G. VERDI

FALSTAFF

Lyrical Comedy in three Acts
by ARRIGO BOITO

Complete arrangement for

Voice & Pianoforte

G. RICORDI & C.

Copyright 1893 by G. Ricordi & Co.

PRINTED IN ITALY IMPRIMÉ EN ITALIE

12/6

FALSTAFF

LYRICAL COMEDY IN THREE ACTS

BY

ARRIGO BOITO

MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI

PERFORMED FOR THE FIRST TIME AT THE SCALA THEATRE, MILAN, FEBRUARY 9th 1893

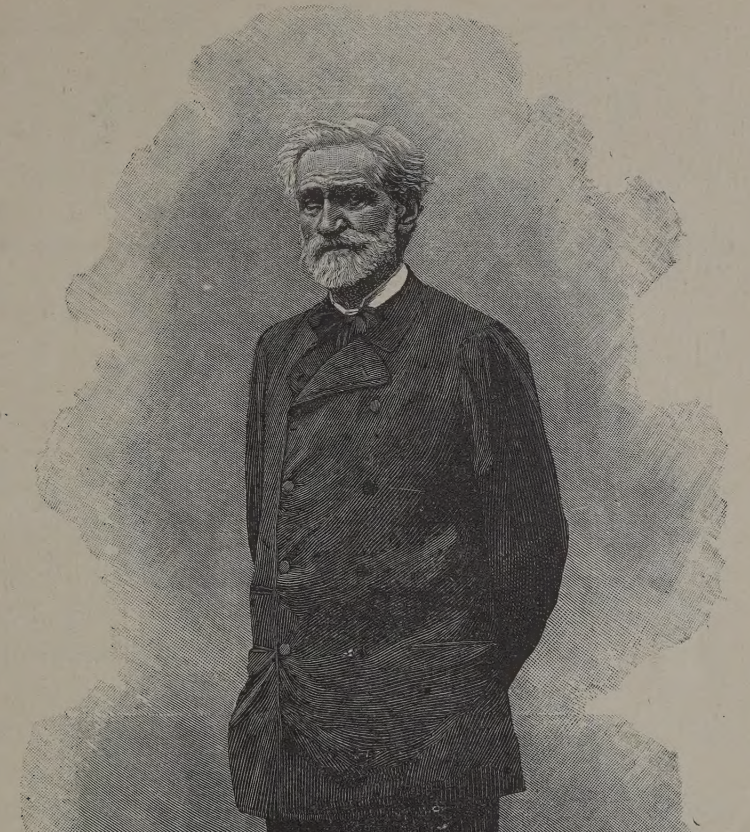
COMPLETE ARRANGEMENT FOR
VOICE & PIANOFORTE
BY CARLO CARIGNANI

DALE, FORTY & CO. LTD.
MUSIC SELLERS
80-84, NEW STREET
BIRMINGHAM

G. RICORDI & Co. (LONDON) LTD.
LONDON, W. 1
AND AT MILAN - ROME - NAPLES - PALERMO
LEIPZIG - BUENOS AIRES - S. PAULO
PARIS: SOC. ANON. DES EDITIONS RICORDI
NEW YORK: G. RICORDI & CO., INC.

All rights of performance, broadcasting, representation, reproduction,

translation and arrangement are reserved.



G Verdi

FALSTAFF

LYRIC COMEDY IN THREE ACTS

CHARACTERS

Sir JOHN FALSTAFF		*Barytone*
FENTON, a young gentleman		*Tenor*
FORD, a wealthy burgher		*Barytone*
D.r CAIUS, a physician		*Tenor*
BARDOLPH	followers of Falstaff	*Tenor*
PISTOL		*Bass*
ROBIN		
A Page in Ford's household		
Mistress FORD		*Soprano*
ANNE, her daughter		*Soprano*
Mistress PAGE		*Mezzo-Sop.*
Dame QUICKLY		*Mezzo-Sop.*

Burghers and street-folk, Ford's servants,
Maskers, as elves, fairies, witches, &c.

Scene: Windsor.
Time: Reign of King Henry IV.

This comedy is derived from Shakespeare's MERRY WIVES OF WINDSOR and from certain passages of HENRY IV having relation to the personality of Falstaff.

INDEX

ACT I

PART FIRST . . . . Page. 1
PART SECOND . . . . » 47

ACT II

PART FIRST . . . . Page. 136
PART SECOND . . . . » 196

ACT III

PART FIRST . . . . Page. 297
PART SECOND . . . . » 337

FALSTAFF

BY

G. VERDI

ATTO PRIMO-PARTE PRIMA

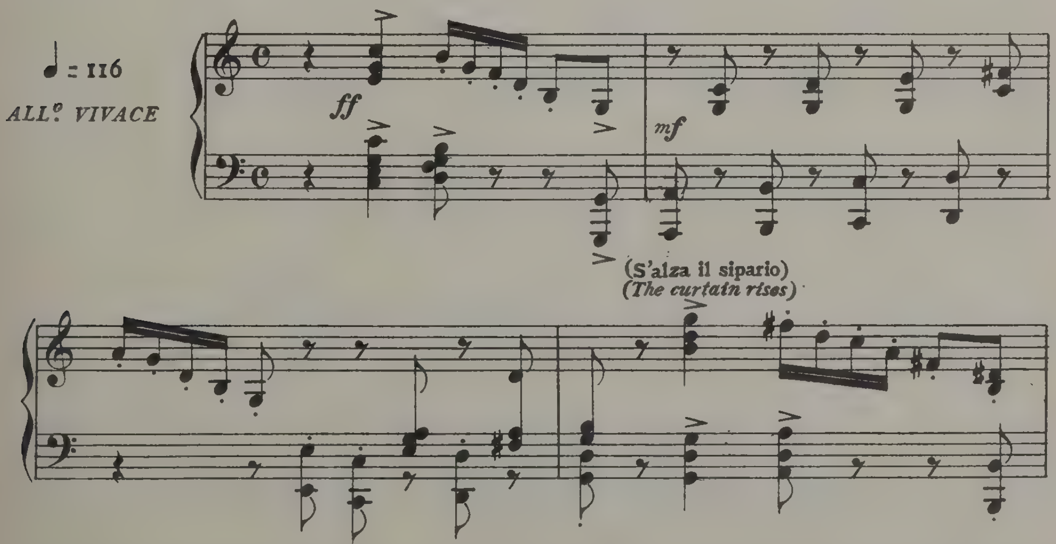
Act First - Part First

L'INTERNO DELL'OSTERIA DELLA GIARRETTIERA.

INTERIOR OF "THE GARTER" INN.

Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra.

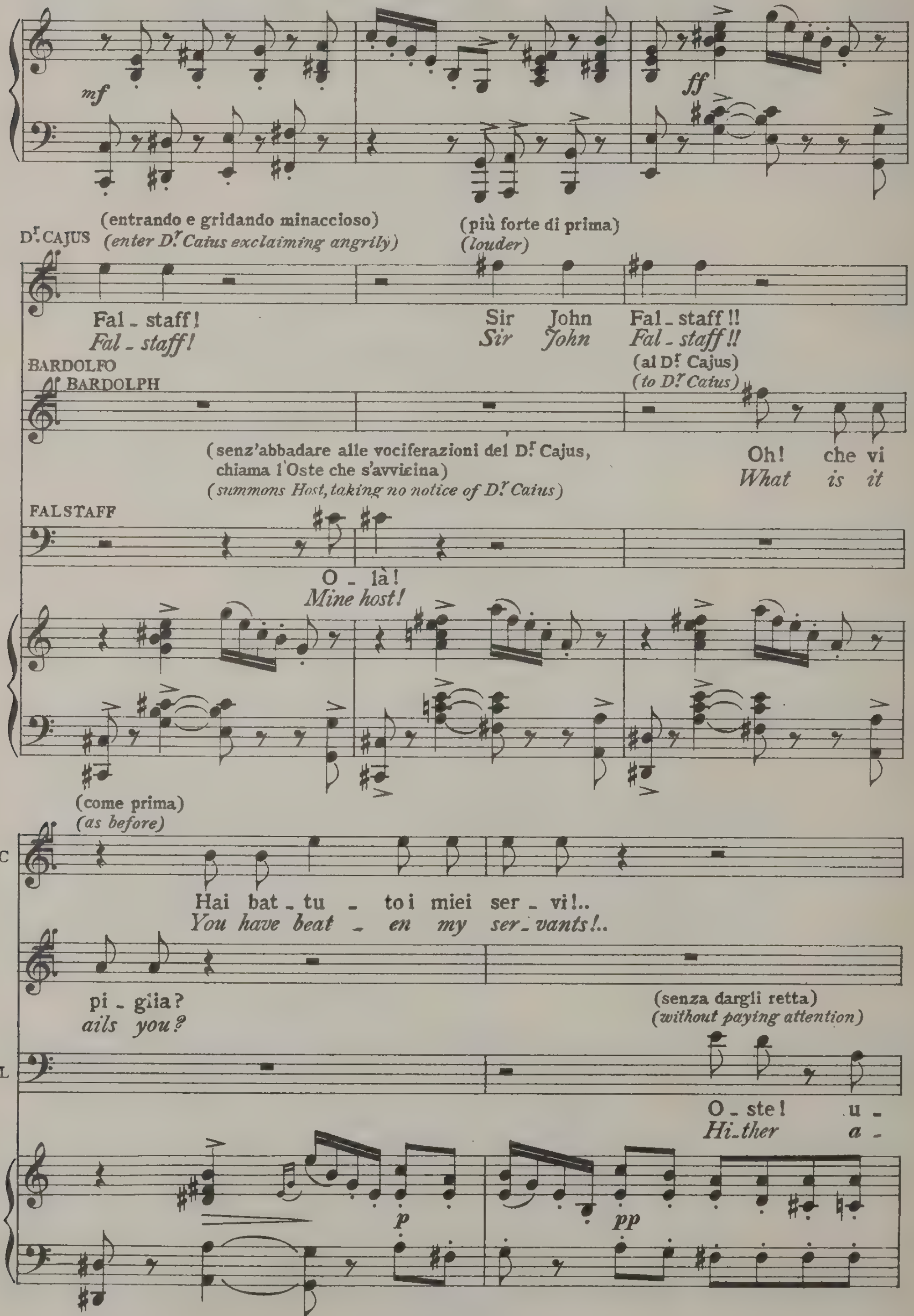
Table, large arm-chair, and bench. On the table remains of a morning meal, several bottles and a glass. Inkstand, pens, paper, a lighted candle. Broom, leaning against the wall. Exit C., door L.

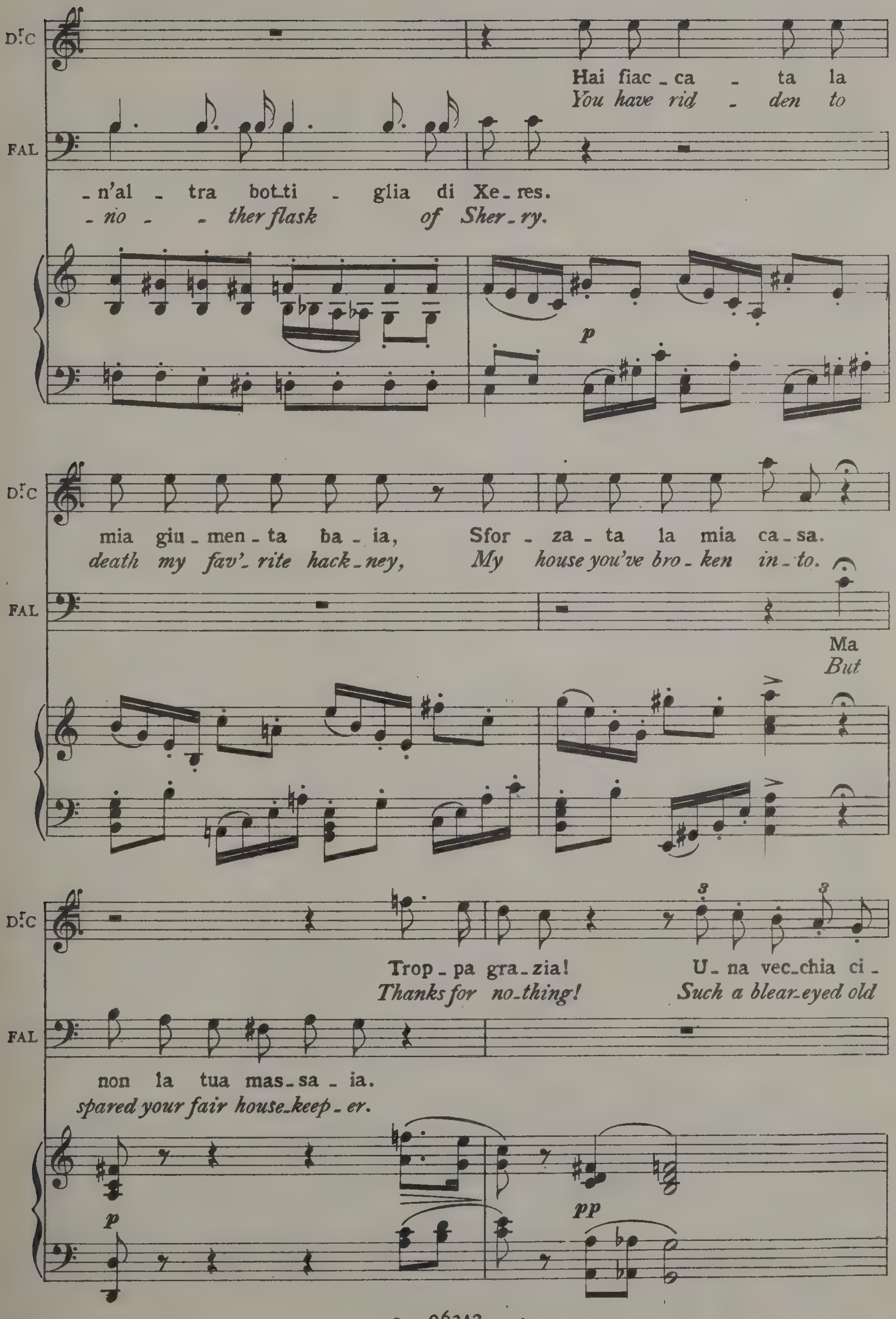


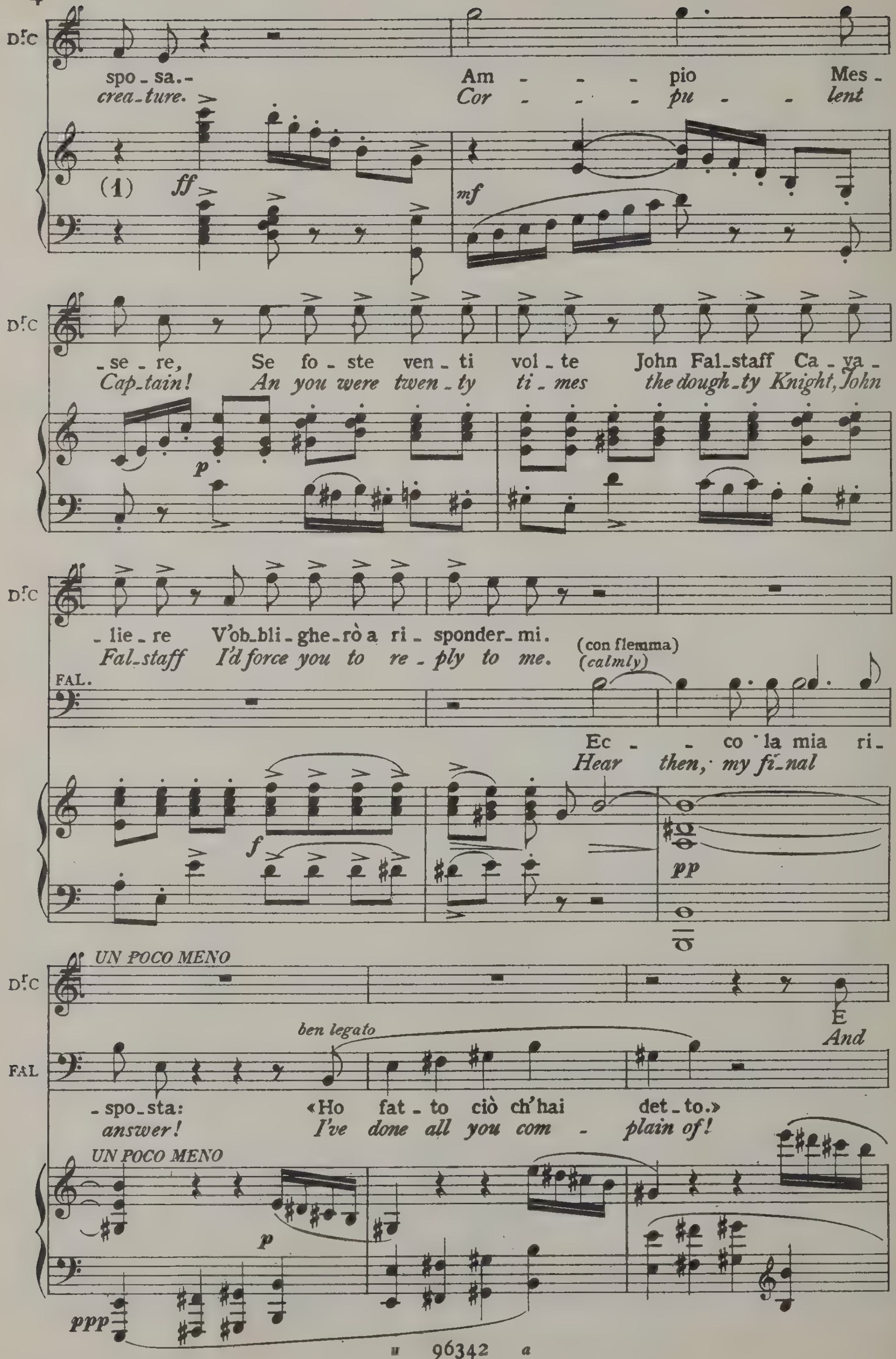
Copyright 1893, by G. RICORDI & Co.
All rights of performance, broadcasting, representation, reproduction, translation and arrangement are reserved.

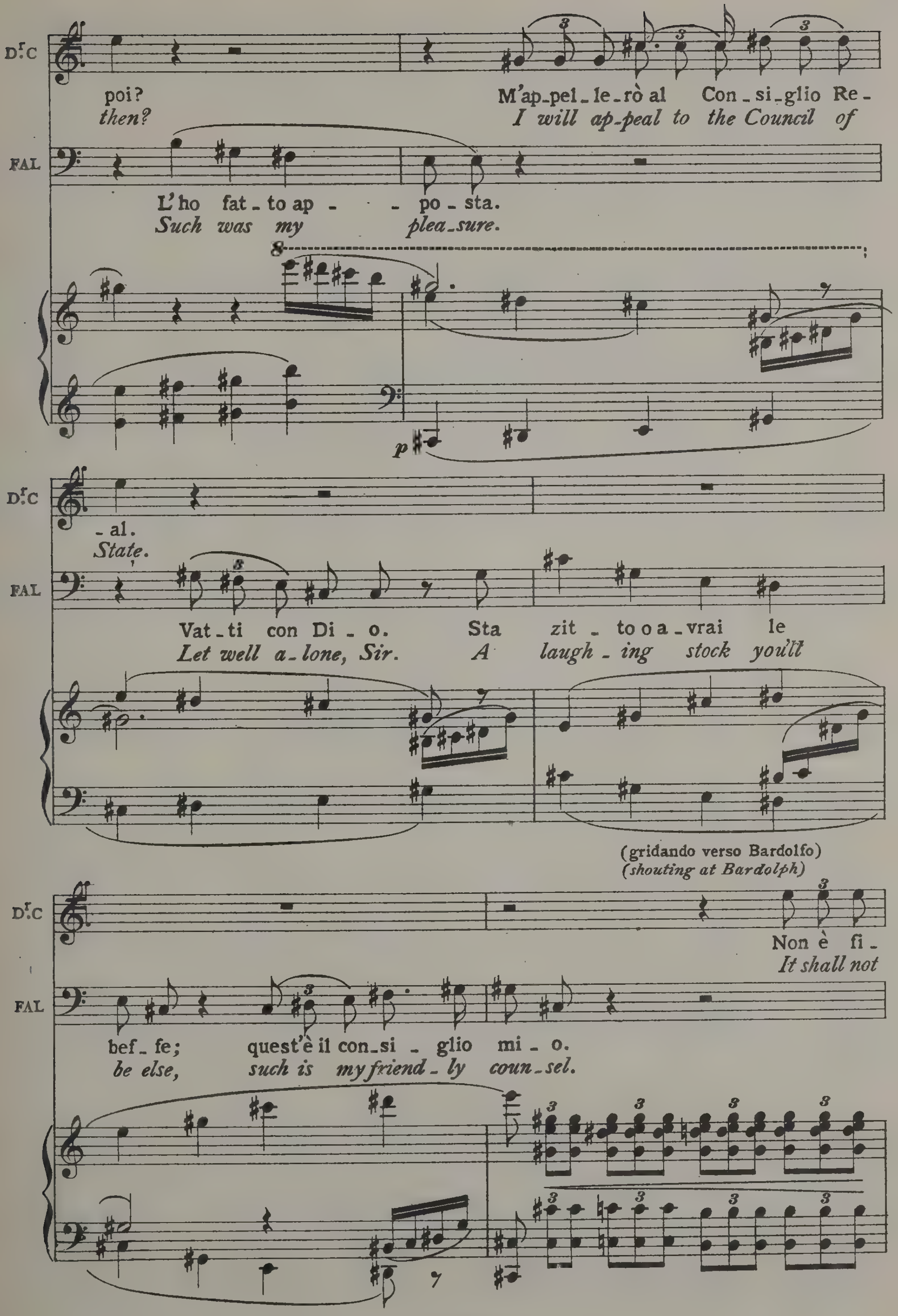
Falstaff è occupato a riscaldare la cera di due lettere alla fiamma della candela, poi le suggella con un anello. Dopo averle suggellate spegne il lume e si mette a bere comodamente sdraiato sul seggiolone.

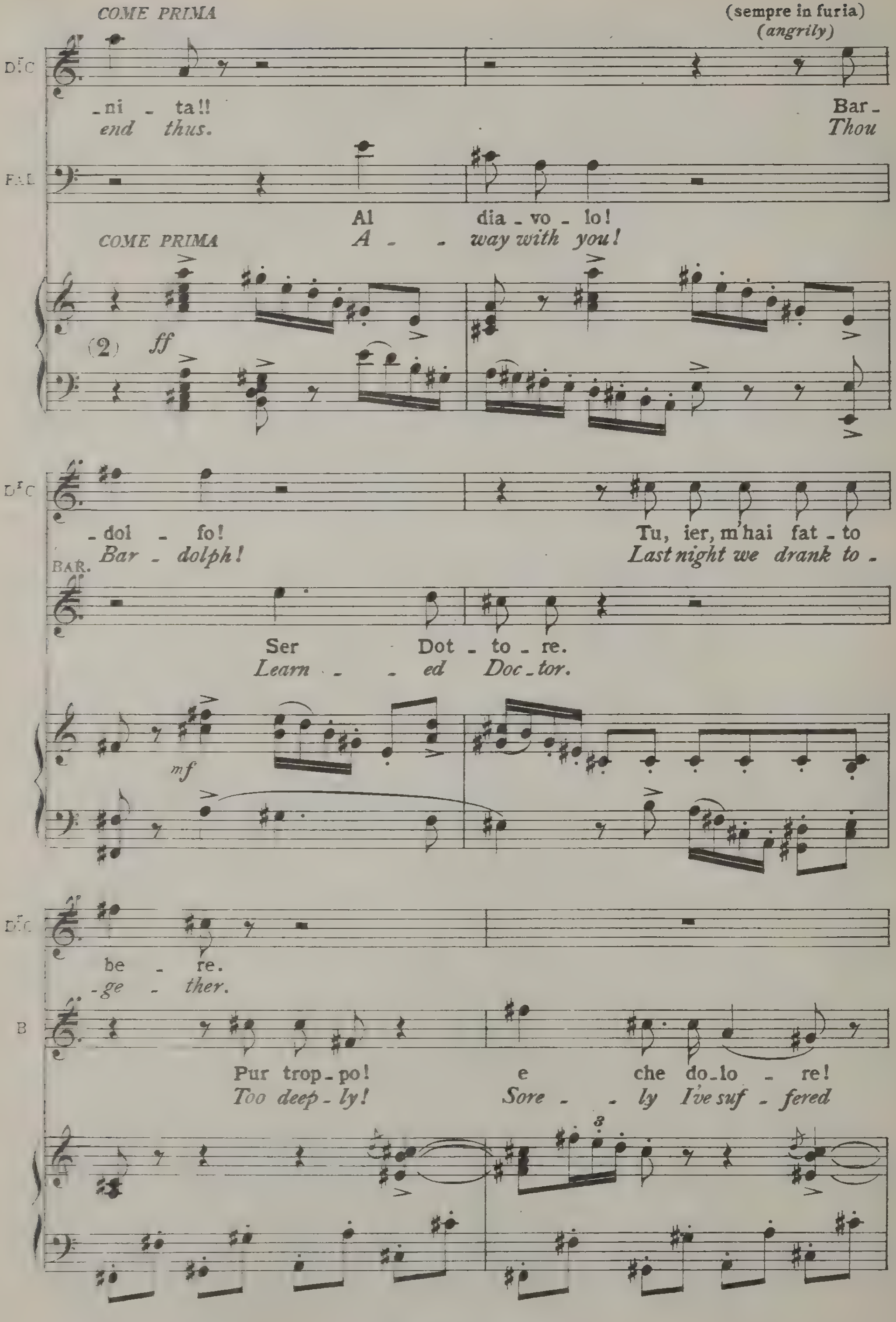
Falstaff heats the sealing wax in the candle flame, and with a signet seals two letters, then blows out the light and begins to drink at his ease, stretched out in his chair.



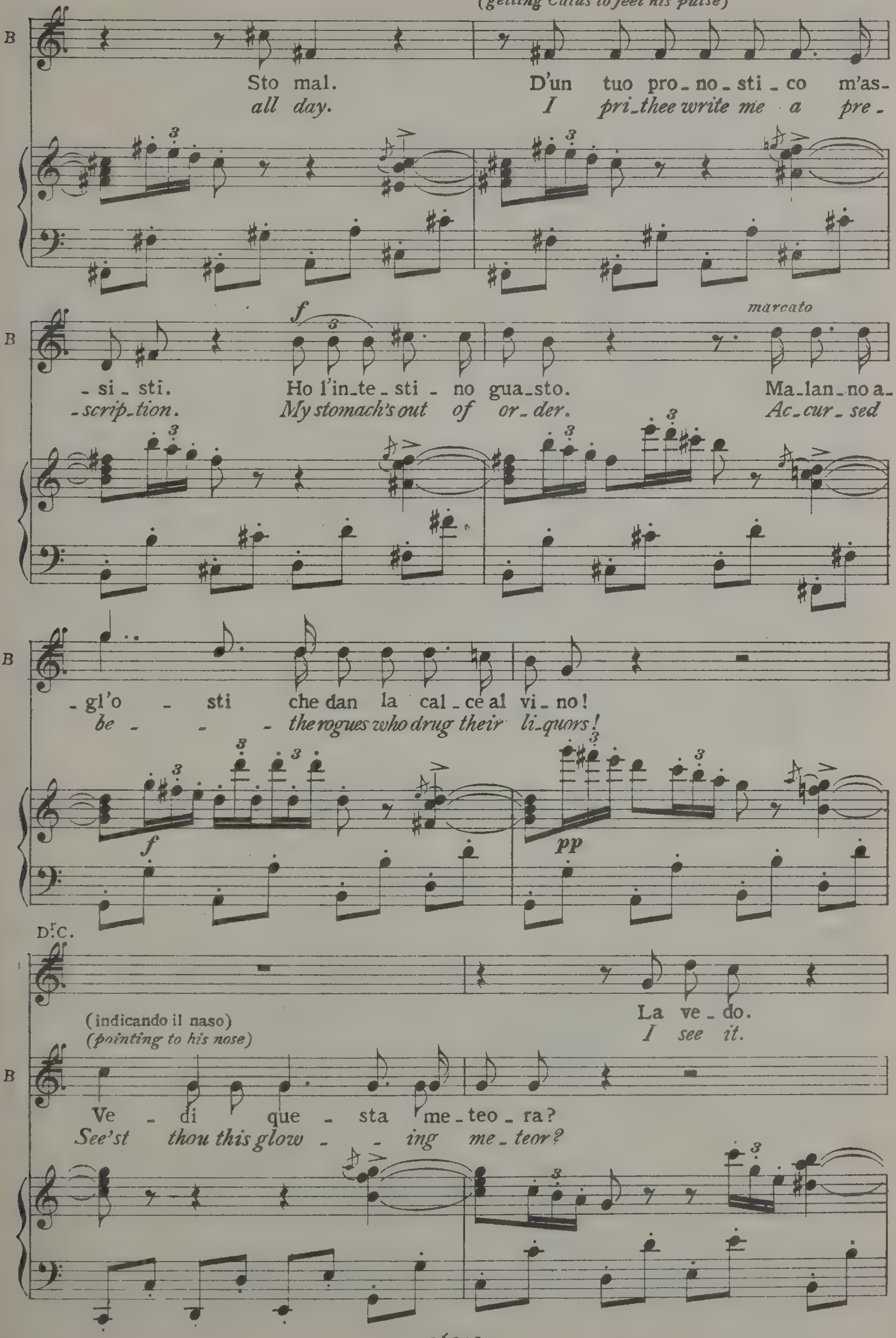

D.r C
Hai fiac_ca _ ta la
You have rid _ den to
FAL
_n'al _ tra bot_ti _ glia di Xe_res.
_no _ _ ther flask of Sher_ry.
p
D.r C
mia giu_men_ta ba_ia, Sfor_za_ta la mia ca_sa.
death my fav'_rite hack_ney, My house you've bro_ken in_to.
FAL
Ma
But
D.r C
Trop_pa gra_zia! U_na vec_chia ci_
Thanks for no_thing! Such a blear_eyed old
FAL
non la tua mas_sa_ia.
spared your fair house_keep_er.
p
pp

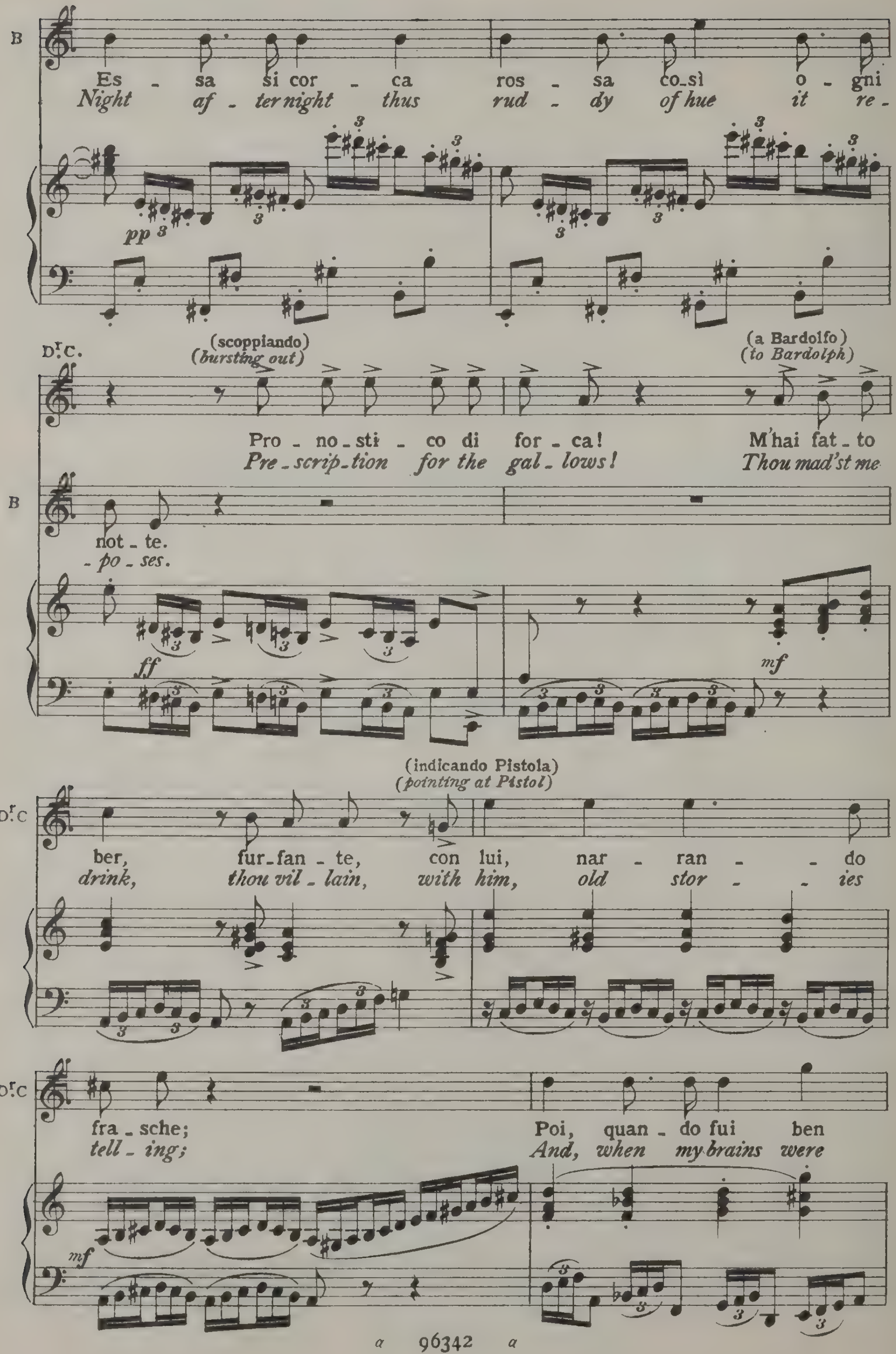

D.r C
FAL.
spo - sa. - Am - - - pio Mes - se - re, Se fo - ste ven - ti vol - te John Fal - staff Ca - va - lie - re V'ob - bli - ghe - rò a ri - sponder - mi.
crea - ture. Cor - - - pu - - lent Cap - tain! An you were twen - ty ti - mes the dough - ty Knight, John Fal - staff I'd force you to re - ply to me.
(1)
ff
mf
p
f
(con flemma)
(calmly)
Ec - - co la mia ri - spo - sta: «Ho fat - to ciò ch'hai det - to.»
Hear then, my fi - nal answer! I've done all you com - plain of!
pp
UN POCO MENO
ben legato
E
And
ppp

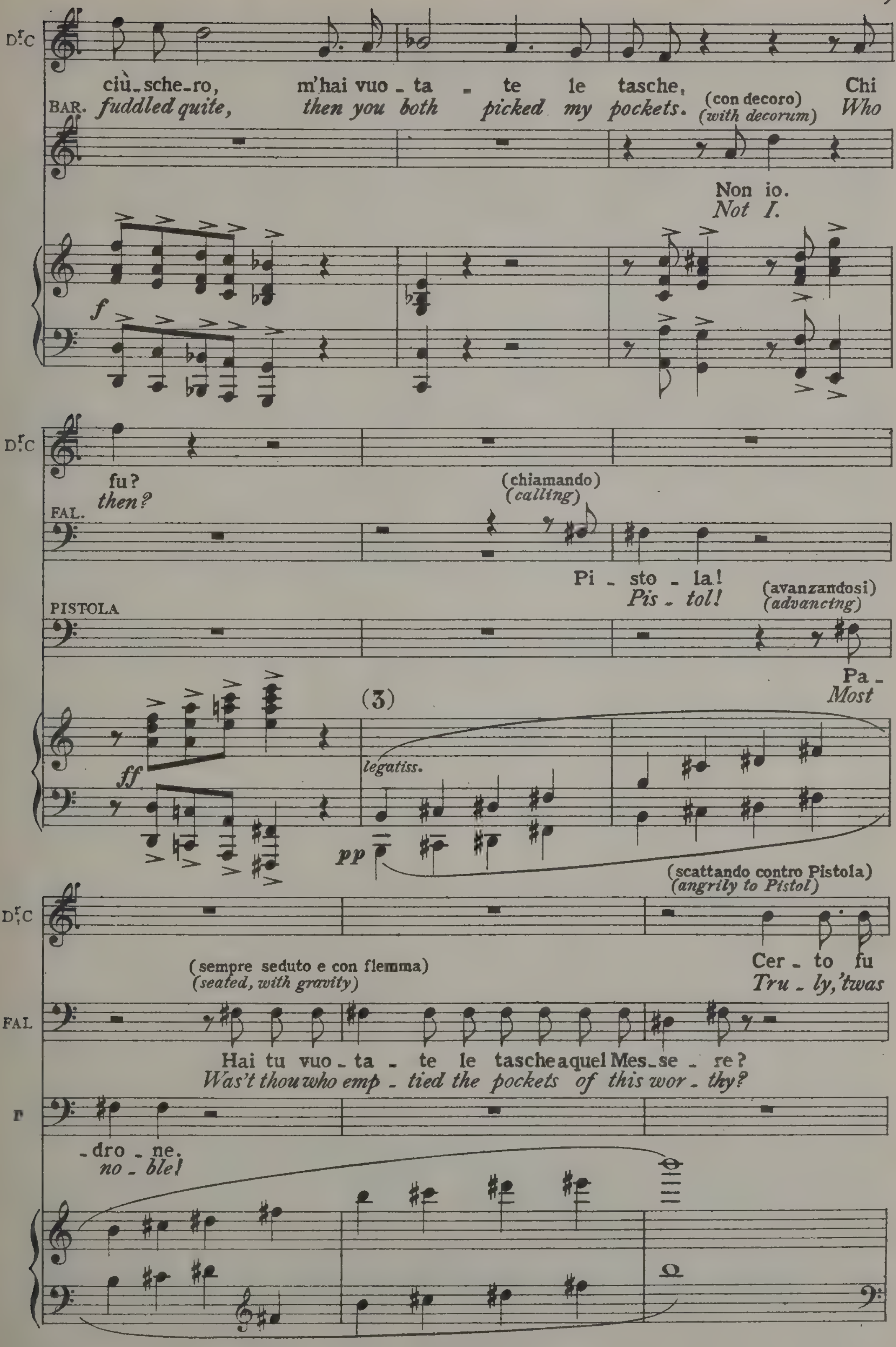

Dr C
poi? M'ap-pel-le-rò al Con-si-glio Re-
then? I will ap-peal to the Council of
FAL
L'ho fat-to ap-po-sta.
Such was my plea-sure.
8
p
Dr C
-al.
State.
FAL
Vat-ti con Di-o. Sta zit-to o a-vrai le
Let well a-lone, Sir. A laugh-ing stock you'll
(gridando verso Bardolfo)
(shouting at Bardolph)
Dr C
Non è fi-
It shall not
FAL
bef-fe; quest'è il con-si-glio mi-o.
be else, such is my friend-ly coun-sel.
3

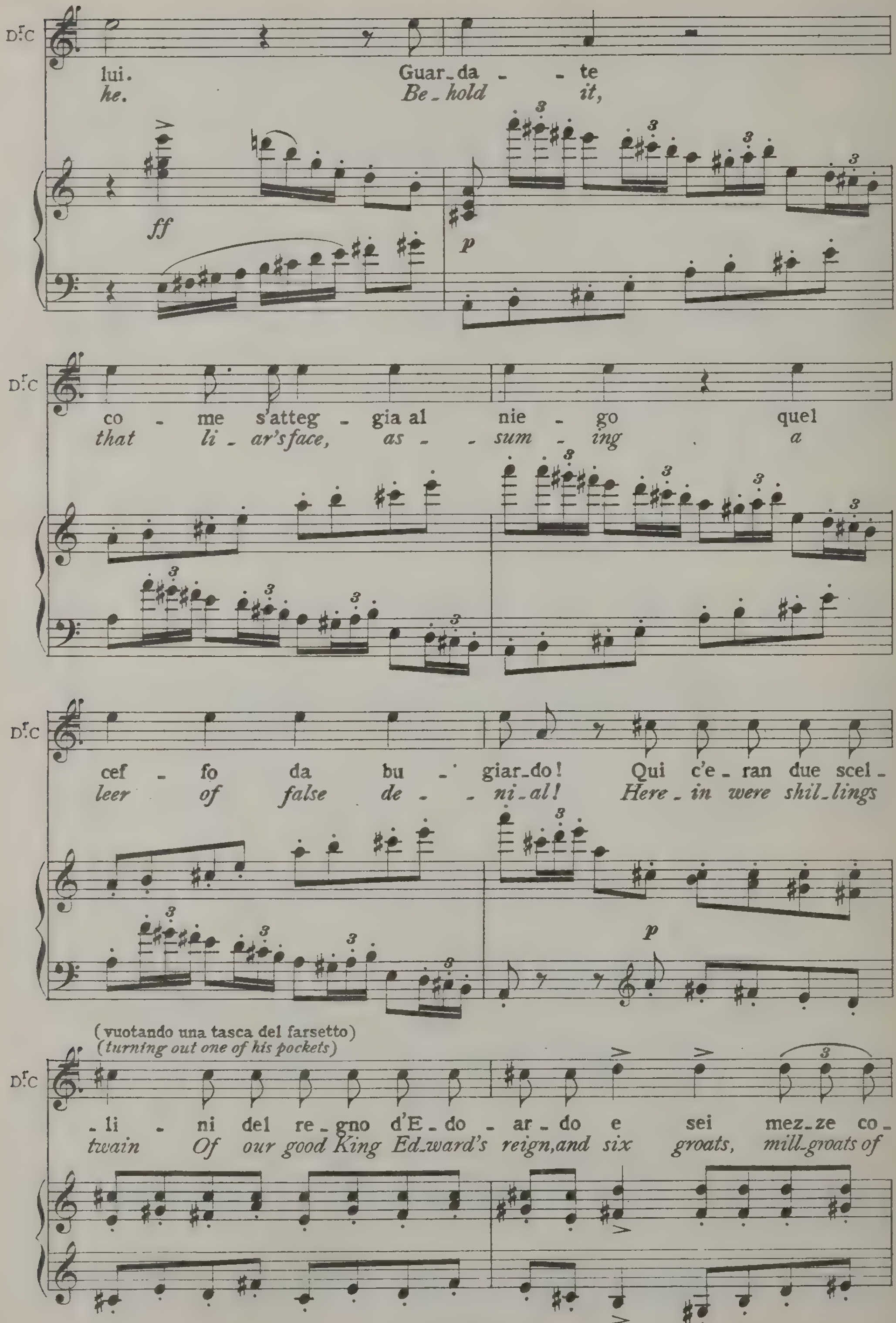

COME PRIMA
(sempre in furia)
(angrily)
D.r C
_ni _ ta!!
end thus.
Bar_
Thou
FAL
Al dia _ vo _ lo!
A _ _ way with you!
COME PRIMA
(2) ff
D.r C
_dol _ fo!
Bar _ dolph!
Tu, ier, m'hai fat _ to
Last night we drank to _
BAR.
Ser Dot _ to _ re.
Learn _ _ ed Doc _ tor.
mf
D.r C
be _ re.
_ge _ ther.
B
Pur trop _ po! e che do _ lo _ re!
Too deep _ ly! Sore _ _ ly I've suf _ fered
3

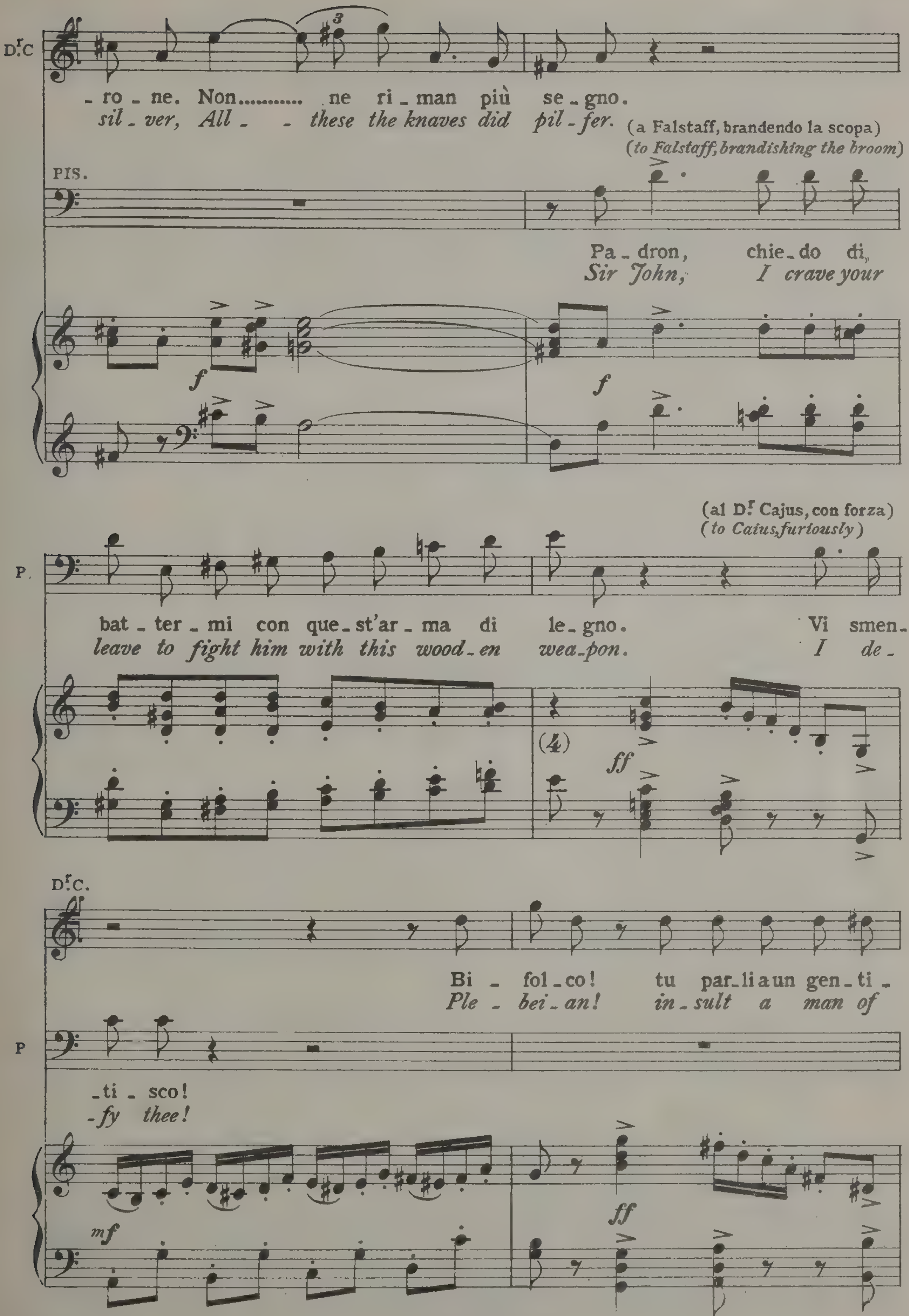
(si fa tastare il polso dal Dr. Cajus)
(*getting Caius to feel his pulse*)

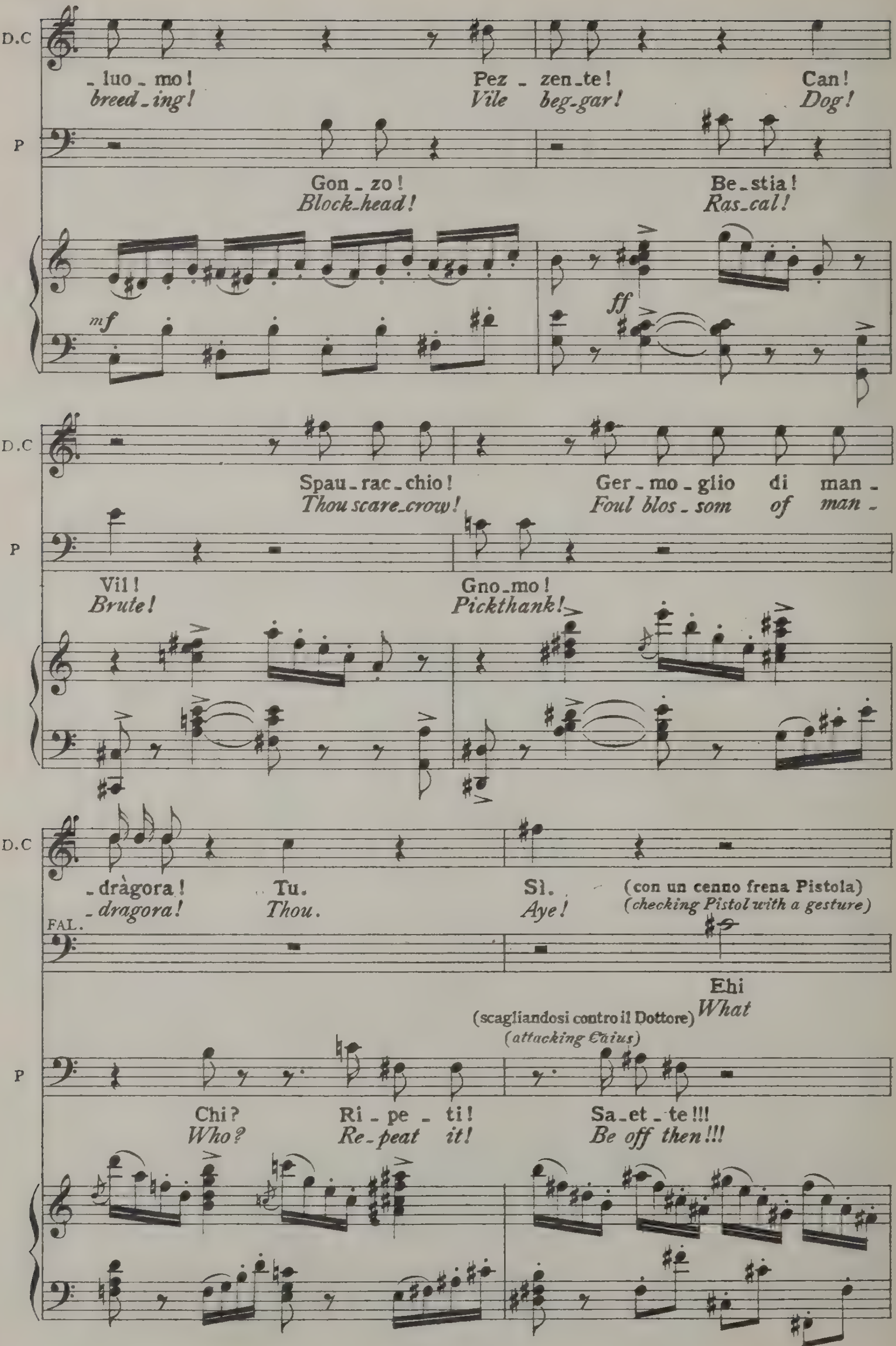

B
Sto mal. D'un tuo pro_no_sti_co m'as-
all day. I pri_thee write me a pre_
B
f
marcato
_si_sti. Ho l'in_te_sti_no gua_sto. Ma_lan_no a_
_scrip_tion. My stomach's out of or_der. Ac_cur_sed
B
_gl'o _ sti che dan la cal_ce al vi_no!
be _ _ _ the rogues who drug their li_quors!
f
pp
Dr.C.
La ve_do.
I see it.
(indicando il naso)
(pointing to his nose)
B
Ve _ di que _ sta me_teo_ra?
See'st thou this glow _ _ ing me_teor?

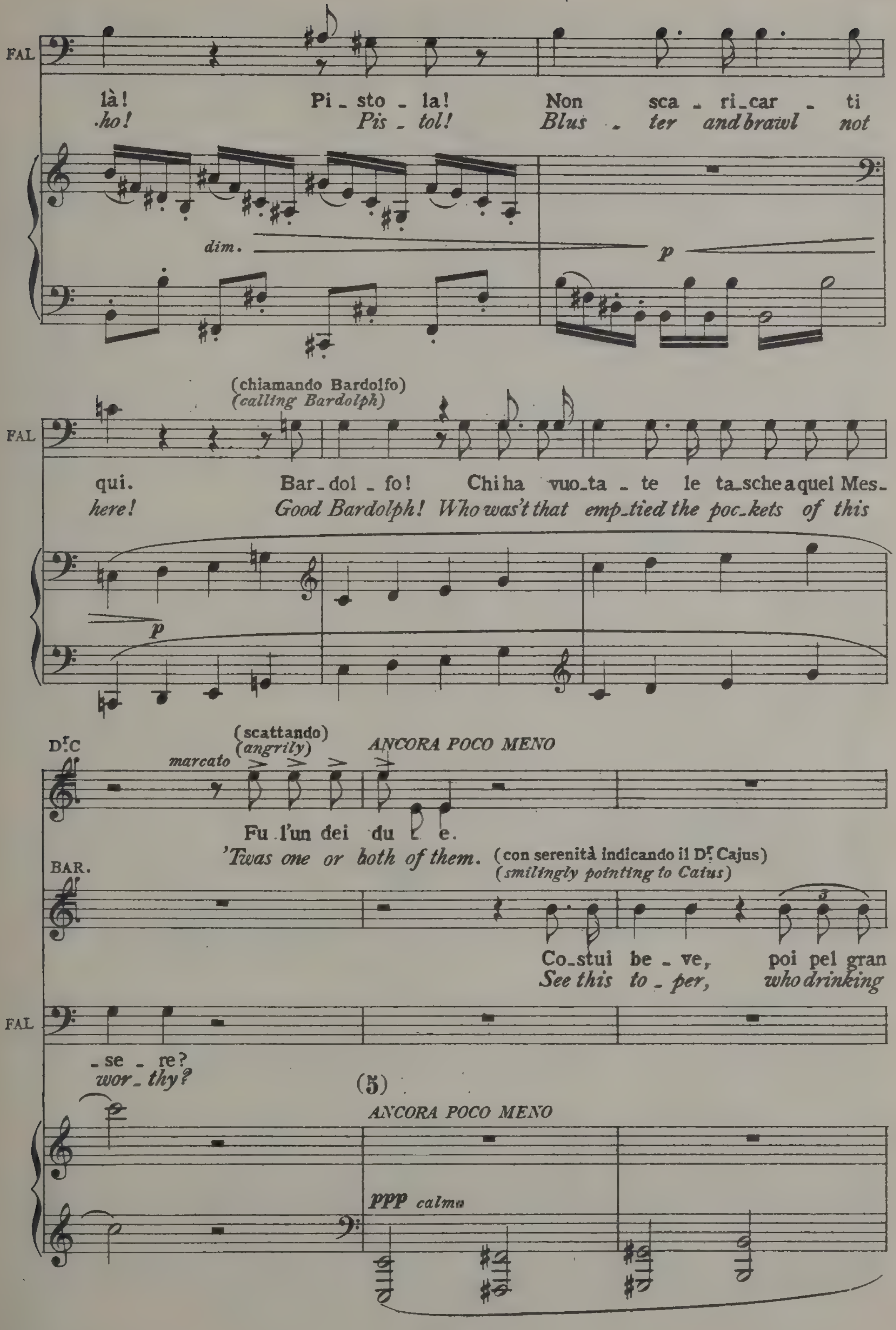

B
Es - sa si cor - ca ros - sa co-sì o - gni
Night af - ter night thus rud - dy of hue it re -
pp
Dr C.
(scoppiando)
(bursting out)
Pro - no - sti - co di for - ca!
Pre - scrip - tion for the gal - lows!
(a Bardolfo)
(to Bardolph)
M'hai fat - to
Thou mad'st me
B
not - te.
- po - ses.
ff
mf
(indicando Pistola)
(pointing at Pistol)
Dr C
ber, fur - fan - te, con lui, nar - ran - do
drink, thou vil - lain, with him, old stor - ies
Dr C
fra - sche;
tell - ing;
Poi, quan - do fui ben
And, when my brains were
mf

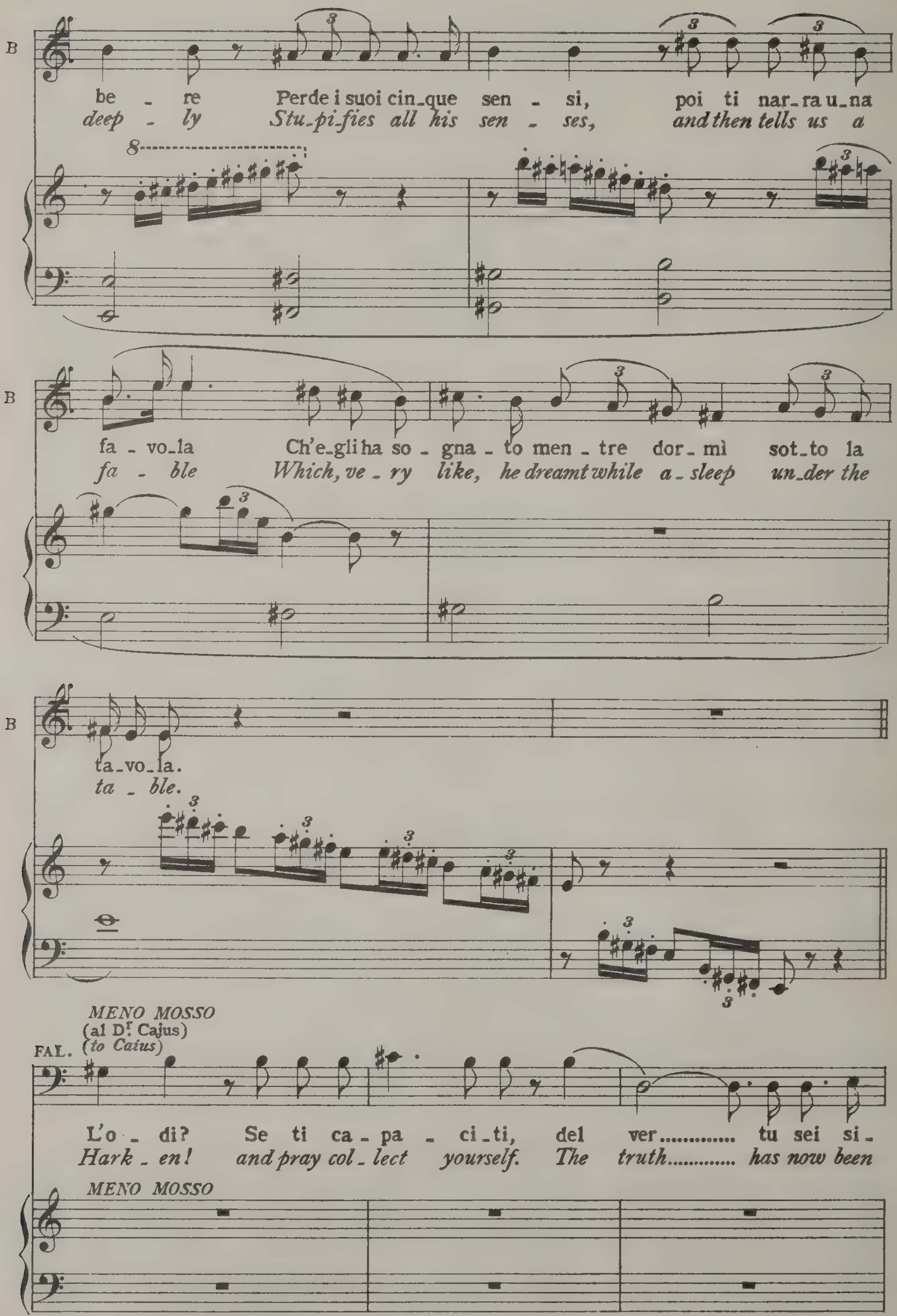

Dr C
ciù-sche-ro, m'hai vuo-ta-te le tasche, Chi
BAR. fuddled quite, then you both picked my pockets. (con decoro) (with decorum) Who
Non io.
Not I.
f
Dr C
fu?
then?
FAL.
(chiamando)
(calling)
Pi-sto-la!
Pis-tol!
PISTOLA
(avanzandosi)
(advancing)
Pa-
Most
(3)
ff
legatiss.
pp
Dr C
(scattando contro Pistola)
(angrily to Pistol)
Cer-to fu
Tru-ly,'twas
(sempre seduto e con flemma)
(seated, with gravity)
FAL
Hai tu vuo-ta-te le tasche a quel Mes-se-re?
Was't thou who emp-tied the pockets of this wor-thy?
P
-dro-ne.
no-ble!

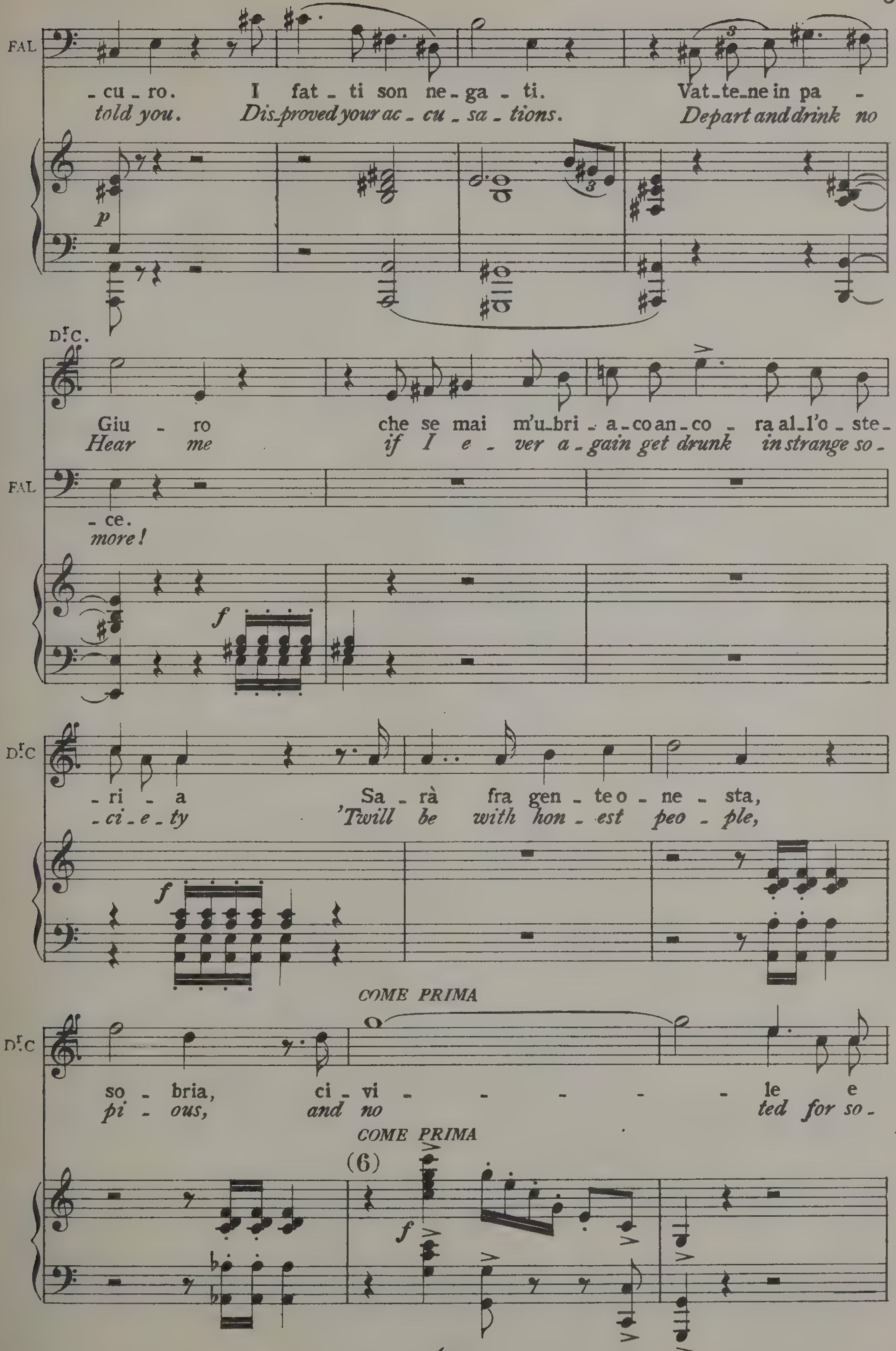

D.r C
lui. Guar_da - - te
he. Be_hold it,
ff
p
co - me s'atteg - gia al nie - go quel
that li - ar's face, as - - sum - ing a
cef - fo da bu - giar_do! Qui c'e - ran due scel -
leer of false de - - ni_al! Here - in were shil_lings
p
(vuotando una tasca del farsetto)
(turning out one of his pockets)
_li - ni del re_gno d'E_do - ar_do e sei mez_ze co_
twain Of our good King Ed_ward's reign, and six groats, mill_groats of

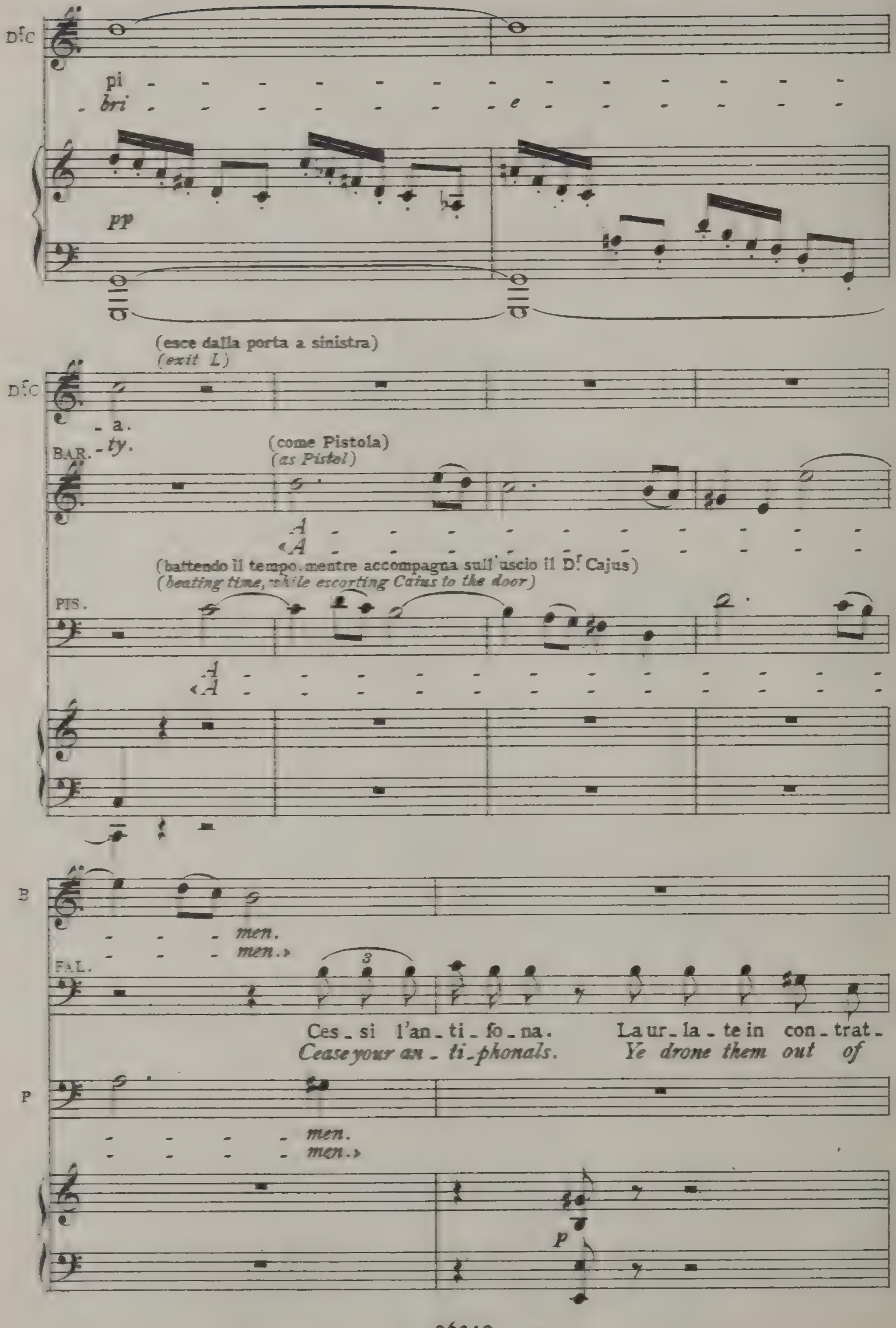

Dr C
_ro _ ne. Non.......... ne ri _ man più se _ gno.
sil _ ver, All _ _ these the knaves did pil _ fer.
(a Falstaff, brandendo la scopa)
(to Falstaff, brandishing the broom)
PIS.
Pa _ dron, chie _ do di
Sir John, I crave your
f
f
(al Dr Cajus, con forza)
(to Caius, furiously)
P.
bat _ ter _ mi con que _ st'ar _ ma di le _ gno. Vi smen _
leave to fight him with this wood _ en wea _ pon. I de _
(4)
ff
Dr C.
Bi _ fol _ co! tu par _ li a un gen _ ti _
Ple _ bei _ an! in _ sult a man of
P
_ti _ sco!
_fy thee!
mf
ff

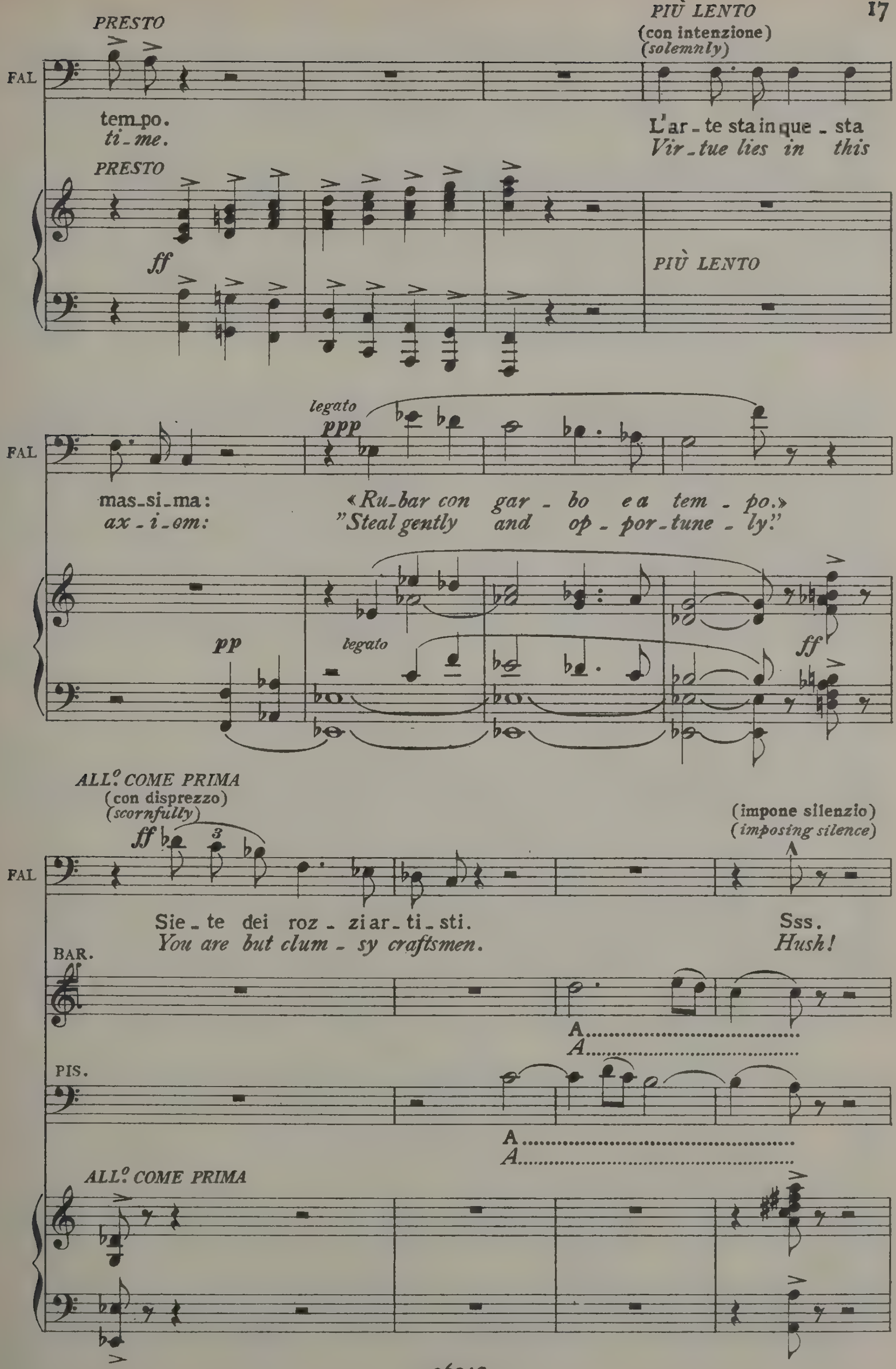

D.C
-luo-mo!
breed-ing!
Pez-zen-te!
Vile beg-gar!
Can!
Dog!
P
Gon-zo!
Block-head!
Be-stia!
Ras-cal!
mf
ff
D.C
Spau-rac-chio!
Thou scare-crow!
Ger-mo-glio di man-
Foul blos-som of man-
P
Vil!
Brute!
Gno-mo!
Pickthank!
D.C
-dràgora!
-dragora!
Tu.
Thou.
Sì.
Aye!
(con un cenno frena Pistola)
(checking Pistol with a gesture)
FAL.
Ehi
What
(scagliandosi contro il Dottore)
(attacking Caius)
P
Chi?
Who?
Ri-pe-ti!
Re-peat it!
Sa-et-te!!!
Be off then!!!

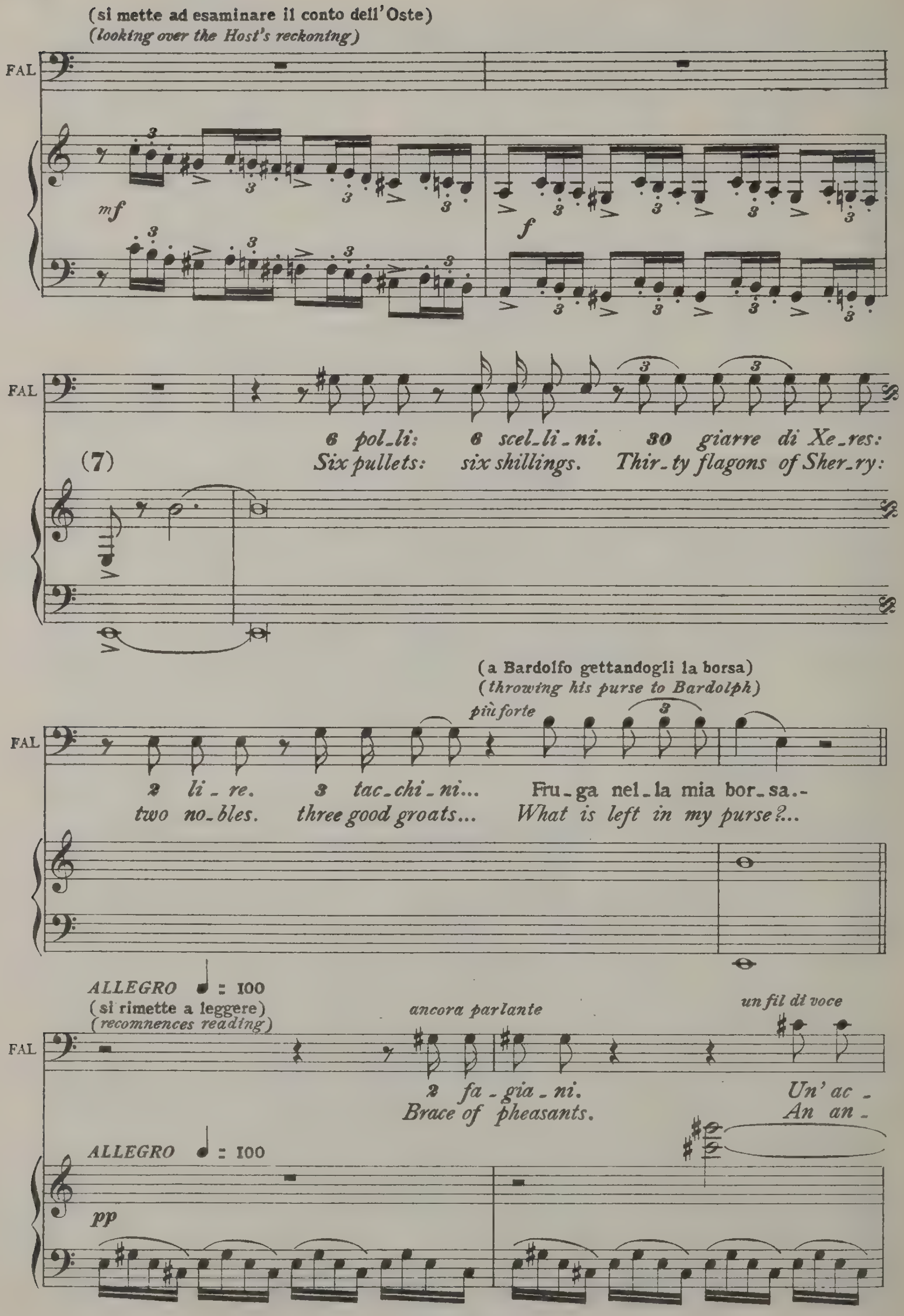

FAL
là! Pi - sto - la! Non sca - ri - car - ti
ho! Pis - tol! Blus - ter and brawl not
dim.
p
(chiamando Bardolfo)
(calling Bardolph)
FAL
qui. Bar - dol - fo! Chi ha vuo - ta - te le ta - sche a quel Mes-
here! Good Bardolph! Who was't that emp - tied the poc - kets of this
p
Dr. C
marcato
(scattando)
(angrily)
ANCORA POCO MENO
Fu l'un dei du - e.
'Twas one or both of them.
(con serenità indicando il Dr. Cajus)
(smilingly pointing to Caius)
BAR.
Co - stui be - ve, poi pel gran
See this to - per, who drinking
3
FAL
- se - re?
wor - thy?
(5)
ANCORA POCO MENO
PPP calmo

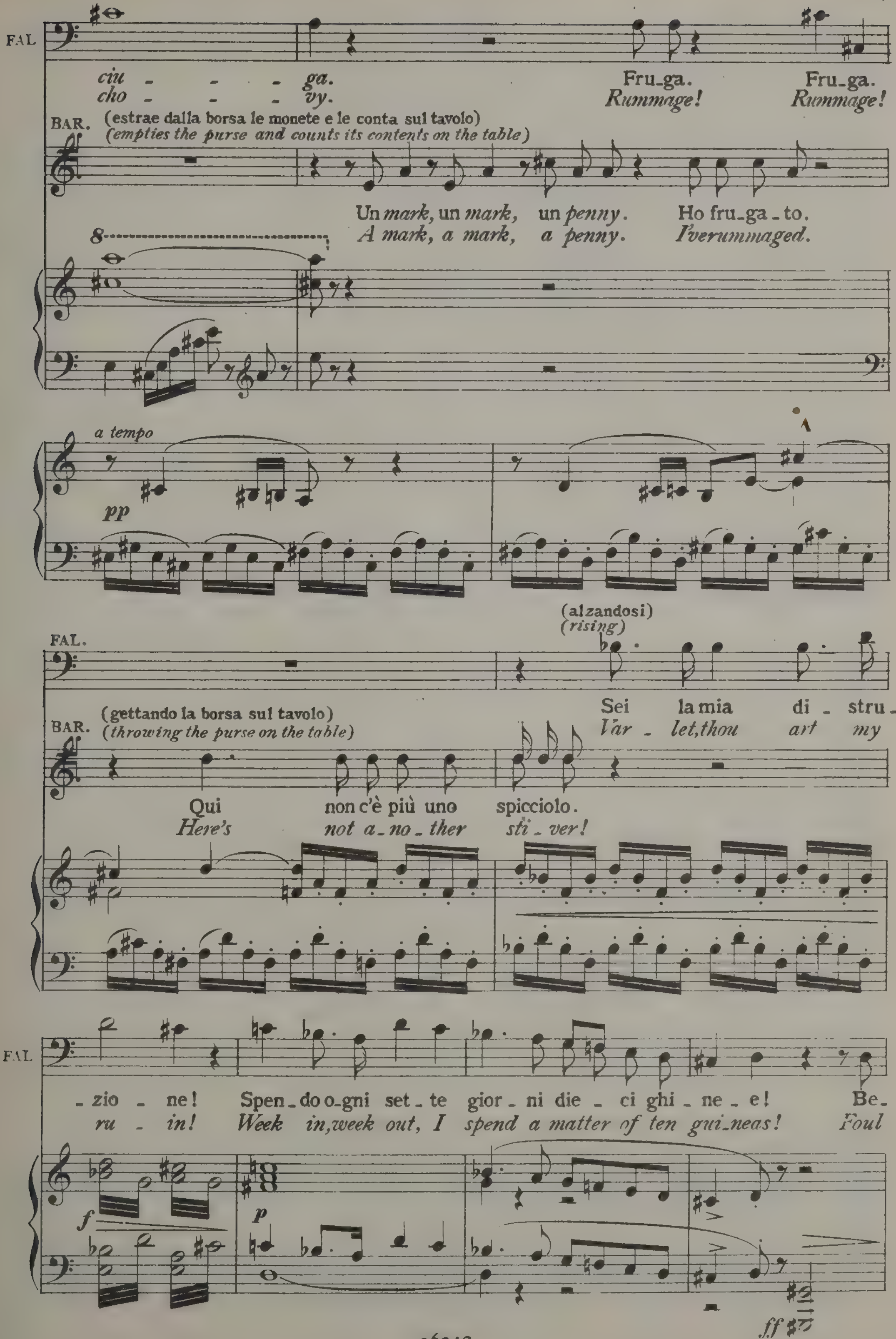

B
be - re Perde i suoi cin_que sen - si, poi ti nar_ra u_na
deep - ly Stu_pi_fies all his sen - ses, and then tells us a
8
B
fa - vo_la Ch'e_gli ha so - gna - to men - tre dor - mì sot_to la
fa - ble Which, ve - ry like, he dreamt while a - sleep un_der the
B
ta_vo_la.
ta - ble.
MENO MOSSO
(al Dr. Cajus)
(to Caius)
FAL.
L'o - di? Se ti ca - pa - ci_ti, del ver............ tu sei si_
Hark - en! and pray col - lect yourself. The truth............ has now been
MENO MOSSO
3

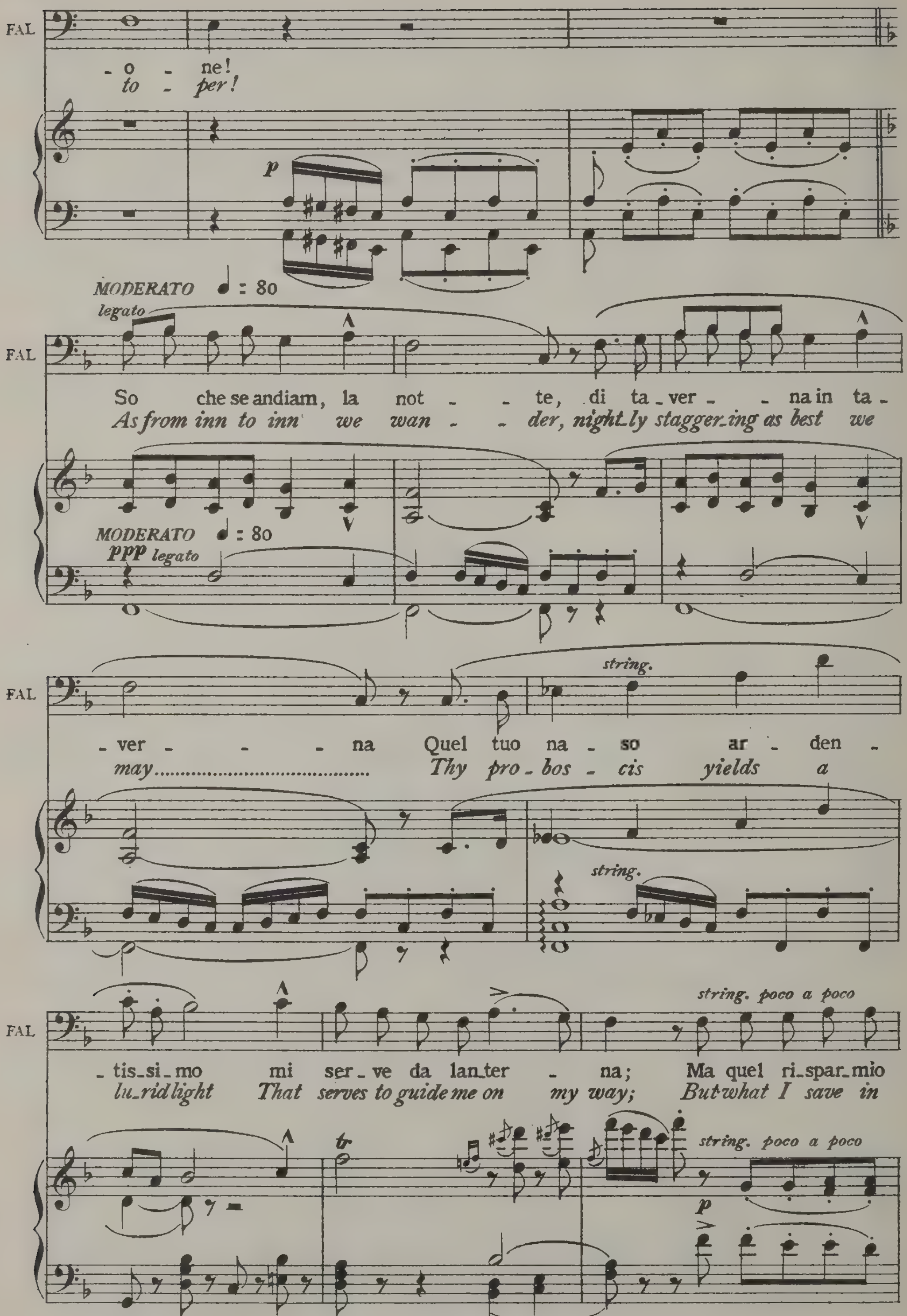

FAL
-cu - ro. I fat - ti son ne - ga - ti. Vat - te - ne in pa -
told you. Dis-proved your ac - cu - sa - tions. Depart and drink no
p
Dr C.
Giu - ro che se mai m'u - bri - a - co an - co - ra al - l'o - ste -
Hear me if I e - ver a - gain get drunk in strange so -
FAL
- ce.
more!
f
Dr C
- ri - a Sa - rà fra gen - te o - ne - sta,
- ci - e - ty 'Twill be with hon - est peo - ple,
f
COME PRIMA
Dr C
so - bria, ci - vi - - - - - le e
pi - ous, and no ted for so -
COME PRIMA
(6)
f

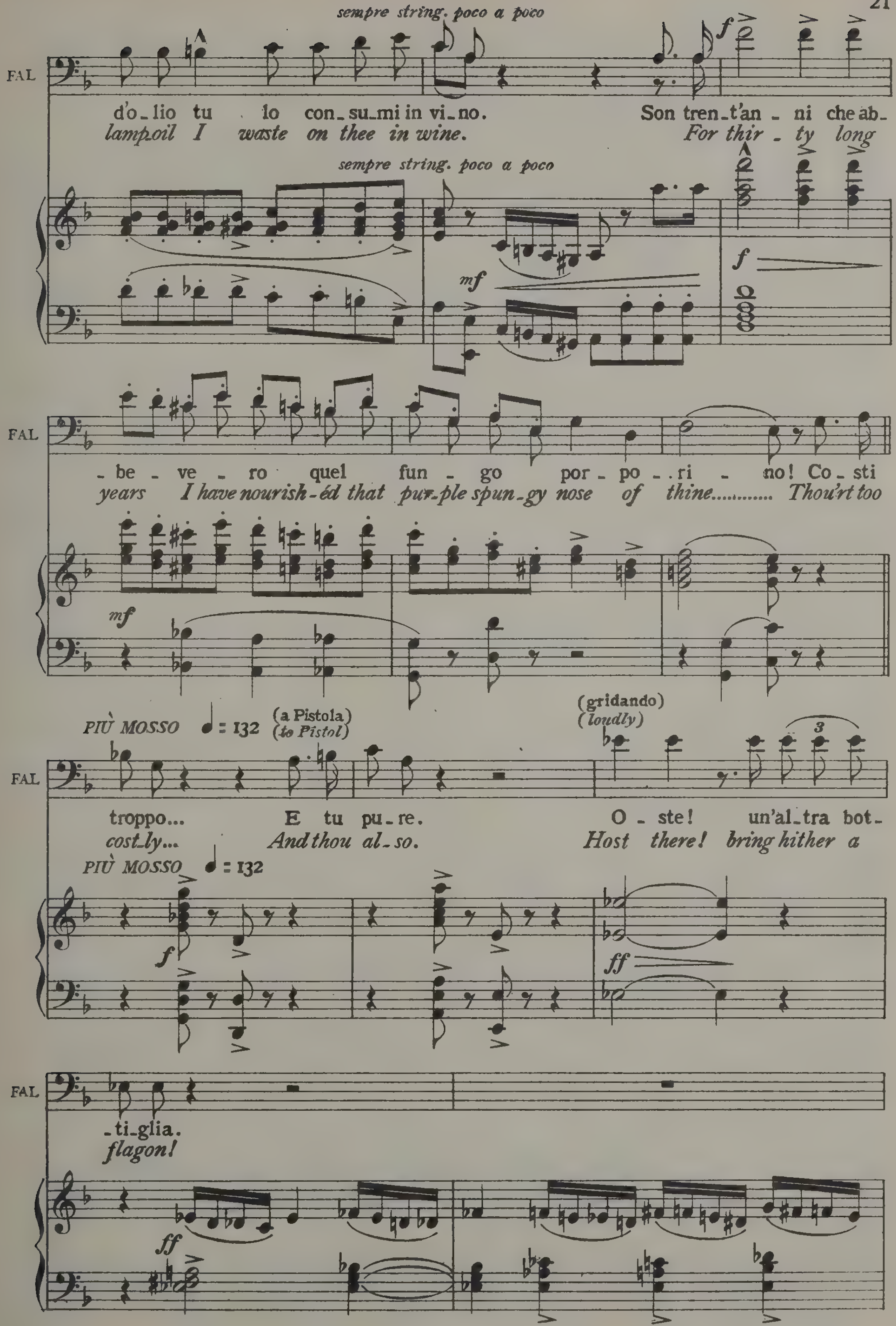

D.r C
pi - - - - - - - - - - - - - -
- bri - - - - - - - - e - - - - - -
pp
(esce dalla porta a sinistra)
(exit L)
D.r C
- a.
- ty.
BAR.
(come Pistola)
(as Pistol)
A - - - - - - - - - - -
A - - - - - - - - - - -
(battendo il tempo, mentre accompagna sull'uscio il D.r Cajus)
(beating time, while escorting Caius to the door)
PIS.
A - - - - - - - - - - - -
A - - - - - - - - - - - -
B
- - - men.
- - - men.
FAL.
3
Ces - si l'an - ti - fo - na. La ur - la - te in con - trat -
Cease your an - ti - phonals. Ye drone them out of
P
- - - - men.
- - - - men.
p


PRESTO
FAL
tem_po.
ti_me.
PRESTO
ff
PIÙ LENTO
(con intenzione)
(solemnly)
L'ar_te sta in que_sta
Vir_tue lies in this
PIÙ LENTO
FAL
mas_si_ma:
ax_i_om:
legato
ppp
«Ru_bar con gar_bo e a tem_po.»
"Steal gently and op_por_tune_ly."
pp
legato
ff
ALL.° COME PRIMA
(con disprezzo)
(scornfully)
ff
3
FAL
Sie_te dei roz_zi ar_ti_sti.
You are but clum_sy craftsmen.
(impone silenzio)
(imposing silence)
Sss.
Hush!
BAR.
A..
A..
PIS.
A..
A..
ALL.° COME PRIMA

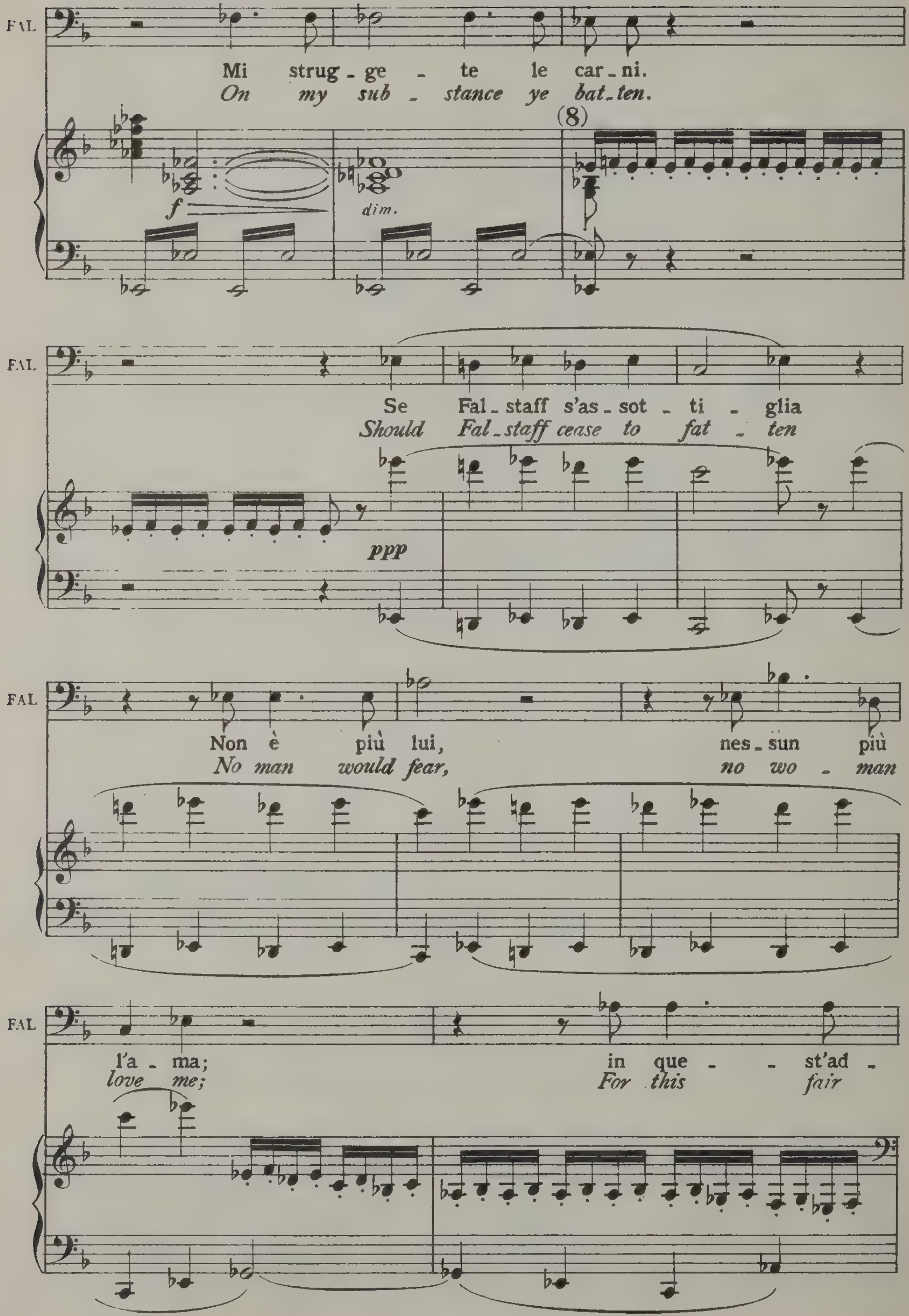

(si mette ad esaminare il conto dell'Oste)
(looking over the Host's reckoning)
FAL
mf
f
(7)
6 pol_li: 6 scel_li_ni. 30 giarre di Xe_res:
Six pullets: six shillings. Thir_ty flagons of Sher_ry:
(a Bardolfo gettandogli la borsa)
(throwing his purse to Bardolph)
più forte
2 li - re. 3 tac_chi_ni... Fru_ga nel_la mia bor_sa.-
two no_bles. three good groats... What is left in my purse?...
ALLEGRO ♩ = 100
(si rimette a leggere)
(recomnences reading)
ancora parlante
un fil di voce
2 fa - gia - ni. Un' ac -
Brace of pheasants. An an -
pp

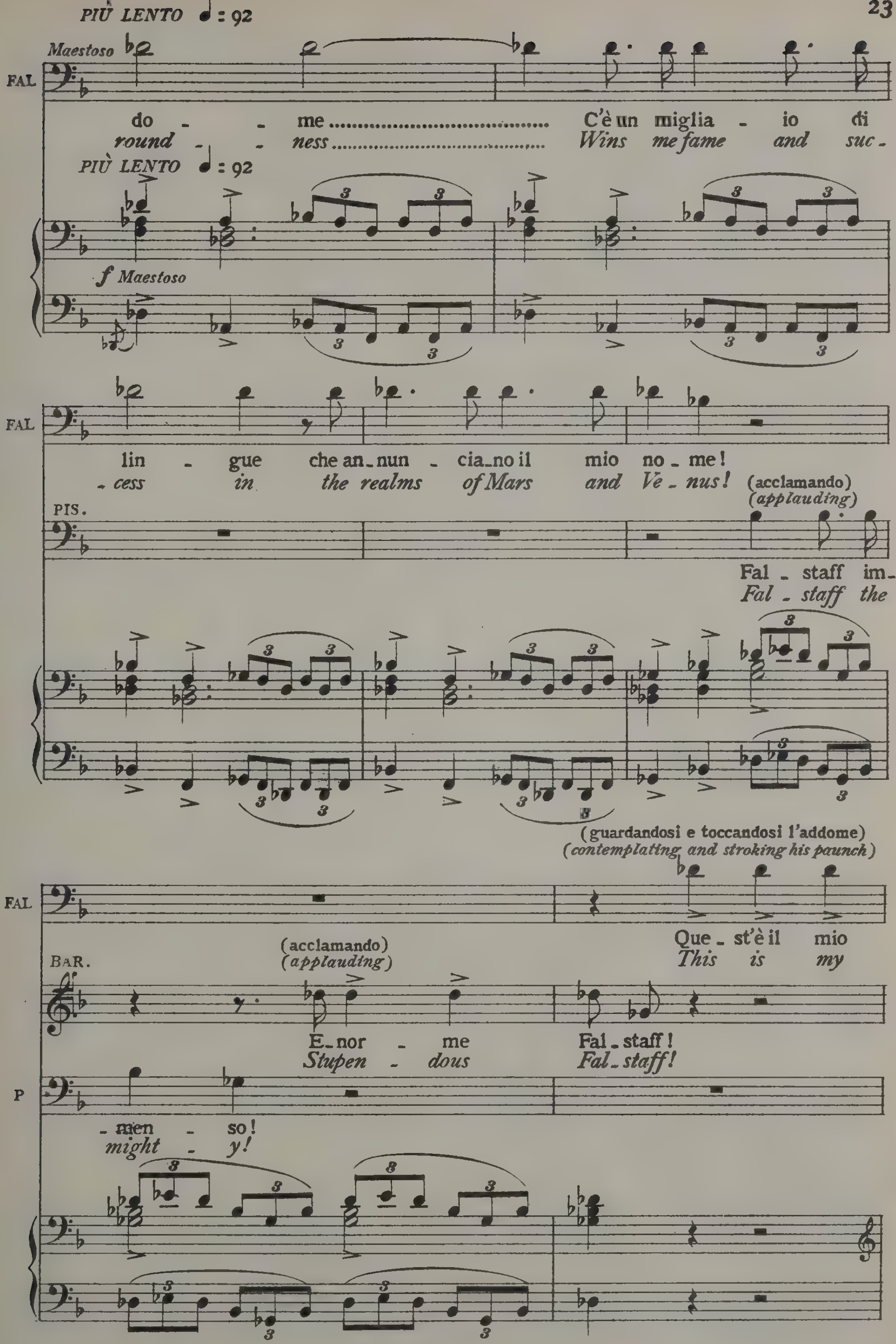

FAL
ciu - - - ga.
cho - - - vy.
Fru_ga. Fru_ga.
Rummage! Rummage!
BAR.
(estrae dalla borsa le monete e le conta sul tavolo)
(empties the purse and counts its contents on the table)
Un mark, un mark, un penny. Ho fru_ga_to.
A mark, a mark, a penny. I'verummaged.
8
a tempo
pp
(alzandosi)
(rising)
FAL.
Sei la mia di_stru_
Var_let,thou art my
(gettando la borsa sul tavolo)
BAR.
(throwing the purse on the table)
Qui non c'è più uno spicciolo.
Here's not a_no_ther sti_ver!
FAL
_zio_ne! Spen_do o_gni set_te gior_ni die_ci ghi_ne_e! Be_
ru_in! Week in,week out, I spend a matter of ten gui_neas! Foul
f
p
ff

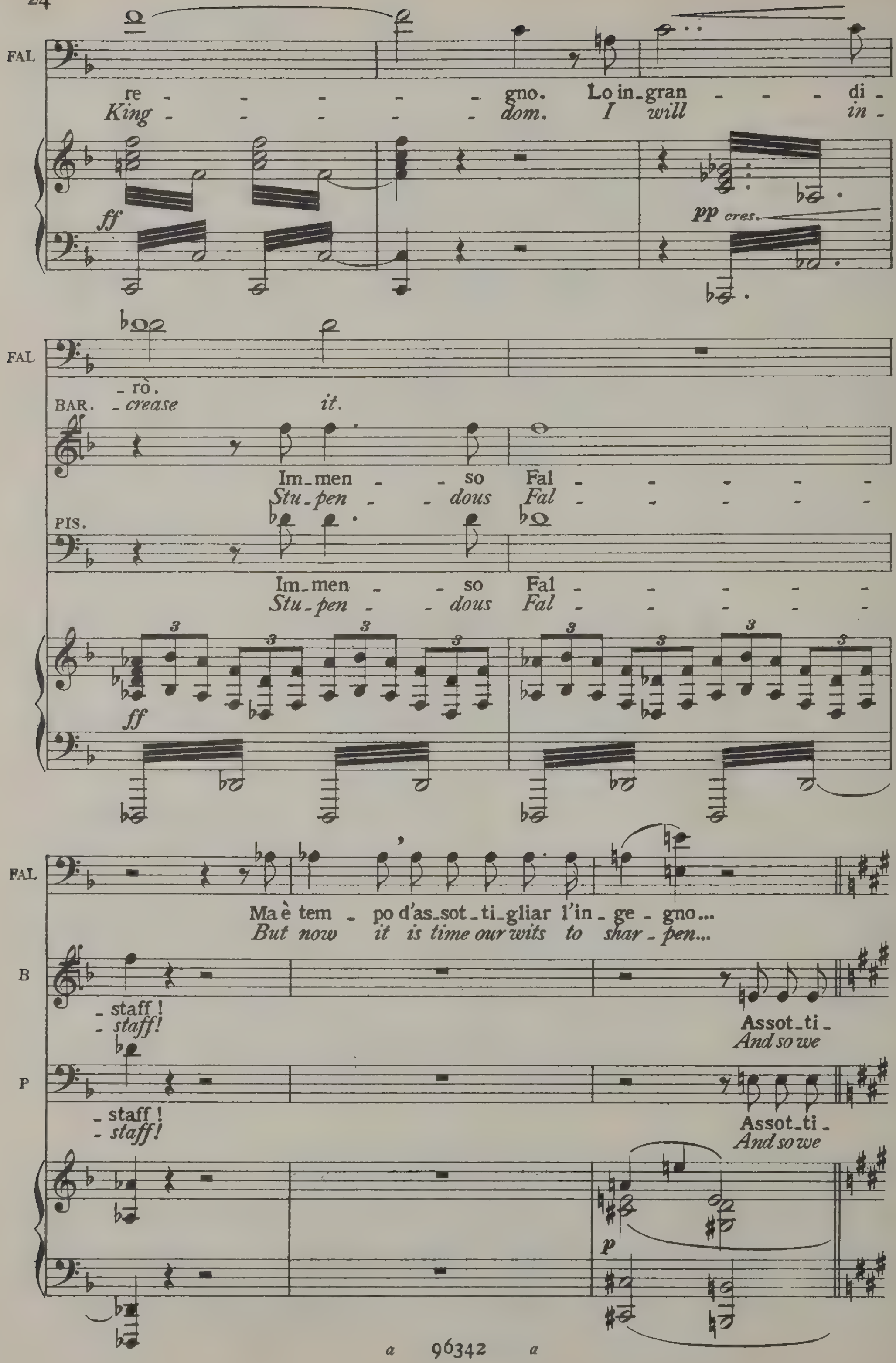

FAL
- o - ne!
to - per!
p
MODERATO ♩ : 80
legato
So che se andiam, la not - - te, di ta - ver - - na in ta -
As from inn to inn we wan - - der, night-ly stagger-ing as best we
MODERATO ♩ : 80
ppp legato
- ver - - - na Quel tuo na - so ar - den -
may.. Thy pro - bos - cis yields a
string.
string.
- tis-si-mo mi ser - ve da lan-ter - na; Ma quel ri-spar-mio
lu-rid light That serves to guide me on my way; But what I save in
string. poco a poco
string. poco a poco
p

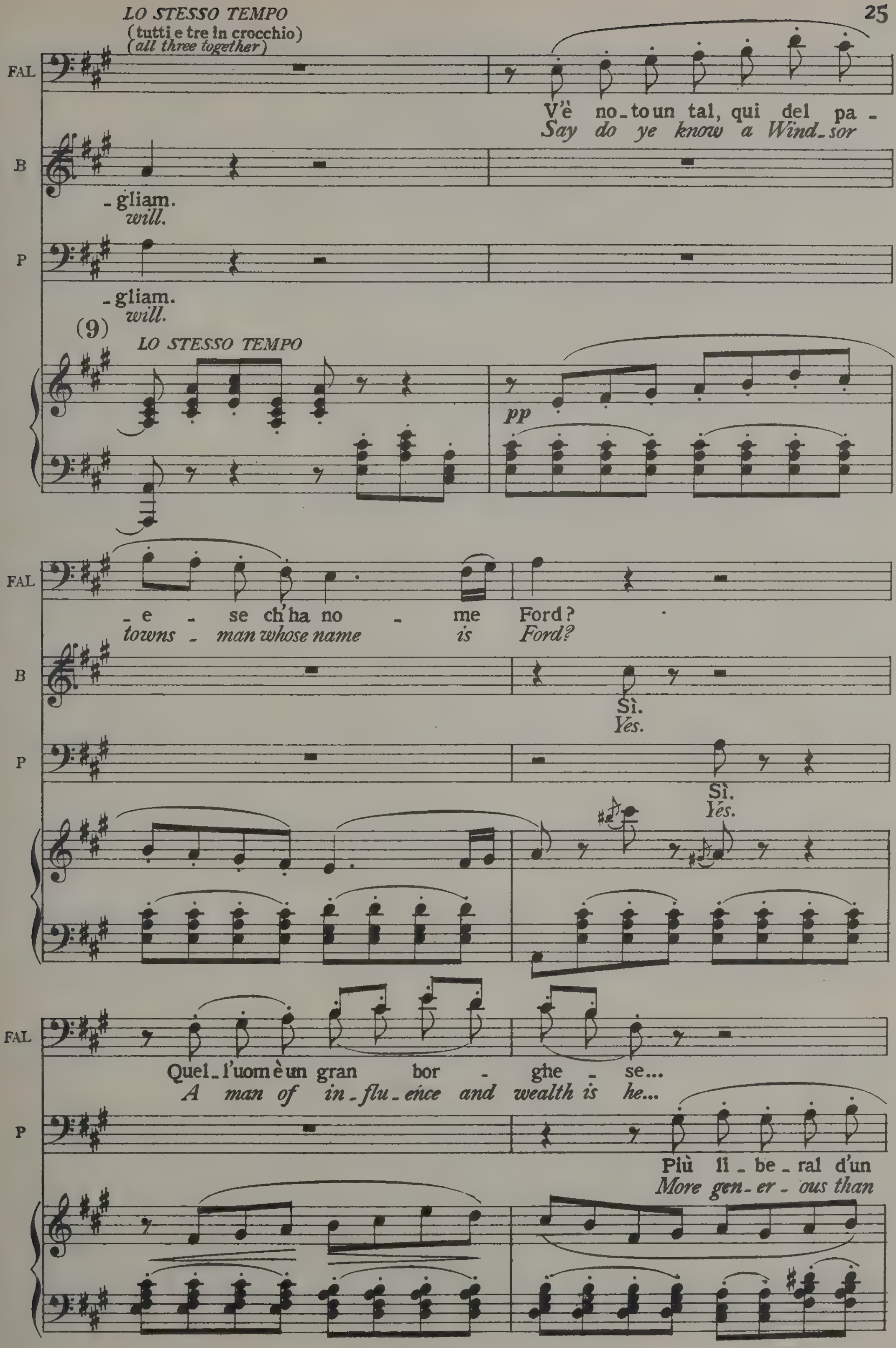

sempre string. poco a poco
FAL
d'o_lio tu lo con_su_mi in vi_no. Son tren_t'an_ni che ab_
lamp.oil I waste on thee in wine. For thir_ty long
sempre string. poco a poco
mf
f
FAL
_be_ve_ro quel fun_go por_po_ri_no! Co_sti
years I have nourish_éd that pur_ple spun_gy nose of thine........... Thou'rt too
mf
PIÙ MOSSO ♩= 132
(a Pistola)
(to Pistol)
(gridando)
(loudly)
FAL
troppo... E tu pu_re. O_ste! un'al_tra bot_
cost_ly... And thou al_so. Host there! bring hither a
PIÙ MOSSO ♩= 132
f
ff
3
FAL
_ti_glia.
flagon!
ff

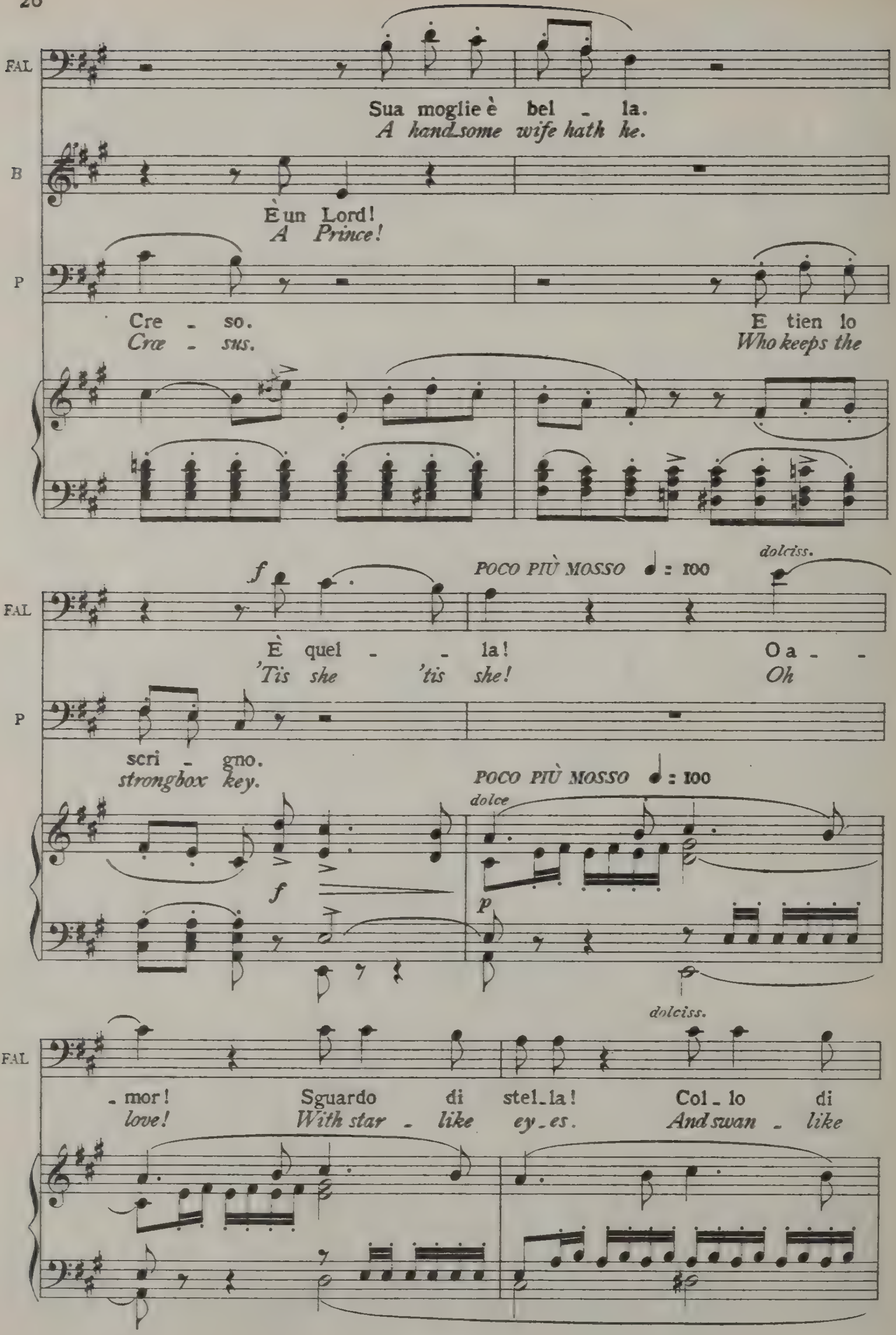
(a Bardolfo e Pistola)
(to Bardolph and Pistol)

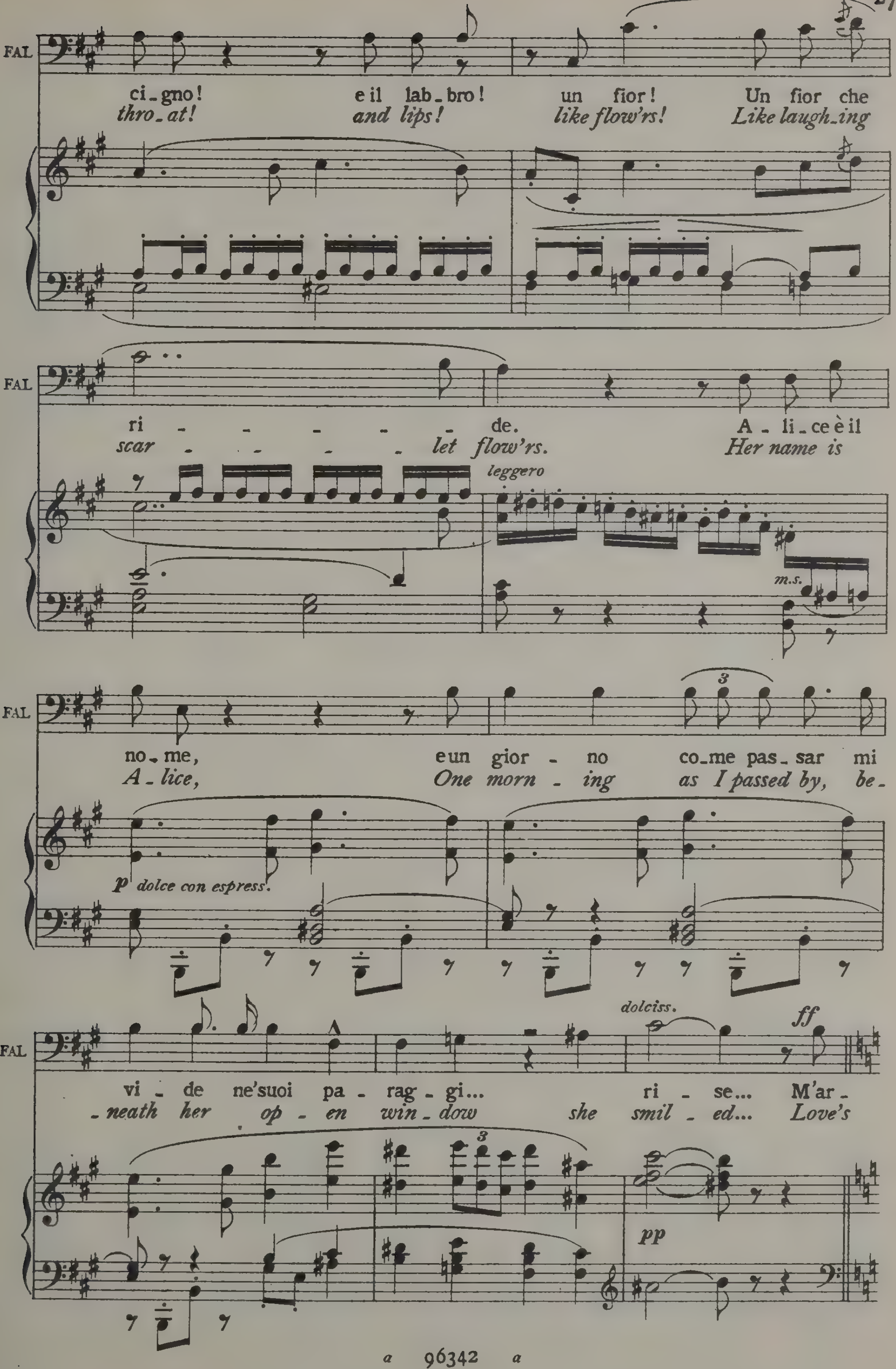

FAL
Mi strug - ge - te le car - ni.
On my sub - stance ye bat - ten.
f
dim.
(8)
FAL
Se Fal - staff s'as - sot - ti - glia
Should Fal - staff cease to fat - ten
ppp
FAL
Non è più lui, nes - sun più
No man would fear, no wo - man
FAL
l'a - ma; in que - st'ad -
love me; For this fair

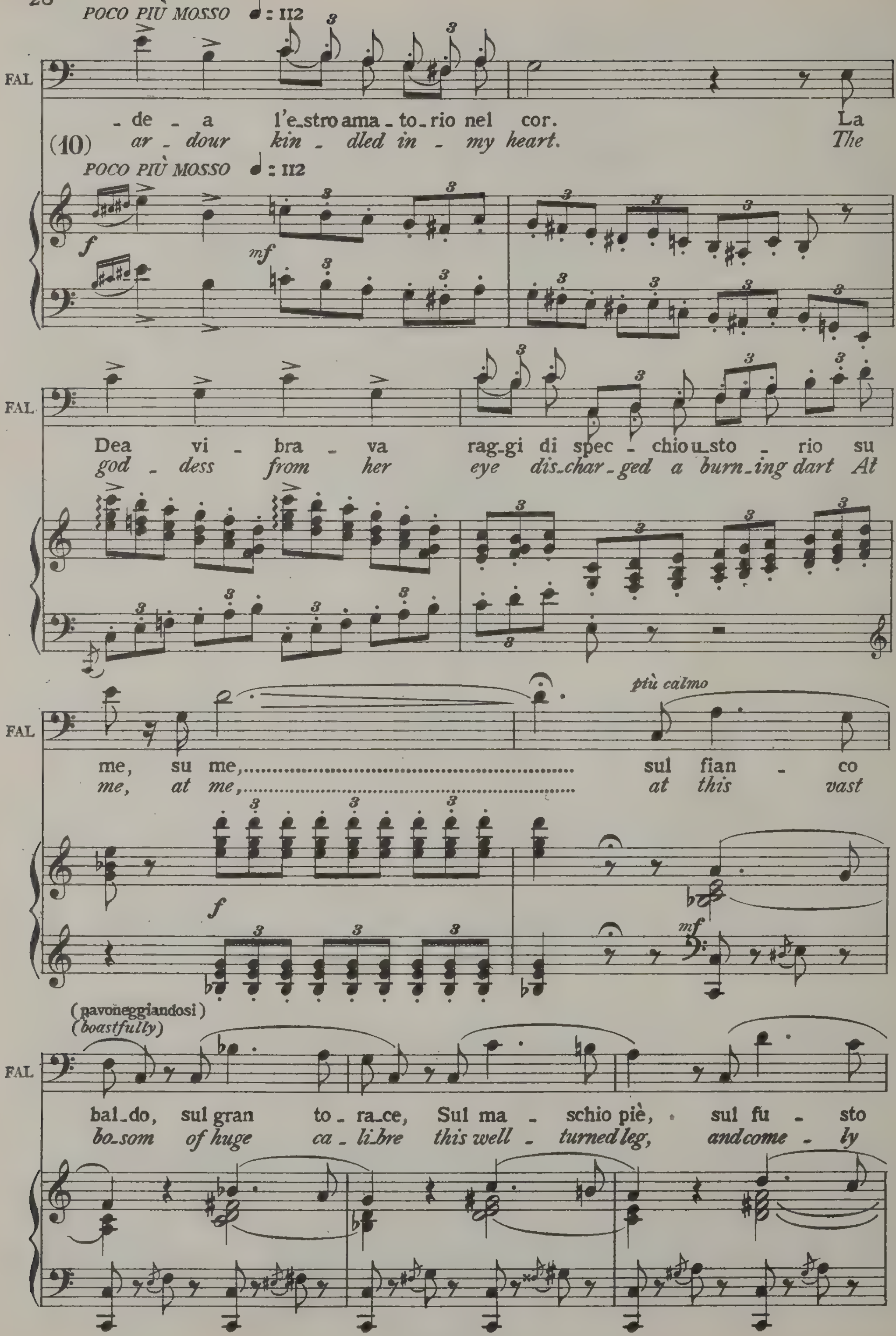

PIÙ LENTO ♩: 92
Maestoso
FAL
do - - me .... C'è un miglia - io di
round - - ness .... Wins me fame and suc-
PIÙ LENTO ♩: 92
f Maestoso
FAL
lin - gue che an-nun - cia-no il mio no-me!
-cess in the realms of Mars and Ve-nus!
PIS.
(acclamando)
(applauding)
Fal - staff im-
Fal - staff the
(guardandosi e toccandosi l'addome)
(contemplating and stroking his paunch)
FAL
Que - st'è il mio
This is my
BAR.
(acclamando)
(applauding)
E-nor - me Fal-staff!
Stupen - dous Fal-staff!
P
-men - so!
might - y!

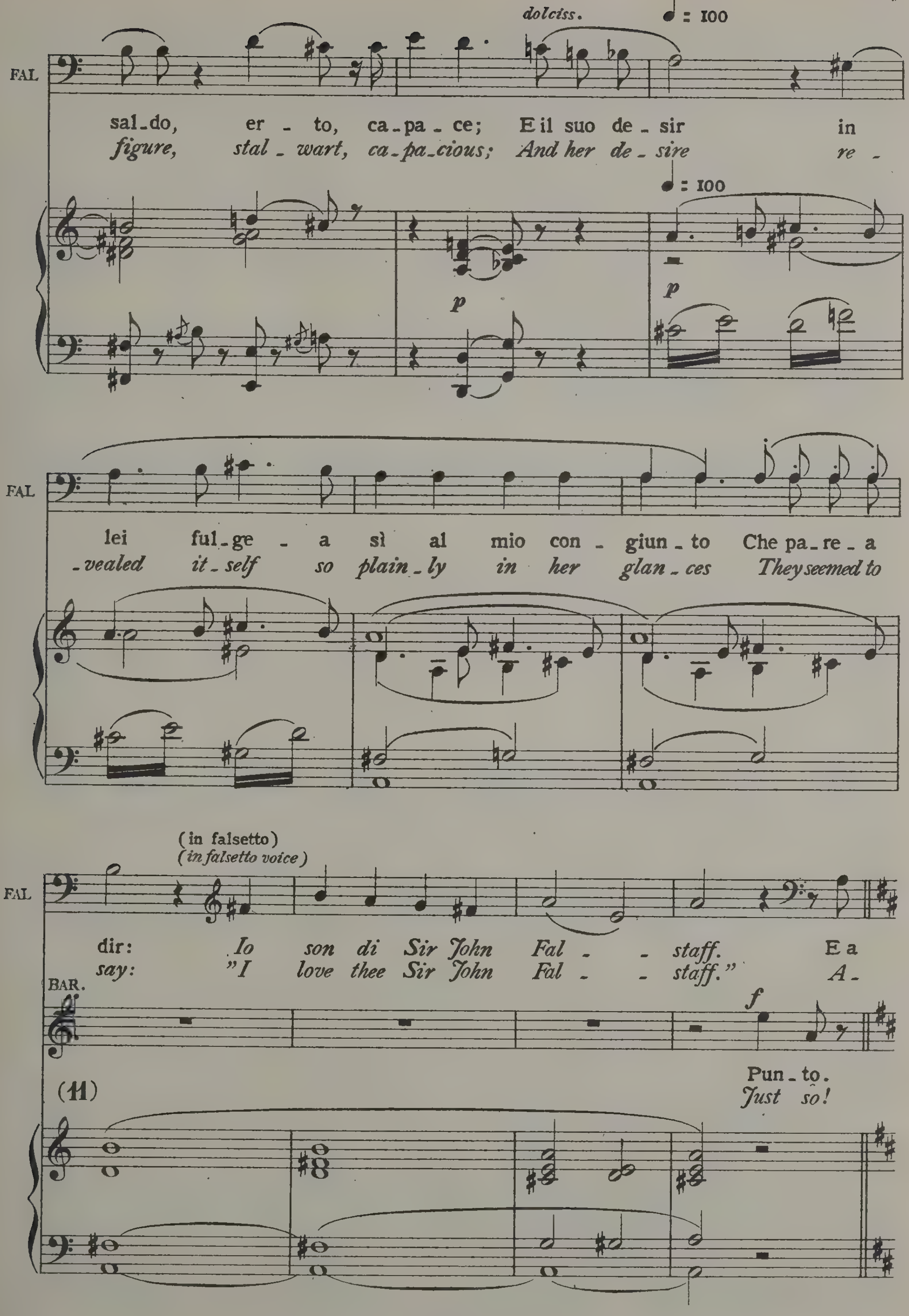

FAL
re - - - - - gno. Lo in_gran - - - di_
King - - - - - dom. I will in_
ff
pp cres.
FAL
_rò.
BAR. _crease it.
Im_men - - so Fal - - - - - -
Stu_pen - - dous Fal - - - - - -
PIS.
Im_men - - so Fal - - - - - -
Stu_pen - - dous Fal - - - - - -
ff
FAL
Ma è tem _ po d'as_sot_ti_gliar l'in_ge_gno...
But now it is time our wits to shar_pen...
B
_staff !
_staff!
Assot_ti_
And so we
P
_staff !
_staff!
Assot_ti_
And so we
p

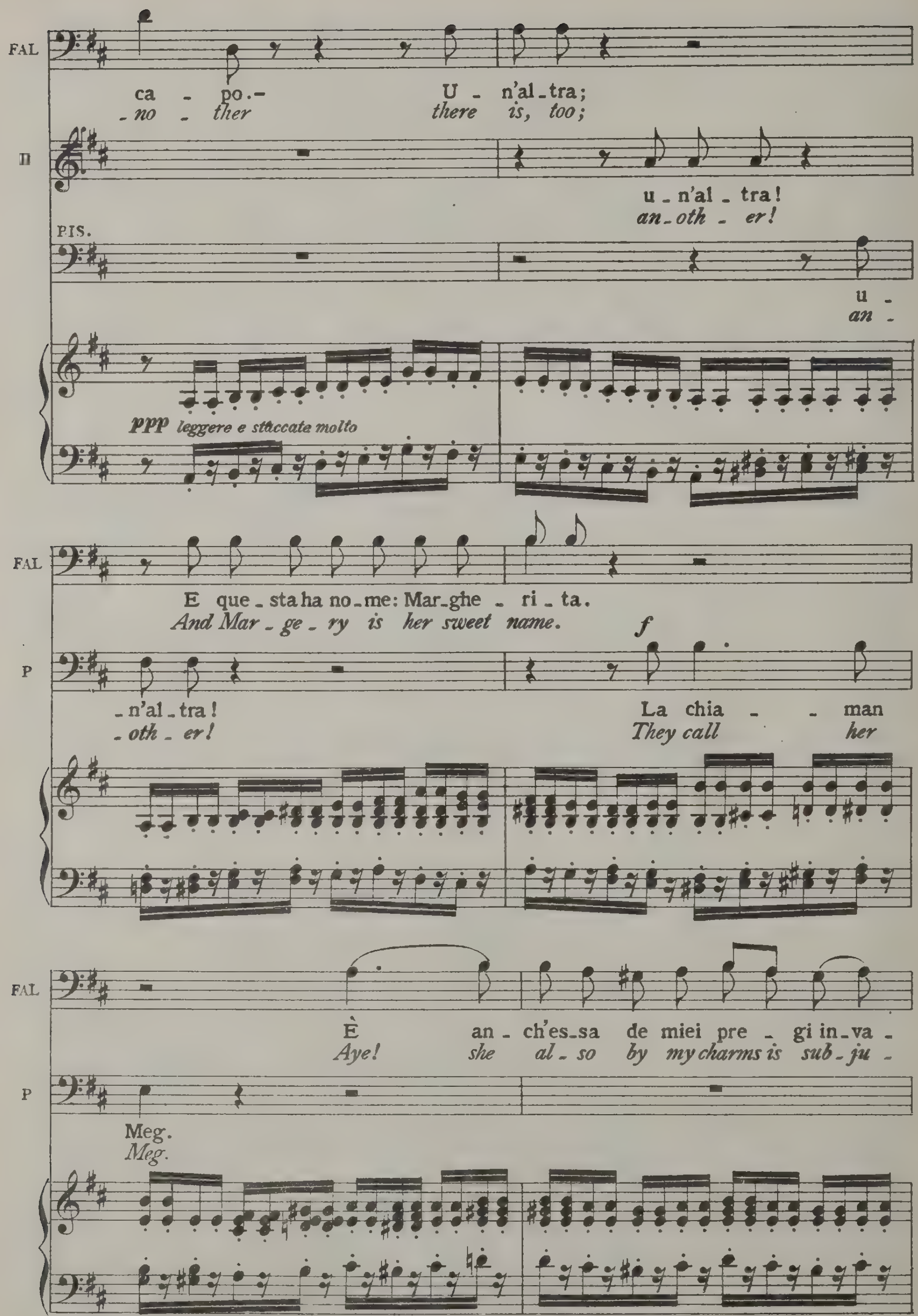

LO STESSO TEMPO
(tutti e tre in crocchio)
(all three together)
FAL
B
P
-gliam.
will.
-gliam.
will.
(9)
LO STESSO TEMPO
pp
V'è no-to un tal, qui del pa-e-se ch'ha no-me Ford?
Say do ye know a Wind-sor towns-man whose name is Ford?
Sì.
Yes.
Sì.
Yes.
Quel-l'uom è un gran bor-ghe-se...
A man of in-flu-ence and wealth is he...
Più li-be-ral d'un
More gen-er-ous than

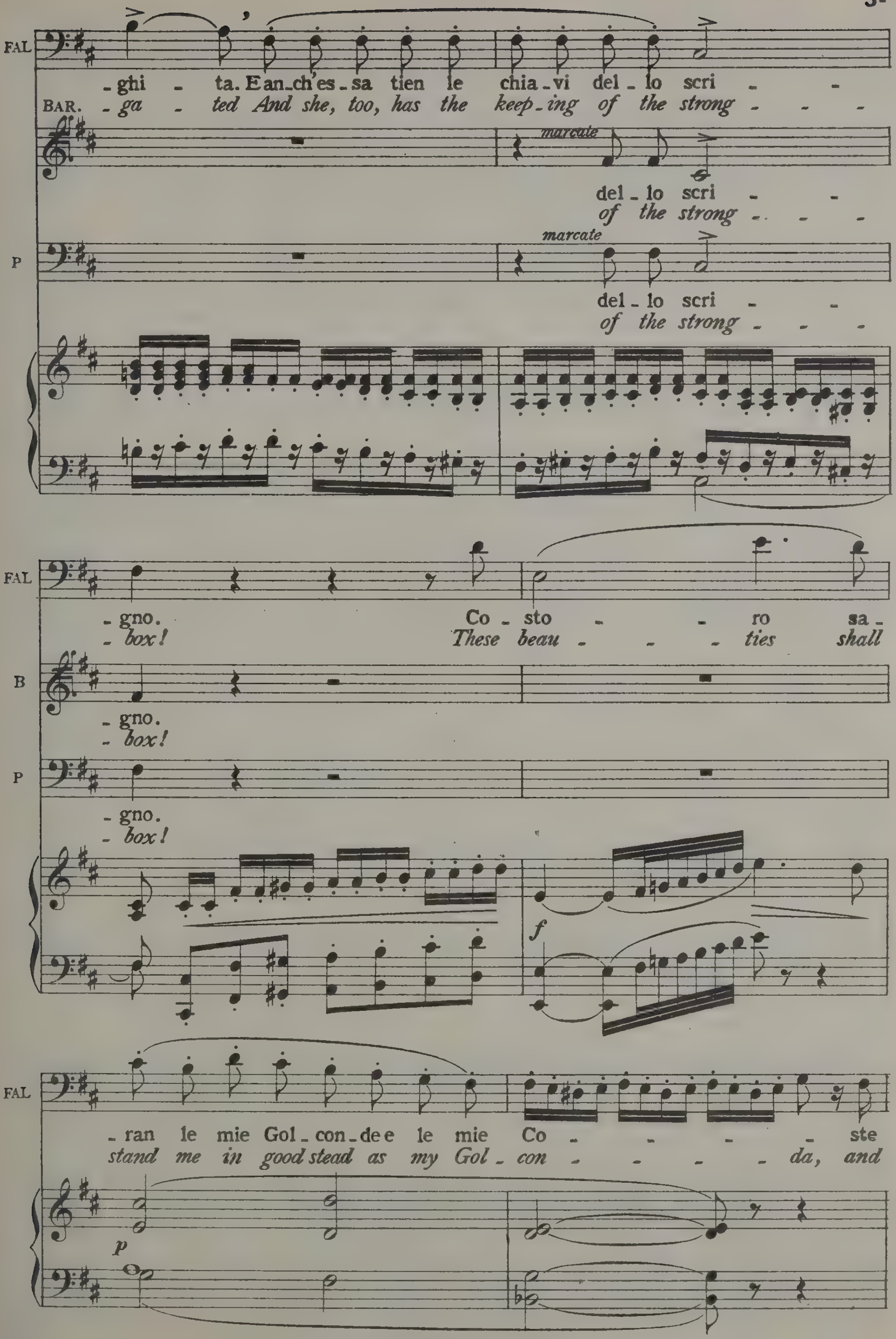

FAL
Sua moglie è bel - la.
A handsome wife hath he.
B
È un Lord!
A Prince!
P
Cre - so.
Cræ - sus.
E tien lo
Who keeps the
f
POCO PIÙ MOSSO ♩ = 100
dolciss.
FAL
È quel - - la!
'Tis she 'tis she!
O a - -
Oh
P
scri - gno.
strongbox key.
POCO PIÙ MOSSO ♩ = 100
dolce
f
p
dolciss.
FAL
- mor!
love!
Sguardo di stel_la!
With star - like ey_es.
Col_lo di
And swan - like

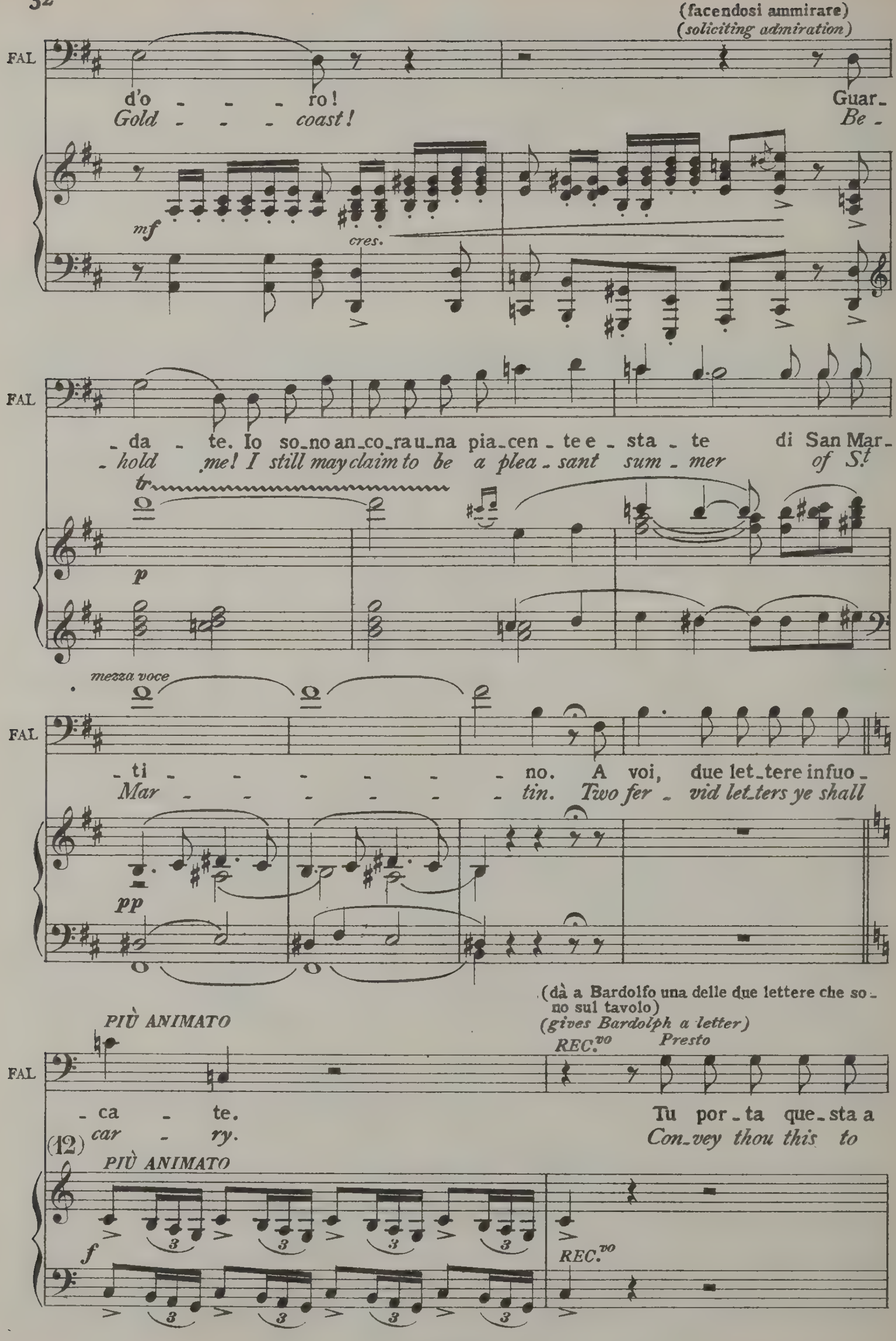

FAL
ci_gno! e il lab_bro! un fior! Un fior che
thro_at! and lips! like flow'rs! Like laugh_ing
FAL
ri - - - - de. A_li_ce è il
scar - - - - let flow'rs. Her name is
leggero
m.s.
FAL
no_me, e un gior - no co_me pas_sar mi
A_lice, One morn - ing as I passed by, be_
3
p dolce con espress.
FAL
vi_de ne'suoi pa_rag_gi... ri - se... M'ar_
_neath her op - en win_dow she smil - ed... Love's
dolciss.
ff
3
pp


POCO PIÙ MOSSO ♩: 112
FAL
-de - a l'e-stro ama-to-rio nel cor. La
(10) ar-dour kin-dled in - my heart. The
POCO PIÙ MOSSO ♩: 112
f
mf
Dea vi - bra - va rag-gi di spec - chio u-sto - rio su
god - dess from her eye dis-char-ged a burn-ing dart At
me, su me,........ sul fian - co
me, at me,........ at this vast
più calmo
f
mf
(pavoneggiandosi)
(boastfully)
bal-do, sul gran to-ra-ce, Sul ma - schio piè, sul fu - sto
bo-som of huge ca - li-bre this well - turned leg, and come - ly

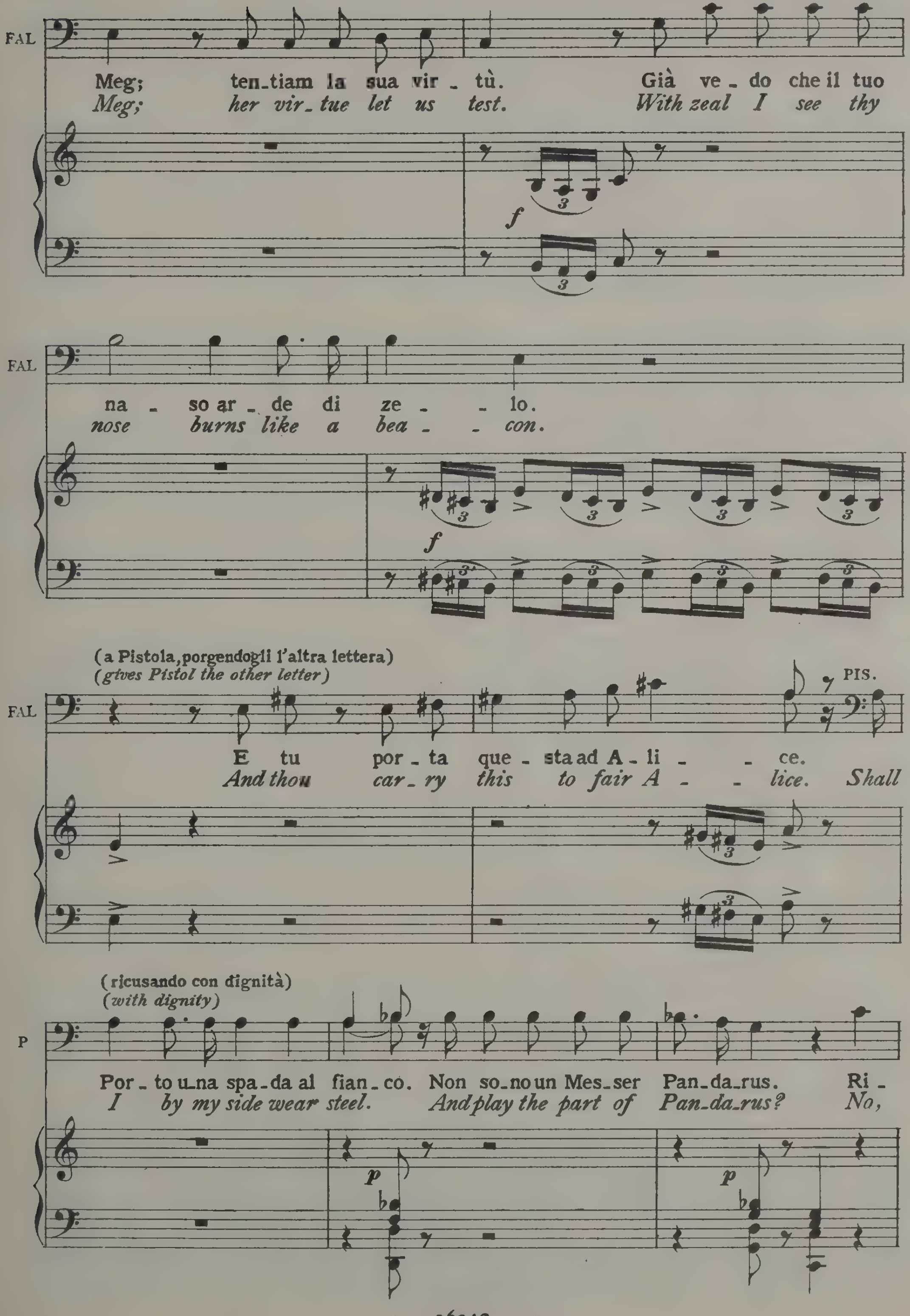

dolciss.
♩ = 100
FAL
sal_do, er - to, ca_pa - ce; E il suo de - sir in
figure, stal - wart, ca_pa_cious; And her de - sire re -
♩ = 100
p
p
FAL
lei ful_ge - a sì al mio con - giun - to Che pa_re - a
-vealed it - self so plain_ly in her glan - ces They seemed to
(in falsetto)
(in falsetto voice)
FAL
dir: Io son di Sir John Fal - - staff. E a
say: "I love thee Sir John Fal - - staff." A -
BAR.
f
Pun - to.
Just so!
(11)


FAL
ca - po.-
U - n'al_tra;
-no - ther
there is, too;
II
u _ n'al _ tra!
an_oth - er!
PIS.
u -
an -
PPP leggere e staccate molto
FAL
E que_sta ha no_me: Mar_ghe - ri _ ta.
And Mar - ge - ry is her sweet name.
P
f
_n'al_tra!
_oth - er!
La chia - - man
They call her
FAL
È an - ch'es_sa de miei pre - gi in_va -
Aye! she al - so by my charms is sub_ju -
P
Meg.
Meg.


FAL
-ghi - ta. E an-ch'es-sa tien le chia-vi del-lo scri - -
BAR. -ga - ted And she, too, has the keep-ing of the strong - - -
marcate
del-lo scri - -
of the strong - - -
P
marcate
del-lo scri - -
of the strong - - -
FAL
-gno. Co-sto - - ro sa-
-box! These beau - - - ties shall
B
-gno.
-box!
P
-gno.
-box!
f
FAL
-ran le mie Gol-con-de e le mie Co - - - - ste
stand me in good stead as my Gol-con - - - - da, and
p

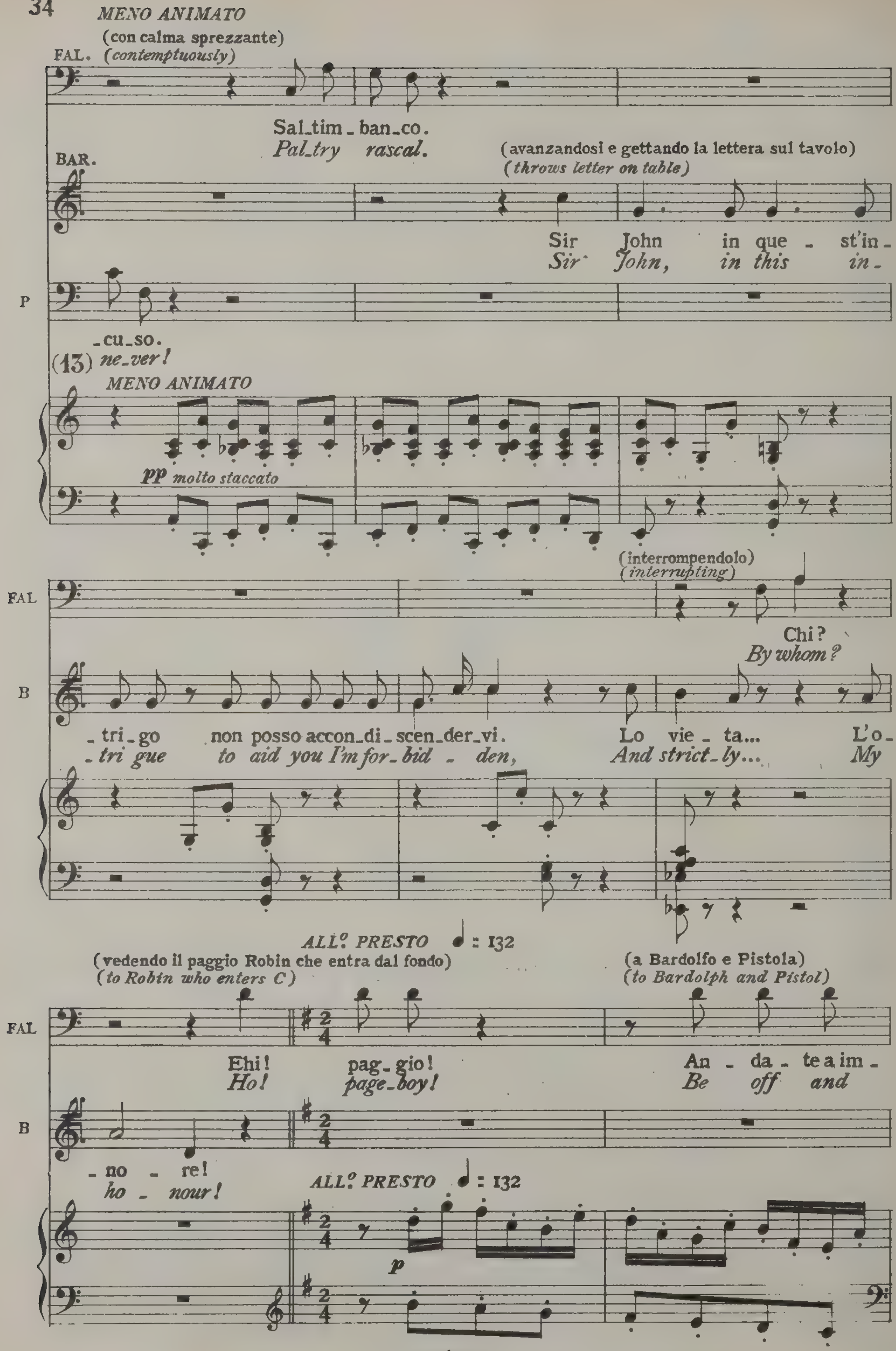

(facendosi ammirare)
(soliciting admiration)
FAL
d'o - - - ro! Guar-
Gold - - - coast! Be-
mf
cres.
-da - te. Io so-no an-co-ra u-na pia-cen - te e - sta - te di San Mar-
-hold me! I still may claim to be a plea - sant sum - mer of St
tr
p
mezza voce
-ti - - - - - - - no. A voi, due let-tere infuo-
Mar - - - - - - - tin. Two fer - vid let-ters ye shall
pp
(dà a Bardolfo una delle due lettere che sono sul tavolo)
(gives Bardolph a letter)
PIÙ ANIMATO
REC.vo
Presto
-ca - te. Tu por - ta que-sta a
car - ry. Con-vey thou this to
(12)
PIÙ ANIMATO
f
3
REC.vo

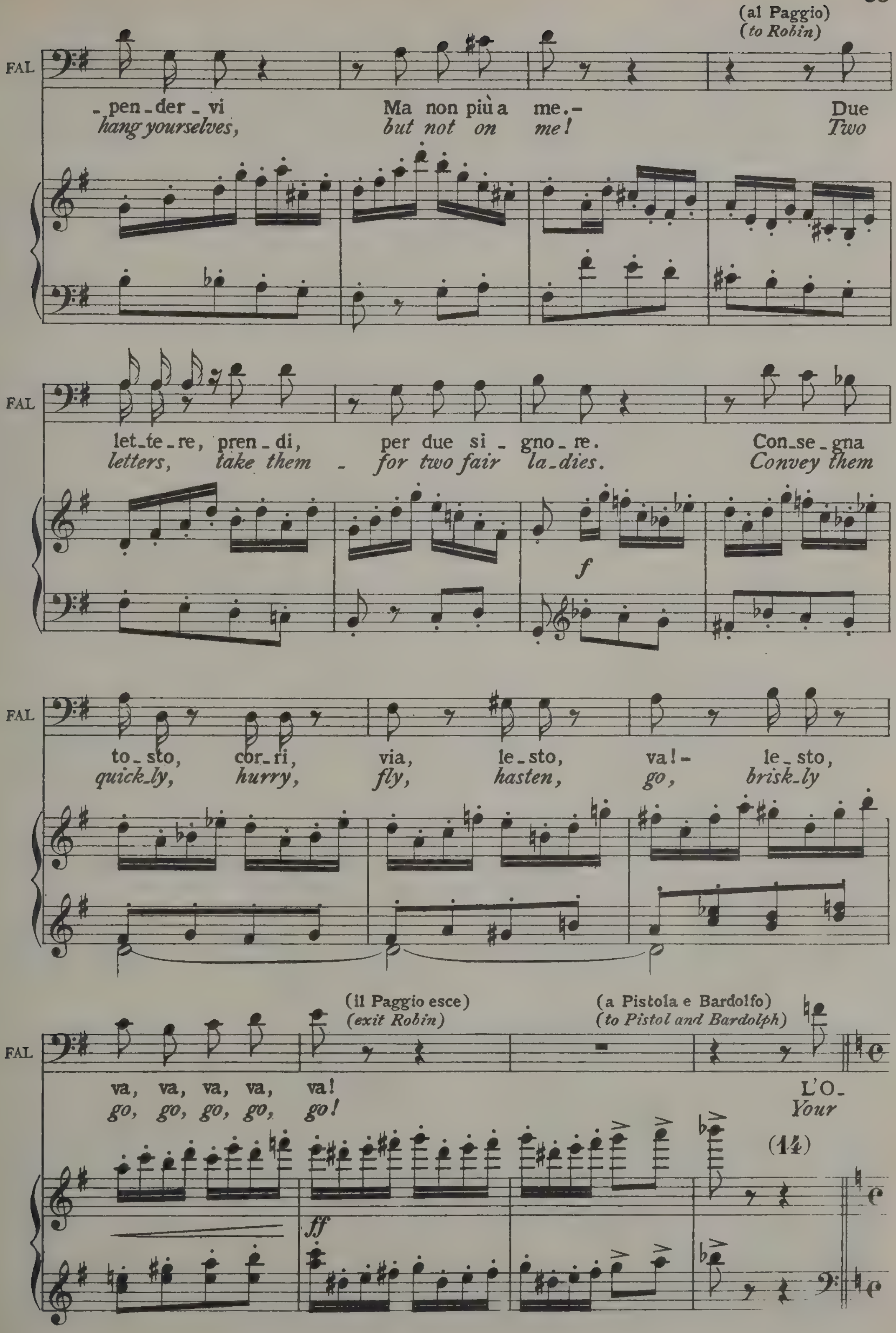
(Bardolfo prende la lettera)
(Bardolph takes the letter)

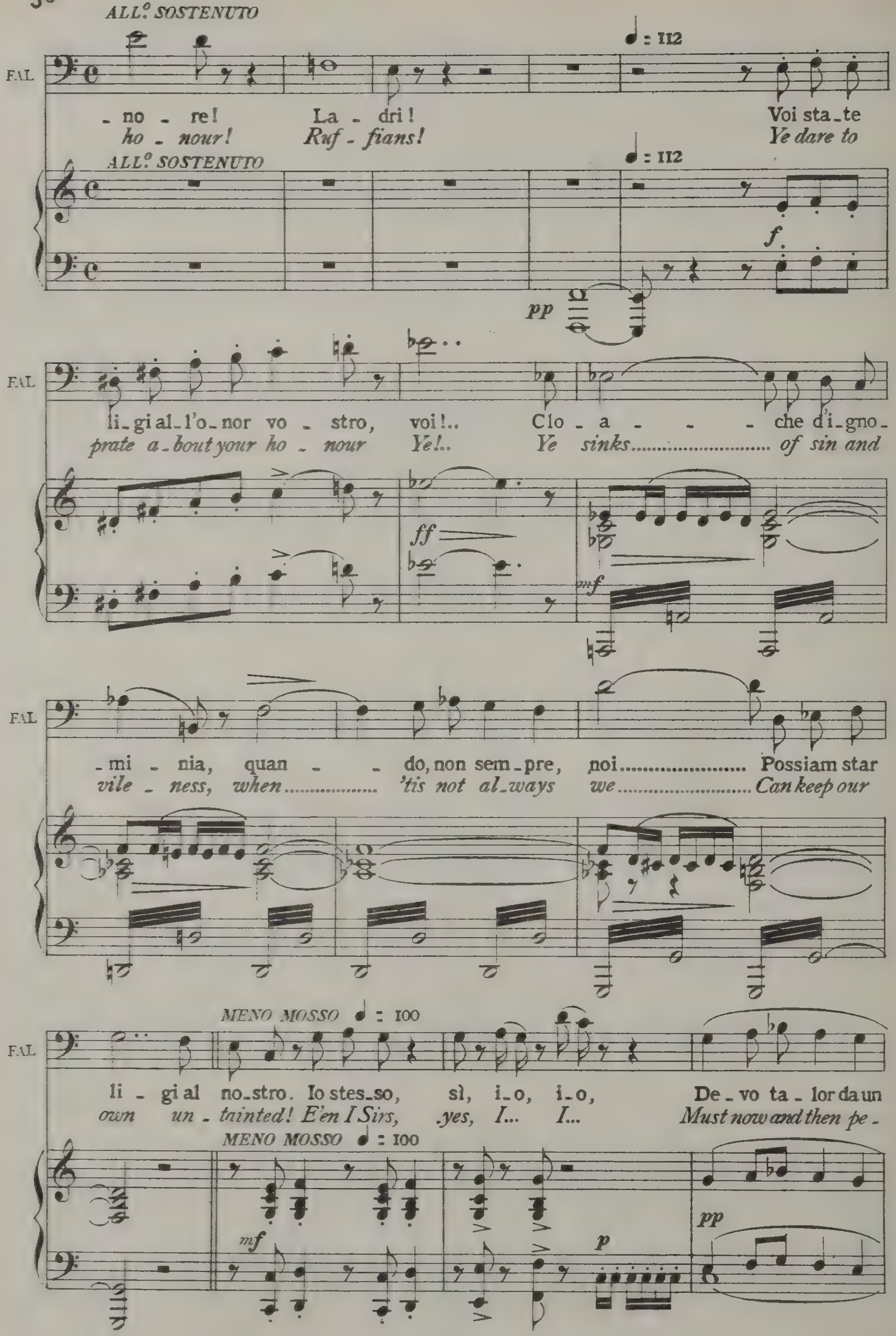

(a Pistola, porgendogli l'altra lettera)
(gives Pistol the other letter)

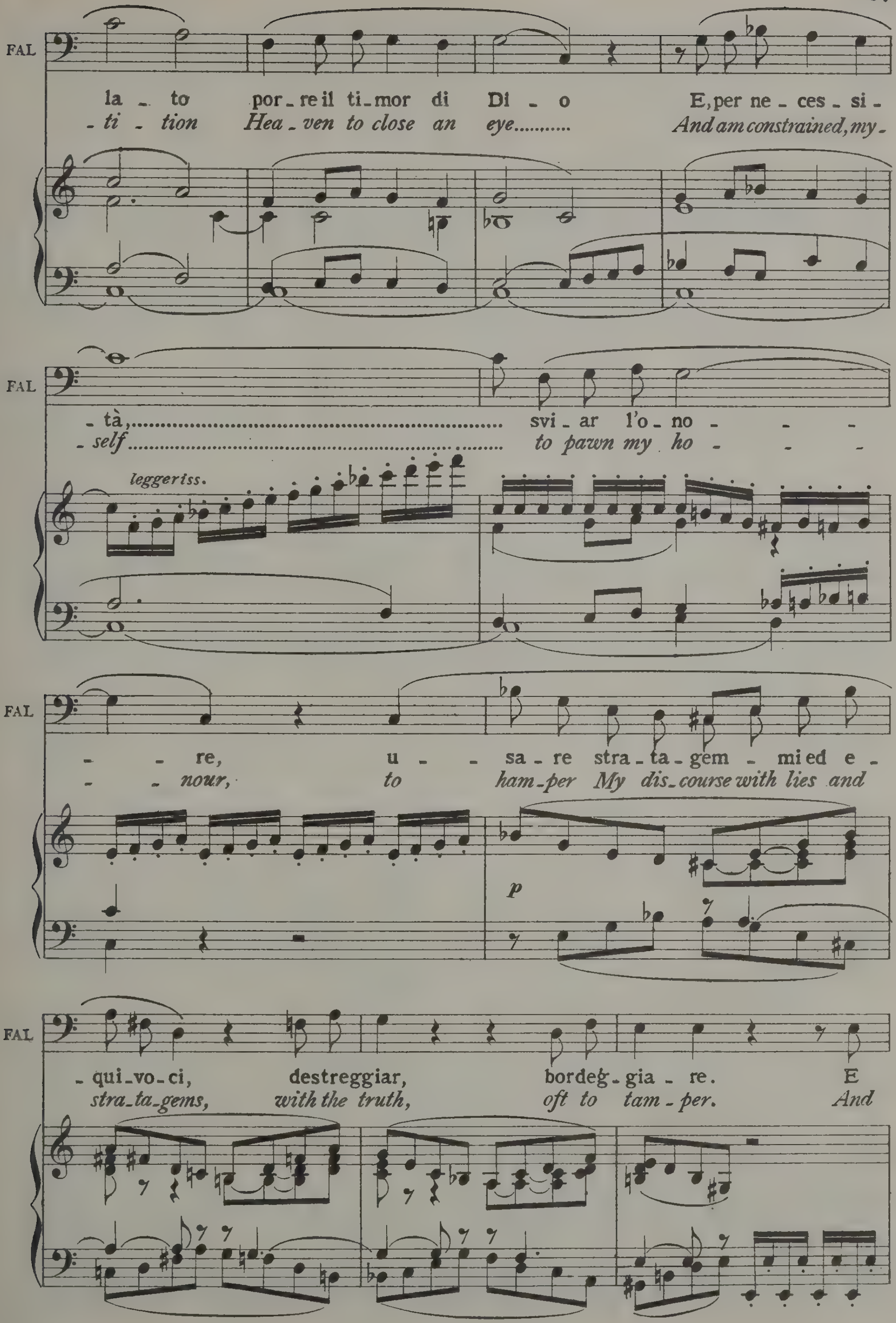
(ricusando con dignità)
(with dignity)

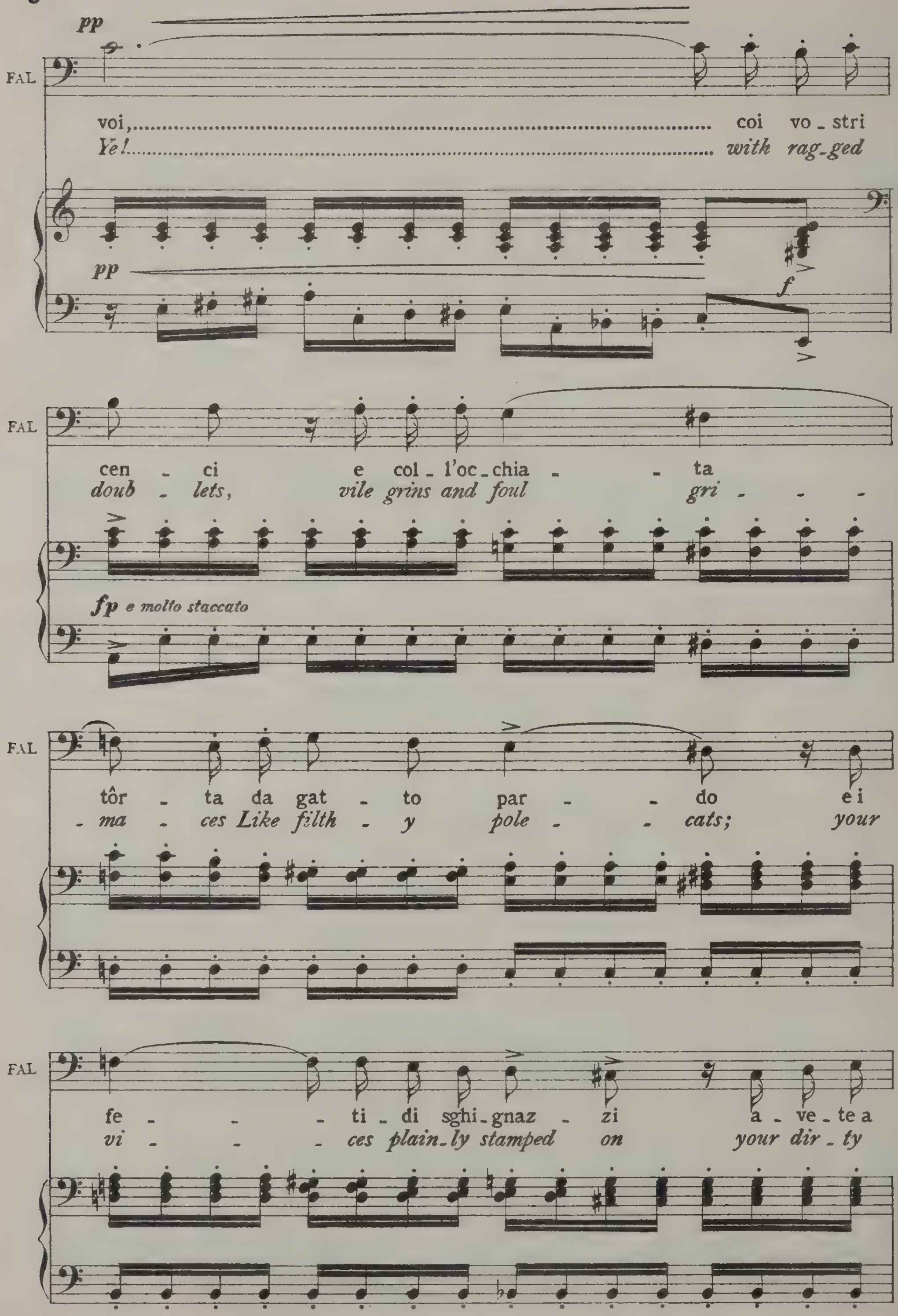
FAL
Meg; ten_tiam la sua vir_tù. Già ve_do che il tuo
Meg; her vir_tue let us test. With zeal I see thy
f
FAL
na_so ar_de di ze_lo.
nose burns like a bea_con.
f
FAL
E tu por_ta que_sta ad A_li_ce.
And thou car_ry this to fair A_lice. Shall
PIS.
P
Por_to u_na spa_da al fian_co. Non so_no un Mes_ser Pan_da_rus. Ri_
I by my side wear steel. And play the part of Pan_da_rus? No,
p
p

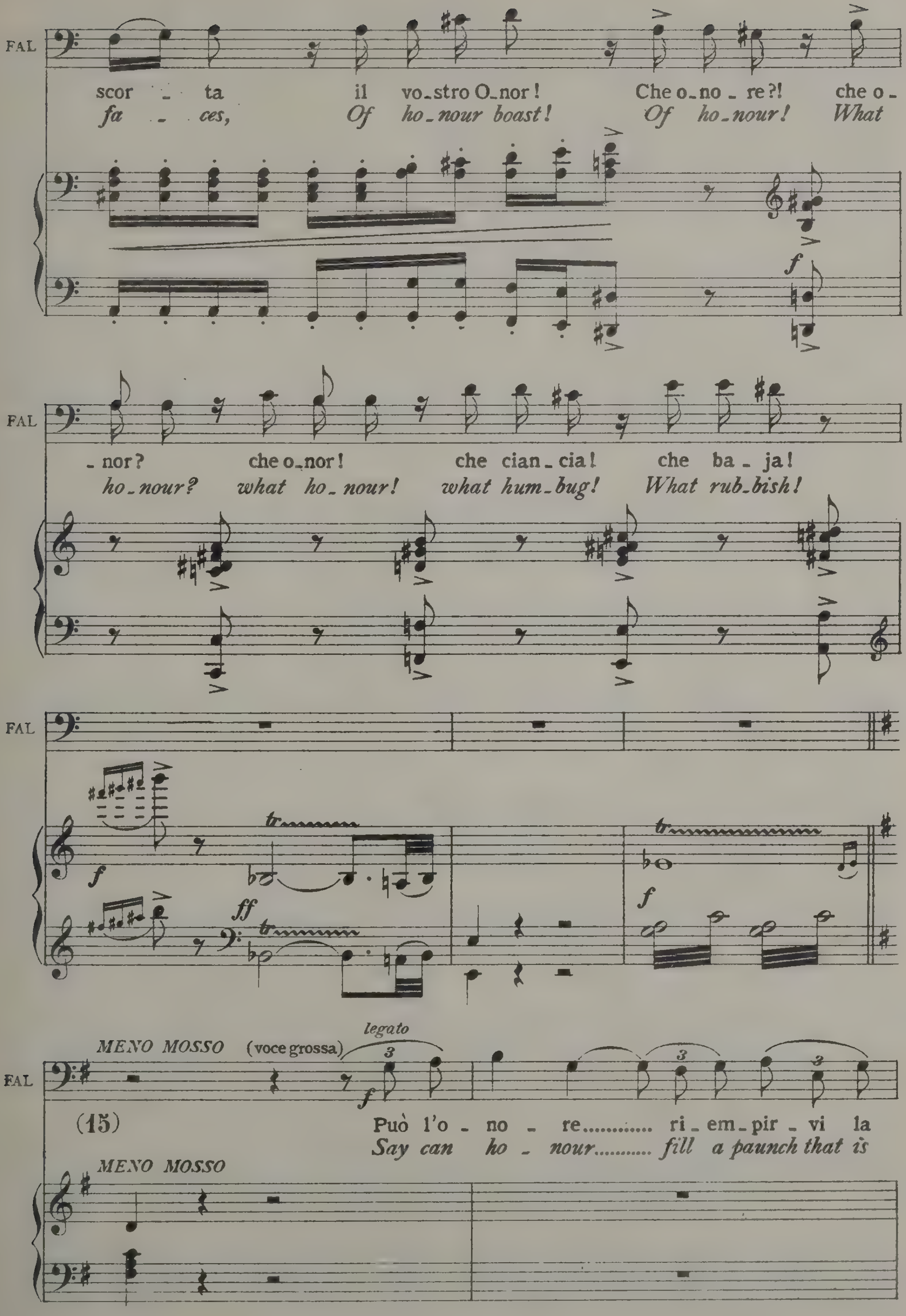

MENO ANIMATO
(con calma sprezzante)
FAL. (contemptuously)
Sal_tim_ban_co.
Pal_try rascal.
(avanzandosi e gettando la lettera sul tavolo)
(throws letter on table)
BAR.
Sir John in que_st'in_
Sir John, in this in_
P
_cu_so.
ne_ver!
(13)
MENO ANIMATO
pp molto staccato
FAL
(interrompendolo)
(interrupting)
Chi?
By whom?
B
_tri_go non posso accon_di_scen_der_vi. Lo vie_ta... L'o_
_tri gue to aid you I'm for_bid_den, And strict_ly... My
ALL.° PRESTO ♩ = 132
(vedendo il paggio Robin che entra dal fondo)
(to Robin who enters C)
(a Bardolfo e Pistola)
(to Bardolph and Pistol)
FAL
Ehi! pag_gio! An_da_te a im_
Ho! page_boy! Be off and
B
_no_re!
ho_nour!
ALL.° PRESTO ♩ = 132
p

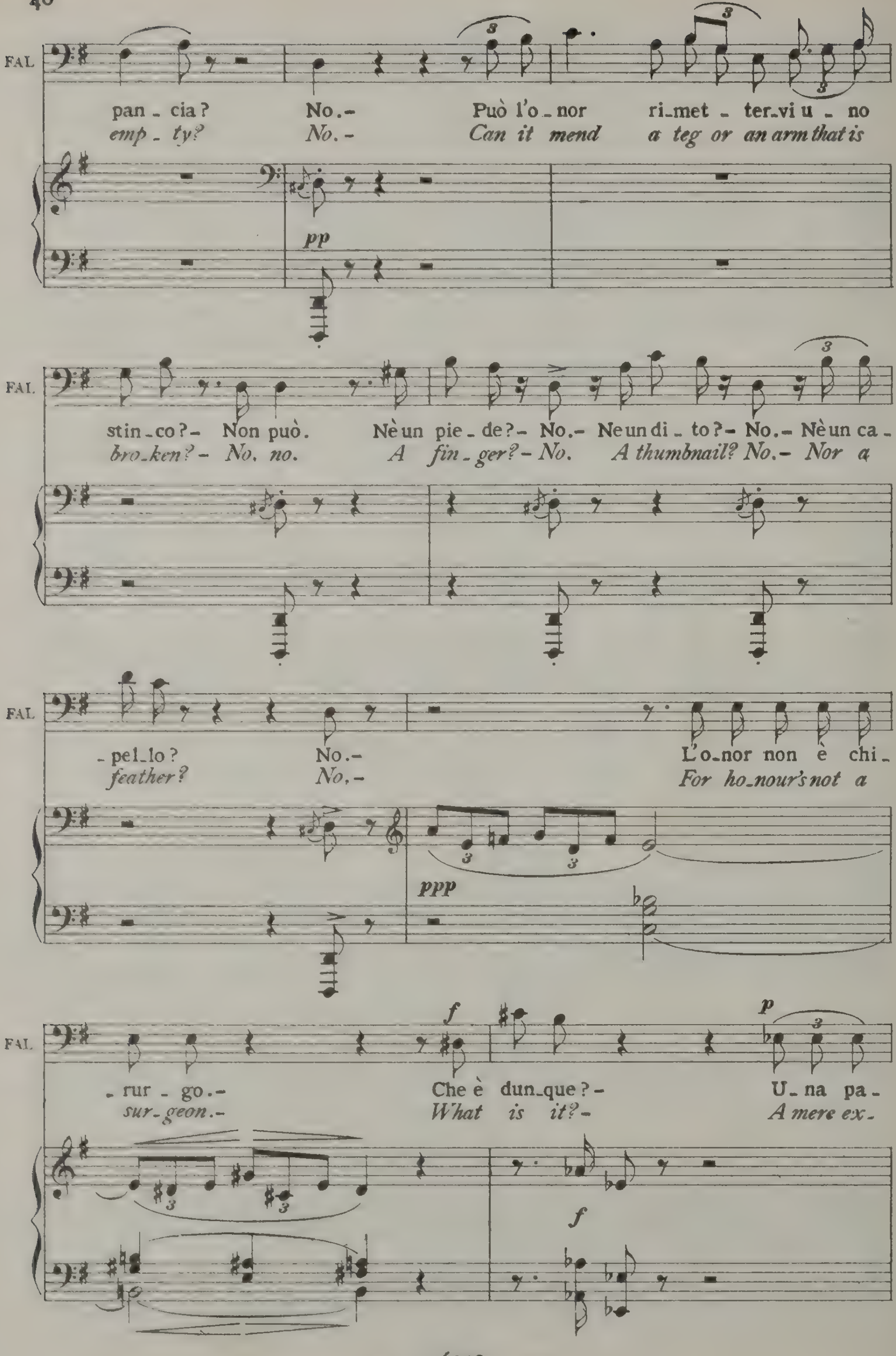

(al Paggio)
(to Robin)
FAL
-pen-der-vi Ma non più a me.- Due
hang yourselves, but not on me! Two
let-te-re, pren-di, per due si-gno-re. Con-se-gna
letters, take them - for two fair la-dies. Convey them
f
to-sto, cor-ri, via, le-sto, va!- le-sto,
quick-ly, hurry, fly, hasten, go, brisk-ly
(il Paggio esce)
(exit Robin)
(a Pistola e Bardolfo)
(to Pistol and Bardolph)
va, va, va, va, va! L'O-
go, go, go, go, go! Your
ff
(14)

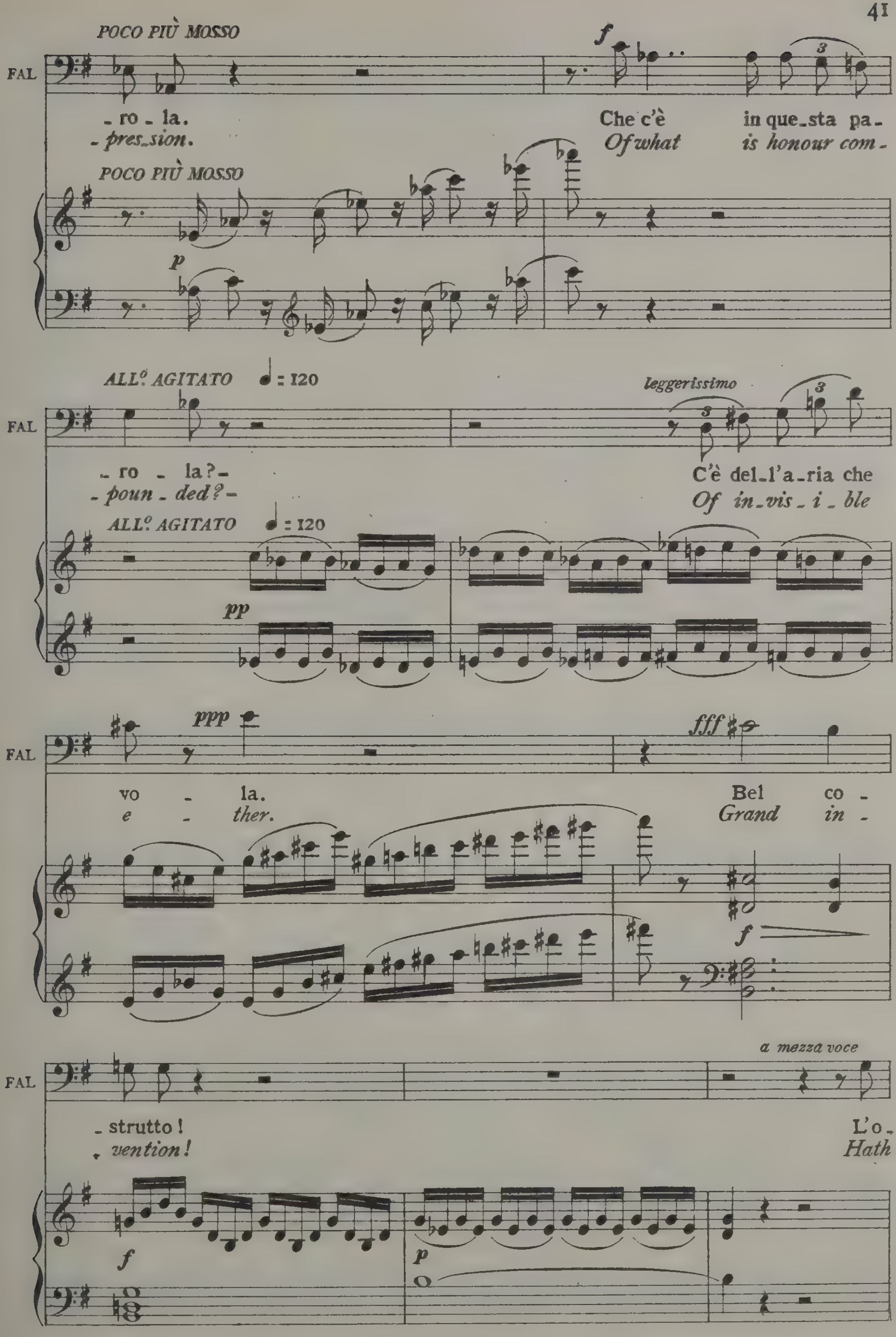

ALL.º SOSTENUTO
FAL
♩ : 112
_no _ re! La _ dri! Voi sta_te
ho _ nour! Ruf _ fians! Ye dare to
f
pp
li_gi al_l'o_nor vo _ stro, voi!.. Clo _ a _ _ _ che d'i_gno_
prate a_bout your ho _ nour Ye!.. Ye sinks.......................... of sin and
ff
mf
_mi _ nia, quan _ _ do, non sem_pre, noi...................... Possiam star
vile _ ness, when.................. 'tis not al_ways we.......................... Can keep our
MENO MOSSO ♩ : 100
li _ gi al no_stro. Io stes_so, sì, i_o, i_o, De _ vo ta _ lor da un
own un _ tainted! E'en I Sirs, yes, I... I... Must now and then pe _
mf
p
pp

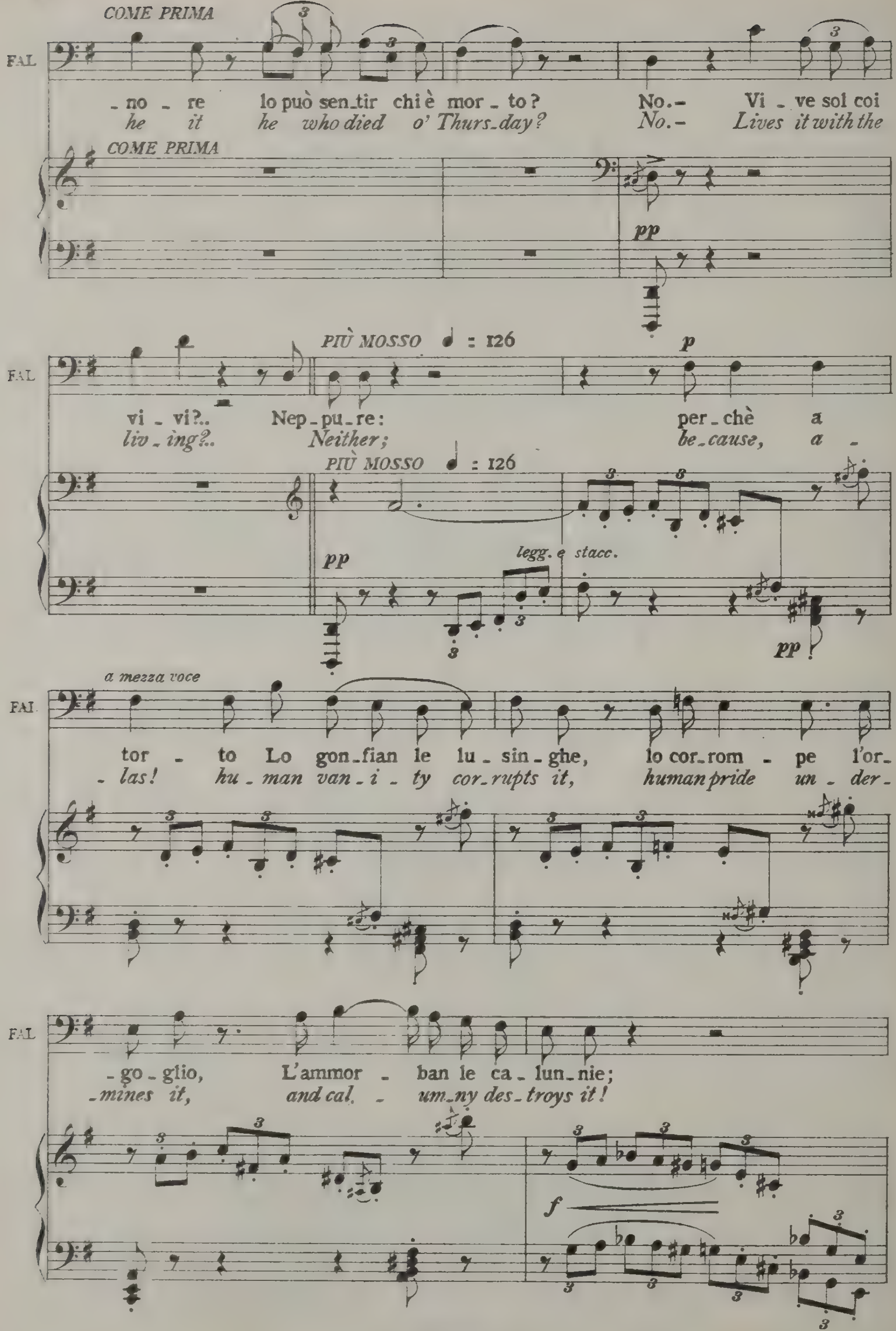

FAL
la _ to por _ re il ti _ mor di Di _ o E, per ne _ ces _ si _
_ ti _ tion Hea _ ven to close an eye.......... And am constrained, my _
FAL
_ tà,.. svi _ ar l'o _ no _ _ _
_ self.. to pawn my ho _ _ _
leggeriss.
FAL
_ _ re, u _ _ sa _ re stra _ ta _ gem _ mi ed e _
_ _ nour, to ham _ per My dis _ course with lies and
p
FAL
_ qui _ vo _ ci, destreggiar, bordeg _ gia _ re. E
stra _ ta _ gems, with the truth, oft to tam _ per. And

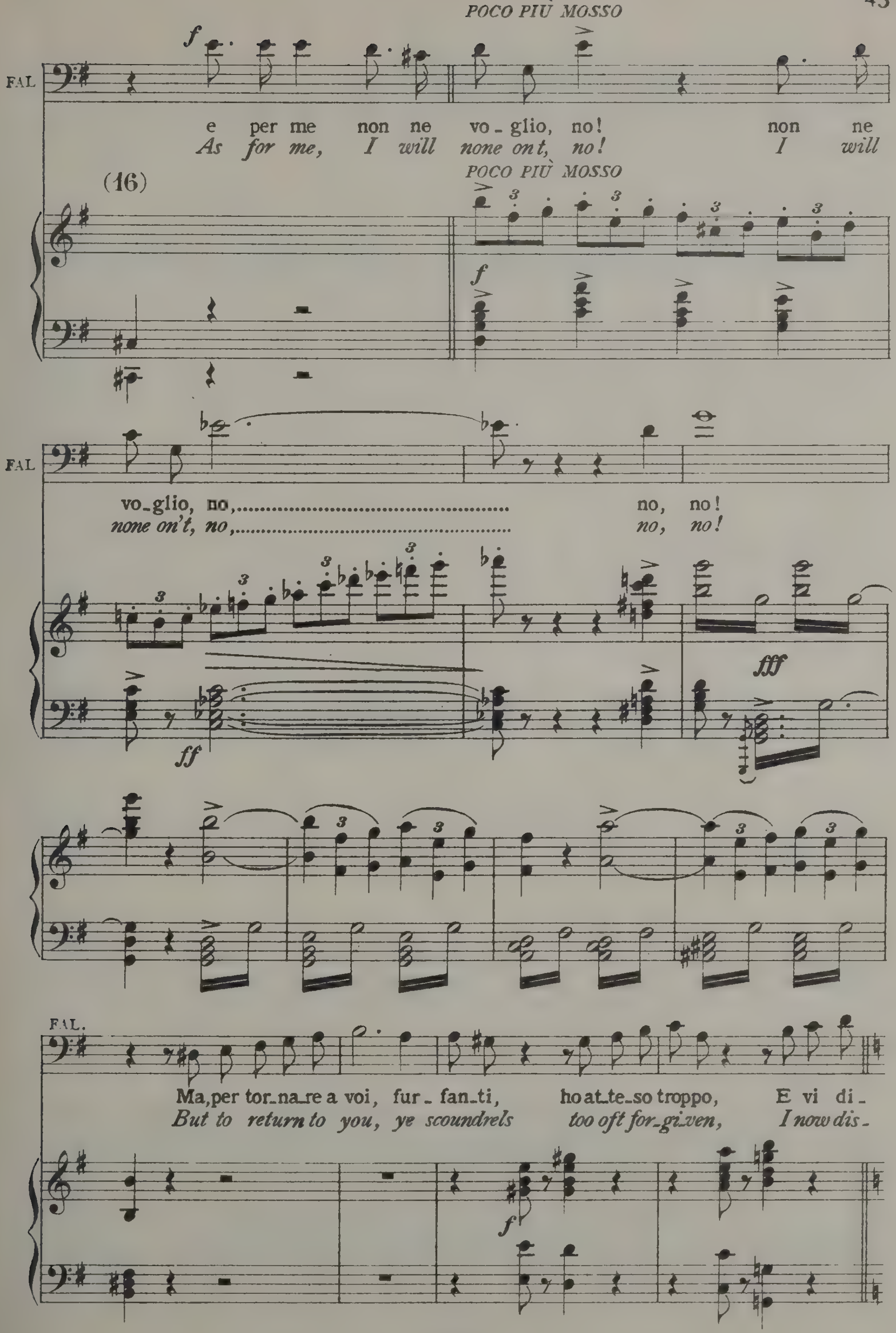

pp
FAL
voi,...... coi vo_stri
Ye!...... with rag_ged
pp
f
FAL
cen - ci e col_l'oc_chia - - ta
doub - lets, vile grins and foul gri - - -
fp e molto staccato
FAL
tôr - ta da gat - to par - - do e i
- ma - ces Like filth - y pole - - cats; your
FAL
fe - - - ti_di sghi_gnaz - zi a_ve_te a
vi - - - ces plain_ly stamped on your dir_ty

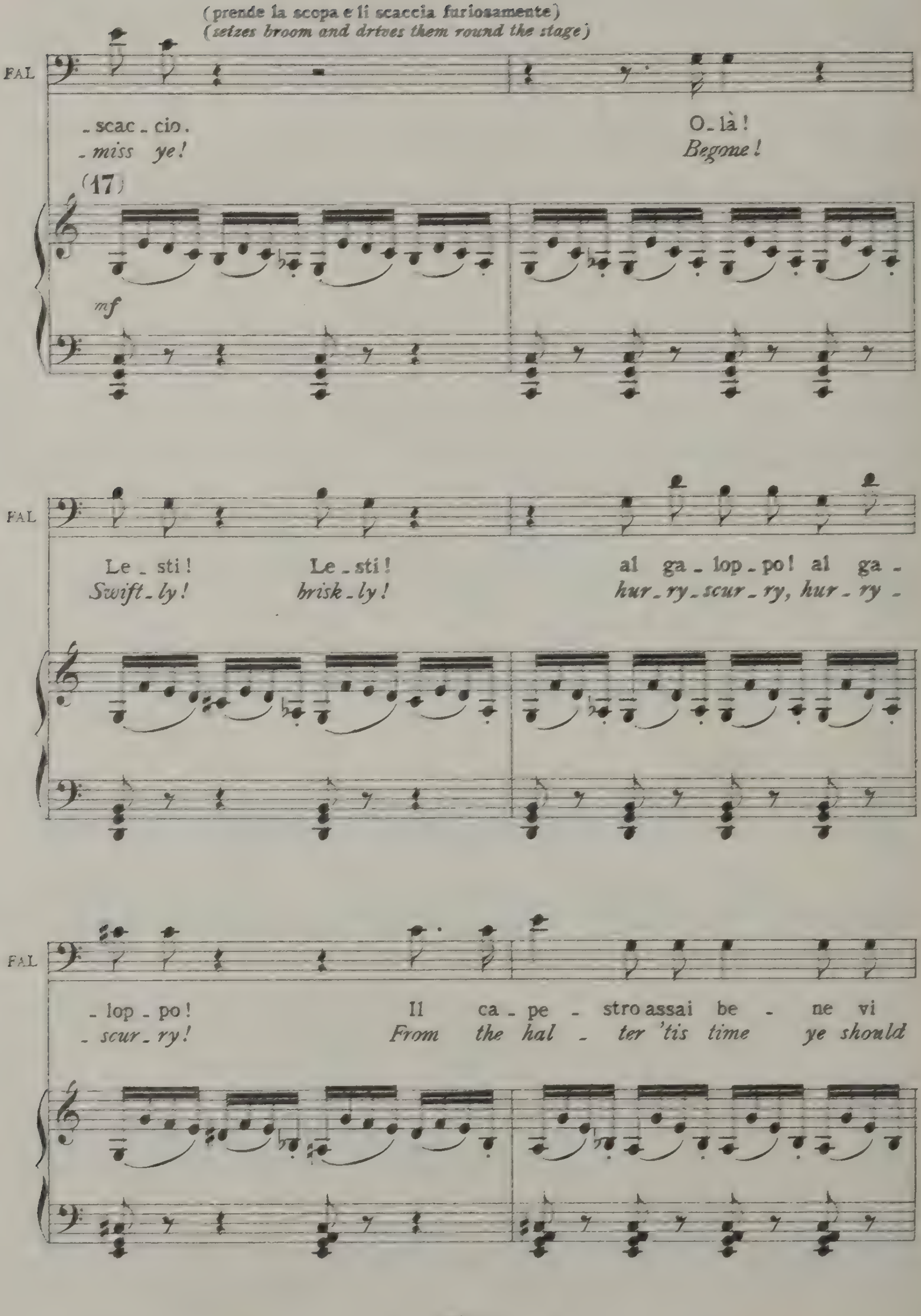

FAL
scor - ta il vo-stro O-nor! Che o-no-re?! che o-
fa - ces, Of ho-nour boast! Of ho-nour! What
f
FAL
-nor? che o-nor! che cian-cia! che ba-ja!
ho-nour? what ho-nour! what hum-bug! What rub-bish!
FAL
f
tr
ff
tr
tr
f
MENO MOSSO (voce grossa)
legato
f
3
FAL
(15)
Può l'o-no-re.......... ri-em-pir-vi la
Say can ho-nour.......... fill a paunch that is
MENO MOSSO

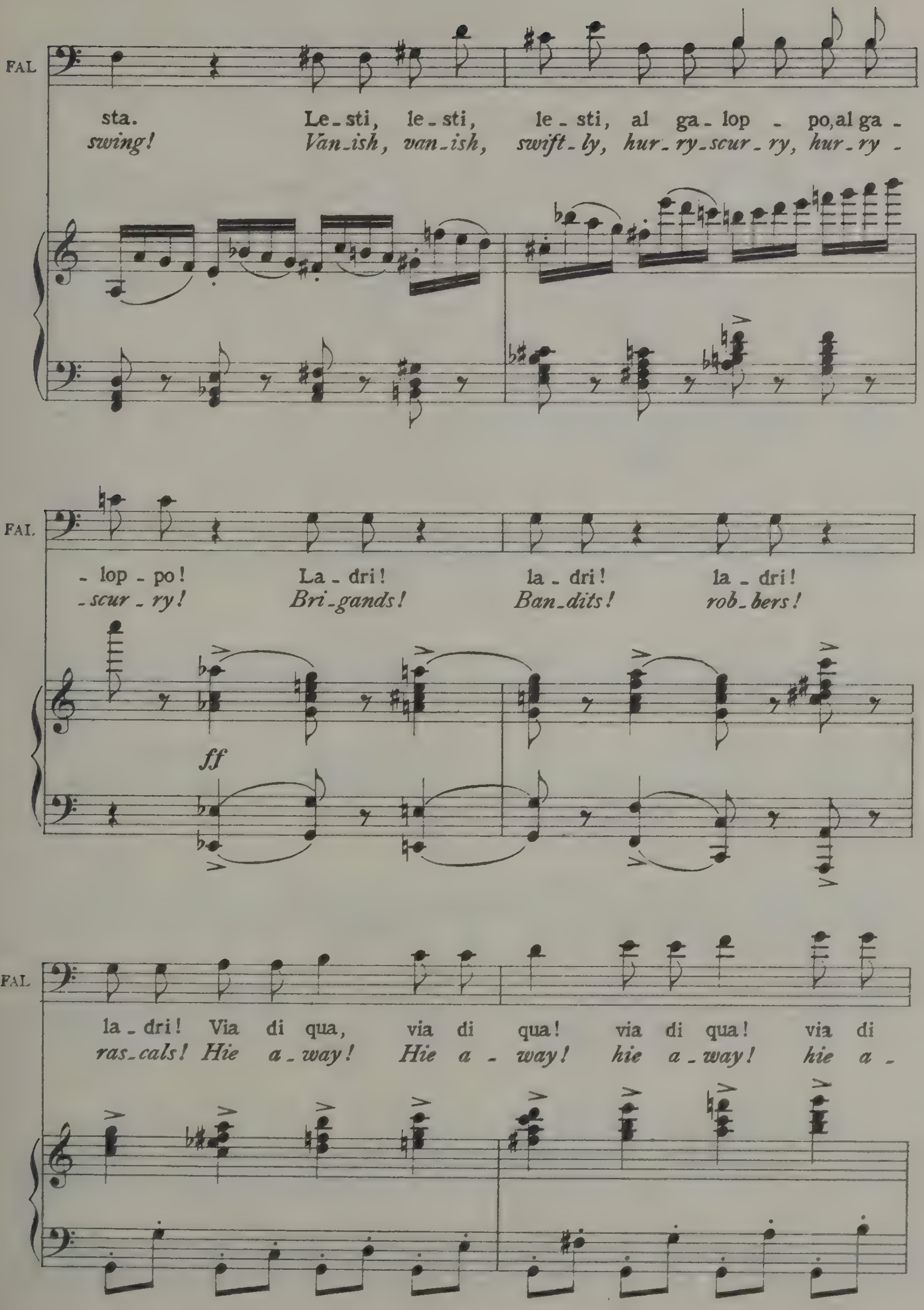

FAL
pan - cia? No.- Può l'o - nor ri - met - ter - vi u - no
emp - ty? No.- Can it mend a leg or an arm that is
pp
FAL
stin - co?- Non può. Nè un pie - de?- No.- Ne un di - to?- No.- Nè un ca -
bro - ken?- No, no. A fin - ger?- No. A thumbnail? No.- Nor a
FAL
- pel - lo? No.- L'o - nor non è chi -
feather? No.- For ho - nour's not a
ppp
FAL
- rur - go.- Che è dun - que?- U - na pa -
sur - geon.- What is it?- A mere ex -
f
p
f


POCO PIÙ MOSSO
FAL
f
-ro - la.
-pres-sion.
Che c'è in que-sta pa-
Of what is honour com-
POCO PIÙ MOSSO
p
ALL.° AGITATO ♩= 120
FAL
leggerissimo
-ro - la?-
-poun - ded?-
C'è del-l'a-ria che
Of in-vis-i-ble
ALL.° AGITATO ♩= 120
pp
FAL
ppp
fff
vo - la.
e - ther.
Bel co-
Grand in-
f
FAL
a mezza voce
-strutto!
-vention!
L'o-
Hath
f
p

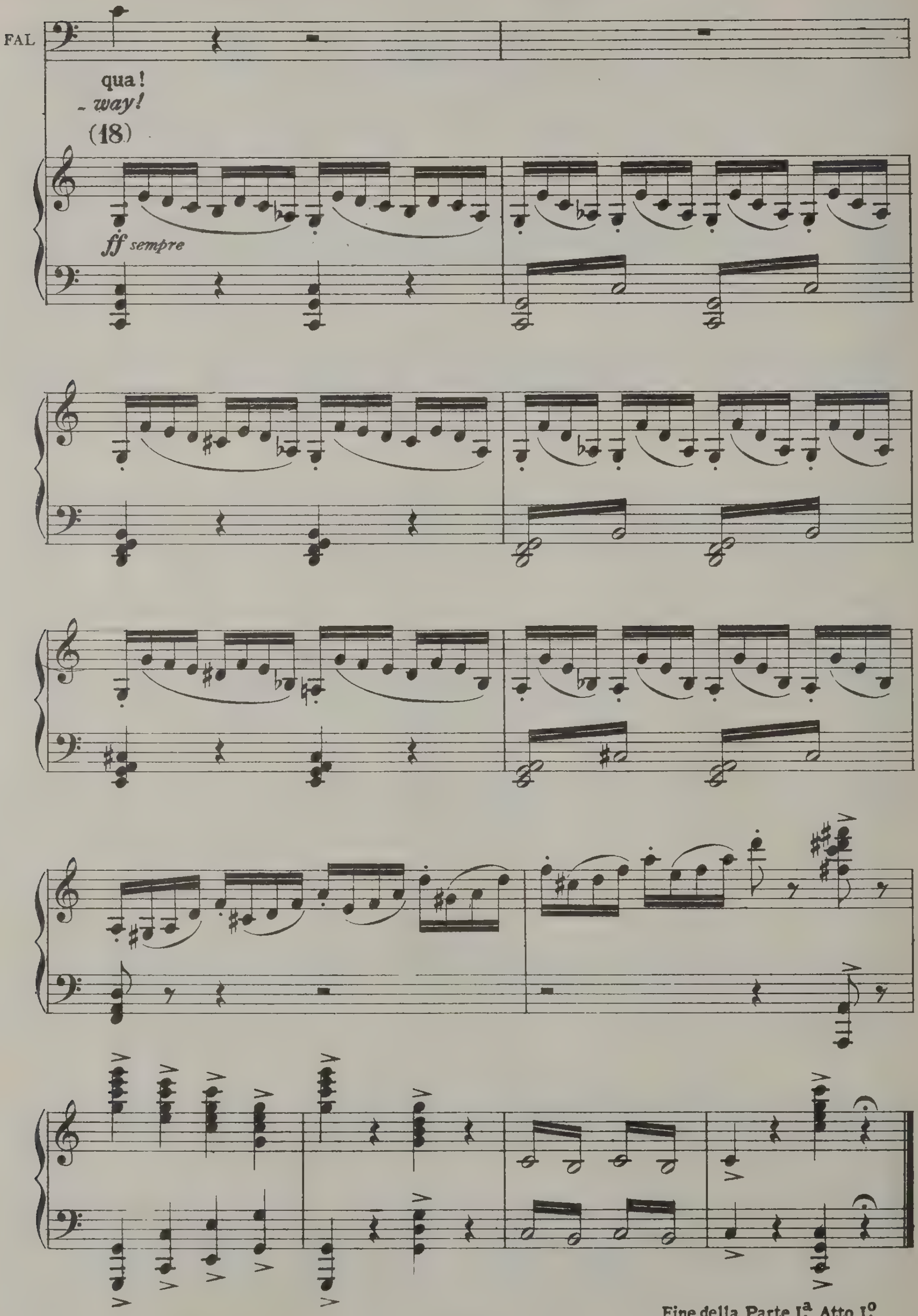

COME PRIMA
FAL
- no - re lo può sen_tir chi è mor - to? No.- Vi - ve sol coi
he it he who died o' Thurs_day? No.- Lives it with the
COME PRIMA
pp
vi - vi?.. Nep_pu_re: per_chè a
liv - ing?.. Neither; be_cause, a -
PIÙ MOSSO ♩ = 126
p
PIÙ MOSSO ♩ = 126
pp
legg. e stacc.
pp
a mezza voce
tor - to Lo gon_fian le lu - sin - ghe, lo cor_rom - pe l'or_
- las! hu - man van - i - ty cor_rupts it, human pride un - der_
- go - glio, L'ammor - ban le ca - lun_nie;
-mines it, and cal. - um_ny des_troys it!
f
3


POCO PIÙ MOSSO
FAL
f
e per me non ne vo_glio, no! non ne
As for me, I will none on't, no! I will
(16)
POCO PIÙ MOSSO
f
FAL
vo_glio, no,... no, no!
none on't, no,... no, no!
ff
fff
FAL.
Ma, per tor_na_re a voi, fur_fan_ti, ho at_te_so troppo, E vi di_
But to return to you, ye scoundrels too oft for_gi_ven, I now dis_
f


(prende la scopa e li scaccia furiosamente)
(seizes broom and drives them round the stage)
FAL
-scac-cio.
-miss ye!
O-là!
Begone!
(17)
mf
FAL
Le-sti! Le-sti! al ga-lop-po! al ga-
Swift-ly! brisk-ly! hur-ry-scur-ry, hur-ry-
FAL
-lop-po! Il ca-pe-stro assai be-ne vi
-scur-ry! From the hal-ter 'tis time ye should


FAL
sta. Le-sti, le-sti, le-sti, al ga-lop-po, al ga-
swing! Van-ish, van-ish, swift-ly, hur-ry-scur-ry, hur-ry-
FAL.
-lop-po! La-dri! la-dri! la-dri!
-scur-ry! Bri-gands! Ban-dits! rob-bers!
ff
FAL
la-dri! Via di qua, via di qua! via di qua! via di
ras-cals! Hie a-way! Hie a-way! hie a-way! hie a-

(Bardolfo e Pistola fuggono dalla porta di sinistrá, Falstaff li insegue)
(Bardolph and Pistol run out followed by Falstaff)



Fine della Parte I.ª Atto I.º
End of Part I.st Act I.st

ATTO PRIMO-PARTE SECONDA

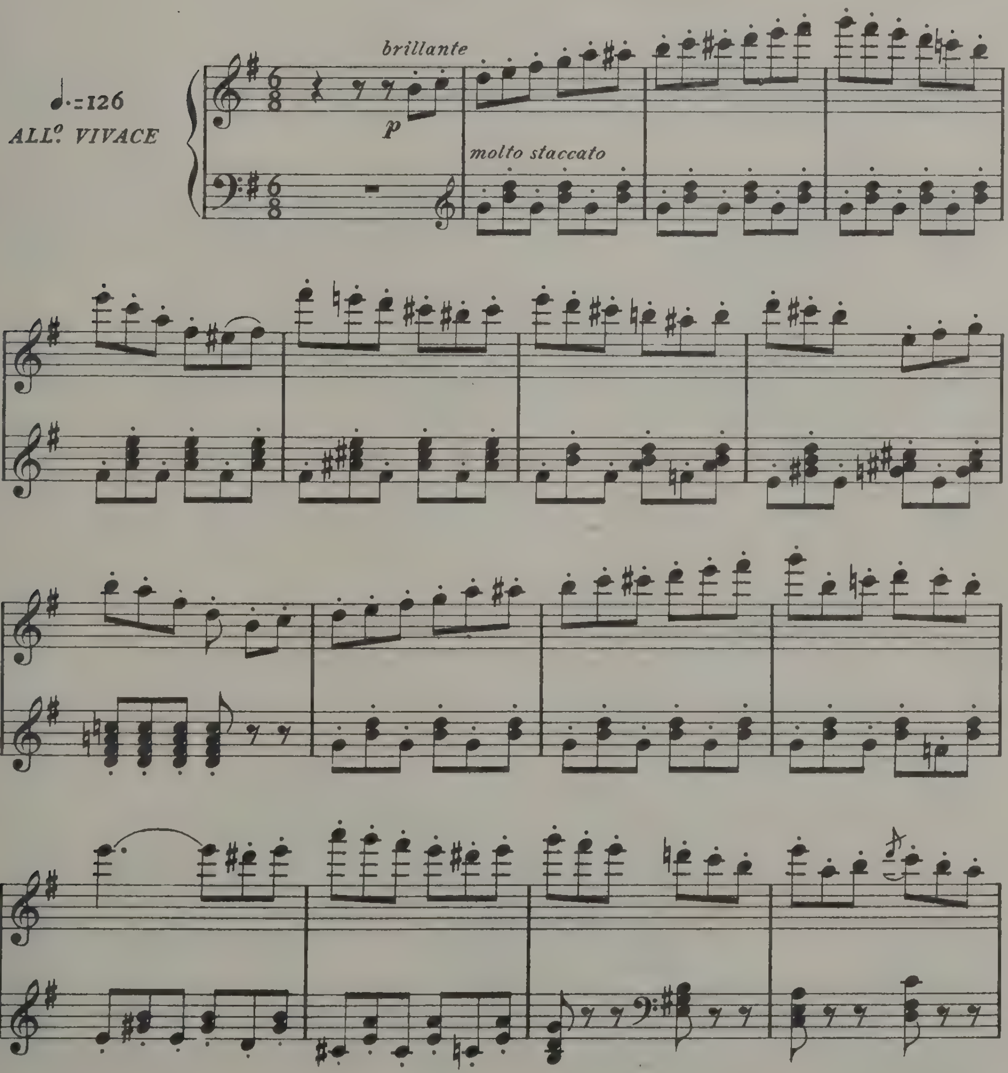
Act First - Part Second

GIARDINO

A. GARDEN

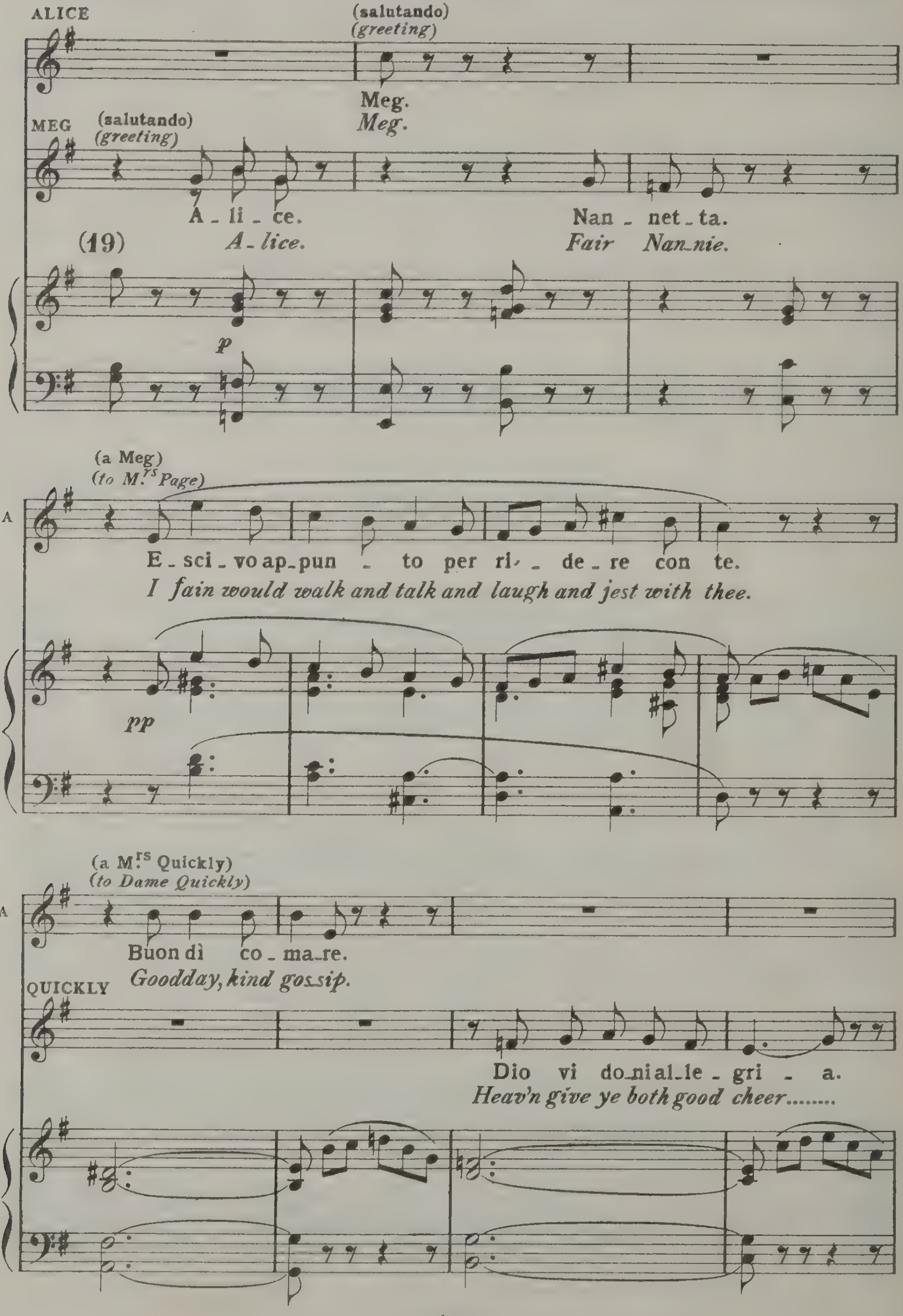
A sinistra la casa di Ford. Gruppi d'alberi nel centro della scena.
Ford's house L., Trees C.

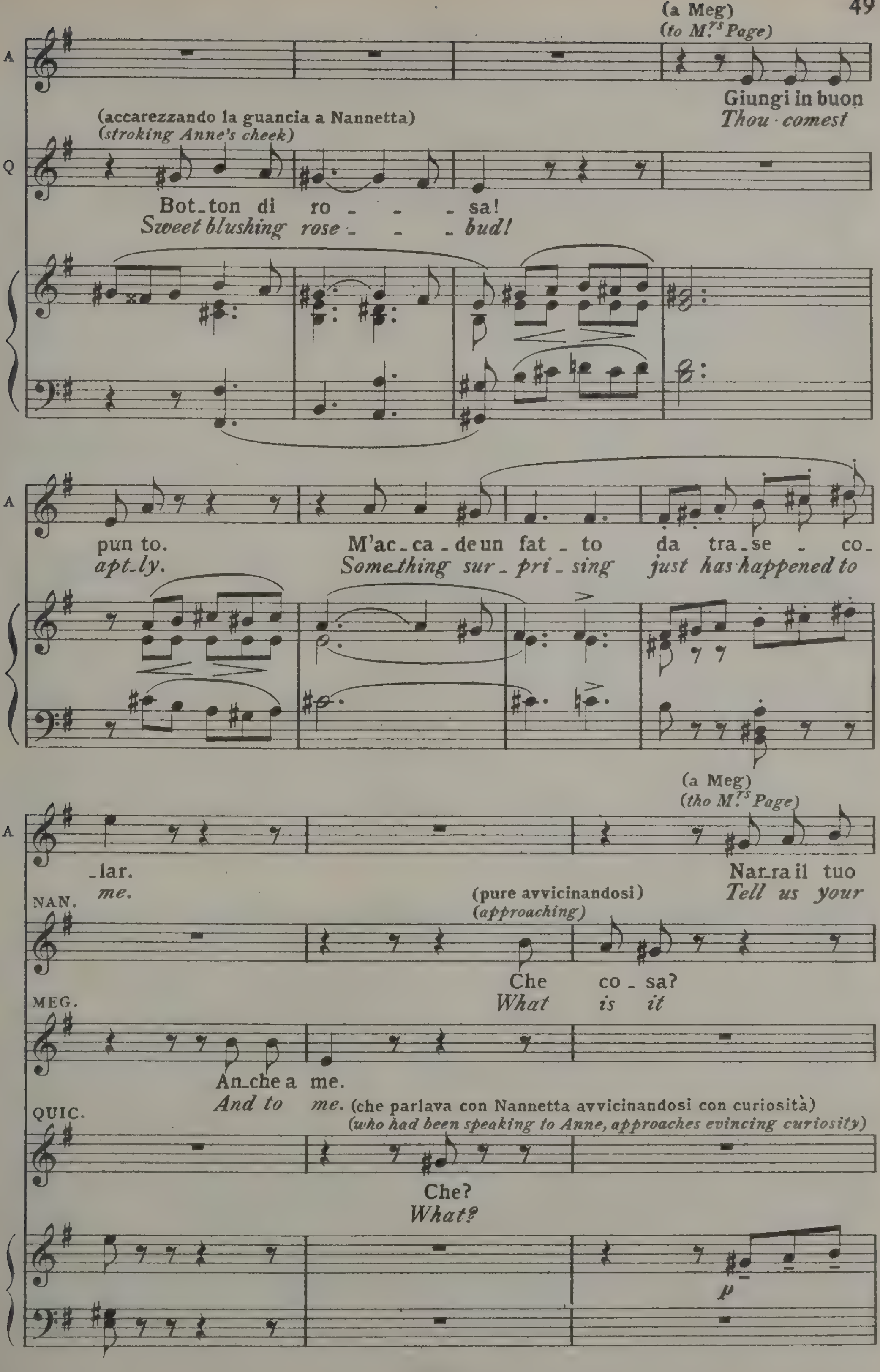
M.rs FORD, ANNE, M.rs PAGE, DAME QUICKLY; *afterwards* FORD,
FENTON, D.r CAIUS, BARDOLPH *and* PISTOL.

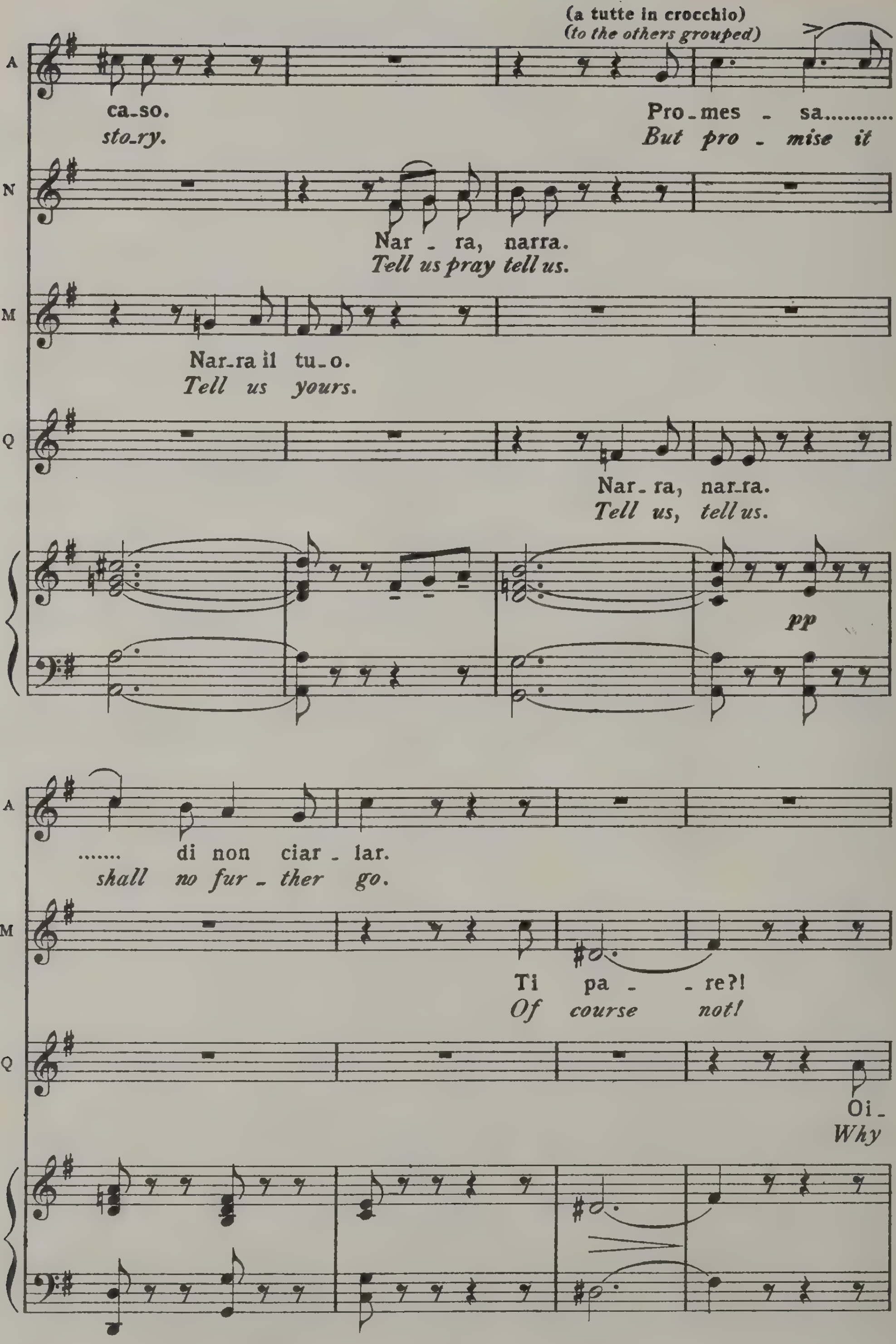


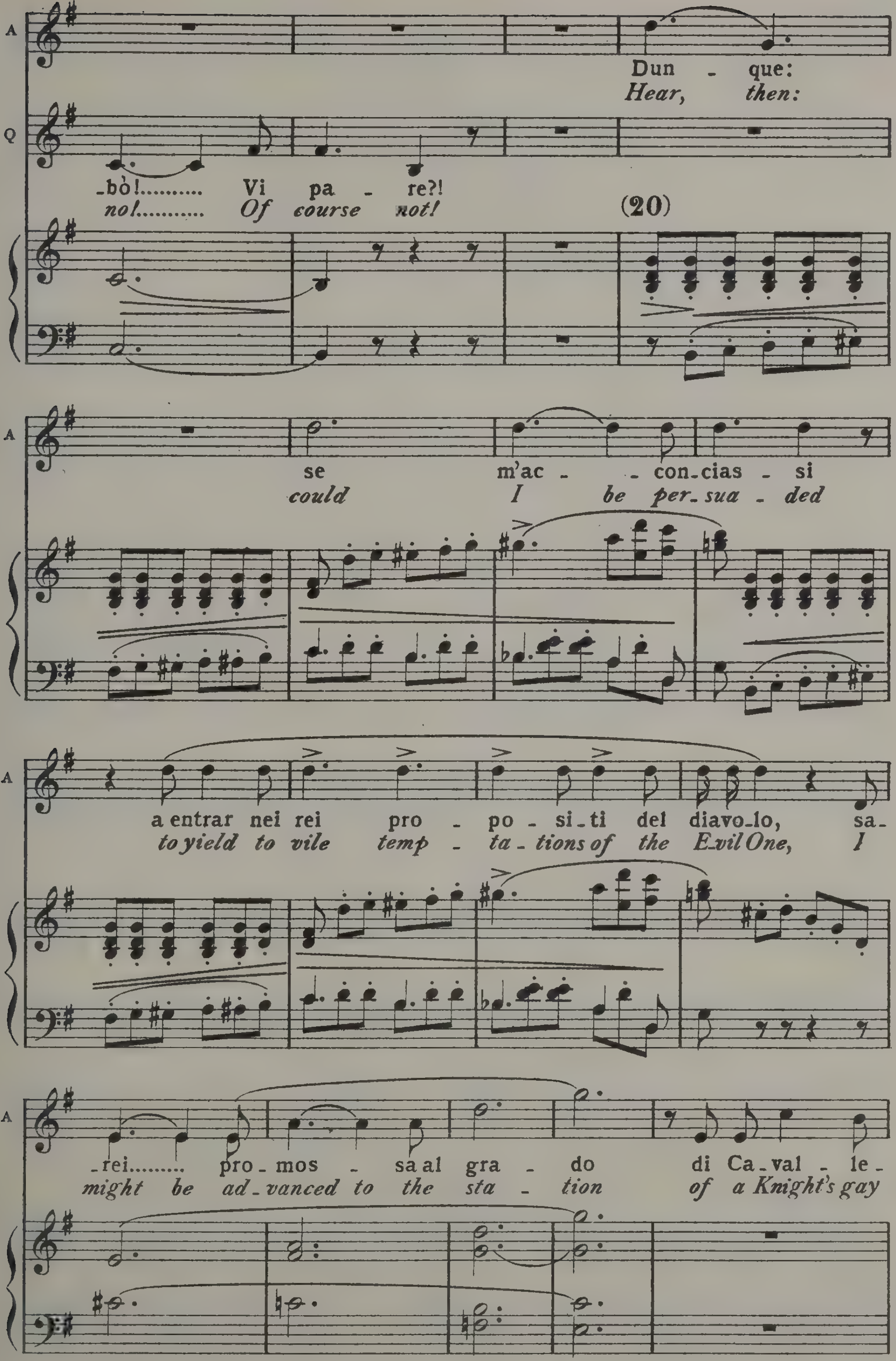
(Meg con M.^{rs} Quickly da destra_S'avviano verso la casa di Ford, e sulla soglia s'imbattono in Alice e Nannetta che stanno per escire)

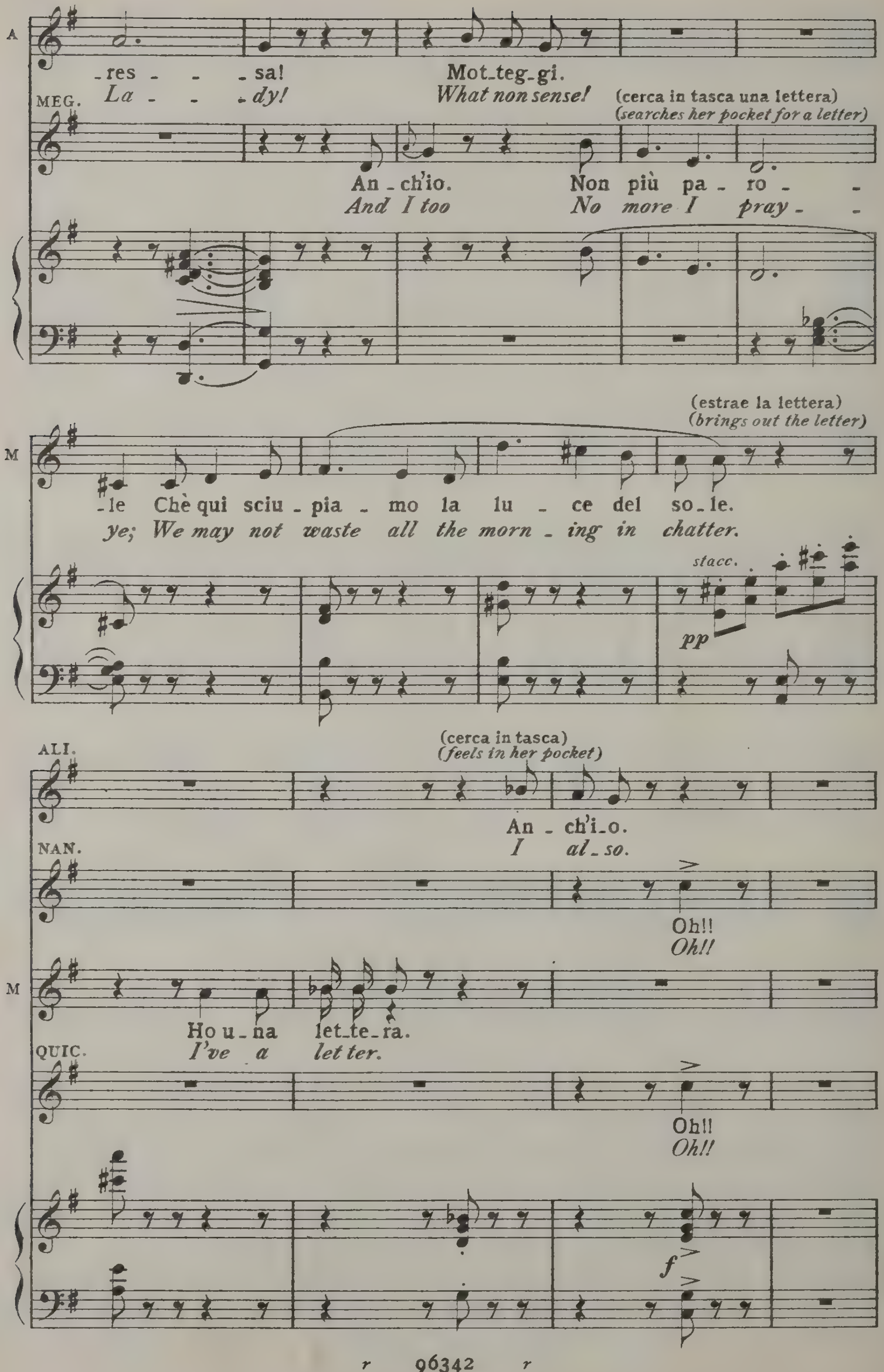
(Enter M.^{rs} Page and Dame Quickly R. crossing stage towards Falstaff's house, on the threshold of which they meet M.^{rs} Ford and Anne, coming out)

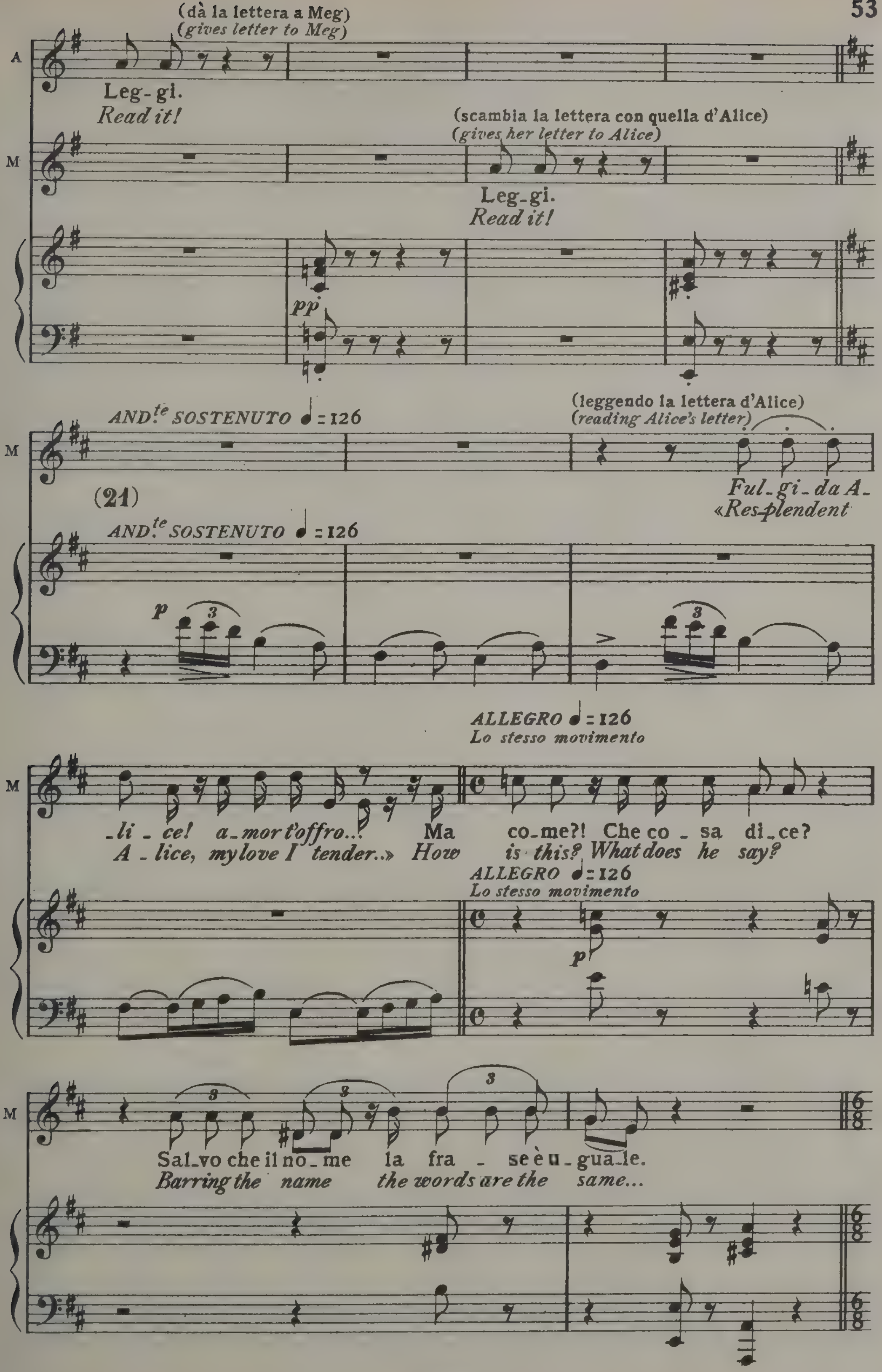


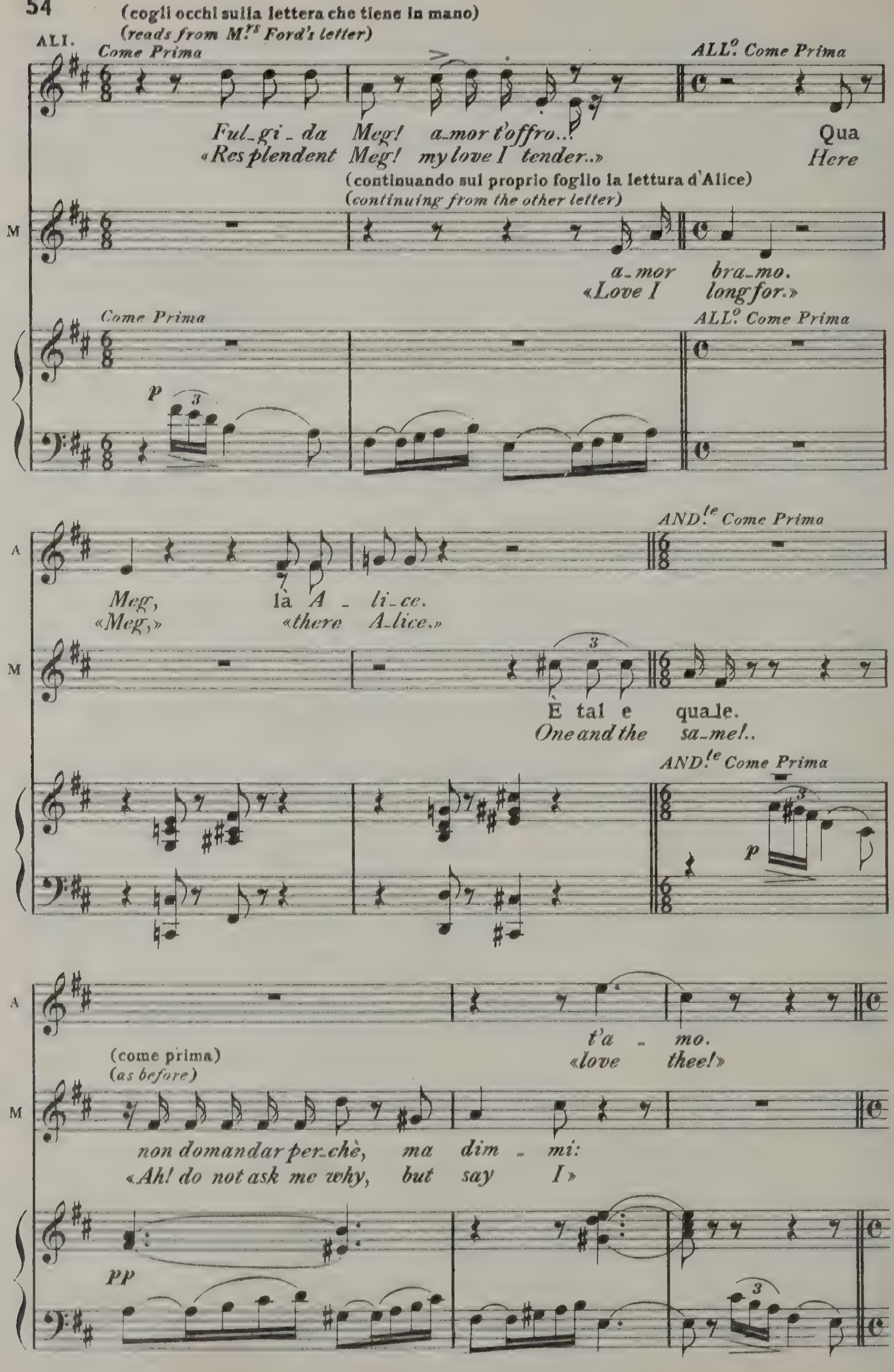

(a Meg)
(to M.rs Page)
A
Giungi in buon
Thou comest
(accarezzando la guancia a Nannetta)
(stroking Anne's cheek)
Q
Bot_ton di ro - - - sa!
Sweet blushing rose - - - bud!
A
pun to.
apt_ly.
M'ac_ca_de un fat_to da tra_se_co_
Some_thing sur_pri_sing just has happened to
_lar.
me.
(a Meg)
(tho M.rs Page)
Nar_ra il tuo
Tell us your
NAN.
(pure avvicinandosi)
(approaching)
Che co_sa?
What is it
MEG.
An_che a me.
And to me.
QUIC.
(che parlava con Nannetta avvicinandosi con curiosità)
(who had been speaking to Anne, approaches evincing curiosity)
Che?
What?
p

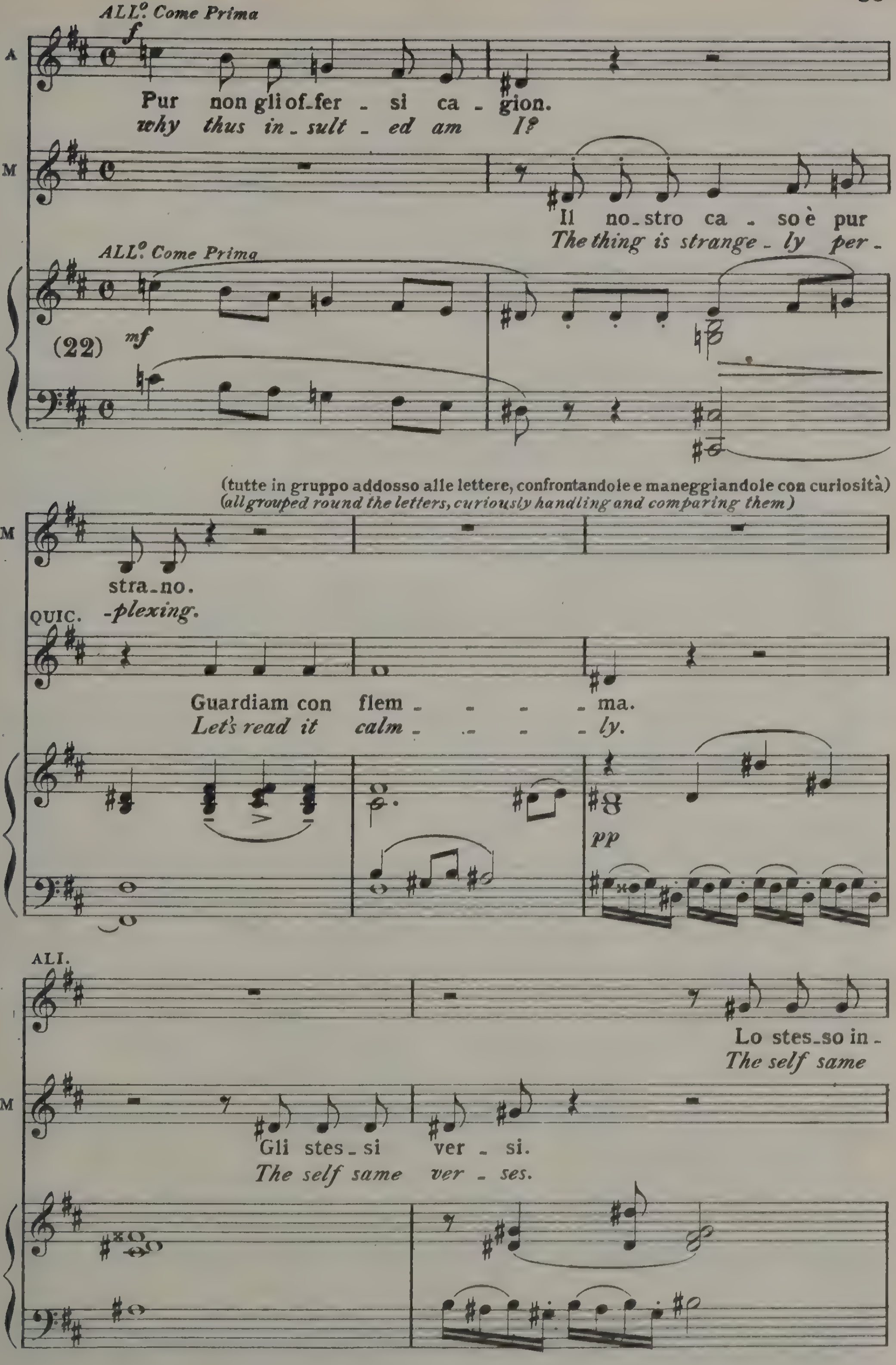

(a tutte in crocchio)
(to the others grouped)
A
ca_so.
story.
Pro_mes - sa..........
But pro - mise it
N
Nar - ra, narra.
Tell us pray tell us.
M
Nar_ra il tu_o.
Tell us yours.
Q
Nar_ra, nar_ra.
Tell us, tell us.
pp
A
.... di non ciar - lar.
shall no fur - ther go.
M
Ti pa - - re?!
Of course not!
Q
Oi_
Why

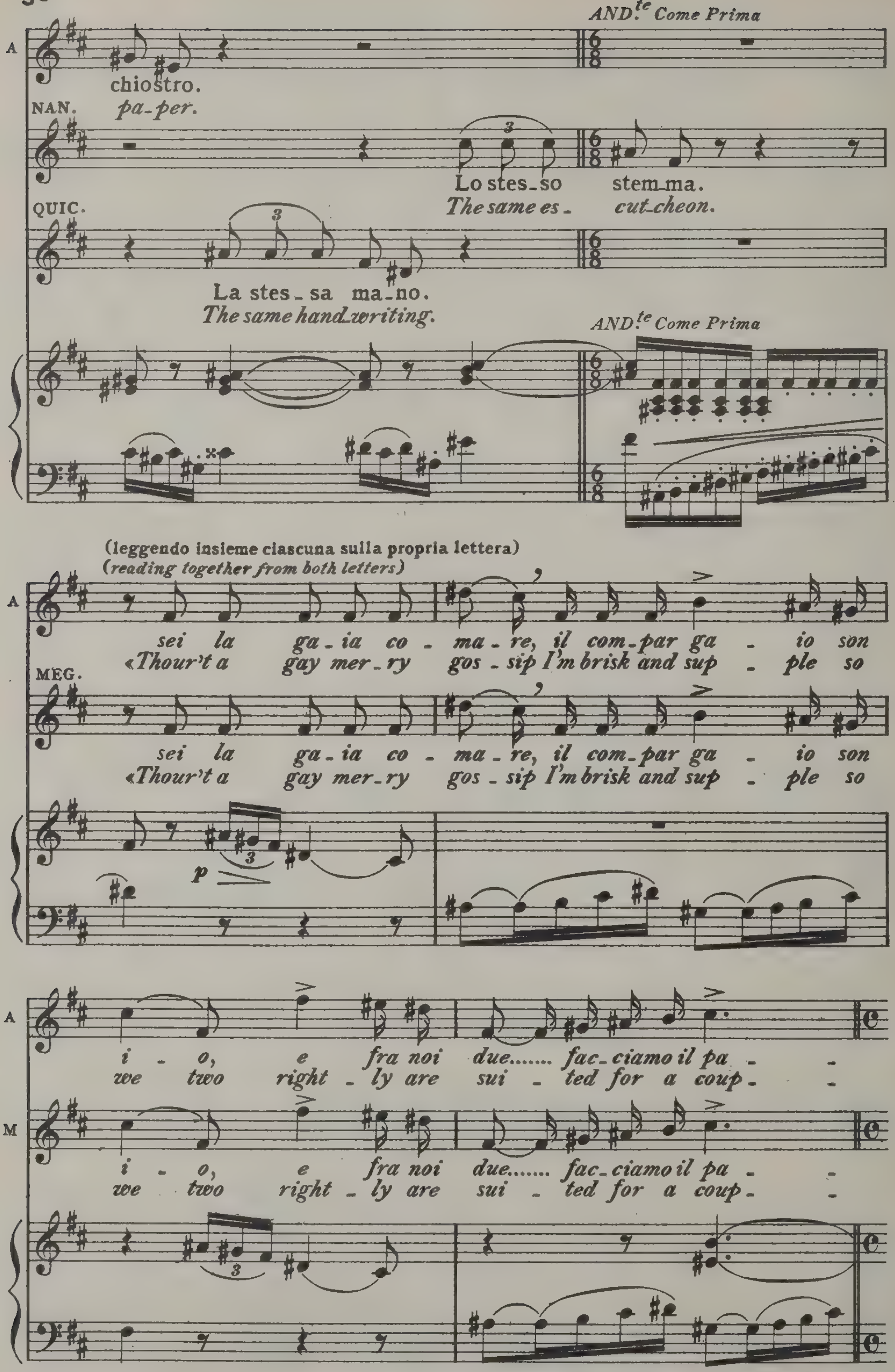

A
Q
Dun - que:
Hear, then:
-bò!......... Vi pa - re?!
no!.......... Of course not!
(20)
se m'ac - - con-cias - si
could I be per-sua - ded
a entrar nei rei pro - po - si-ti del diavo-lo, sa-
to yield to vile temp - ta - tions of the E-vil One, I
-rei......... pro - mos - sa al gra - do di Ca-val - le-
might be ad-vanced to the sta - tion of a Knight's gay

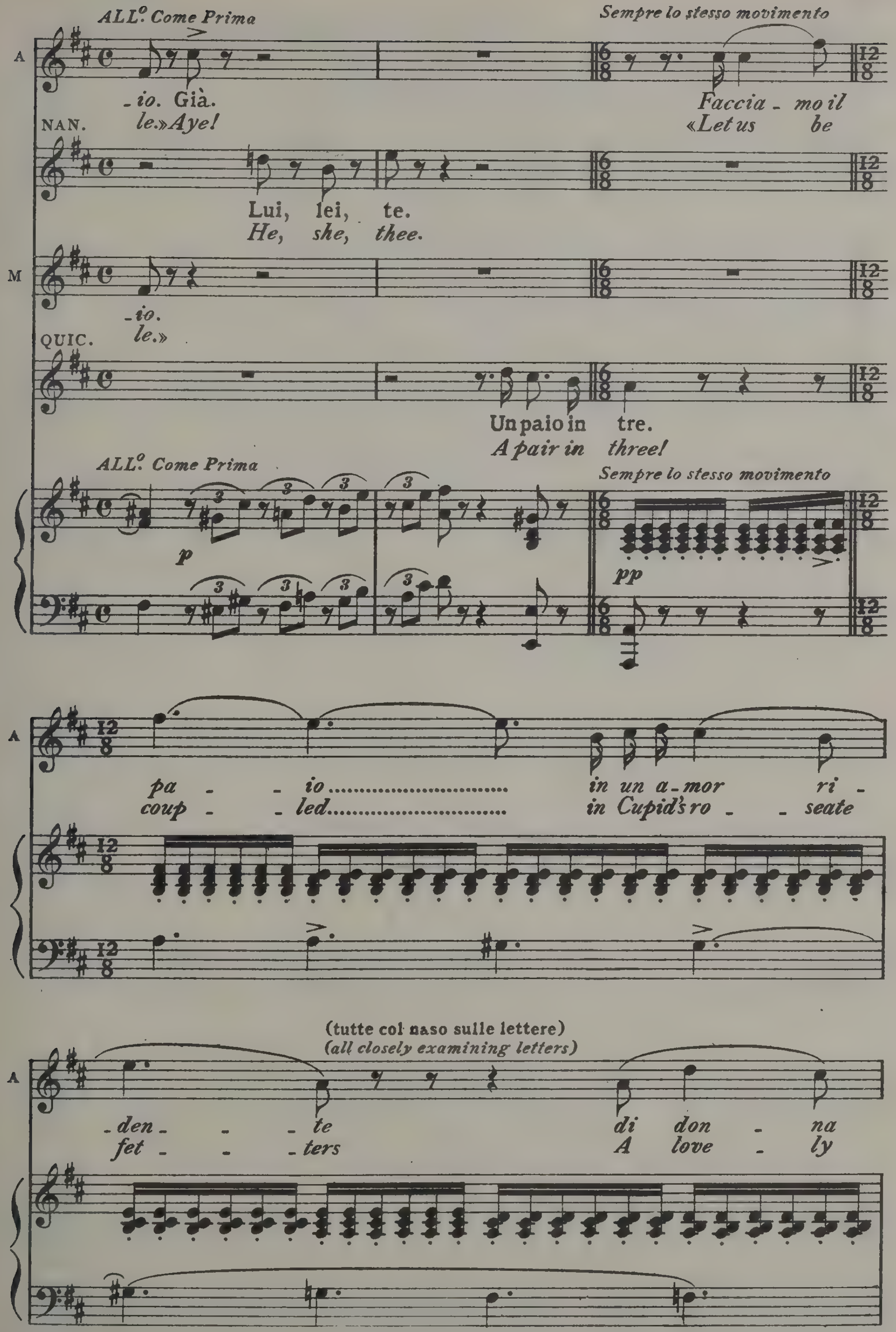

A
_res - - _sa!
Mot_teg_gi.
MEG.
La - - _dy!
What non sense!
(cerca in tasca una lettera)
(searches her pocket for a letter)
An_ch'io.
Non più pa_ro - -
And I too
No more I pray - -
(estrae la lettera)
(brings out the letter)
M
_le Chè qui sciu_pia_mo la lu - ce del so_le.
ye; We may not waste all the morn_ing in chatter.
stacc.
pp
(cerca in tasca)
(feels in her pocket)
ALI.
An_ch'i_o.
I al_so.
NAN.
Oh!!
Oh!!
M
Ho u_na let_te_ra.
QUIC.
I've a let ter.
Oh!!
Oh!!
f

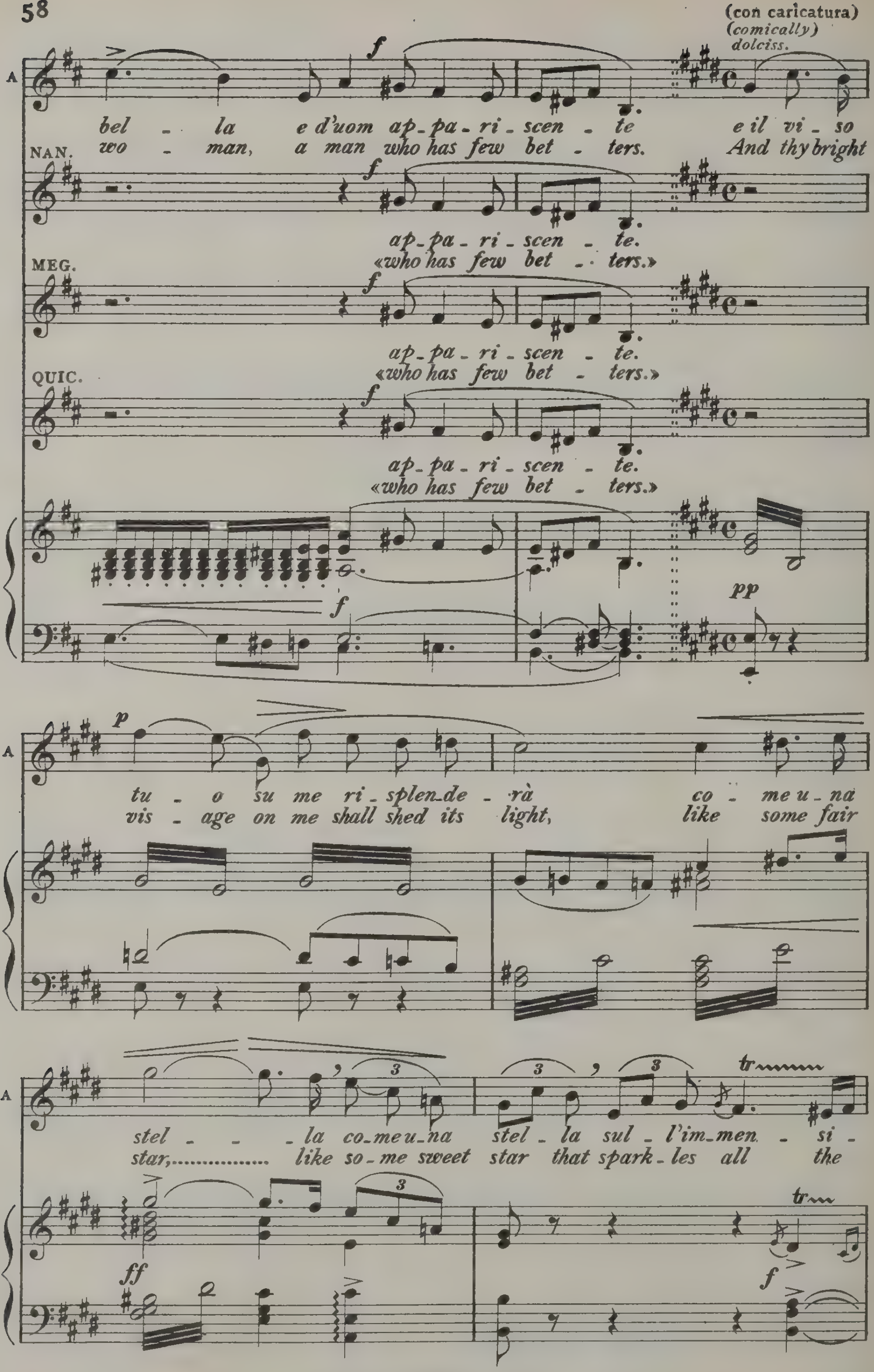

(dà la lettera a Meg)
(gives letter to Meg)
A
Leg-gi.
Read it!
(scambia la lettera con quella d'Alice)
(gives her letter to Alice)
M
Leg-gi.
Read it!
pp
AND.te SOSTENUTO ♩= 126
(21)
(leggendo la lettera d'Alice)
(reading Alice's letter)
Ful-gi-da A-
«Resplendent
p
3
-li-ce! a-mor t'offro...! Ma
A-lice, my love I tender..» How
ALLEGRO ♩= 126
Lo stesso movimento
co-me?! Che co-sa di-ce?
is this? What does he say?
p
Sal-vo che il no-me la fra-se è u-gua-le.
Barring the name the words are the same...

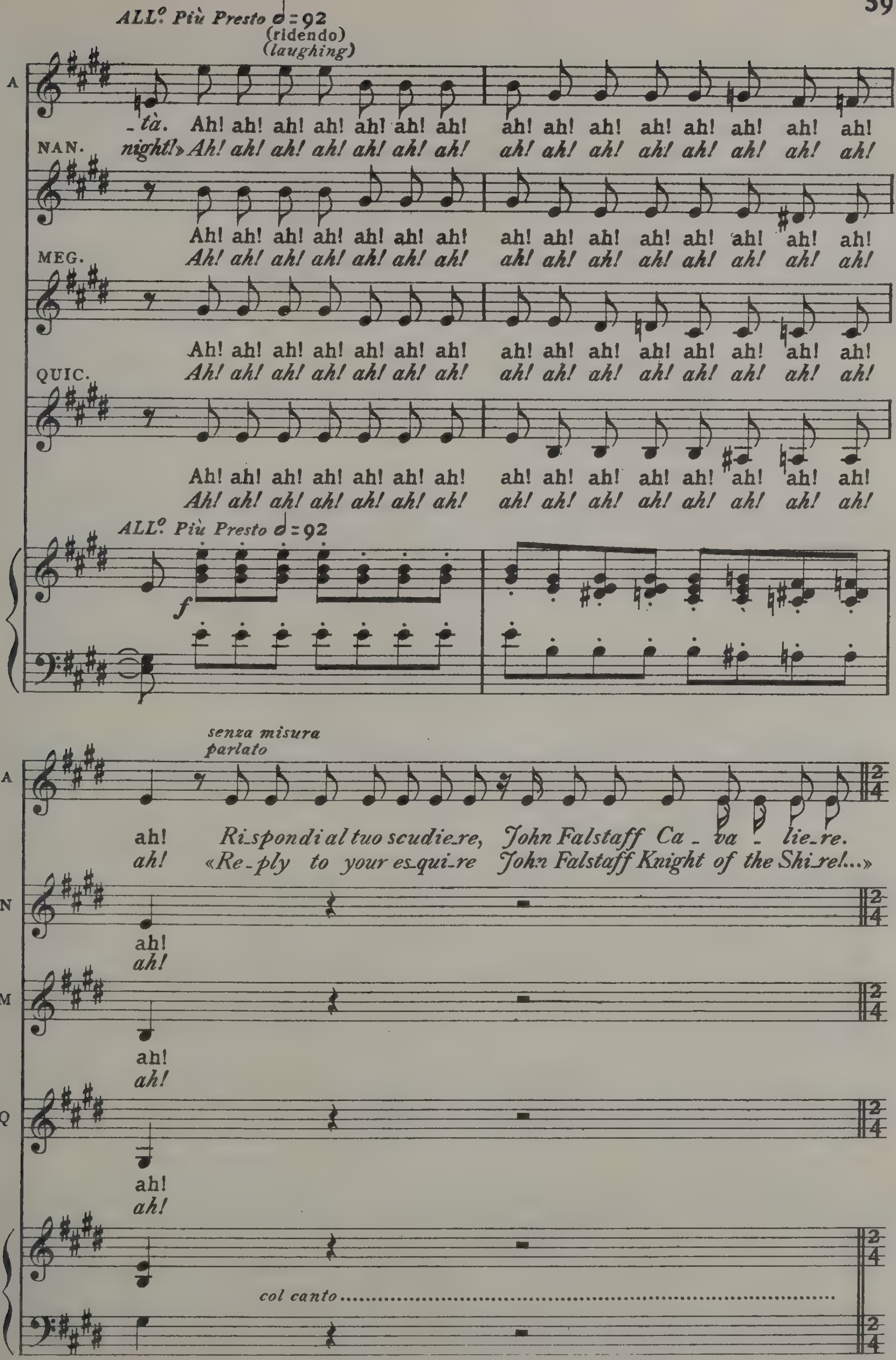

(cogli occhi sulla lettera che tiene in mano)
(reads from Mrs Ford's letter)
ALI.
Come Prima
Ful-gi-da Meg! a-mor t'offro...
«Resplendent Meg! my love I tender..»
ALL.° Come Prima
Qua
Here
(continuando sul proprio foglio la lettura d'Alice)
(continuing from the other letter)
M
a-mor bra-mo.
«Love I long for.»
Come Prima
p
3
ALL.° Come Prima
A
Meg, là A-li-ce.
«Meg,» «there A-lice.»
AND.te Come Prima
M
3
È tal e qua-le.
One and the sa-me!..
AND.te Come Prima
3
p
A
t'a-mo.
«love thee!»
(come prima)
(as before)
M
non domandar per-chè, ma dim-mi:
«Ah! do not ask me why, but say I»
pp
3

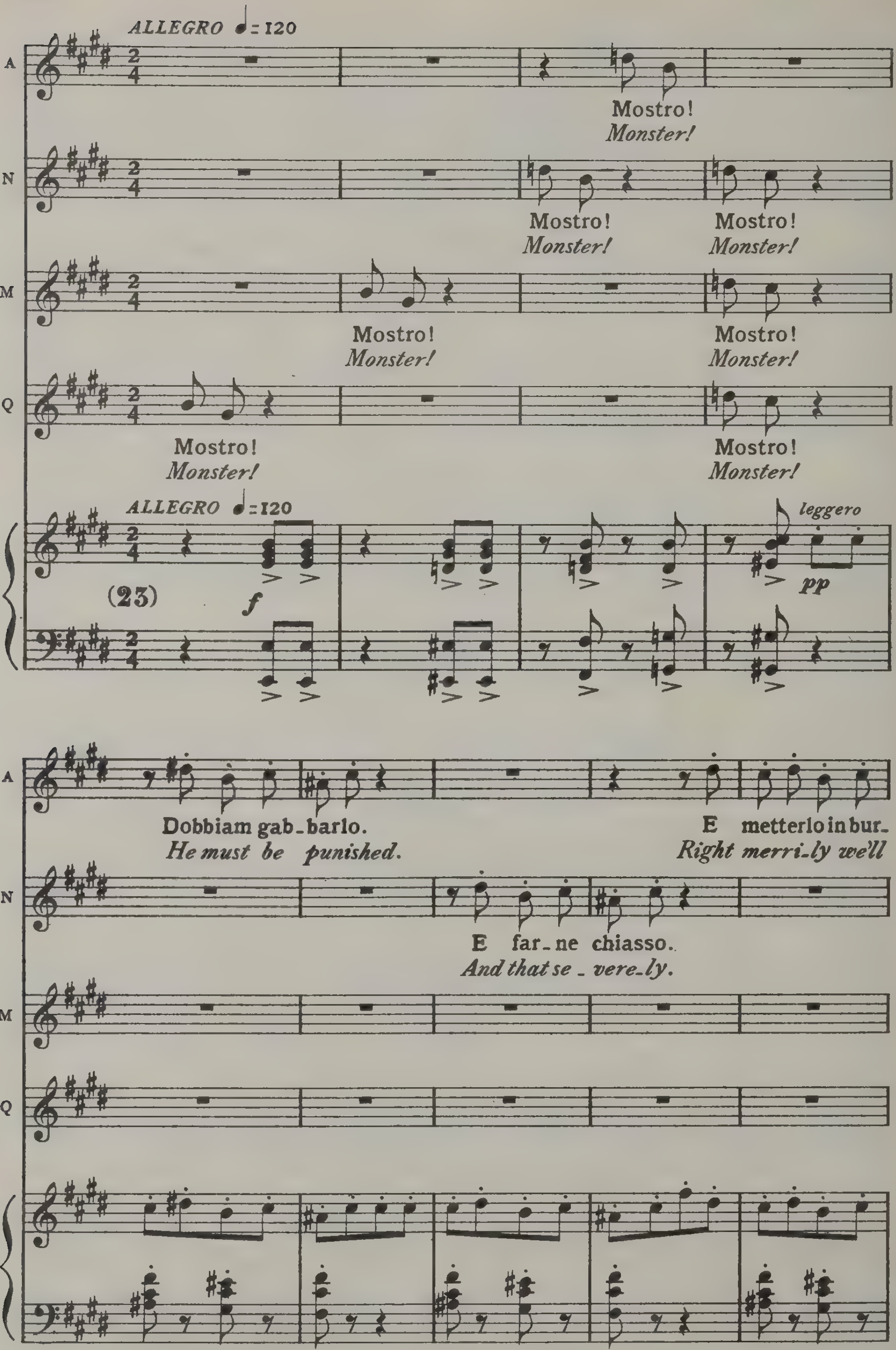

ALL.o Come Prima
A
f
Pur non gli of-fer-si ca-gion.
why thus in-sult-ed am I?
M
Il no-stro ca-so è pur
The thing is strange-ly per-
ALL.o Come Prima
(22)
mf
(tutte in gruppo addosso alle lettere, confrontandole e maneggiandole con curiosità)
(all grouped round the letters, curiously handling and comparing them)
M
stra-no.
-plexing.
QUIC.
Guardiam con flem-ma.
Let's read it calm-ly.
pp
ALI.
Lo stes-so in-
The self same
M
Gli stes-si ver-si.
The self same ver-ses.

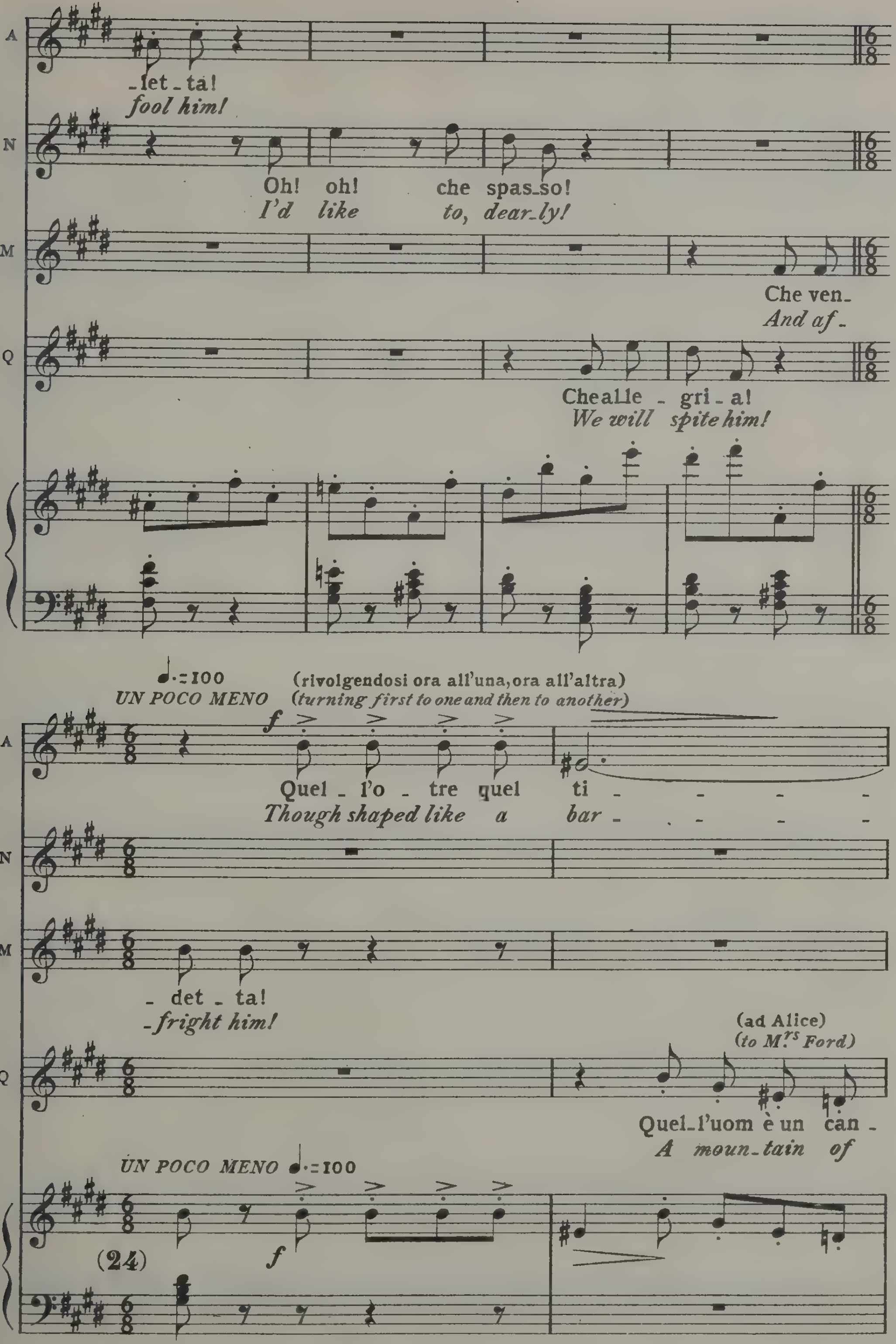

AND.te Come Prima
A
chiostro.
NAN.
pa-per.
Lo stes-so stem-ma.
QUIC.
The same es- cut-cheon.
La stes-sa ma-no.
The same hand-writing.
AND.te Come Prima
(leggendo insieme ciascuna sulla propria lettera)
(reading together from both letters)
A
sei la ga-ia co-ma-re, il com-par ga-io son
«Thour't a gay mer-ry gos-sip I'm brisk and sup-ple so
MEG.
sei la ga-ia co-ma-re, il com-par ga-io son
«Thour't a gay mer-ry gos-sip I'm brisk and sup-ple so
p
A
i-o, e fra noi due....... fac-ciamo il pa-
we two right-ly are sui-ted for a coup-
M
i-o, e fra noi due....... fac-ciamo il pa-
we two right-ly are sui-ted for a coup-

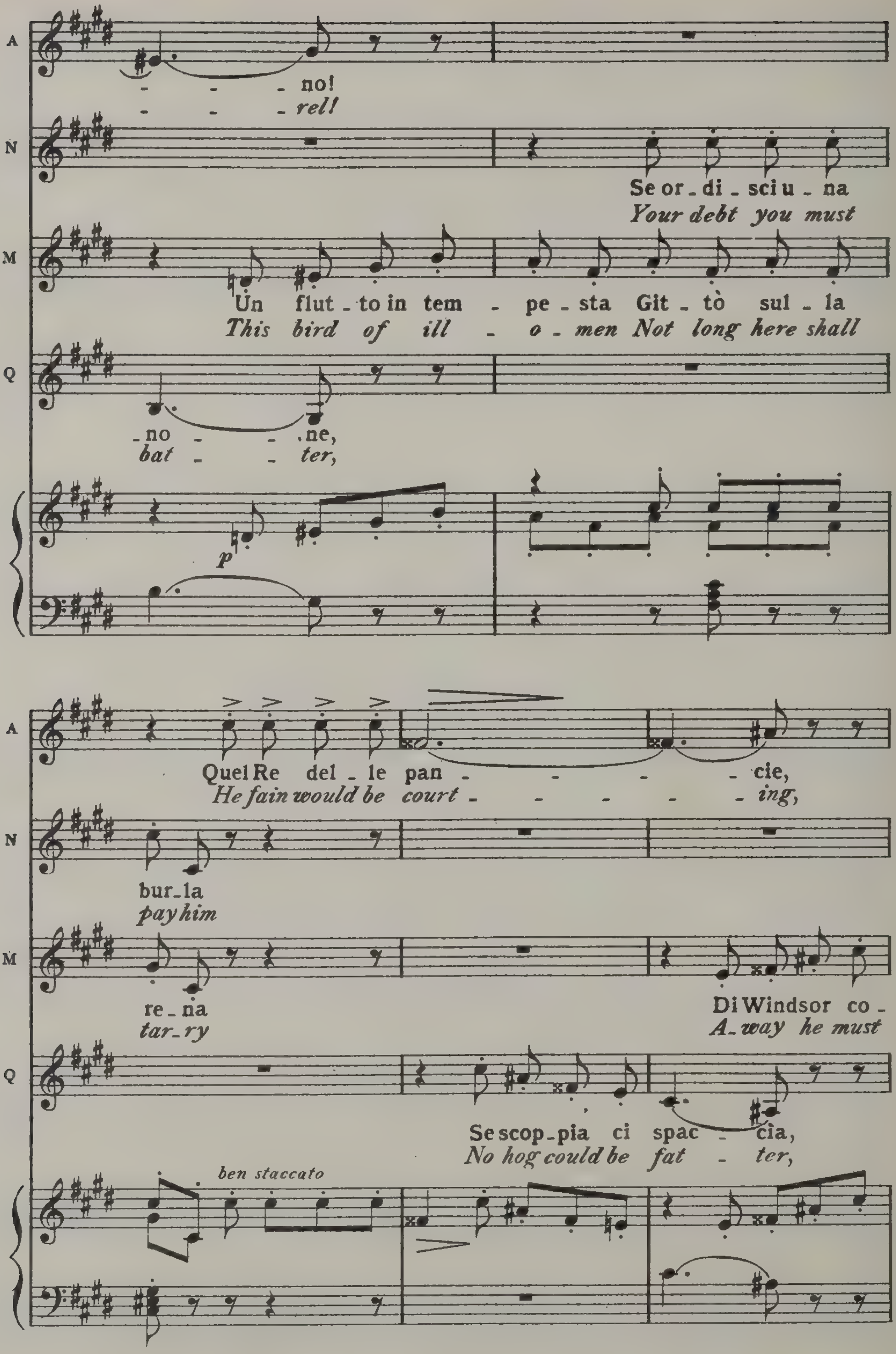

ALL.o Come Prima
Sempre lo stesso movimento
A
-io. Già.
le.»Aye!
Faccia - mo il
«Let us be
NAN.
Lui, lei, te.
He, she, thee.
M
-io.
le.»
QUIC.
Un paio in tre.
A pair in three!
ALL.o Come Prima
p
Sempre lo stesso movimento
pp
pa - - io
coup - - led
in un a-mor ri -
in Cupid's ro - - seate
(tutte col naso sulle lettere)
(all closely examining letters)
-den - - - te
fet - - - ters
di don - na
A love - ly

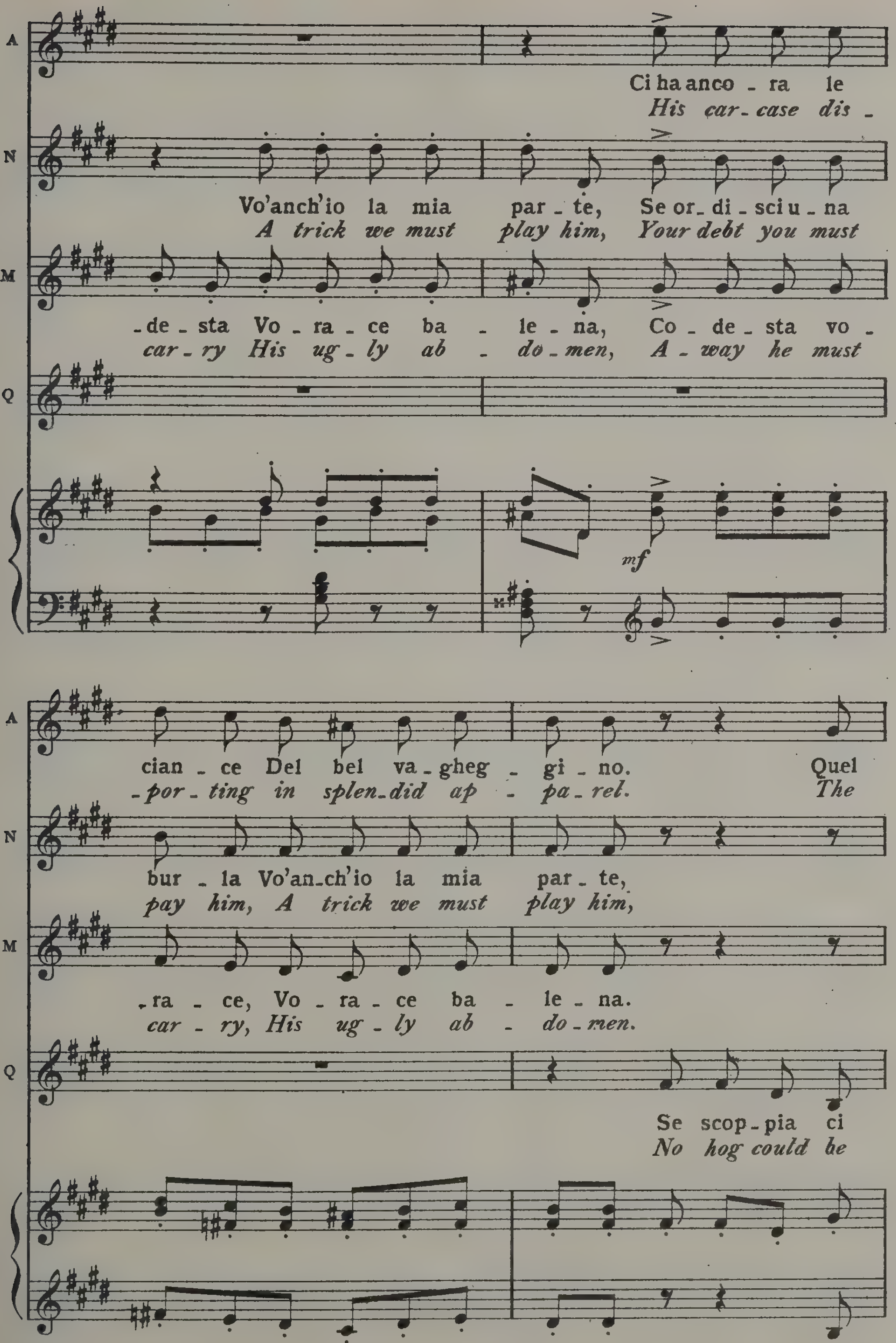

(con caricatura)
(comically)
dolciss.
A
bel - la e d'uom ap_pa_ri_scen - te e il vi_so
NAN.
wo - man, a man who has few bet - ters. And thy bright
ap_pa_ri_scen - te.
«who has few bet - ters.»
MEG.
ap_pa_ri_scen - te.
«who has few bet - ters.»
QUIC.
ap_pa_ri_scen - te.
«who has few bet - ters.»
f
pp
p
tu - o su me ri_splen_de - rà co - me u_na
vis - age on me shall shed its light, like some fair
stel - - - la co_me u_na stel - la sul - l'im_men - si -
star,................ like so_me sweet star that spark_les all the
3
tr
ff

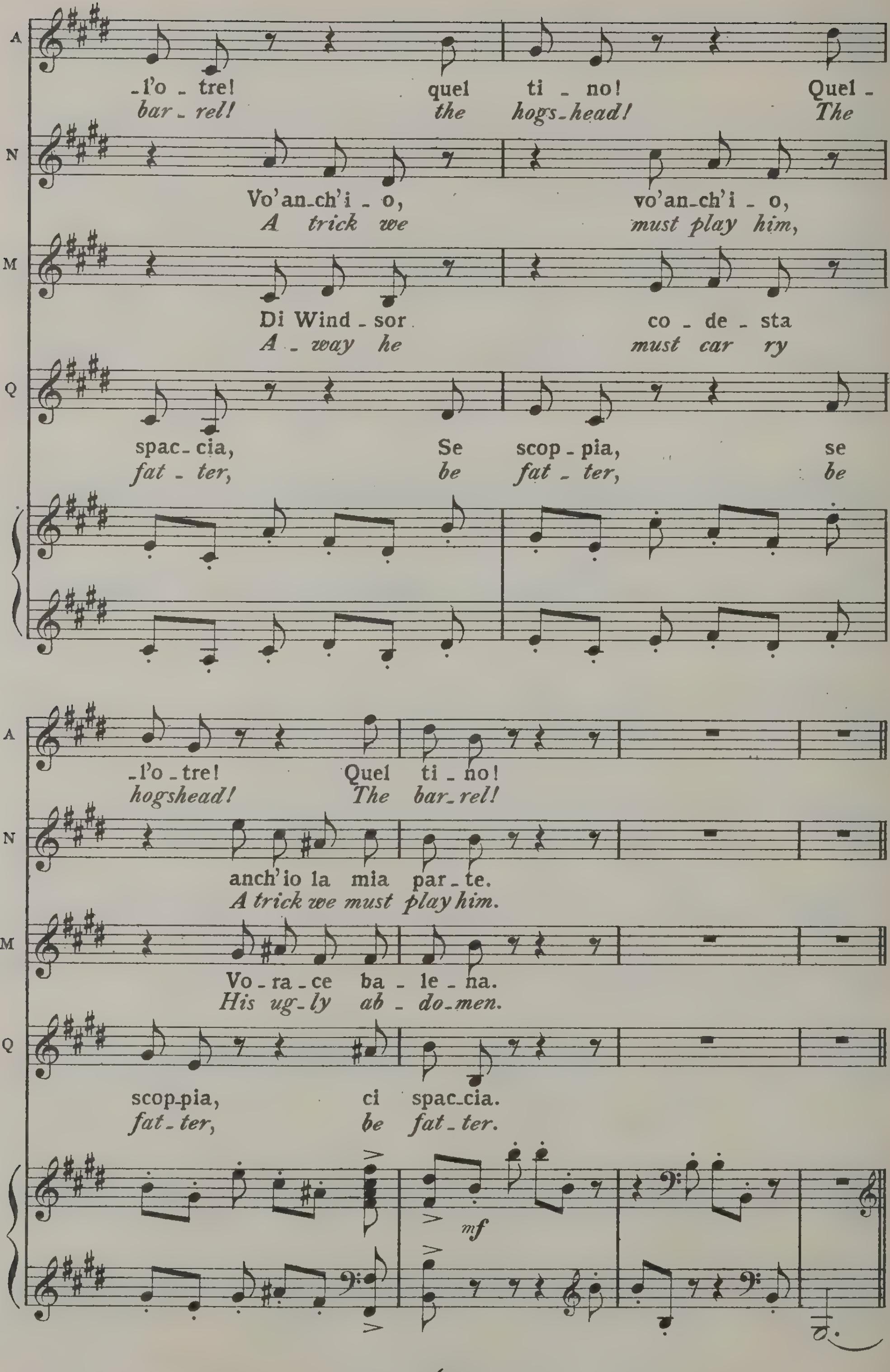

ALL.° Più Presto 𝅗𝅥 = 92
(ridendo)
(laughing)
A
-tà. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
night!» Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
NAN.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
MEG.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
QUIC.
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ALL.° Più Presto 𝅗𝅥 = 92
f
senza misura
parlato
A
ah! Ri_spondi al tuo scudie_re, John Falstaff Ca - va - lie_re.
ah! «Re_ply to your es_qui_re John Falstaff Knight of the Shi_re!...»
N
ah!
ah!
M
ah!
ah!
Q
ah!
ah!
col canto
2/4

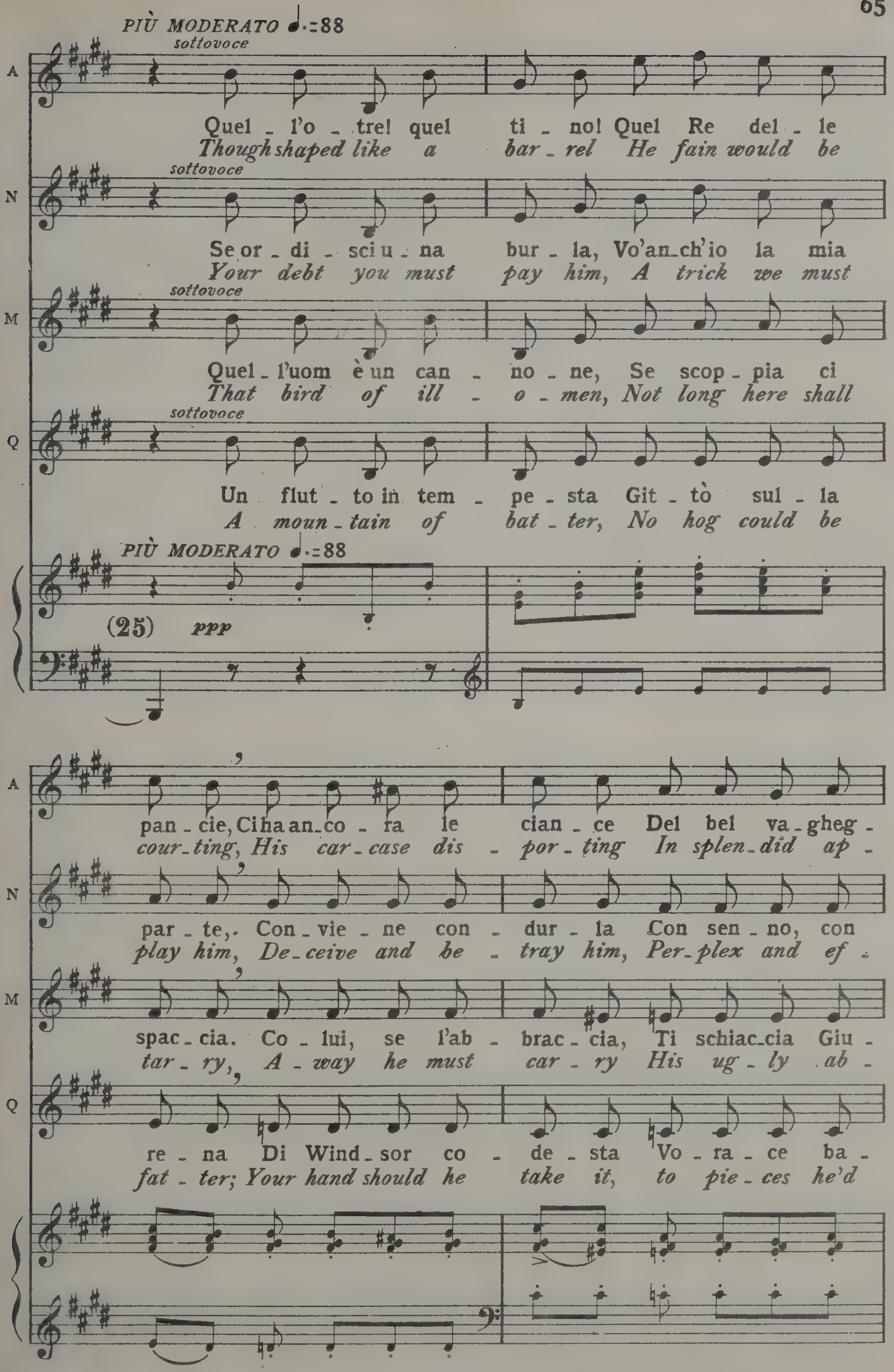

ALLEGRO ♩=120
A
N
M
Q
Mostro!
Monster!
Mostro!
Monster!
Mostro!
Monster!
Mostro!
Monster!
Mostro!
Monster!
Mostro!
Monster!
Mostro!
Monster!
ALLEGRO ♩=120
leggero
(23)
f
pp
Dobbiam gab_barlo.
He must be punished.
E metterlo in bur_
Right merri_ly we'll
E far_ne chiasso.
And that se_vere_ly.

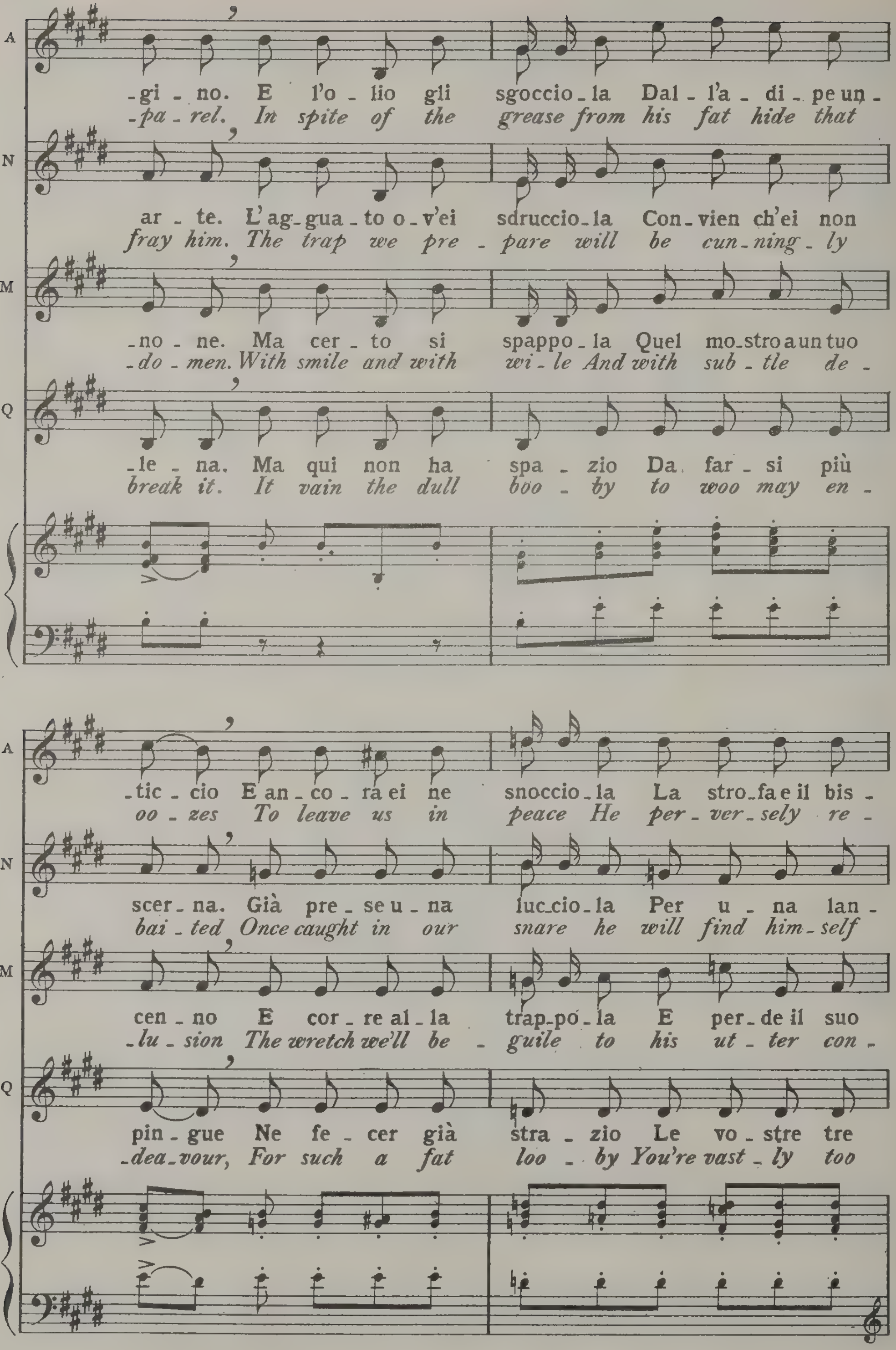

A
_let _ ta!
fool him!
N
Oh! oh! che spas_so!
I'd like to, dear_ly!
M
Che ven_
And af_
Q
Chealle _ gri _ a!
We will spite him!
♩.=100
UN POCO MENO
(rivolgendosi ora all'una, ora all'altra)
(turning first to one and then to another)
f
Quel _ l'o _ tre quel ti _ _ _ _ _
Though shaped like a bar _ _ _ _ _
_ det _ ta!
_fright him!
(ad Alice)
(to M.rs Ford)
Quel_l'uom è un can _
A moun_tain of
UN POCO MENO ♩.=100
(24)
f

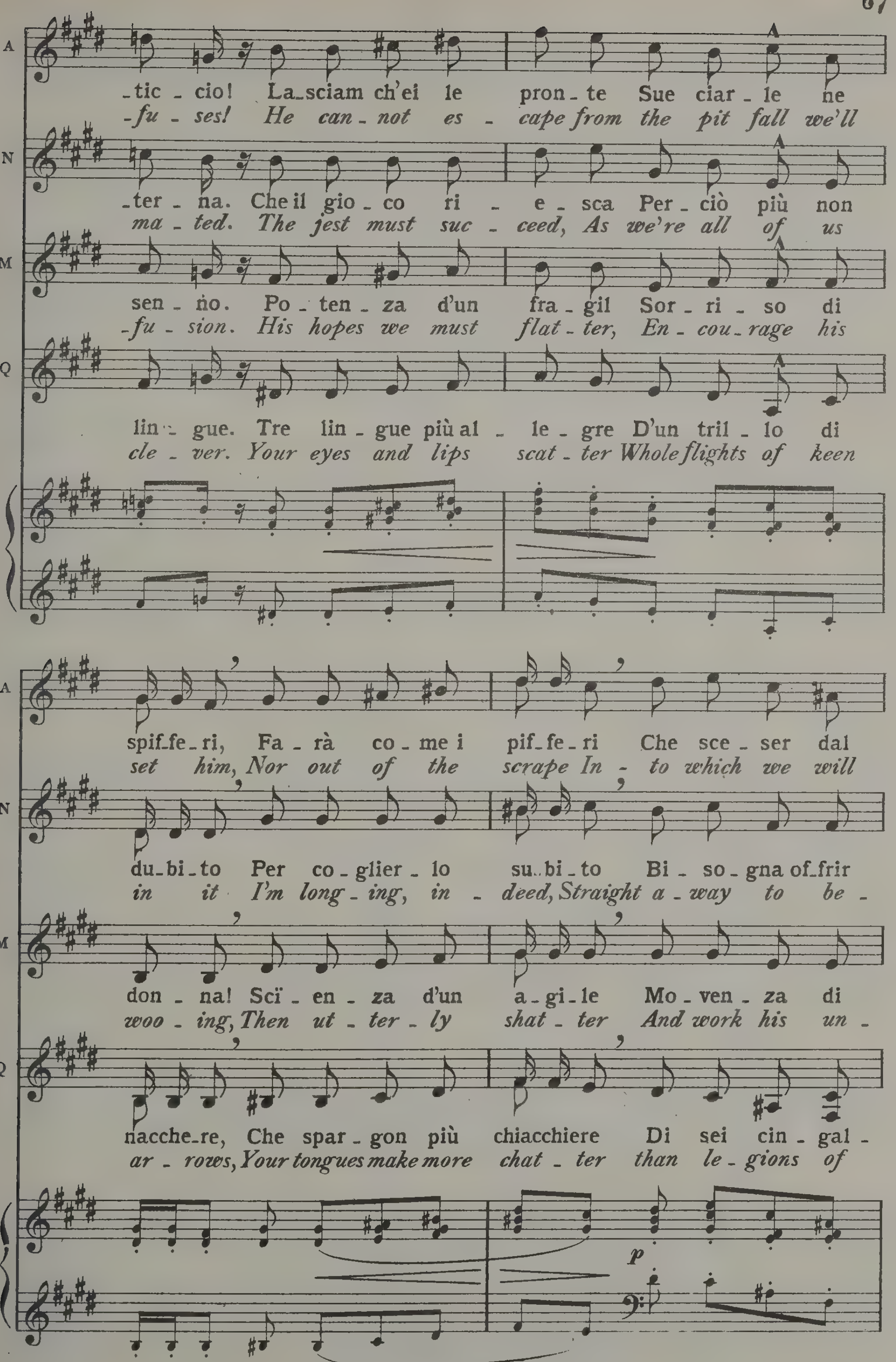

A
N
M
Q
- - - no!
- - - rell!
Se or_di_sci u_na
Your debt you must
Un flut_to in tem - pe_sta Git_tò sul_la
This bird of ill - o_men Not long here shall
_no - - _ne,
bat - - ter,
p
Quel Re del_le pan - - - - cie,
He fain would be court - - - - - ing,
bur_la
pay him
re_na
tar_ry
Di Windsor co_
A_way he must
Se scop_pia ci spac - cia,
No hog could be fat - ter,
ben staccato

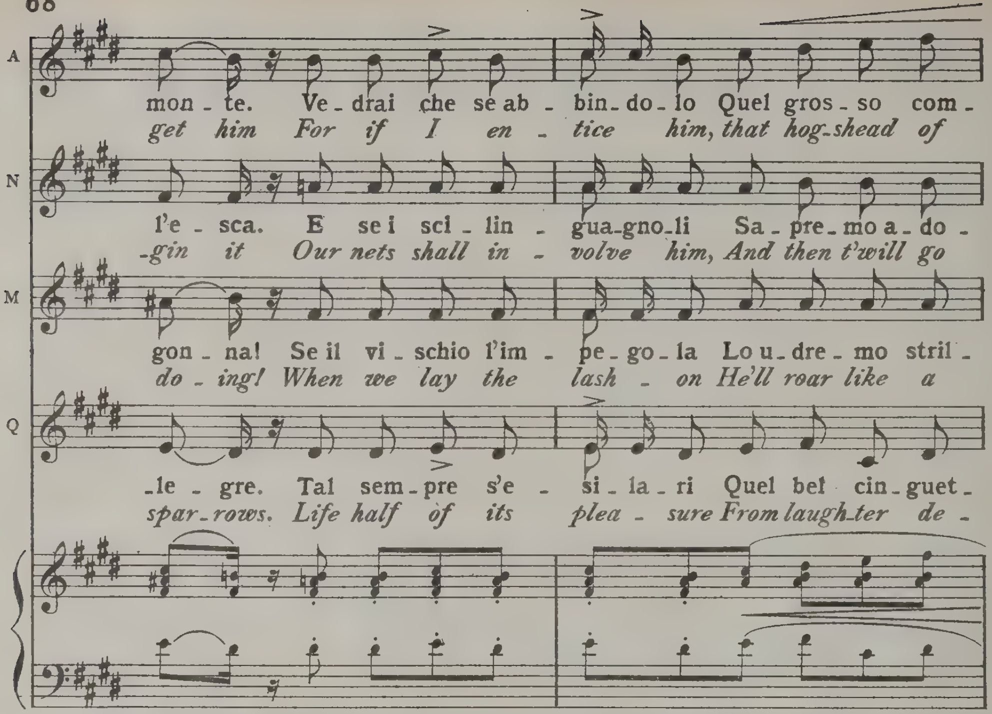

A
N
M
Q
Ci ha anco - ra le
His car - case dis -
Vo'anch'io la mia par - te, Se or - di - sci u - na
A trick we must play him, Your debt you must
- de - sta Vo - ra - ce ba - le - na, Co - de - sta vo -
car - ry His ug - ly ab - do - men, A - way he must
mf
cian - ce Del bel va - gheg - gi - no. Quel
- por - ting in splen - did ap - pa - rel. The
bur - la Vo'an - ch'io la mia par - te,
pay him, A trick we must play him,
- ra - ce, Vo - ra - ce ba - le - na.
car - ry, His ug - ly ab - do - men.
Se scop - pia ci
No hog could be


A
-l'o - tre! quel ti - no! Quel -
bar - rel! the hogs-head! The
N
Vo'an-ch'i - o, vo'an-ch'i - o,
A trick we must play him,
M
Di Wind - sor co - de - sta
A - way he must car ry
Q
spac - cia, Se scop - pia, se
fat - ter, be fat - ter, be
A
-l'o - tre! Quel ti - no!
hogshead! The bar-rel!
N
anch'io la mia par - te.
A trick we must play him.
M
Vo - ra - ce ba - le - na.
His ug - ly ab - do - men.
Q
scop-pia, ci spac-cia.
fat - ter, be fat - ter.
mf

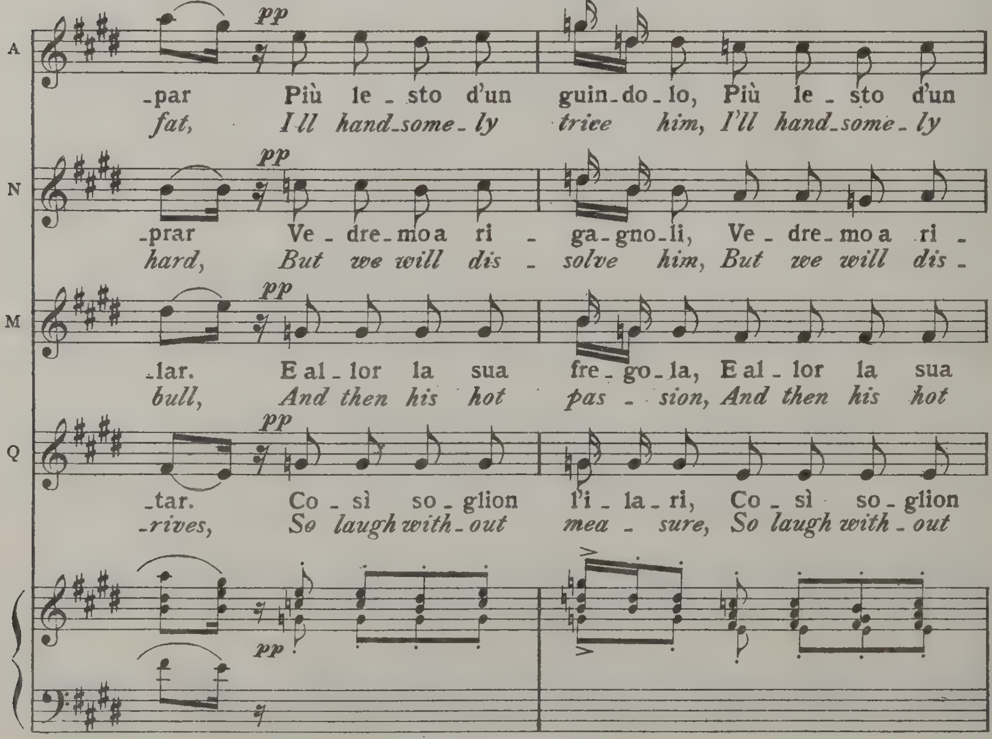

PIÙ MODERATO ♩.=88
sottovoce
A
Quel - l'o - tre! quel ti - no! Quel Re del - le
Though shaped like a bar - rel He fain would be
N
Se or - di - sci u - na bur - la, Vo'an-ch'io la mia
Your debt you must pay him, A trick we must
M
Quel - l'uom è un can - no - ne, Se scop - pia ci
That bird of ill - o - men, Not long here shall
Q
Un flut - to in tem - pe - sta Git - tò sul - la
A moun - tain of bat - ter, No hog could be
(25)
ppp
pan - cie, Ci ha an-co - ra le cian - ce Del bel va-gheg -
cour-ting, His car-case dis - por - ting In splen-did ap -
par - te,. Con-vie - ne con - dur - la Con sen - no, con
play him, De-ceive and be - tray him, Per-plex and ef -
spac - cia. Co - lui, se l'ab - brac - cia, Ti schiac-cia Giu -
tar - ry, A - way he must car - ry His ug - ly ab -
re - na Di Wind - sor co - de - sta Vo - ra - ce ba -
fat - ter; Your hand should he take it, to pie - ces he'd

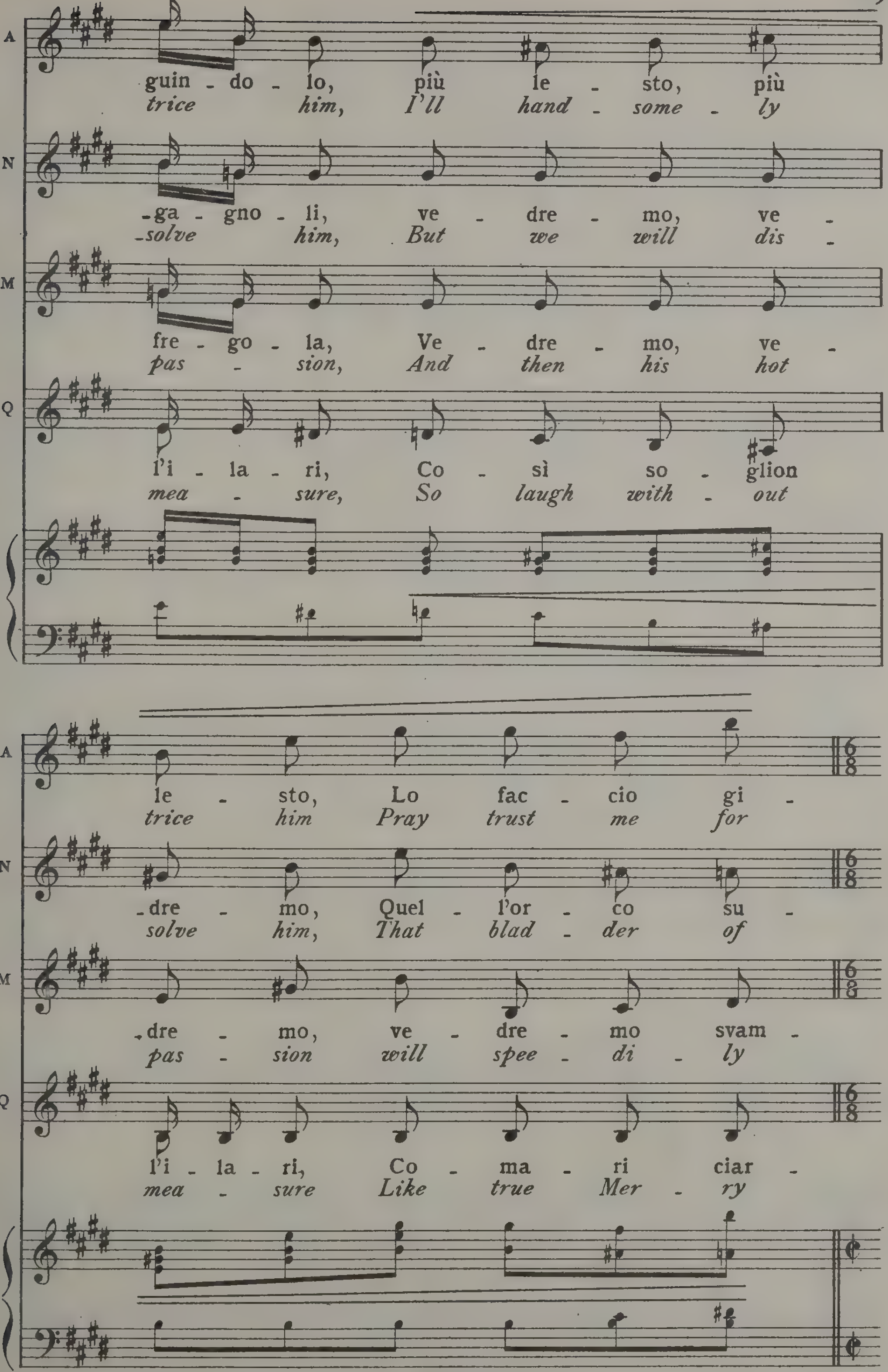

A
-gi - no. E l'o - lio gli sgoccio - la Dal - l'a - di - pe un -
-pa - rel. In spite of the grease from his fat hide that
N
ar - te. L'ag - gua - to o - v'ei sdruccio - la Con - vien ch'ei non
fray him. The trap we pre - pare will be cun - ning - ly
M
-no - ne. Ma cer - to si spappo - la Quel mo - stro a un tuo
-do - men. With smile and with wi - le And with sub - tle de -
Q
-le - na. Ma qui non ha spa - zio Da far - si più
break it. It vain the dull boo - by to woo may en -
A
-tic - cio E an - co - ra ei ne snoccio - la La stro - fa e il bis -
oo - zes To leave us in peace He per - ver - sely re -
N
scer - na. Già pre - se u - na luc - cio - la Per u - na lan -
bai - ted Once caught in our snare he will find him - self
M
cen - no E cor - re al - la trap - po - la E per - de il suo
-lu - sion The wretch we'll be - guile to his ut - ter con -
Q
pin - gue Ne fe - cer già stra - zio Le vo - stre tre
-dea - vour, For such a fat loo - by You're vast - ly too

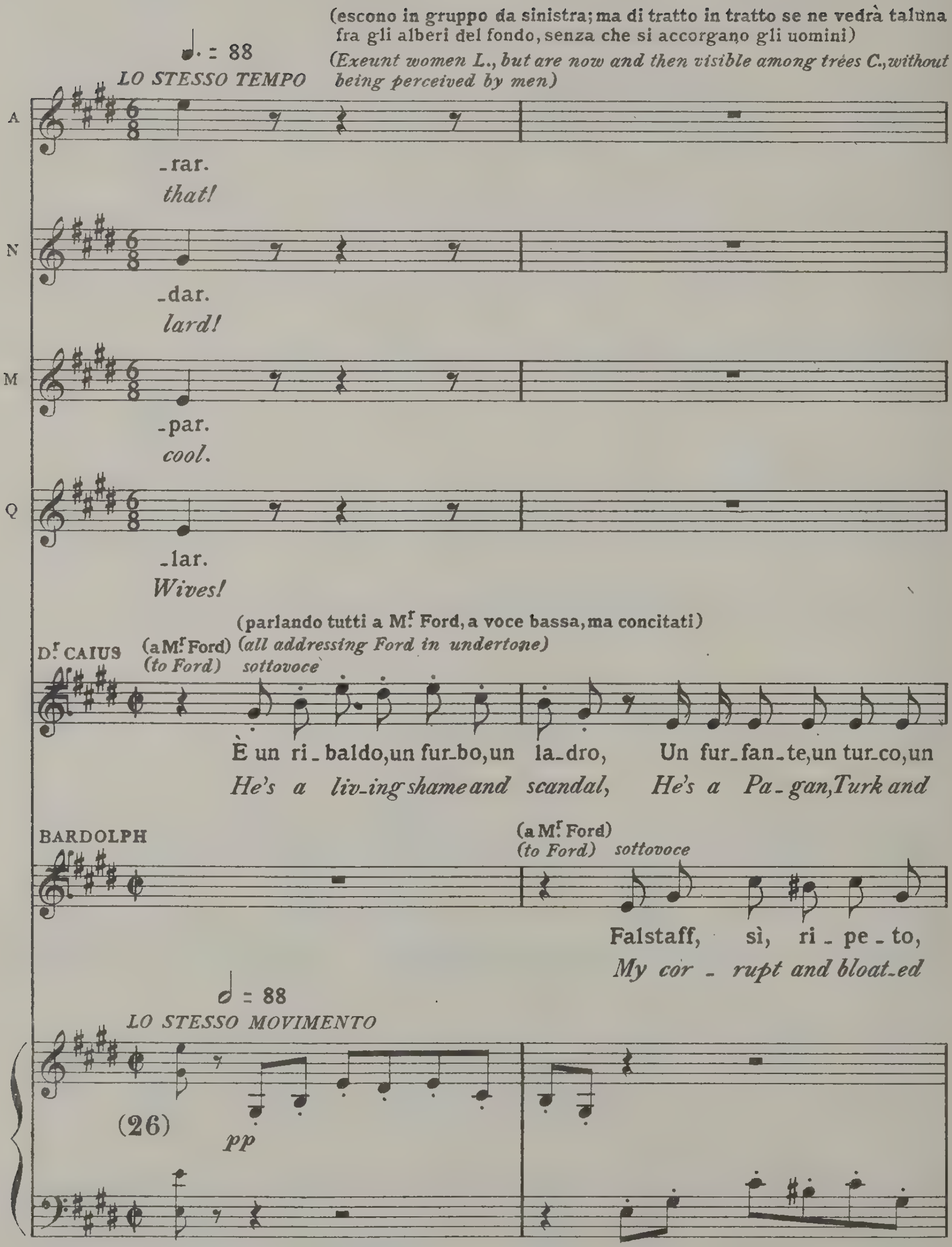

A
-tic - cio! La-sciam ch'ei le pron - te Sue ciar - le ne
-fu - ses! He can - not es - cape from the pit fall we'll
N
-ter - na. Che il gio - co ri - e - sca Per - ciò più non
ma - ted. The jest must suc - ceed, As we're all of us
M
sen - no. Po - ten - za d'un fra - gil Sor - ri - so di
-fu - sion. His hopes we must flat - ter, En - cou - rage his
Q
lin - gue. Tre lin - gue più al - le - gre D'un tril - lo di
cle - ver. Your eyes and lips scat - ter Whole flights of keen
A
spif-fe-ri, Fa - rà co - me i pif-fe-ri Che sce - ser dal
set him, Nor out of the scrape In - to which we will
N
du-bi-to Per co-glier - lo su-bi-to Bi - so - gna of-frir
in it I'm long - ing, in - deed, Straight a - way to be -
M
don - na! Scï - en - za d'un a - gi - le Mo - ven - za di
woo - ing, Then ut - ter - ly shat - ter And work his un -
Q
nacche-re, Che spar - gon più chiacchiere Di sei cin - gal -
ar - rows, Your tongues make more chat - ter than le - gions of
p

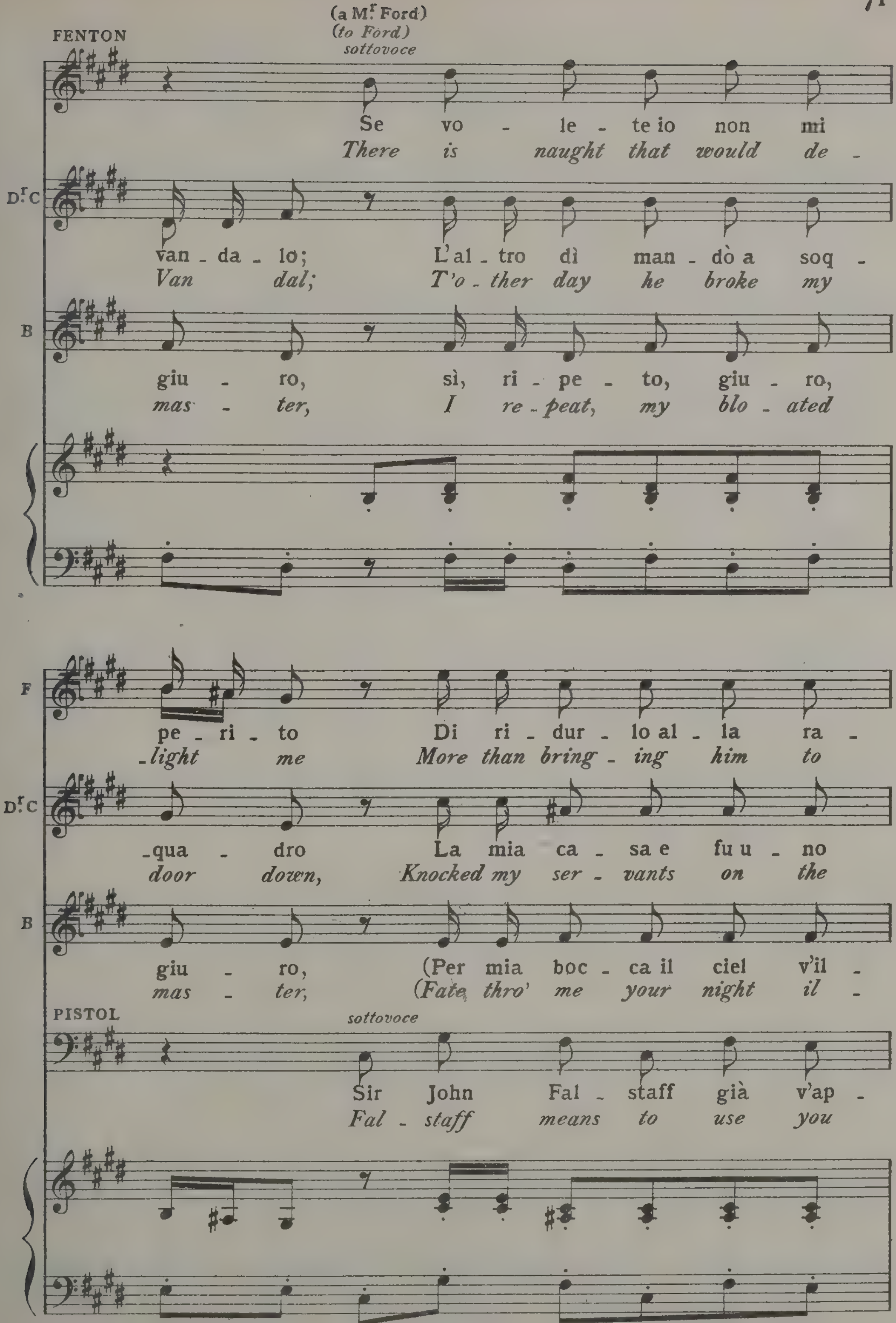

A
mon - te. Ve - drai che se ab - bin - do - lo Quel gros - so com -
get him For if I en - tice him, that hog-shead of
N
l'e - sca. E se i sci - lin - gua-gno-li Sa - pre - mo a - do -
-gin it Our nets shall in - volve him, And then t'will go
M
gon - na! Se il vi - schio l'im - pe - go - la Lo u - dre - mo stril -
do - ing! When we lay the lash - on He'll roar like a
Q
-le - gre. Tal sem - pre s'e - si - la - ri Quel bel cin - guet -
spar - rows. Life half of its plea - sure From laugh-ter de -

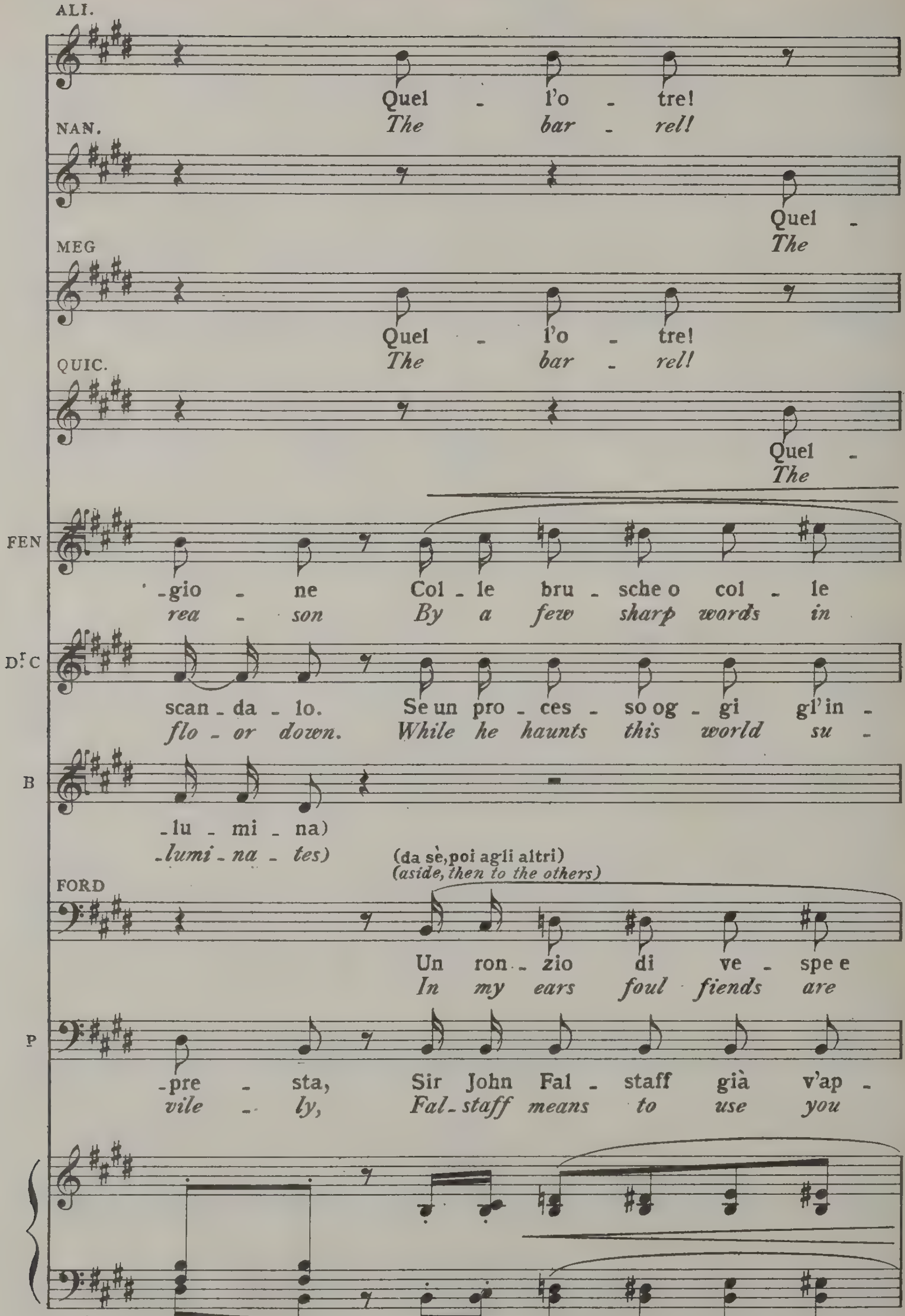
(entrano vivamente da destra: Ford, seguito dal Dr. Cajus; poi Bardolfo, poi Pistola, poi Fenton)
(enter briskly R., Ford, Caius, Bardolph, Pistol, Fenton last)

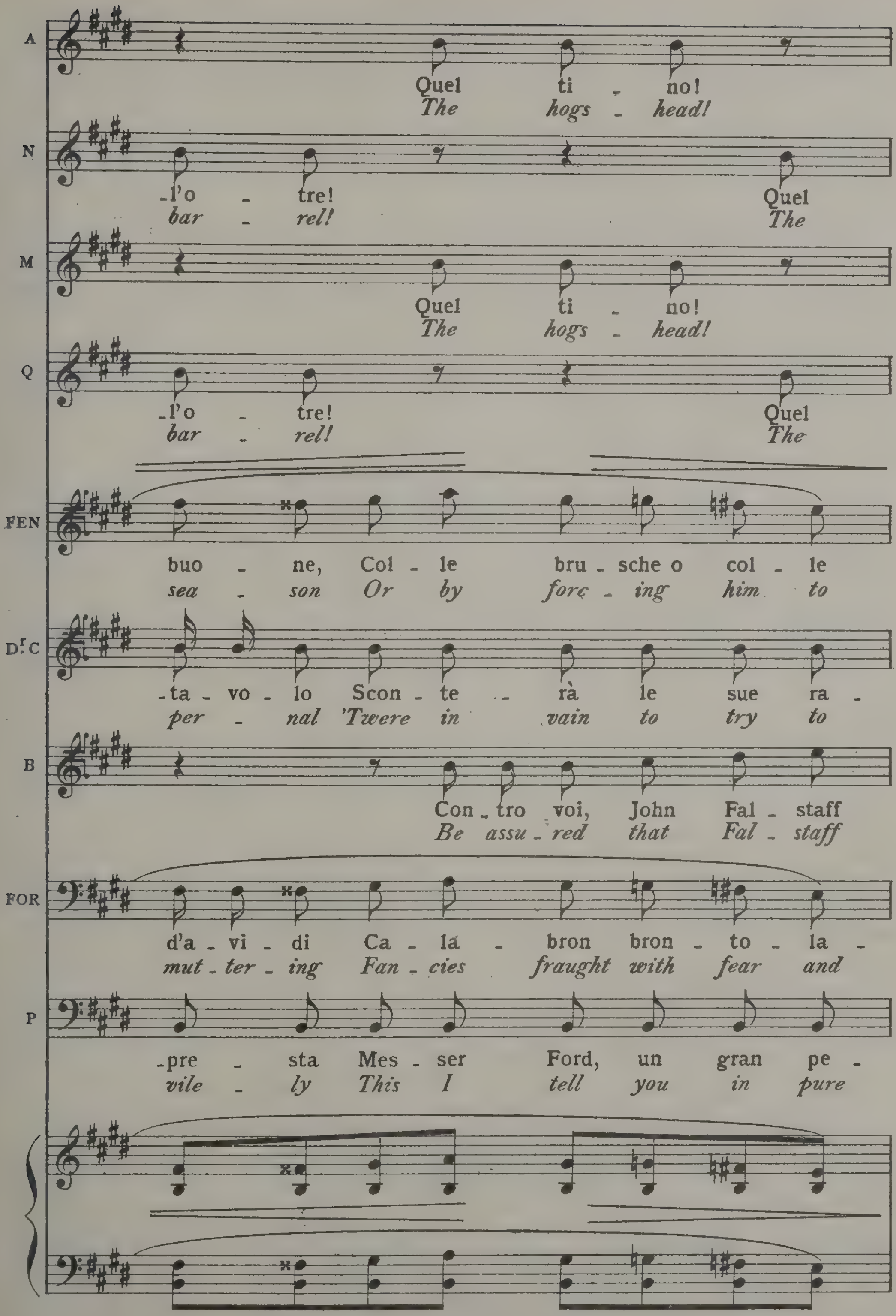

A
pp
-par Più le - sto d'un guin - do - lo, Più le - sto d'un
fat, I'll hand-some - ly trice him, I'll hand-some - ly
N
pp
-prar Ve - dre - mo a ri - ga - gno - li, Ve - dre - mo a ri -
hard, But we will dis - solve him, But we will dis -
M
pp
-lar. E al - lor la sua fre - go - la, E al - lor la sua
bull, And then his hot pas - sion, And then his hot
Q
pp
-tar. Co - sì so - glion l'i - la - ri, Co - sì so - glion
-rives, So laugh with - out mea - sure, So laugh with - out
pp

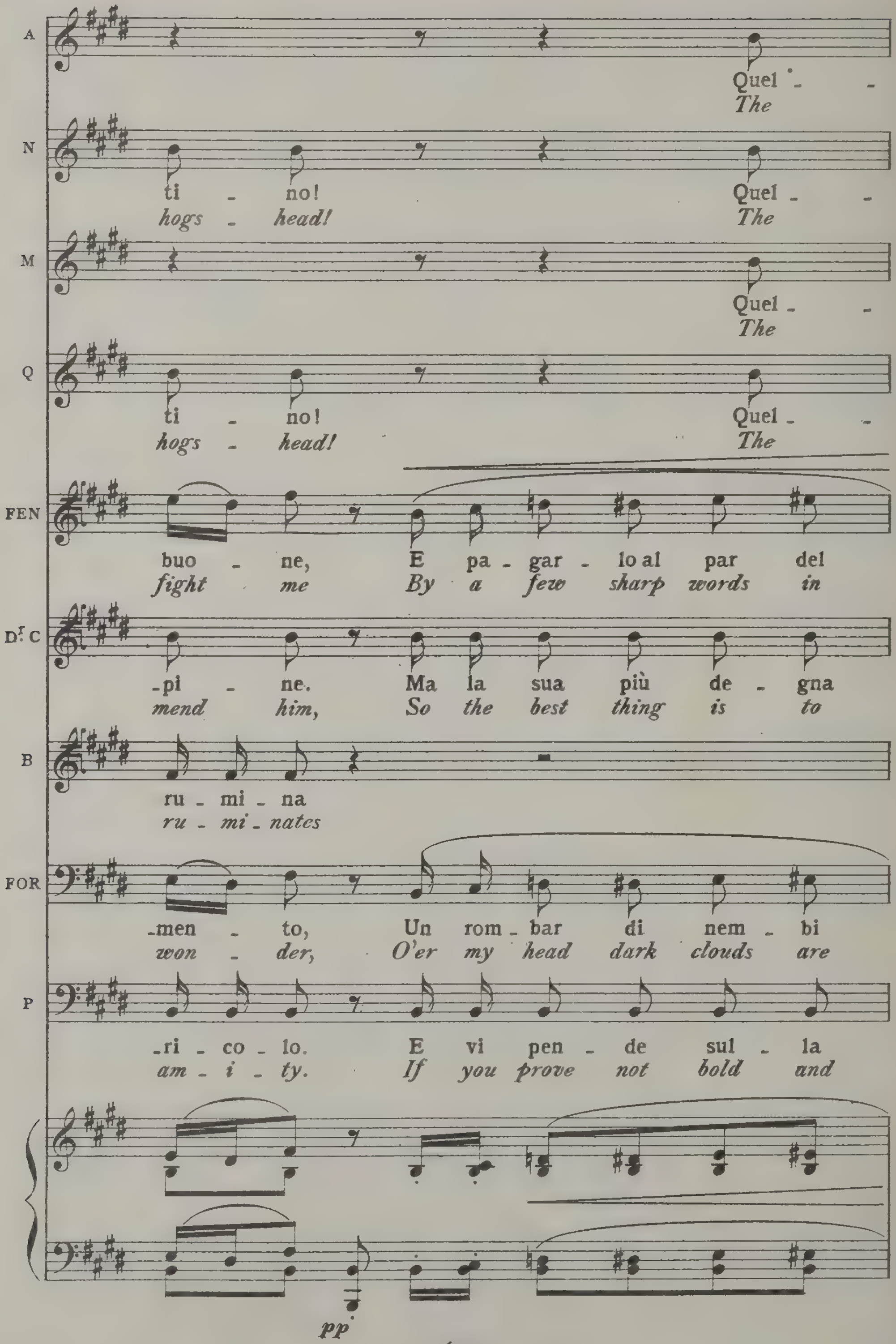

A
guin - do - lo, più le - sto, più
trice him, I'll hand - some - ly
N
-ga - gno - li, ve - dre - mo, ve -
-solve him, But we will dis -
M
fre - go - la, Ve - dre - mo, ve -
pas - sion, And then his hot
Q
l'i - la - ri, Co - sì so - glion
mea - sure, So laugh with - out
A
le - sto, Lo fac - cio gi -
trice him Pray trust me for
N
-dre - mo, Quel - l'or - co su -
solve him, That blad - der of
M
-dre - mo, ve - dre - mo svam -
pas - sion will spee - di - ly
Q
l'i - la - ri, Co - ma - ri ciar -
mea - sure Like true Mer - ry
6/8

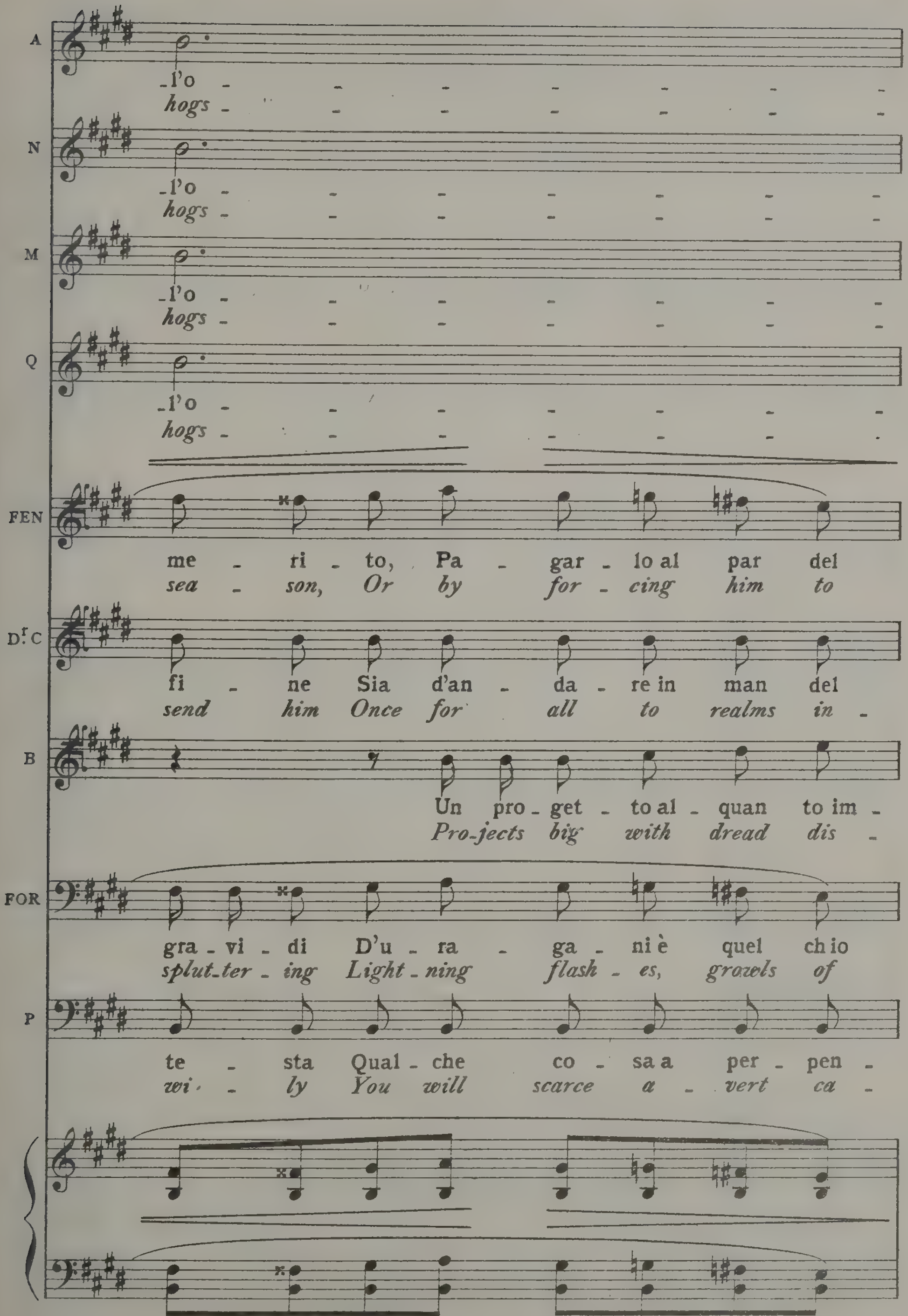

(escono in gruppo da sinistra; ma di tratto in tratto se ne vedrà taluna fra gli alberi del fondo, senza che si accorgano gli uomini)
(Exeunt women L., but are now and then visible among trees C., without being perceived by men)
♩. = 88
LO STESSO TEMPO
A
-rar.
that!
N
-dar.
lard!
M
-par.
cool.
Q
-lar.
Wives!
(parlando tutti a Mr Ford, a voce bassa, ma concitati)
(all addressing Ford in undertone)
Dr CAIUS
(a Mr Ford)
(to Ford)
sottovoce
È un ri-baldo, un fur-bo, un la-dro, Un fur-fan-te, un tur-co, un
He's a liv-ing shame and scandal, He's a Pa-gan, Turk and
BARDOLPH
(a Mr Ford)
(to Ford)
sottovoce
Falstaff, sì, ri-pe-to,
My cor-rupt and bloat-ed
𝅗𝅥 = 88
LO STESSO MOVIMENTO
(26)
pp

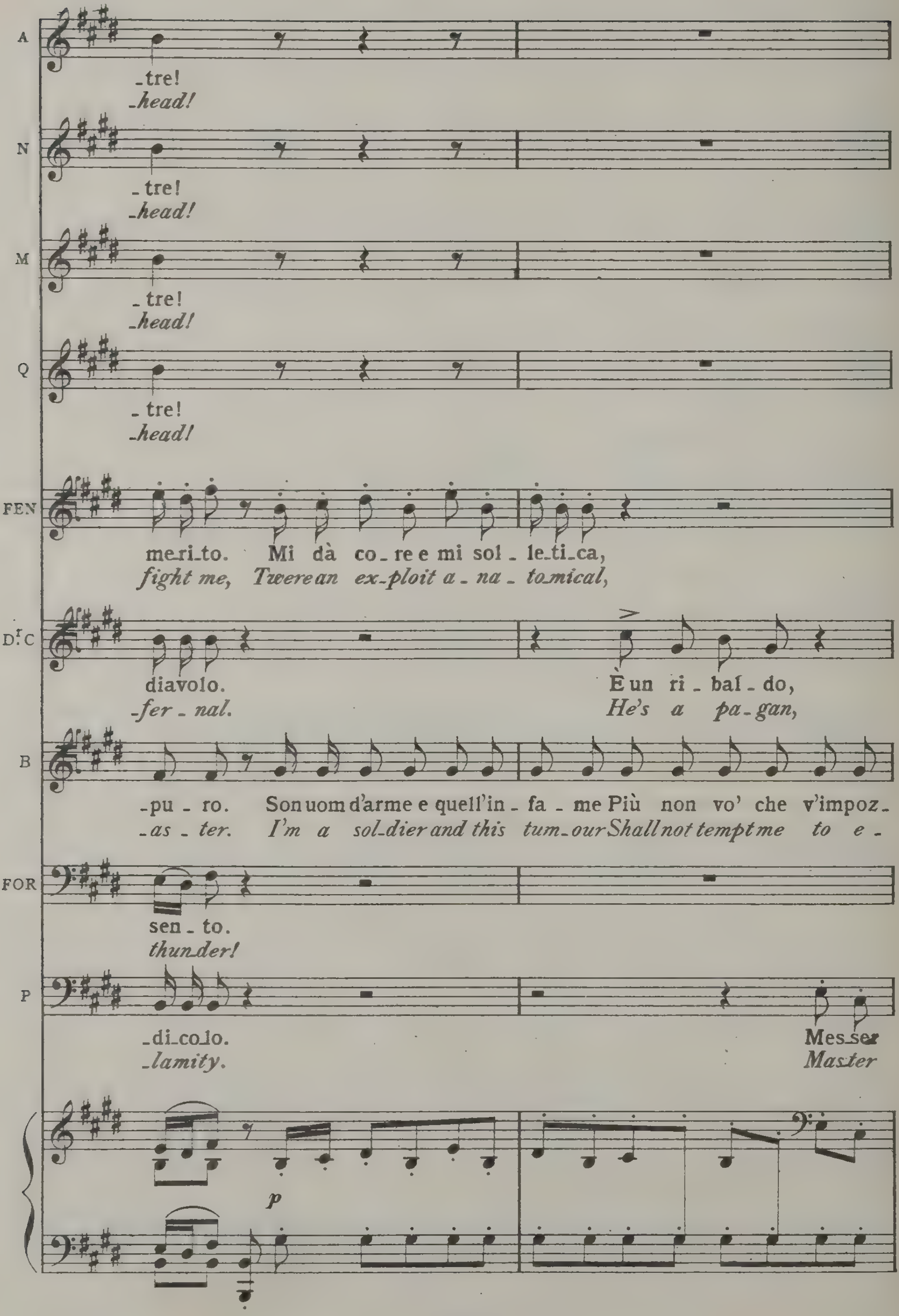

FENTON
(a Mr. Ford)
(to Ford)
sottovoce
Se vo - le - te io non mi
There is naught that would de -
Dr. C
van - da - lo; L'al - tro dì man - dò a soq -
Van dal; T'o - ther day he broke my
B
giu - ro, sì, ri - pe - to, giu - ro,
mas - ter, I re - peat, my blo - ated
F
pe - ri - to Di ri - dur - lo al - la ra -
- light me More than bring - ing him to
Dr. C
- qua - dro La mia ca - sa e fu u - no
door down, Knocked my ser - vants on the
B
giu - ro, (Per mia boc - ca il ciel v'il -
mas - ter, (Fate thro' me your night il -
PISTOL
sottovoce
Sir John Fal - staff già v'ap -
Fal - staff means to use you

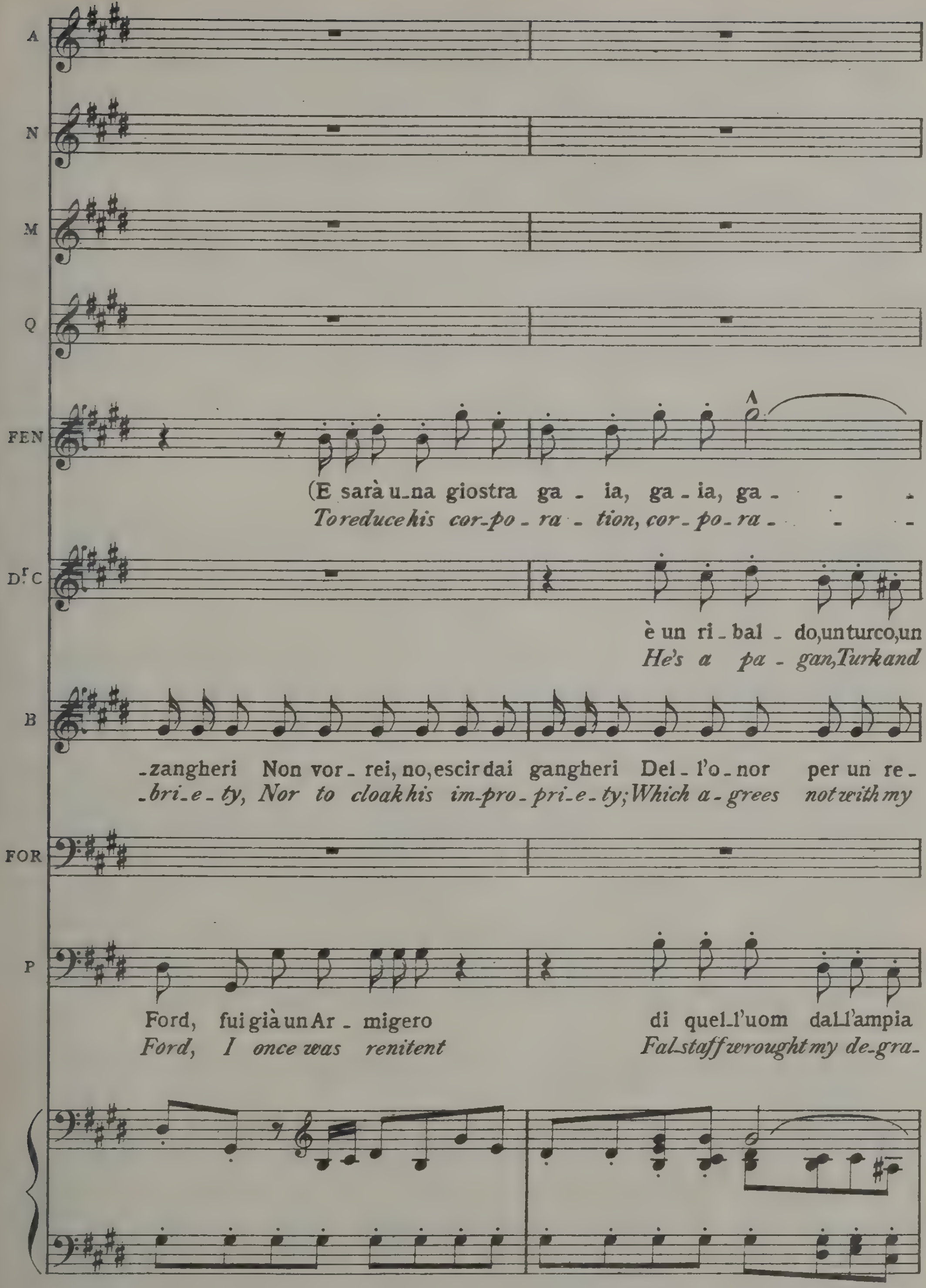

ALI.
Quel - l'o - tre!
The bar - rel!
NAN.
Quel -
The
MEG
Quel - l'o - tre!
The bar - rel!
QUIC.
Quel -
The
FEN
-gio - ne Col - le bru - sche o col - le
rea - son By a few sharp words in
D.r C
scan - da - lo. Se un pro - ces - so og - gi gl'in -
flo - or down. While he haunts this world su -
B
-lu - mi - na)
-lumi - na - tes)
FORD
(da sè, poi agli altri)
(aside, then to the others)
Un ron - zio di ve - spe e
In my ears foul fiends are
P
-pre - sta, Sir John Fal - staff già v'ap -
vile - ly, Fal - staff means to use you

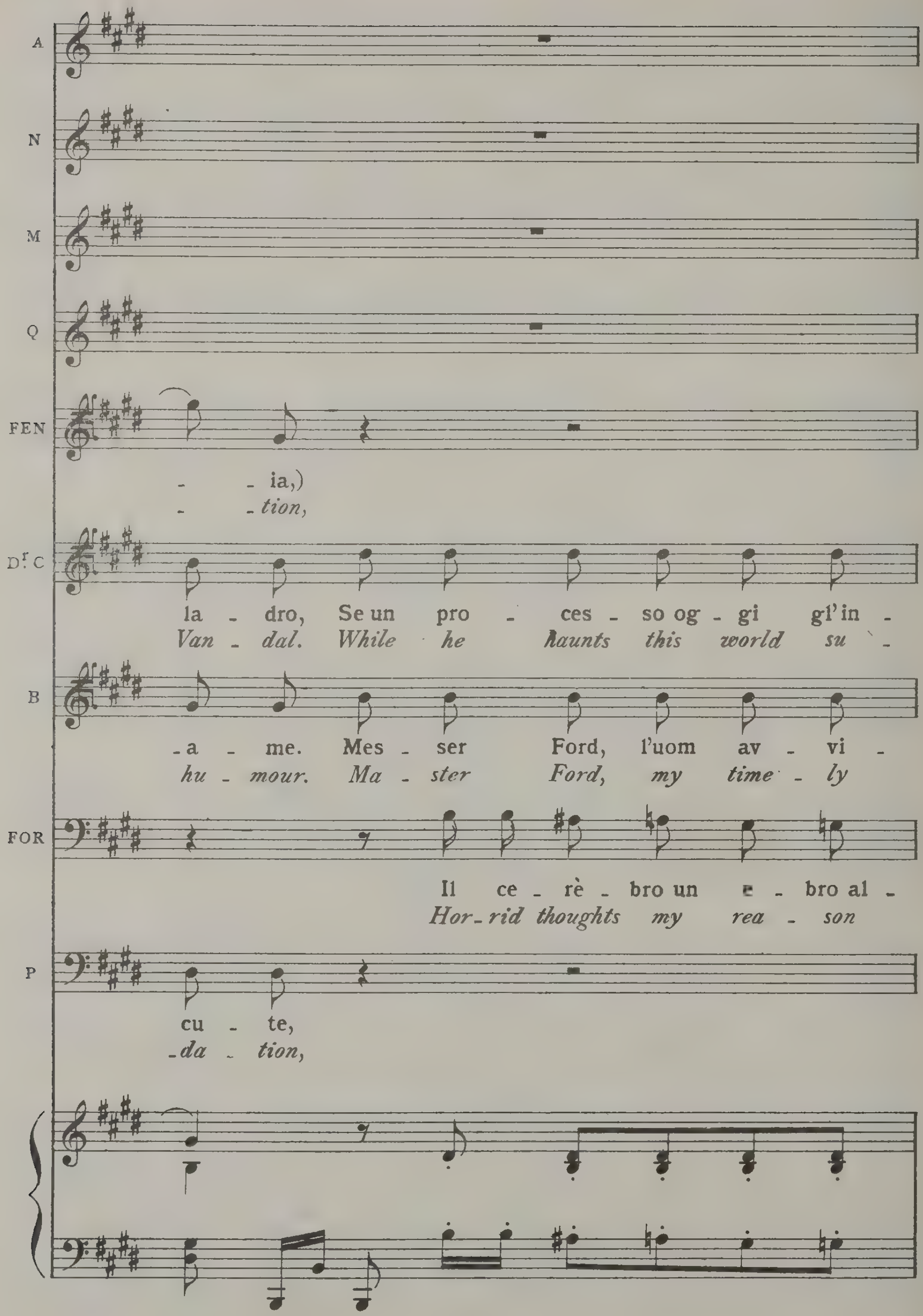

A
Quel ti - no!
The hogs - head!
N
-l'o - tre! Quel
bar - rel! The
M
Quel ti - no!
The hogs - head!
Q
-l'o - tre! Quel
bar - rel! The
FEN
buo - ne, Col - le bru - sche o col - le
sea - son Or by forc - ing him to
Dr C
-ta - vo - lo Scon - te - rà le sue ra -
per - nal 'Twere in vain to try to
B
Con - tro voi, John Fal - staff
Be assu - red that Fal - staff
FOR
d'a - vi - di Ca - la - bron bron - to - la -
mut - ter - ing Fan - cies fraught with fear and
P
-pre - sta Mes - ser Ford, un gran pe -
vile - ly This I tell you in pure

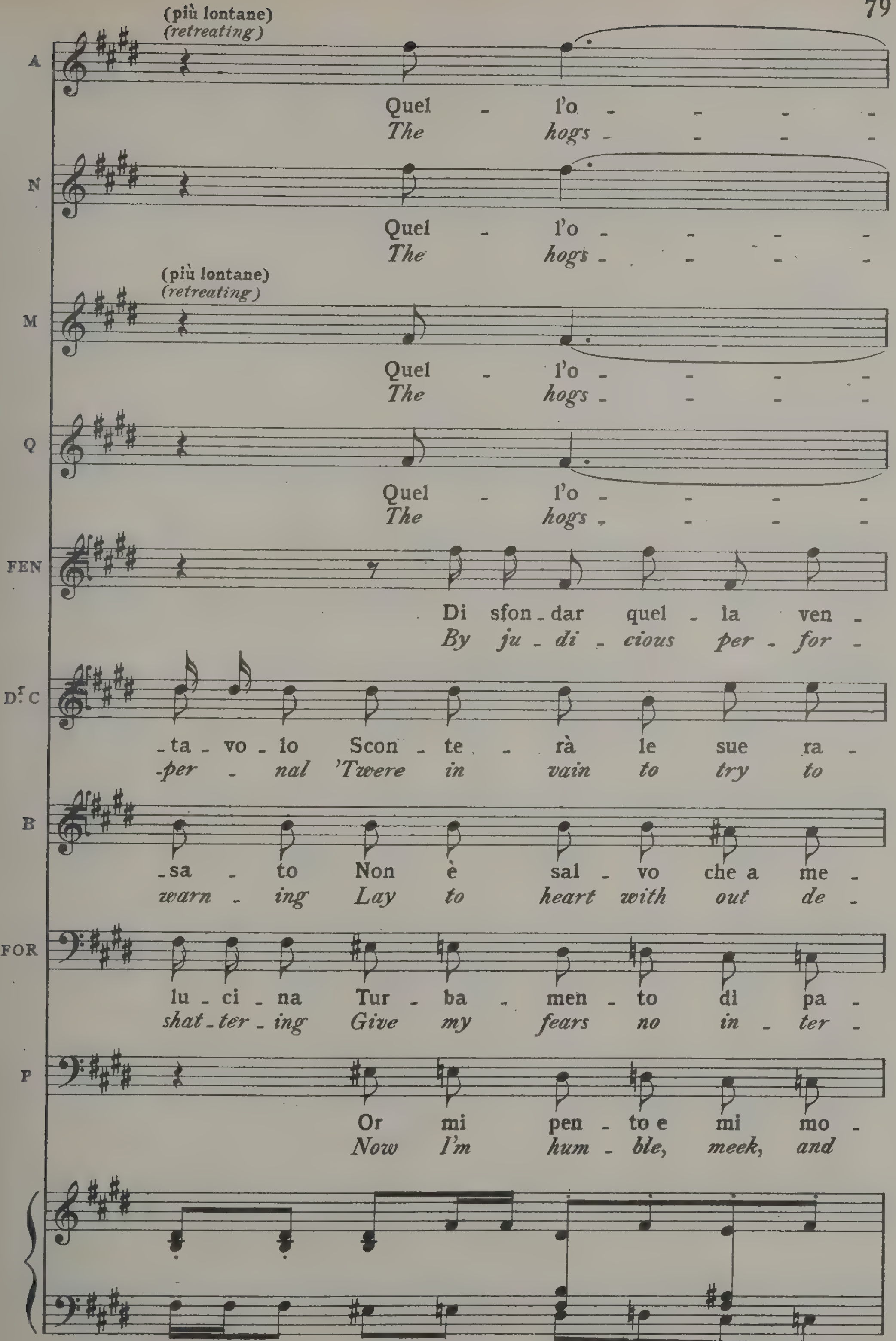

A
Quel - -
The
N
ti - no! Quel - -
hogs - head! The
M
Quel - -
The
Q
ti - no! Quel - -
hogs - head! The
FEN
buo - ne, E pa - gar - lo al par del
fight me By a few sharp words in
Dr. C
-pi - ne. Ma la sua più de - gna
mend him, So the best thing is to
B
ru - mi - na
ru - mi - nates
FOR
-men - to, Un rom - bar di nem - bi
won - der, O'er my head dark clouds are
P
-ri - co - lo. E vi pen - de sul - la
am - i - ty. If you prove not bold and
pp

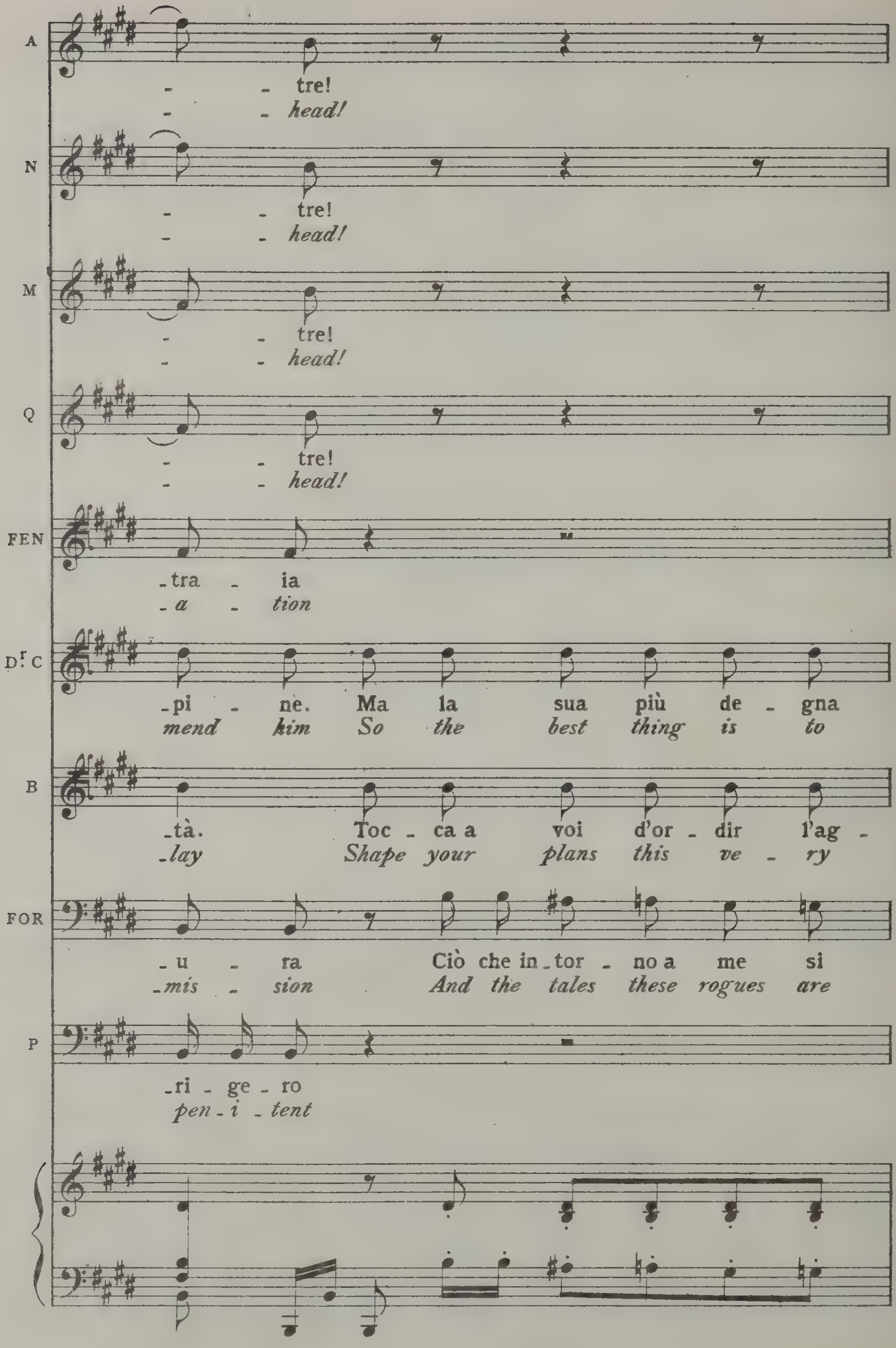

A
_l'o _ _ _ _ _ _ _
hogs _ _ _ _ _ _ _
N
_l'o _ _ _ _ _ _ _
hogs _ _ _ _ _ _ _
M
_l'o _ _ _ _ _ _ _
hogs _ _ _ _ _ _ _
Q
_l'o _ _ _ _ _ _ _
hogs _ _ _ _ _ _ .
FEN
me _ ri _ to, Pa _ gar _ lo al par del
sea _ son, Or by for _ cing him to
Dr C
fi _ ne Sia d'an _ da _ re in man del
send him Once for all to realms in _
B
Un pro _ get _ to al _ quan to im _
Pro_jects big with dread dis _
FOR
gra _ vi _ di D'u _ ra _ ga _ ni è quel ch io
splut_ter _ ing Light _ ning flash _ es, grovels of
P
te _ sta Qual _ che co _ sa a per _ pen _
wi _ ly You will scarce a _ vert ca _

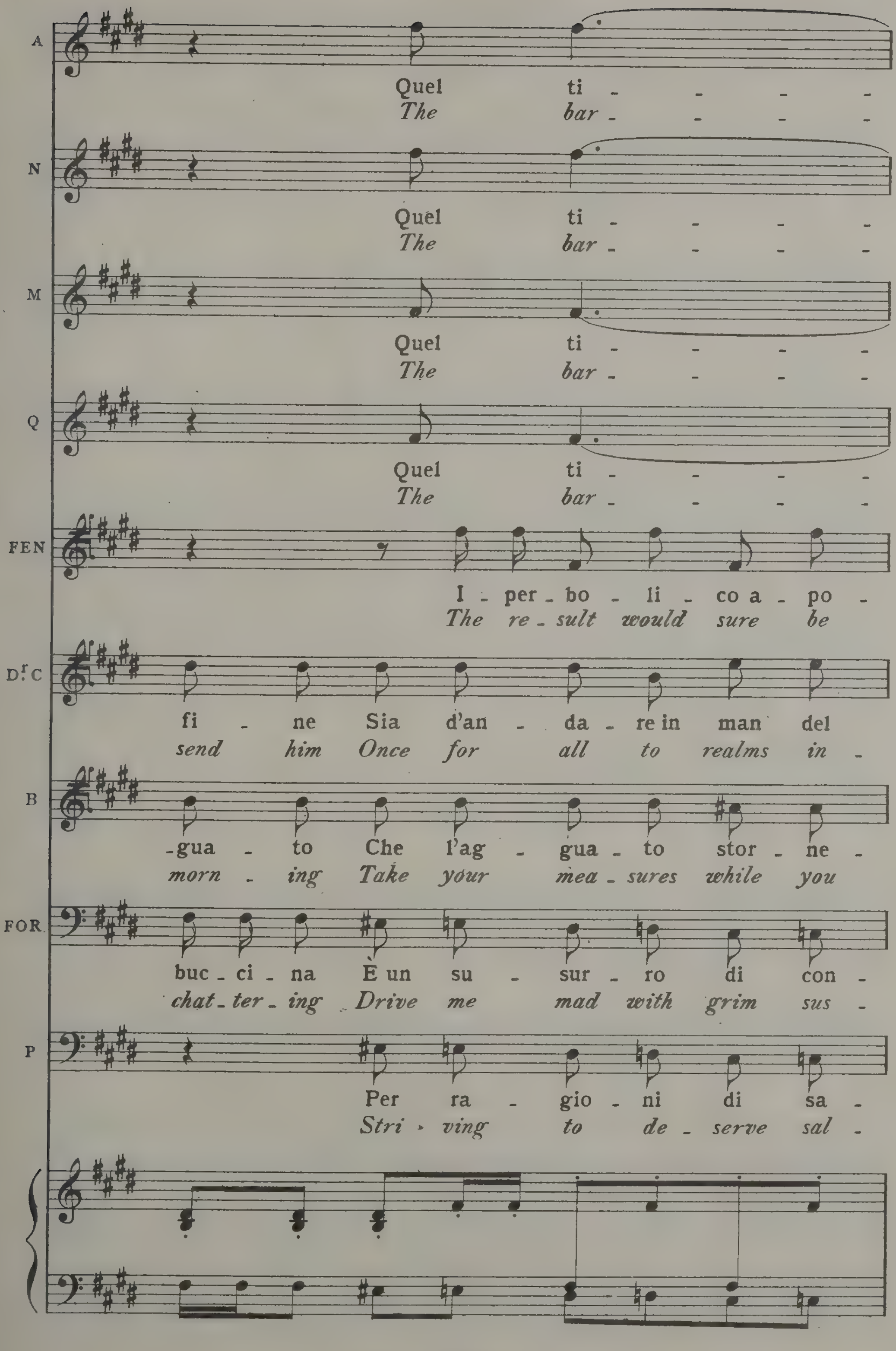

A
_tre!
_head!
N
_tre!
_head!
M
_tre!
_head!
Q
_tre!
_head!
FEN
me_ri_to. Mi dà co_re e mi sol_le_ti_ca,
fight me, Twere an ex_ploit a_na_to_mical,
Dr C
diavolo. È un ri_bal_do,
_fer_nal. He's a pa_gan,
B
_pu_ro. Son uom d'arme e quell'in_fa_me Più non vo' che v'impoz_
_as_ter. I'm a sol_dier and this tum_our Shall not tempt me to e_
FOR
sen_to.
thun_der!
P
_di_co_lo. Mes_ser
_la_mity. Mas_ter
p

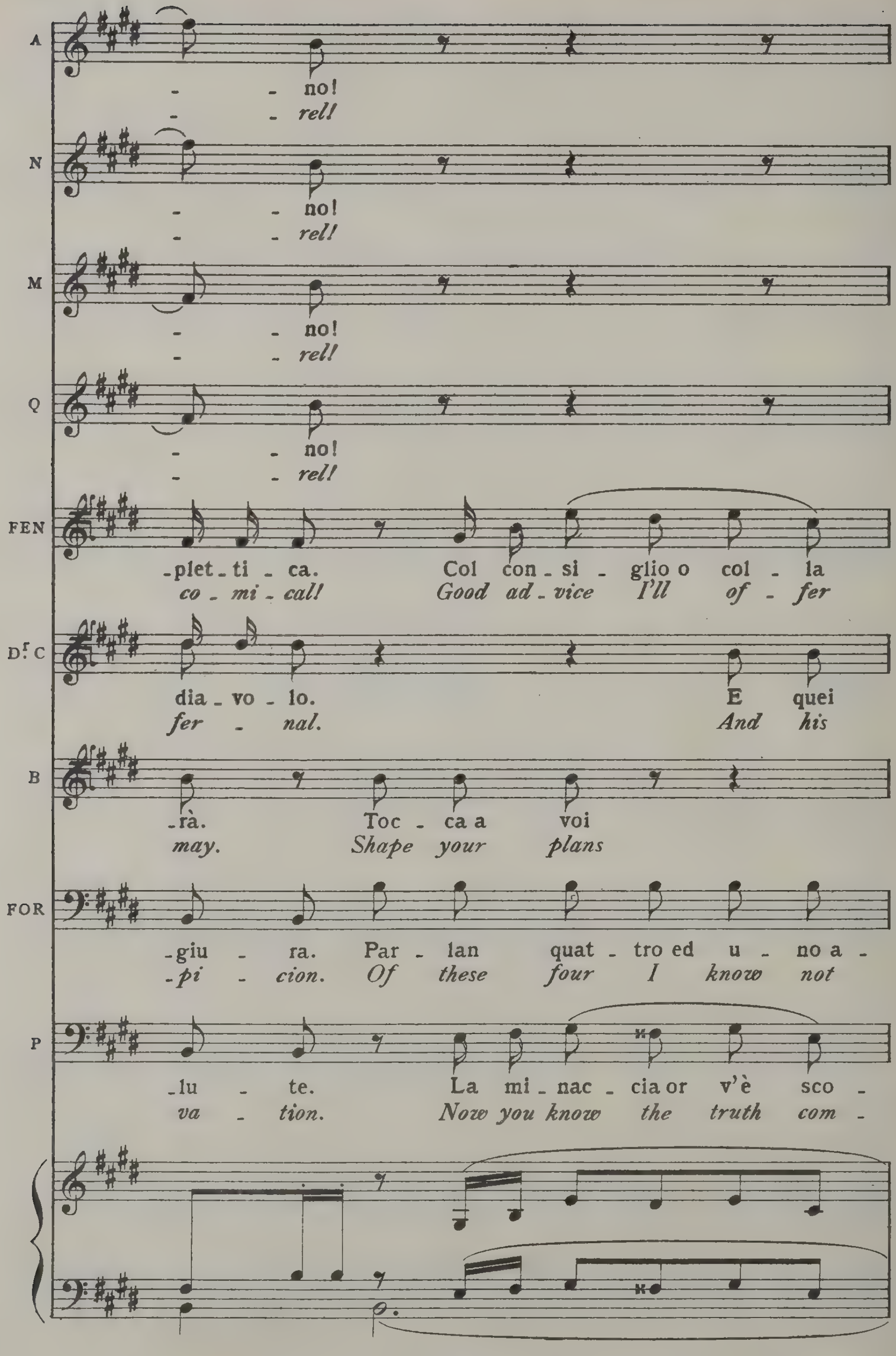

A
N
M
Q
FEN
(E sarà u_na giostra ga - ia, ga - ia, ga - - -
To reduce his cor_po - ra - tion, cor - po - ra - - -
Dr C
è un ri - bal - do, un turco, un
He's a pa - gan, Turk and
B
-zangheri Non vor - rei, no, escir dai gangheri Del - l'o - nor per un re -
-bri - e - ty, Nor to cloak his im-pro - pri - e - ty; Which a - grees not with my
FOR
P
Ford, fui già un Ar - migero di quel_l'uom dal_l'ampia
Ford, I once was renitent Fal_staff wrought my de_gra_


A
N
M
Q
FEN
- - ia,)
- - tion,
Dr. C
la - dro, Se un pro - ces - so og - gi gl'in -
Van - dal. While he haunts this world su -
B
- a - me. Mes - ser Ford, l'uom av - vi -
hu - mour. Ma - ster Ford, my time - ly
FOR
Il ce - rè - bro un e - bro al -
Hor - rid thoughts my rea - son
P
cu - te,
- da - tion,

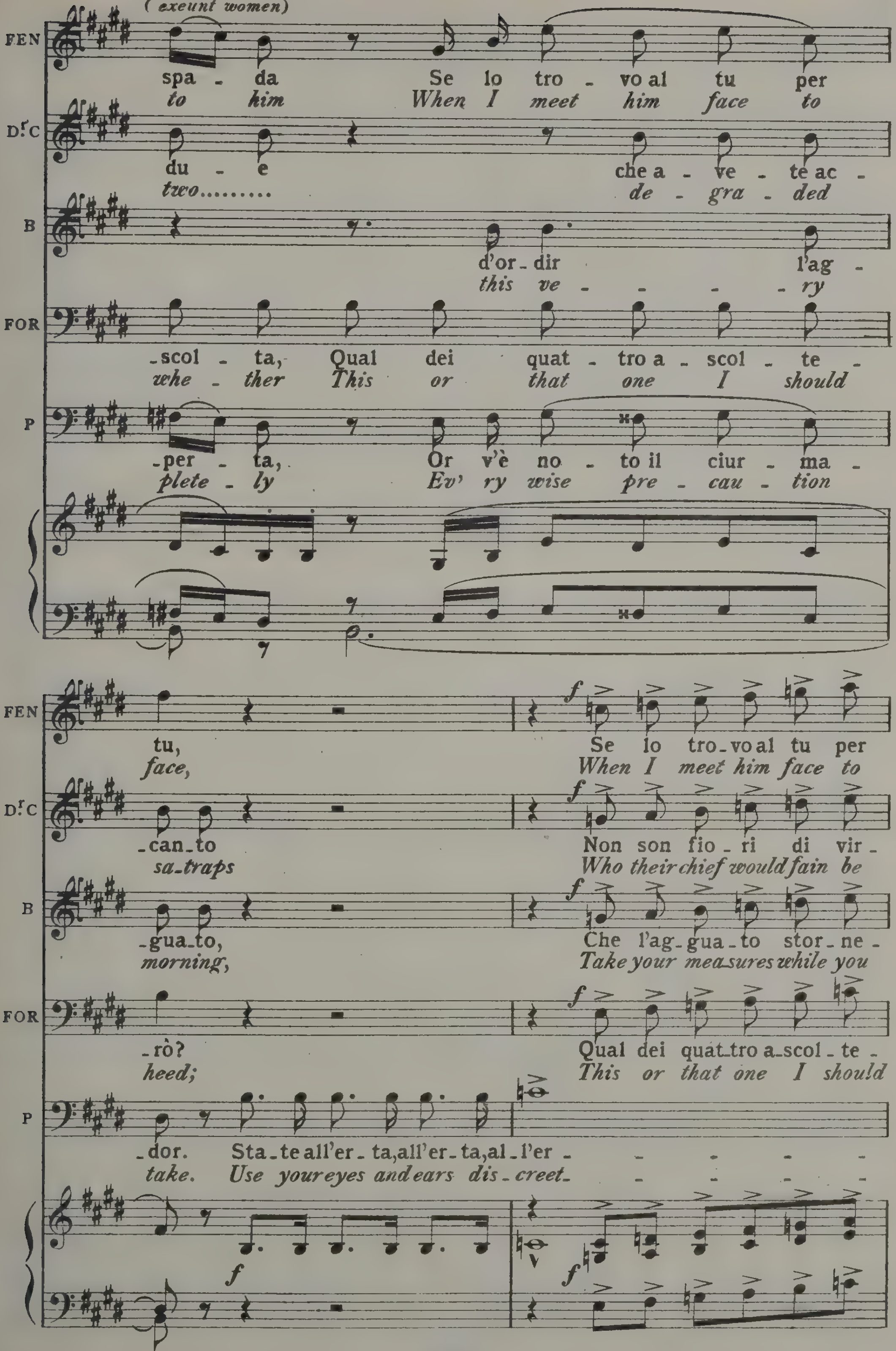

(più lontane)
(retreating)
A
Quel - l'o - - - -
The hogs - - - - -
N
Quel - l'o - - - -
The hogs - - - - -
(più lontane)
(retreating)
M
Quel - l'o - - - -
The hogs - - - -
Q
Quel - l'o - - - -
The hogs - - - -
FEN
Di sfon - dar quel - la ven -
By ju - di - cious per - for -
Dr. C
- ta - vo - lo Scon - te - rà le sue ra -
- per - nal 'Twere in vain to try to
B
- sa - to Non è sal - vo che a me -
warn - ing Lay to heart with out de -
FOR
lu - ci - na Tur - ba - men - to di pa -
shat - ter - ing Give my fears no in - ter -
P
Or mi pen - to e mi mo -
Now I'm hum - ble, meek, and

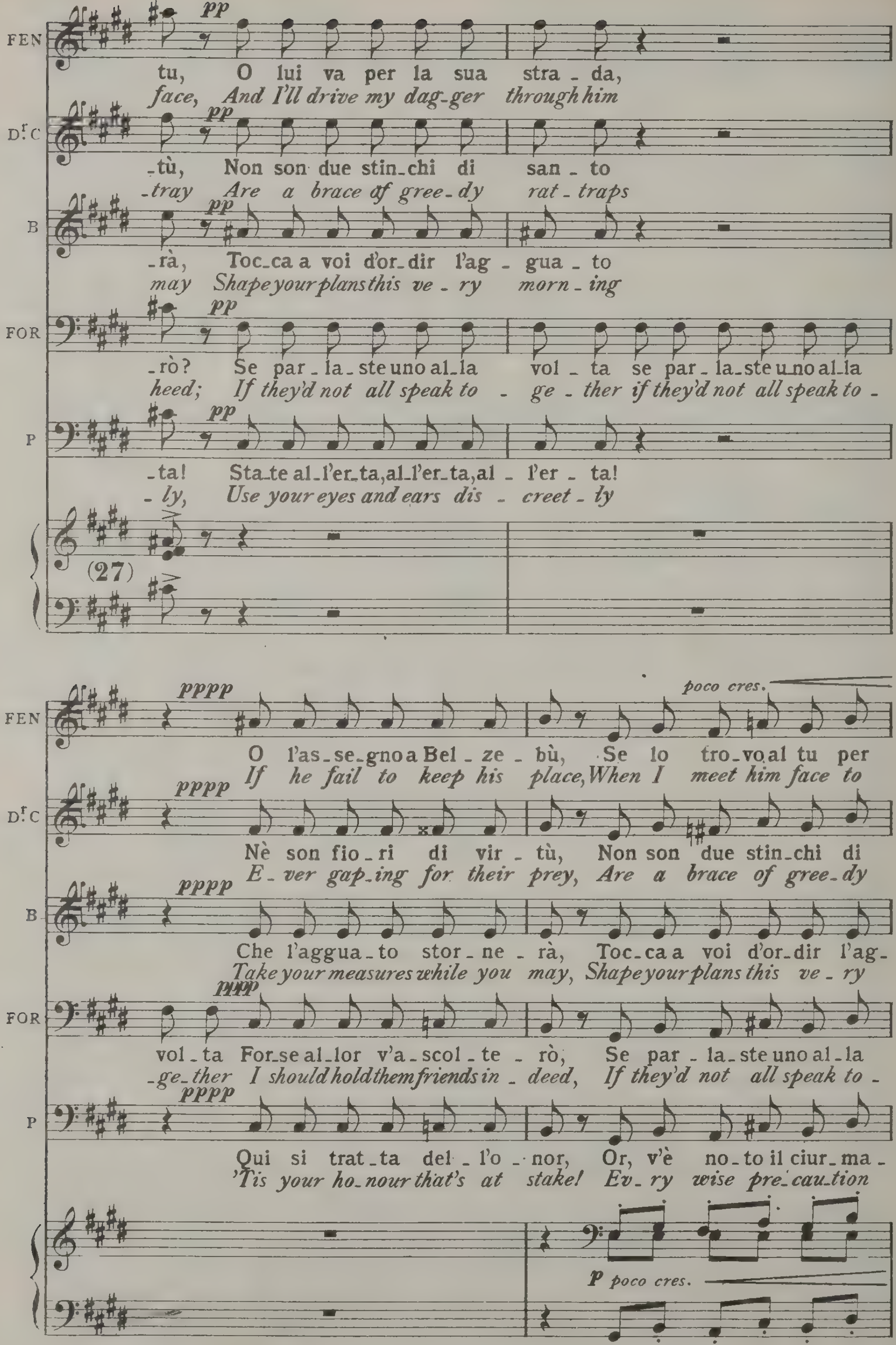

A
- - tre!
- - head!
N
- - tre!
- - head!
M
- - tre!
- - head!
Q
- - tre!
- - head!
FEN
-tra - ia
-a - tion
D.r C
-pi - ne. Ma la sua più de - gna
mend him So the best thing is to
B
-tà. Toc - ca a voi d'or - dir l'ag -
-lay Shape your plans this ve - ry
FOR
- u - ra Ciò che in - tor - no a me si
-mis - sion And the tales these rogues are
P
-ri - ge - ro
pen - i - tent

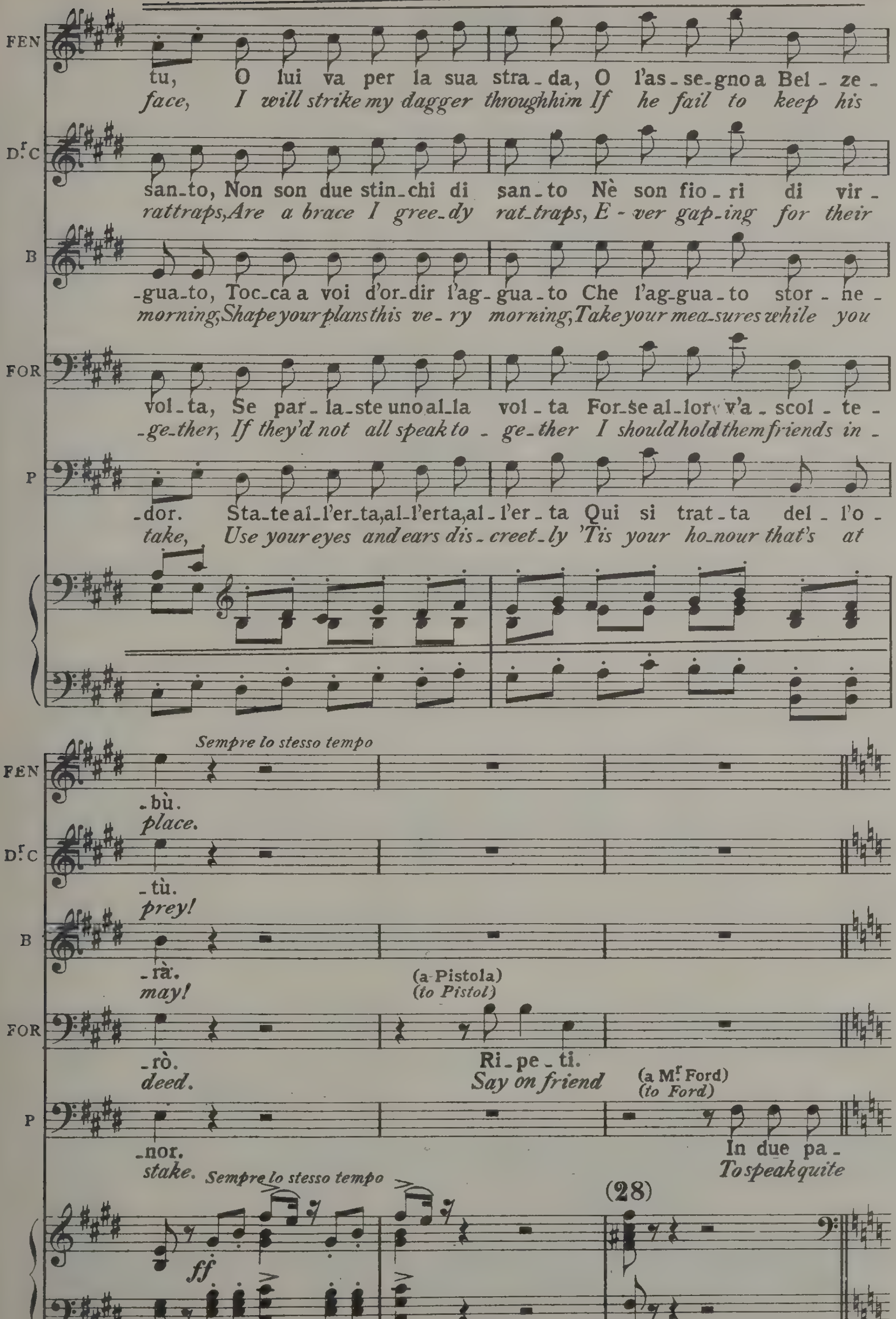

A
Quel ti - - - -
The bar - - - -
N
Quel ti - - - -
The bar - - - -
M
Quel ti - - - -
The bar - - - -
Q
Quel ti - - - -
The bar - - - -
FEN
I - per - bo - li - co a - po -
The re - sult would sure be
Dr C
fi - ne Sia d'an - da - re in man del
send him Once for all to realms in -
B
-gua - to Che l'ag - gua - to stor - ne -
morn - ing Take your mea - sures while you
FOR
buc - ci - na È un su - sur - ro di con -
chat - ter - ing Drive me mad with grim sus -
P
Per ra - gio - ni di sa -
Stri - ving to de - serve sal -

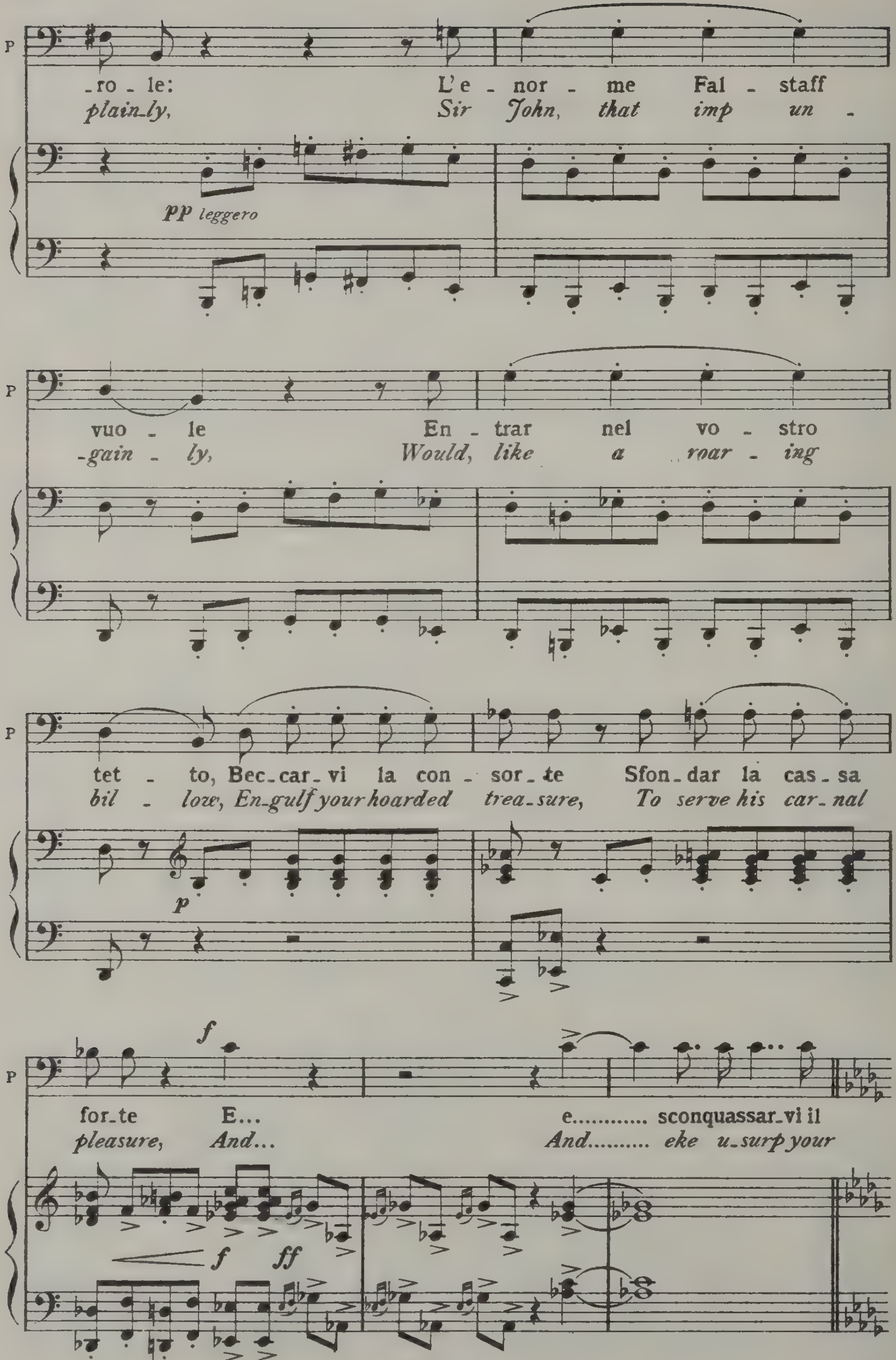

A
- - no!
- - rel!
N
- - no!
- - rel!
M
- - no!
- - rel!
Q
- - no!
- - rel!
FEN
-plet-ti - ca. Col con - si - glio o col - la
co - mi - cal! Good ad - vice I'll of - fer
Dr. C
dia - vo - lo. E quei
fer - nal. And his
B
-rà. Toc - ca a voi
may. Shape your plans
FOR
-giu - ra. Par - lan quat - tro ed u - no a -
-pi - cion. Of these four I know not
P
-lu - te. La mi - nac - cia or v'è sco -
va - tion. Now you know the truth com -

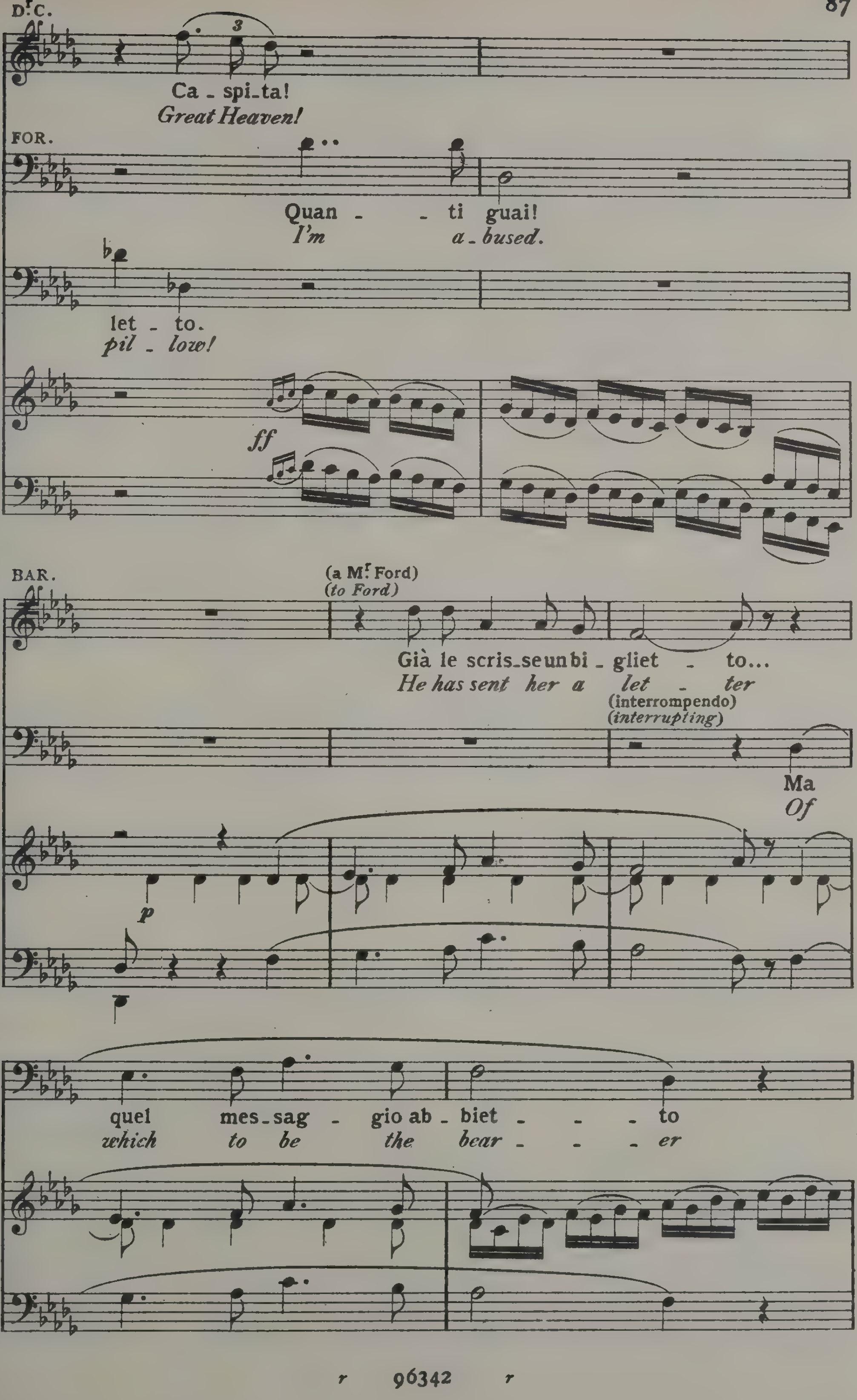
(le donne si allontanano del tutto)
(exeunt women)

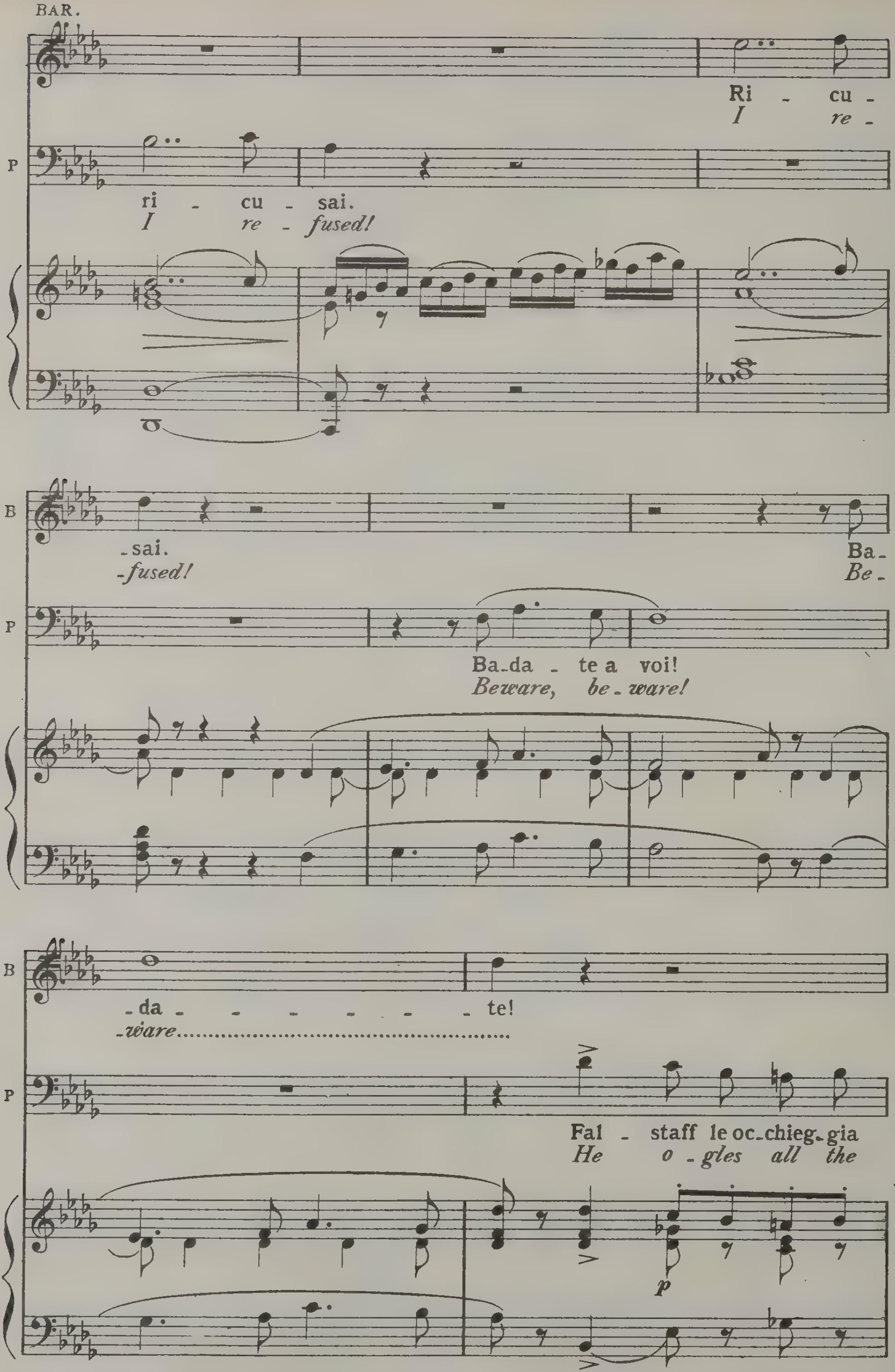

FEN
spa - da Se lo tro - vo al tu per
to him When I meet him face to
D.r C
du - e che a - ve - te ac -
two......... de - gra - ded
B
d'or - dir l'ag -
this ve - - - - - ry
FOR
-scol - ta, Qual dei quat - tro a - scol - te -
whe - ther This or that one I should
P
-per - ta, Or v'è no - to il ciur - ma -
plete - ly Ev' ry wise pre - cau - tion
FEN
tu, Se lo tro-vo al tu per
face, When I meet him face to
f
D.r C
-can-to Non son fio-ri di vir-
sa-traps Who their chief would fain be
f
B
-gua-to, Che l'ag-gua-to stor-ne-
morning, Take your measures while you
f
FOR
-rò? Qual dei quat-tro a-scol-te-
heed; This or that one I should
f
P
-dor. Sta-te all'er-ta, all'er-ta, al-l'er-
take. Use your eyes and ears dis-creet-
f
f

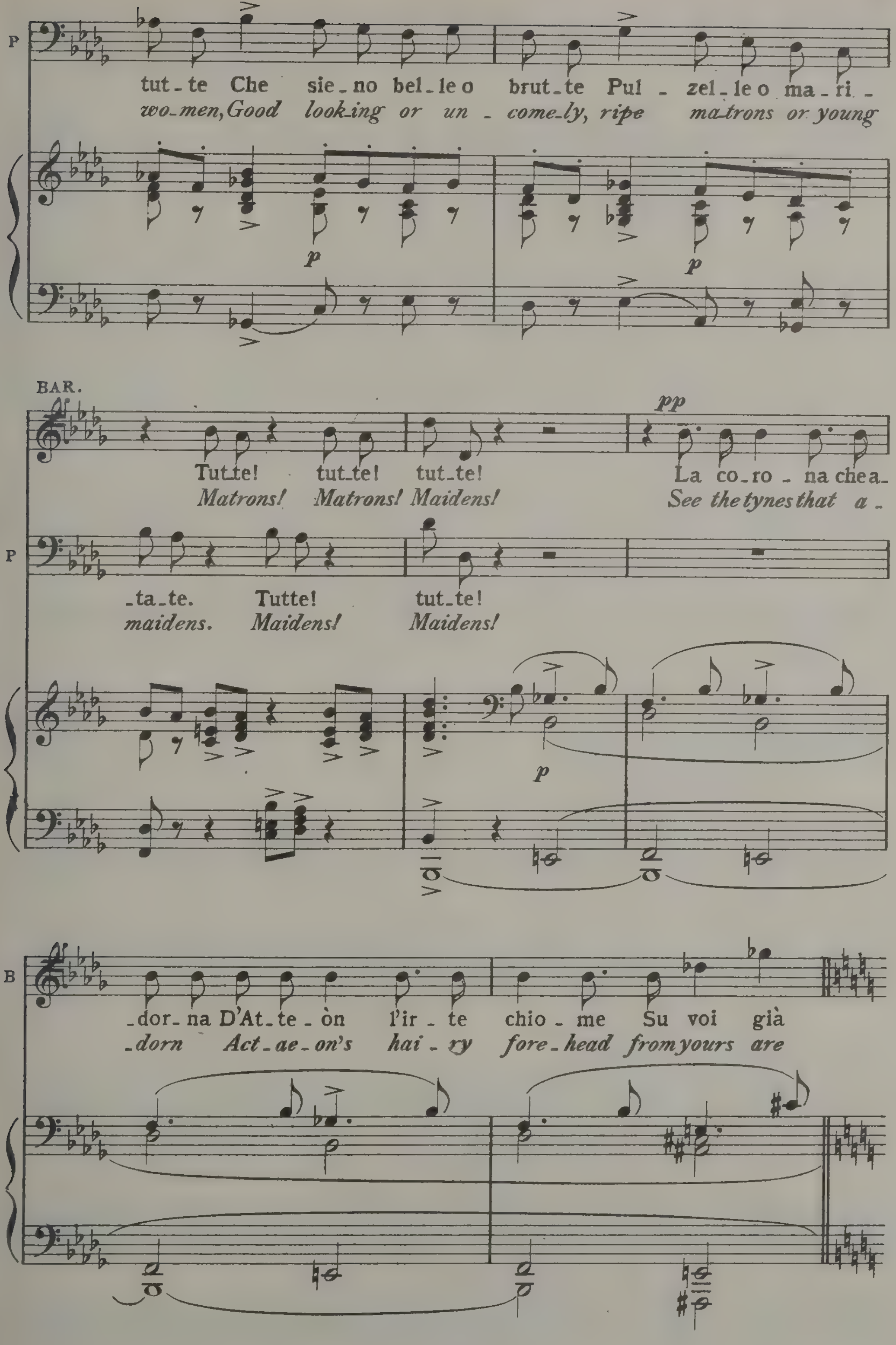

FEN
D.r C
B
FOR
P
pp
(27)
tu, O lui va per la sua stra - da,
face, And I'll drive my dag-ger through him
-tù, Non son due stin-chi di san - to
-tray Are a brace of gree-dy rat - traps
-rà, Toc-ca a voi d'or-dir l'ag - gua - to
may Shape your plans this ve - ry morn - ing
-rò? Se par - la - ste uno al-la vol - ta se par - la-ste u-no al-la
heed; If they'd not all speak to - ge - ther if they'd not all speak to -
-ta! Sta-te al-l'er-ta, al-l'er-ta, al - l'er - ta!
-ly, Use your eyes and ears dis - creet - ly
pppp
poco cres.
O l'as-se-gno a Bel - ze - bù, Se lo tro-vo al tu per
If he fail to keep his place, When I meet him face to
Nè son fio-ri di vir - tù, Non son due stin-chi di
E - ver gap-ing for their prey, Are a brace of gree-dy
Che l'aggua - to stor - ne - rà, Toc-ca a voi d'or-dir l'ag-
Take your measures while you may, Shape your plans this ve - ry
vol - ta For-se al-lor v'a-scol - te - rò, Se par - la-ste uno al-la
-ge-ther I should hold them friends in - deed, If they'd not all speak to -
Qui si trat-ta del - l'o - nor, Or, v'è no-to il ciur-ma -
'Tis your ho-nour that's at stake! Ev - ry wise pre-cau-tion
p poco cres.

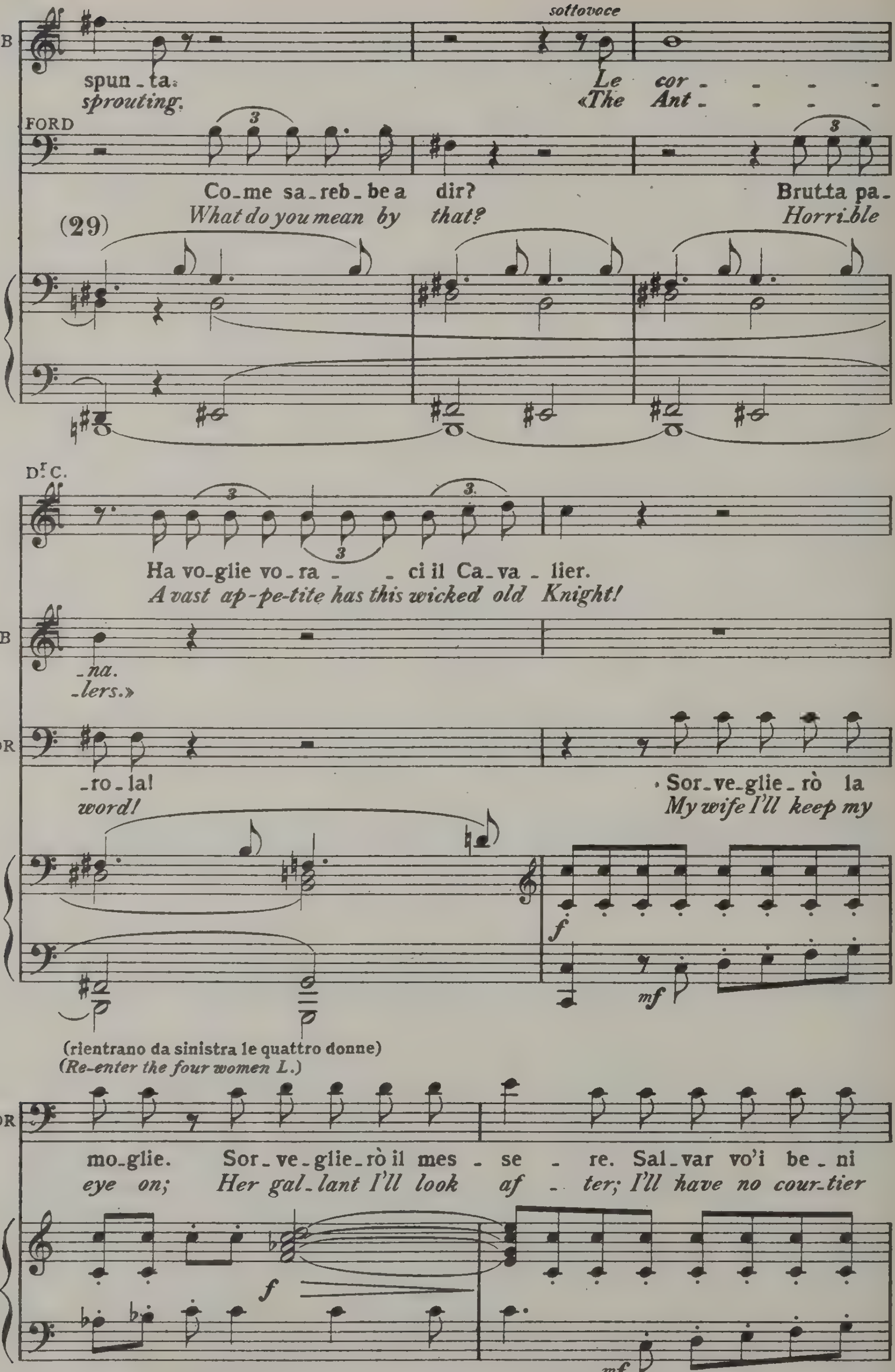

FEN
tu, O lui va per la sua stra_da, O l'as_se_gno a Bel_ze_
face, I will strike my dagger through him If he fail to keep his
Dr C
san_to, Non son due stin_chi di san_to Nè son fio_ri di vir_
rattraps, Are a brace I gree_dy rat_traps, E_ver gap_ing for their
B
_gua_to, Toc_ca a voi d'or_dir l'ag_gua_to Che l'ag_gua_to stor_ne_
morning, Shape your plans this ve_ry morning, Take your mea_sures while you
FOR
vol_ta, Se par_la_ste uno al_la vol_ta For_se al_lor v'a_scol_te_
_ge_ther, If they'd not all speak to_ge_ther I should hold them friends in_
P
_dor. Sta_te al_l'er_ta, al_l'erta, al_l'er_ta Qui si trat_ta del_l'o_
take, Use your eyes and ears dis_creet_ly 'Tis your ho_nour that's at
FEN
Sempre lo stesso tempo
_bù.
place.
Dr C
_tù.
prey!
B
_rà.
may!
FOR
_rò.
deed.
(a Pistola)
(to Pistol)
Ri_pe_ti.
Say on friend
P
_nor.
stake.
(a Mr Ford)
(to Ford)
In due pa_
To speak quite
Sempre lo stesso tempo
ff
(28)

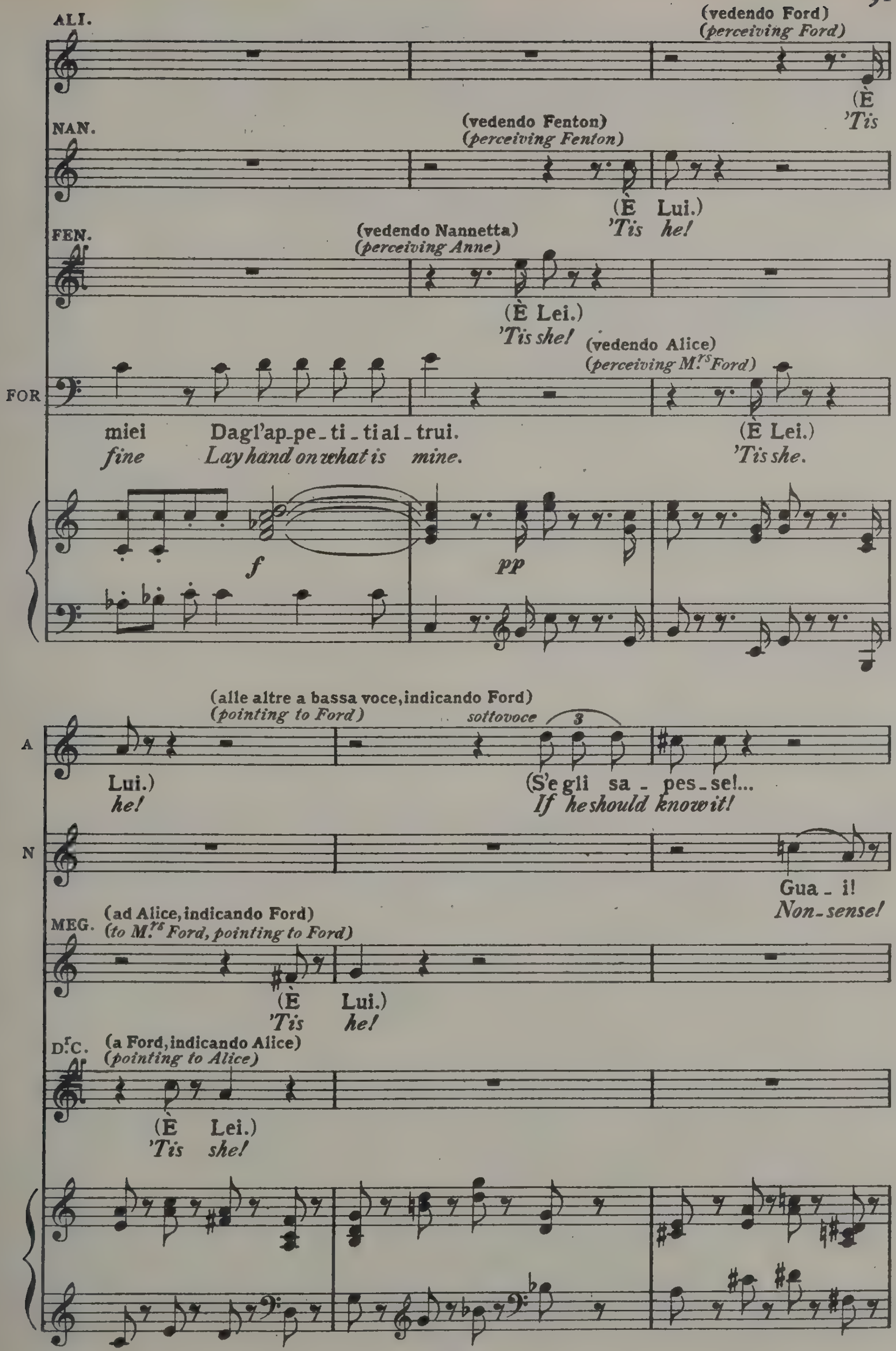

P
-ro - le: L'e - nor - me Fal - staff
plain-ly, Sir John, that imp un -
pp leggero
vuo - le En - trar nel vo - stro
-gain - ly, Would, like a roar - ing
tet - to, Bec-car-vi la con - sor-te Sfon-dar la cas-sa
bil - low, En-gulf your hoarded trea-sure, To serve his car-nal
p
for-te E... e........... sconquassar-vi il
pleasure, And... And......... eke u-surp your
f
ff


D.r C.
Ca - spi-ta!
Great Heaven!
3
FOR.
Quan - - ti guai!
I'm a-bused.
P
let - to.
pil - low!
ff
BAR.
(a M.r Ford)
(to Ford)
Già le scris-se un bi - gliet - to...
He has sent her a let - ter
(interrompendo)
(interrupting)
P
Ma
Of
p
P
quel mes-sag - gio ab - biet - - - to
which to be the bear - - - er

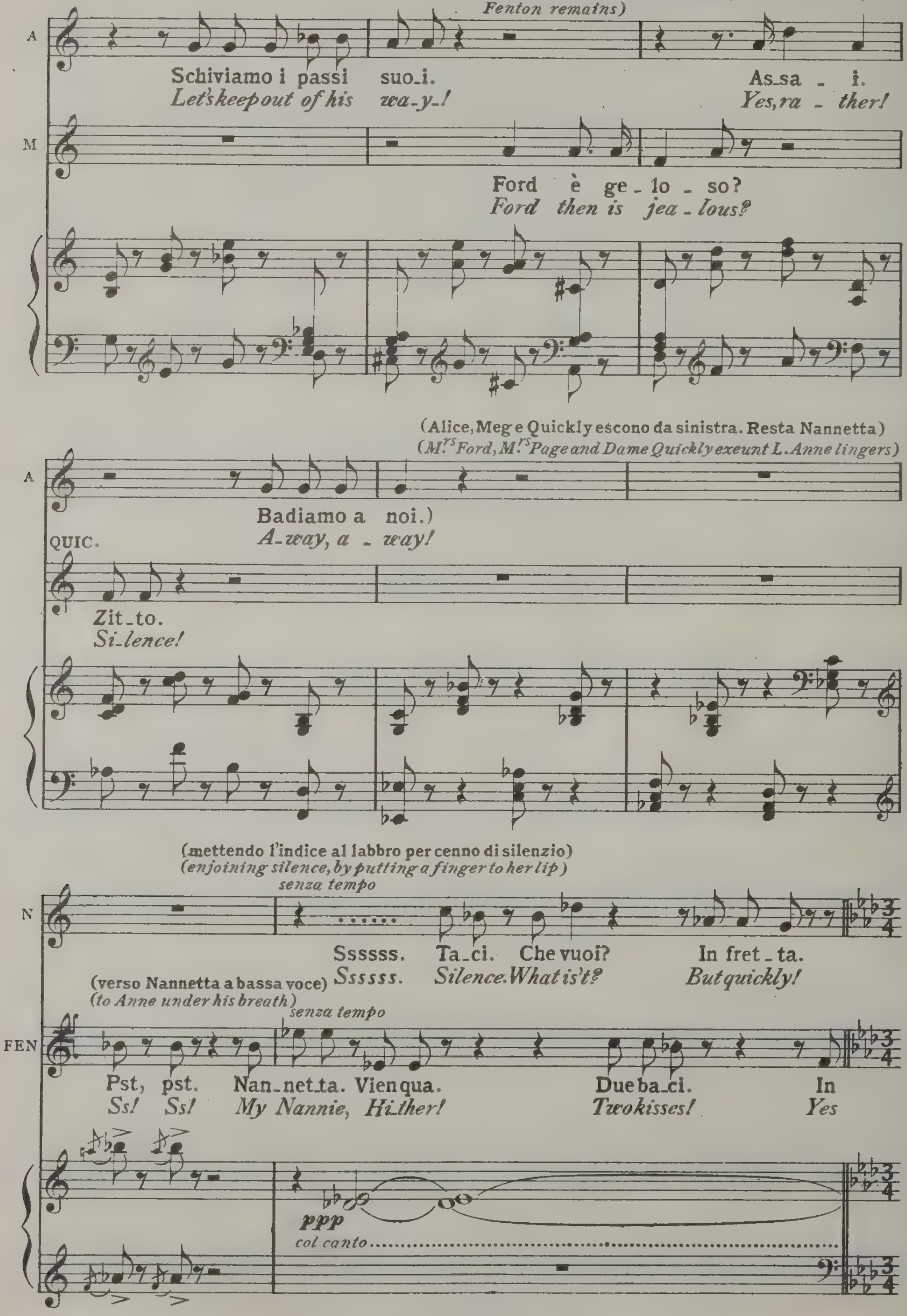

BAR.
Ri - cu -
I re -
P
ri - cu - sai.
I re - fused!
B
-sai.
-fused!
Ba-
Be-
P
Ba-da - te a voi!
Beware, be-ware!
B
-da - - - - - - te!
-ware..
P
Fal - staff le oc-chieg-gia
He o-gles all the
p


P
tut_te Che sie_no bel_le o brut_te Pul _ zel_le o ma_ri _
wo_men, Good look_ing or un _ come_ly, ripe ma_trons or young
p
p
BAR.
pp
Tut_te! tut_te! tut_te! La co_ro _ na chea_
Matrons! Matrons! Maidens! See the tynes that a _
P
_ta_te. Tutte! tut_te!
maidens. Maidens! Maidens!
p
B
_dor_na D'At_te_on l'ir_te chio_me Su voi già
_dorn Act_ae_on's hai_ry fore_head from yours are


sottovoce
B
spun-ta.
sprouting.
Le cor-
«The Ant-
FORD
Co-me sa-reb-be a dir?
What do you mean by that?
Brutta pa-
Horrible
(29)
Dr C.
Ha vo-glie vo-ra-ci il Ca-va-lier.
A vast ap-pe-tite has this wicked old Knight!
B
-na.
-lers.»
FOR
-ro-la!
word!
Sor-ve-glie-rò la
My wife I'll keep my
f
mf
(rientrano da sinistra le quattro donne)
(Re-enter the four women L.)
FOR
mo-glie. Sor-ve-glie-rò il mes-se-re. Sal-var vo'i be-ni
eye on; Her gal-lant I'll look af-ter; I'll have no cour-tier
f
mf


ALI.
(vedendo Ford)
(perceiving Ford)
(È
'Tis
NAN.
(vedendo Fenton)
(perceiving Fenton)
(È Lui.)
'Tis he!
FEN.
(vedendo Nannetta)
(perceiving Anne)
(È Lei.)
'Tis she!
FOR
(vedendo Alice)
(perceiving M.rs Ford)
miei Dagl'ap_pe_ti_ti al_trui.
fine Lay hand on what is mine.
(È Lei.)
'Tis she.
f
pp
A
(alle altre a bassa voce, indicando Ford)
(pointing to Ford)
sottovoce
3
Lui.)
he!
(S'e gli sa_pes_se!...
If he should know it!
N
Gua_i!
Non_sense!
MEG.
(ad Alice, indicando Ford)
(to M.rs Ford, pointing to Ford)
(È Lui.)
'Tis he!
D.r C.
(a Ford, indicando Alice)
(pointing to Alice)
(È Lei.)
'Tis she!

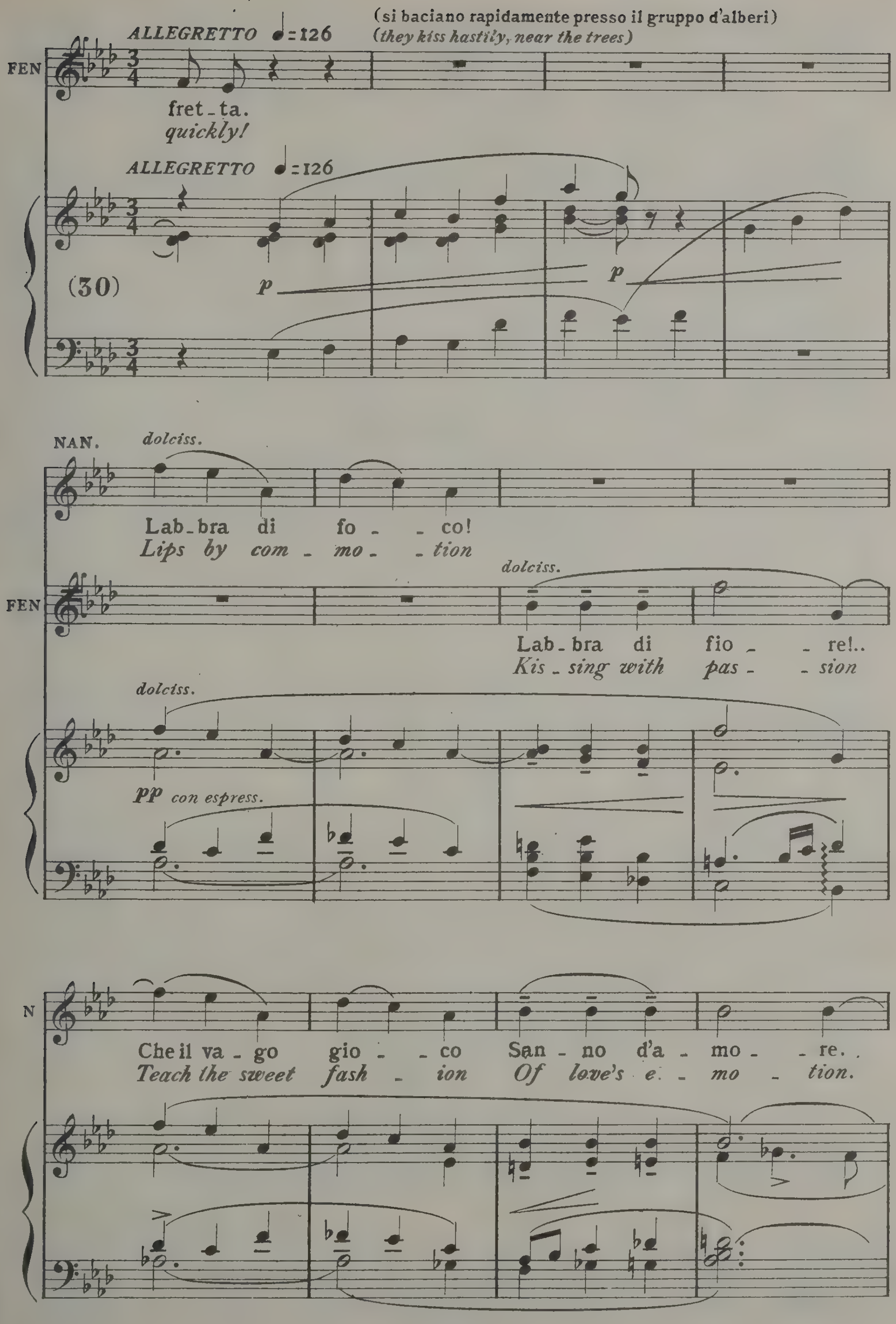
(Ford, D.r Cajus, Bardolfo e Pistola escono da destra. Resta Fenton)
(Exeunt Ford, D.r Caius, Bardolph and Pistol R., Fenton remains)

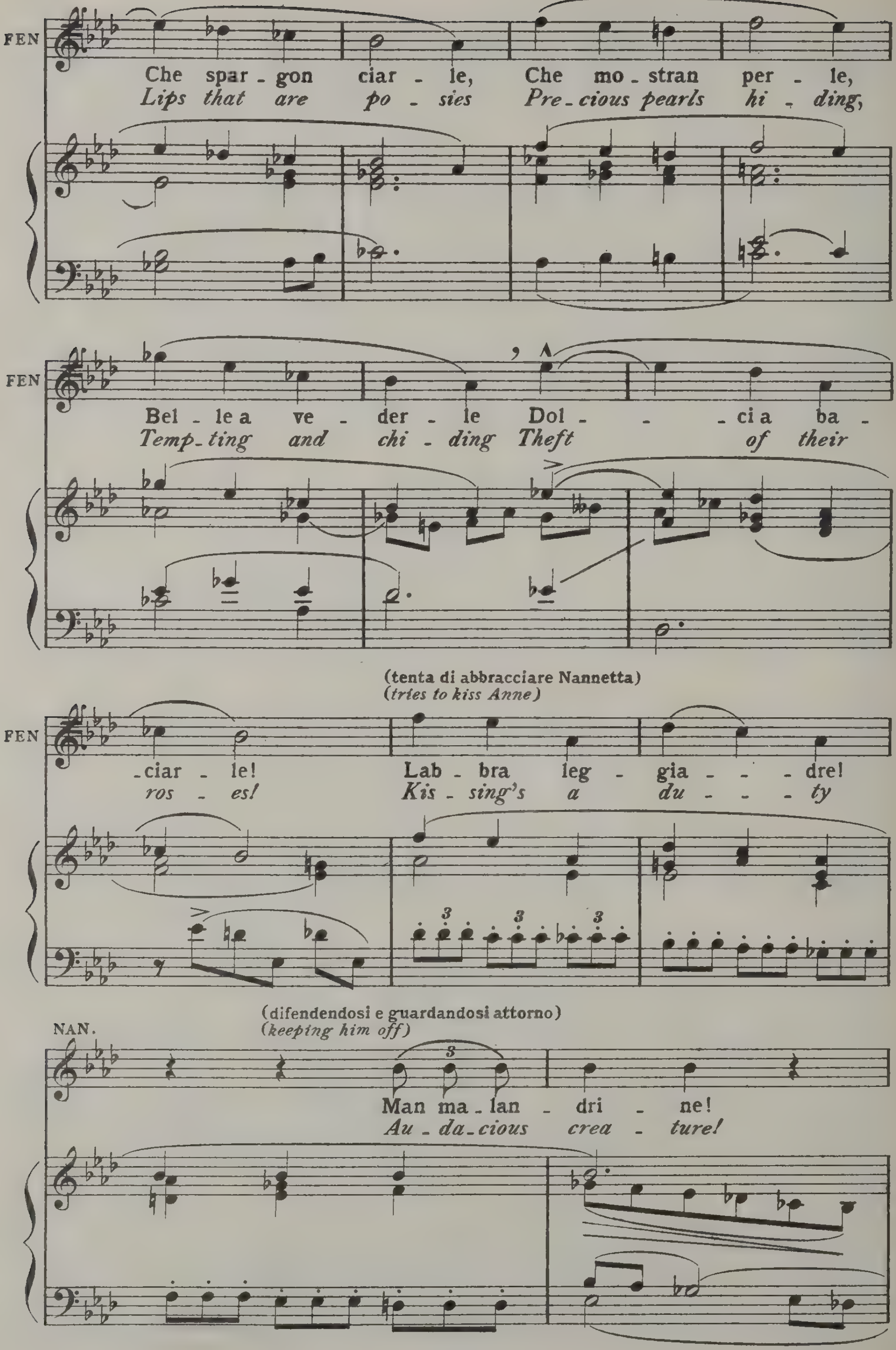

A
Schiviamo i passi suo_i.
Let's keep out of his wa_y_!
As_sa - i.
Yes, ra - ther!
M
Ford è ge_lo - so?
Ford then is jea - lous?
A
Badiamo a noi.)
A_way, a - way!
QUIC.
Zit_to.
Si_lence!
N
senza tempo
Ssssss. Ta_ci. Che vuoi? In fret_ta.
Ssssss. Silence. What is't? But quickly!
FEN
senza tempo
Pst, pst. Nan_net_ta. Vien qua. Due ba_ci. In
Ss! Ss! My Nannie, Hi_ther! Two kisses! Yes
ppp
col canto

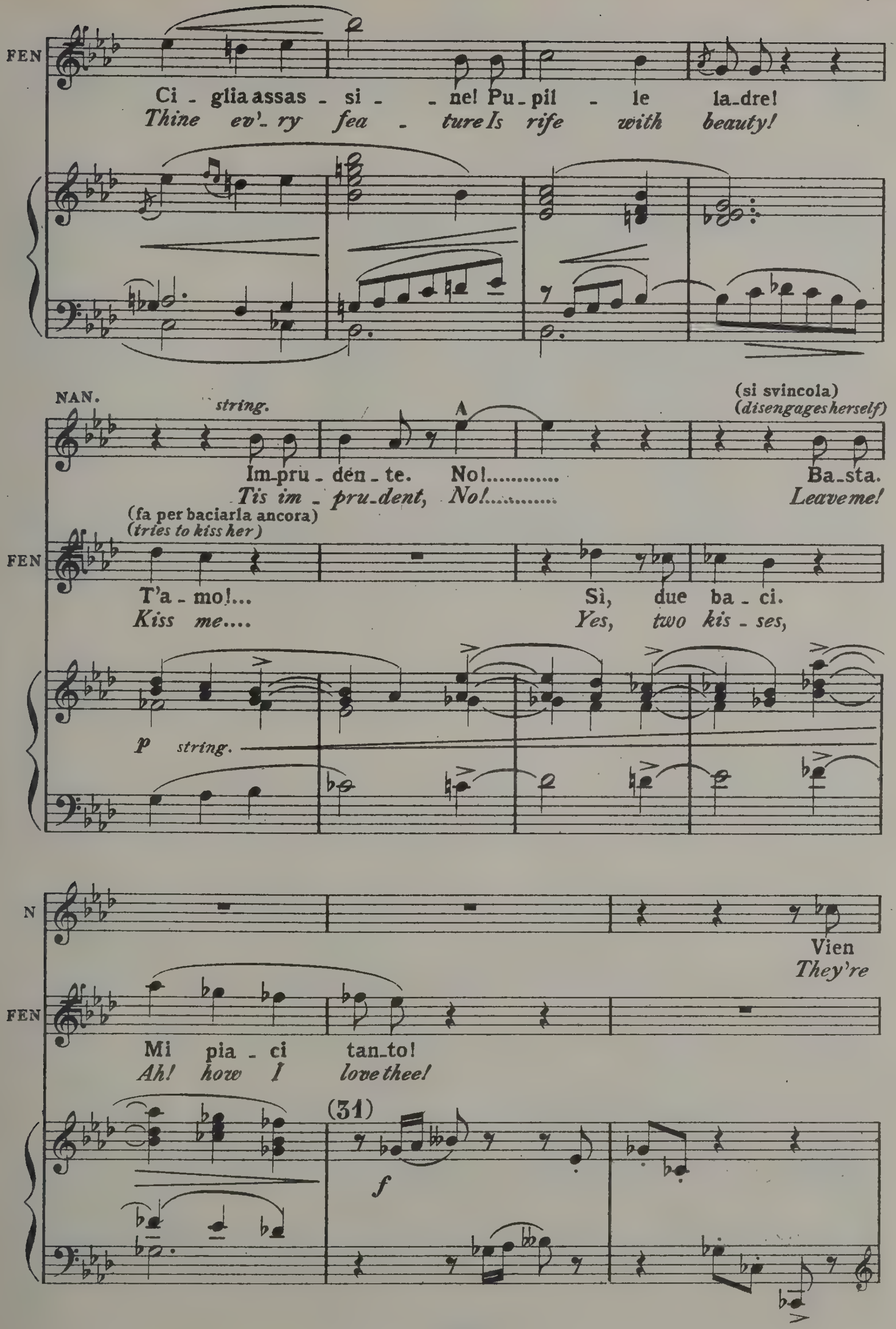
(Alice, Meg e Quickly escono da sinistra. Resta Nannetta)
(M.rs Ford, M.rs Page and Dame Quickly exeunt L. Anne lingers)

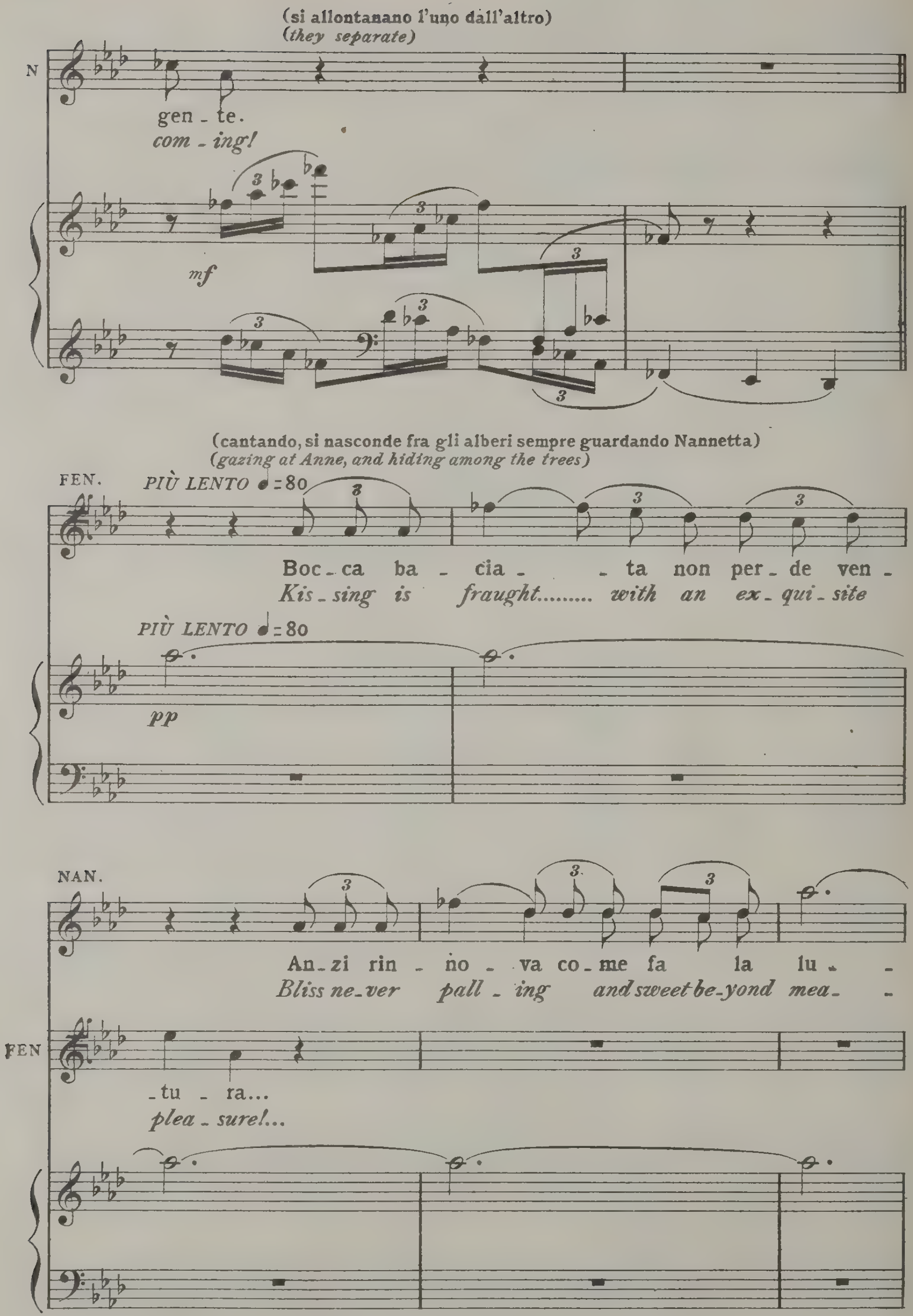
(mettendo l'indice al labbro per cenno di silenzio)
(enjoining silence, by putting a finger to her lip)

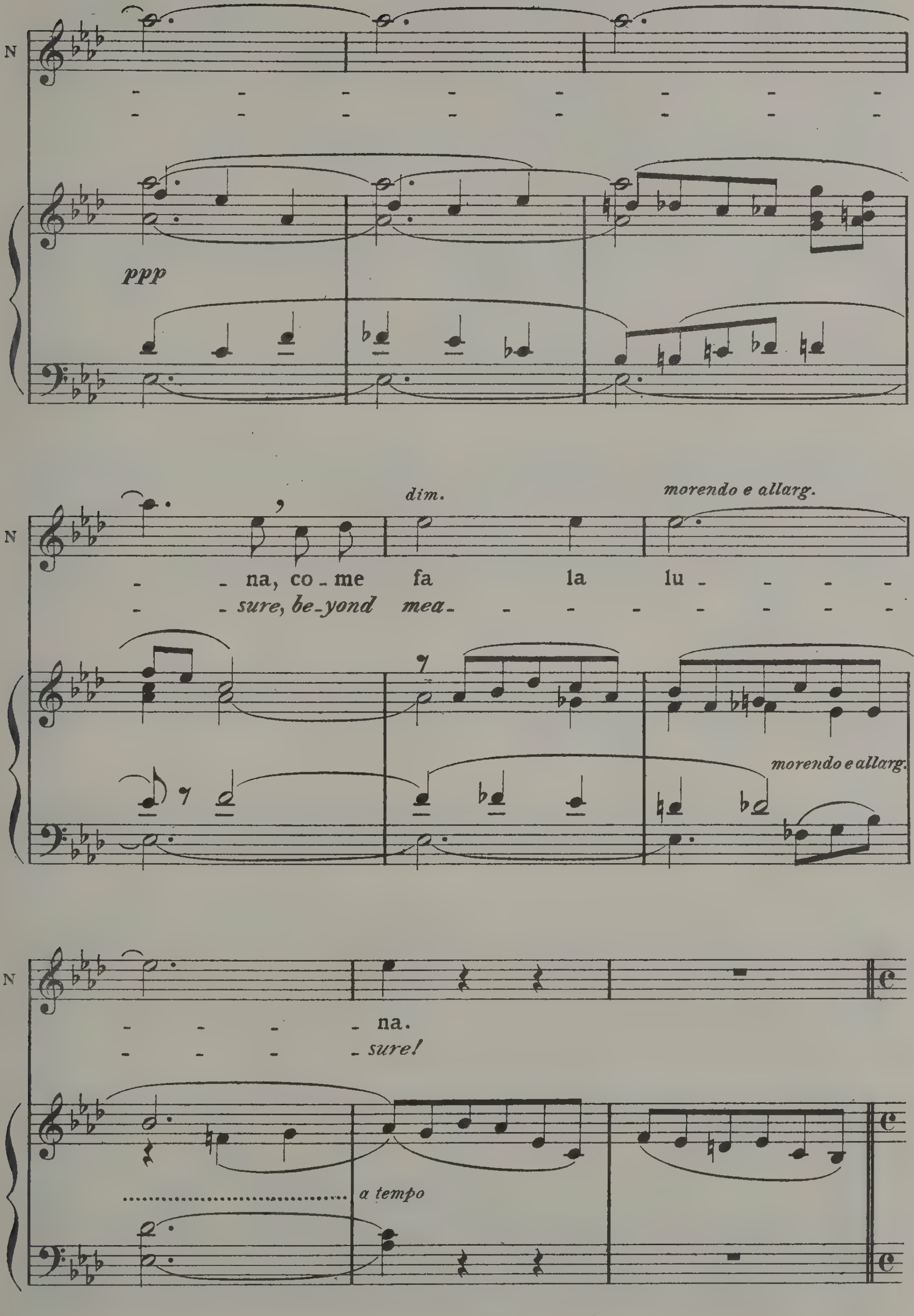
(verso Nannetta a bassa voce)
(to Anne under his breath)


(si baciano rapidamente presso il gruppo d'alberi)
(they kiss hastily, near the trees)
ALLEGRETTO ♩=126
FEN
fret_ta.
quickly!
ALLEGRETTO ♩=126
(30)
p
p
NAN.
dolciss.
Lab_bra di fo_ _co!
Lips by com_mo_ _tion
dolciss.
FEN
Lab_bra di fio_ _re!..
Kis_sing with pas_ _sion
dolciss.
PP con espress.
N
Che il va_go gio_ _co San_no d'a_mo_ _re.
Teach the sweet fash_ion Of love's e_mo_tion.

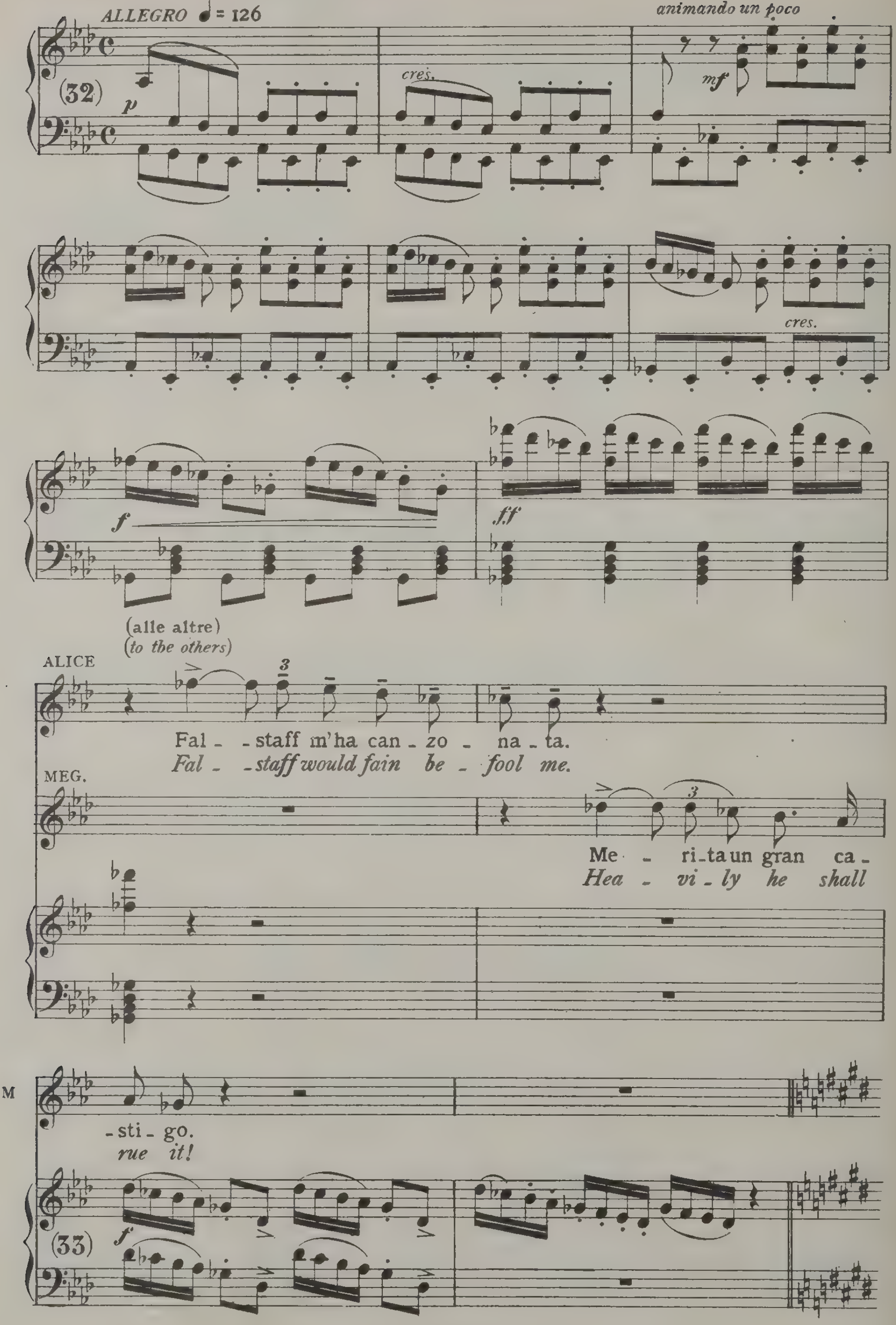

FEN
Che spar - gon ciar - le, Che mo - stran per - le,
Lips that are po - sies Pre - cious pearls hi - ding,
FEN
Bel - le a ve - der - le Dol - - ci a ba -
Temp - ting and chi - ding Theft of their
(tenta di abbracciare Nannetta)
(tries to kiss Anne)
FEN
- ciar - le! Lab - bra leg - gia - - - dre!
ros - es! Kis - sing's a du - - - ty
NAN.
(difendendosi e guardandosi attorno)
(keeping him off)
Man ma - lan - dri - ne!
Au - da - cious crea - ture!
3
3
3
3

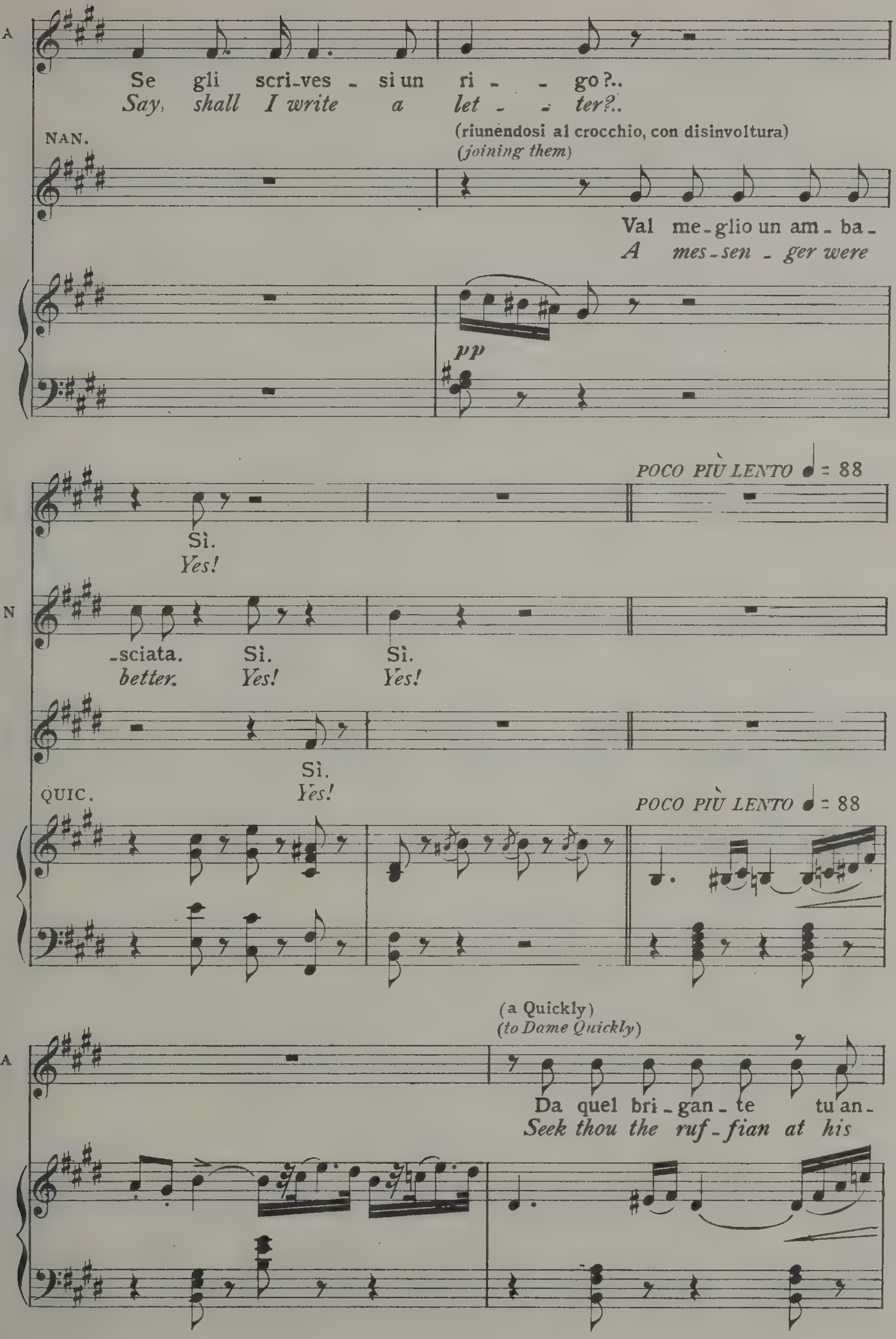

FEN
Ci - glia assas - si - ne! Pu - pil - le la - dre!
Thine ev' - ry fea - ture Is rife with beauty!
NAN.
string.
Im - pru - den - te. No!...........
'Tis im - pru - dent, No!...........
(si svincola)
(disengages herself)
Ba - sta.
Leave me!
(fa per baciarla ancora)
(tries to kiss her)
FEN
T'a - mo!...
Kiss me....
Sì, due ba - ci.
Yes, two kis - ses,
p
string.
N
Vien
They're
FEN
Mi pia - ci tan - to!
Ah! how I love thee!
(31)
f

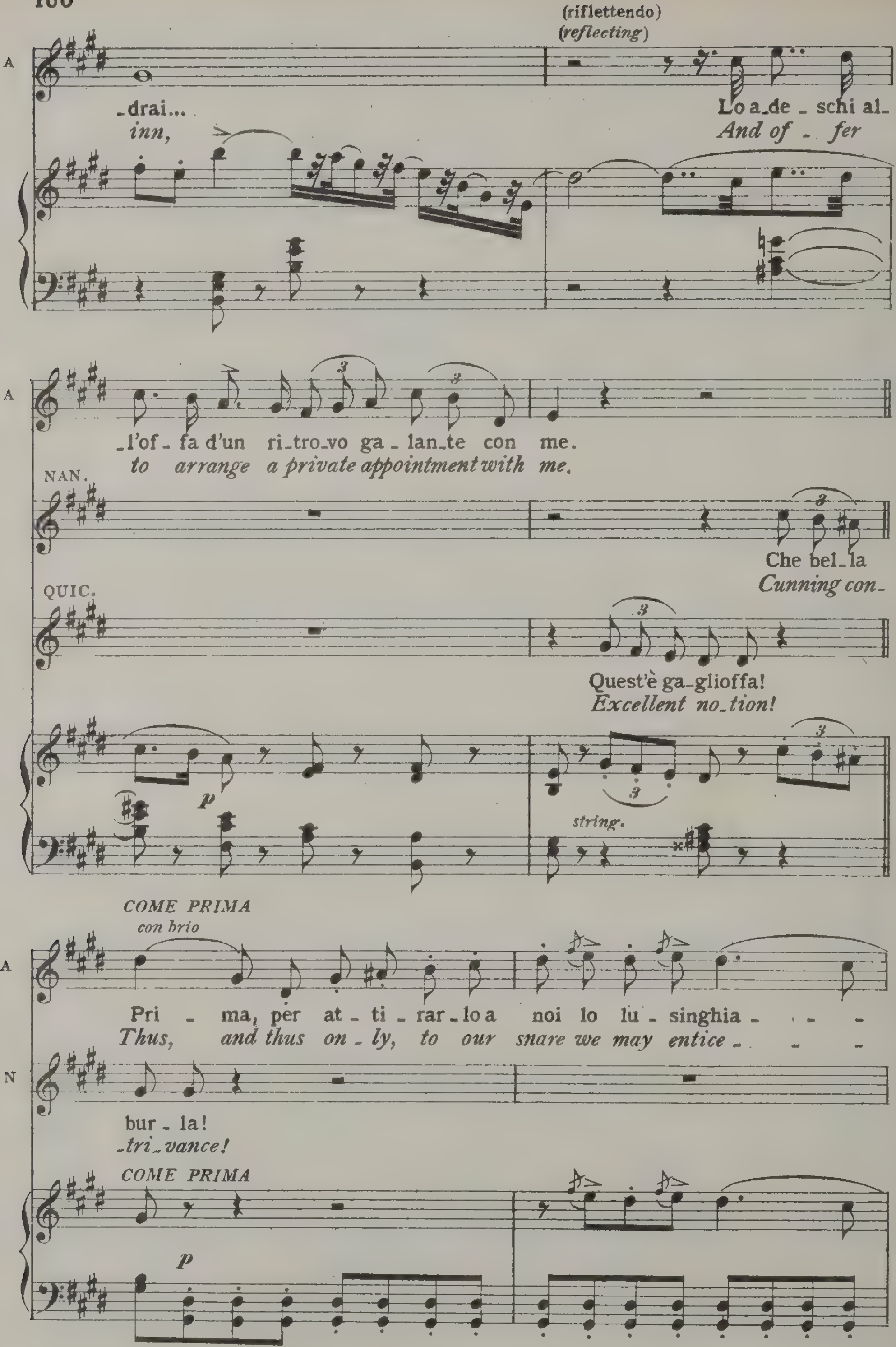

(si allontanano l'uno dall'altro)
(they separate)
N
gen - te.
com - ing!
mf
(cantando, si nasconde fra gli alberi sempre guardando Nannetta)
(gazing at Anne, and hiding among the trees)
FEN.
PIÙ LENTO 𝅗𝅥 = 80
Boc - ca ba - cia - - ta non per - de ven -
Kis - sing is fraught......... with an ex - qui - site
PIÙ LENTO 𝅗𝅥 = 80
pp
NAN.
An - zi rin - no - va co - me fa la lu - -
Bliss ne - ver pall - ing and sweet be - yond mea - -
FEN
- tu - ra...
plea - sure!...

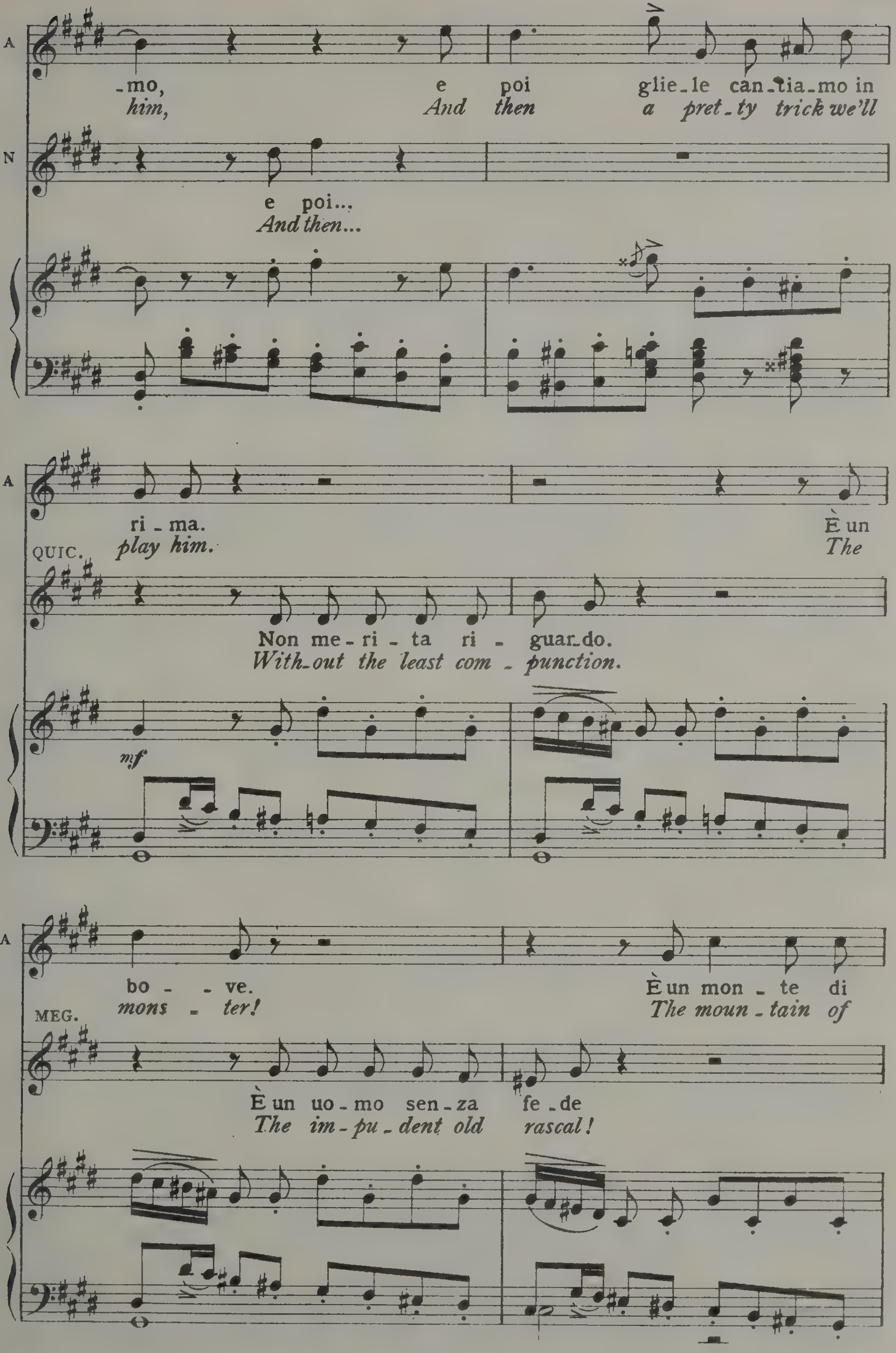

N
ppp
dim.
morendo e allarg.
na, co - me fa la lu - - - - na.
sure, be - yond mea - - - - - - - - - sure!
morendo e allarg.
a tempo

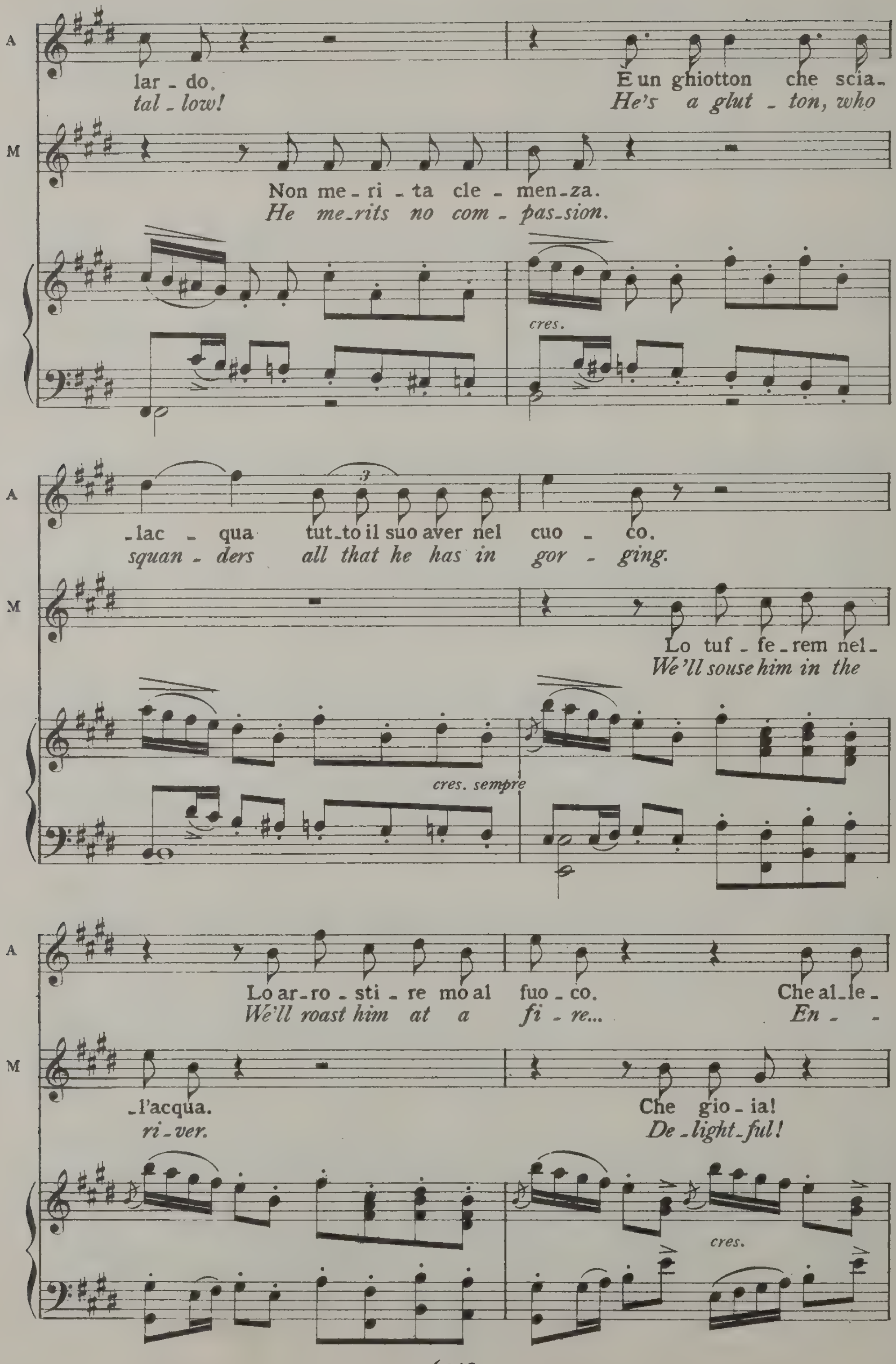
(entrano nuovamente Alice, Meg, M.rs Quickly - Nannetta in fondo)
(enter M.rs Ford, M.rs Page and Dame Quickly. Anne up stage C.)

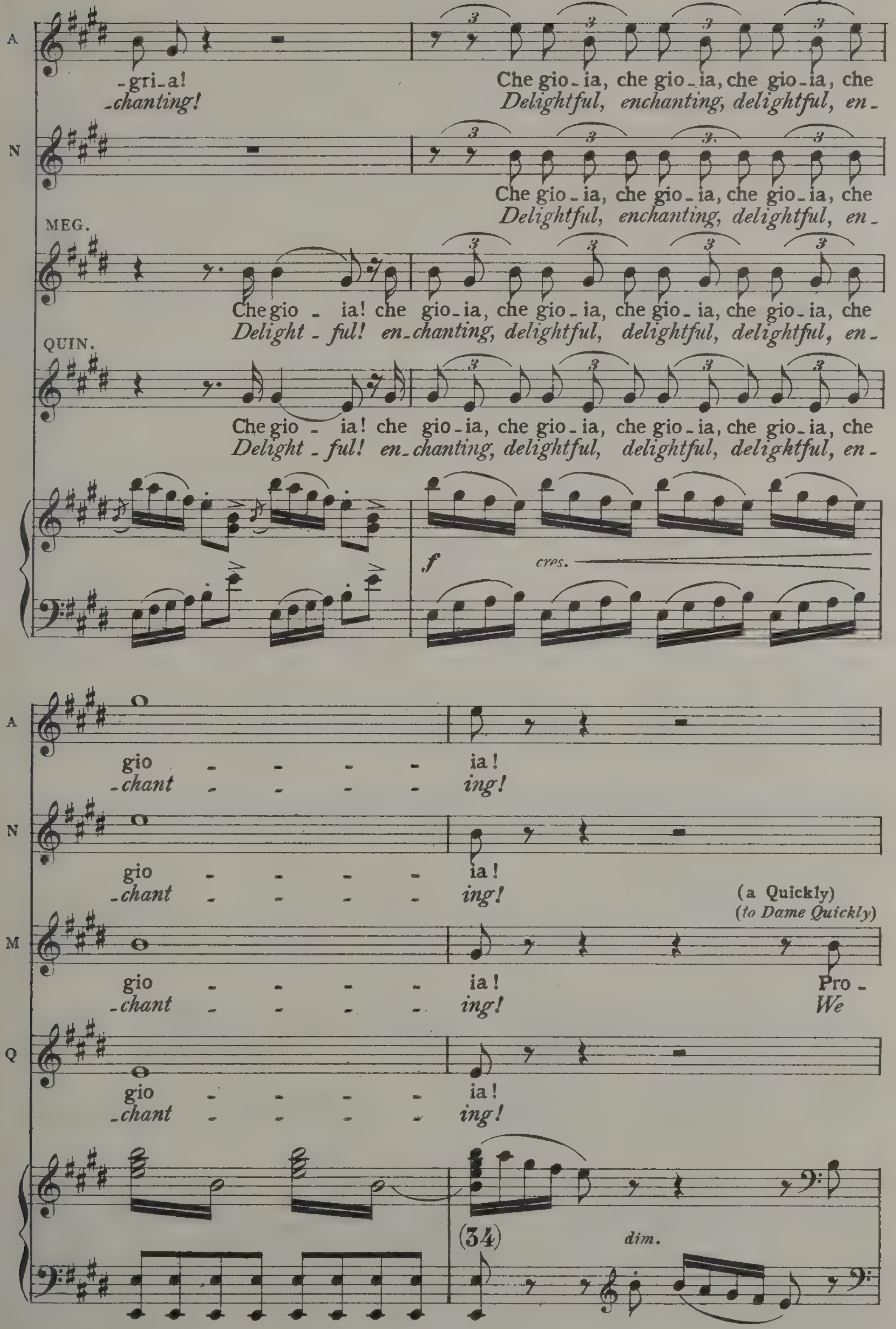

ALLEGRO ♩= 126
(32)
p
cres.
animando un poco
mf
cres.
f
ff
(alle altre)
(to the others)
ALICE
Fal - staff m'ha can - zo - na - ta.
Fal - - staff would fain be - fool me.
MEG.
Me - ri - ta un gran ca - sti - go.
Hea - vi - ly he shall rue it!
M
(33)
f

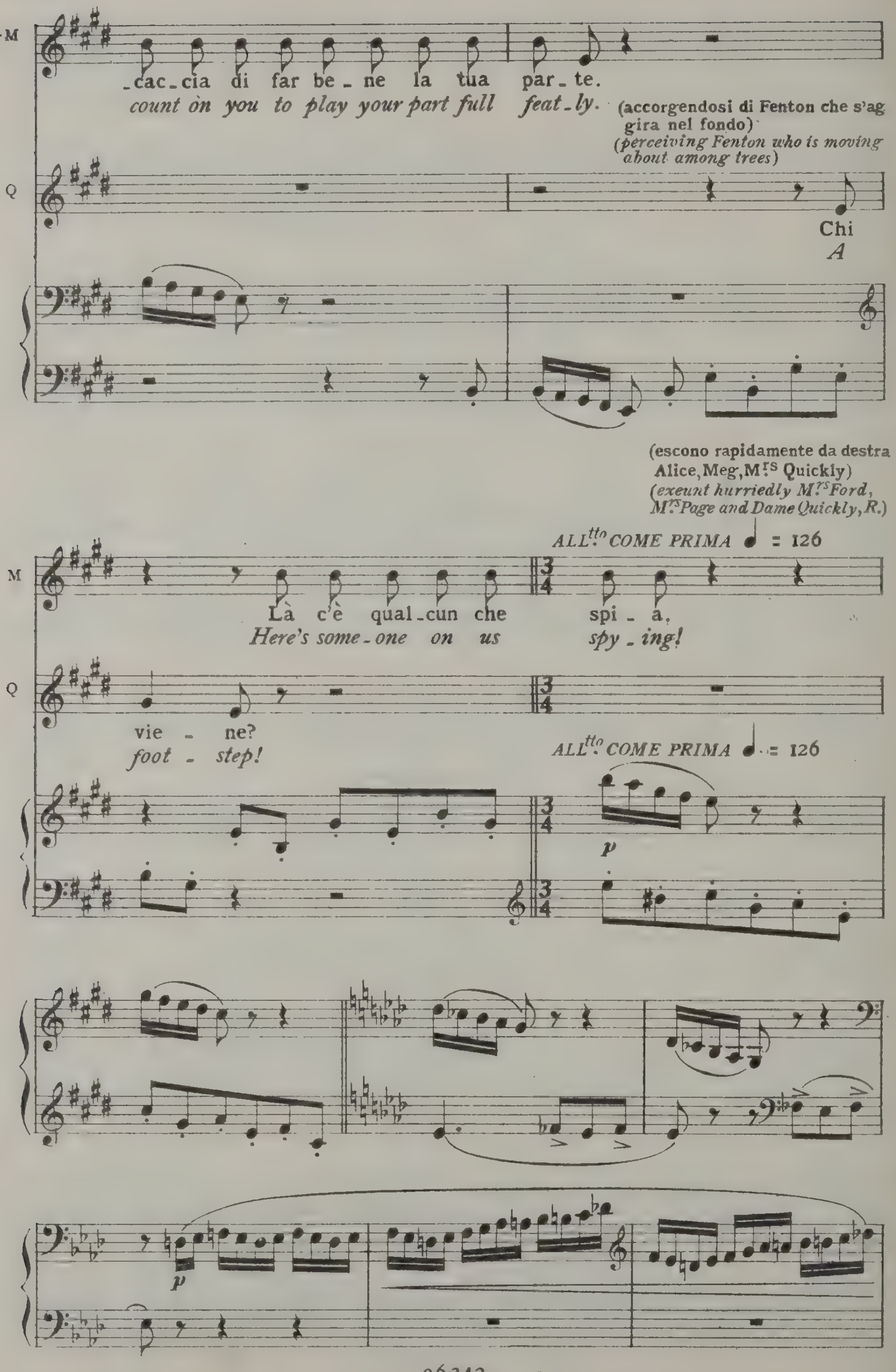

A
Se gli scri-ves - si un ri - - go?..
Say, shall I write a let - - ter?..
NAN.
(riunendosi al crocchio, con disinvoltura)
(joining them)
Val me-glio un am-ba-
A mes-sen - ger were
pp
Sì.
Yes!
POCO PIÙ LENTO ♩ = 88
N
-sciata. Sì. Sì.
better. Yes! Yes!
Sì.
Yes!
QUIC.
POCO PIÙ LENTO ♩ = 88
A
(a Quickly)
(to Dame Quickly)
Da quel bri-gan-te tu an-
Seek thou the ruf-fian at his

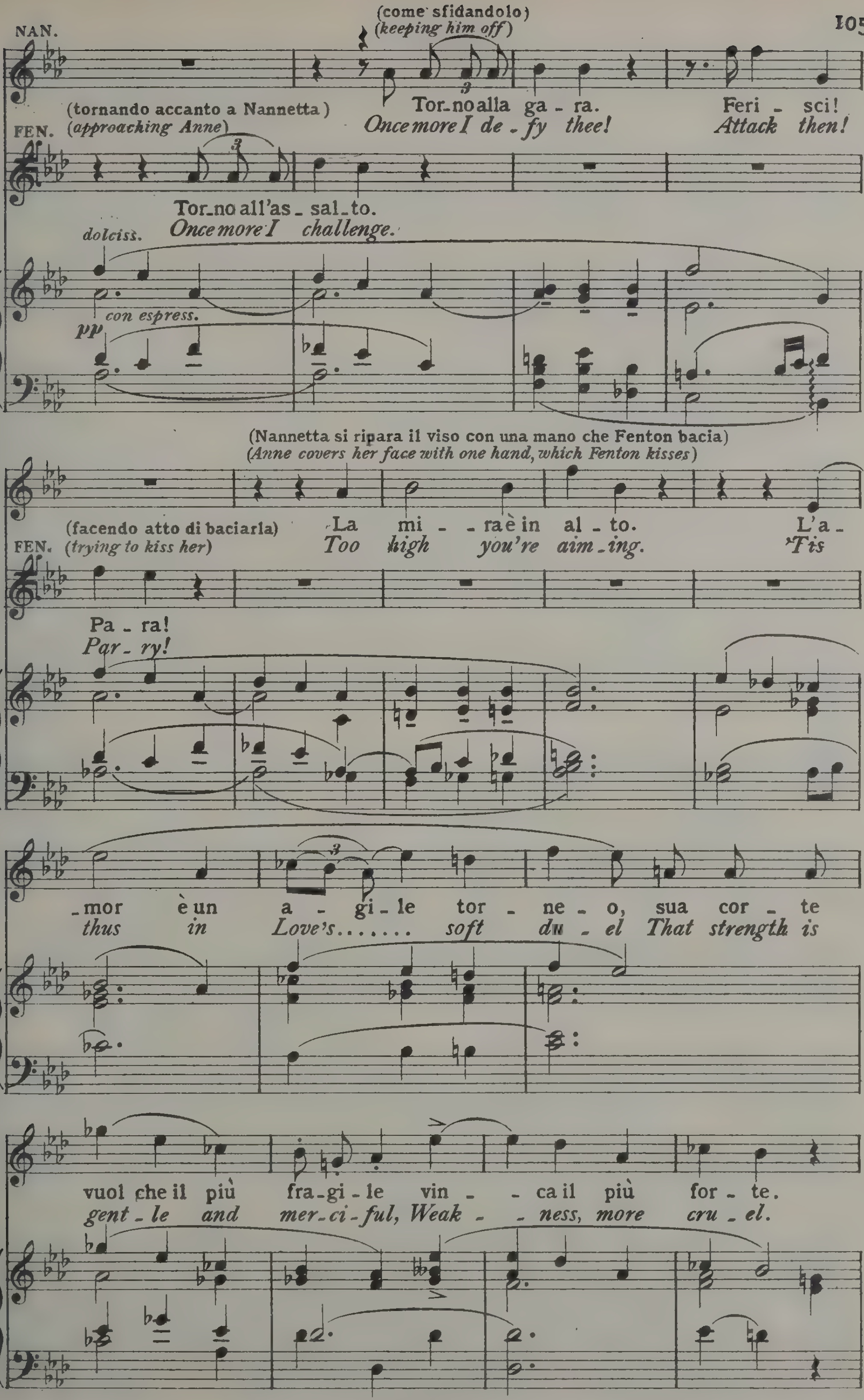

(riflettendo)
(reflecting)
A
-drai...
inn,
Lo a-de - schi al-
And of - fer
A
-l'of - fa d'un ri-tro-vo ga - lan-te con me.
to arrange a private appointment with me.
NAN.
Che bel-la
Cunning con-
QUIC.
Quest'è ga-glioffa!
Excellent no-tion!
p
string.
COME PRIMA
con brio
A
Pri - ma, per at - ti - rar - lo a noi lo lu - singhia - - -
Thus, and thus on - ly, to our snare we may entice - - -
N
bur - la!
-tri-vance!
COME PRIMA
p

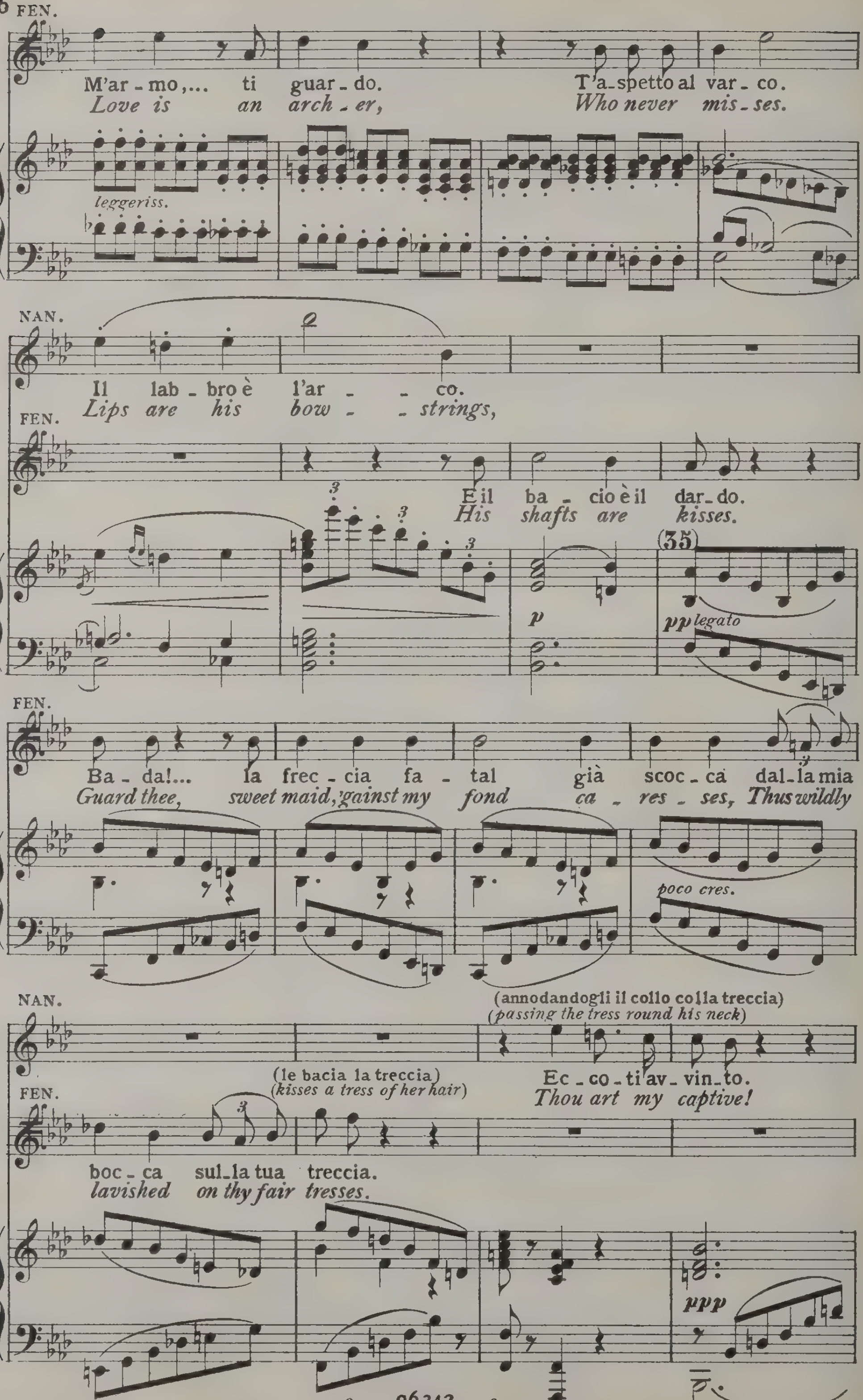

A
-mo, e poi glie-le can-tia-mo in
him, And then a pret-ty trick we'll
N
e poi...
And then...
mf
A
ri - ma. È un
QUIC. play him. The
Non me-ri - ta ri - guar-do.
With-out the least com - punction.
A
bo - - ve. È un mon - te di
MEG. mons - ter! The moun - tain of
È un uo-mo sen-za fe-de
The im-pu-dent old rascal!

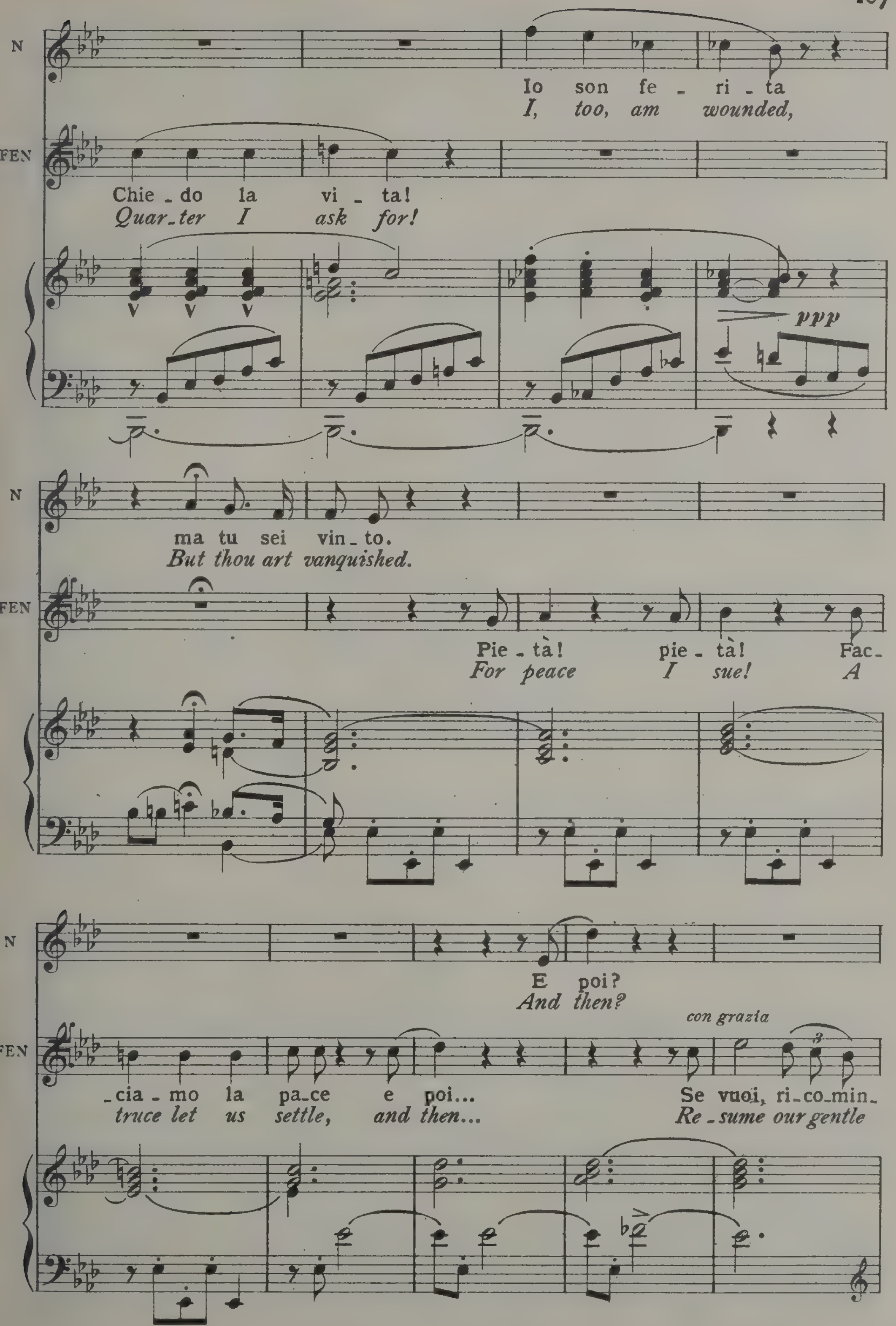

A
lar - do. E un ghiotton che scia-
tal - low! He's a glut - ton, who
M
Non me - ri - ta cle - men - za.
He me - rits no com - pas - sion.
cres.
3
A
- lac - qua tut - to il suo aver nel cuo - co.
squan - ders all that he has in gor - ging.
M
Lo tuf - fe - rem nel -
We'll souse him in the
cres. sempre
A
Lo ar - ro - sti - re mo al fuo - co. Che al - le -
We'll roast him at a fi - re... En - -
M
- l'acqua. Che gio - ia!
ri - ver. De - light - ful!
cres.

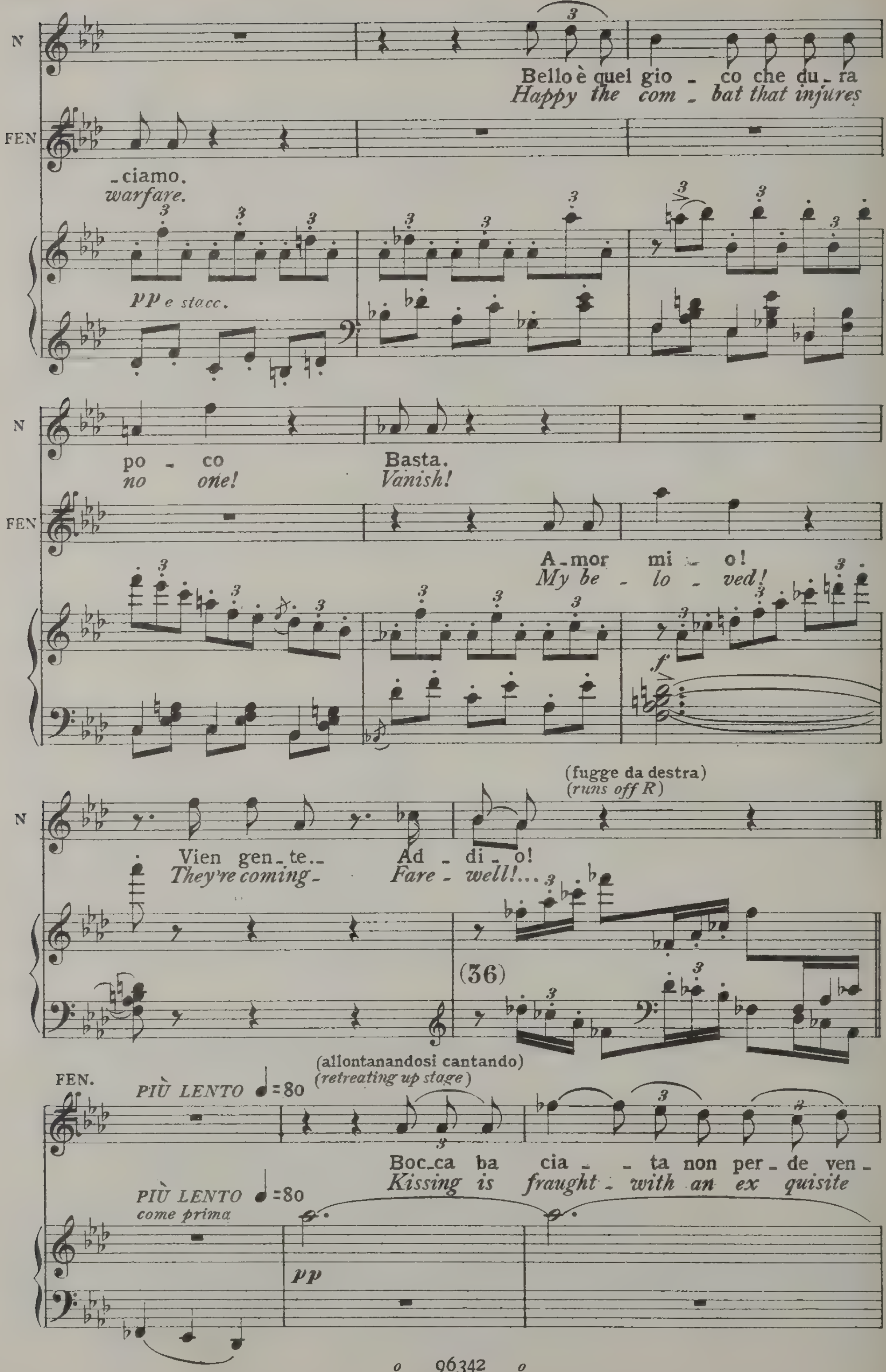

A
-gri-a! Che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che
-chanting! Delightful, enchanting, delightful, en-
N
Che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che
Delightful, enchanting, delightful, en-
MEG.
Che gio - ia! che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che
Delight - ful! en-chanting, delightful, delightful, delightful, en-
QUIN.
Che gio - ia! che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che
Delight - ful! en-chanting, delightful, delightful, delightful, en-
f
cres.
A
gio - - - - - ia!
-chant - - - - - ing!
N
gio - - - - - ia!
-chant - - - - - ing!
(a Quickly)
(to Dame Quickly)
M
gio - - - - - ia! Pro-
-chant - - - - - ing! We
Q
gio - - - - - ia!
-chant - - - - - ing!
(34)
dim.

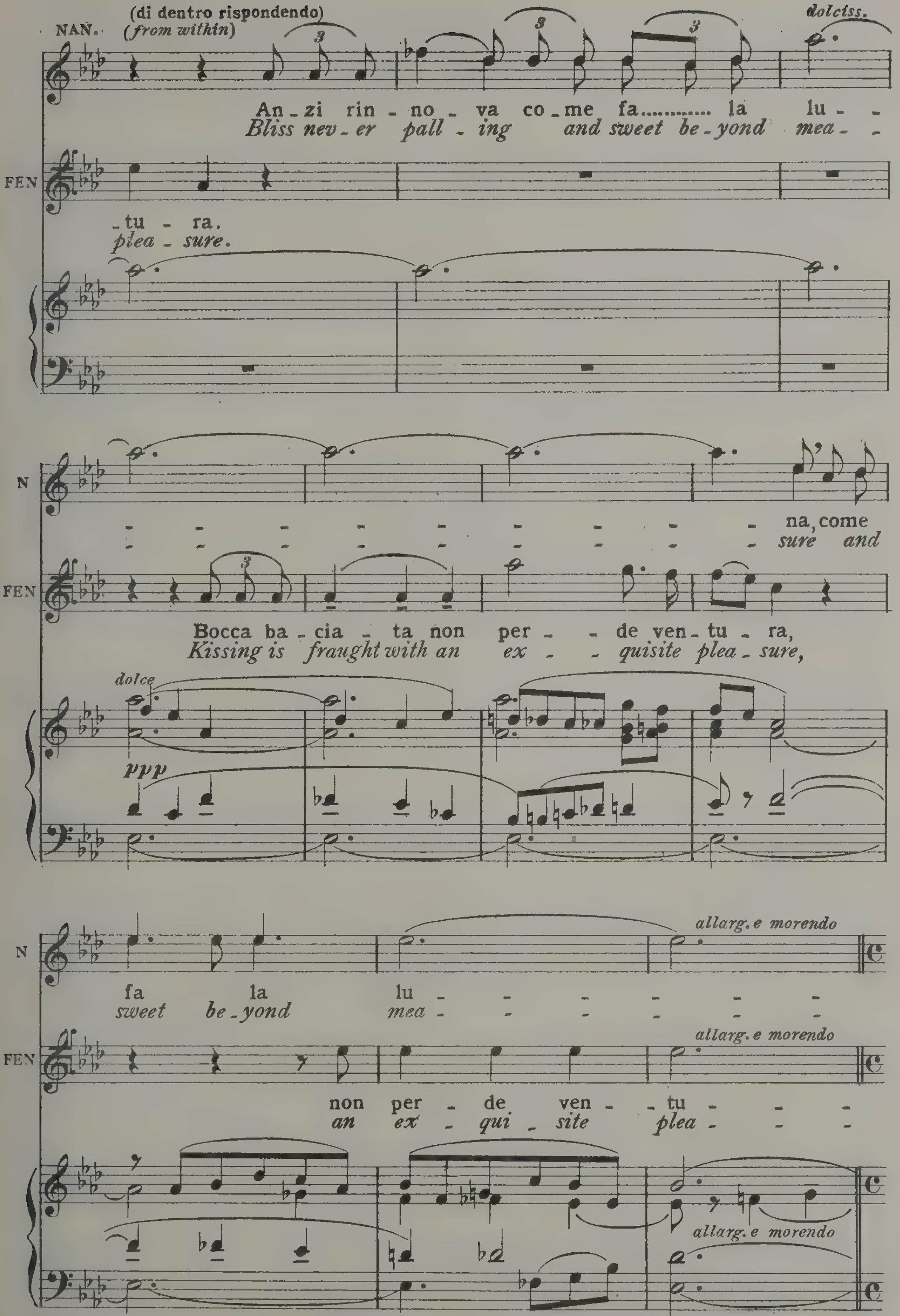

M
_cac_cia di far be_ne la tua par_te.
count on you to play your part full feat_ly.
(accorgendosi di Fenton che s'aggira nel fondo)
(perceiving Fenton who is moving about among trees)
Q
Chi
A
(escono rapidamente da destra Alice, Meg, Mrs Quickly)
(exeunt hurriedly Mrs Ford, Mrs Page and Dame Quickly, R.)
ALL.tto COME PRIMA ♩ = 126
M
Là c'è qual_cun che spi_a,
Here's some_one on us spy_ing!
Q
vie - ne?
foot - step!
ALL.tto COME PRIMA ♩. = 126
3/4
p
p


(come sfidandolo)
(keeping him off)
NAN.
Tor_no alla ga_ra.
Once more I de_fy thee!
Feri_sci!
Attack then!
(tornando accanto a Nannetta)
(approaching Anne)
FEN.
Tor_no all'as_sal_to.
Once more I challenge.
dolciss.
con espress.
pp
(Nannetta si ripara il viso con una mano che Fenton bacia)
(Anne covers her face with one hand, which Fenton kisses)
N
La mi_ra è in al_to.
Too high you're aim_ing.
L'a_mor è un a_gi_le tor_ne_o, sua cor_te
'Tis thus in Love's....... soft du_el That strength is
(facendo atto di baciarla)
(trying to kiss her)
FEN.
Pa_ra!
Par_ry!
N
vuol che il più fra_gi_le vin_ca il più for_te.
gent_le and mer_ci_ful, Weak_ness, more cru_el.

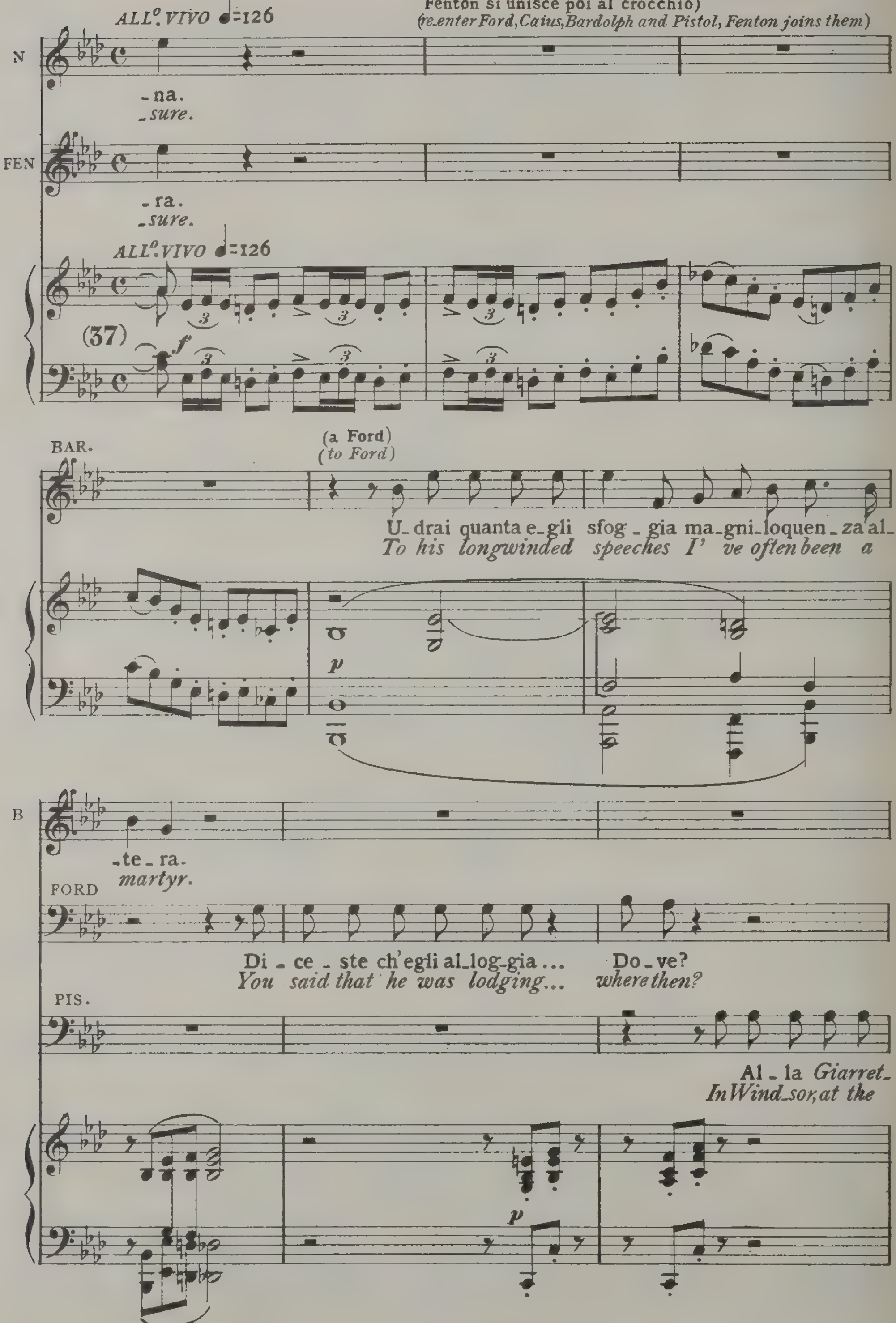

FEN.
M'ar-mo,... ti guar-do. T'a-spetto al var-co.
Love is an arch-er, Who never mis-ses.
leggeriss.
NAN.
Il lab-bro è l'ar-co.
Lips are his bow-strings,
FEN.
E il ba-cio è il dar-do.
His shafts are kisses.
3
p
(35)
pp legato
FEN.
Ba-da!... la frec-cia fa-tal già scoc-ca dal-la mia
Guard thee, sweet maid, 'gainst my fond ca-res-ses, Thus wildly
poco cres.
NAN.
(annodandogli il collo colla treccia)
(passing the tress round his neck)
Ec-co-ti av-vin-to.
Thou art my captive!
(le bacia la treccia)
(kisses a tress of her hair)
FEN.
boc-ca sul-la tua treccia.
lavished on thy fair tresses.
ppp

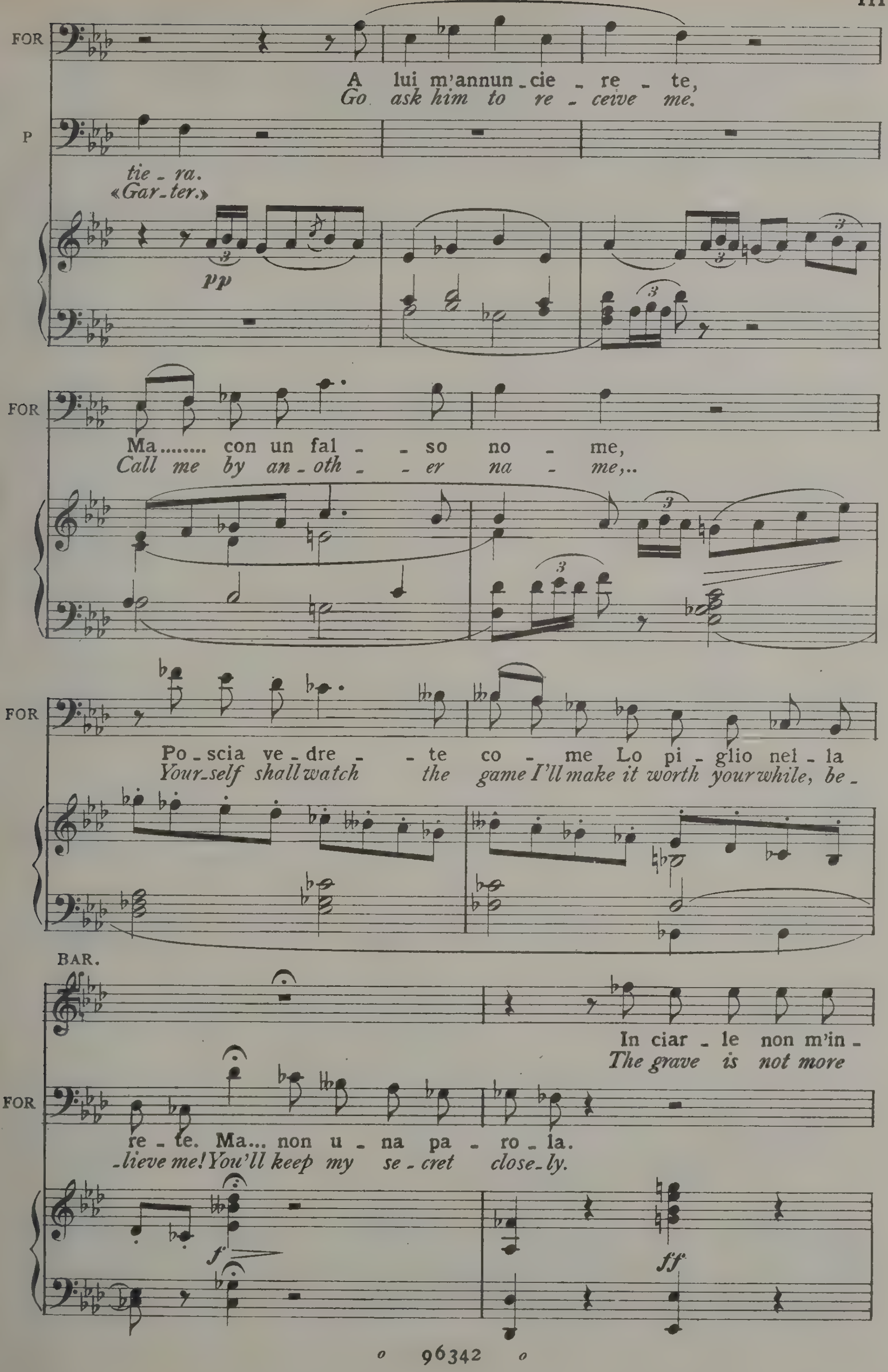

N
FEN
Io son fe - ri - ta
I, too, am wounded,
Chie - do la vi - ta!
Quar - ter I ask for!
ppp
ma tu sei vin - to.
But thou art vanquished.
Pie - tà! pie - tà! Fac -
For peace I sue! A
- cia - mo la pa - ce e poi...
truce let us settle, and then...
E poi?
And then?
con grazia
Se vuoi, ri - co - min -
Re - sume our gentle
3

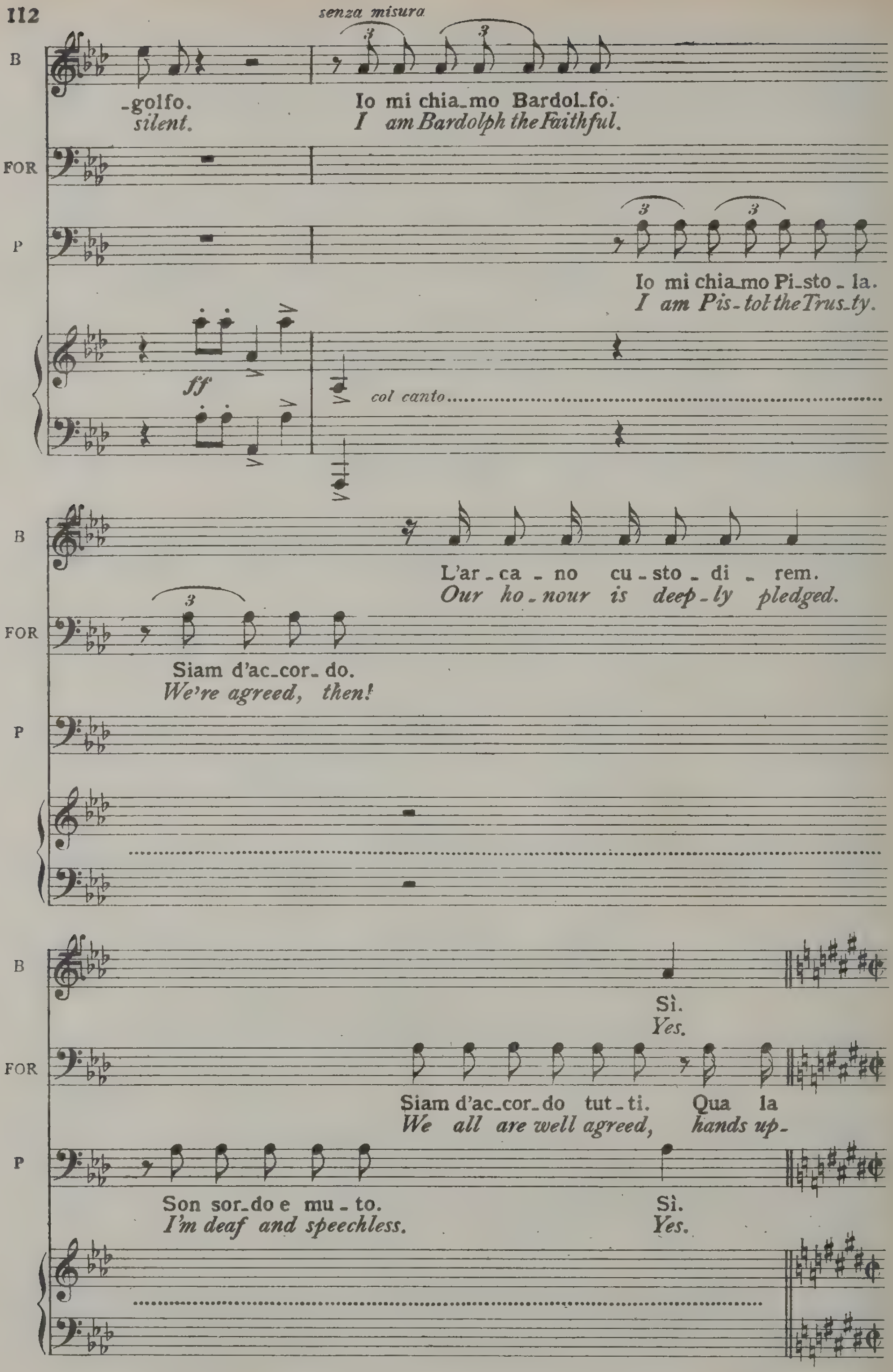

N
Bello è quel gio - co che du - ra
Happy the com - bat that injures
FEN
- ciamo.
warfare.
pp e stacc.
N
po - co
no one!
Basta.
Vanish!
FEN
A - mor mi - o!
My be - lo - ved!
f
(fugge da destra)
(runs off R)
N
Vien gen - te..
They're coming -
Ad - di - o!
Fare - well!...
(36)
FEN.
PIÙ LENTO ♩=80
(allontanandosi cantando)
(retreating up stage)
Boc - ca ba cia - - ta non per - de ven -
Kissing is fraught - with an ex quisite
PIÙ LENTO ♩=80
come prima
pp


NAN.
(di dentro rispondendo)
(from within)
dolciss.
An - zi rin - no - va co - me fa............ la lu - -
Bliss nev - er pall - ing and sweet be - yond mea - -
FEN
- tu - ra.
plea - sure.
N
na, come
sure and
Bocca ba - cia - ta non per - - de ven - tu - ra,
Kissing is fraught with an ex - - quisite plea - sure,
dolce
ppp
fa la lu -
sweet be - yond mea -
allarg. e morendo
non per - de ven - tu -
an ex - qui - site plea -
allarg. e morendo
allarg. e morendo

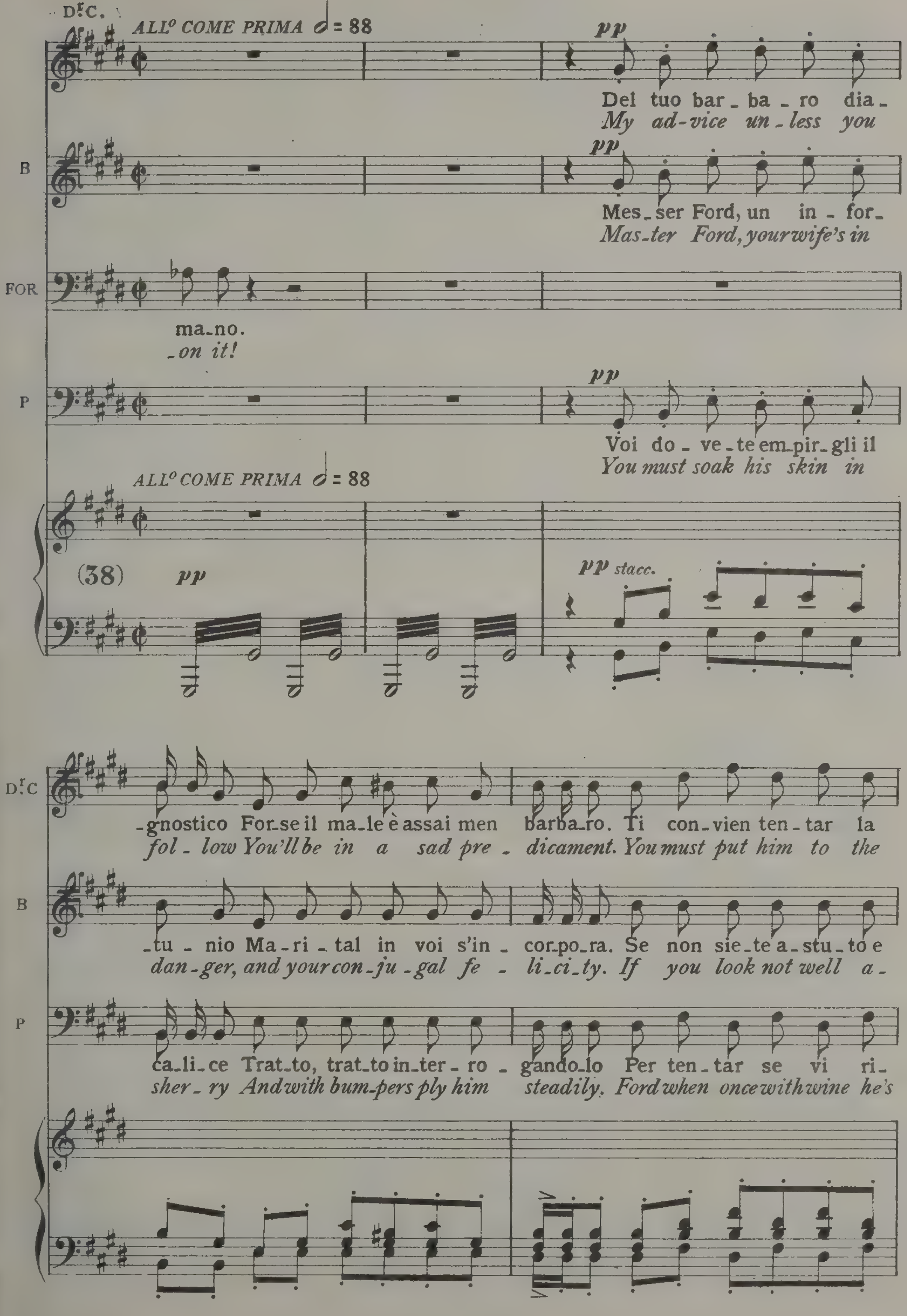
(rientrano dal fondo Dr. Cajus, Bardolfo, Ford e Pistola - Fenton si unisce poi al crocchio)
(re-enter Ford, Caius, Bardolph and Pistol, Fenton joins them)

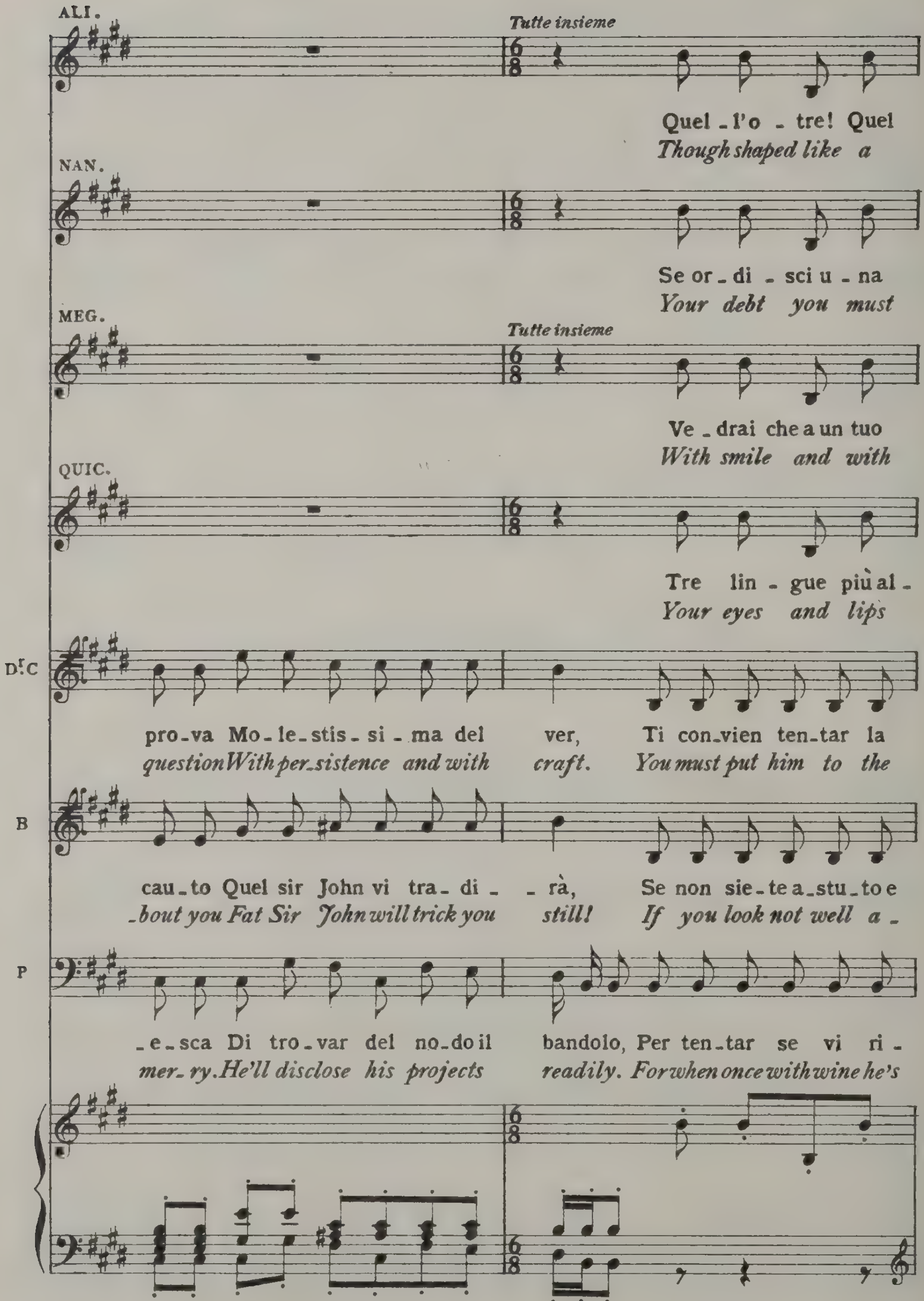

ALL°. VIVO ♩=126
N
-na.
-sure.
FEN
-ra.
-sure.
ALL°. VIVO ♩=126
(37)
f
BAR.
(a Ford)
(to Ford)
U-drai quanta e-gli sfog-gia ma-gni-loquen-za al-
To his longwinded speeches I' ve often been a
p
B
-te-ra.
martyr.
FORD
Di-ce-ste ch'egli al-log-gia... Do-ve?
You said that he was lodging... where then?
PIS.
Al-la Giarret-
In Wind-sor, at the
p

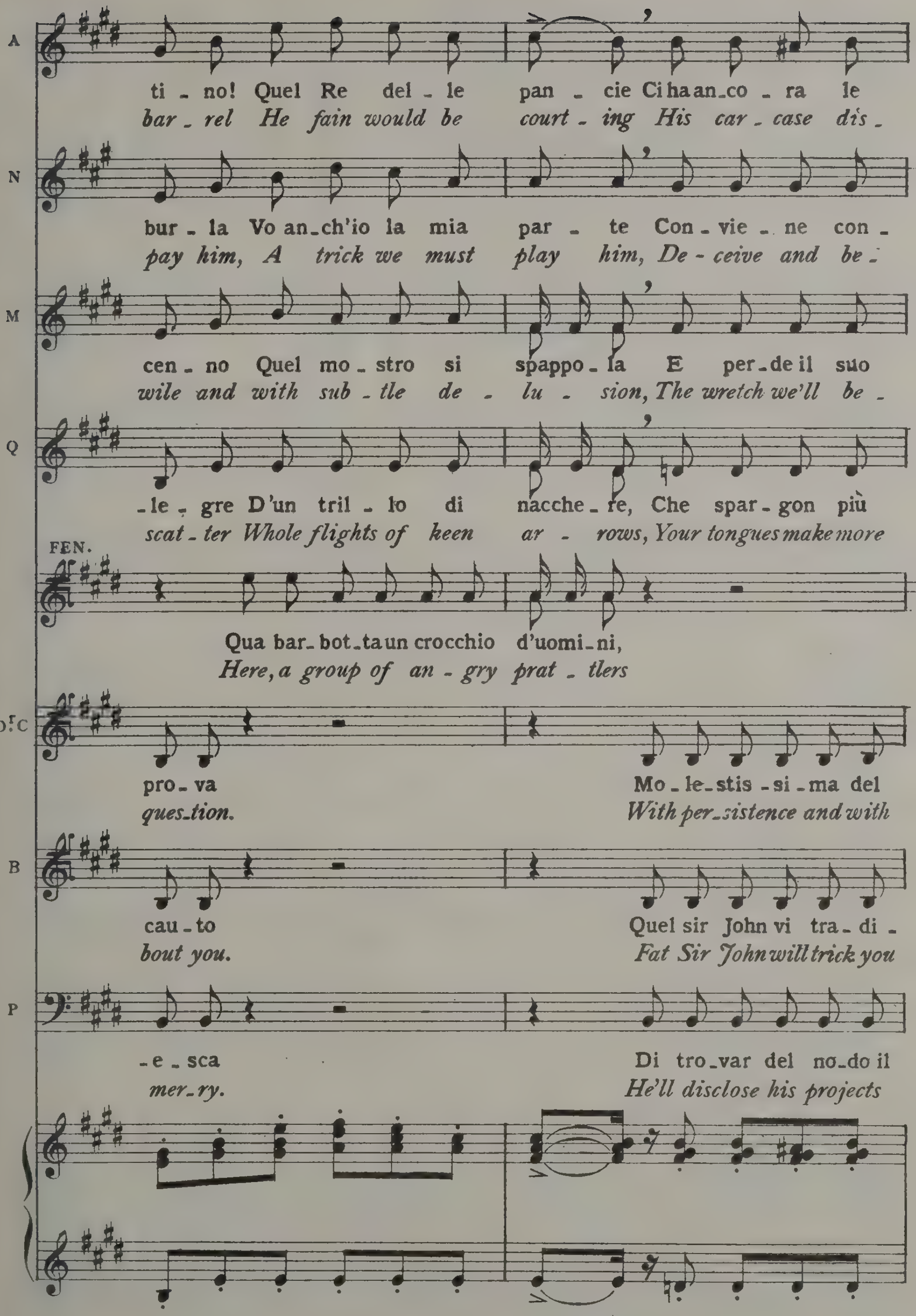

FOR
A lui m'annun - cie - re - te,
Go ask him to re - ceive me.
P
tie - ra.
«Gar - ter.»
pp
3
FOR
Ma........ con un fal - - so no - me,
Call me by an - oth - - er na - me,..
3
FOR
Po - scia ve - dre - - te co - me Lo pi - glio nel - la
Your - self shall watch the game I'll make it worth your while, be -
BAR.
In ciar - le non m'in -
The grave is not more
FOR
re - te. Ma... non u - na pa - ro - la.
- lieve me! You'll keep my se - cret close - ly.
f
ff

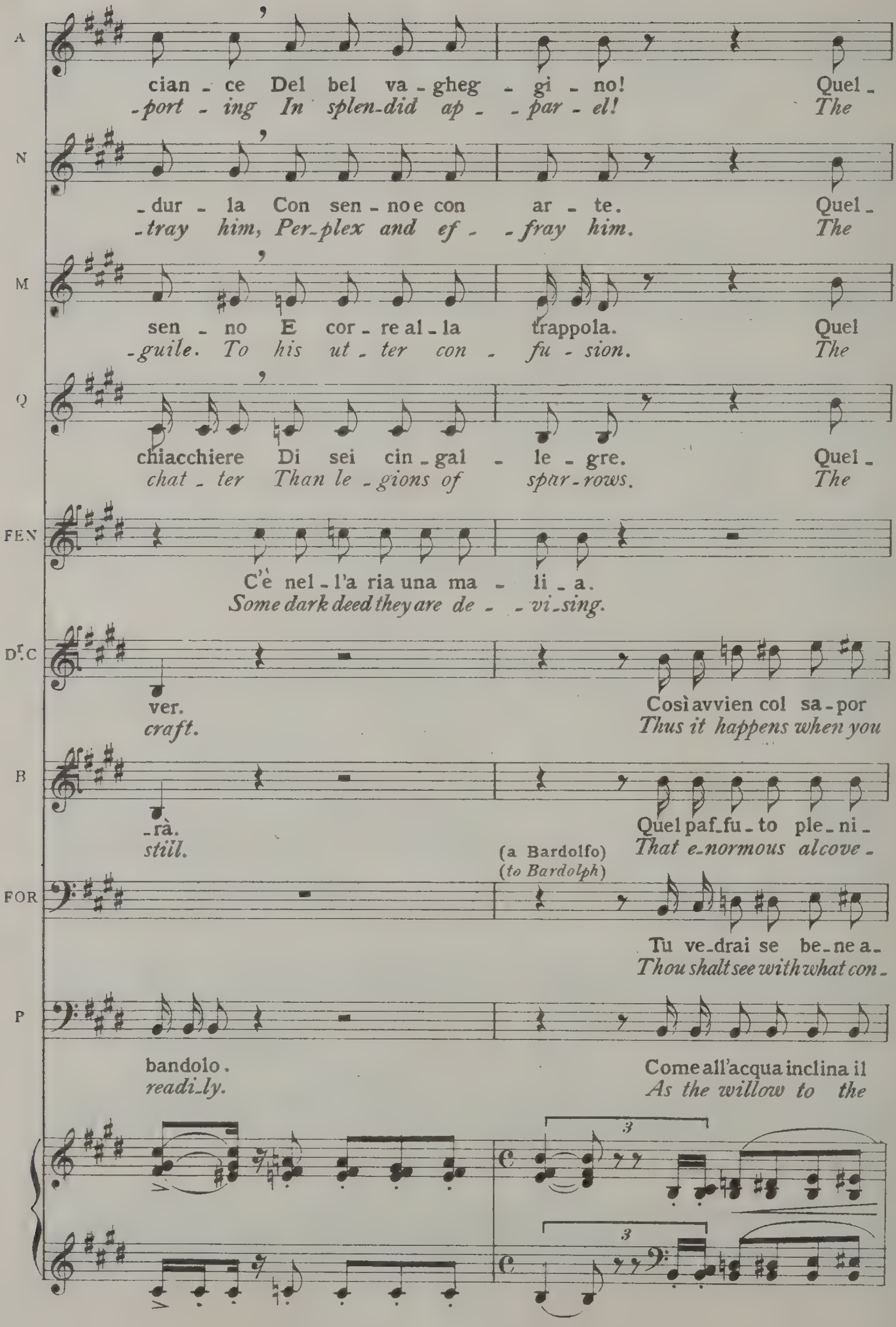

senza misura
B
FOR
P
-golfo.
silent.
Io mi chia_mo Bardol_fo.
I am Bardolph the Faithful.
Io mi chia_mo Pi_sto - la.
I am Pis - tol the Trus_ty.
ff
col canto
L'ar - ca - no cu - sto - di - rem.
Our ho - nour is deep - ly pledged.
Siam d'ac_cor_ do.
We're agreed, then!
Sì.
Yes.
Siam d'ac_cor_do tut - ti. Qua la
We all are well agreed, hands up-
Son sor_do e mu - to.
I'm deaf and speechless.
Sì.
Yes.

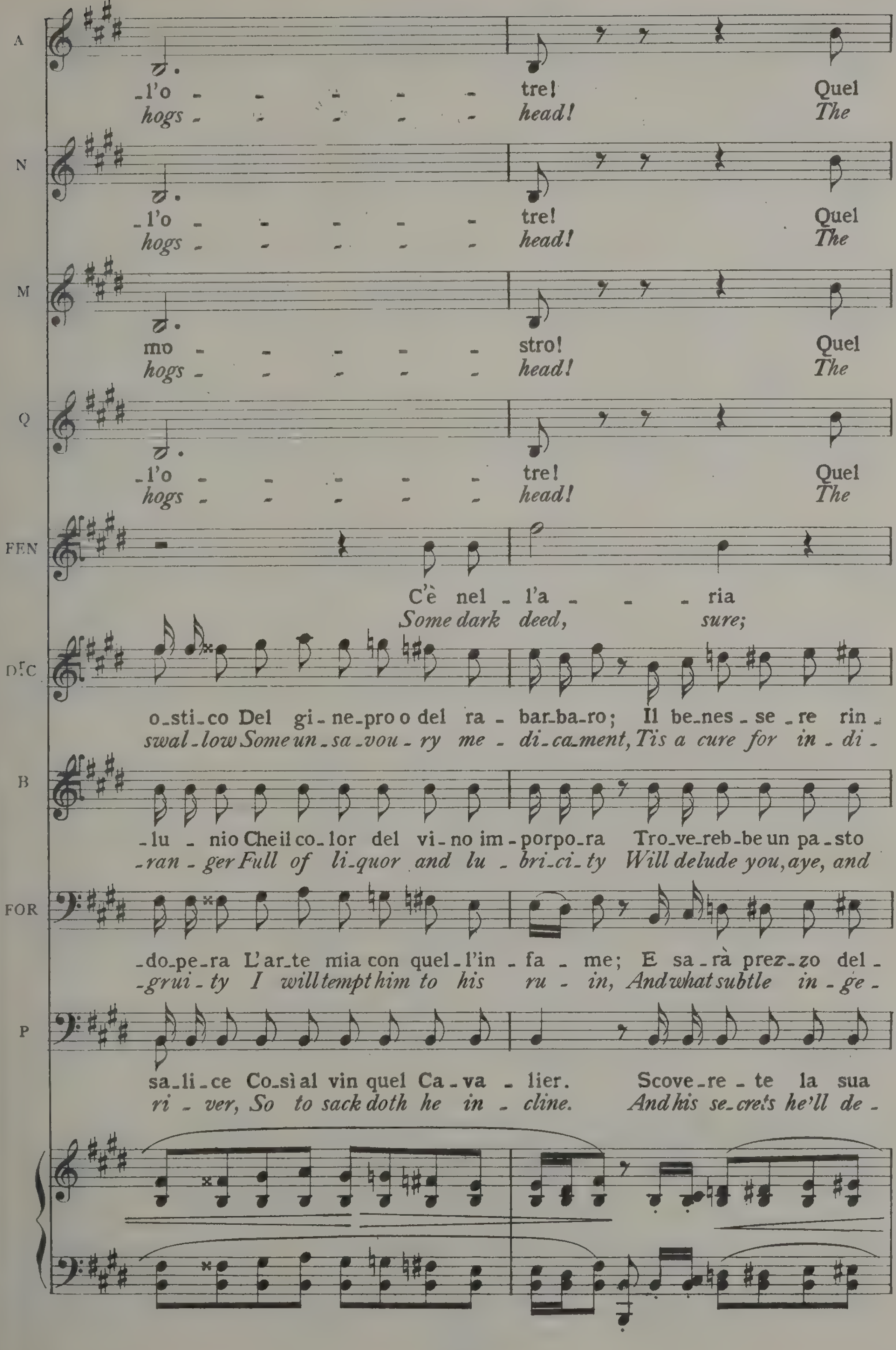
(dal fondo rientrano Alice, Nannetta, Meg. e M^rs Quickly.)
(re-enter M^rs Ford, M^rs Page, Anne and Dame Quickly, C.)

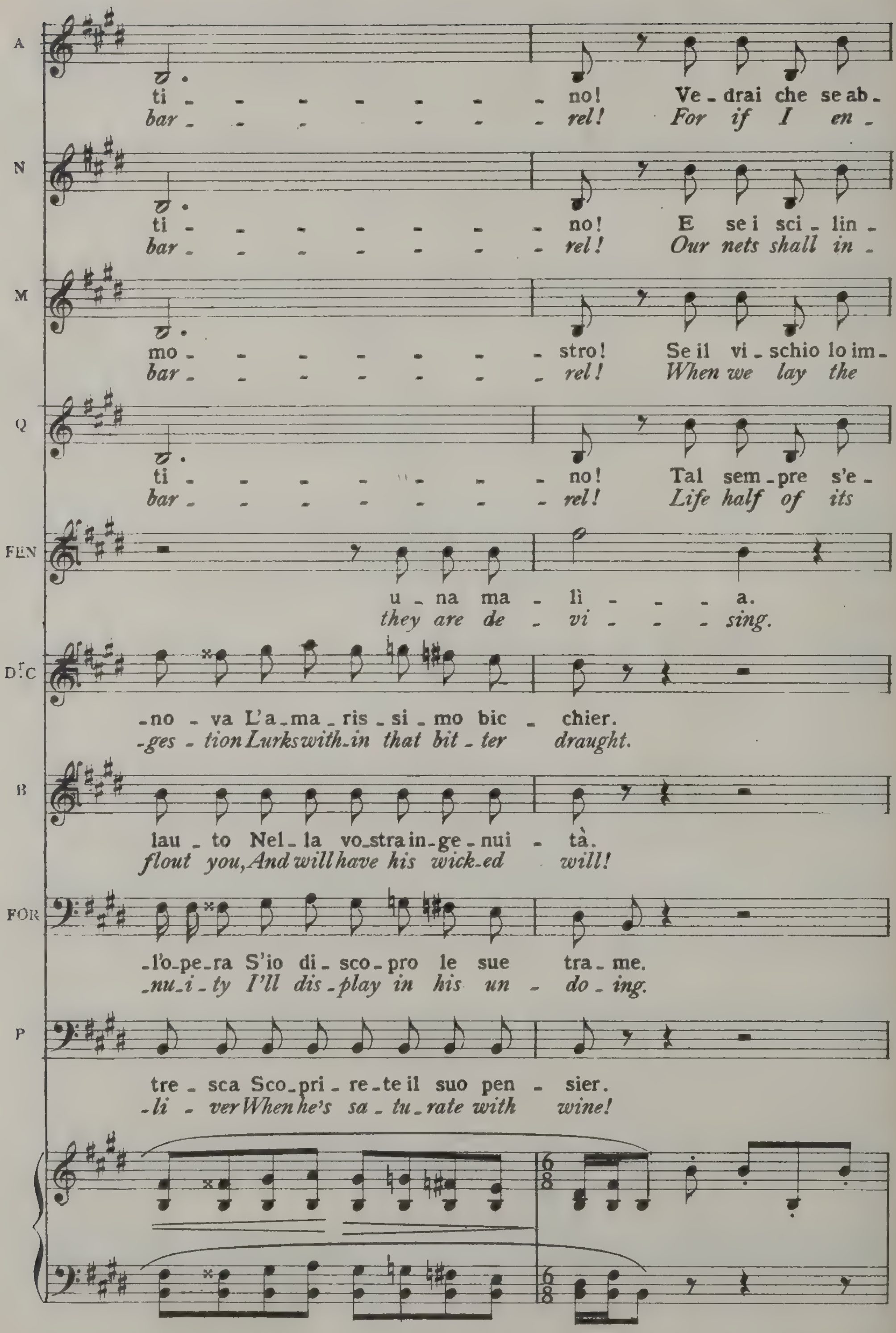

D^r C.
ALL^O COME PRIMA 𝅗𝅥 = 88
pp
Del tuo bar-ba-ro dia-
My ad-vice un-less you
B
pp
Mes-ser Ford, un in-for-
Mas-ter Ford, your wife's in
FOR
ma-no.
-on it!
P
pp
Voi do-ve-te em-pir-gli il
You must soak his skin in
ALL^O COME PRIMA 𝅗𝅥 = 88
(38)
pp
pp stacc.
D^r C
-gnostico For-se il ma-le è assai men barba-ro. Ti con-vien ten-tar la
fol-low You'll be in a sad pre-dicament. You must put him to the
B
-tu-nio Ma-ri-tal in voi s'in-cor-po-ra. Se non sie-te a-stu-to e
dan-ger, and your con-ju-gal fe-li-ci-ty. If you look not well a-
P
ca-li-ce Trat-to, trat-to in-ter-ro-gando-lo Per ten-tar se vi ri-
sher-ry And with bum-pers ply him steadily. Ford when once with wine he's

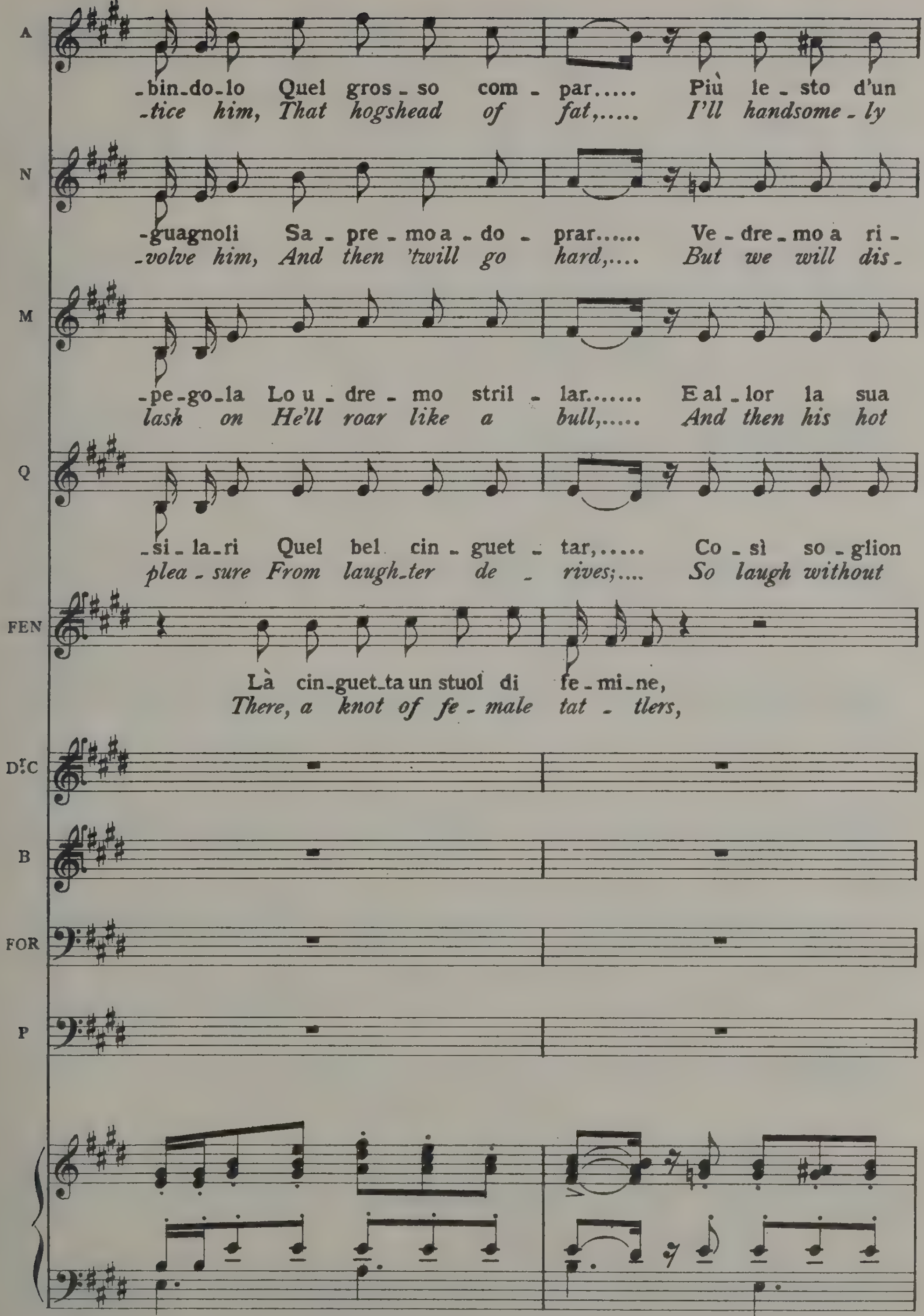

ALI.
Tutte insieme
Quel - l'o - tre! Quel
Though shaped like a
NAN.
Se or - di - sci u - na
Your debt you must
MEG.
Tutte insieme
Ve - drai che a un tuo
With smile and with
QUIC.
Tre lin - gue più al -
Your eyes and lips
Dr C
pro - va Mo - le - stis - si - ma del ver, Ti con - vien ten - tar la
question With per - sistence and with craft. You must put him to the
B
cau - to Quel sir John vi tra - di - - rà, Se non sie - te a - stu - to e
- bout you Fat Sir John will trick you still! If you look not well a -
P
- e - sca Di tro - var del no - do il bandolo, Per ten - tar se vi ri -
mer - ry. He'll disclose his projects readily. For when once with wine he's

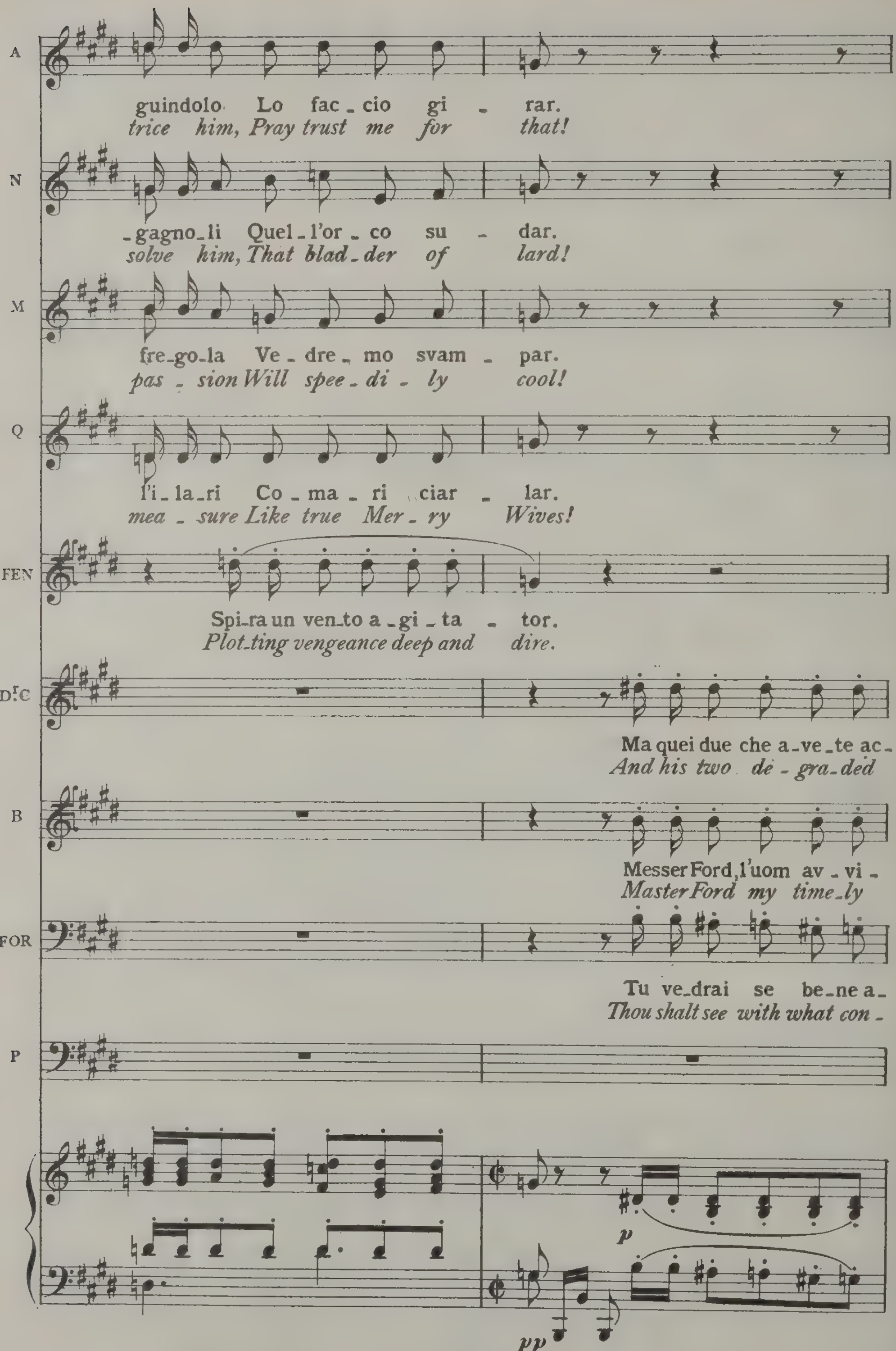

A
ti - no! Quel Re del - le pan - cie Ci ha an-co - ra le
bar - rel He fain would be court - ing His car - case dis -
N
bur - la Vo an-ch'io la mia par - te Con - vie - ne con -
pay him, A trick we must play him, De - ceive and be -
M
cen - no Quel mo - stro si spappo - la E per - de il suo
wile and with sub - tle de - lu - sion, The wretch we'll be -
Q
- le - gre D'un tril - lo di nacche - re, Che spar - gon più
scat - ter Whole flights of keen ar - rows, Your tongues make more
FEN.
Qua bar - bot - ta un crocchio d'uomi - ni,
Here, a group of an - gry prat - tlers
Dr C
pro - va Mo - le - stis - si - ma del
ques - tion. With per - sistence and with
B
cau - to Quel sir John vi tra - di -
bout you. Fat Sir John will trick you
P
- e - sca Di tro - var del no - do il
mer - ry. He'll disclose his projects

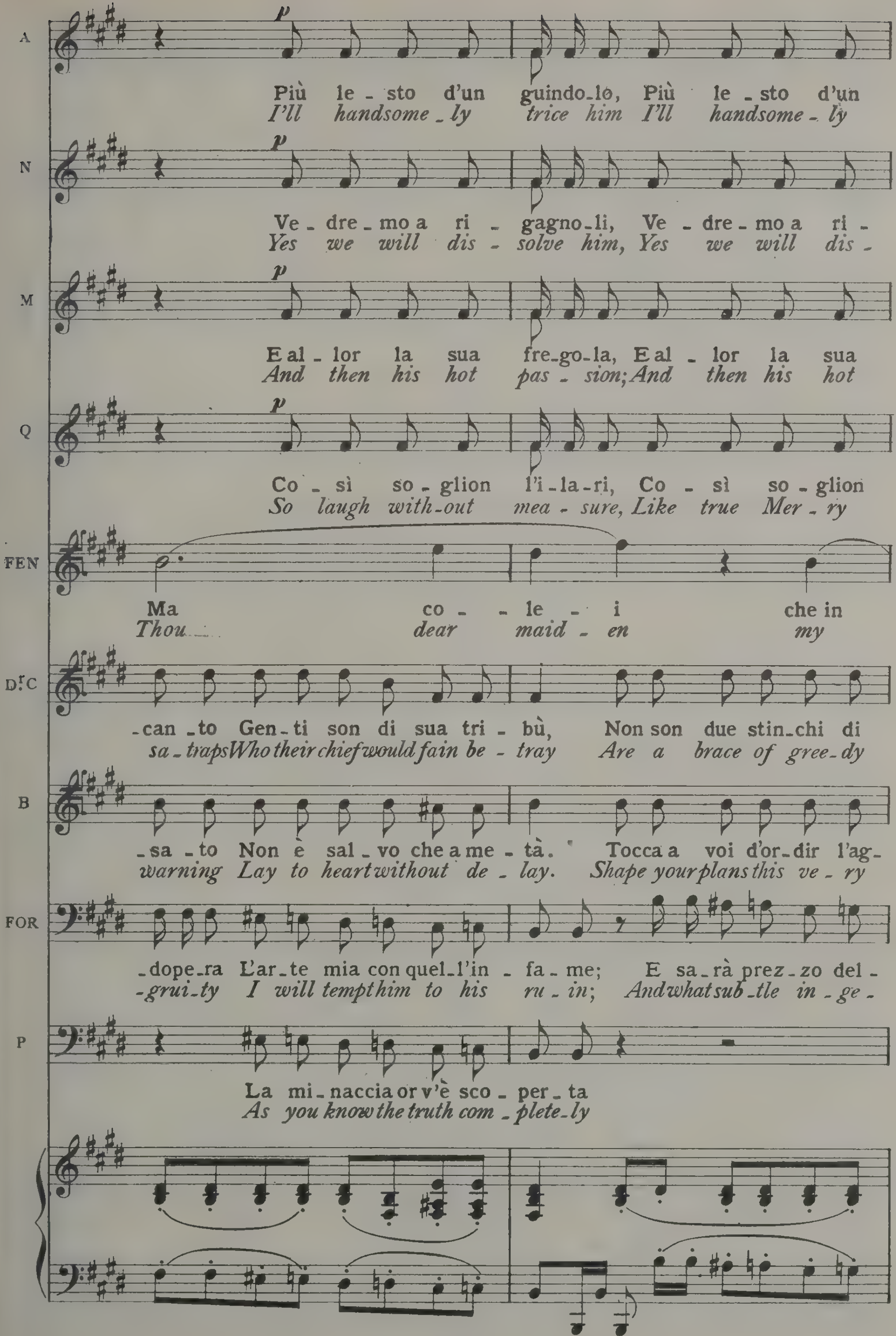

A
cian - ce Del bel va - gheg - gi - no! Quel -
-port - ing In splen-did ap - - par - el! The
N
- dur - la Con sen - no e con ar - te. Quel -
-tray him, Per-plex and ef - - fray him. The
M
sen - no E cor - re al - la trappola. Quel
-guile. To his ut - ter con - fu - sion. The
Q
chiacchiere Di sei cin - gal - le - gre. Quel -
chat - ter Than le - gions of spar - rows. The
FEN
C'è nel - l'a ria una ma - li - a.
Some dark deed they are de - - vi - sing.
Dr. C
ver.
craft.
Così avvien col sa - por
Thus it happens when you
B
- rà.
still.
Quel paf - fu - to ple - ni -
That e - normous alcove -
(a Bardolfo)
(to Bardolph)
FOR
Tu ve - drai se be - ne a -
Thou shalt see with what con -
P
bandolo.
readi - ly.
Come all'acqua inclina il
As the willow to the
3
3

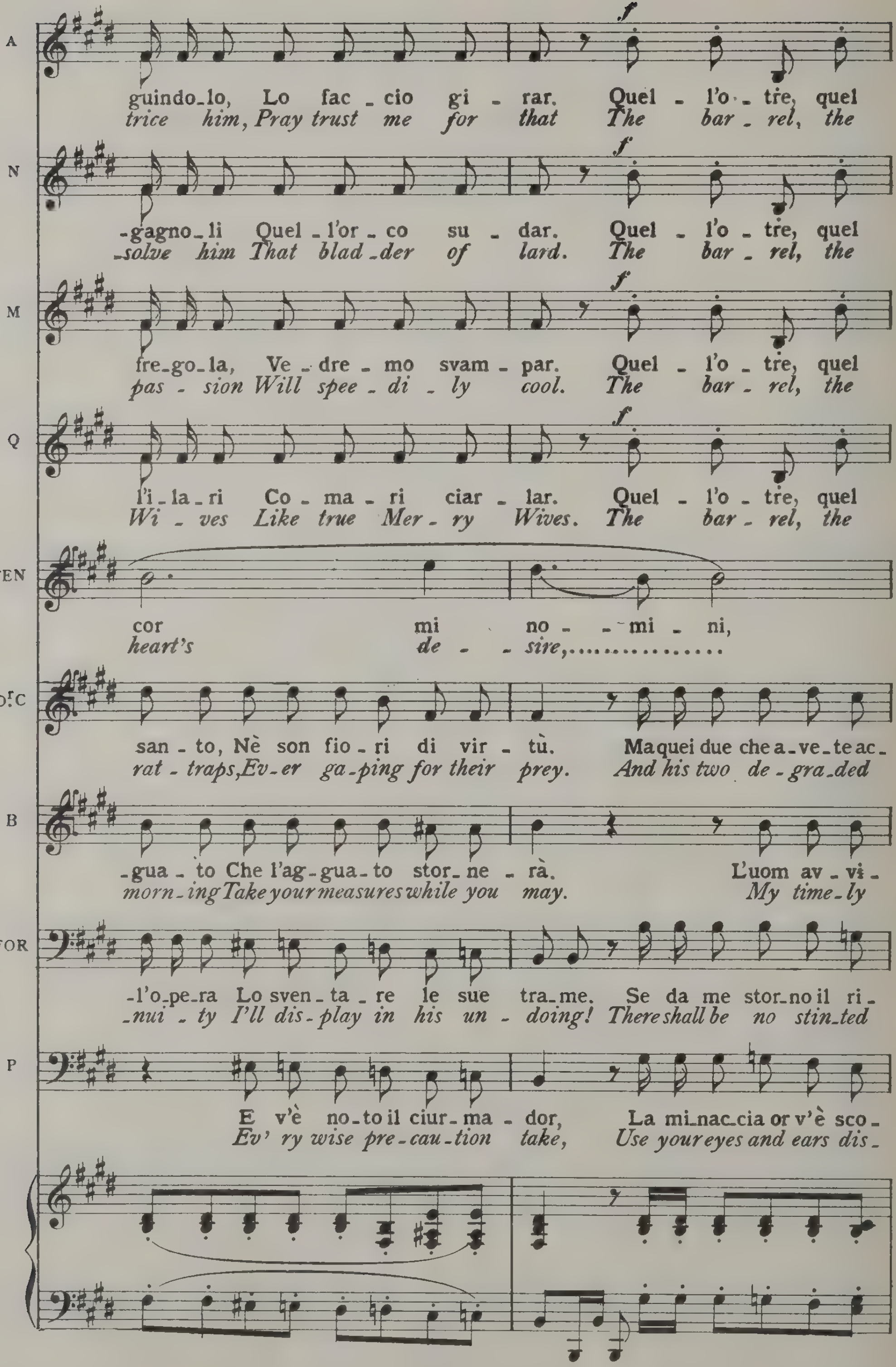

A
_l'o - - - - - tre! Quel
hogs - - - - - head! The
N
_l'o - - - - - tre! Quel
hogs - - - - - head! The
M
mo - - - - - stro! Quel
hogs - - - - - head! The
Q
_l'o - - - - - tre! Quel
hogs - - - - - head! The
FEN
C'è nel _ l'a _ _ _ ria
Some dark deed, sure;
Dr C
o_sti_co Del gi_ne_pro o del ra _ bar_ba_ro; Il be_nes_se_re rin_
swal_low Some un_sa_vou_ry me _ di_ca_ment, Tis a cure for in _ di _
B
_lu _ nio Che il co_lor del vi_no im_porpo_ra Tro_ve_reb_be un pa_sto
_ran _ ger Full of li_quor and lu _ bri_ci_ty Will delude you, aye, and
FOR
_do_pe_ra L'ar_te mia con quel_l'in _ fa _ me; E sa_rà prez_zo del _
_grui _ ty I will tempt him to his ru _ in, And what subtle in _ ge _
P
sa_li_ce Co_sì al vin quel Ca _ va _ lier. Scove_re _ te la sua
ri _ ver, So to sack doth he in _ cline. And his se_crets he'll de _

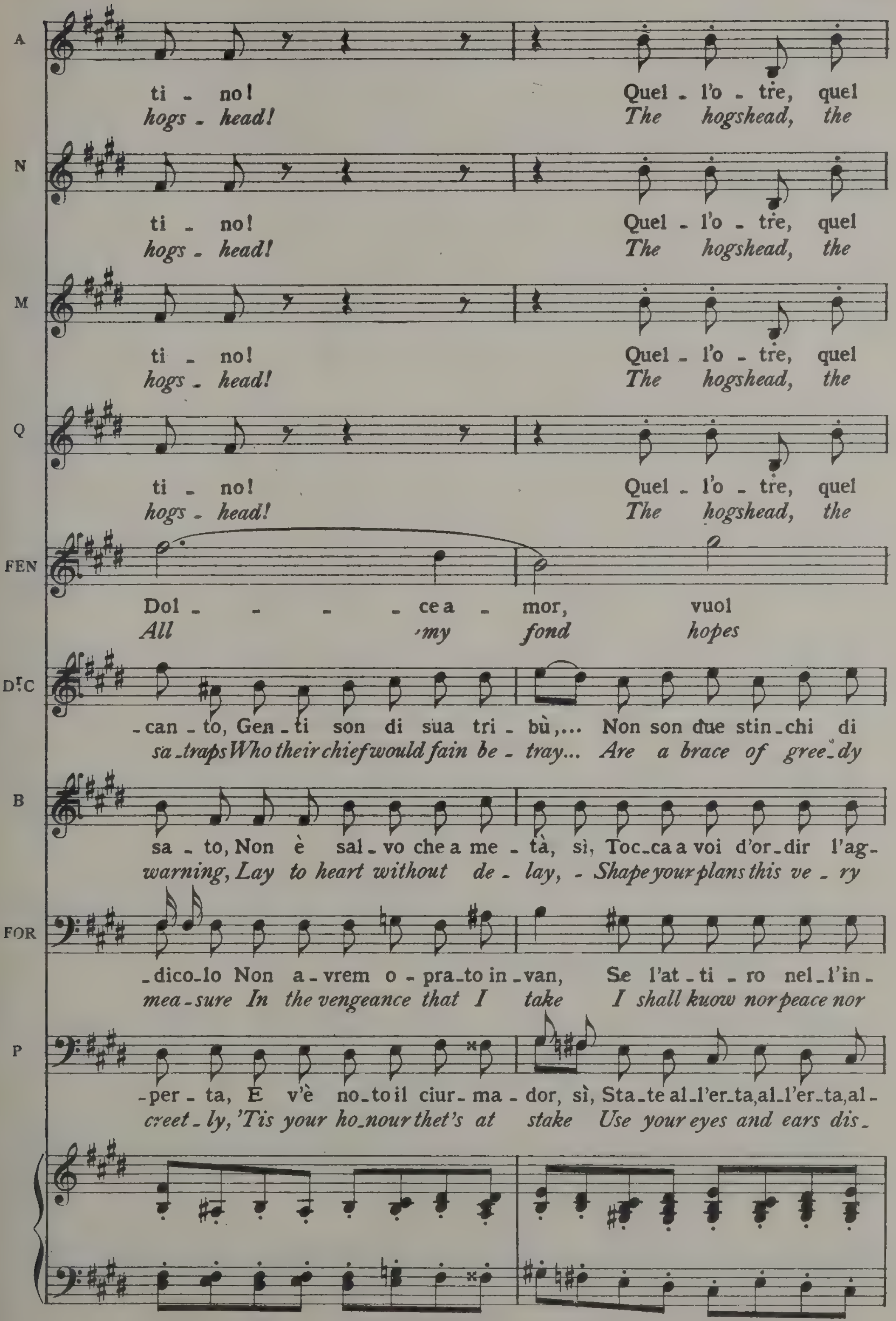

A
ti - - - - - - - - no! Ve - drai che se ab -
bar - - - - - - - - rel! For if I en -
N
ti - - - - - - - - no! E se i sci - lin -
bar - - - - - - - - rel! Our nets shall in -
M
mo - - - - - - - - stro! Se il vi - schio lo im -
bar - - - - - - - - rel! When we lay the
Q
ti - - - - - - - - no! Tal sem - pre s'e -
bar - - - - - - - - rel! Life half of its
FEN
u - na ma - lì - - - a.
they are de - vi - - - sing.
DrC
-no - va L'a - ma - ris - si - mo bic - chier.
-ges - tion Lurks with - in that bit - ter draught.
B
lau - to Nel - la vo - stra in - ge - nui - tà.
flout you, And will have his wick - ed will!
FOR
-l'o - pe - ra S'io di - sco - pro le sue tra - me.
-nu - i - ty I'll dis - play in his un - do - ing.
P
tre - sca Sco - pri - re - te il suo pen - sier.
-li - ver When he's sa - tu - rate with wine!
6/8

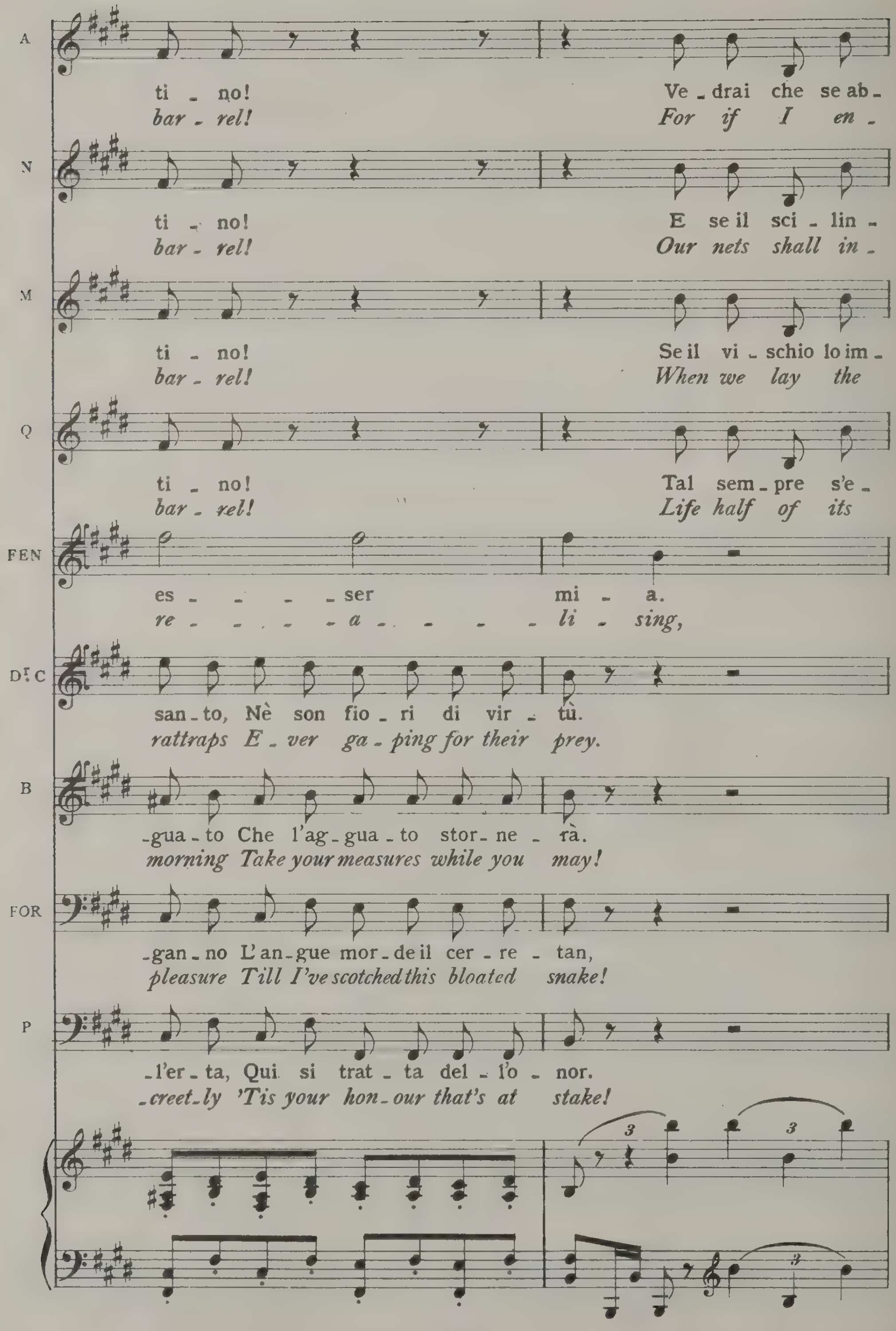

A
-bin-do-lo Quel gros-so com-par..... Più le-sto d'un
-tice him, That hogshead of fat,..... I'll handsome-ly
N
-guagnoli Sa-pre-mo a-do-prar...... Ve-dre-mo a ri-
-volve him, And then 'twill go hard,.... But we will dis-
M
-pe-go-la Lo u-dre-mo stril-lar....... E al-lor la sua
lash on He'll roar like a bull,..... And then his hot
Q
-si-la-ri Quel bel cin-guet-tar,..... Co-sì so-glion
plea-sure From laugh-ter de-rives;.... So laugh without
FEN
Là cin-guet-ta un stuol di fe-mi-ne,
There, a knot of fe-male tat-tlers,
Dr C
B
FOR
P

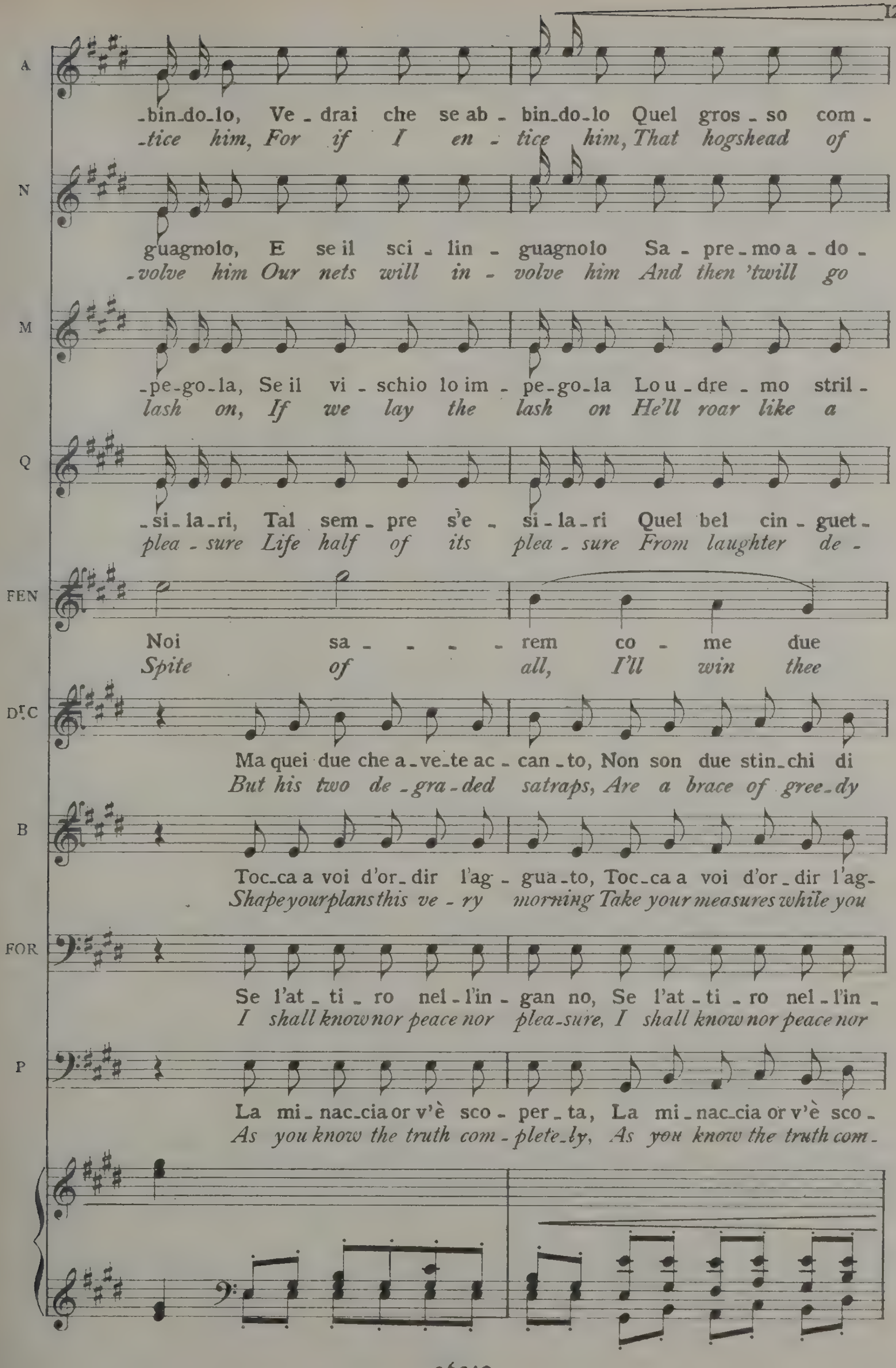

A
guindolo Lo fac - cio gi - rar.
trice him, Pray trust me for that!
N
-gagno-li Quel-l'or - co su - dar.
solve him, That blad-der of lard!
M
fre-go-la Ve-dre-mo svam - par.
pas - sion Will spee-di - ly cool!
Q
l'i-la-ri Co-ma-ri ciar - lar.
mea - sure Like true Mer - ry Wives!
FEN
Spi-ra un ven-to a-gi-ta - tor.
Plot-ting vengeance deep and dire.
Dr C
Ma quei due che a-ve-te ac-
And his two de-gra-ded
B
Messer Ford, l'uom av-vi-
Master Ford my time-ly
FOR
Tu ve-drai se be-ne a-
Thou shalt see with what con-
P
p
pp

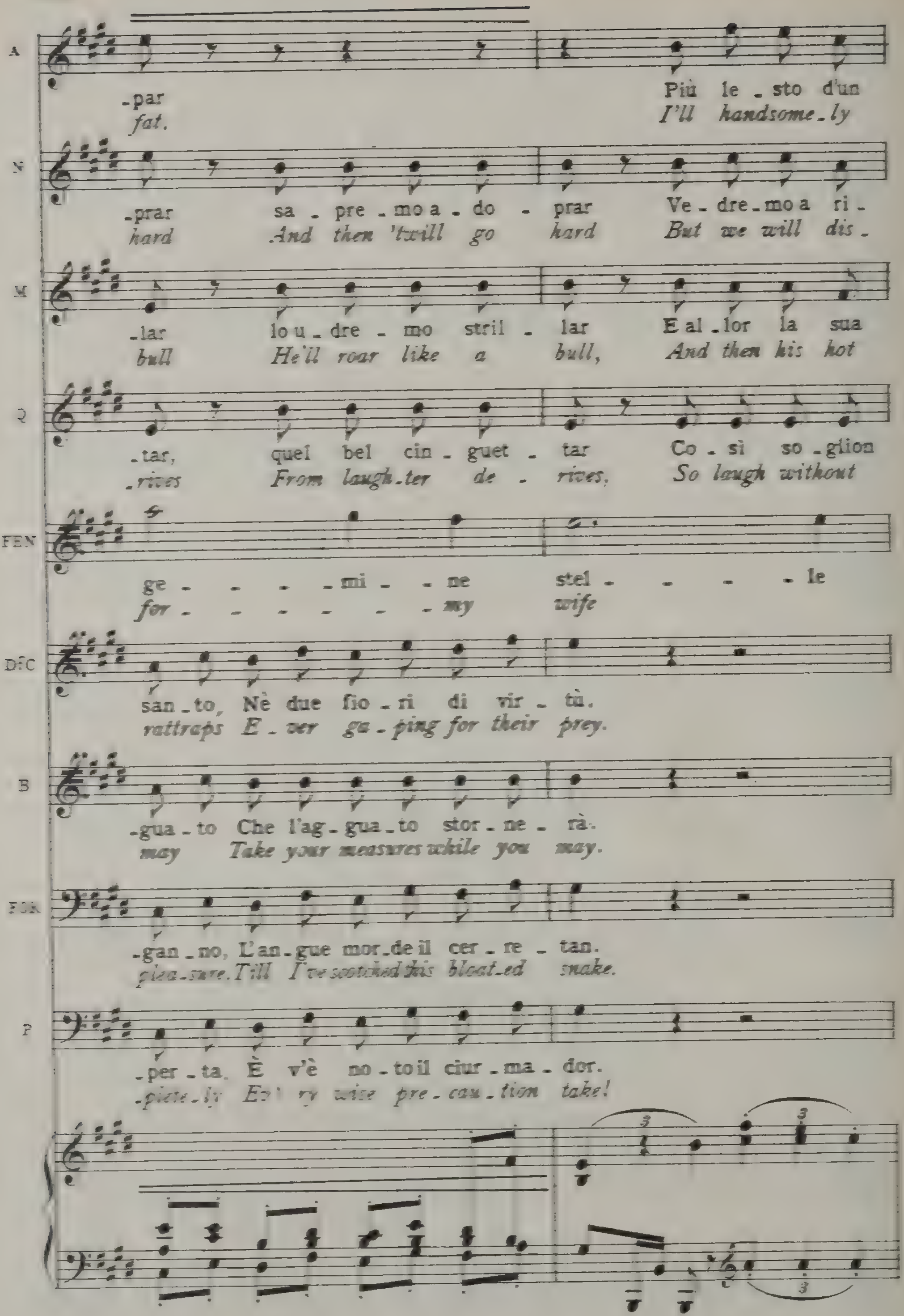

A
p
Più le - sto d'un guindo - lo, Più le - sto d'un
I'll handsome - ly trice him I'll handsome - ly
N
p
Ve - dre - mo a ri - gagno - li, Ve - dre - mo a ri -
Yes we will dis - solve him, Yes we will dis -
M
p
E al - lor la sua fre - go - la, E al - lor la sua
And then his hot pas - sion; And then his hot
Q
p
Co - sì so - glion l'i - la - ri, Co - sì so - glion
So laugh with - out mea - sure, Like true Mer - ry
FEN
Ma co - le - i che in
Thou dear maid - en my
Dr C
- can - to Gen - ti son di sua tri - bù, Non son due stin - chi di
sa - traps Who their chief would fain be - tray Are a brace of gree - dy
B
- sa - to Non è sal - vo che a me - tà. Tocca a voi d'or - dir l'ag -
warning Lay to heart without de - lay. Shape your plans this ve - ry
FOR
- dope - ra L'ar - te mia con quel - l'in - fa - me; E sa - rà prez - zo del -
- grui - ty I will tempt him to his ru - in; And what sub - tle in - ge -
P
La mi - naccia or v'è sco - per - ta
As you know the truth com - plete - ly

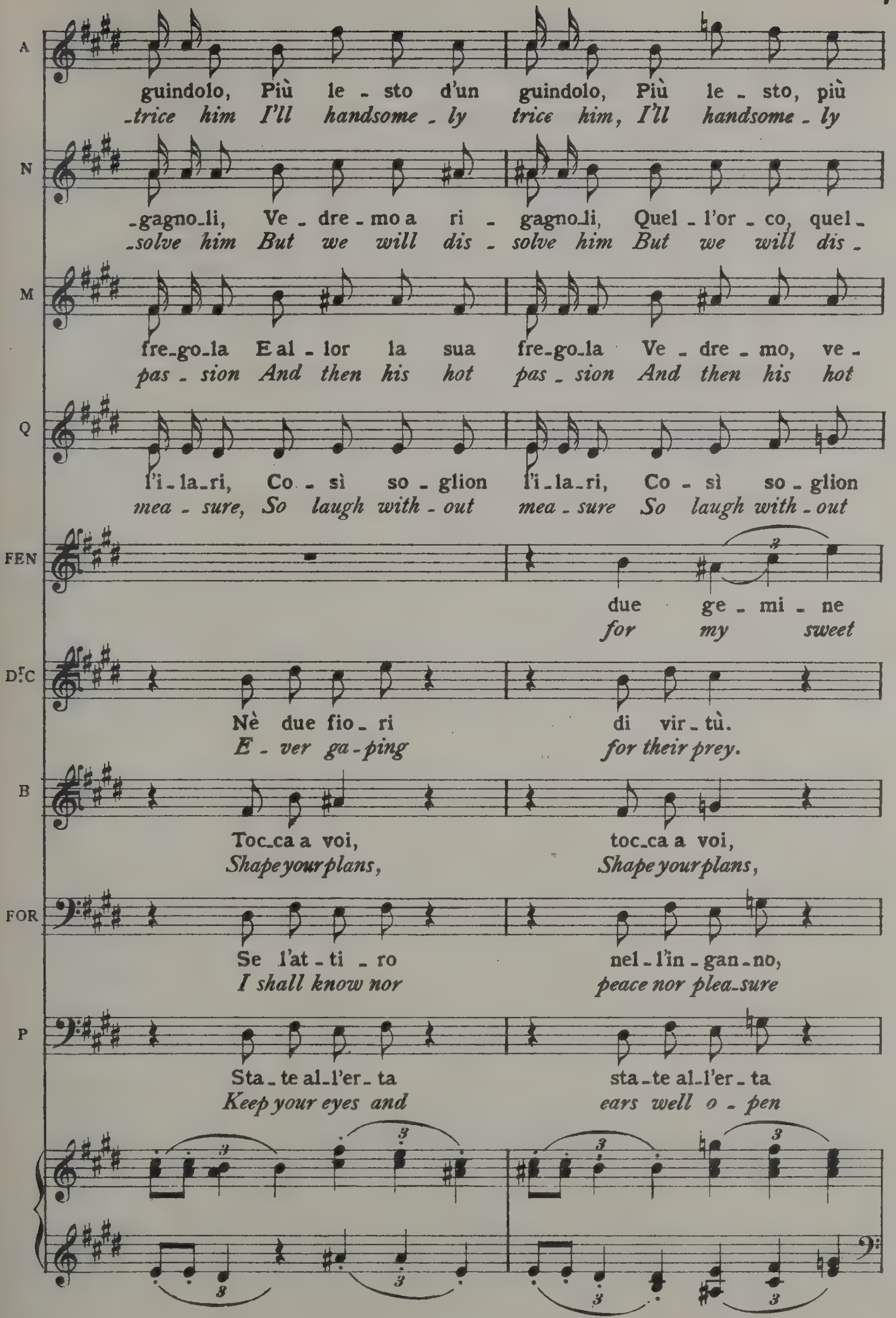

A
f
guindo_lo, Lo fac_cio gi_rar. Quel_l'o_tre, quel
trice him, Pray trust me for that The bar_rel, the
N
f
-gagno_li Quel_l'or_co su_dar. Quel_l'o_tre, quel
-solve him That blad_der of lard. The bar_rel, the
M
f
fre_go_la, Ve_dre_mo svam_par. Quel_l'o_tre, quel
pas_sion Will spee_di_ly cool. The bar_rel, the
Q
f
l'i_la_ri Co_ma_ri ciar_lar. Quel_l'o_tre, quel
Wi_ves Like true Mer_ry Wives. The bar_rel, the
FEN
cor mi no_mi_ni,
heart's de_sire,................
D.r C
san_to, Nè son fio_ri di vir_tù. Ma quei due che a_ve_te ac_
rat_traps, Ev_er ga_ping for their prey. And his two de_gra_ded
B
-gua_to Che l'ag_gua_to stor_ne_rà. L'uom av_vi_
morn_ing Take your measures while you may. My time_ly
FOR
-l'o_pe_ra Lo sven_ta_re le sue tra_me. Se da me stor_no il ri_
-nui_ty I'll dis_play in his un_doing! There shall be no stin_ted
P
E v'è no_to il ciur_ma_dor, La mi_nac_cia or v'è sco_
Ev'ry wise pre_cau_tion take, Use your eyes and ears dis_

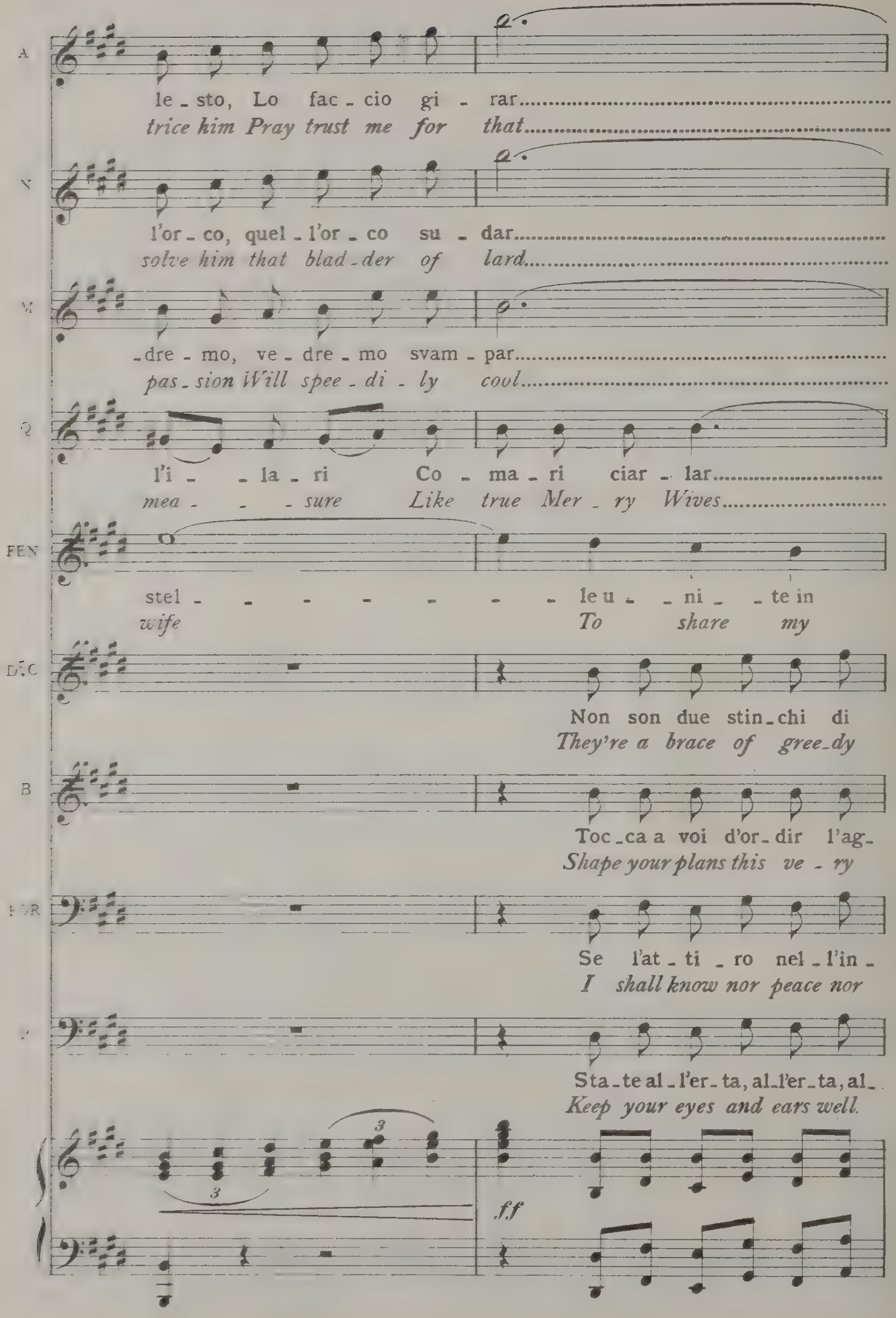

A
ti - no! Quel - l'o - tre, quel
hogs - head! The hogshead, the
N
ti - no! Quel - l'o - tre, quel
hogs - head! The hogshead, the
M
ti - no! Quel - l'o - tre, quel
hogs - head! The hogshead, the
Q
ti - no! Quel - l'o - tre, quel
hogs - head! The hogshead, the
FEN
Dol - - - - ce a - mor, vuol
All my fond hopes
D.r C
-can - to, Gen - ti son di sua tri - bù,... Non son due stin - chi di
sa - traps Who their chief would fain be - tray... Are a brace of gree - dy
B
sa - to, Non è sal - vo che a me - tà, sì, Toc - ca a voi d'or - dir l'ag-
warning, Lay to heart without de - lay, - Shape your plans this ve - ry
FOR
-dico - lo Non a - vrem o - pra - to in - van, Se l'at - ti - ro nel - l'in-
mea - sure In the vengeance that I take I shall kuow nor peace nor
P
-per - ta, E v'è no - to il ciur - ma - dor, sì, Sta - te al - l'er - ta, al - l'er - ta, al-
creet - ly, 'Tis your ho - nour thet's at stake Use your eyes and ears dis-

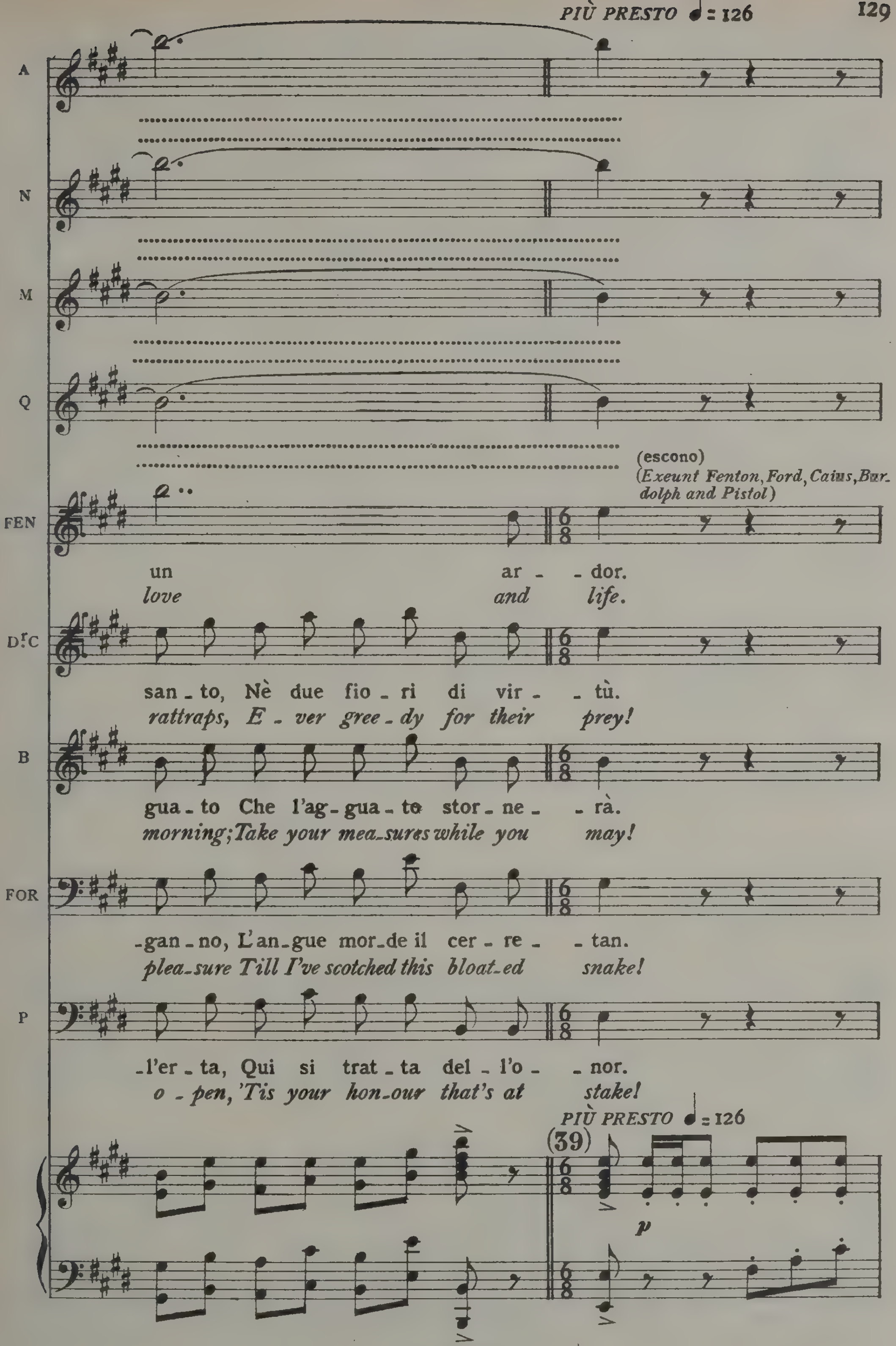

A
ti - no!
bar - rel!
Ve - drai che se ab -
For if I en -
N
ti - no!
bar - rel!
E se il sci - lin -
Our nets shall in -
M
ti - no!
bar - rel!
Se il vi - schio lo im -
When we lay the
Q
ti - no!
bar - rel!
Tal sem - pre s'e -
Life half of its
FEN
es - - - - ser mi - a.
re - - - - - a - - - - li - sing,
Dr C
san - to, Nè son fio - ri di vir - tù.
rattraps E - ver ga - ping for their prey.
B
-gua - to Che l'ag - gua - to stor - ne - rà.
morning Take your measures while you may!
FOR
-gan - no L'an - gue mor - de il cer - re - tan,
pleasure Till I've scotched this bloated snake!
P
-l'er - ta, Qui si trat - ta del - l'o - nor.
-creet - ly 'Tis your hon - our that's at stake!
3
3
3

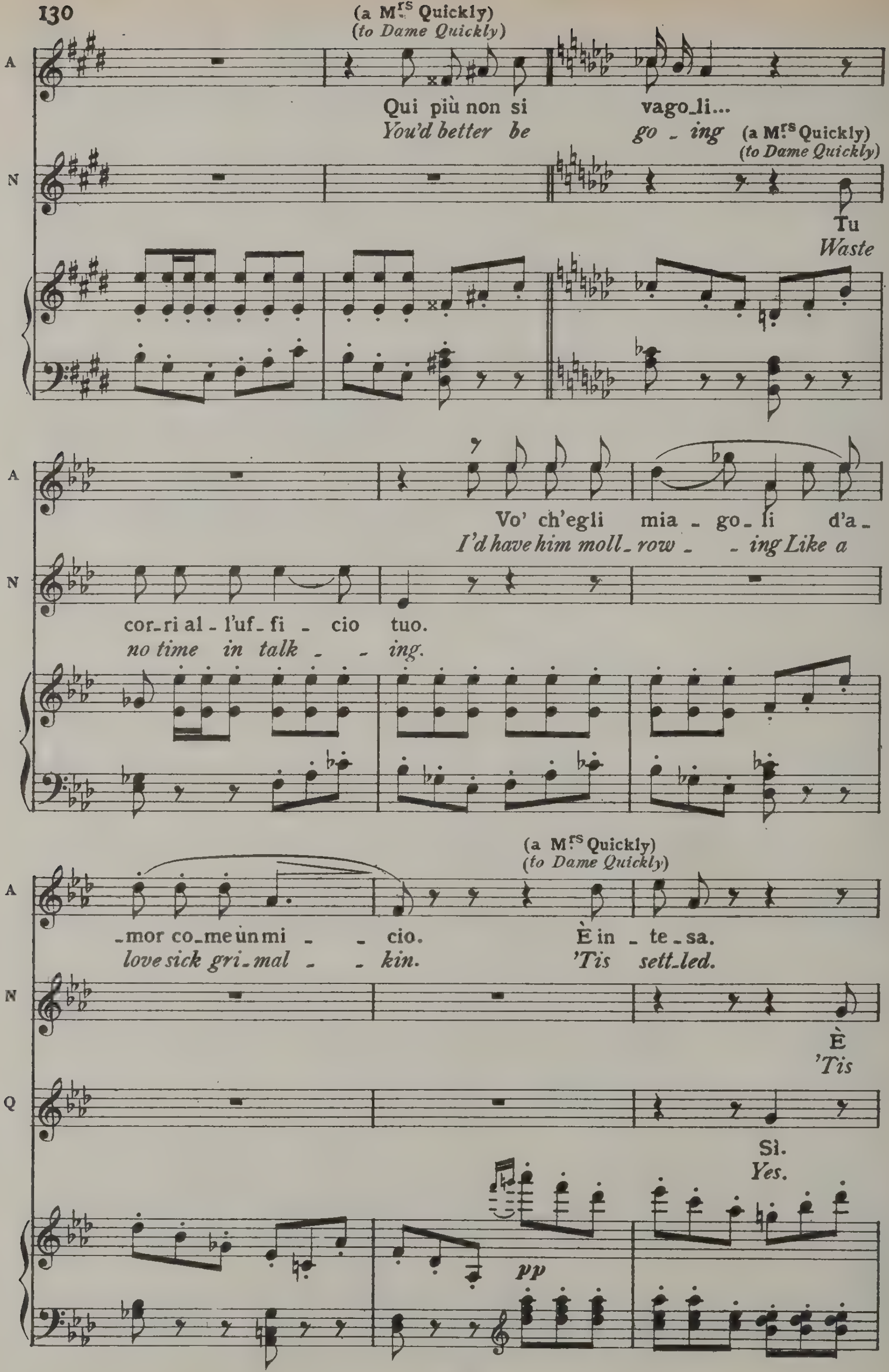

A
-bin-do-lo, Ve-drai che se ab-bin-do-lo Quel gros-so com-
-tice him, For if I en-tice him, That hogshead of
N
guagnolo, E se il sci-lin-guagnolo Sa-pre-mo a-do-
-volve him Our nets will in-volve him And then 'twill go
M
-pe-go-la, Se il vi-schio lo im-pe-go-la Lo u-dre-mo stril-
lash on, If we lay the lash on He'll roar like a
Q
-si-la-ri, Tal sem-pre s'e-si-la-ri Quel bel cin-guet-
plea-sure Life half of its plea-sure From laughter de-
FEN
Noi sa-rem co-me due
Spite of all, I'll win thee
Dr C
Ma quei due che a-ve-te ac-can-to, Non son due stin-chi di
But his two de-gra-ded satraps, Are a brace of gree-dy
B
Toc-ca a voi d'or-dir l'ag-gua-to, Toc-ca a voi d'or-dir l'ag-
Shape your plans this ve-ry morning Take your measures while you
FOR
Se l'at-ti-ro nel-l'in-gan no, Se l'at-ti-ro nel-l'in-
I shall know nor peace nor plea-sure, I shall know nor peace nor
P
La mi-nac-cia or v'è sco-per-ta, La mi-nac-cia or v'è sco-
As you know the truth com-plete-ly, As you know the truth com-

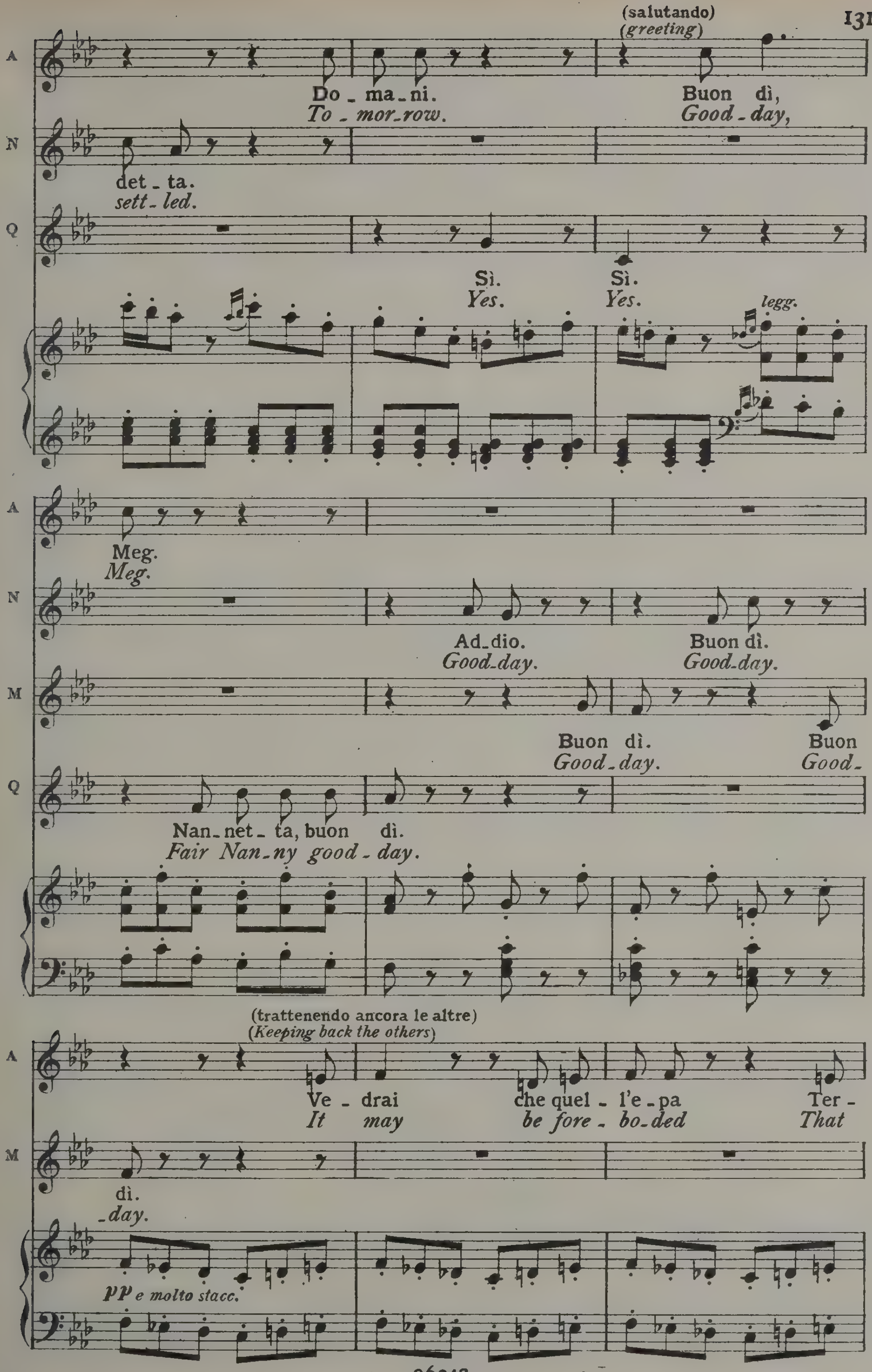

A
-par
fat.
Più le - sto d'un
I'll handsome - ly
N
-prar sa - pre - mo a - do - prar Ve - dre - mo a ri -
hard And then 'twill go hard But we will dis -
M
-lar lo u - dre - mo stril - lar E al - lor la sua
bull He'll roar like a bull, And then his hot
Q
-tar, quel bel cin - guet - tar Co - sì so - glion
-rives From laugh - ter de - rives, So laugh without
FEN
ge - - - - mi - - ne stel - - - - le
for - - - - - - - my wife
D:C
san - to, Nè due fio - ri di vir - tù.
rattraps E - ver ga - ping for their prey.
B
-gua - to Che l'ag - gua - to stor - ne - rà.
may Take your measures while you may.
FOR
-gan - no, L'an - gue mor - de il cer - re - tan.
plea - sure. Till I've scotched this bloat - ed snake.
P
-per - ta. È v'è no - to il ciur - ma - dor.
-plete - ly Ev' - ry wise pre - cau - tion take!
3
3
3

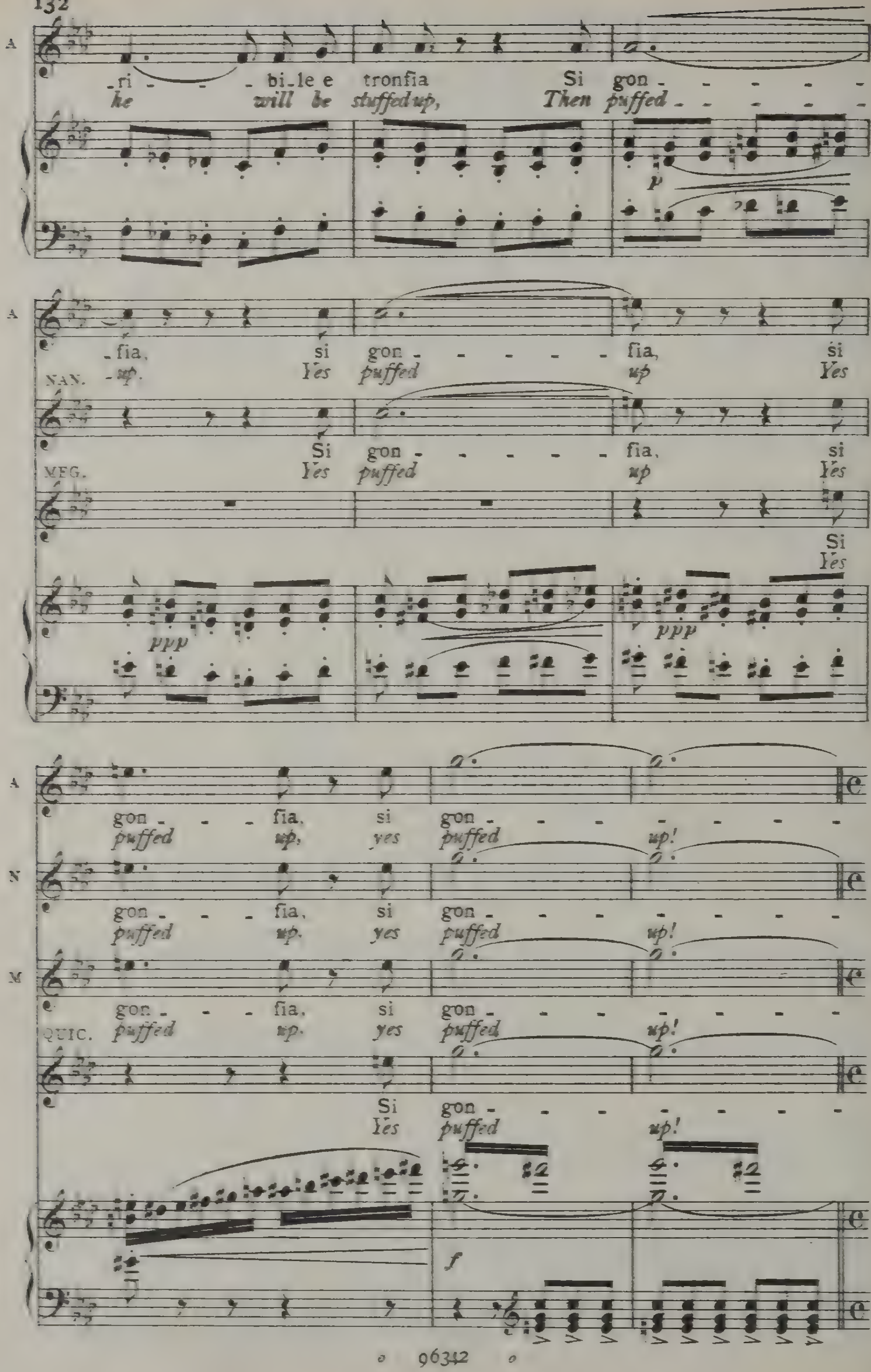

A
guindolo, Più le - sto d'un guindolo, Più le - sto, più
-trice him I'll handsome - ly trice him, I'll handsome - ly
N
-gagno-li, Ve - dre - mo a ri - gagno-li, Quel - l'or - co, quel -
-solve him But we will dis - solve him But we will dis -
M
fre-go-la E al - lor la sua fre-go-la Ve - dre - mo, ve -
pas - sion And then his hot pas - sion And then his hot
Q
l'i-la-ri, Co - sì so - glion l'i-la-ri, Co - sì so - glion
mea - sure, So laugh with - out mea - sure So laugh with - out
FEN
due ge - mi - ne
for my sweet
3
DR C
Nè due fio - ri di vir - tù.
E - ver ga - ping for their prey.
B
Toc-ca a voi, toc-ca a voi,
Shape your plans, Shape your plans,
FOR
Se l'at - ti - ro nel - l'in - gan - no,
I shall know nor peace nor plea-sure
P
Sta - te al-l'er - ta sta - te al-l'er - ta
Keep your eyes and ears well o - pen
3

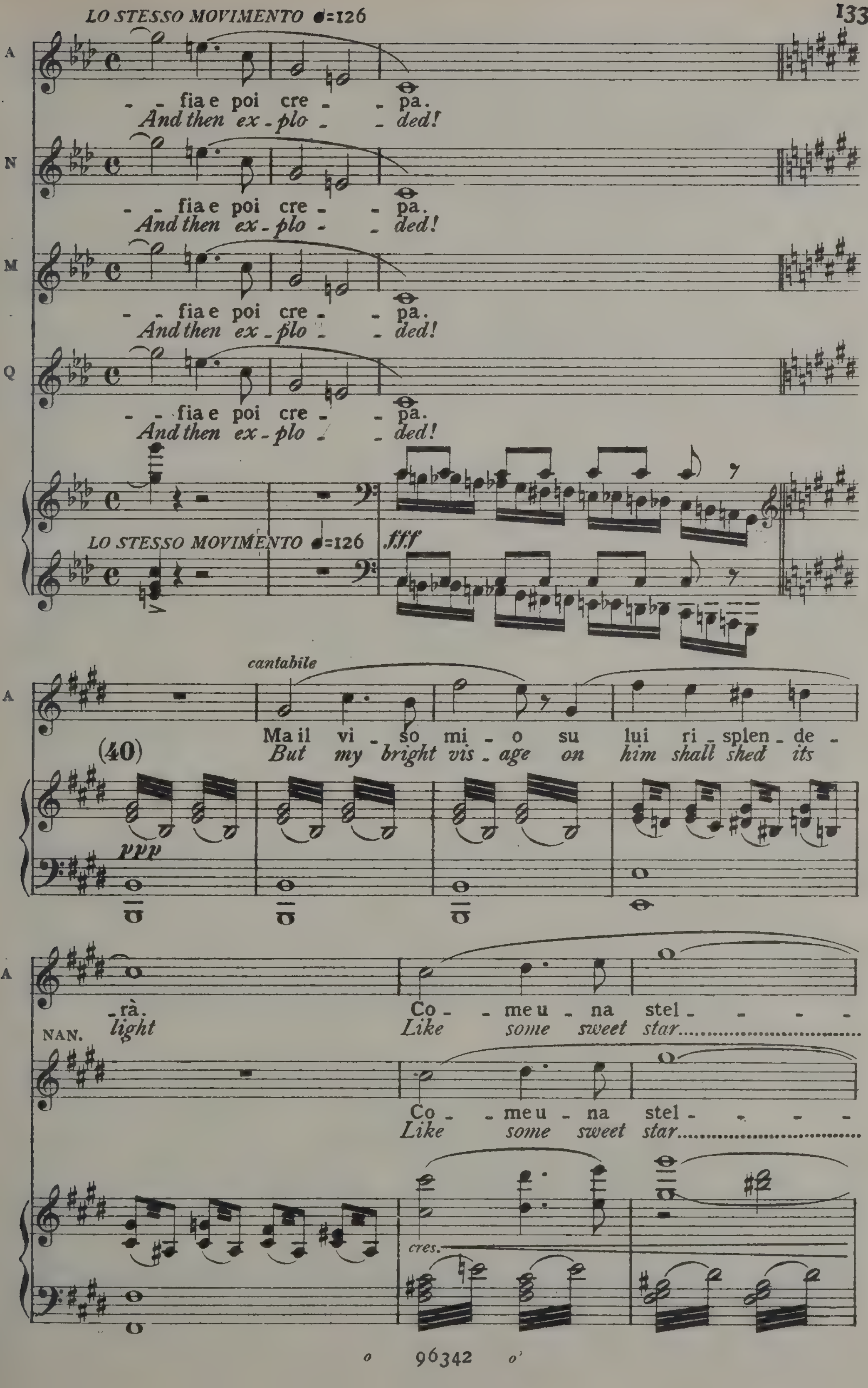

A
le _ sto, Lo fac _ cio gi _ rar……
trice him Pray trust me for that……
N
l'or _ co, quel _ l'or _ co su _ dar……
solve him that blad _ der of lard……
M
_dre _ mo, ve _ dre _ mo svam _ par……
pas _ sion Will spee _ di _ ly cool……
Q
l'i _ _ la _ ri Co _ ma _ ri ciar _ lar……
mea _ _ _ sure Like true Mer _ ry Wives……
FEN
stel _ _ _ _ _ _ _ le u _ _ ni _ _ te in
wife To share my
DR.C
Non son due stin_chi di
They're a brace of gree_dy
B
Toc_ca a voi d'or_dir l'ag_
Shape your plans this ve _ ry
FOR
Se l'at _ ti _ ro nel _ l'in _
I shall know nor peace nor
P
Sta_te al _ l'er_ ta, al_l'er_ta, al_
Keep your eyes and ears well
3
3
ff

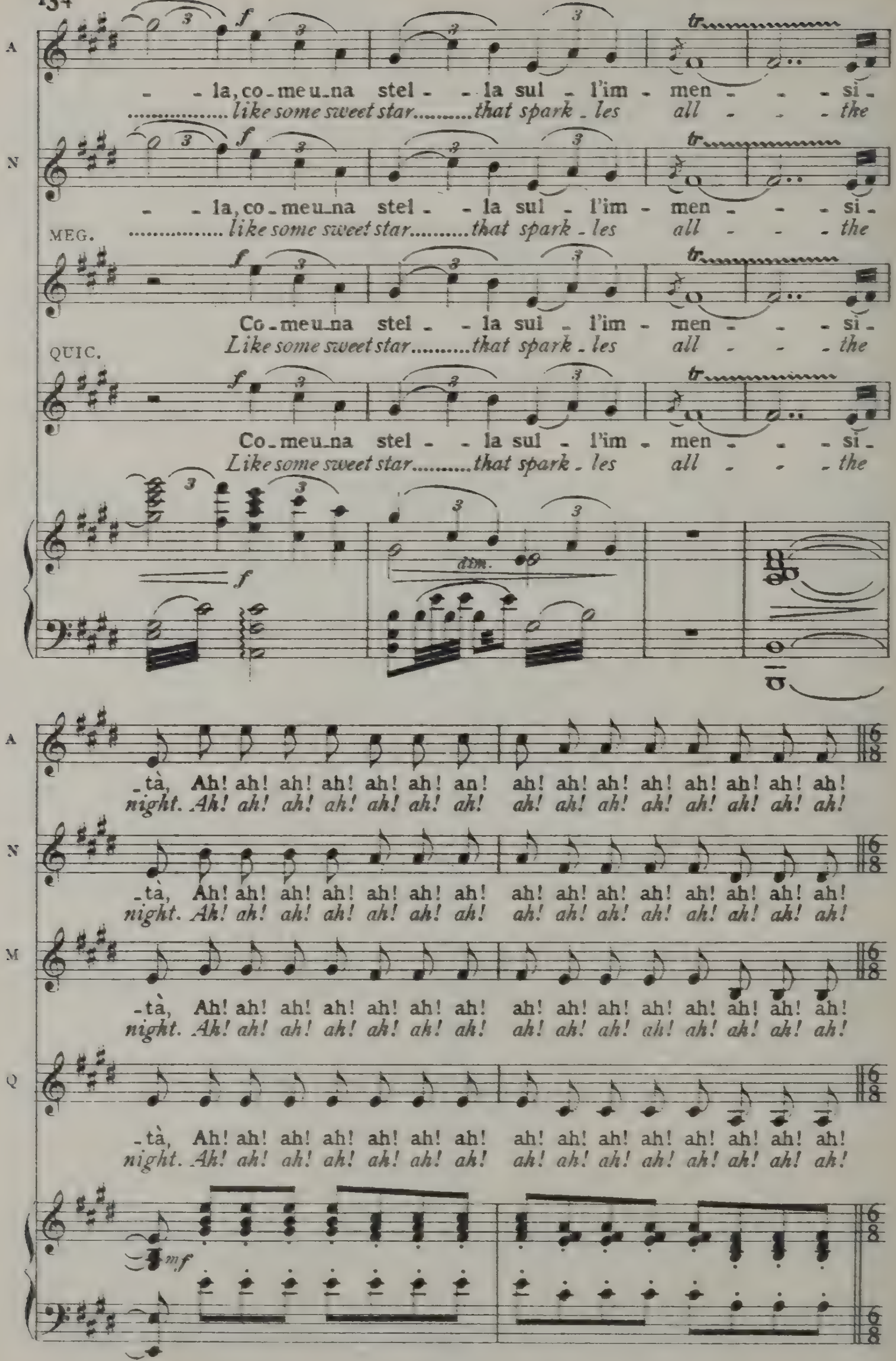

PIÙ PRESTO ♩= 126
A
N
M
Q
FEN
(escono)
(Exeunt Fenton, Ford, Caius, Bardolph and Pistol)
un ar - dor.
love and life.
Dr C
san - to, Nè due fio - ri di vir - tù.
rattraps, E - ver gree - dy for their prey!
B
gua - to Che l'ag - gua - to stor - ne - rà.
morning; Take your mea - sures while you may!
FOR
-gan - no, L'an - gue mor - de il cer - re - tan.
plea - sure Till I've scotched this bloat - ed snake!
P
-l'er - ta, Qui si trat - ta del - l'o - nor.
o - pen, 'Tis your hon - our that's at stake!
PIÙ PRESTO ♩= 126
(39)
p

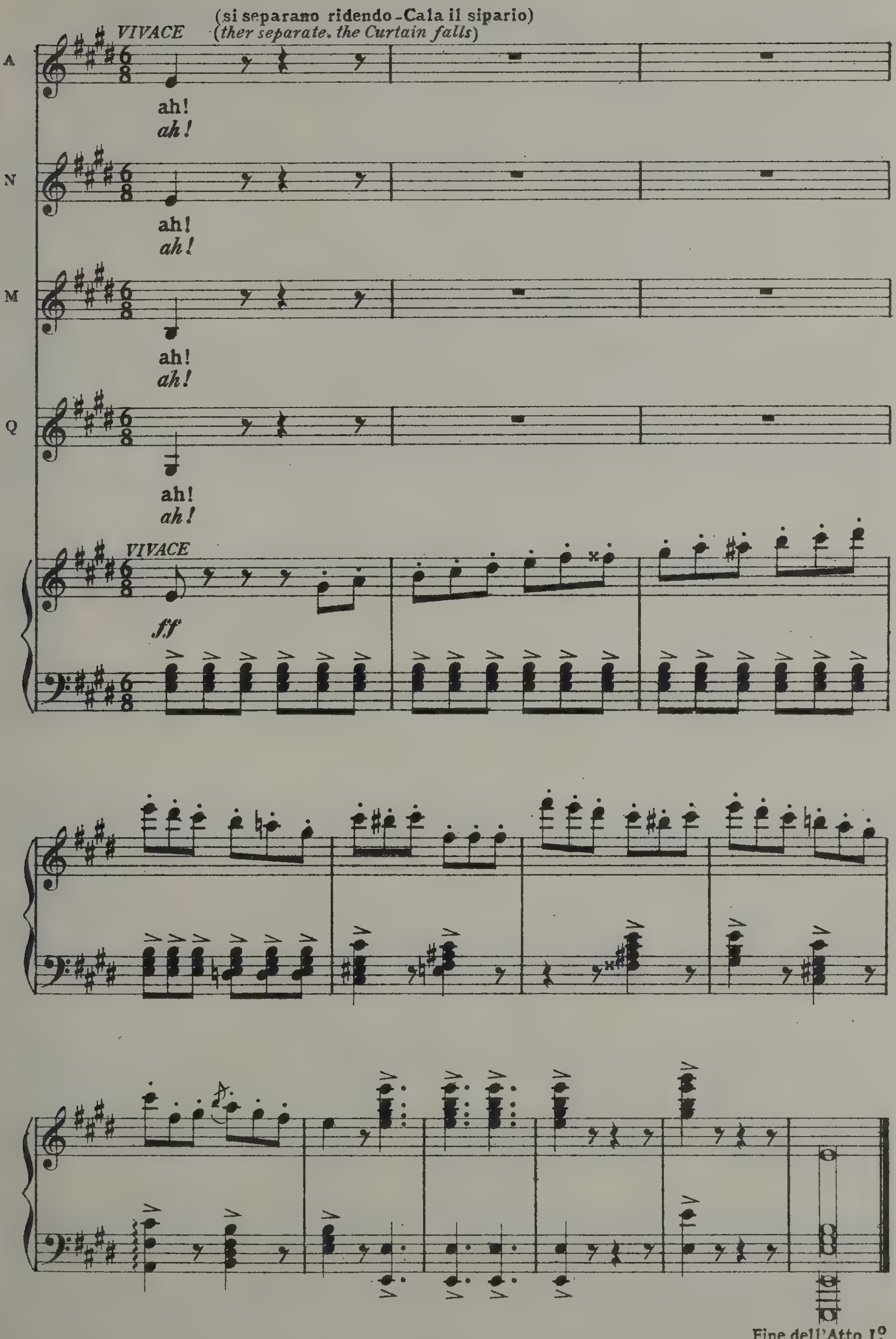

(a Mrs Quickly)
(to Dame Quickly)
A
Qui più non si vago_li...
You'd better be go - ing
(a Mrs Quickly)
(to Dame Quickly)
N
Tu cor_ri al - l'uf_fi - cio tuo.
Waste no time in talk - - ing.
A
Vo' ch'egli mia - go_li d'a_mor co_me un mi - - cio.
I'd have him moll_row - - ing Like a love sick gri_mal - - kin.
(a Mrs Quickly)
(to Dame Quickly)
È in - te - sa.
'Tis sett_led.
N
È
'Tis
Q
Sì.
Yes.
pp


(salutando)
(greeting)
A
Do - ma - ni.
To - mor - row.
Buon dì,
Good - day,
N
det - ta.
sett - led.
Q
Sì.
Yes.
Sì.
Yes.
legg.
A
Meg.
Meg.
N
Ad - dio.
Good - day.
Buon dì.
Good - day.
M
Buon dì.
Good - day.
Buon
Good -
Q
Nan - net - ta, buon dì.
Fair Nan - ny good - day.
(trattenendo ancora le altre)
(Keeping back the others)
A
Ve - drai che quel - l'e - pa Ter -
It may be fore - bo - ded That
M
dì.
- day.
pp e molto stacc.


A
-ri - - - bi-le e tronfia Si gon - - - - - -
he will be stuffed up, Then puffed - - - - -
p
A
-fia, si gon - - - - - - fia, si
NAN. -up. Yes puffed up Yes
Si gon - - - - - - fia, si
MEG. Yes puffed up Yes
Si
Yes
ppp
ppp
A
gon - - - fia, si gon - - - - - - - -
puffed up, yes puffed up!
N
gon - - - fia, si gon - - - - - - - -
puffed up. yes puffed up!
M
gon - - - fia, si gon - - - - - - - -
QUIC. puffed up. yes puffed up!
Si gon - - - - - - - -
Yes puffed up!
f


LO STESSO MOVIMENTO ♩=126
A
- - fia e poi cre - - pa.
And then ex - plo - - ded!
N
- - fia e poi cre - - pa.
And then ex - plo - - ded!
M
- - fia e poi cre - - pa.
And then ex - plo - - ded!
Q
- - fia e poi cre - - pa.
And then ex - plo - - ded!
LO STESSO MOVIMENTO ♩=126
fff
cantabile
A
Ma il vi - so mi - o su lui ri - splen - de -
But my bright vis - age on him shall shed its
(40)
ppp
A
- rà.
light
Co - - me u - na stel - - - -
Like some sweet star
NAN.
Co - - me u - na stel - - - -
Like some sweet star
cres.


A
N
MEG.
QUIC.
M
Q
f
tr
3
dim.
mf
6/8
- - la, co-me u-na stel- - la sul - l'im - men - - - si-
.................like some sweet star..........that spark - les all - - - the
Co-me u-na stel- - la sul - l'im - men - - - si-
Like some sweet star..........that spark - les all - - - the
-tà, Ah! ah! ah! ah! ah! ah! an! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
night. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
-tà, Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!


(si separano ridendo - Cala il sipario)
(ther separate, the Curtain falls)
VIVACE
A
N
M
Q
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
ah!
VIVACE
ff

Fine dell'Atto I°
End of Act I.

ATTO SECONDO-PARTE PRIMA

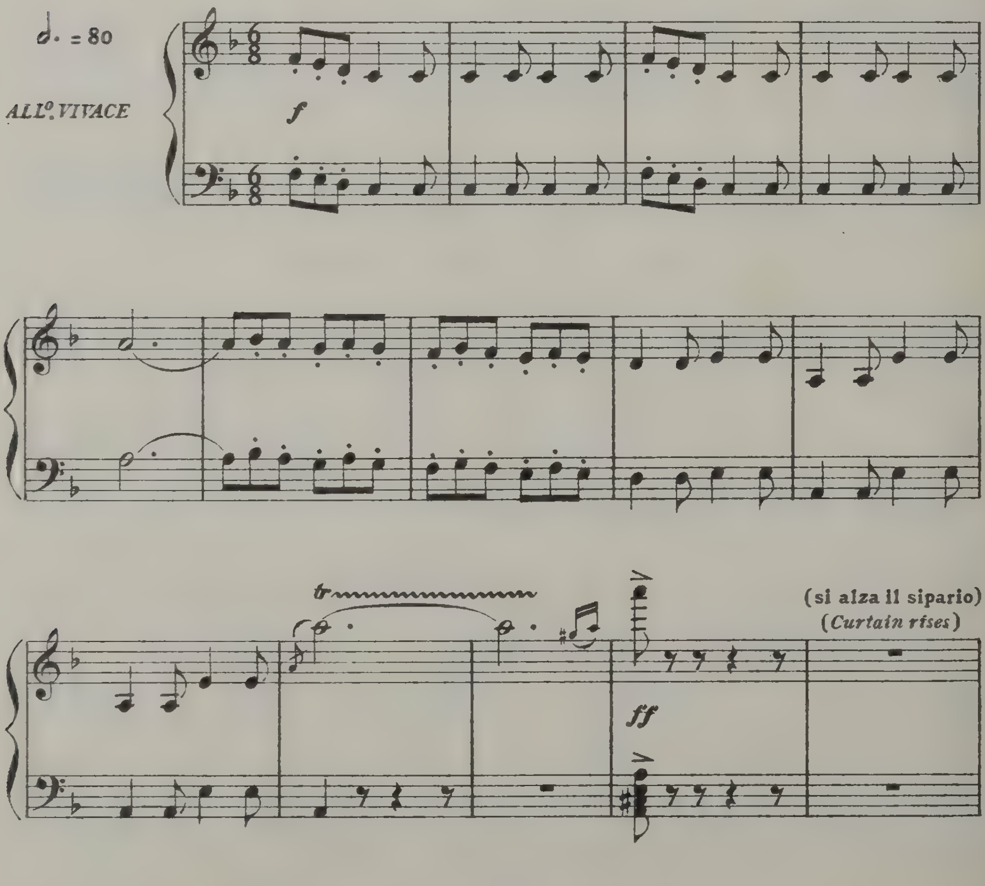
Act Second-Part First

L' INTERNO DELL' OSTERIA DELLA GIARRETTIERA.

INTERIOR OF THE GARTER INN.

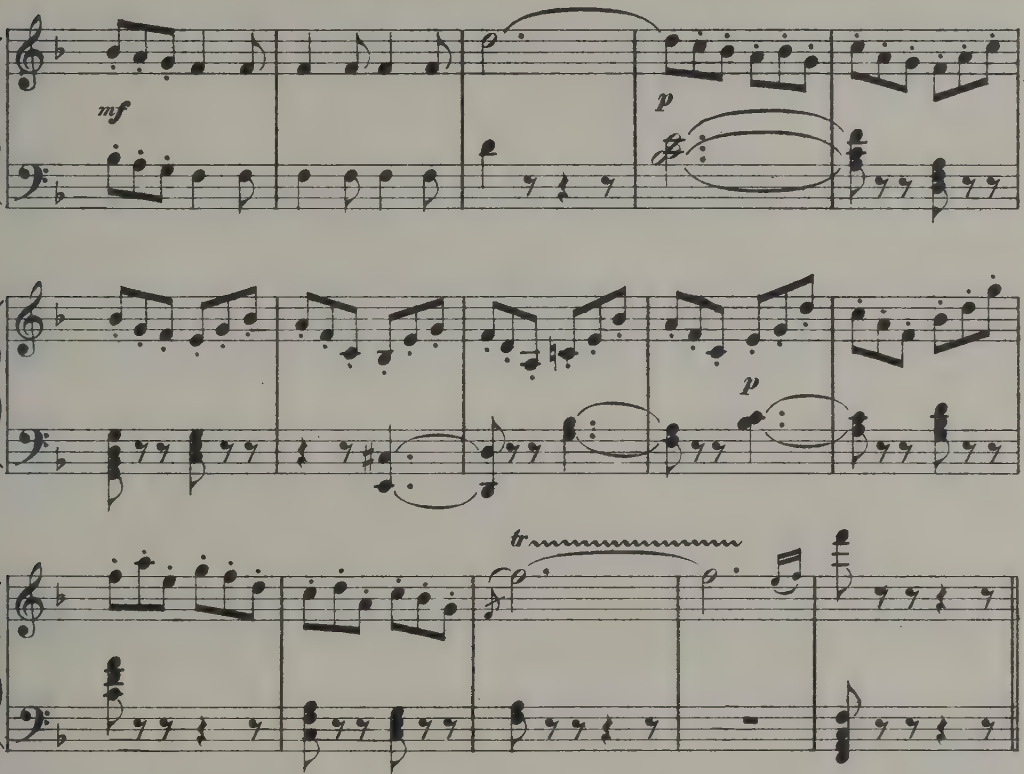
Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra.

Table, large arm-chair and bench. On the table remains of a morning meal, several bottles and a glass. Inkstand, pens, paper, a lighted candle. Broom, leaning against the wall. Exit C, door L.



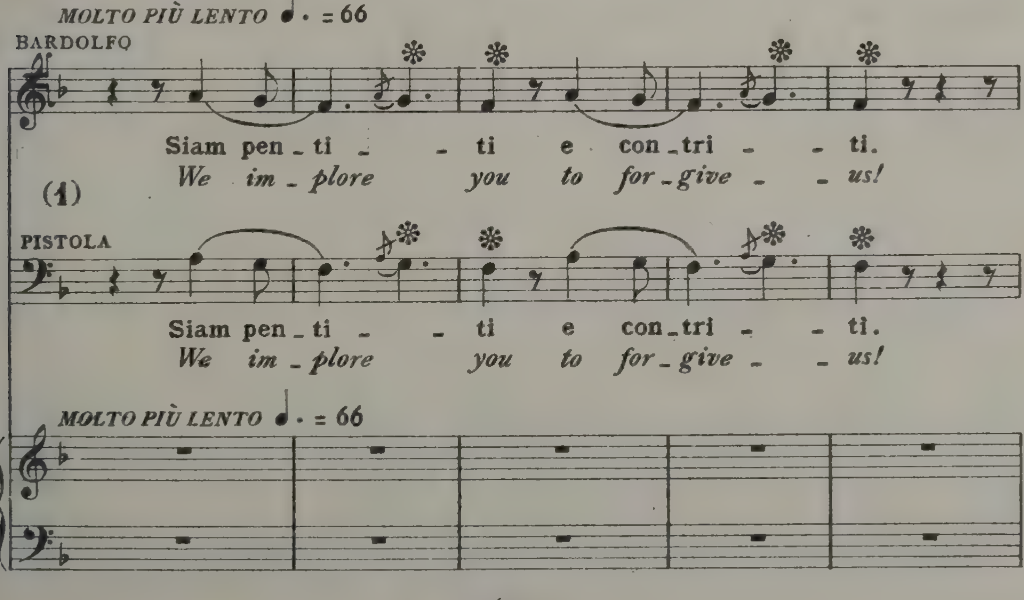
(Falstaff è adagiato nel suo gran seggiolone al suo solito posto bevendo il suo Xeres. Bardolfo e Pistola verso il fondo accanto alla porta di sinistra.)

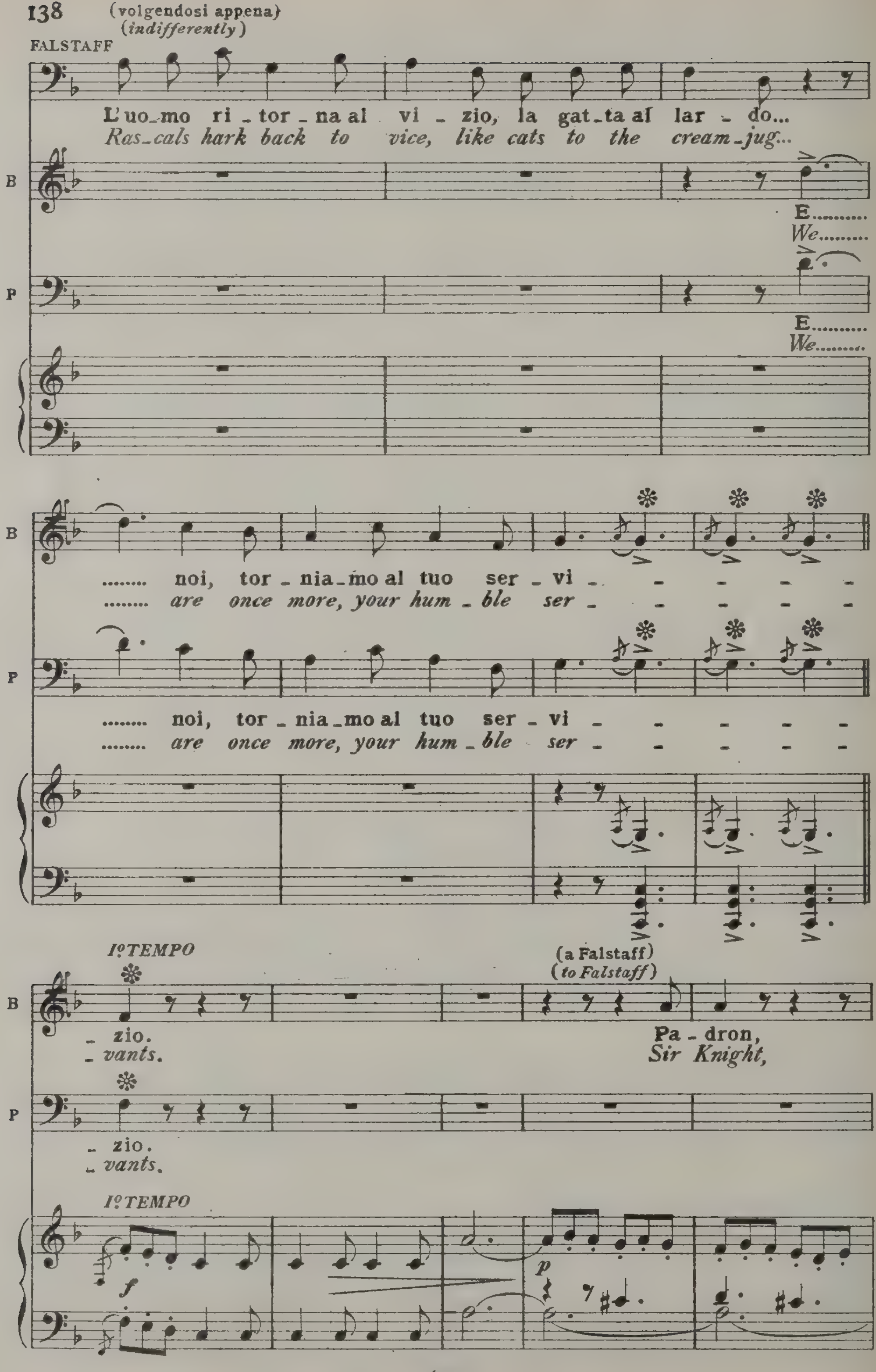
(Falstaff is stretched out in his great armchair in his customary place drinking sack. Bardolph and Pistol up stage, near entrance L.)

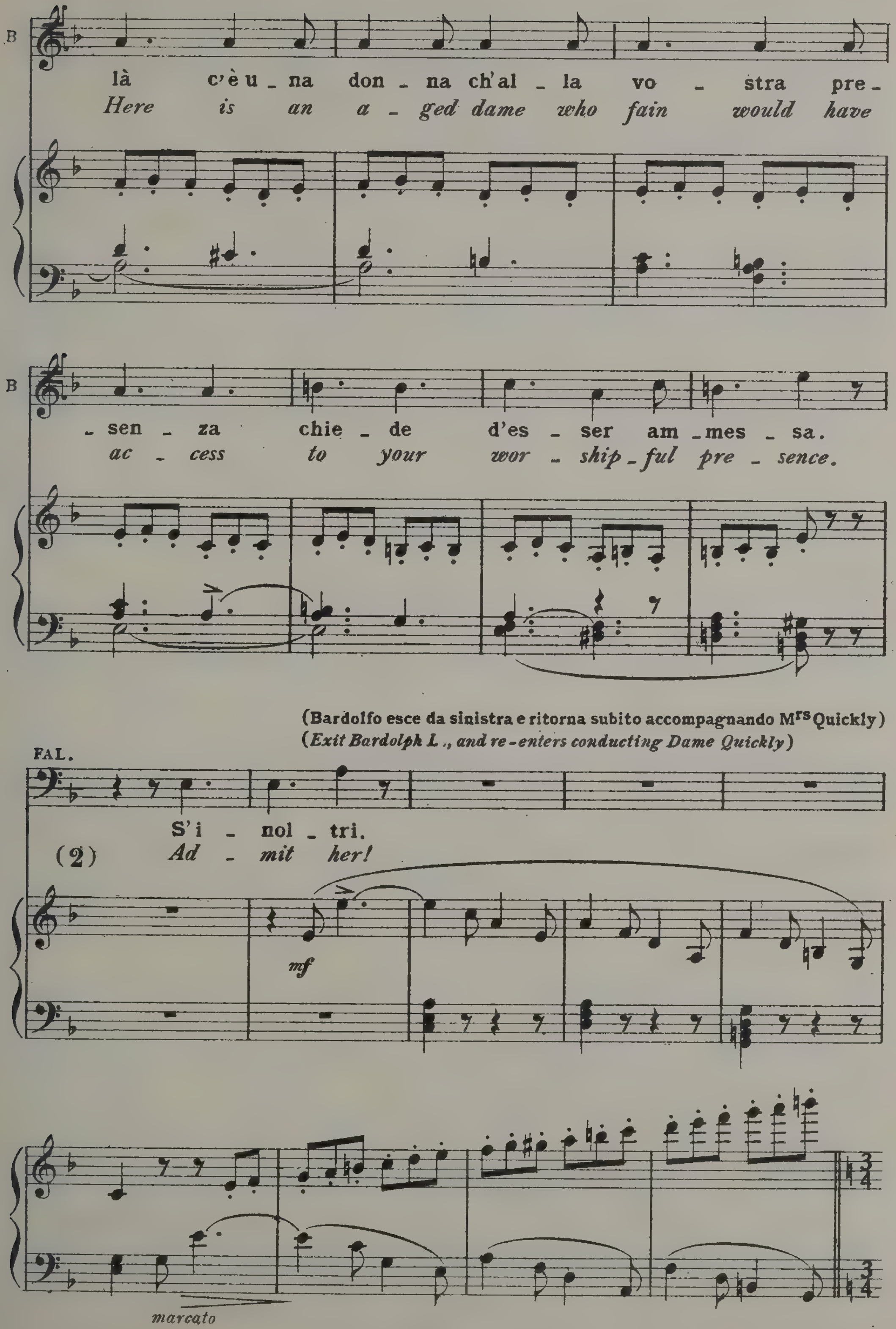


(battendosi con gran colpi ❋ il petto, in atto di pentimento)

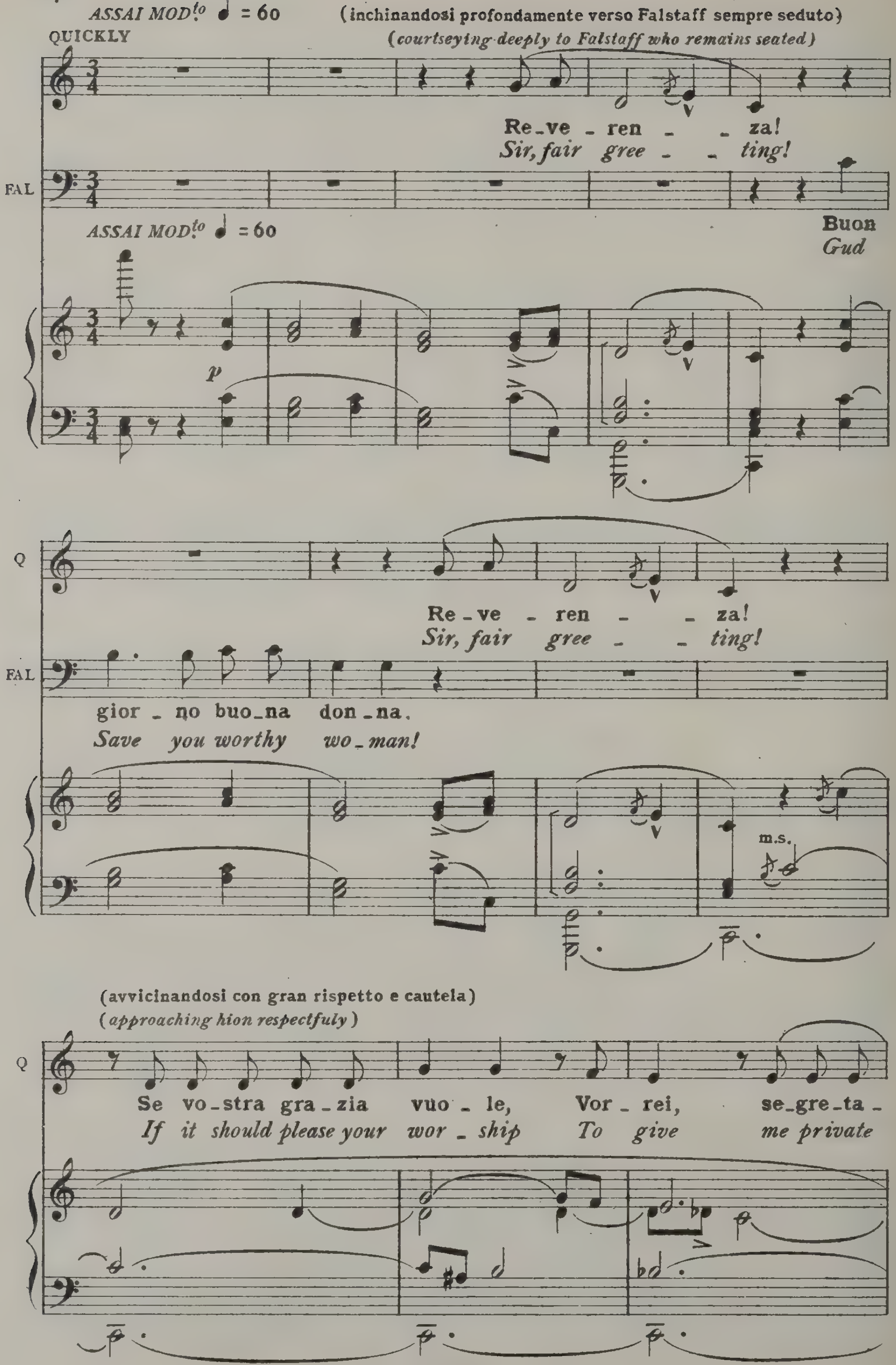
(Bardolph and Pistol beating their breasts penitently.)

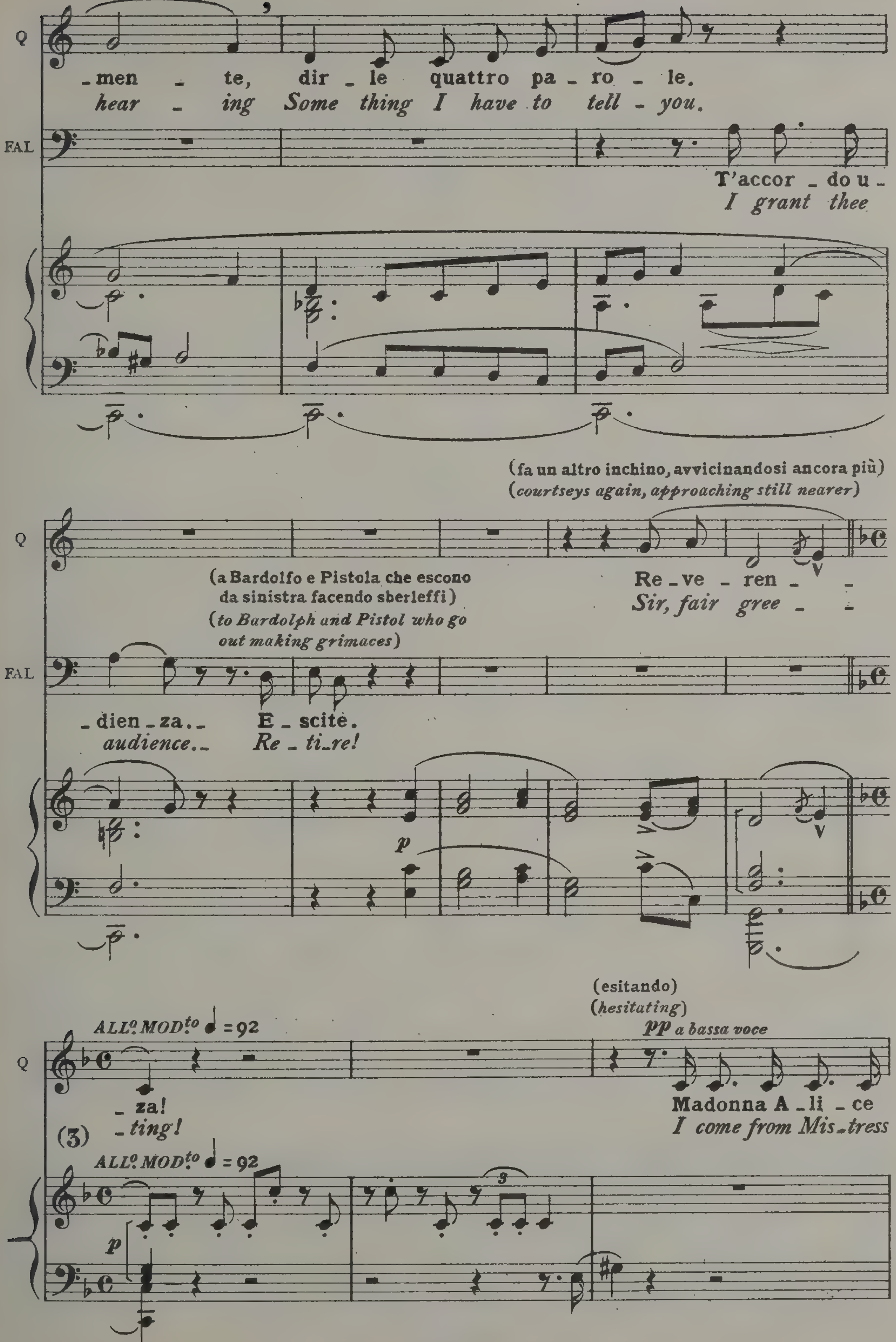

MOLTO PIÙ LENTO ♩. = 66
BARDOLFO
Siam pen - ti - - ti e con - tri - - ti.
We im - plore you to for - give - - us!
(1)
PISTOLA
Siam pen - ti - - ti e con - tri - - ti.
We im - plore you to for - give - - us!
MOLTO PIÙ LENTO ♩. = 66

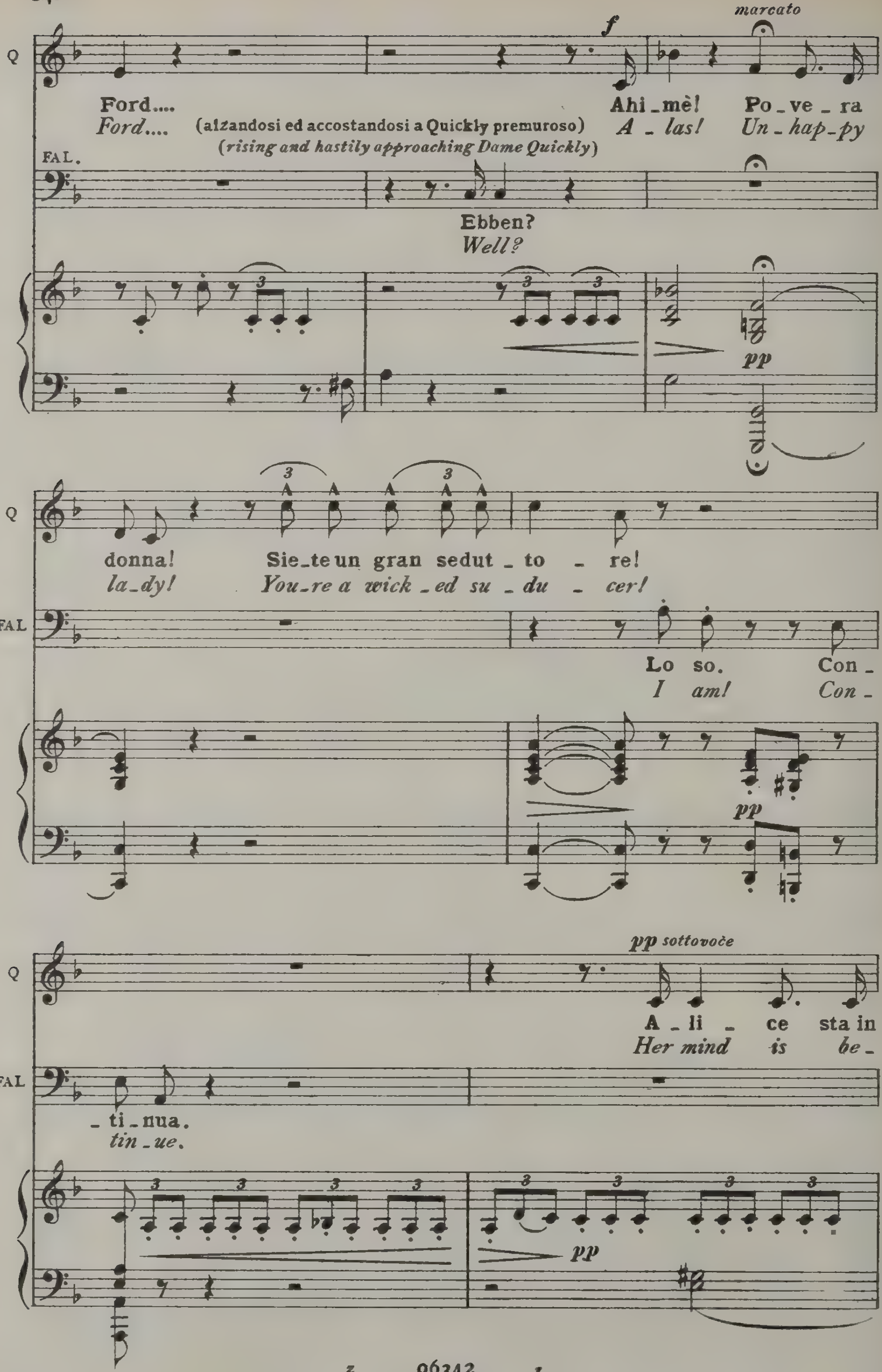

(volgendosi appena)
(indifferently)
FALSTAFF
L'uomo ritorna al vizio, la gatta al lardo...
Rascals hark back to vice, like cats to the cream-jug...
B
P
E........ noi, torniamo al tuo servi - - - - - zio.
We........ are once more, your humble ser - - - - - vants.
E........ noi, torniamo al tuo servi - - - - - zio.
We........ are once more, your humble ser - - - - - vants.
I° TEMPO
(a Falstaff)
(to Falstaff)
Padron,
Sir Knight,
f
p

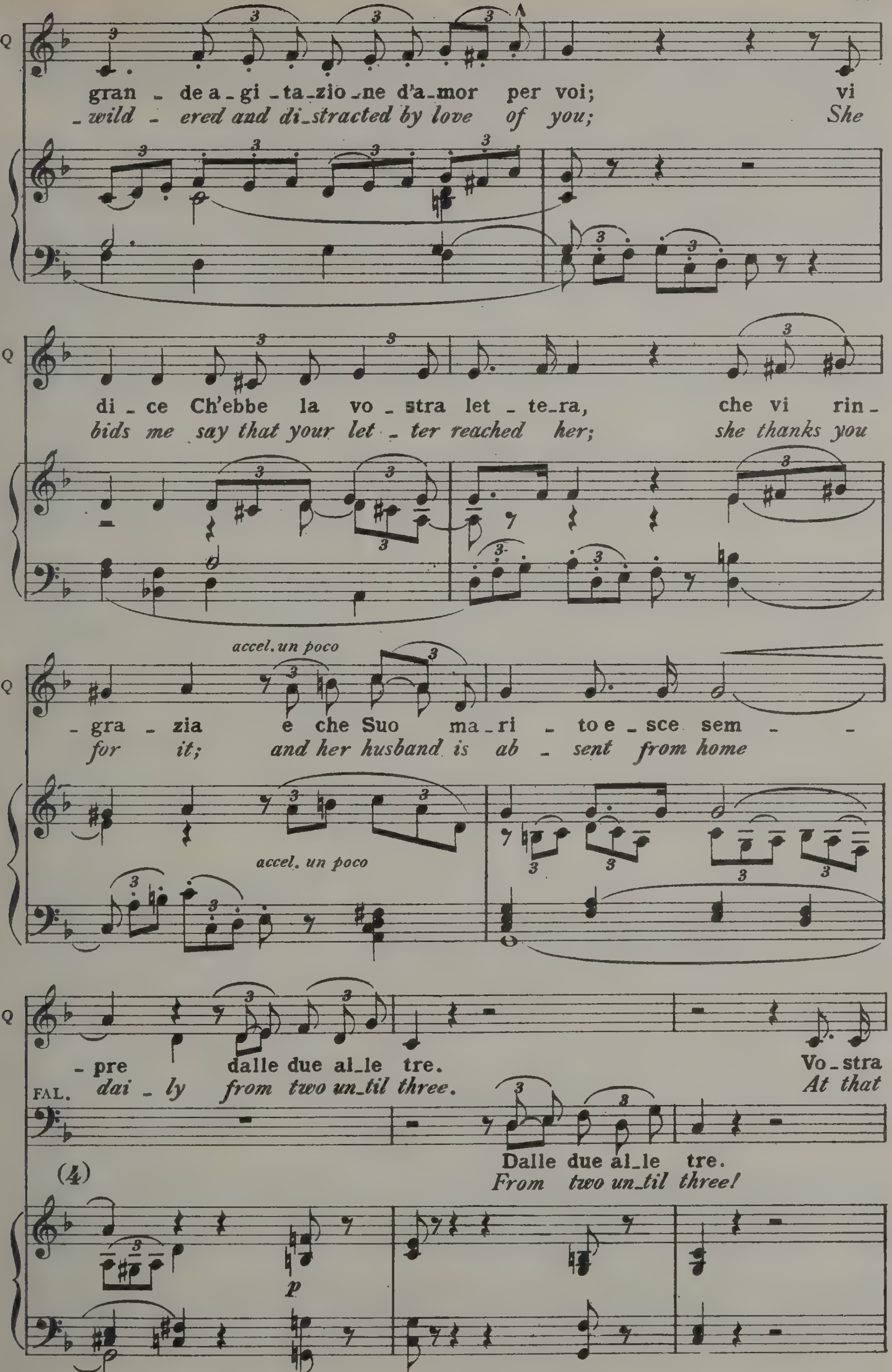

B
là c'è u - na don - na ch'al - la vo - stra pre -
Here is an a - ged dame who fain would have
B
- sen - za chie - de d'es - ser am - mes - sa.
ac - cess to your wor - ship - ful pre - sence.
FAL.
S'i - nol - tri.
(2) Ad - mit her!
mf
marcato

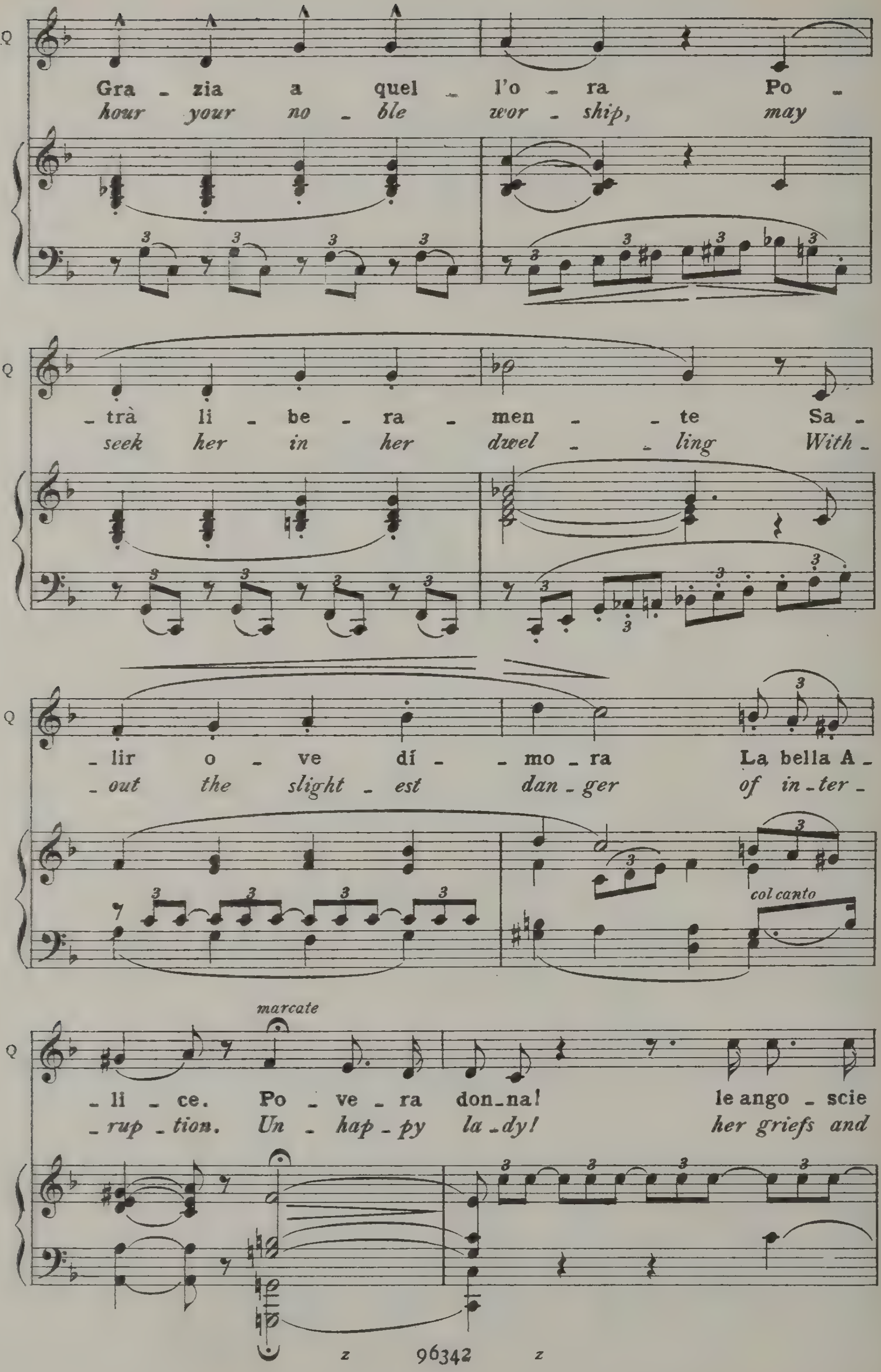
(Bardolfo esce da sinistra e ritorna subito accompagnando M^rs Quickly)
(Exit Bardolph L., and re-enters conducting Dame Quickly)

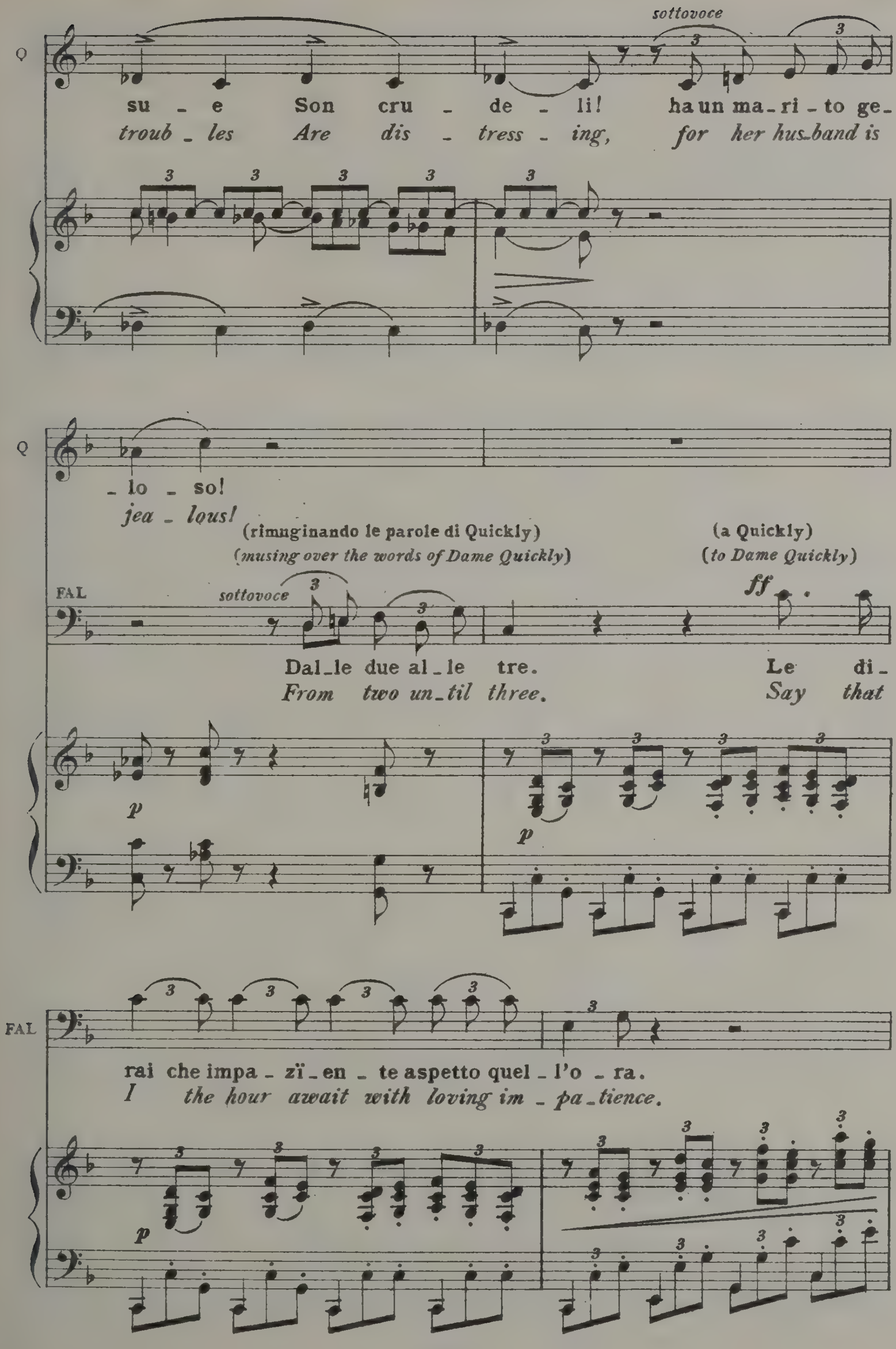

ASSAI MOD.to ♩ = 60
(inchinandosi profondamente verso Falstaff sempre seduto)
QUICKLY
(courtseying deeply to Falstaff who remains seated)
Re_ve - ren - - za!
Sir, fair gree - - ting!
FAL
Buon
Gud
ASSAI MOD.to ♩ = 60
p
Q
Re_ve - ren - - za!
Sir, fair gree - - ting!
FAL
gior _ no buo_na don _ na.
Save you worthy wo _ man!
m.s.
(avvicinandosi con gran rispetto e cautela)
(approaching hion respectfuly)
Q
Se vo_stra gra _ zia vuo - le, Vor _ rei, se_gre_ta _
If it should please your wor _ ship To give me private

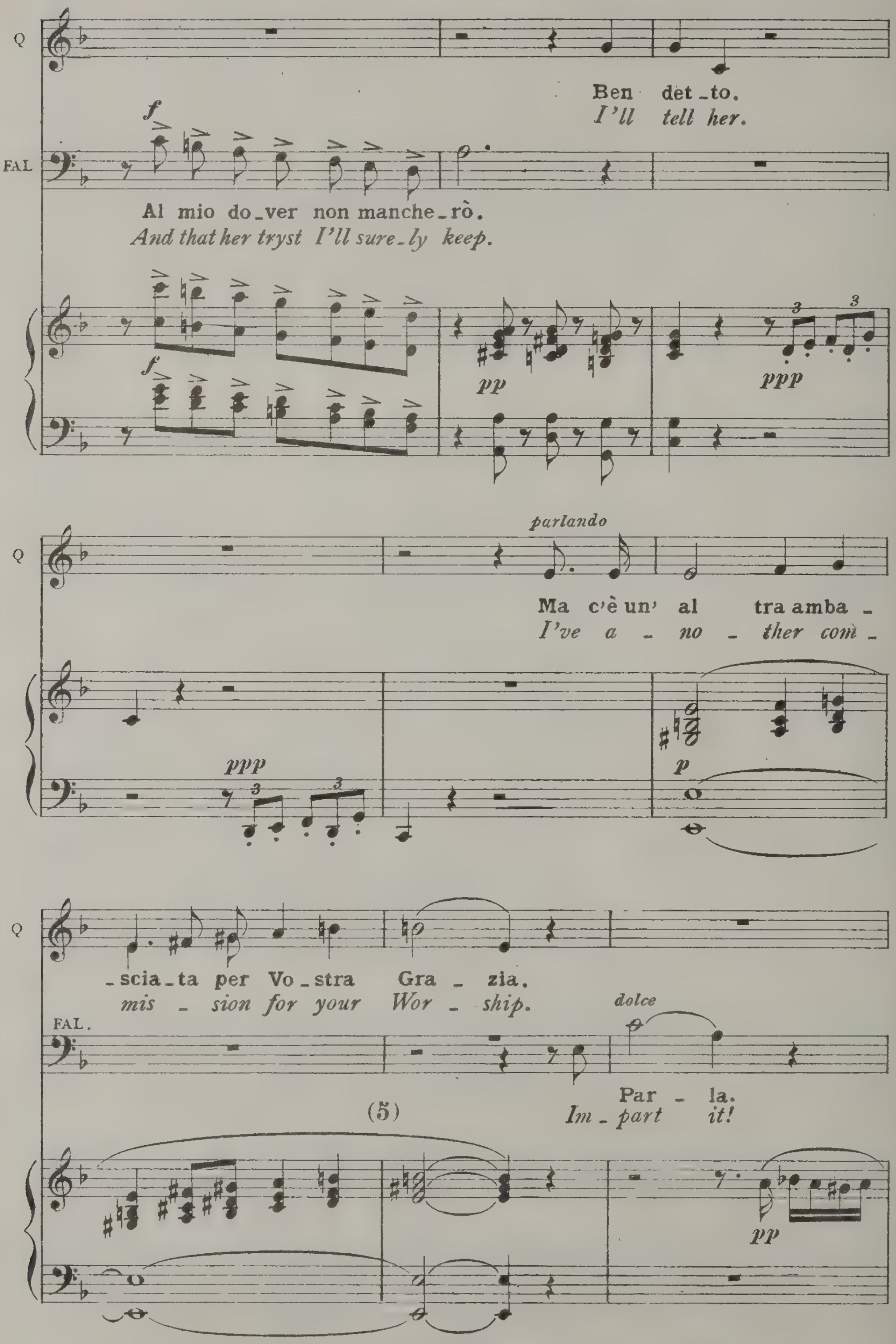

Q
-men - te, dir - le quattro pa - ro - le.
hear - ing Some thing I have to tell - you.
FAL
T'accor - do u -
I grant thee
(fa un altro inchino, avvicinandosi ancora più)
(courtseys again, approaching still nearer)
Q
(a Bardolfo e Pistola che escono da sinistra facendo sberleffi)
(to Bardolph and Pistol who go out making grimaces)
Re - ve - ren - -
Sir, fair gree - -
FAL
-dien - za. - E - scite.
audience. - Re - ti - re!
p
ALL.º MOD.to ♩= 92
(esitando)
(hesitating)
pp a bassa voce
Q
- za!
- ting!
Madonna A - li - ce
I come from Mis - tress
(3)
ALL.º MOD.to ♩= 92
p
3

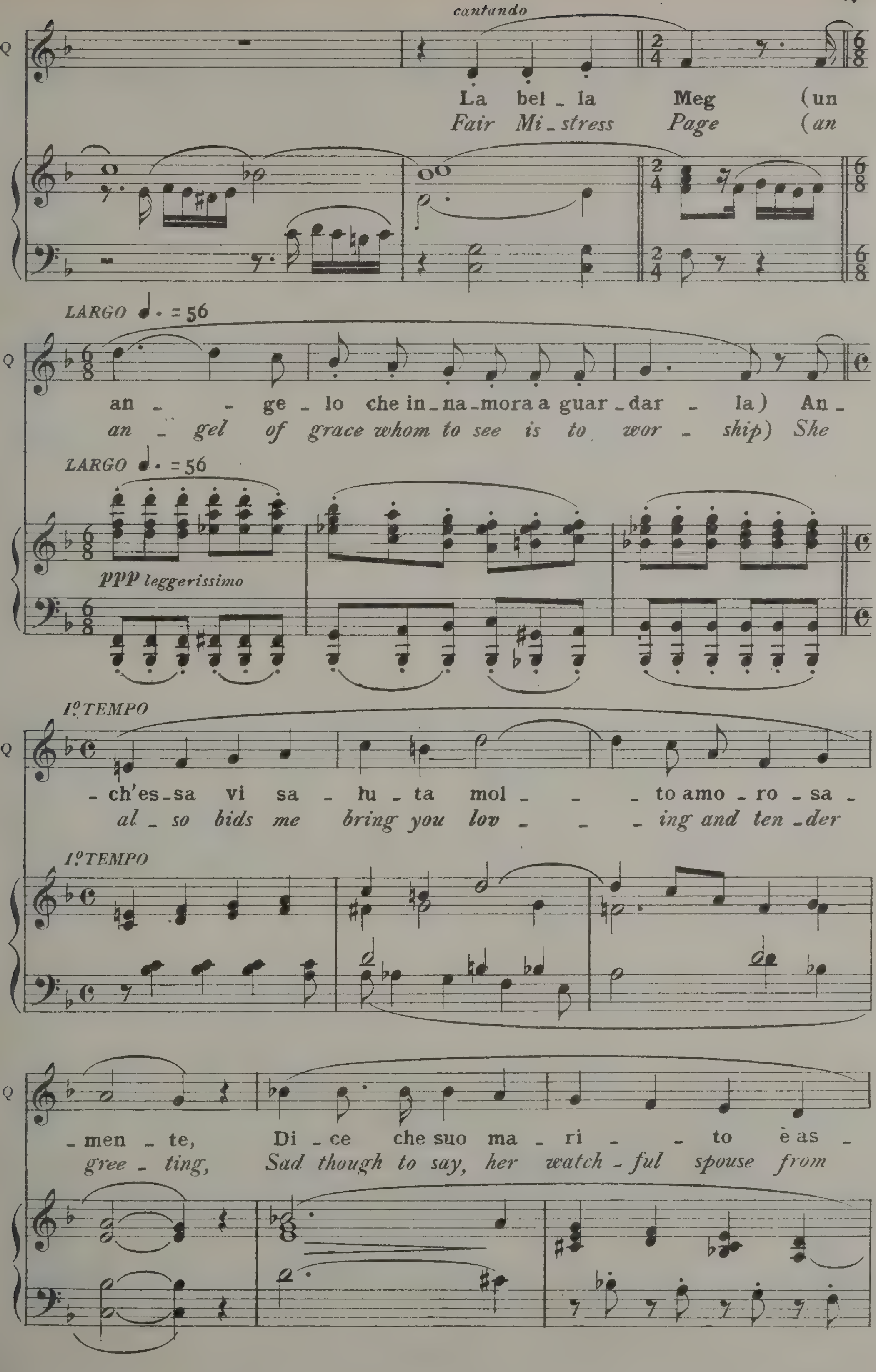

marcato
f
Q
Ford....
Ford....
(alzandosi ed accostandosi a Quickly premuroso)
(rising and hastily approaching Dame Quickly)
Ahi_mè! Po_ve_ra
A_las! Un_hap_py
FAL.
Ebben?
Well?
pp
donna! Sie_te un gran sedut_to_re!
la_dy! You_re a wick_ed su_du_cer!
FAL
Lo so. Con_
I am! Con_
pp
pp sottovoce
A_li_ce sta in
Her mind is be_
_ti_nua.
tin_ue.
pp

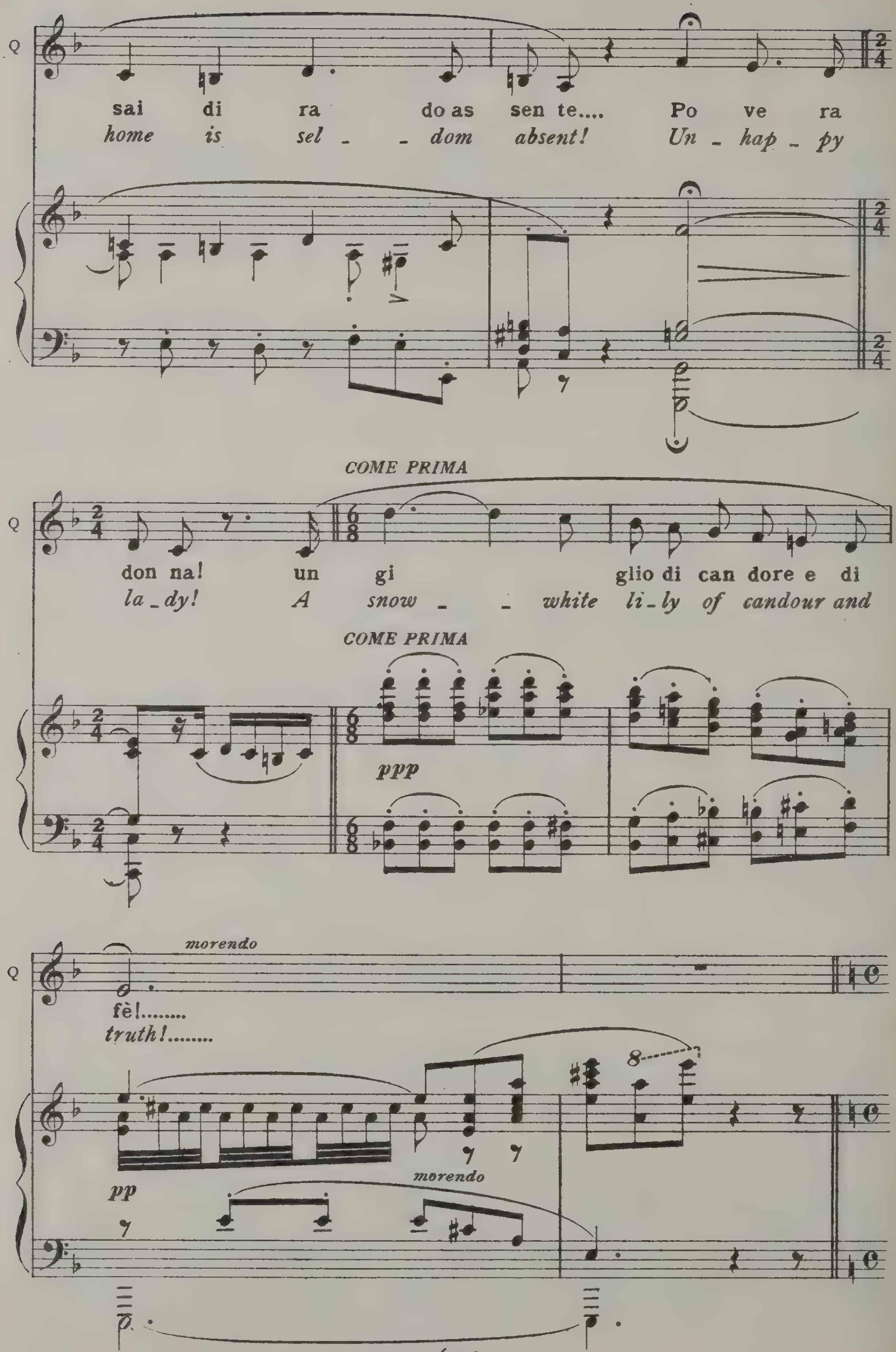

Q
gran - de a-gi-ta-zio-ne d'a-mor per voi; vi
-wild - ered and di-stracted by love of you; She
Q
di - ce Ch'ebbe la vo - stra let - te-ra, che vi rin -
bids me say that your let - ter reached her; she thanks you
accel. un poco
Q
- gra - zia e che Suo ma-ri - to e - sce sem - -
for it; and her husband is ab - sent from home
accel. un poco
Q
- pre dalle due al-le tre. Vo-stra
dai - ly from two un-til three. At that
FAL.
Dalle due al-le tre.
From two un-til three!
(4)
p

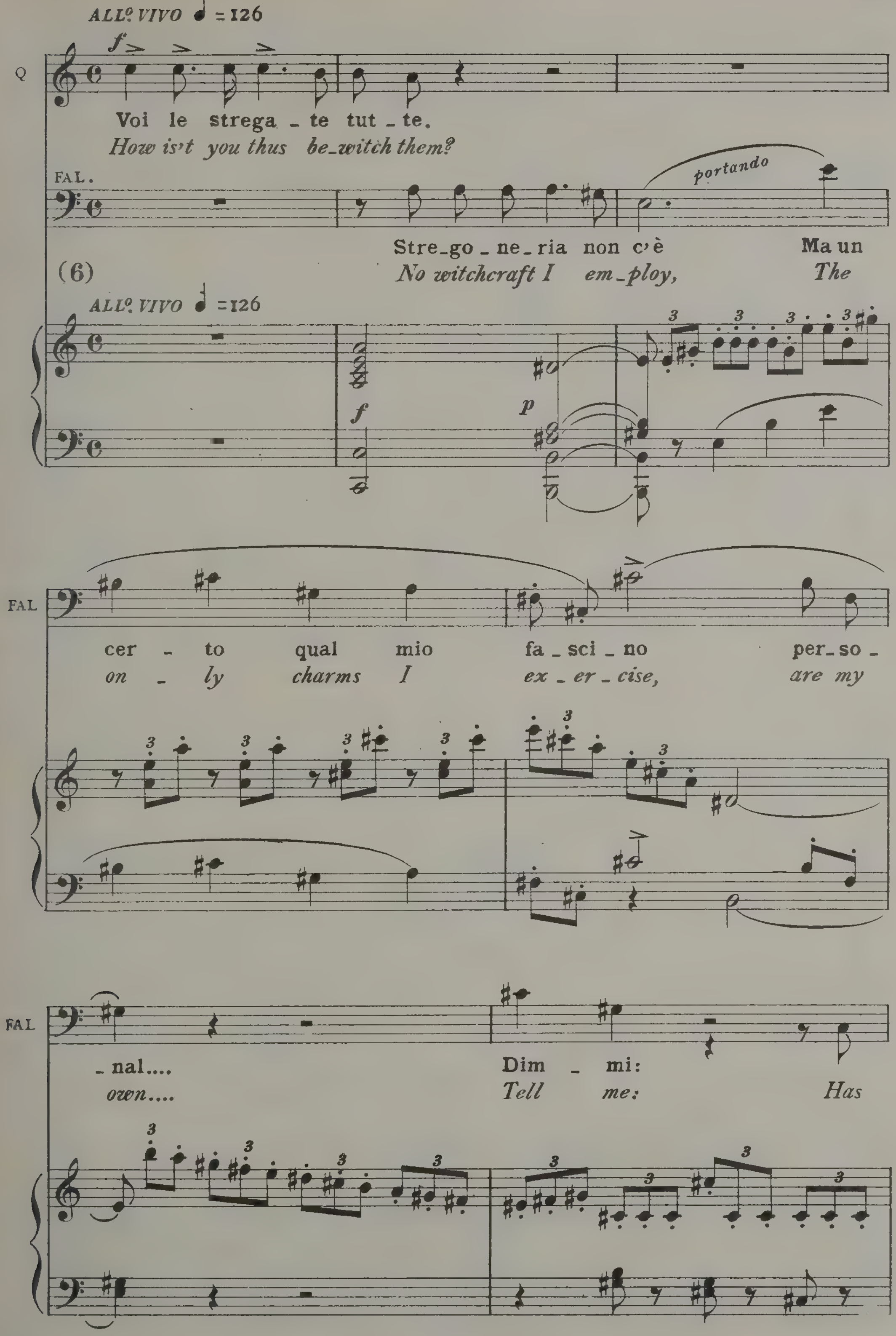

Q
Gra - zia a quel - l'o - ra Po -
hour your no - ble wor - ship, may
Q
- trà li - be - ra - men - - te Sa -
seek her in her dwel - - ling With -
Q
- lir o - ve dí - - mo - ra La bella A -
- out the slight - est dan - ger of in - ter -
col canto
marcate
Q
- li - ce. Po - ve - ra don - na! le ango - scie
- rup - tion. Un - hap - py la - dy! her griefs and

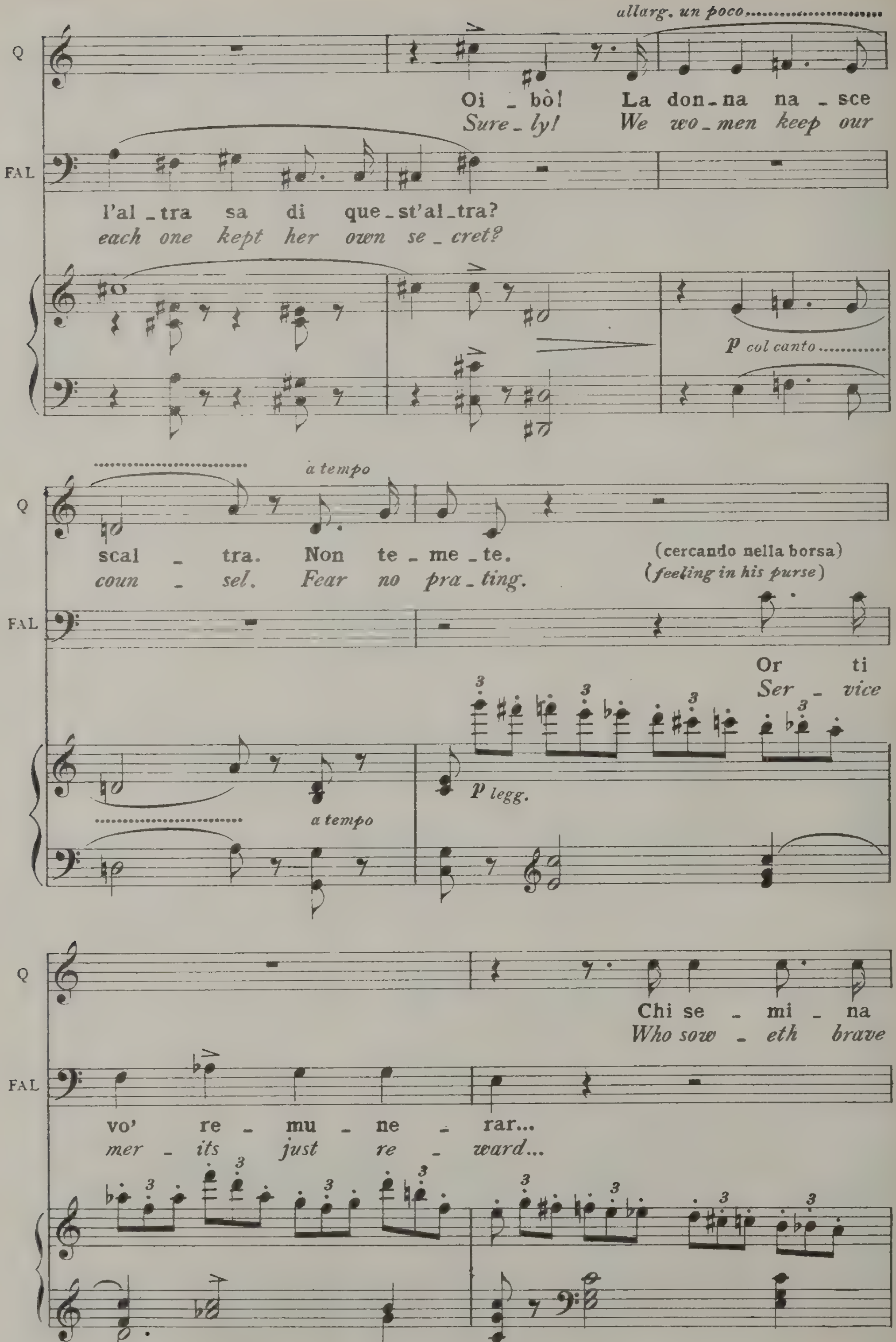

Q
sottovoce
su - e Son cru - de - li! ha un ma - ri - to ge -
troub - les Are dis - tress - ing, for her hus-band is
- lo - so!
jea - lous!
(rimuginando le parole di Quickly)
(musing over the words of Dame Quickly)
(a Quickly)
(to Dame Quickly)
FAL
sottovoce
ff
Dal-le due al-le tre. Le di -
From two un-til three. Say that
p
p
FAL
rai che impa - zï - en - te aspetto quel - l'o - ra.
I the hour await with loving im - pa - tience.
p

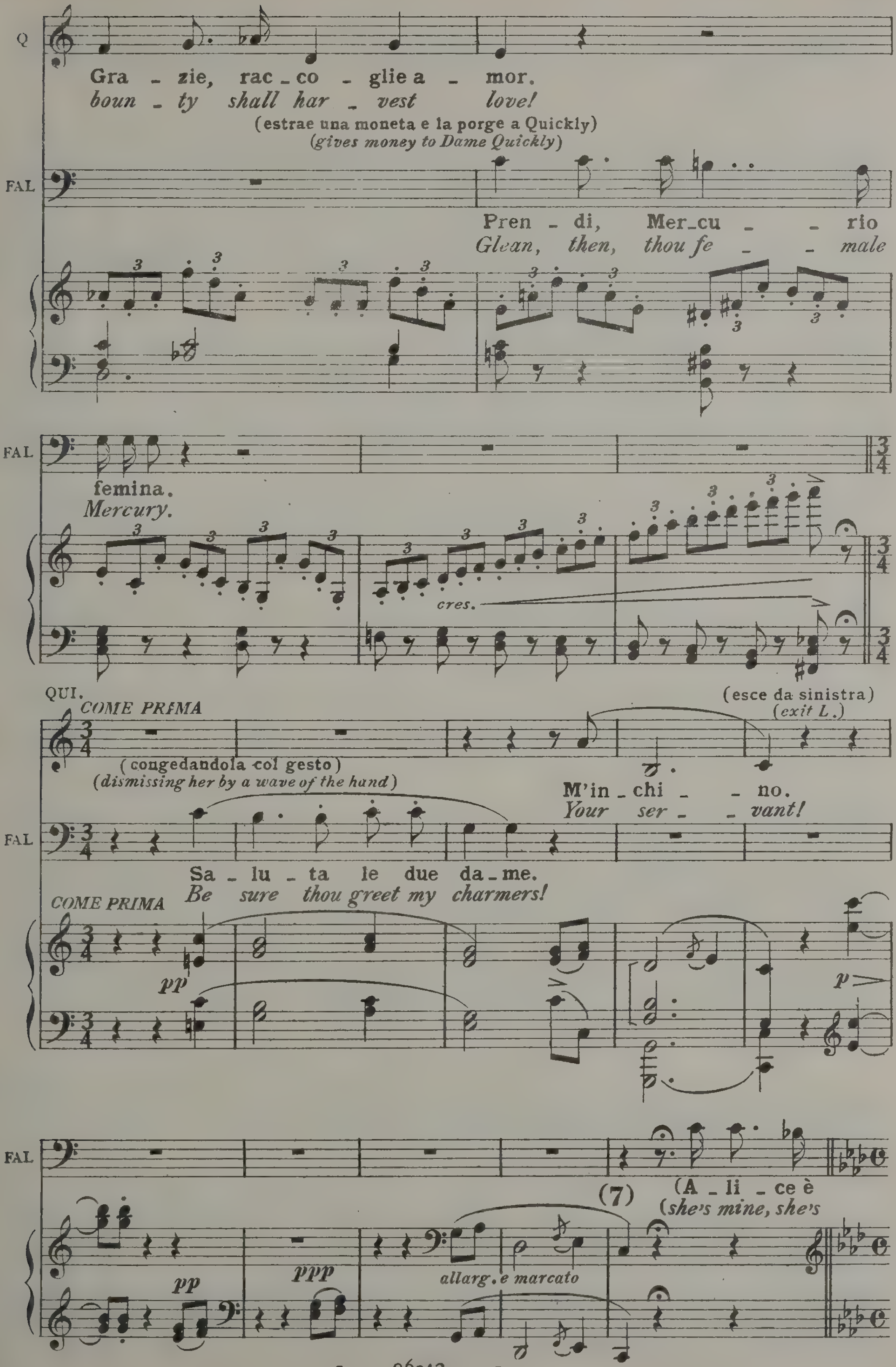

Q
Ben det_to.
I'll tell her.
FAL
f
Al mio do_ver non manche_rò.
And that her tryst I'll sure_ly keep.
f
pp
3
3
ppp
Q
parlando
Ma c'è un' al tra amba_
I've a _ no _ ther com_
ppp
3
3
p
Q
_scia_ta per Vo_stra Gra _ zia.
mis _ sion for your Wor _ ship.
FAL.
dolce
Par _ la.
Im_part it!
(5)
pp

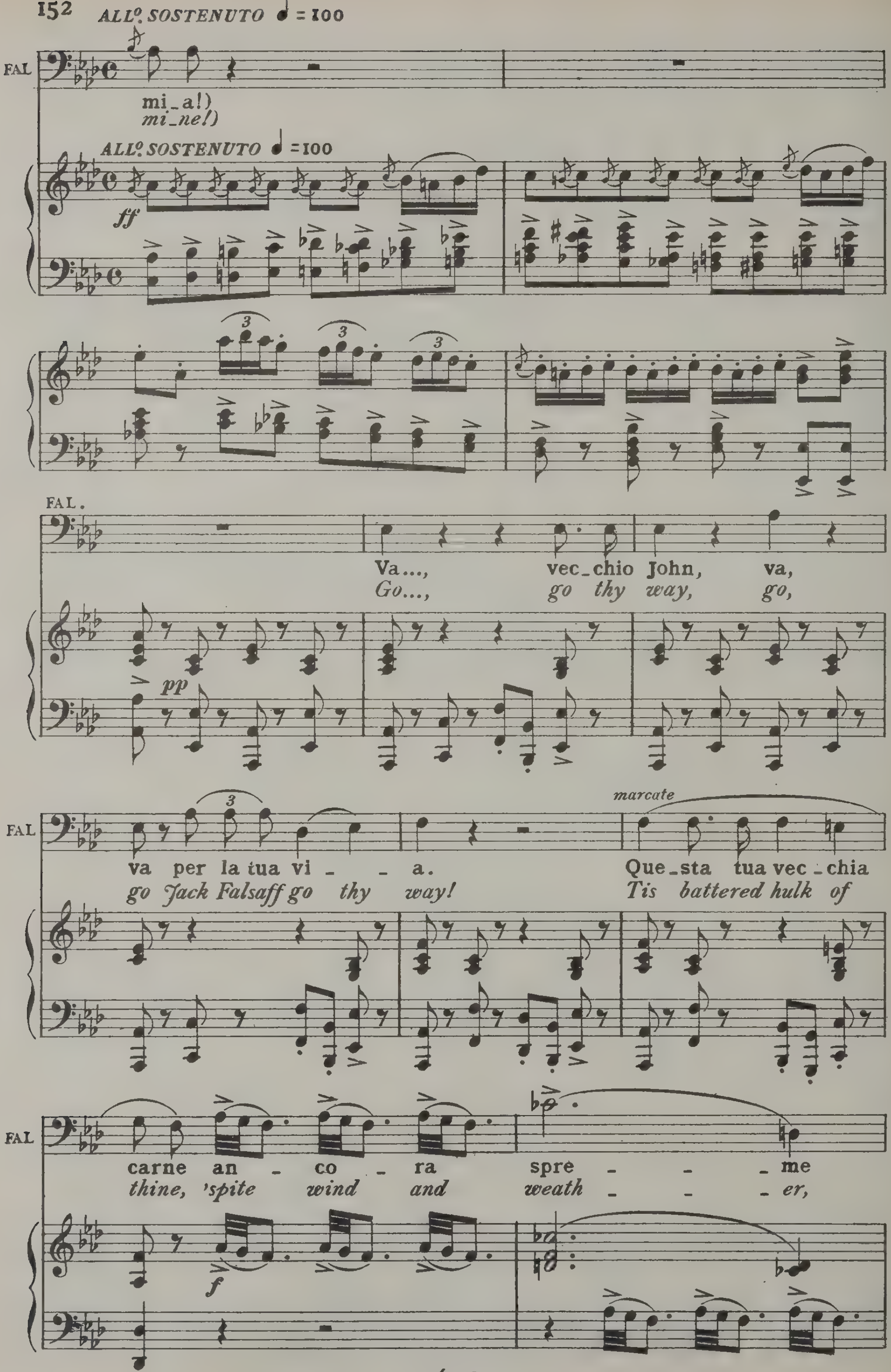

cantando
Q
La bel - la Meg (un
Fair Mi - stress Page (an
LARGO ♩. = 56
an - - ge - lo che in - na - mora a guar - dar - la) An -
an - gel of grace whom to see is to wor - ship) She
LARGO ♩. = 56
ppp leggerissimo
1º TEMPO
- ch'es - sa vi sa - lu - ta mol - - - to amo - ro - sa -
al - so bids me bring you lov - - - ing and ten - der
1º TEMPO
- men - te, Di - ce che suo ma - ri - - to è as -
gree - ting, Sad though to say, her watch - ful spouse from

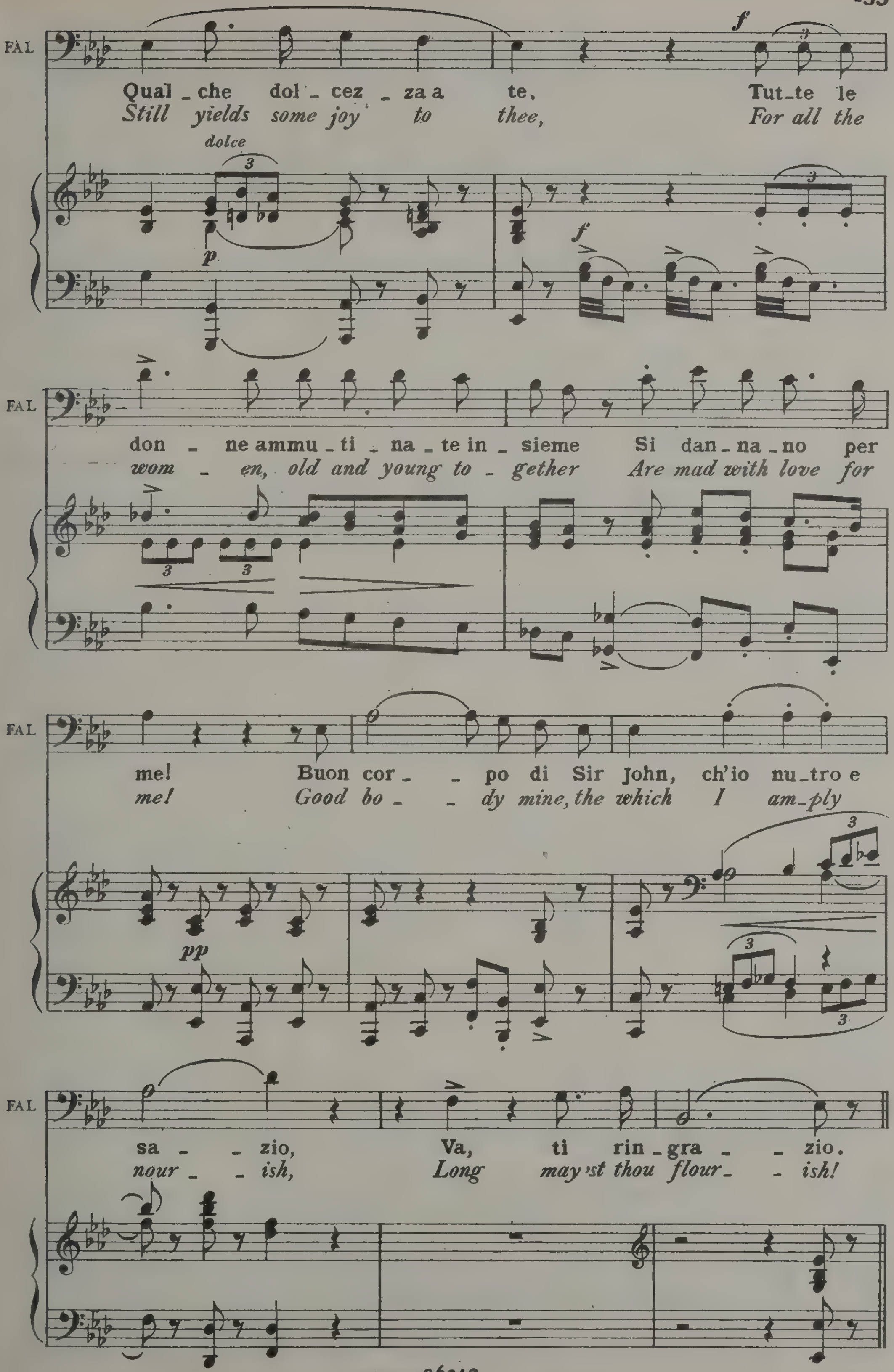

Q
sai di ra do as sen te.... Po ve ra
home is sel - - dom absent! Un - hap - py
COME PRIMA
Q
don na! un gi glio di can dore e di
la - dy! A snow - - white li - ly of candour and
COME PRIMA
ppp
Q
morendo
fè!........
truth!........
8
pp
morendo

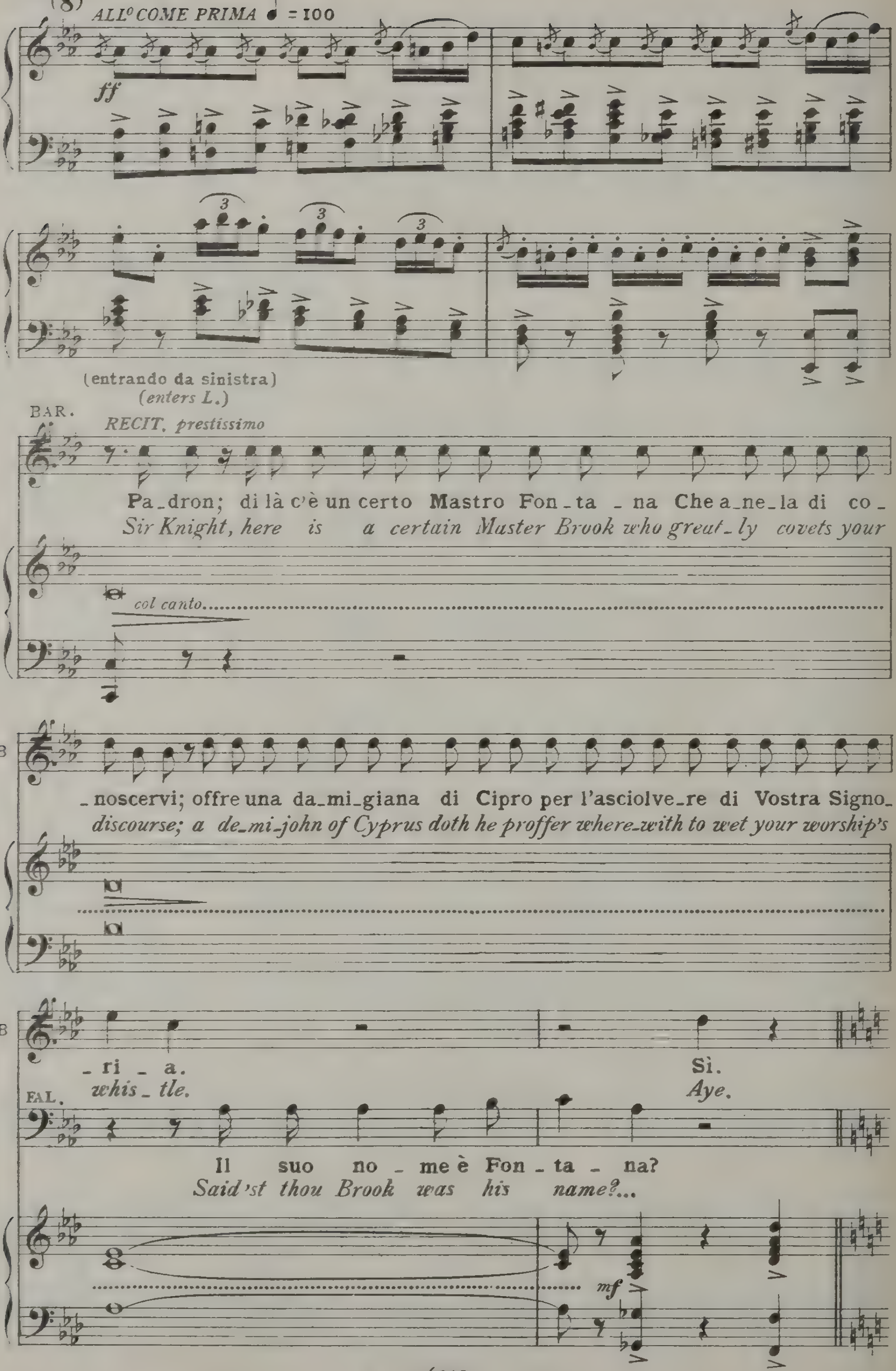

ALL° VIVO ♩=126
Q
f
Voi le strega - te tut - te.
How is't you thus be-witch them?
FAL.
portando
Stre-go - ne - ria non c'è Ma un
No witchcraft I em-ploy, The
(6)
ALL° VIVO ♩=126
f
p
FAL
cer - to qual mio fa - sci - no per - so -
on - ly charms I ex - er - cise, are my
FAL
- nal....
own....
Dim - mi:
Tell me: Has

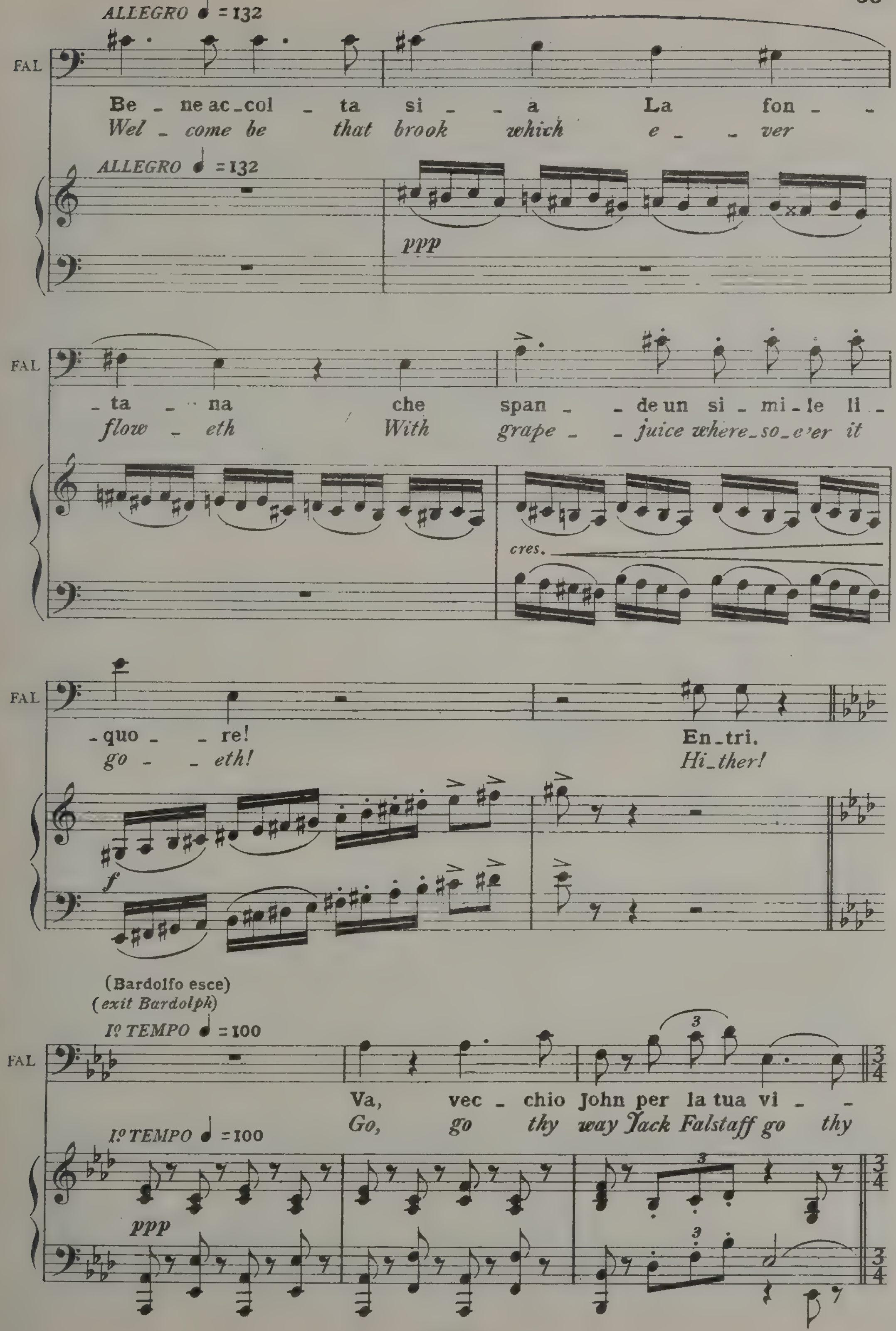

ullarg. un poco
Q
FAL
Oi - bò! La don - na na - sce
Sure - ly! We wo - men keep our
l'al - tra sa di que - st'al - tra?
each one kept her own se - cret?
p col canto
a tempo
scal - tra. Non te - me - te.
coun - sel. Fear no pra - ting.
(cercando nella borsa)
(feeling in his purse)
Or ti
Ser - vice
p legg.
3
Chi se - mi - na
Who sow - eth brave
vo' re - mu - ne - rar...
mer - its just re - ward...


Q
Gra - zie, rac - co - glie a - mor.
boun - ty shall har - vest love!
(estrae una moneta e la porge a Quickly)
(gives money to Dame Quickly)
FAL
Pren - di, Mer - cu - rio
Glean, then, thou fe - male
FAL
femina.
Mercury.
cres.
QUI.
COME PRIMA
(congedandola col gesto)
(dismissing her by a wave of the hand)
M'in - chi - no.
Your ser - vant!
(esce da sinistra)
(exit L.)
FAL
Sa - lu - ta le due da - me.
Be sure thou greet my charmers!
COME PRIMA
pp
p
FAL
(7)
(A - li - ce è
(she's mine, she's
pp
ppp
allarg. e marcato


ALL°. SOSTENUTO ♩ = 100
FAL
mi_a!)
mi_ne!)
ALL°. SOSTENUTO ♩ =100
ff
3
pp
FAL.
Va..., vec_chio John, va,
Go..., go thy way, go,
FAL
va per la tua vi _ _ a.
go Jack Falsaff go thy way!
marcate
Que_sta tua vec_chia
Tis battered hulk of
FAL
carne an - co - ra spre - - - _ me
thine, 'spite wind and weath - - - er,
f

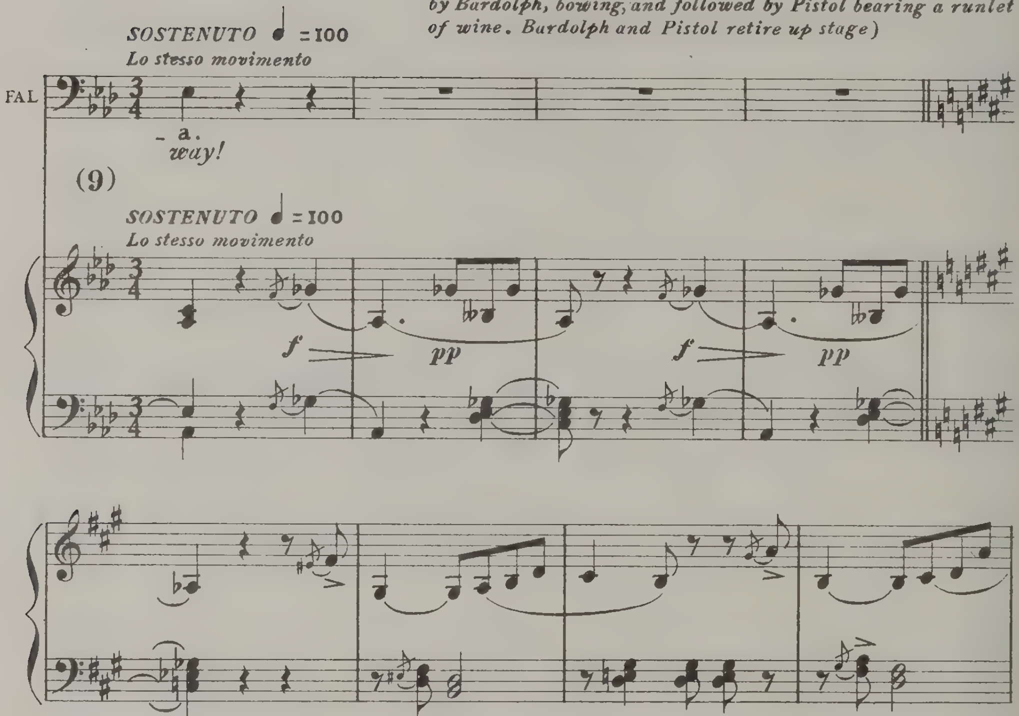

FAL
f
Qual - che dol - cez - za a te. Tut - te le
Still yields some joy to thee, For all the
dolce
p
f
don - ne ammu - ti - na - te in - sieme Si dan - na - no per
wom - en, old and young to - gether Are mad with love for
me! Buon cor - - po di Sir John, ch'io nu - tro e
me! Good bo - - dy mine, the which I am - ply
pp
sa - - zio, Va, ti rin - gra - - zio.
nour - - ish, Long may'st thou flour - - ish!


ALL° COME PRIMA ♩ = 100
ff
(entrando da sinistra)
(enters L.)
BAR.
RECIT. prestissimo
Pa_dron; di là c'è un certo Mastro Fon_ta _ na Che a_ne_la di co_
Sir Knight, here is a certain Master Brook who great_ly covets your
col canto
B
_noscervi; offre una da_mi_giana di Cipro per l'asciolve_re di Vostra Signo_
discourse; a de_mi_john of Cyprus doth he proffer where_with to wet your worship's
B
_ri _ a.
whis _ tle.
Sì.
Aye.
FAL.
Il suo no _ me è Fon _ ta _ na?
Said'st thou Brook was his name?...
mf


ALLEGRO ♩ = 132
FAL
Be - ne ac - col - ta si - a La fon - ta - na che span - de un si - mi - le li - quo - re!
Wel - come be that brook which e - ver flow - eth With grape - juice where - so - e'er it go - eth!
ppp
cres.
f
En - tri.
Hi - ther!
(Bardolfo esce)
(exit Bardolph)
I° TEMPO ♩ = 100
Va, vec - chio John per la tua vi -
Go, go thy way Jack Falstaff go thy
ppp
3

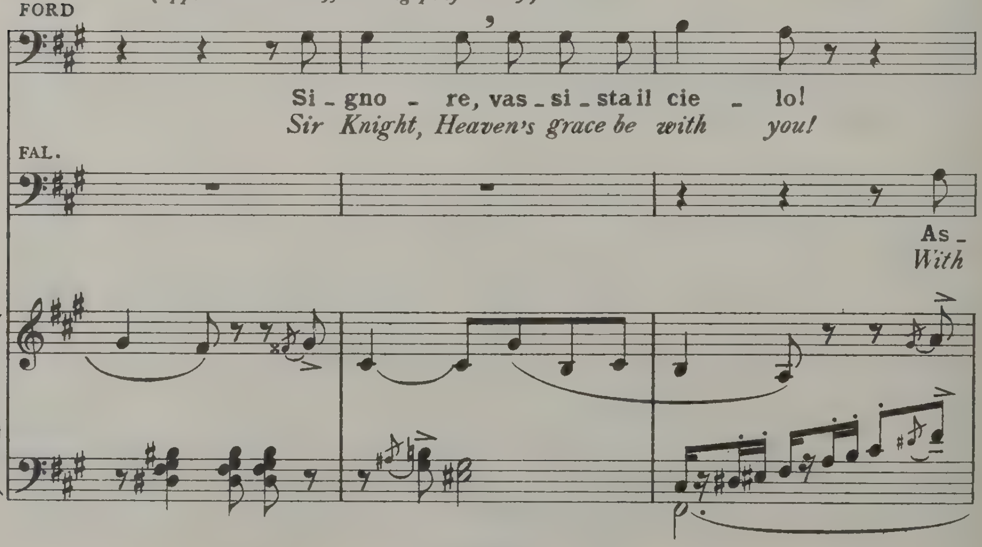
(Mr. Ford, travestito, entra da sinistra preceduto da Bardolfo che si ferma all'uscio e s'inchina al suo passaggio, e seguito da Pistola il quale tiene una damigiana. Pistola e Bardolfo restano nel fondo. Ford tiene un sacchetto in mano.)

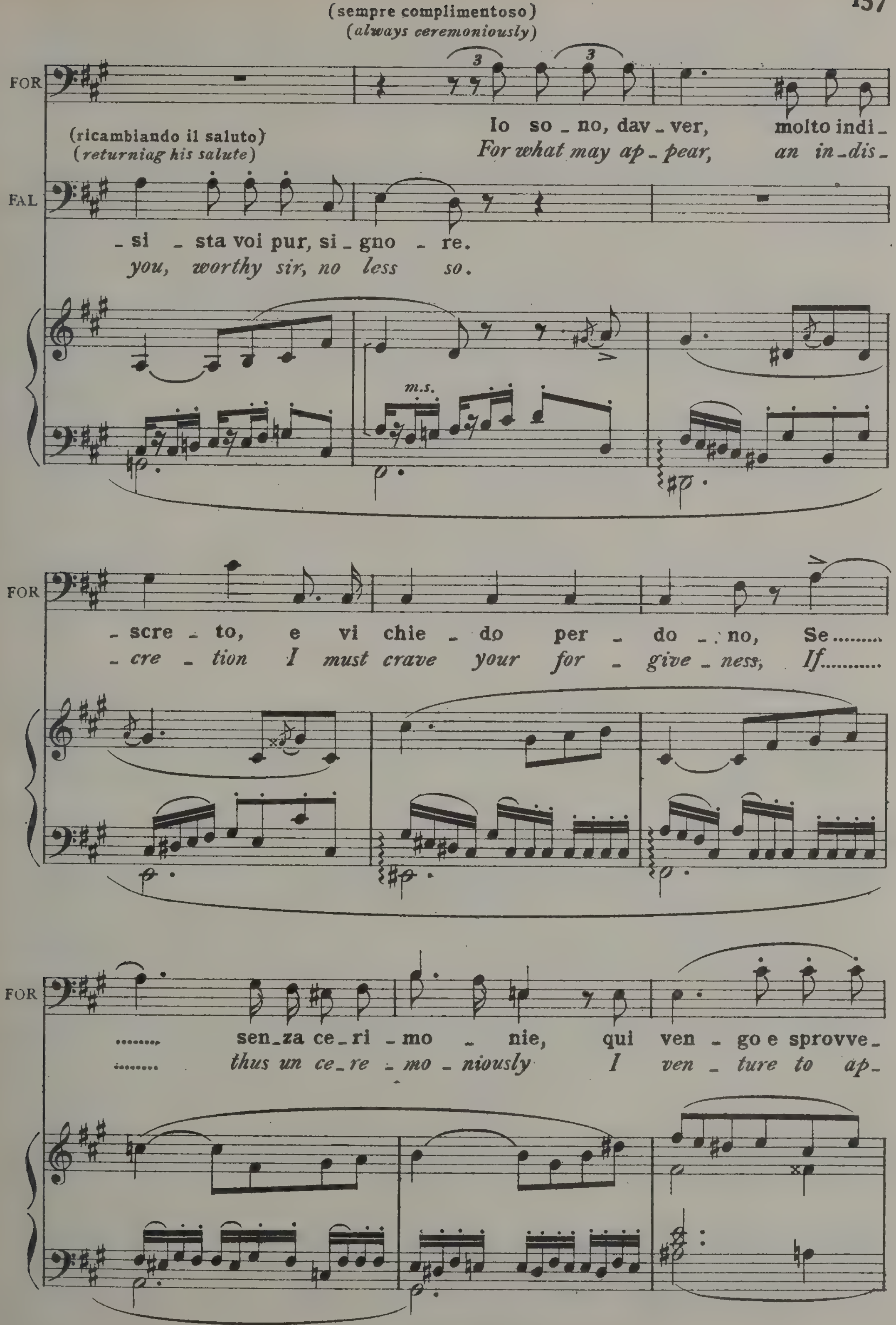
(Enter Ford in disguise and carrying a bag of money, preceded by Bardolph, bowing, and followed by Pistol bearing a runlet of wine. Bardolph and Pistol retire up stage)

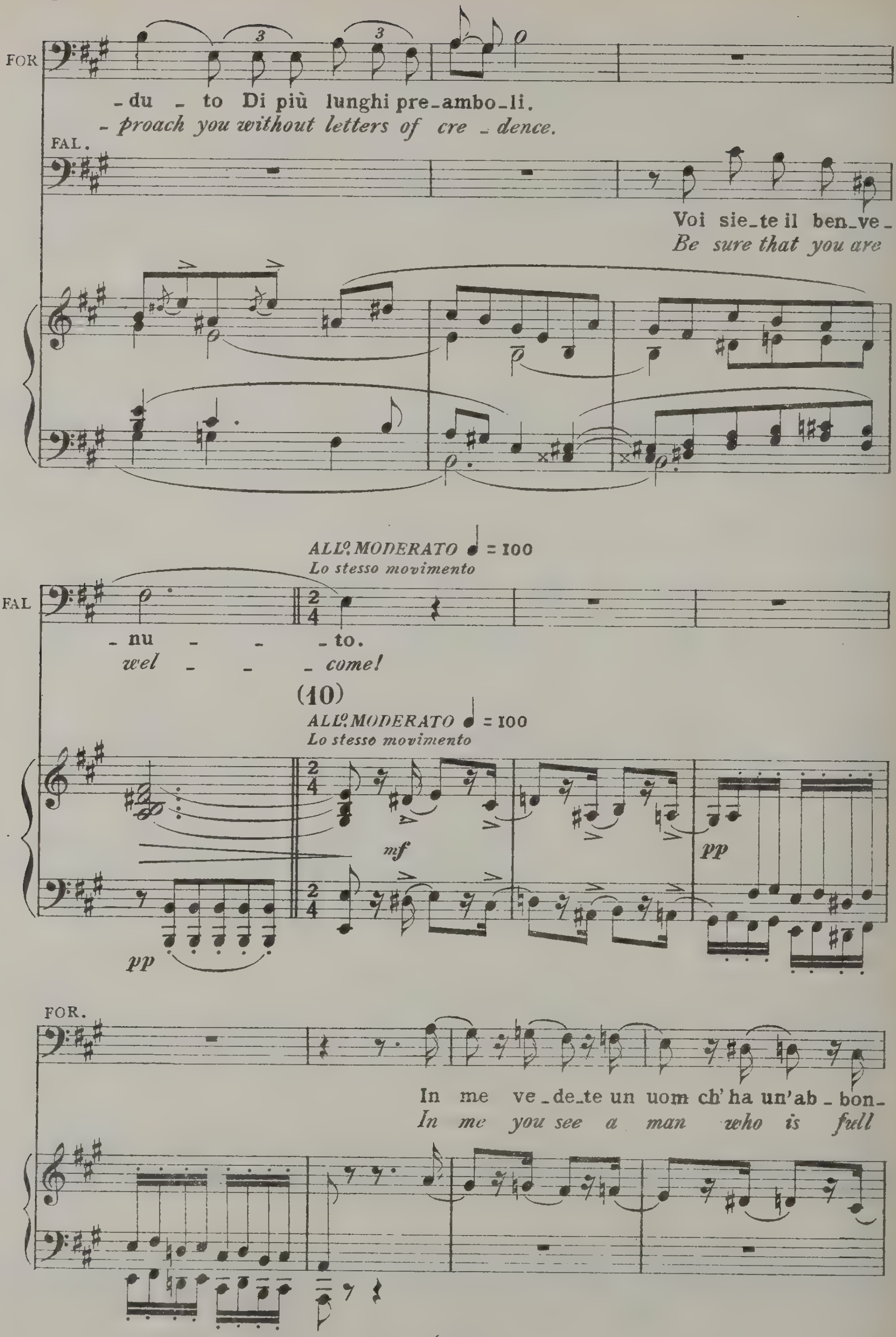


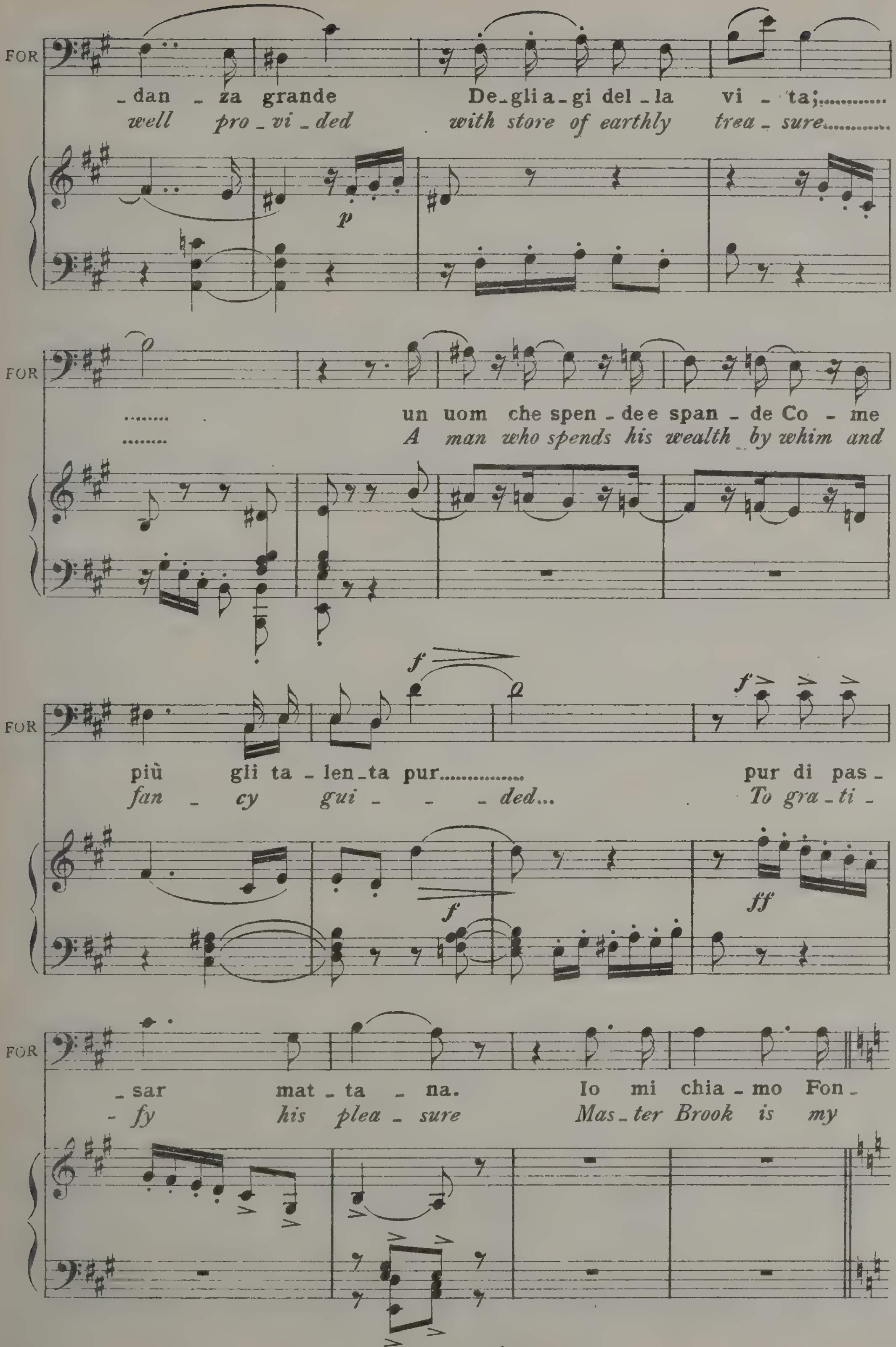
(avanzandosi dopo un grande inchino a Falstaff)

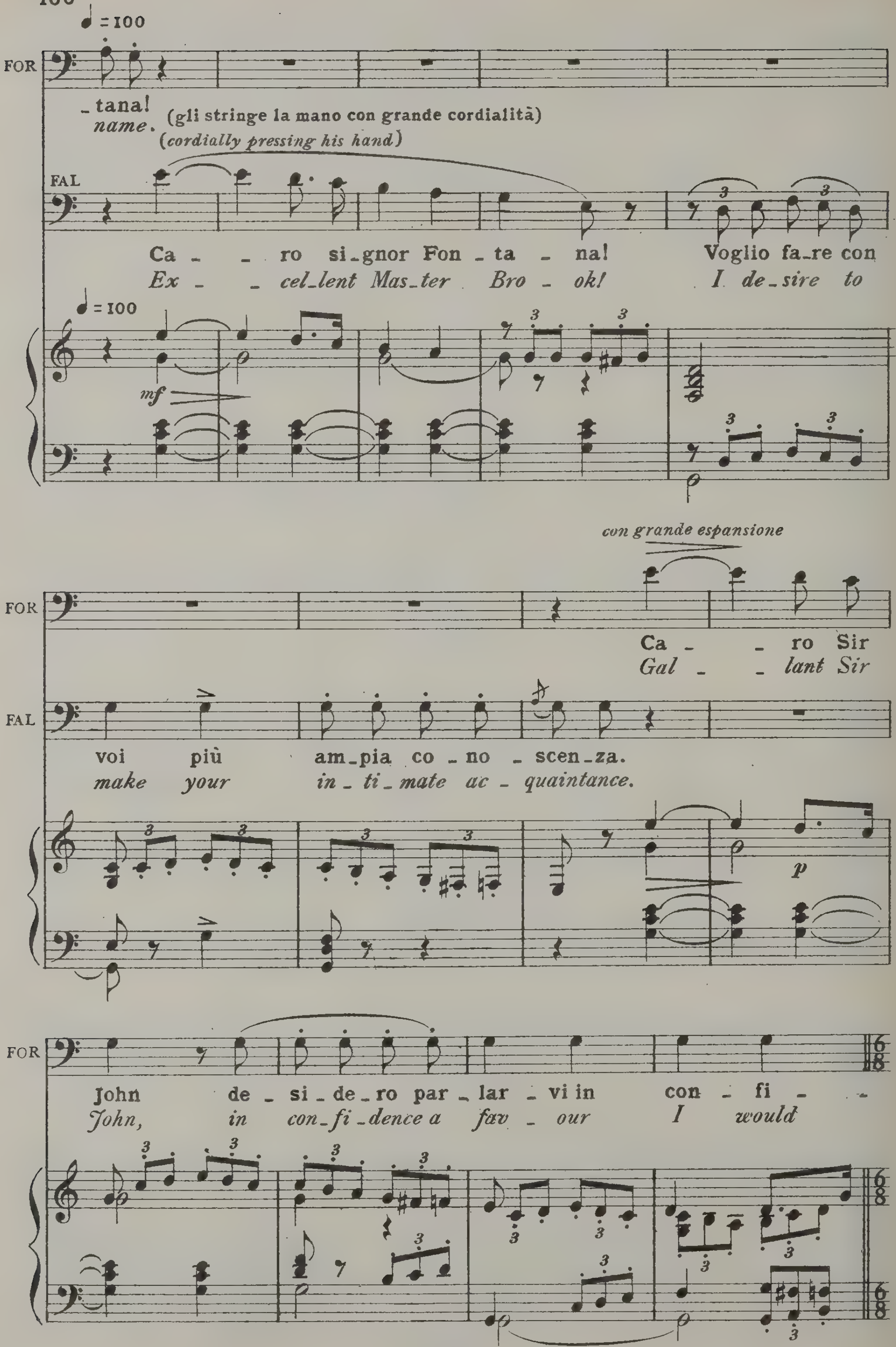
(approuches Falstaff bowing profoundly)

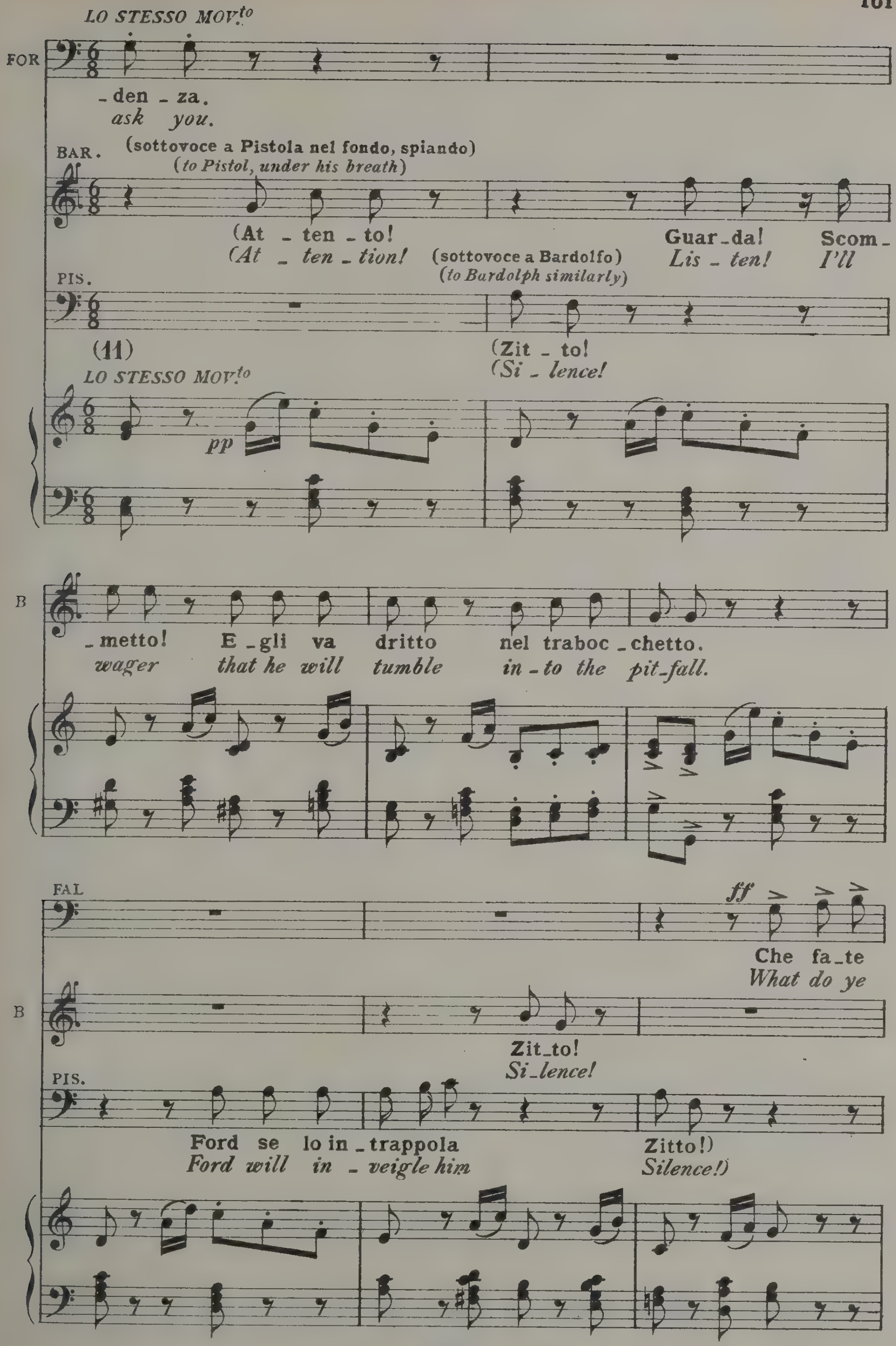

FORD
Si - gno - re, vas - si - sta il cie - lo!
Sir Knight, Heaven's grace be with you!
FAL.
As -
With

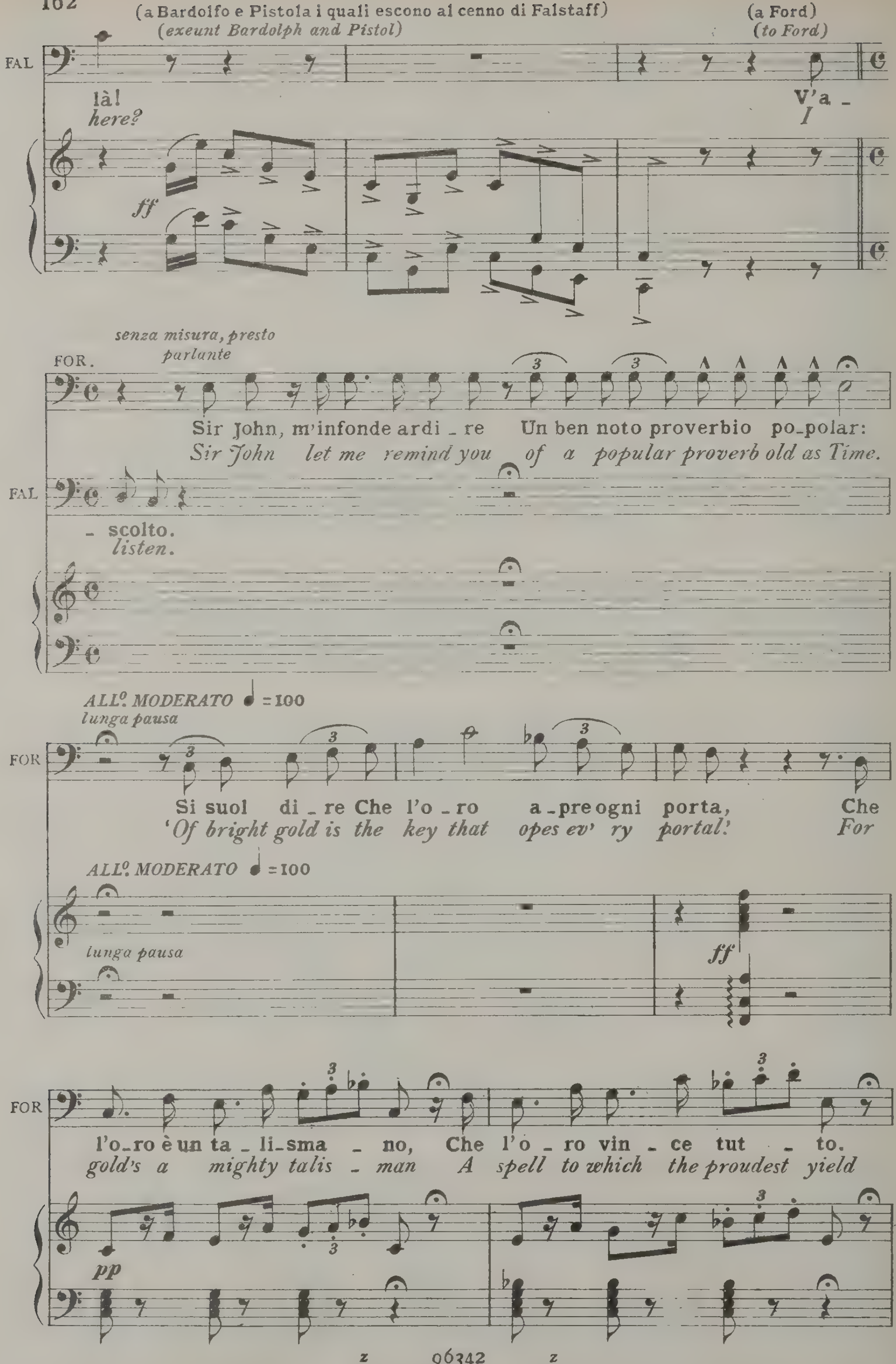

(sempre complimentoso)
(always ceremoniously)
FOR
(ricambiando il saluto)
(returniag his salute)
3
3
Io so - no, dav - ver, molto indi -
For what may ap - pear, an in - dis -
FAL
- si - sta voi pur, si - gno - re.
you, worthy sir, no less so.
m.s.
FOR
- scre - to, e vi chie - do per - do - no, Se.........
- cre - tion I must crave your for - give - ness, If..........
FOR
.... sen - za ce - ri - mo - nie, qui ven - go e sprovve -
.... thus un ce - re - mo - niously I ven - ture to ap -

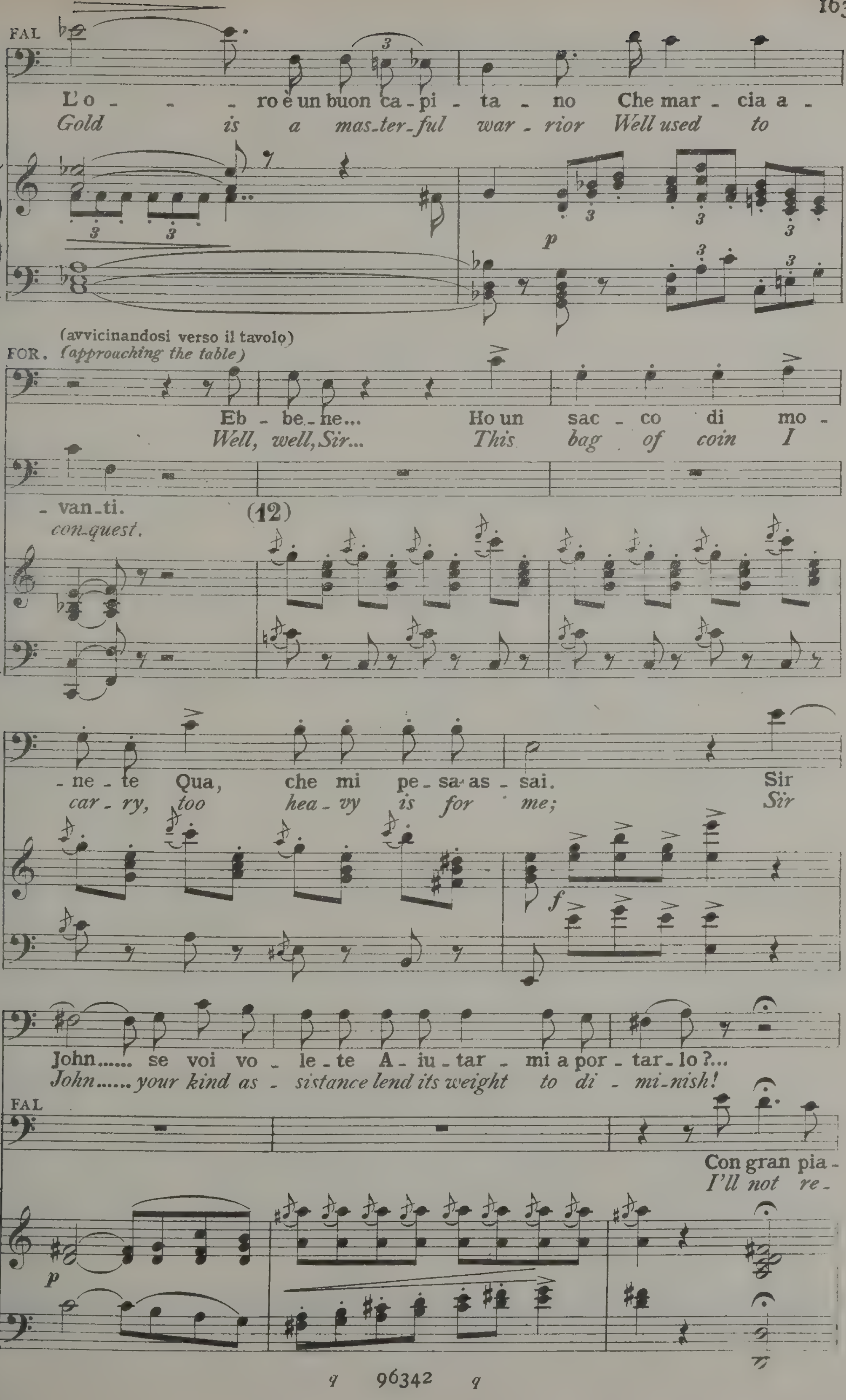

FOR
-du - to Di più lunghi pre-ambo-li.
- proach you without letters of cre - dence.
FAL.
Voi sie-te il ben-ve-
Be sure that you are
FAL
-nu - - - to.
wel - - - come!
ALL.º MODERATO ♩ = 100
Lo stesso movimento
(10)
ALL.º MODERATO ♩ = 100
Lo stesso movimento
pp
mf
pp
FOR.
In me ve-de-te un uom ch'ha un'ab-bon-
In me you see a man who is full


FOR
-dan - za grande De-gli a-gi del-la vi - ta;.........
well pro-vi-ded with store of earthly trea - sure...........
p
FOR
.... un uom che spen - de e span - de Co - me
.... A man who spends his wealth by whim and
FOR
f
più gli ta - len-ta pur............... pur di pas -
fan - cy gui - - - ded... To gra-ti -
f
ff
FOR
-sar mat - ta - na. Io mi chia - mo Fon -
- fy his plea - sure Mas-ter Brook is my

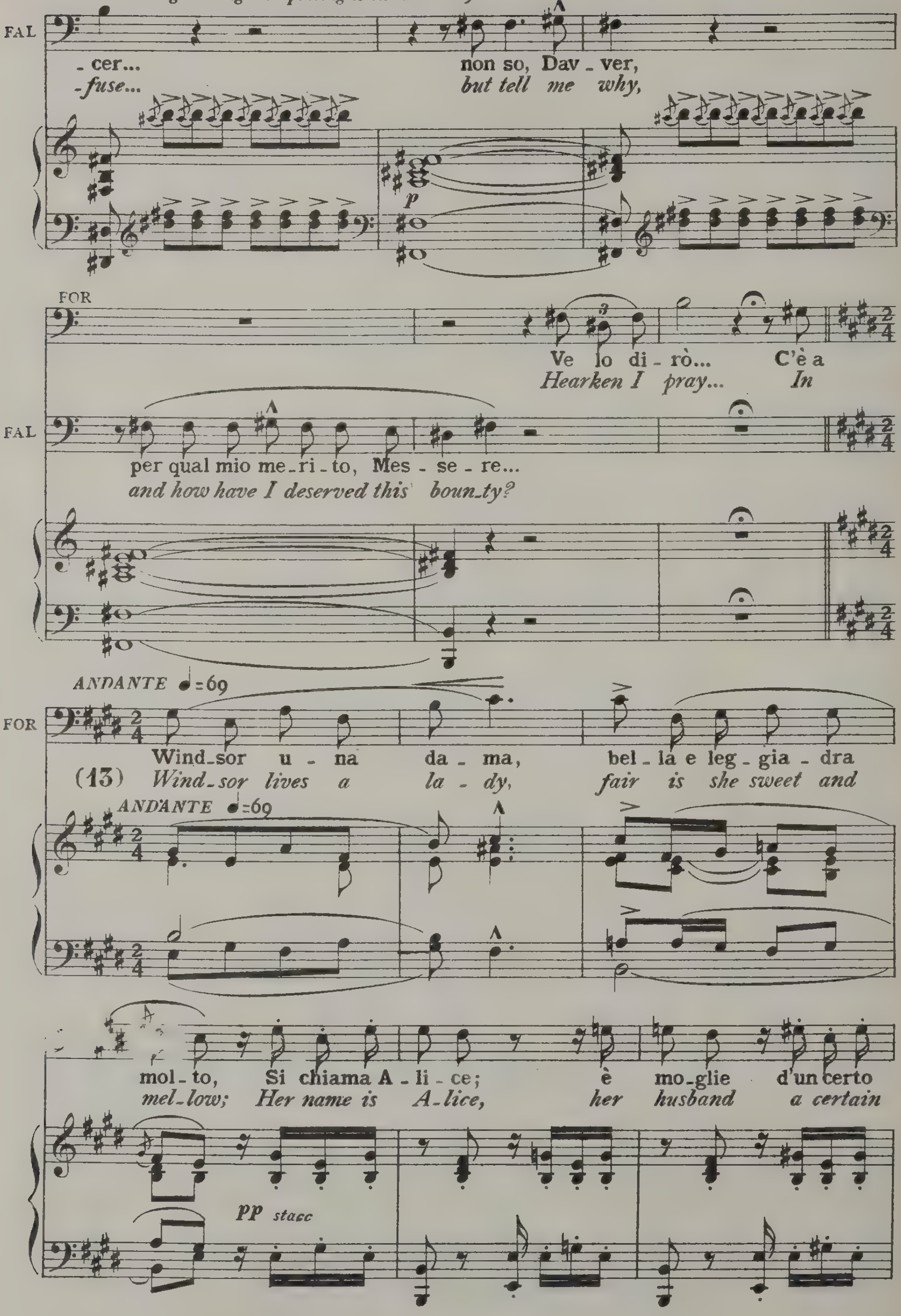

♩=100
FOR
_tana!
name.
(gli stringe la mano con grande cordialità)
(cordially pressing his hand)
FAL
Ca _ _ ro si_gnor Fon _ ta _ na! Voglio fa_re con
Ex _ _ cel_lent Mas_ter Bro _ ok! I de_sire to
♩=100
mf
3
FOR
con grande espansione
Ca _ _ ro Sir
Gal _ _ lant Sir
FAL
voi più am_pia co _ no _ scen_za.
make your in _ ti _ mate ac _ quaintance.
p
FOR
John de _ si _ de_ro par _ lar _ vi in con _ fi _ _
John, in con_fi _dence a fav _ our I would
6/8

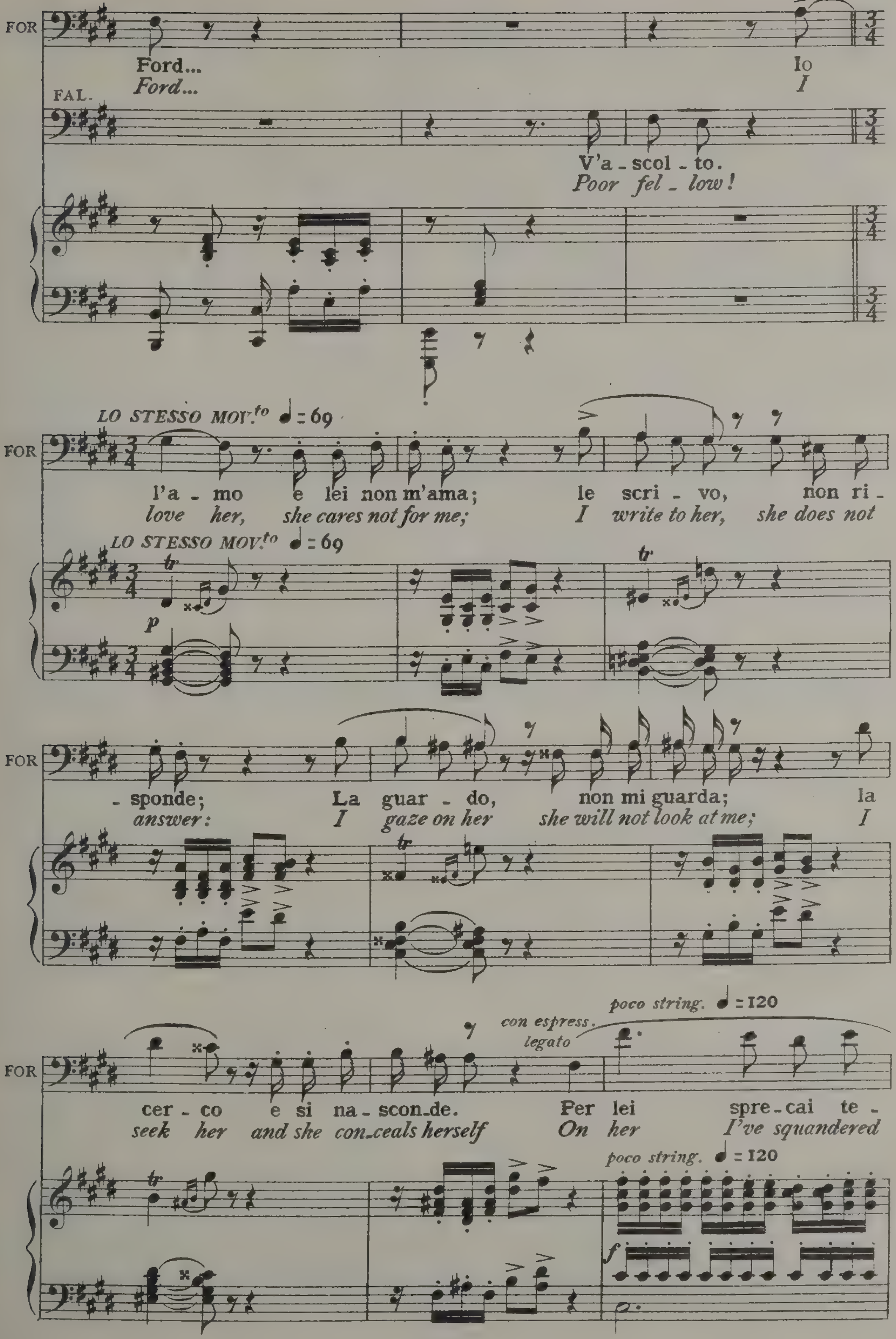

LO STESSO MOV.to
FOR
-den - za.
ask you.
BAR.
(sottovoce a Pistola nel fondo, spiando)
(to Pistol, under his breath)
(At - ten - to!
(At - ten - tion!
(sottovoce a Bardolfo)
(to Bardolph similarly)
Guar-da! Scom-
Lis - ten! I'll
PIS.
(Zit - to!
(Si - lence!
(11)
LO STESSO MOV.to
pp
B
-metto! E-gli va dritto nel traboc-chetto.
wager that he will tumble in-to the pit-fall.
FAL
ff
Che fa-te
What do ye
B
Zit-to!
Si-lence!
PIS.
Ford se lo in-trappola
Ford will in - veigle him
Zitto!)
Silence!)

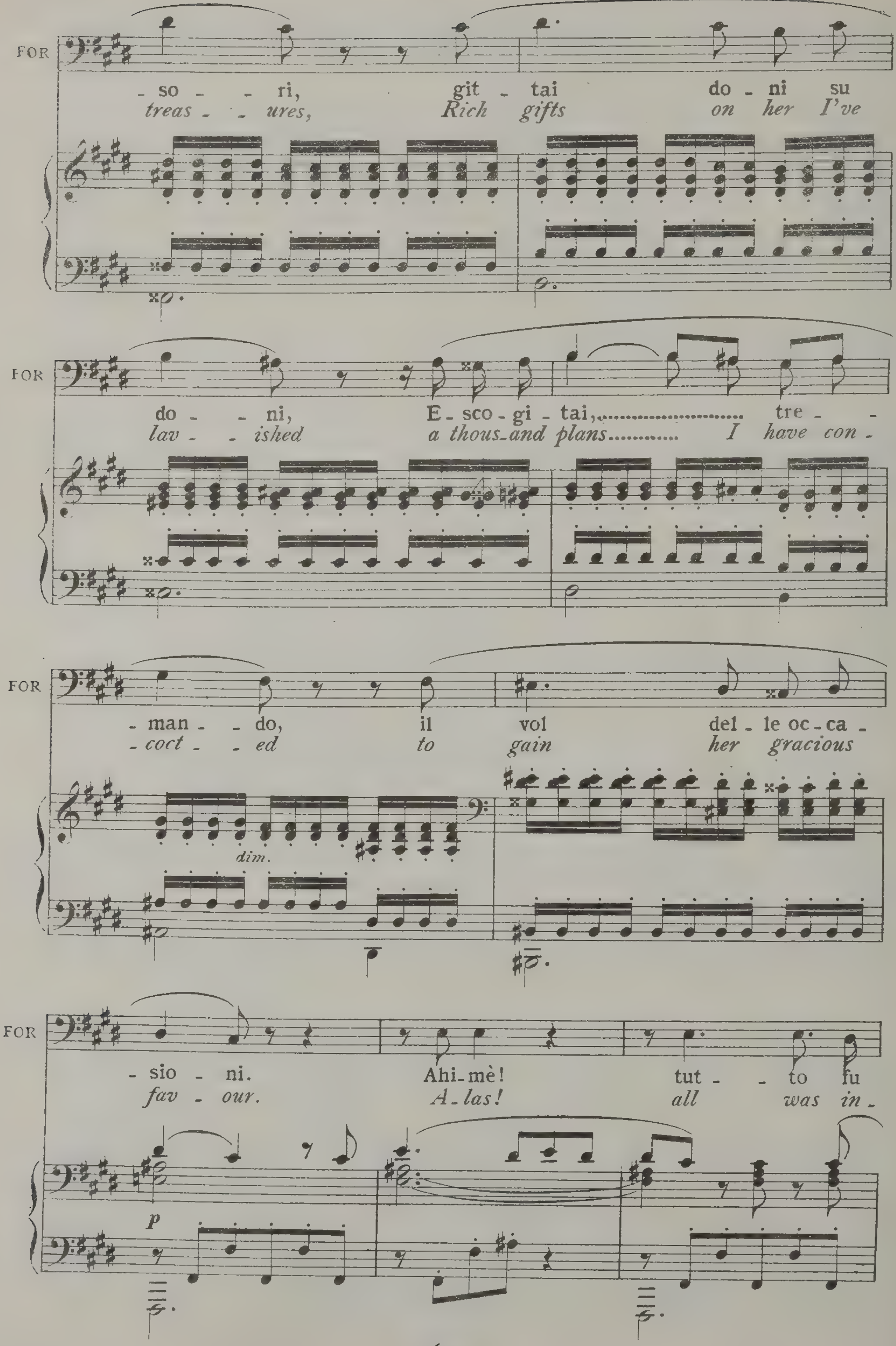

(a Bardolfo e Pistola i quali escono al cenno di Falstaff)
(exeunt Bardolph and Pistol)
(a Ford)
(to Ford)
FAL
là!
here?
V'a -
I
ff
senza misura, presto parlante
FOR.
Sir John, m'infonde ardi - re Un ben noto proverbio po_polar:
Sir John let me remind you of a popular proverb old as Time.
FAL
- scolto.
listen.
ALL°. MODERATO ♩ = 100
lunga pausa
FOR
Si suol di - re Che l'o - ro a - pre ogni porta, Che
'Of bright gold is the key that opes ev' ry portal! For
ALL°. MODERATO ♩ = 100
lunga pausa
ff
FOR
l'o_ro è un ta - li_sma - no, Che l'o - ro vin - ce tut - to.
gold's a mighty talis - man A spell to which the proudest yield
pp
3

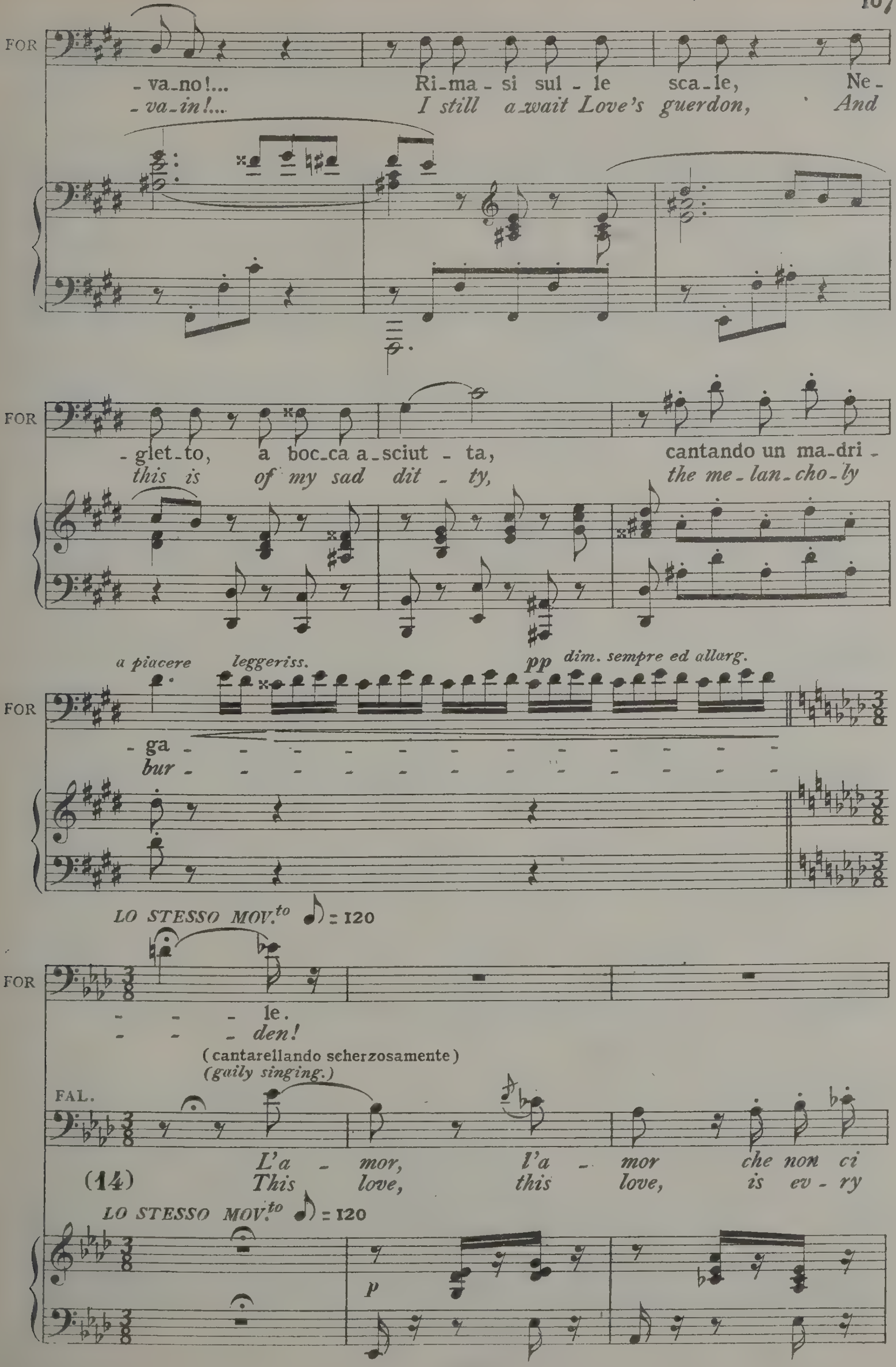

FAL
L'o - - - ro è un buon ca - pi - ta - no Che mar - cia a -
Gold is a mas - ter - ful war - rior Well used to
p
(avvicinandosi verso il tavolo)
FOR. (approaching the table)
Eb - be - ne... Ho un sac - co di mo -
Well, well, Sir... This bag of coin I
FAL
- van - ti.
con - quest.
(12)
FOR
- ne - te Qua, che mi pe - sa as - sai. Sir
car - ry, too hea - vy is for me; Sir
f
FOR
John...... se voi vo - le - te A - iu - tar - mi a por - tar - lo?...
John...... your kind as - sistance lend its weight to di - mi - nish!
FAL
Con gran pia -
I'll not re -
p

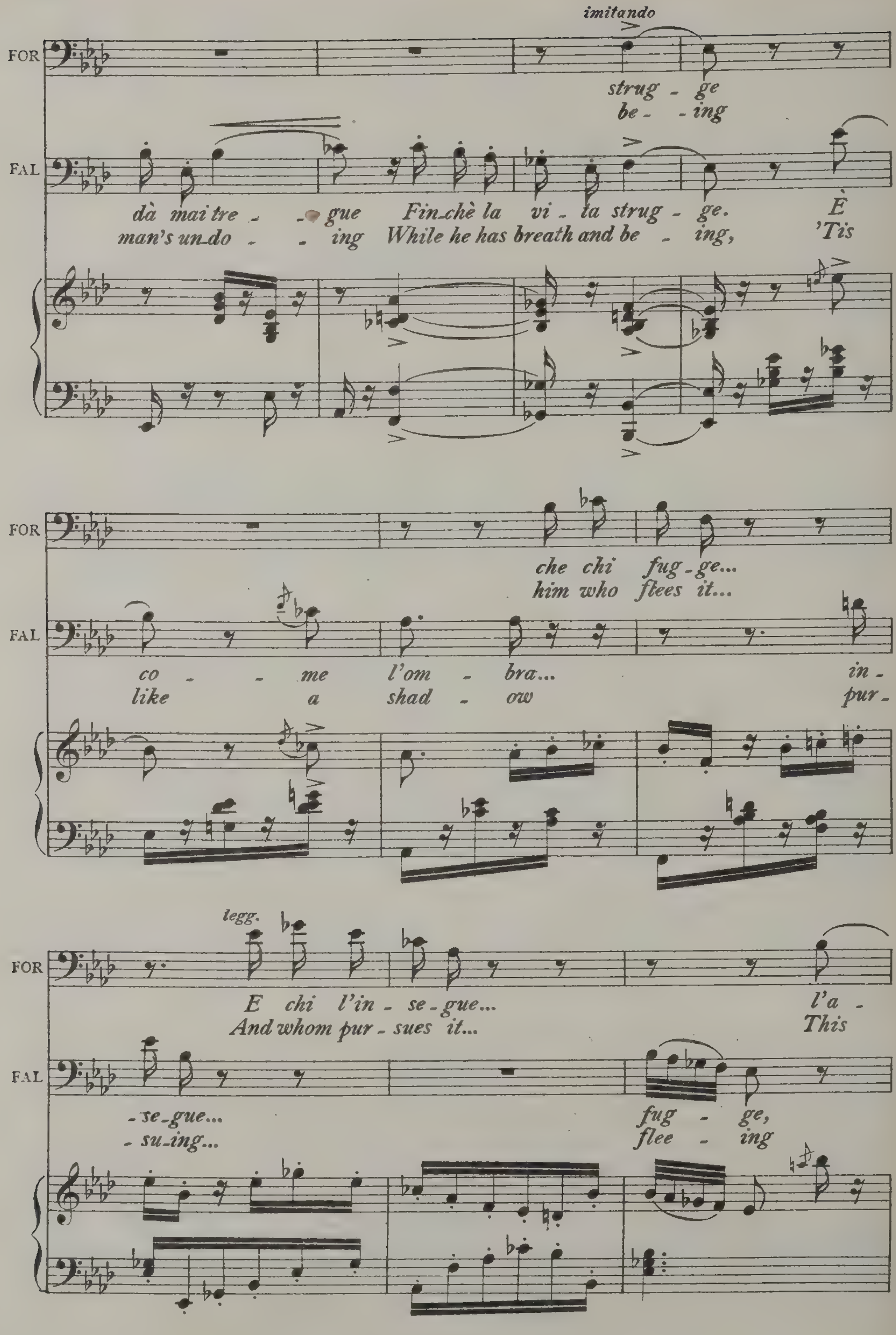
(prende il sacchetto e lo depone sul tavolo)
(taking the bag and placing it on the table)

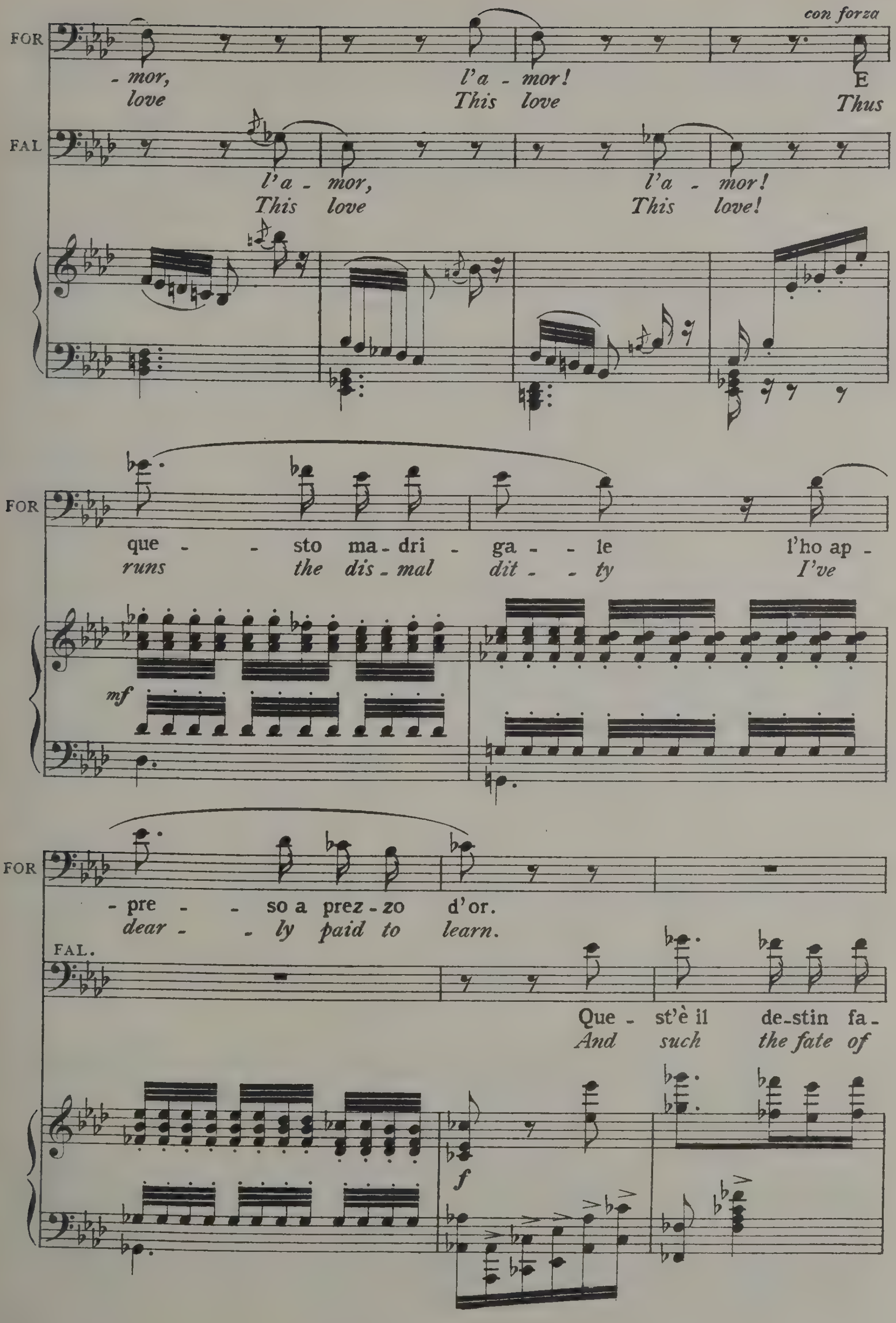

FAL
-cer... non so, Dav-ver,
-fuse... but tell me why,
p
FOR
Ve lo di-rò... C'è a
Hearken I pray... In
FAL
per qual mio me-ri-to, Mes-se-re...
and how have I deserved this bounty?
ANDANTE ♩=69
FOR
Wind-sor u-na da-ma, bel-la e leg-gia-dra
(43) Wind-sor lives a la-dy, fair is she sweet and
ANDANTE ♩=69
mol-to, Si chiama A-li-ce; è mo-glie d'un certo
mel-low; Her name is A-lice, her husband a certain
PP stacc

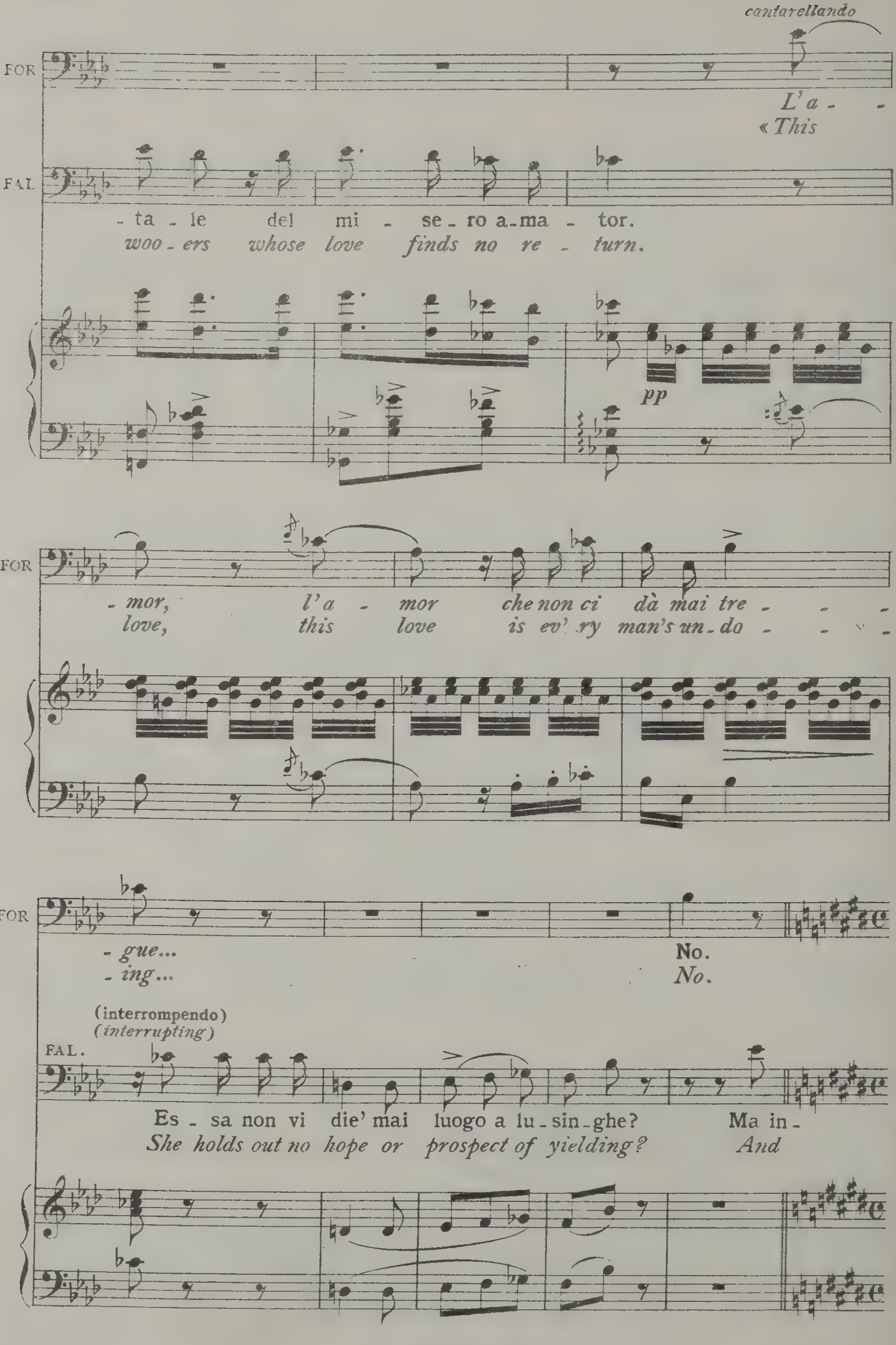

FOR
Ford...
Ford...
Io
I
FAL.
V'a - scol - to.
Poor fel - low!
LO STESSO MOV.to ♩= 69
l'a - mo e lei non m'ama; le scri - vo, non ri -
love her, she cares not for me; I write to her, she does not
tr
p
- sponde; La guar - do, non mi guarda; la
answer: I gaze on her she will not look at me; I
cer - co e si na - scon-de. Per lei spre - cai te -
seek her and she con-ceals herself On her I've squandered
con espress. legato
poco string. ♩= 120
f

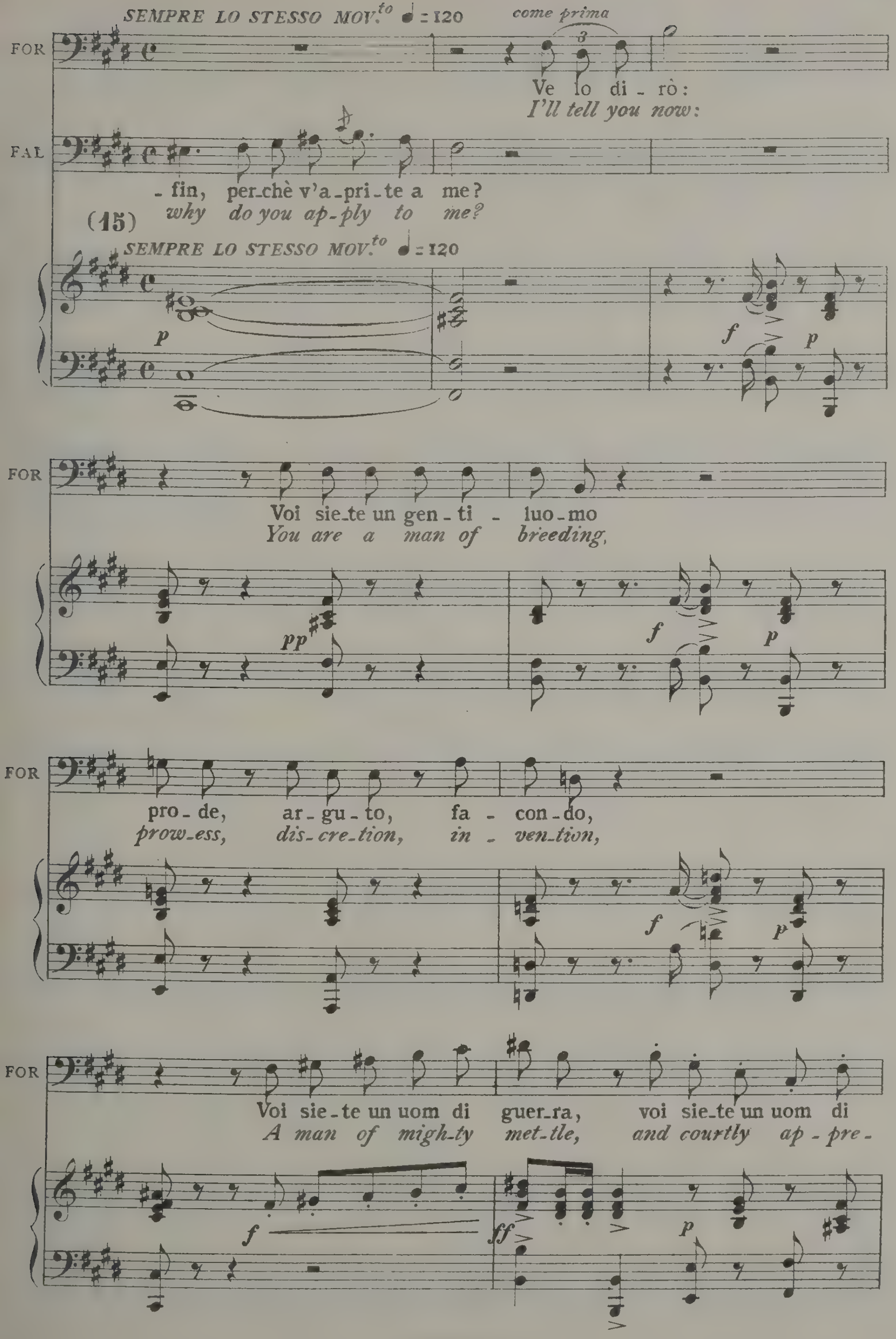

FOR
- so - - ri, git - tai do - ni su
treas - - ures, Rich gifts on her I've
FOR
do - - ni, E - sco - gi - tai,.......................... tre - -
lav - - ished a thous_and plans............ I have con -
FOR
- man - - do, il vol del - le oc - ca -
- coct - - ed to gain her gracious
dim.
FOR
- sio - ni. Ahi_mè! tut - - to fu
fav - our. A_las! all was in_
p

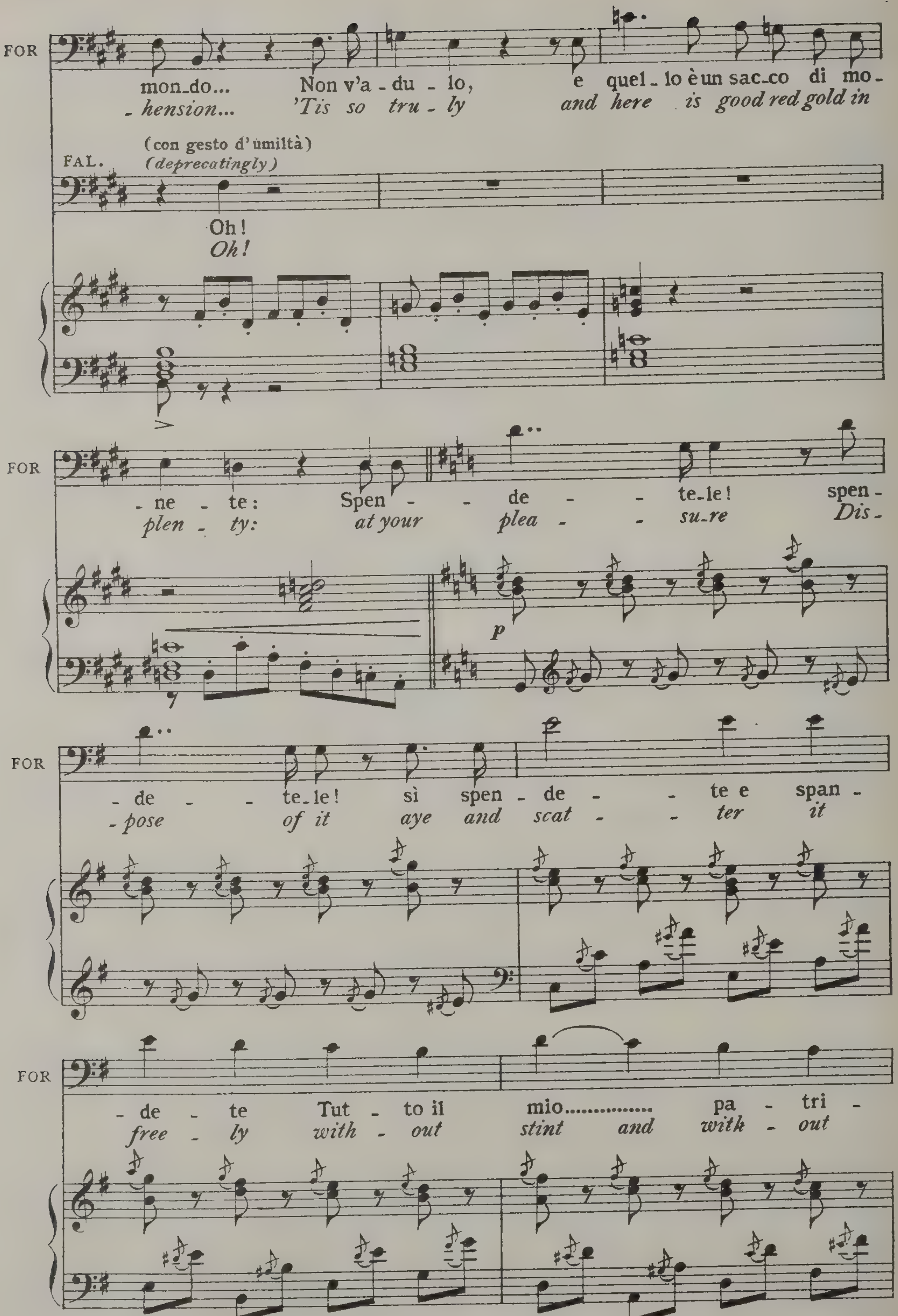

FOR
-va-no!... Ri-ma-si sul-le sca-le, Ne-
-va-in!... I still a-wait Love's guerdon, And
FOR
-glet-to, a boc-ca a-sciut-ta, cantando un ma-dri-
this is of my sad dit-ty, the me-lan-cho-ly
a piacere
leggeriss.
pp
dim. sempre ed allarg.
FOR
-ga-
bur-
LO STESSO MOV.to ♪ = 120
FOR
le.
den!
(cantarellando scherzosamente)
(gaily singing.)
FAL.
L'a-mor, l'a-mor che non ci
(14)
This love, this love, is ev-ry
LO STESSO MOV.to ♪ = 120
p

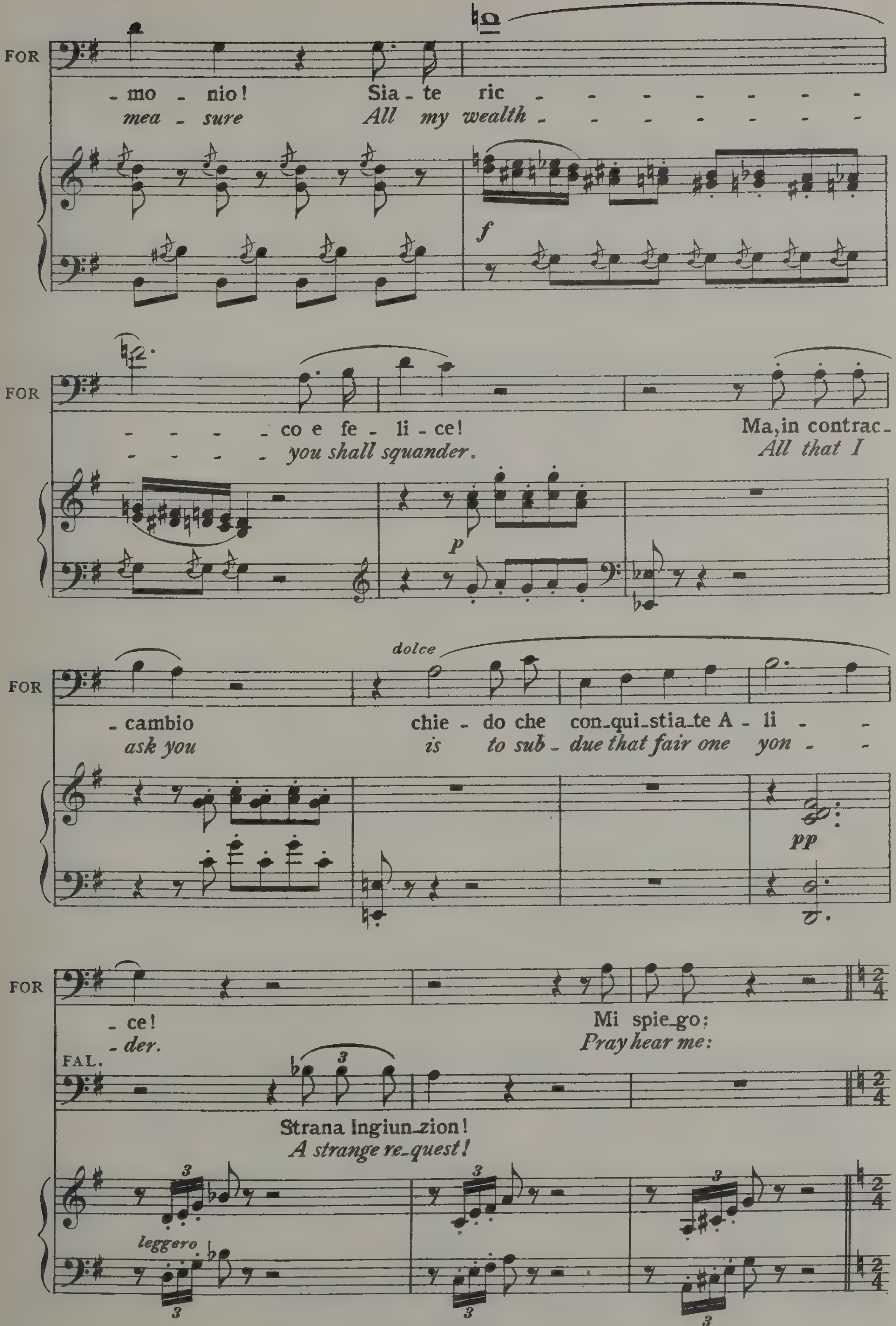

imitando
FOR
strug - ge
be - ing
FAL
dà mai tre - gue Fin-chè la vi - ta strug - ge. È
man's un-do - ing While he has breath and be - ing, 'Tis
FOR
che chi fug - ge...
him who flees it...
FAL
co - me l'om - bra... in -
like a shad - ow pur -
legg.
FOR
E chi l'in - se - gue... l'a -
And whom pur - sues it... This
FAL
- se - gue... fug - ge,
- su - ing... flee - ing

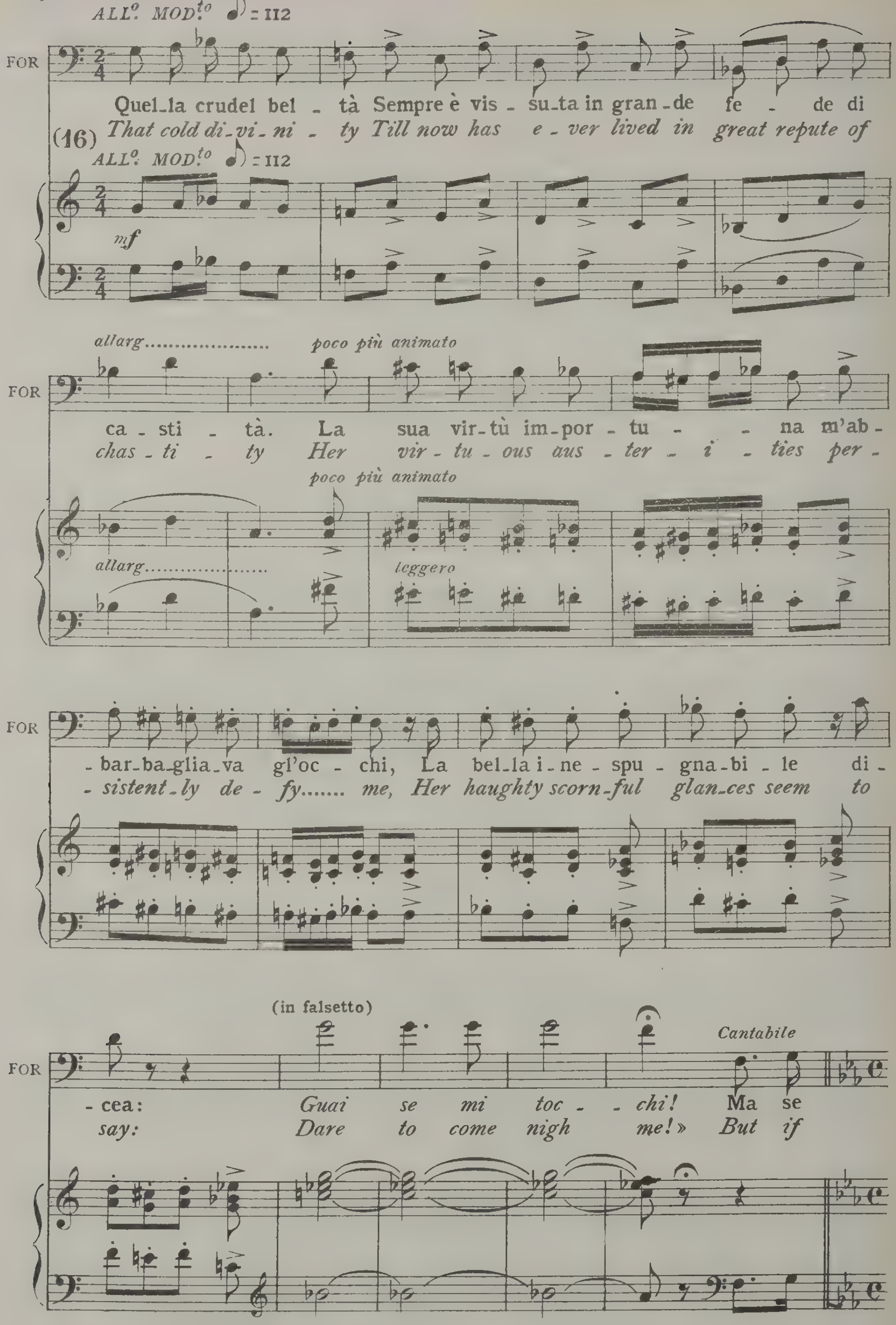

con forza
FOR
-mor, l'a - mor! E
love This love Thus
FAL
l'a - mor, l'a - mor!
This love This love!
FOR
que - - sto ma - dri - ga - - le l'ho ap -
runs the dis - mal dit - - ty I've
mf
FOR
- pre - - so a prez - zo d'or.
dear - - ly paid to learn.
FAL.
Que - st'è il de - stin fa -
And such the fate of
f

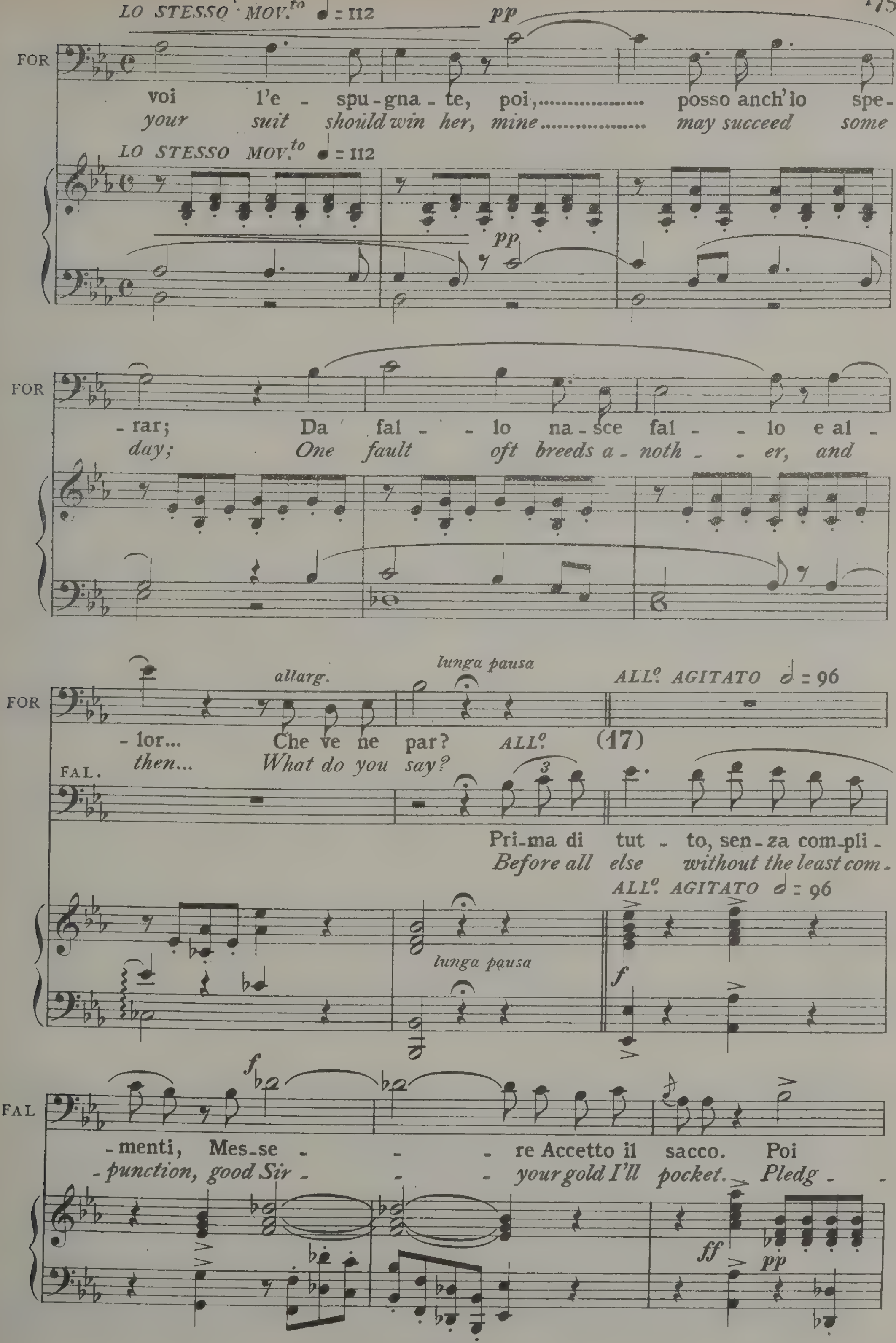

cantarellando
FOR
L'a -
« This
FAL
- ta - le del mi - se - ro a - ma - tor.
woo - ers whose love finds no re - turn.
pp
- mor, l'a - mor che non ci dà mai tre -
love, this love is ev'ry man's un - do -
- gue...
- ing...
No.
No.
(interrompendo)
(interrupting)
FAL.
Es - sa non vi die' mai luogo a lu - sin - ghe? Ma in -
She holds out no hope or prospect of yielding? And

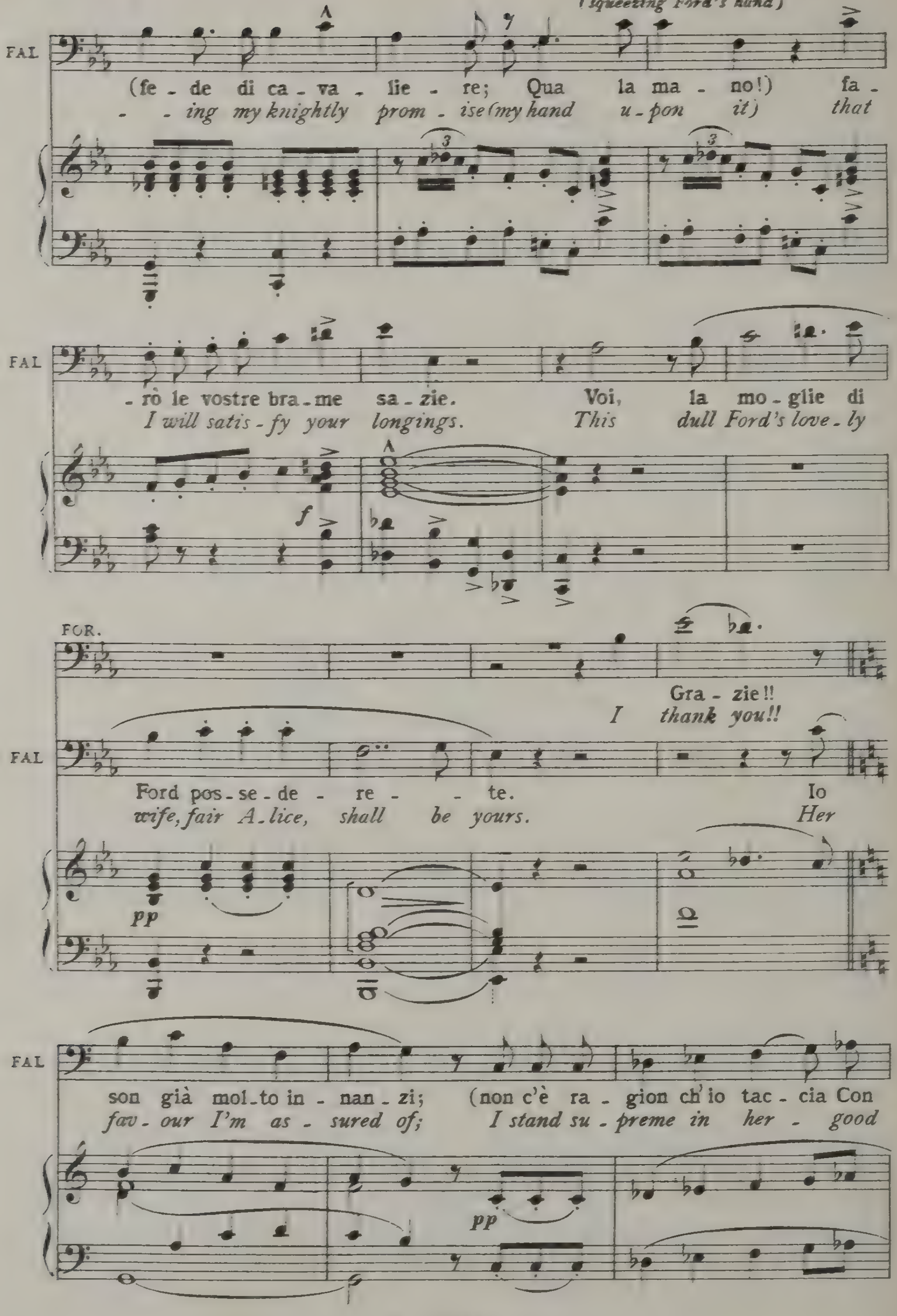

SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩=120
come prima
FOR
Ve lo di-rò:
I'll tell you now:
FAL
-fin, per-chè v'a-pri-te a me?
why do you ap-ply to me?
(15)
SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩=120
p
f
p
FOR
Voi sie-te un gen-ti-luo-mo
You are a man of breeding,
pp
f
p
FOR
pro-de, ar-gu-to, fa-con-do,
prow-ess, dis-cre-tion, in-ven-tion,
f
p
FOR
Voi sie-te un uom di guer-ra, voi sie-te un uom di
A man of migh-ty met-tle, and courtly ap-pre-
f
ff
p

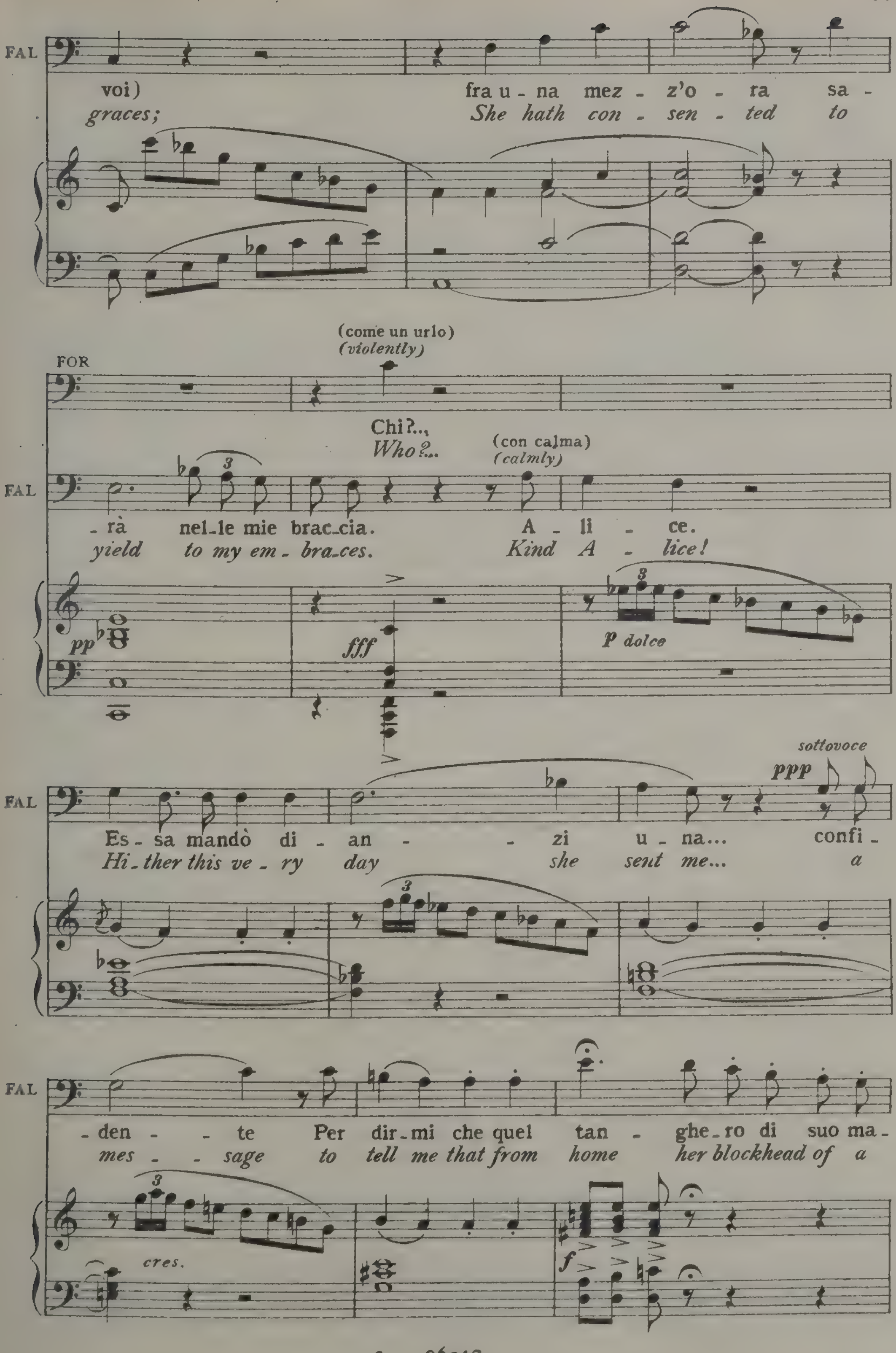

FOR
mon_do... Non v'a - du - lo, e quel - lo è un sac_co di mo -
- hension... 'Tis so tru - ly and here is good red gold in
FAL.
(con gesto d'umiltà)
(deprecatingly)
Oh!
Oh!
FOR
- ne - te: Spen - de - te_le! spen -
plen - ty: at your plea - su_re Dis -
p
FOR
- de - te_le! sì spen - de - te e span -
- pose of it aye and scat - ter it
FOR
- de - te Tut - to il mio............... pa - tri -
free - ly with - out stint and with - out

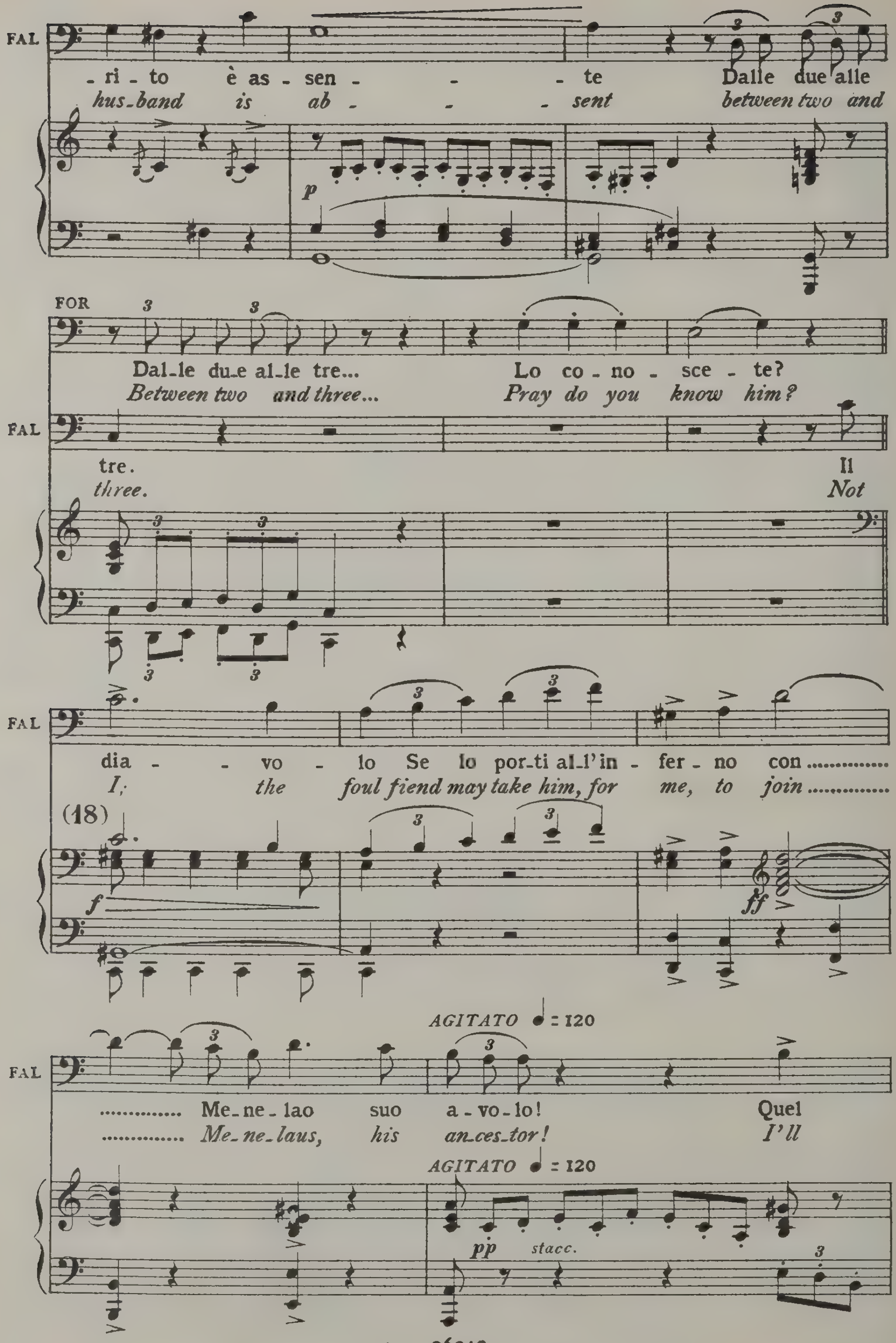

FOR
-mo - nio! Sia - te ric - - - - - - - - - -
mea - sure All my wealth - - - - - - - - -
f
FOR
- - - - co e fe - li - ce! Ma, in contrac-
- - - - you shall squander. All that I
p
FOR
dolce
-cambio chie - do che con-qui-stia-te A - li - -
ask you is to sub - due that fair one yon - -
pp
FOR
-ce! Mi spie-go:
-der. Pray hear me:
FAL.
3
Strana Ingiun-zion!
A strange re-quest!
leggero
3
2/4

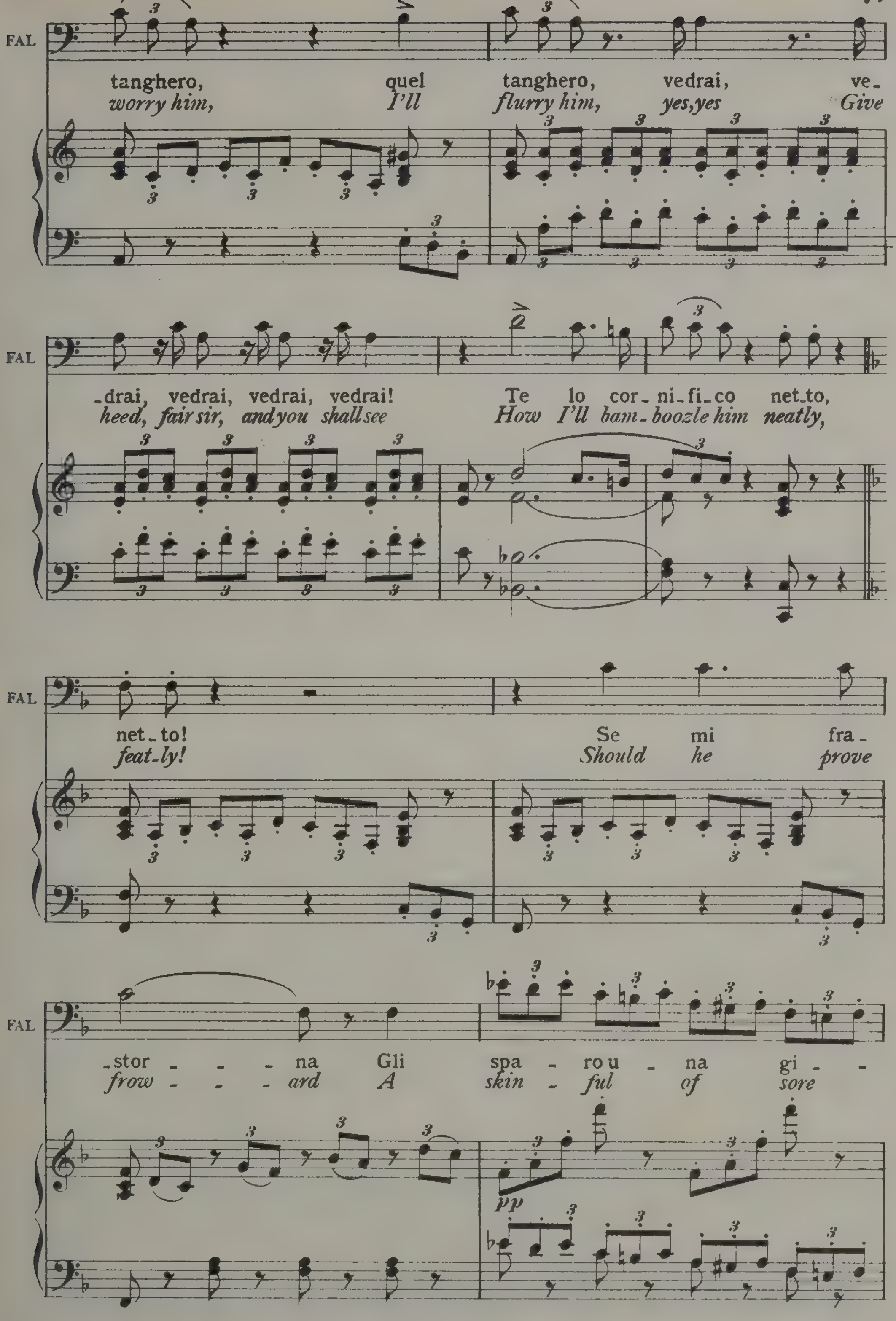

ALL°. MOD.to ♪ = 112
FOR
Quel_la crudel bel - tà Sempre è vis - su_ta in gran_de fe - de di
That cold di_vi_ni - ty Till now has e - ver lived in great repute of
(16)
ALL°. MOD.to ♪ = 112
mf
allarg......................
poco più animato
ca - sti - tà. La sua vir_tù im_por - tu - - na m'ab -
chas - ti - ty Her vir - tu - ous aus - ter - i - ties per -
poco più animato
allarg......................
leggero
- bar_ba_glia_va gl'oc - chi, La bel_la i_ne - spu - gna_bi - le di -
- sistent_ly de - fy....... me, Her haughty scorn_ful glan_ces seem to
(in falsetto)
Cantabile
- cea: Guai se mi toc - - chi! Ma se
say: Dare to come nigh me!» But if

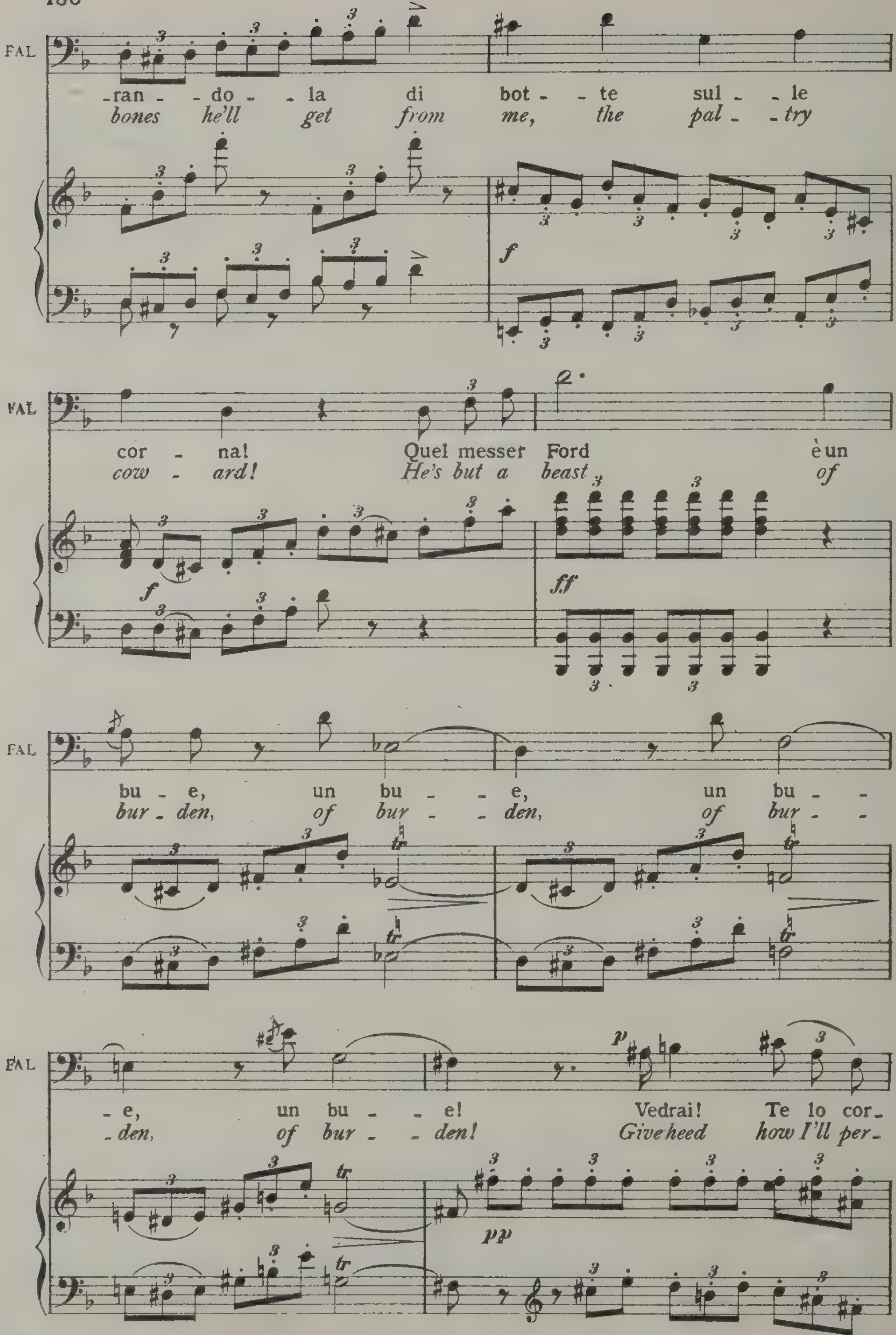

LO STESSO MOV.to ♩= 112
pp
FOR
voi l'e - spu - gna - te, poi,.................. posso anch'io spe -
your suit should win her, mine .... may succeed some
LO STESSO MOV.to ♩= 112
pp
FOR
- rar; Da fal - - lo na - sce fal - - lo e al -
day; One fault oft breeds a - noth - - er, and
FOR
allarg.
lunga pausa
ALL.o AGITATO 𝅗𝅥= 96
- lor... Che ve ne par?
then... What do you say?
ALL.o
(17)
FAL.
3
Pri - ma di tut - to, sen - za com - pli -
Before all else without the least com -
ALL.o AGITATO 𝅗𝅥= 96
lunga pausa
f
FAL
f
- menti, Mes - se - - re Accetto il sacco. Poi
- punction, good Sir - - your gold I'll pocket. Pledg -
ff
pp

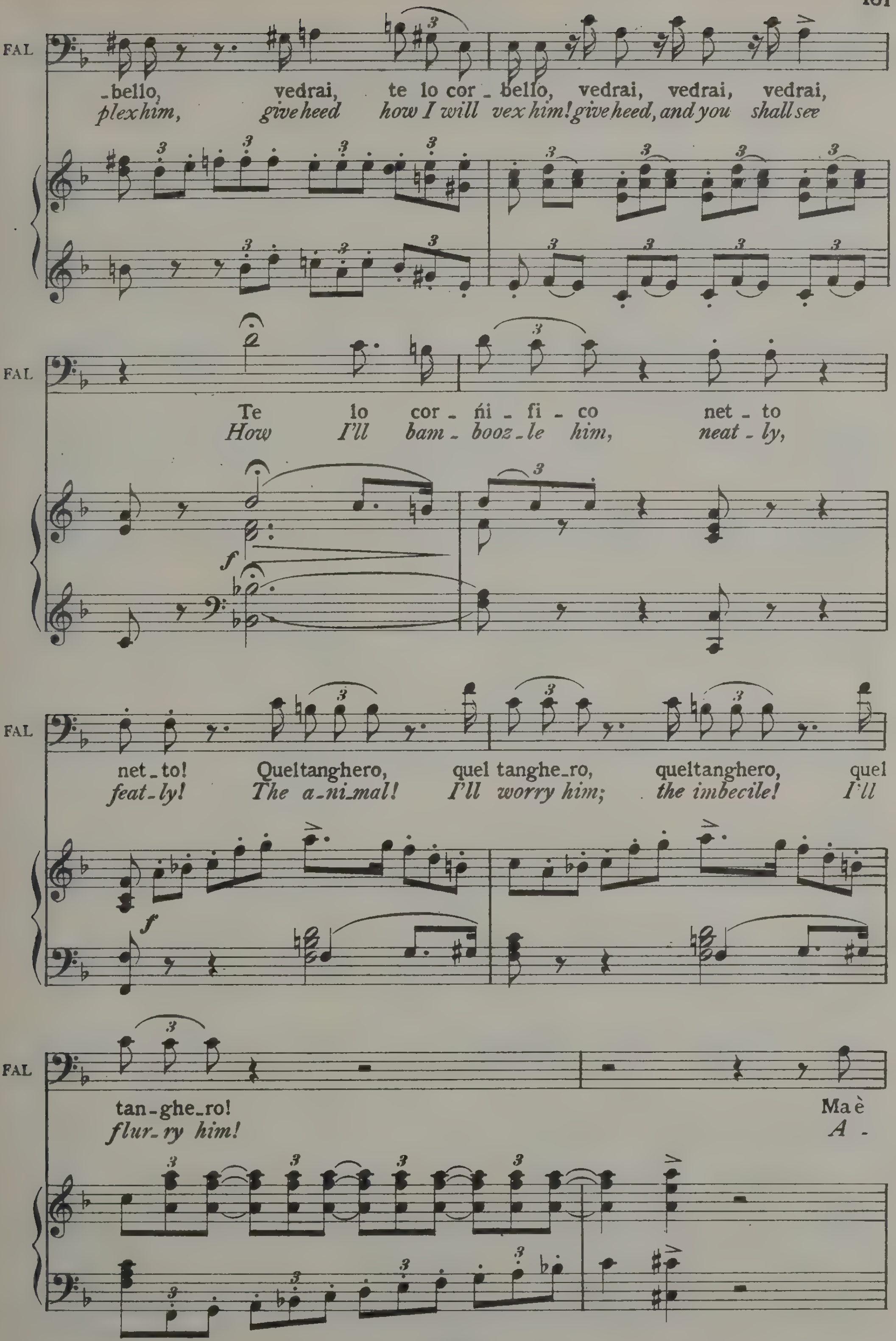

(stringendo forte la mano a Ford)
(squeezing Ford's hand)
FAL
(fe - de di ca - va - lie - re; Qua la ma - no!) fa -
- - ing my knightly prom - ise (my hand u - pon it) that
FAL
- rò le vostre bra - me sa - zie. Voi, la mo - glie di
I will satis - fy your longings. This dull Ford's love - ly
f
FOR.
Gra - zie!!
I thank you!!
FAL
Ford pos - se - de - re - - te. Io
wife, fair A - lice, shall be yours. Her
pp
FAL
son già mol - to in - nan - zi; (non c'è ra - gion ch'io tac - cia Con
fav - our I'm as - sured of; I stand su - preme in her - good
pp

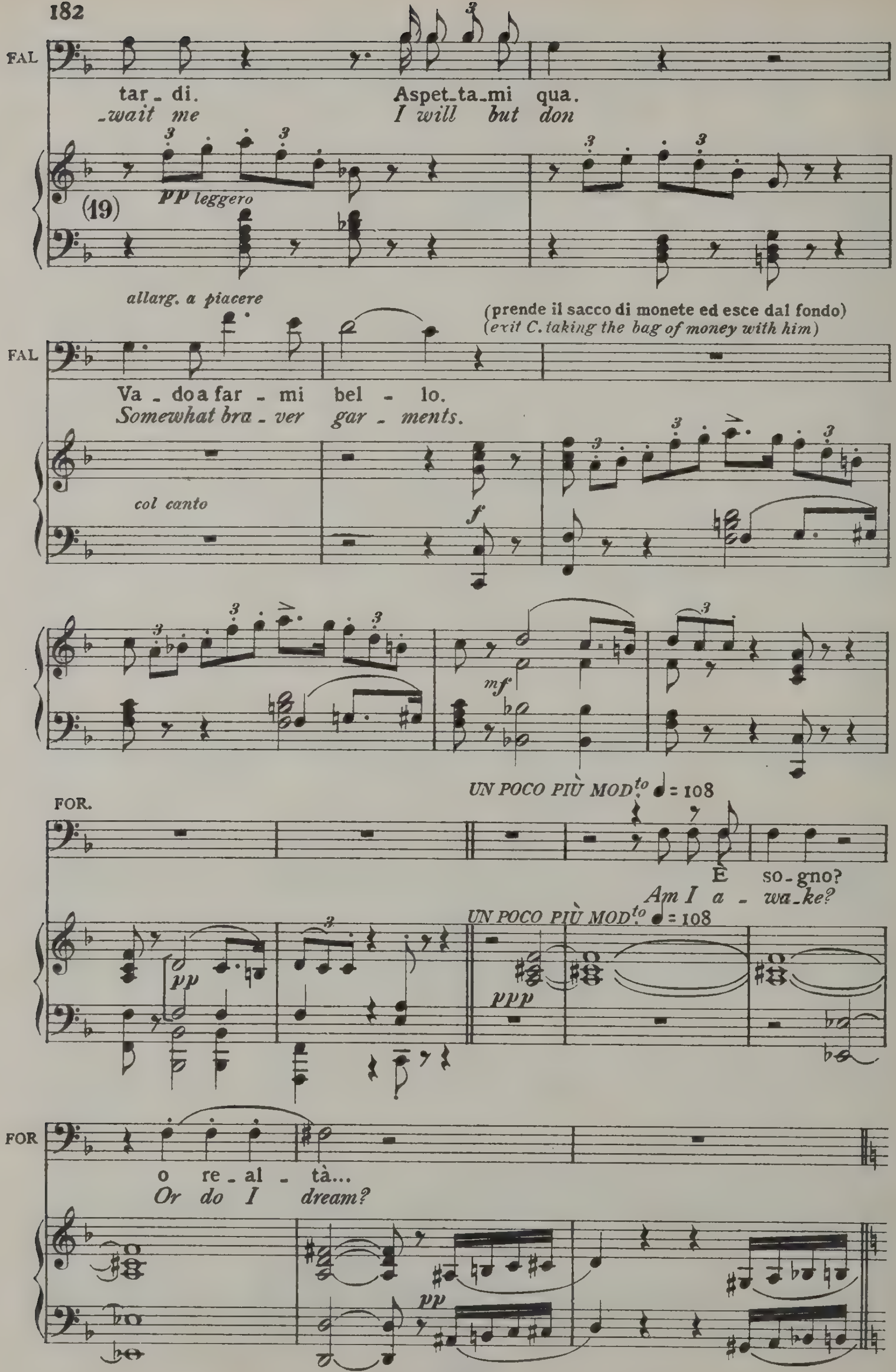

FAL
voi) fra u-na mez-z'o-ra sa-
graces; She hath con-sen-ted to
(come un urlo)
(violently)
FOR
Chi?..
Who?...
(con calma)
(calmly)
FAL
-rà nel-le mie brac-cia. A-li-ce.
yield to my em-bra-ces. Kind A-lice!
pp
fff
p dolce
sottovoce
ppp
FAL
Es-sa mandò di-an-zi u-na... confi-
Hi-ther this ve-ry day she sent me... a
FAL
-den-te Per dir-mi che quel tan-ghe-ro di suo ma-
mes-sage to tell me that from home her blockhead of a
cres.
f
3

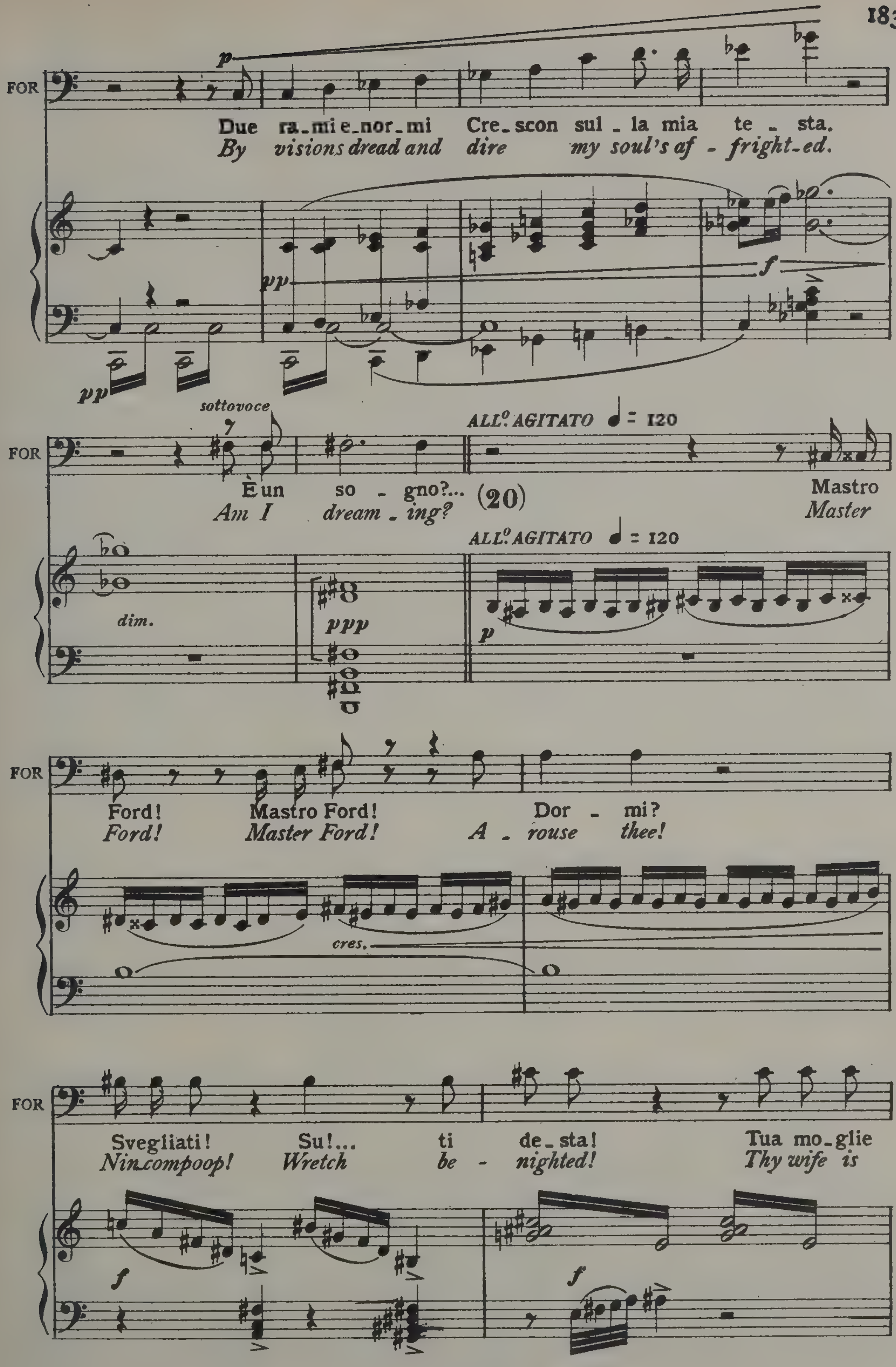

FAL
-ri-to è as-sen- - - te Dalle due alle
hus-band is ab- - - sent between two and
p
FOR
Dal-le du-e al-le tre... Lo co-no-sce-te?
Between two and three... Pray do you know him?
FAL
tre. Il
three. Not
FAL
dia - - vo - lo Se lo por-ti al-l'in-fer-no con ....
I; the foul fiend may take him, for me, to join ....
(48)
f
ff
AGITATO ♩= 120
FAL
.... Me-ne-lao suo a-vo-lo! Quel
.... Me-ne-laus, his an-ces-tor! I'll
AGITATO ♩= 120
pp stacc.

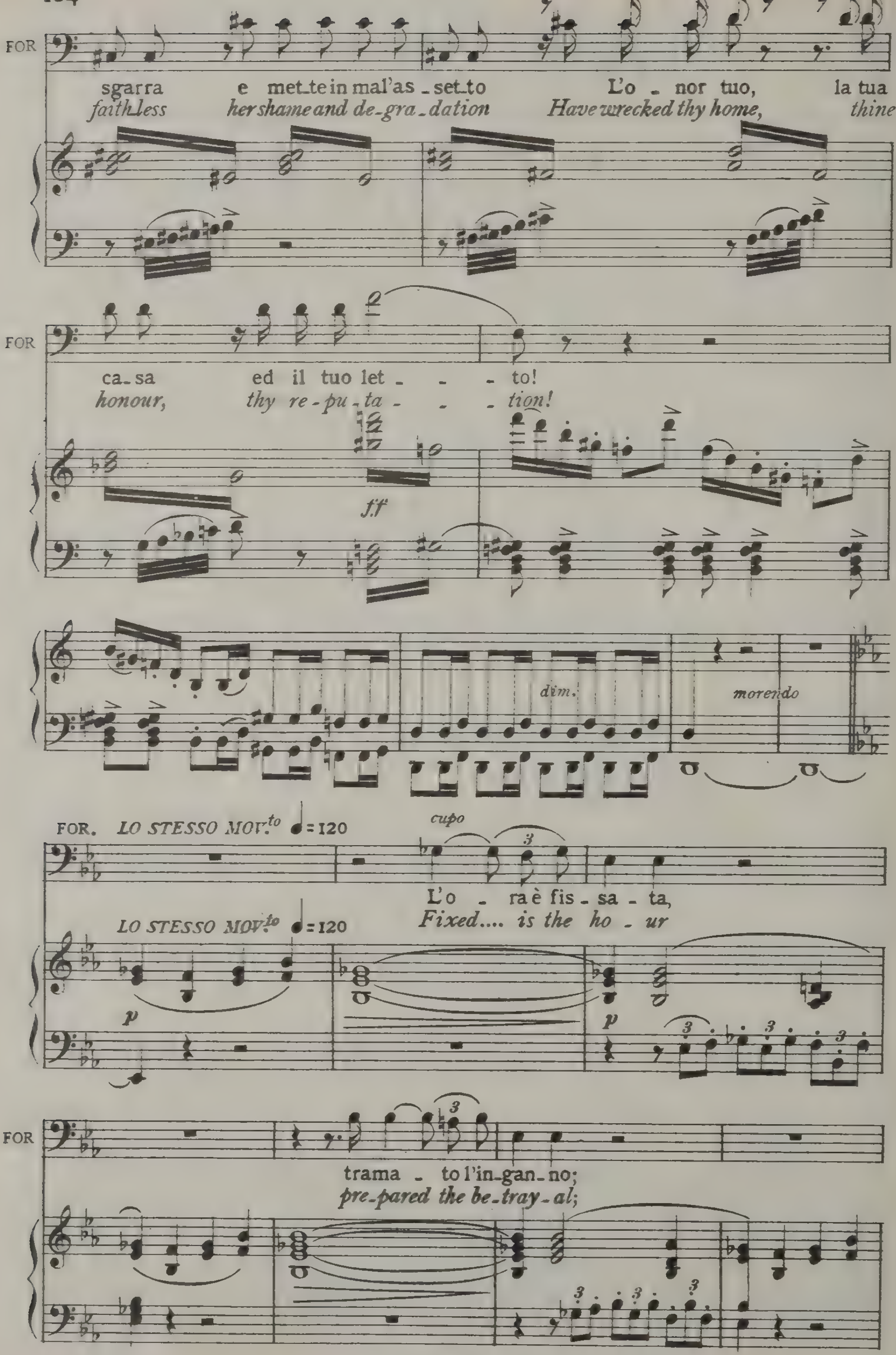

FAL
tanghero, quel tanghero, vedrai, ve-
worry him, I'll flurry him, yes, yes "Give
FAL
-drai, vedrai, vedrai, vedrai! Te lo cor-ni-fi-co net-to,
heed, fair sir, and you shall see How I'll bam-boozle him neatly,
FAL
net-to! Se mi fra-
feat-ly! Should he prove
FAL
-stor - - - na Gli spa - ro u - na gi - -
frow - - - ard A skin - ful of sore
pp

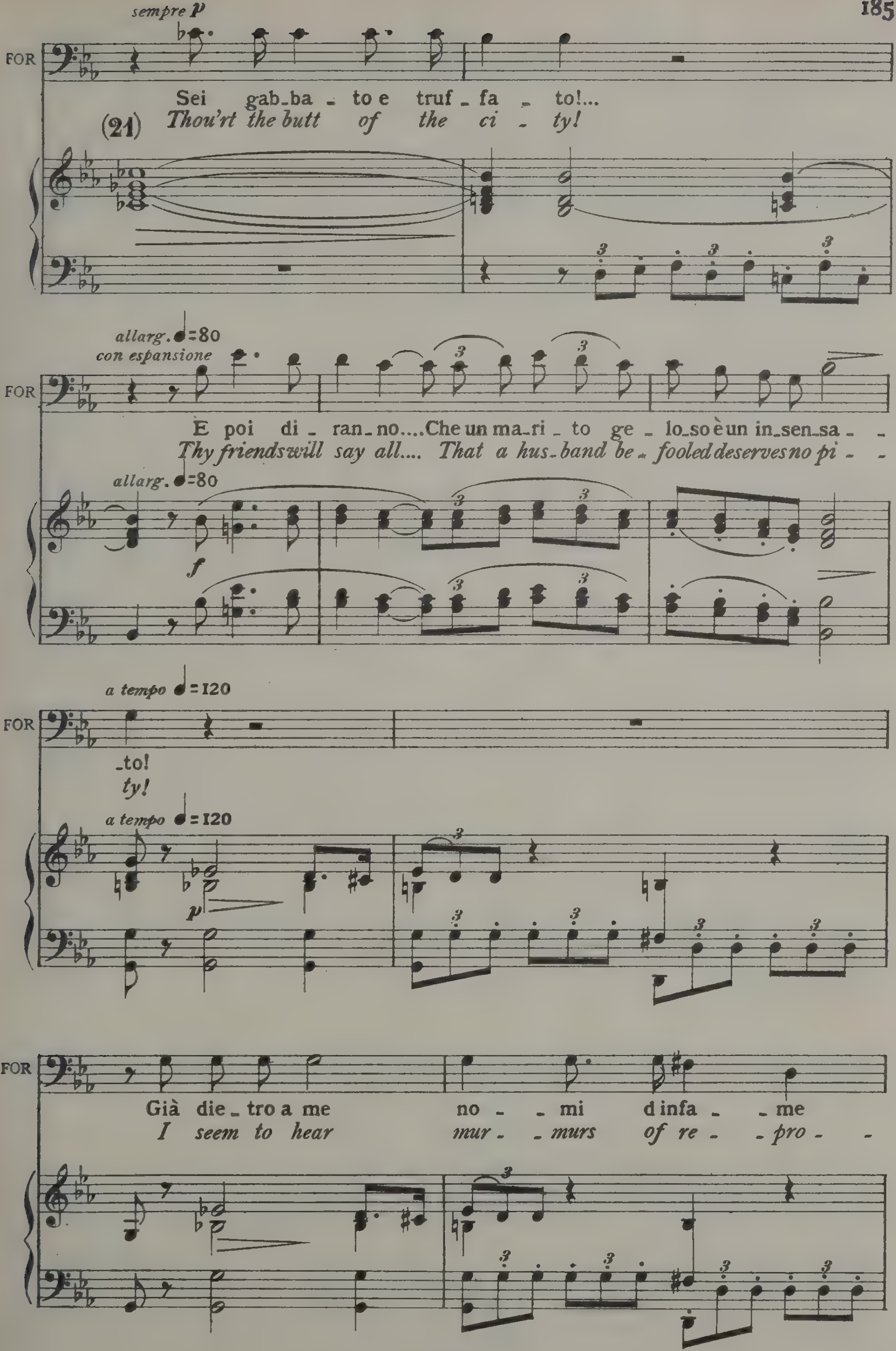

FAL
-ran - do - la di bot - te sul - le
bones he'll get from me, the pal - try
f
FAL
cor - na! Quel messer Ford è un
cow - ard! He's but a beast of
f
ff
FAL
bu - e, un bu - e, un bu -
bur - den, of bur - den, of bur -
tr
FAL
- e, un bu - e! Vedrai! Te lo cor-
- den, of bur - den! Give heed how I'll per-
p
pp
tr

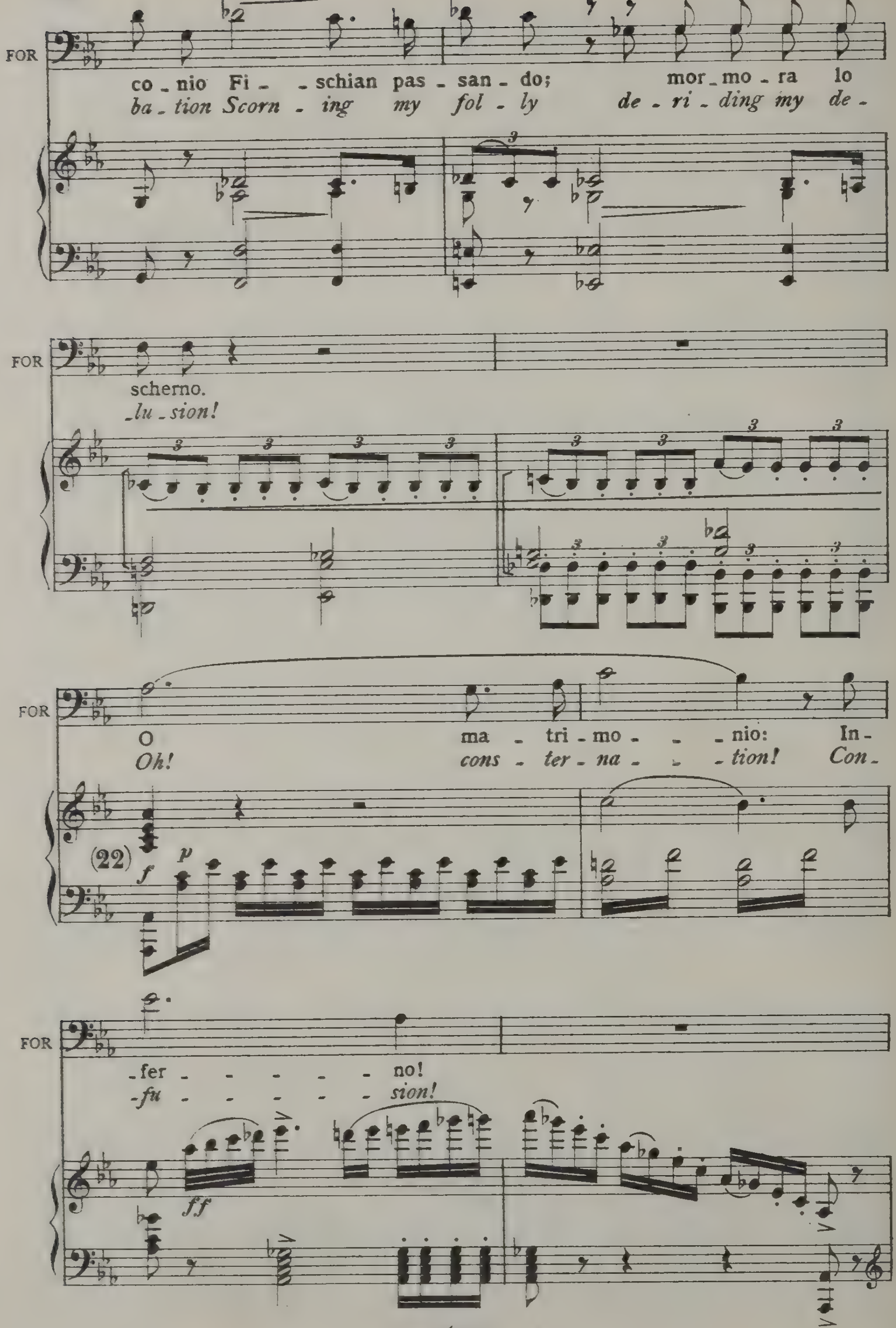

FAL
-bello, vedrai, te lo cor - bello, vedrai, vedrai, vedrai,
plex him, give heed how I will vex him! give heed, and you shall see
3
FAL
Te lo cor - ni - fi - co net - to
How I'll bam - booz - le him, neat - ly,
f
FAL
net - to! Quel tanghero, quel tanghe - ro, quel tanghero, quel
feat - ly! The a - ni - mal! I'll worry him; the imbecile! I'll
f
FAL
tan - ghe - ro! Ma è
flur - ry him! A -

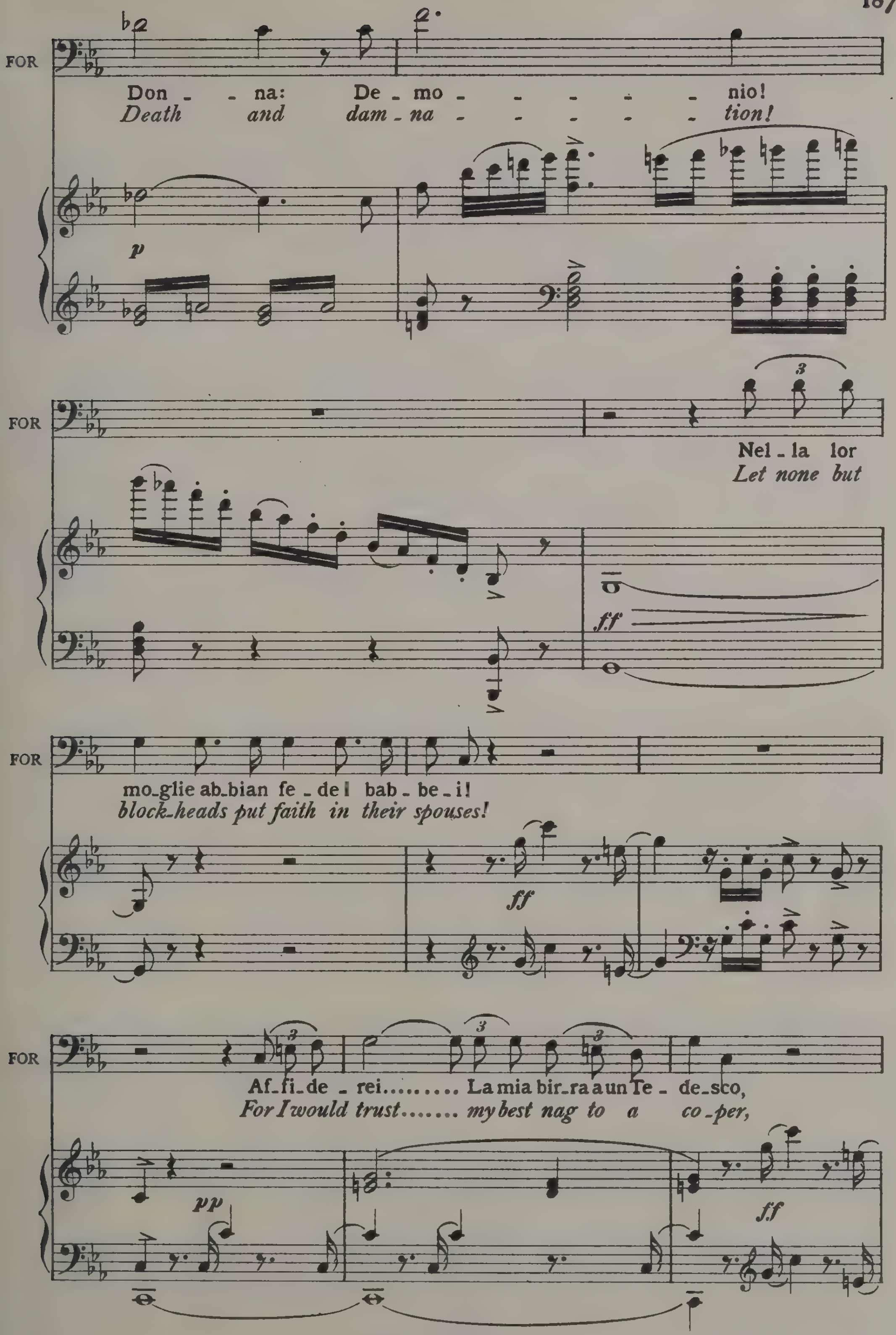

FAL
tar - di.
Aspet - ta - mi qua.
-wait me
I will but don
(19)
pp leggero
allarg. a piacere
(prende il sacco di monete ed esce dal fondo)
(exit C. taking the bag of money with him)
FAL
Va - do a far - mi bel - lo.
Somewhat bra - ver gar - ments.
col canto
f
mf
pp
FOR.
UN POCO PIÙ MOD.to ♩ = 108
È so - gno?
Am I a - wa - ke?
UN POCO PIÙ MOD.to ♩ = 108
ppp
FOR
o re - al - tà...
Or do I dream?
pp

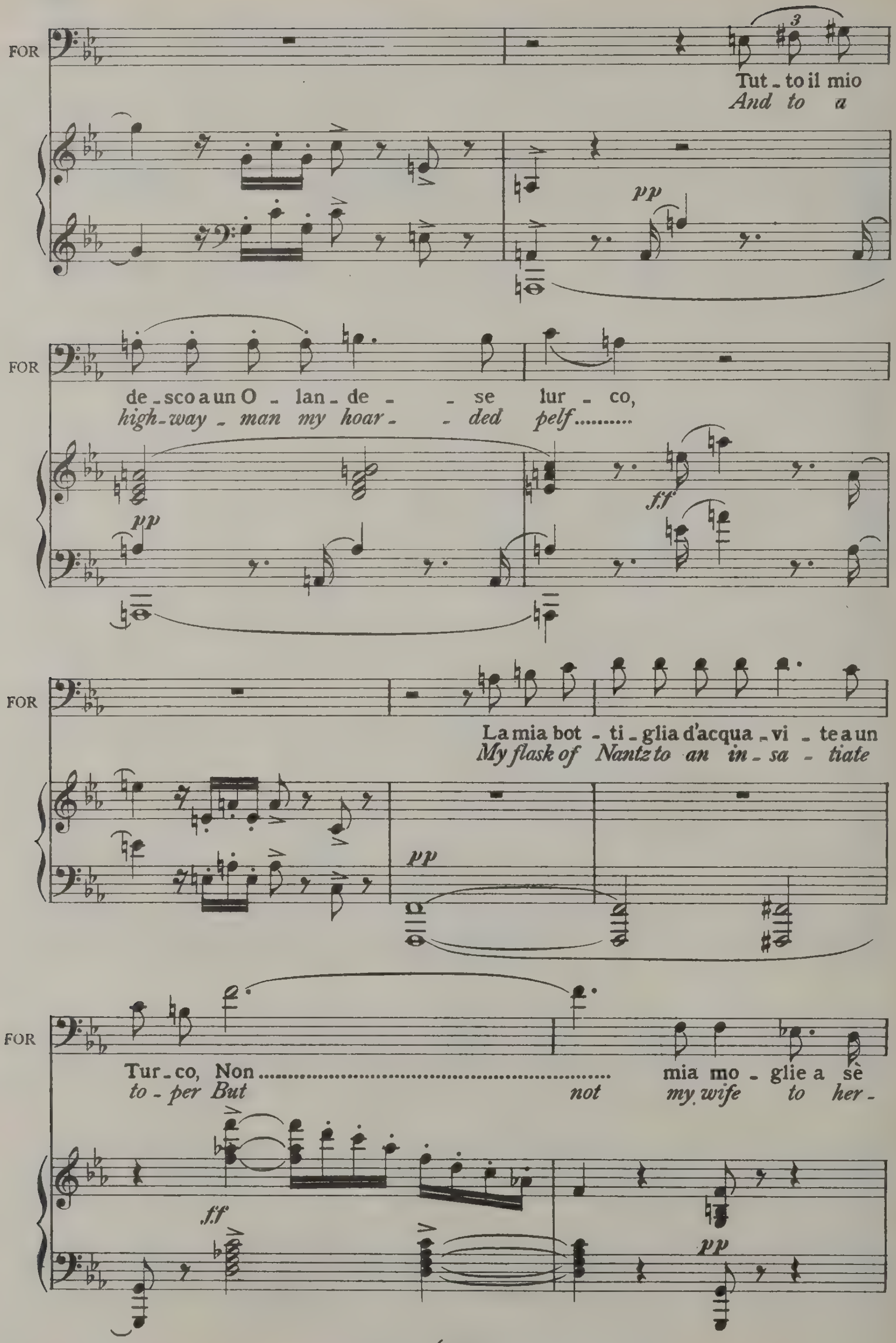

FOR
p
Due ra_mi e_nor_mi Cre_scon sul _ la mia te _ sta.
By visions dread and dire my soul's af _ fright_ed.
pp
f
pp
sottovoce
FOR
È un so _ gno?...
Am I dream _ ing?
ALL.º AGITATO 𝅗𝅥 = 120
(20)
Mastro
Master
dim.
ppp
p
FOR
Ford! Mastro Ford! Dor _ mi?
Ford! Master Ford! A _ rouse thee!
cres.
FOR
Svegliati! Su!... ti de_sta! Tua mo_glie
Nin_compoop! Wretch be _ nighted! Thy wife is
f
f

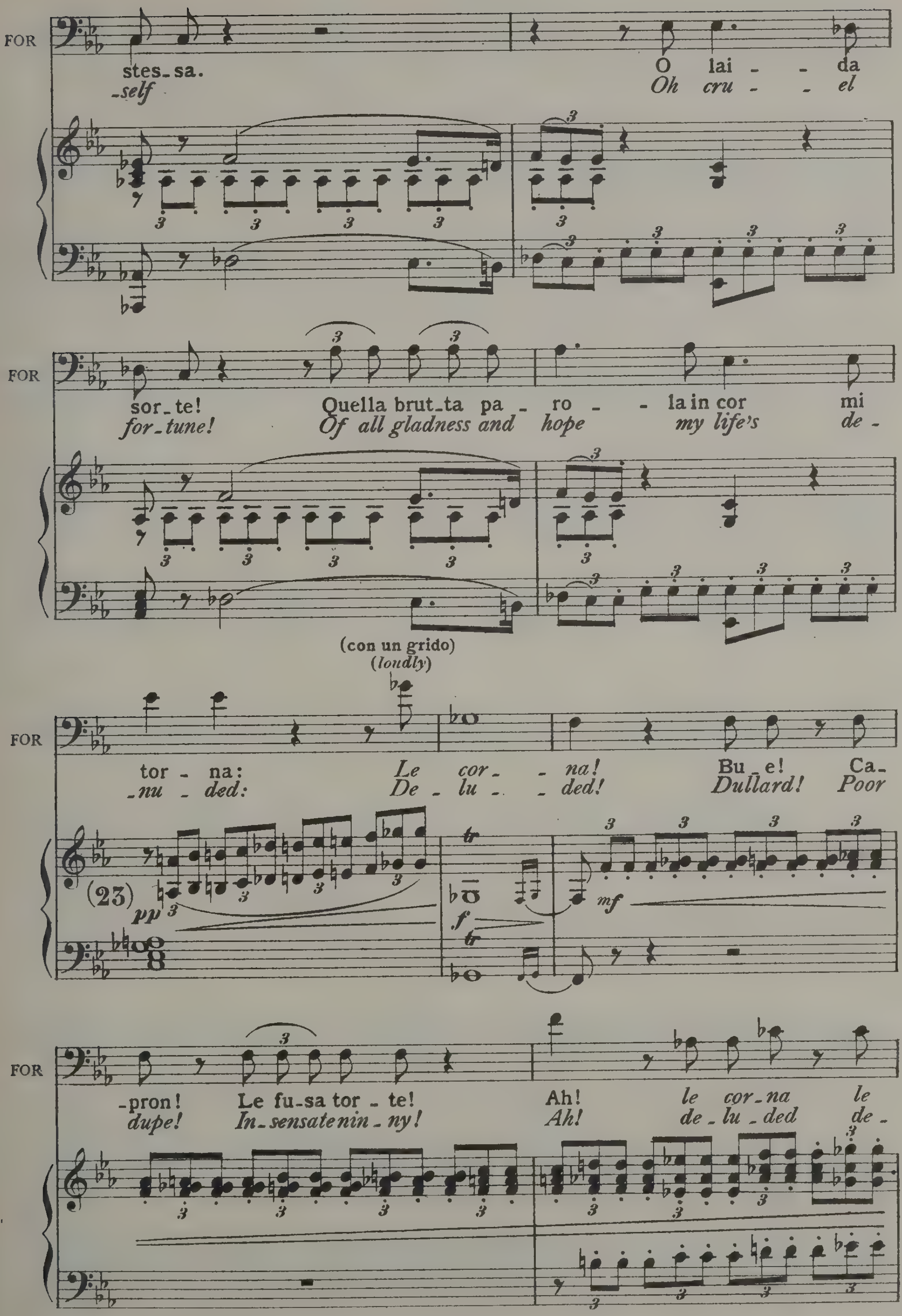

FOR
sgarra e met_te in mal'as_set_to L'o_nor tuo, la tua
faith_less her shame and de_gra_dation Have wrecked thy home, thine
FOR
ca_sa ed il tuo let_ _ _ to!
honour, thy re_pu_ta_ _ _ tion!
ff
dim.
morendo
FOR. LO STESSO MOV.to ♩=120
cupo
L'o_ra è fis_sa_ta,
Fixed.... is the ho_ur
LO STESSO MOV.to ♩=120
p
p
FOR
trama_to l'in_gan_no;
pre_pared the be_tray_al;

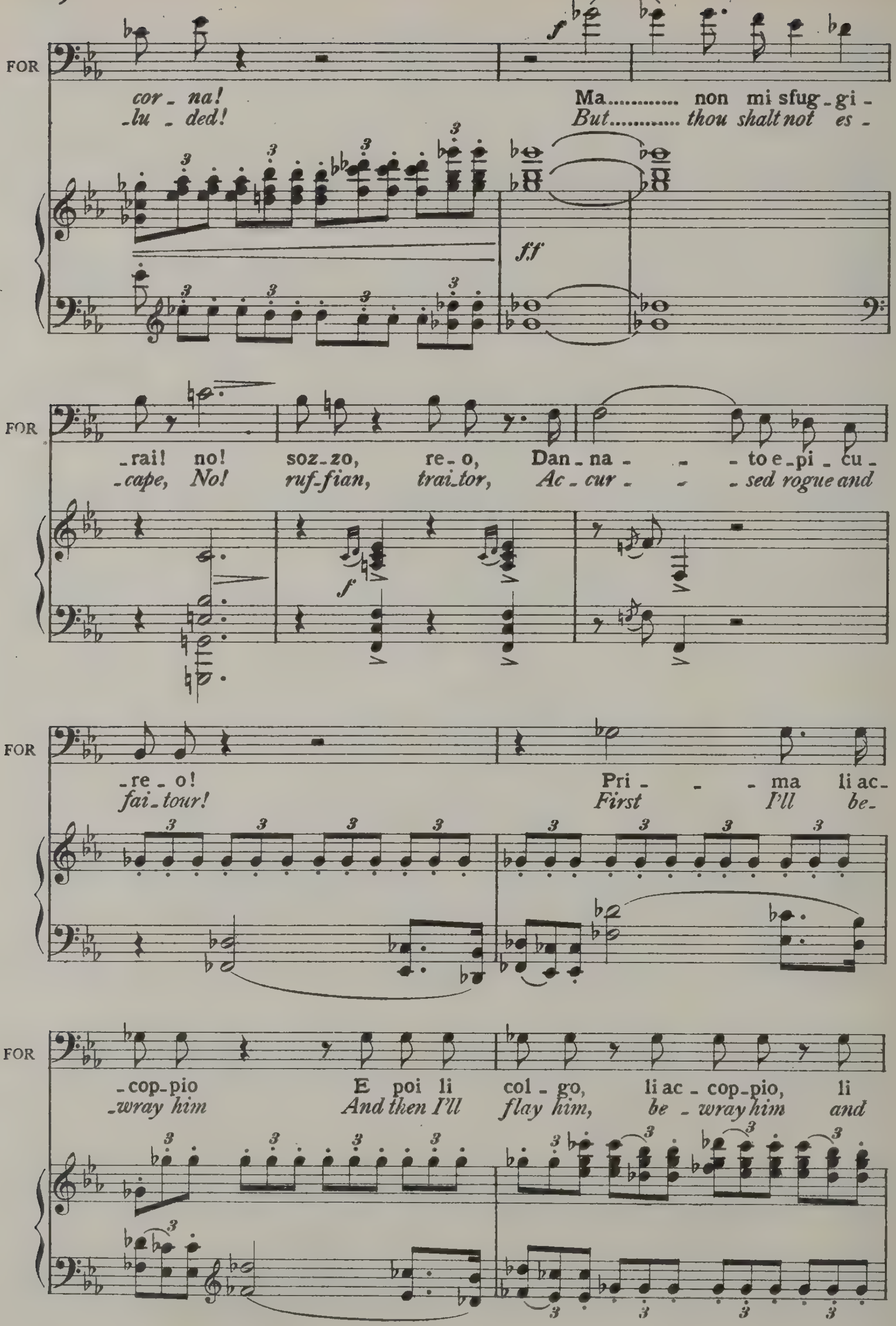

sempre p
FOR
(21)
Sei gab_ba_to e truf_fa_to!...
Thou'rt the butt of the ci_ty!
allarg. ♩=80
con espansione
E poi di_ran_no.... Che un ma_ri_to ge_lo_so è un in_sen_sa_to!
Thy friends will say all.... That a hus_band be_fooled deserves no pi_ty!
f
a tempo ♩=120
p
Già die_tro a me no_mi d'infa_me
I seem to hear mur_murs of re_pro_

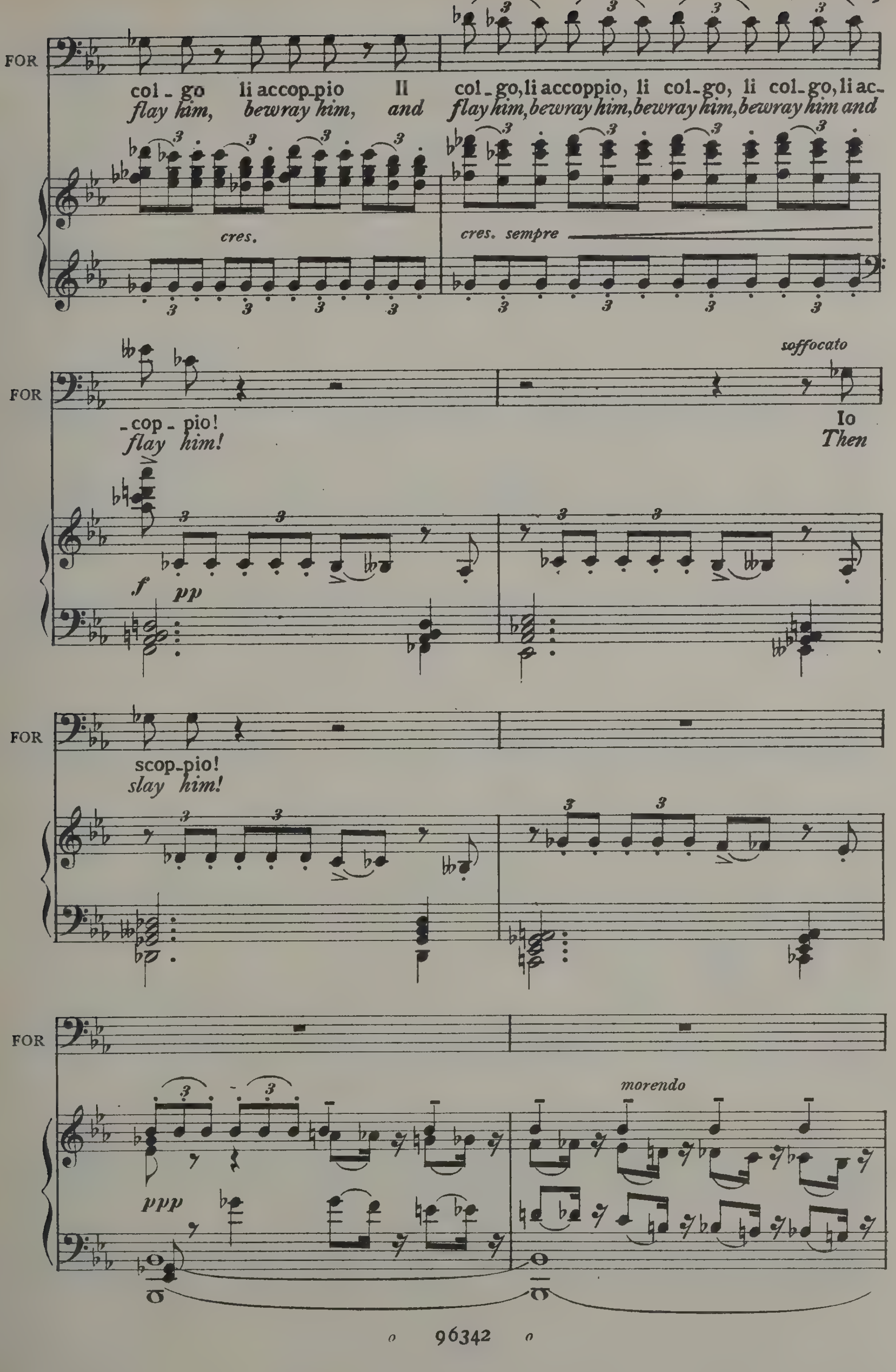

FOR
co - nio Fi - - schian pas - san - do; mor - mo - ra lo
ba - tion Scorn - ing my fol - ly de - ri - ding my de -
FOR
scherno.
-lu - sion!
FOR
O ma - tri - mo - - - nio: In -
Oh! cons - ter - na - - - tion! Con -
(22)
f
p
FOR
-fer - - - - - - no!
-fu - - - - - - sion!
ff

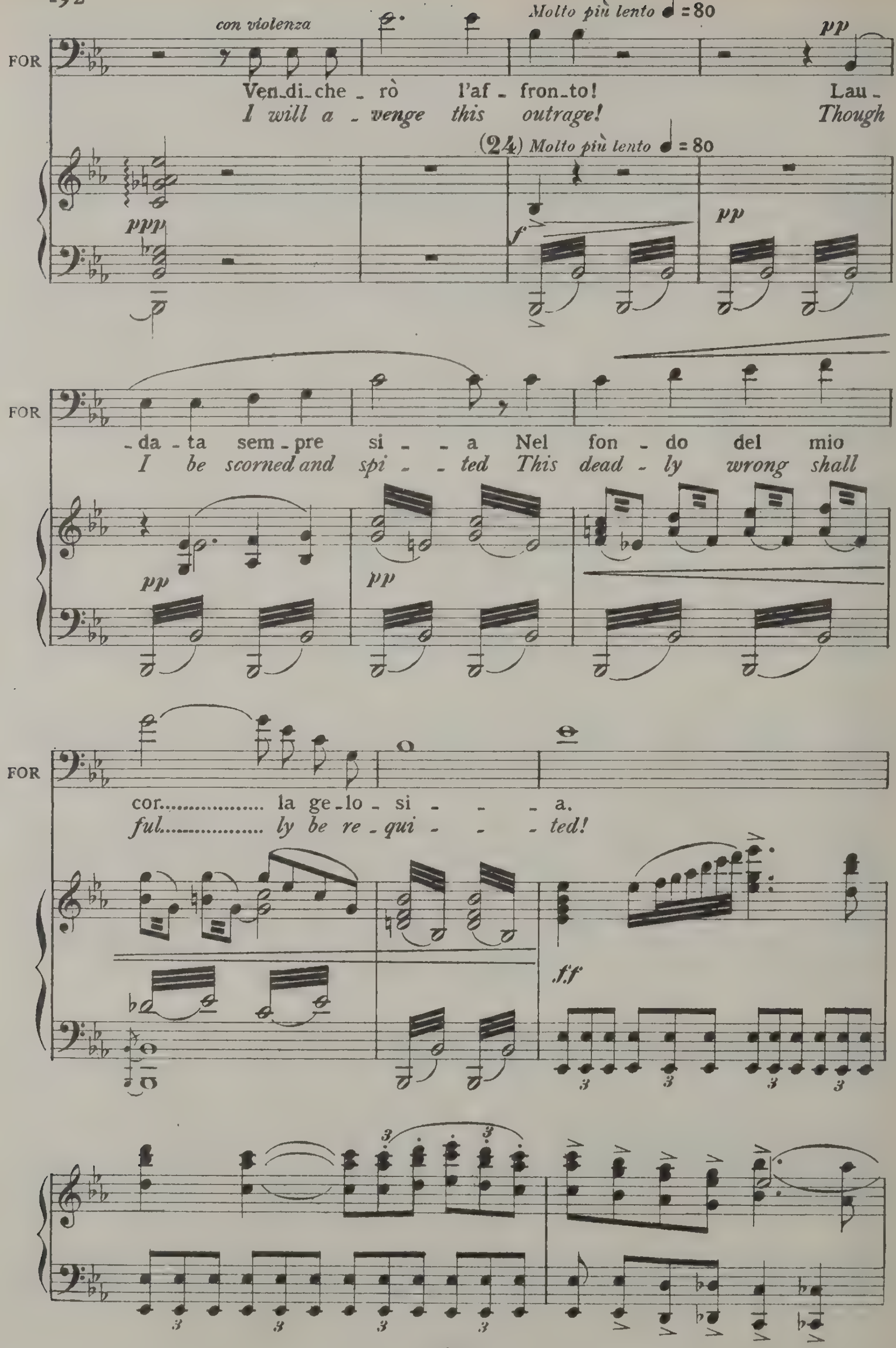

FOR
Don - na: De - mo - - - - - - nio!
Death and dam - na - - - - - tion!
p
FOR
Nel - la lor
Let none but
ff
FOR
mo-glie ab-bian fe - de-l bab - be - i!
block-heads put faith in their spouses!
ff
FOR
Af-fi-de - rei....... La mia bir-ra a un Te - de-sco,
For I would trust....... my best nag to a co-per,
pp
ff

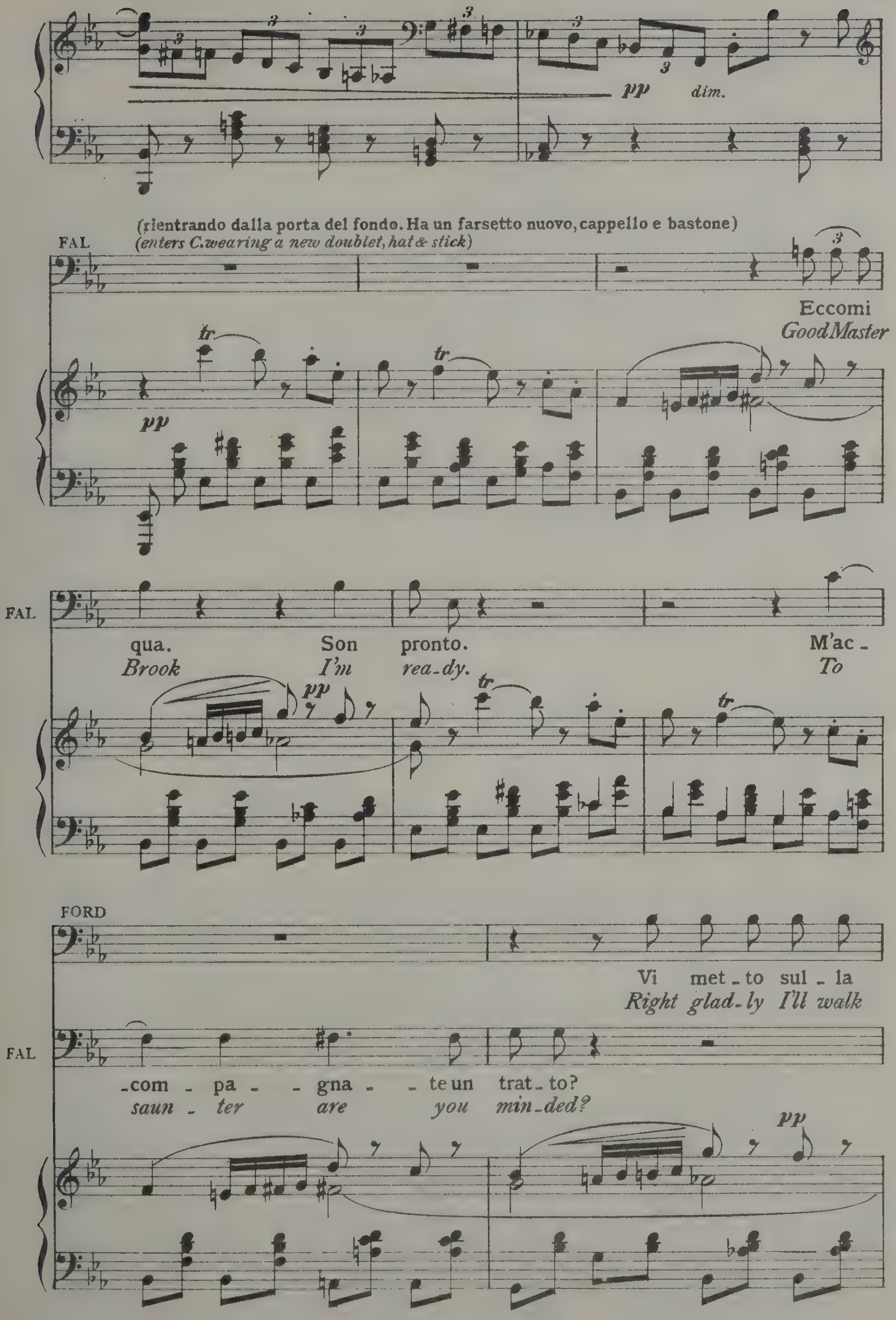

FOR
Tut - to il mio
And to a
pp
de - sco a un O - lan - de - se lur - co,
high - way - man my hoar - ded pelf..........
pp
ff
La mia bot - ti - glia d'acqua - vi - te a un
My flask of Nantz to an in - sa - tiate
pp
Tur - co, Non...................... mia mo - glie a sè
to - per But not my wife to her -
ff
pp


FOR
stes_sa.
_self
O lai - - da
Oh cru - - el
FOR
sor_te!
for_tune!
Quella brut_ta pa - ro - - la in cor mi
Of all gladness and hope my life's de -
(con un grido)
(loudly)
FOR
tor - na:
_nu - ded:
Le cor - - na!
De - lu - - ded!
Bu _ e! Ca_
Dullard! Poor
(23)
pp
f
tr
mf
FOR
_pron! Le fu_sa tor - te!
dupe! In_sensate nin_ny!
Ah! le cor_na le
Ah! de_lu_ded de_

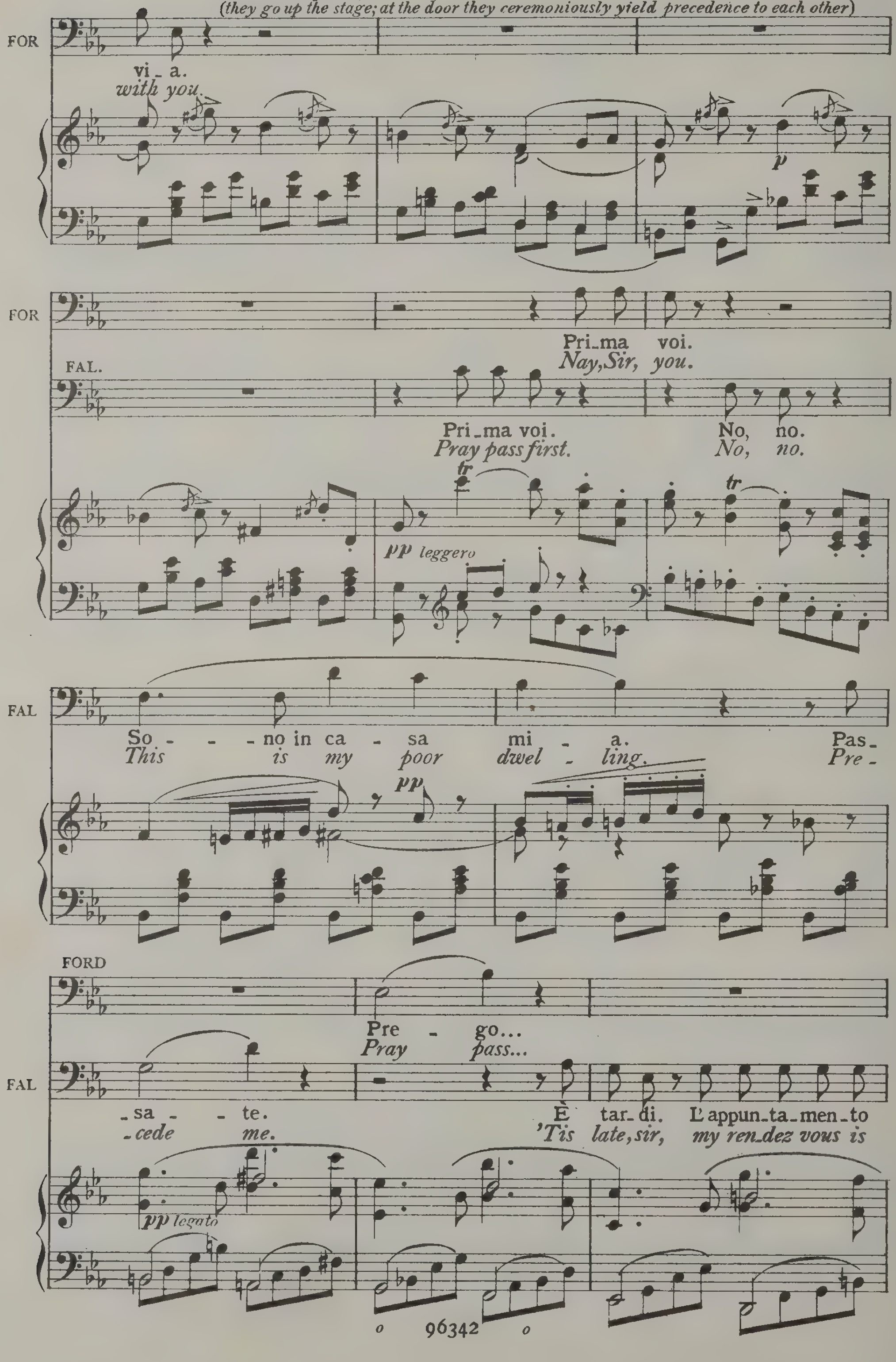

FOR
cor - na! Ma........... non mi sfug - gi -
-lu - ded! But........... thou shalt not es -
f
ff
FOR
-rai! no! soz - zo, re - o, Dan - na - - to e - pi - cu -
-cape, No! ruf - fian, trai - tor, Ac - cur - - - sed rogue and
f
FOR
-re - o! Pri - - ma li ac -
fai - tour! First I'll be -
FOR
-cop - pio E poi li col - go, li ac - cop - pio, li
-wray him And then I'll flay him, be - wray him and
3

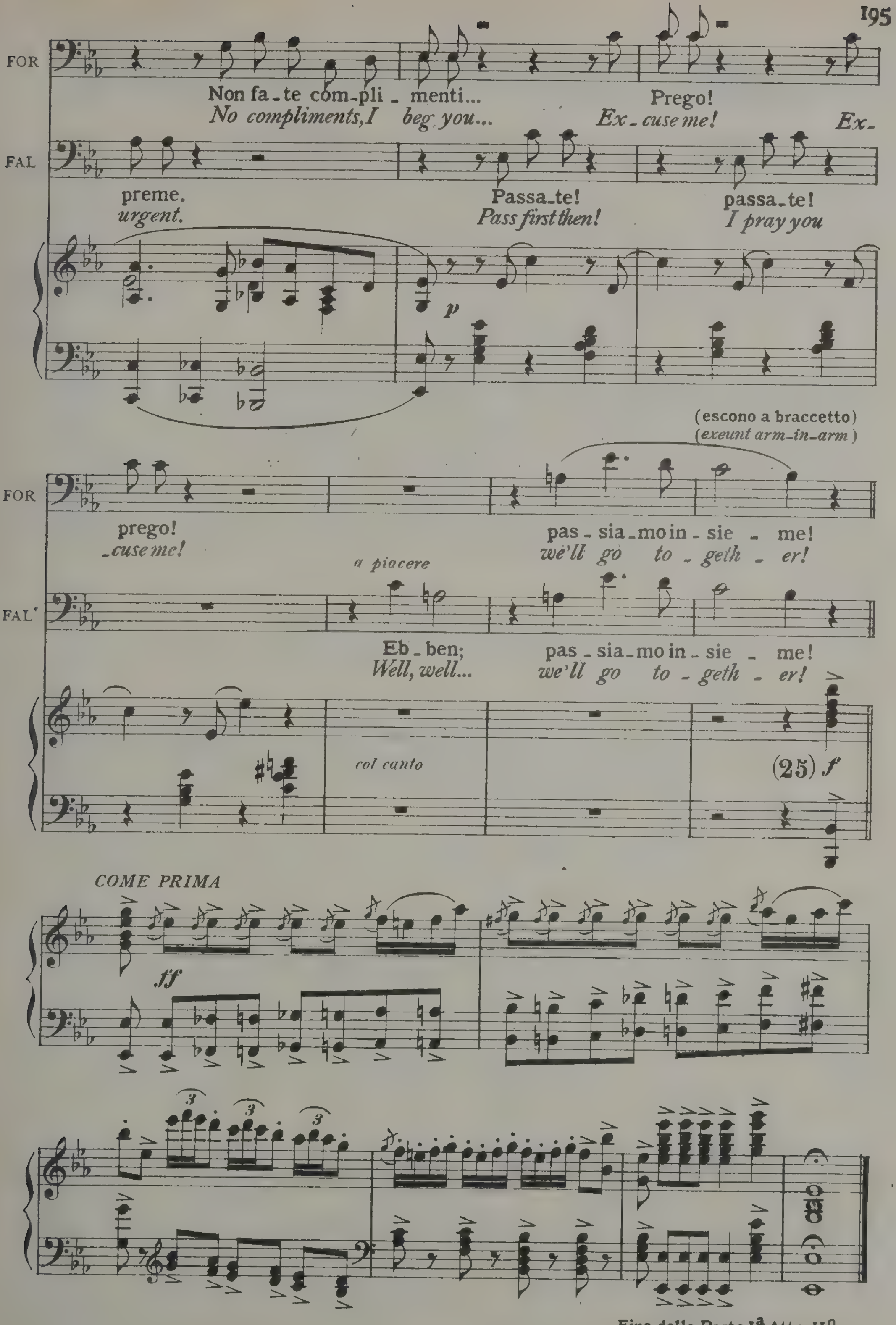

FOR
col_go li accop_pio Il col_go, li accoppio, li col_go, li col_go, li ac_
flay him, bewray him, and flay him, bewray him, bewray him, bewray him and
cres.
cres. sempre
_cop_pio!
flay him!
soffocato
Io
Then
f
pp
scop_pio!
slay him!
ppp
morendo


con violenza
Molto più lento ♩=80
pp
FOR
Ven_di_che _ rò l'af _ fron_to! Lau _
I will a _ venge this outrage! Though
(24) Molto più lento ♩=80
ppp
f
pp
FOR
_da _ ta sem _ pre si _ _ a Nel fon _ do del mio
I be scorned and spi _ _ ted This dead _ ly wrong shall
pp
pp
FOR
cor.................. la ge_lo _ si _ _ _ a.
ful.................. ly be re _ qui _ _ _ ted!
ff
3
3


pp
dim.
(rientrando dalla porta del fondo. Ha un farsetto nuovo, cappello e bastone)
(enters C. wearing a new doublet, hat & stick)
FAL
Eccomi
Good Master
tr
pp
FAL
qua. Son pronto. M'ac-
Brook I'm rea-dy. To
pp
tr
FORD
Vi met-to sul-la
Right glad-ly I'll walk
FAL
-com-pa-gna-te un trat-to?
saun-ter are you min-ded?
pp

(si avviano: giunti sulla porta fanno dei gesti complimentosi per cedere la precedenza del passo)
(they go up the stage; at the door they ceremoniously yield precedence to each other)





Fine della Parte I.ª Atto II.º
End of Part I, Act II.

ATTO SECONDO-PARTE SECONDA

Act Second-Part Second

UNA SALA NELLA CASA DI FORD.

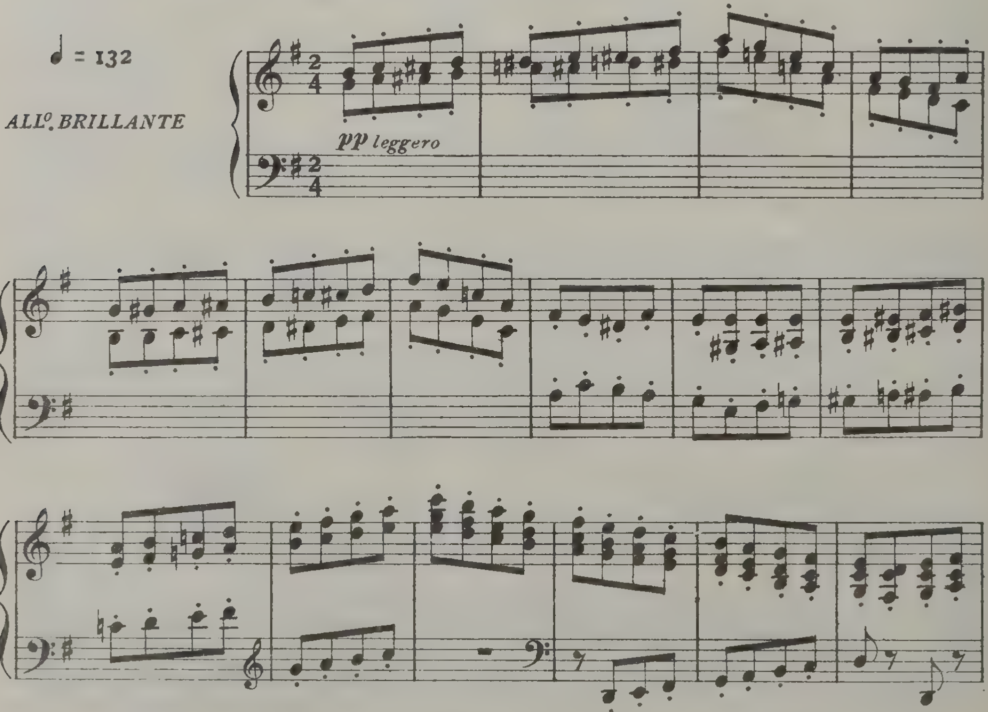
A ROOM IN FORD'S HOUSE.

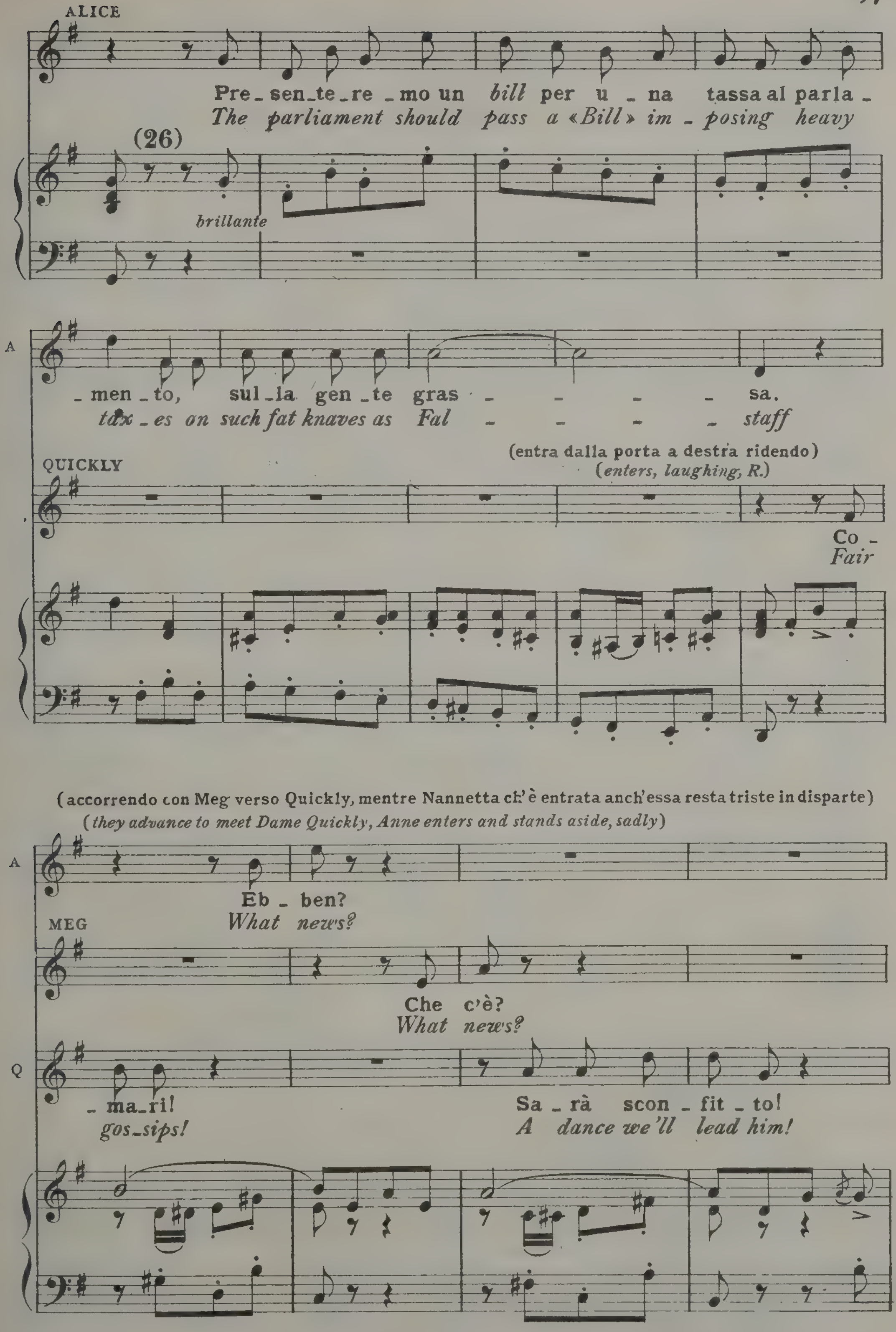
Ampia finestra nel fondo. Porta a destra, porta a sinistra e un'altra porta verso l'angolo di destra nel fondo che riesce sulla scala. Un'altra scala nell'angolo del fondo a sinistra. Dal gran finestrone spalancato si vede il giardino. Un paravento chiuso sta appoggiato alla parete di sinistra accanto ad un vasto camino. Armadio addossato alla parete di destra. Un tavolino, una cassapanca. Lungo le pareti un seggiolone e qualche scranna. Sul seggiolone un liuto. Sul tavolo dei fiori.

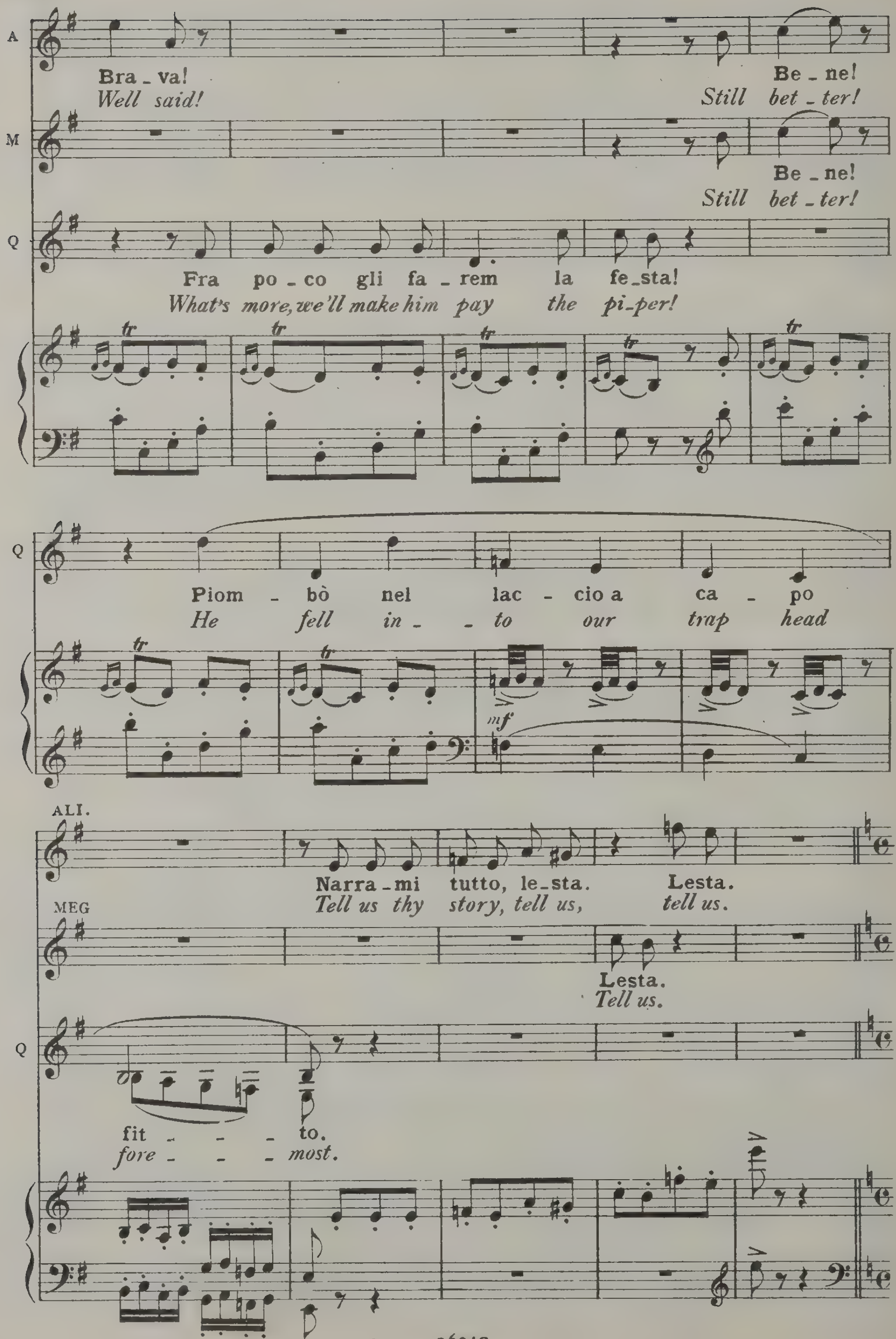
Large window C. at back of stage, from which garden is visible. Doors R.C., R., and L. Staircases R and L. A closed screen leaning against wall L, close by a huge fire-place. Large cupboard against wall R. Table, wooden chair, couch and several stools. A lute lying on the couch. Flowers on the table. M.rs Ford and M.rs Page are discovered in conversation.

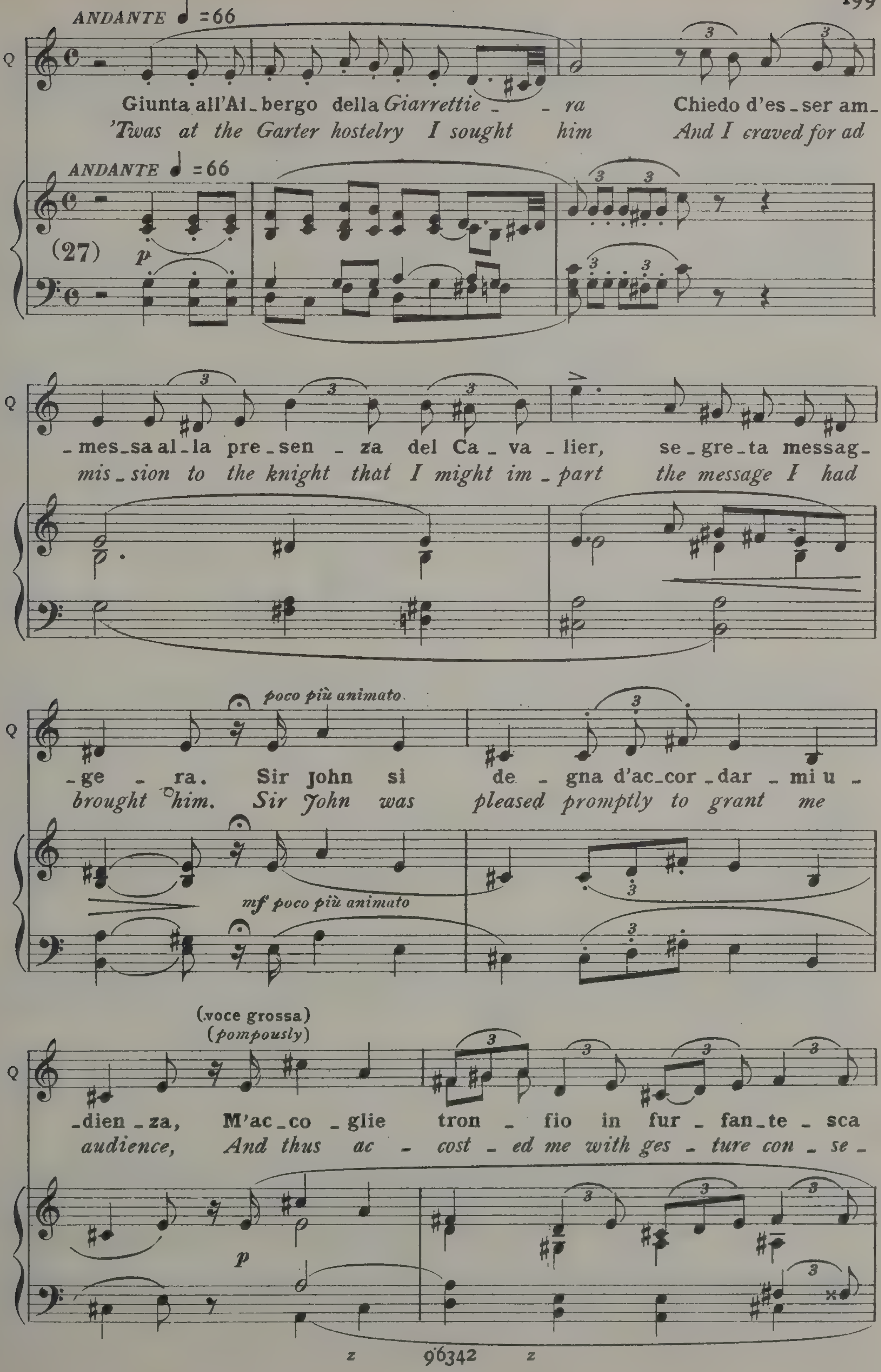
ALICE, MEG, *poi* QUICKLY, *poi* NANNETTA

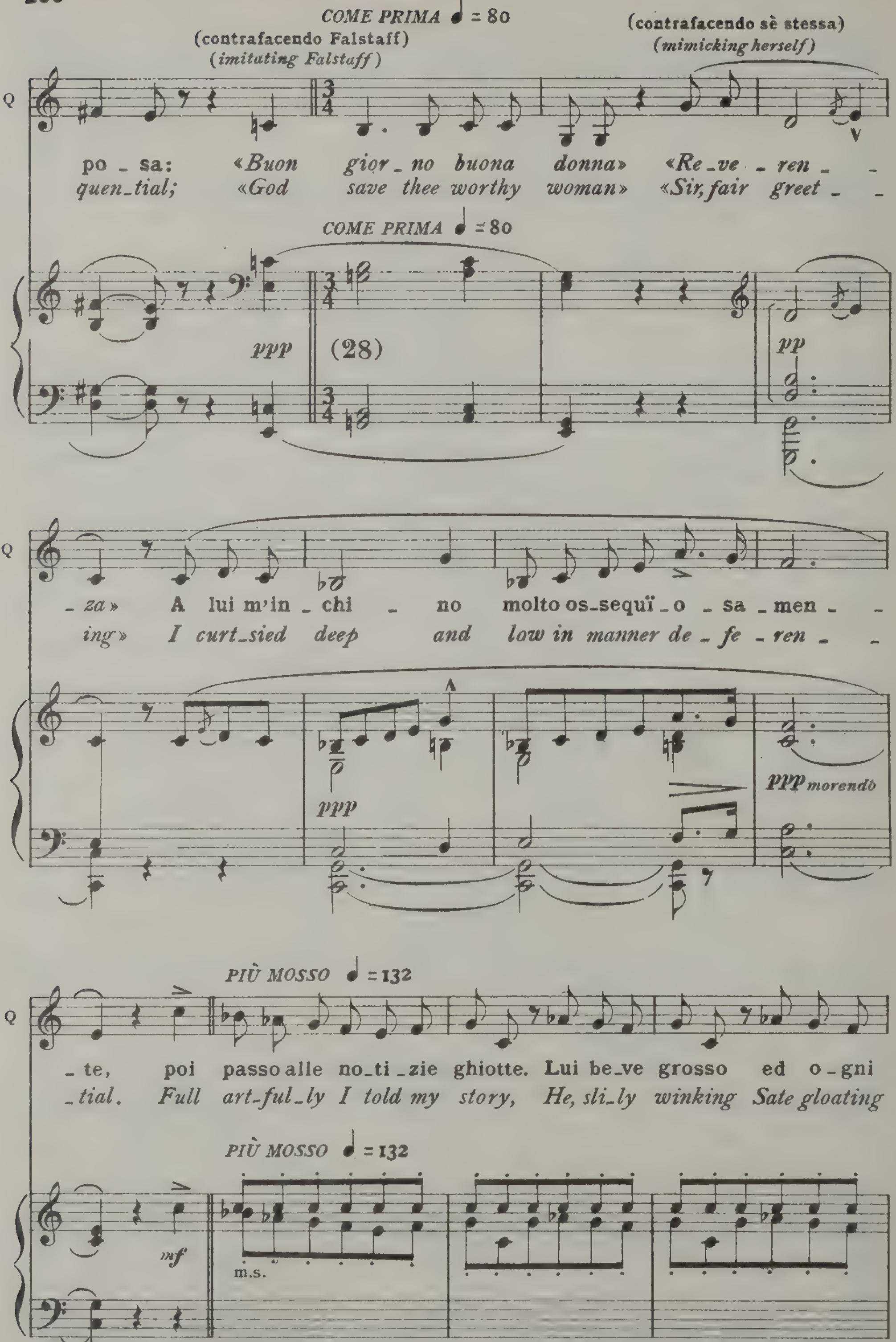
M.rs FORD, M.rs PAGE, *then* DAME QUICKLY *and afterwards* ANNE

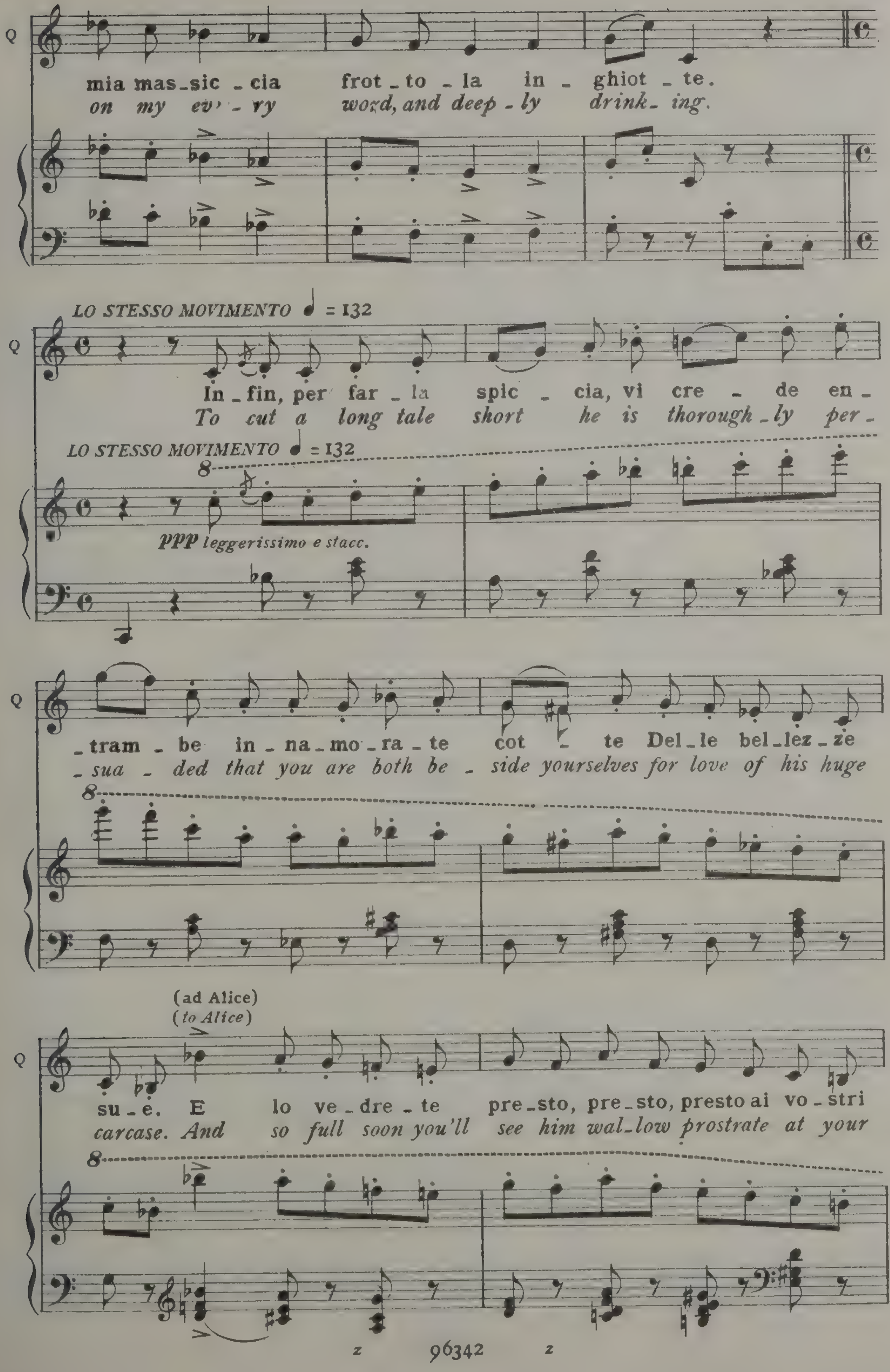


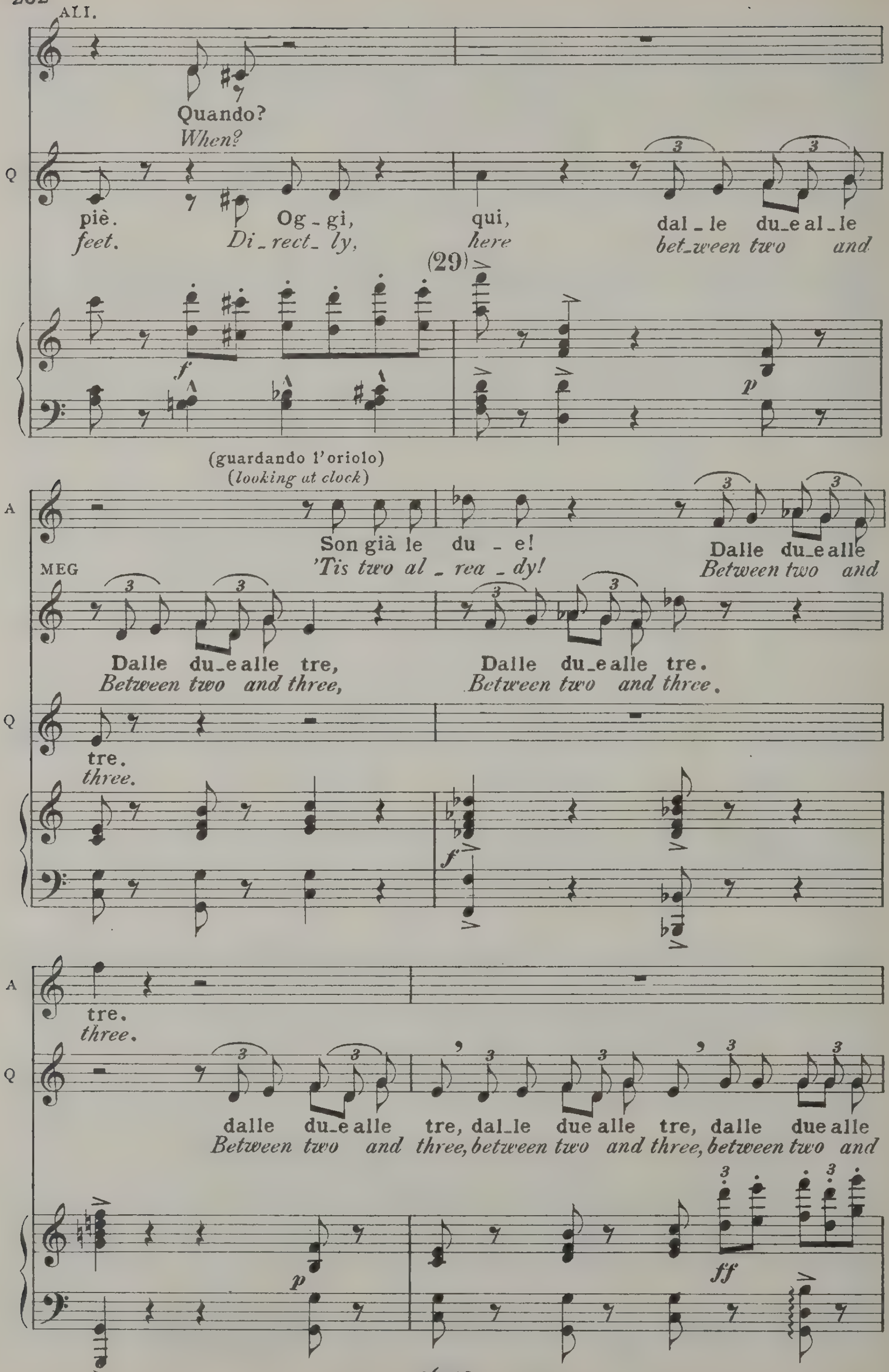

ALICE
Pre_sen_te_re_mo un bill per u_na tassa al parla_
The parliament should pass a «Bill» im_posing heavy
(26)
brillante
A
_men_to, sul_la gen_te gras_ _ _ _ sa.
tax_es on such fat knaves as Fal _ _ _ _ staff
(entra dalla porta a destra ridendo)
(enters, laughing, R.)
QUICKLY
Co_
Fair
(accorrendo con Meg verso Quickly, mentre Nannetta ch'è entrata anch'essa resta triste in disparte)
(they advance to meet Dame Quickly, Anne enters and stands aside, sadly)
A
Eb_ben?
What news?
MEG
Che c'è?
What news?
Q
_ma_ri!
gos_sips!
Sa_rà scon_fit_to!
A dance we'll lead him!

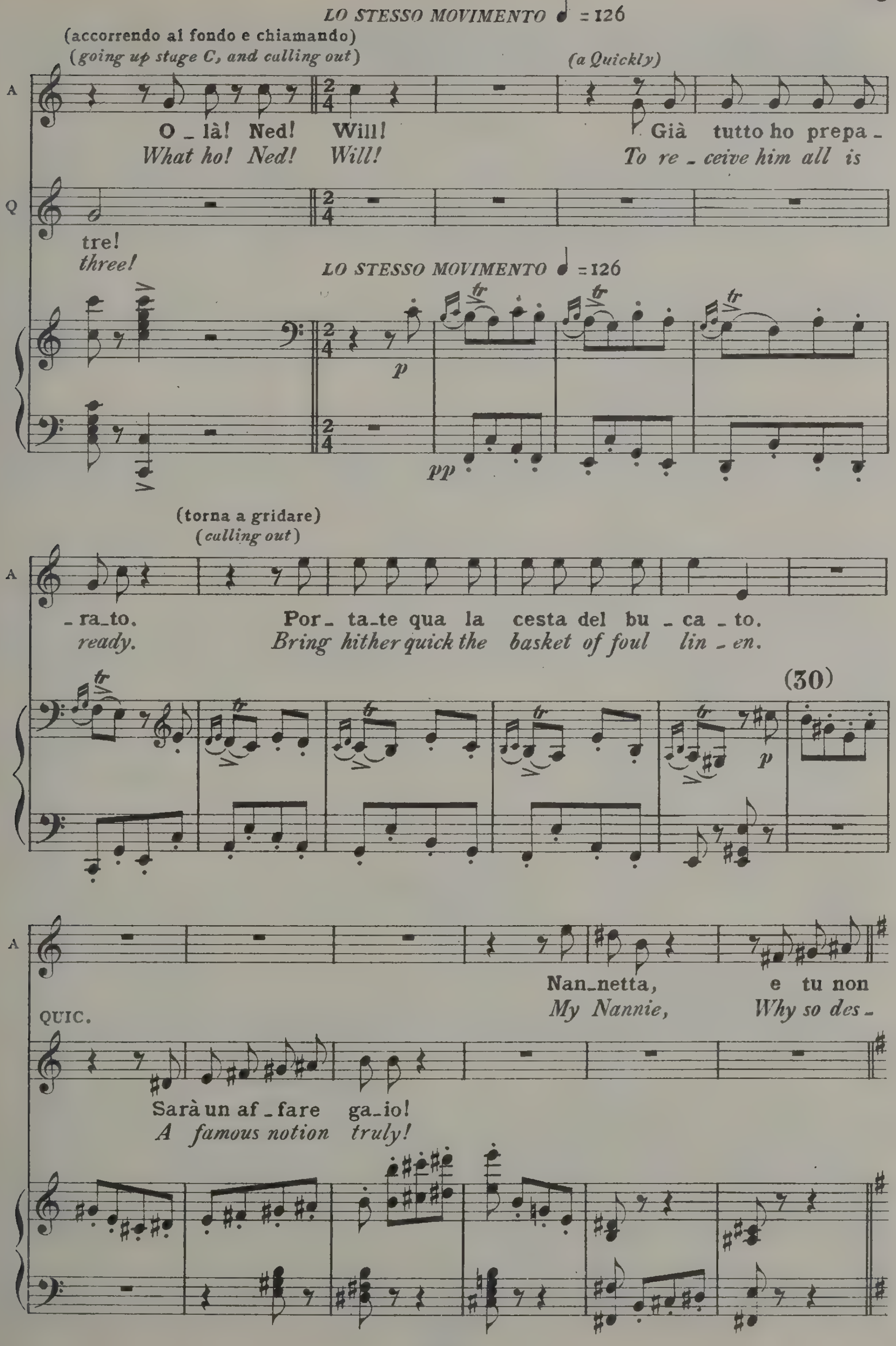

A
Bra - va!
Well said!
Be - ne!
Still bet - ter!
M
Be - ne!
Still bet - ter!
Q
Fra po - co gli fa - rem la fe - sta!
What's more, we'll make him pay the pi - per!
tr
Q
Piom - bò nel lac - cio a ca - po
He fell in - to our trap head
mf
ALI.
Narra - mi tutto, le - sta. Lesta.
Tell us thy story, tell us, tell us.
MEG
Lesta.
Tell us.
Q
fit - - - to.
fore - - - most.

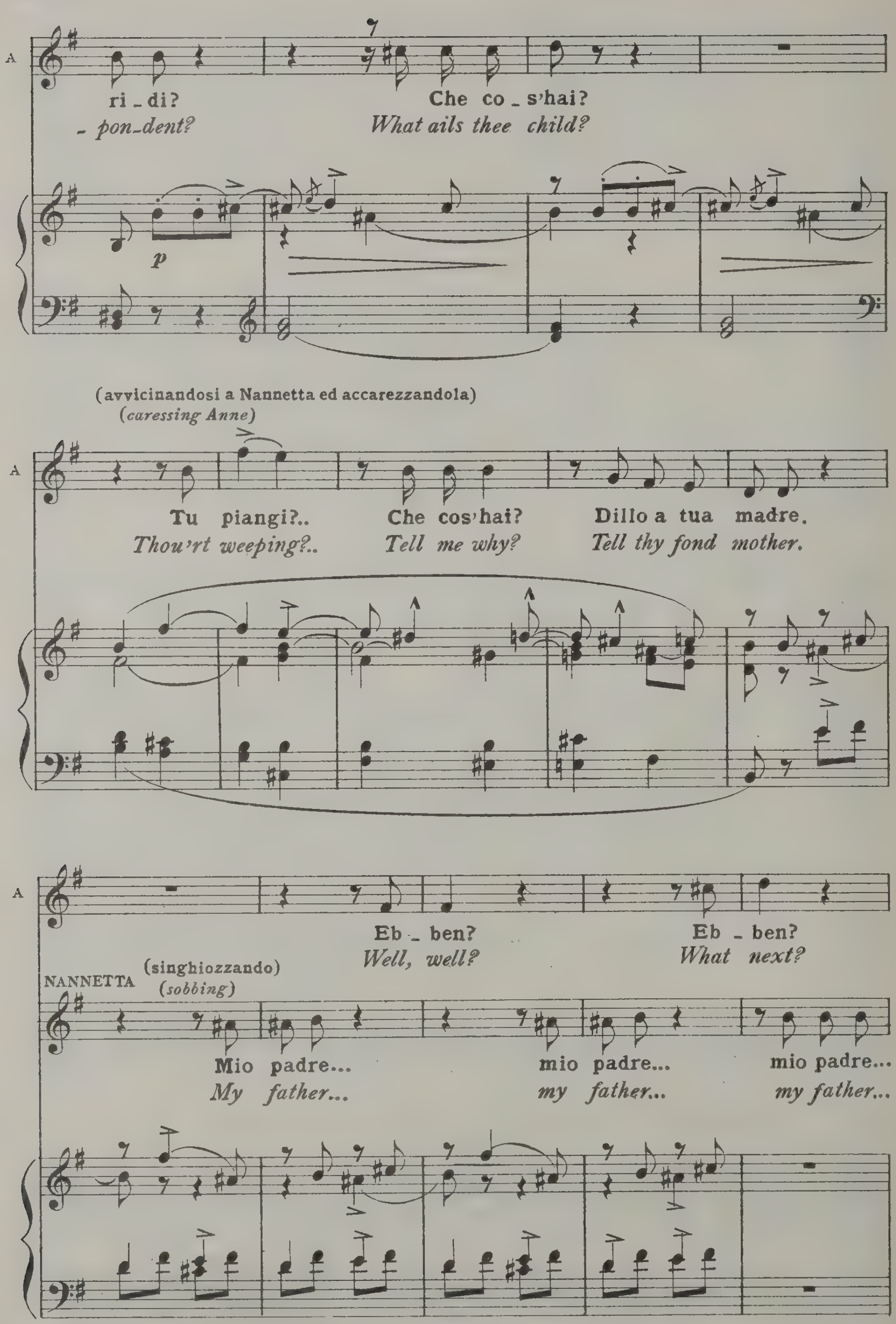

ANDANTE ♩ =66
Q
Giunta all'Al_bergo della *Giarrettie* _ _ *ra* Chiedo d'es_ser am_
'Twas at the Garter hostelry I sought him And I craved for ad
ANDANTE ♩ =66
(27)
p
_mes_sa al_la pre_sen _ za del Ca_va _ lier, se_gre_ta messag_
mis_sion to the knight that I might im_part the message I had
poco più animato
_ge _ ra. Sir John si de _ gna d'ac_cor_dar _ mi u _
brought him. Sir John was pleased promptly to grant me
mf poco più animato
(voce grossa)
(*pompously*)
_dien_za, M'ac_co _glie tron _ fio in fur _ fan_te _ sca
audience, And thus ac _ cost _ ed me with ges _ ture con _ se _
p
3

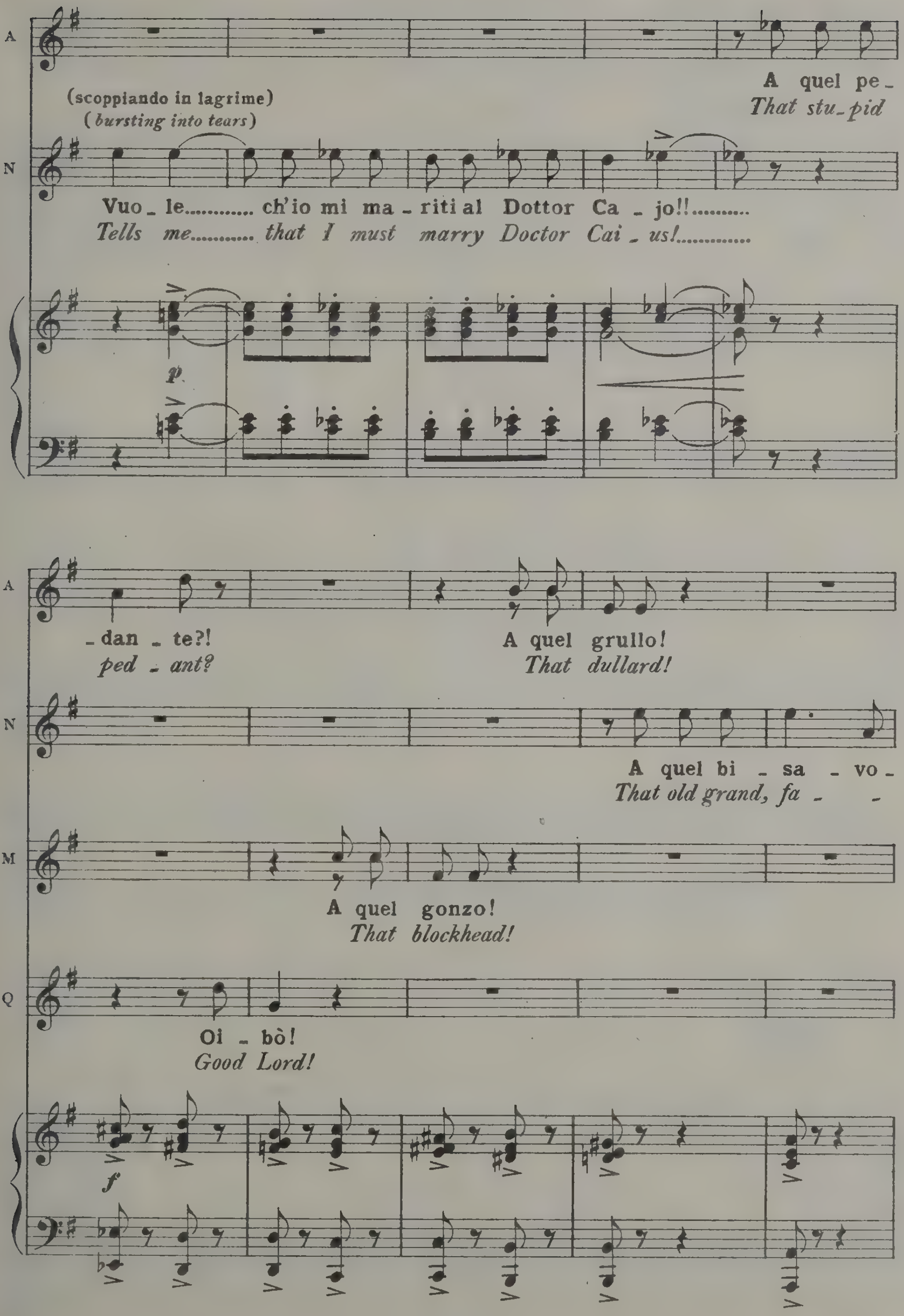

COME PRIMA ♩ = 80
(contrafacendo Falstaff)
(imitating Falstaff)
(contrafacendo sè stessa)
(mimicking herself)
Q
po _ sa: «Buon gior _ no buona donna» «Re _ ve _ ren _ _
quen _ tial; «God save thee worthy woman» «Sir, fair greet _ _
ppp
(28)
pp
_ za» A lui m'in _ chi _ no molto os_sequï _ o _ sa _ men _ _
ing» I curt_sied deep and low in manner de _ fe _ ren _ _
ppp
ppp morendo
PIÙ MOSSO ♩ = 132
_ te, poi passo alle no_ti _ zie ghiotte. Lui be_ve grosso ed o _ gni
_ tial. Full art_ful_ly I told my story, He, sli_ly winking Sate gloating
mf
m.s.

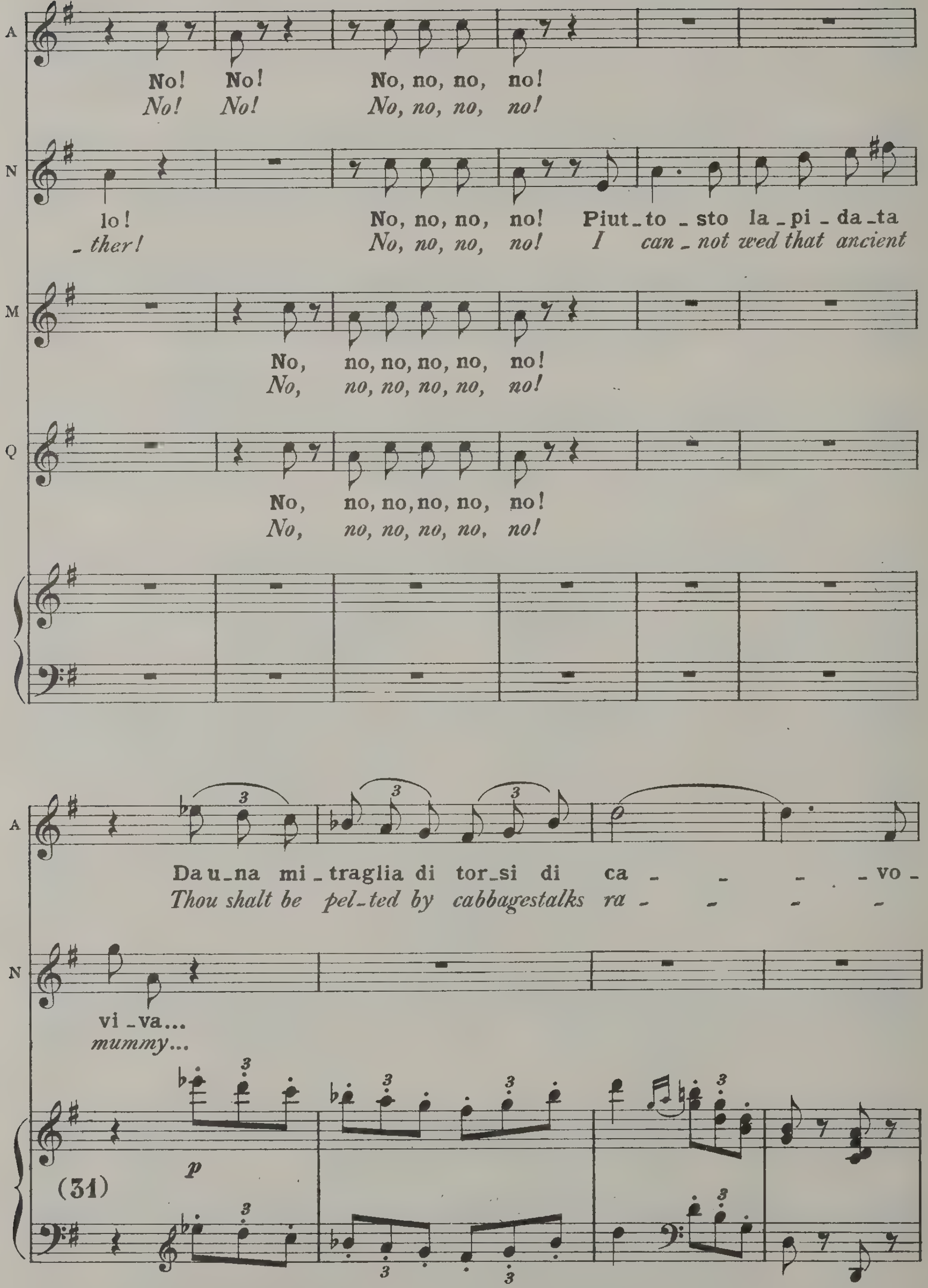

Q
mia mas-sic-cia frot-to-la in-ghiot-te.
on my ev'-ry word, and deep-ly drink-ing.
LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 132
Q
In-fin, per far-la spic-cia, vi cre-de en-
To cut a long tale short he is thorough-ly per-
LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 132
8
ppp leggerissimo e stacc.
Q
-tram-be in-na-mo-ra-te cot-te Del-le bel-lez-ze
-sua-ded that you are both be-side yourselves for love of his huge
8
(ad Alice)
(to Alice)
Q
su-e. E lo ve-dre-te pre-sto, pre-sto, presto ai vo-stri
carcase. And so full soon you'll see him wal-low prostrate at your
8

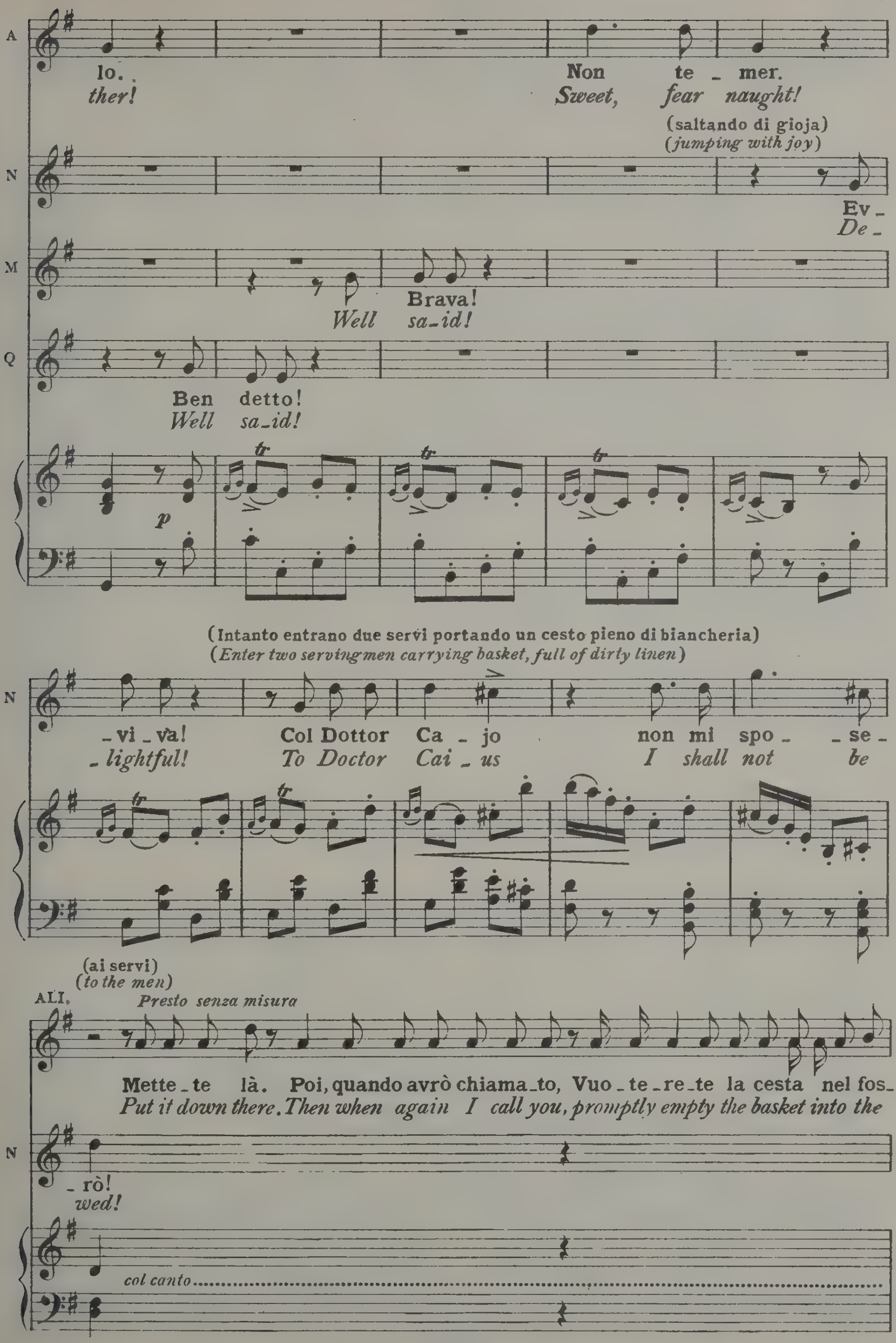

ALI.
Quando?
When?
Q
piè. Oggi, qui, dalle due alle
feet. Directly, here between two and
(29)
f
p
(guardando l'oriolo)
(looking at clock)
A
Son già le due! Dalle due alle
'Tis two already! Between two and
MEG
Dalle due alle tre, Dalle due alle tre.
Between two and three, Between two and three.
Q
tre.
three.
f
A
tre.
three.
Q
dalle due alle tre, dalle due alle tre, dalle due alle
Between two and three, between two and three, between two and
p
ff
3

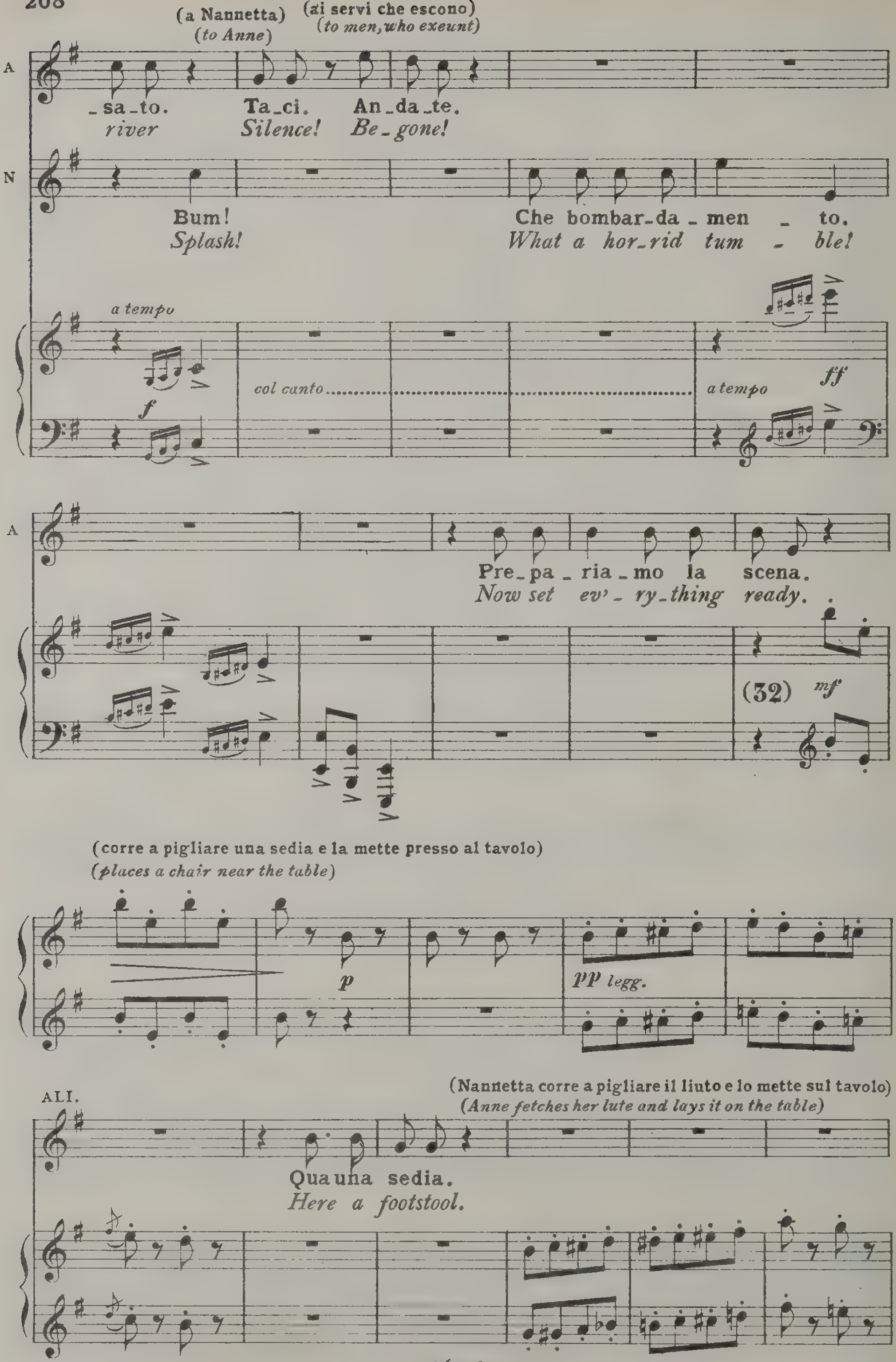

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 126
(accorrendo al fondo e chiamando)
(going up stage C, and calling out)
(a Quickly)
A
O - là! Ned! Will! Già tutto ho prepa - rato.
What ho! Ned! Will! To re - ceive him all is ready.
Q
tre!
three!
LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 126
p
pp
tr
(torna a gridare)
(calling out)
Portate qua la cesta del bu - ca - to.
Bring hither quick the basket of foul lin - en.
(30)
p
Nan - netta, e tu non
My Nannie, Why so des -
QUIC.
Sarà un af - fare ga - io!
A famous notion truly!

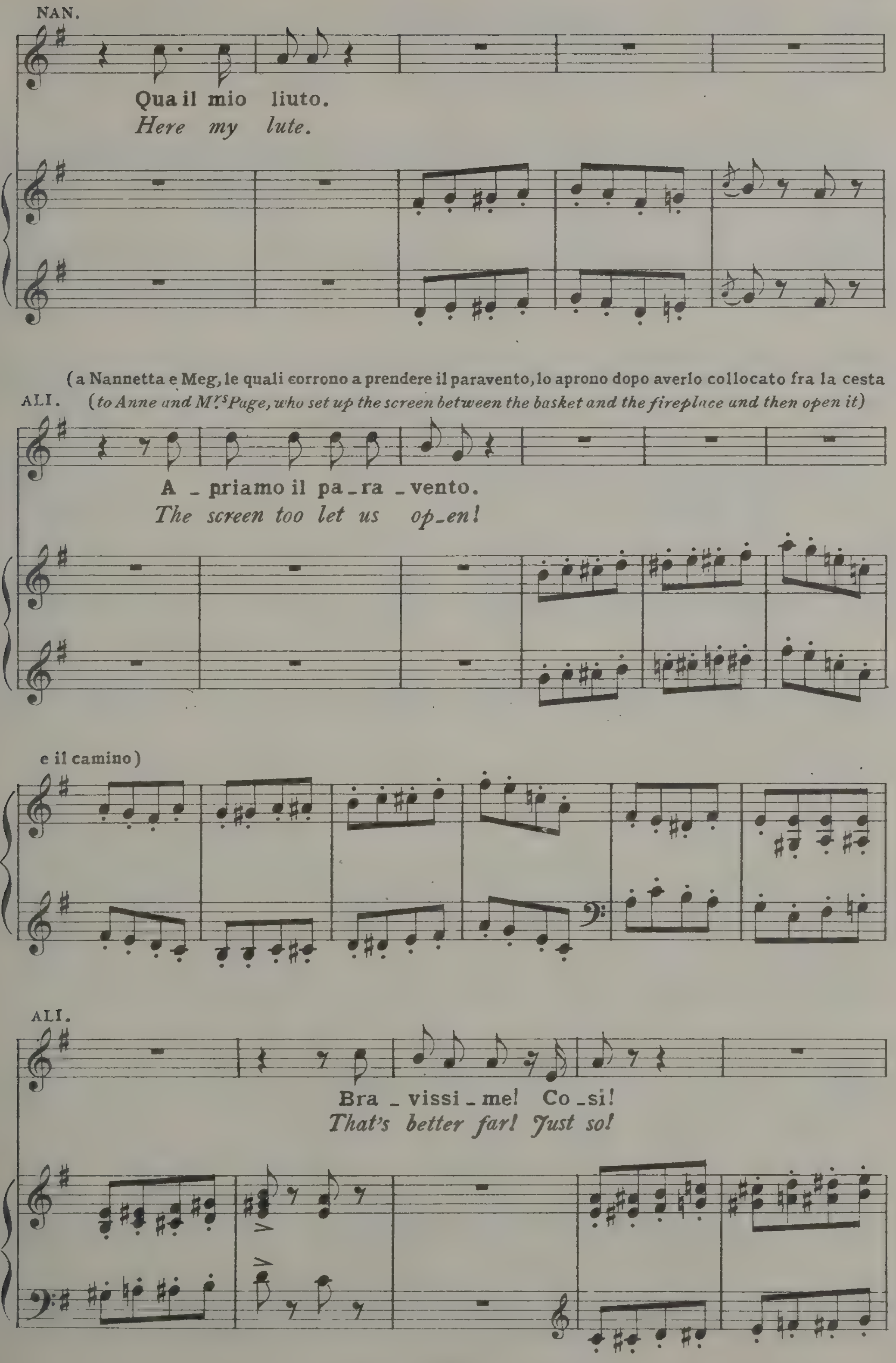

A
ri - di?
- pon-dent?
Che co - s'hai?
What ails thee child?
p
(avvicinandosi a Nannetta ed accarezzandola)
(caressing Anne)
A
Tu piangi?..
Thou'rt weeping?..
Che cos'hai?
Tell me why?
Dillo a tua madre.
Tell thy fond mother.
A
Eb - ben?
Well, well?
Eb - ben?
What next?
NANNETTA
(singhiozzando)
(sobbing)
Mio padre...
My father...
mio padre...
my father...
mio padre...
my father...


A
N
M
Q
(scoppiando in lagrime)
(bursting into tears)
Vuo - le........... ch'io mi ma - riti al Dottor Ca - jo!!..........
Tells me........... that I must marry Doctor Cai - us!.............
A quel pe -
That stu-pid
- dan - te?!
ped - ant?
A quel grullo!
That dullard!
A quel bi - sa - vo -
That old grand, fa - -
A quel gonzo!
That blockhead!
Oi - bò!
Good Lord!
p
f


A
No! No! No, no, no, no!
No! No! No, no, no, no!
N
lo! No, no, no, no! Piut-to-sto la-pi-da-ta
-ther! No, no, no, no! I can-not wed that ancient
M
No, no, no, no, no, no!
No, no, no, no, no, no!
Q
No, no, no, no, no, no!
No, no, no, no, no, no!
A
Da u-na mi-traglia di tor-si di ca- - - -vo-
Thou shalt be pel-ted by cabbagestalks ra- - - -
N
vi-va...
mummy...
p
(31)

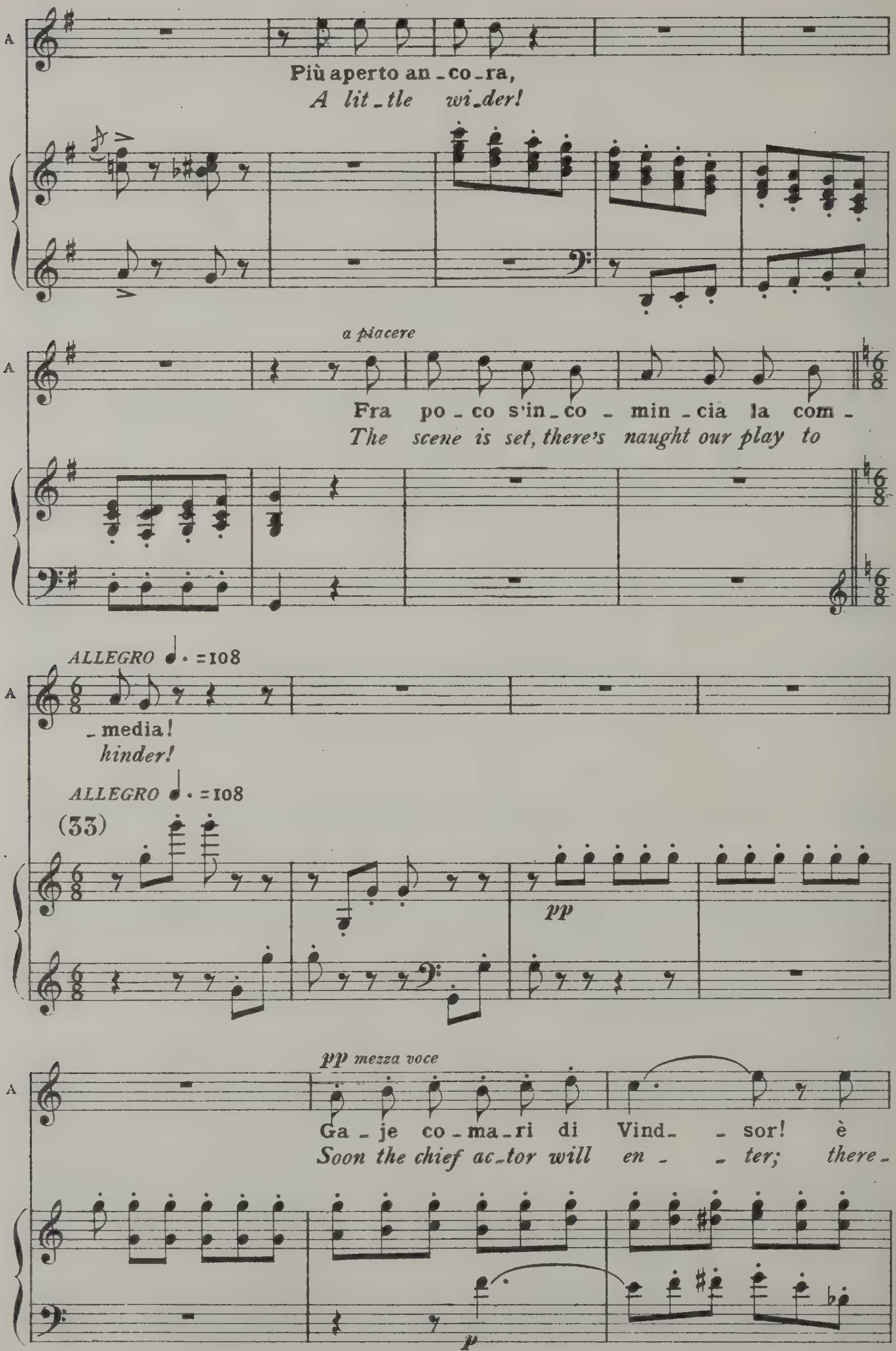

A
lo. ther!
Non te _ mer. Sweet, fear naught!
(saltando di gioja)
(jumping with joy)
N
Ev _ De _
M
Brava! Well sa_id!
Q
Ben detto! Well sa_id!
p
tr
(Intanto entrano due servi portando un cesto pieno di biancheria)
(Enter two serving men carrying basket, full of dirty linen)
N
_vi _ va! Col Dottor Ca _ jo non mi spo _ _se _
_lightful! To Doctor Cai _ us I shall not be
(ai servi)
(to the men)
ALI.
Presto senza misura
Mette _ te là. Poi, quando avrò chiama_to, Vuo _ te _re_te la cesta nel fos_
Put it down there. Then when again I call you, promptly empty the basket into the
N
_ rò! wed!
col canto

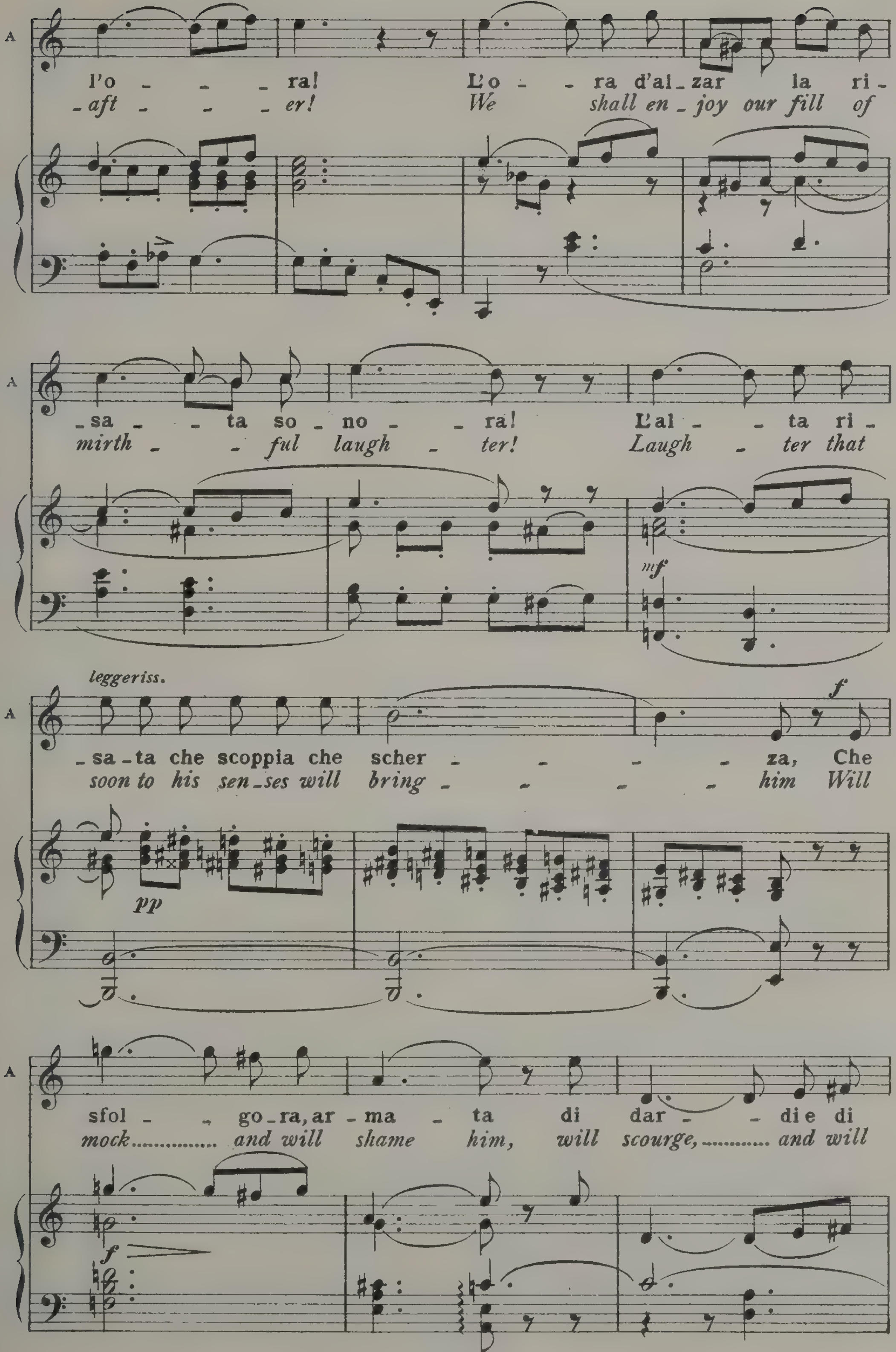

(a Nannetta)
(to Anne)
(ai servi che escono)
(to men, who exeunt)
A
_sa_to. Ta_ci. An_da_te.
river Silence! Be_gone!
N
Bum! Che bombar_da _ men _ to.
Splash! What a hor_rid tum _ ble!
a tempo
f
col canto
a tempo
ff
A
Pre_pa _ ria _ mo la scena.
Now set ev' _ ry_thing ready.
(32)
mf
(corre a pigliare una sedia e la mette presso al tavolo)
(places a chair near the table)
p
pp legg.
ALI.
(Nannetta corre a pigliare il liuto e lo mette sul tavolo)
(Anne fetches her lute and lays it on the table)
Qua una sedia.
Here a footstool.

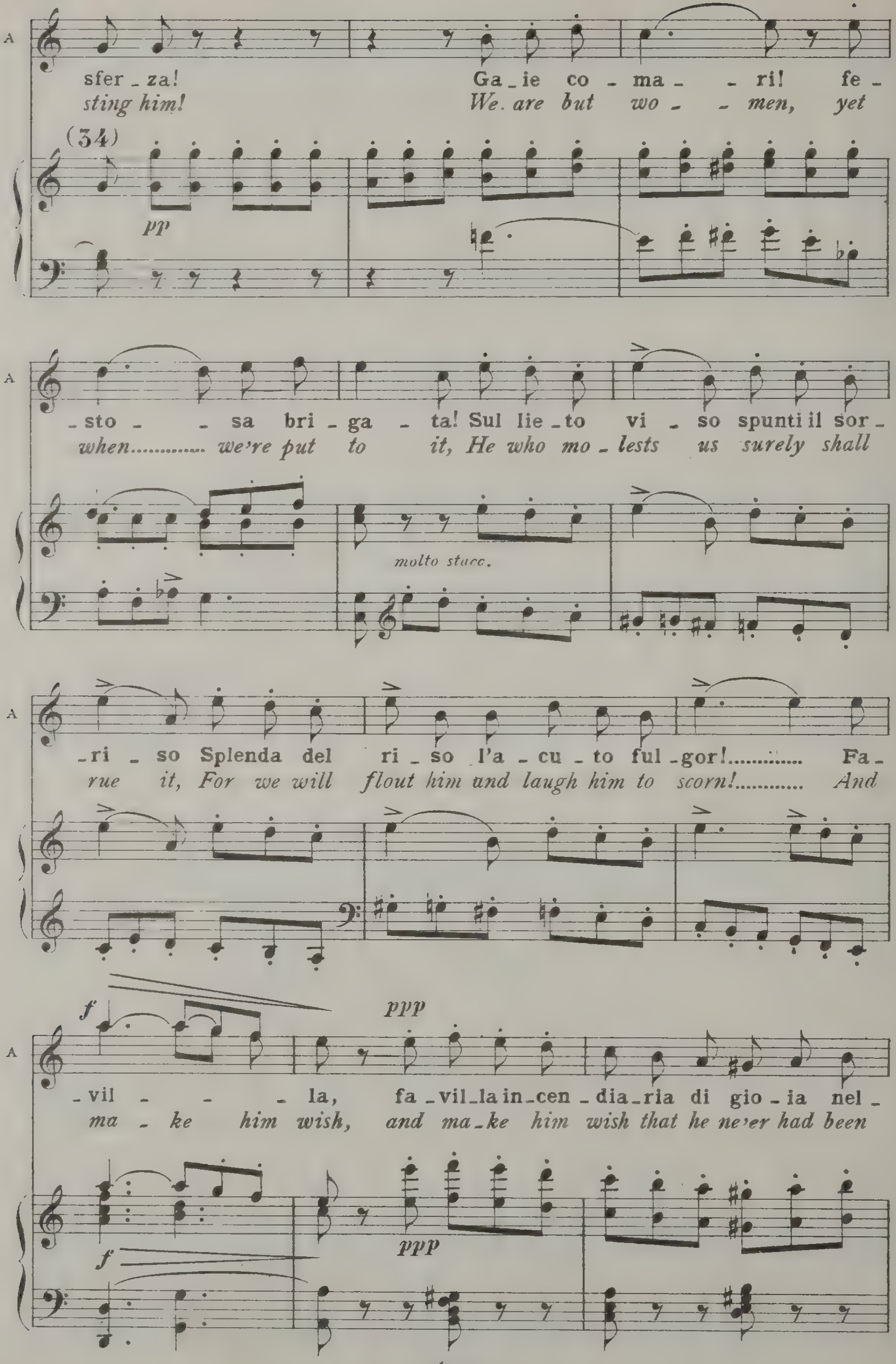


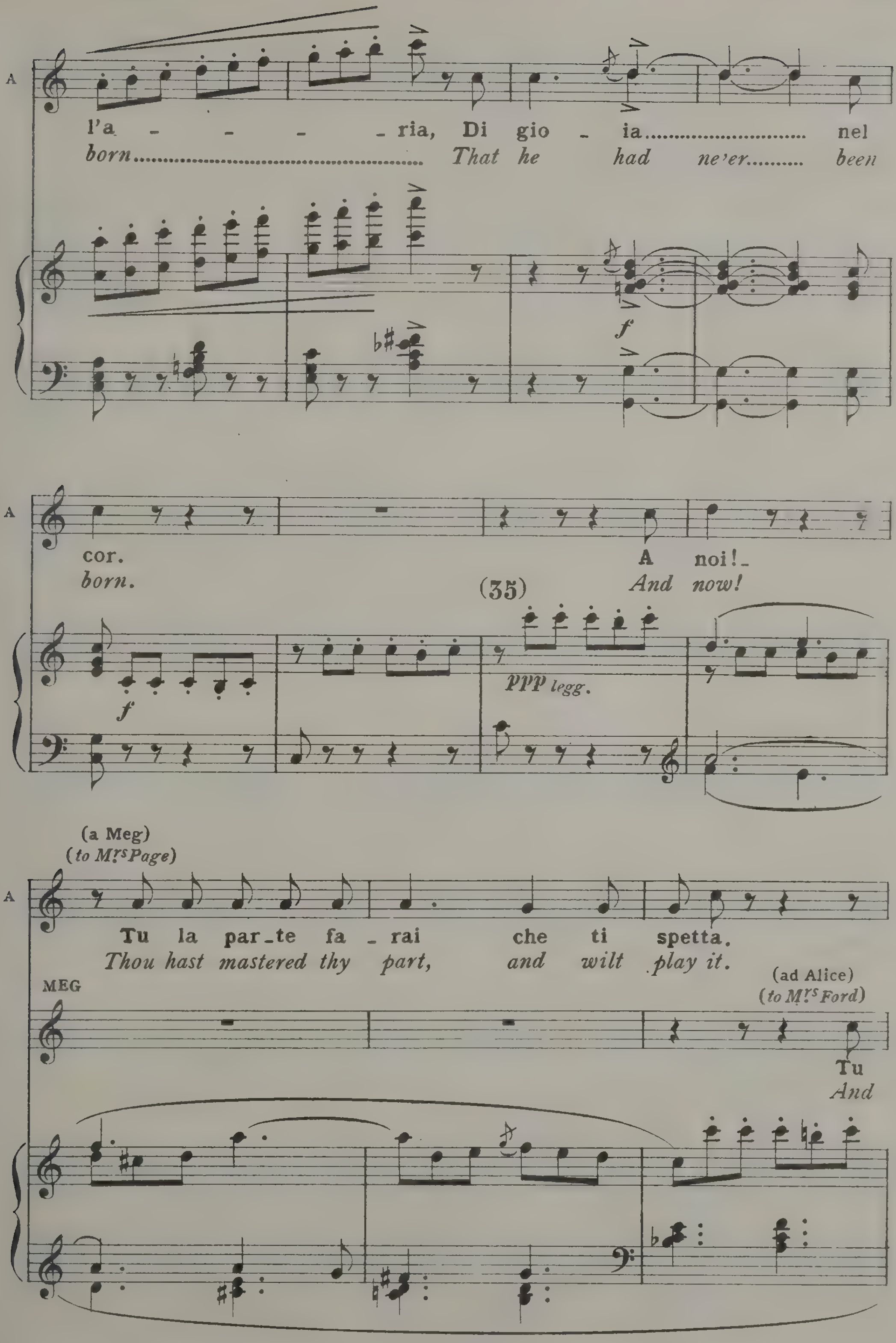
(a Nannetta e Meg, le quali corrono a prendere il paravento, lo aprono dopo averlo collocato fra la cesta e il camino)

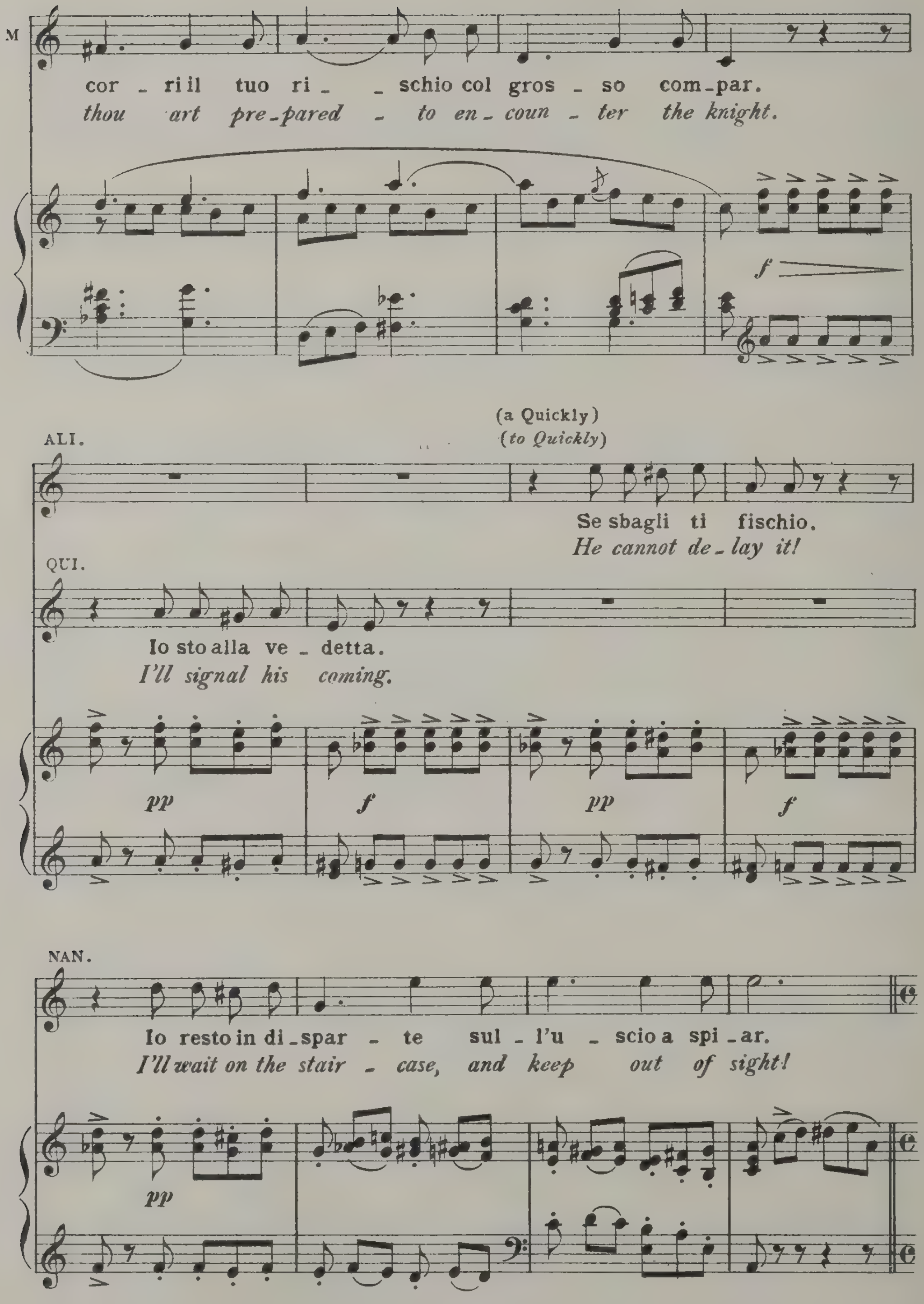
(to Anne and Mrs Page, who set up the screen between the basket and the fireplace and then open it)

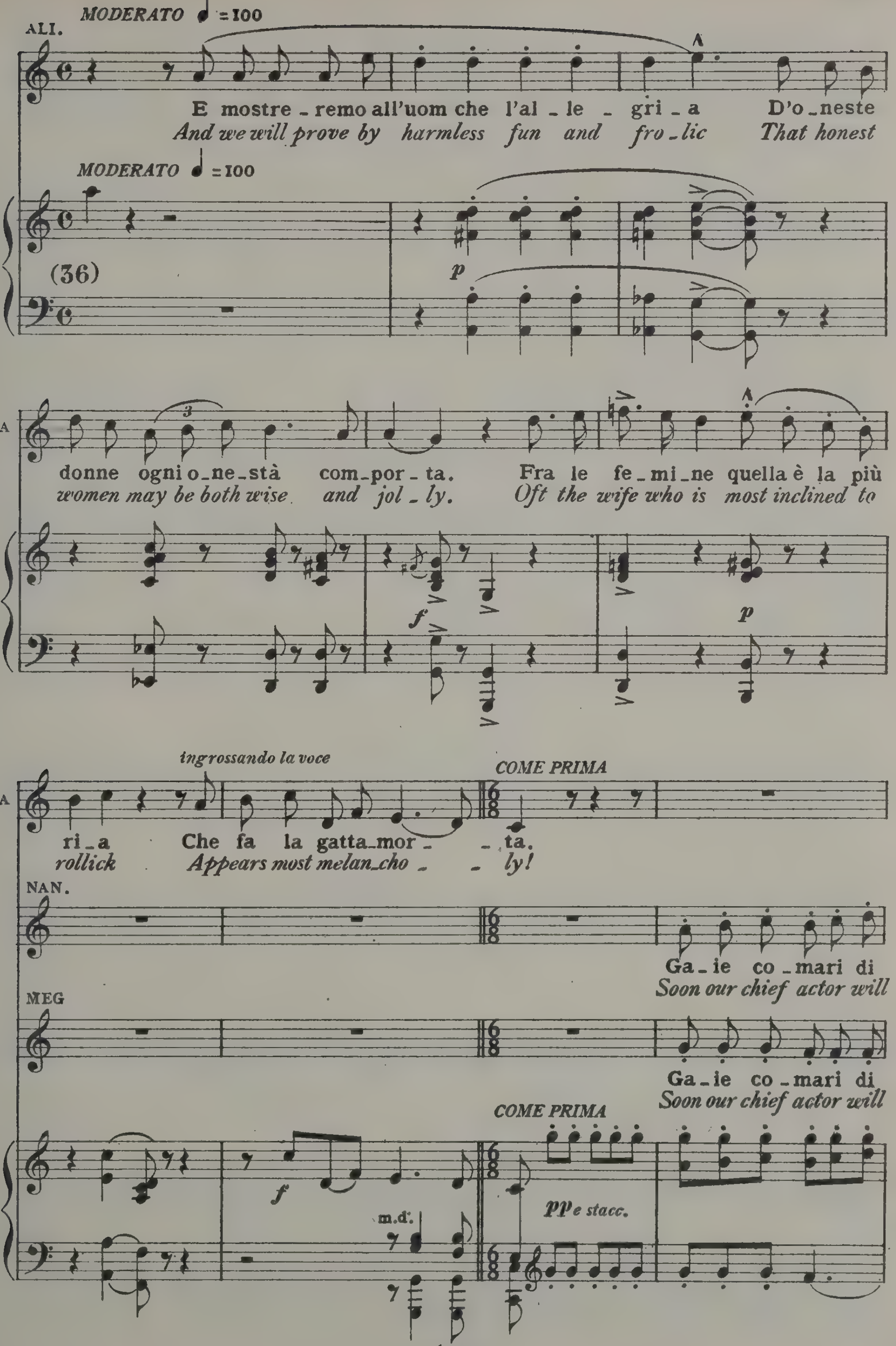

A
Più aperto an - co - ra,
A lit - tle wi - der!
a piacere
Fra po - co s'in - co - min - cia la com -
The scene is set, there's naught our play to
ALLEGRO ♩. = 108
- media!
hinder!
ALLEGRO ♩. = 108
(33)
pp
pp mezza voce
Ga - je co - ma - ri di Vind - - sor! è
Soon the chief ac - tor will en - - ter; there -
p


A
l'o - - - ra! L'o - - ra d'al_zar la ri_
_aft - - - er! We shall en_joy our fill of
A
_sa - - ta so_no - - ra! L'al - - ta ri_
mirth - - ful laugh - ter! Laugh - ter that
mf
leggeriss.
A
_sa_ta che scoppia che scher - - - - za, Che
soon to his sen_ses will bring - - - - him Will
pp
f
A
sfol - - go_ra, ar_ma - ta di dar - - di e di
mock............... and will shame him, will scourge,............ and will
f


A
sfer_za! Ga_ie co_ma_ _ri! fe_
sting him! We. are but wo_ _men, yet
(34)
pp
sto _sa bri_ga_ ta! Sul lie_to vi_so spunti il sor_
when............ we're put to it, He who mo_lests us surely shall
molto stacc.
_ri_so Splenda del ri_so l'a_cu_to ful_gor!............ Fa_
rue it, For we will flout him and laugh him to scorn!........... And
f
ppp
vil _ _la, fa_vil_la in_cen_dia_ria di gio_ia nel_
ma_ke him wish, and ma_ke him wish that he ne'er had been
f
ppp

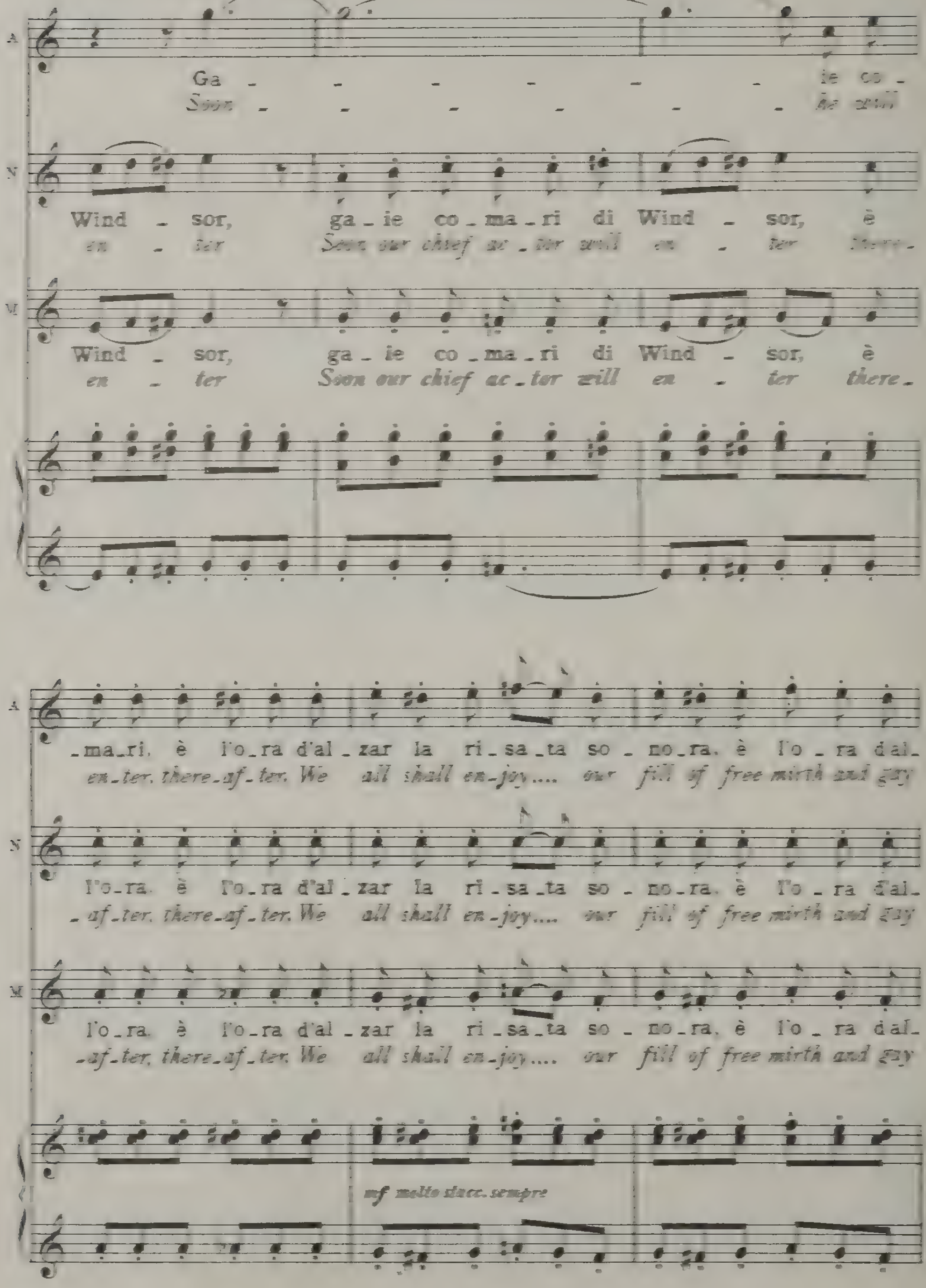

A
l'a - - - - ria, Di gio - ia..... nel
born..... That he had ne'er..... been
f
A
cor. A noi! -
born. And now!
(35)
ppp legg.
f
(a Meg)
(to Mrs Page)
A
Tu la par-te fa-rai che ti spetta.
Thou hast mastered thy part, and wilt play it.
MEG
(ad Alice)
(to Mrs Ford)
Tu
And

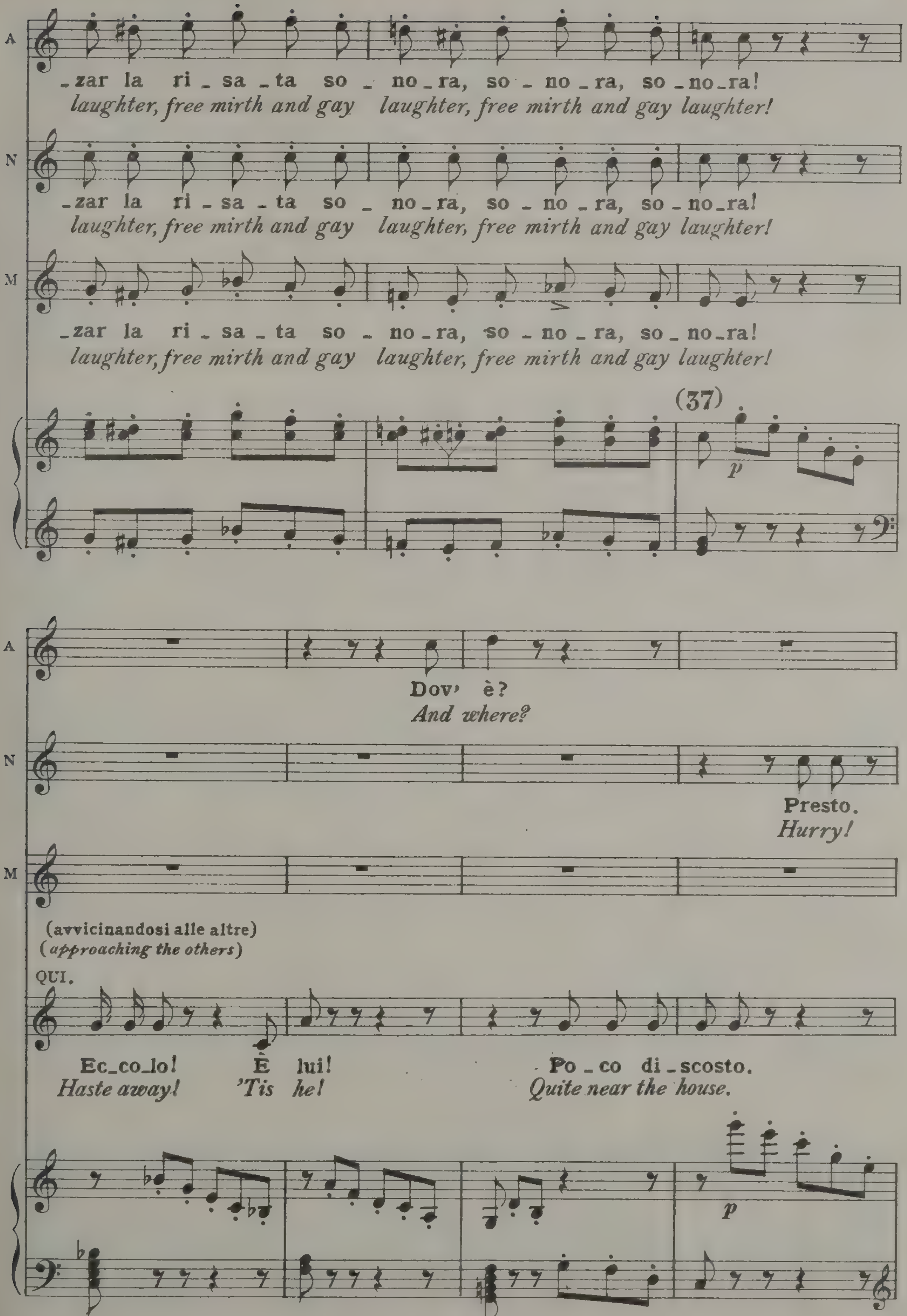

M
cor - ri il tuo ri - - schio col gros - so com - par.
thou art pre - pared - to en - coun - ter the knight.
f
ALI.
(a Quickly)
(to Quickly)
Se sbagli ti fischio.
He cannot de - lay it!
QUI.
Io sto alla ve - detta.
I'll signal his coming.
pp
f
pp
f
NAN.
Io resto in di - spar - te sul - l'u - scio a spi - ar.
I'll wait on the stair - case, and keep out of sight!
pp

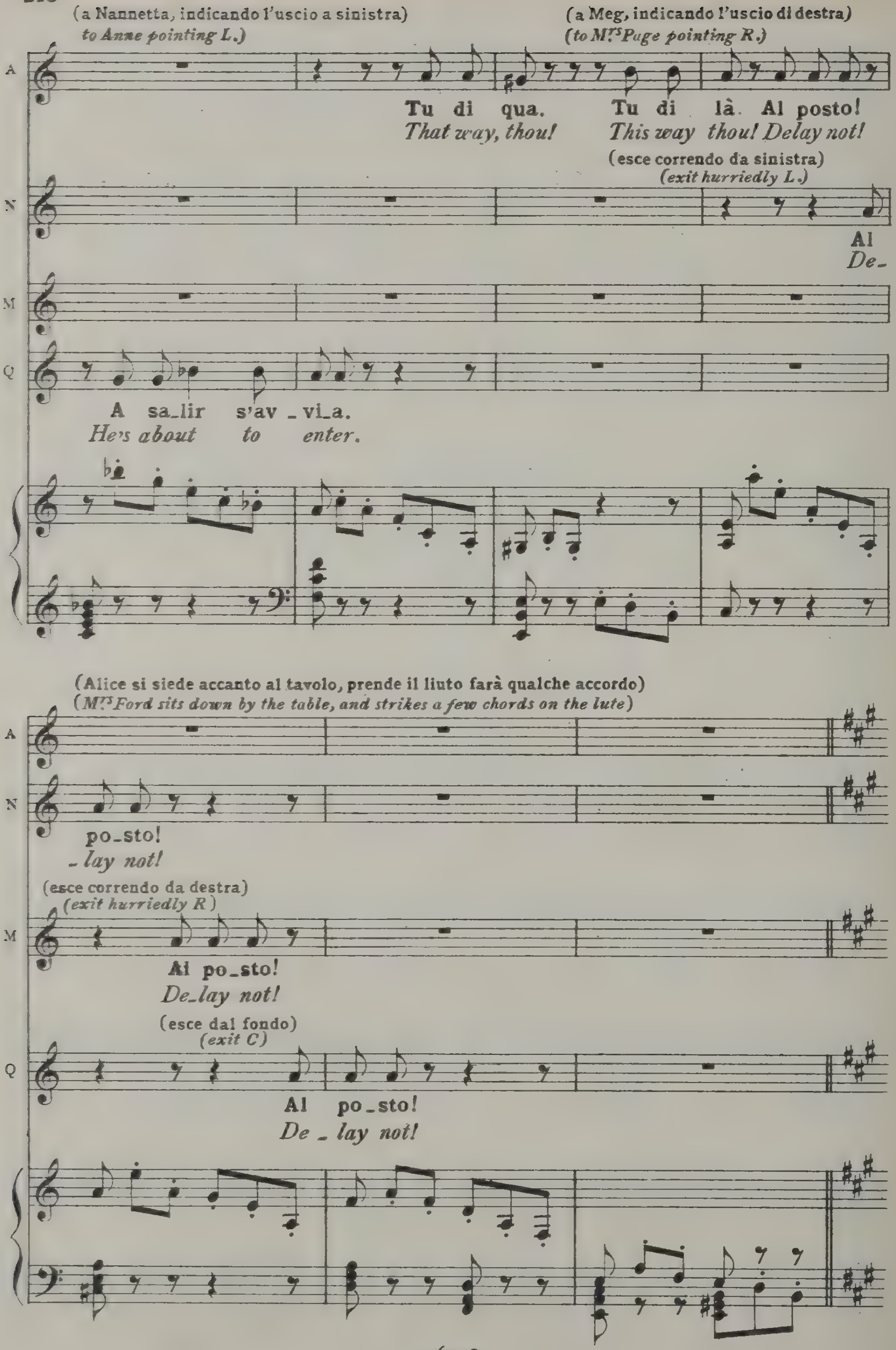

MODERATO ♩ = 100
ALI.
E mostre - remo all'uom che l'al - le - gri - a D'o - neste
And we will prove by harmless fun and fro - lic That honest
MODERATO ♩ = 100
(36)
p
A
donne ogni o - ne - stà com - por - ta. Fra le fe - mi - ne quella è la più
women may be both wise and jol - ly. Oft the wife who is most inclined to
f
p
ingrossando la voce
COME PRIMA
A
ri - a Che fa la gatta - mor - - ta.
rollick Appears most melan - cho - - ly!
NAN.
Ga - ie co - mari di
Soon our chief actor will
MEG
Ga - ie co - mari di
Soon our chief actor will
COME PRIMA
f
m.d.
pp e stacc.

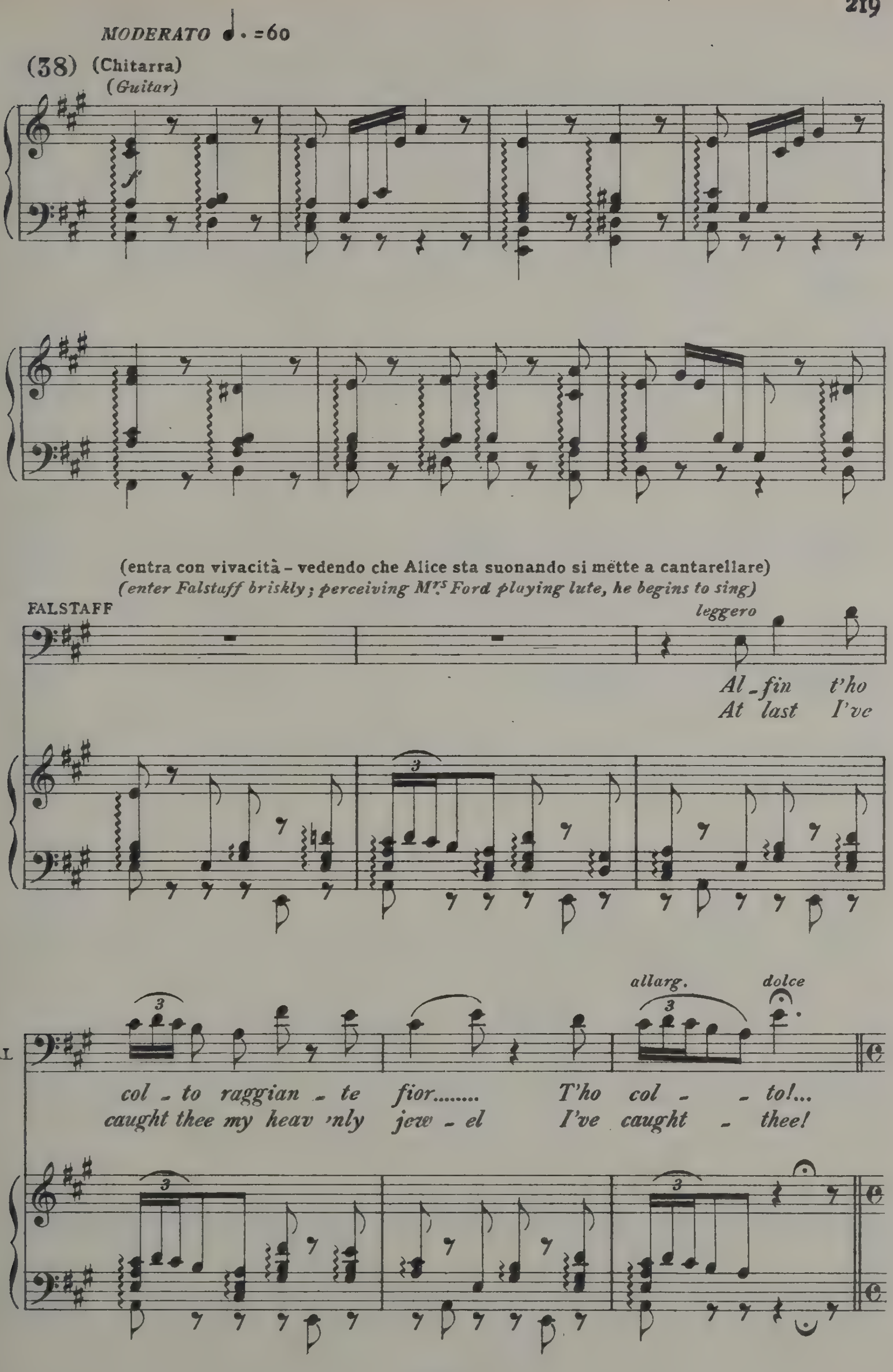
(Intanto Quickly va alla finestra del fondo, guardando sulla strada)

(Dame Quickly stands by window C. overlooking street)


A
Ga - - - - - - - ie co -
Soon - - - - - - - he will
N
Wind - sor, ga - ie co - ma - ri di Wind - sor, è
en - ter Soon our chief ac - tor will en - ter there -
M
Wind - sor, ga - ie co - ma - ri di Wind - sor, è
en - ter Soon our chief ac - tor will en - ter there -
A
- ma - ri, è l'o - ra d'al - zar la ri - sa - ta so - no - ra, è l'o - ra d'al -
en - ter, there - af - ter. We all shall en - joy.... our fill of free mirth and gay
N
l'o - ra, è l'o - ra d'al - zar la ri - sa - ta so - no - ra, è l'o - ra d'al -
- af - ter, there - af - ter. We all shall en - joy.... our fill of free mirth and gay
M
l'o - ra, è l'o - ra d'al - zar la ri - sa - ta so - no - ra, è l'o - ra d'al -
- af - ter, there - af - ter. We all shall en - joy.... our fill of free mirth and gay
mf molto stacc. sempre


A
_zar la ri_sa_ta so_ no_ra, so_no_ra, so_no_ra!
laughter, free mirth and gay laughter, free mirth and gay laughter!
N
_zar la ri_sa_ta so_ no_ra, so_no_ra, so_no_ra!
laughter, free mirth and gay laughter, free mirth and gay laughter!
M
_zar la ri_sa_ta so_ no_ra, so_no_ra, so_no_ra!
laughter, free mirth and gay laughter, free mirth and gay laughter!
(37)
p
A
Dov' è?
And where?
N
Presto.
Hurry!
M
(avvicinandosi alle altre)
(approaching the others)
QUI.
Ec_co_lo! È lui! Po_co di_scosto.
Haste away! 'Tis he! Quite near the house.
p

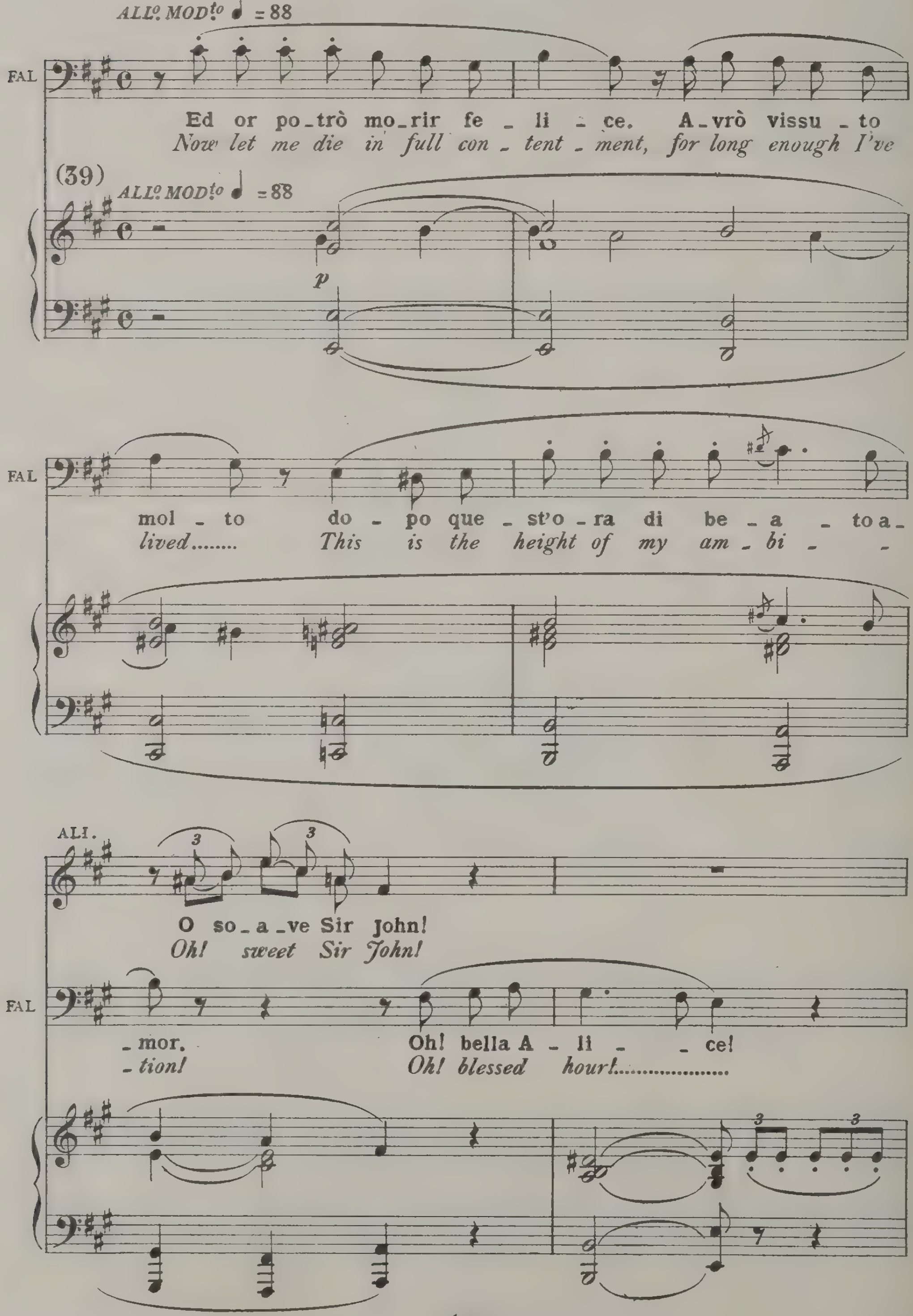

(a Nannetta, indicando l'uscio a sinistra)
to Anne pointing L.)
(a Meg, indicando l'uscio di destra)
(to Mrs Page pointing R.)
A
Tu di qua. Tu di là. Al posto!
That way, thou! This way thou! Delay not!
(esce correndo da sinistra)
(exit hurriedly L.)
N
Al po_sto!
De_lay not!
M
Q
A sa_lir s'av_vi_a.
He's about to enter.
(Alice si siede accanto al tavolo, prende il liuto farà qualche accordo)
(Mrs Ford sits down by the table, and strikes a few chords on the lute)
(esce correndo da destra)
(exit hurriedly R)
Al po_sto!
De_lay not!
(esce dal fondo)
(exit C)
Al po_sto!
De_lay not!

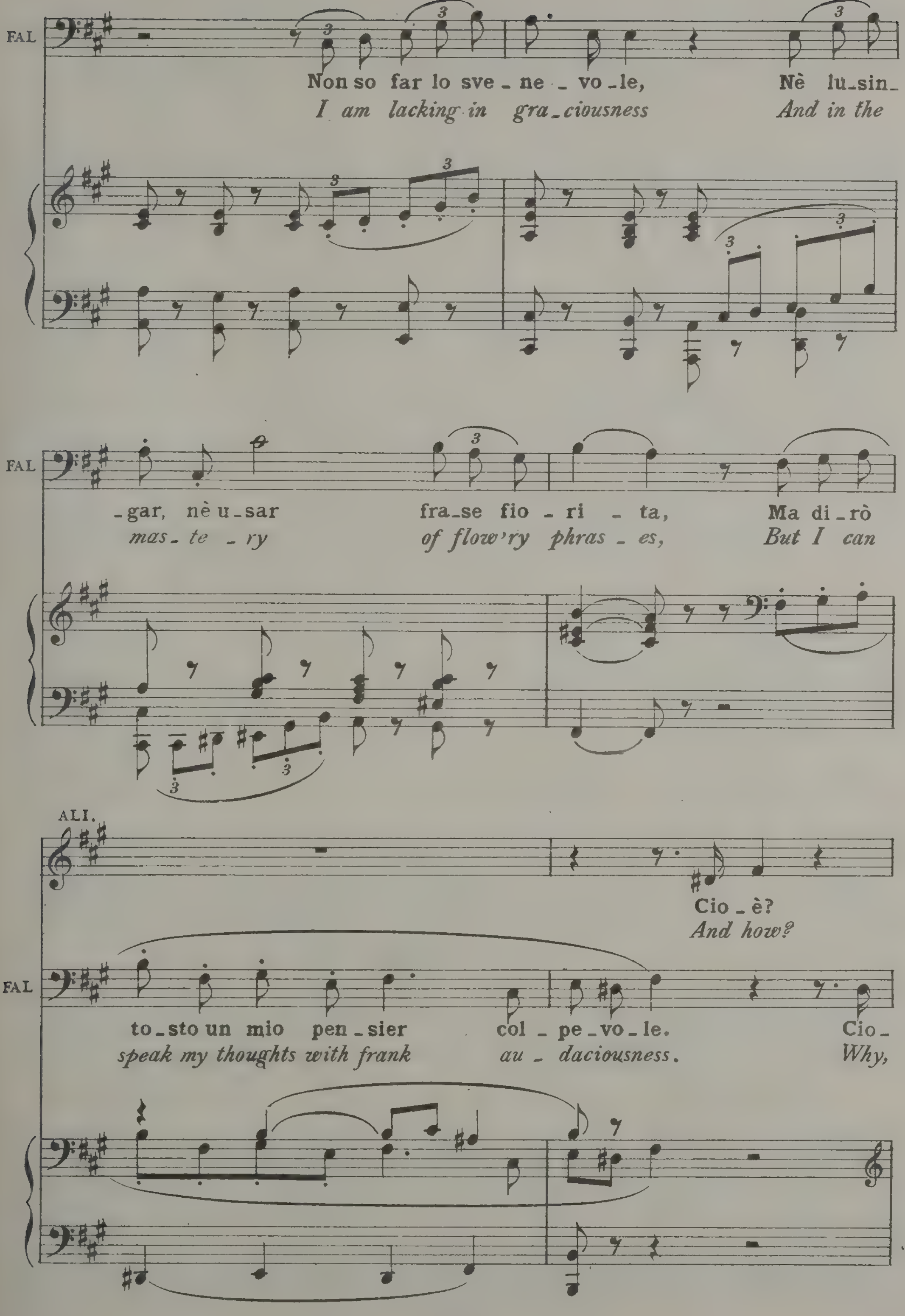

MODERATO ♩. = 60
(38) (Chitarra)
(Guitar)
f
FALSTAFF
leggero
Al - fin t'ho
At last I've
FAL
col - to raggian - te fior........ T'ho col - - to!...
caught thee my heav 'nly jew - el I've caught - thee!
allarg.
dolce
3

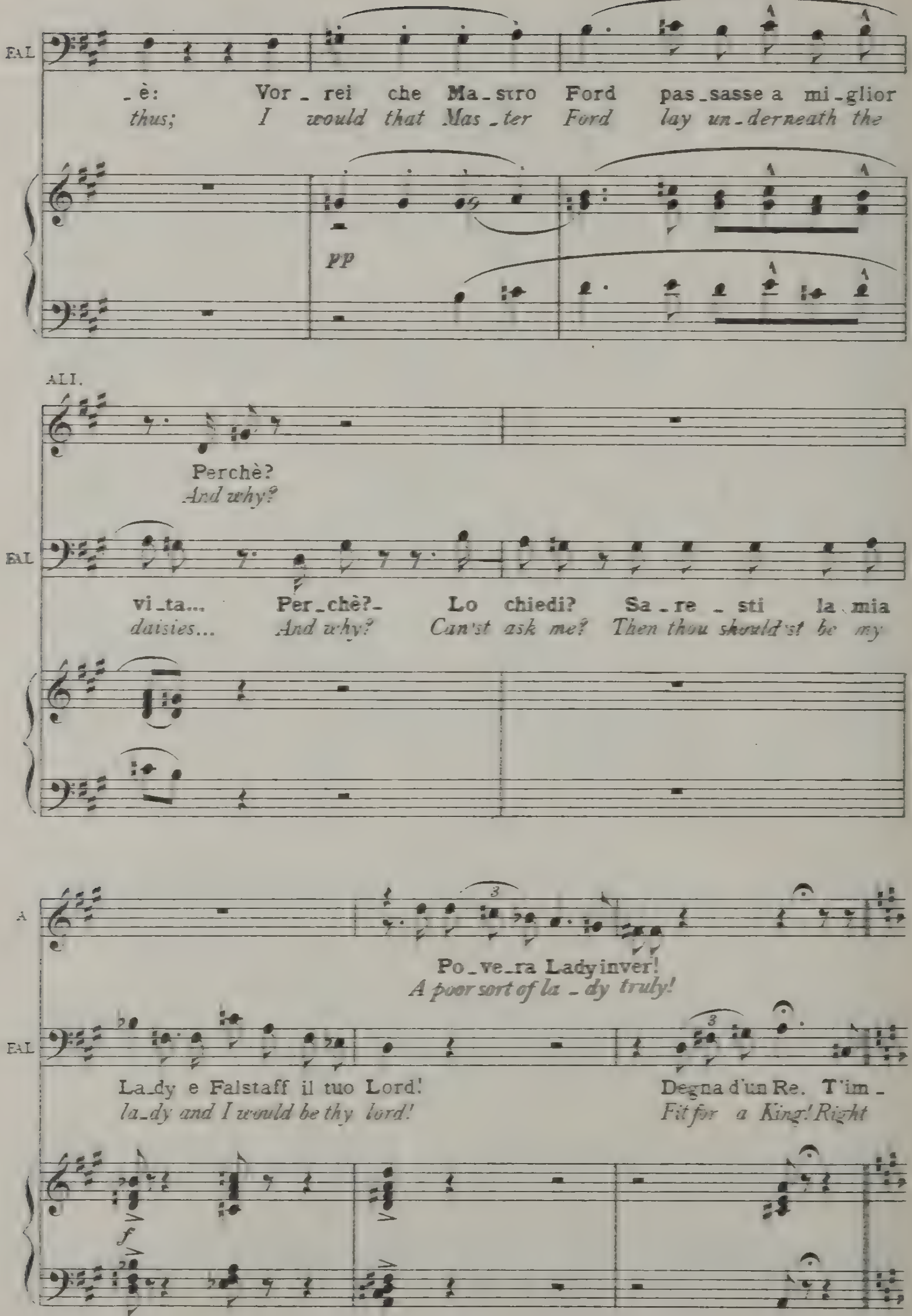
(entra con vivacità - vedendo che Alice sta suonando si mette a cantarellare)

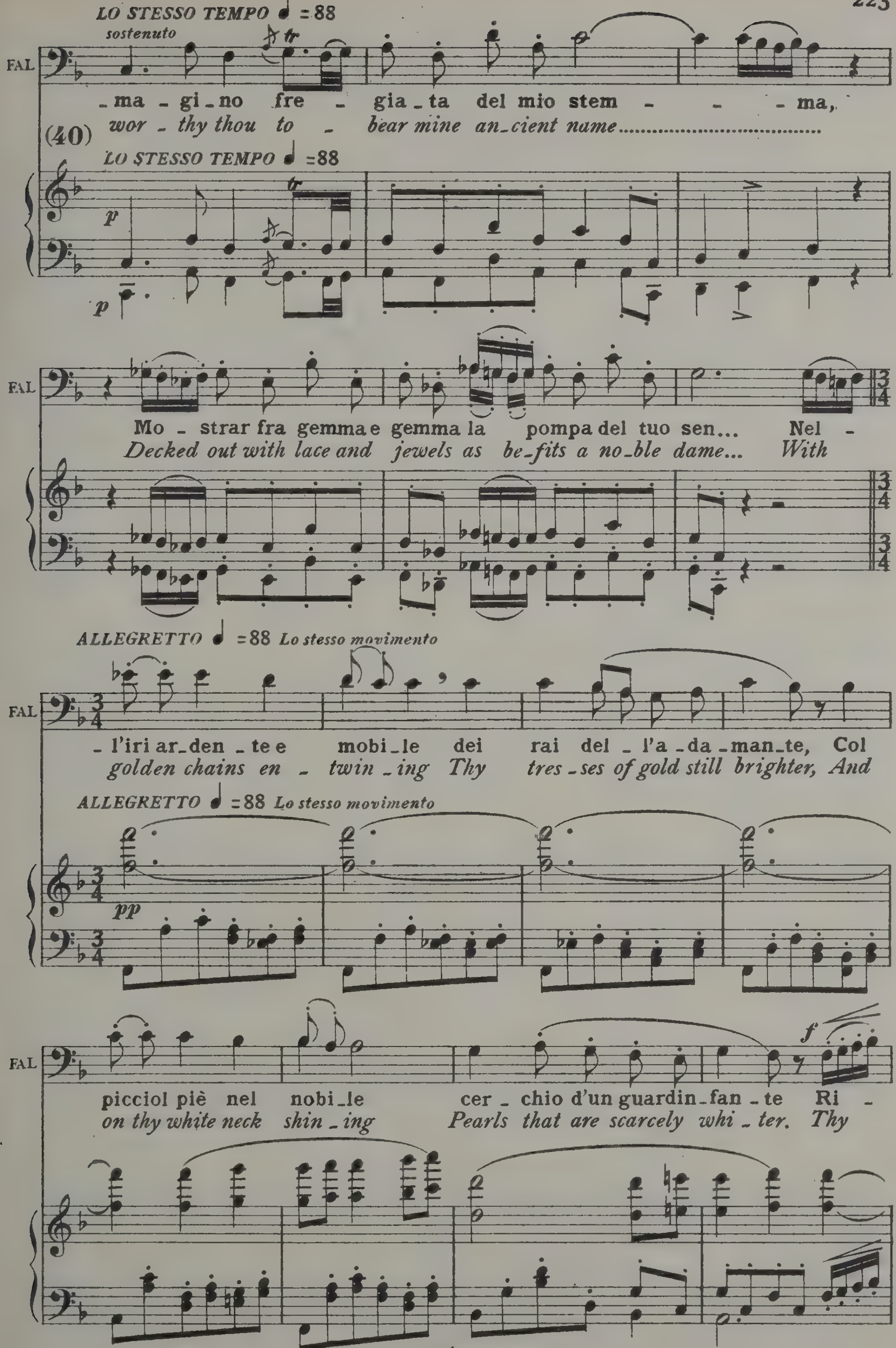
(enter Falstaff briskly; perceiving M^rs^ Ford playing lute, he begins to sing)

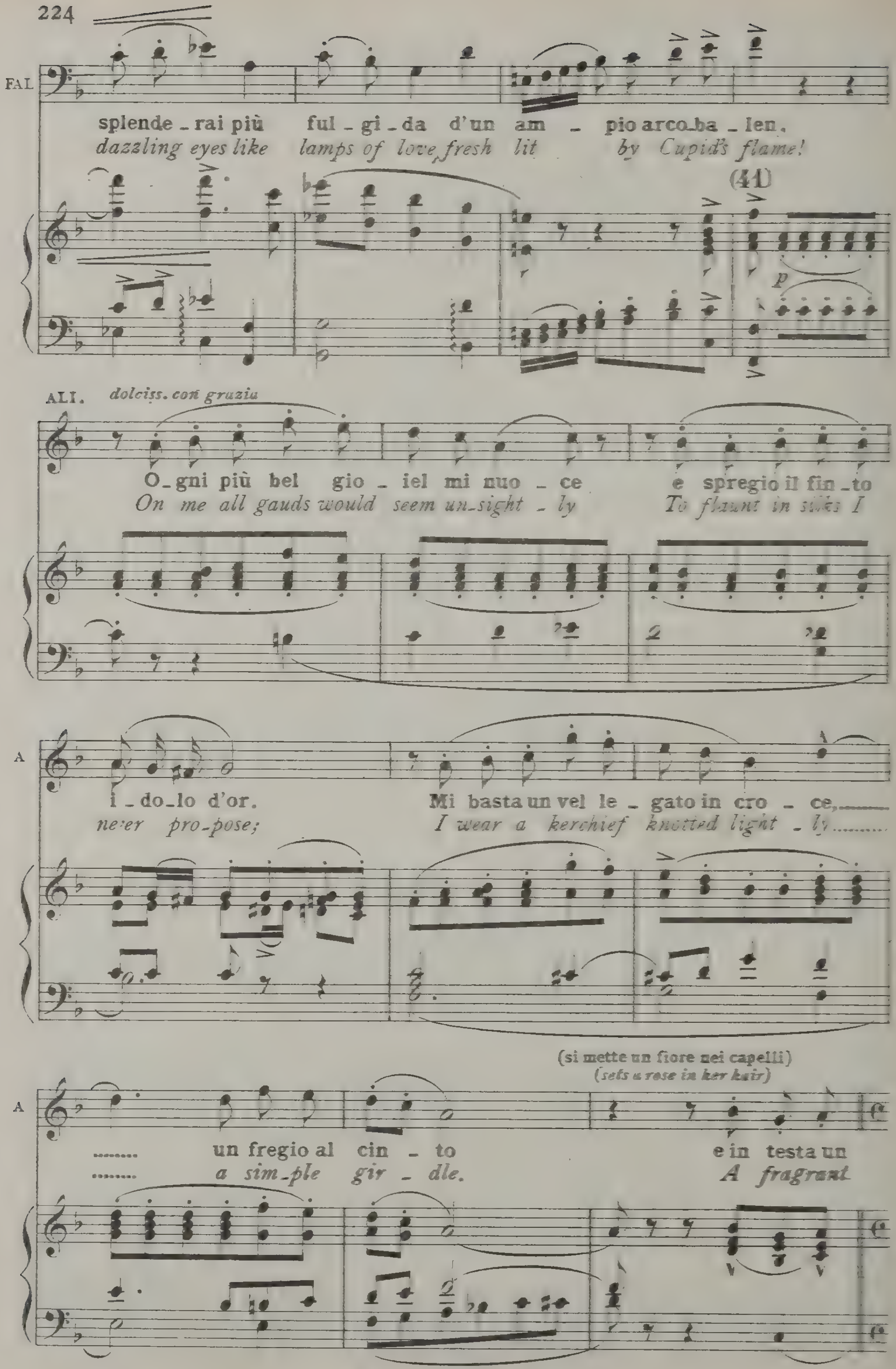
(prende Alice pel busto. Alice cessa di suonare e si alza deponendo il liuto sul tavolo)
(seizes Mrs Ford by the waist, she ceases playing, puts down the lute, and arises)

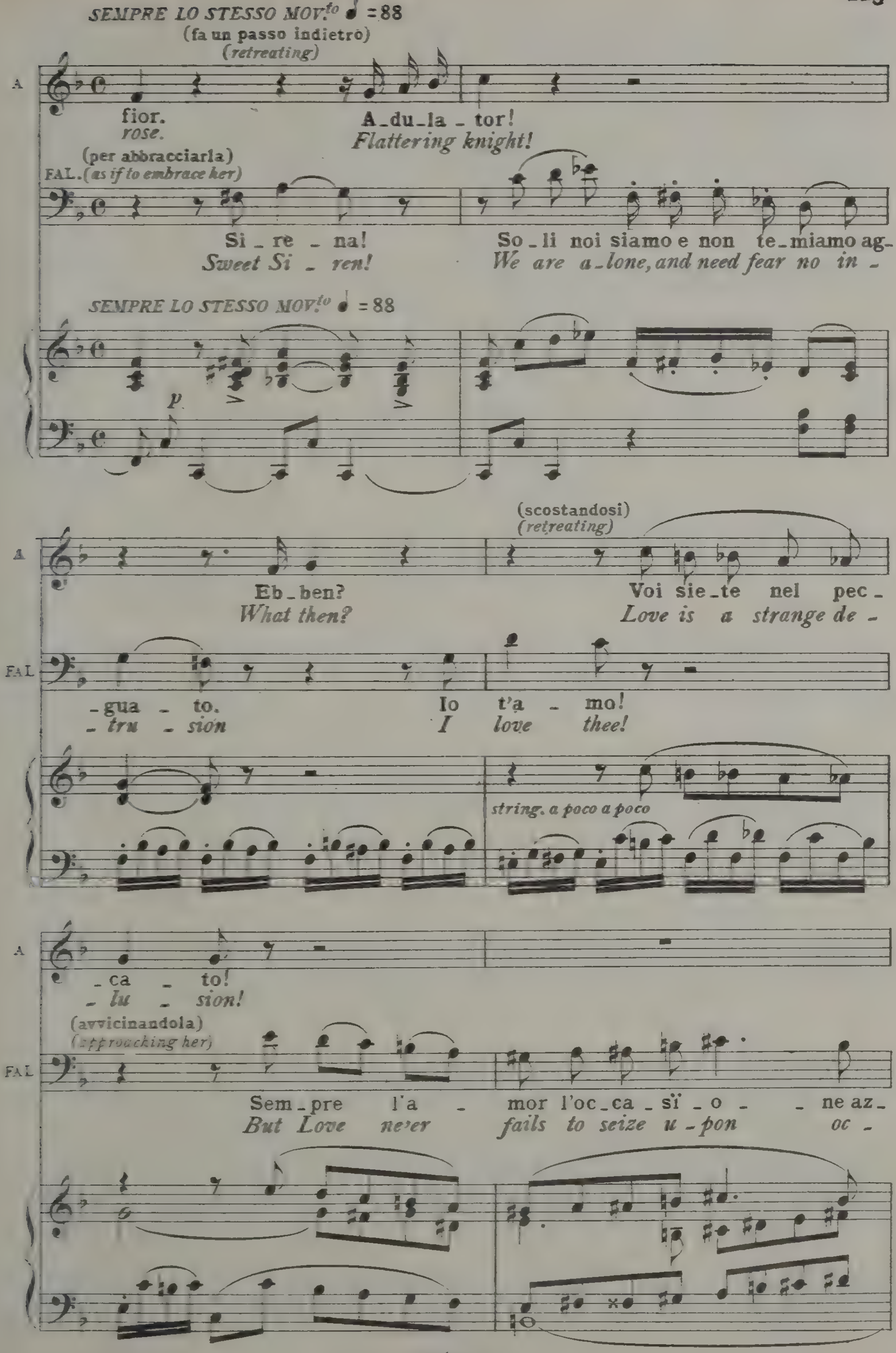

ALL° MOD^to ♩ = 88
FAL
Ed or po_trò mo_rir fe _ li _ ce. A_vrò vissu _ to
Now let me die in full con _ tent _ ment, for long enough I've
(39)
ALL° MOD^to ♩ = 88
p
FAL
mol _ to do _ po que _ st'o _ ra di be _ a _ to a_
lived........ This is the height of my am _ bi _ _
ALI.
O so_a_ve Sir John!
Oh! sweet Sir John!
FAL
_mor. Oh! bella A _ li _ _ ce!
_tion! Oh! blessed hour!...................
3
3

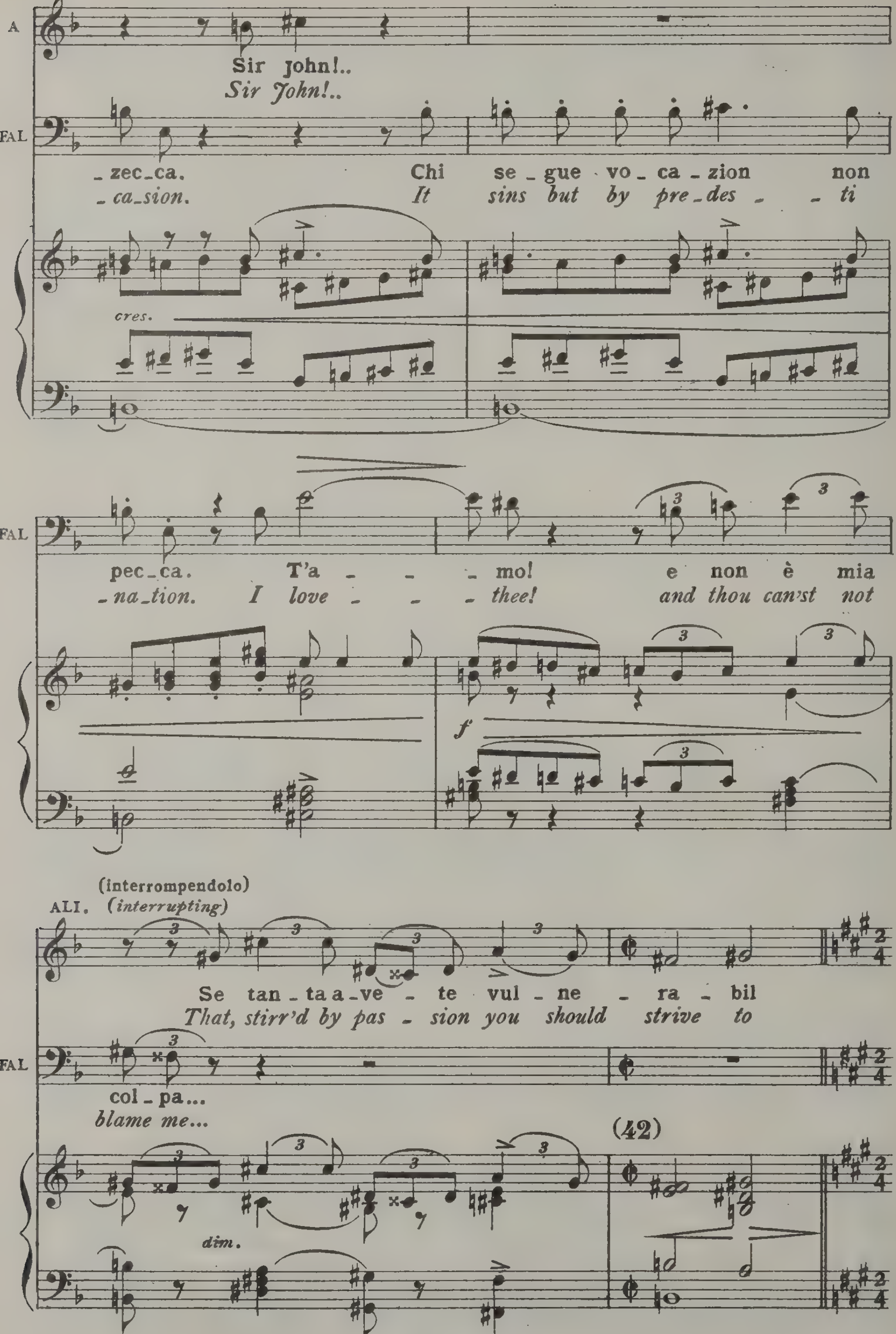

FAL
Non so far lo sve - ne - vo - le, Nè lu - sin -
I am lacking in gra - ciousness And in the
FAL
- gar, nè u - sar fra - se fio - ri - ta, Ma di - rò
mas - te - ry of flow'ry phras - es, But I can
ALI.
Cio - è?
And how?
FAL
to - sto un mio pen - sier col - pe - vo - le. Cio -
speak my thoughts with frank au - daciousness. Why,

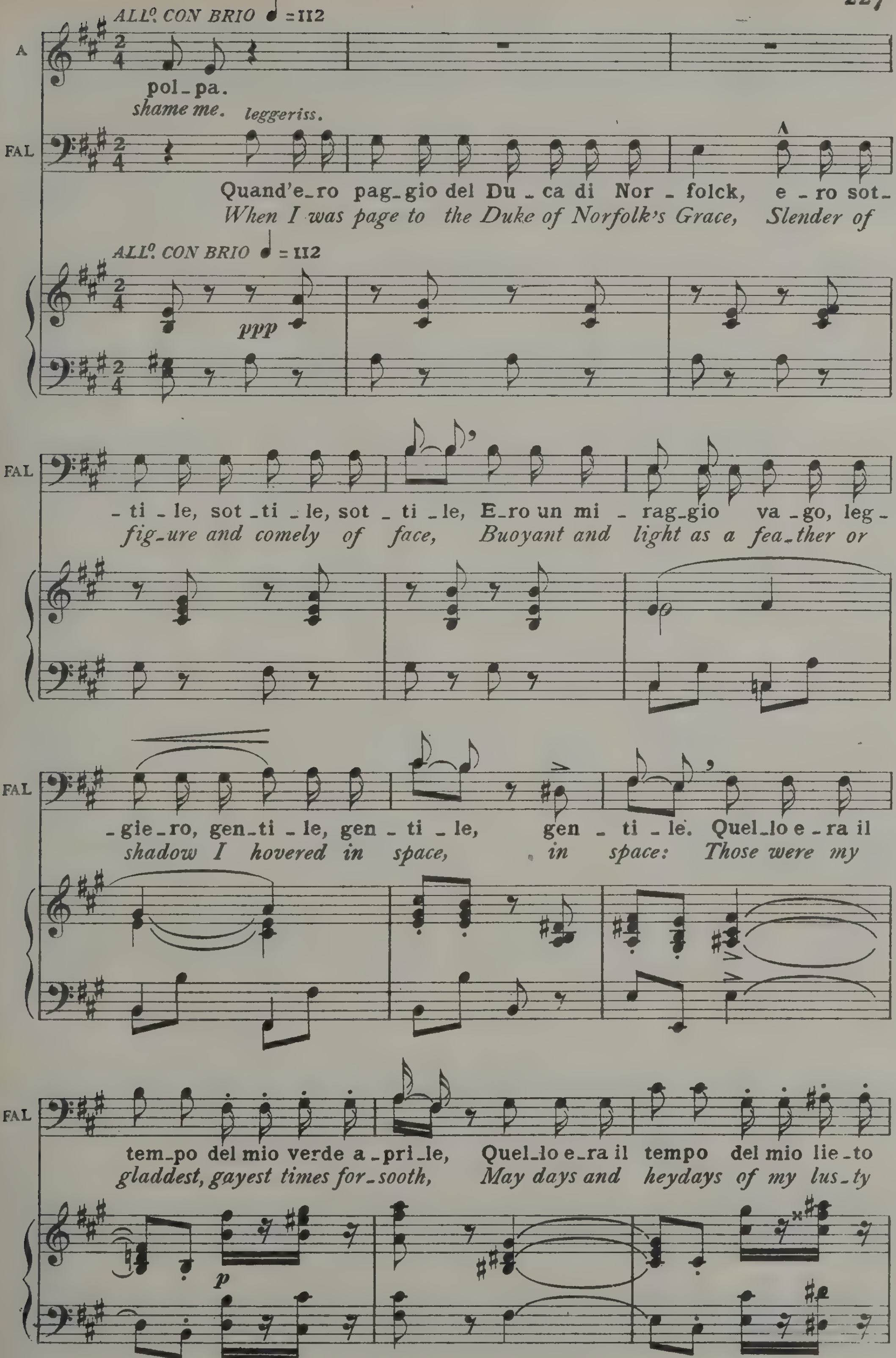

FAL
-è: Vor-rei che Ma-stro Ford pas-sasse a mi-glior
thus; I would that Mas-ter Ford lay un-derneath the
pp
ALI.
Perchè?
And why?
FAL
vi-ta... Per-chè?- Lo chiedi? Sa-re-sti la mia
daisies... And why? Can'st ask me? Then thou should'st be my
A
Po-ve-ra Lady inver!
A poor sort of la-dy truly!
FAL
La-dy e Falstaff il tuo Lord! Degna d'un Re. T'im-
la-dy and I would be thy lord! Fit for a King! Right
f
3

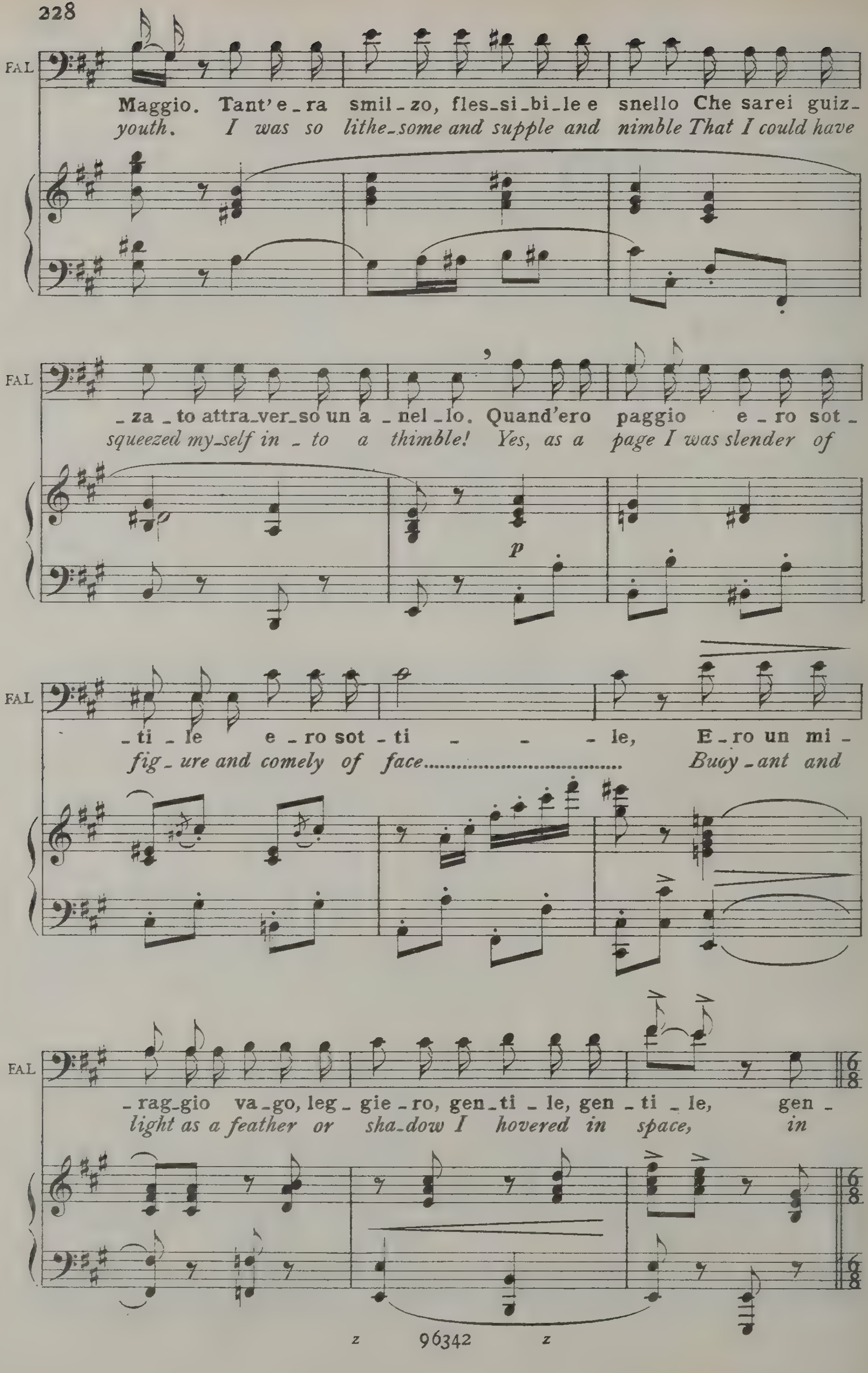

LO STESSO TEMPO ♩ = 88
sostenuto
FAL
-ma - gi - no fre - gia - ta del mio stem - - - ma,
wor - thy thou to - bear mine an - cient name..............................
(40)
LO STESSO TEMPO ♩ = 88
p
p
FAL
Mo - strar fra gemma e gemma la pompa del tuo sen... Nel -
Decked out with lace and jewels as be - fits a no - ble dame... With
ALLEGRETTO ♩ = 88 Lo stesso movimento
FAL
- l'iri ar - den - te e mobi - le dei rai del - l'a - da - man - te, Col
golden chains en - twin - ing Thy tres - ses of gold still brighter, And
ALLEGRETTO ♩ = 88 Lo stesso movimento
pp
FAL
f
picciol piè nel nobi - le cer - chio d'un guardin - fan - te Ri -
on thy white neck shin - ing Pearls that are scarcely whi - ter. Thy

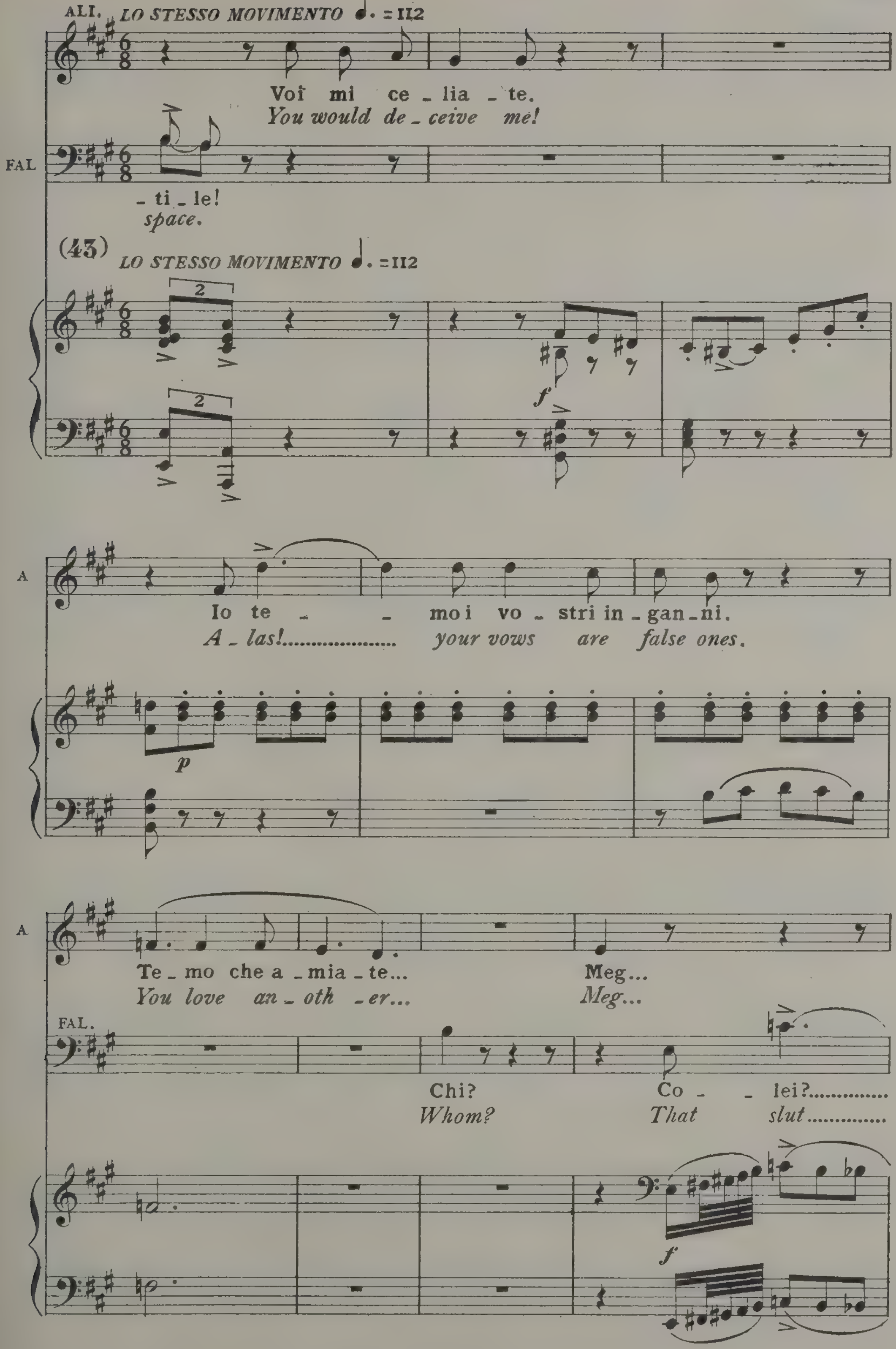

FAL
splende _ rai più ful _ gi _ da d'un am _ pio arco_ba _ len.
dazzling eyes like lamps of love, fresh lit by Cupid's flame!
(41)
p
ALI.
dolciss. con grazia
O_gni più bel gio _ iel mi nuo _ ce e spregio il fin _ to
On me all gauds would seem un_sight _ ly To flaunt in silks I
A
i _ do_lo d'or. Mi basta un vel le _ gato in cro _ ce,
ne'er pro_pose; I wear a kerchief knotted light _ ly
A
un fregio al cin _ to e in testa un
a sim_ple gir _ dle. A fragrant
(si mette un fiore nei capelli)
(sets a rose in her hair)

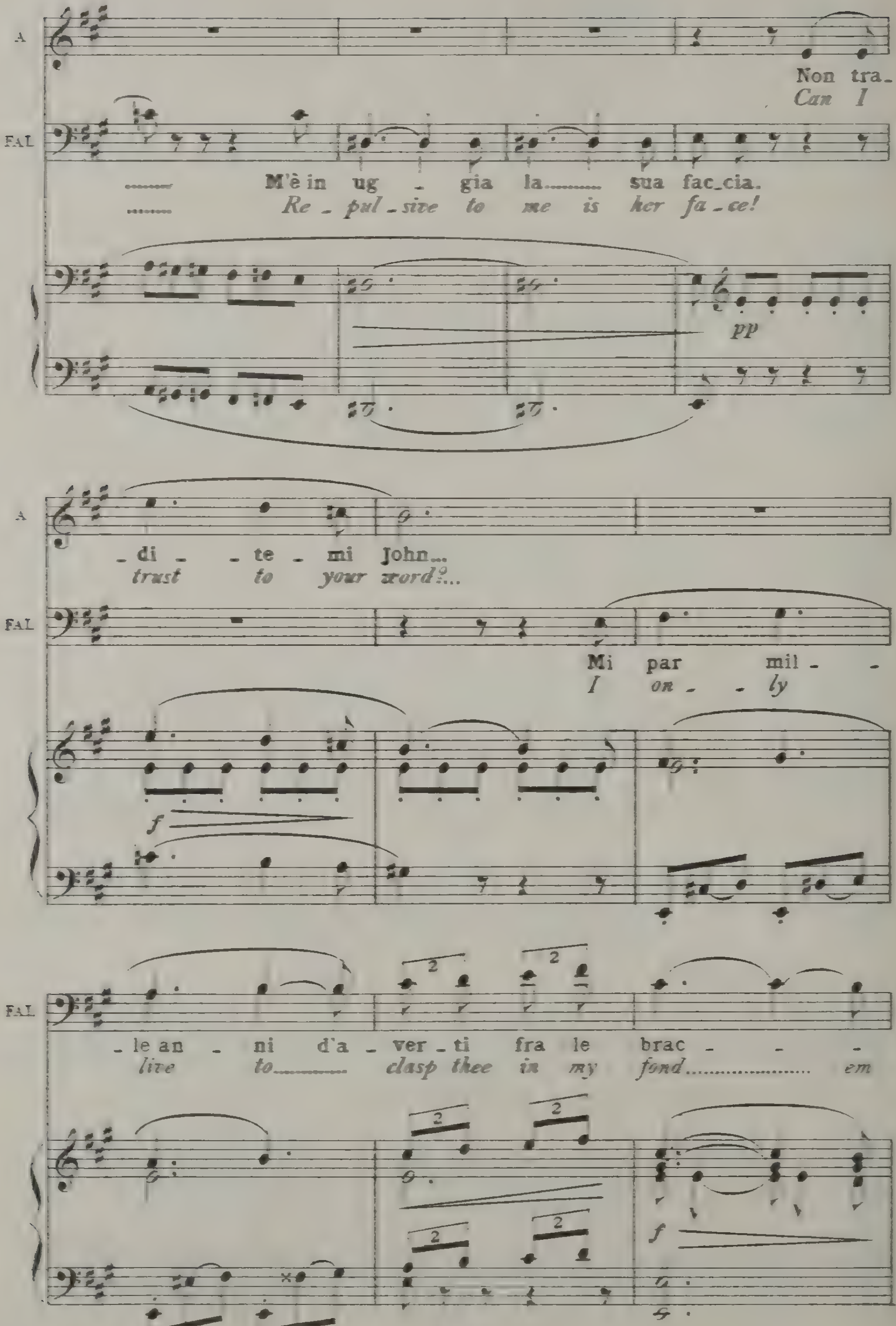

SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩ = 88
(fa un passo indietro)
(retreating)
A
fior. A_du_la_tor!
rose. Flattering knight!
(per abbracciarla)
FAL. (as if to embrace her)
Si_re_na! So_li noi siamo e non te_miamo ag-
Sweet Si_ren! We are a_lone, and need fear no in-
SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩ = 88
p
A
Eb_ben?
What then?
(scostandosi)
(retreating)
Voi sie_te nel pec-
Love is a strange de-
FAL
-gua_to. Io t'a_mo!
-tru_sion I love thee!
string. a poco a poco
A
-ca_to!
-lu_sion!
(avvicinandola)
(approaching her)
FAL
Sem_pre l'a_mor l'oc_ca_sï_o_ne az-
But Love ne'er fails to seize u_pon oc-

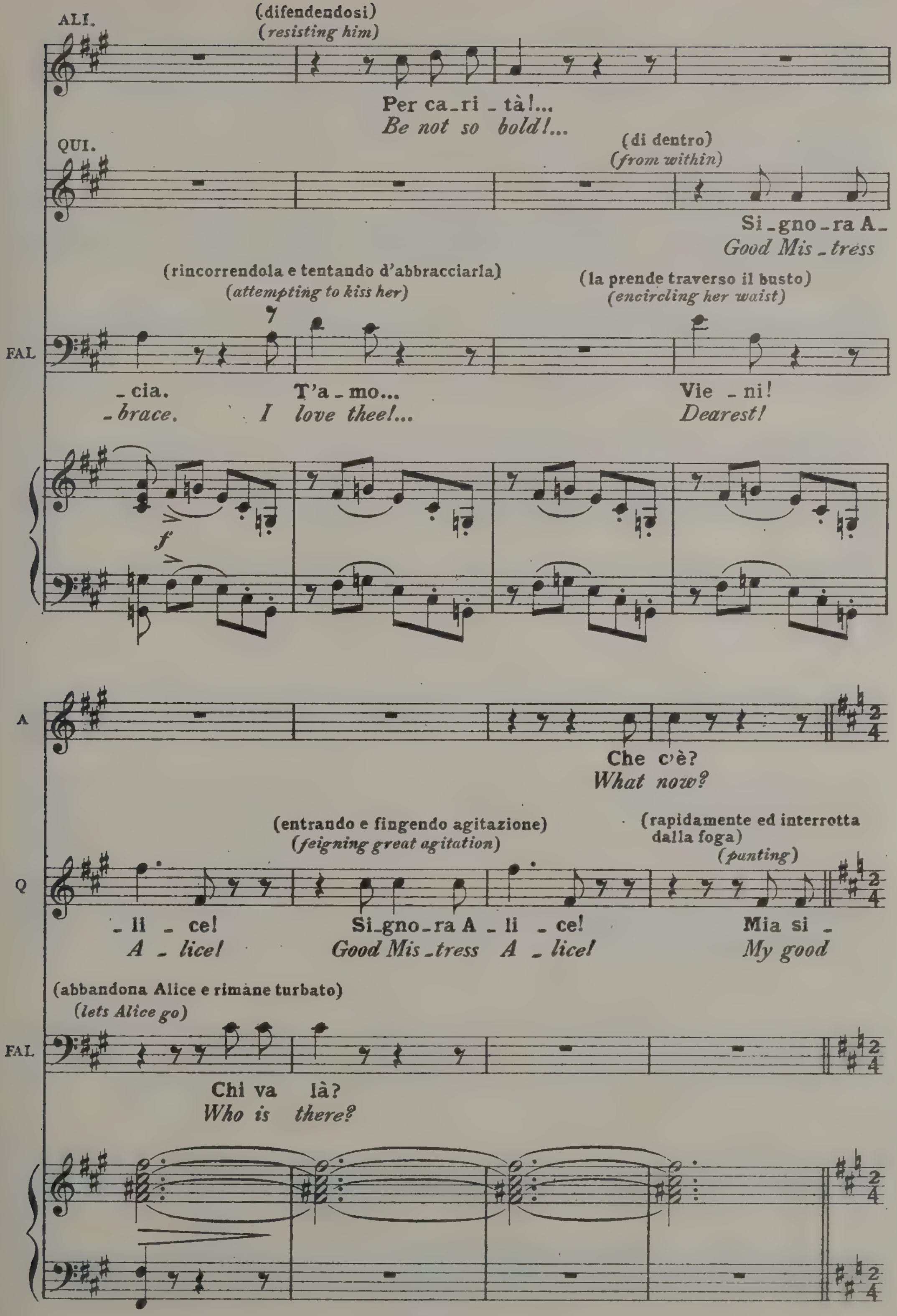

A
Sir John!..
Sir John!..
FAL
-zec-ca. Chi se-gue vo-ca-zion non
-ca-sion. It sins but by pre-des- -ti
cres.
FAL
pec-ca. T'a- - -mo! e non è mia
-na-tion. I love - - -thee! and thou can'st not
f
(interrompendolo)
ALI. (interrupting)
Se tan-ta a-ve-te vul-ne-ra-bil
That, stirr'd by pas-sion you should strive to
FAL
col-pa...
blame me...
(42)
dim.

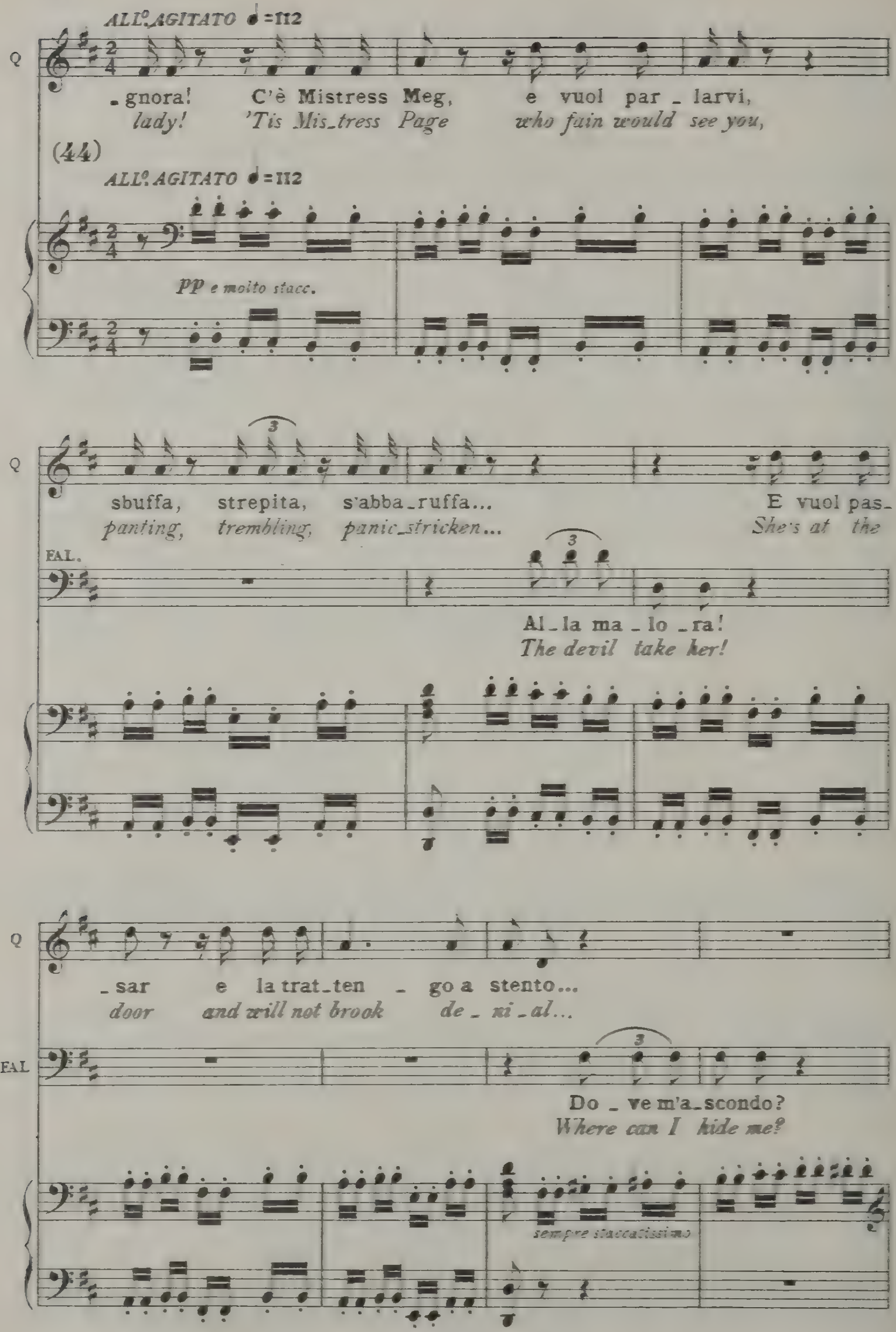

ALLº CON BRIO ♩ = 112
A
pol_pa.
shame me.
leggeriss.
FAL
Quand'e_ro pag_gio del Du_ca di Nor_folck, e_ro sot_
When I was page to the Duke of Norfolk's Grace, Slender of
ALLº CON BRIO ♩ = 112
ppp
FAL
_ti_le, sot_ti_le, sot_ti_le, E_ro un mi_rag_gio va_go, leg_
fig_ure and comely of face, Buoyant and light as a fea_ther or
FAL
_gie_ro, gen_ti_le, gen_ti_le, gen_ti_le. Quel_lo e_ra il
shadow I hovered in space, in space: Those were my
FAL
tem_po del mio verde a_pri_le, Quel_lo e_ra il tempo del mio lie_to
gladdest, gayest times for_sooth, May days and heydays of my lus_ty
p


FAL
Maggio. Tant' e_ra smil_zo, fles_si_bi_le e snello Che sarei guiz_
youth. I was so lithe_some and supple and nimble That I could have
FAL
_za_to attra_ver_so un a_nel_lo. Quand'ero paggio e_ro sot_
squeezed my_self in_to a thimble! Yes, as a page I was slender of
p
FAL
_ti_le e_ro sot_ti_ _ _ _le, E_ro un mi_
fig_ure and comely of face.................................. Buoy_ant and
FAL
_rag_gio va_go, leg_gie_ro, gen_ti_le, gen_ti_le, gen_
light as a feather or sha_dow I hovered in space, in
6/8


ALI.
LO STESSO MOVIMENTO ♩. = 112
Voi mi ce - lia - te.
You would de - ceive me!
FAL
- ti - le!
space.
(43)
LO STESSO MOVIMENTO ♩. = 112
2
2
f
A
Io te - - moi vo - stri in - gan - ni.
A - las!.................... your vows are false ones.
p
A
Te - mo che a - mia - te... Meg...
You love an - oth - er... Meg...
FAL.
Chi? Co - lei?..............
Whom? That slut..............
f

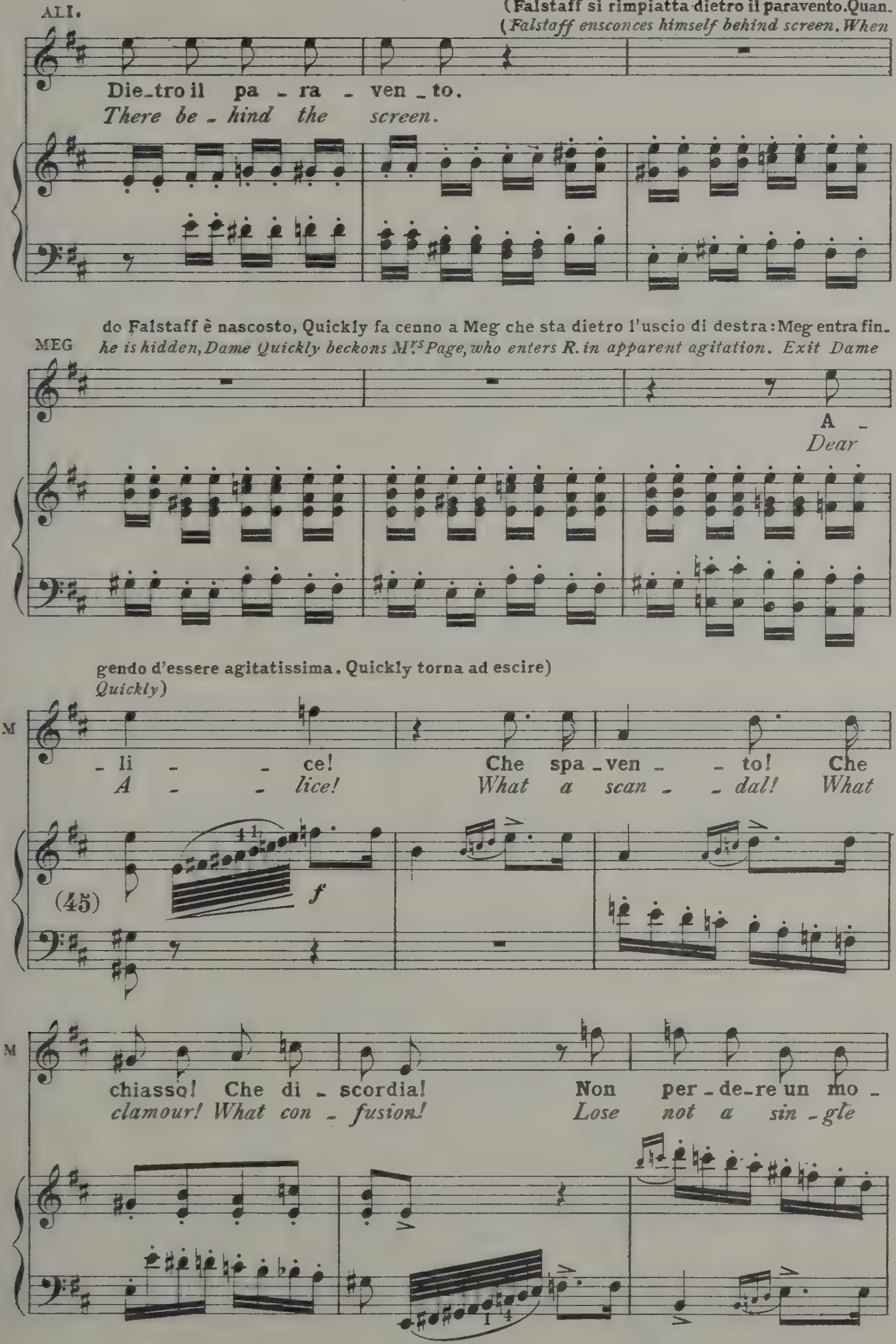

A
Non tra_
Can I
FAL
M'è in ug - gia la...... sua fac_cia.
Re - pul - sive to me is her fa - ce!
pp
A
- di - te - mi John...
trust to your word?...
FAL
Mi par mil -
I on - ly
f
FAL
- le an - ni d'a - ver - ti fra le brac -
live to...... clasp thee in my fond...... em
2
f

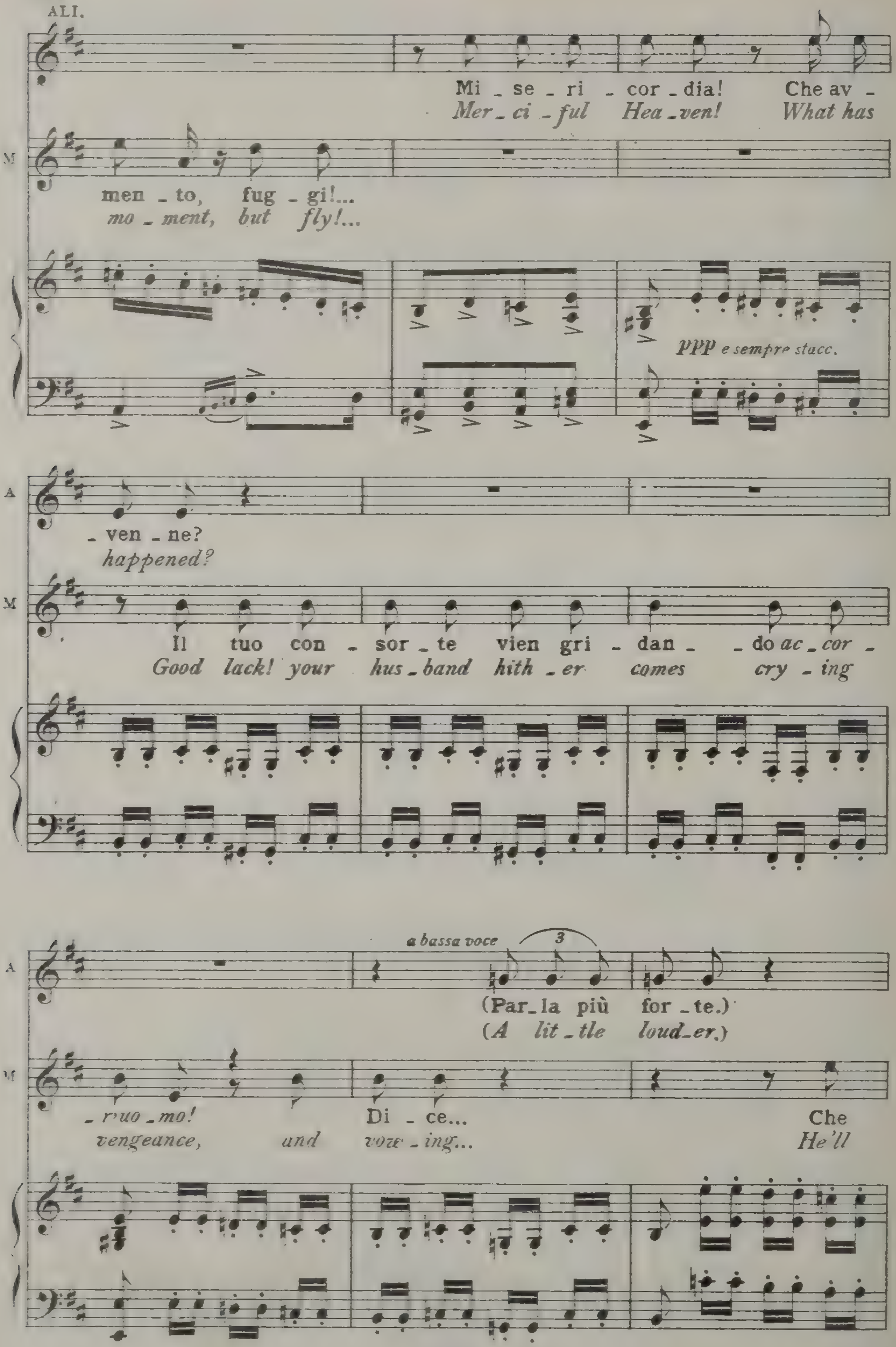

ALI.
(difendendosi)
(resisting him)
Per ca_ri _ tà!...
Be not so bold!...
QUI.
(di dentro)
(from within)
Si_gno_ra A_
Good Mis_tress
(rincorrendola e tentando d'abbracciarla)
(attempting to kiss her)
(la prende traverso il busto)
(encircling her waist)
FAL
_cia. T'a_mo... Vie _ni!
_brace. I love thee!... Dearest!
f
A
Che c'è?
What now?
(entrando e fingendo agitazione)
(feigning great agitation)
(rapidamente ed interrotta dalla foga)
(panting)
Q
_li _ ce! Si_gno_ra A _ li _ ce! Mia si _
A _ lice! Good Mis_tress A _ lice! My good
(abbandona Alice e rimane turbato)
(lets Alice go)
FAL
Chi va là?
Who is there?
2/4

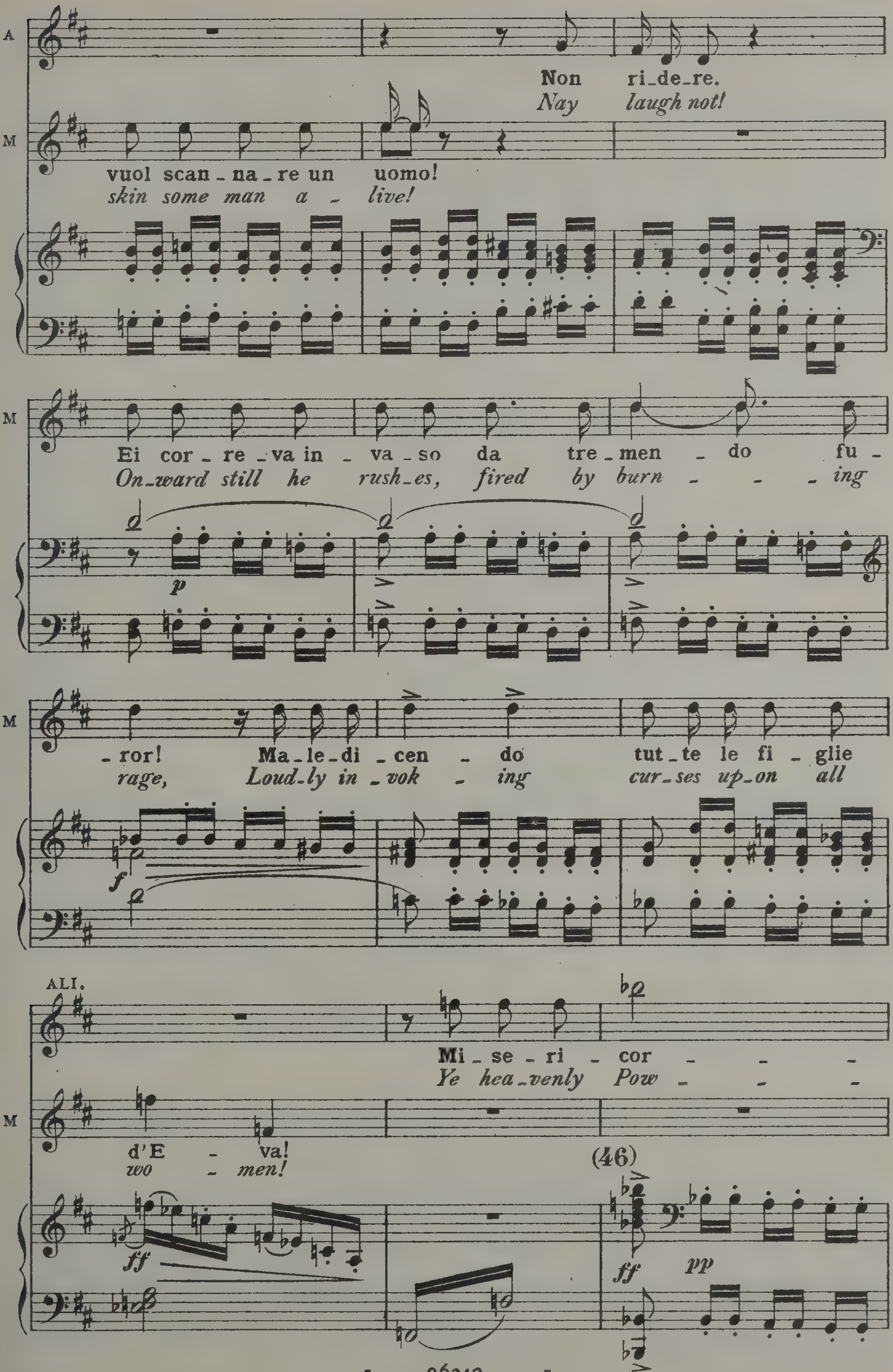

ALL.º AGITATO ♩=112
Q
-gnora! C'è Mistress Meg, e vuol par-larvi,
lady! 'Tis Mis-tress Page who fain would see you,
(44)
ALL.º AGITATO ♩=112
PP e molto stacc.
sbuffa, strepita, s'abba-ruffa...
panting, trembling, panic-stricken...
E vuol pas-
She's at the
FAL.
Al-la ma-lo-ra!
The devil take her!
3
-sar e la trat-ten-go a stento...
door and will not brook de-ni-al...
Do-ve m'a-scondo?
Where can I hide me?
sempre staccatissimo

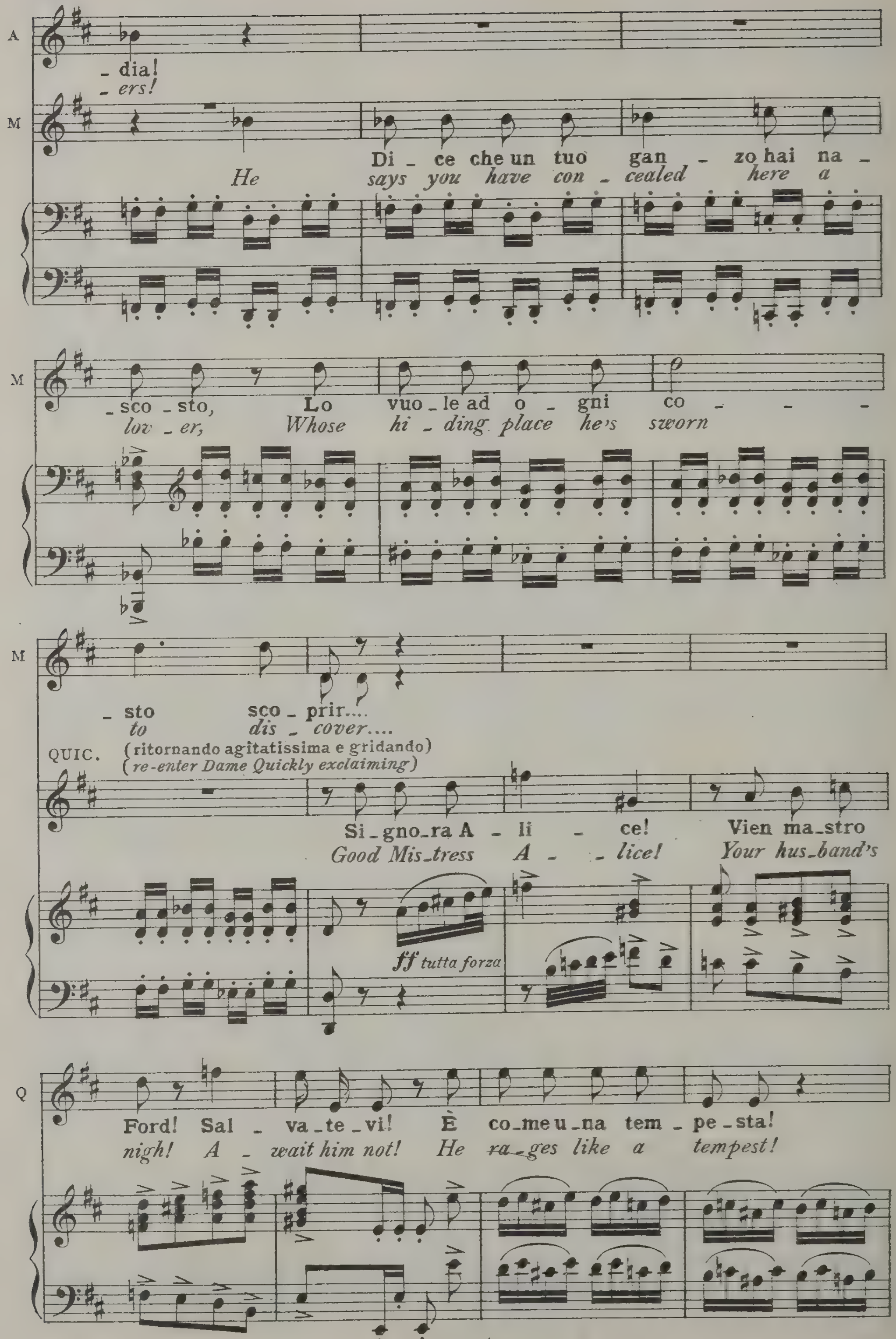
(Falstaff si rimpiatta dietro il paravento. Quando Falstaff è nascosto, Quickly fa cenno a Meg che sta dietro l'uscio di destra: Meg entra fingendo d'essere agitatissima. Quickly torna ad escire)

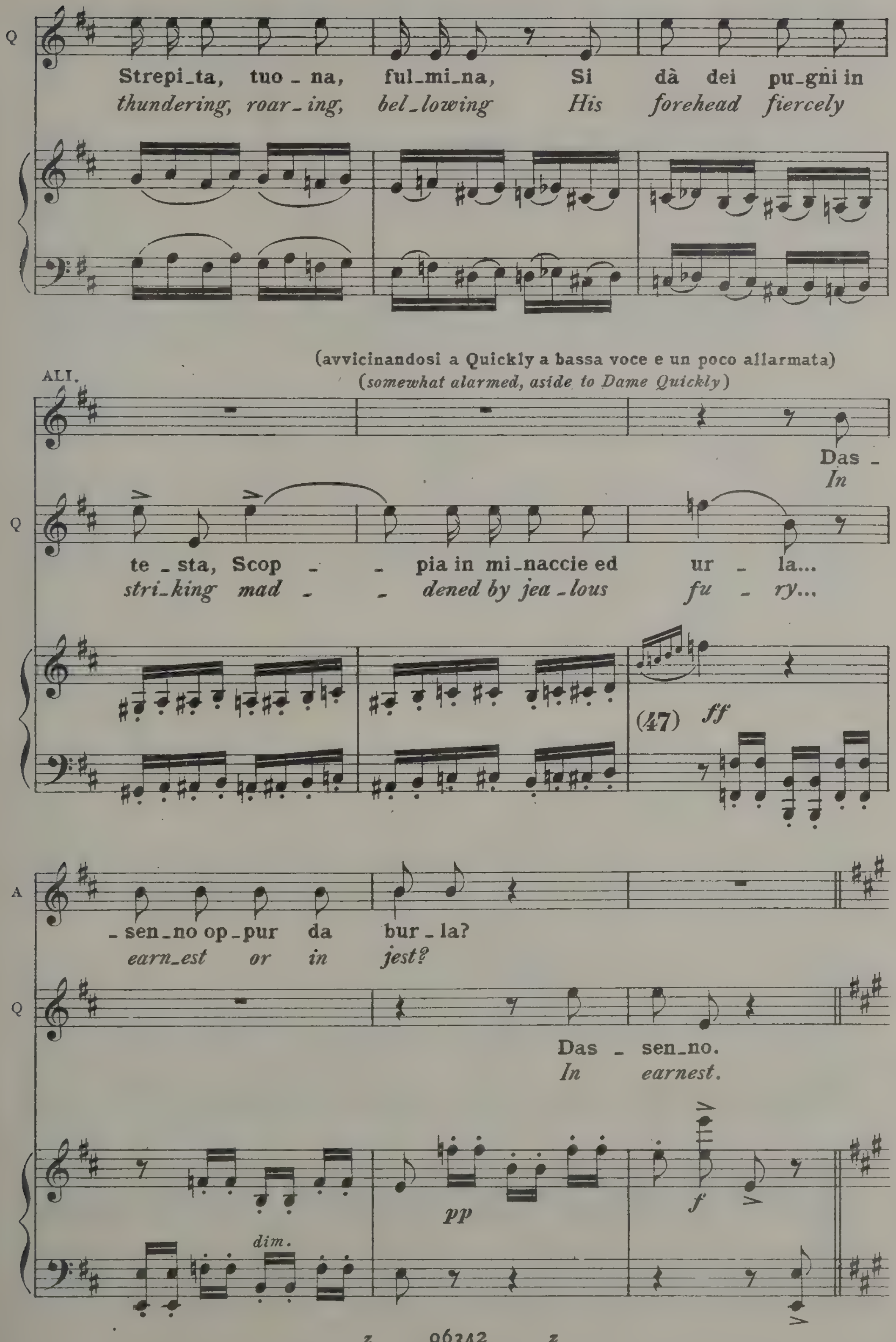
(*Falstaff ensconces himself behind screen. When he is hidden, Dame Quickly beckons Mrs Page, who enters R. in apparent agitation. Exit Dame Quickly*)

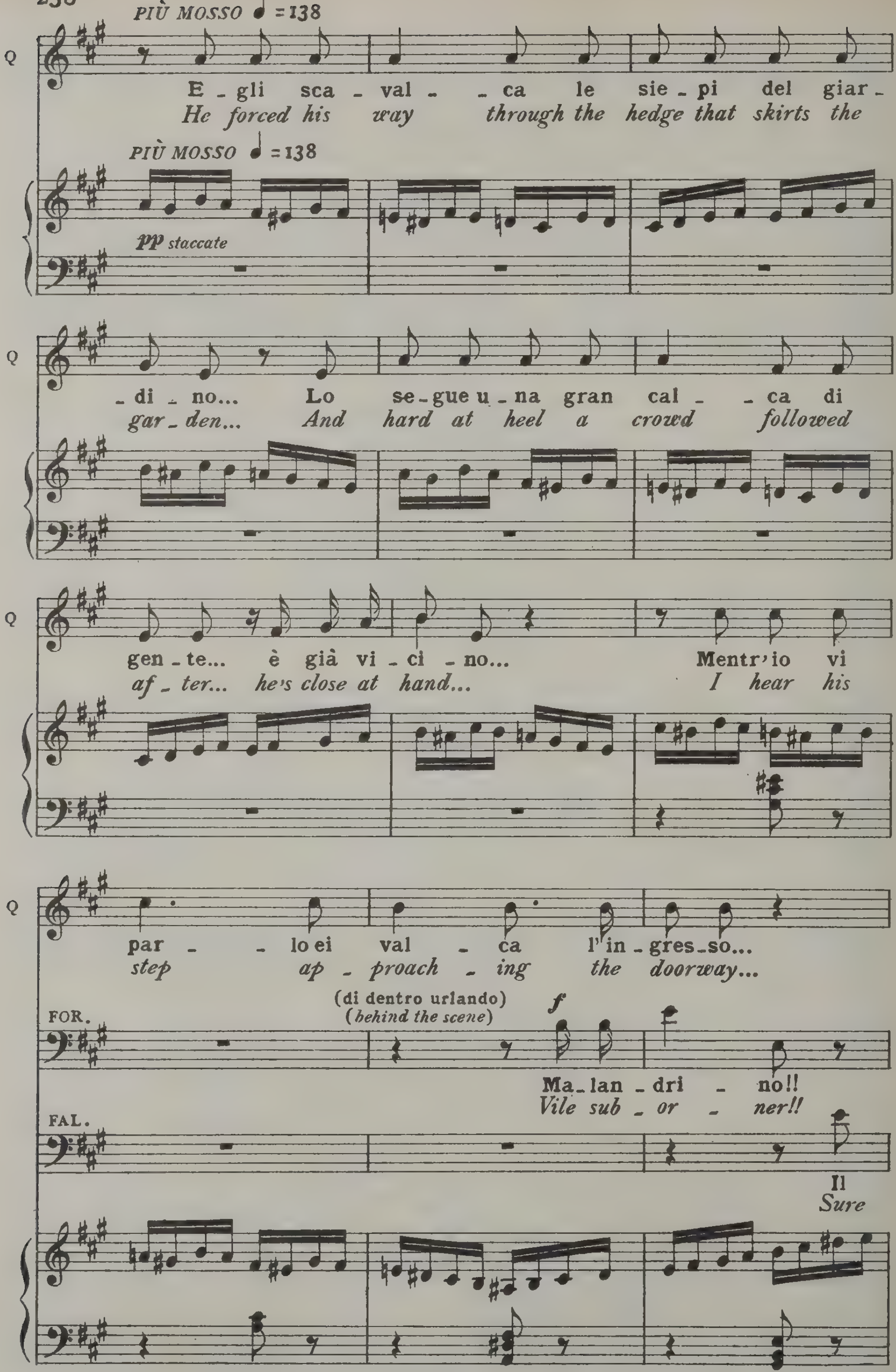

ALI.
Die-tro il pa-ra-ven-to.
There be-hind the screen.
MEG
A-li-ce! Che spa-ven-to! Che chiasso! Che di-scordia! Non per-de-re un mo-
Dear A-lice! What a scan-dal! What clamour! What con-fusion! Lose not a sin-gle
M
(45)
f


ALI.
Mi - se - ri - cor - dia! Che av -
Mer - ci - ful Hea - ven! What has
M
men - to, fug - gi!...
mo - ment, but fly!...
PPP e sempre stacc.
A
- ven - ne?
happened?
M
Il tuo con - sor - te vien gri - dan - - do ac - cor -
Good lack! your hus - band hith - er comes cry - ing
A
a bassa voce
3
(Par - la più for - te.)
(A lit - tle loud - er.)
M
- r'uo - mo! Di - ce... Che
vengeance, and vow - ing... He'll


A
M
Non ri_de_re.
Nay laugh not!
vuol scan_na_re un uomo!
skin some man a - live!
M
Ei cor_re_va in_va_so da tre_men_do fu_
On_ward still he rush_es, fired by burn_ _ _ing
p
M
_ror! Ma_le_di_cen_do tut_te le fi_glie
rage, Loud_ly in_vok_ing cur_ses up_on all
f
ALI.
Mi_se_ri_cor_ _ _
Ye hea_venly Pow_ _ _
M
d'E_va!
wo_men!
(46)
ff
ff
pp

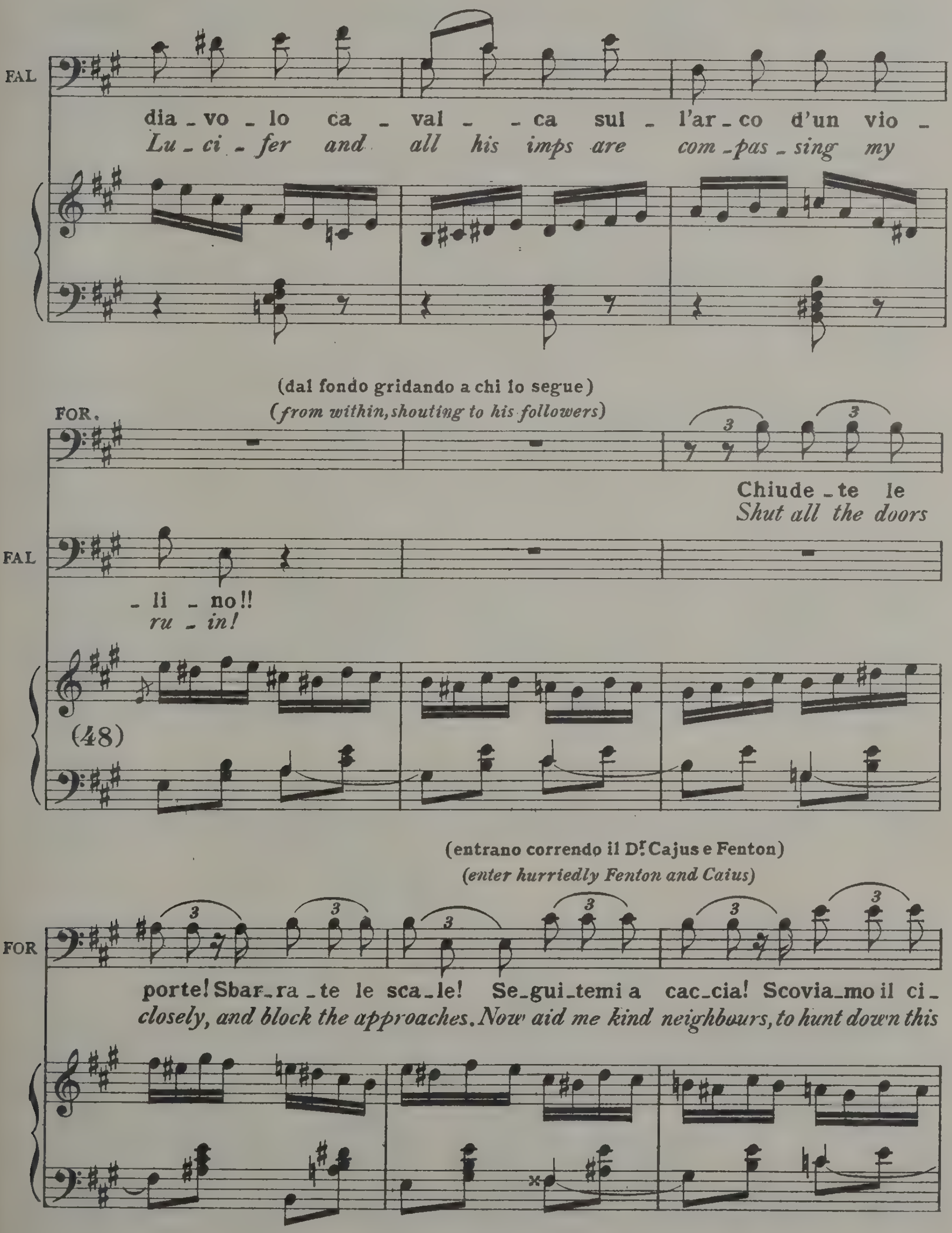

A
_ dia!
_ ers!
M
He
Di _ ce che un tuo gan _ zo hai na _
says you have con _ cealed here a
M
_ sco _ sto, Lo vuo _ le ad o _ gni co _ _ _
lov _ er, Whose hi _ ding place he's sworn
M
_ sto sco _ prir....
to dis _ cover....
QUIC. (ritornando agitatissima e gridando)
(re-enter Dame Quickly exclaiming)
Si _ gno _ ra A _ li _ ce! Vien ma _ stro
Good Mis _ tress A _ _ lice! Your hus _ band's
ff tutta forza
Q
Ford! Sal _ va _ te _ vi! È co _ me u _ na tem _ pe _ sta!
nigh! A _ wait him not! He ra _ ges like a tempest!

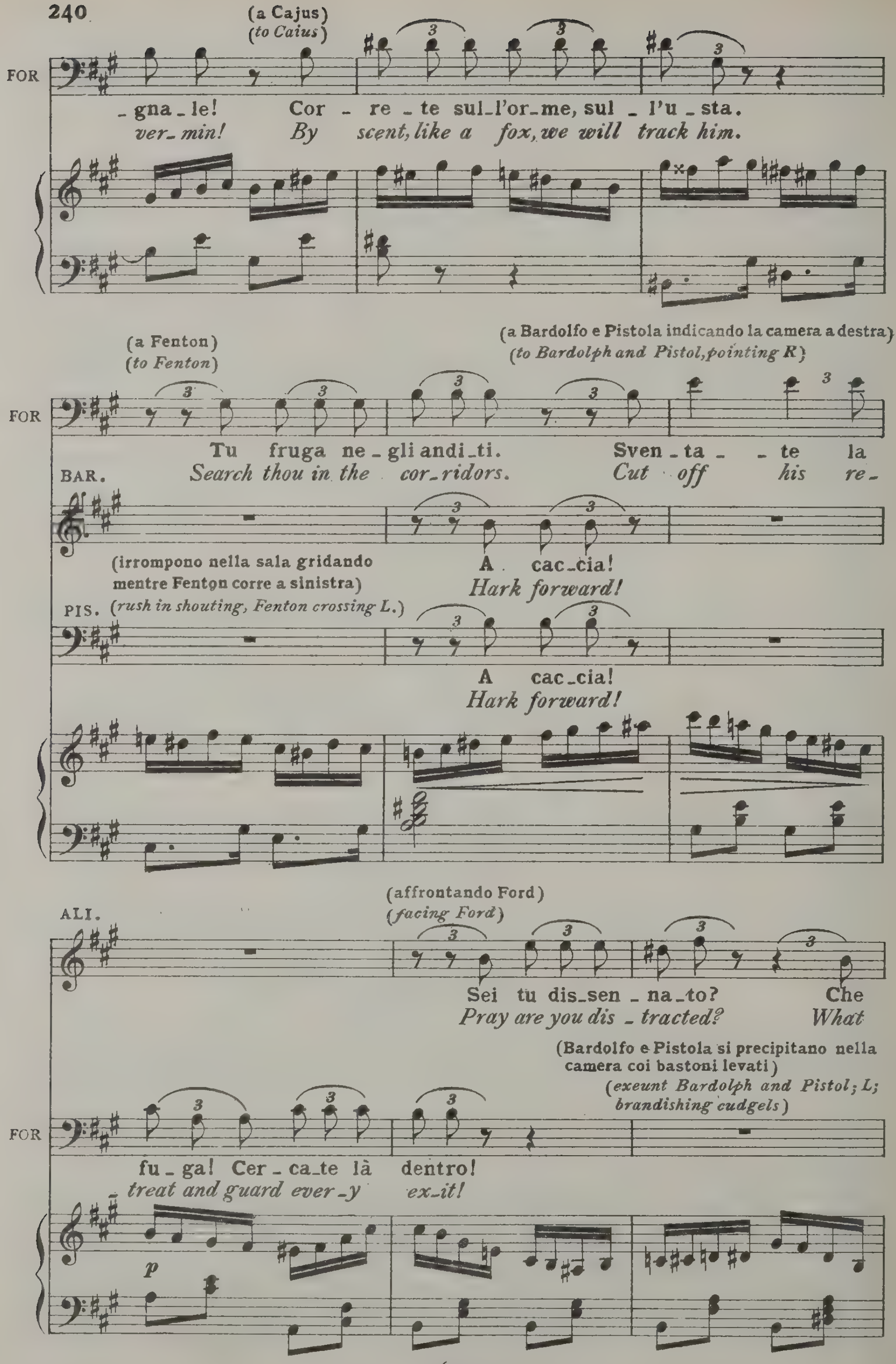

Q
Strepi_ta, tuo_na, ful_mi_na, Si dà dei pu_gni in
thundering, roar_ing, bel_lowing His forehead fiercely
(avvicinandosi a Quickly a bassa voce e un poco allarmata)
(somewhat alarmed, aside to Dame Quickly)
ALI.
Das_
In
Q
te_sta, Scop_ _pia in mi_naccie ed ur_ la...
stri_king mad_ _dened by jea_lous fu_ ry...
(47)
ff
A
_sen_no op_pur da bur_la?
earn_est or in jest?
Q
Das_ sen_no.
In earnest.
dim.
pp
f

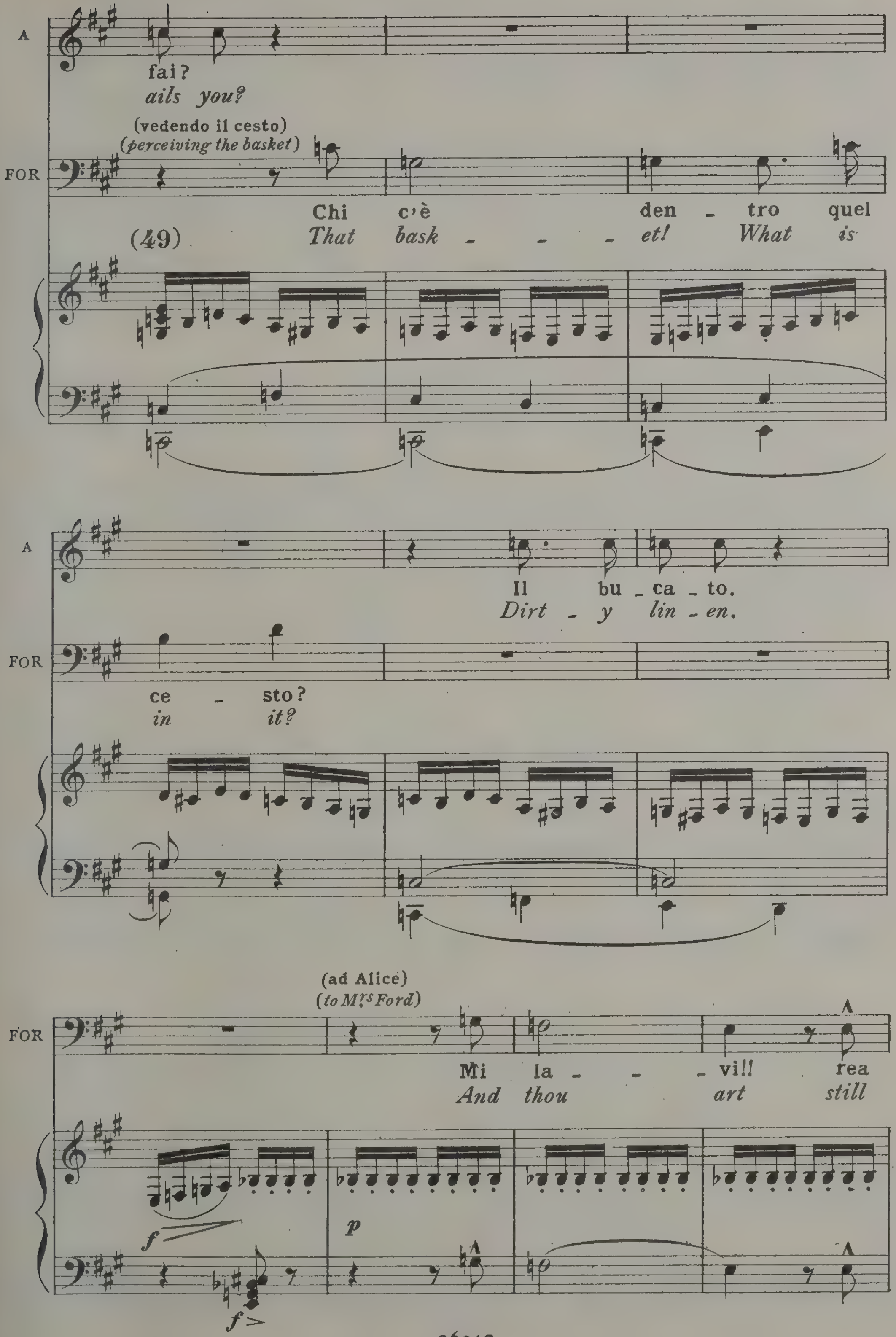

PIÙ MOSSO ♩=138
Q
E - gli sca - val - - ca le sie - pi del giar -
He forced his way through the hedge that skirts the
PIÙ MOSSO ♩=138
pp staccate
- di - no... Lo se - gue u - na gran cal - - ca di
gar - den... And hard at heel a crowd followed
gen - te... è già vi - ci - no... Mentr'io vi
af - ter... he's close at hand... I hear his
par - - lo ei val - ca l'in - gres - so...
step ap - proach - ing the doorway...
FOR.
(di dentro urlando)
(behind the scene)
f
Ma - lan - dri - no!!
Vile sub - or - ner!!
FAL.
Il
Sure

(Falstaff agitatissimo avrà già fatto un passo per fuggire, ma udendo la voce dell'uomo torna a rimpiattarsi: Alice con una mossa rapidissima lo chiude nel paravento in modo che non è più veduto)

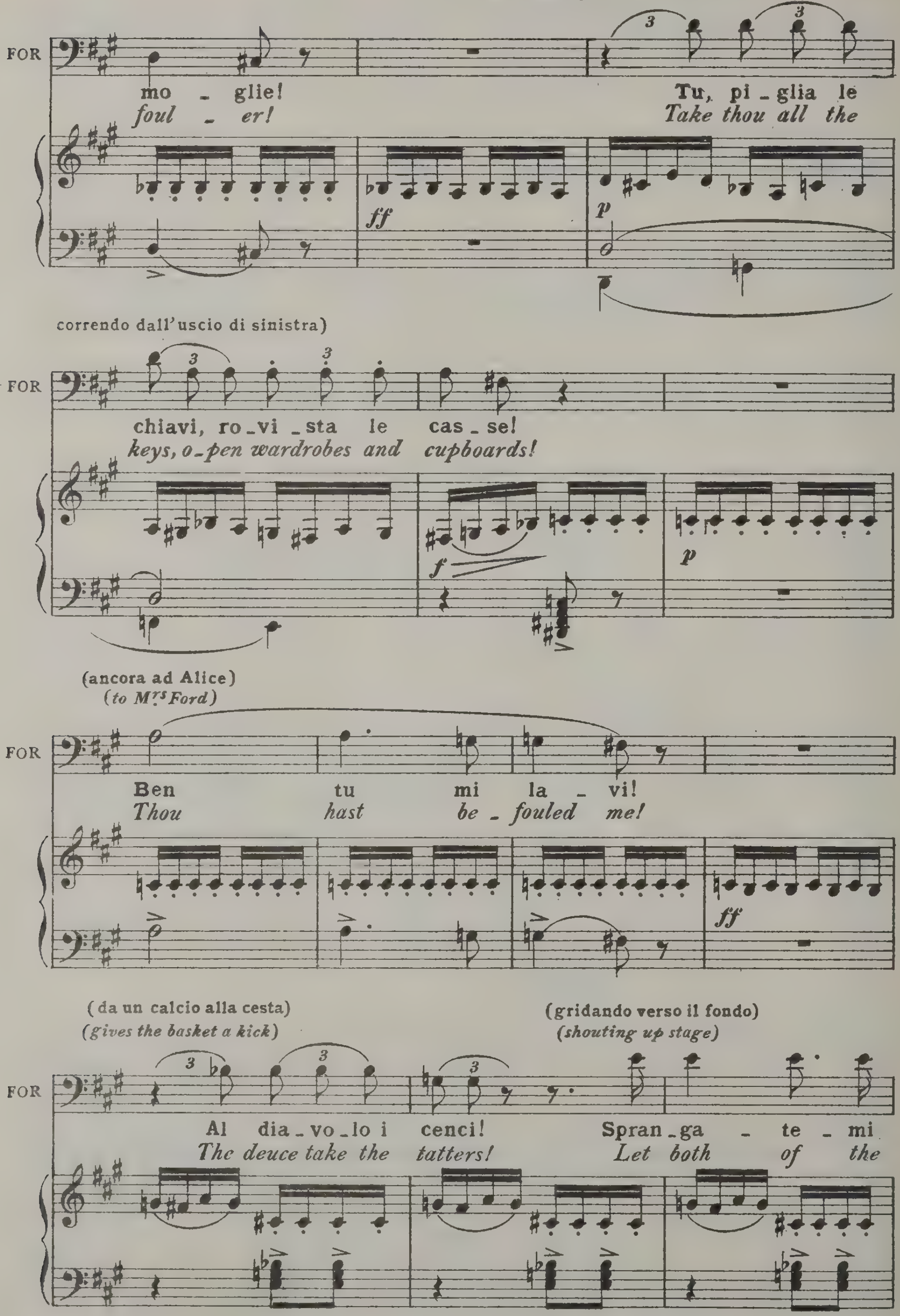
(Falstaff, greatly alarmed, advances a step towards the door, but hearing Ford's voice returns to his hiding place, and Mrs Ford rapidly folds screen round him, so that he is completely concealed)


FAL
dia - vo - lo ca - val - - ca sul - l'ar - co d'un vio -
Lu - ci - fer and all his imps are com - pas - sing my
(dal fondo gridando a chi lo segue)
(from within, shouting to his followers)
FOR.
3
3
Chiude - te le
Shut all the doors
FAL
- li - no!!
ru - in!
(48)
(entrano correndo il Dr Cajus e Fenton)
(enter hurriedly Fenton and Caius)
FOR
3
3
3
3
3
3
porte! Sbar - ra - te le sca - le! Se - gui - temi a cac - cia! Scovia - mo il ci -
closely, and block the approaches. Now aid me kind neighbours, to hunt down this

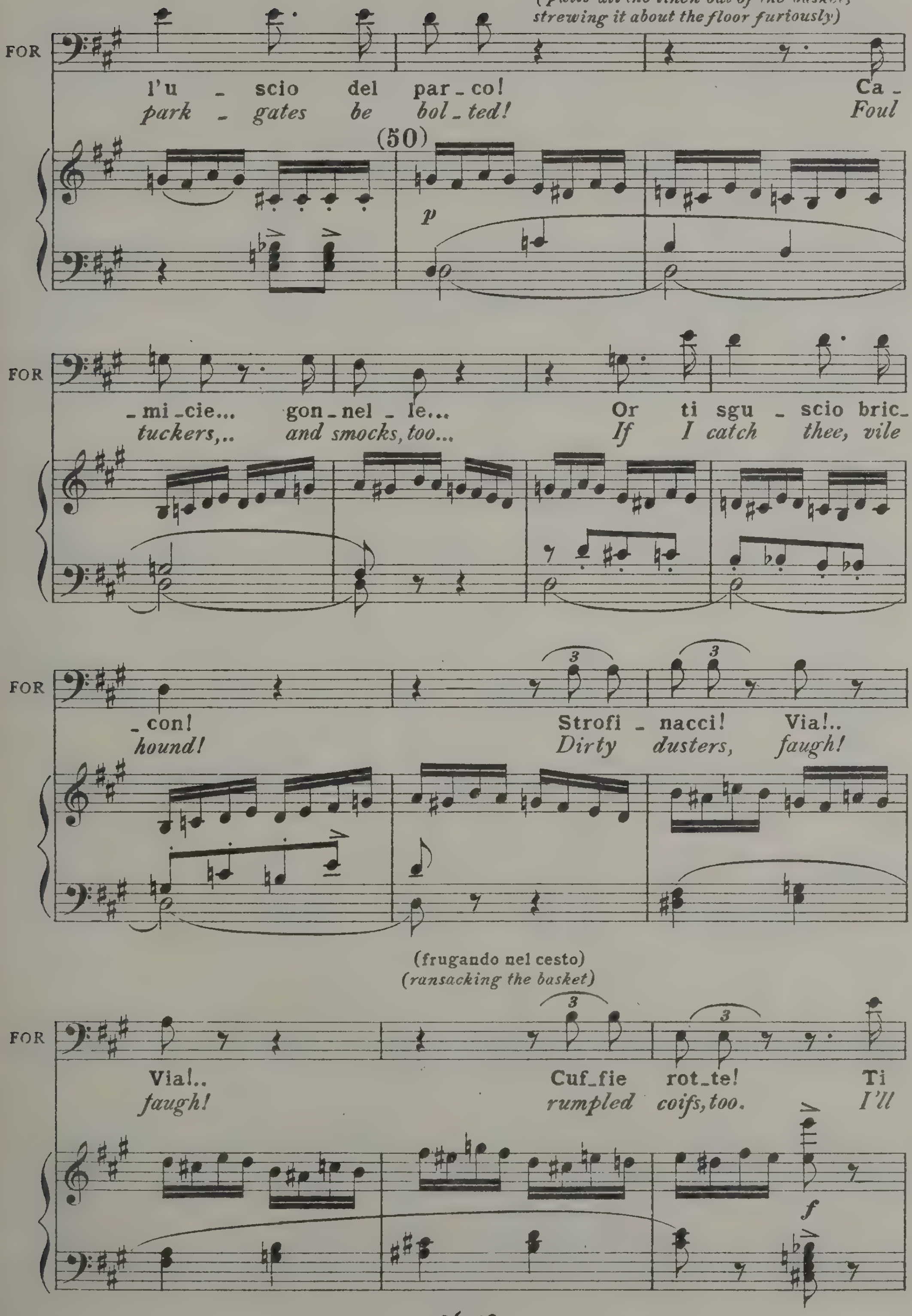

(a Cajus)
(to Caius)
FOR
-gna-le! Cor-re-te sul-l'or-me, sul-l'u-sta.
ver-min! By scent, like a fox, we will track him.
(a Fenton)
(to Fenton)
(a Bardolfo e Pistola indicando la camera a destra)
(to Bardolph and Pistol, pointing R)
FOR
Tu fruga ne-gli andi-ti. Sven-ta-te la
Search thou in the cor-ridors. Cut off his re-
BAR.
(irrompono nella sala gridando mentre Fenton corre a sinistra)
(rush in shouting, Fenton crossing L.)
A cac-cia!
Hark forward!
PIS.
A cac-cia!
Hark forward!
ALI.
(affrontando Ford)
(facing Ford)
Sei tu dis-sen-na-to? Che
Pray are you dis-tracted? What
(Bardolfo e Pistola si precipitano nella camera coi bastoni levati)
(exeunt Bardolph and Pistol; L; brandishing cudgels)
FOR
fu-ga! Cer-ca-te là dentro!
-treat and guard ever-y ex-it!
p


A
fai?
ails you?
(vedendo il cesto)
(perceiving the basket)
FOR
Chi c'è den - tro quel
(49)
That bask - - - et! What is
A
Il bu - ca - to.
Dirt - y lin - en.
FOR
ce - sto?
in it?
(ad Alice)
(to Mrs Ford)
FOR
Mi la - - - vi!! rea
And thou art still
f
p
f >

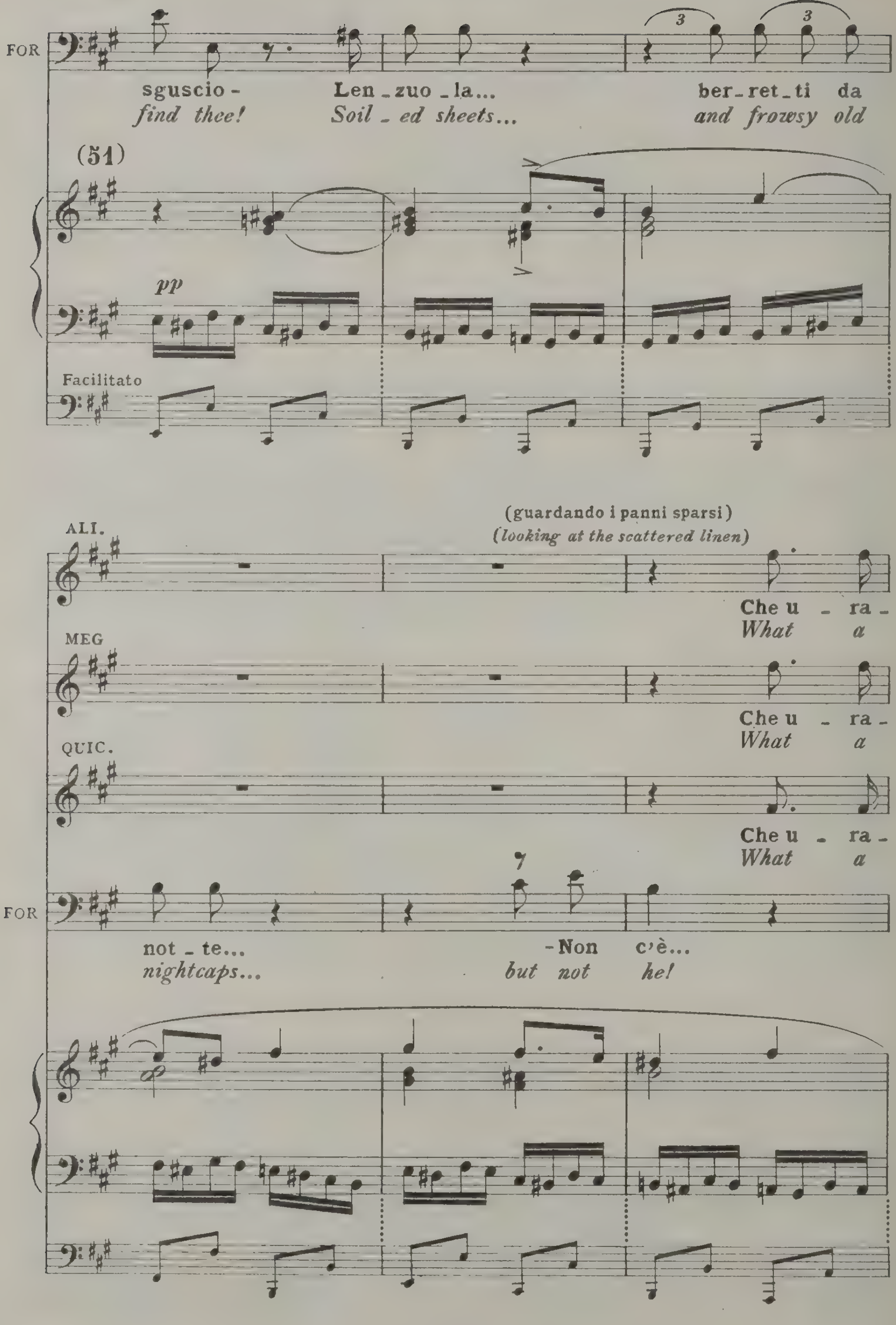
(consegna un mazzo di chiavi al D.r Cajus, che poi esce
(hands bunch of keys to Caius who runs off L.)

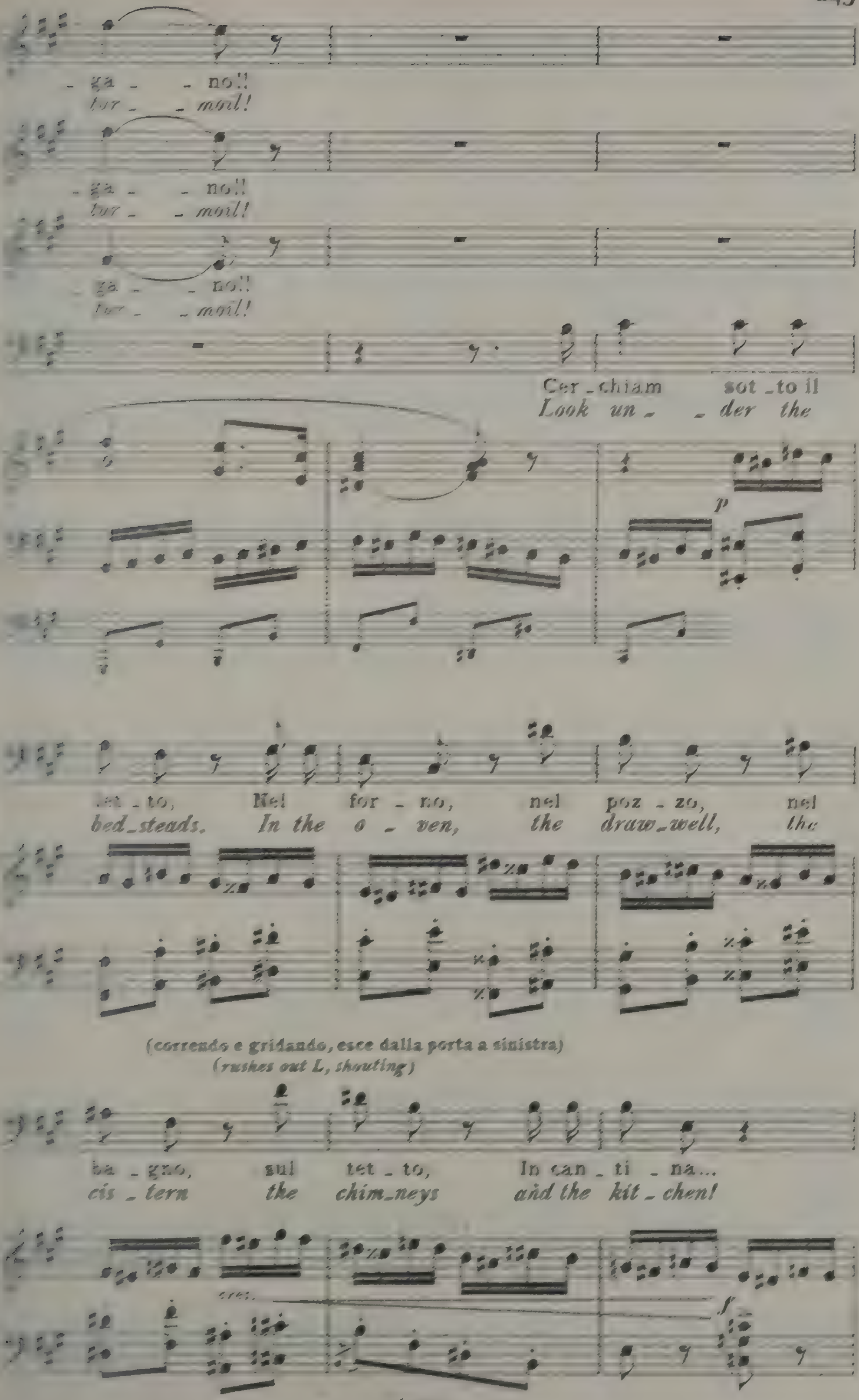

FOR
mo - glie!
foul - er!
ff
Tu, pi - glia le
Take thou all the
p
correndo dall'uscio di sinistra)
FOR
chiavi, ro - vi - sta le cas - se!
keys, o - pen wardrobes and cupboards!
f
p
(ancora ad Alice)
(to M.rs Ford)
FOR
Ben tu mi la - vi!
Thou hast be - fouled me!
ff
(da un calcio alla cesta)
(gives the basket a kick)
(gridando verso il fondo)
(shouting up stage)
FOR
Al dia - vo - lo i cenci!
The deuce take the tatters!
Spran - ga - te - mi
Let both of the
3

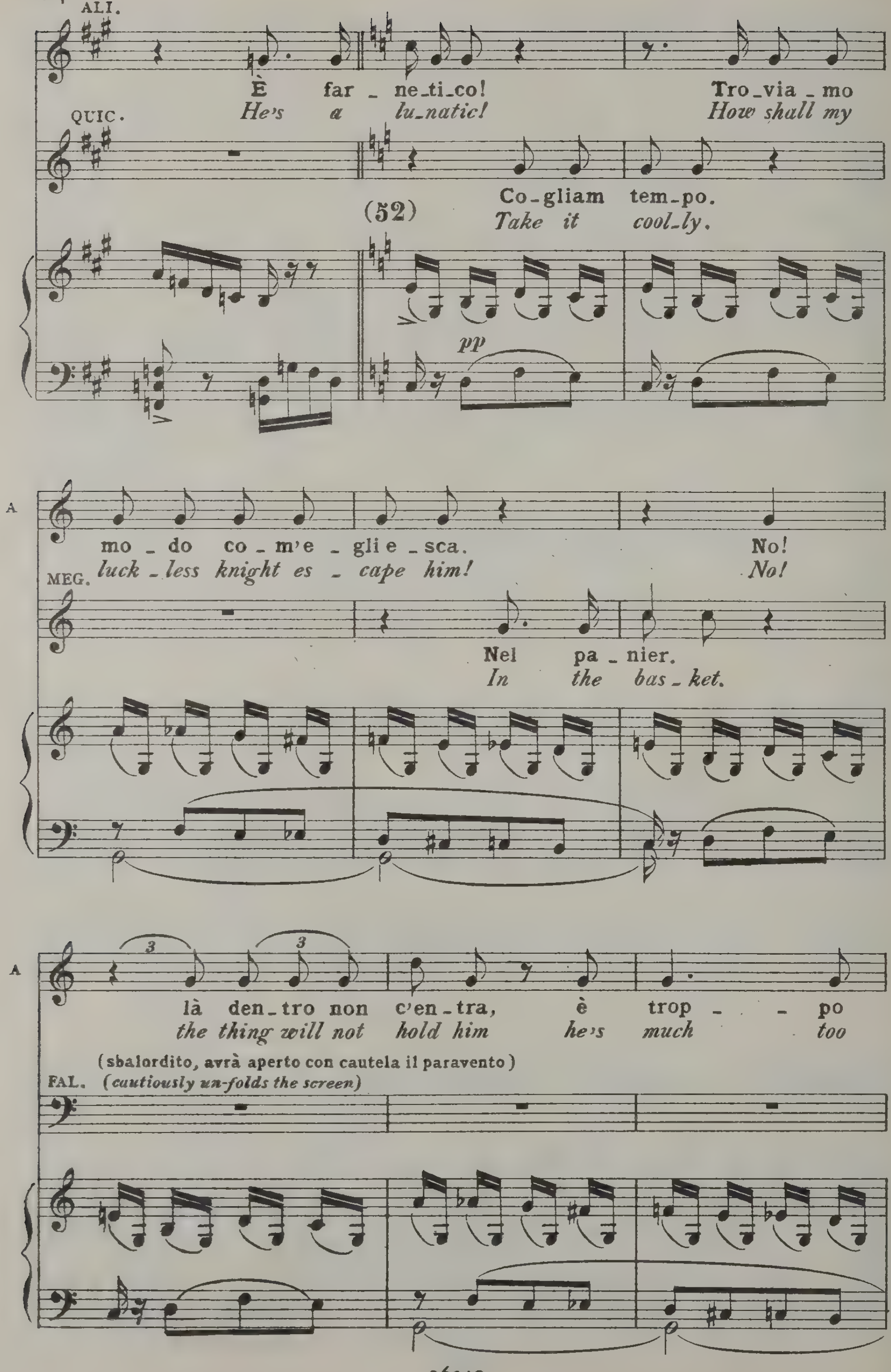
(estrae furiosamente la biancheria dalla cesta, frugando e cercando dentro e disseminando i panni sul pavimento)
(pulls all the linen out of the basket, strewing it about the floor furiously)

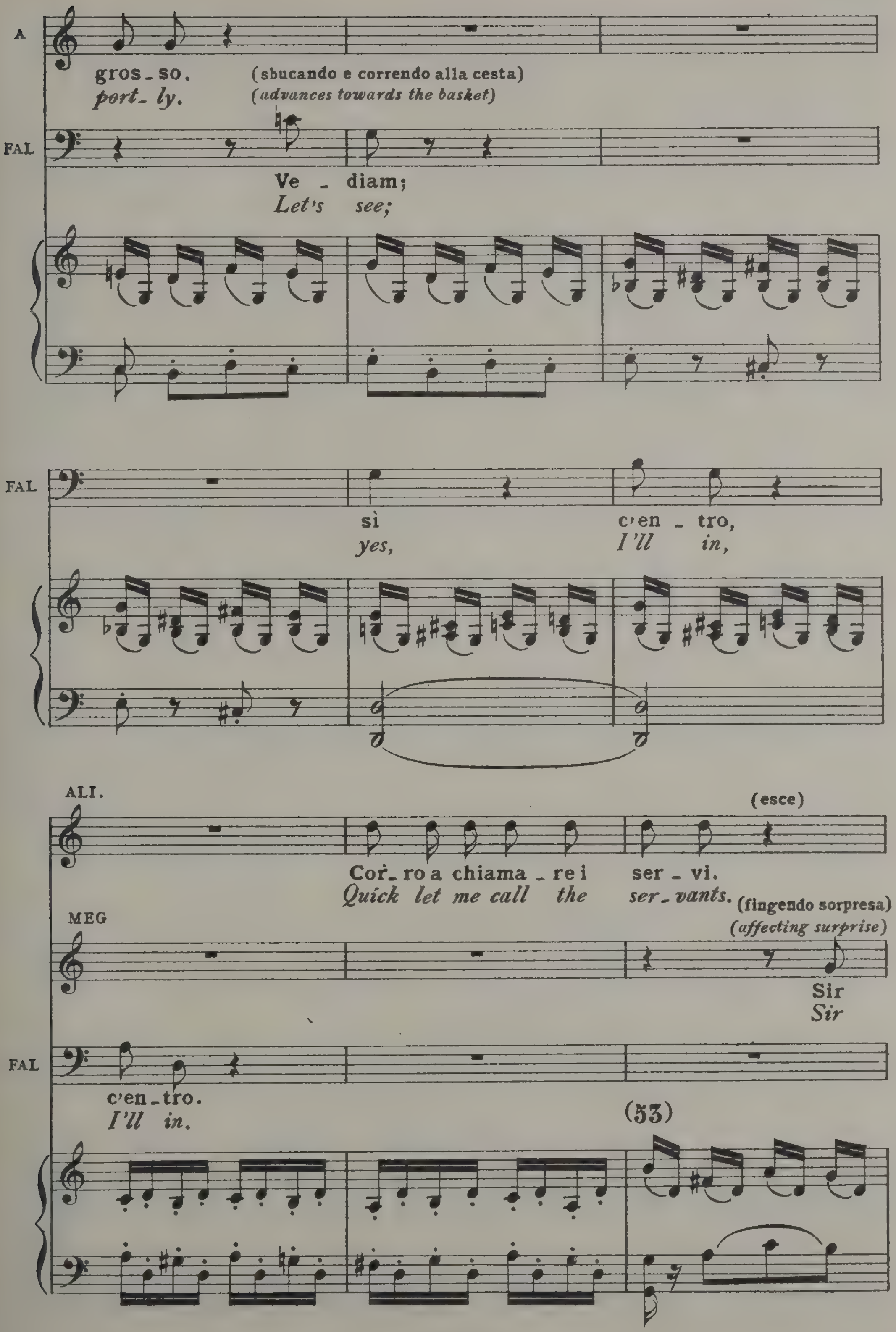

FOR
l'u - scio del par - co!
park - gates be bol - ted!
(50)
p
Ca - mi - cie... gon - nel - le...
Foul tuckers,.. and smocks, too...
Or ti sgu - scio bric - con!
If I catch thee, vile hound!
Strofi - nacci! Via!..
Dirty dusters, faugh!
3
Via!..
faugh!
Cuf - fie rot - te!
rumpled coifs, too.
Ti
I'll
f

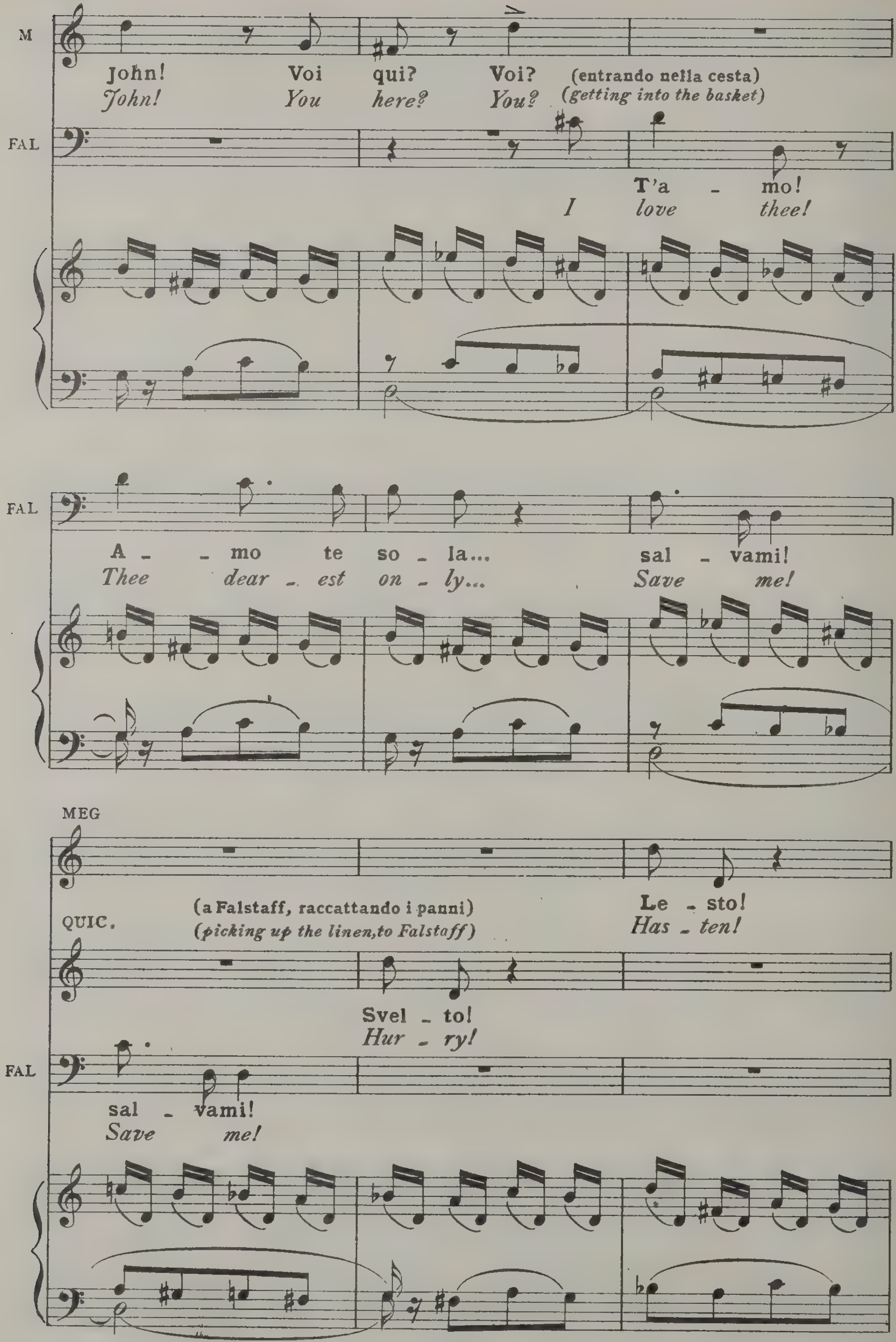
(frugando nel cesto)
(ransacking the basket)

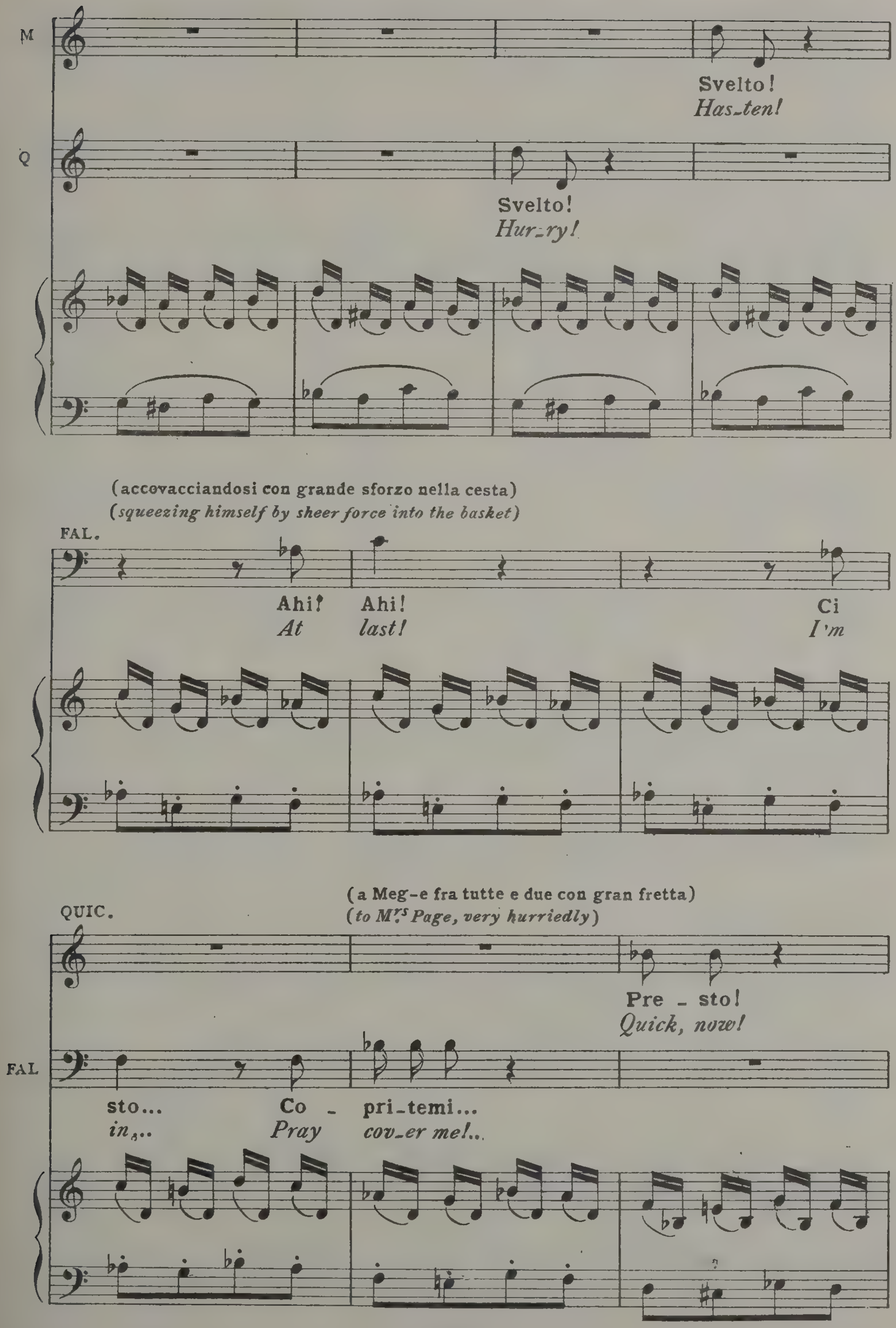

FOR
sguscio - Len - zuo - la... ber - ret - ti da
find thee! Soil - ed sheets... and frowsy old
(51)
pp
Facilitato
(guardando i panni sparsi)
(looking at the scattered linen)
ALI.
Che u - ra -
What a
MEG
Che u - ra -
What a
QUIC.
Che u - ra -
What a
FOR
not - te... - Non c'è...
nightcaps... but not he!


-ga- -no!!
tur- -moil!
-ga- -no!!
tur- -moil!
-ga- -no!!
tur- -moil!
Cer-chiam sot-to il
Look un- -der the
p
tet-to, Nel for-no, nel poz-zo, nel
bed-steads. In the o-ven, the draw-well, the
(correndo e gridando, esce dalla porta a sinistra)
(rushes out L, shouting)
ba-gno, sul tet-to, In can-ti-na...
cis-tern the chim-neys and the kit-chen!
cresc.
f


ALI.
È far - ne-ti-co! Tro-via - mo
He's a lu-natic! How shall my
QUIC.
Co-gliam tem-po.
Take it cool-ly.
(52)
pp
A
mo - do co - m'e - gli e - sca. No!
luck - less knight es - cape him! No!
MEG.
Nel pa - nier.
In the bas - ket.
A
3
3
là den-tro non c'en-tra, è trop - - po
the thing will not hold him he's much too
(sbalordito, avrà aperto con cautela il paravento)
FAL. (cautiously un-folds the screen)


A
gros_so.
portly.
(sbucando e correndo alla cesta)
(advances towards the basket)
FAL
Ve _ diam;
Let's see;
FAL
sì
yes,
c'en _ tro,
I'll in,
ALI.
(esce)
Cor_ro a chiama _ re i ser _ vi.
Quick let me call the ser_vants.
(fingendo sorpresa)
(affecting surprise)
MEG
Sir
Sir
FAL
c'en_tro.
I'll in.
(53)

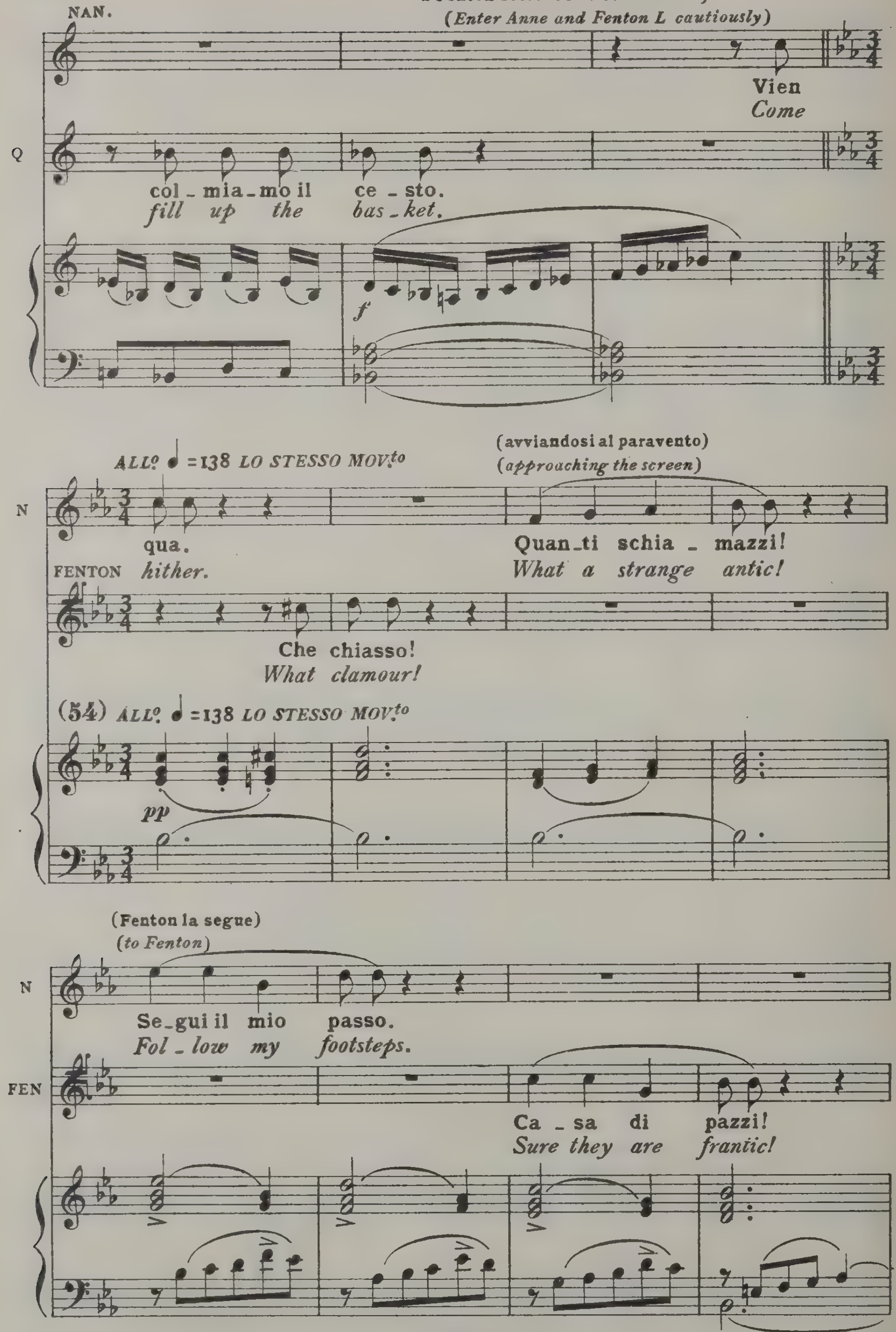

M
John! Voi qui? Voi?
John! You here? You?
(entrando nella cesta)
(getting into the basket)
FAL
T'a - mo!
I love thee!
FAL
A - - mo te so - la... sal - vami!
Thee dear - est on - ly... Save me!
MEG
(a Falstaff, raccattando i panni)
(picking up the linen, to Falstaff)
Le - sto!
Has - ten!
QUIC.
Svel - to!
Hur - ry!
FAL
sal - vami!
Save me!

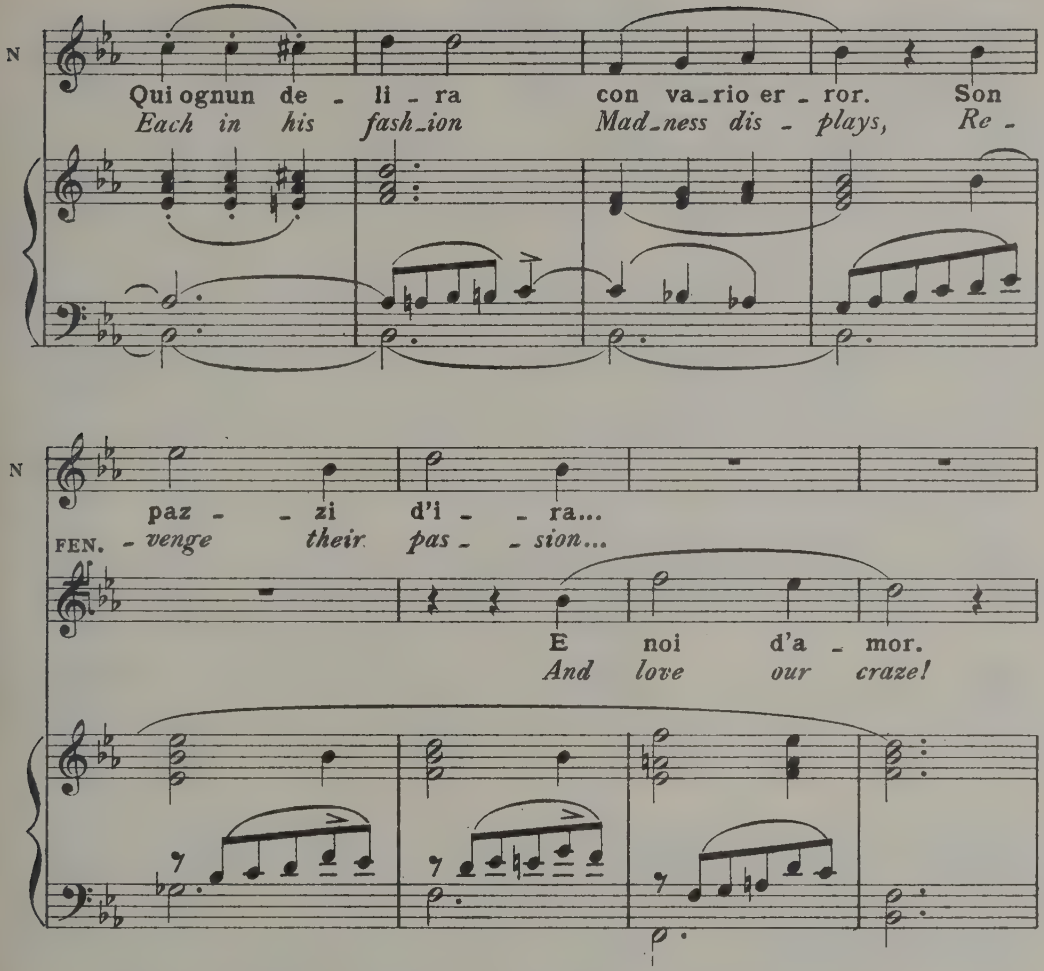


(accovacciandosi con grande sforzo nella cesta)
(squeezing himself by sheer force into the basket)

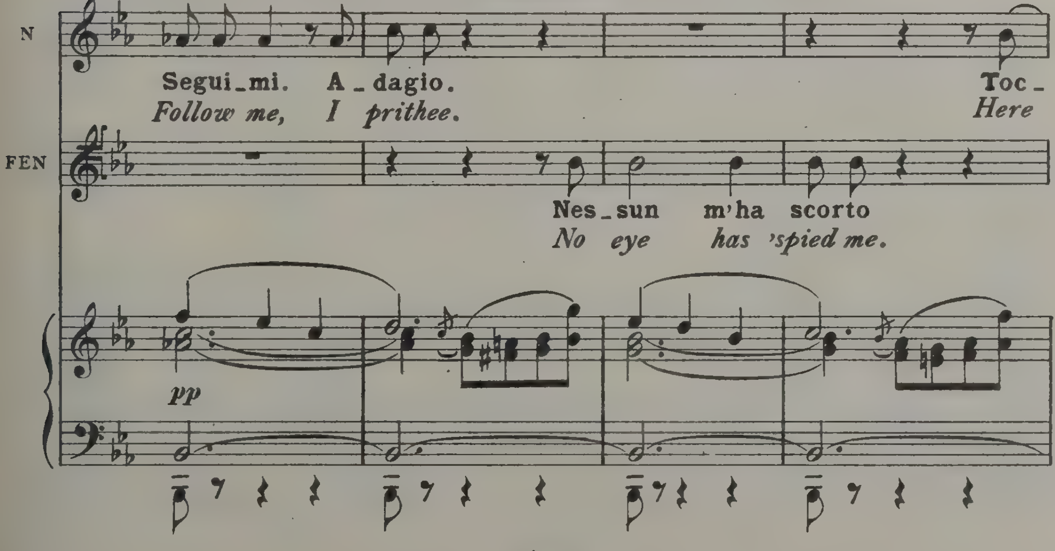
(a Meg-e fra tutte e due con gran fretta)
(to M.rs Page, very hurriedly)

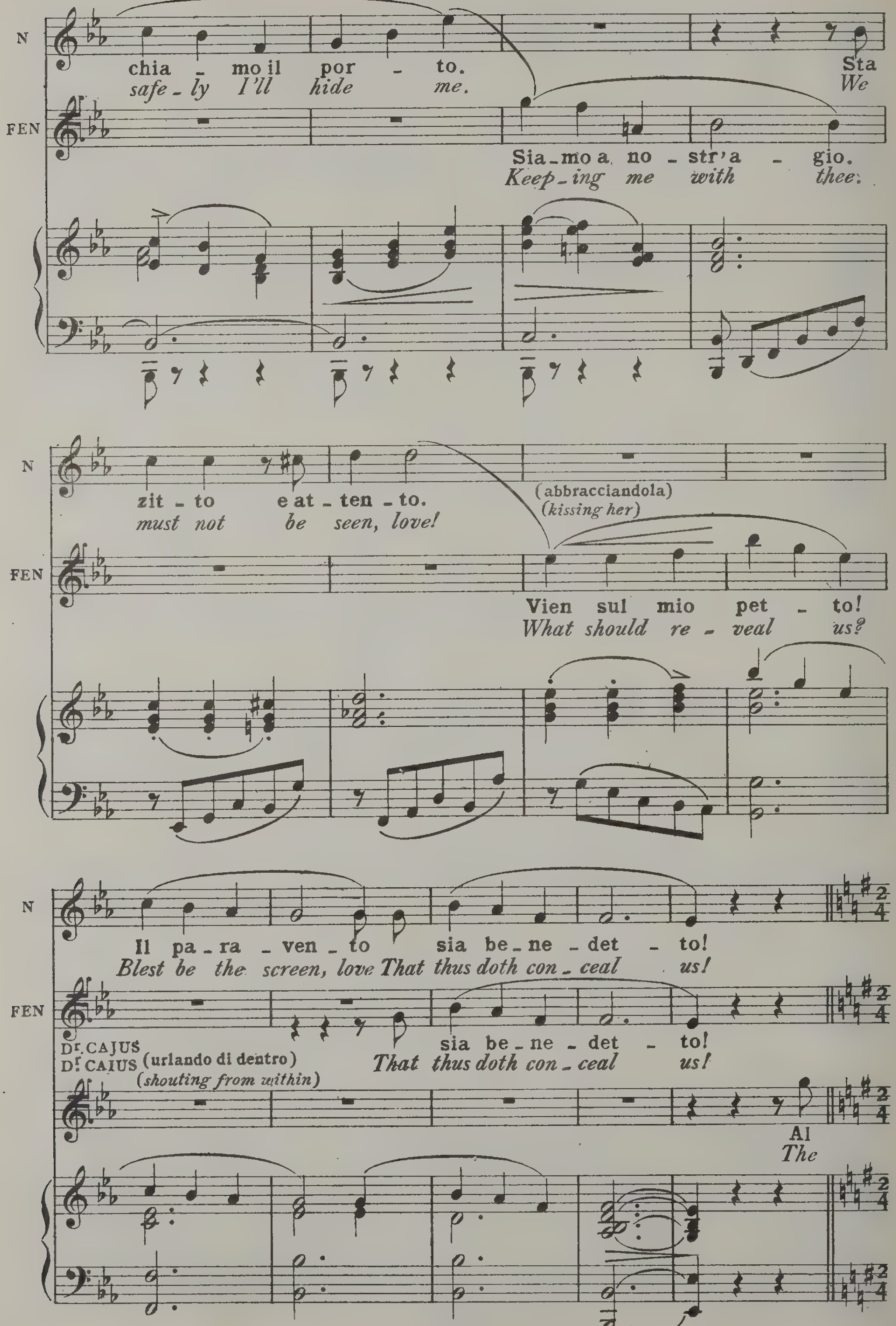
(Nannetta e Fenton entrano da sinistra - Nannetta a Fenton sottovoce e con cautela)

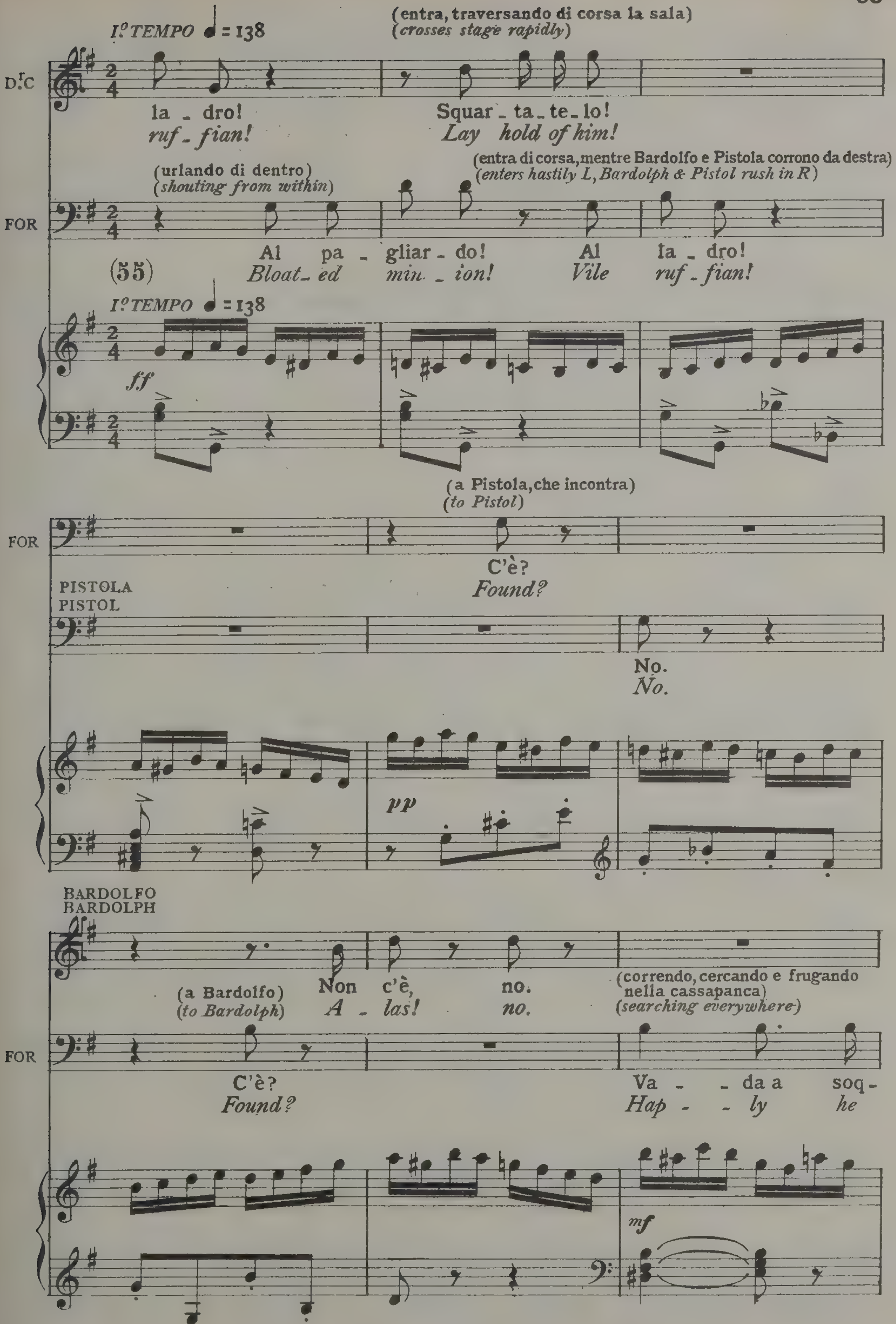



N
Qui ognun de - li - ra con va - rio er - ror. Son
Each in his fash - ion Mad - ness dis - plays, Re -
N
paz - - zi d'i - - ra...
FEN. - venge their pas - - sion...
E noi d'a - mor.
And love our craze!

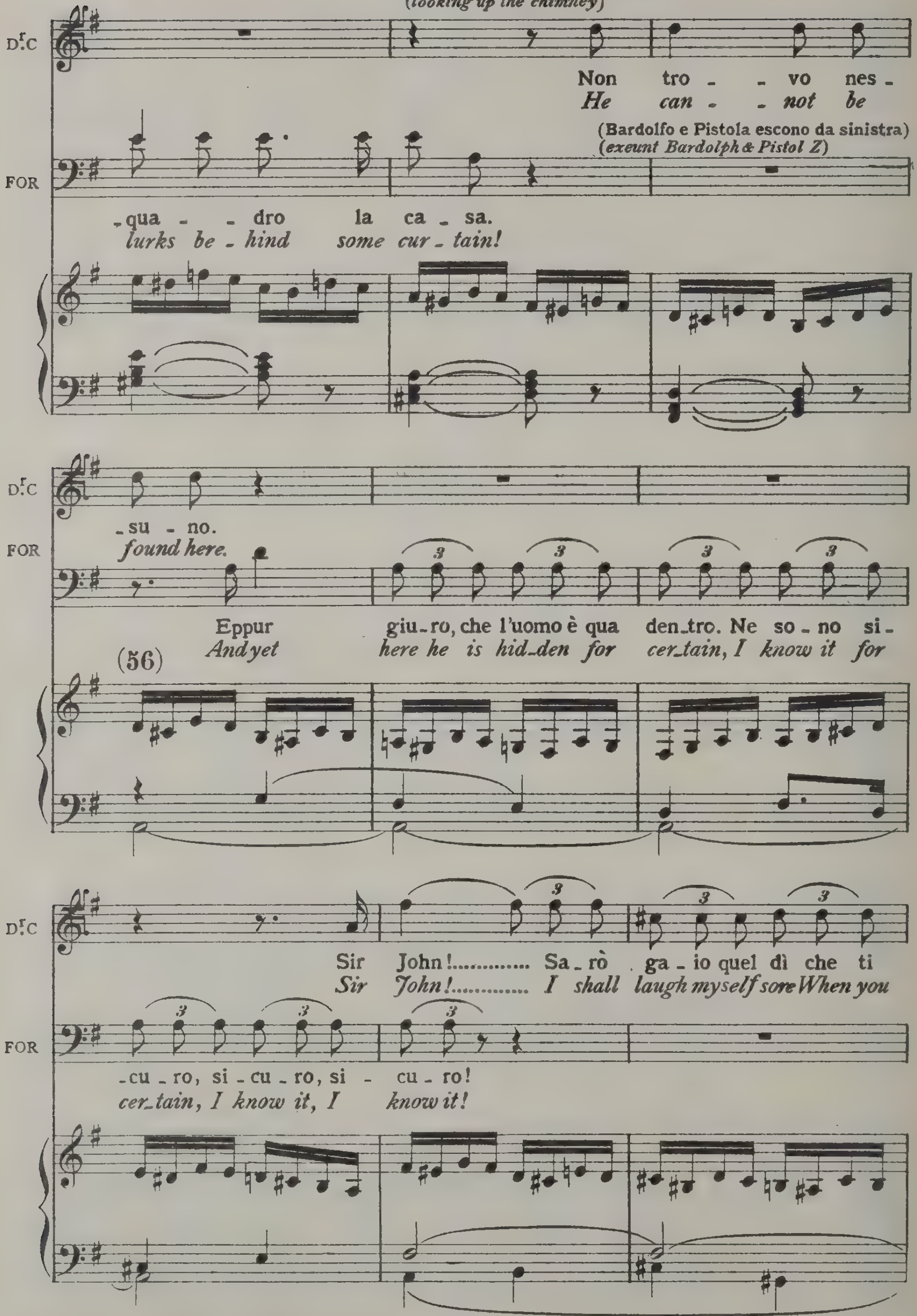
(lo prende per mano, lo conduce dietro il paravento e vi si nascondono)
(takes him by the hand, leads him behind the screen, where both conceal themselves)




N
chia - mo il por - to.
safe - ly I'll hide me.
Sta
We
FEN
Sia - mo a no - str'a - gio.
Keep - ing me with thee.
N
zit - to e at - ten - to.
must not be seen, love!
(abbracciandola)
(kissing her)
FEN
Vien sul mio pet - to!
What should re - veal us?
N
Il pa - ra - ven - to sia be - ne - det - to!
Blest be the screen, love That thus doth con - ceal us!
FEN
sia be - ne - det - to!
That thus doth con - ceal us!
Dr. CAJUS
Dr. CAIUS (urlando di dentro)
(shouting from within)
Al
The

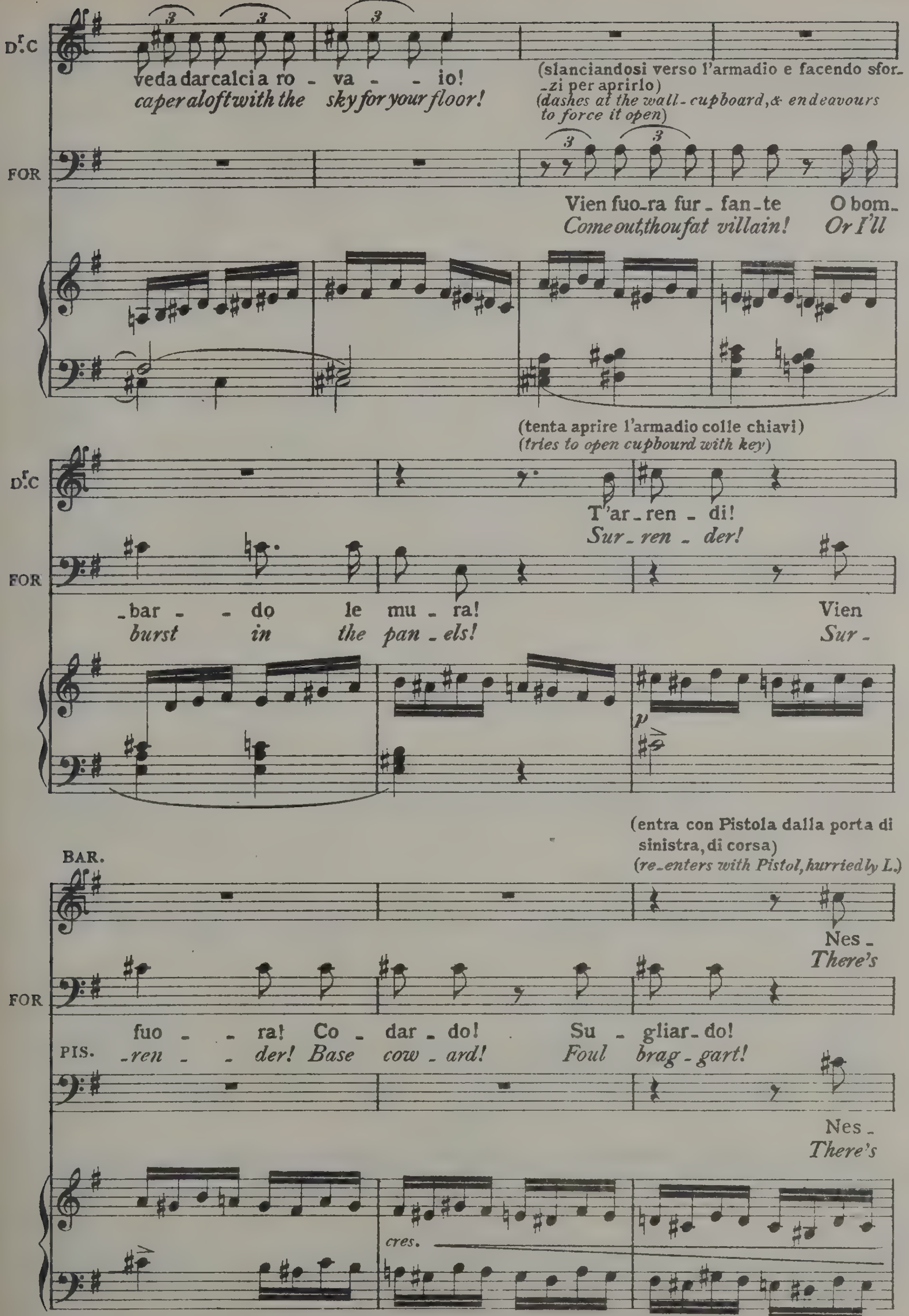

I.º TEMPO ♩ = 138
(entra, traversando di corsa la sala)
(crosses stage rapidly)
D.r C
la - dro! Squar - ta - te - lo!
ruf - fian! Lay hold of him!
(urlando di dentro)
(shouting from within)
(entra di corsa, mentre Bardolfo e Pistola corrono da destra)
(enters hastily L, Bardolph & Pistol rush in R)
FOR
Al pa - gliar - do! Al la - dro!
Bloat - ed min - ion! Vile ruf - fian!
(55)
I.º TEMPO ♩ = 138
ff
(a Pistola, che incontra)
(to Pistol)
FOR
C'è?
Found?
PISTOLA
PISTOL
No.
No.
pp
BARDOLFO
BARDOLPH
(a Bardolfo)
(to Bardolph)
Non c'è, no.
A - las! no.
(correndo, cercando e frugando nella cassapanca)
(searching everywhere)
FOR
C'è?
Found?
Va - - da a soq -
Hap - - ly he
mf

(dopo aver guardato nel camino)
(*looking up the chimney*)



(Bardolfo e Pistola escono da sinistra)
(*exeunt Bardolph & Pistol Z*)

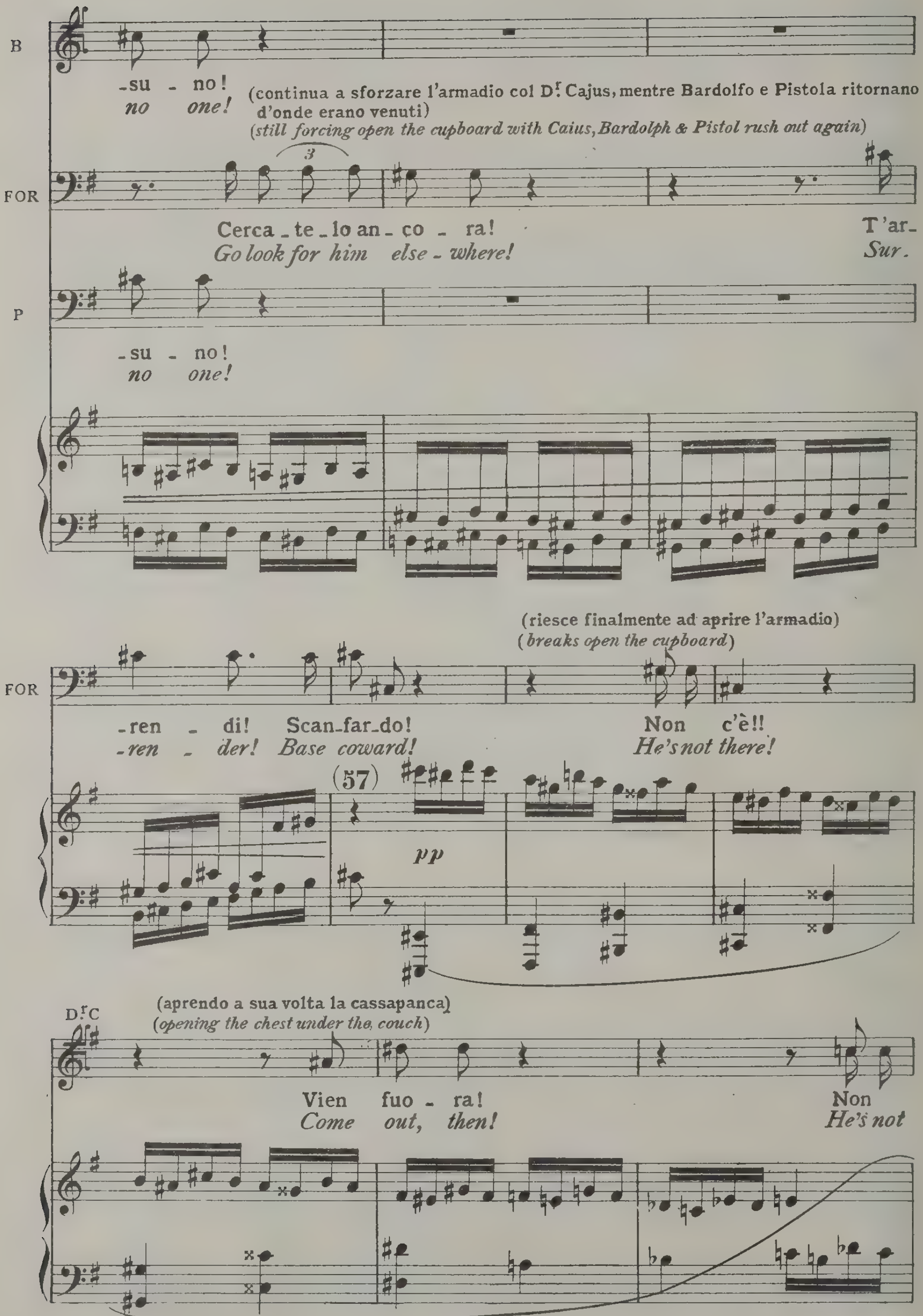
D.r C
FOR
Non tro - - vo nes - su - no.
He can - - not be found here.
- qua - - dro la ca - sa.
lurks be - hind some cur - tain!
Eppur giu - ro, che l'uomo è qua den - tro. Ne so - no si - cu - ro, si - cu - ro, si - cu - ro!
And yet here he is hid - den for cer - tain, I know it for cer - tain, I know it, I know it!
(56)
3
Sir John!............ Sa - rò ga - io quel dì che ti
Sir John!............ I shall laugh myself sore When you


Dr. C
veda dar calci a ro - va - - io!
caper aloft with the sky for your floor!
FOR
Vien fuo-ra fur - fan-te O bom-
Come out, thou fat villain! Or I'll
-bar - - do le mu - ra!
burst in the pan - els!
Vien
Sur-
T'ar - ren - di!
Sur - ren - der!
BAR.
Nes-
There's
fuo - - ra! Co - dar - do! Su - gliar - do!
PIS.
-ren - - der! Base cow - ard! Foul brag - gart!
Nes-
There's
p
cres.

(slanciandosi verso l'armadio e facendo sforzi per aprirlo)
(dashes at the wall-cupboard, & endeavours to force it open)

(tenta aprire l'armadio colle chiavi)
(tries to open cupboard with key)

(entra con Pistola dalla porta di sinistra, di corsa)
(re-enters with Pistol, hurriedly L.)



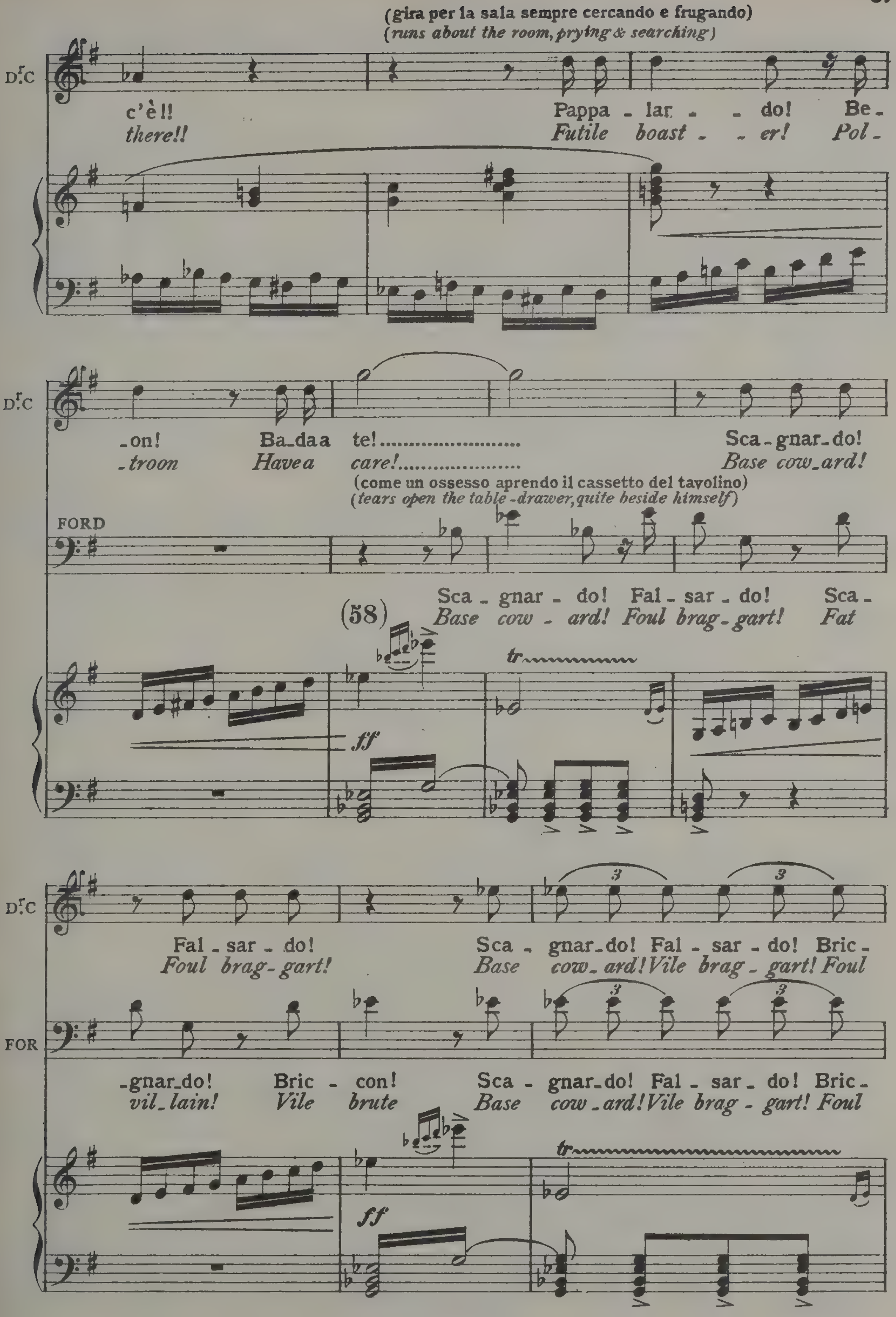
(continua a sforzare l'armadio col Dr. Cajus, mentre Bardolfo e Pistola ritornano d'onde erano venuti)
(still forcing open the cupboard with Caius, Bardolph & Pistol rush out again)

(riesce finalmente ad aprire l'armadio)
(breaks open the cupboard)

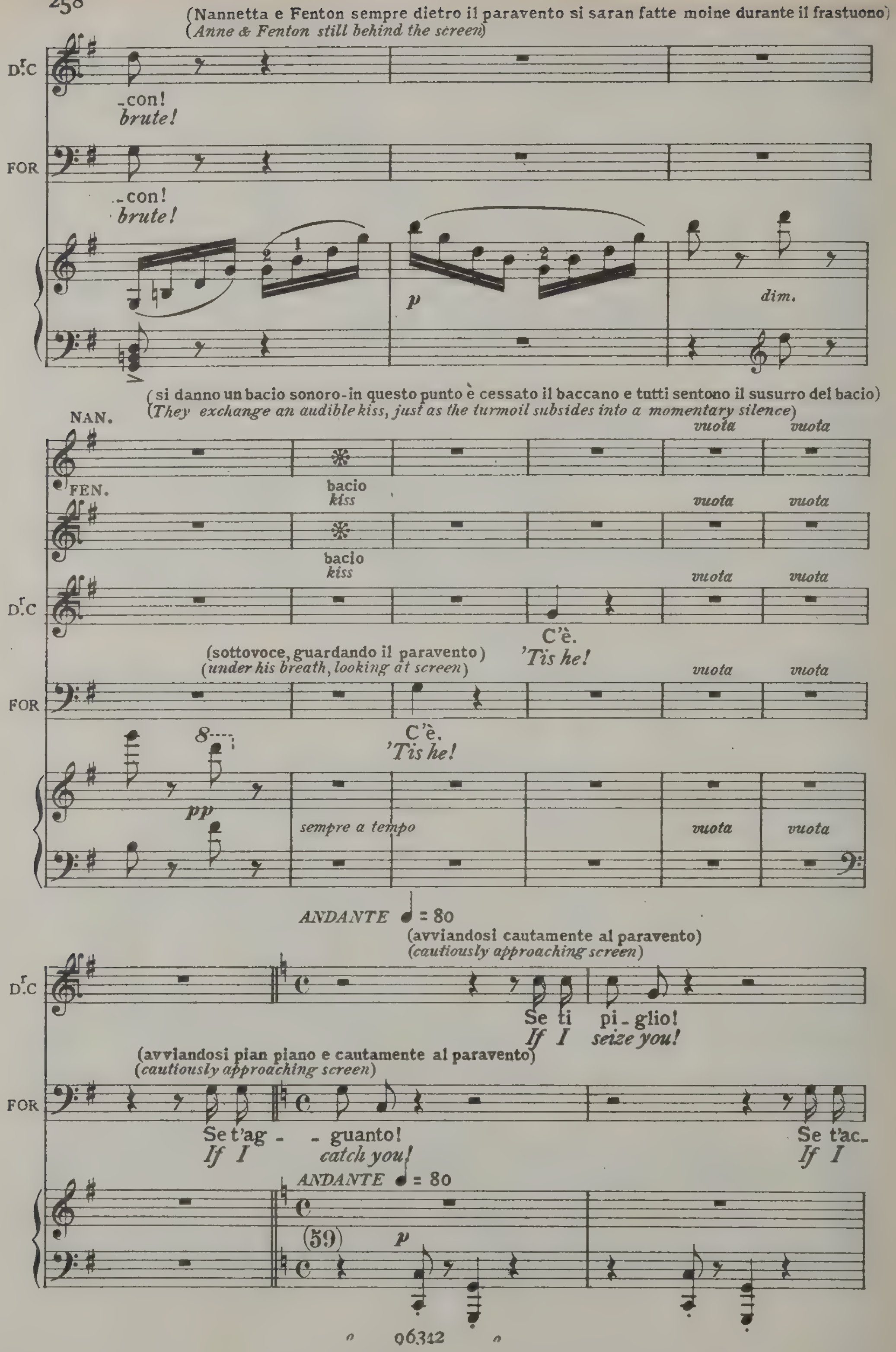
(aprendo a sua volta la cassapanca)
(opening the chest under the couch)

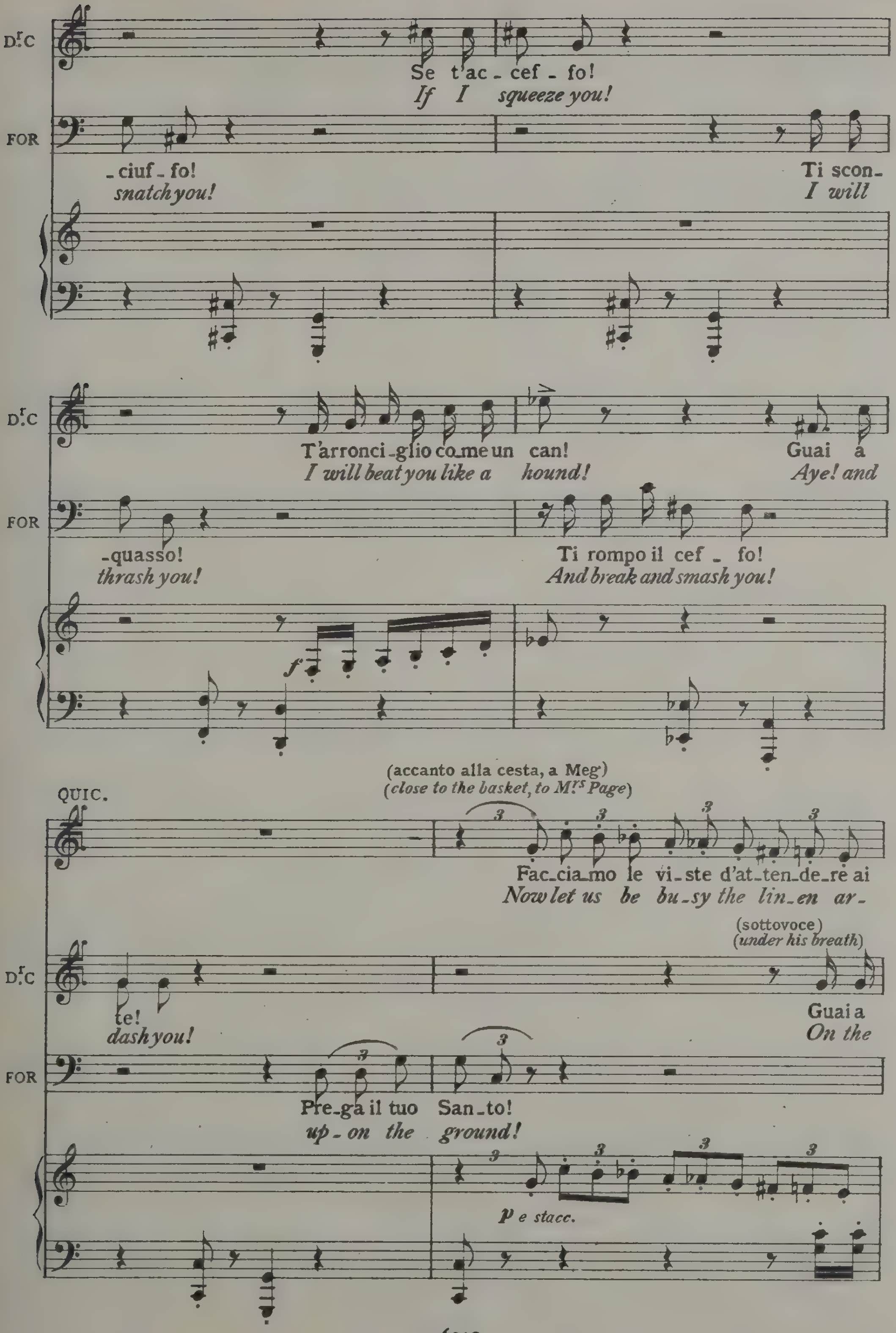
B
-su - no!
no one!
FOR
Cerca-te-lo an-co-ra! T'ar-
Go look for him else-where! Sur.
P
-su - no!
no one!
FOR
-ren - di! Scan-far-do! Non c'è!!
-ren - der! Base coward! He's not there!
(57)
pp
Dr.C
Vien fuo-ra! Non
Come out, then! He's not
3

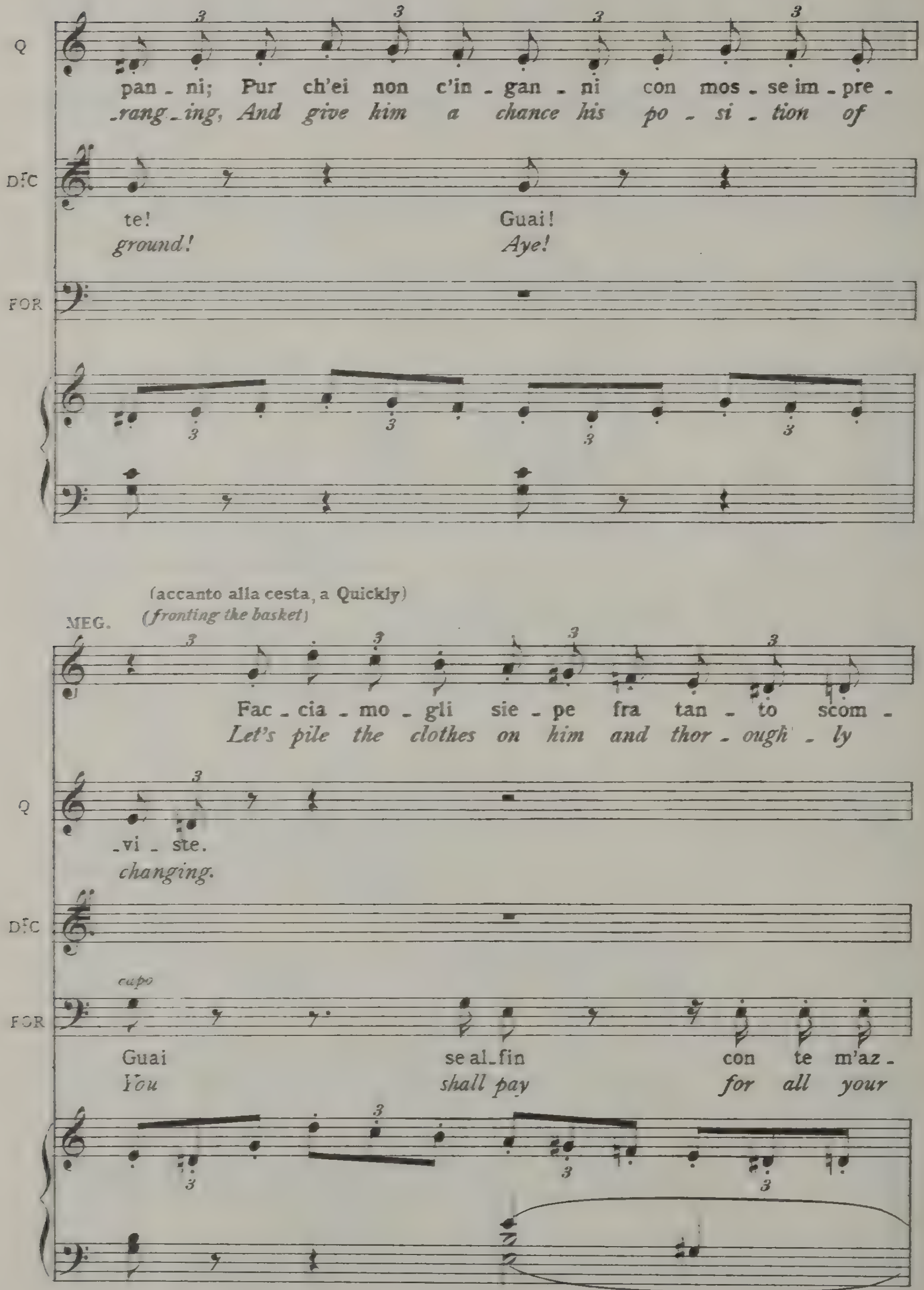
(gira per la sala sempre cercando e frugando)
(runs about the room, prying & searching)

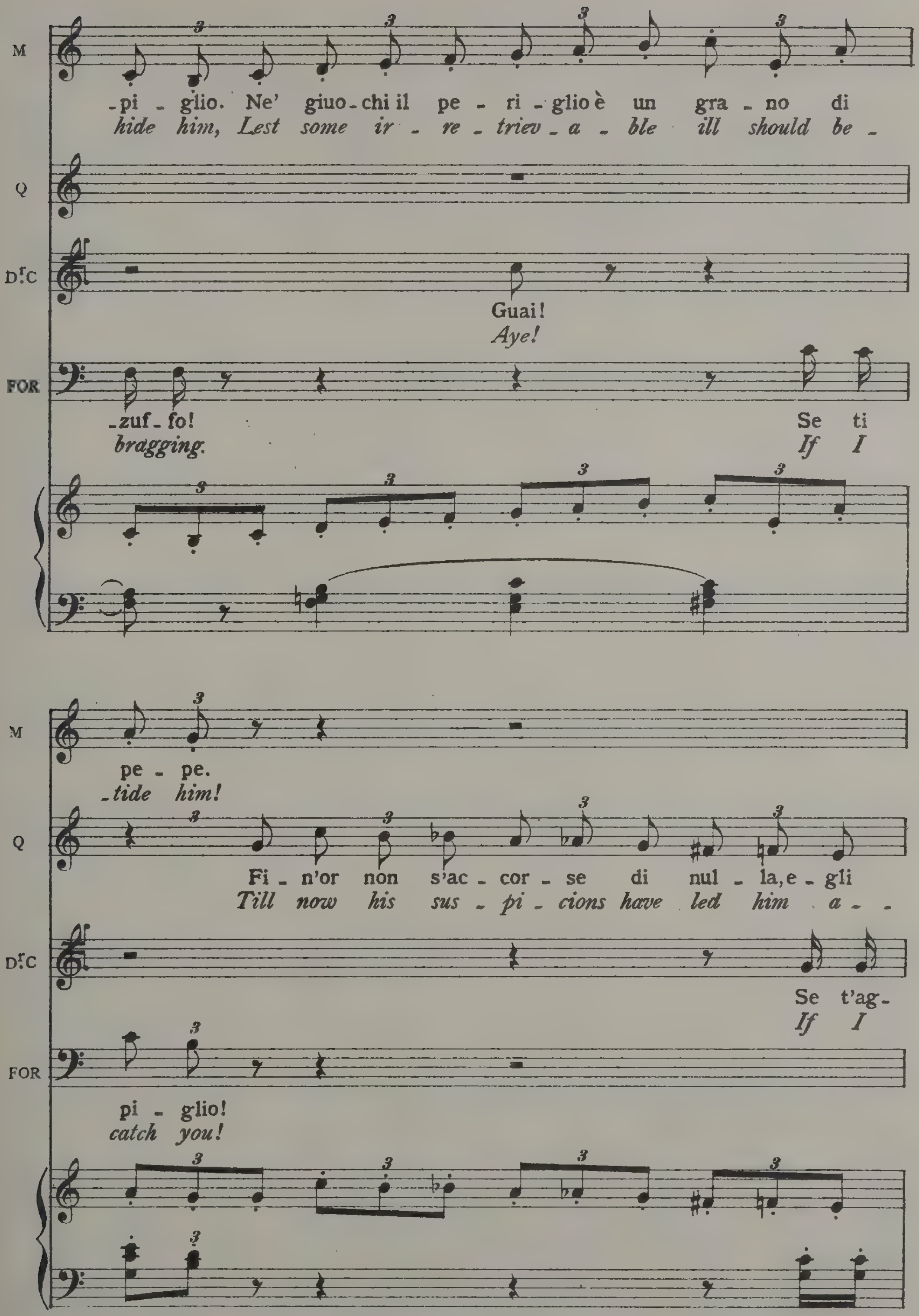

Dr. C
c'è!! Pappa - lar - - do! Be - -on! Ba-da a te!
there!! Futile boast - - er! Pol - -troon Have a care!
FORD
(58)
ff
tr
Sca - gnar - do! Sca - gnar - do! Fal - sar - do! Sca - gnar-do! Fal - sar - do!
Base cow - ard! Base cow - ard! Foul brag - gart! Fat vil-lain! Vile brute
Fal - sar - do! Sca - gnar-do! Fal - sar - do! Bric -
Foul brag - gart! Base cow - ard! Vile brag - gart! Foul
Sca - gnar-do! Fal - sar - do! Bric -
Base cow - ard! Vile brag - gart! Foul
-gnar-do! Bric - con!
3
FOR

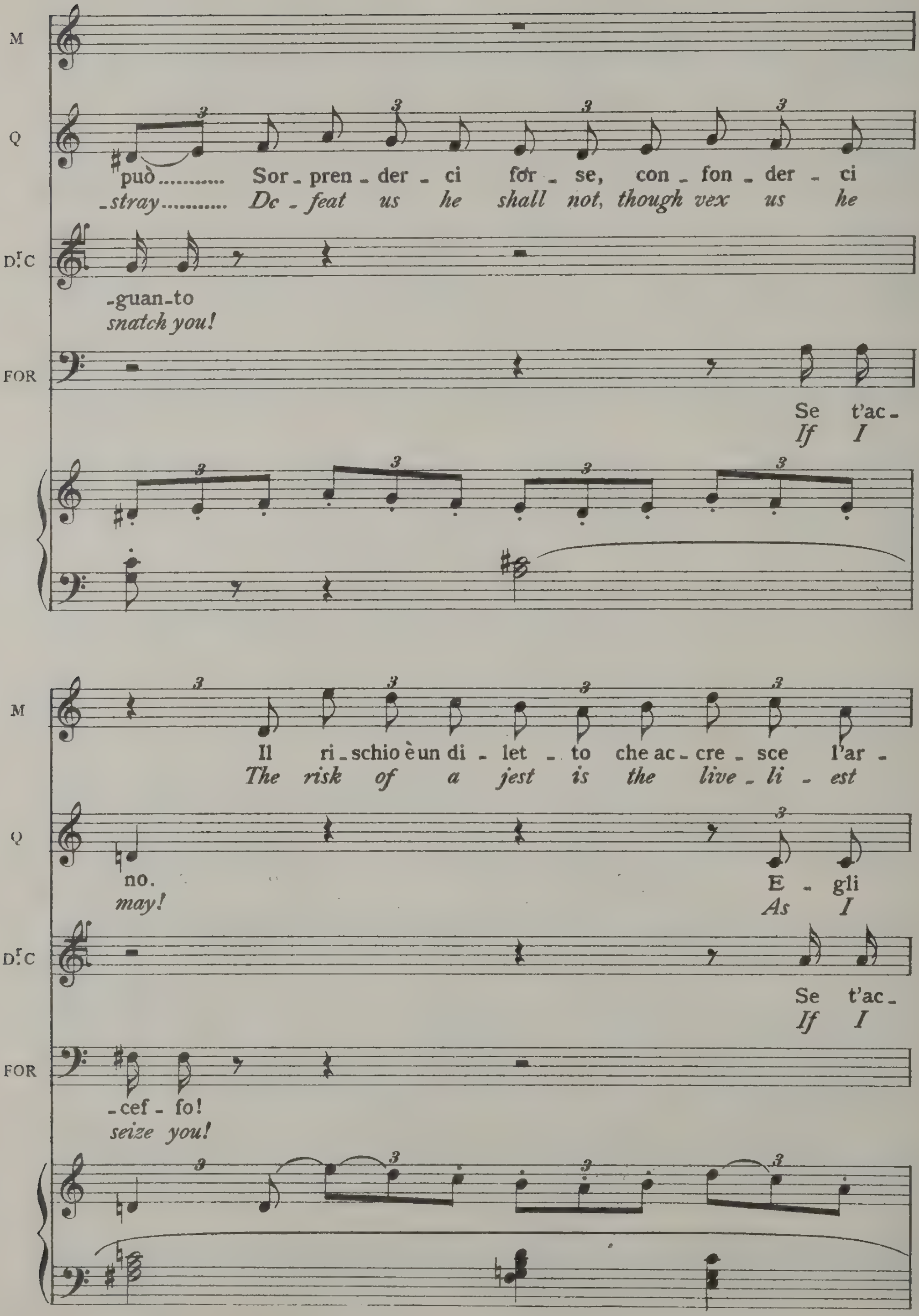
(come un ossesso aprendo il cassetto del tavolino)
(tears open the table-drawer, quite beside himself)

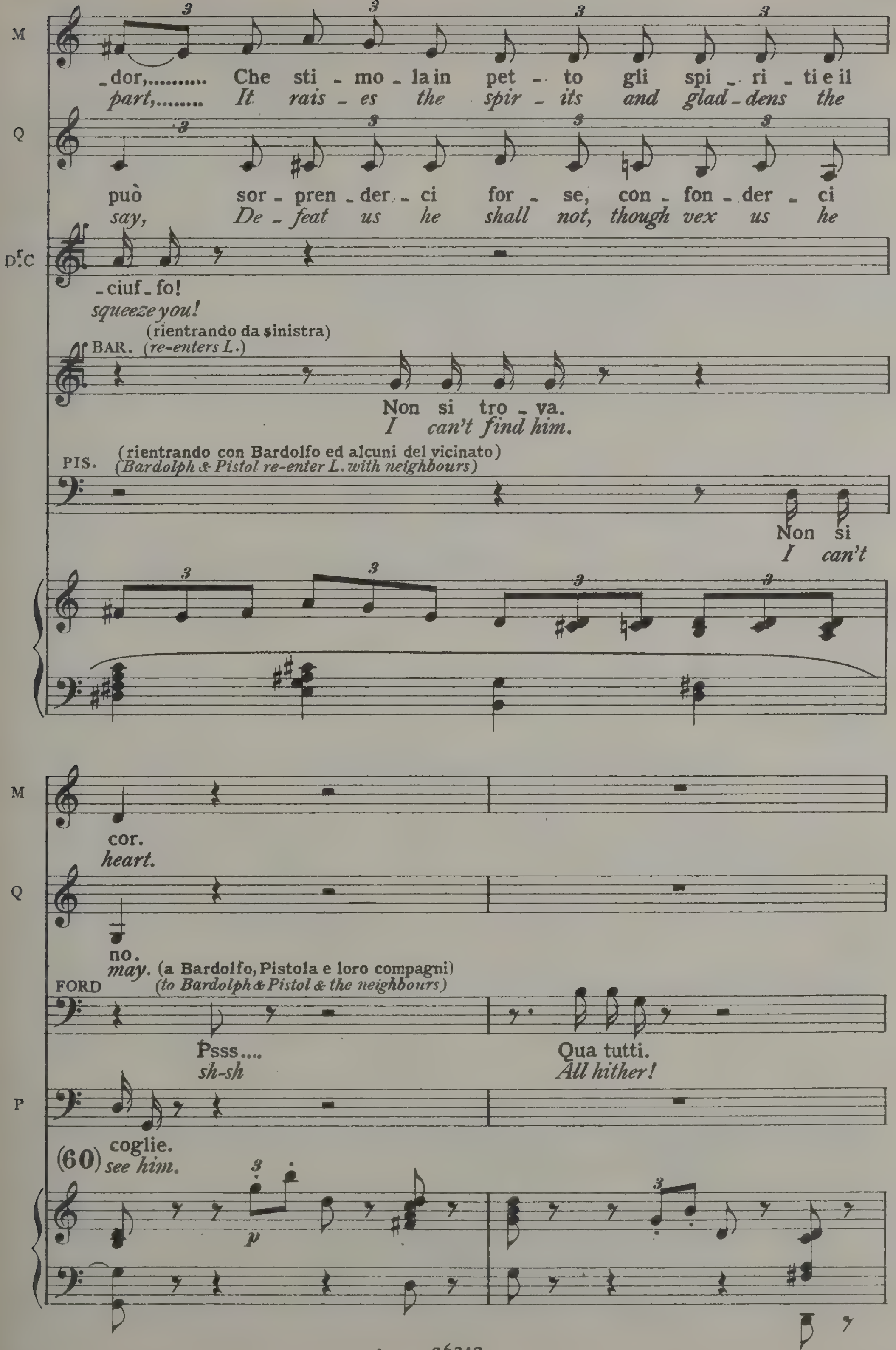

(Nannetta e Fenton sempre dietro il paravento si saran fatte moine durante il frastuono)
(Anne & Fenton still behind the screen)
D.r C
-con!
brute!
FOR
-con!
brute!
p
dim.
(si danno un bacio sonoro-in questo punto è cessato il baccano e tutti sentono il susurro del bacio)
(They exchange an audible kiss, just as the turmoil subsides into a momentary silence)
NAN.
bacio
kiss
vuota
vuota
FEN.
bacio
kiss
vuota
vuota
D.r C
C'è.
'Tis he!
vuota
vuota
(sottovoce, guardando il paravento)
(under his breath, looking at screen)
FOR
C'è.
'Tis he!
vuota
vuota
8
pp
sempre a tempo
vuota
vuota
ANDANTE ♩ = 80
(avviandosi cautamente al paravento)
(cautiously approaching screen)
D.r C
Se ti pi-glio!
If I seize you!
(avviandosi pian piano e cautamente al paravento)
(cautiously approaching screen)
FOR
Se t'ag-guanto!
If I catch you!
Se t'ac-
If I
ANDANTE ♩ = 80
(59)
p

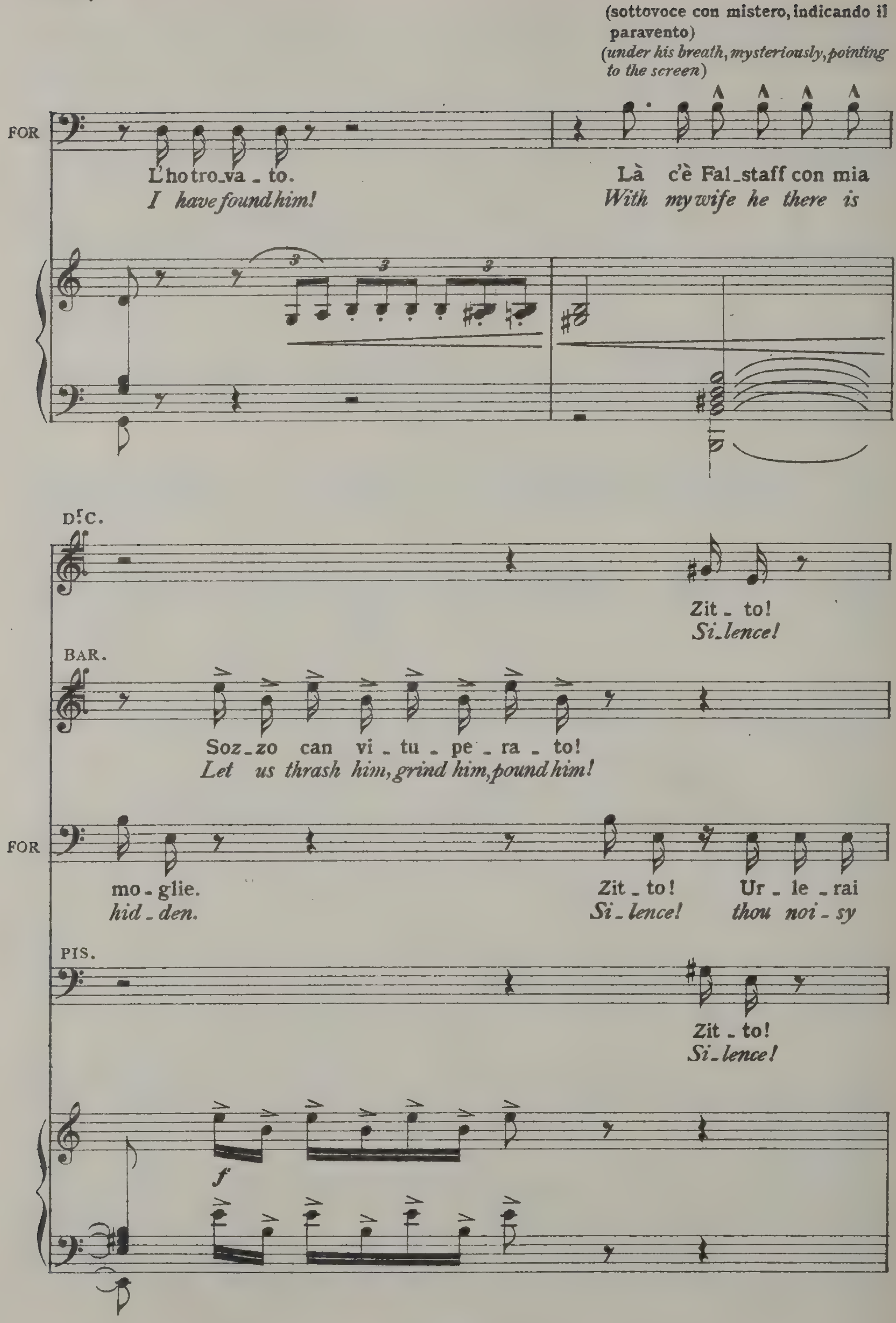

Dr C
Se t'ac-cef-fo!
If I squeeze you!
FOR
-ciuf-fo!
snatch you!
Ti scon-
I will
Dr C
T'arronci-glio come un can!
I will beat you like a hound!
Guai a
Aye! and
FOR
-quasso!
thrash you!
Ti rompo il cef-fo!
And break and smash you!
f
(accanto alla cesta, a Meg)
(close to the basket, to Mrs Page)
QUIC.
Fac-cia-mo le vi-ste d'at-ten-de-re ai
Now let us be bu-sy the lin-en ar-
(sottovoce)
(under his breath)
Dr C
te!
dash you!
Guai a
On the
FOR
Pre-ga il tuo San-to!
up-on the ground!
p e stacc.

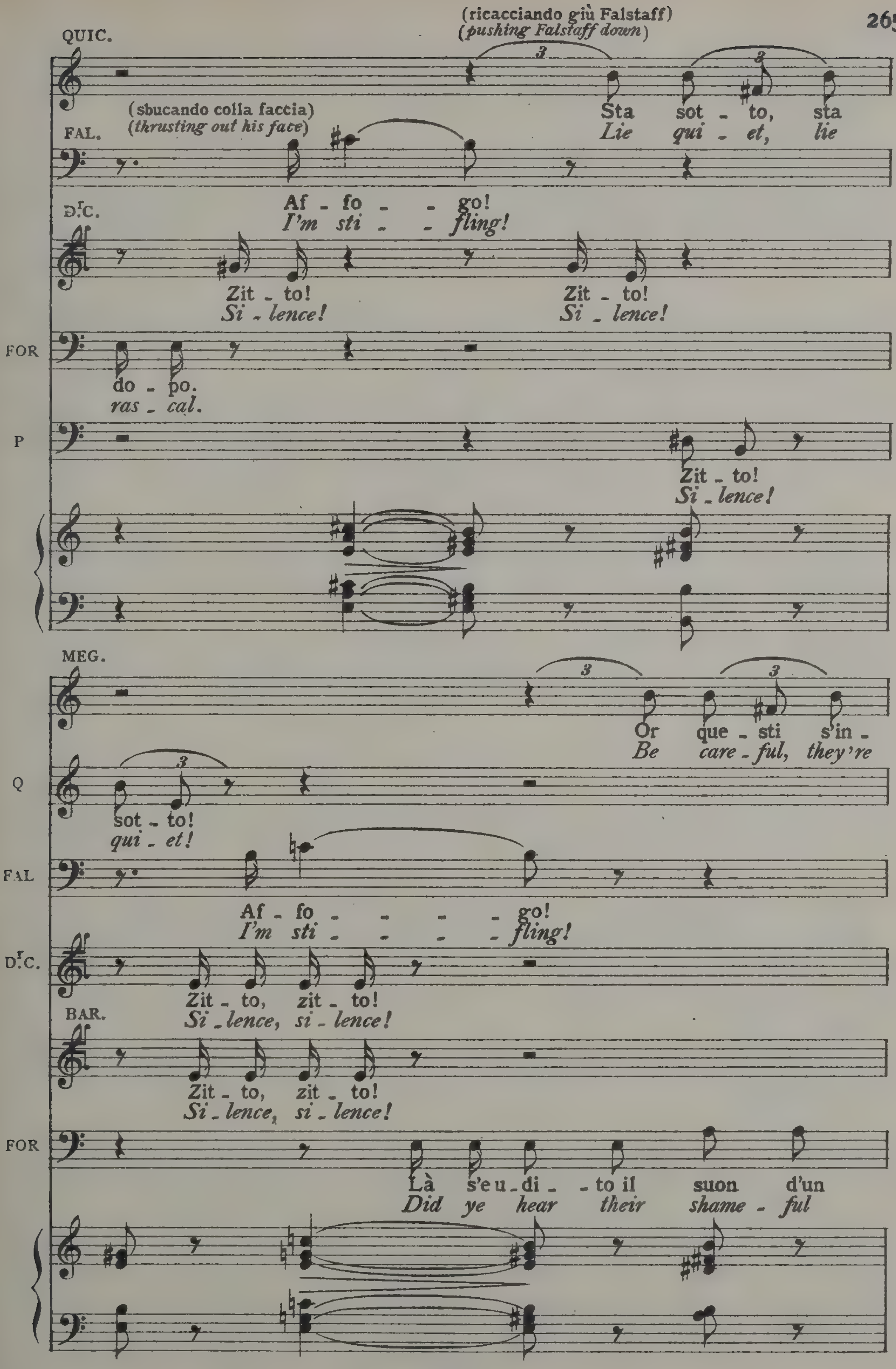

Q
pan - ni; Pur ch'ei non c'in - gan - ni con mos - se im - pre -
-rang - ing, And give him a chance his po - si - tion of
D^r C
te! Guai!
ground! Aye!
FOR
(accanto alla cesta, a Quickly)
(fronting the basket)
MEG.
Fac - cia - mo - gli sie - pe fra tan - to scom -
Let's pile the clothes on him and thor - ough - ly
Q
-vi - ste.
changing.
D^r C
cupo
FOR
Guai se al - fin con te m'az -
You shall pay for all your
3

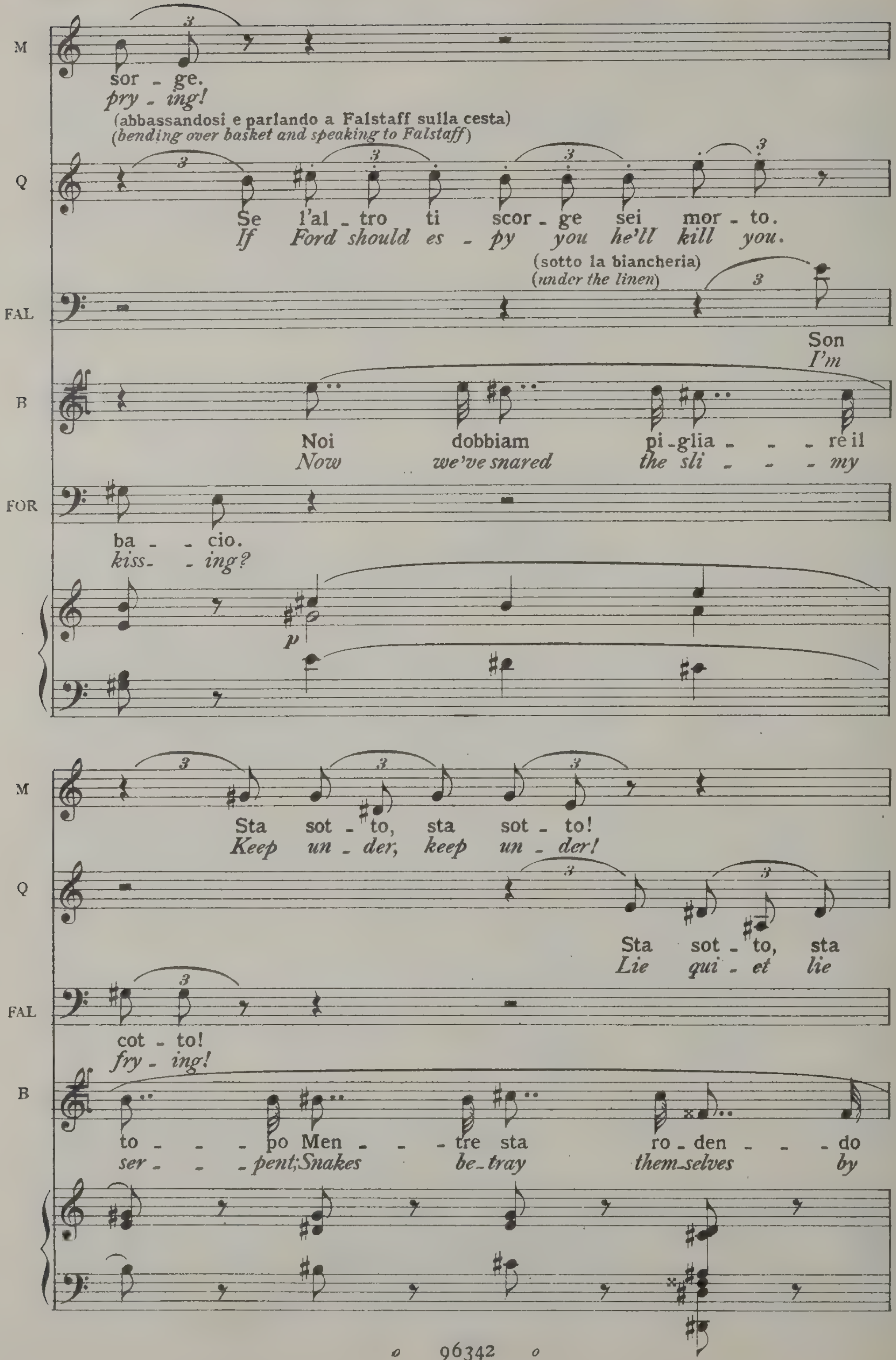

M
-pi - glio. Ne' giuo-chi il pe - ri - glio è un gra - no di
hide him, Lest some ir - re - triev - a - ble ill should be -
Q
D.r C
Guai!
Aye!
FOR
-zuf - fo! Se ti
bragging. If I
3
M
pe - pe.
-tide him!
Q
Fi - n'or non s'ac - cor - se di nul - la, e - gli
Till now his sus - pi - cions have led him a -
D.r C
Se t'ag-
If I
FOR
pi - glio!
catch you!

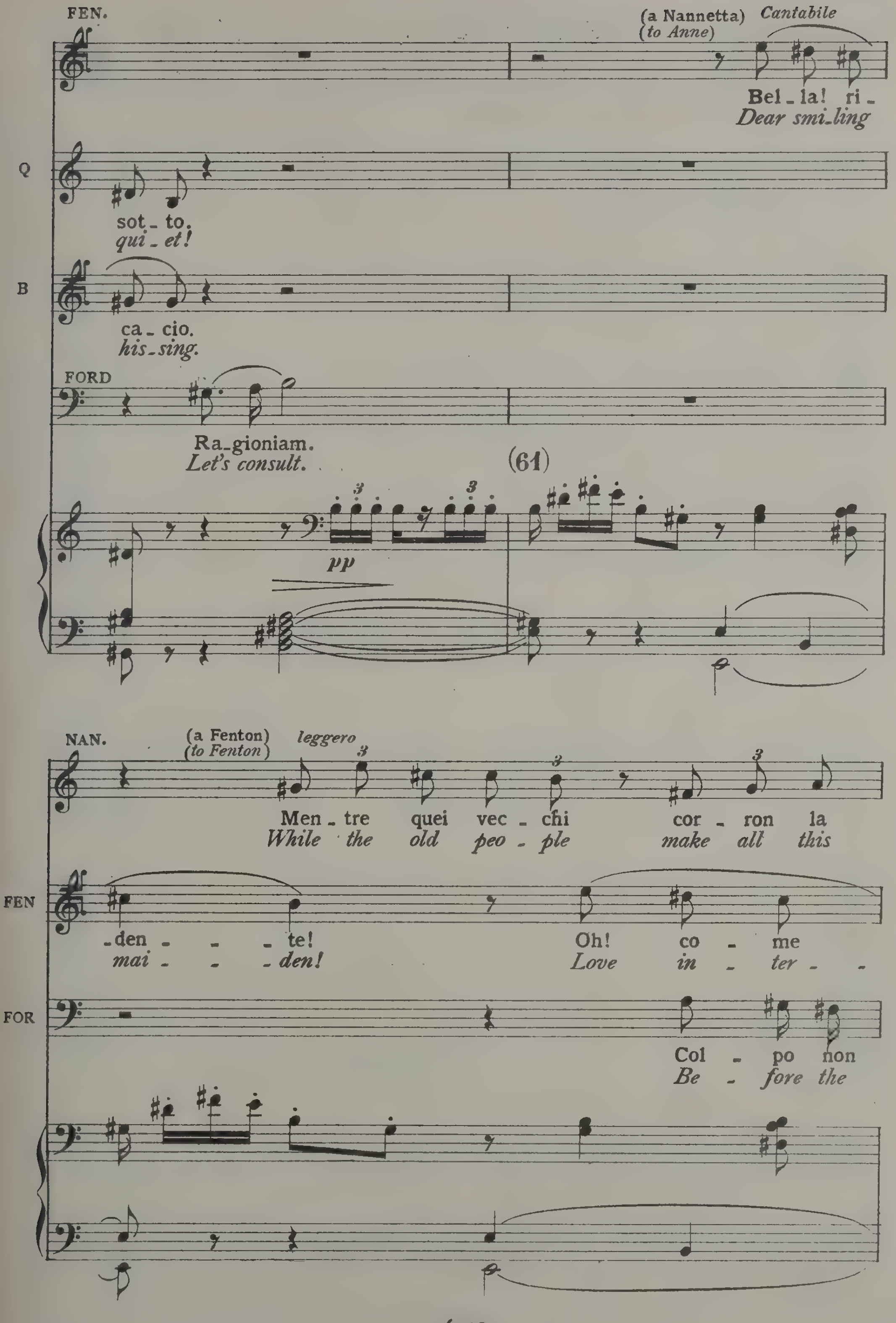

M
Q
Dr C
FOR
può.......... Sor - pren - der - ci for - se, con - fon - der - ci
- stray.......... De - feat us he shall not, though vex us he
- guan - to
snatch you!
Se t'ac -
If I
Il ri - schio è un di - let - to che ac - cre - sce l'ar -
The risk of a jest is the live - li - est
no.
may!
E - gli
As I
Se t'ac -
If I
- cef - fo!
seize you!
3

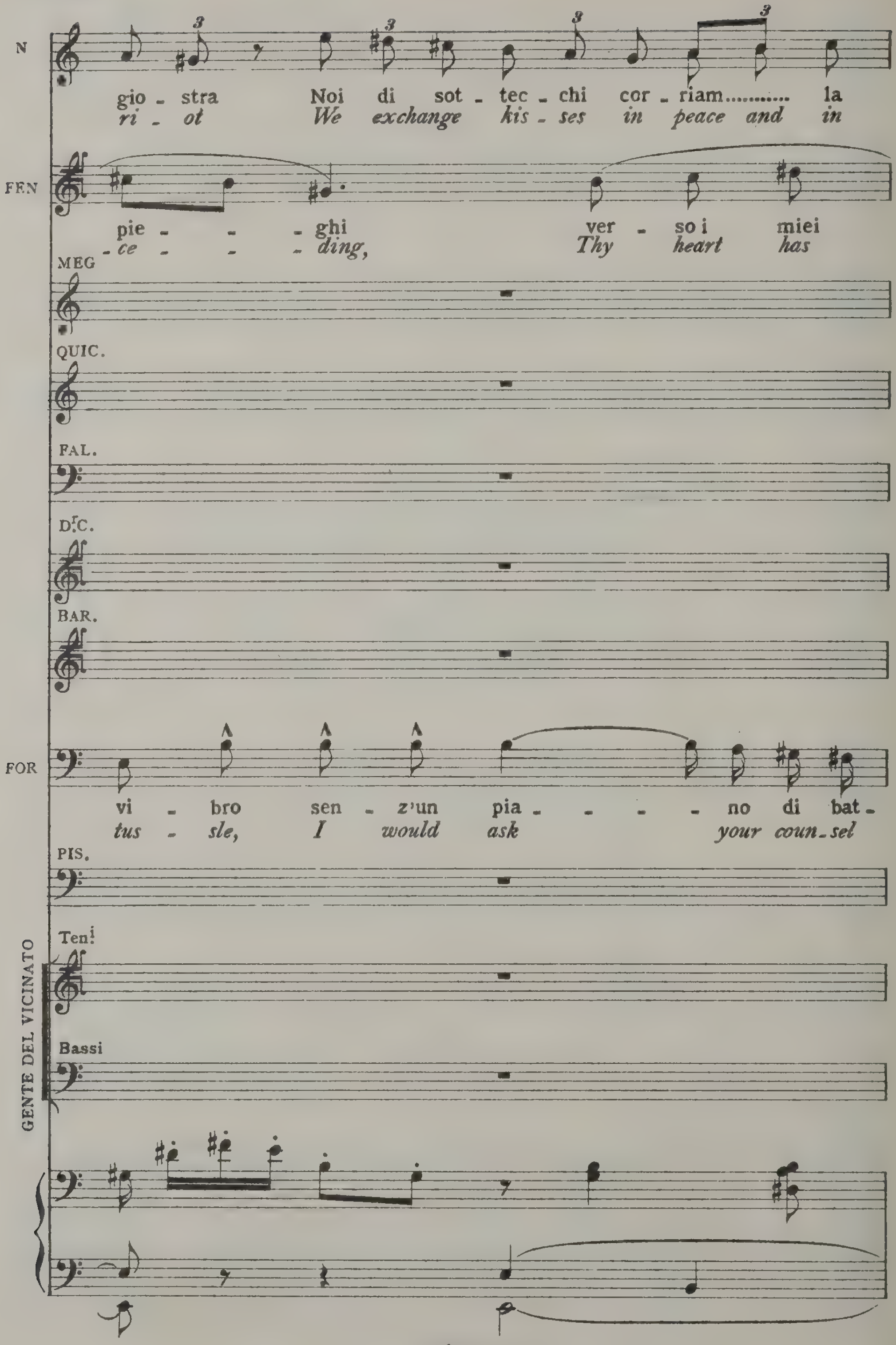

M
_dor,.......... Che sti _ mo _ la in pet _ to gli spi _ ri _ ti e il
part,........ It rais _ es the spir _ its and glad _ dens the
Q
può sor _ pren _ der _ ci for _ se, con _ fon _ der _ ci
say, De _ feat us he shall not, though vex us he
Dr. C
_ciuf _ fo!
squeeze you!
(rientrando da sinistra)
BAR. (re-enters L.)
Non si tro _ va.
I can't find him.
PIS.
(rientrando con Bardolfo ed alcuni del vicinato)
(Bardolph & Pistol re-enter L. with neighbours)
Non si
I can't
M
cor.
heart.
Q
no.
may.
(a Bardolfo, Pistola e loro compagni)
(to Bardolph & Pistol & the neighbours)
FORD
Psss....
sh-sh
Qua tutti.
All hither!
P
coglie.
see him.
(60)
p

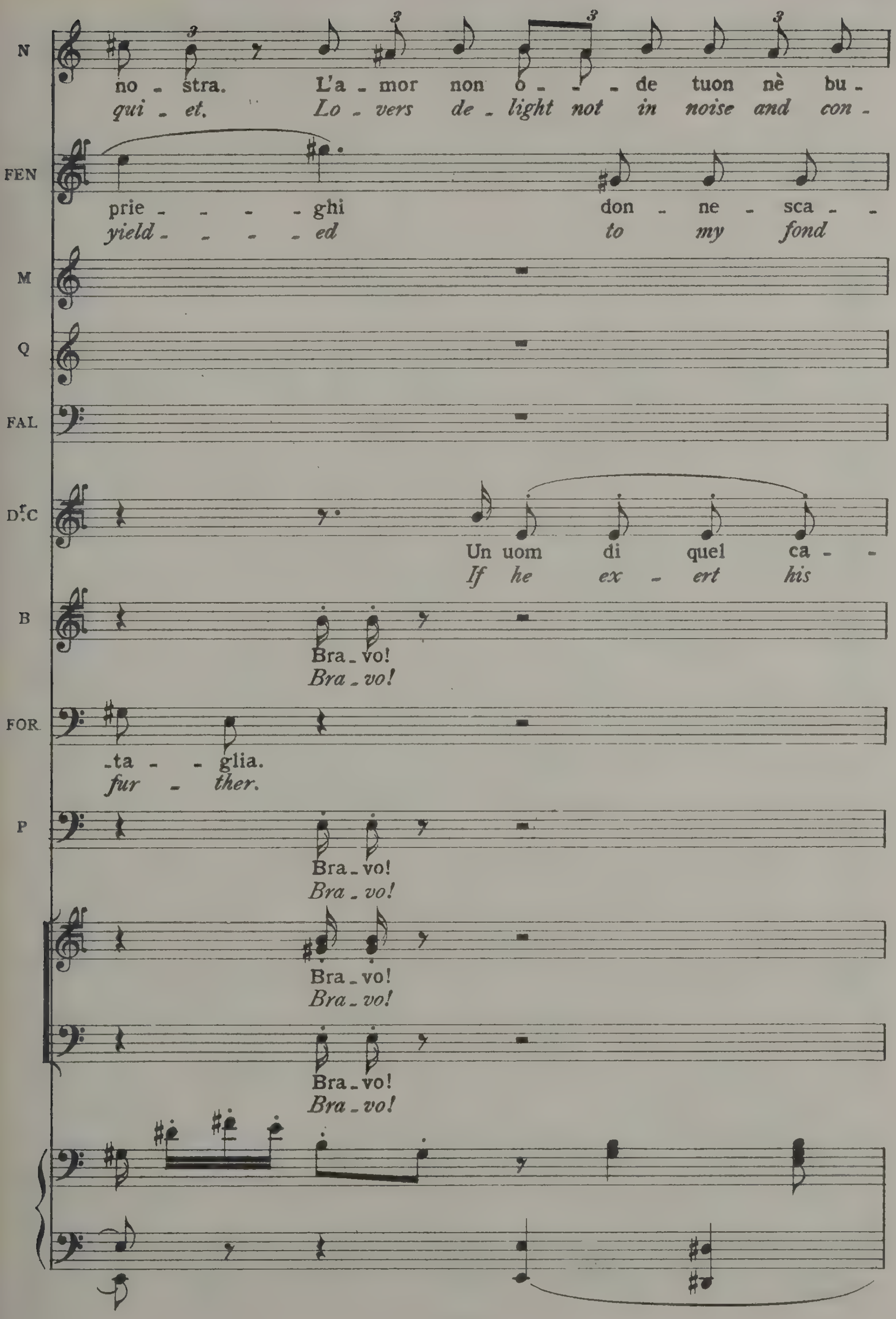

(sottovoce con mistero, indicando il paravento)
(under his breath, mysteriously, pointing to the screen)
FOR
L'ho trovato.
I have found him!
Là c'è Falstaff con mia
With my wife he there is
D^r C.
Zitto!
Silence!
BAR.
Sozzo can vituperato!
Let us thrash him, grind him, pound him!
FOR
moglie.
hidden.
Zitto!
Silence!
Urlerai
thou noisy
PIS.
Zitto!
Silence!
f

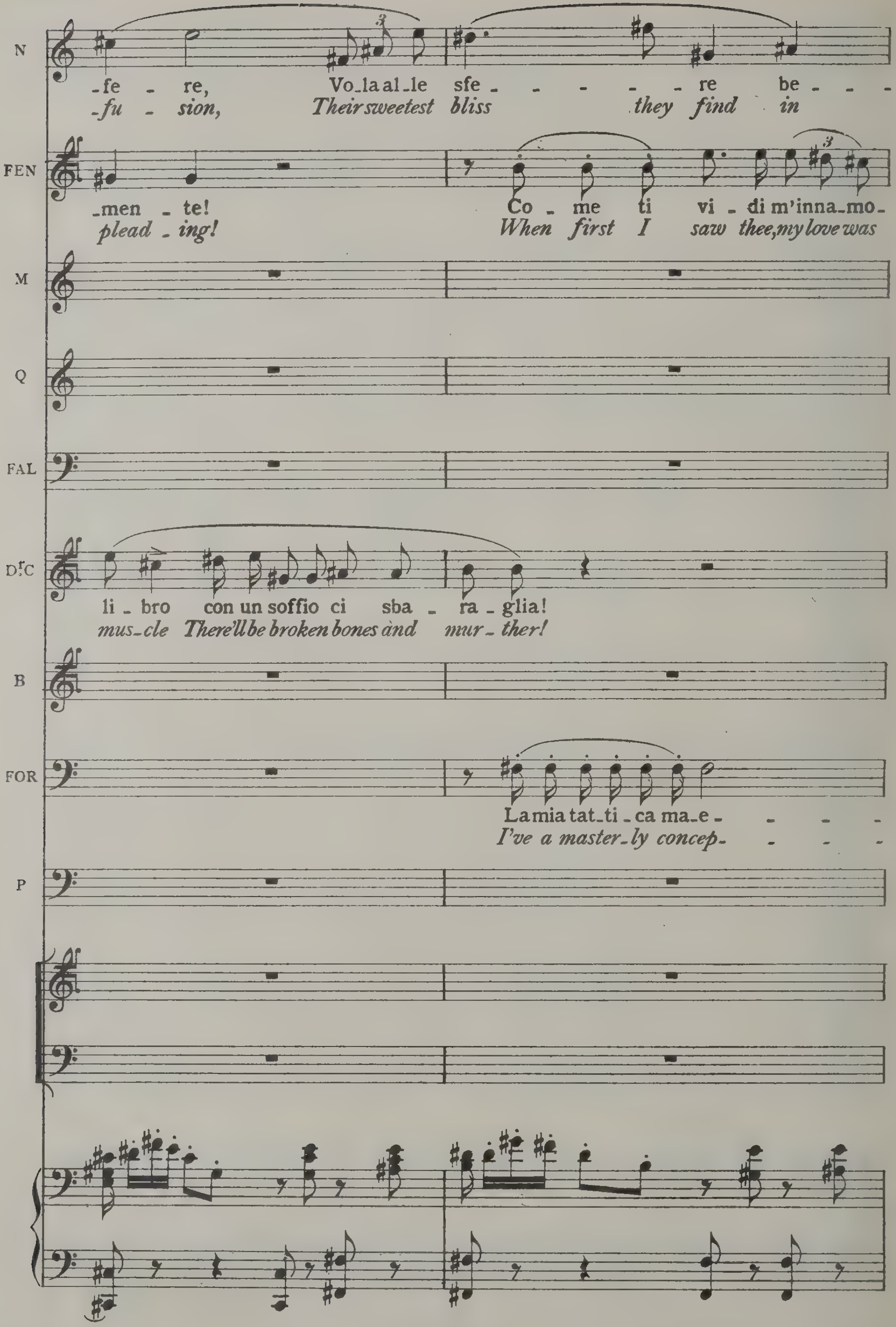

(ricacciando giù Falstaff)
(pushing Falstaff down)
QUIC.
Sta sot - to, sta
Lie qui - et, lie
(sbucando colla faccia)
(thrusting out his face)
FAL.
Af - fo - - go!
I'm sti - - fling!
Dr. C.
Zit - to! Zit - to!
Si - lence! Si - lence!
FOR
do - po.
ras - cal.
P
Zit - to!
Si - lence!
MEG.
Or que - sti s'in -
Be care - ful, they're
Q
sot - to!
qui - et!
FAL
Af - fo - - - - go!
I'm sti - - - - fling!
Dr. C.
Zit - to, zit - to!
Si - lence, si - lence!
BAR.
Zit - to, zit - to!
Si - lence, si - lence!
FOR
Là s'e u - di - to il suon d'un
Did ye hear their shame - ful

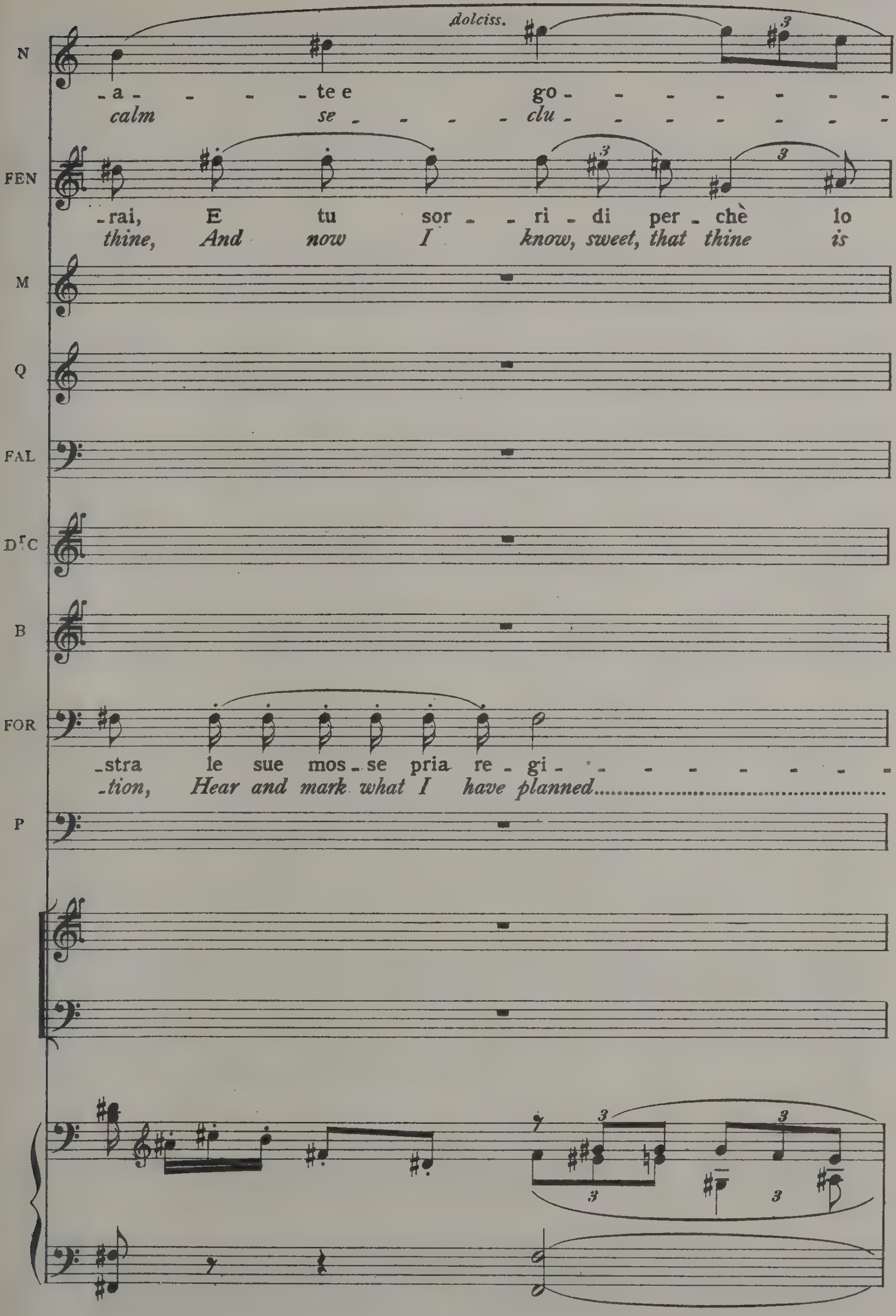

M
sor - ge.
pry - ing!
(abbassandosi e parlando a Falstaff sulla cesta)
(bending over basket and speaking to Falstaff)
Q
Se l'al - tro ti scor - ge sei mor - to.
If Ford should es - py you he'll kill you.
(sotto la biancheria)
(under the linen)
FAL
Son
I'm
B
Noi dobbiam pi - glia - re il
Now we've snared the sli - my
FOR
ba - cio.
kiss - ing?
p
M
Sta sot - to, sta sot - to!
Keep un - der, keep un - der!
Q
Sta sot - to, sta
Lie qui - et lie
FAL
cot - to!
fry - ing!
B
to - po Men - tre sta ro - den - do
ser - pent; Snakes be - tray them - selves by

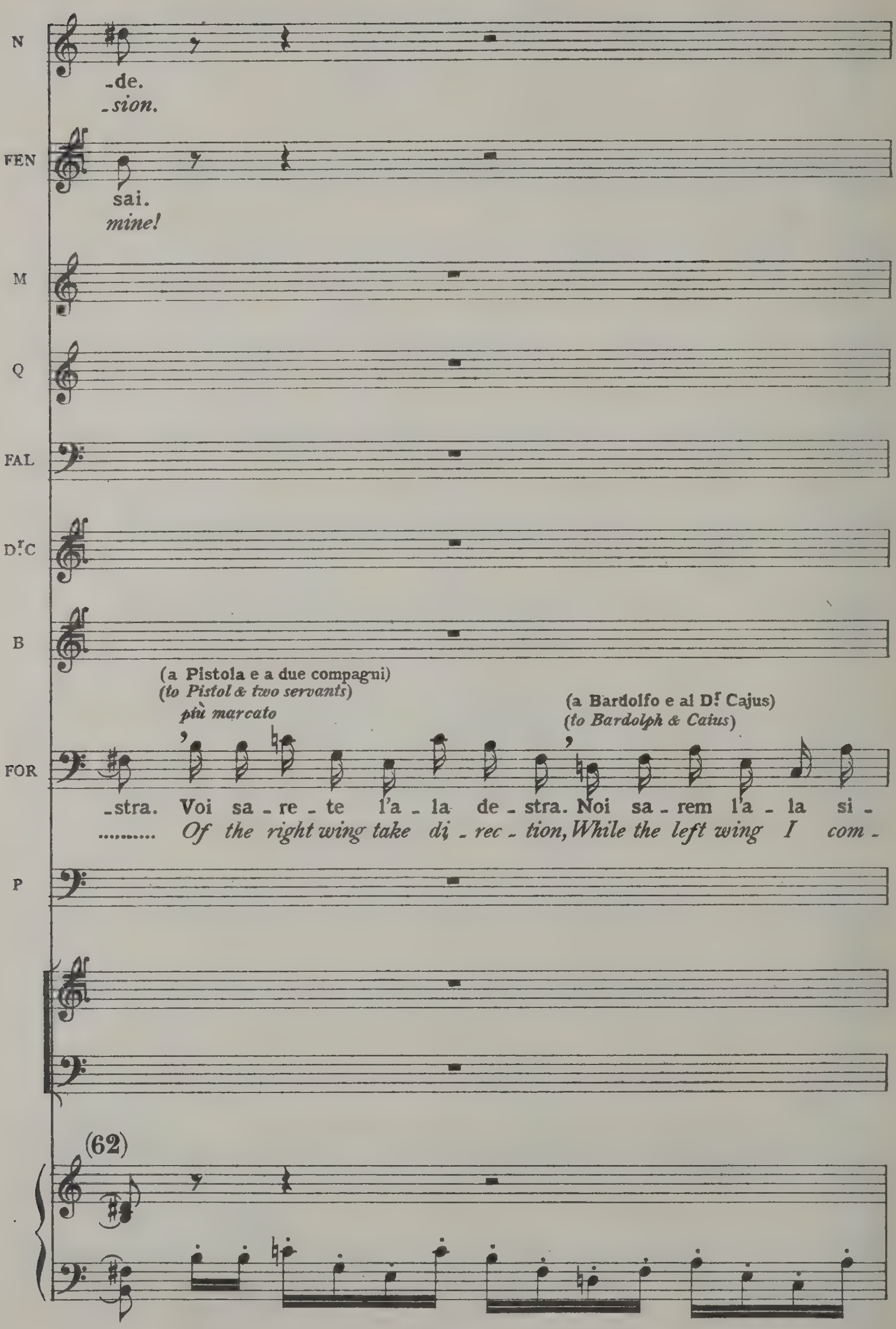

FEN.
(a Nannetta)
(to Anne)
Cantabile
Bel - la! ri -
Dear smi - ling
Q
sot - to.
qui - et!
B
ca - cio.
his - sing.
FORD
Ra - gioniam.
Let's consult.
(61)
3
3
pp
NAN.
(a Fenton)
(to Fenton)
leggero
3
3
3
Men - tre quei vec - chi cor - ron la
While the old peo - ple make all this
FEN
- den - - - te!
mai - - - den!
Oh! co - me
Love in - ter - -
FOR
Col - po non
Be - fore the

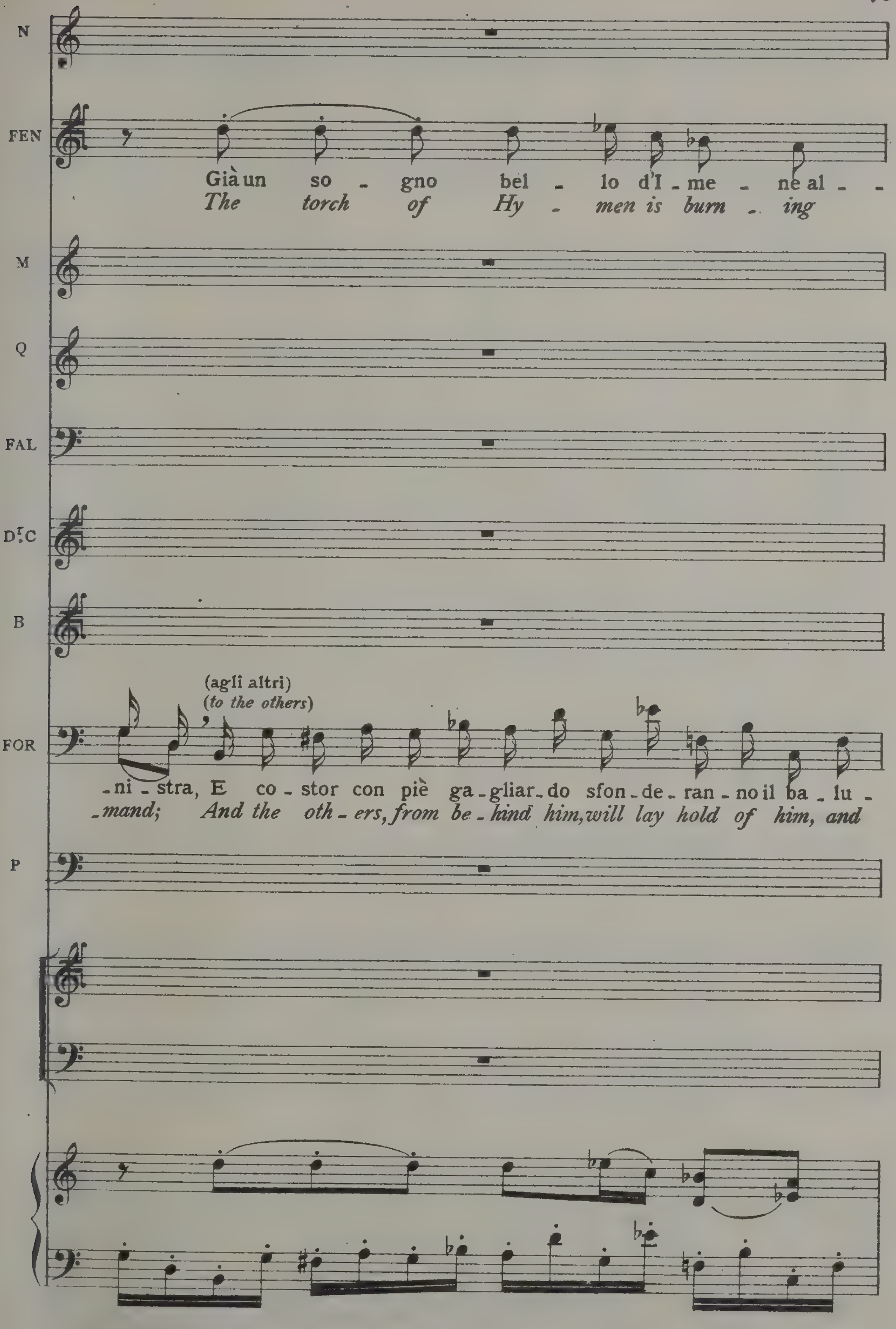

N
gio - stra Noi di sot - tec - chi cor - riam.......... la
ri - ot We exchange kis - ses in peace and in
FEN
pie - - - ghi ver - so i miei
- ce - - - ding, Thy heart has
MEG
QUIC.
FAL.
Dr C.
BAR.
FOR
vi - bro sen - z'un pia - - - - no di bat -
tus - sle, I would ask your coun - sel
PIS.
GENTE DEL VICINATO
Teni
Bassi
3

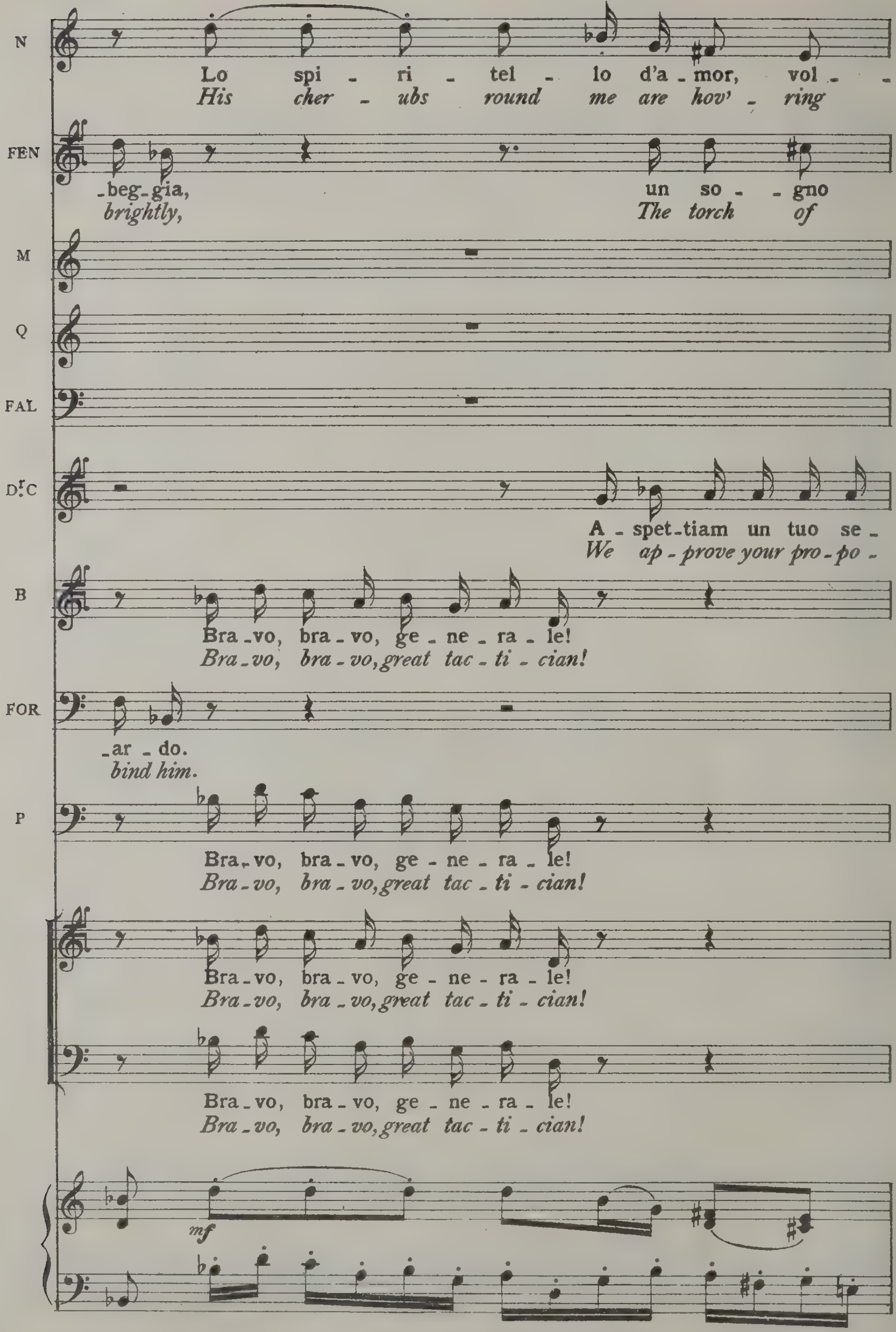

N
no - stra. L'a - mor non o - - de tuon nè bu -
qui - et. Lo - vers de - light not in noise and con -
FEN
prie - - - - ghi don - ne - sca - -
yield - - - - ed to my fond
M
Q
FAL
D.r C
Un uom di quel ca - -
If he ex - ert his
B
Bra - vo!
Bra - vo!
FOR
-ta - - glia.
fur - ther.
P
Bra - vo!
Bra - vo!
Bra - vo!
Bra - vo!
Bra - vo!
Bra - vo!

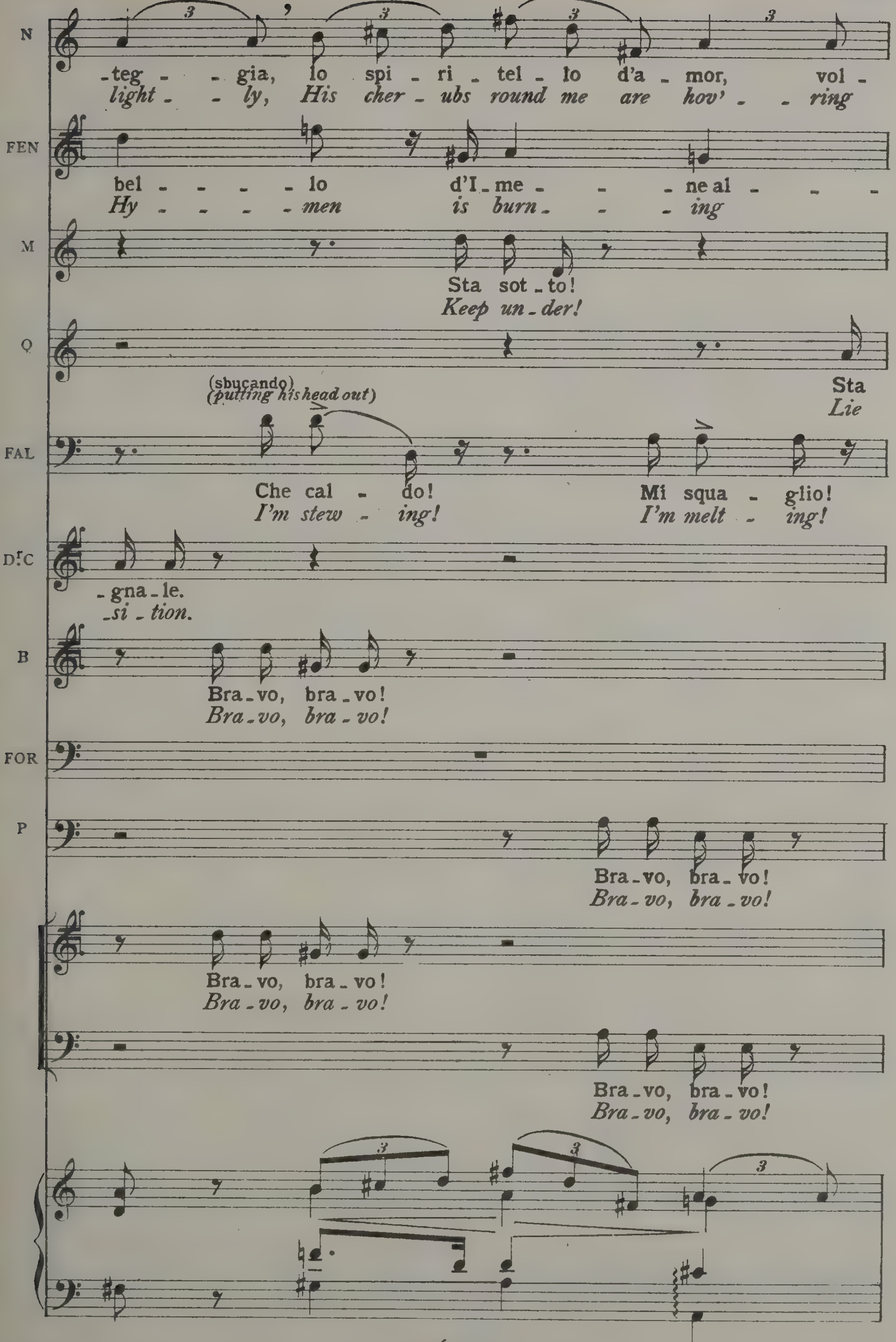

N
-fe - re, Vo-la al-le sfe - - - - re be - - -
-fu - sion, Their sweetest bliss they find in
3
FEN
-men - te!
plead - ing!
Co - me ti vi - di m'inna-mo-
When first I saw thee, my love was
3
M
Q
FAL
D.r C
li - bro con un soffio ci sba - ra - glia!
mus-cle There'll be broken bones and mur - ther!
B
FOR
La mia tat-ti-ca ma-e- - - -
I've a master-ly concep- - - -
P

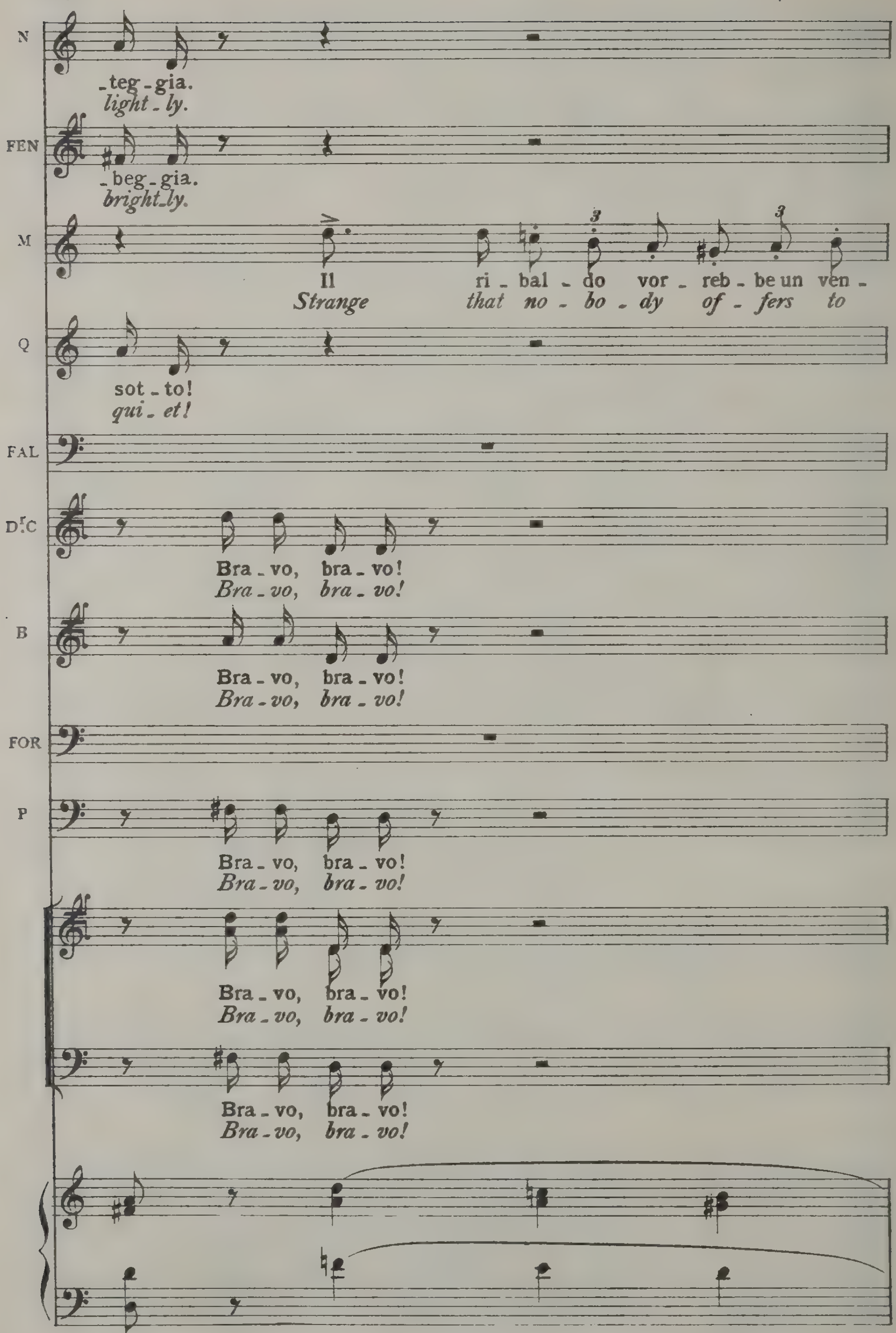

N
dolciss.
-a - - - te e go - - - - - - -
calm se - - - - clu - - - - - - -
FEN
-rai, E tu sor - ri - di per - chè lo
thine, And now I know, sweet, that thine is
M
Q
FAL
D^r C
B
FOR
-stra le sue mos - se pria re - gi - - - - - - -
-tion, Hear and mark what I have planned.......
P
3

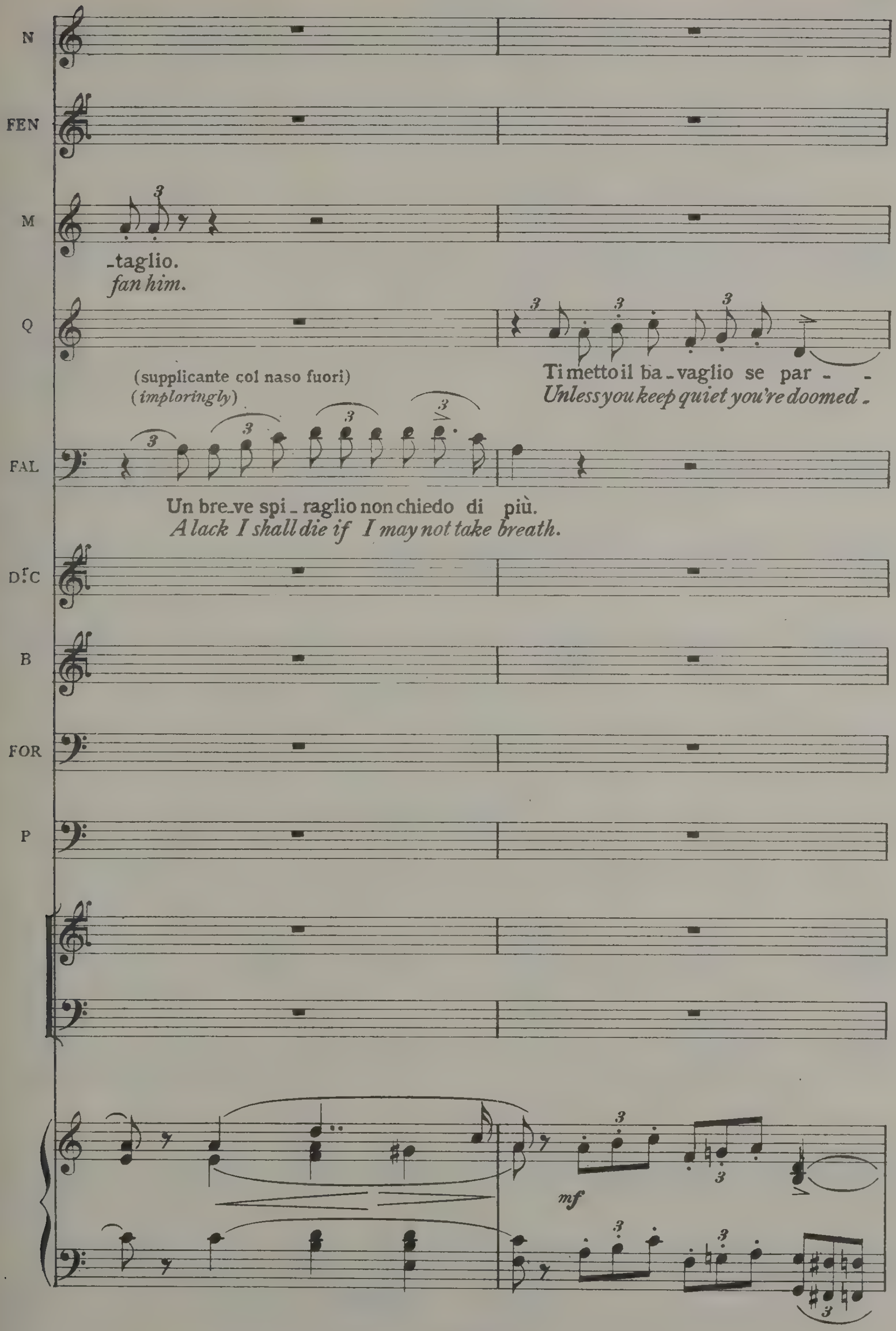

N
-de.
-sion.
FEN
sai.
mine!
M
Q
FAL
Dr C
B
(a Pistola e a due compagni)
(to Pistol & two servants)
più marcato
(a Bardolfo e al Dr Cajus)
(to Bardolph & Caius)
FOR
-stra. Voi sa-re-te l'a-la de-stra. Noi sa-rem l'a-la si-
.... Of the right wing take di-rec-tion, While the left wing I com-
P
(62)

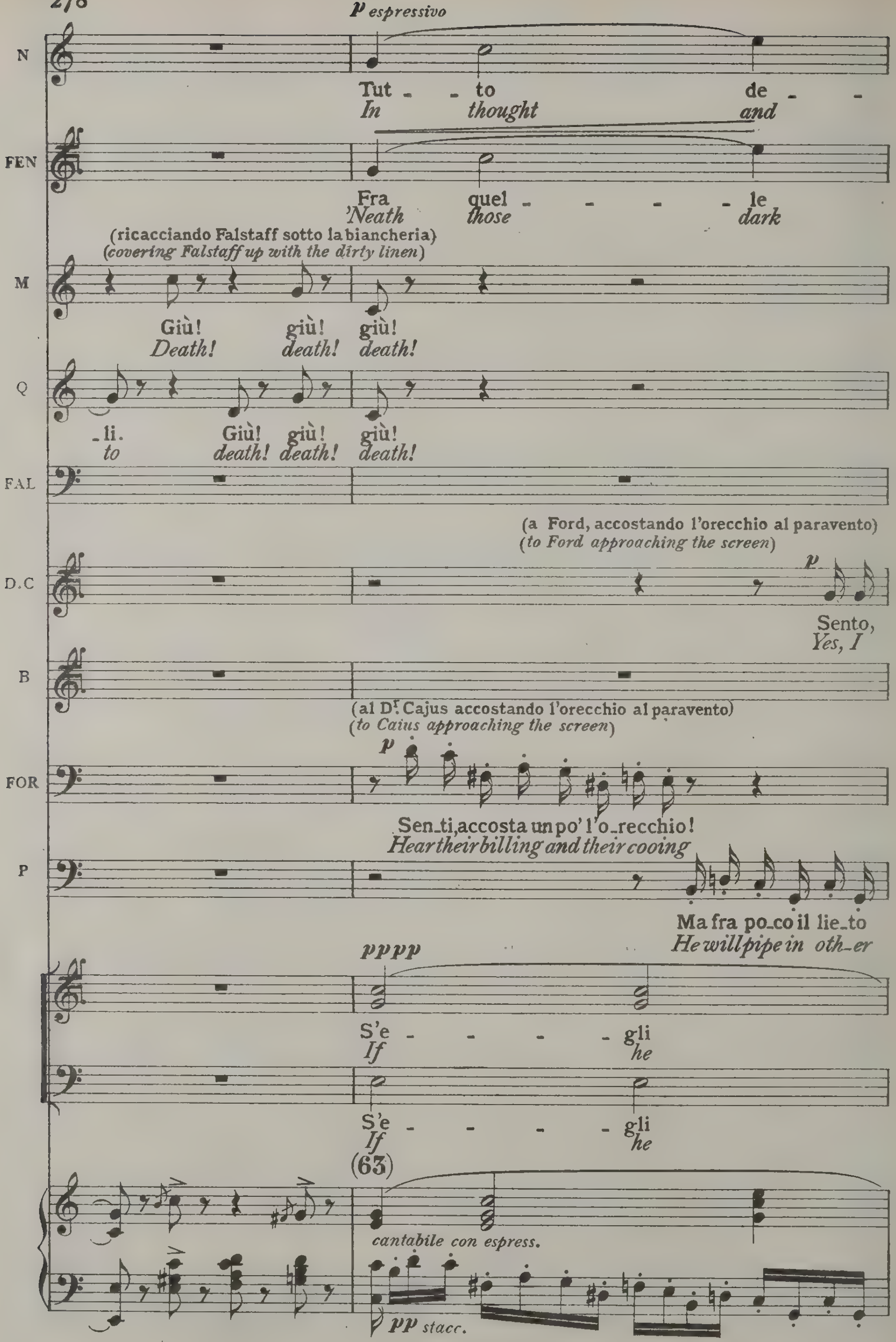

N
FEN
Già un so - gno bel - lo d'I - me - ne al - -
The torch of Hy - men is burn - ing
M
Q
FAL
D.r C
B
(agli altri)
(to the others)
FOR
- ni - stra, E co - stor con piè ga - gliar - do sfon - de - ran - no il ba - lu -
- mand; And the oth - ers, from be - hind him, will lay hold of him, and
P

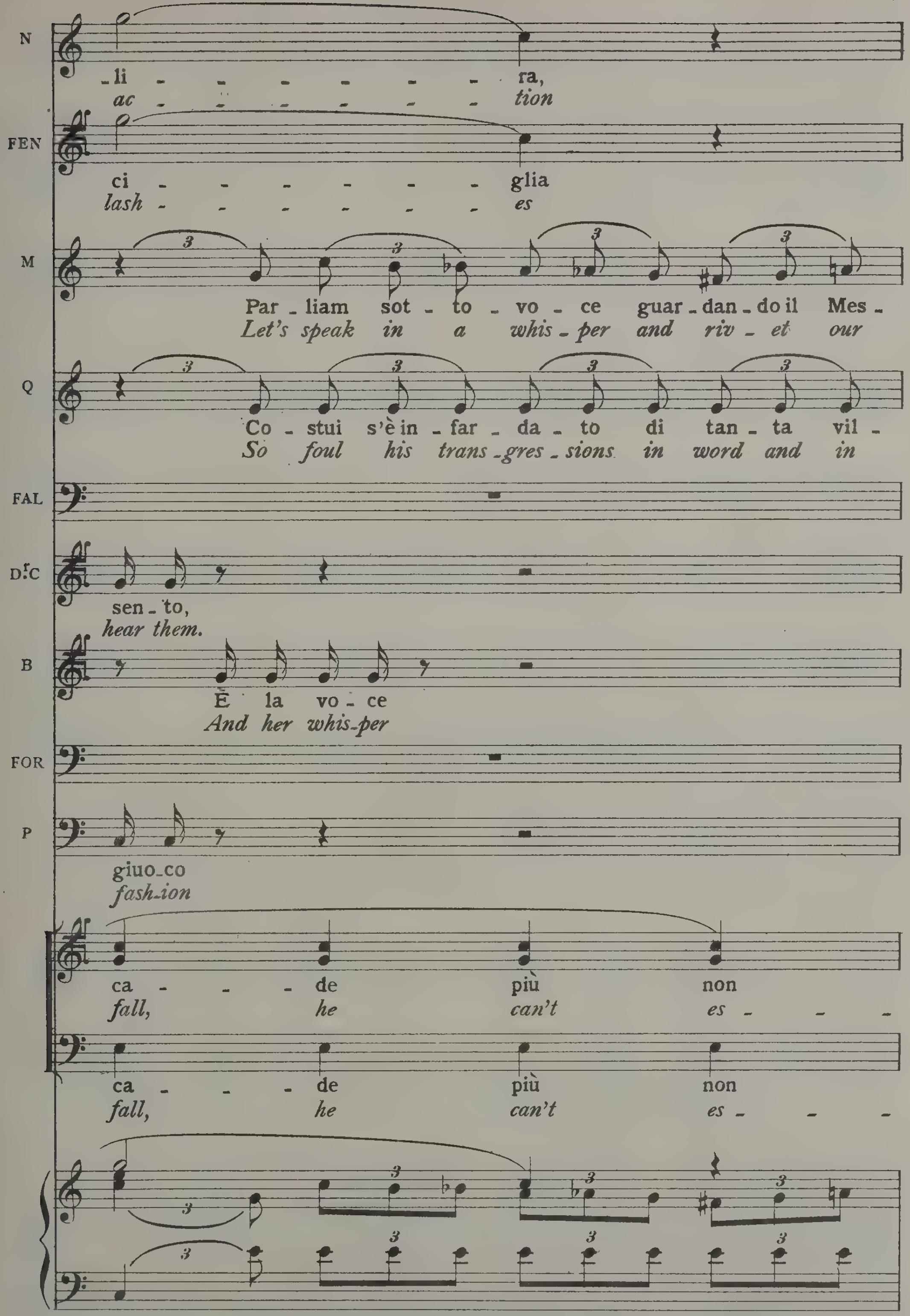

N
Lo spi - ri - tel - lo d'a - mor, vol -
His cher - ubs round me are hov' - ring
FEN
-beg-gia, un so - - gno
brightly, The torch of
M
Q
FAL
D.r C
A - spet-tiam un tuo se -
We ap - prove your pro - po -
B
Bra - vo, bra - vo, ge - ne - ra - le!
Bra - vo, bra - vo, great tac - ti - cian!
FOR
-ar - do.
bind him.
P
Bra - vo, bra - vo, ge - ne - ra - le!
Bra - vo, bra - vo, great tac - ti - cian!
Bra - vo, bra - vo, ge - ne - ra - le!
Bra - vo, bra - vo, great tac - ti - cian!
Bra - vo, bra - vo, ge - ne - ra - le!
Bra - vo, bra - vo, great tac - ti - cian!
mf

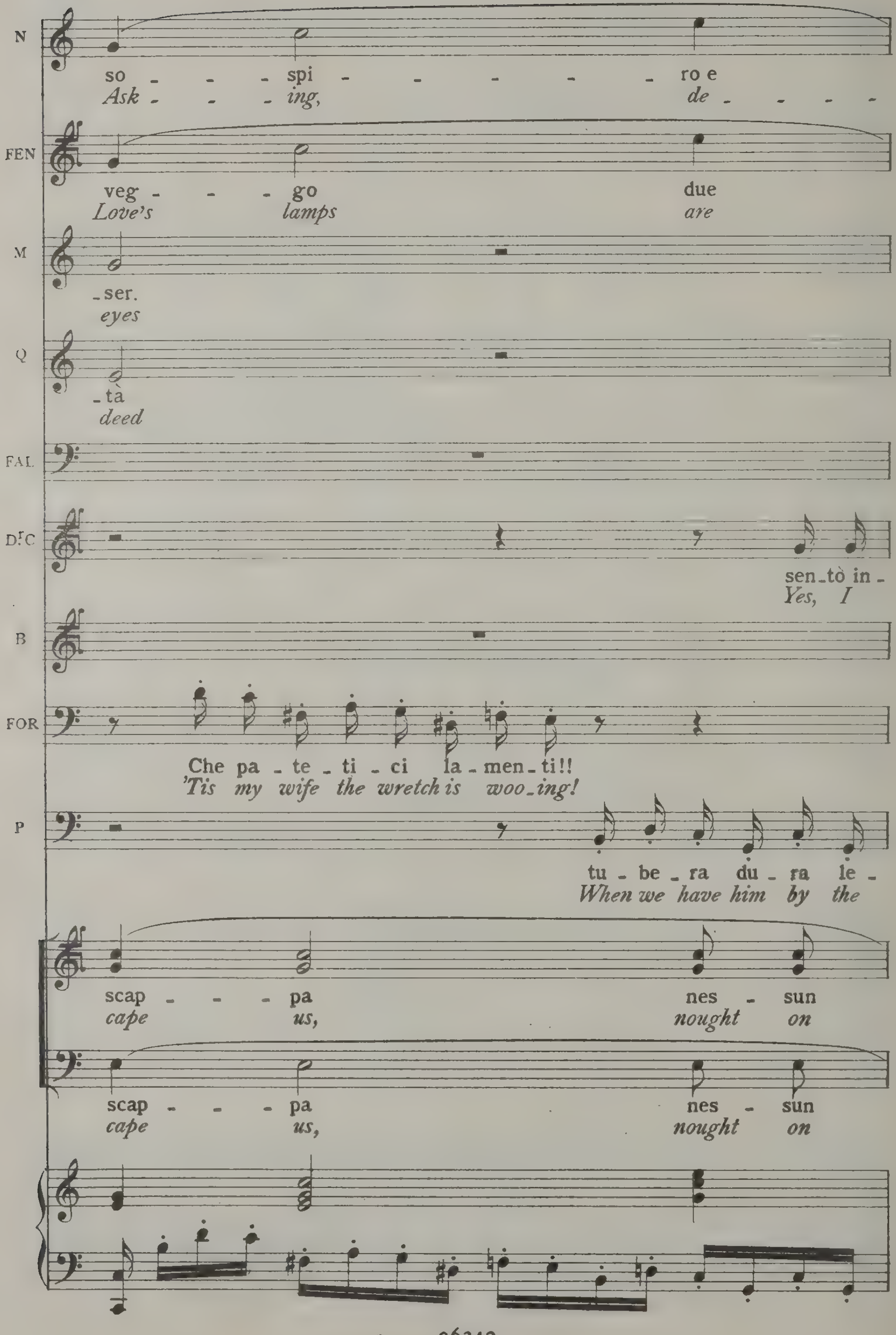

N
-teg - - gia, lo spi - ri - tel - lo d'a - mor, vol -
light - - ly, His cher - ubs round me are hov' - - ring
FEN
bel - - - - lo d'I - me - - - ne al - - -
Hy - - - - men is burn - - - ing
M
Sta sot - to!
Keep un - der!
Q
Sta
Lie
(sbucando)
(putting his head out)
FAL
Che cal - do!
I'm stew - ing!
Mi squa - glio!
I'm melt - ing!
D!C
- gna - le.
- si - tion.
B
Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!
FOR
P
Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!
3

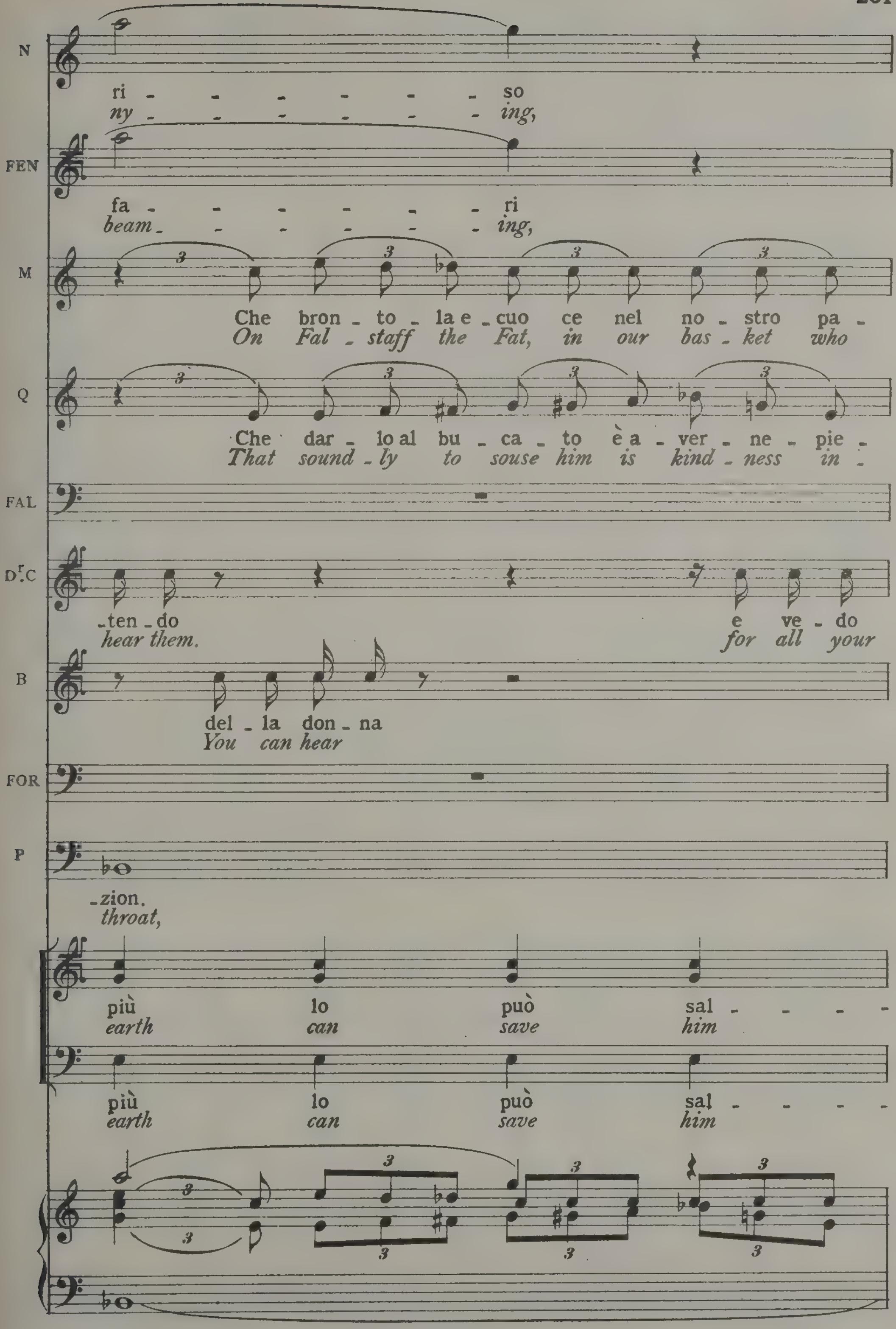

N
-teg-gia.
light-ly.
FEN
-beg-gia.
bright-ly.
M
Il ri-bal-do vor-reb-be un ven-
Strange that no-bo-dy of-fers to
3
3
Q
sot-to!
qui-et!
FAL
D.r C
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
B
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
FOR
P
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!

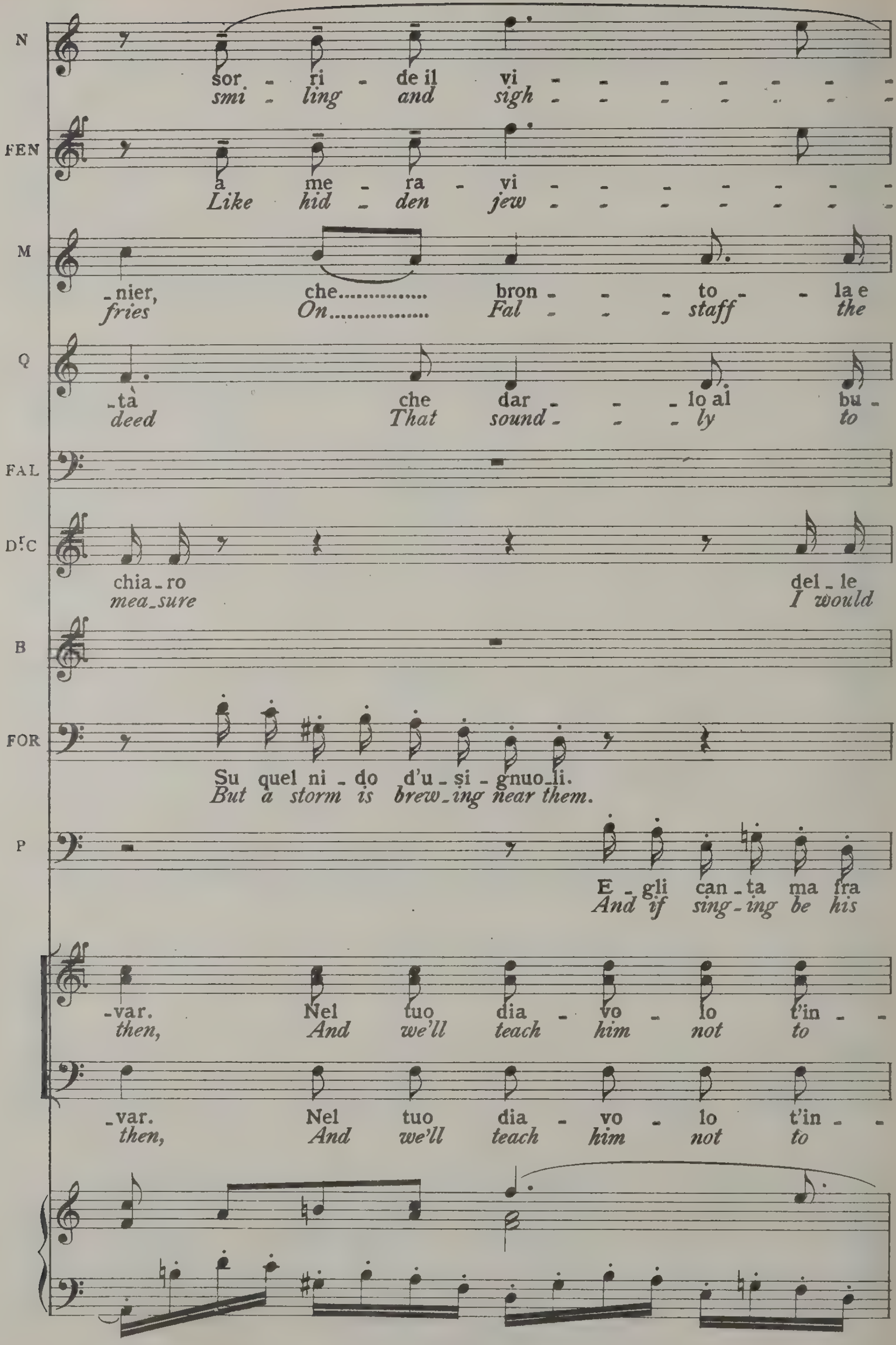

N
FEN
M
_taglio.
fan him.
Q
Ti metto il ba_vaglio se par_ _
Unless you keep quiet you're doomed_
(supplicante col naso fuori)
(imploringly)
FAL
Un bre_ve spi_raglio non chiedo di più.
A lack I shall die if I may not take breath.
D.r C
B
FOR
P
mf

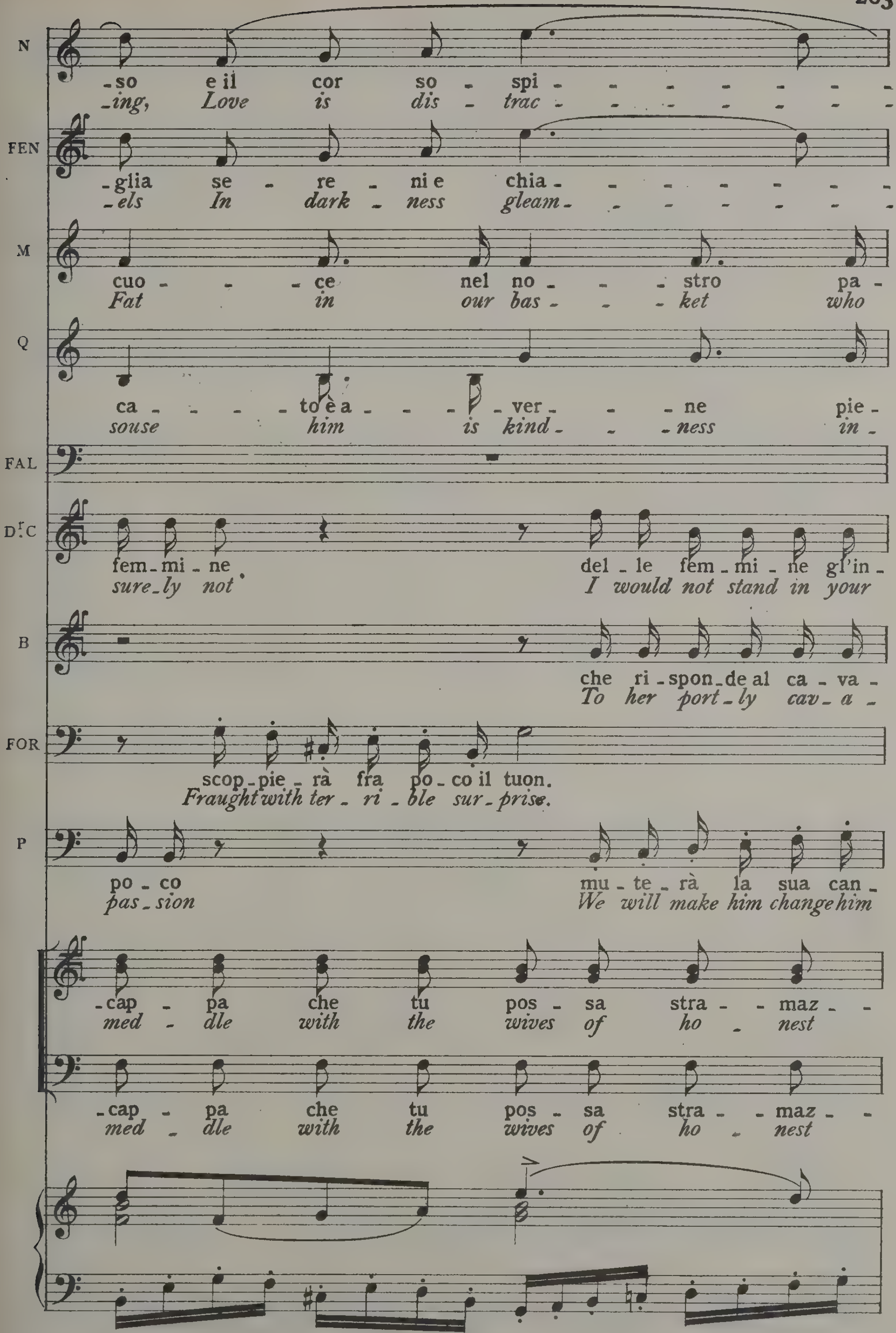

p espressivo
N
Tut - to de -
In thought and
FEN
Fra quel - le
'Neath those dark
(ricacciando Falstaff sotto la biancheria)
(covering Falstaff up with the dirty linen)
M
Giù! giù! giù!
Death! death! death!
Q
- li. Giù! giù! giù!
to death! death! death!
FAL
(a Ford, accostando l'orecchio al paravento)
(to Ford approaching the screen)
D.C
p
Sento,
Yes, I
B
(al Dr. Cajus accostando l'orecchio al paravento)
(to Caius approaching the screen)
FOR
p
Sen-ti, accosta un po' l'o-recchio!
Hear their billing and their cooing
P
Ma fra po-co il lie-to
He will pipe in oth-er
pppp
S'e - gli
If he
S'e - gli
If he
(63)
cantabile con espress.
pp stacc.

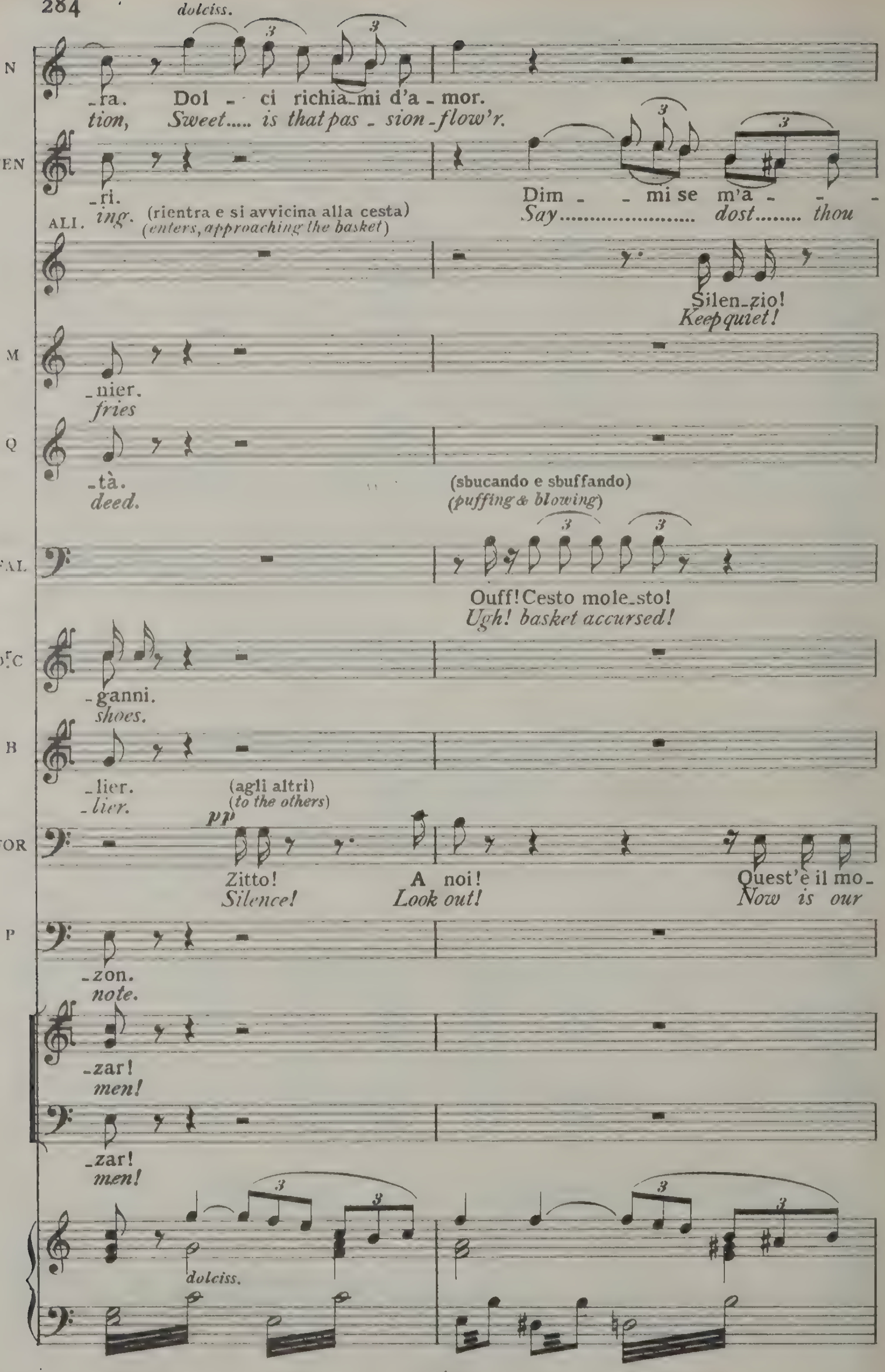

N
-li - - - - - - - ra,
ac - - - - - - - tion
FEN
ci - - - - - - - glia
lash - - - - - - - es
M
Par - liam sot - to - vo - ce guar - dan - do il Mes -
Let's speak in a whis - per and riv - et our
Q
Co - stui s'è in - far - da - to di tan - ta vil -
So foul his trans - gres - sions in word and in
FAL
D.r C
sen - to,
hear them.
B
È la vo - ce
And her whis - per
FOR
P
giuo - co
fash - ion
ca - - - de più non
fall, he can't es - - -
ca - - - de più non
fall, he can't es - - -

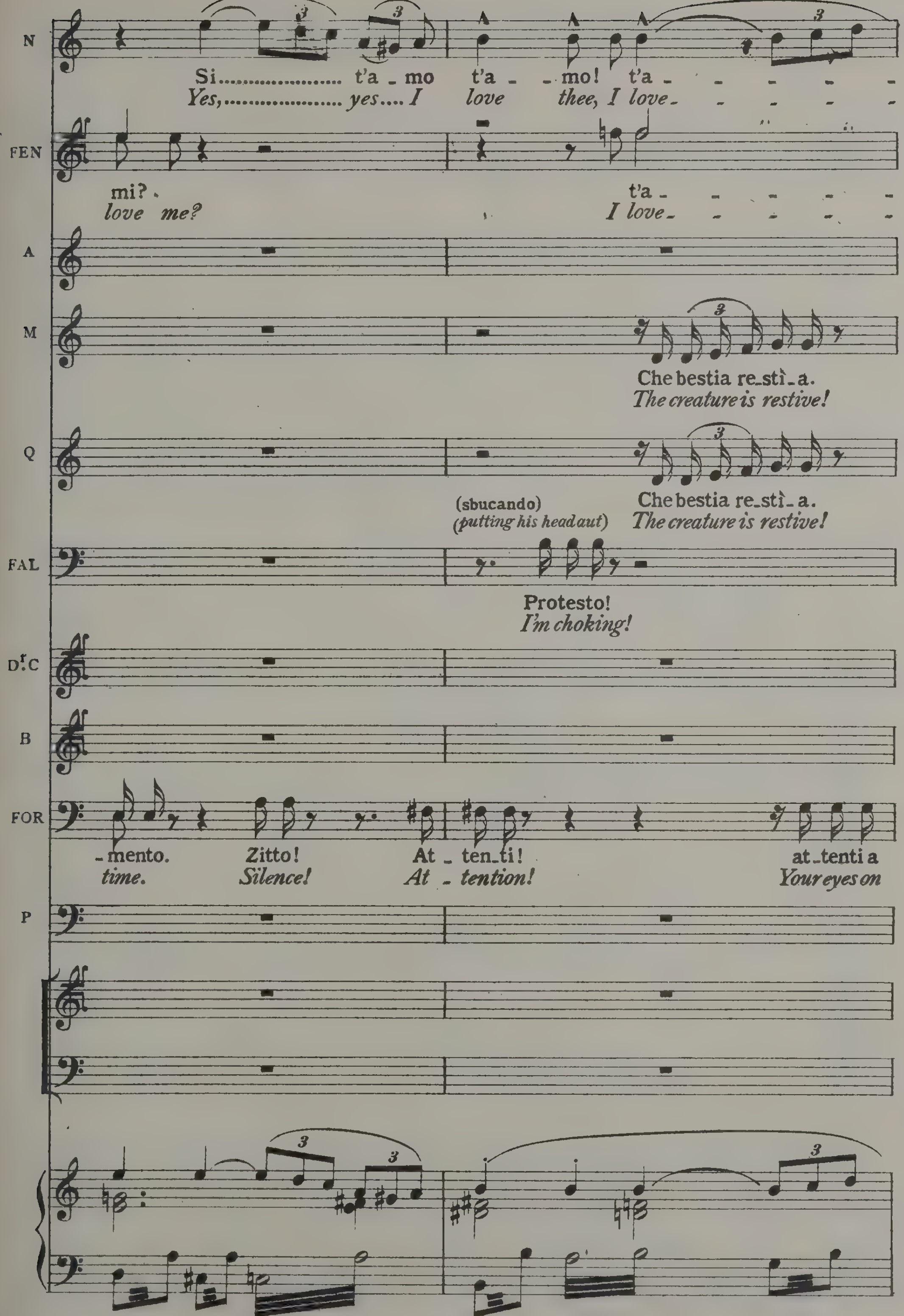

N
so - - - spi - - - - - ro e
Ask - - - ing, de - - - -
FEN
veg - - go due
Love's lamps are
M
-ser.
eyes
Q
-tà
deed
FAL
D.r C
sen-tò in-
Yes, I
B
FOR
Che pa-te-ti-ci la-men-ti!!
'Tis my wife the wretch is woo-ing!
P
tu-be-ra du-ra le-
When we have him by the
scap - - - pa nes - sun
cape us, nought on
scap - - - pa nes - sun
cape us, nought on

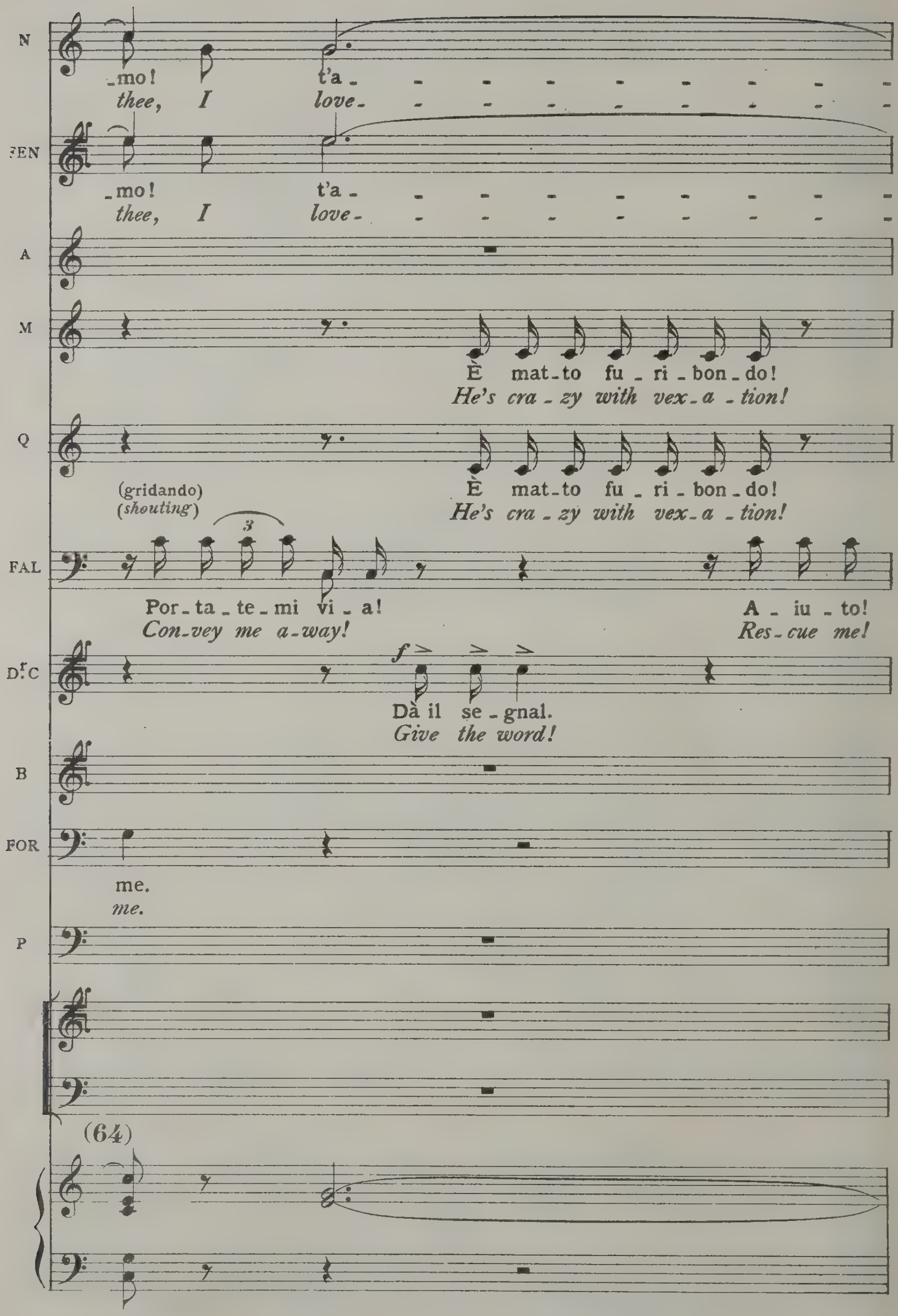

N
ri - - - - - - so
ny - - - - - - ing,
FEN
fa - - - - - - ri
beam - - - - - - ing,
M
3
Che bron - to - la e - cuo ce nel no - stro pa -
On Fal - staff the Fat, in our bas - ket who
Q
Che dar - lo al bu - ca - to è a - ver - ne - pie -
That sound - ly to souse him is kind - ness in -
FAL
D.r C
- ten - do e ve - do
hear them. for all your
B
del - la don - na
You can hear
FOR
P
- zion.
throat,
più lo può sal - - - -
earth can save him
più lo può sal - - - -
earth can save him

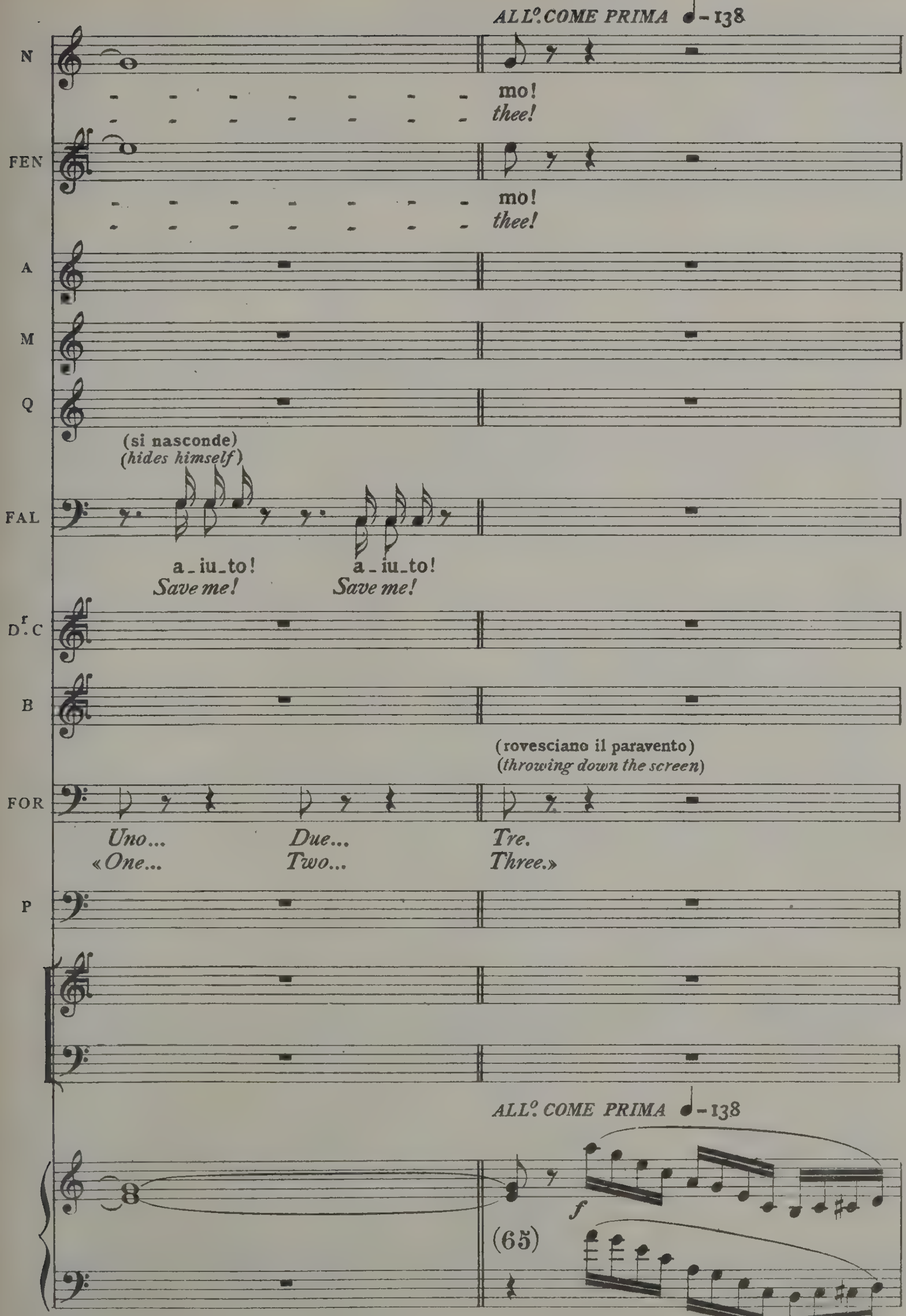

N
sor - ri - de il vi - - - - - - - - -
smi - ling and sigh - - - - - - - - -
FEN
a me - ra - vi - - - - - - - - -
Like hid - den jew - - - - - - - - -
M
-nier, che............... bron - - - to - - la e
fries On.................. Fal - - - staff the
Q
-tà che dar - - - lo al bu -
deed That sound - - - ly to
FAL
Dr C
chia-ro del-le
mea-sure I would
B
FOR
Su quel ni-do d'u-si-gnuo-li.
But a storm is brew-ing near them.
P
E-gli can-ta ma fra
And if sing-ing be his
-var. Nel tuo dia - vo - lo t'in - -
then, And we'll teach him not to
-var. Nel tuo dia - vo - lo t'in - -
then, And we'll teach him not to

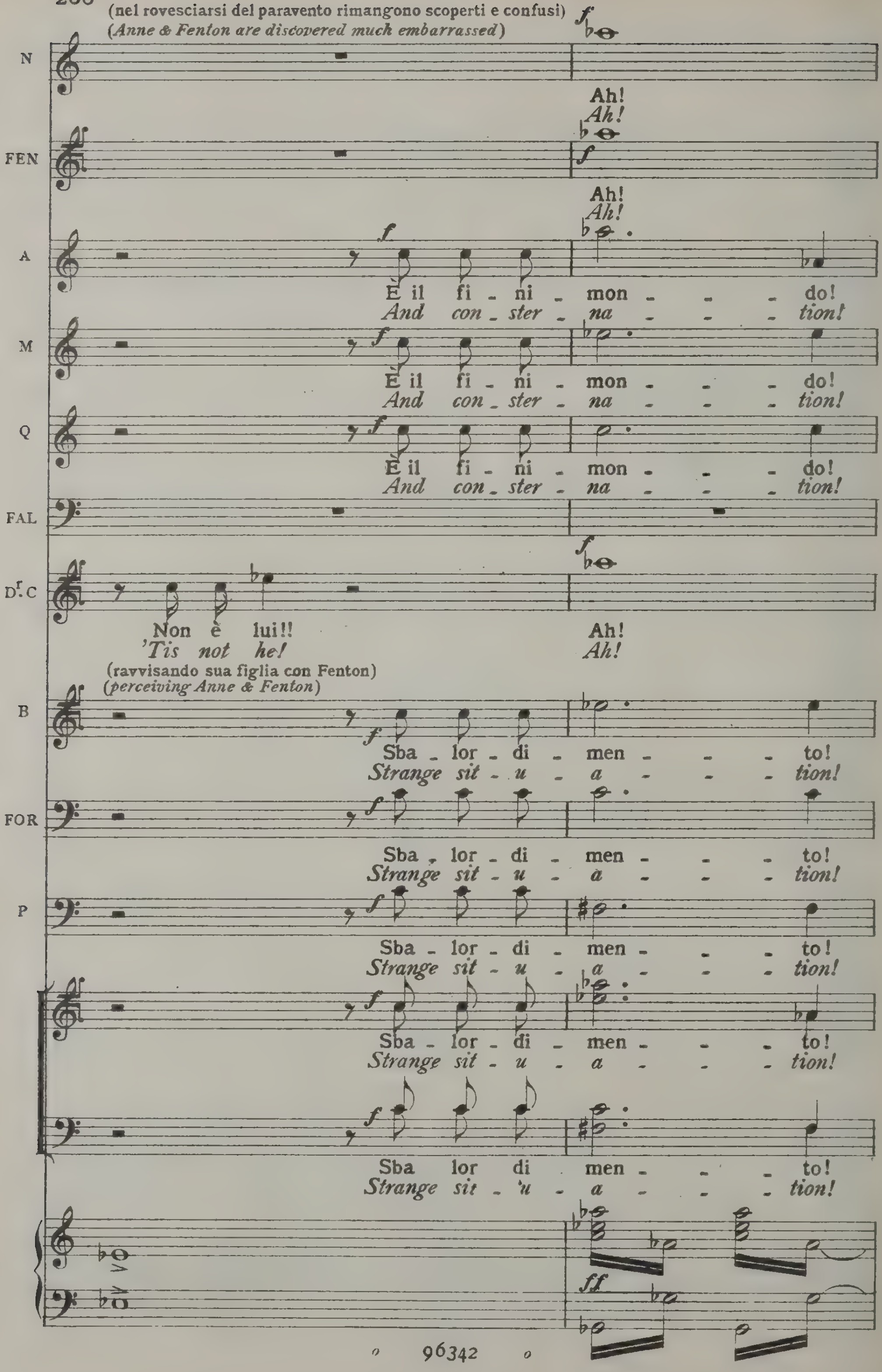

N
-so e il cor so - spi - - - - - - - - -
-ing, Love is dis - trac - - - - - - - - -
FEN
-glia se - re - ni e chia - - - - - - -
-els In dark - ness gleam - - - - - - - -
M
cuo - - - ce nel no - - - stro pa -
Fat in our bas - - - ket who
Q
ca - - - to è a - - - ver - - ne pie -
souse him is kind - - - ness in -
FAL
D.r C
fem - mi - ne del - le fem - mi - ne gl'in -
sure - ly not I would not stand in your
B
che ri - spon - de al ca - va -
To her port - ly cav - a -
FOR
scop - pie - rà fra po - co il tuon.
Fraught with ter - ri - ble sur - prise.
P
po - co mu - te - rà la sua can -
pas - sion We will make him change him
-cap - pa che tu pos - sa stra - - maz - -
med - dle with the wives of ho - nest
-cap - pa che tu pos - sa stra - - maz - -
med - dle with the wives of ho - nest


dolciss.
N
_ra. Dol _ ci richia_mi d'a _ mor.
tion, Sweet..... is that pas _ sion _ flow'r.
FEN
_ri. Dim _ _ mi se m'a _ _ _
ing. Say........................ dost........ thou
ALI.
(rientra e si avvicina alla cesta)
(enters, approaching the basket)
Silen_zio!
Keep quiet!
M
_nier.
fries
Q
_tà.
deed.
(sbucando e sbuffando)
(puffing & blowing)
FAL.
Ouff! Cesto mole_sto!
Ugh! basket accursed!
Dr C
_ganni.
shoes.
B
_lier.
_lier.
(agli altri)
(to the others)
pp
FOR
Zitto! A noi!
Silence! Look out!
Quest'è il mo_
Now is our
P
_zon.
note.
_zar!
men!
_zar!
men!
3
dolciss.


N
Si...................... t'a _ mo t'a _ _ mo! t'a _
Yes,.................... yes.... I love thee, I love _
FEN
mi? t'a _
love me? I love _
A
M
Che bestia re_stì_a.
The creature is restive!
Q
Che bestia re_stì_a.
The creature is restive!
(sbucando)
(putting his head out)
FAL
Protesto!
I'm choking!
D.r C
B
FOR
_ mento. Zitto! At _ ten_ti! at_tenti a
time. Silence! At _ tention! Your eyes on
P


N
-mo! t'a-
thee, I love-
FEN
-mo! t'a-
thee, I love-
A
M
È mat-to fu-ri-bon-do!
He's cra-zy with vex-a-tion!
Q
È mat-to fu-ri-bon-do!
He's cra-zy with vex-a-tion!
(gridando)
(shouting)
FAL
Por-ta-te-mi vi-a!
Con-vey me a-way!
A-iu-to!
Res-cue me!
Dr C
f
Dà il se-gnal.
Give the word!
B
FOR
me.
me.
P
(64)

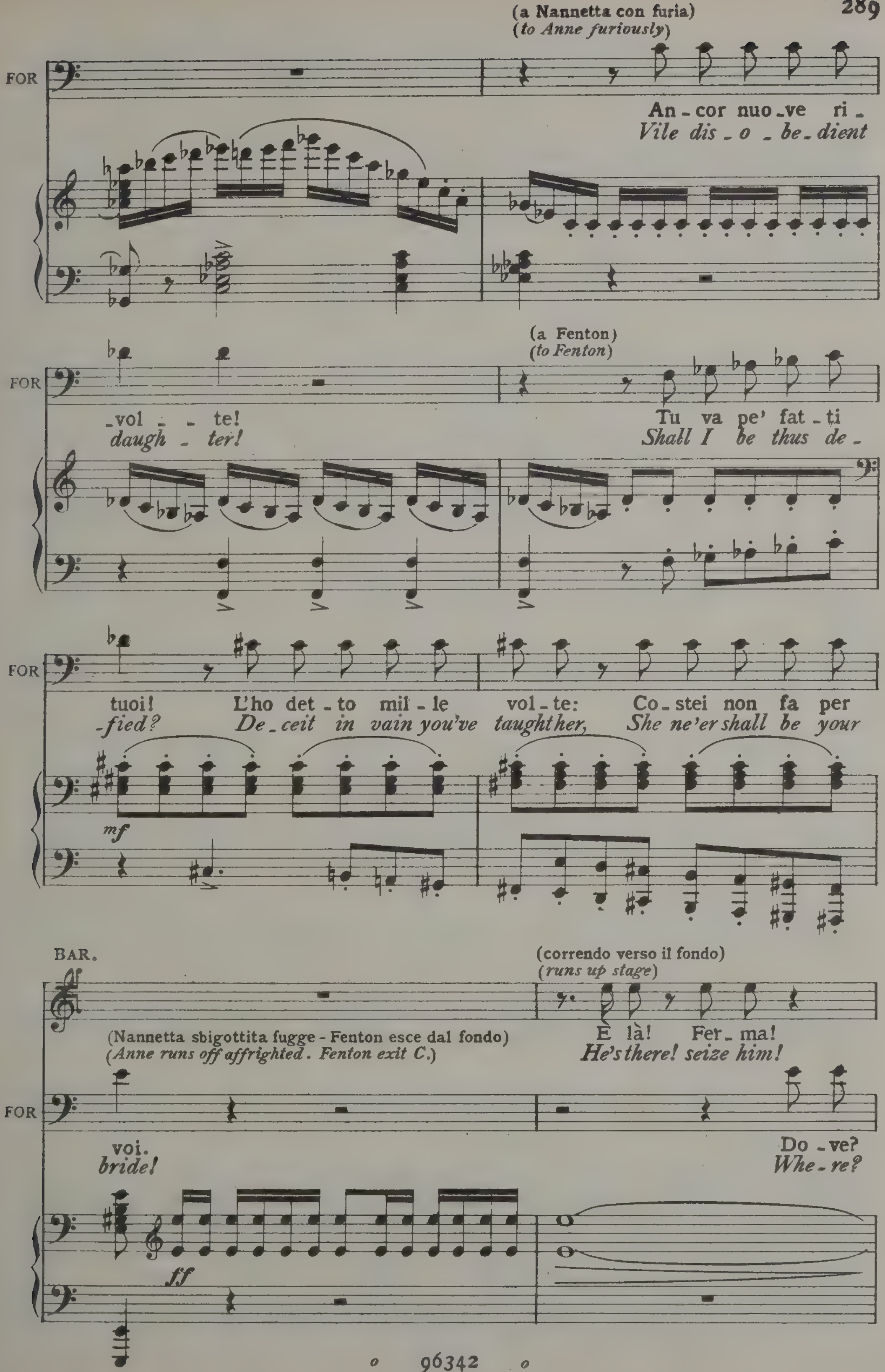

ALL°. COME PRIMA ♩ - 138
N
mo!
thee!
FEN
mo!
thee!
A
M
Q
(si nasconde)
(hides himself)
FAL
a - iu - to!
Save me!
a - iu - to!
Save me!
D.r C
B
(rovesciano il paravento)
(throwing down the screen)
FOR
Uno...
«One...
Due...
Two...
Tre.
Three.»
P
ALL°. COME PRIMA ♩ - 138
f
(65)



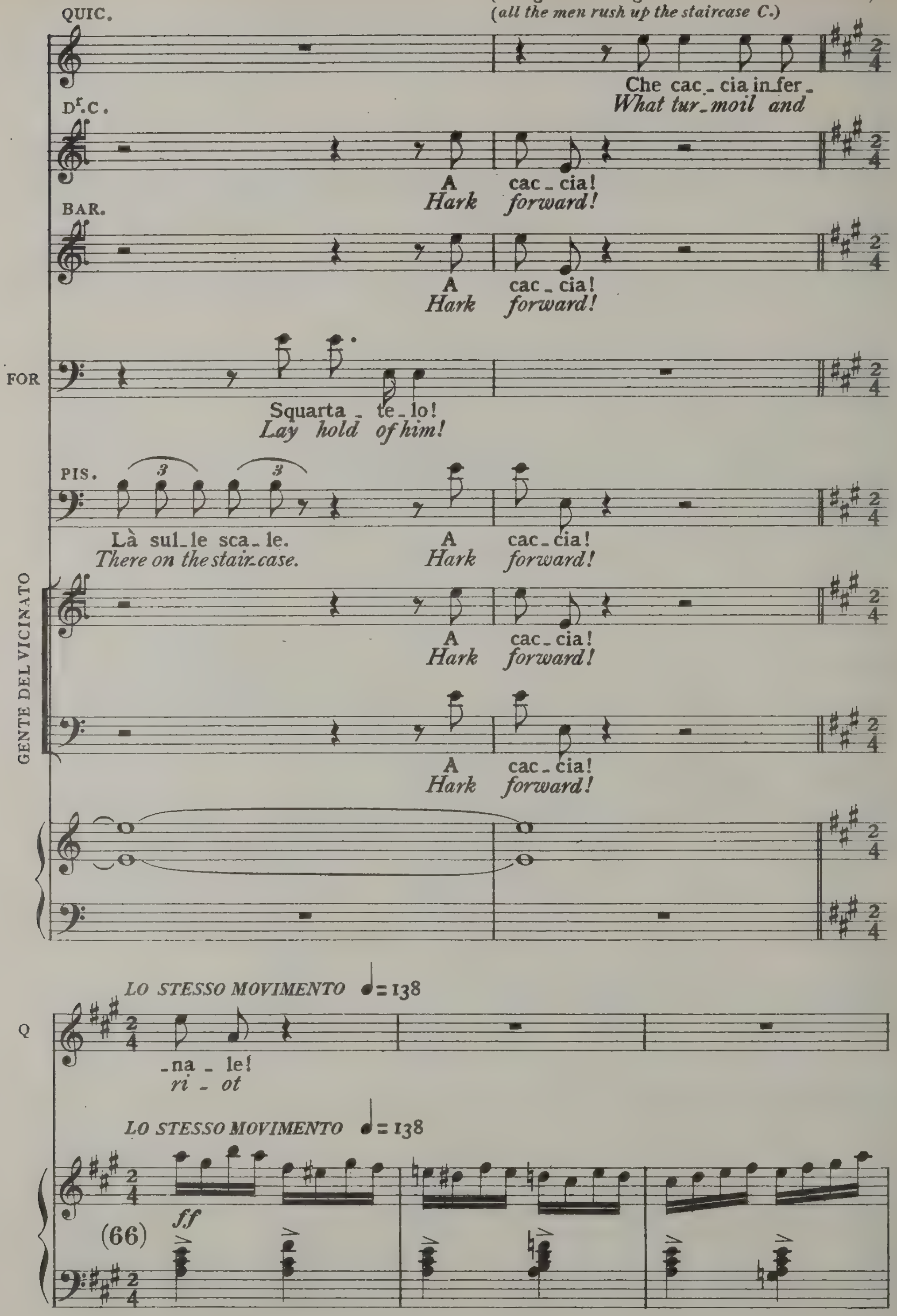
(nel rovesciarsi del paravento rimangono scoperti e confusi)
(Anne & Fenton are discovered much embarrassed)

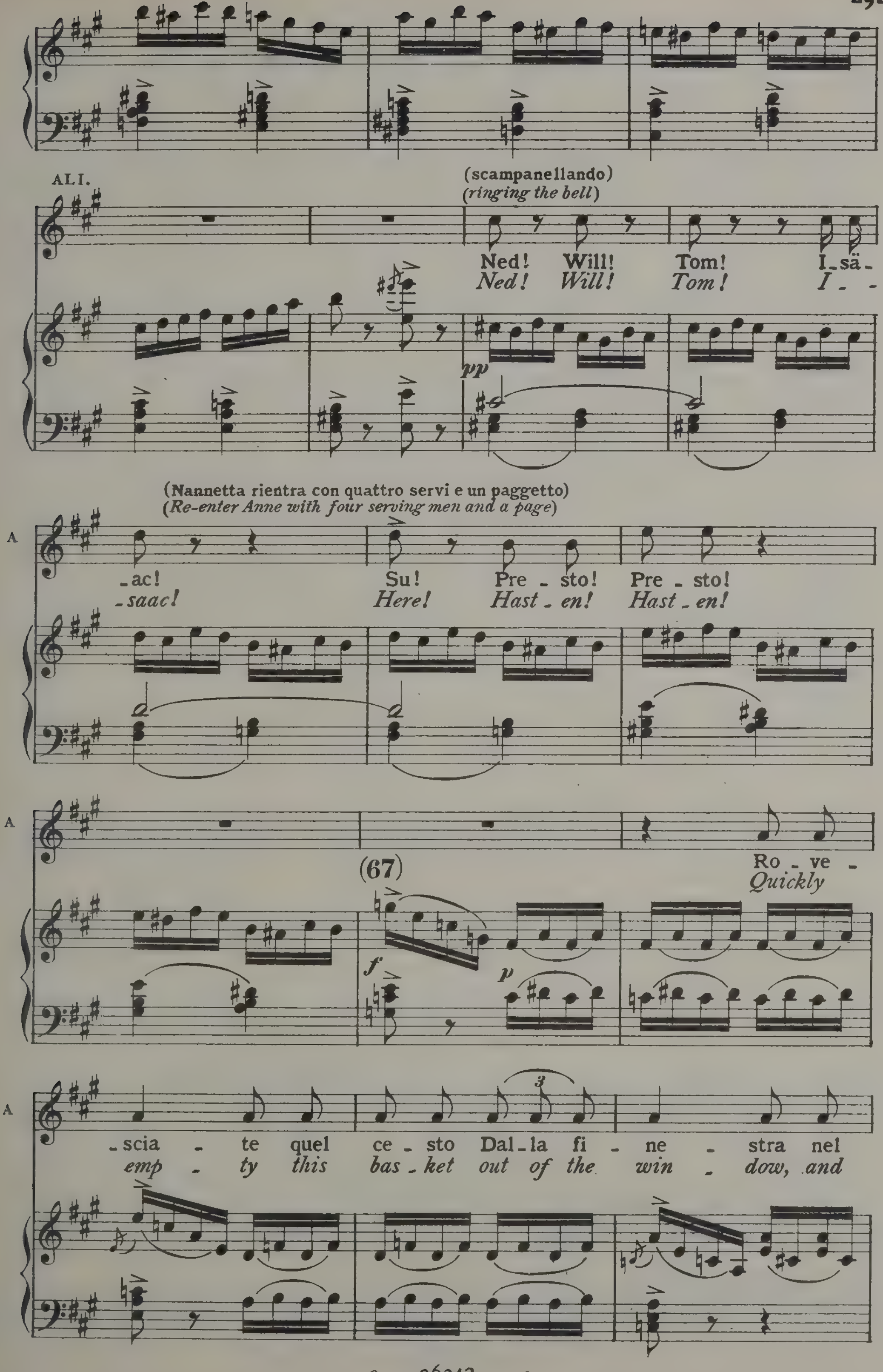
(ravvisando sua figlia con Fenton)
(perceiving Anne & Fenton)

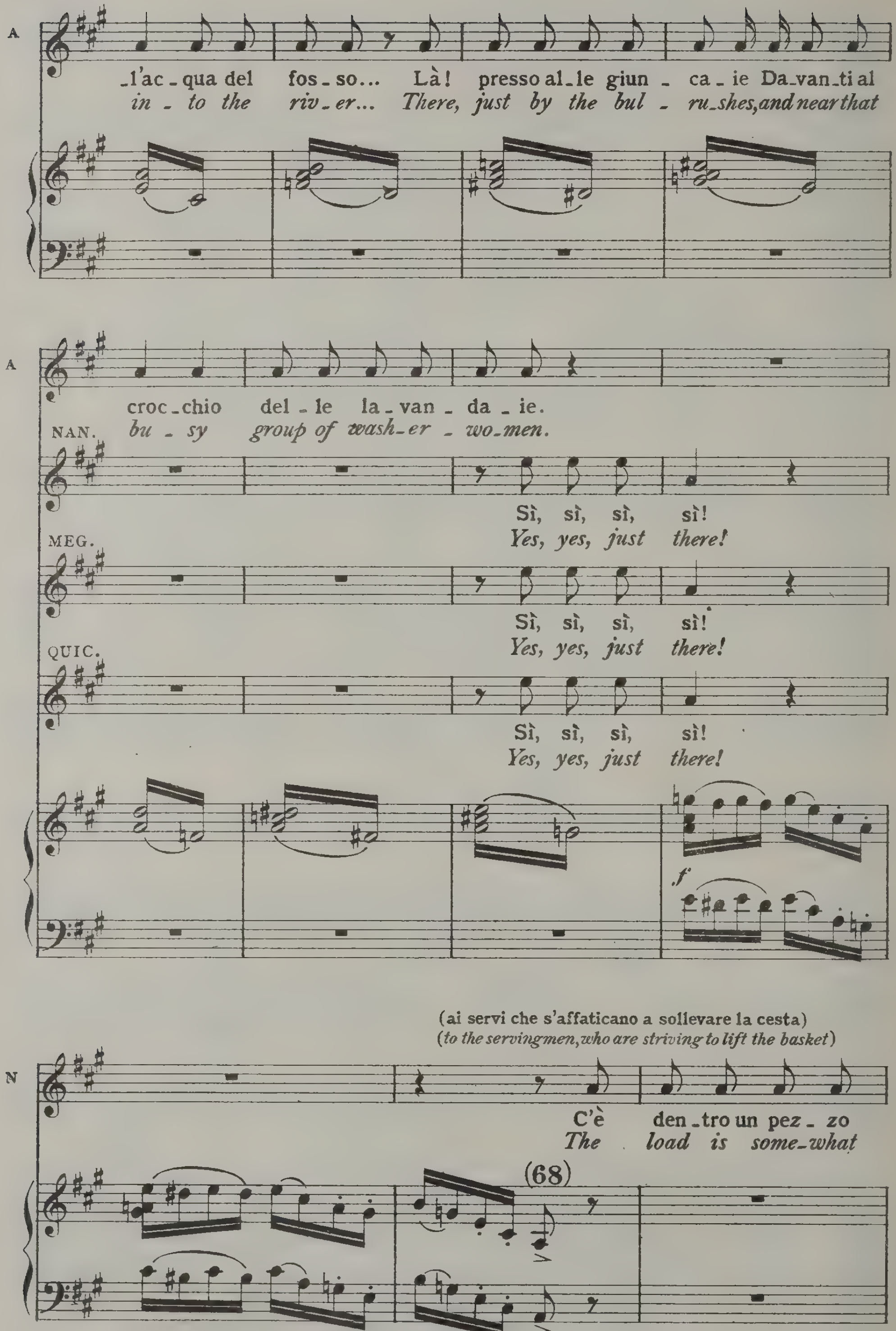
N
FEN
A
M
Q
FAL
Dr. C
B
FOR
P
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
È il fi - ni - mon - do!
And con - ster - na - tion!
È il fi - ni - mon - do!
And con - ster - na - tion!
È il fi - ni - mon - do!
And con - ster - na - tion!
Non è lui!!
'Tis not he!
Ah!
Ah!
Sba - lor - di - men - to!
Strange sit - u - a - tion!
Sba - lor - di - men - to!
Strange sit - u - a - tion!
Sba - lor - di - men - to!
Strange sit - u - a - tion!
Sba - lor - di - men - to!
Strange sit - u - a - tion!
Sba lor di men - to!
Strange sit - u - a - tion!


(a Nannetta con furia)
(to Anne furiously)
FOR
An - cor nuo - ve ri - vol - te!
Vile dis - o - be - dient daugh - ter!
(a Fenton)
(to Fenton)
Tu va pe' fat - ti tuoi! L'ho det - to mil - le vol - te: Co - stei non fa per voi.
Shall I be thus de - fied? De - ceit in vain you've taught her, She ne'er shall be your bride!
mf
BAR.
(Nannetta sbigottita fugge - Fenton esce dal fondo)
(Anne runs off affrighted. Fenton exit C.)
ff
(correndo verso il fondo)
(runs up stage)
È là! Fer - ma!
He's there! seize him!
Do - ve?
Whe - re?

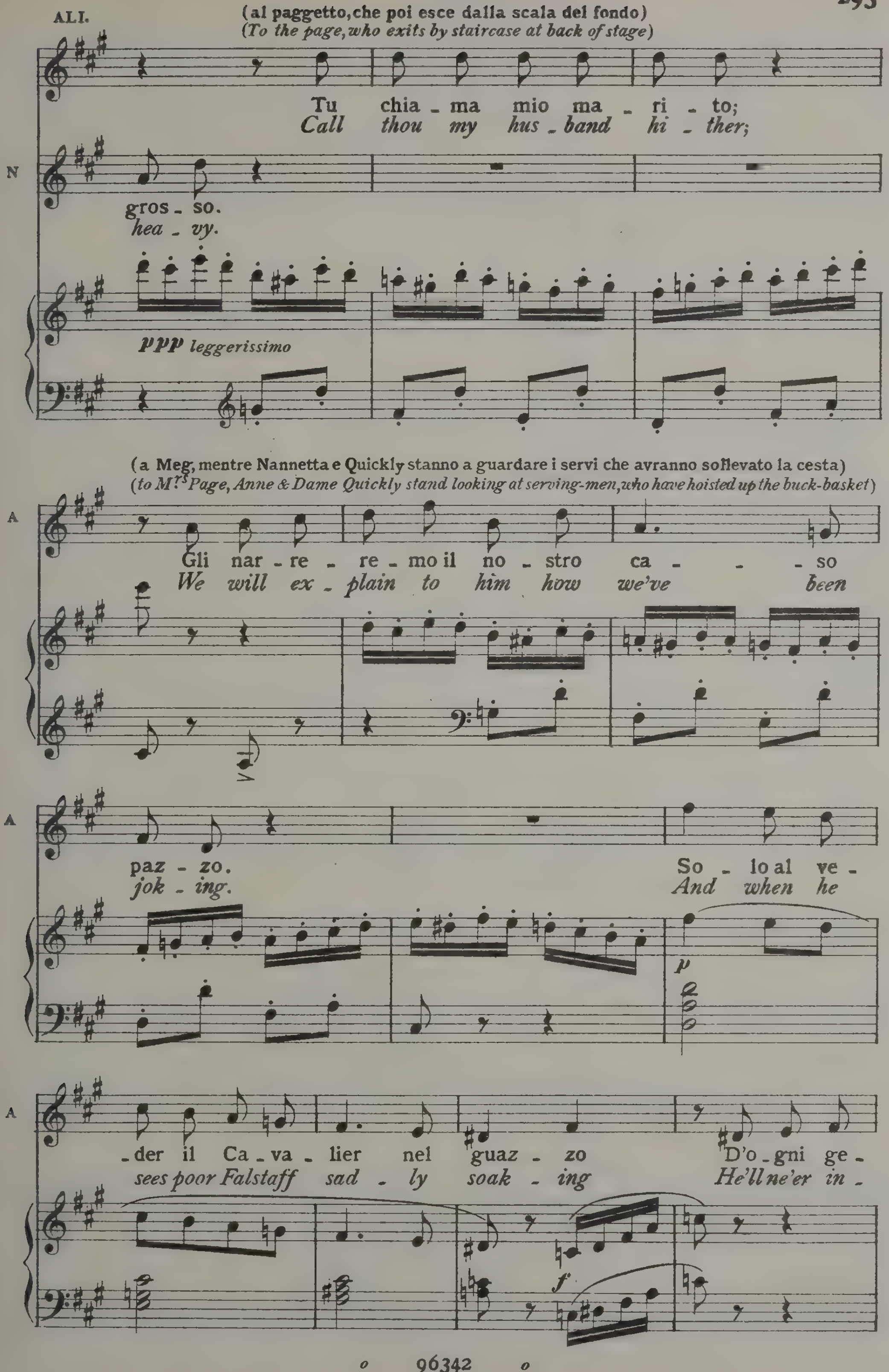
(tutti gli uomini salgono a corsa la scala del fondo)
(all the men rush up the staircase C.)

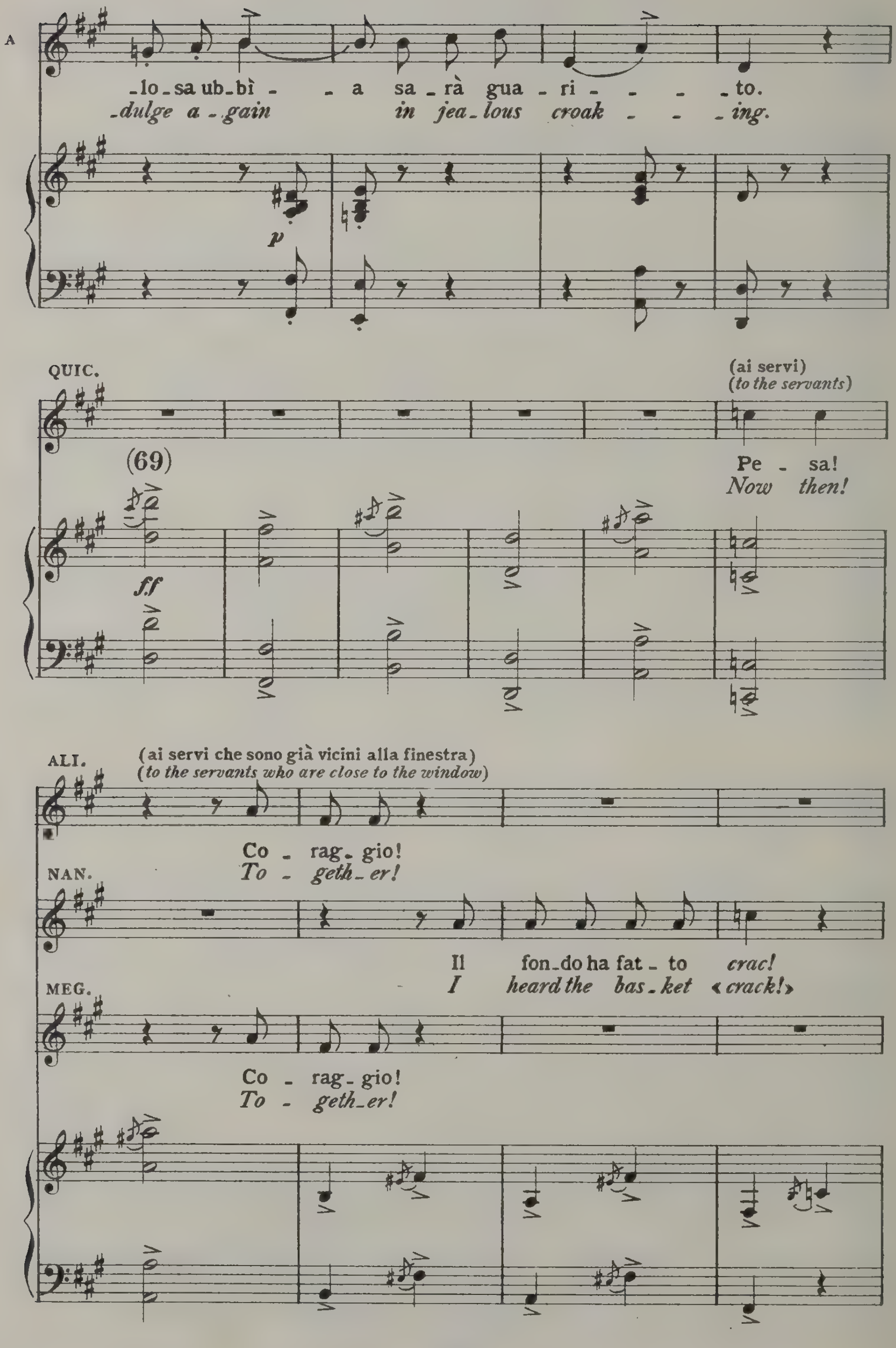



ALI.
(scampanellando)
(ringing the bell)
Ned! Will! Tom! I_sä_
Ned! Will! Tom! I_ _
pp
(Nannetta rientra con quattro servi e un paggetto)
(Re-enter Anne with four serving men and a page)
A
_ac! Su! Pre_sto! Pre_sto!
_saac! Here! Hast_en! Hast_en!
A
(67)
f
p
Ro_ve_
Quickly
A
_scia _ te quel ce_sto Dal_la fi _ ne _ stra nel
emp _ ty this bas_ket out of the win _ dow, and
3

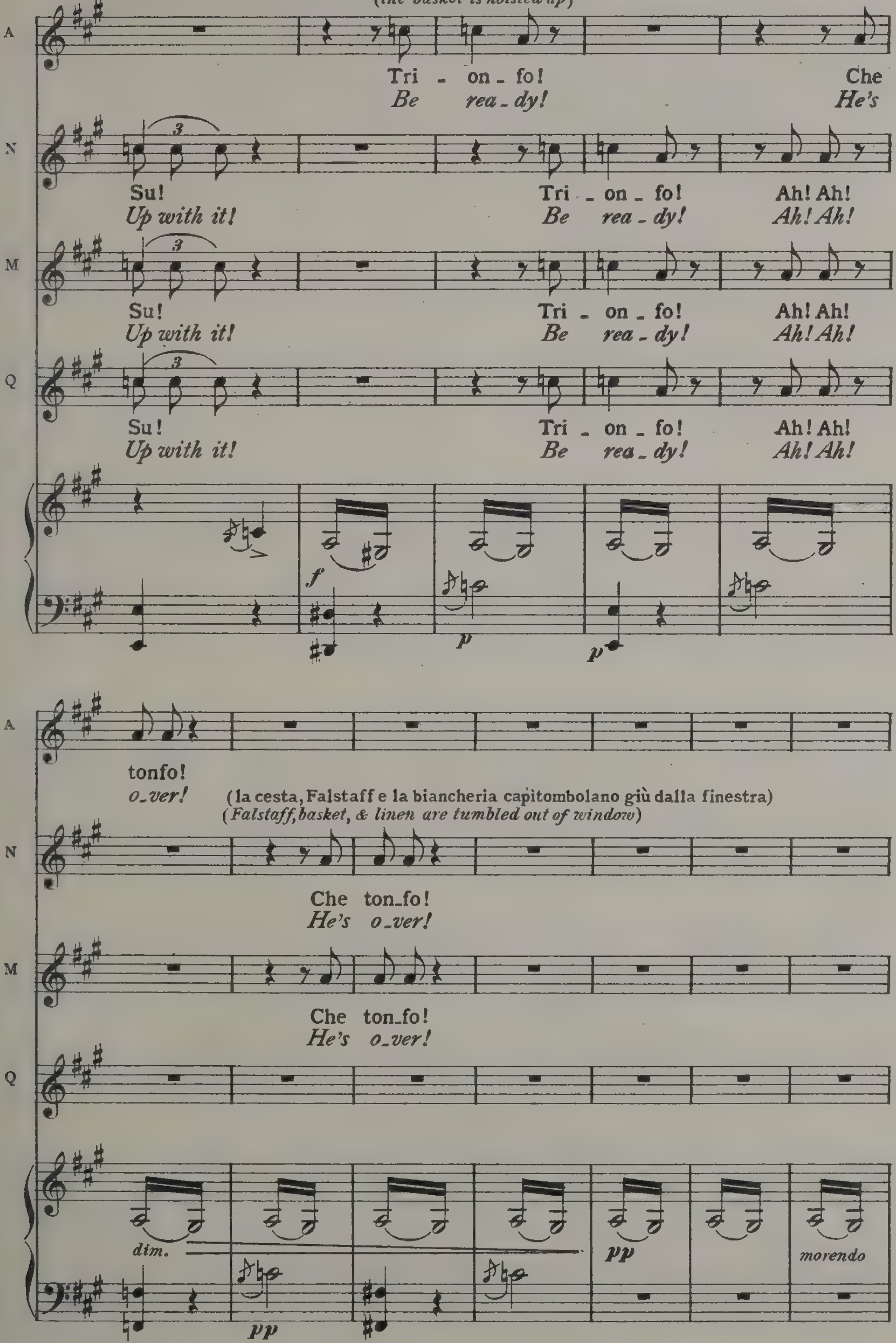

A
_l'ac _ qua del fos _ so… Là! presso al _ le giun _ ca _ ie Da_van_ti al
in _ to the riv _ er… There, just by the bul _ ru_shes, and near that
A
croc _ chio del _ le la _ van _ da _ ie.
bu _ sy group of wash _ er _ wo_men.
NAN.
Sì, sì, sì, sì!
Yes, yes, just there!
MEG.
Sì, sì, sì, sì!
Yes, yes, just there!
QUIC.
Sì, sì, sì, sì!
Yes, yes, just there!
f
N
C'è den _ tro un pez _ zo
The load is some_what
(68)

(ai servi che s'affaticano a sollevare la cesta)
(to the servingmen, who are striving to lift the basket)


ALI.
(al paggetto, che poi esce dalla scala del fondo)
(To the page, who exits by staircase at back of stage)
Tu chia - ma mio ma - ri - to;
Call thou my hus - band hi - ther;
N
gros - so.
hea - vy.
ppp leggerissimo
(a Meg, mentre Nannetta e Quickly stanno a guardare i servi che avranno sollevato la cesta)
(to Mrs Page, Anne & Dame Quickly stand looking at serving-men, who have hoisted up the buck-basket)
A
Gli nar - re - re - mo il no - stro ca - - - so
We will ex - plain to him how we've been
A
paz - zo.
jok - ing.
So - lo al ve -
And when he
p
A
- der il Ca - va - lier nel guaz - zo D'o - gni ge -
sees poor Falstaff sad - ly soak - ing He'll ne'er in -
f


A
-lo-sa ub-bì - - a sa-rà gua-ri - - - - to.
-dulge a-gain in jea-lous croak - - - ing.
p
QUIC.
(ai servi)
(to the servants)
(69)
ff
Pe - sa!
Now then!
ALI.
(ai servi che sono già vicini alla finestra)
(to the servants who are close to the window)
Co - rag-gio!
To - geth-er!
NAN.
Il fon-do ha fat-to crac!
I heard the bas-ket «crack!»
MEG.
Co - rag-gio!
To - geth-er!

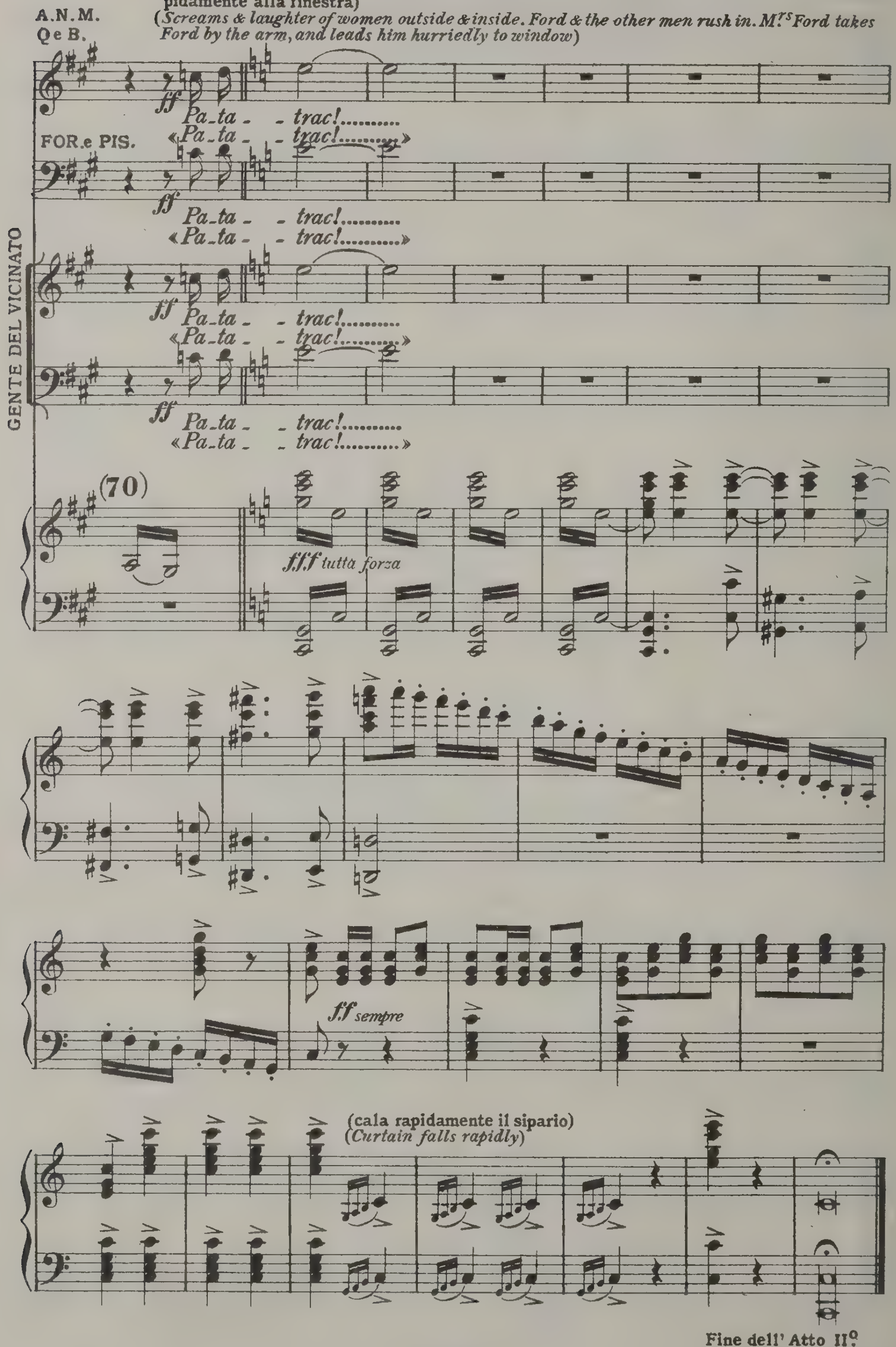
(la cesta è portata in alto)
(the basket is hoisted up)


A
N
M
Q
3
Tri - on - fo! Che
Be rea - dy! He's
Su! Tri - on - fo! Ah! Ah!
Up with it! Be rea - dy! Ah! Ah!
Su! Tri - on - fo! Ah! Ah!
Up with it! Be rea - dy! Ah! Ah!
Su! Tri - on - fo! Ah! Ah!
Up with it! Be rea - dy! Ah! Ah!
f
p
p
tonfo!
o-ver!
Che ton-fo!
He's o-ver!
Che ton-fo!
He's o-ver!
dim.
pp
pp
morendo

(la cesta, Falstaff e la biancheria capitombolano giù dalla finestra)
(Falstaff, basket, & linen are tumbled out of window)

(gran grido e risata di donne all'esterno; immensa risata di Alice, Nannetta, Meg e Quickly- Ford e gli altri uomini rientrano: Alice vedendo Ford lo piglia per un braccio e lo conduce rapidamente alla finestra)

(Screams & laughter of women outside & inside. Ford & the other men rush in. Mrs Ford takes Ford by the arm, and leads him hurriedly to window)



Fine dell' Atto II°

End of Act II.

ATTO TERZO-PARTE PRIMA

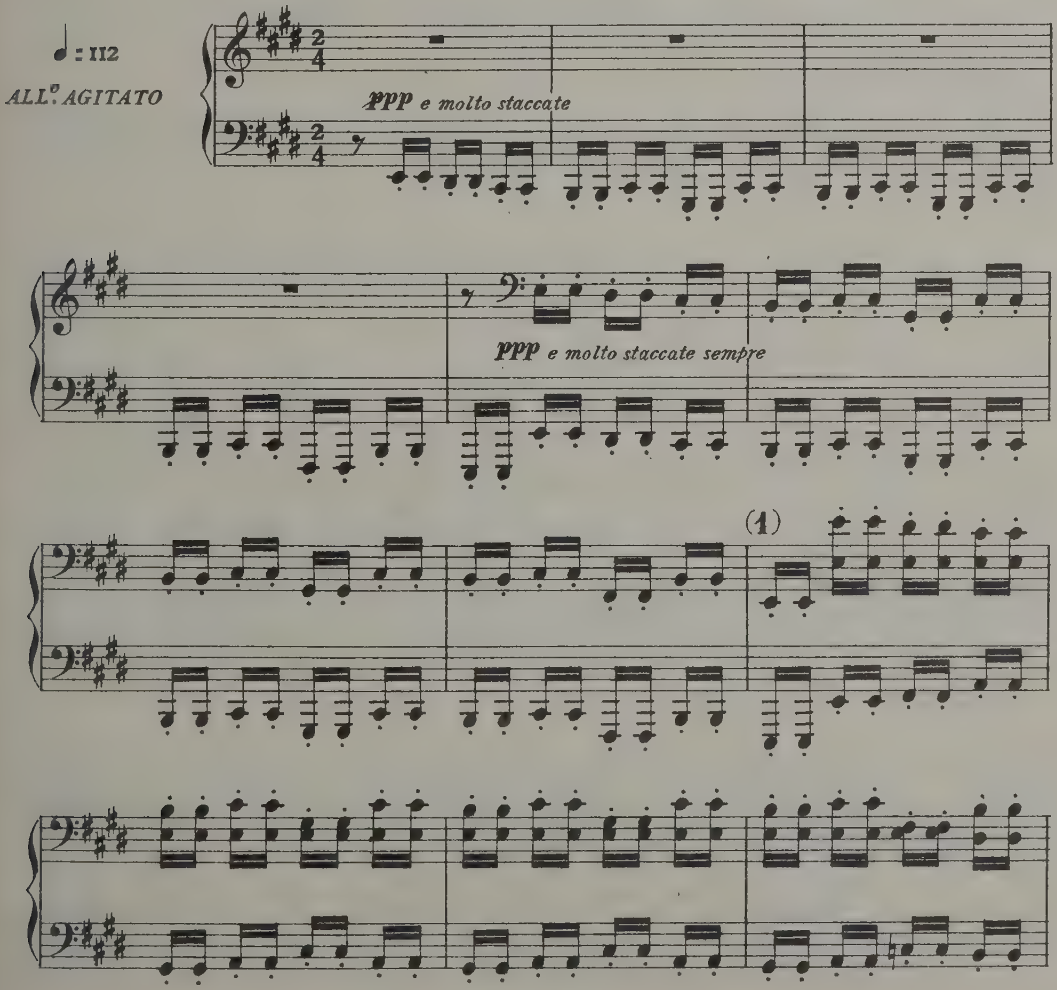
Act Third-Part First

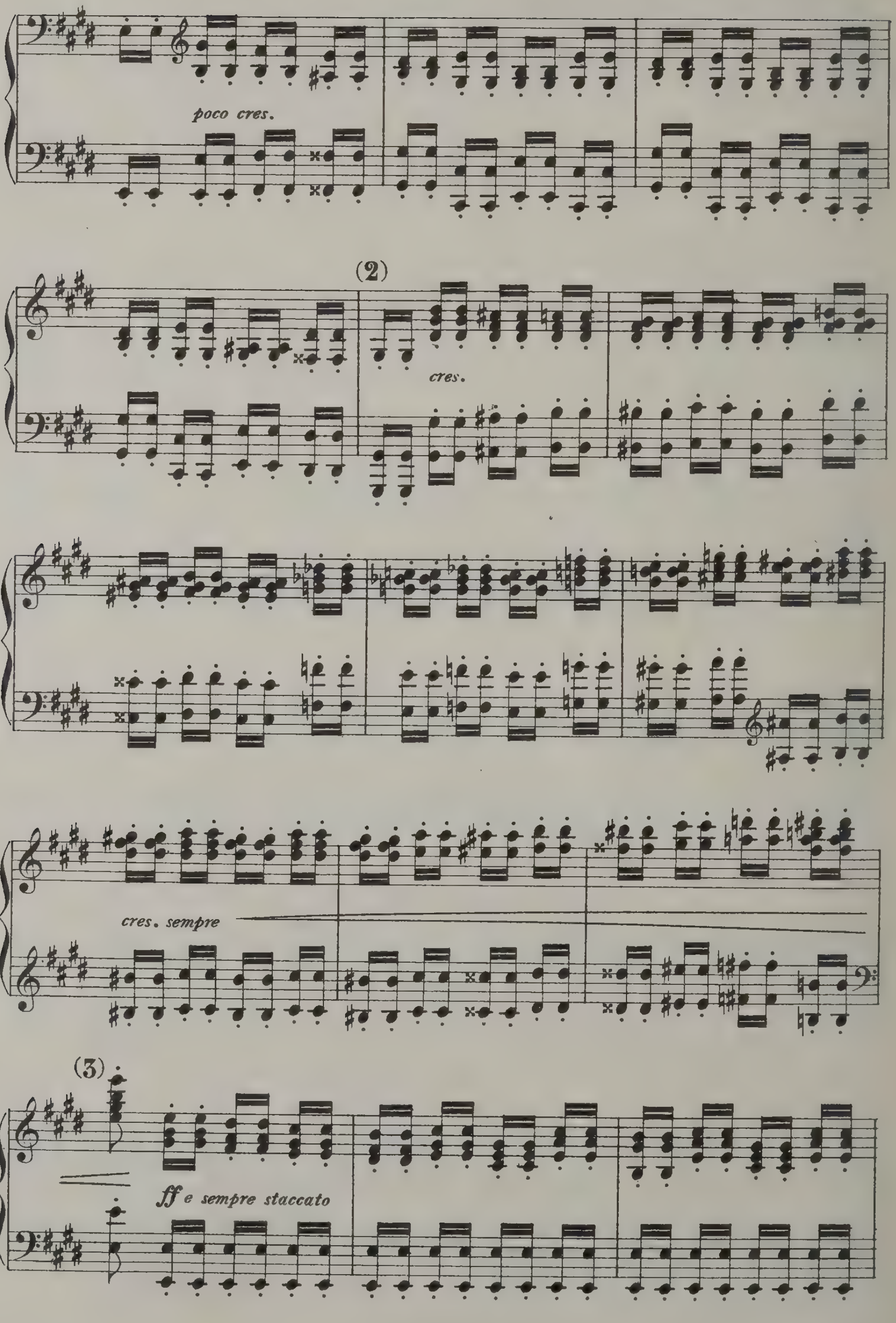
UN PIAZZALE.

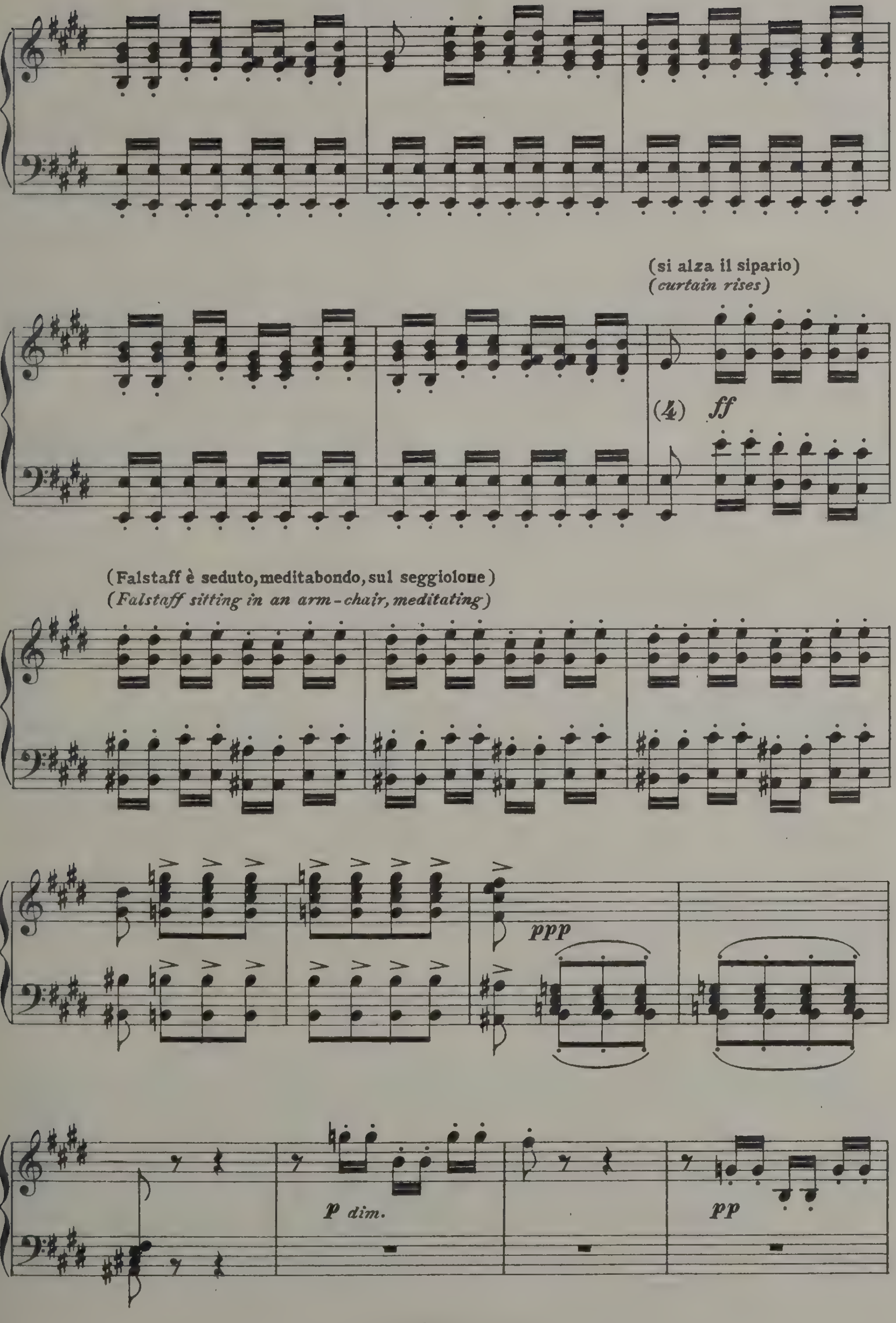
A STREET.

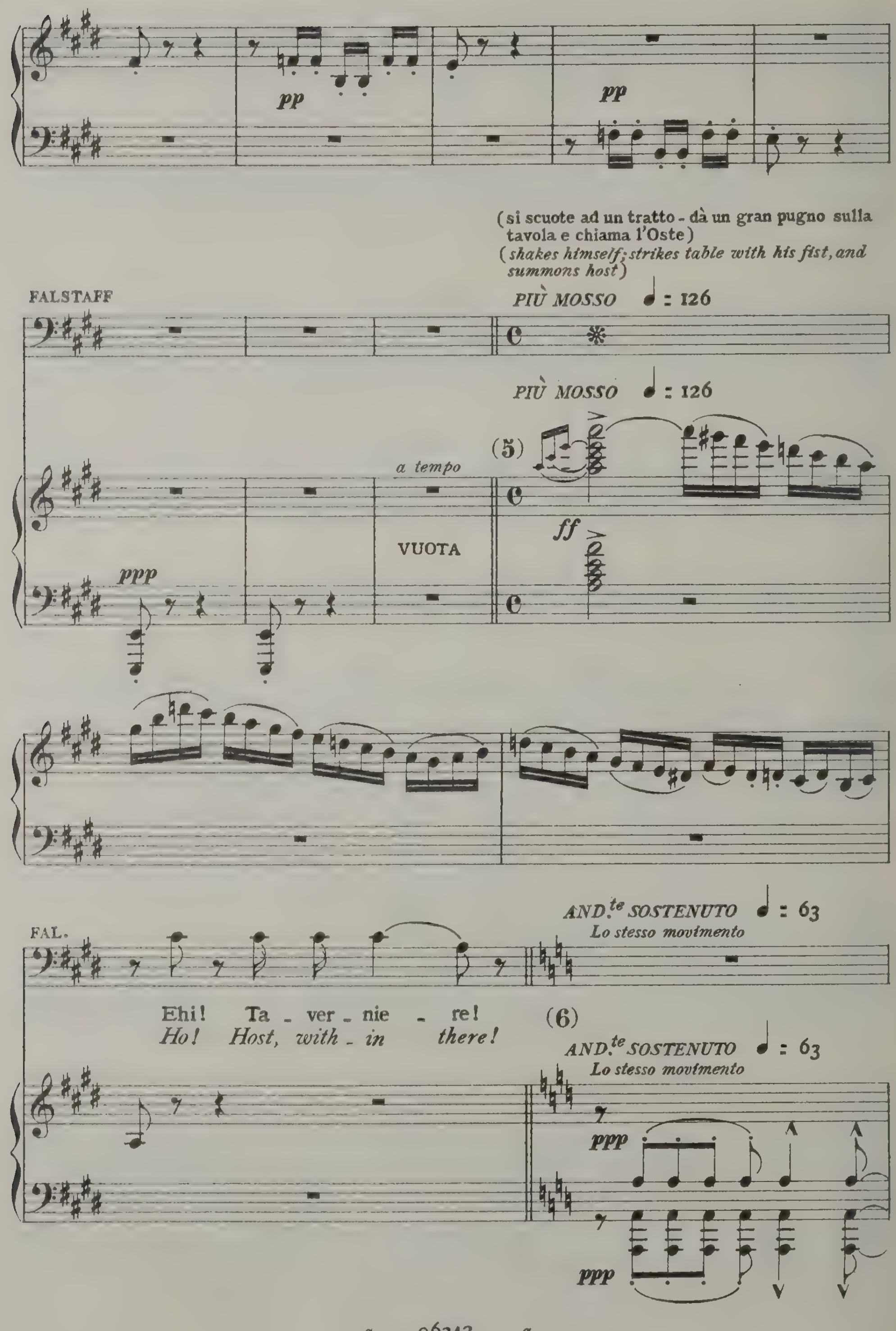
A destra l'esterno dell'*Osteria della Giarrettiera* coll'insegna e il motto: *Honi soit qui mal y pense.* Una panca di fianco al portone. – È l'ora del tramonto.

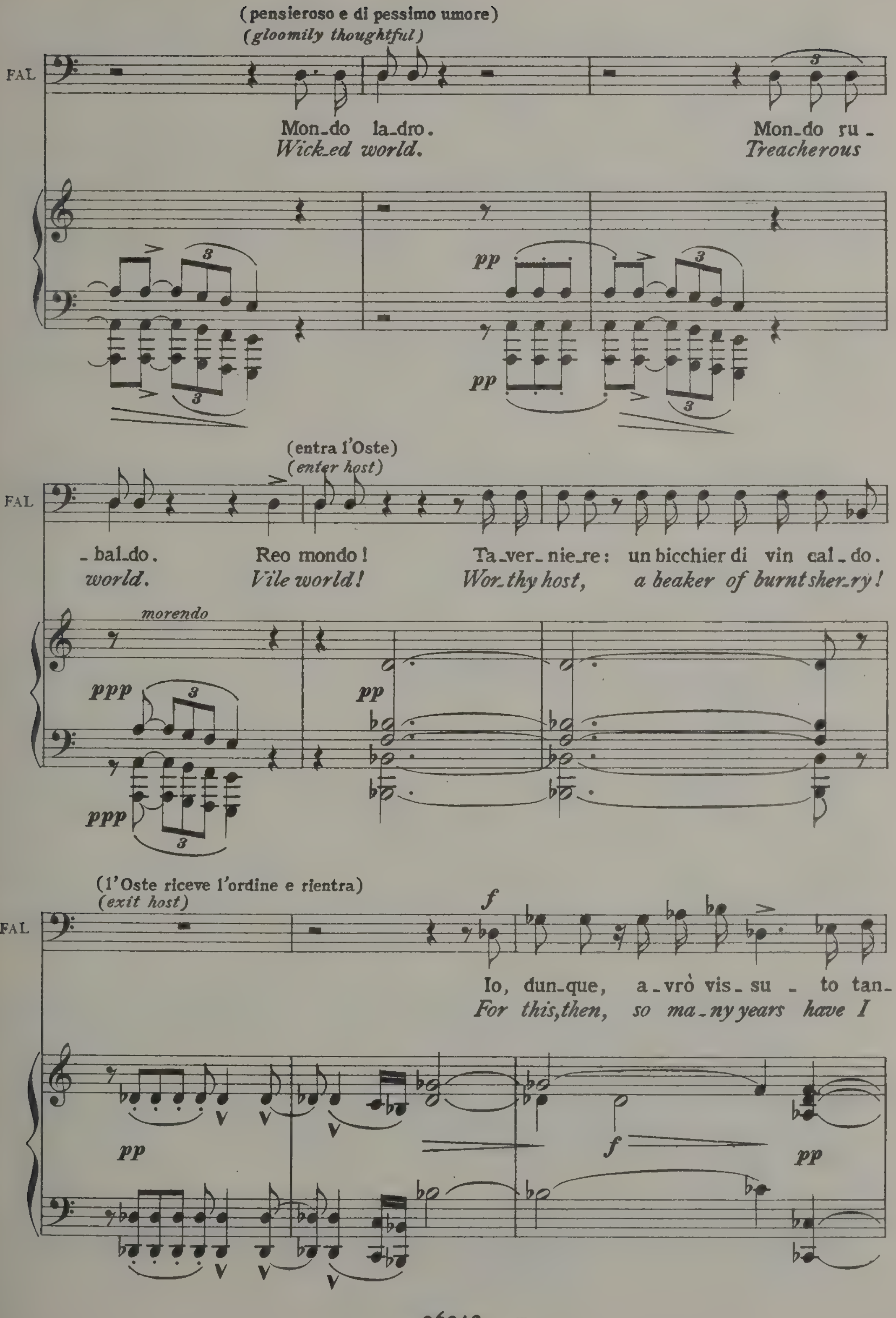
Exterior of the Garter Inn, showing the sign and motto, "Honi soit qui mal y pense". A bench near the doorway. Time, sunset.

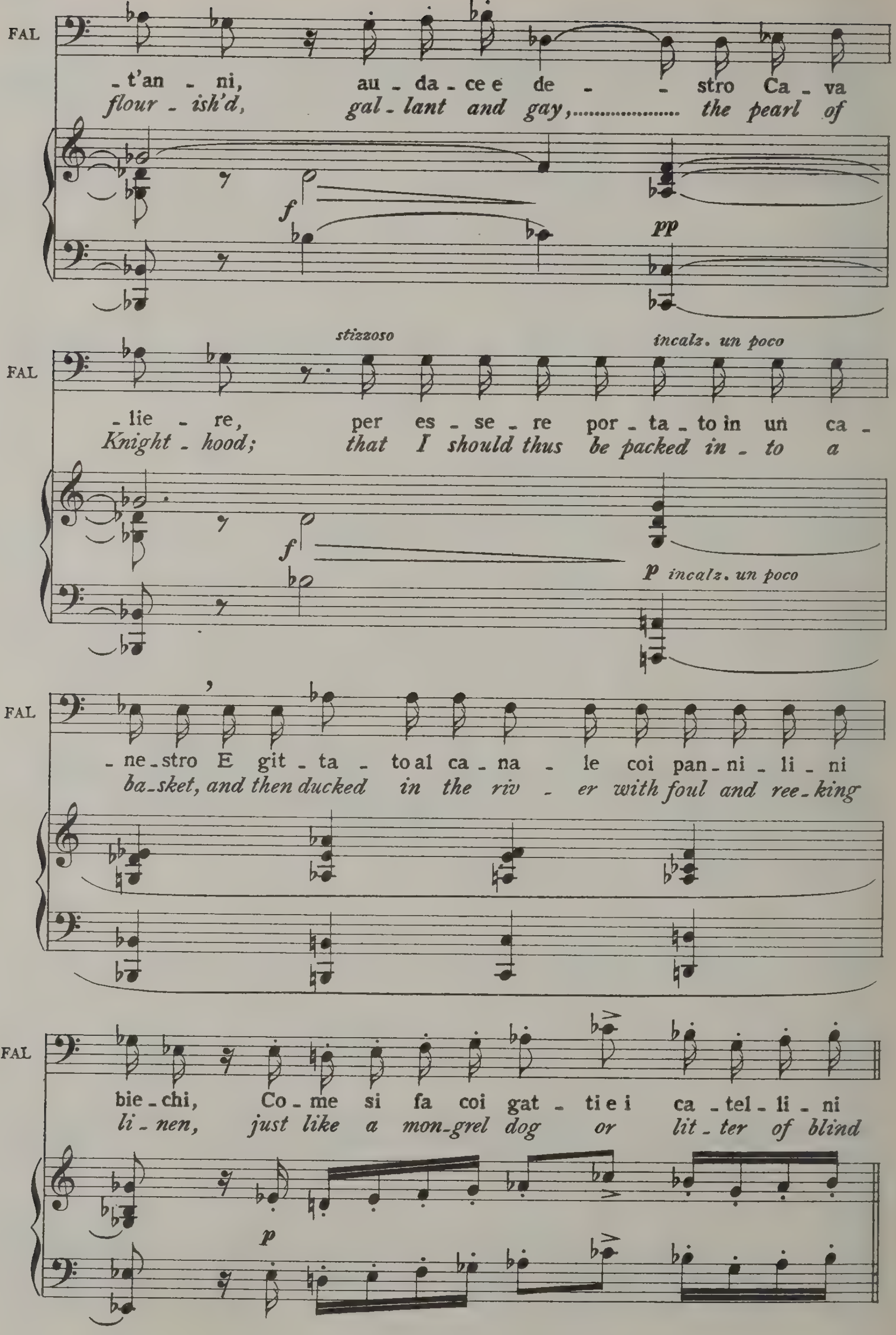


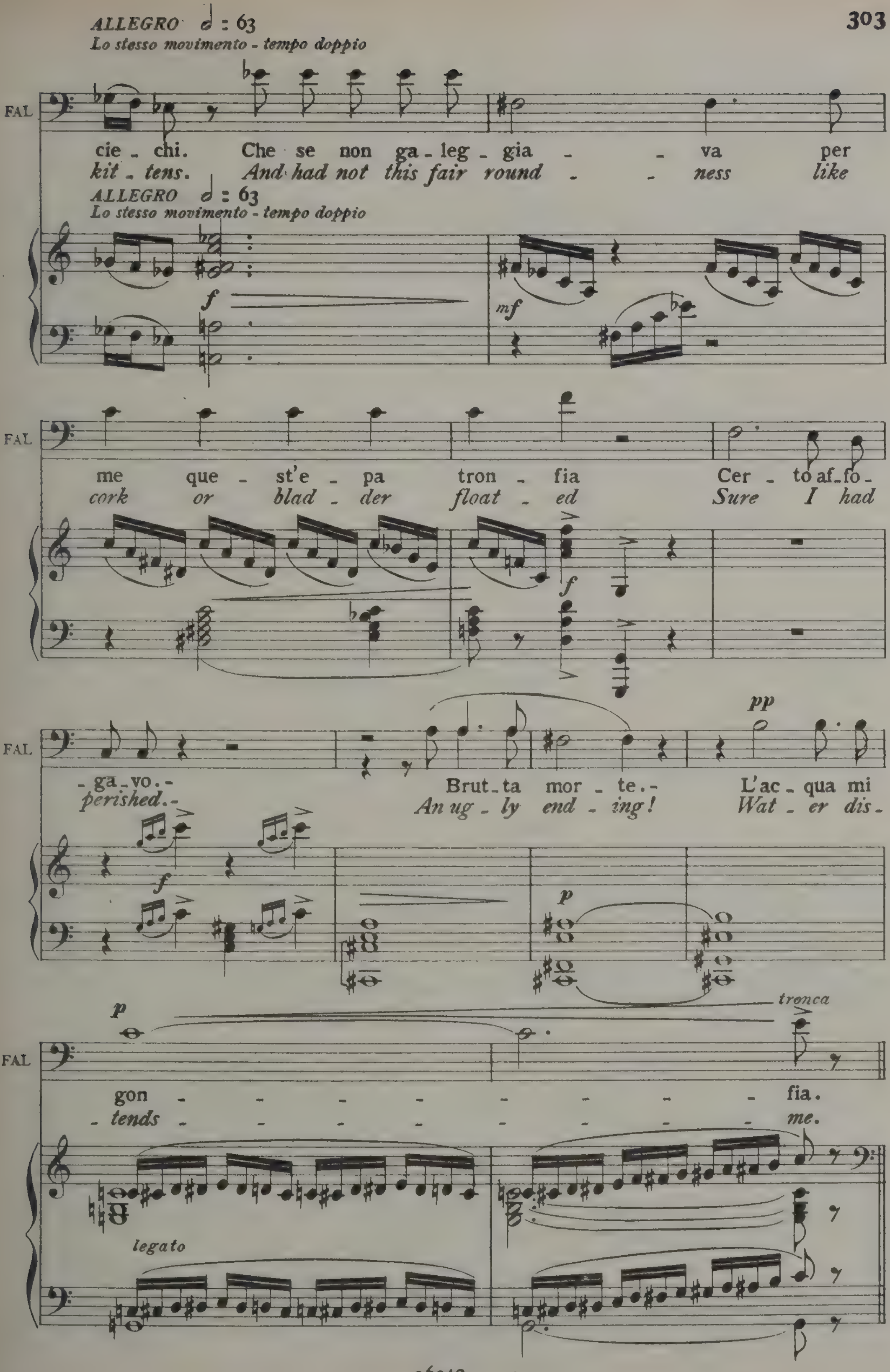

poco cres.
(2)
cres.
cres. sempre
(3)
ff e sempre staccato

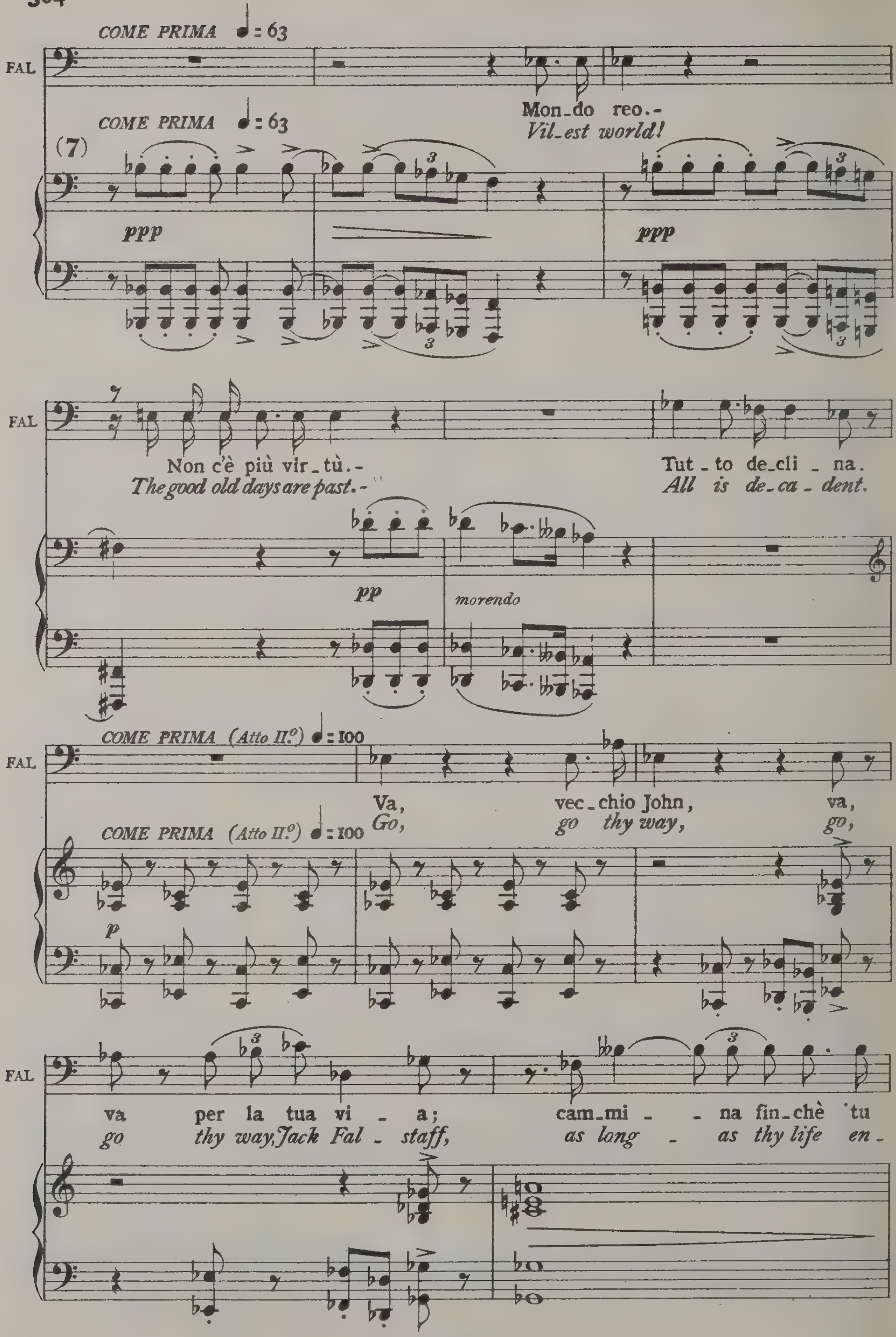

(si alza il sipario)
(curtain rises)
(4)
ff
(Falstaff è seduto, meditabondo, sul seggiolone)
(Falstaff sitting in an arm-chair, meditating)
ppp
p dim.
pp

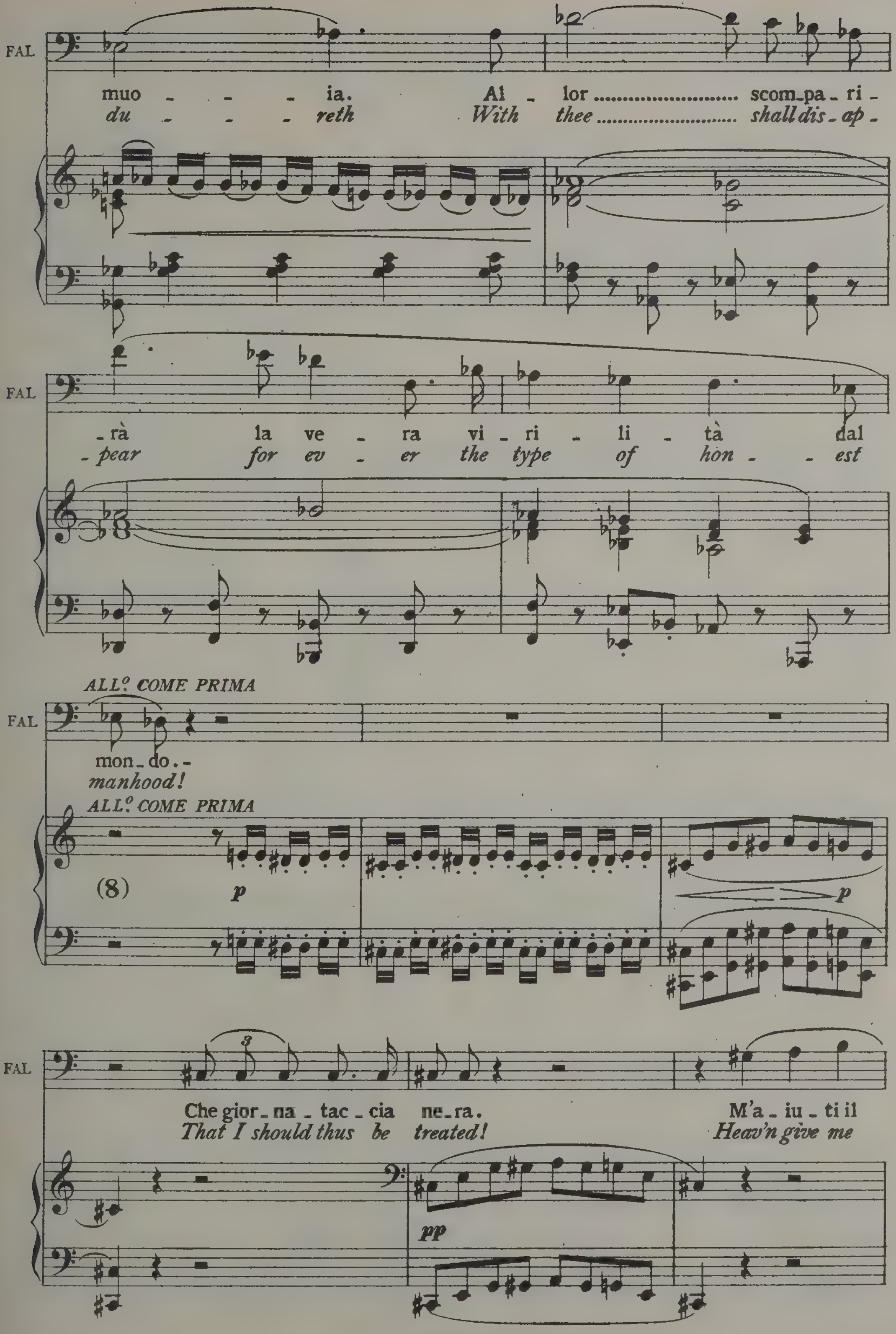

(si scuote ad un tratto - dà un gran pugno sulla tavola e chiama l'Oste)
(*shakes himself; strikes table with his fist, and summons host*)

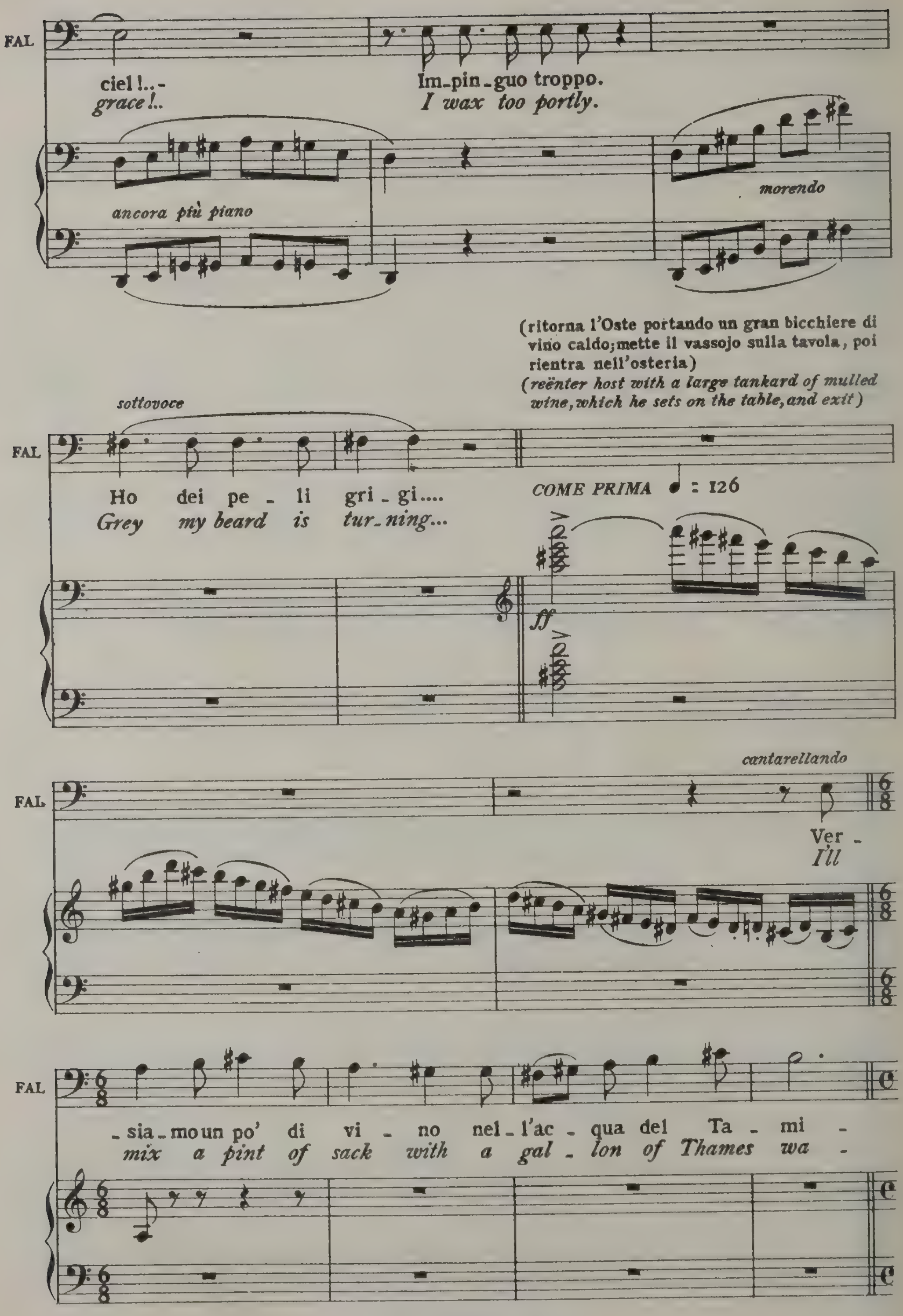

(pensieroso e di pessimo umore)
(gloomily thoughtful)
FAL
Mon_do la_dro. Mon_do ru_
Wick_ed world. Treacherous
pp
pp
(entra l'Oste)
(enter host)
FAL
_bal_do. Reo mondo! Ta_ver_nie_re: un bicchier di vin cal_do.
world. Vile world! Wor_thy host, a beaker of burnt sher_ry!
morendo
ppp
ppp
pp
(l'Oste riceve l'ordine e rientra)
(exit host)
FAL
f
Io, dun_que, a_vrò vis_su _ to tan_
For this, then, so ma_ny years have I
pp
f
pp


FAL
- t'an - ni, au - da - ce e de - - stro Ca - va
flour - ish'd, gal - lant and gay,.................... the pearl of
f
pp
stizzoso
incalz. un poco
FAL
- lie - re, per es - se - re por - ta - to in un ca -
Knight - hood; that I should thus be packed in - to a
f
p incalz. un poco
FAL
- ne - stro E git - ta - to al ca - na - le coi pan - ni - li - ni
ba - sket, and then ducked in the riv - er with foul and ree - king
FAL
bie - chi, Co - me si fa coi gat - ti e i ca - tel - li - ni
li - nen, just like a mon - grel dog or lit - ter of blind
p

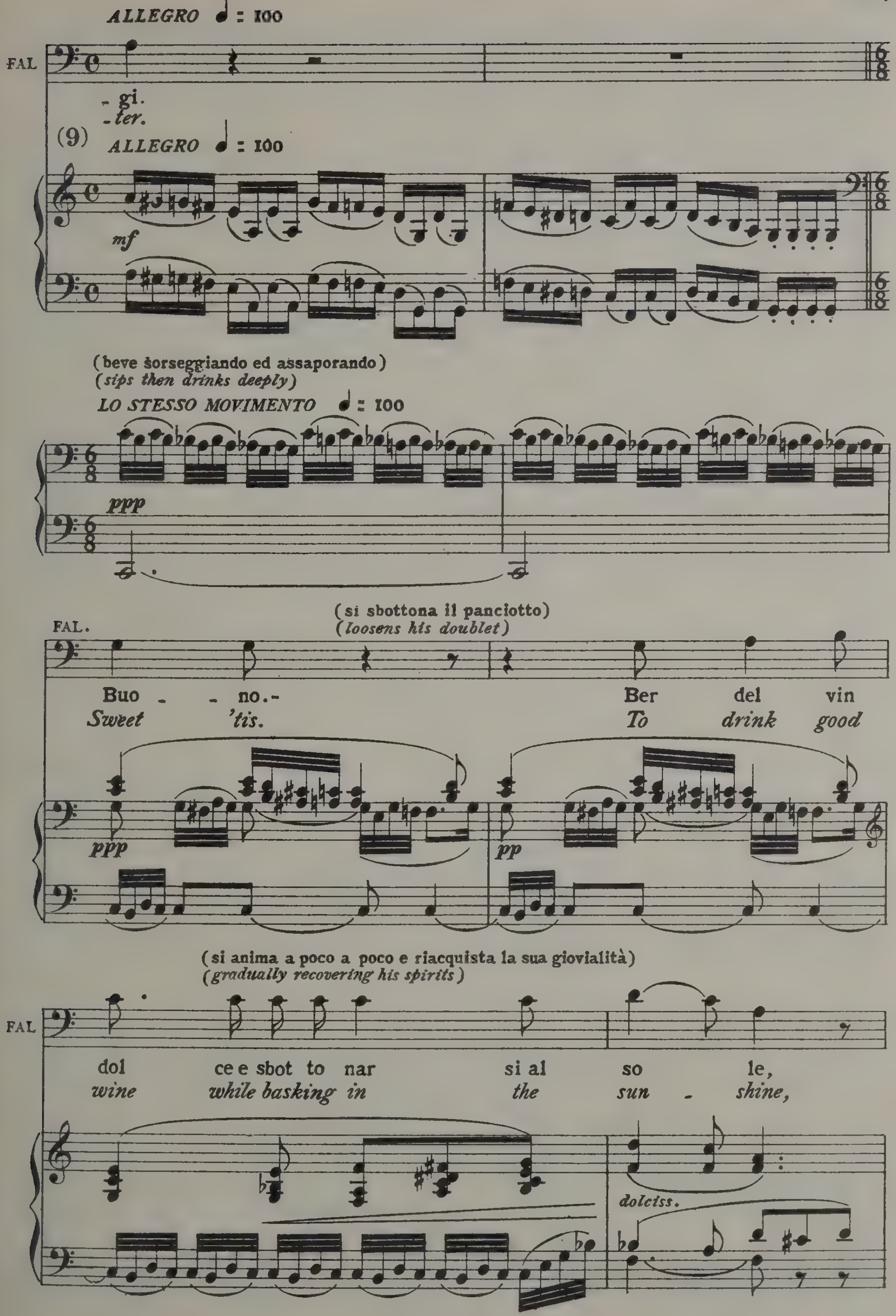

ALLEGRO 𝅗𝅥 : 63
Lo stesso movimento - tempo doppio
FAL
cie - chi. Che se non ga - leg - gia - - va per
kit - tens. And had not this fair round - - ness like
me que - st'e - pa tron - fia Cer - to af - fo -
cork or blad - der float - ed Sure I had
- ga - vo. - Brut - ta mor - te. - L'ac - qua mi
perished. - An ug - ly end - ing! Wat - er dis -
gon - - - - - - - - - fia.
- tends - - - - - - - - - me.
f
mf
pp
p
legato
tronca

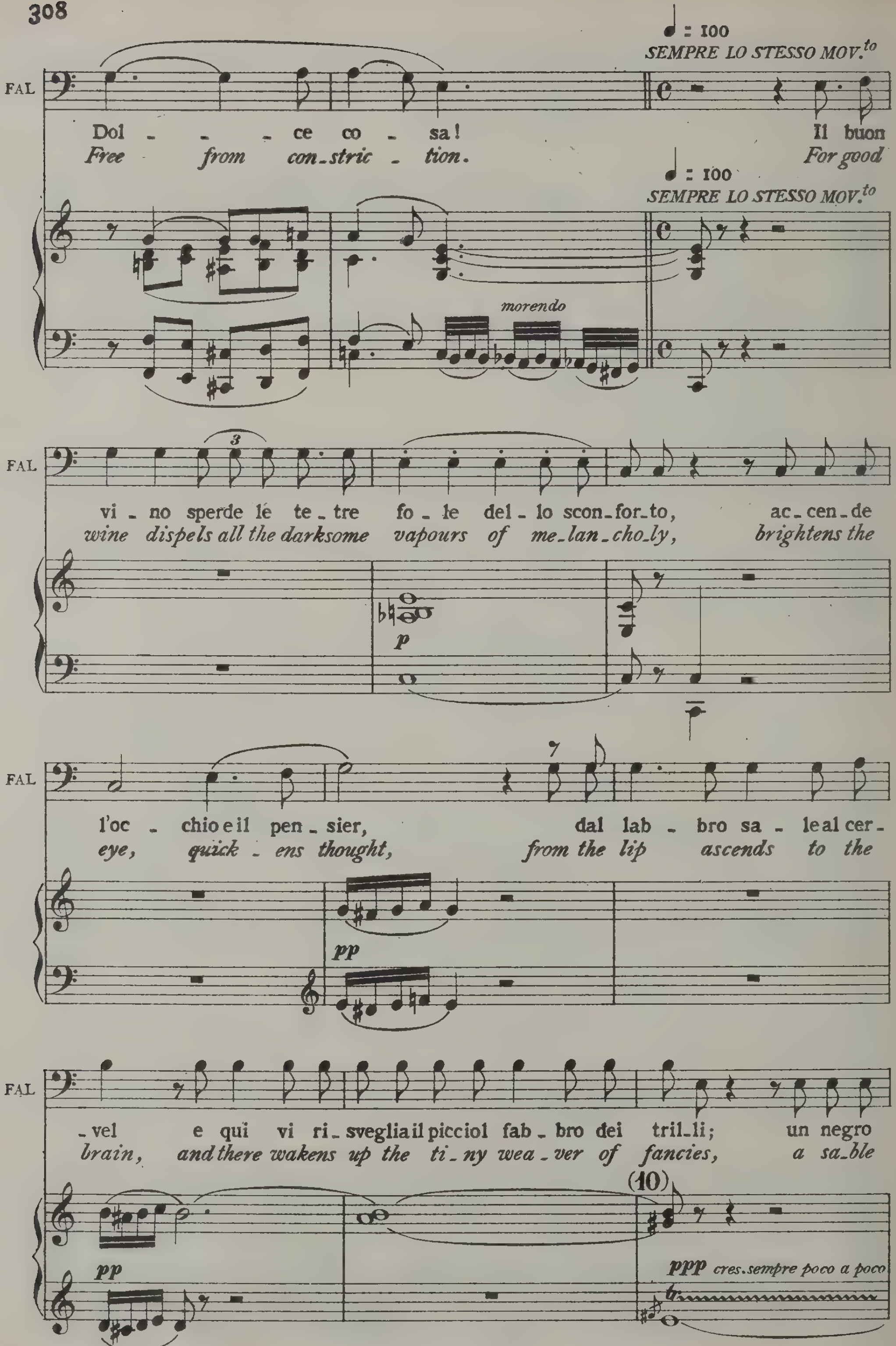

COME PRIMA ♩= 63
FAL
Mon_do reo.-
Vil_est world!
COME PRIMA ♩= 63
(7)
ppp
ppp
Non c'è più vir_tù.-
The good old days are past.-
Tut_to de_cli_na.
All is de_ca_dent.
pp
morendo
COME PRIMA (Atto II.º) ♩= 100
Va, vec_chio John, va,
Go, go thy way, go,
COME PRIMA (Atto II.º) ♩= 100
p
va per la tua vi_a; cam_mi_na fin_chè tu
go thy way, Jack Fal_staff, as long as thy life en_

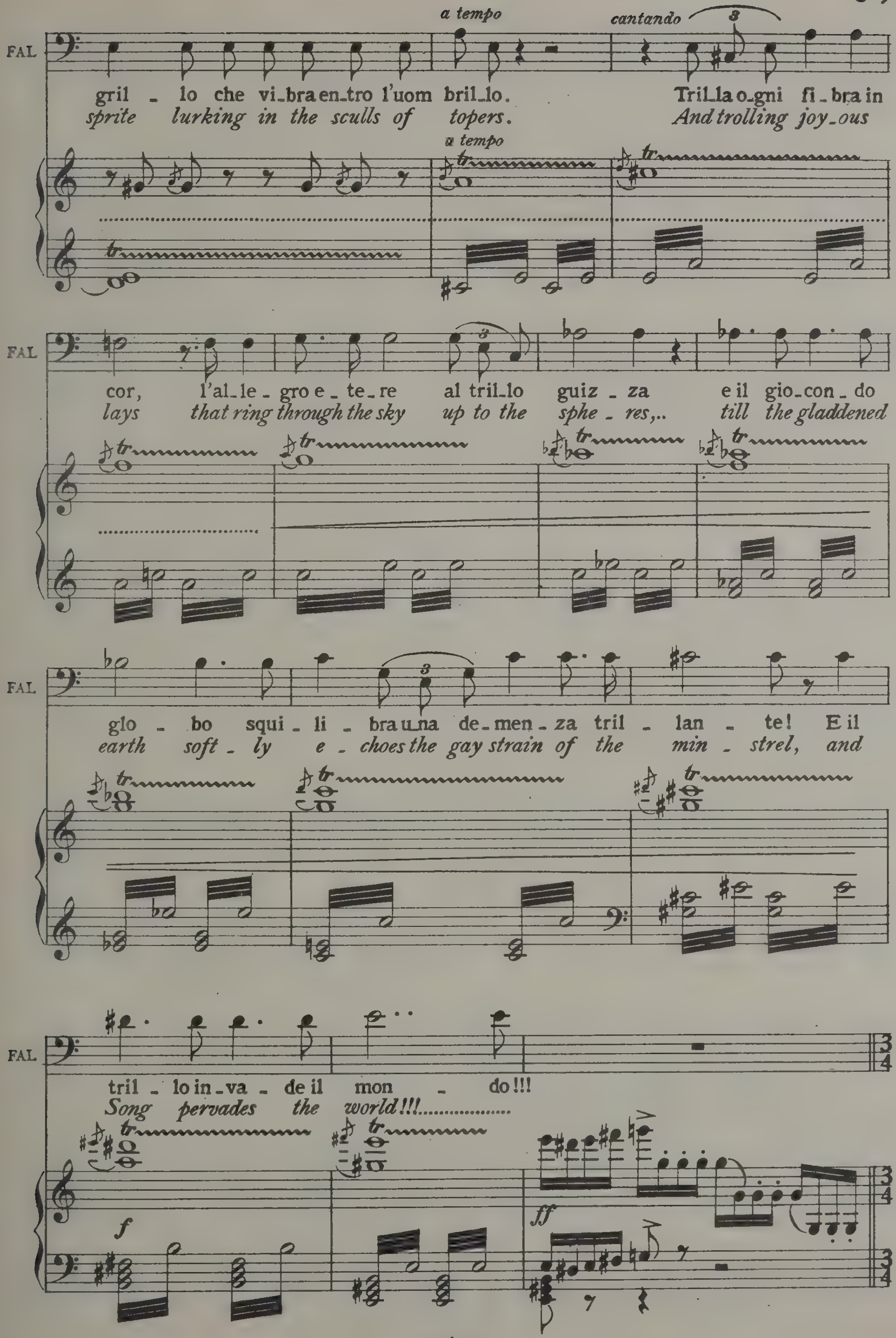

FAL
muo - - - ia. Al - lor .... scom_pa - ri -
du - - - reth With thee .... shall dis_ap -
FAL
- rà la ve - ra vi - ri - li - tà dal
- pear for ev - er the type of hon - - est
ALL.° COME PRIMA
FAL
mon_do. -
manhood!
ALL.° COME PRIMA
(8)
p
p
FAL
3
Che gior_na_tac_cia ne_ra.
That I should thus be treated!
M'a_iu_ti il
Heav'n give me
pp

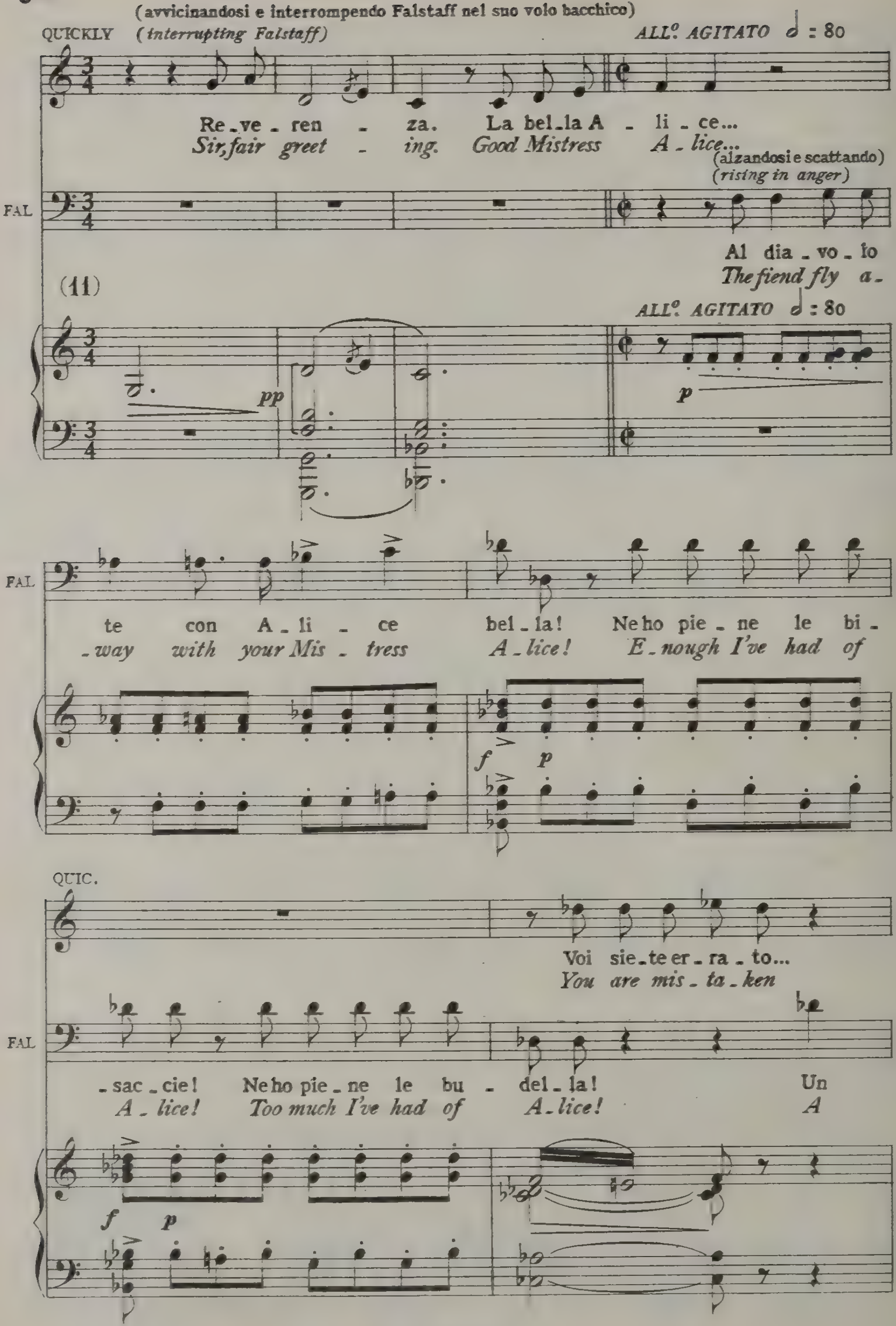


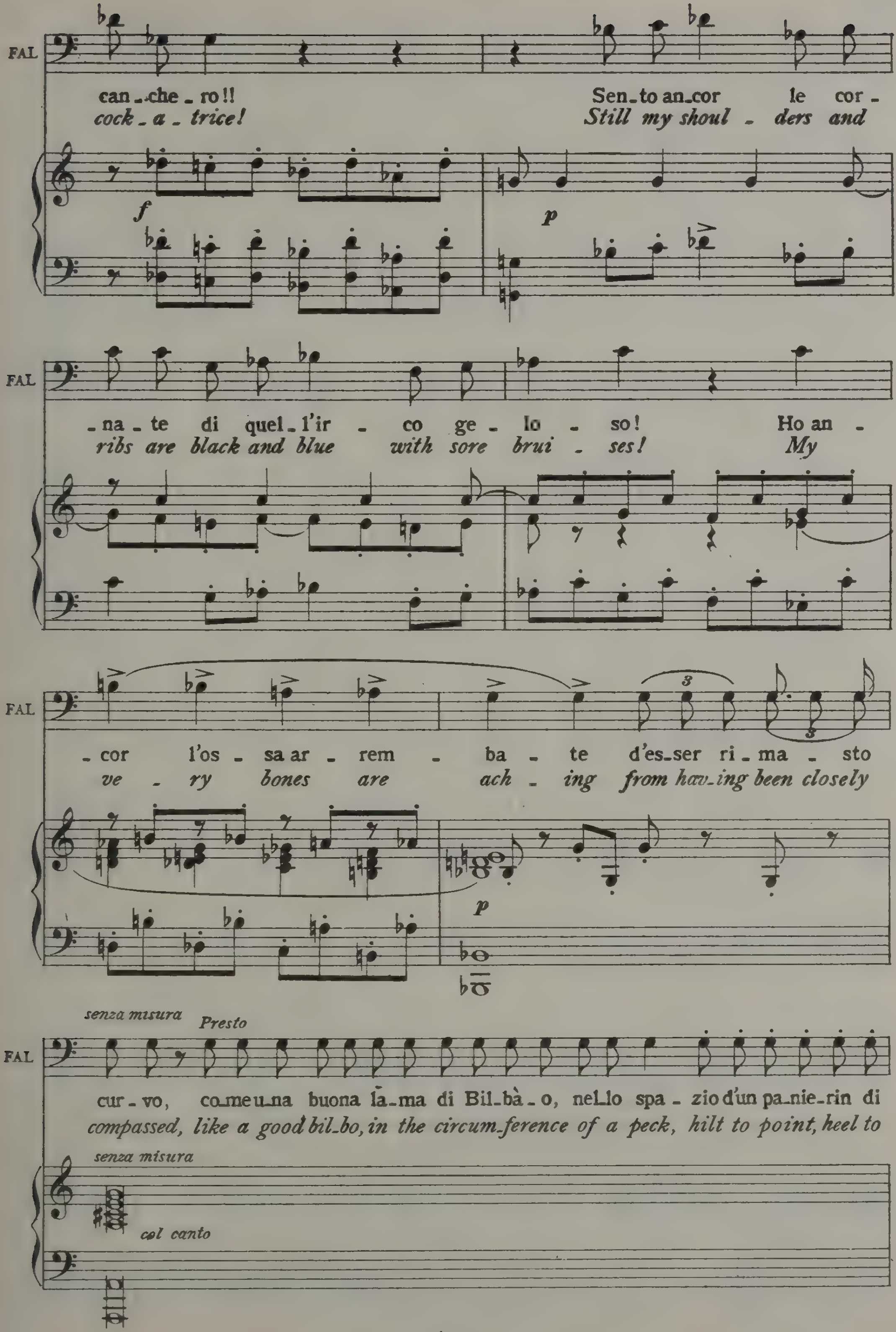
(ritorna l'Oste portando un gran bicchiere di vino caldo; mette il vassojo sulla tavola, poi rientra nell'osteria)
(reënter host with a large tankard of mulled wine, which he sets on the table, and exit)

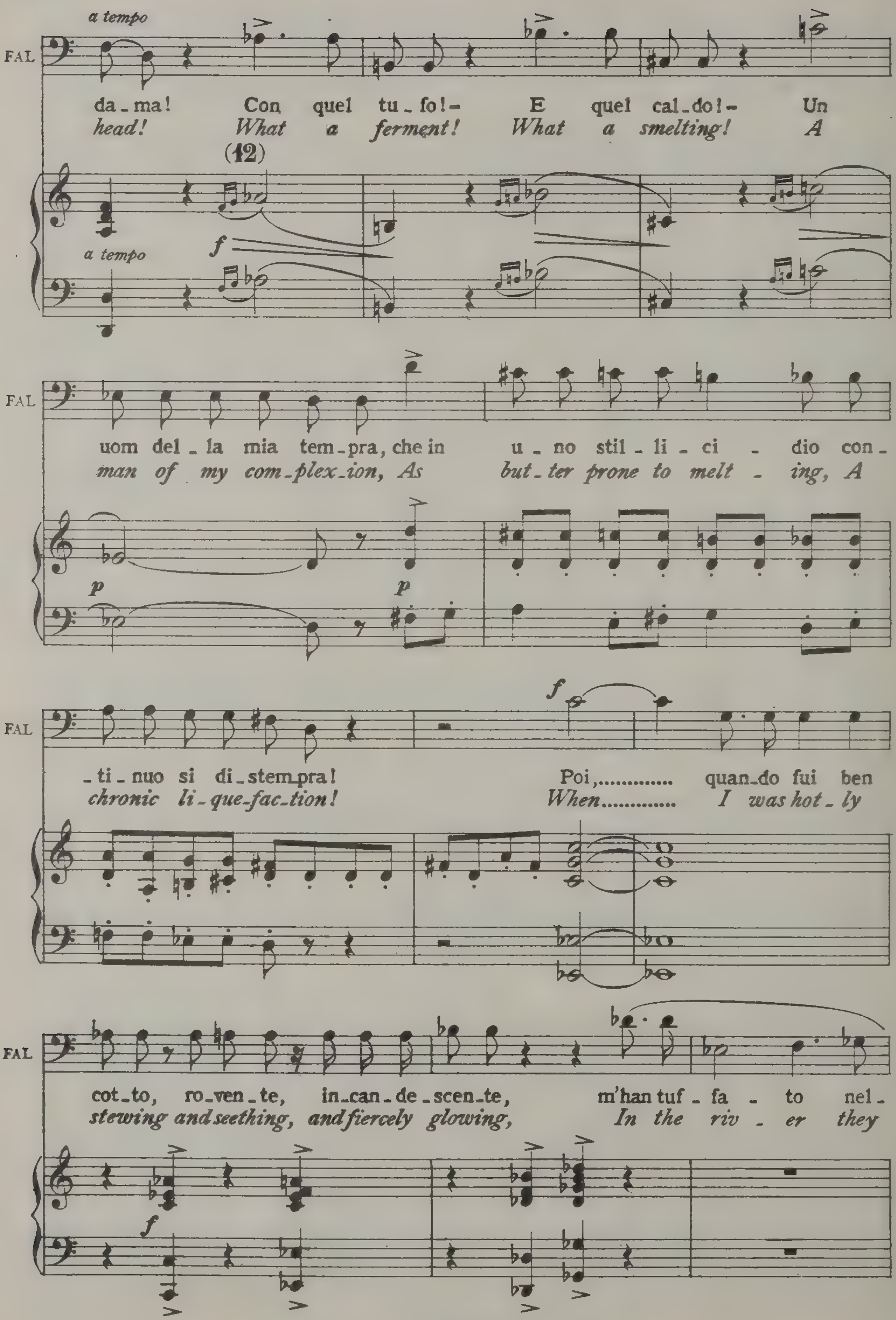

ALLEGRO ♩ = 100
FAL
- gi.
- ter.
(9)
ALLEGRO ♩ = 100
mf
(beve sorseggiando ed assaporando)
(sips then drinks deeply)
LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 100
ppp
(si sbottona il panciotto)
(loosens his doublet)
FAL.
Buo - - no.- Ber del vin
Sweet 'tis. To drink good
ppp
pp
(si anima a poco a poco e riacquista la sua giovialità)
(gradually recovering his spirits)
FAL
dol ce e sbot to nar si al so le,
wine while basking in the sun - shine,
dolciss.


♩ = 100
SEMPRE LO STESSO MOV.to
FAL
Dol - ce co - sa! Il buon
Free from con-stric - tion. For good
morendo
vi - no sperde le te - tre fo - le del - lo scon-for-to, ac-cen-de
wine dispels all the darksome vapours of me-lan-cho-ly, brightens the
3
p
l'oc - chio e il pen - sier, dal lab - bro sa - le al cer -
eye, quick - ens thought, from the lip ascends to the
pp
- vel e qui vi ri - sveglia il picciol fab - bro dei tril-li; un negro
brain, and there wakens up the ti - ny wea - ver of fancies, a sa-ble
(10)
ppp cres. sempre poco a poco


FAL
a tempo
cantando
3
gril - lo che vi-bra en-tro l'uom bril-lo. Tril-la o-gni fi-bra in
sprite lurking in the sculls of topers. And trolling joy-ous
a tempo
tr
cor, l'al-le-gro e-te-re al tril-lo guiz - za e il gio-con-do
lays that ring through the sky up to the sphe - res,.. till the gladdened
glo - bo squi - li - bra u-na de-men-za tril - lan - te! E il
earth soft - ly e - choes the gay strain of the min - strel, and
tril - lo in-va - de il mon - do!!!
Song pervades the world!!!
f
ff
3
4

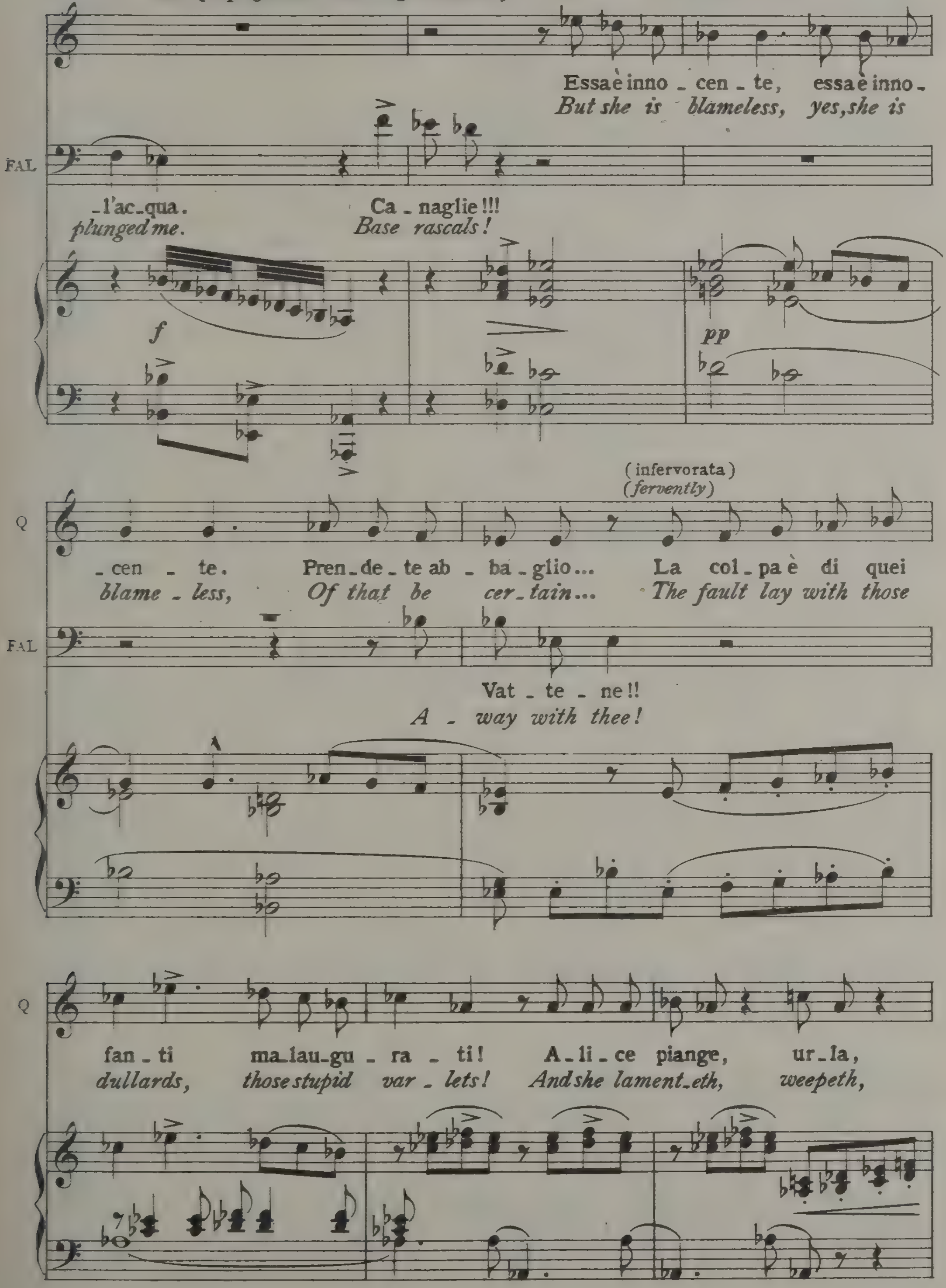

(avvicinandosi e interrompendo Falstaff nel suo volo bacchico)
QUICKLY (interrupting Falstaff)
ALL.º AGITATO 𝅗𝅥 : 80
Re - ve - ren - za. La bel - la A - li - ce...
Sir, fair greet - ing. Good Mistress A - lice...
(alzandosi e scattando)
(rising in anger)
FAL.
Al dia - vo - lo te con A - li - ce bel - la! Ne ho pie - ne le bi - sac - cie! Ne ho pie - ne le bu - del - la! Un
The fiend fly a - way with your Mis - tress A - lice! E - nough I've had of A - lice! Too much I've had of A - lice! A
(11)
pp
p
f
QUIC.
Voi sie - te er - ra - to...
You are mis - ta - ken

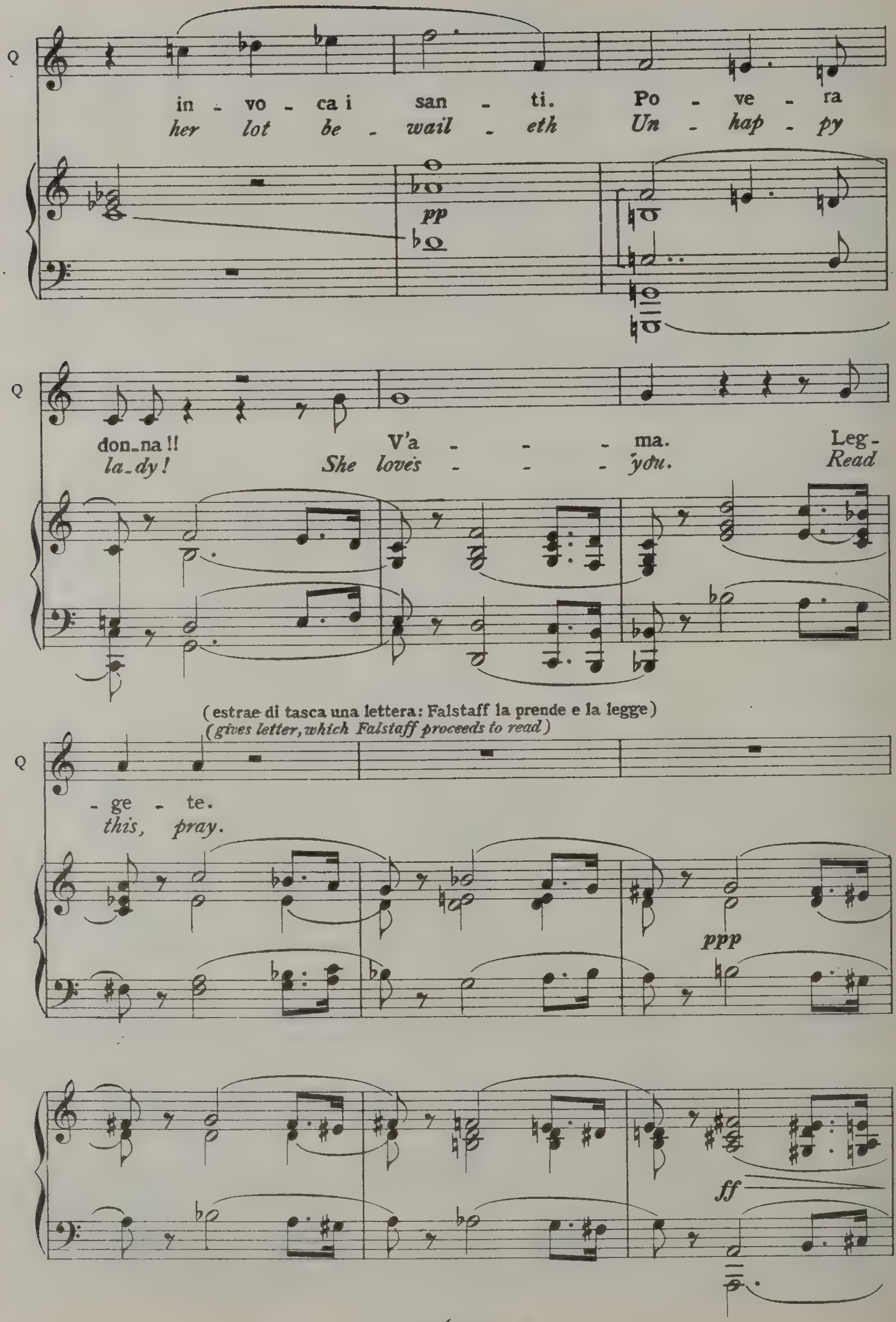

FAL
can-che-ro!!
cock-a-trice!
Sen-to an-cor le cor-
Still my shoul-ders and
f
p
-na-te di quel-l'ir-co ge-lo-so! Ho an-
ribs are black and blue with sore brui-ses! My
-cor l'os-sa ar-rem-ba-te d'es-ser ri-ma-sto
ve-ry bones are ach-ing from hav-ing been closely
3
p
senza misura
Presto
cur-vo, co-me u-na buona la-ma di Bil-bà-o, nel-lo spa-zio d'un pa-nie-rin di
compassed, like a good bil-bo, in the circum-ference of a peck, hilt to point, heel to
col canto


a tempo
FAL
da-ma! Con quel tu-fo!- E quel cal-do!- Un
head! What a ferment! What a smelting! A
(12)
a tempo
f
uom del-la mia tem-pra, che in u-no stil-li-ci-dio con-
man of my com-plex-ion, As but-ter prone to melt-ing, A
p
p
-ti-nuo si di-stem-pra! Poi,............ quan-do fui ben
chronic li-que-fac-tion! When............ I was hot-ly
f
cot-to, ro-ven-te, in-can-de-scen-te, m'han tuf-fa-to nel-
stewing and seething, and fiercely glowing, In the riv-er they
f

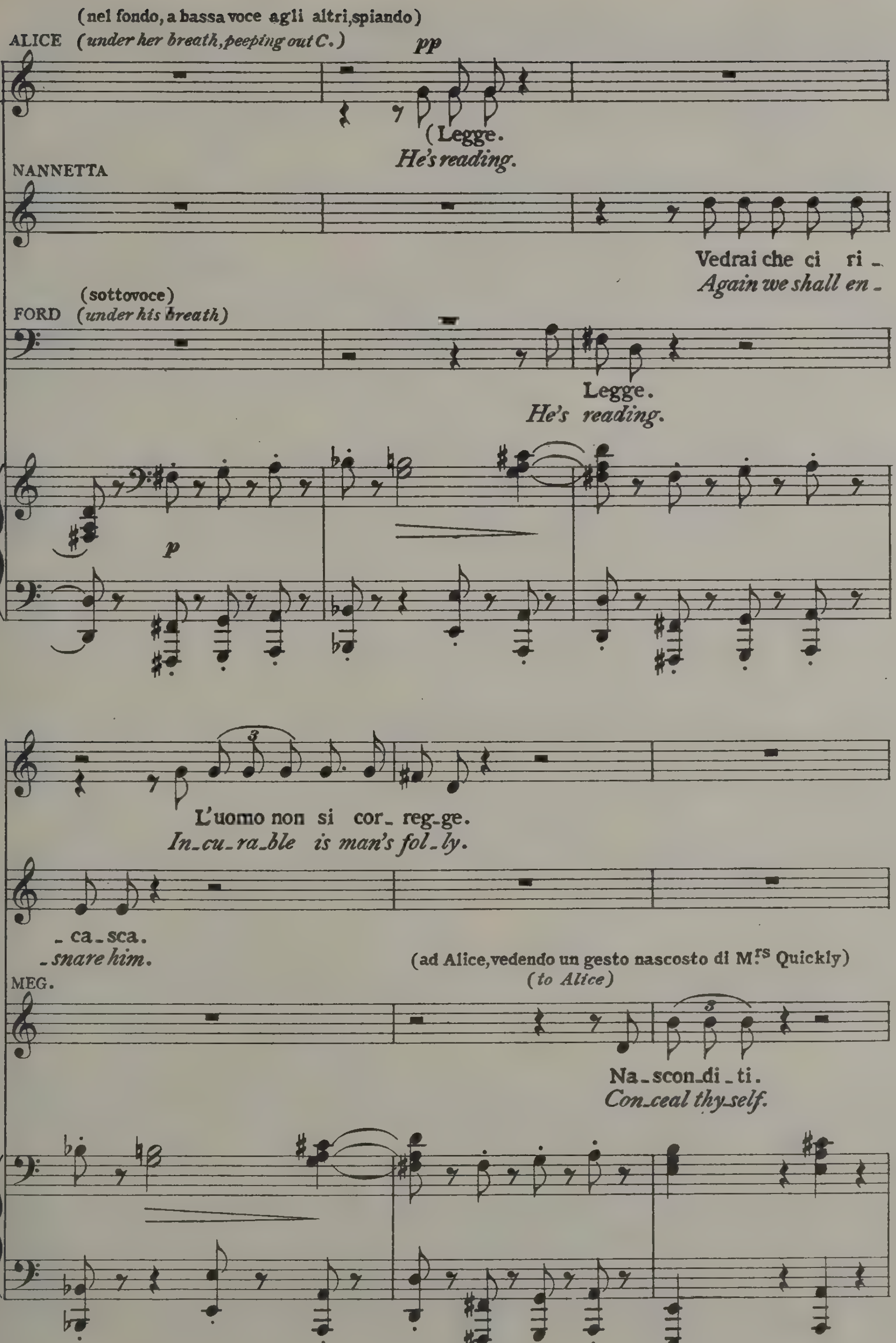
(Alice, Meg, Nannetta, M.r Ford, D.r Cajus, Fenton sbucano dietro una casa a sinistra, or l'uno or l'altro spiando, poi si nascondono ancora, poi tornano a spiare)

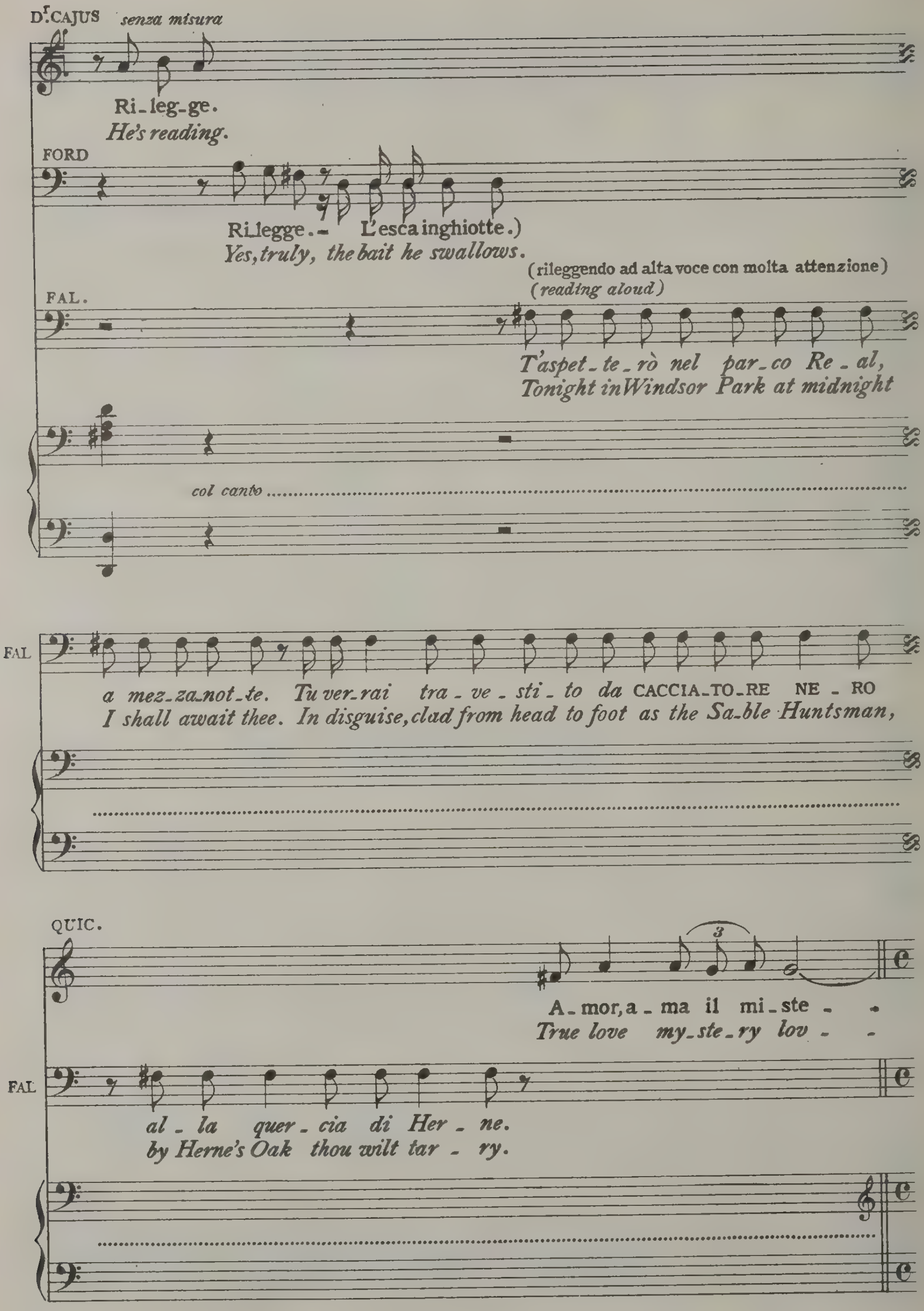
(M.rs Ford, M.rs Page, Anne, Ford, D.r Caius and Fenton emerge from behind a house L., alternately peeping out and concealing themselves)

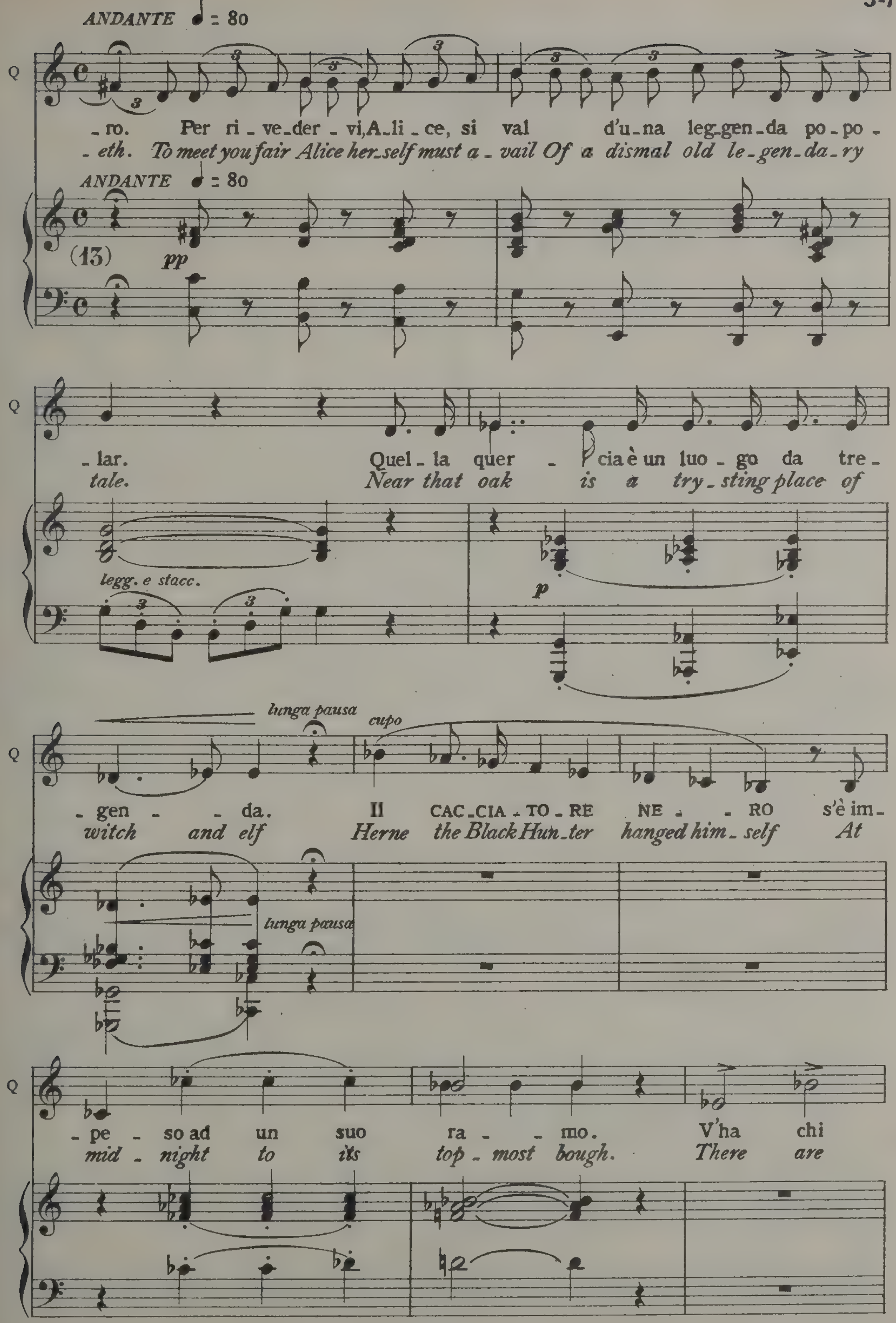

QUICKLY
Essa è inno - cen - te, essa è inno -
But she is blameless, yes, she is
FAL
- l'ac - qua. Ca - naglie!!!
plunged me. Base rascals!
f
pp
(infervorata)
(fervently)
Q
- cen - te. Pren - de - te ab - ba - glio... La col - pa è di quei
blame - less, Of that be cer - tain... The fault lay with those
FAL
Vat - te - ne!!
A - way with thee!
Q
fan - ti ma - lau - gu - ra - ti! A - li - ce piange, ur - la,
dullards, those stupid var - lets! And she lament - eth, weepeth,

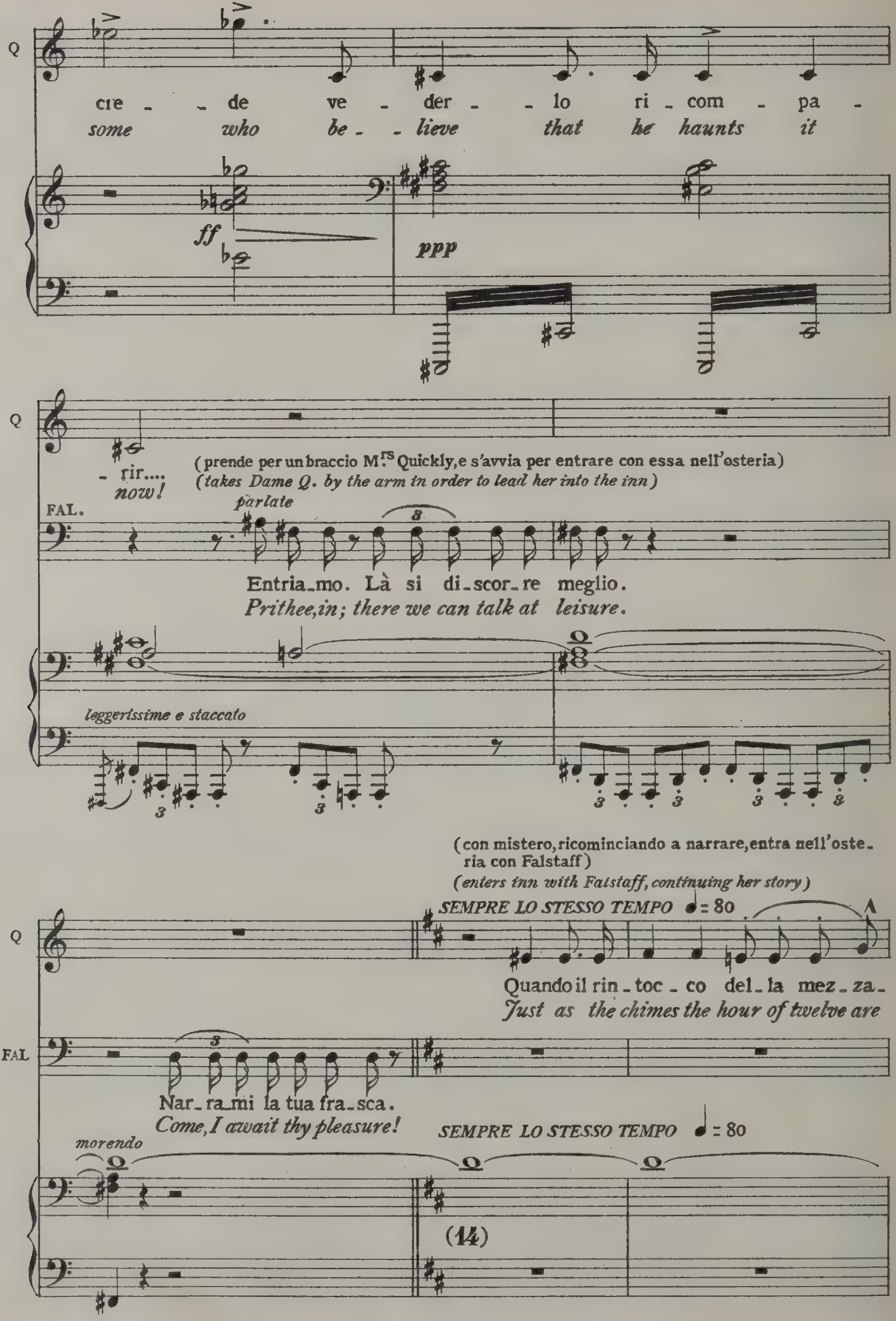

Q
in - vo - ca i san - ti. Po - ve - ra
her lot be - wail - eth Un - hap - py
pp
Q
don_na !! V'a - - - ma. Leg-
la_dy! She love's - - - you. Read
Q
- ge - te.
this, pray.
ppp
ff

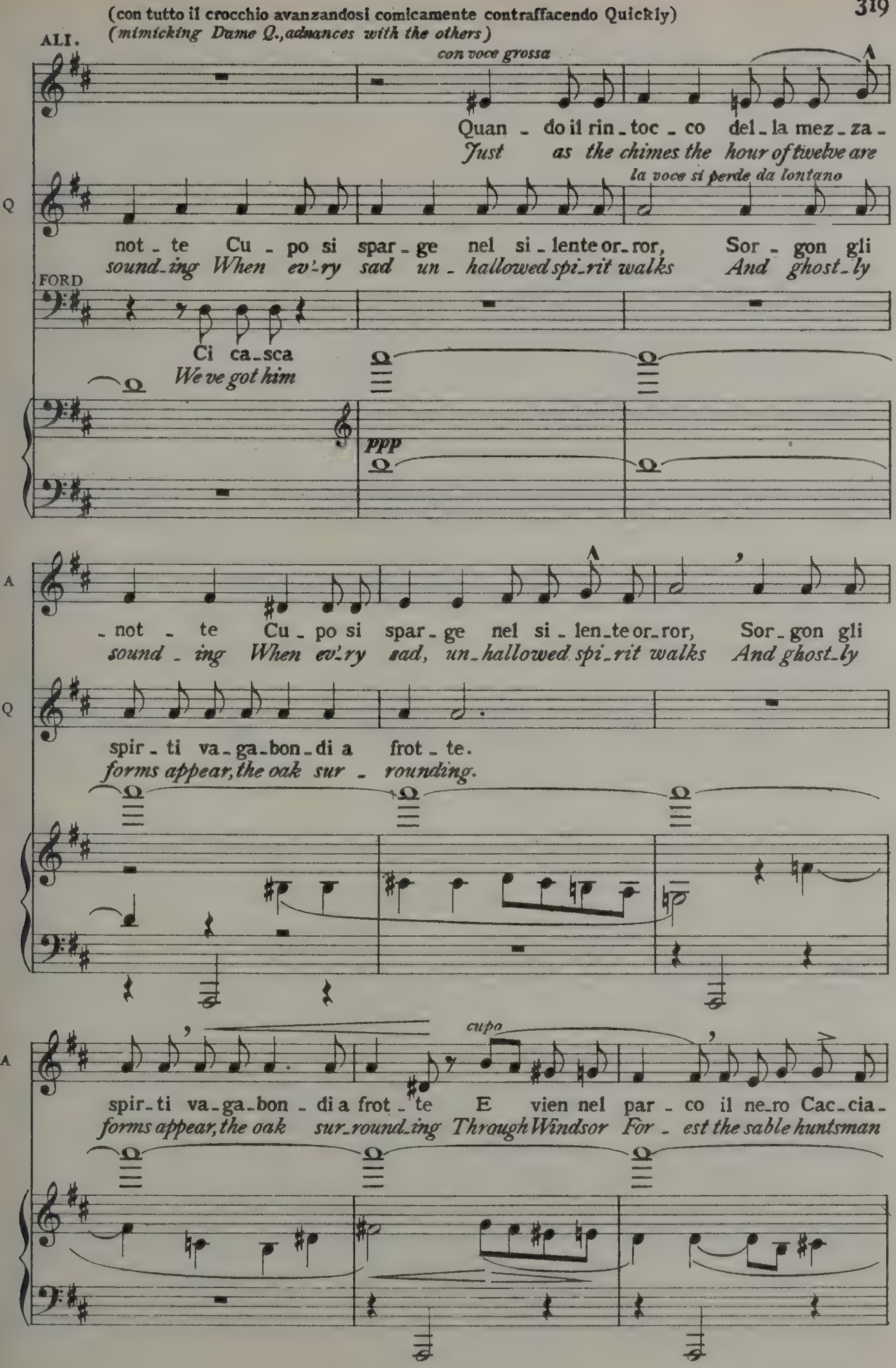
(estrae di tasca una lettera: Falstaff la prende e la legge)
(*gives letter, which Falstaff proceeds to read*)

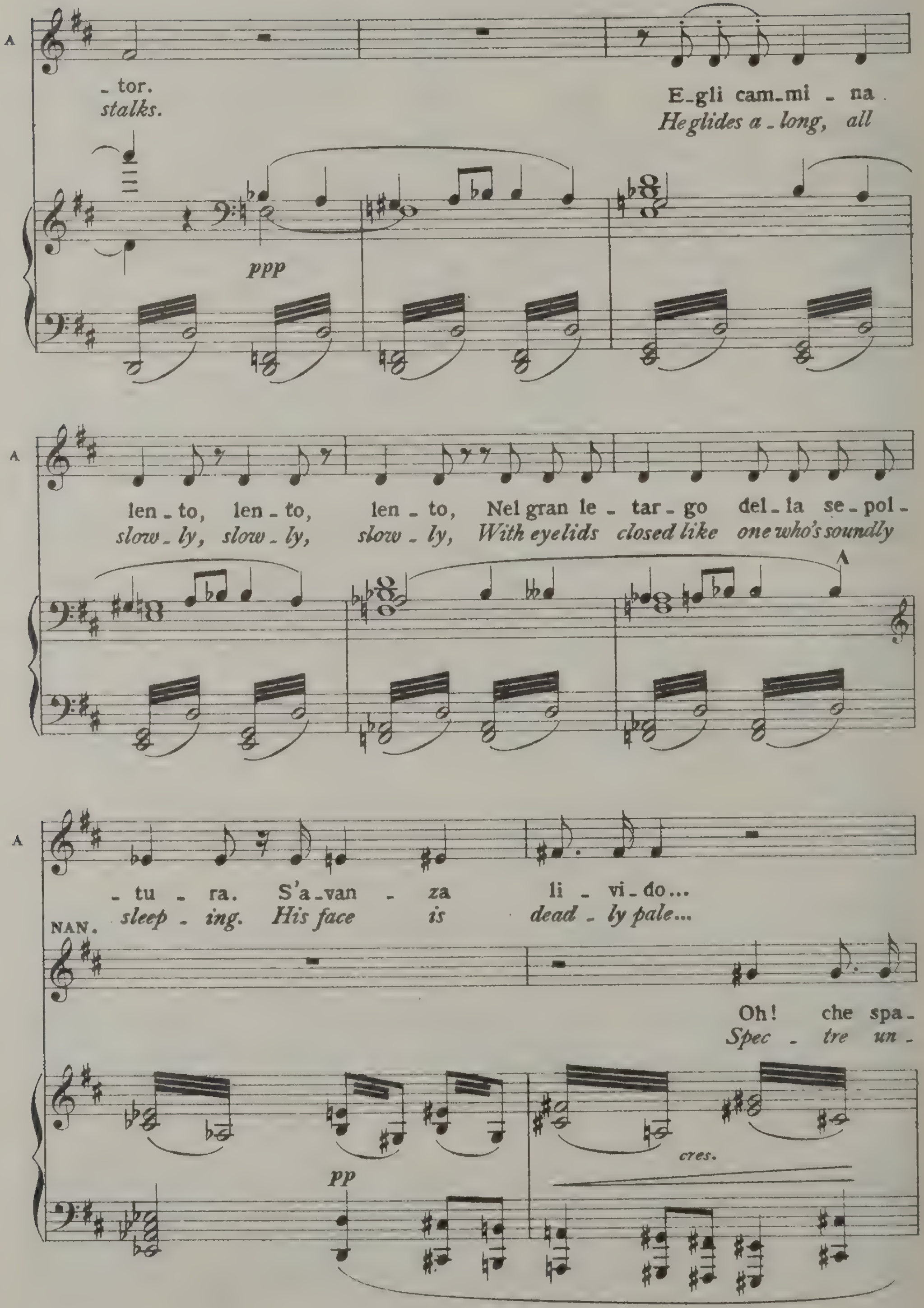

(nel fondo, a bassa voce agli altri, spiando)
ALICE (under her breath, peeping out C.)
pp
(Legge.
He's reading.
NANNETTA
Vedrai che ci ri-
Again we shall en-
(sottovoce)
FORD (under his breath)
Legge.
He's reading.
p
A
L'uomo non si cor-reg-ge.
In-cu-ra-ble is man's fol-ly.
N
-ca-sca.
-snare him.
(ad Alice, vedendo un gesto nascosto di M.rs Quickly)
(to Alice)
MEG.
Na-scon-di-ti.
Con-ceal thy-self.

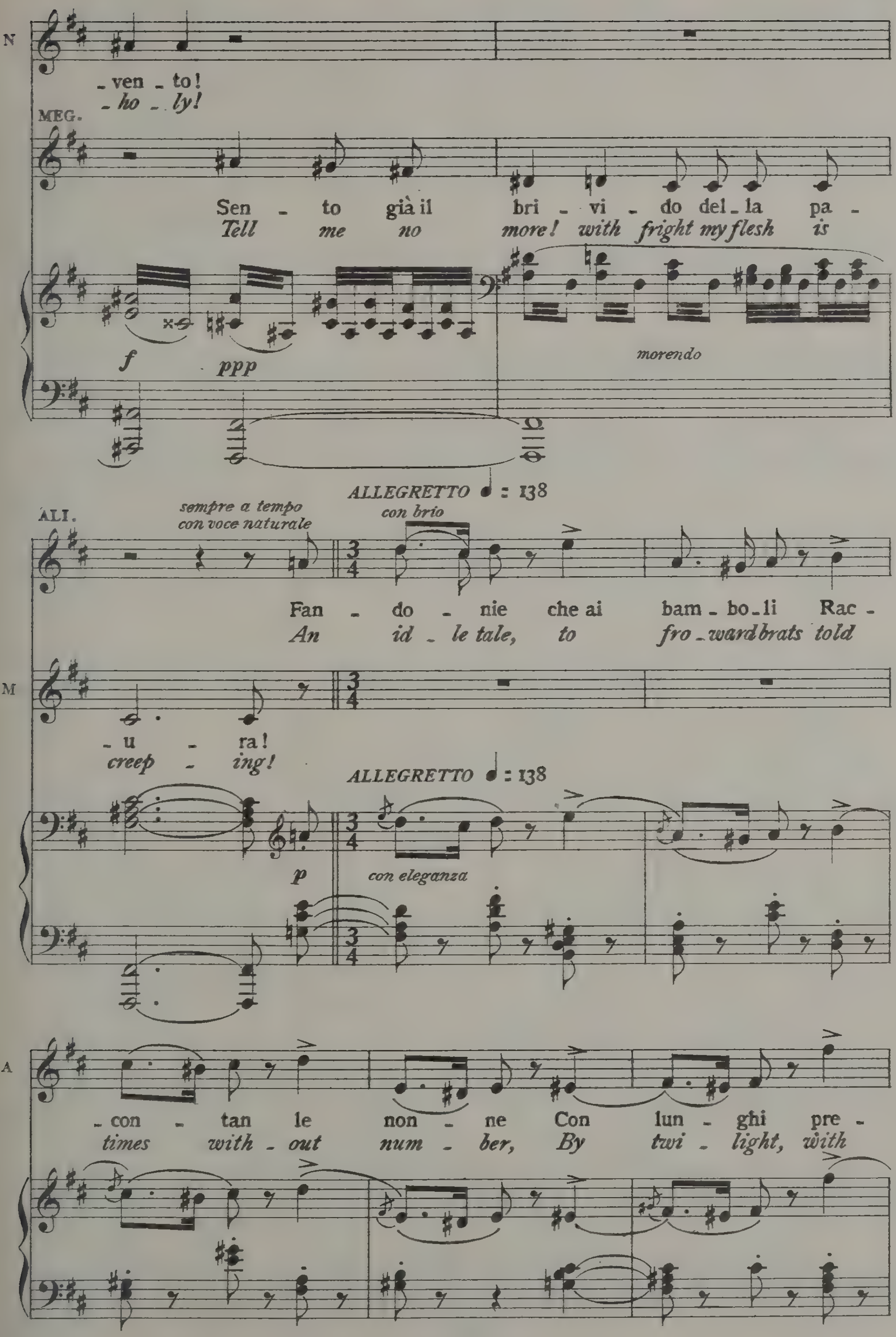

Dr. CAJUS
senza misura
Ri-leg-ge.
He's reading.
FORD
Ri-legge. - L'esca inghiotte.)
Yes, truly, the bait he swallows.
(rileggendo ad alta voce con molta attenzione)
(reading aloud)
FAL.
T'aspet-te-rò nel par-co Re-al,
Tonight in Windsor Park at midnight
col canto
FAL
a mez-za-not-te. Tu ver-rai tra-ve-sti-to da CACCIA-TO-RE NE-RO
I shall await thee. In disguise, clad from head to foot as the Sa-ble Huntsman,
QUIC.
A-mor, a-ma il mi-ste-
True love my-ste-ry lov-
3
FAL
al-la quer-cia di Her-ne.
by Herne's Oak thou wilt tar-ry.

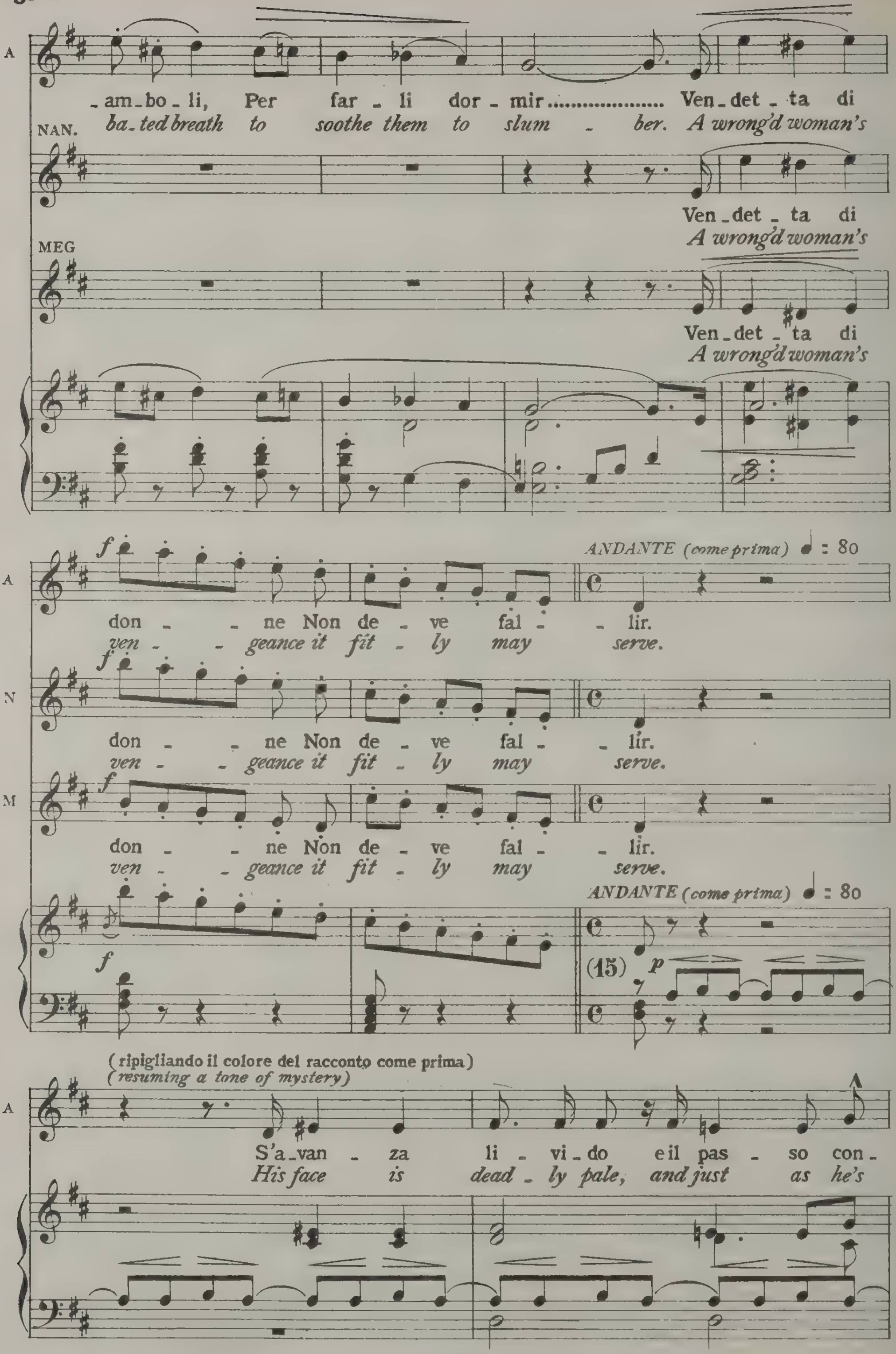

ANDANTE ♩= 80
Q
-ro. Per ri-ve-der-vi, A-li-ce, si val d'u-na leg-gen-da po-po-
-eth. To meet you fair Alice her-self must a-vail Of a dismal old le-gen-da-ry
ANDANTE ♩= 80
(13)
pp
-lar. Quel-la quer-cia è un luo-go da tre-
tale. Near that oak is a try-sting place of
legg. e stacc.
p
lunga pausa
cupo
-gen- -da. Il CAC-CIA-TO-RE NE- -RO s'è im-
witch and elf Herne the Black Hun-ter hanged him-self At
lunga pausa
-pe-so ad un suo ra- -mo. V'ha chi
mid-night to its top-most bough. There are

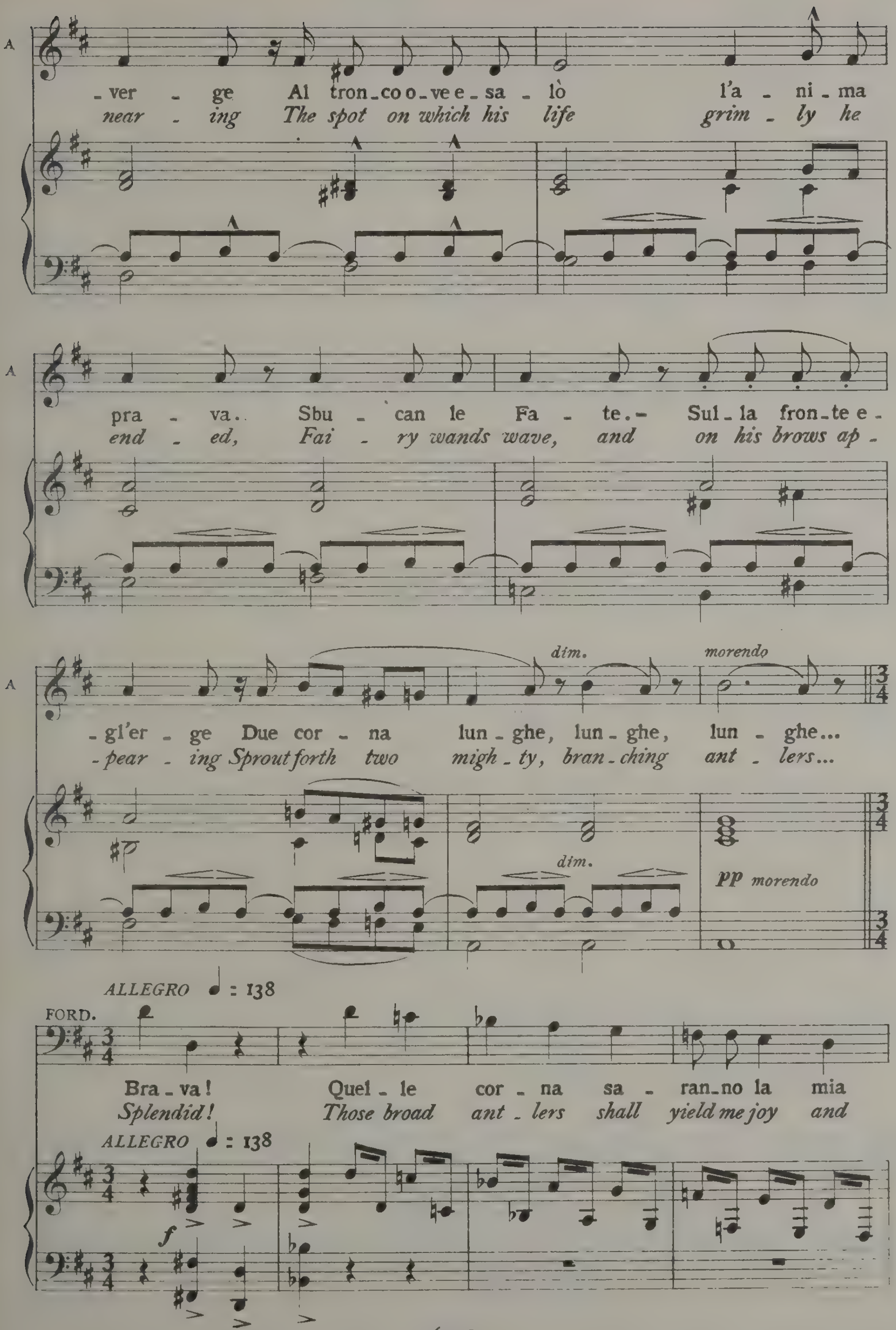

Q
cre - - de ve - der - - lo ri - com - pa -
some who be - - lieve that he haunts it
ff
ppp
- rir....
now!
(prende per un braccio M.rs Quickly, e s'avvia per entrare con essa nell'osteria)
(takes Dame Q. by the arm in order to lead her into the inn)
FAL.
parlate
Entria_mo. Là si di_scor_re meglio.
Prithee, in; there we can talk at leisure.
leggerissime e staccato
(con mistero, ricominciando a narrare, entra nell'osteria con Falstaff)
(enters inn with Falstaff, continuing her story)
SEMPRE LO STESSO TEMPO ♩= 80
Quando il rin_toc_co del_la mez_za_
Just as the chimes the hour of twelve are
FAL
Nar_ra_mi la tua fra_sca.
Come, I await thy pleasure!
SEMPRE LO STESSO TEMPO ♩= 80
morendo
(14)

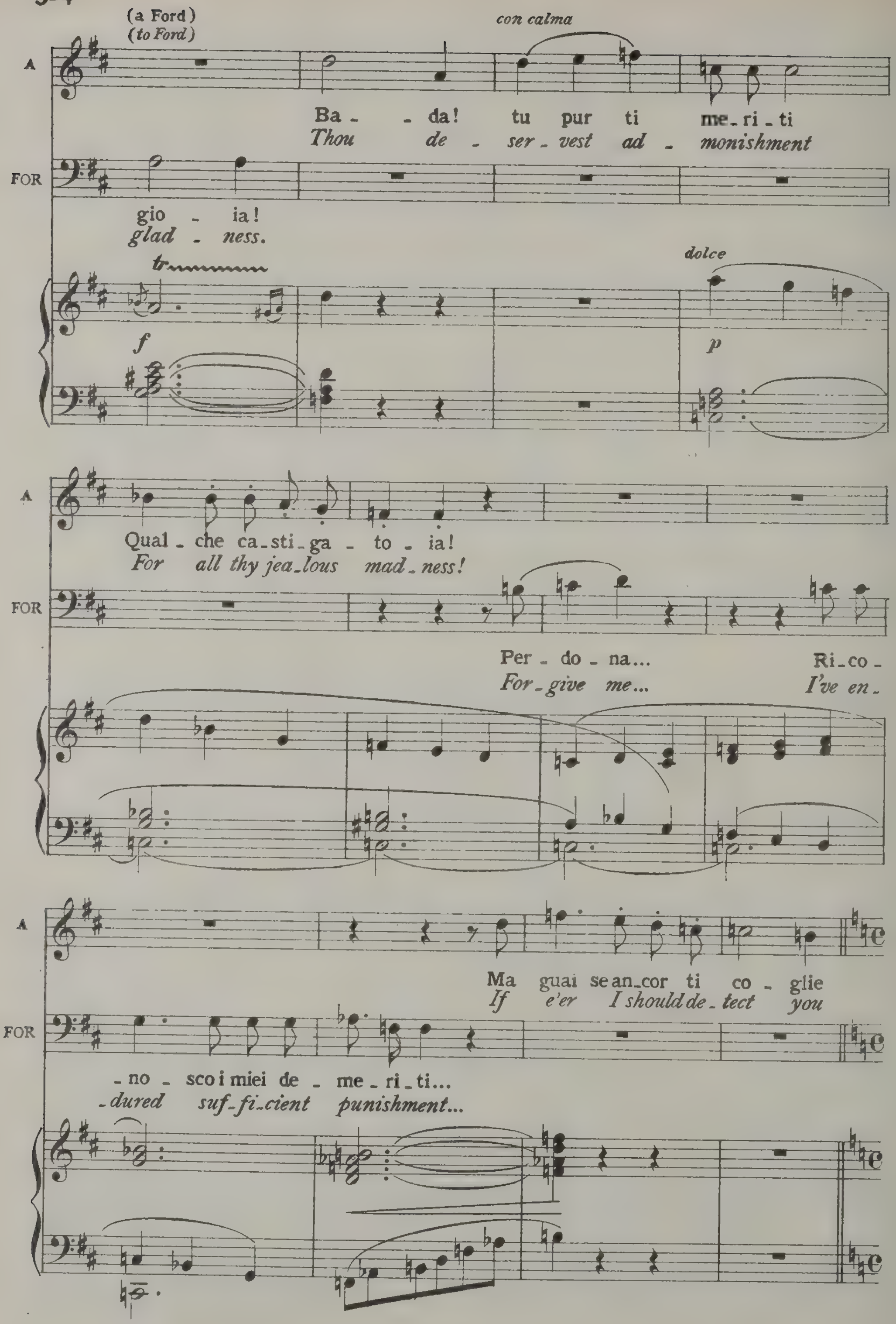

(con tutto il crocchio avanzandosi comicamente contraffacendo Quickly)
(mimicking Dame Q., advances with the others)
ALI.
con voce grossa
Quan - do il rin - toc - co del - la mez - za -
Just as the chimes the hour of twelve are
Q
la voce si perde da lontano
not - te Cu - po si spar - ge nel si - lente or - ror, Sor - gon gli
sound - ing When ev'ry sad un - hallowed spi - rit walks And ghost - ly
FORD
Ci ca - sca
We've got him
ppp
A
- not - te Cu - po si spar - ge nel si - len - te or - ror, Sor - gon gli
sound - ing When ev'ry sad, un - hallowed spi - rit walks And ghost - ly
Q
spir - ti va - ga - bon - di a frot - te.
forms appear, the oak sur - rounding.
A
cupo
spir - ti va - ga - bon - di a frot - te E vien nel par - co il ne - ro Cac - cia -
forms appear, the oak sur - round - ing Through Windsor For - est the sable huntsman

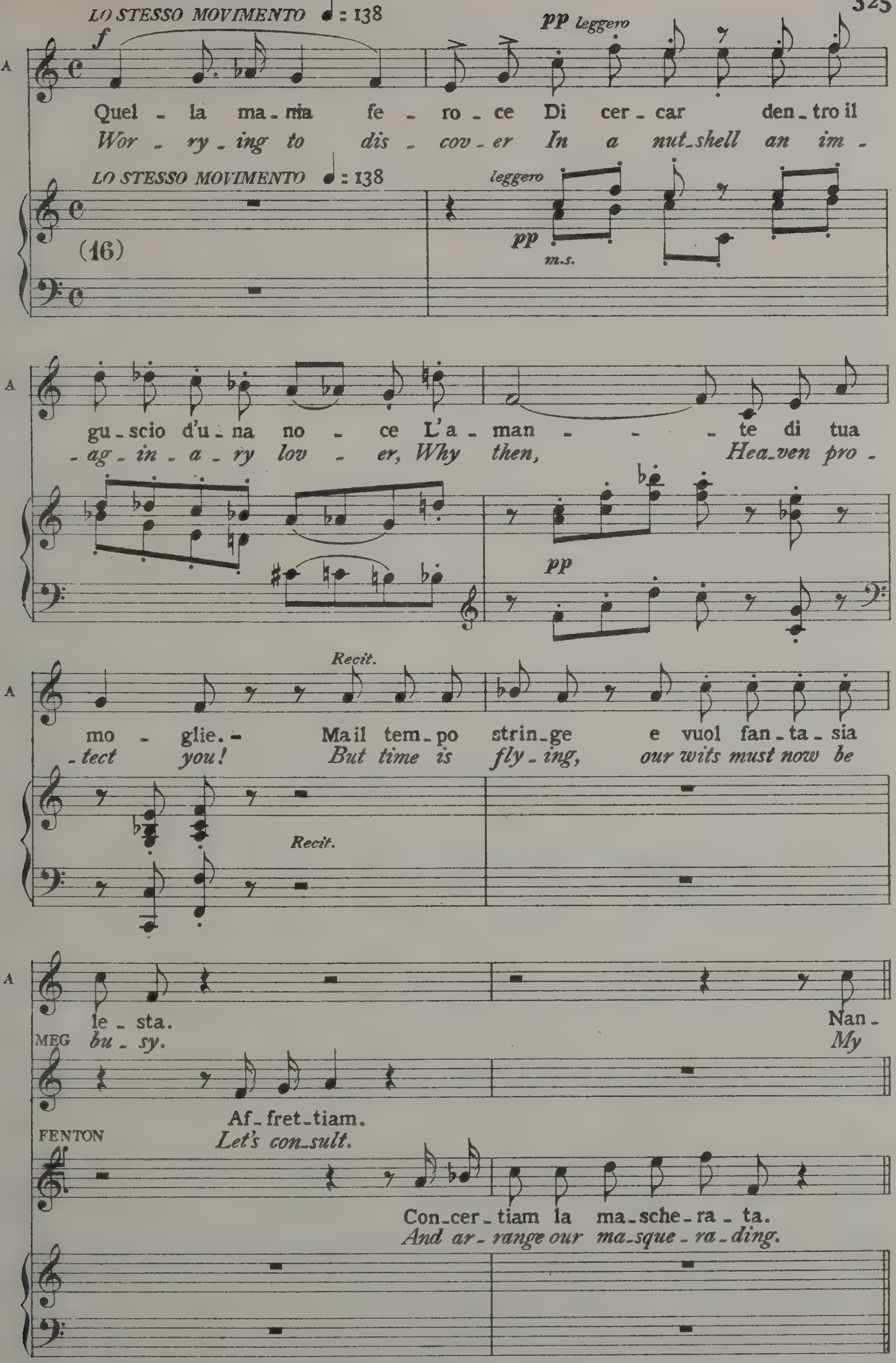

A
_tor.
stalks.
E_gli cam_mi _ na
He glides a _ long, all
ppp
A
len _ to, len _ to, len _ to, Nel gran le _ tar _ go del _ la se _ pol _
slow _ ly, slow _ ly, slow _ ly, With eyelids closed like one who's soundly
A
_ tu _ ra. S'a_van _ za li _ vi_do...
sleep _ ing. His face is dead _ ly pale...
NAN.
Oh! che spa_
Spec _ tre un _
pp
cres.

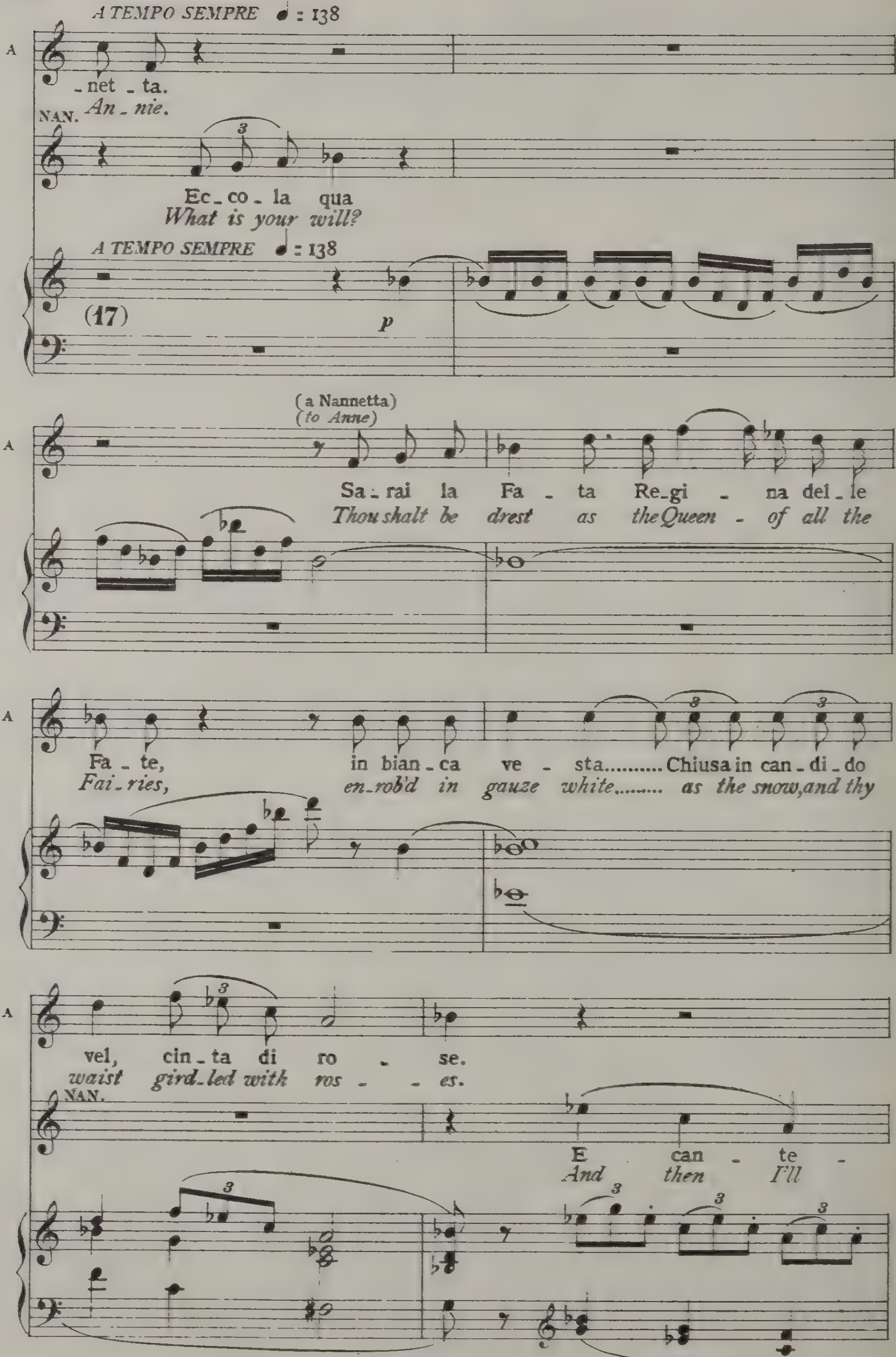

N
-ven - to!
-ho - ly!
MEG.
Sen - to già il bri - vi - do del - la pa -
Tell me no more! with fright my flesh is
f
ppp
morendo
ALLEGRETTO ♩ = 138
ALI.
sempre a tempo
con voce naturale
con brio
Fan - do - nie che ai bam - bo - li Rac -
An id - le tale, to fro - ward brats told
M
- u - ra!
creep - ing!
ALLEGRETTO ♩ = 138
p
con eleganza
A
- con - tan le non - ne Con lun - ghi pre -
times with - out num - ber, By twi - light, with

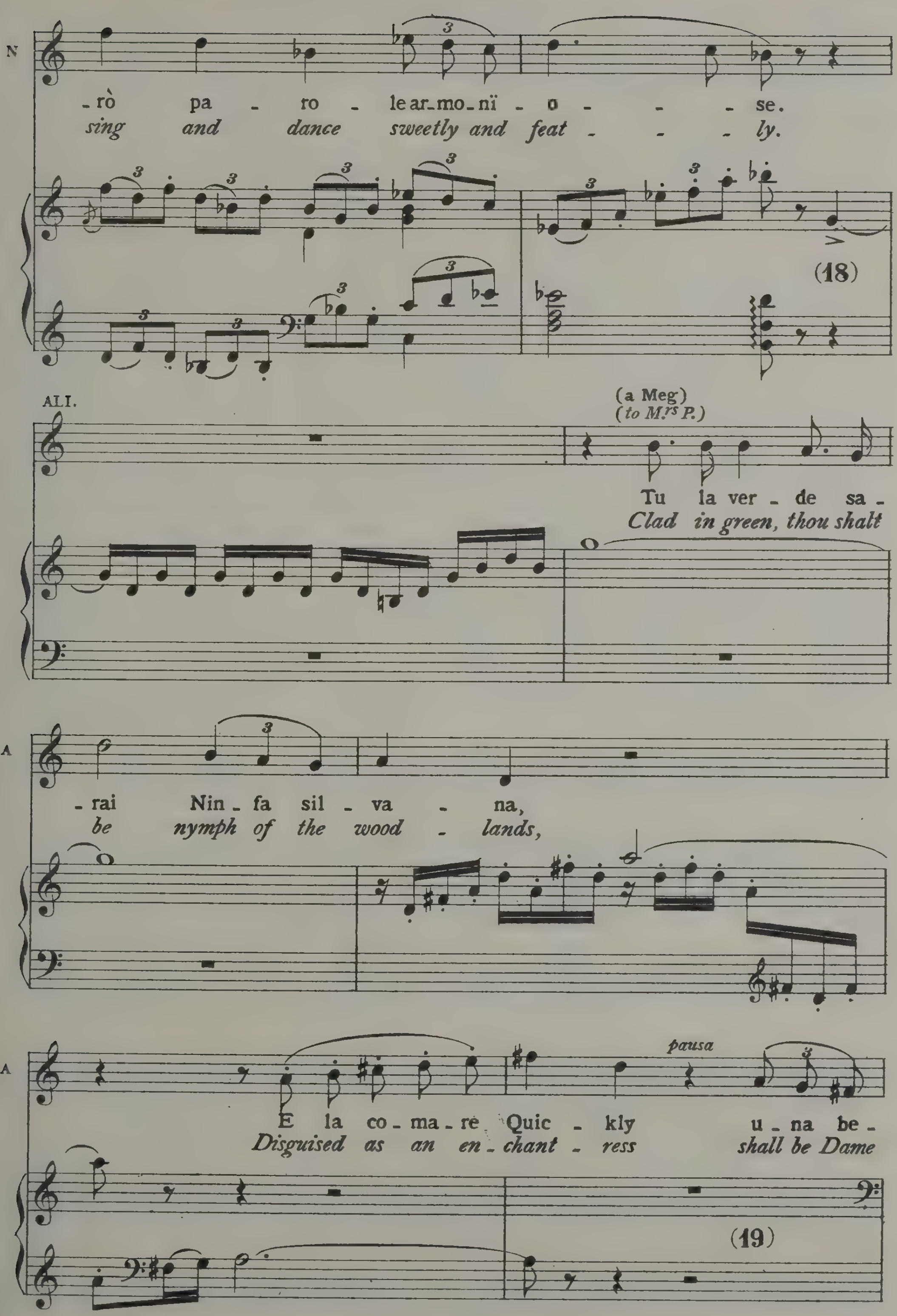

A
_am_bo_li, Per far_li dor_mir.................... Ven_det_ta di
NAN.
ba_ted breath to soothe them to slum - ber. A wrong'd woman's
Ven_det_ta di
A wrong'd woman's
MEG
Ven_det_ta di
A wrong'd woman's
A
don - - ne Non de - ve fal - - lir.
ven - - geance it fit - ly may serve.
N
don - - ne Non de - ve fal - - lir.
ven - - geance it fit - ly may serve.
M
don - - ne Non de - ve fal - - lir.
ven - - geance it fit - ly may serve.
ANDANTE (come prima) ♩ = 80
(15)
p
f
(ripigliando il colore del racconto come prima)
(resuming a tone of mystery)
A
S'a_van - za li - vi_do e il pas - so con_
His face is dead - ly pale, and just as he's


A
-ver - ge Al tron-co o-ve e-sa-lò l'a-ni-ma
near - ing The spot on which his life grim - ly he
A
pra - va.. Sbu - can le Fa - te.- Sul-la fron-te e-
end - ed, Fai - ry wands wave, and on his brows ap -
A
dim.
morendo
-gl'er - ge Due cor - na lun-ghe, lun-ghe, lun - ghe...
-pear - ing Sprout forth two migh-ty, bran-ching ant - lers...
dim.
PP morendo
ALLEGRO ♩ : 138
FORD.
Bra-va! Quel-le cor - na sa - ran-no la mia
Splendid! Those broad ant-lers shall yield me joy and
ALLEGRO ♩ : 138
f

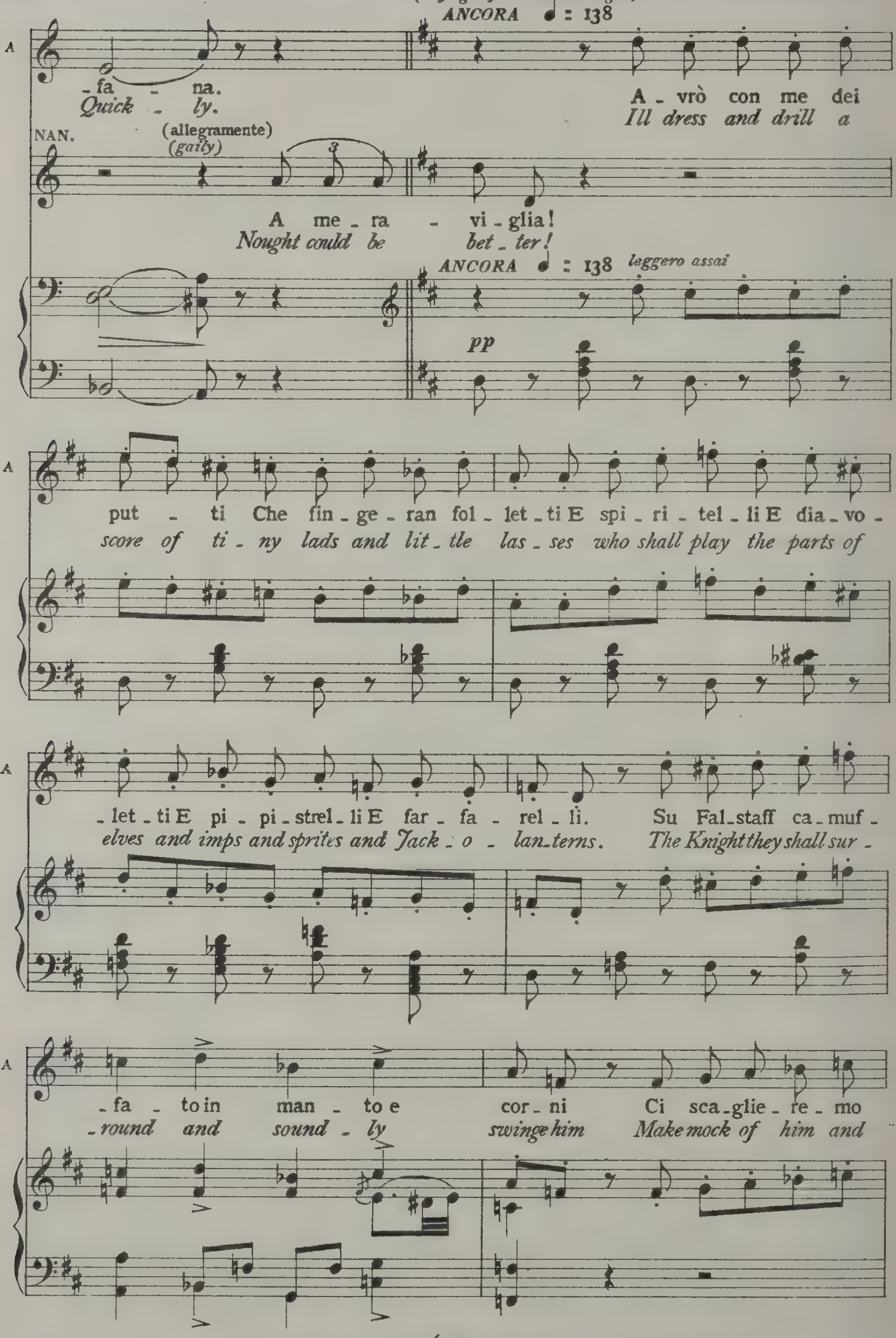

(a Ford)
(to Ford)
con calma
A
Ba - - da! tu pur ti me-ri-ti
Thou de - ser-vest ad - monishment
FOR
gio - ia!
glad - ness.
tr
f
dolce
p
A
Qual - che ca-sti-ga - to - ia!
For all thy jea-lous mad - ness!
FOR
Per - do - na... Ri-co -
For-give me... I've en -
A
Ma guai se an-cor ti co - glie
If e'er I should de-tect you
FOR
- no - sco i miei de - me-ri-ti...
- dured suf-fi-cient punishment...

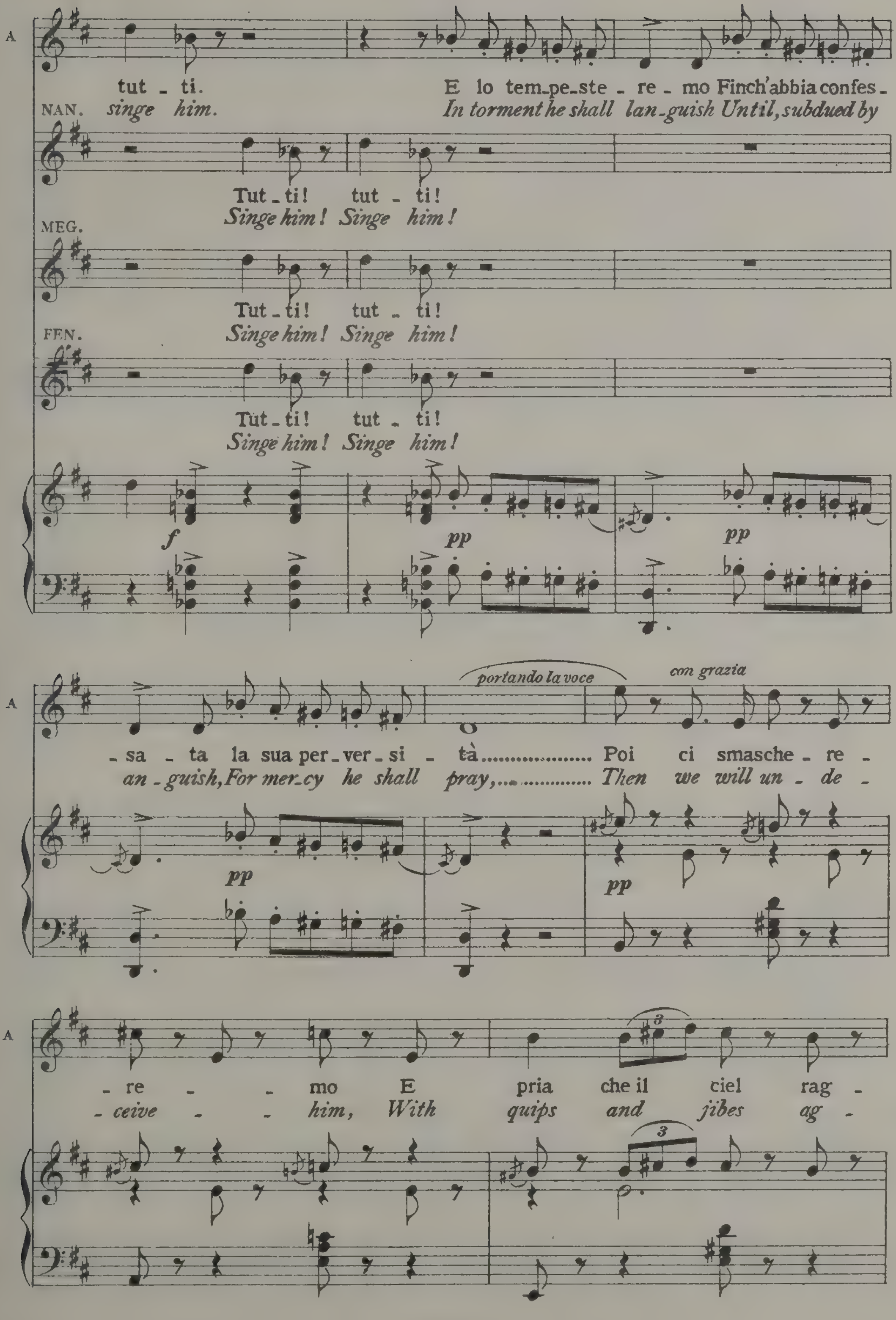

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 138
f
pp leggero
A
Quel - la ma - nia fe - ro - ce Di cer - car den - tro il
Wor - ry - ing to dis - cov - er In a nut - shell an im -
LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 138
leggero
pp
m.s.
(16)
gu - scio d'u - na no - ce L'a - man - - - te di tua
- ag - in - a - ry lov - er, Why then, Hea - ven pro -
pp
Recit.
mo - glie. - Ma il tem - po strin - ge e vuol fan - ta - sia
- tect you! But time is fly - ing, our wits must now be
Recit.
le - sta. Nan -
MEG
bu - sy. My
Af - fret - tiam.
FENTON
Let's con - sult.
Con - cer - tiam la ma - sche - ra - ta.
And ar - range our ma - sque - ra - ding.

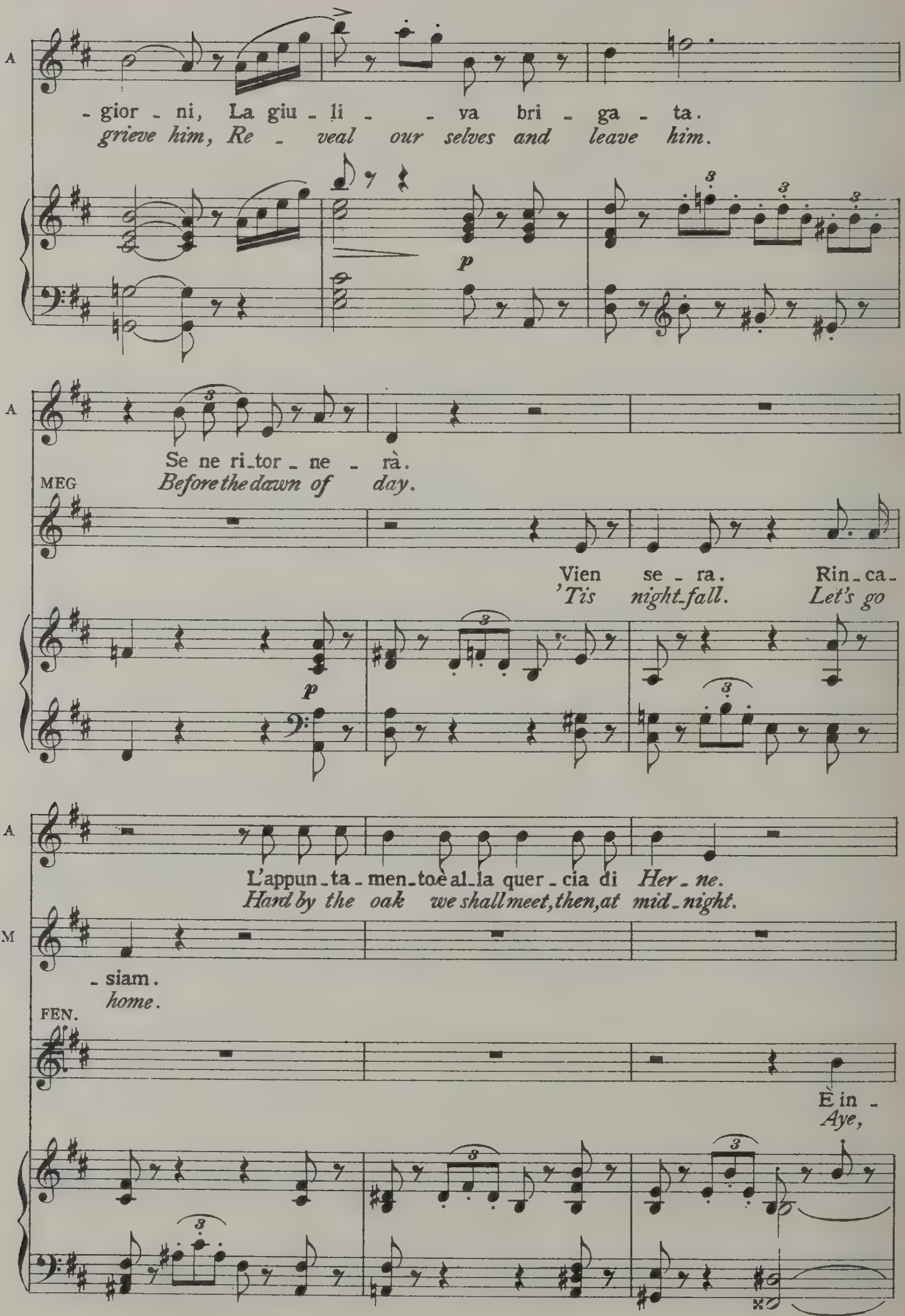

A TEMPO SEMPRE ♩.= 138
A
-net - ta.
An - nie.
NAN.
Ec - co - la qua
What is your will?
A TEMPO SEMPRE ♩.= 138
(17)
p
A
(a Nannetta)
(to Anne)
Sa - rai la Fa - ta Re - gi - na del - le
Thou shalt be drest as the Queen - of all the
A
Fa - te, in bian - ca ve - sta.......... Chiusa in can - di - do
Fai - ries, en - rob'd in gauze white......... as the snow, and thy
A
vel, cin - ta di ro - se.
waist gird - led with ros - es.
NAN.
E can - te -
And then I'll
3

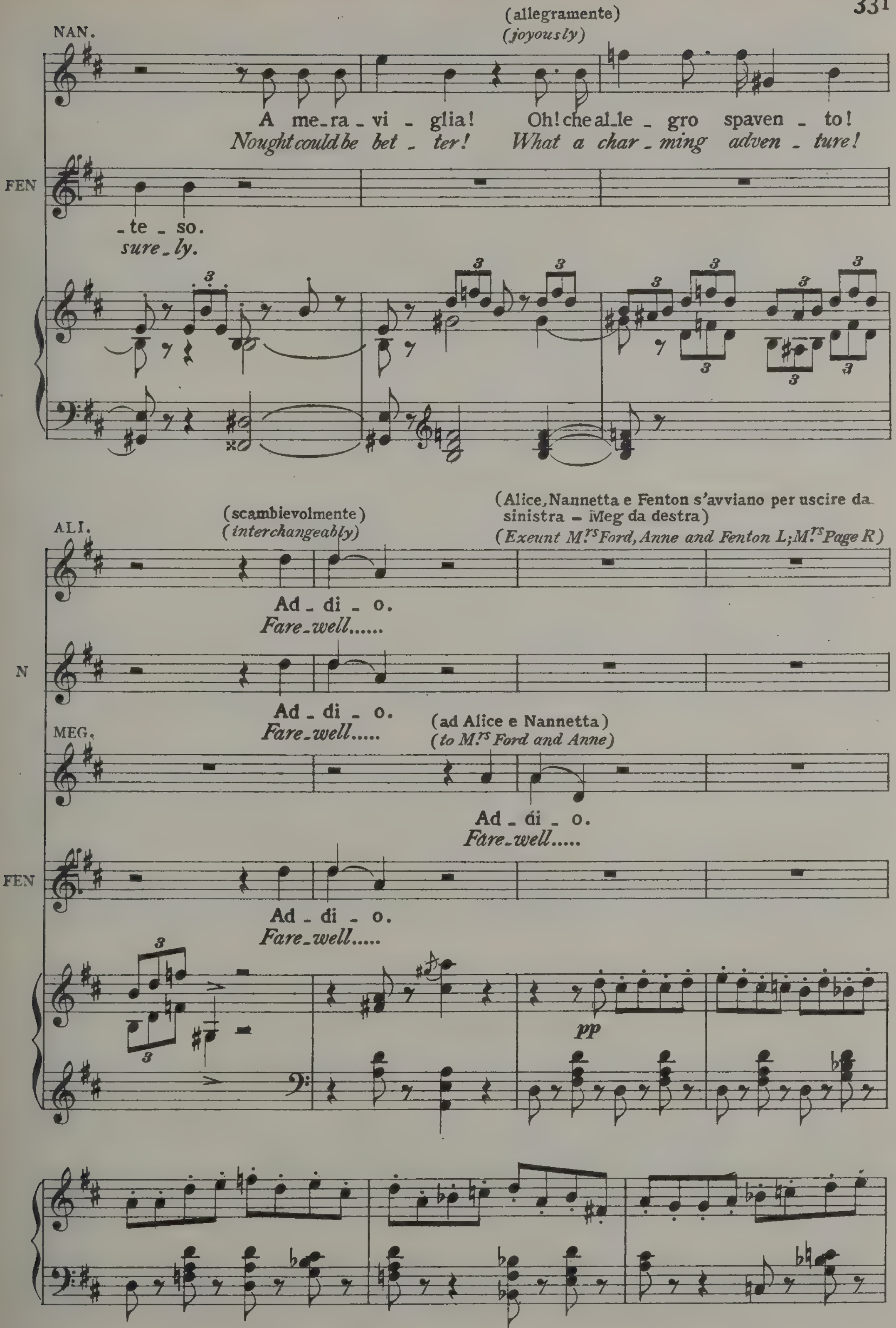

N
-rò pa - ro - le ar-mo-nï - o - - - - se.
sing and dance sweetly and feat - - - ly.
(18)
ALI.
(a Meg)
(to Mrs P.)
Tu la ver - de sa -
Clad in green, thou shalt
A
-rai Nin - fa sil - va - na,
be nymph of the wood - lands,
A
pausa
E la co - ma - re Quic - kly u - na be -
Disguised as an en - chant - ress shall be Dame
(19)

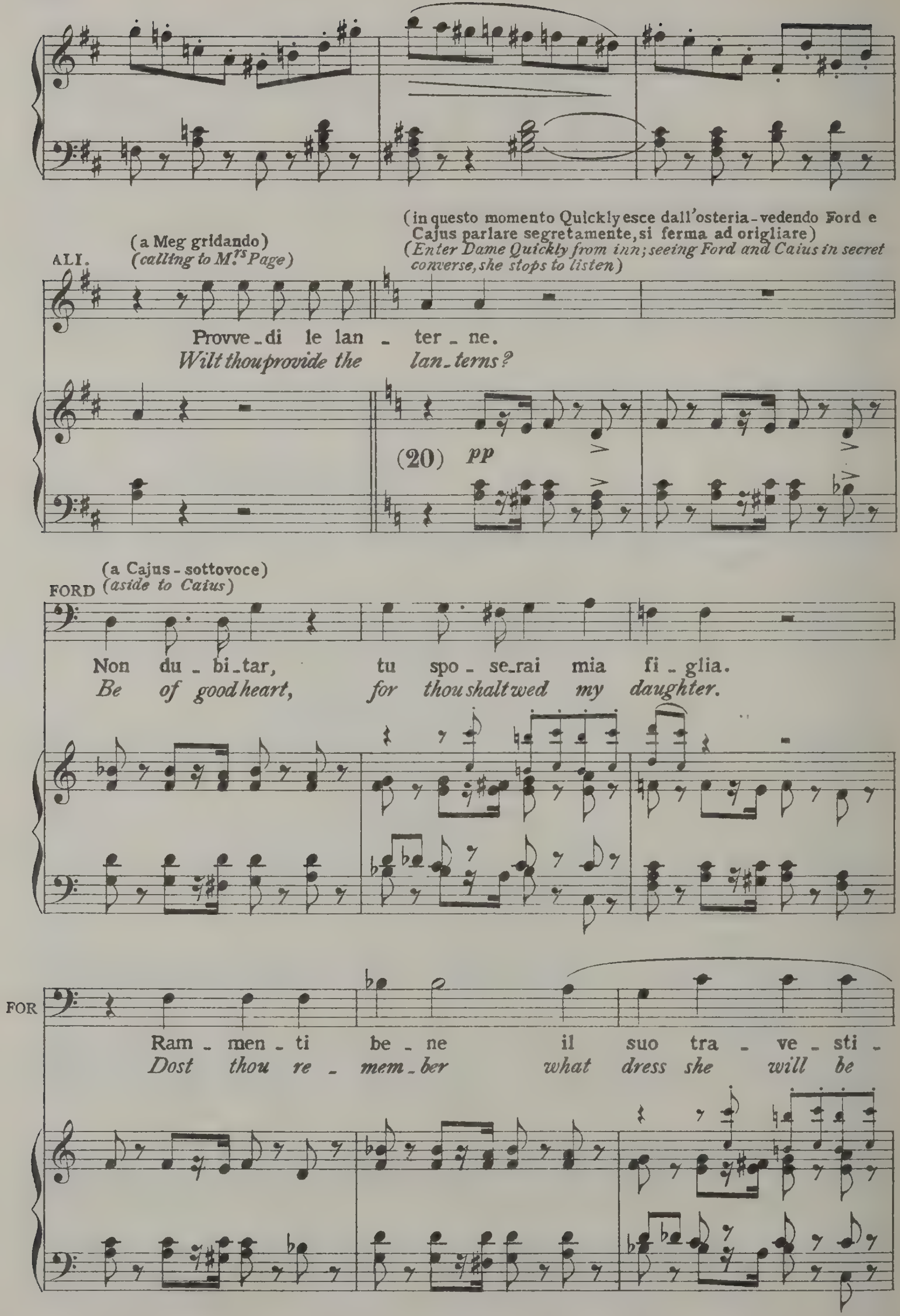
(comincia a scendere la sera e resterà una penombra di crepuscolo)
(daylight fades into twilight)

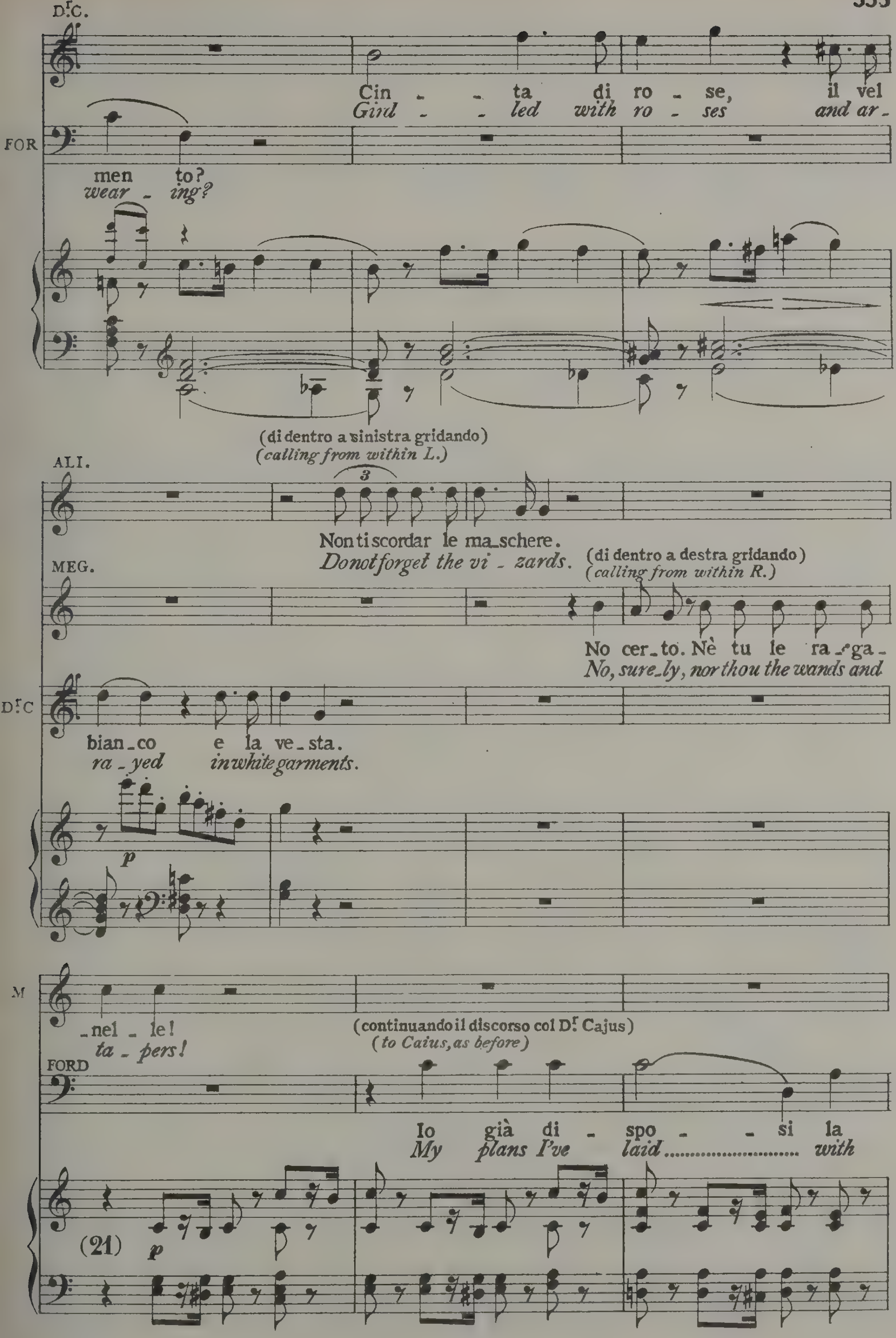

ANCORA ♩ = 138
A
NAN.
(allegramente)
(gaily)
leggero assai
pp
_fa _ na.
Quick _ ly.
A _ vrò con me dei
Ill dress and drill a
A me _ ra _ vi _ glia!
Nought could be bet _ ter!
put _ ti Che fin _ ge _ ran fol _ let _ ti E spi _ ri _ tel _ li E dia _ vo _
score of ti _ ny lads and lit _ tle las _ ses who shall play the parts of
_let _ ti E pi _ pi _ strel _ li E far _ fa _ rel _ li. Su Fal_staff ca_muf _
elves and imps and sprites and Jack _ o _ lan_terns. The Knight they shall sur _
_fa _ to in man _ to e cor _ ni Ci sca_glie _ re _ mo
_round and sound _ ly swinge him Make mock of him and

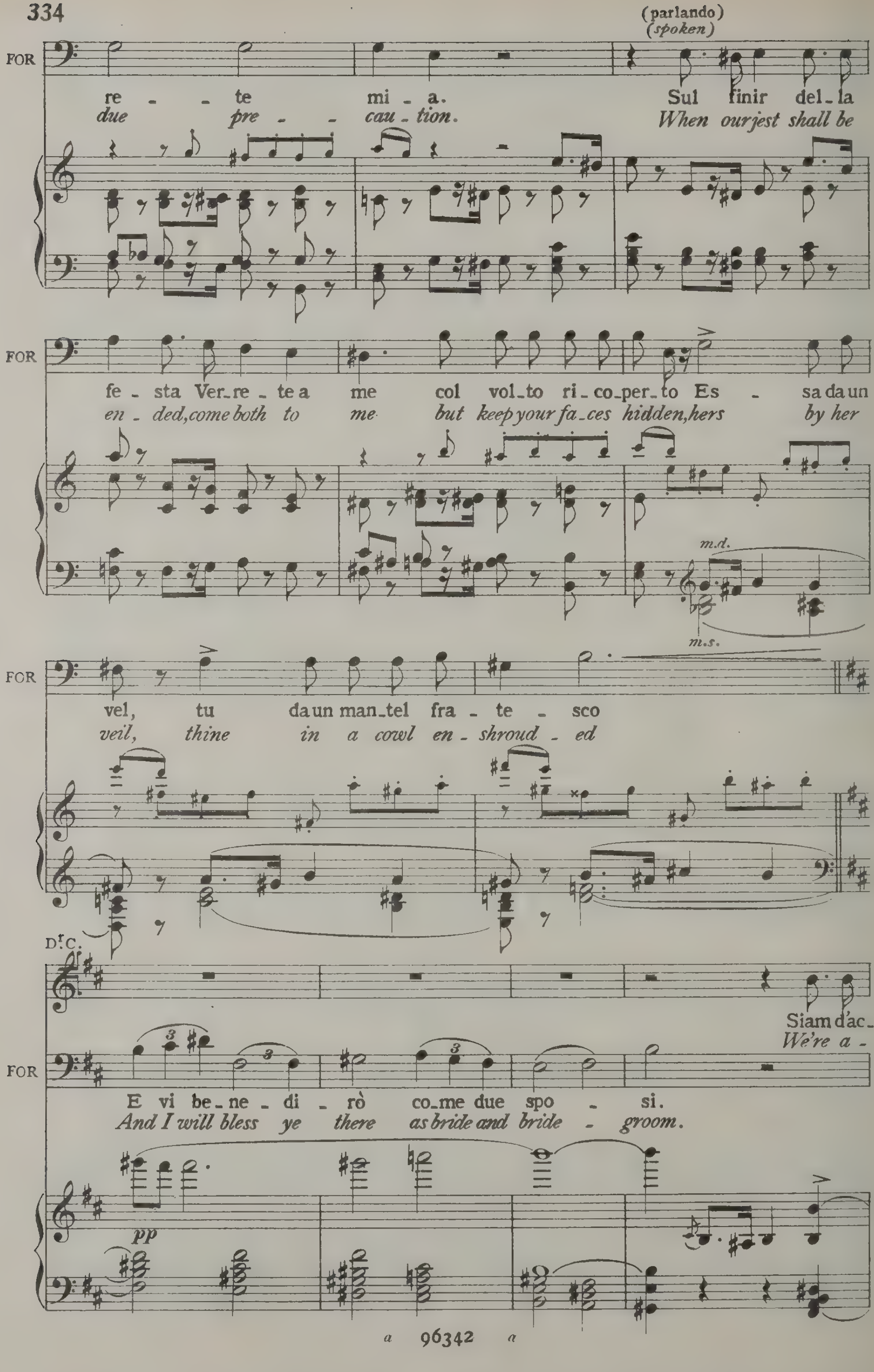

A
tut - ti.
E lo tem_pe_ste - re - mo Finch'abbia confes -
NAN. singe him.
In torment he shall lan_guish Until, subdued by
Tut_ti! tut - ti!
Singe him! Singe him!
MEG.
Tut_ti! tut - ti!
Singe him! Singe him!
FEN.
Tut_ti! tut - ti!
Singe him! Singe him!
f
pp
pp
- sa - ta la sua per_ver_si - tà.................... Poi ci smasche - re -
an - guish, For mer_cy he shall pray,.................. Then we will un - de -
portando la voce
con grazia
pp
pp
- re - - mo E pria che il ciel rag -
- ceive - - him, With quips and jibes ag -
3
3


A
-gior - ni, La giu - li - - ya bri - ga - ta.
grieve him, Re - veal our selves and leave him.
3
3
3
p
A
Se ne ri-tor - ne - rà.
MEG
Before the dawn of day.
Vien se - ra. Rin-ca-
'Tis night-fall. Let's go
p
3
3
A
L'appun-ta - men-to è al-la quer - cia di Her - ne.
Hard by the oak we shall meet, then, at mid-night.
M
-siam.
home.
FEN.
È in -
Aye,
3
3
3

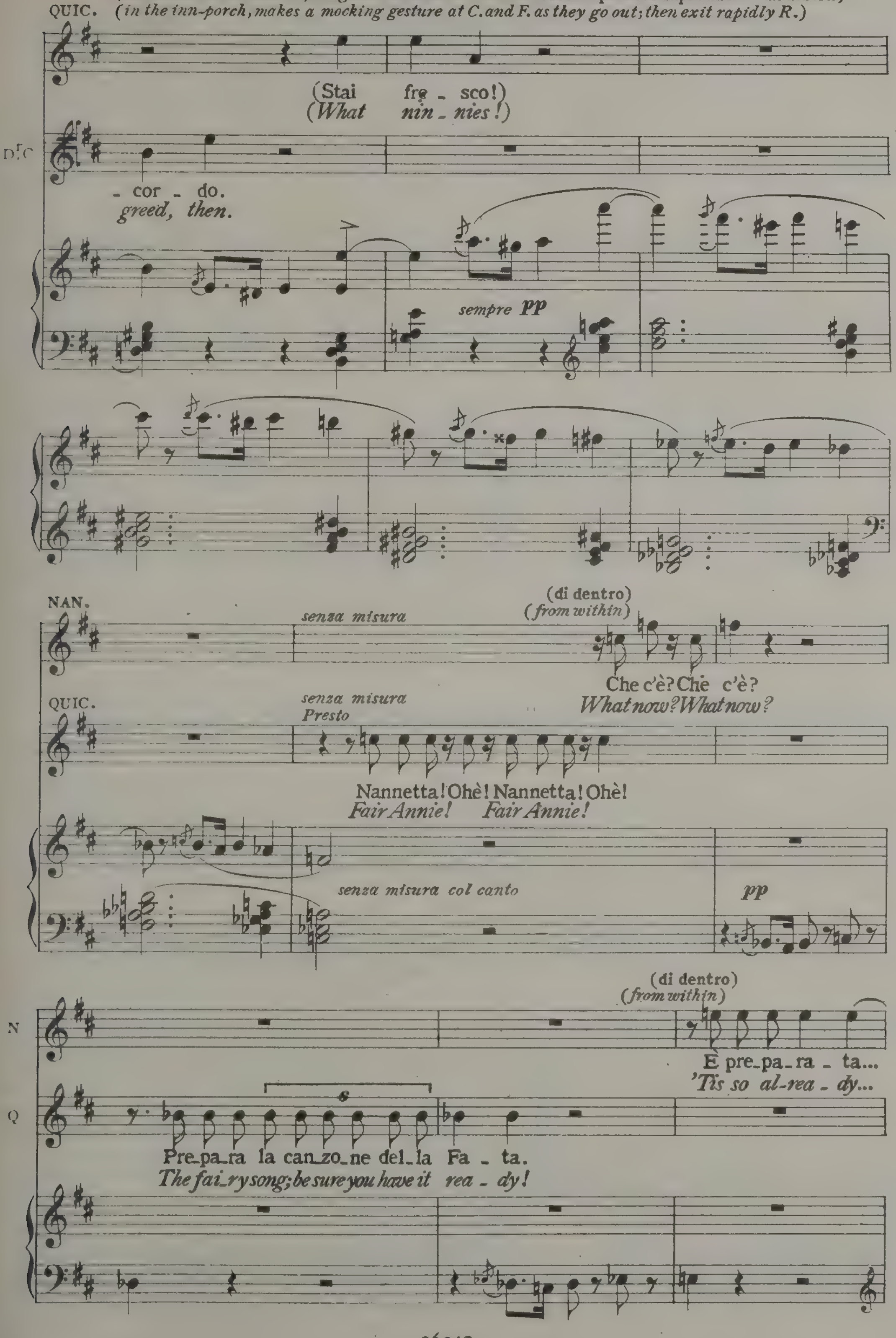

NAN.
(allegramente)
(joyously)
A me_ra_vi_glia! Oh! che al_le_gro spaven_to!
Nought could be bet_ter! What a char_ming adven_ture!
FEN
_te_so.
sure_ly.
3
(Alice, Nannetta e Fenton s'avviano per uscire da sinistra – Meg da destra)
(Exeunt Mrs Ford, Anne and Fenton L; Mrs Page R)
ALI.
(scambievolmente)
(interchangeably)
Ad_di_o.
Fare_well......
N
Ad_di_o.
Fare_well.....
MEG.
(ad Alice e Nannetta)
(to Mrs Ford and Anne)
Ad_di_o.
Fare_well.....
FEN
Ad_di_o.
Fare_well.....
pp

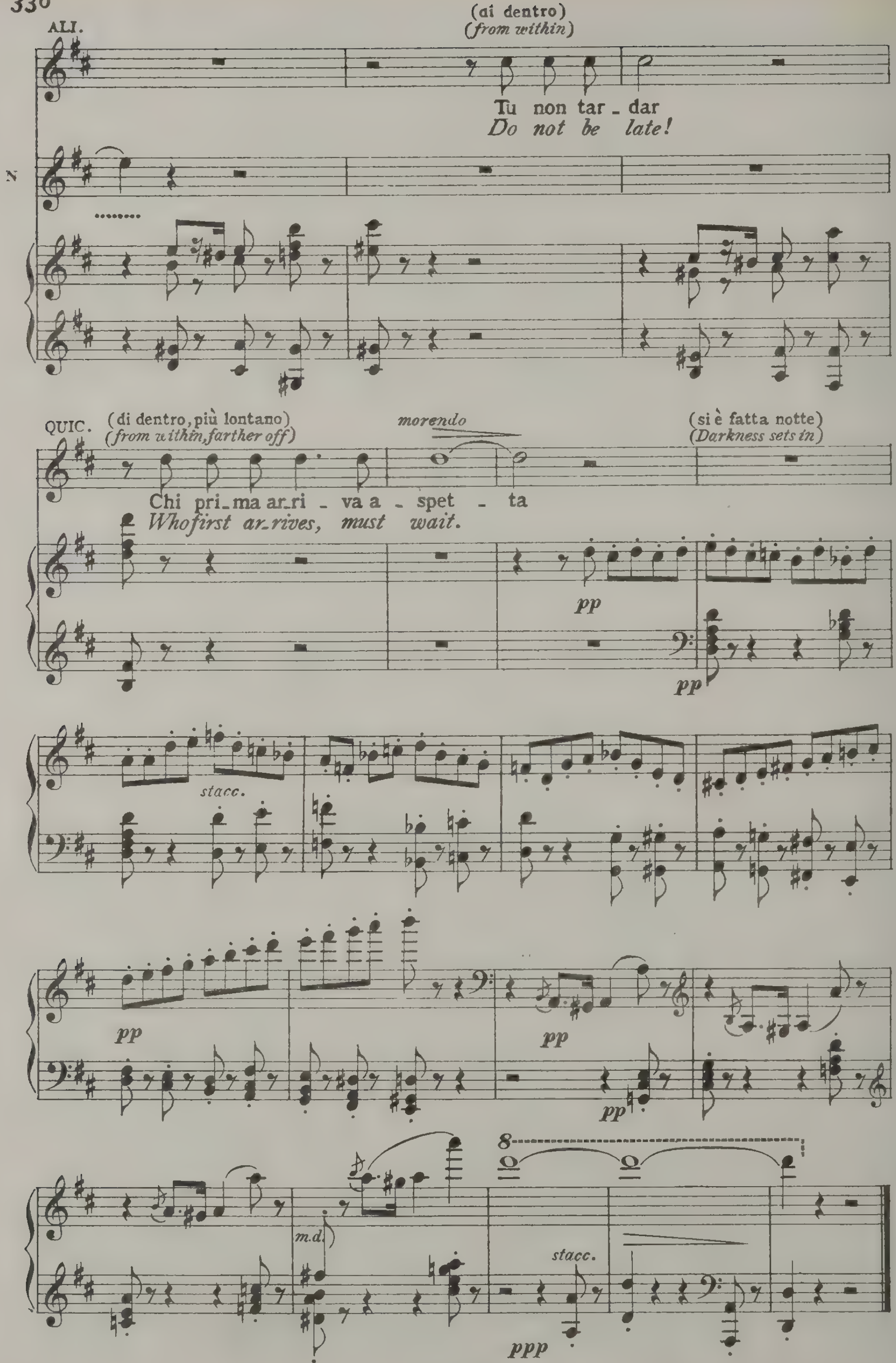

(in questo momento Quickly esce dall'osteria - vedendo Ford e Cajus parlare segretamente, si ferma ad origliare)
(Enter Dame Quickly from inn; seeing Ford and Caius in secret converse, she stops to listen)
ALI.
(a Meg gridando)
(calling to M^rs Page)
Provve - di le lan - ter - ne.
Wilt thou provide the lan - terns?
(20)
pp
FORD
(a Cajus - sottovoce)
(aside to Caius)
Non du - bi - tar, tu spo - se - rai mia fi - glia.
Be of good heart, for thou shalt wed my daughter.
FOR
Ram - men - ti be - ne il suo tra - ve - sti -
Dost thou re - mem - ber what dress she will be


D.r C.
Cin - ta di ro - se, il vel
Girl - led with ro - ses and ar -
FOR
men to?
wear - ing?
(di dentro a sinistra gridando)
(calling from within L.)
ALI.
3
Non ti scordar le ma_schere.
Do not forget the vi - zards.
(di dentro a destra gridando)
(calling from within R.)
MEG.
No cer_to. Nè tu le ra_ga_
No, sure_ly, nor thou the wands and
D.r C
bian_co e la ve_sta.
ra - yed in white garments.
p
M
_nel - le!
ta - pers!
(continuando il discorso col D.r Cajus)
(to Caius, as before)
FORD
Io già di - spo - si la
My plans I've laid .... with
(21)
p


(parlando)
(spoken)
FOR
re - - te mi - a. Sul finir del - la
due pre - - cau - tion. When our jest shall be
fe - sta Ver - re - te a me col vol - to ri - co - per - to Es - sa da un
en - ded, come both to me but keep your fa - ces hidden, hers by her
m.d.
m.s.
vel, tu da un man - tel fra - te - sco
veil, thine in a cowl en - shroud - ed
Dr C.
Siam d'ac -
We're a -
E vi be - ne - di - rò co - me due spo - si.
And I will bless ye there as bride and bride - groom.
pp

(sul limitare dell'osteria, con gesto furbo verso i due che escono: poi esce rapidamente da destra)
(in the inn-porch, makes a mocking gesture at C. and F. as they go out; then exit rapidly R.)





Fine della Parte Iª Atto III.º

ATTO TERZO-PARTE SECONDA

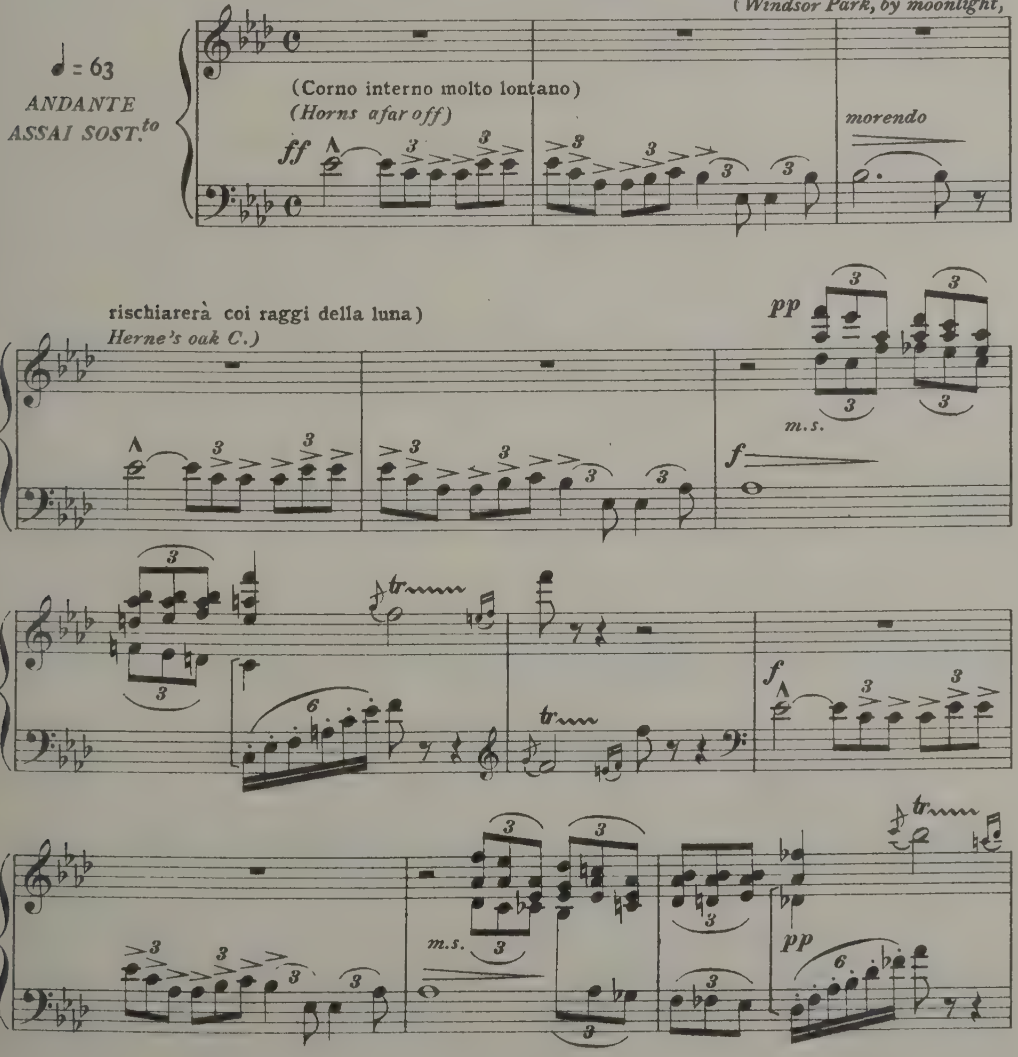
Act Third-Part Second

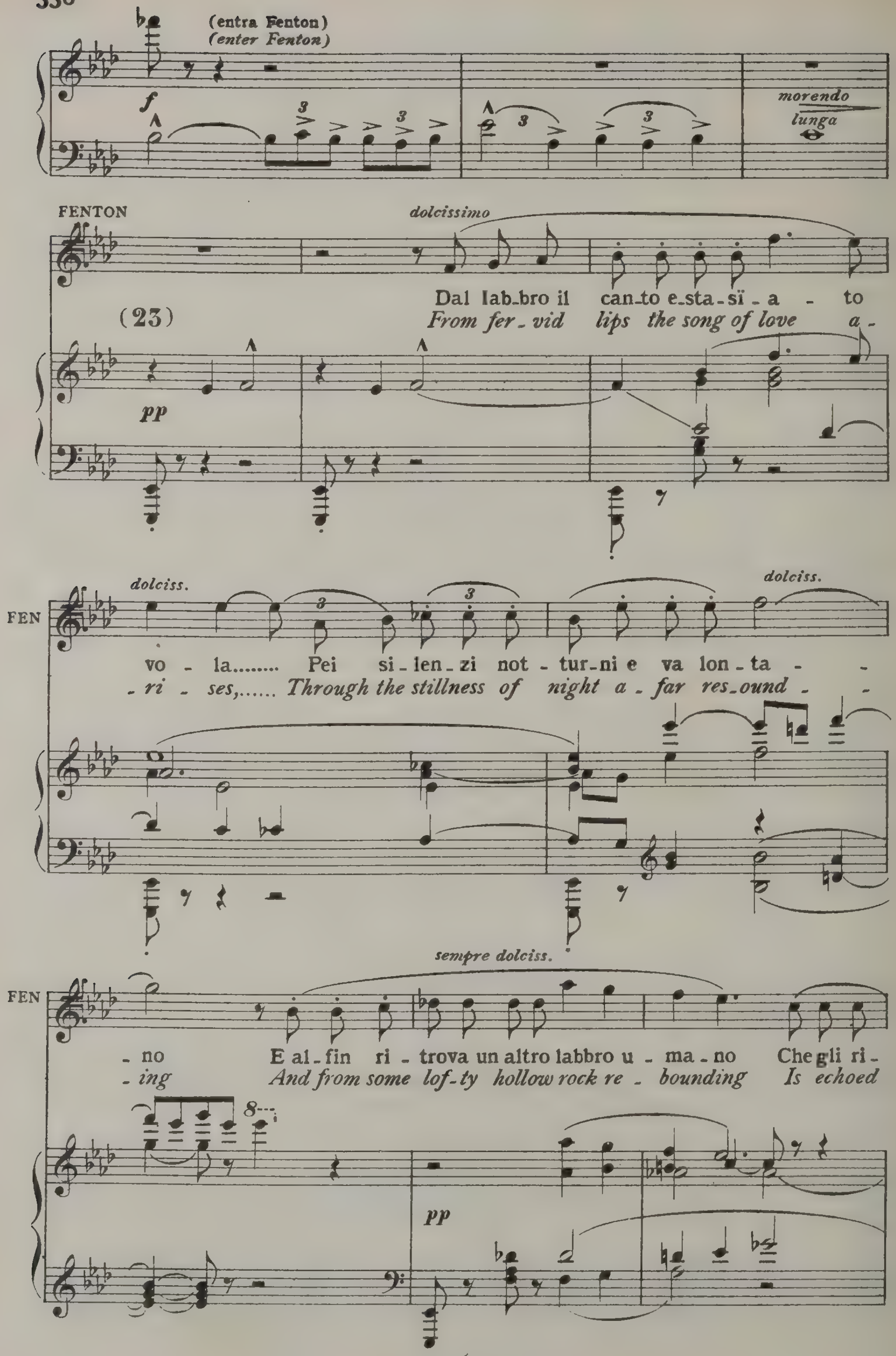
IL PARCO DI WINDSOR

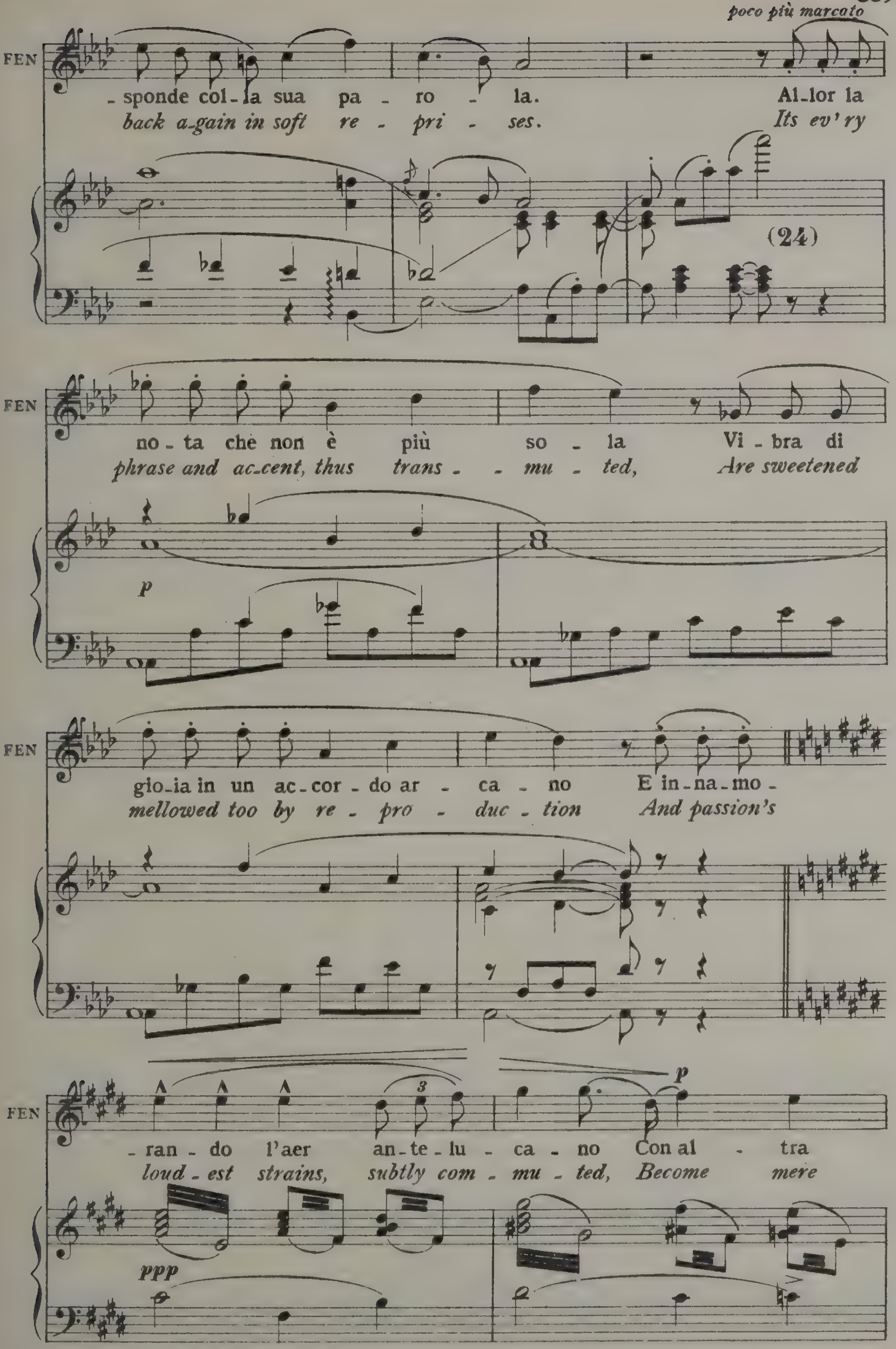
WINDSOR PARK

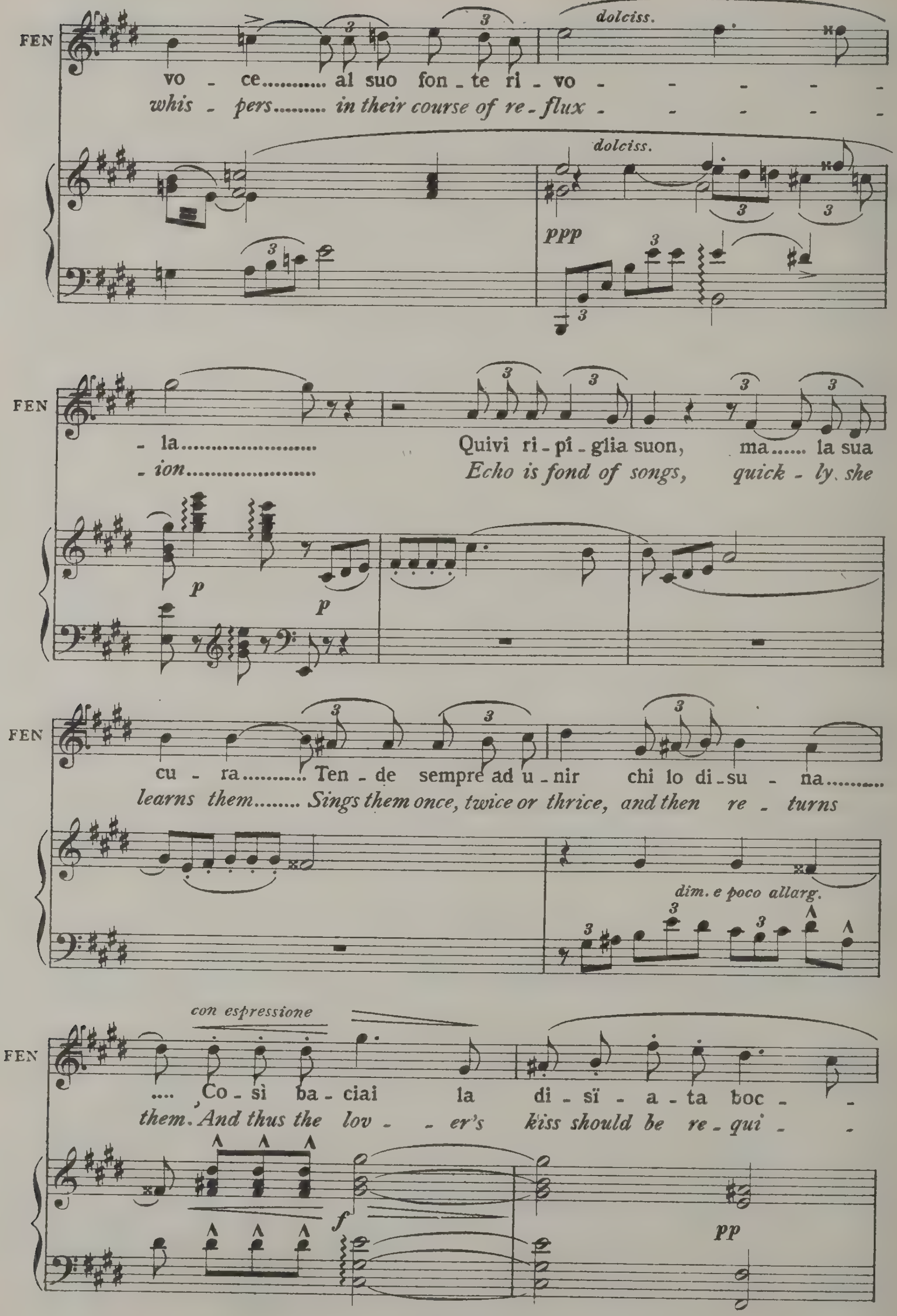
Nel centro la gran quercia di Herne. Nel fondo l'argine d'un fosso. Fronde foltissime. Arbusti in fiore. È notte.
Herne's Oak, C. A sawpit up stage C. Clumps of saplings and flowering shrubs. Night-time.

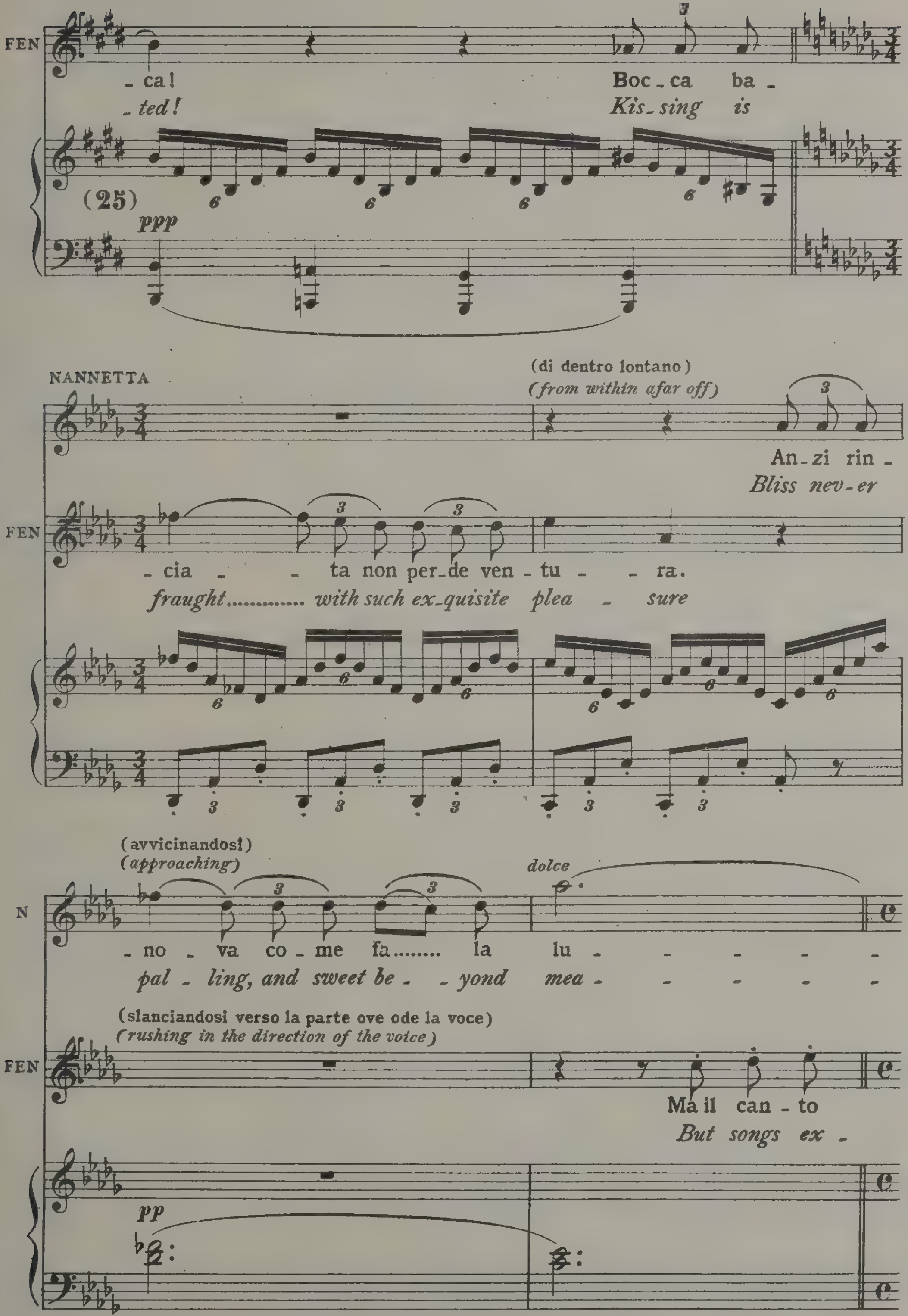
(Si odono gli appelli lontani dei guardia-boschi - Il parco a poco a poco si rischiarerà coi raggi della luna)
(Windsor Park, by moonlight, Herne's oak C.)

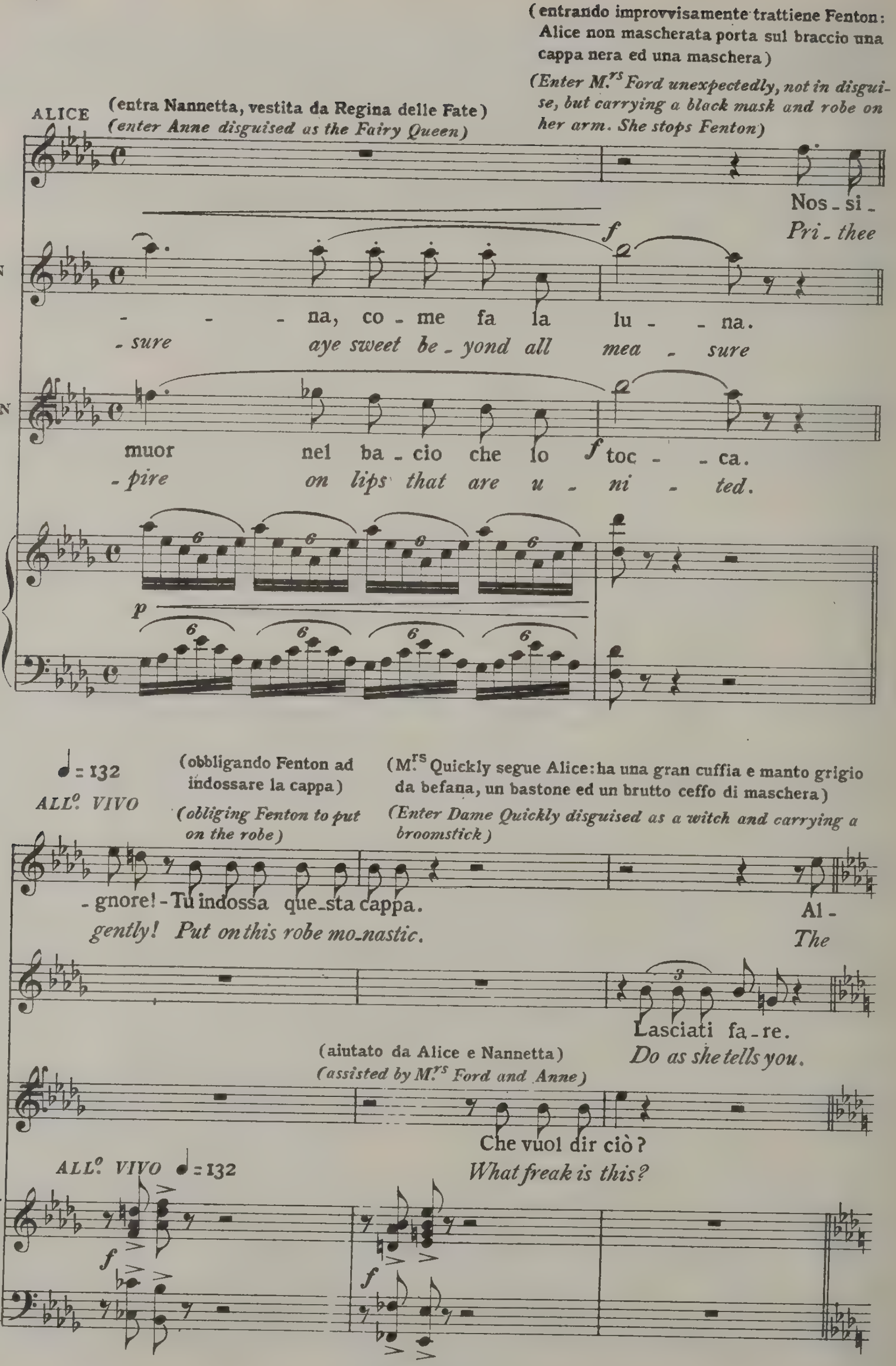


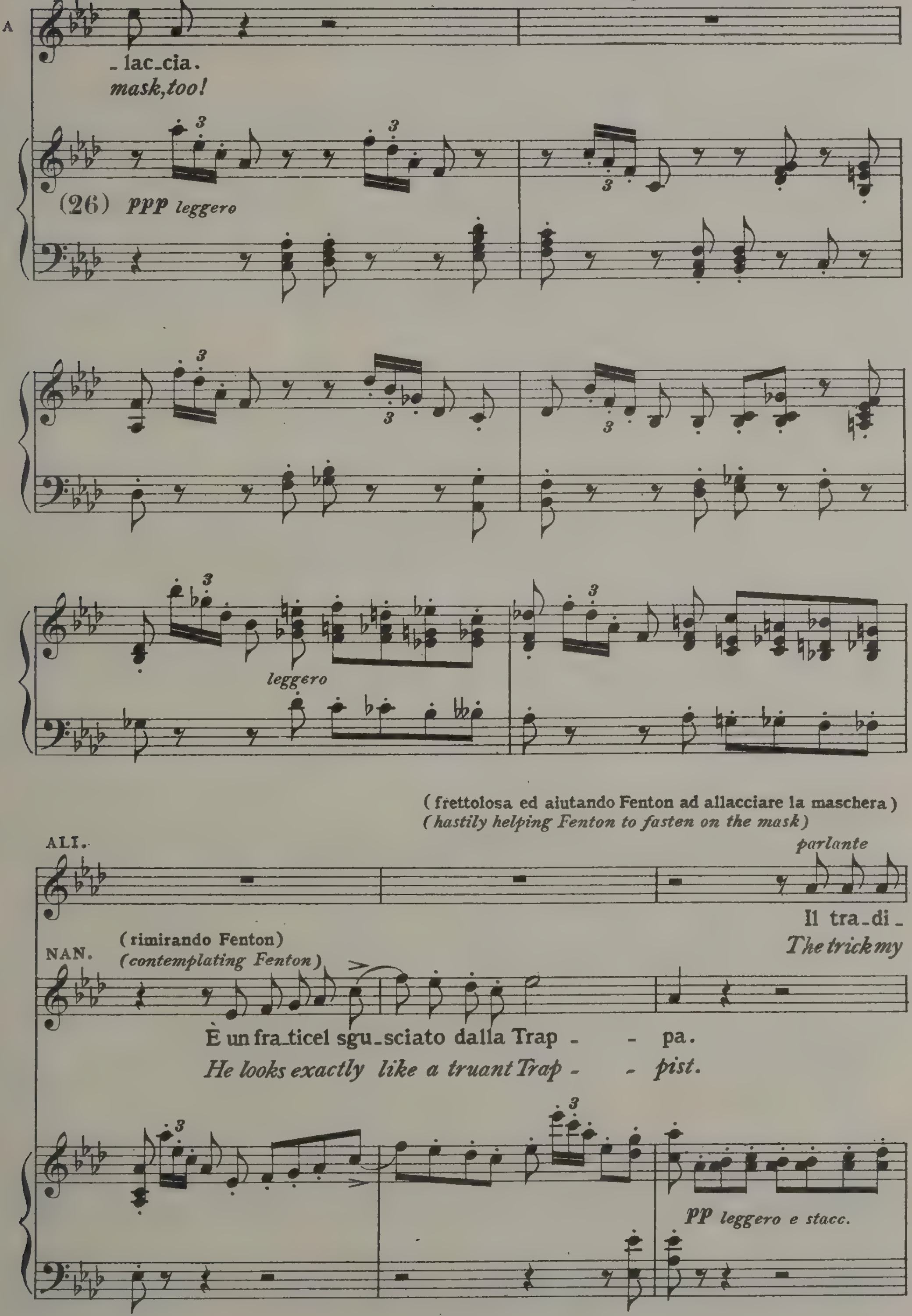

(entra Fenton)
(enter Fenton)
f
morendo
lunga
FENTON
dolcissimo
Dal lab_bro il can_to e_sta_sï _ a _ to
(23)
From fer_vid lips the song of love a _
pp
dolciss.
FEN
vo _ la........ Pei si_len_zi not _ tur_ni e va lon_ta _ _
_ ri _ ses,...... Through the stillness of night a _ far res_ound _ _
dolciss.
sempre dolciss.
FEN
_ no E al_fin ri _ trova un altro labbro u _ ma_no Che gli ri_
_ ing And from some lof_ty hollow rock re _ bounding Is echoed
8
pp


poco più marcato
FEN
-sponde col-la sua pa - ro - la. Al-lor la
back a-gain in soft re - pri - ses. Its ev'ry
(24)
FEN
no-ta chè non è più so - la Vi-bra di
phrase and ac-cent, thus trans - mu - ted, Are sweetened
p
FEN
gio-ia in un ac-cor-do ar - ca - no E in-na-mo-
mellowed too by re - pro - duc - tion And passion's
p
FEN
-ran - do l'aer an-te-lu - ca - no Con al - tra
loud-est strains, subtly com - mu - ted, Become mere
3
ppp


FEN
dolciss.
vo - ce........... al suo fon - te ri - vo - - - - -
whis - pers......... in their course of re - flux - - - - -
dolciss.
ppp
FEN
- la.........................
- ion.........................
Quivi ri - pi - glia suon, ma...... la sua
Echo is fond of songs, quick - ly. she
p
p
FEN
cu - ra........... Ten - de sempre ad u - nir chi lo di - su - na..........
learns them........ Sings them once, twice or thrice, and then re - turns
dim. e poco allarg.
con espressione
FEN
.... Co - sì ba - ciai la di - sï - a - ta boc - -
them. And thus the lov - - er's kiss should be re - qui - -
f
pp


FEN
- ca!
- ted!
Boc - ca ba -
Kis - sing is
(25)
ppp
NANNETTA
(di dentro lontano)
(from within afar off)
An - zi rin -
Bliss nev - er
FEN
- cia - - ta non per - de ven - tu - - ra.
fraught............ with such ex - quisite plea - sure
(avvicinandosi)
(approaching)
dolce
N
- no - va co - me fa........ la lu - - - - -
pal - ling, and sweet be - - yond mea - - - - -
(slanciandosi verso la parte ove ode la voce)
(rushing in the direction of the voice)
FEN
Ma il can - to
But songs ex -
pp


(entrando improvvisamente trattiene Fenton: Alice non mascherata porta sul braccio una cappa nera ed una maschera)
(Enter M.rs Ford unexpectedly, not in disguise, but carrying a black mask and robe on her arm. She stops Fenton)
ALICE
(entra Nannetta, vestita da Regina delle Fate)
(enter Anne disguised as the Fairy Queen)
Nos - si -
Pri - thee
N
f
- - - na, co - me fa la lu - - na.
- sure aye sweet be - yond all mea - sure
FEN
muor nel ba - cio che lo f toc - - ca.
- pire on lips that are u - ni - ted.
6
p
ALL.º VIVO
= 132
(obbligando Fenton ad indossare la cappa)
(obliging Fenton to put on the robe)
(M.rs Quickly segue Alice: ha una gran cuffia e manto grigio da befana, un bastone ed un brutto ceffo di maschera)
(Enter Dame Quickly disguised as a witch and carrying a broomstick)
A
- gnore! - Tu indossa que - sta cappa.
gently! Put on this robe mo - nastic.
Al -
The
N
3
Lasciati fa - re.
Do as she tells you.
(aiutato da Alice e Nannetta)
(assisted by M.rs Ford and Anne)
FEN
Che vuol dir ciò?
What freak is this?
ALL.º VIVO = 132
f

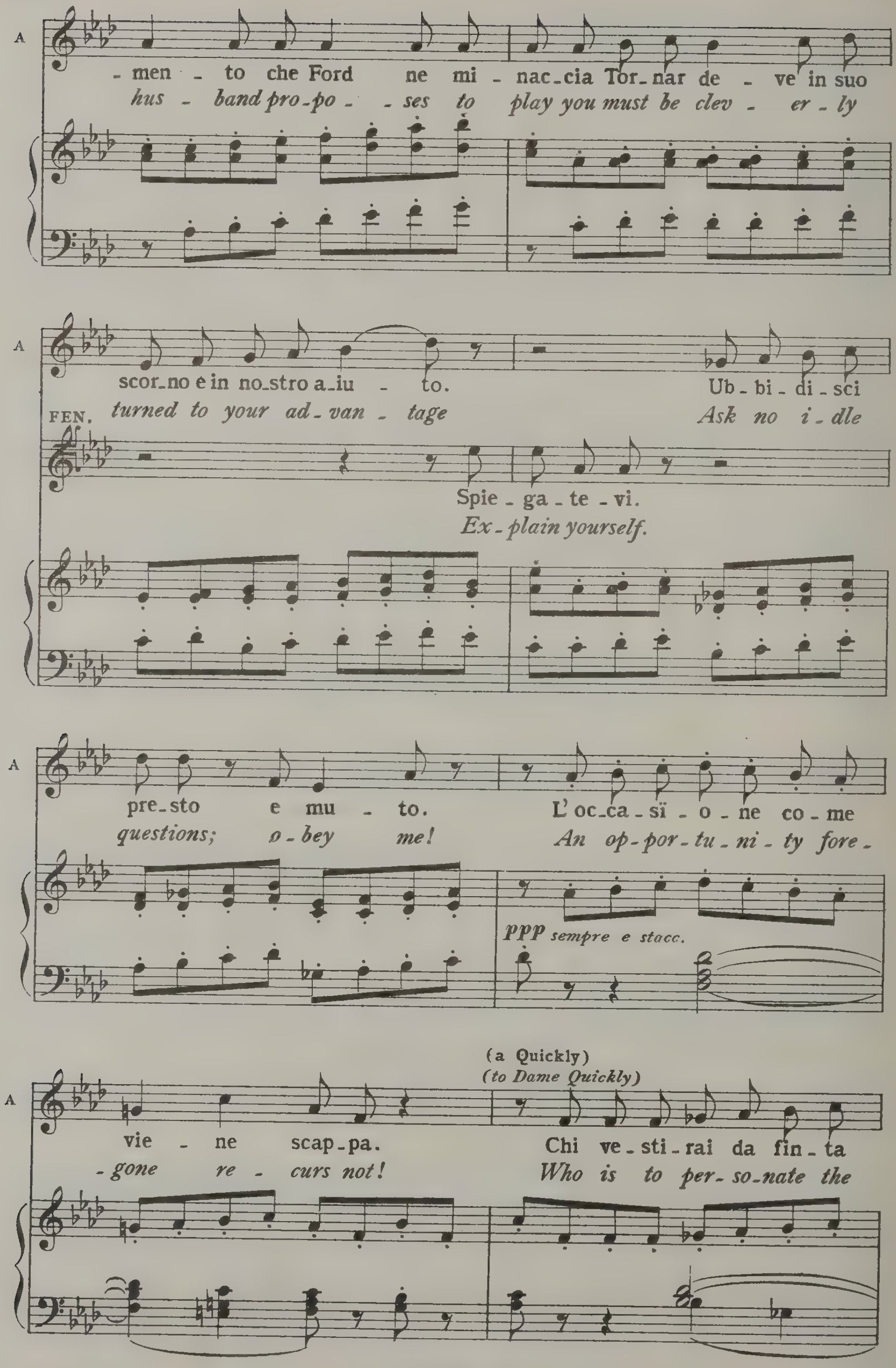


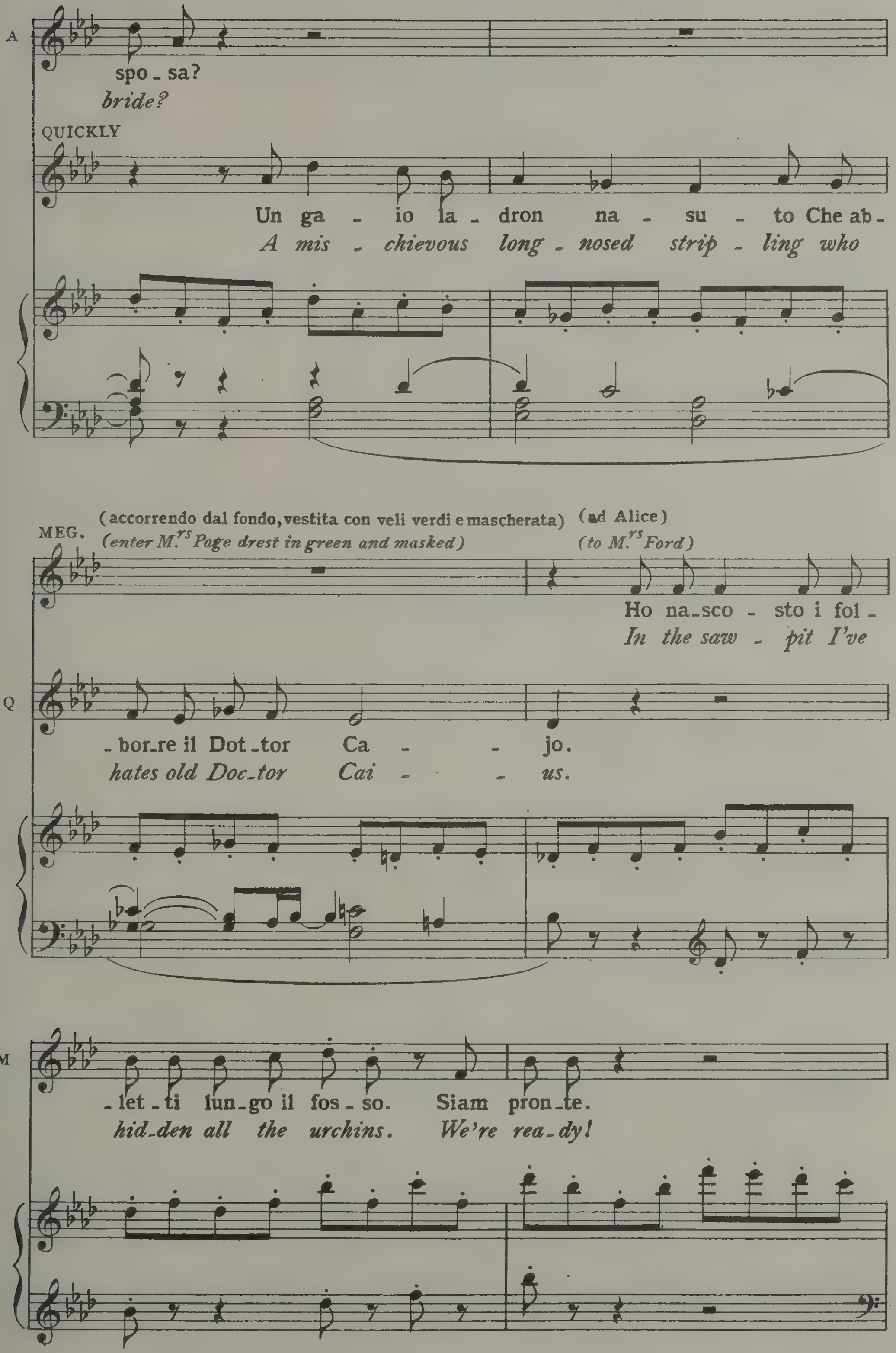
(porgendo la maschera a Fenton)
(fitting the mask on Fenton)

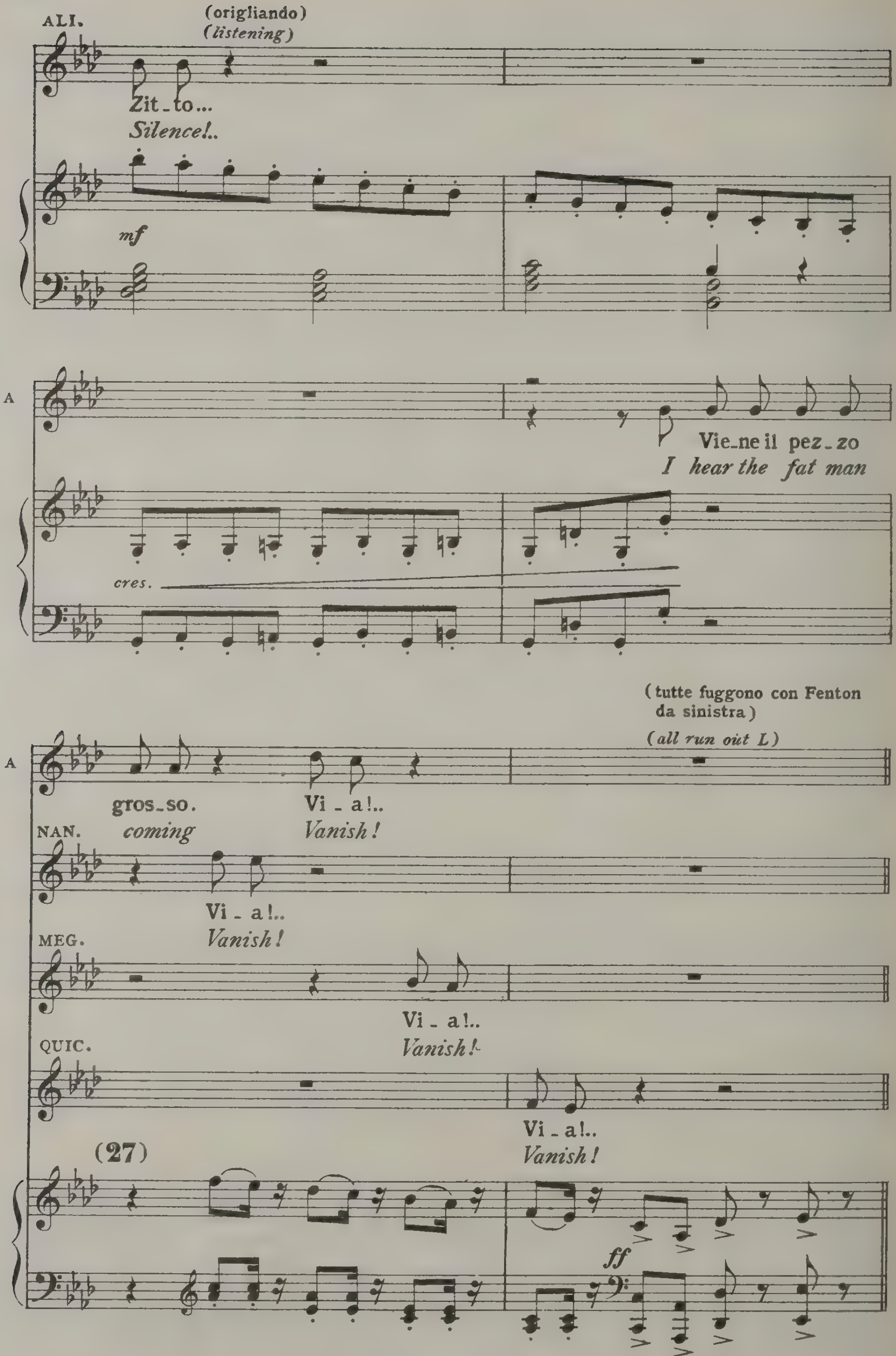
(Fenton si aggiusta la cappa e la maschera)
(Fenton arranges his robe and mask)

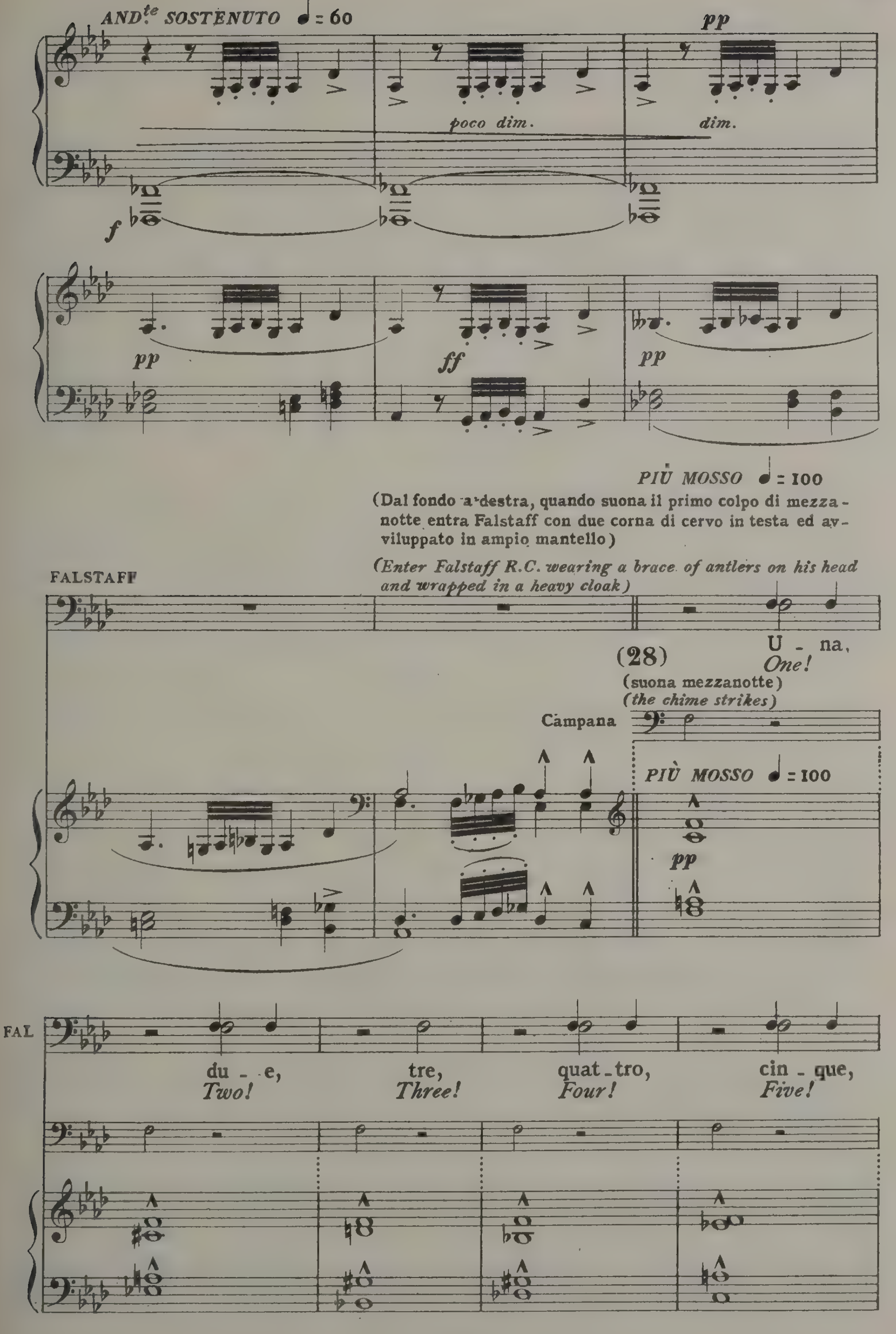
(frettolosa ed aiutando Fenton ad allacciare la maschera)
(hastily helping Fenton to fasten on the mask)

(rimirando Fenton)
(contemplating Fenton)


A
-men - to che Ford ne mi - nac-cia Tor-nar de - ve in suo
hus - band pro-po - - ses to play you must be clev - er-ly
A
scor-no e in no-stro a-iu - to. Ub-bi-di-sci
FEN.
turned to your ad-van - tage Ask no i-dle
Spie - ga - te - vi.
Ex-plain yourself.
A
pre-sto e mu - to. L'oc-ca-sï - o - ne co - me
questions; o-bey me! An op-por-tu-ni-ty fore-
ppp sempre e stacc.
(a Quickly)
(to Dame Quickly)
A
vie - ne scap-pa. Chi ve-sti-rai da fin-ta
-gone re - curs not! Who is to per-so-nate the


A
spo - sa?
bride?
QUICKLY
Un ga - io la - dron na - su - to Che ab -
A mis - chievous long - nosed strip - ling who
MEG.
(accorrendo dal fondo, vestita con veli verdi e mascherata)
(enter M.rs Page drest in green and masked)
(ad Alice)
(to M.rs Ford)
Ho na - sco - sto i fol -
In the saw - pit I've
Q
- bor - re il Dot - tor Ca - - jo.
hates old Doc - tor Cai - - us.
M
- let - ti lun - go il fos - so. Siam pron - te.
hid - den all the urchins. We're rea - dy!


ALI.
(origliando)
(listening)
Zit-to...
Silence!..
mf
A
cres.
Vie-ne il pez-zo
I hear the fat man
(tutte fuggono con Fenton da sinistra)
(all run out L)
A
gros-so.
coming
Vi-a!..
Vanish!
NAN.
Vi-a!..
Vanish!
MEG.
Vi-a!..
Vanish!
QUIC.
Vi-a!..
Vanish!
(27)
ff

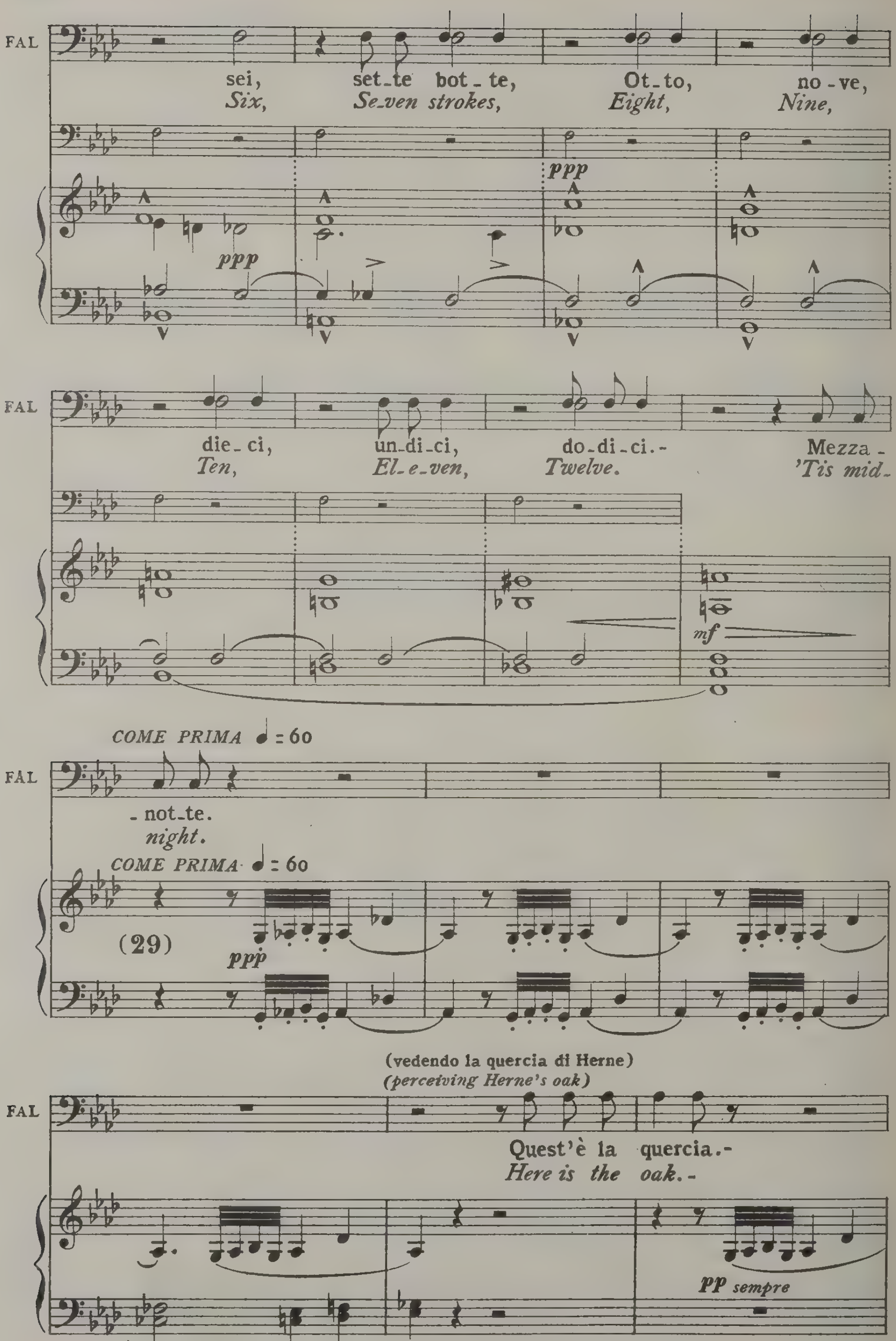


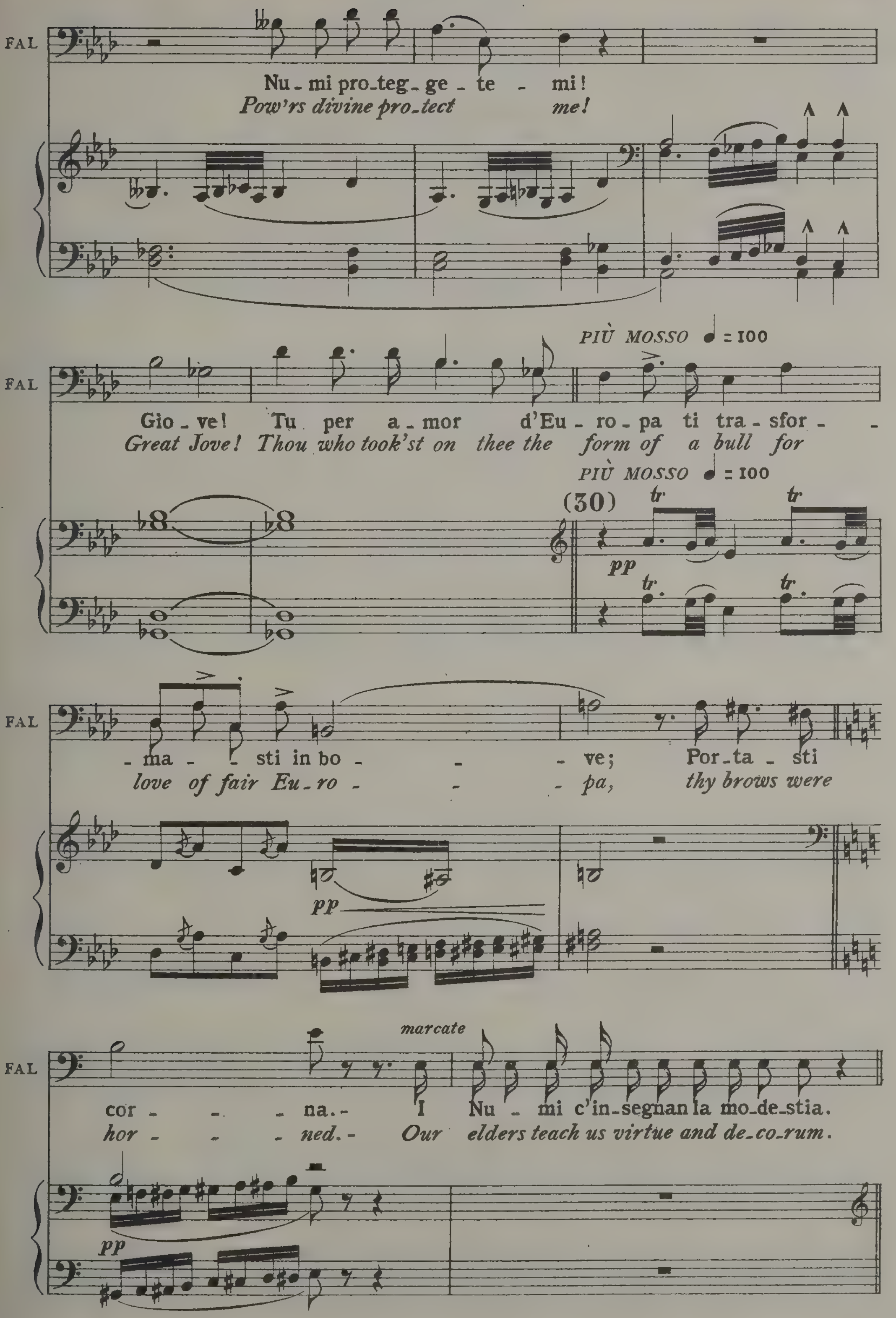
(Dal fondo a destra, quando suona il primo colpo di mezzanotte entra Falstaff con due corna di cervo in testa ed avviluppato in ampio mantello)

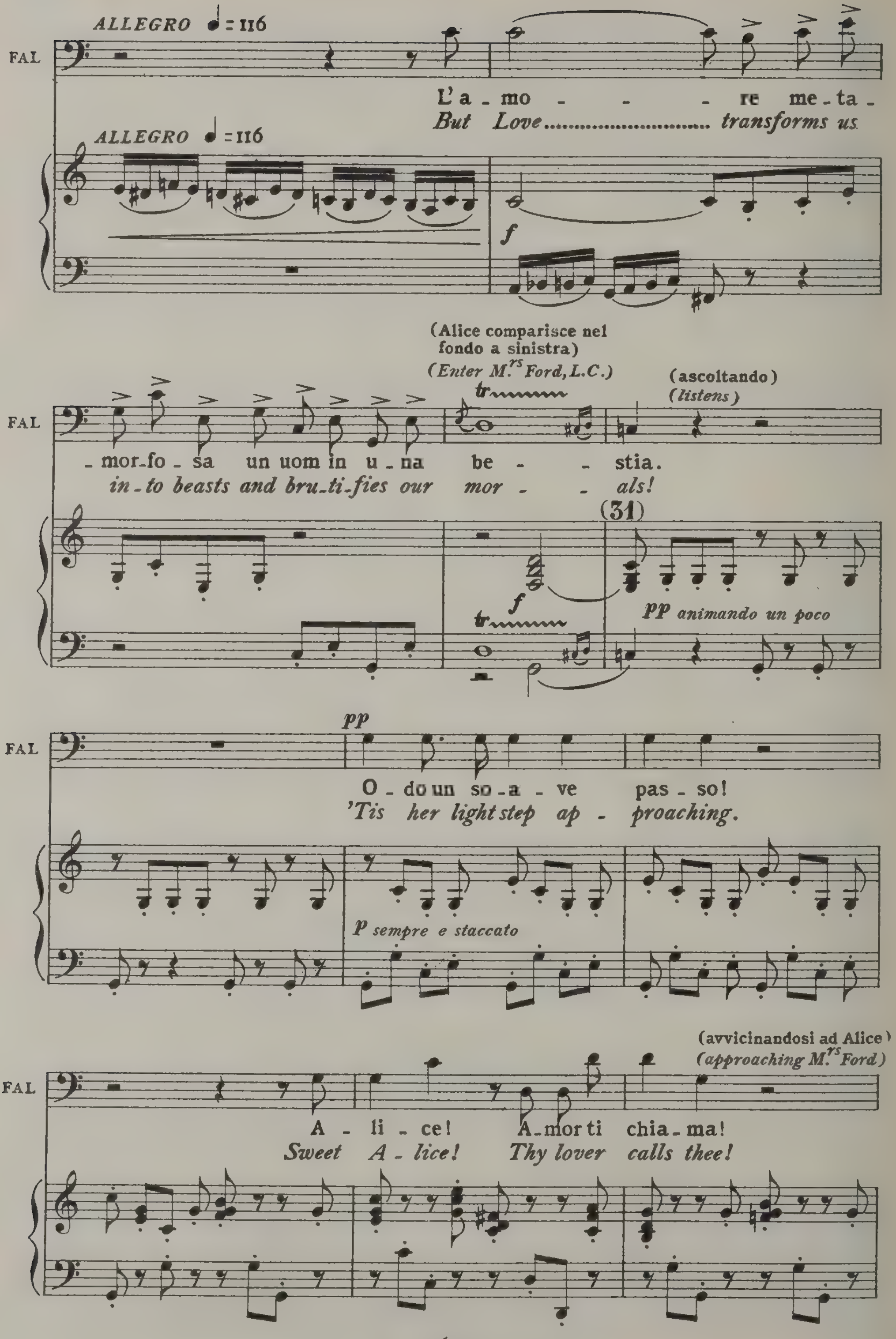
(Enter Falstaff R.C. wearing a brace of antlers on his head and wrapped in a heavy cloak)

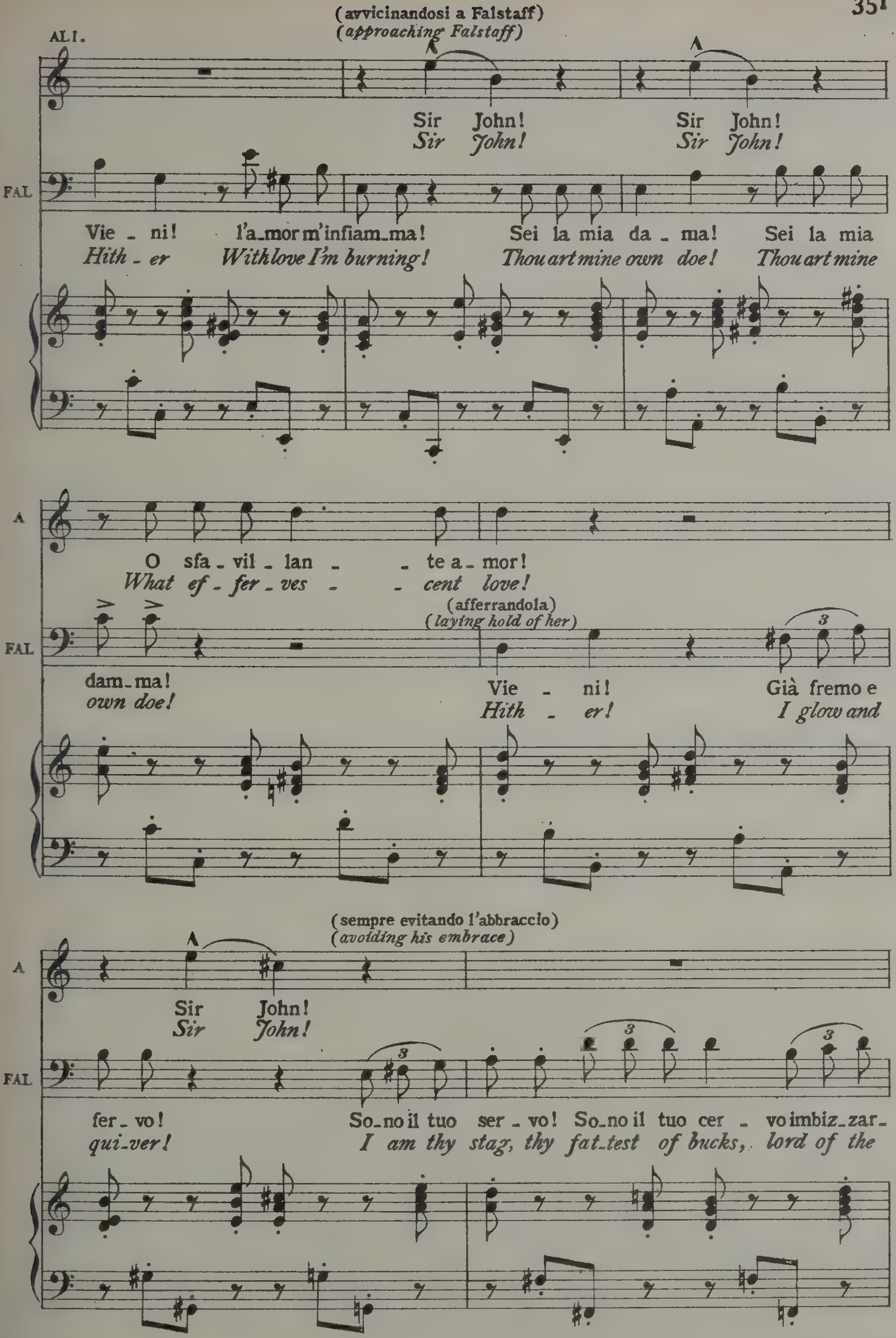
(suona mezzanotte)

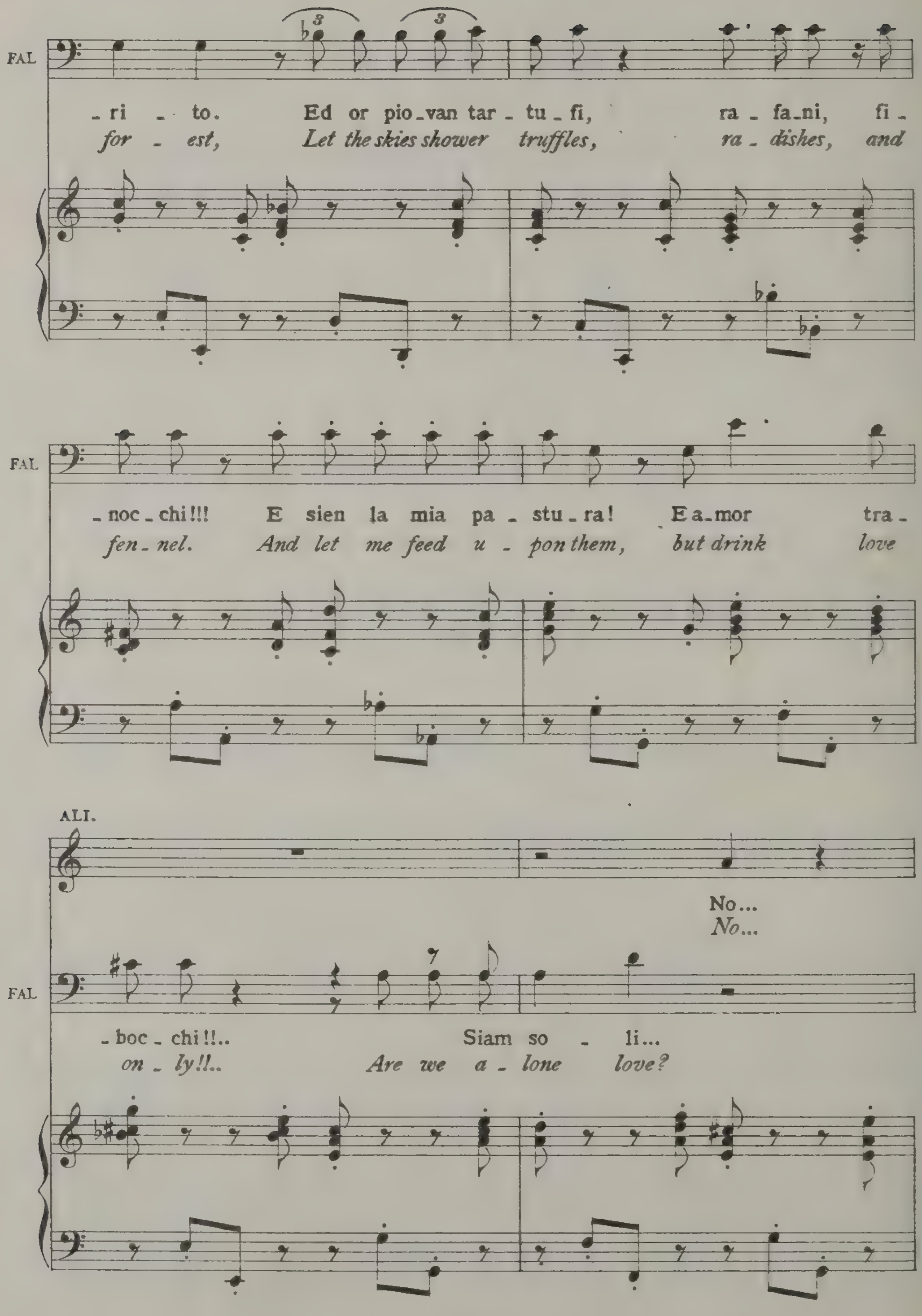
(the chime strikes)

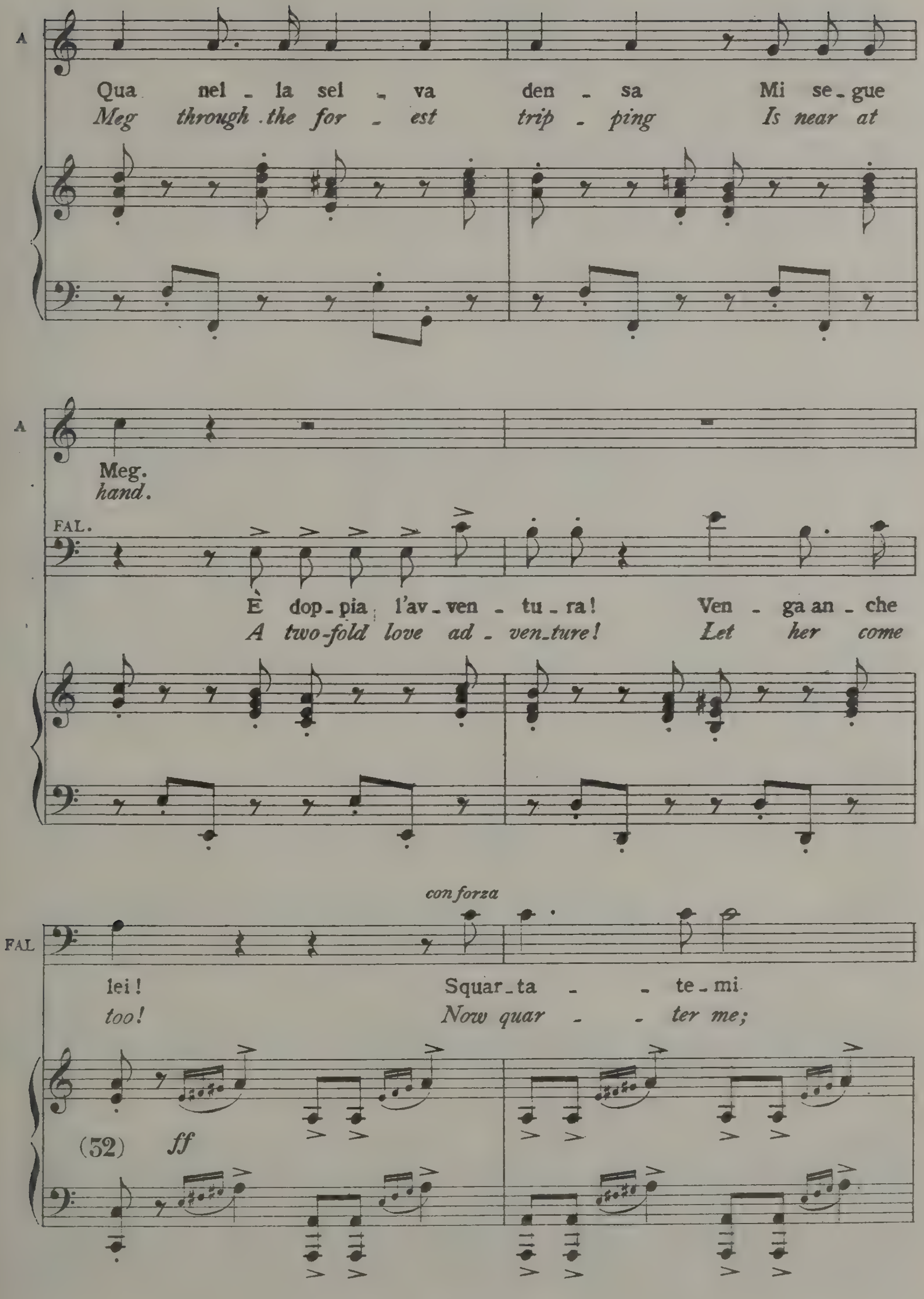

FAL
sei, sette botte, Otto, nove,
Six, Se-ven strokes, Eight, Nine,
ppp
dieci, undici, dodici.- Mezza-
Ten, El-e-ven, Twelve. 'Tis mid-
mf
COME PRIMA ♩ = 60
-notte.
night.
(29)
(vedendo la quercia di Herne)
(perceiving Herne's oak)
Quest'è la quercia.-
Here is the oak.-
pp sempre

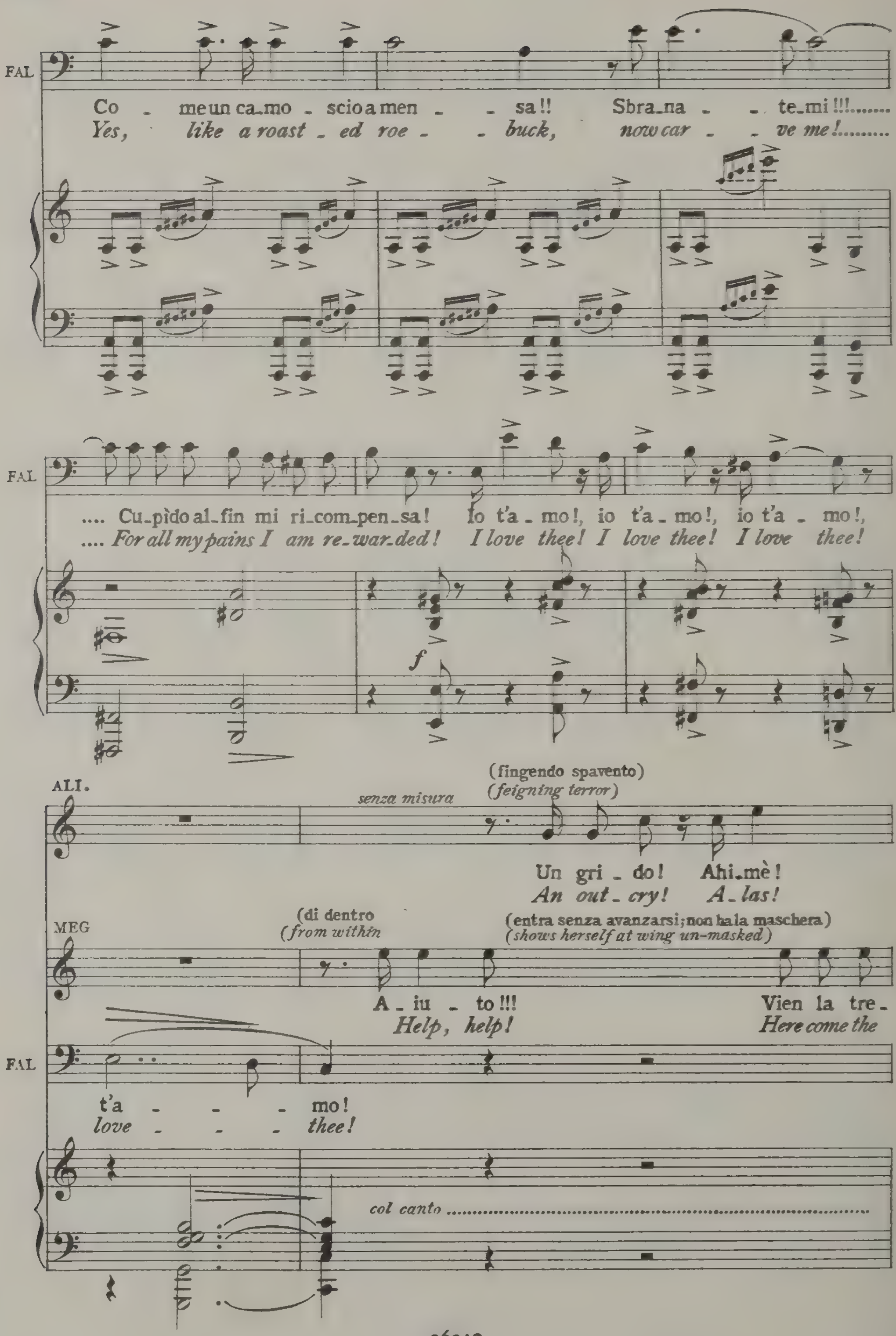

FAL
Nu - mi pro - teg - ge - te - mi!
Pow'rs divine pro - tect me!
FAL
PIÙ MOSSO ♩ = 100
Gio - ve! Tu per a - mor d'Eu - ro - pa ti tra - sfor -
Great Jove! Thou who took'st on thee the form of a bull for
PIÙ MOSSO ♩ = 100
(30)
tr
pp
FAL
- ma - sti in bo - - - ve; Por - ta - sti
love of fair Eu - ro - - - pa, thy brows were
pp
FAL
marcate
cor - - - na. - I Nu - mi c'in - segnan la mo - de - stia.
hor - - - ned. - Our elders teach us virtue and de - co - rum.
pp

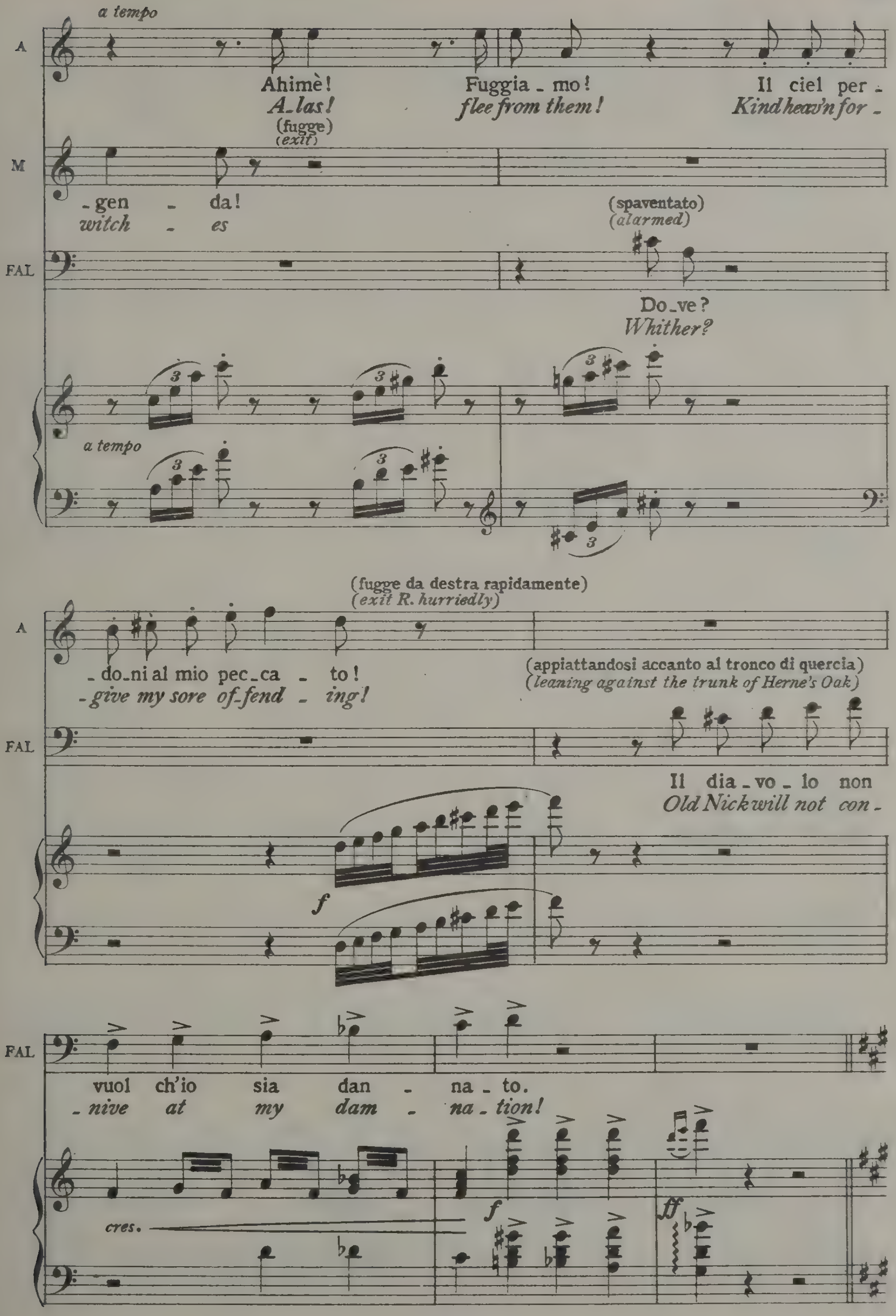

ALLEGRO ♩=116
FAL
L'a - mo - - - re me - ta -
But Love.......................... transforms us
ALLEGRO ♩=116
f
(Alice comparisce nel fondo a sinistra)
(Enter M.rs Ford, L.C.)
(ascoltando)
(listens)
- mor-fo - sa un uom in u - na be - - stia.
in - to beasts and bru-ti-fies our mor - - als!
tr
(31)
f
pp animando un poco
pp
O - do un so - a - ve pas - so!
'Tis her light step ap - proaching.
p sempre e staccato
(avvicinandosi ad Alice)
(approaching M.rs Ford)
A - li - ce! A - mor ti chia - ma!
Sweet A - lice! Thy lover calls thee!

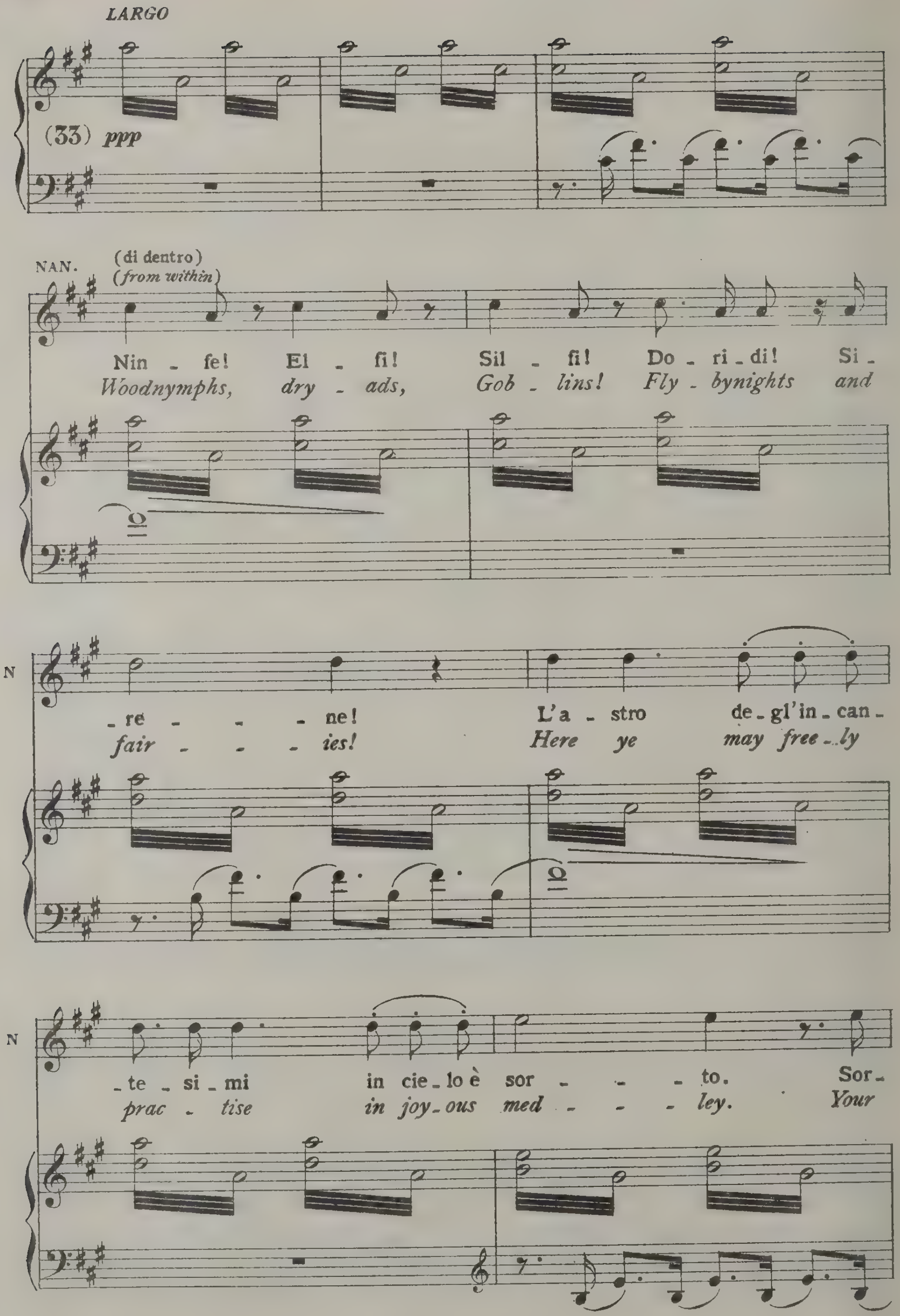

(avvicinandosi a Falstaff)
(approaching Falstaff)
ALI.
Sir John! Sir John!
Sir John! Sir John!
FAL
Vie - ni! l'a_mor m'infiam_ma! Sei la mia da - ma! Sei la mia
Hith - er With love I'm burning! Thou art mine own doe! Thou art mine
A
O sfa - vil - lan - - te a - mor!
What ef - fer - ves - - cent love!
(afferrandola)
(laying hold of her)
FAL
dam_ma! Vie - ni! Già fremo e
own doe! Hith - er! I glow and
(sempre evitando l'abbraccio)
(avoiding his embrace)
A
Sir John!
Sir John!
FAL
3
fer_vo! So_no il tuo ser - vo! So_no il tuo cer - vo imbiz_zar_
qui_ver! I am thy stag, thy fat_test of bucks, lord of the


FAL
-ri - to. Ed or pio-van tar - tu - fi, ra - fa-ni, fi -
for - est, Let the skies shower truffles, ra - dishes, and
FAL
-noc-chi!!! E sien la mia pa - stu - ra! E a-mor tra -
fen - nel. And let me feed u - pon them, but drink love
ALI.
No...
No...
FAL
-boc - chi!!.. Siam so - li...
on - ly!!.. Are we a - lone love?

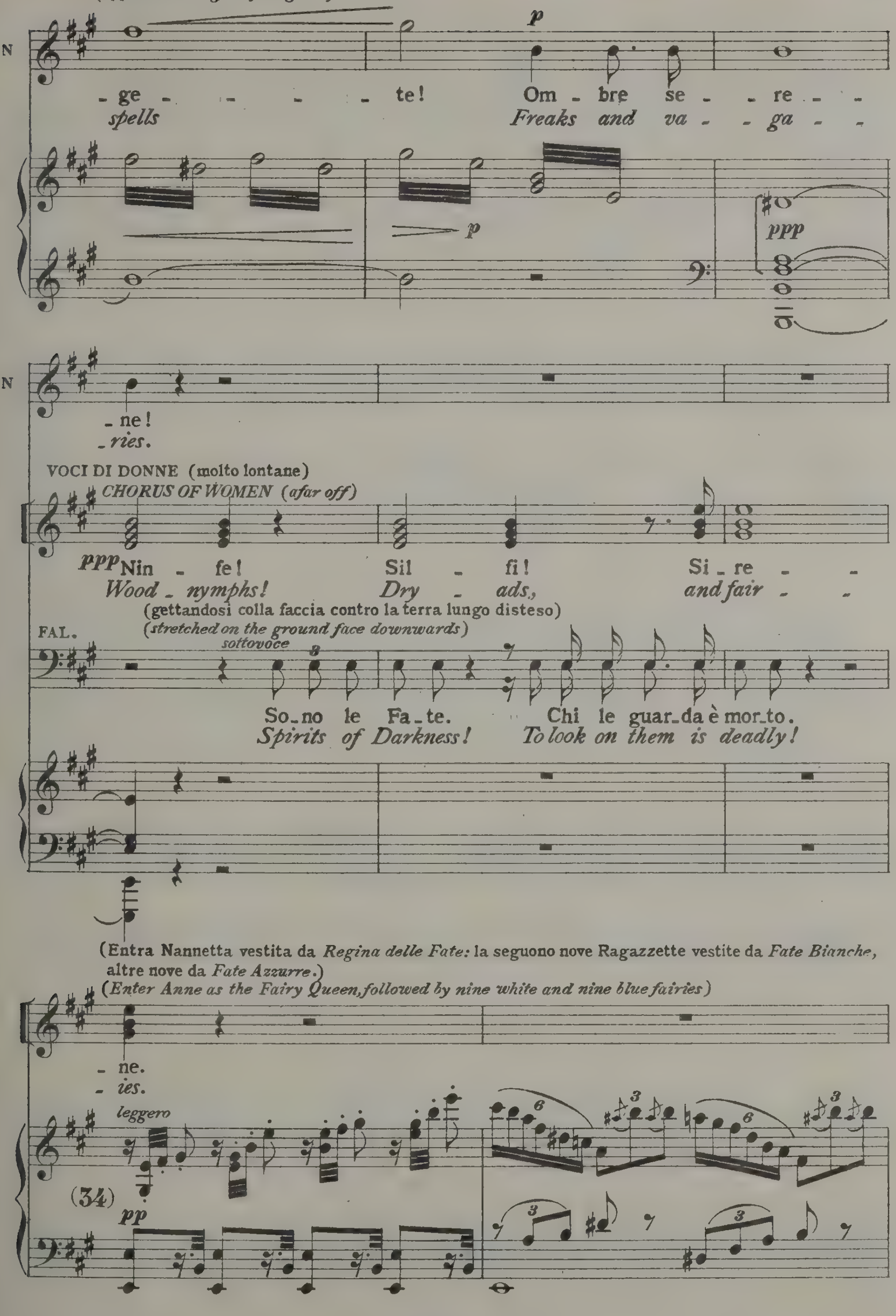

A
Qua nel - la sel - va den - sa Mi se - gue
Meg through the for - est trip - ping Is near at
A
Meg.
hand.
FAL.
È dop - pia l'av - ven - tu - ra! Ven - ga an - che
A two-fold love ad - ven - ture! Let her come
con forza
FAL
lei! Squar - ta - te - mi
too! Now quar - ter me;
(52)
ff


FAL
Co - me un ca_mo - scio a men - - sa!! Sbra_na - - te_mi !!!.......
Yes, like a roast - ed roe - - buck, now car - - ve me!........
FAL
.... Cu_pìdo al_fin mi ri_com_pen_sa! Io t'a_mo!, io t'a_mo!, io t'a - mo!,
.... For all my pains I am re_war_ded! I love thee! I love thee! I love thee!
f
ALI.
senza misura
(fingendo spavento)
(feigning terror)
Un gri - do! Ahi_mè!
An out - cry! A_las!
MEG
(di dentro
(from within
(entra senza avanzarsi; non ha la maschera)
(shows herself at wing un-masked)
A - iu - to!!!
Help, help!
Vien la tre_
Here come the
FAL
t'a - - - mo!
love - - - thee!
col canto ....


a tempo
A
M
FAL
Ahimè!
A_las!
Fuggia_mo!
flee from them!
Il ciel per_
Kind heav'n for_
(fugge)
(exit)
_gen _ da!
witch _ es
(spaventato)
(alarmed)
Do_ve?
Whither?
a tempo
3
(fugge da destra rapidamente)
(exit R. hurriedly)
_do_ni al mio pec_ca _ to!
_give my sore of_fend _ ing!
(appiattandosi accanto al tronco di quercia)
(leaning against the trunk of Herne's Oak)
Il dia_vo_lo non
Old Nick will not con_
f
vuol ch'io sia dan _ na_to.
_nive at my dam _ na_tion!
cres.
f
ff

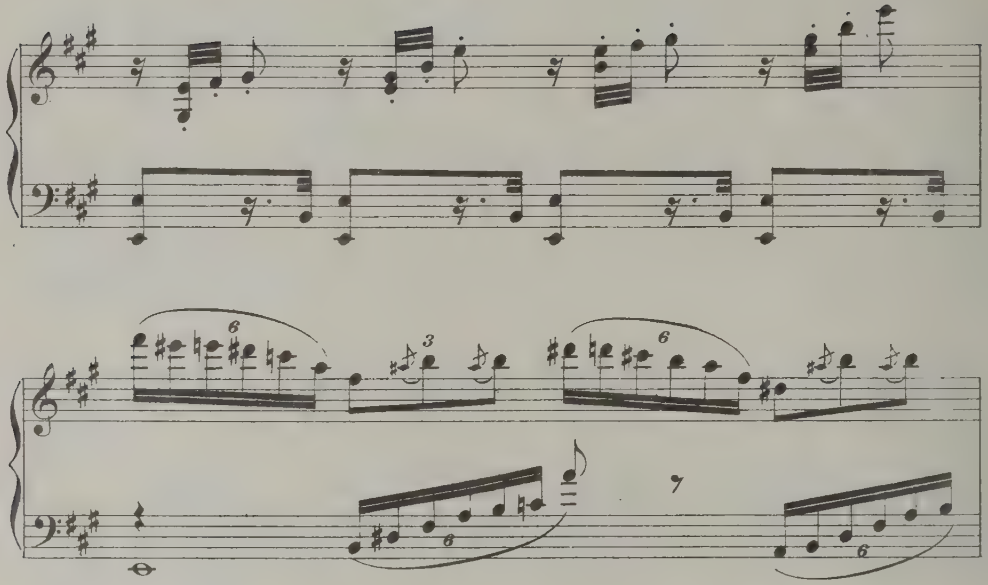

LARGO
(33) ppp
NAN. (di dentro)
(from within)
Nin - fe! El - fi! Sil - fi! Do - ri - di! Si - re - - - ne! L'a - stro de - gl'in - can - te - si - mi in cie - lo è sor - - - to. Sor -
Woodnymphs, dry - ads, Gob - lins! Fly - bynights and fair - - - ies! Here ye may free - ly prac - tise in joy - ous med - - - ley. Your
N

(comparisce nel fondo fra le fronde)
(appears among the foliage C.)


N
-ge - - - - te! Om - bre se - - re - - -
spells *Freaks and va - - ga - -*
p
p
ppp
N
- ne!
-ries.
VOCI DI DONNE (molto lontane)
CHORUS OF WOMEN (afar off)
ppp Nin - fe! Sil - fi! Si - re - -
Wood - nymphs! Dry - ads, and fair - -
FAL.
sottovoce
So-no le Fa-te. Chi le guar-da è mor-to.
Spirits of Darkness! To look on them is deadly!
- ne.
- ies.
leggero
(34)
pp
6
3

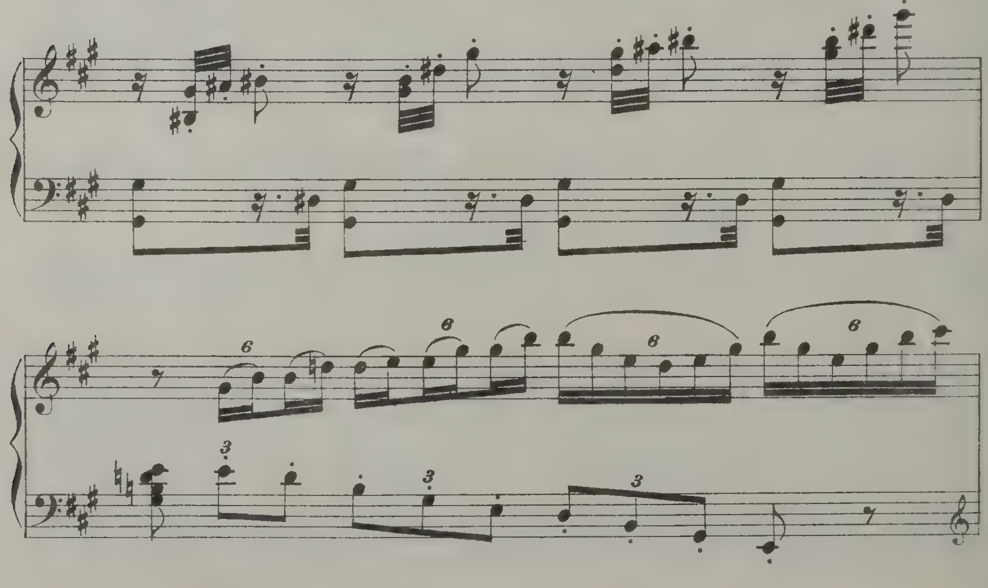
(gettandosi colla faccia contro la terra lungo disteso)
(stretched on the ground face downwards)

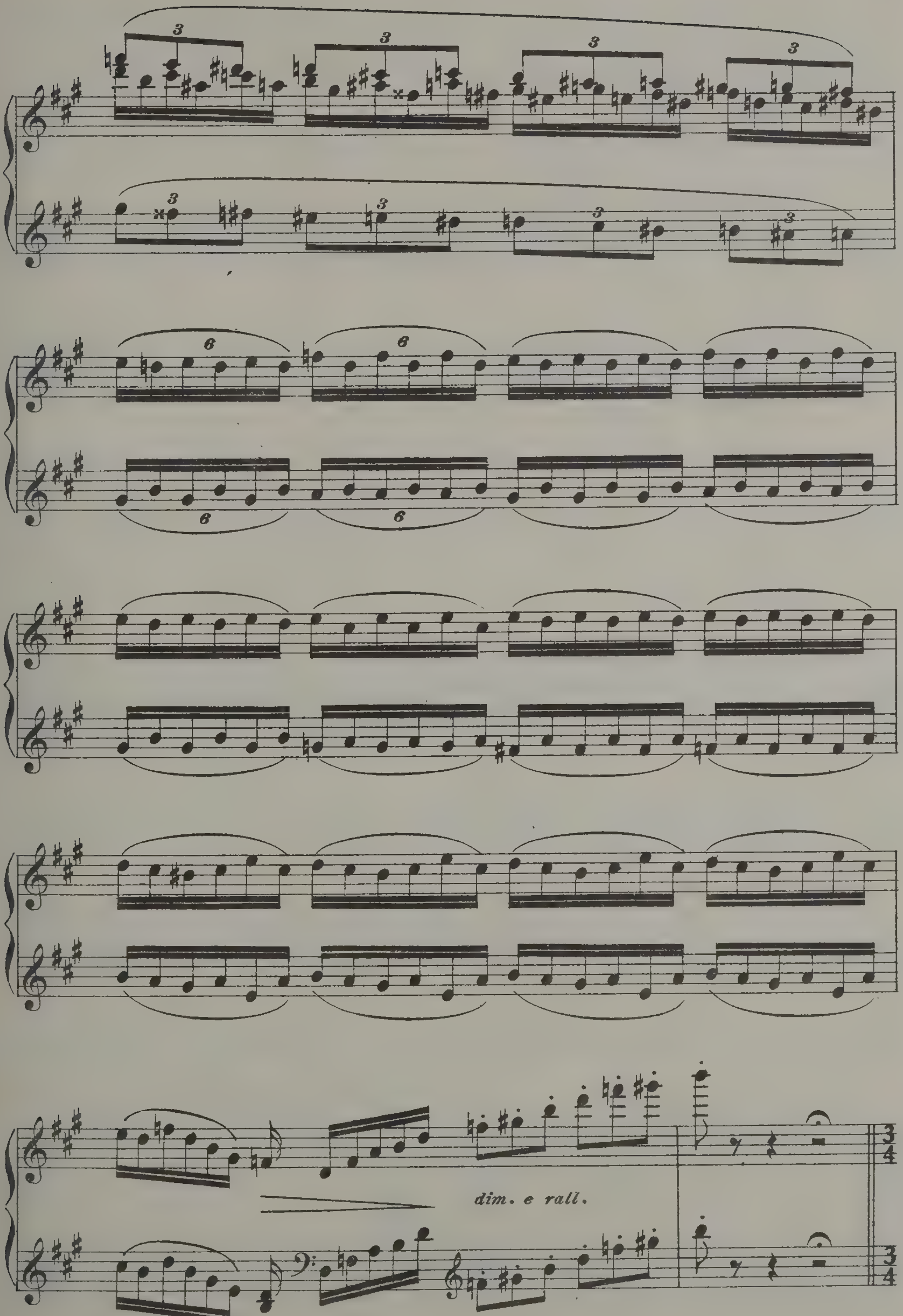
(Entra Nannetta vestita da *Regina delle Fate:* la seguono nove Ragazzette vestite da *Fate Bianche,* altre nove da *Fate Azzurre.*)
(Enter Anne as the Fairy Queen, followed by nine white and nine blue fairies)

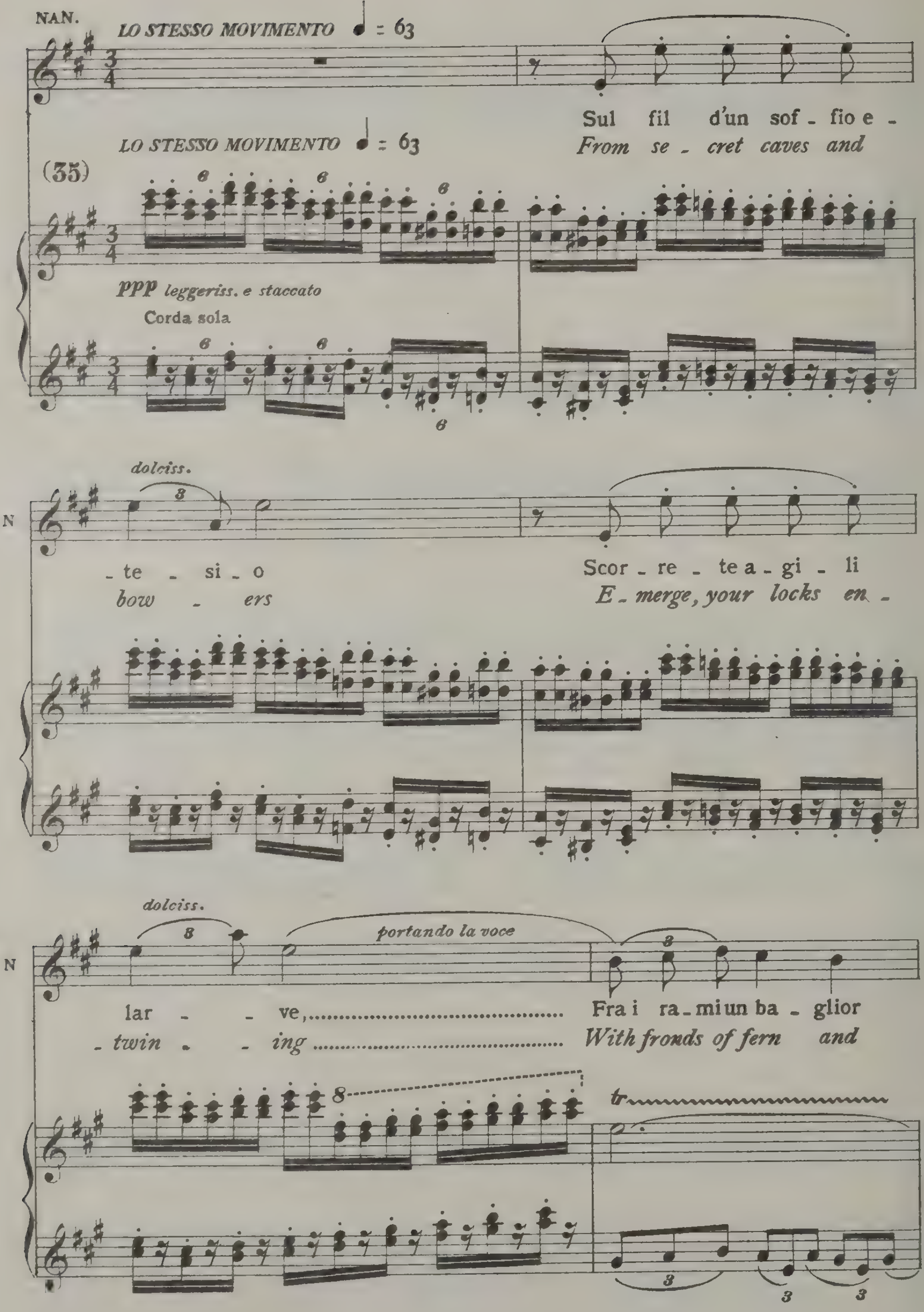


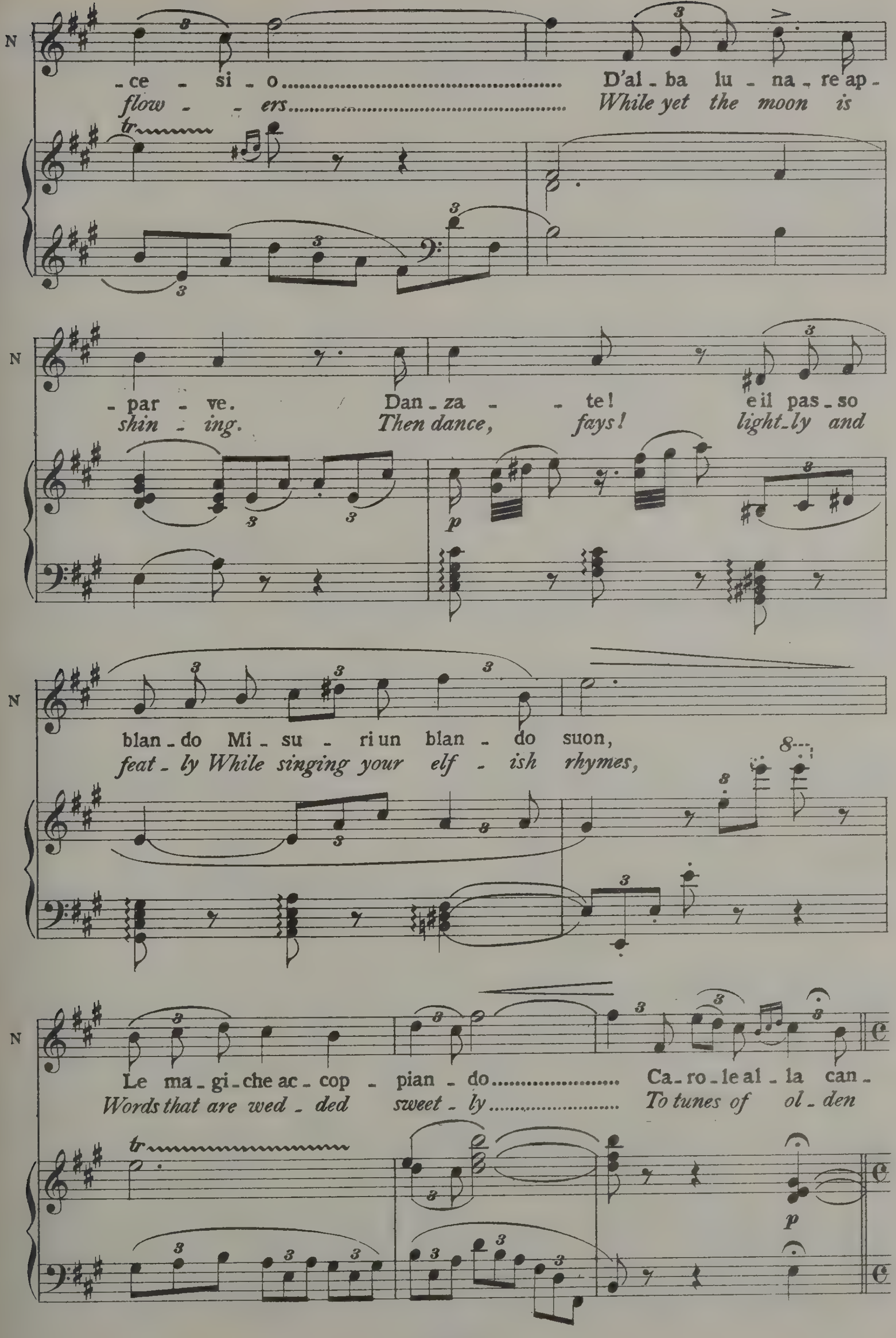
(Meg da *Ninfa verde*, mascherata – Quickly da *Befana*, colla maschera – Alice colla maschera – Bardorfo in *Cappa rossa*, senza maschera, col cappuccio calato – Pistola da *Satiro* – D^{r} Cajus in *Cappa grigia*, senza maschera, col cappuccio – Fenton in *Cappa nera*, mascherato – Ford senza cappa nè maschera – Ventiquattro *Fate* chiuderanno il corteo. Le piccole Fate in cerchio intorno alla loro Regina. Le Fate più grandi formeranno un secondò cerchio – Tutti gli uomini in un crochio a destra; le donne in un crochio a sinistra.)

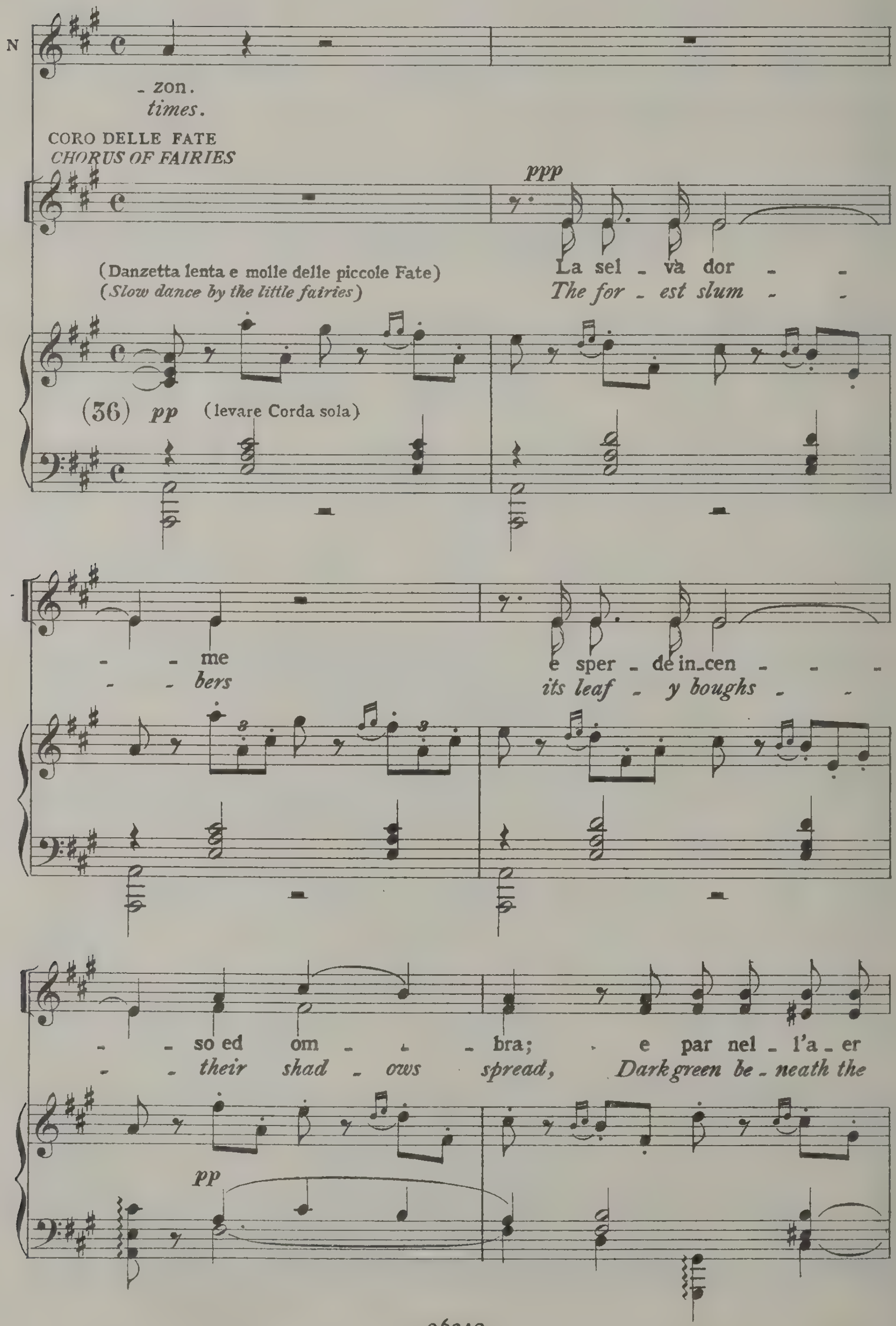
(Enter all the characters, disguised, and twenty-four fairies, who surround Anne. The men are grouped R., the women L. M^{rs} Page as a green nymph masked - Dame Quickly as a witch masked - M^{rs} Ford masked - Bardolph in a scarlet domino; hood thrown back, unmasked - Fenton, black domino, masked - Ford undisguised and unmasked)

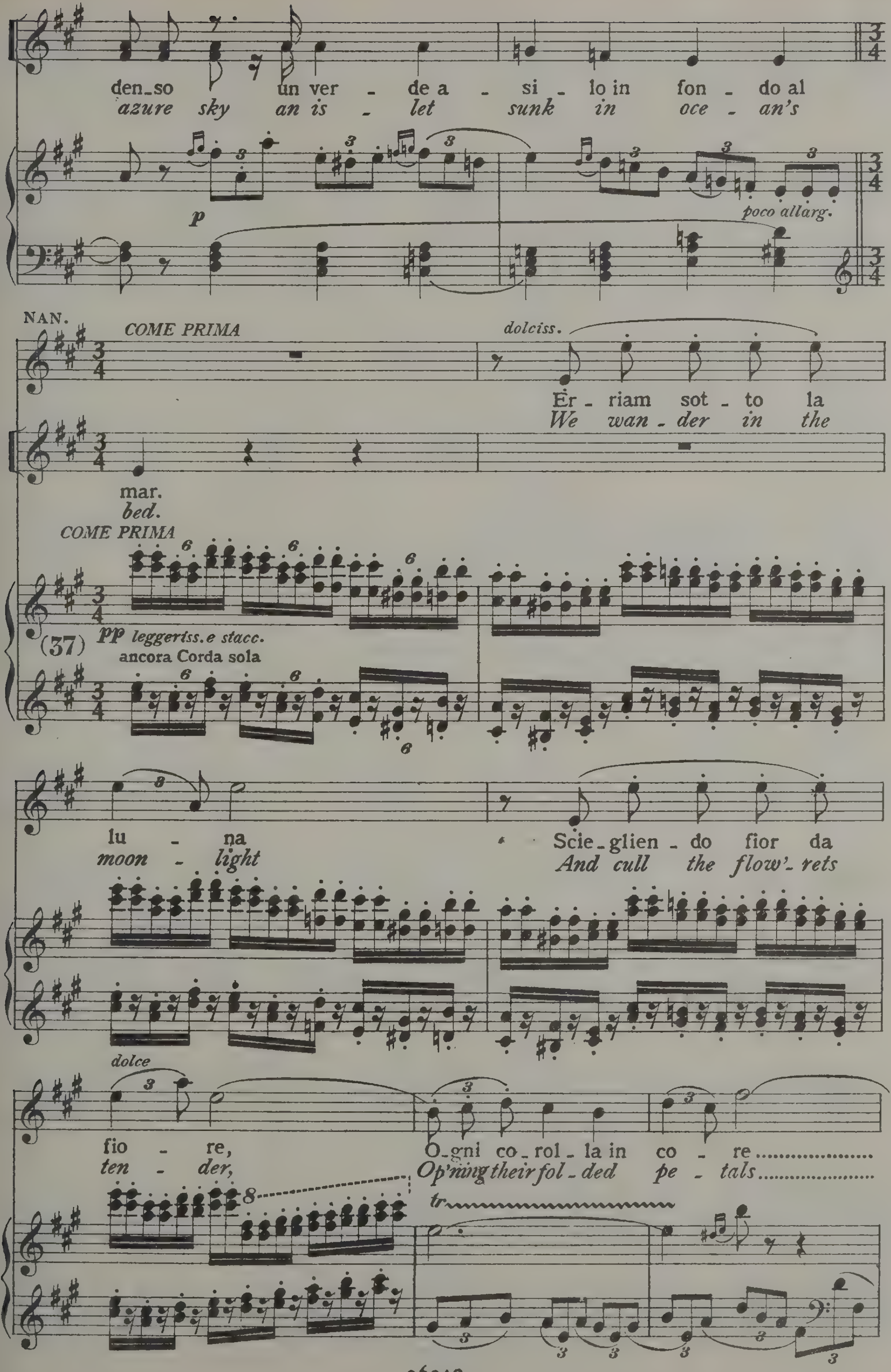


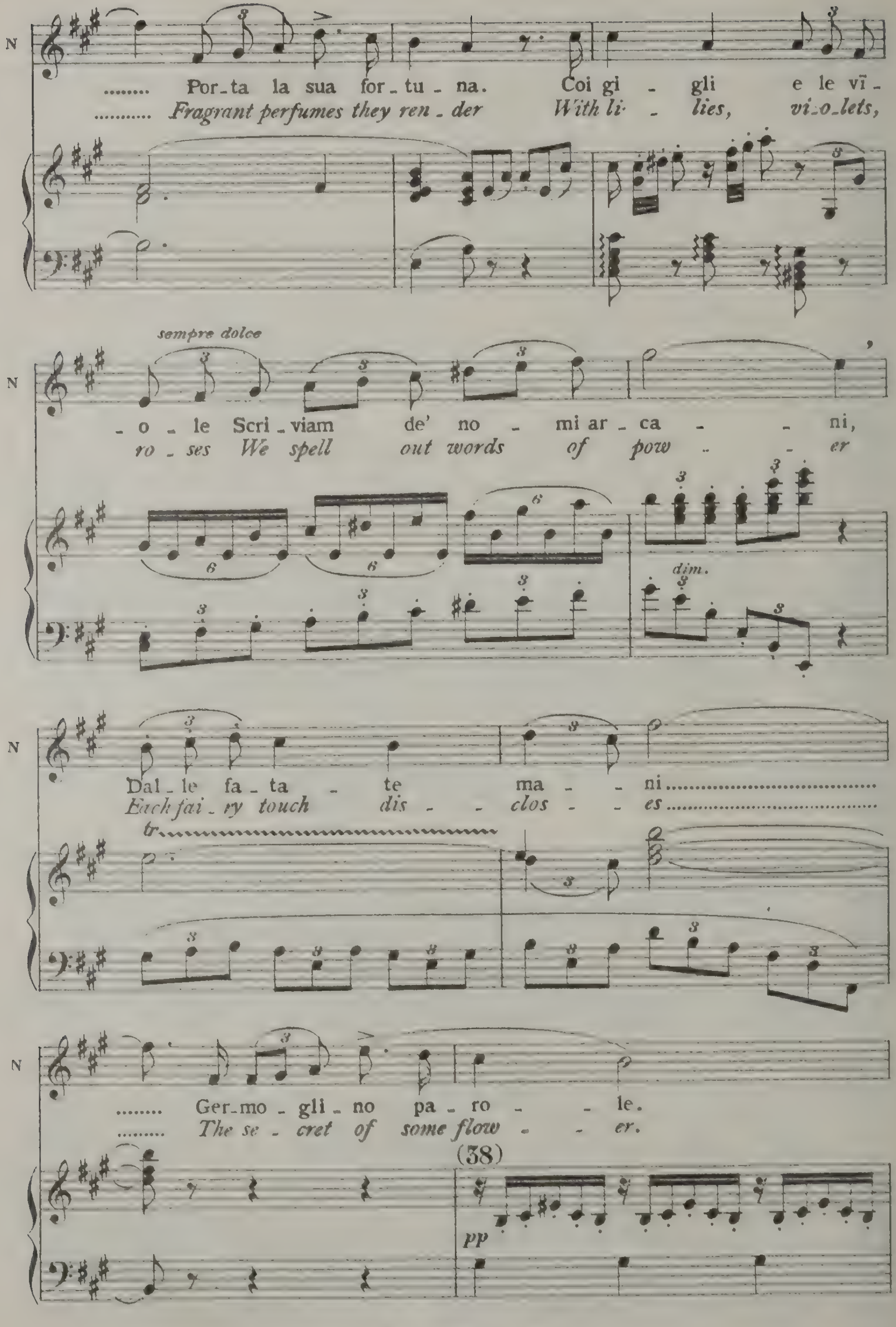

dim. e rall.

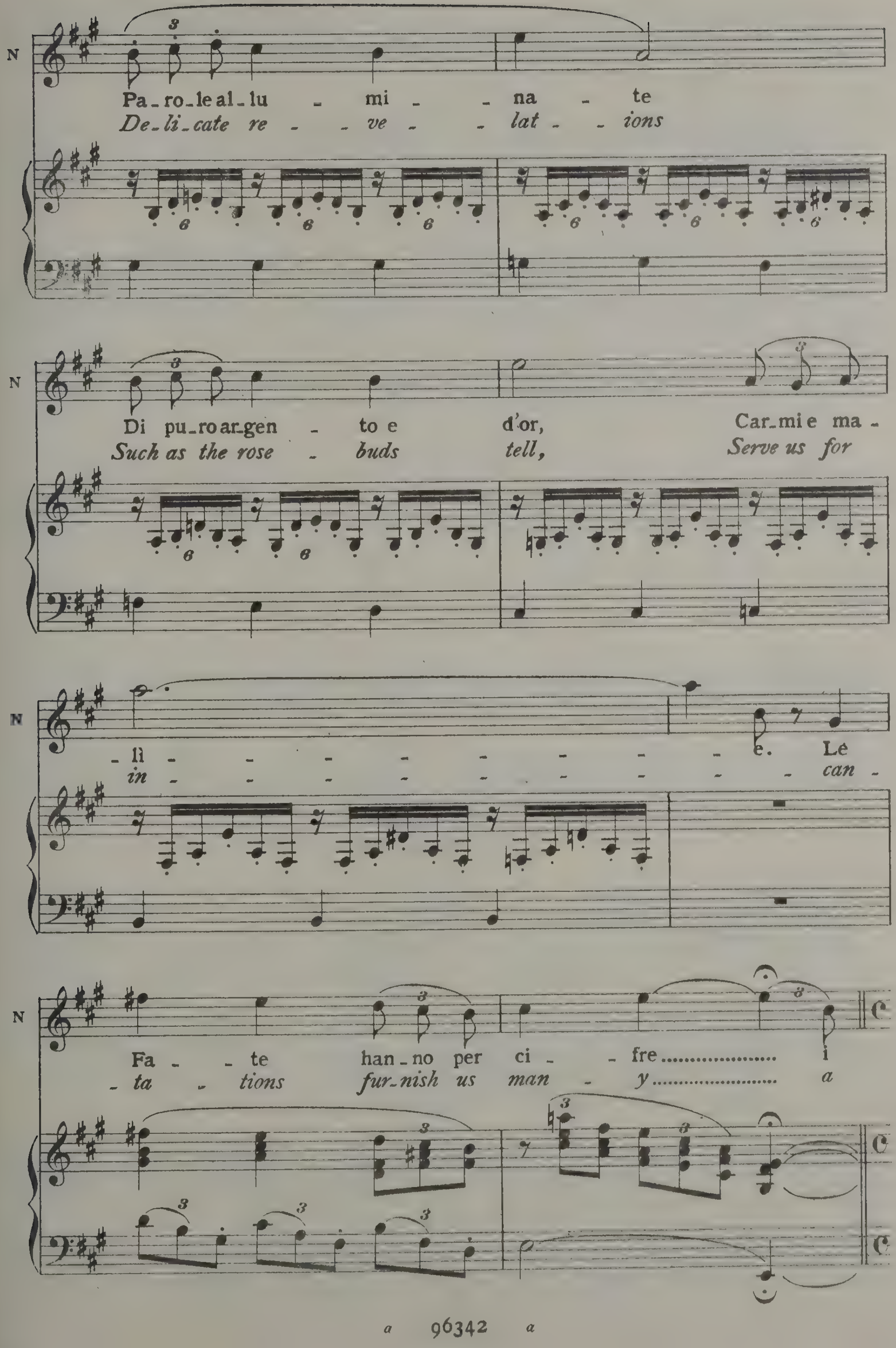

NAN.
LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 63
Sul fil d'un sof - fio e -
LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 63
From se - cret caves and
(35)
ppp leggeriss. e staccato
Corda sola
dolciss.
N
- te - si - o
bow - ers
Scor - re - te a - gi - li
E - merge, your locks en -
dolciss.
portando la voce
N
lar - - ve,
- twin - - ing
Fra i ra - mi un ba - glior
With fronds of fern and
8
tr

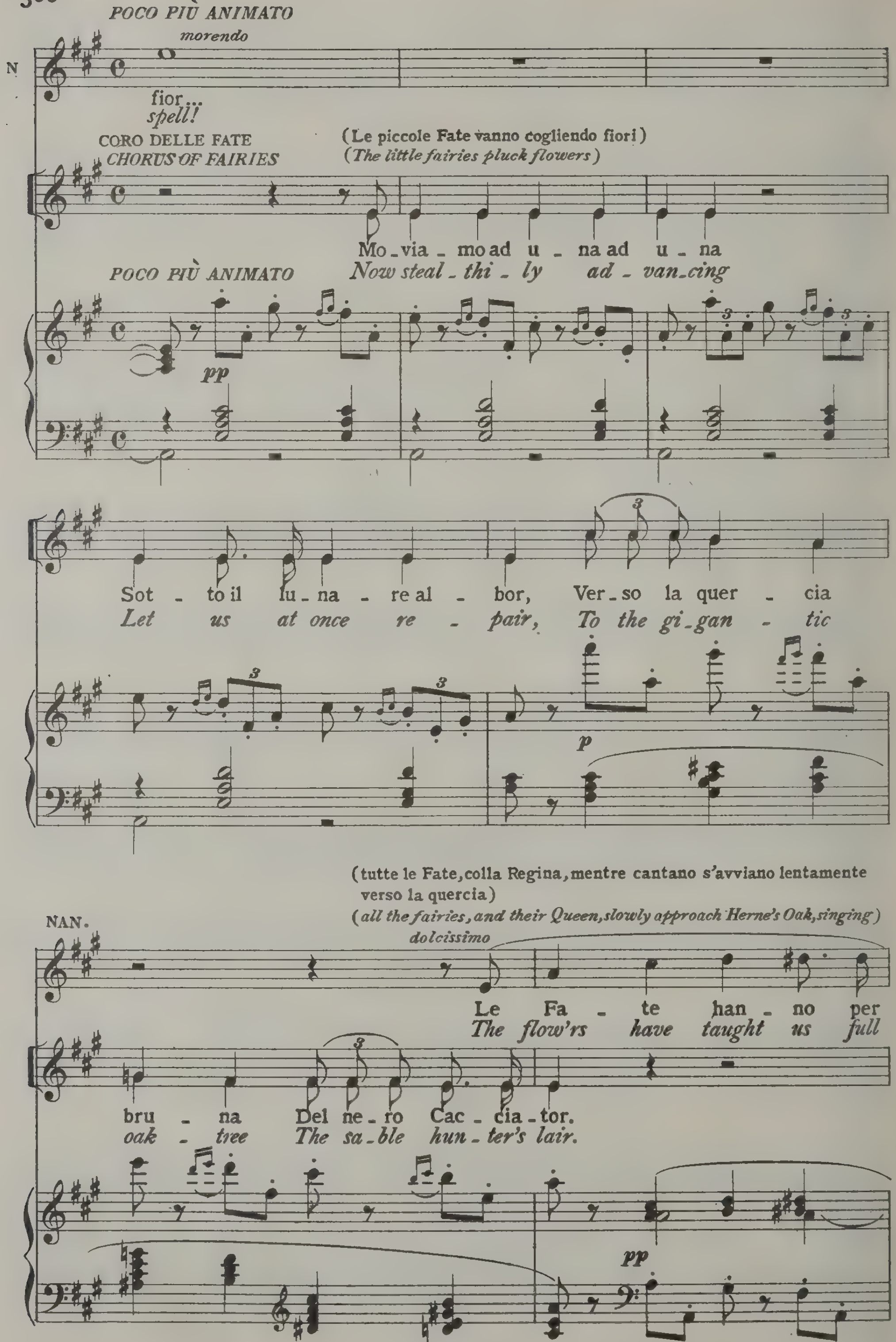

N
-ce - si - o...... D'al - ba lu - na - re ap-
flow - - ers...... While yet the moon is
tr
N
-par - ve. Dan - za - - te! e il pas - so
shin - ing. Then dance, fays! light - ly and
p
N
blan - do Mi - su - ri un blan - do suon,
feat - ly While singing your elf - ish rhymes,
8
N
Le ma - gi - che ac - cop - pian - do...... Ca - ro - le al - la can-
Words that are wed - ded sweet - ly...... To tunes of ol - den
tr
p


N
- zon.
times.
CORO DELLE FATE
CHORUS OF FAIRIES
ppp
La sel - va dor - - - - me
The for - est slum - - - - bers
(Danzetta lenta e molle delle piccole Fate)
(Slow dance by the little fairies)
(36)
pp
(levare Corda sola)
e sper - de in-cen - - - - - so ed om - - bra;
its leaf - y boughs - - - - their shad - ows spread,
e par nel - l'a - er
Dark green be - neath the
pp


den_so un ver - de a - si - lo in fon - do al
azure sky an is - let sunk in oce - an's
p
poco allarg.
NAN.
COME PRIMA
dolciss.
Er - riam sot - to la
We wan - der in the
mar.
bed.
COME PRIMA
(37)
pp leggeriss. e stacc.
ancora Corda sola
N
lu - na
moon - light
Scie - glien - do fior da
And cull the flow'- rets
dolce
fio - re,
ten - der,
O_gni co_rol - la in co - re......................
Op'ning their fol - ded pe - tals......................
tr
8


N
.... Por-ta la sua for-tu-na. Coi gi-gli e le vi-
.... Fragrant perfumes they ren-der With li-lies, vi-o-lets,
sempre dolce
-o-le Scri-viam de' no-mi ar-ca-ni,
ro-ses We spell out words of pow-er
dim.
Dal-le fa-ta-te ma-ni.........
Each fai-ry touch dis-clos-es.........
tr
.... Ger-mo-gli-no pa-ro-le.
.... The se-cret of some flow-er.
(38)
pp

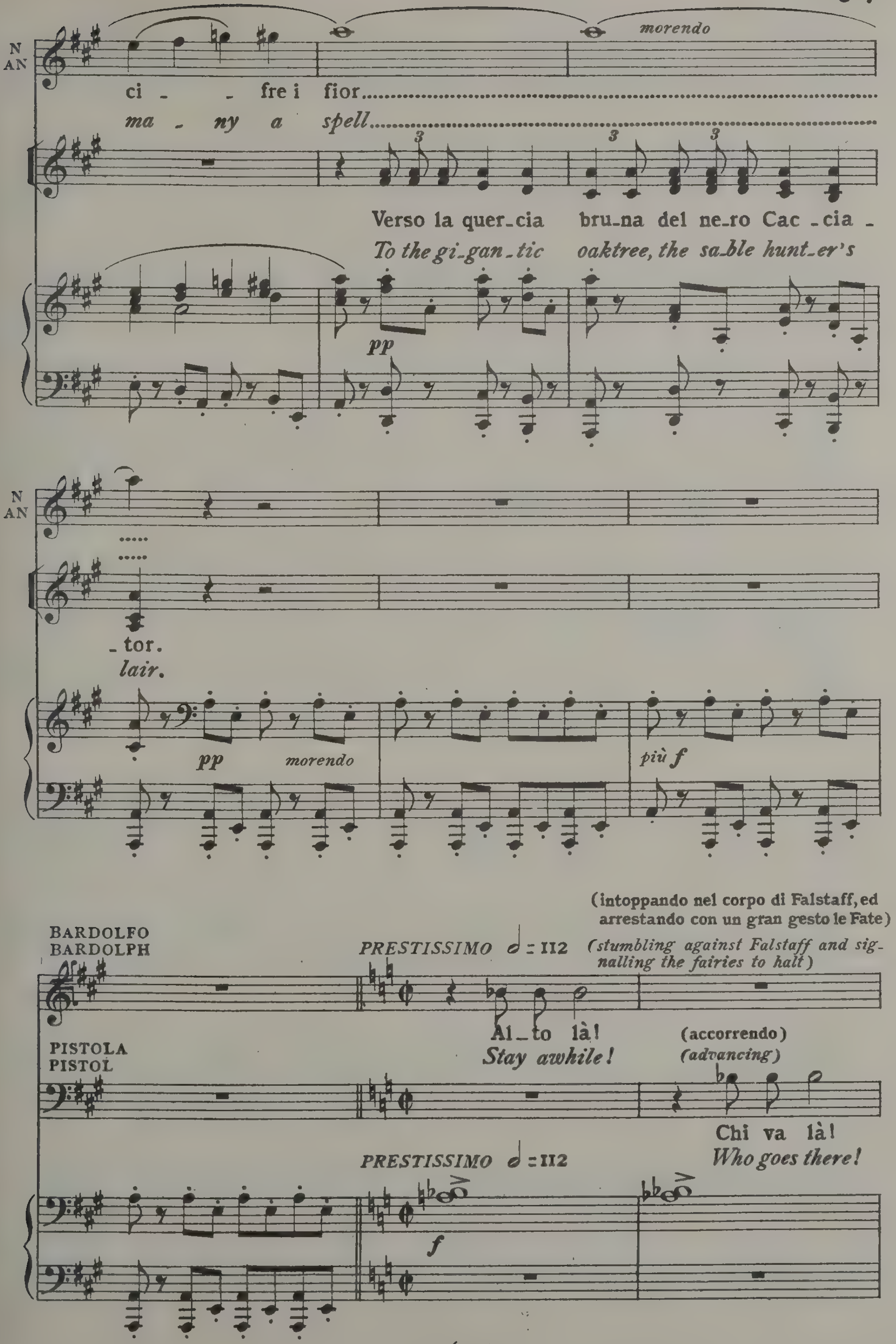

N
Pa-ro-le al-lu - mi - na - te
De-li-cate re - ve - lat - ions
N
Di pu-ro ar-gen - to e d'or, Car-mi e ma-
Such as the rose - buds tell, Serve us for
N
-lì - - - - - - - e. Le
in - - - - - - - - - can-
N
Fa - te han-no per ci - fre........................ i
-ta - tions fur-nish us man - y........................ a

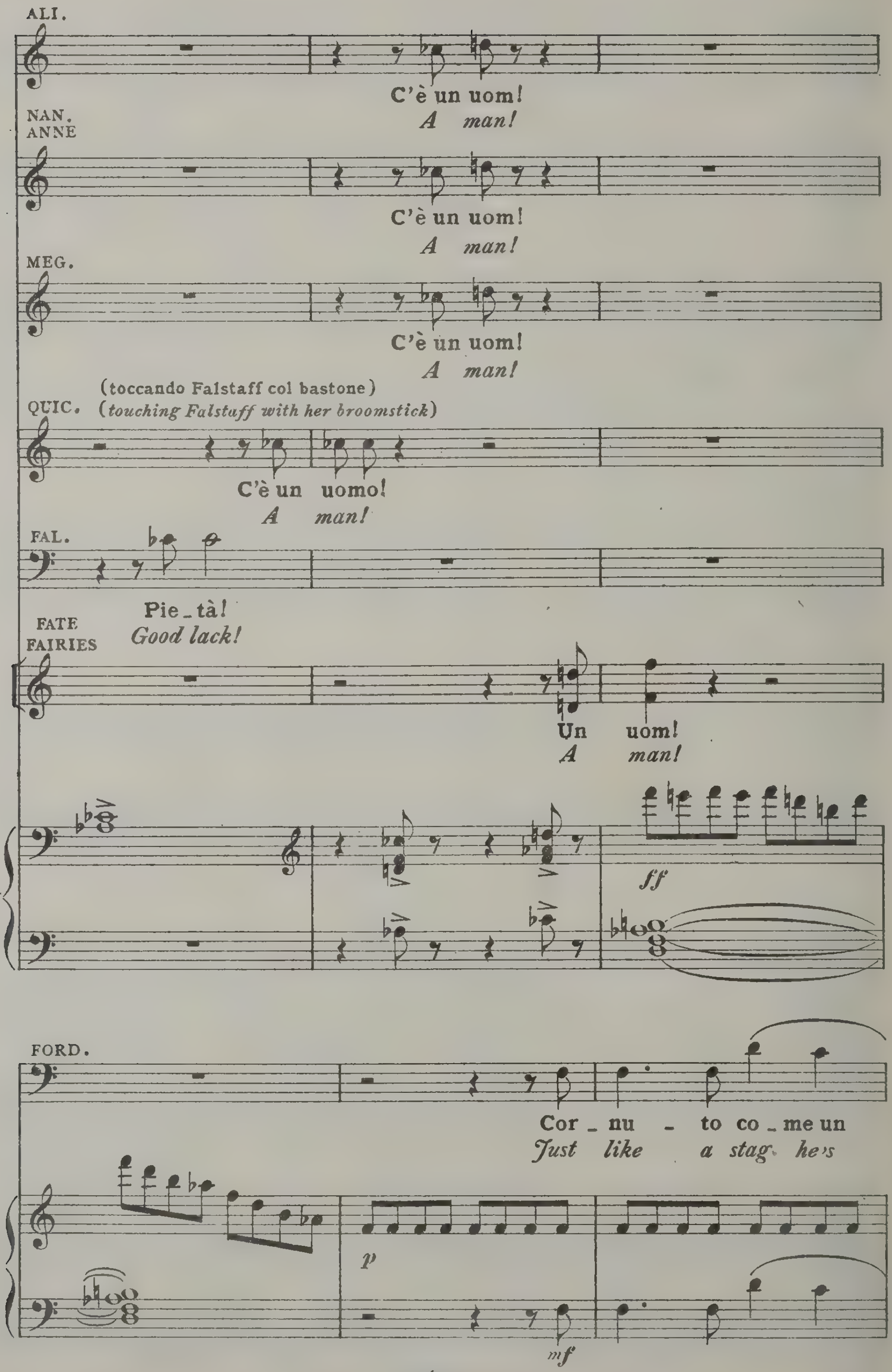


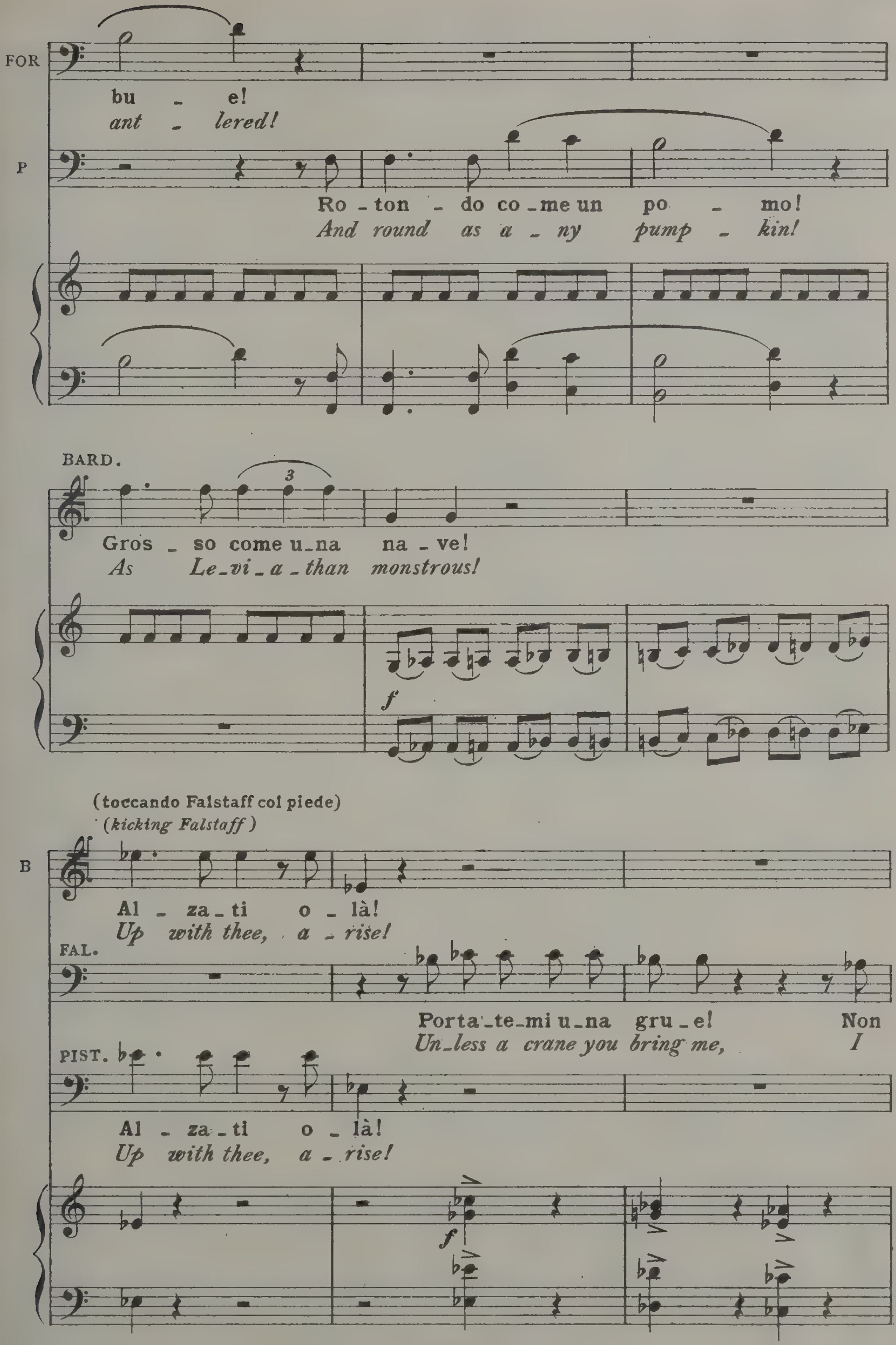
(Le piccole Fate vanno cogliendo fiori)
(*The little fairies pluck flowers*)

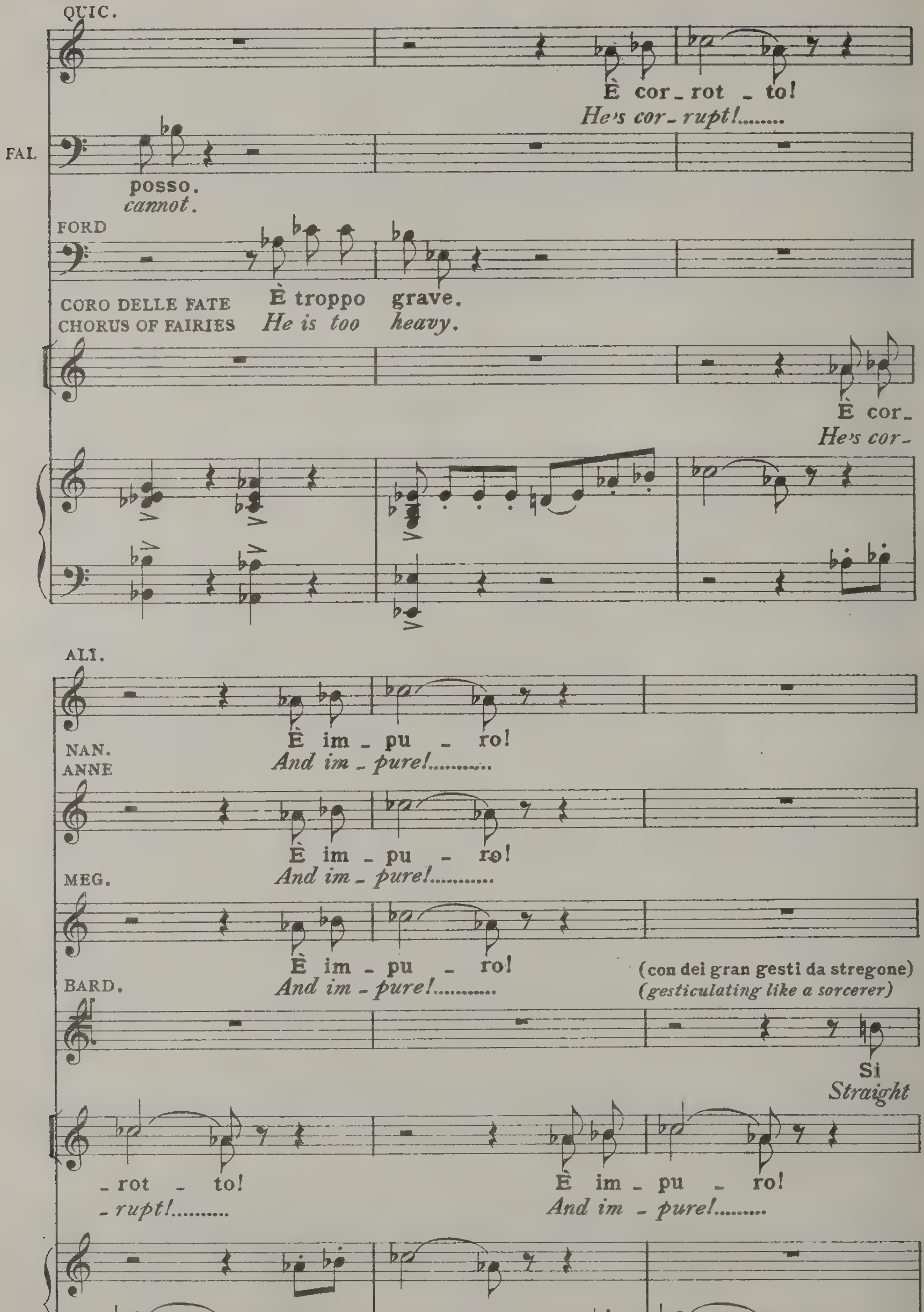
(tutte le Fate, colla Regina, mentre cantano s'avviano lentamente verso la quercia)
(*all the fairies, and their Queen, slowly approach Herne's Oak, singing*)

POCO PIÙ ANIMATO
morendo
N
fior...
spell!
CORO DELLE FATE
CHORUS OF FAIRIES
Mo - via - mo ad u - na ad u - na
Now steal - thi - ly ad - van - cing
POCO PIÙ ANIMATO
pp
Sot - to il lu - na - re al - bor, Ver - so la quer - cia
Let us at once re - pair, To the gi - gan - tic
p
NAN.
dolcissimo
Le Fa - te han - no per
The flow'rs have taught us full
bru - na Del ne - ro Cac - cia - tor.
oak - tree The sa - ble hun - ter's lair.
pp


N
AN
morendo
ci - - fre i fior......
ma - ny a spell......
3
Verso la quer-cia bru-na del ne-ro Cac-cia-
To the gi-gan-tic oaktree, the sa-ble hunt-er's
pp
-tor.
lair.
pp
morendo
più f
(intoppando nel corpo di Falstaff, ed arrestando con un gran gesto le Fate)
(stumbling against Falstaff and signalling the fairies to halt)
BARDOLFO
BARDOLPH
PRESTISSIMO 𝅗𝅥 = 112
Al-to là!
Stay awhile!
PISTOLA
PISTOL
(accorrendo)
(advancing)
Chi va là!
Who goes there!
f

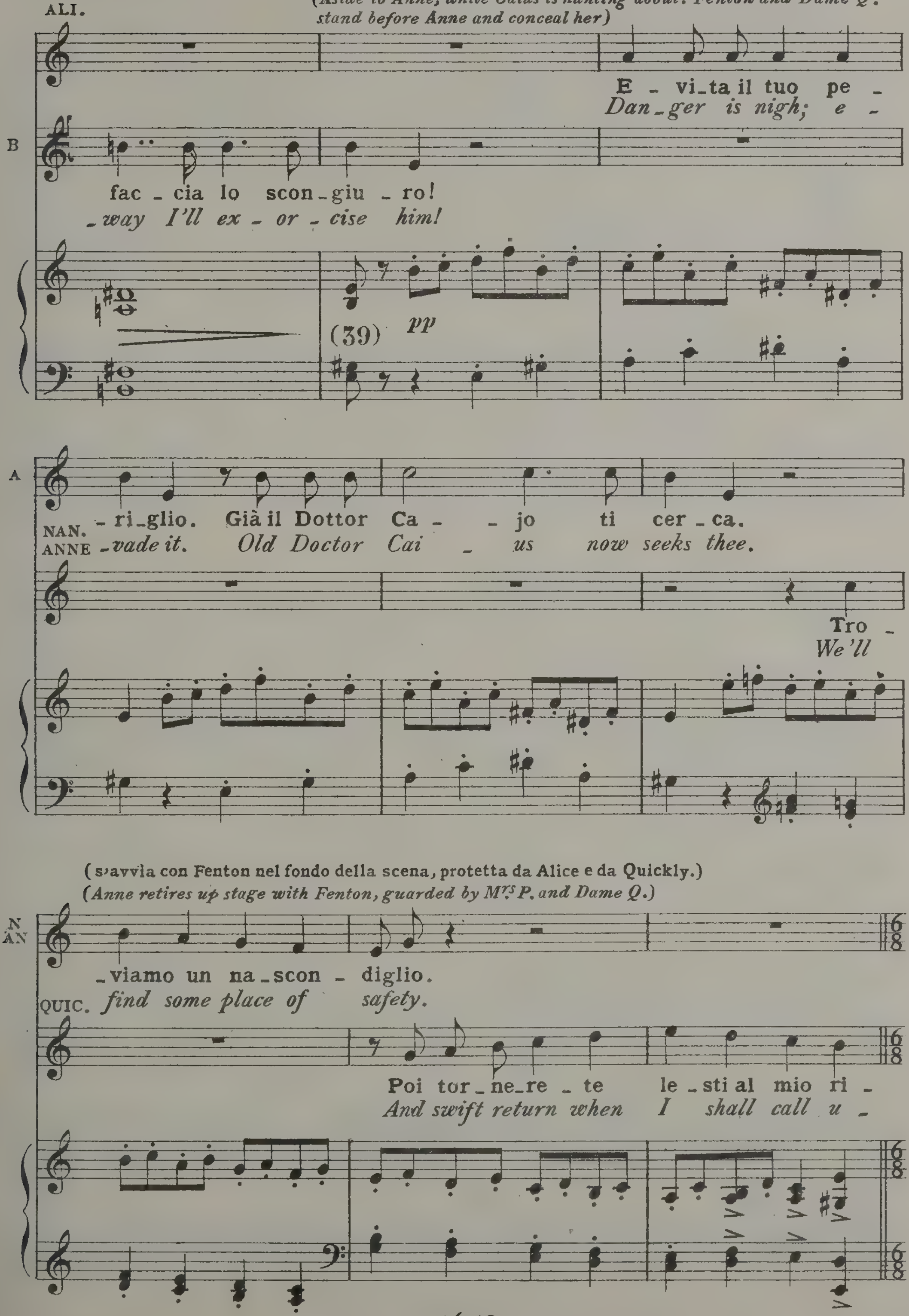

ALI.
C'è un uom!
A man!
NAN. ANNE
C'è un uom!
A man!
MEG.
C'è un uom!
A man!
(toccando Falstaff col bastone)
QUIC. (touching Falstaff with her broomstick)
C'è un uomo!
A man!
FAL.
Pie_tà!
Good lack!
FATE FAIRIES
Un uom!
A man!
ff
FORD.
Cor_nu_to co_me un
Just like a stag he's
p
mf


FOR
bu - e!
ant - lered!
P
Ro - ton - do co - me un po - mo!
And round as a - ny pump - kin!
BARD.
Gros - so come u - na na - ve!
As Le - vi - a - than monstrous!
3
f
(toccando Falstaff col piede)
(kicking Falstaff)
B
Al - za - ti o - là!
Up with thee, a - rise!
FAL.
Porta - te - mi u - na gru - e! Non
Un - less a crane you bring me, I
PIST.
Al - za - ti o - là!
Up with thee, a - rise!
f


QUIC.
È cor - rot - to!
He's cor - rupt!........
FAL.
posso.
cannot.
FORD
È troppo grave.
He is too heavy.
CORO DELLE FATE
CHORUS OF FAIRIES
È cor - rot - to!
He's cor - rupt!..........
È im - pu - ro!
And im - pure!........
ALI.
È im - pu - ro!
And im - pure!...........
NAN.
ANNE
È im - pu - ro!
And im - pure!...........
MEG.
È im - pu - ro!
And im - pure!...........
BARD.
(con dei gran gesti da stregone)
(gesticulating like a sorcerer)
Si
Straight

(in disparte a Nannetta, mentre il Dr. Cajus si aggira come chi cerca qualcuno. Fenton e Quickly nascondono Nannetta colle loro persone.)

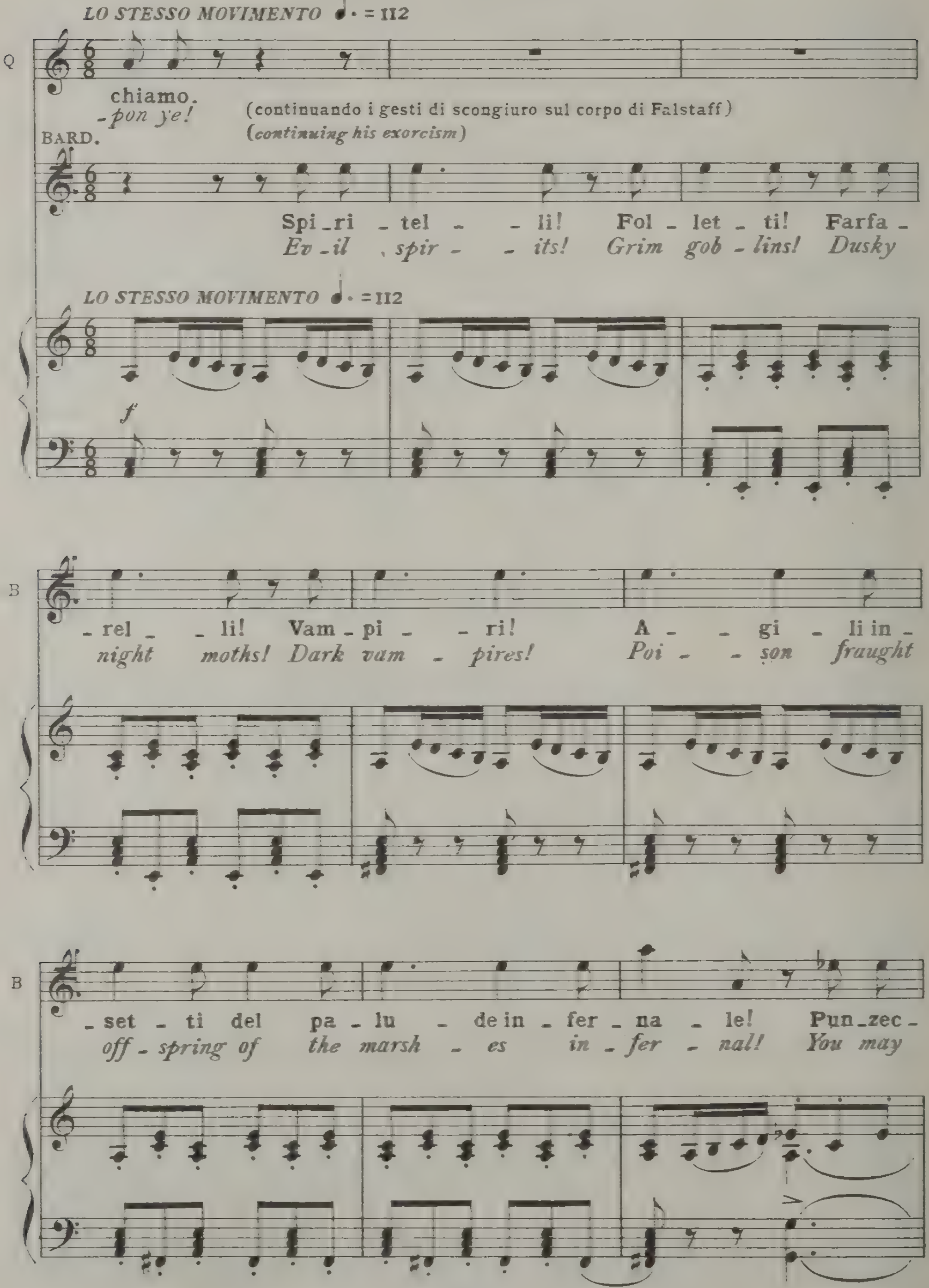
(Aside to Anne, while Caius is hunting about. Fenton and Dame Q. stand before Anne and conceal her)

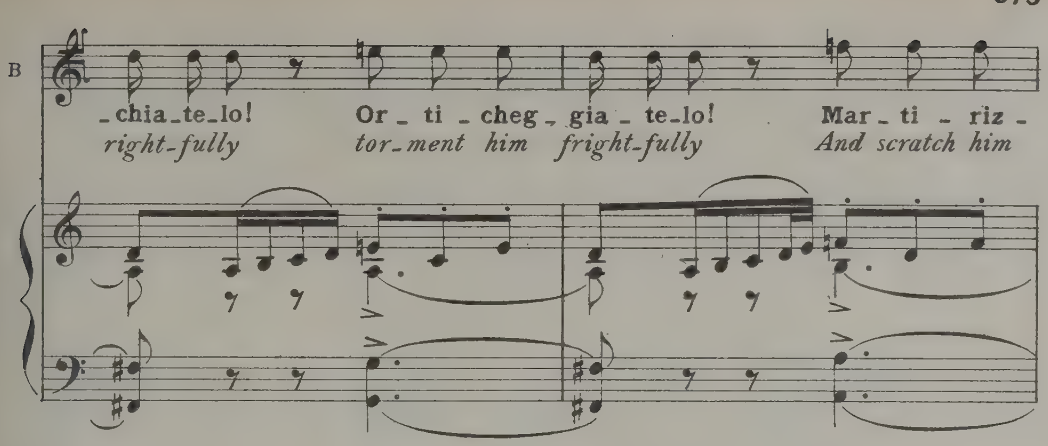

ALI.
E - vi-ta il tuo pe - ri-glio.
Dan-ger is nigh; e - vade it.
B
fac - cia lo scon-giu - ro!
-way I'll ex - or - cise him!
(39)
pp
A
NAN.
ANNE
Già il Dottor Ca - - jo ti cer - ca.
Old Doctor Cai - us now seeks thee.
Tro - viamo un na-scon - diglio.
We'll find some place of safety.
N
AN
QUIC.
Poi tor-ne-re - te le-sti al mio ri -
And swift return when I shall call u -
6
8

(s'avvia con Fenton nel fondo della scena, protetta da Alice e da Quickly.)

(Anne retires up stage with Fenton, guarded by Mrs P. and Dame Q.)

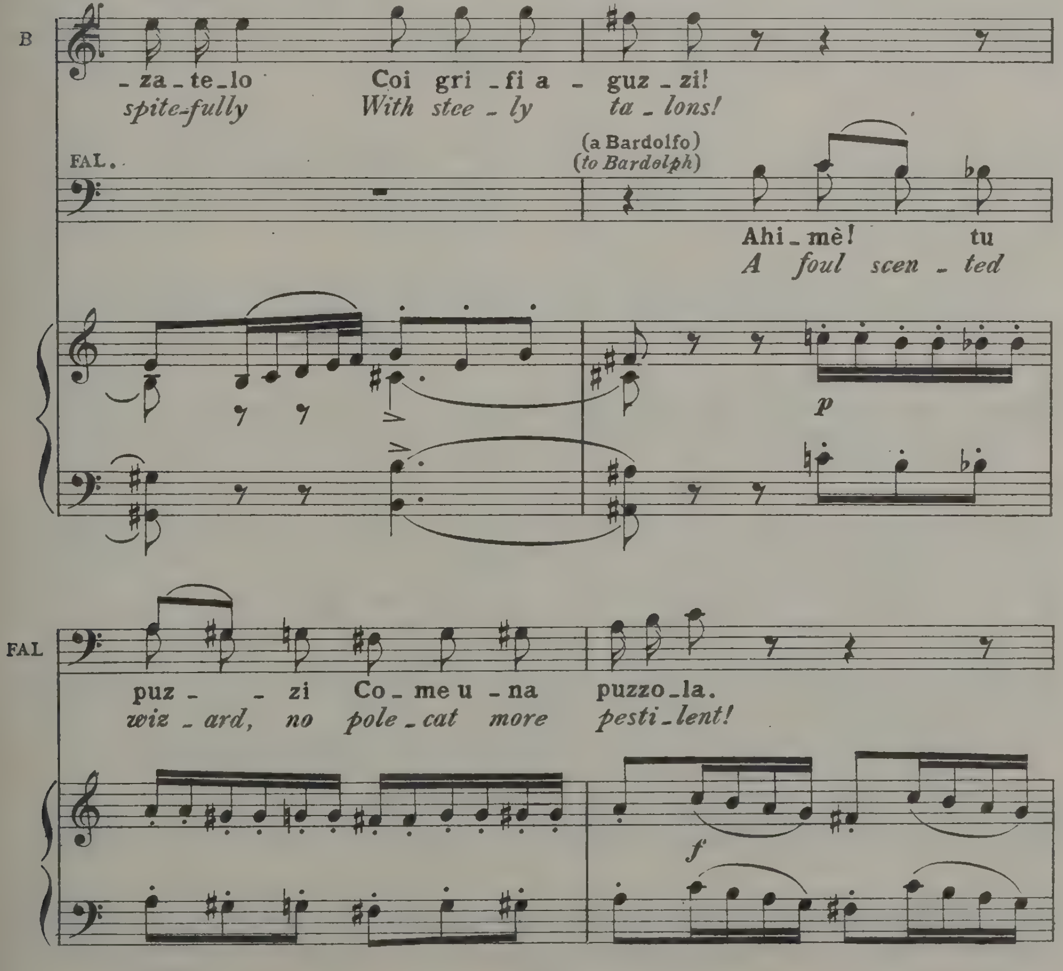
(Nannetta, Fenton, Quickly scompajono dietro le fronde)
(Anne, Fenton and Dame Q. disappear among the foliage)


LO STESSO MOVIMENTO ♩. = 112
Q
chiamo.
-pon ye!
BARD.
(continuando i gesti di scongiuro sul corpo di Falstaff)
(continuing his exorcism)
Spi-ri-tel-li! Fol-let-ti! Farfa-
Ev-il spir-its! Grim gob-lins! Dusky
LO STESSO MOVIMENTO ♩. = 112
f
B
-rel-li! Vam-pi-ri! A-gi-li in-
night moths! Dark vam-pires! Poi-son fraught
B
-set-ti del pa-lu-de in-fer-na-le! Pun-zec-
off-spring of the marsh-es in-fer-nal! You may

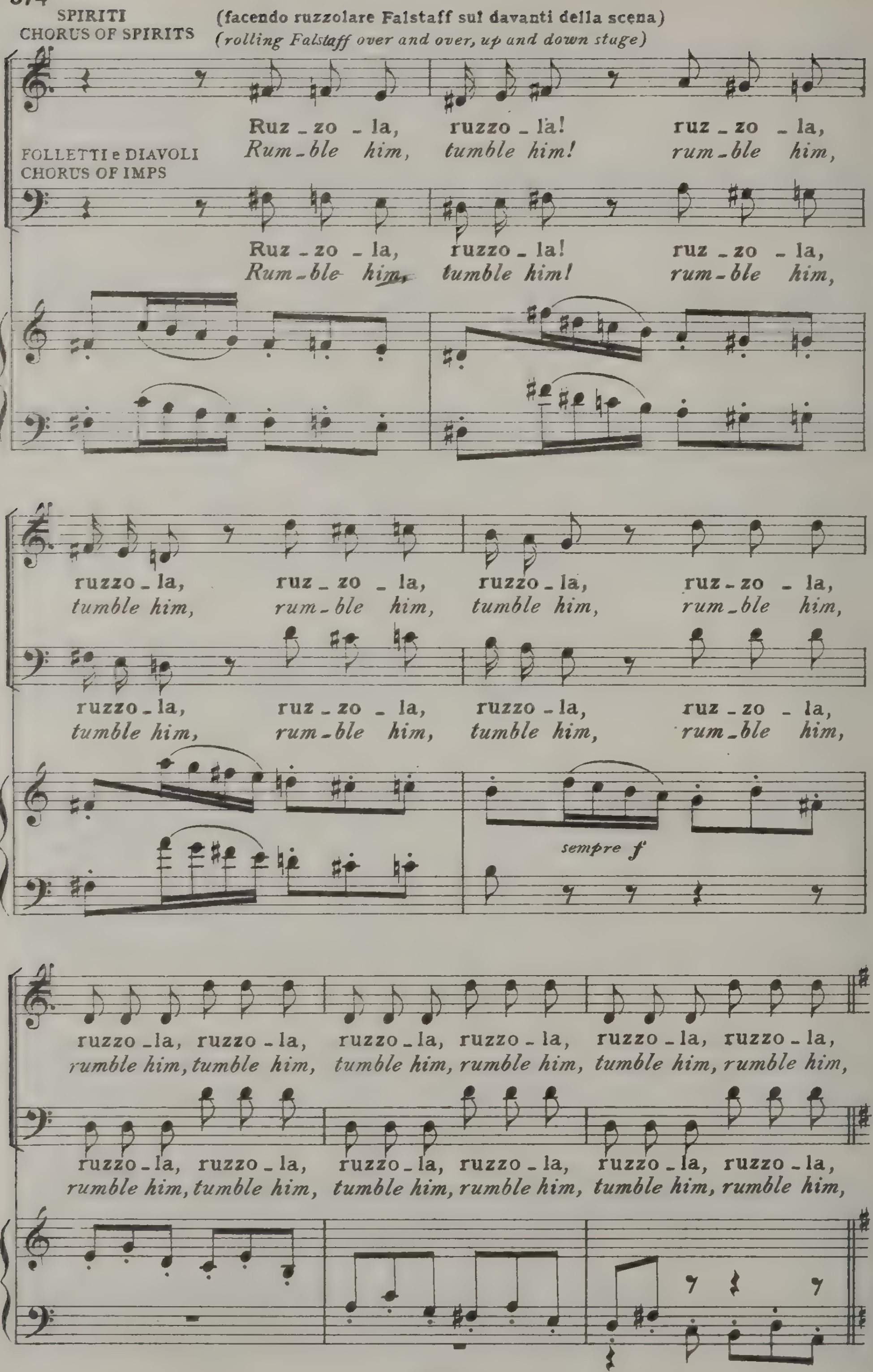

B
-chia-te-lo! Or - ti - cheg - gia - te-lo! Mar - ti - riz -
right-fully tor-ment him fright-fully And scratch him

(accorrono dal fondo velocissimi alcuni ragazzi vestiti da Folletti, e si scagliano su Falstaff: altri Folletti, spiritelli, diavoli, sbucano da varie parti. Alcuni scuotono crepitacoli, alcuni hanno in mano dei vimini: molti portano delle piccole lanterne rosse.)

(enter C. boys disguised as imps, and attack Falstaff; other goblins and demons appear from different entrances, striking tambourines and triangles; many of them carry small red lamps)

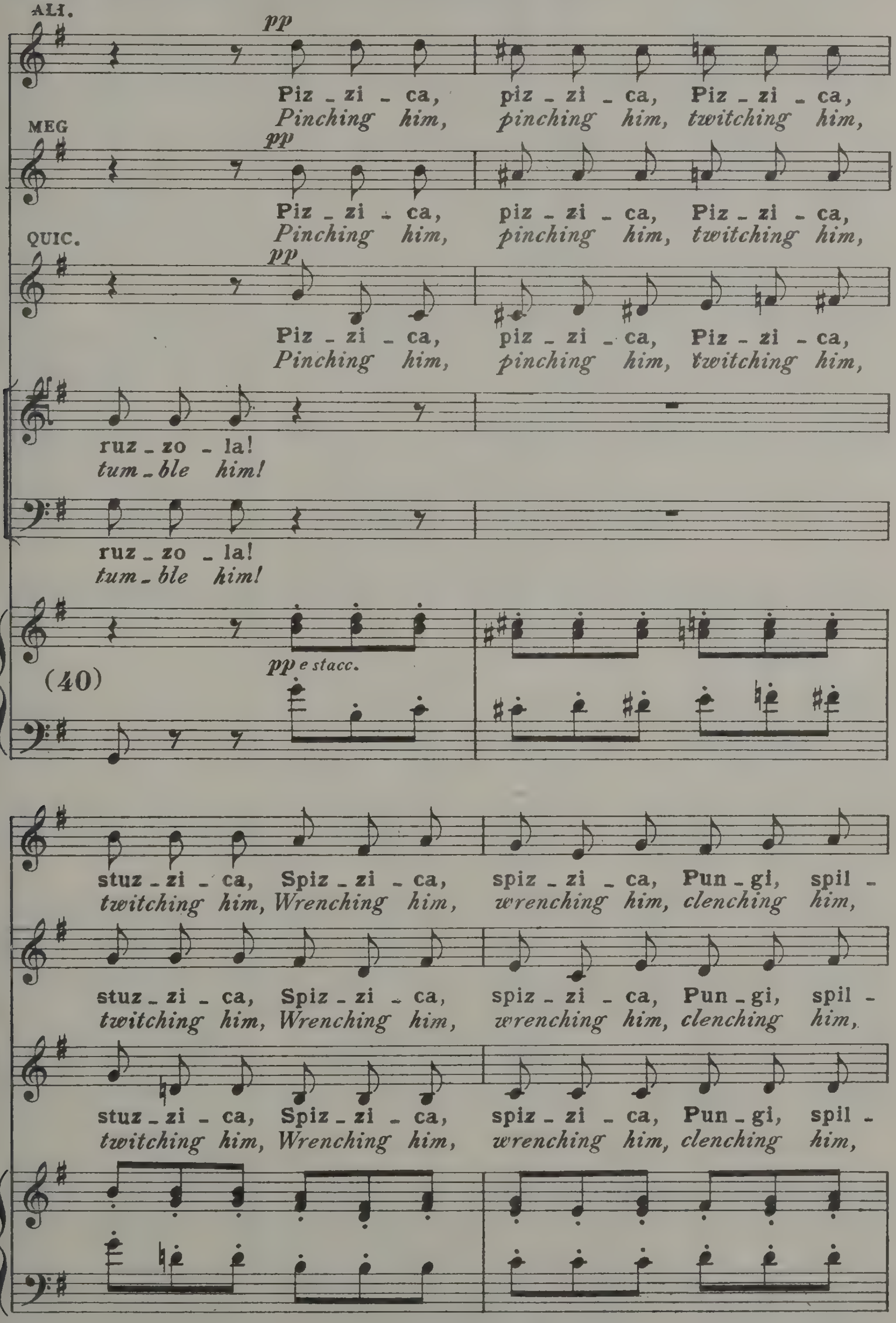

B
-za-te-lo Coi gri - fi a - guz - zi!
spite-fully With stee - ly ta - lons!
FAL.
(a Bardolfo)
(to Bardolph)
Ahi - mè! tu
A foul scen - ted
p
FAL
puz - zi Co - me u - na puzzo - la.
wiz - ard, no pole - cat more pesti - lent!
f

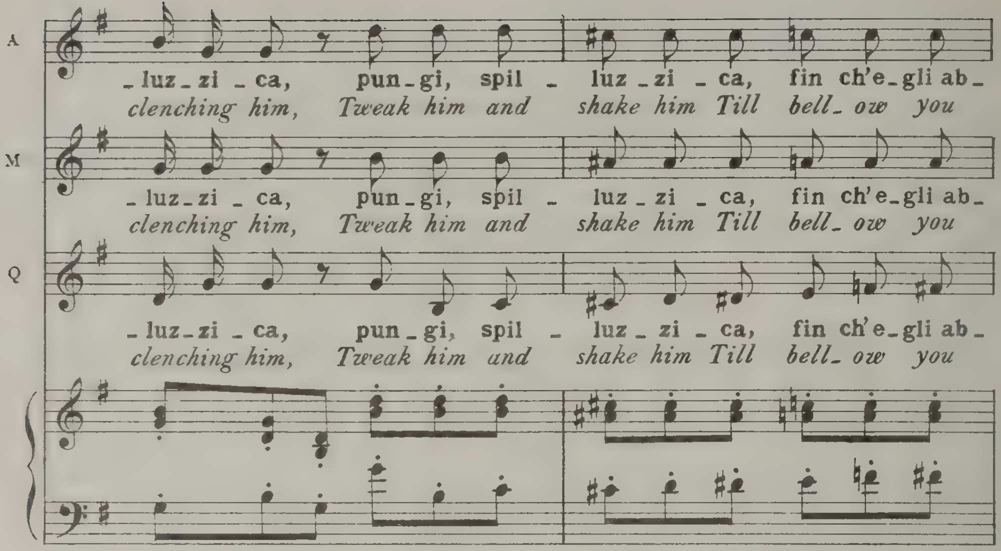
(facendo ruzzolare Falstaff sul davanti della scena)
(rolling Falstaff over and over, up and down stage)


SPIRITI
CHORUS OF SPIRITS
Ruz - zo - la, ruzzo - la! ruz - zo - la,
Rum - ble him, tumble him! rum - ble him,
FOLLETTI e DIAVOLI
CHORUS OF IMPS
Ruz - zo - la, ruzzo - la! ruz - zo - la,
Rum - ble him, tumble him! rum - ble him,
ruzzo - la, ruz - zo - la, ruzzo - la, ruz - zo - la,
tumble him, rum - ble him, tumble him, rum - ble him,
ruzzo - la, ruz - zo - la, ruzzo - la, ruz - zo - la,
tumble him, rum - ble him, tumble him, rum - ble him,
sempre f
ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la,
rumble him, tumble him, tumble him, rumble him, tumble him, rumble him,
ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la,
rumble him, tumble him, tumble him, rumble him, tumble him, rumble him,

(I folletti più vicini gli pizzicano le braccia, le guancie, lo fustigano coi vimini sulla pancia, lo pungono con ortiche)

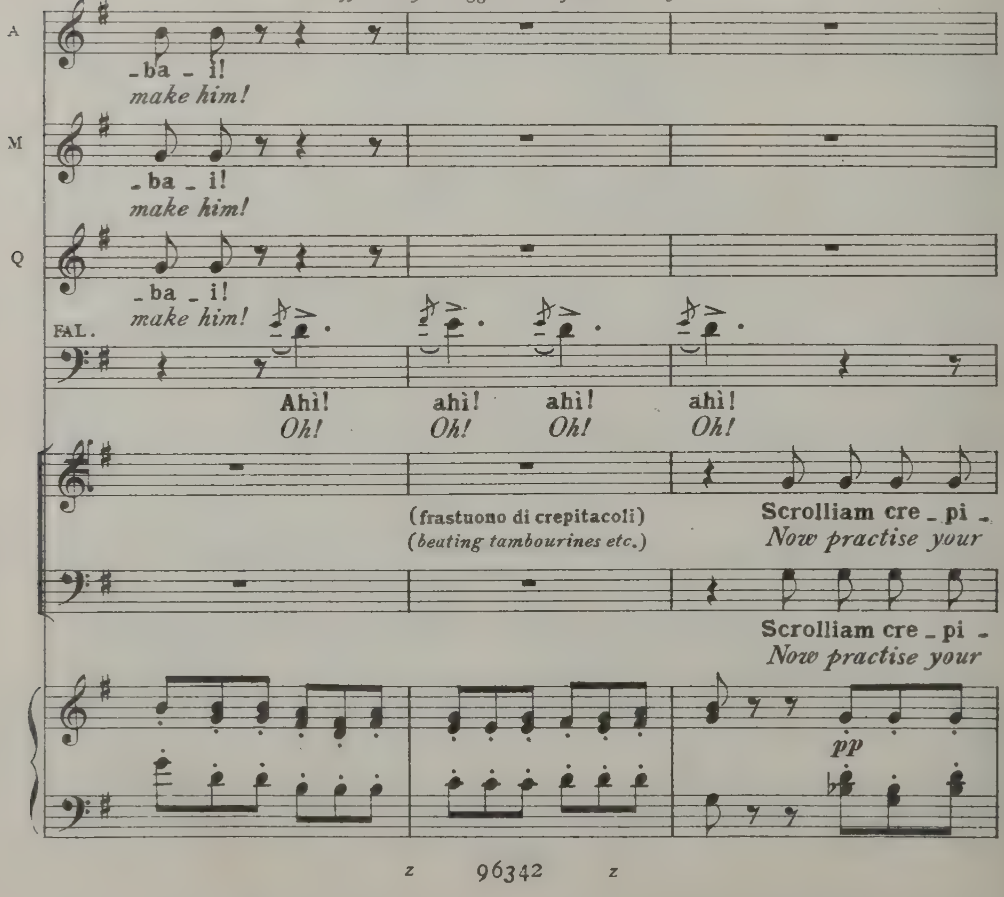
(The fairies pinch his arms and cheeks and flog him with nettles)

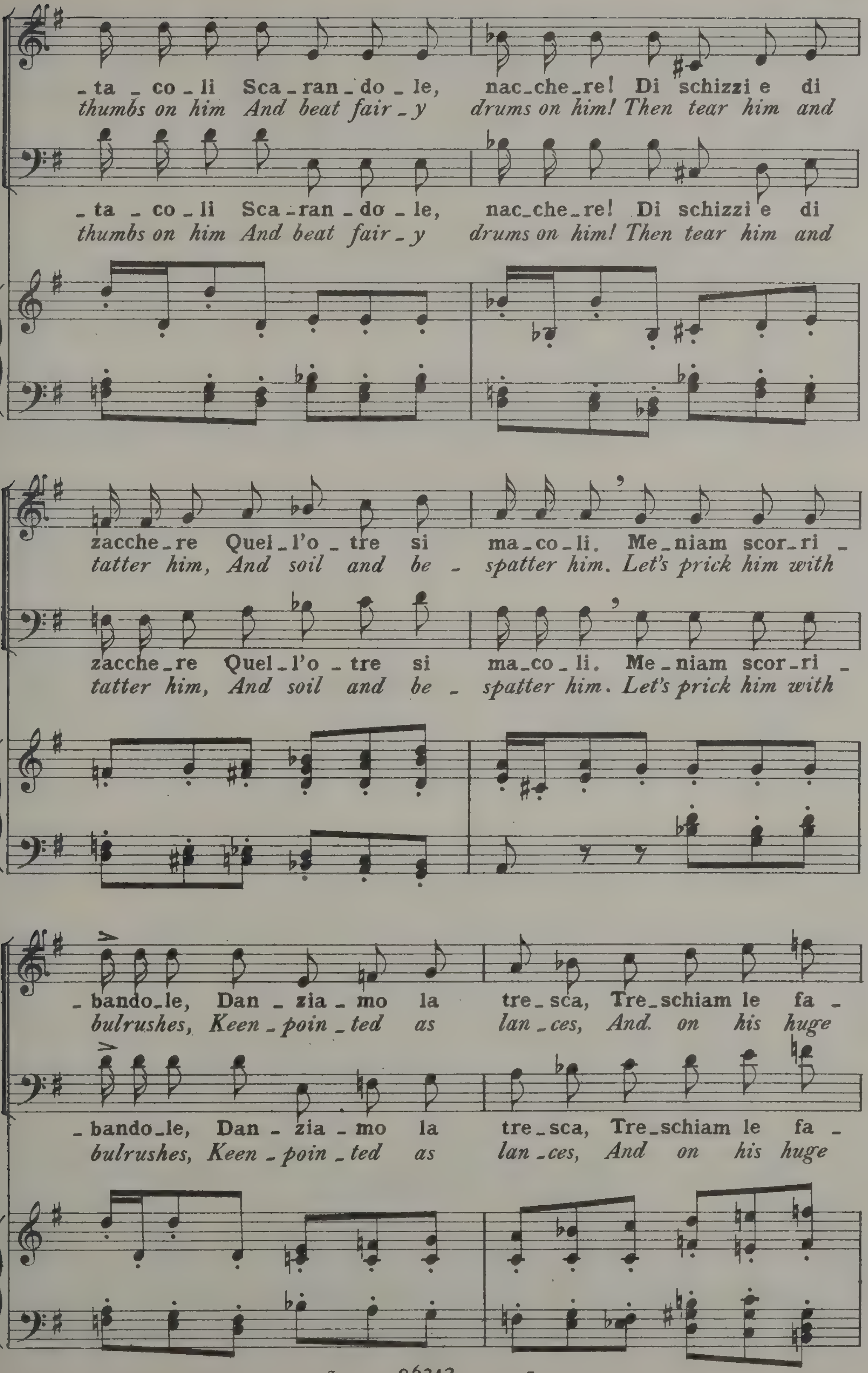

ALI.
pp
Piz - zi - ca, piz - zi - ca, Piz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him,
MEG
pp
Piz - zi - ca, piz - zi - ca, Piz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him,
QUIC.
pp
Piz - zi - ca, piz - zi - ca, Piz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him,
ruz - zo - la!
tum - ble him!
ruz - zo - la!
tum - ble him!
(40)
pp e stacc.
A
stuz - zi - ca, Spiz - zi - ca, spiz - zi - ca, Pun - gi, spil -
twitching him, Wrenching him, wrenching him, clenching him,
M
stuz - zi - ca, Spiz - zi - ca, spiz - zi - ca, Pun - gi, spil -
twitching him, Wrenching him, wrenching him, clenching him,
Q
stuz - zi - ca, Spiz - zi - ca, spiz - zi - ca, Pun - gi, spil -
twitching him, Wrenching him, wrenching him, clenching him,

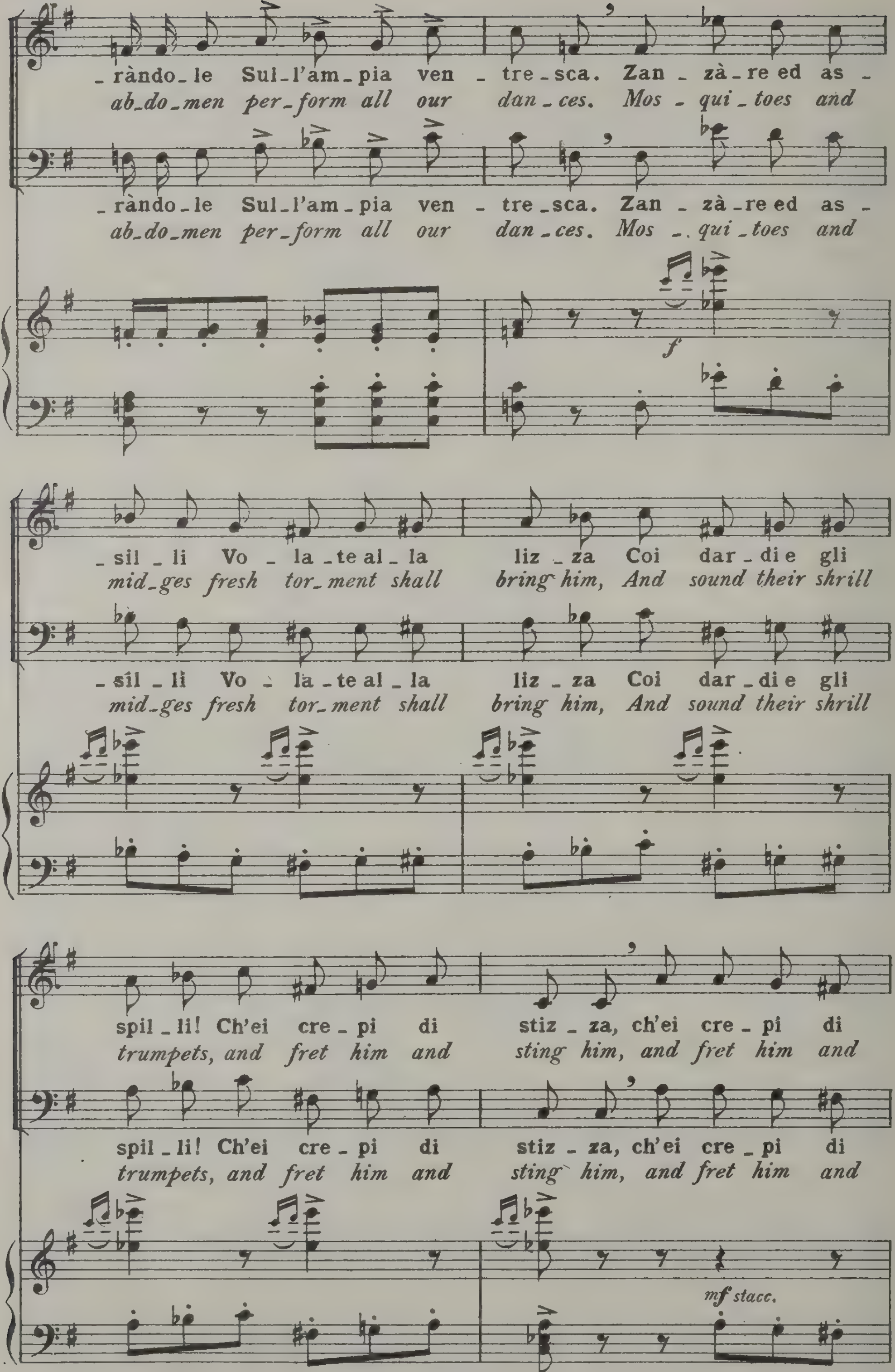

A
_luz_zi _ ca, pun_gi, spil _ luz _zi _ ca, fin ch'e_gli ab_
clenching him, Tweak him and shake him Till bell_ow you
M
_luz_zi _ ca, pun_gi, spil _ luz _zi _ ca, fin ch'e_gli ab_
clenching him, Tweak him and shake him Till bell_ow you
Q
_luz_zi _ ca, pun_gi, spil _ luz _ zi _ ca, fin ch'e_gli ab_
clenching him, Tweak him and shake him Till bell_ow you

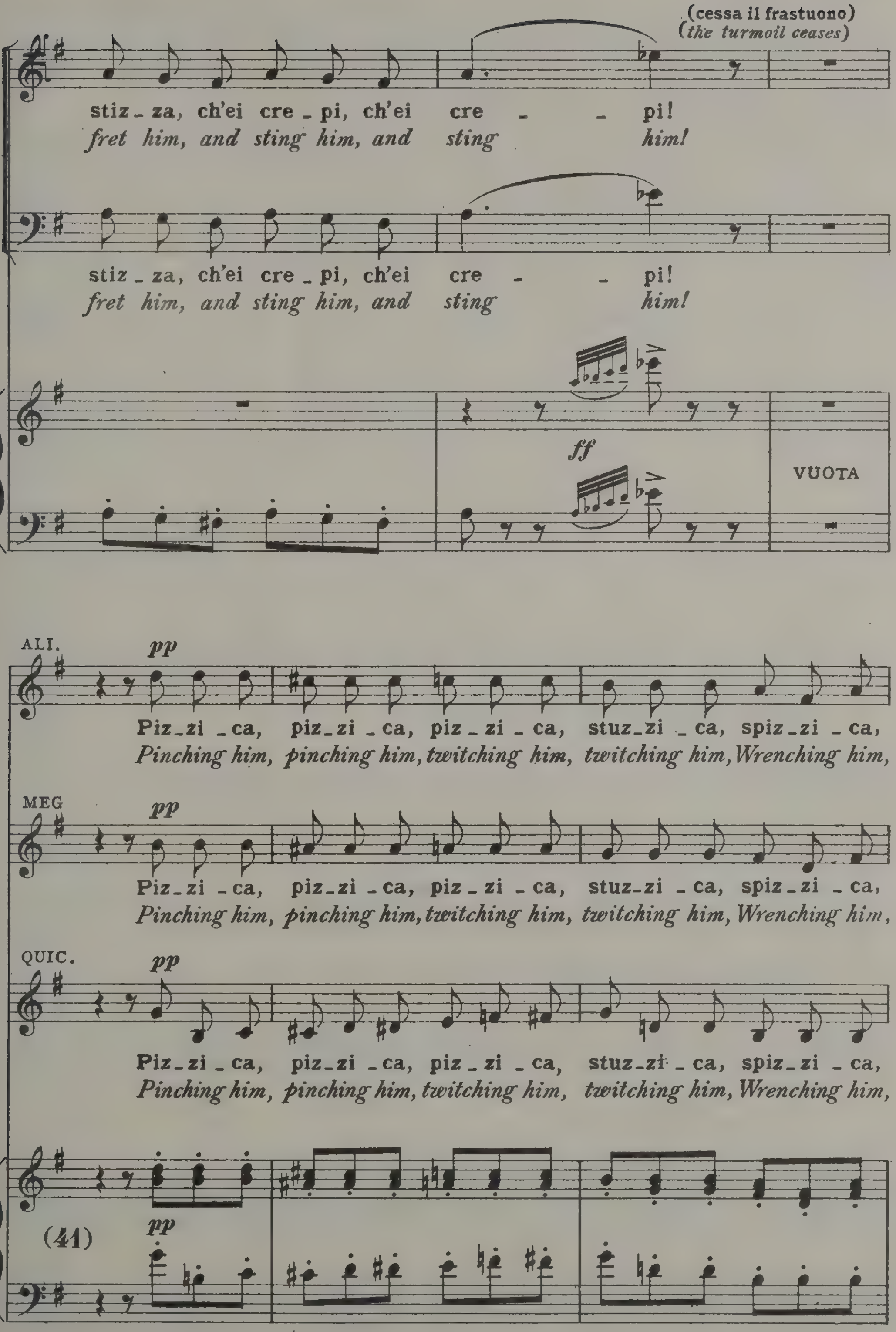
(I più piccoli Folletti gli ballano intorno, alcuni gli montano sulla schiena e fanno sgambetti: Falstaff vorrebbe difendersi ma non può muoversi)

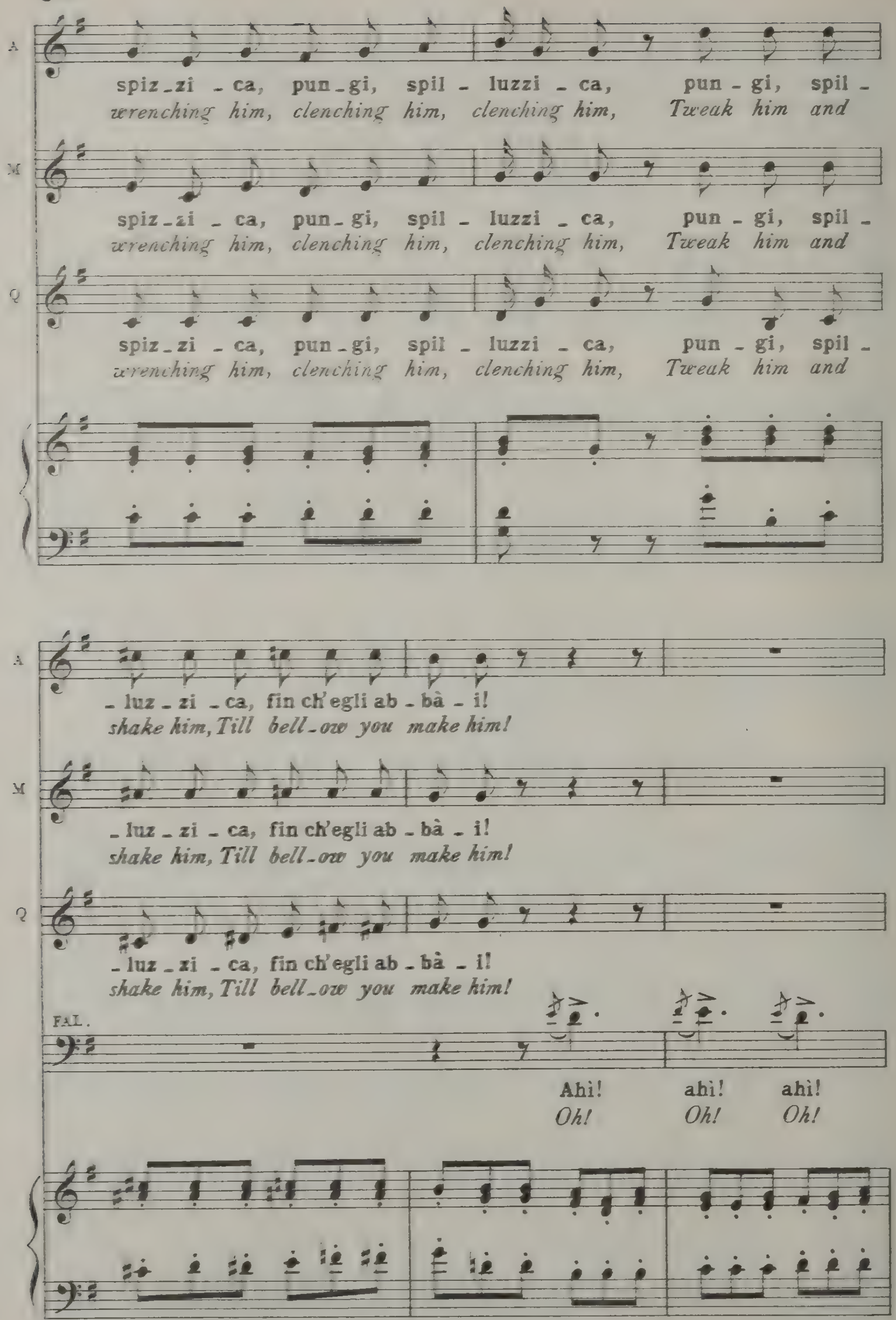
(The little fairies dance round him, some capering on his back and stamping; Falstaff vainly struggles to defend himself)



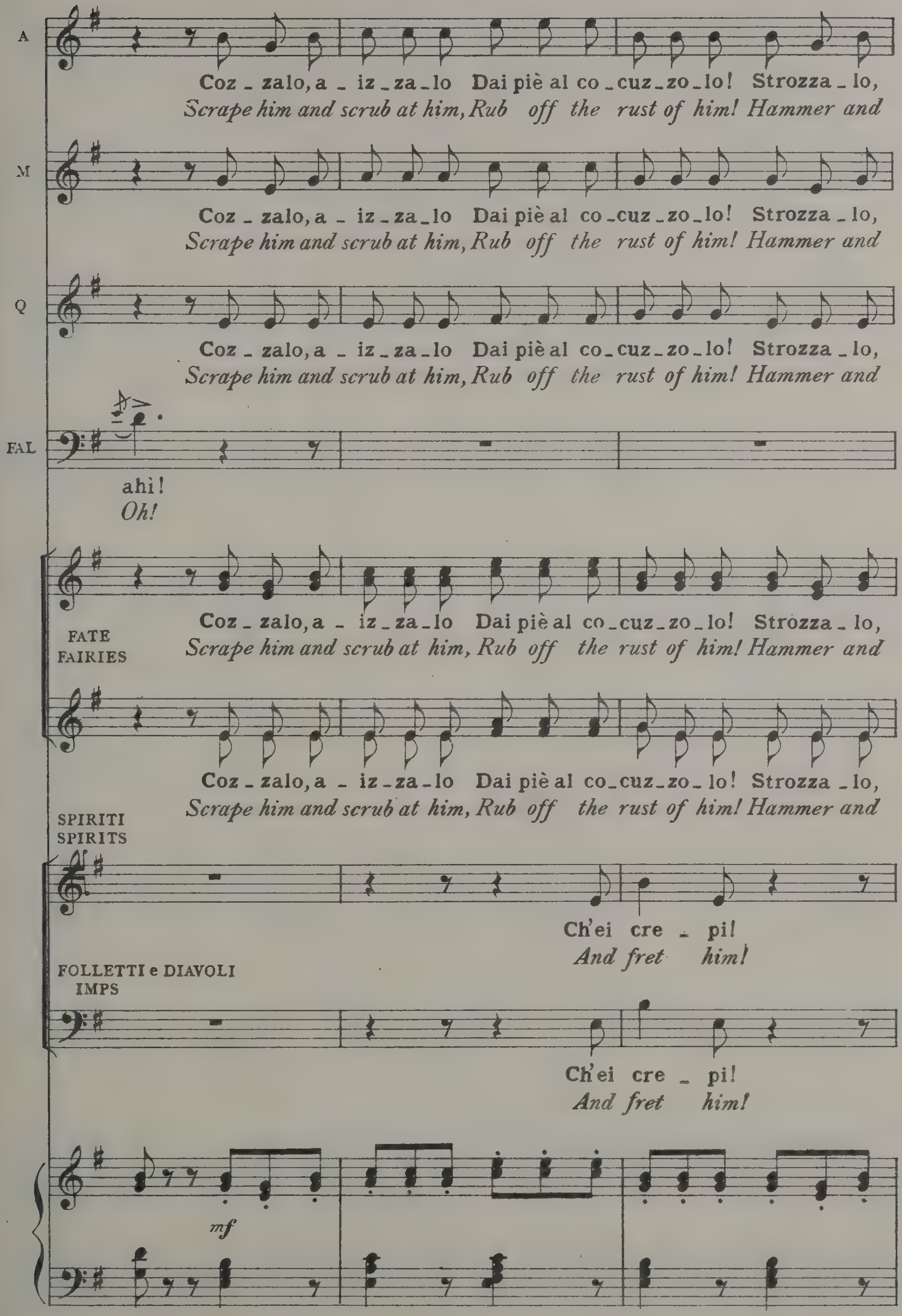

-ta - co - li Sca - ran - do - le, nac-che-re! Di schizzi e di
thumbs on him And beat fair - y drums on him! Then tear him and
-ta - co - li Sca - ran - do - le, nac-che-re! Di schizzi e di
thumbs on him And beat fair - y drums on him! Then tear him and
zacche-re Quel-l'o - tre si ma-co-li. Me-niam scor-ri -
tatter him, And soil and be - spatter him. Let's prick him with
zacche-re Quel-l'o - tre si ma-co-li. Me-niam scor-ri -
tatter him, And soil and be - spatter him. Let's prick him with
-bando-le, Dan - zia - mo la tre-sca, Tre-schiam le fa -
bulrushes, Keen - poin - ted as lan - ces, And on his huge
-bando-le, Dan - zia - mo la tre-sca, Tre-schiam le fa -
bulrushes, Keen - poin - ted as lan - ces, And on his huge

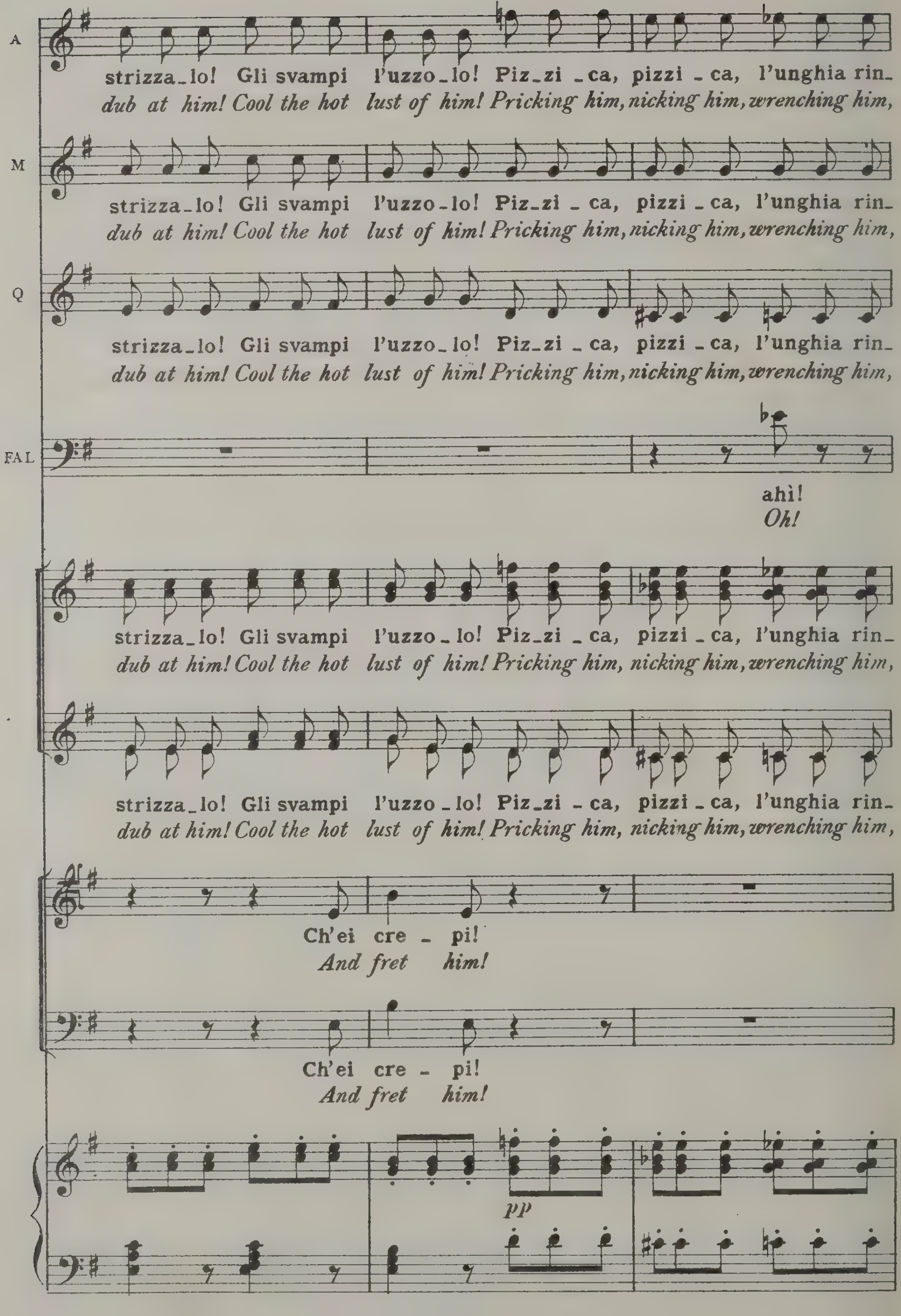

_ràndo_le Sul_l'am_pia ven _ tre_sca. Zan _ zà_re ed as _
ab_do_men per_form all our dan_ces. Mos _ qui_toes and
_ràndo_le Sul_l'am_pia ven _ tre_sca. Zan _ zà_re ed as _
ab_do_men per_form all our dan_ces. Mos _ qui_toes and
f
_sil _ li Vo _ la_te al _ la liz _ za Coi dar_di e gli
mid_ges fresh tor_ment shall bring him, And sound their shrill
_sil _ li Vo _ la_te al _ la liz _ za Coi dar_di e gli
mid_ges fresh tor_ment shall bring him, And sound their shrill
spil _ li! Ch'ei cre _ pi di stiz _ za, ch'ei cre _ pi di
trumpets, and fret him and sting him, and fret him and
spil _ li! Ch'ei cre _ pi di stiz _ za, ch'ei cre _ pi di
trumpets, and fret him and sting him, and fret him and
mf stacc.

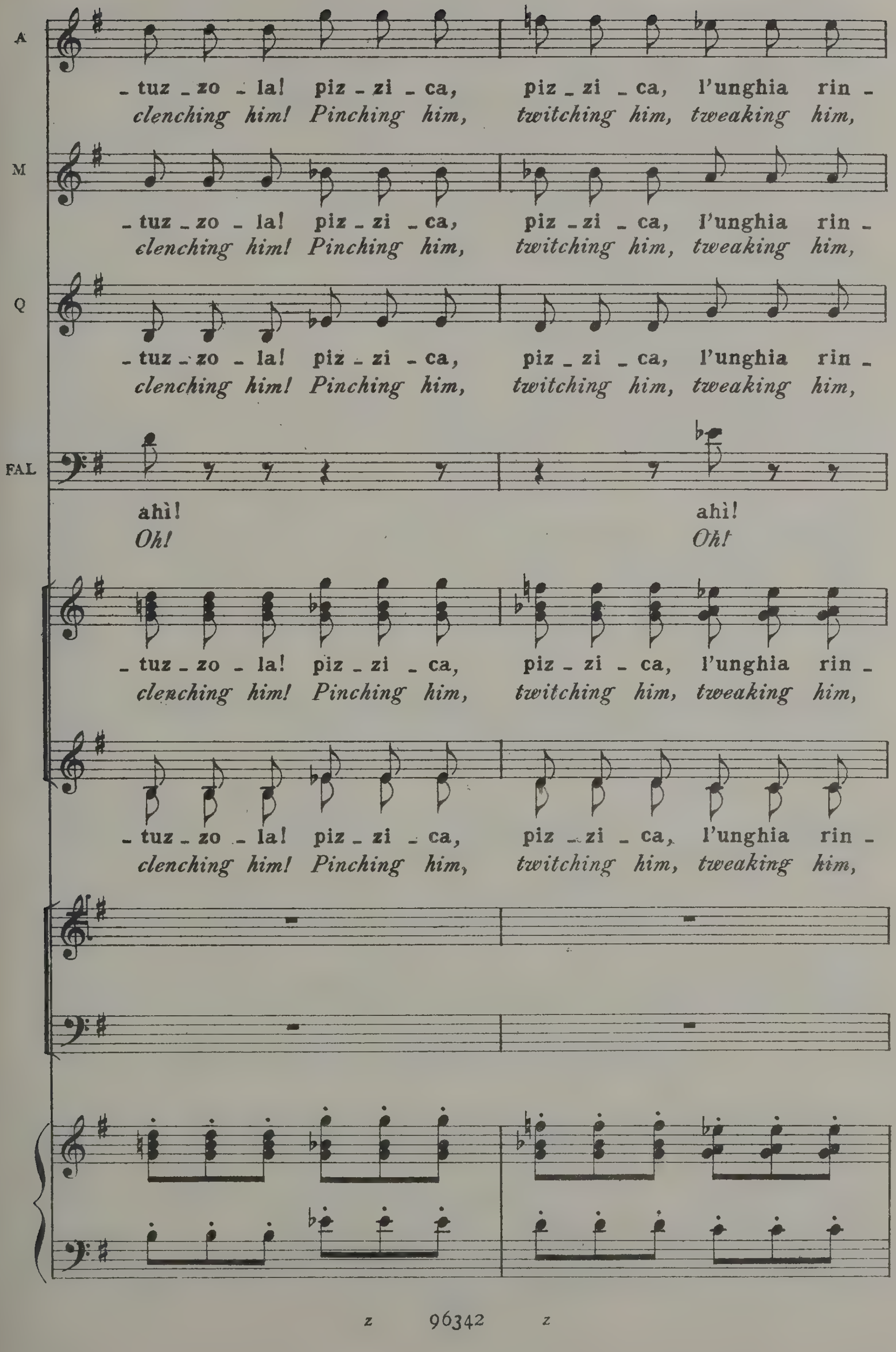

(cessa il frastuono)
(the turmoil ceases)
stiz - za, ch'ei cre - pi, ch'ei cre - - pi!
fret him, and sting him, and sting him!
stiz - za, ch'ei cre - pi, ch'ei cre - - pi!
fret him, and sting him, and sting him!
ff
VUOTA
ALI.
pp
Piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, stuz - zi - ca, spiz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him, twitching him, Wrenching him,
MEG
pp
Piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, stuz - zi - ca, spiz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him, twitching him, Wrenching him,
QUIC.
pp
Piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, stuz - zi - ca, spiz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him, twitching him, Wrenching him,
(41)
pp

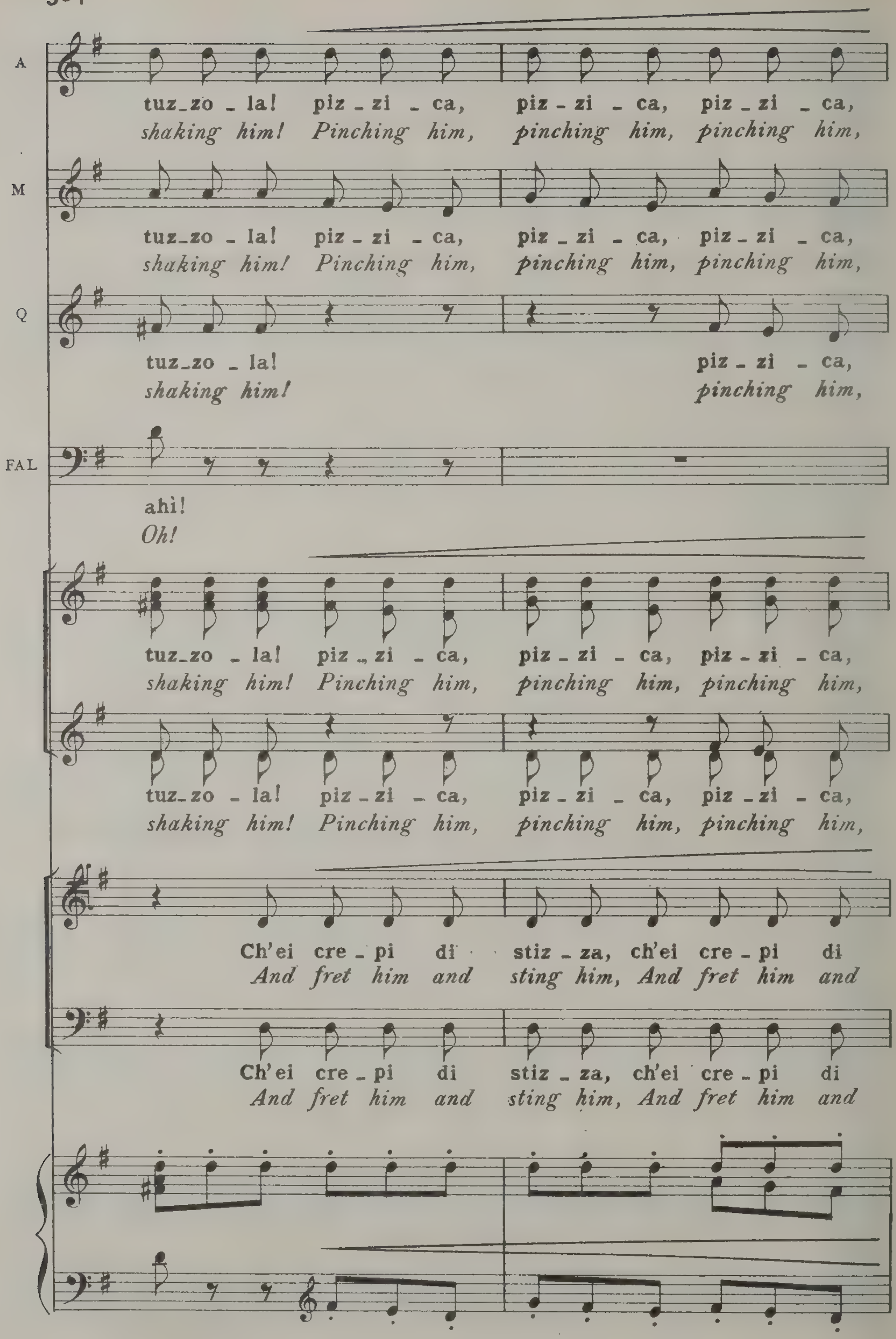

A
spiz - zi - ca, pun - gi, spil - luzzi - ca, pun - gi, spil -
wrenching him, clenching him, clenching him, Tweak him and
M
spiz - zi - ca, pun - gi, spil - luzzi - ca, pun - gi, spil -
wrenching him, clenching him, clenching him, Tweak him and
Q
spiz - zi - ca, pun - gi, spil - luzzi - ca, pun - gi, spil -
wrenching him, clenching him, clenching him, Tweak him and
A
- luz - zi - ca, fin ch'egli ab - bà - i!
shake him, Till bell - ow you make him!
M
- luz - zi - ca, fin ch'egli ab - bà - i!
shake him, Till bell - ow you make him!
Q
- luz - zi - ca, fin ch'egli ab - bà - i!
shake him, Till bell - ow you make him!
FAL.
Ahi! ahi! ahi!
Oh! Oh! Oh!

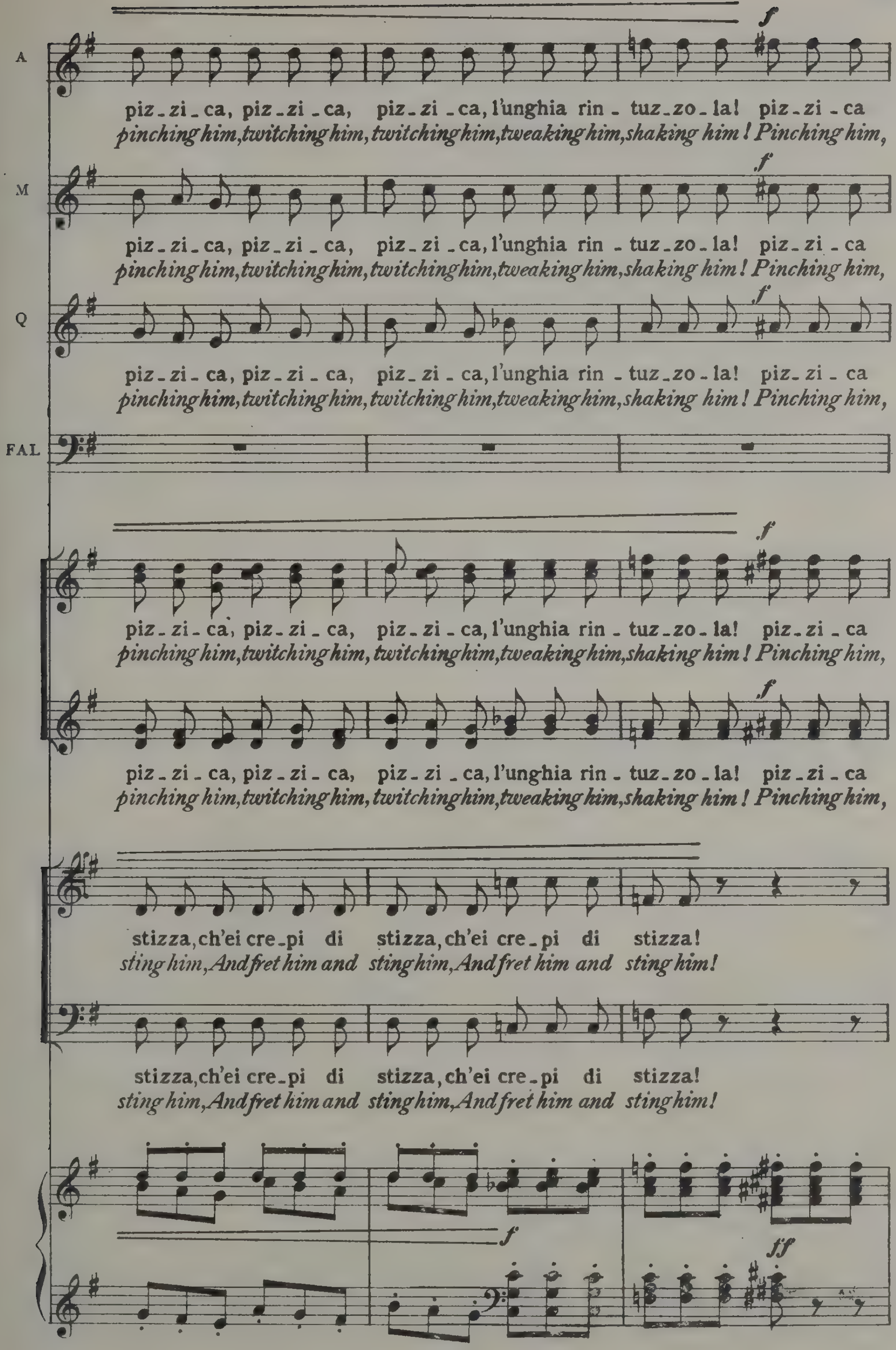
)

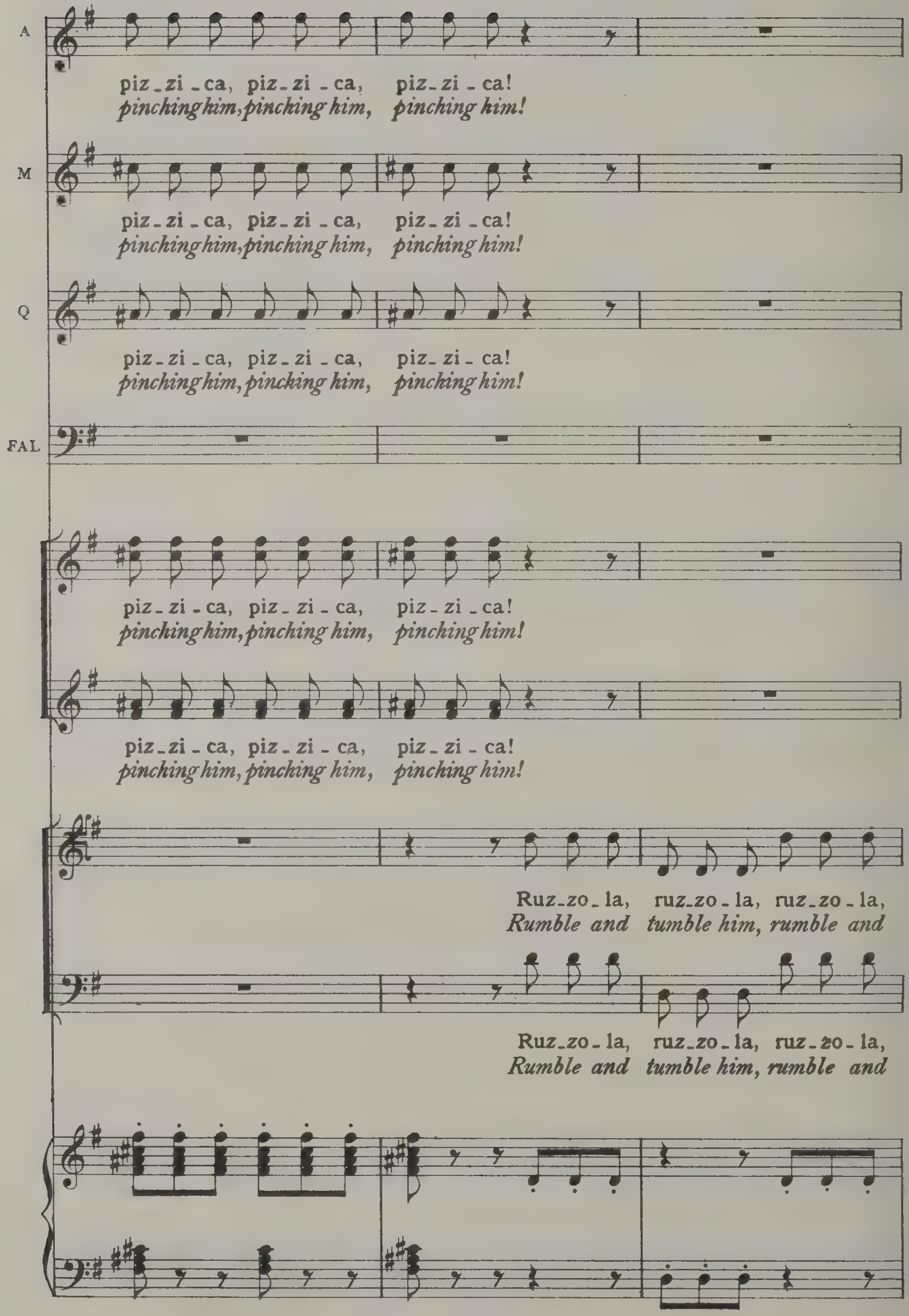

A
Coz - zalo, a - iz - za - lo Dai piè al co - cuz - zo - lo! Strozza - lo,
Scrape him and scrub at him, Rub off the rust of him! Hammer and
M
Coz - zalo, a - iz - za - lo Dai piè al co - cuz - zo - lo! Strozza - lo,
Scrape him and scrub at him, Rub off the rust of him! Hammer and
Q
Coz - zalo, a - iz - za - lo Dai piè al co - cuz - zo - lo! Strozza - lo,
Scrape him and scrub at him, Rub off the rust of him! Hammer and
FAL
ahi!
Oh!
FATE
FAIRIES
Coz - zalo, a - iz - za - lo Dai piè al co - cuz - zo - lo! Strozza - lo,
Scrape him and scrub at him, Rub off the rust of him! Hammer and
Coz - zalo, a - iz - za - lo Dai piè al co - cuz - zo - lo! Strozza - lo,
Scrape him and scrub at him, Rub off the rust of him! Hammer and
SPIRITI
SPIRITS
Ch'ei cre - pi!
And fret him!
FOLLETTI e DIAVOLI
IMPS
Ch'ei cre - pi!
And fret him!
mf


A
strizza_lo! Gli svampi l'uzzo_lo! Piz_zi _ ca, pizzi _ ca, l'unghia rin_
dub at him! Cool the hot lust of him! Pricking him, nicking him, wrenching him,
M
strizza_lo! Gli svampi l'uzzo_lo! Piz_zi _ ca, pizzi _ ca, l'unghia rin_
dub at him! Cool the hot lust of him! Pricking him, nicking him, wrenching him,
Q
strizza_lo! Gli svampi l'uzzo_lo! Piz_zi _ ca, pizzi _ ca, l'unghia rin_
dub at him! Cool the hot lust of him! Pricking him, nicking him, wrenching him,
FAL
ahì!
Oh!
strizza_lo! Gli svampi l'uzzo_lo! Piz_zi _ ca, pizzi _ ca, l'unghia rin_
dub at him! Cool the hot lust of him! Pricking him, nicking him, wrenching him,
strizza_lo! Gli svampi l'uzzo_lo! Piz_zi _ ca, pizzi _ ca, l'unghia rin_
dub at him! Cool the hot lust of him! Pricking him, nicking him, wrenching him,
Ch'ei cre _ pi!
And fret him!
Ch'ei cre _ pi!
And fret him!
pp

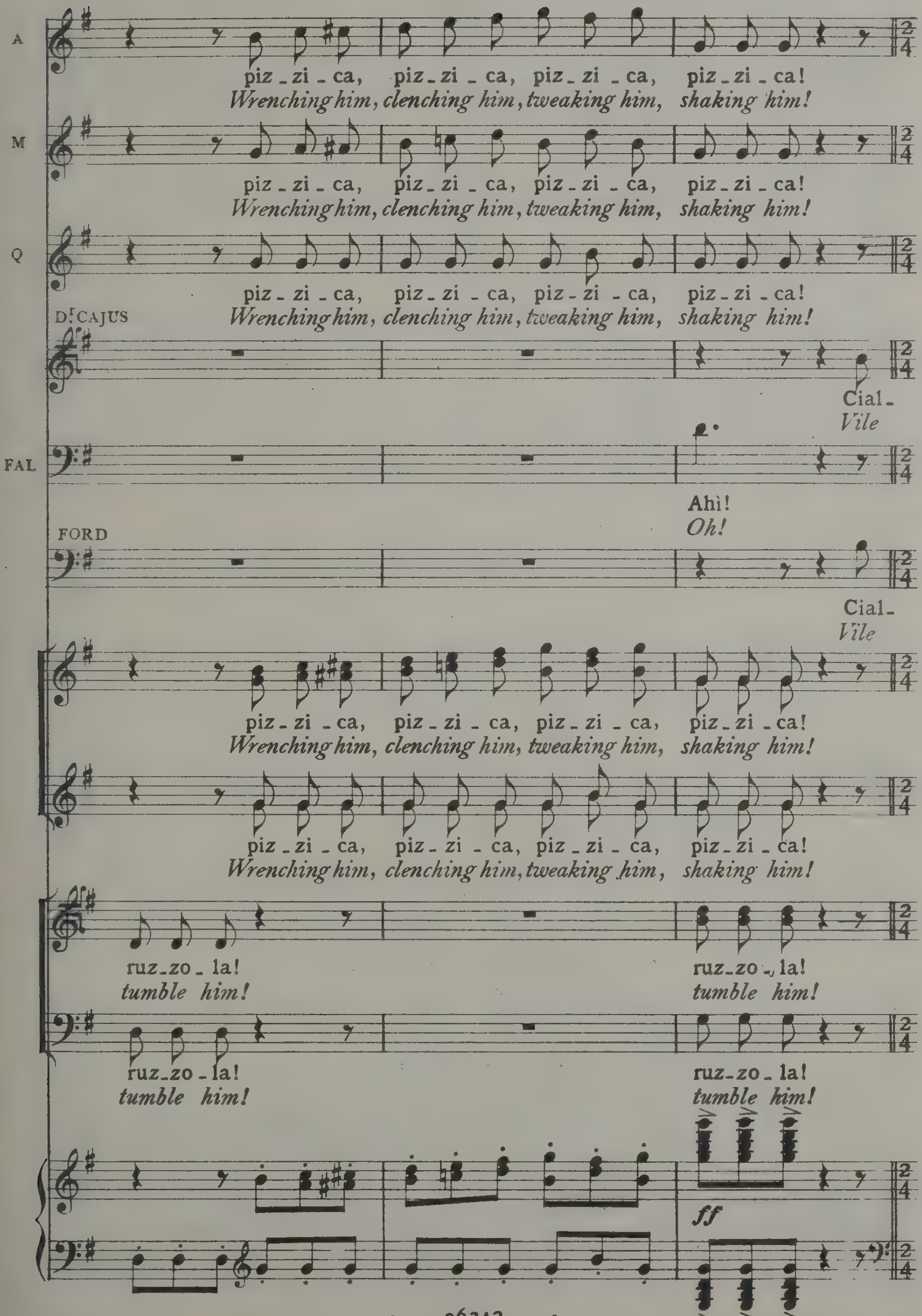

A
_tuz _ zo _ la! piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca, l'unghia rin _
clenching him! Pinching him, twitching him, tweaking him,
M
_tuz _ zo _ la! piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca, l'unghia rin _
clenching him! Pinching him, twitching him, tweaking him,
Q
_tuz _ zo _ la! piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca, l'unghia rin _
clenching him! Pinching him, twitching him, tweaking him,
FAL
ahì! ahì!
Oh! Oh!
_tuz _ zo _ la! piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca, l'unghia rin _
clenching him! Pinching him, twitching him, tweaking him,
_tuz _ zo _ la! piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca, l'unghia rin _
clenching him! Pinching him, twitching him, tweaking him,

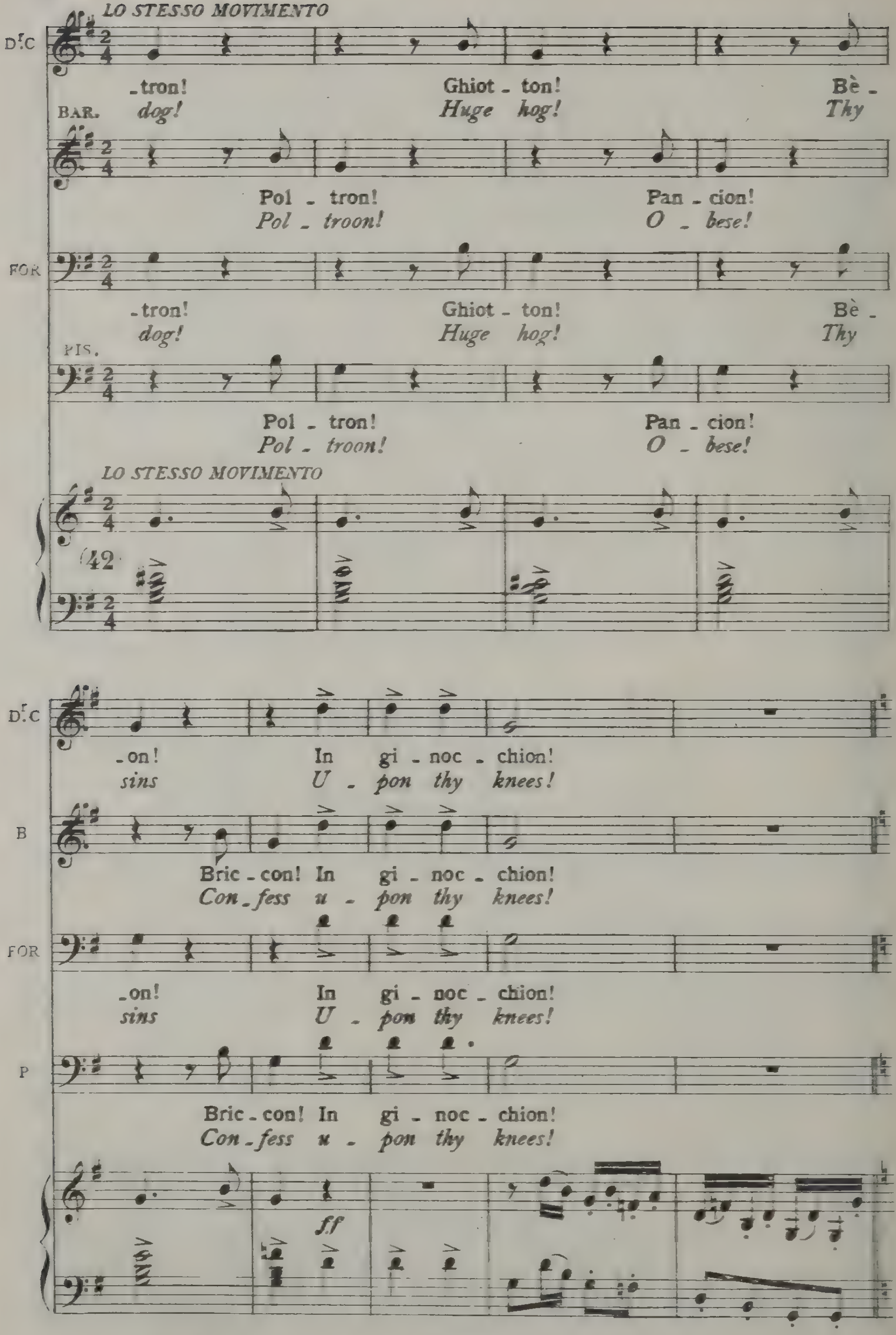

A
tuz_zo _ la! piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca,
shaking him! Pinching him, pinching him, pinching him,
M
tuz_zo _ la! piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca,
shaking him! Pinching him, pinching him, pinching him,
Q
tuz_zo _ la! piz _ zi _ ca,
shaking him! pinching him,
FAL
ahi!
Oh!
tuz_zo _ la! piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca,
shaking him! Pinching him, pinching him, pinching him,
tuz_zo _ la! piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca, piz _ zi _ ca,
shaking him! Pinching him, pinching him, pinching him,
Ch'ei cre _ pi di stiz _ za, ch'ei cre _ pi di
And fret him and sting him, And fret him and
Ch'ei cre _ pi di stiz _ za, ch'ei cre _ pi di
And fret him and sting him, And fret him and

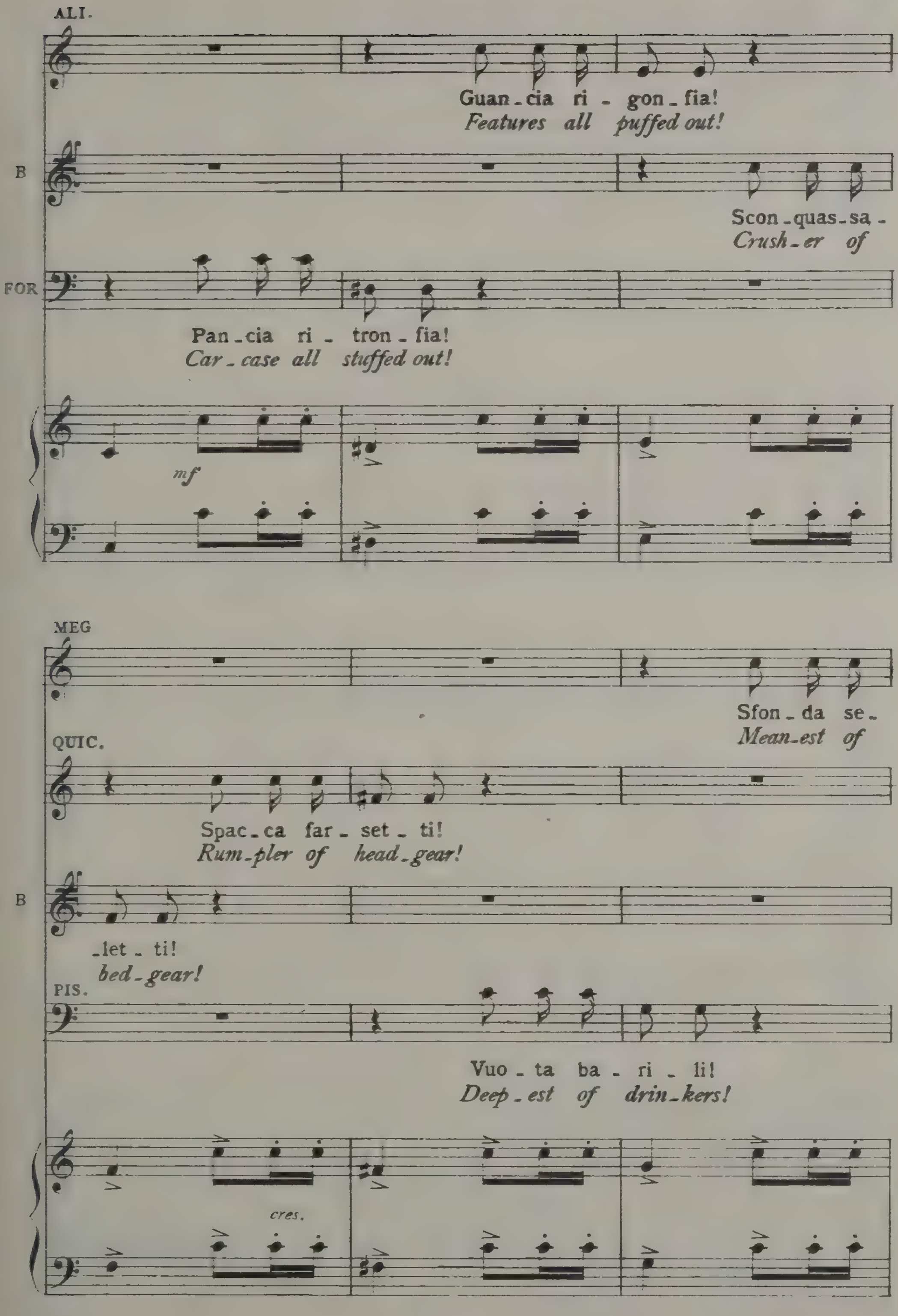

A
M
Q
FAL
f
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca, l'unghia rin-tuz-zo-la! piz-zi-ca
pinching him, twitching him, twitching him, tweaking him, shaking him! Pinching him,
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca, l'unghia rin-tuz-zo-la! piz-zi-ca
pinching him, twitching him, twitching him, tweaking him, shaking him! Pinching him,
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca, l'unghia rin-tuz-zo-la! piz-zi-ca
pinching him, twitching him, twitching him, tweaking him, shaking him! Pinching him,
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca, l'unghia rin-tuz-zo-la! piz-zi-ca
pinching him, twitching him, twitching him, tweaking him, shaking him! Pinching him,
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca, l'unghia rin-tuz-zo-la! piz-zi-ca
pinching him, twitching him, twitching him, tweaking him, shaking him! Pinching him,
stizza, ch'ei cre-pi di stizza, ch'ei cre-pi di stizza!
sting him, And fret him and sting him, And fret him and sting him!
stizza, ch'ei cre-pi di stizza, ch'ei cre-pi di stizza!
sting him, And fret him and sting him, And fret him and sting him!
ff

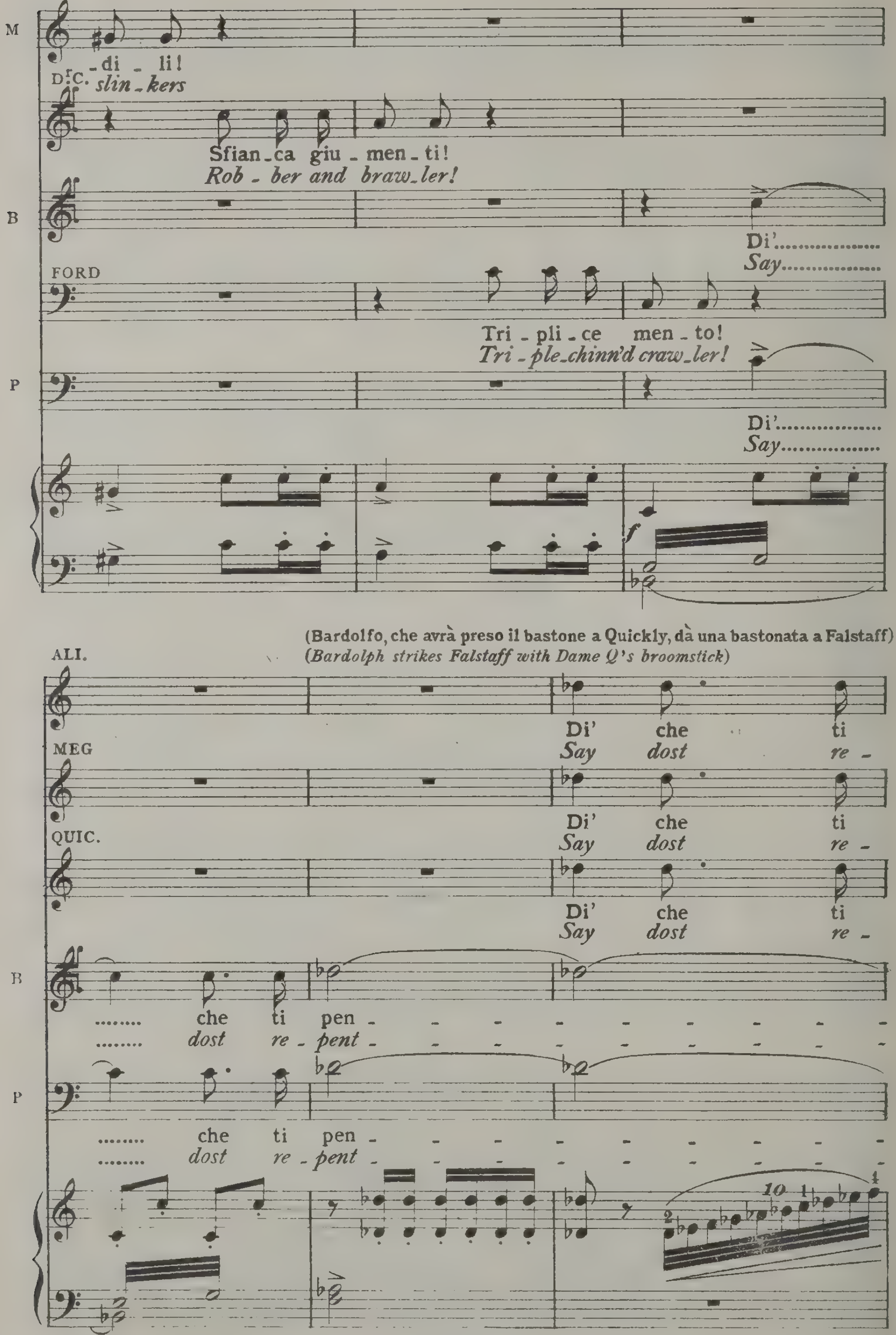

A
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca!
pinching him, pinching him, pinching him!
M
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca!
pinching him, pinching him, pinching him!
Q
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca!
pinching him, pinching him, pinching him!
FAL
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca!
pinching him, pinching him, pinching him!
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca!
pinching him, pinching him, pinching him!
Ruz-zo-la, ruz-zo-la, ruz-zo-la,
Rumble and tumble him, rumble and
Ruz-zo-la, ruz-zo-la, ruz-zo-la,
Rumble and tumble him, rumble and

(Ford, D.r Cajus, Pistola e Bardolfo alzano Falstaff e lo obbligano a star ginocchioni)
(Ford, D.r Caius, Bardolph and Pistol raise Falstaff and compel him to kneel)

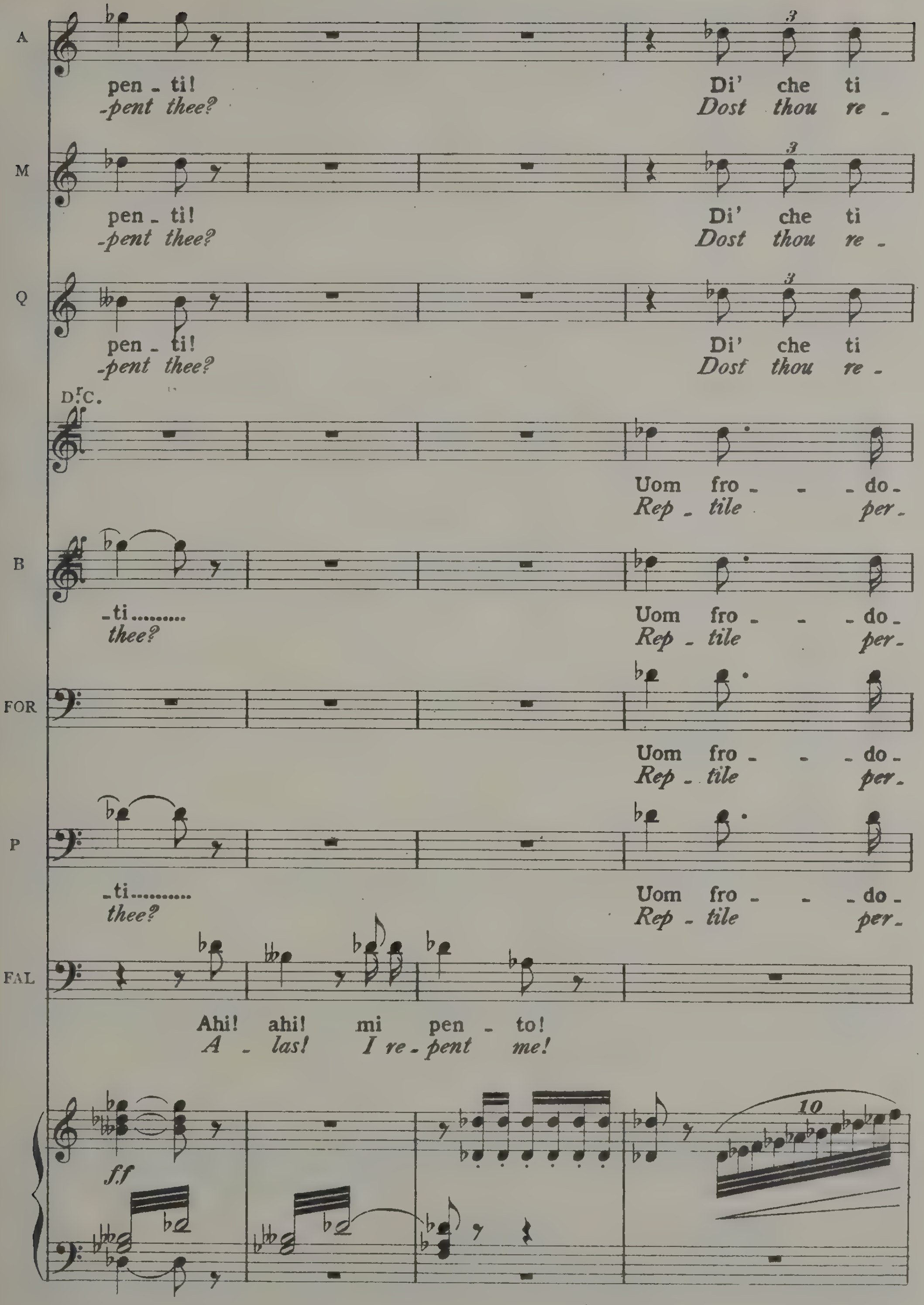

A
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca!
Wrenching him, clenching him, tweaking him, shaking him!
M
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca!
Wrenching him, clenching him, tweaking him, shaking him!
Q
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca!
Wrenching him, clenching him, tweaking him, shaking him!
D.r CAJUS
Cial-
Vile
FAL
Ahì!
Oh!
FORD
Cial-
Vile
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca!
Wrenching him, clenching him, tweaking him, shaking him!
piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca, piz-zi-ca!
Wrenching him, clenching him, tweaking him, shaking him!
ruz-zo-la!
tumble him!
ruz-zo-la!
tumble him!
ruz-zo-la!
tumble him!
ruz-zo-la!
tumble him!
ff


LO STESSO MOVIMENTO
D.r C
-tron! Ghiot - ton! Bè -
dog! Huge hog! Thy
BAR.
Pol - tron! Pan - cion!
Pol - troon! O - bese!
FOR
-tron! Ghiot - ton! Bè -
dog! Huge hog! Thy
PIS.
Pol - tron! Pan - cion!
Pol - troon! O - bese!
LO STESSO MOVIMENTO
(42)
D.r C
-on! In gi - noc - chion!
sins U - pon thy knees!
B
Bric - con! In gi - noc - chion!
Con - fess u - pon thy knees!
FOR
-on! In gi - noc - chion!
sins U - pon thy knees!
P
Bric - con! In gi - noc - chion!
Con - fess u - pon thy knees!
ff

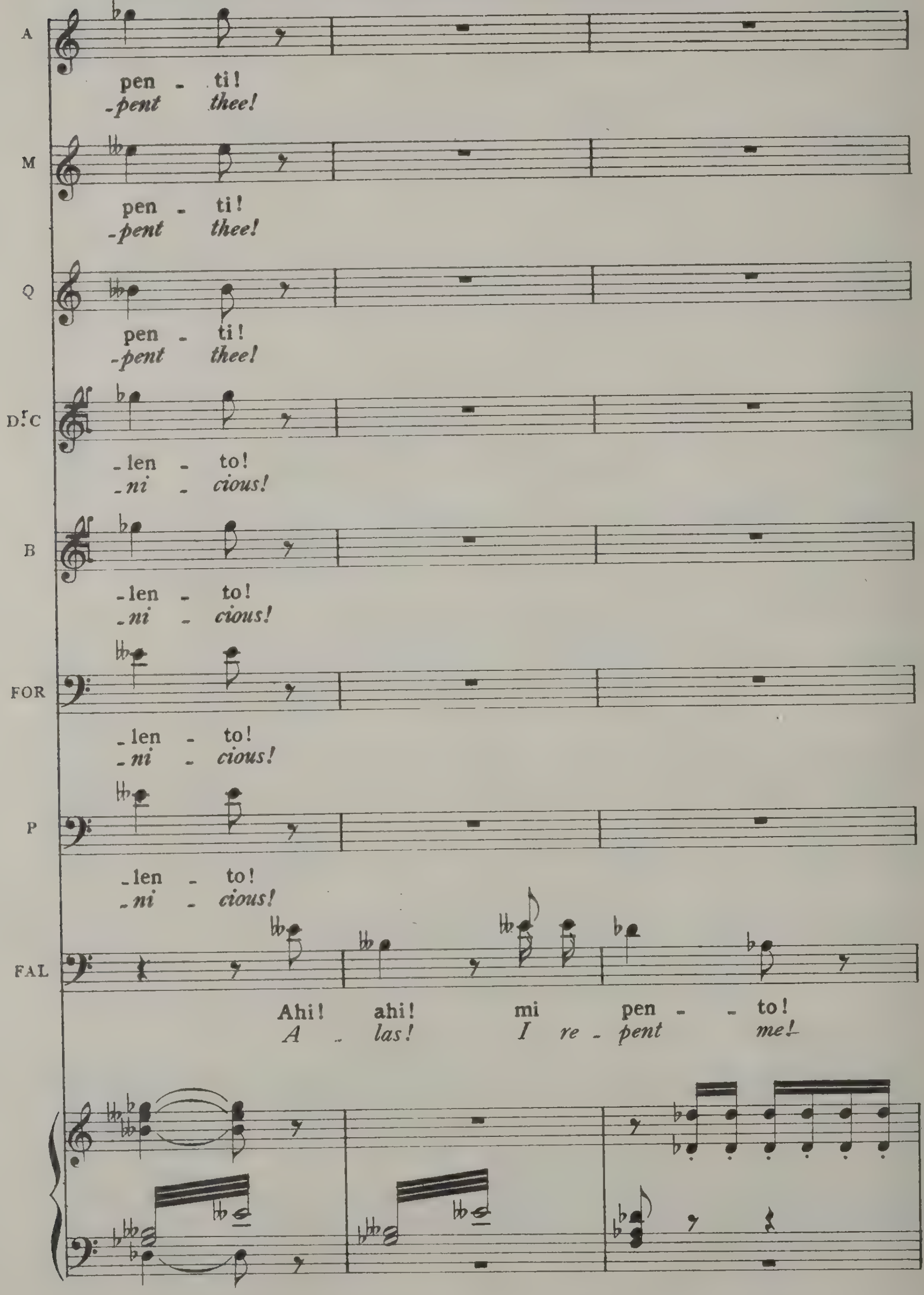

ALI.
Guan - cia ri - gon - fia!
Features all puffed out!
B
Scon - quas - sa -
Crush - er of
FOR
Pan - cia ri - tron - fia!
Car - case all stuffed out!
mf
MEG
Sfon - da se -
Mean-est of
QUIC.
Spac - ca far - set - ti!
Rum - pler of head - gear!
B
-let - ti!
bed - gear!
PIS.
Vuo - ta ba - ri - li!
Deep - est of drin - kers!
cres.


M
-di - li!
DrC. slin - kers
Sfian - ca giu - men - ti!
Rob - ber and braw - ler!
B
Di'..................
Say..................
FORD
Tri - pli - ce men - to!
Tri - ple - chinn'd craw - ler!
P
Di'..................
Say..................
f
ALI.
Di' che ti
Say dost re -
MEG
Di' che ti
Say dost re -
QUIC.
Di' che ti
Say dost re -
B
.... che ti pen - - - - - - - - -
.... dost re - pent - - - - - - - - -
P
.... che ti pen - - - - - - - - -
.... dost re - pent - - - - - - - - -
2
10
1
4

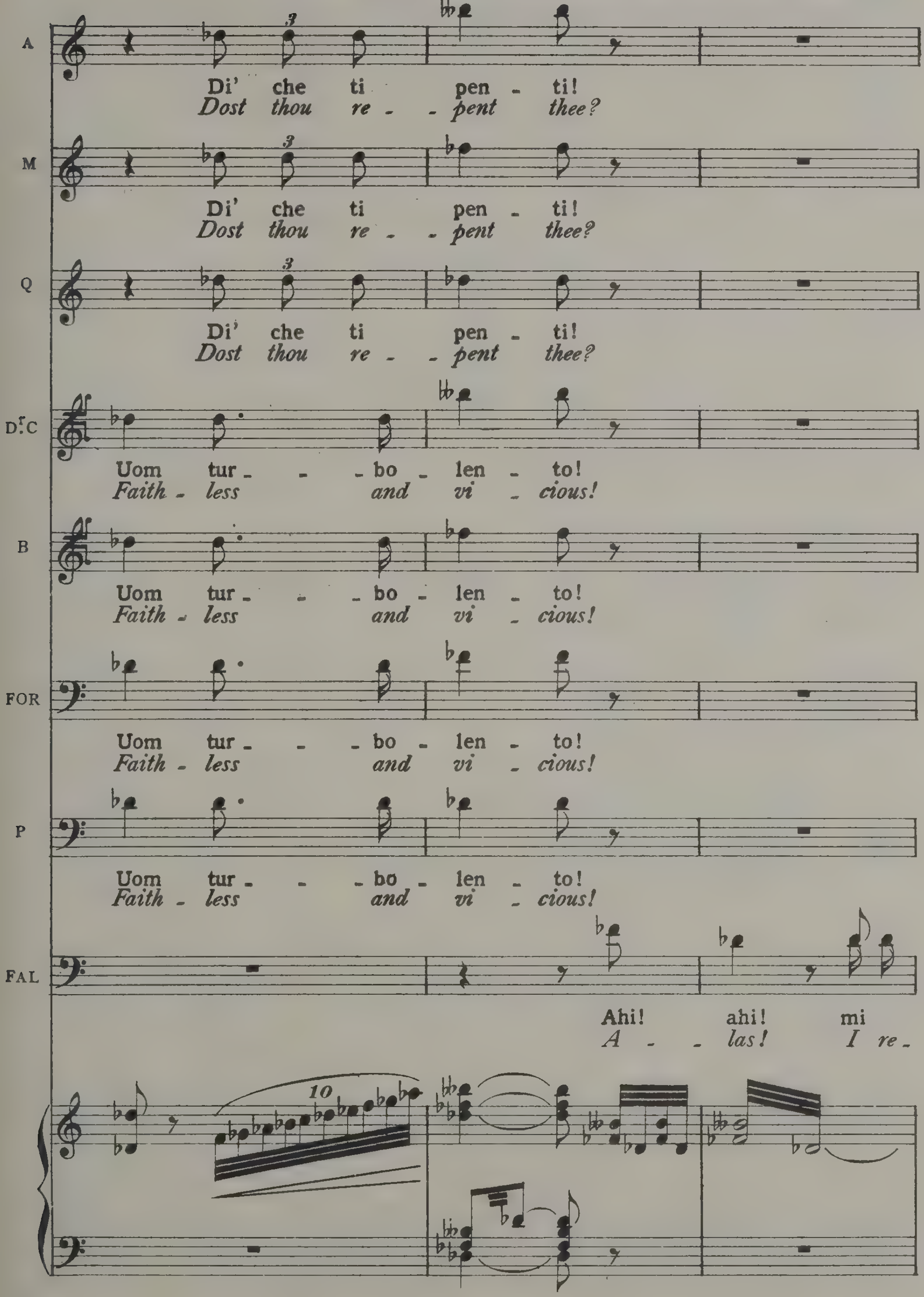
(Bardolfo, che avrà preso il bastone a Quickly, dà una bastonata a Falstaff)
(Bardolph strikes Falstaff with Dame Q's broomstick)

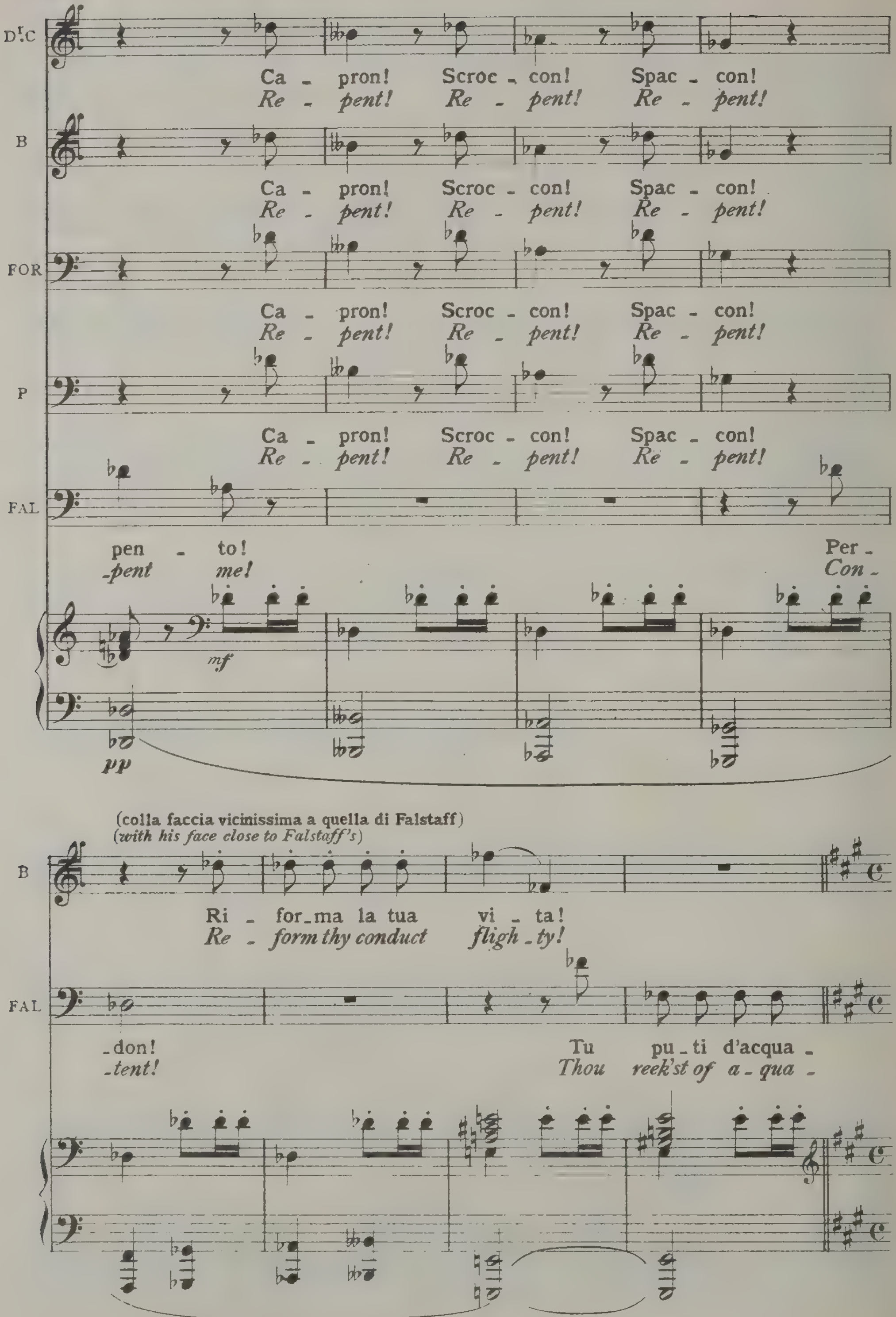

A
pen - ti! Di' che ti
-pent thee? Dost thou re -
M
pen - ti! Di' che ti
-pent thee? Dost thou re -
Q
pen - ti! Di' che ti
-pent thee? Dost thou re -
D.r C.
Uom fro - - - do -
Rep - tile per -
B
- ti.......... Uom fro - - - do -
thee? Rep - tile per -
FOR
Uom fro - - - do -
Rep - tile per -
P
- ti.......... Uom fro - - - do -
thee? Rep - tile per -
FAL
Ahi! ahi! mi pen - to!
A - las! I re - pent me!
ff
3
10

(Pistola, prendendo il bastone da Bardolfo dà un'altra bastonata a Falstaff)
(Pistol snatches the broomstick from Bardolph and strikes Falstaff with it)

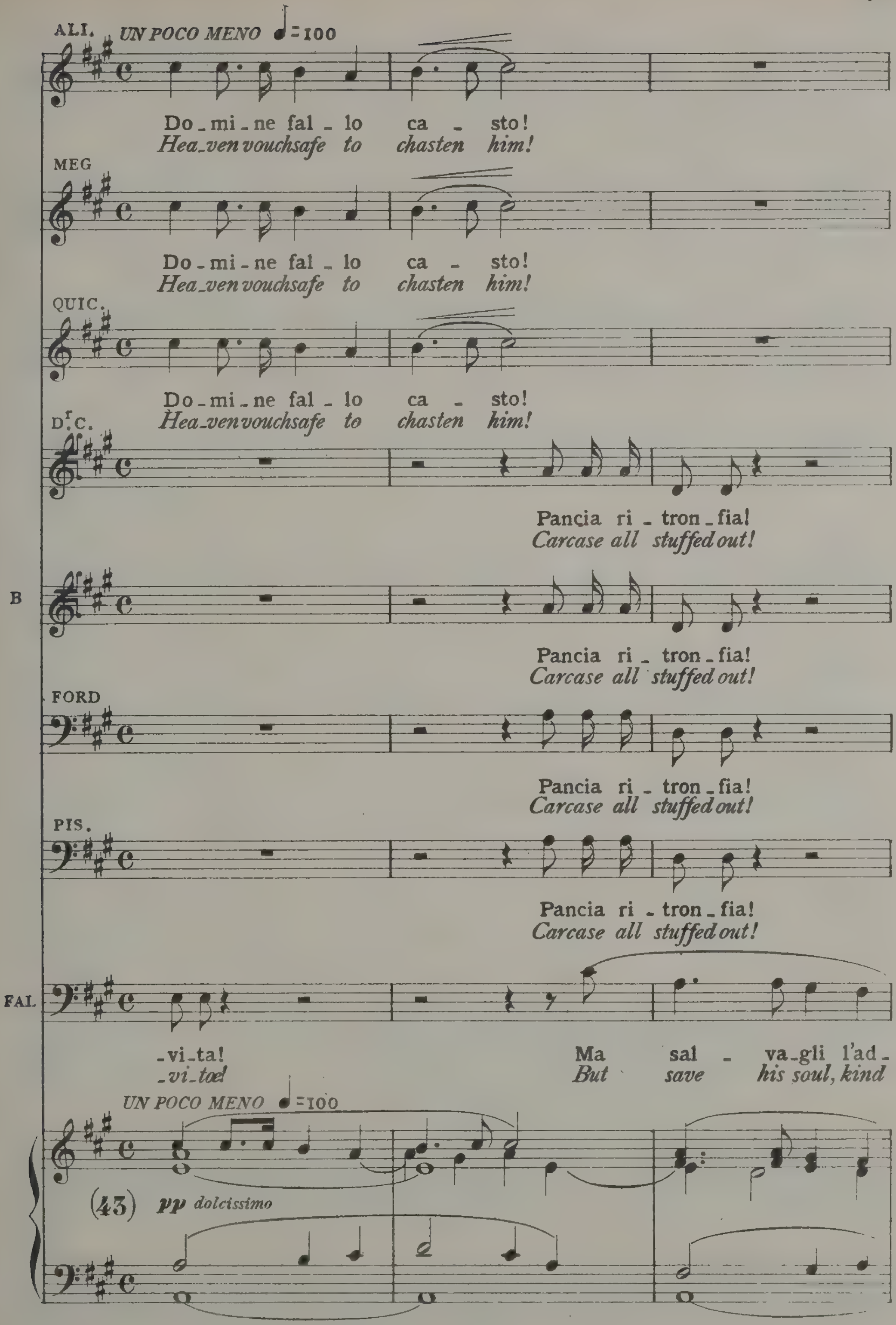


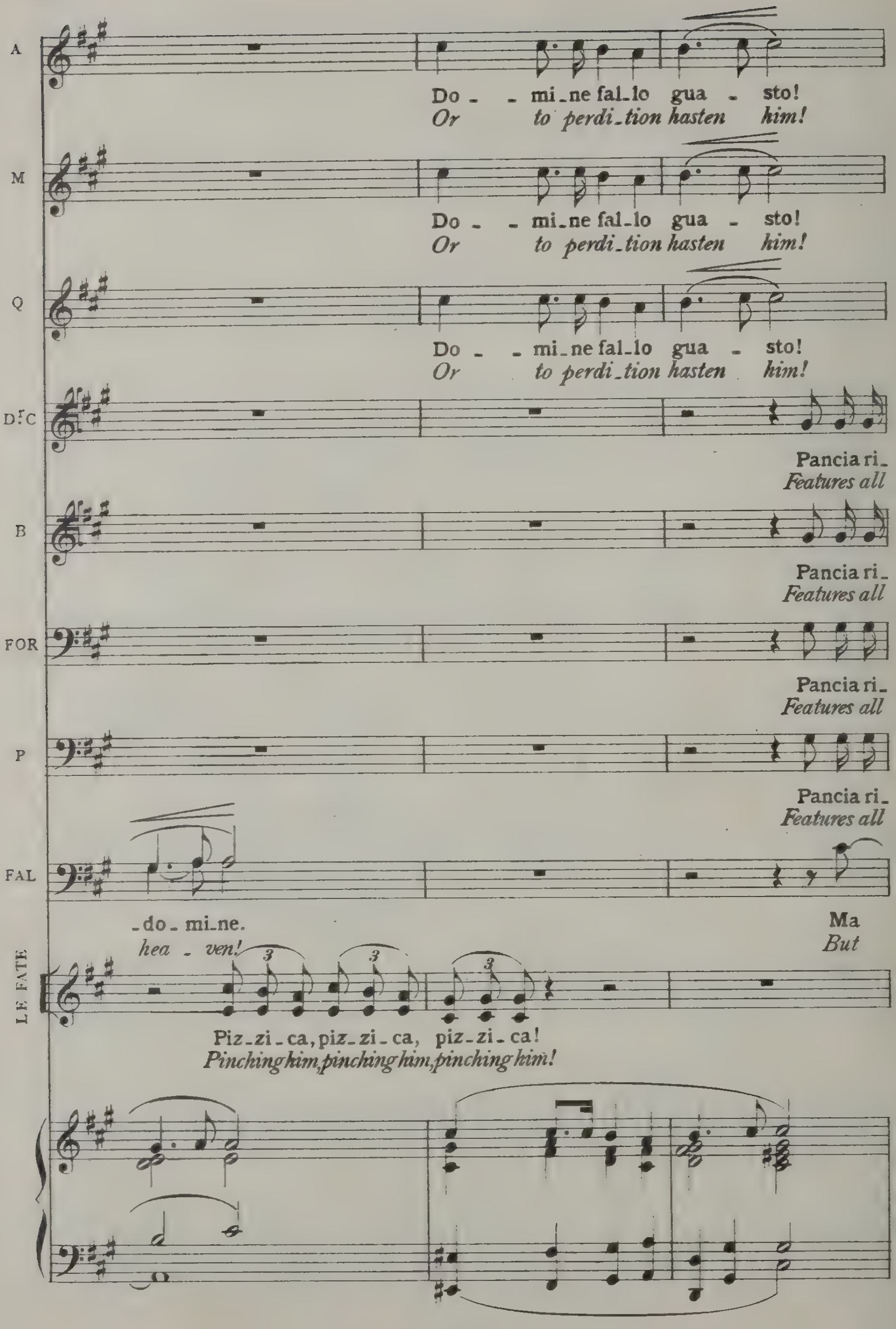
(**Bardolfo riprende il bastone e colpisce nuovamente Falstaff**)
(*Bardolph recovers possession of the broomstick and again strikes Falstaff with it*)

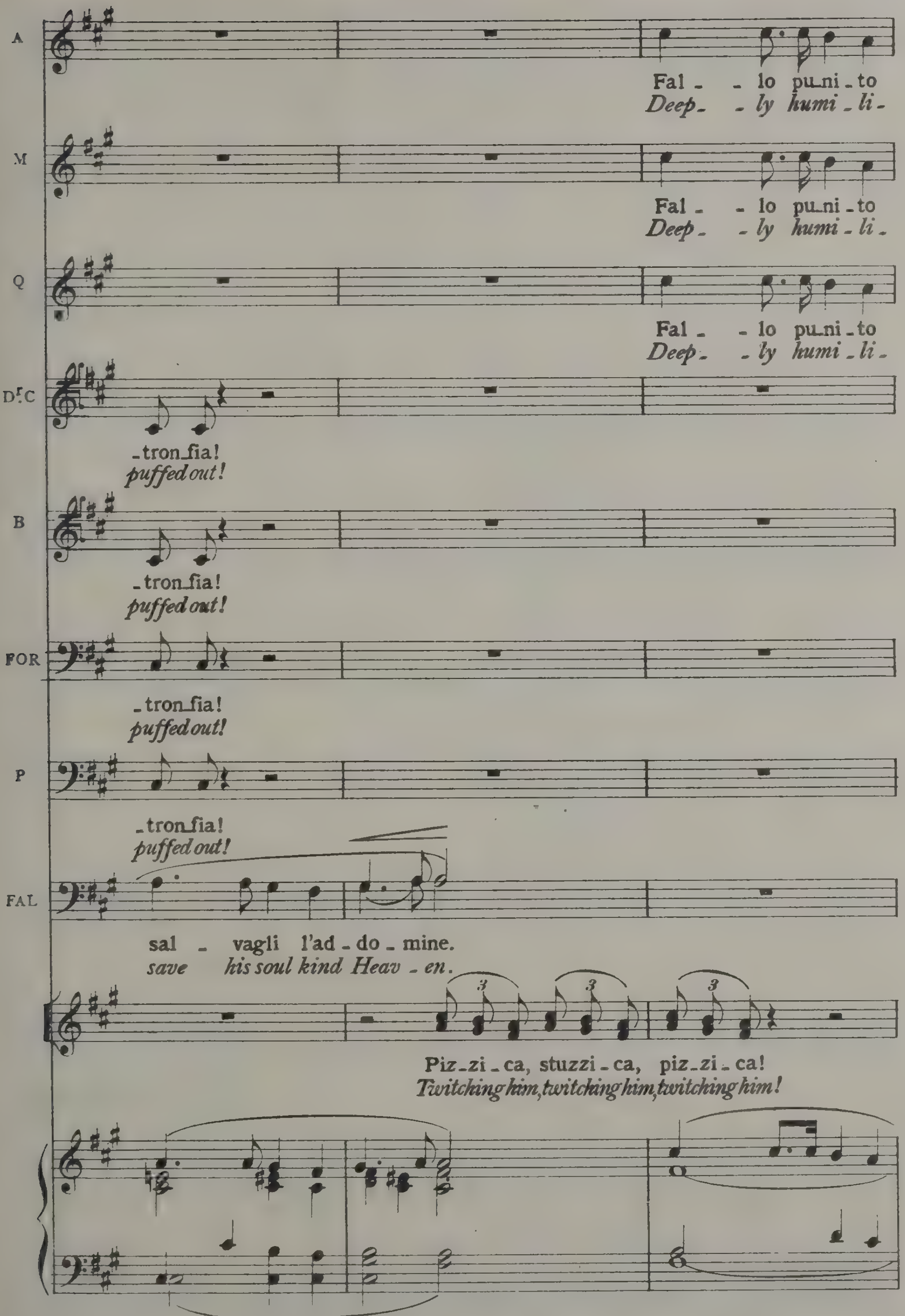

A
Di' che ti pen - ti!
Dost thou re - - pent thee?
M
Di' che ti pen - ti!
Dost thou re - - pent thee?
Q
Di' che ti pen - ti!
Dost thou re - - pent thee?
D.r C
Uom tur - - bo - len - to!
Faith - less and vi - cious!
B
Uom tur - - bo - len - to!
Faith - less and vi - cious!
FOR
Uom tur - - bo - len - to!
Faith - less and vi - cious!
P
Uom tur - - bo - len - to!
Faith - less and vi - cious!
FAL
Ahi! ahi! mi
A - - las! I re -
3
10

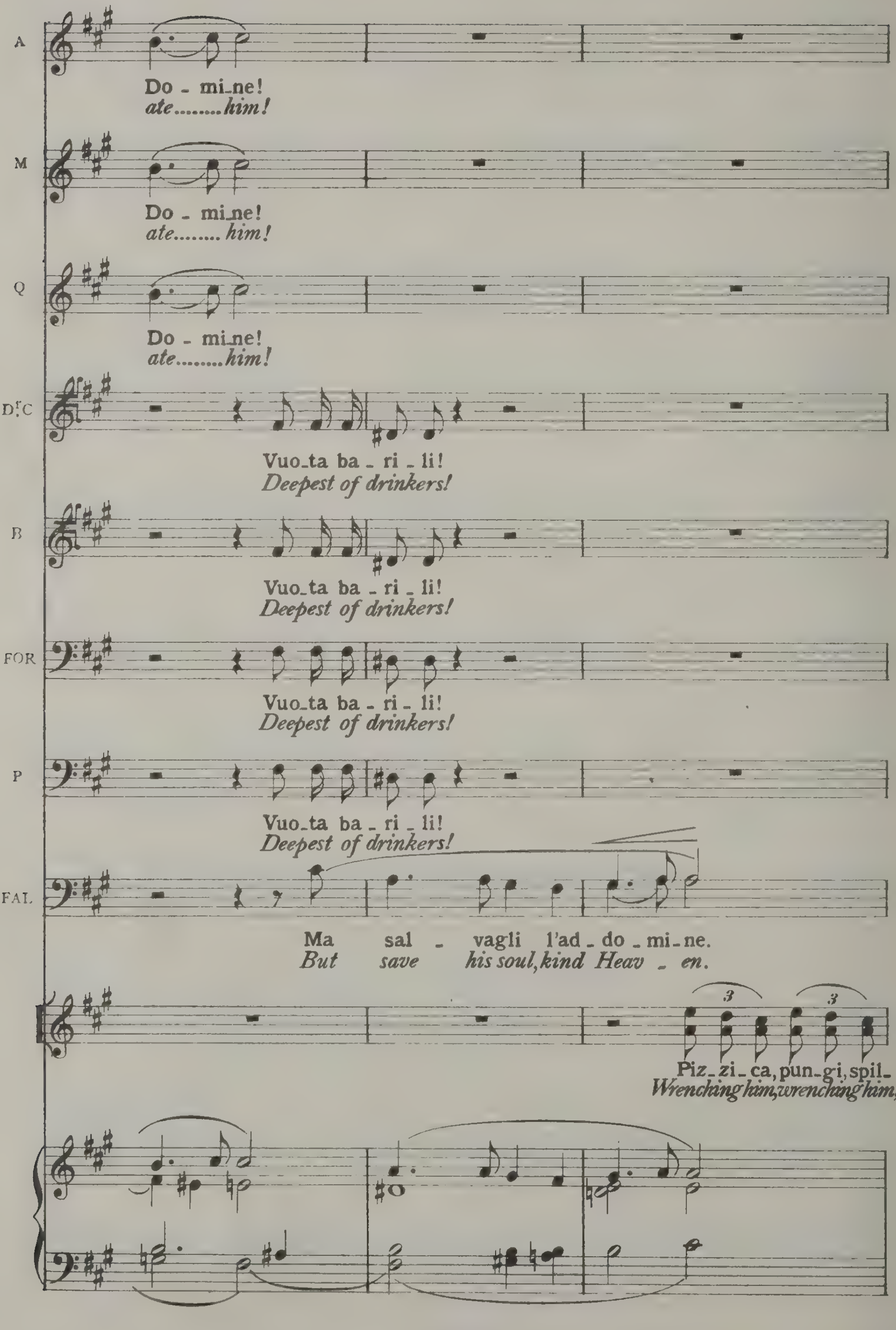

Dr C
B
FOR
P
FAL
Ca - pron! Scroc - con! Spac - con!
Re - pent! Re - pent! Re - pent!
Ca - pron! Scroc - con! Spac - con!
Re - pent! Re - pent! Re - pent!
Ca - pron! Scroc - con! Spac - con!
Re - pent! Re - pent! Re - pent!
Ca - pron! Scroc - con! Spac - con!
Re - pent! Re - pent! Re - pent!
pen - to! Per -
-pent me! Con -
mf
pp
B
FAL
Ri - for-ma la tua vi - ta!
Re - form thy conduct fligh - ty!
-don! Tu pu - ti d'acqua -
-tent! Thou reek'st of a - qua -

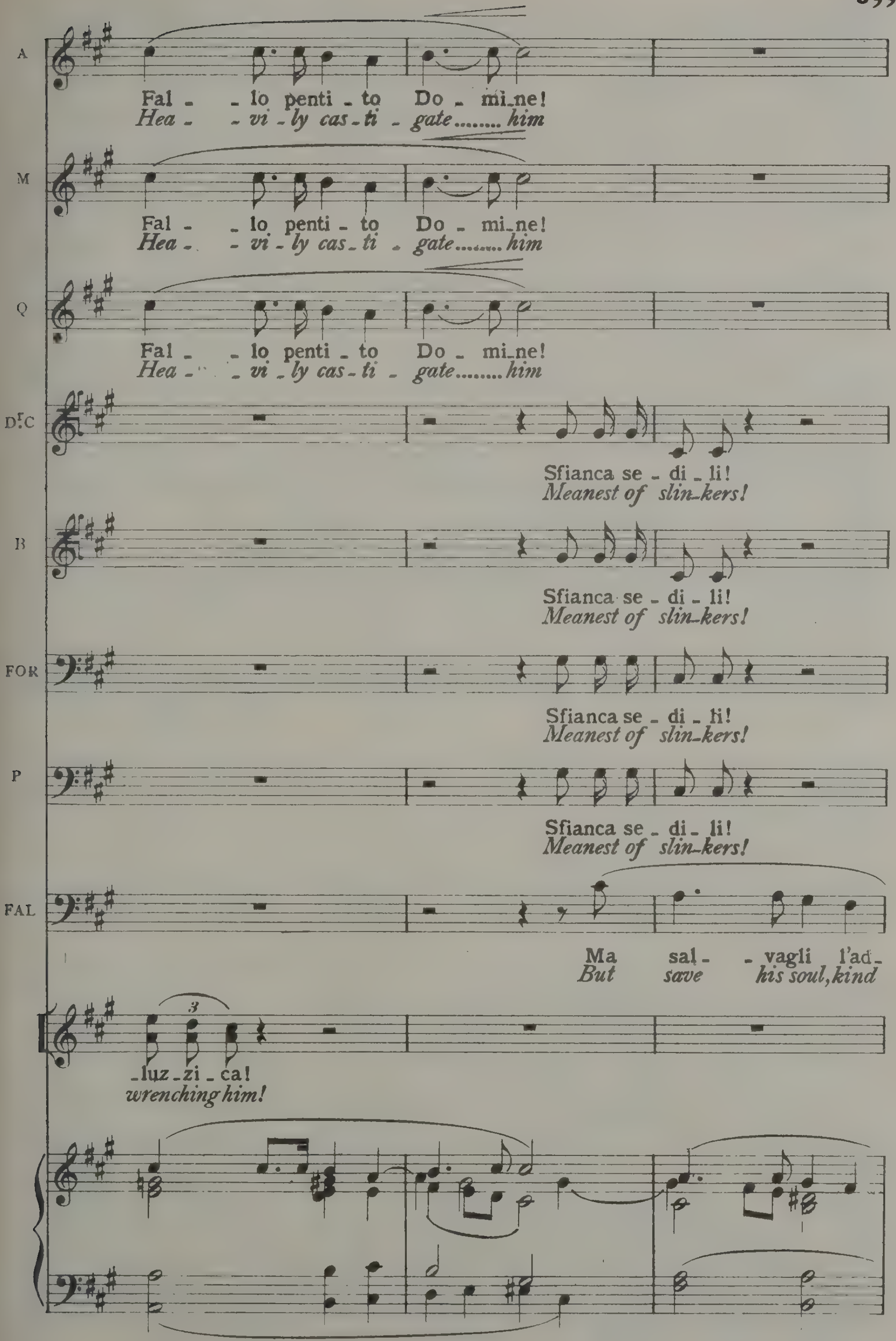
(colla faccia vicinissima a quella di Falstaff)
(with his face close to Falstaff's)

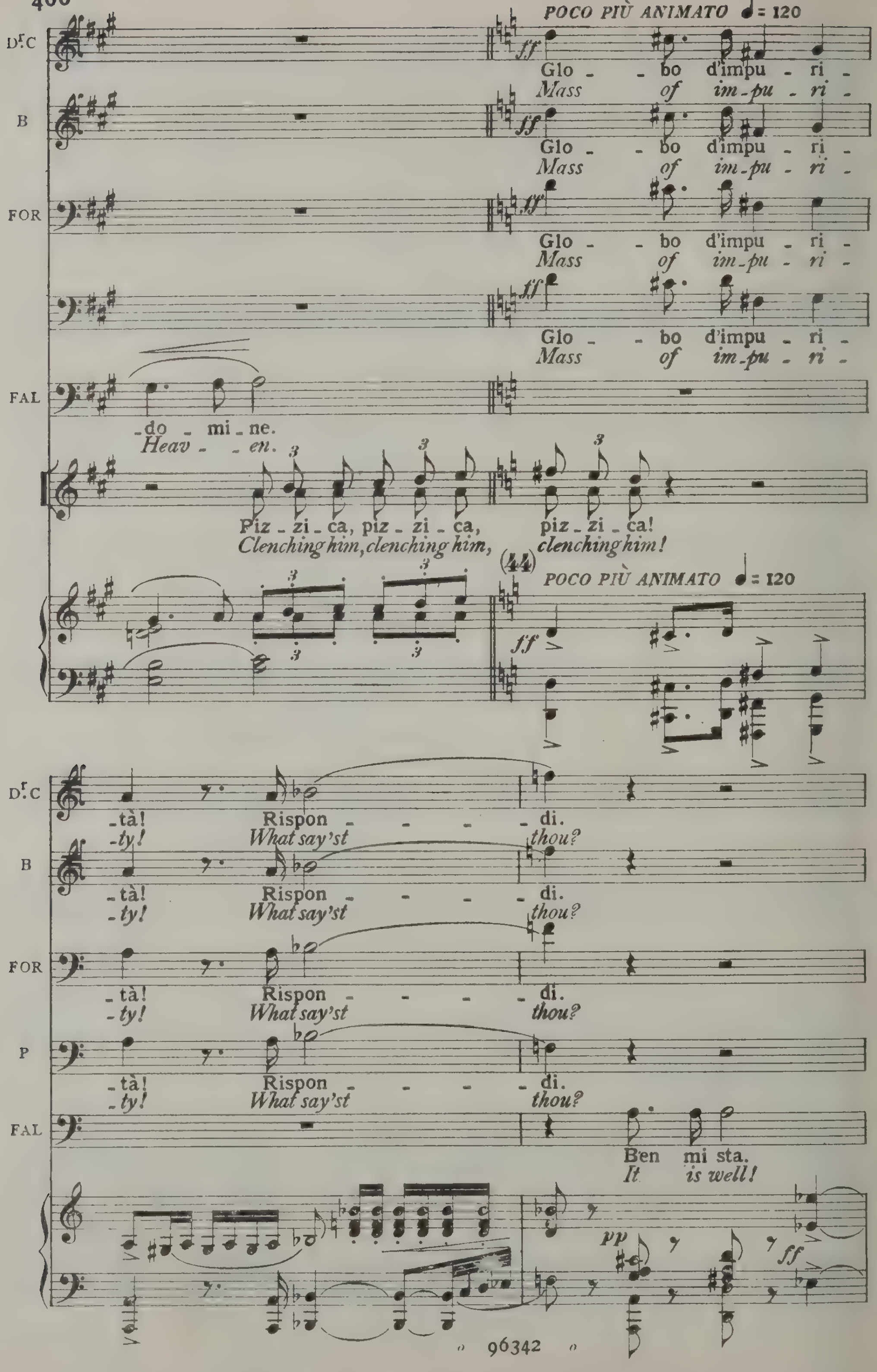

ALI.
UN POCO MENO ♩=100
Do-mi-ne fal-lo ca-sto!
Hea-ven vouchsafe to chasten him!
MEG
Do-mi-ne fal-lo ca-sto!
Hea-ven vouchsafe to chasten him!
QUIC.
Do-mi-ne fal-lo ca-sto!
Hea-ven vouchsafe to chasten him!
Dr C.
Pancia ri-tron-fia!
Carcase all stuffed out!
B
Pancia ri-tron-fia!
Carcase all stuffed out!
FORD
Pancia ri-tron-fia!
Carcase all stuffed out!
PIS.
Pancia ri-tron-fia!
Carcase all stuffed out!
FAL
-vi-ta! Ma sal-va-gli l'ad-
-vi-tae! But save his soul, kind
UN POCO MENO ♩=100
(43)
pp dolcissimo

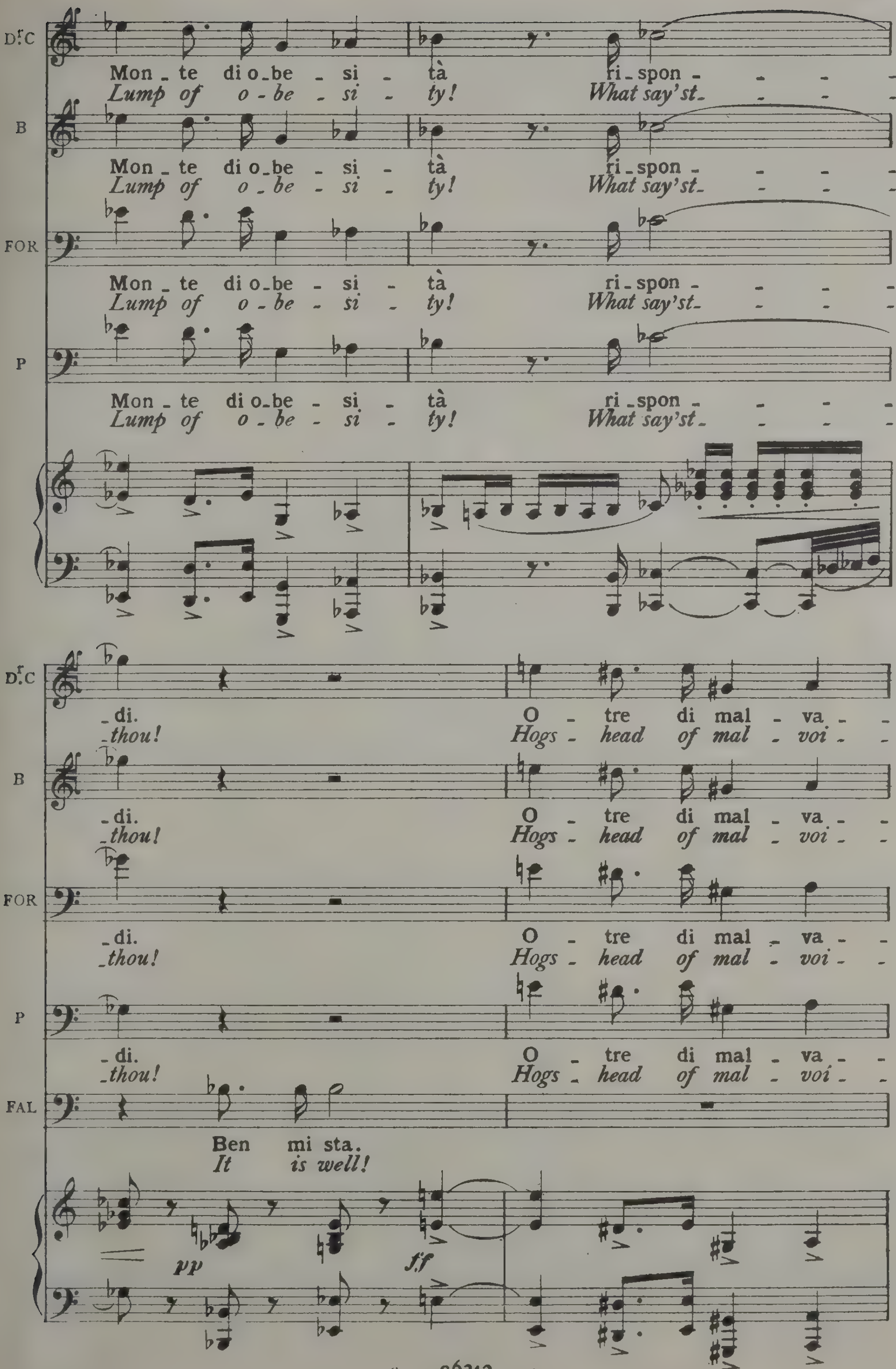

A
Do - - mi - ne fal - lo gua - sto!
Or to perdi - tion hasten him!
M
Do - - mi - ne fal - lo gua - sto!
Or to perdi - tion hasten him!
Q
Do - - mi - ne fal - lo gua - sto!
Or to perdi - tion hasten him!
Dr C
Pancia ri -
Features all
B
Pancia ri -
Features all
FOR
Pancia ri -
Features all
P
Pancia ri -
Features all
FAL
- do - mi - ne.
hea - ven!
Ma
But
LE FATE
Piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
Pinching him, pinching him, pinching him!
3
3
3

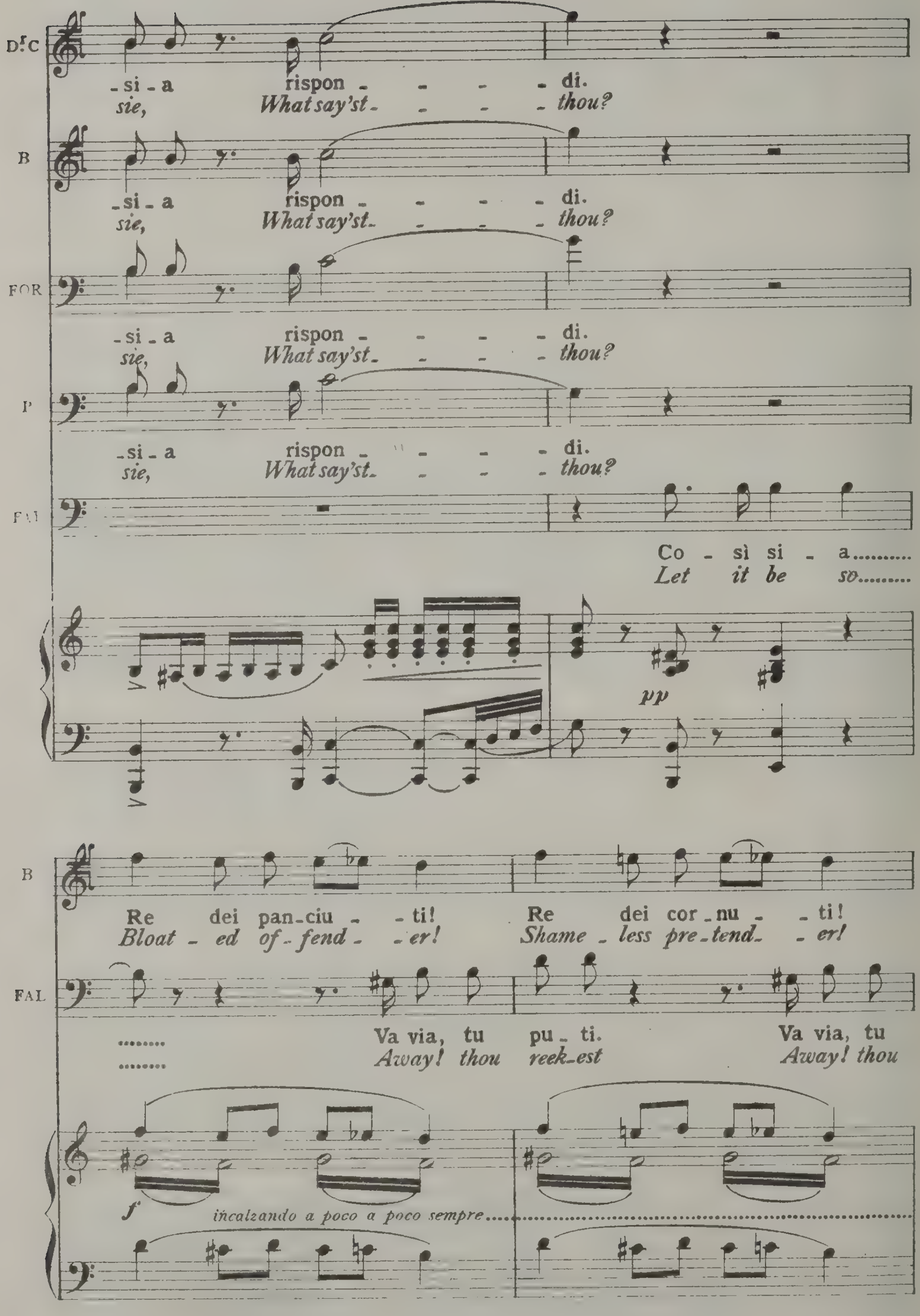

A
Fal - - lo pu-ni - to
Deep - - ly humi - li -
M
Fal - - lo pu-ni - to
Deep - - ly humi - li -
Q
Fal - - lo pu-ni - to
Deep - - ly humi - li -
DR C
-tron-fia!
puffed out!
B
-tron-fia!
puffed out!
FOR
-tron-fia!
puffed out!
P
-tron-fia!
puffed out!
FAL
sal - vagli l'ad - do - mine.
save his soul kind Heav - en.
3
Piz-zi - ca, stuzzi - ca, piz-zi - ca!
Twitching him, twitching him, twitching him!

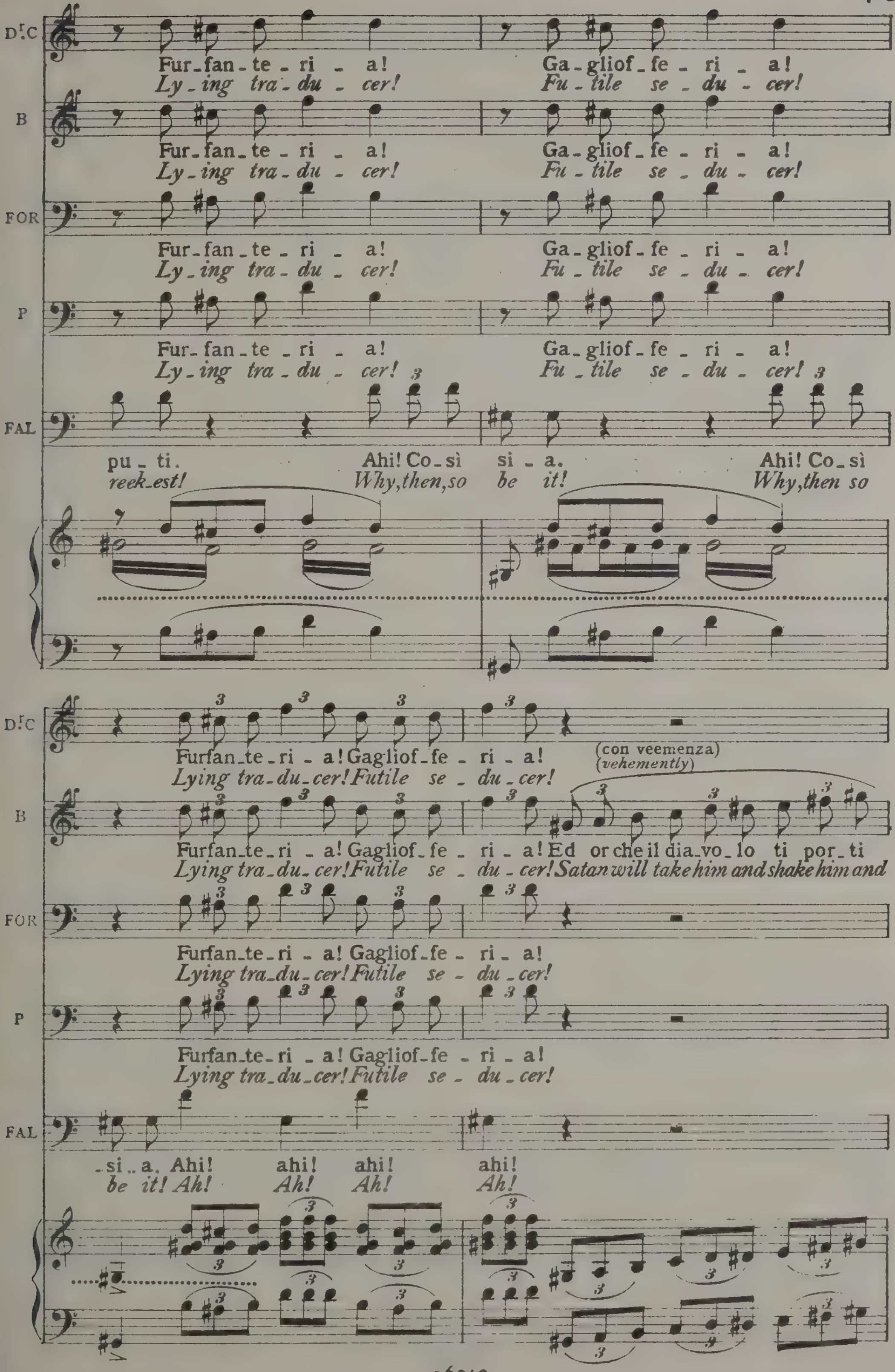

A
Do - mi_ne!
ate........him!
M
Do - mi_ne!
ate........him!
Q
Do - mi_ne!
ate........him!
Dr C
Vuo_ta ba - ri - li!
Deepest of drinkers!
B
Vuo_ta ba - ri - li!
Deepest of drinkers!
FOR
Vuo_ta ba - ri - li!
Deepest of drinkers!
P
Vuo_ta ba - ri - li!
Deepest of drinkers!
FAL
Ma sal - vagli l'ad - do - mi - ne.
But save his soul, kind Heav - en.
3
3
Piz_zi - ca, pun_gi, spil_
Wrenching him, wrenching him,

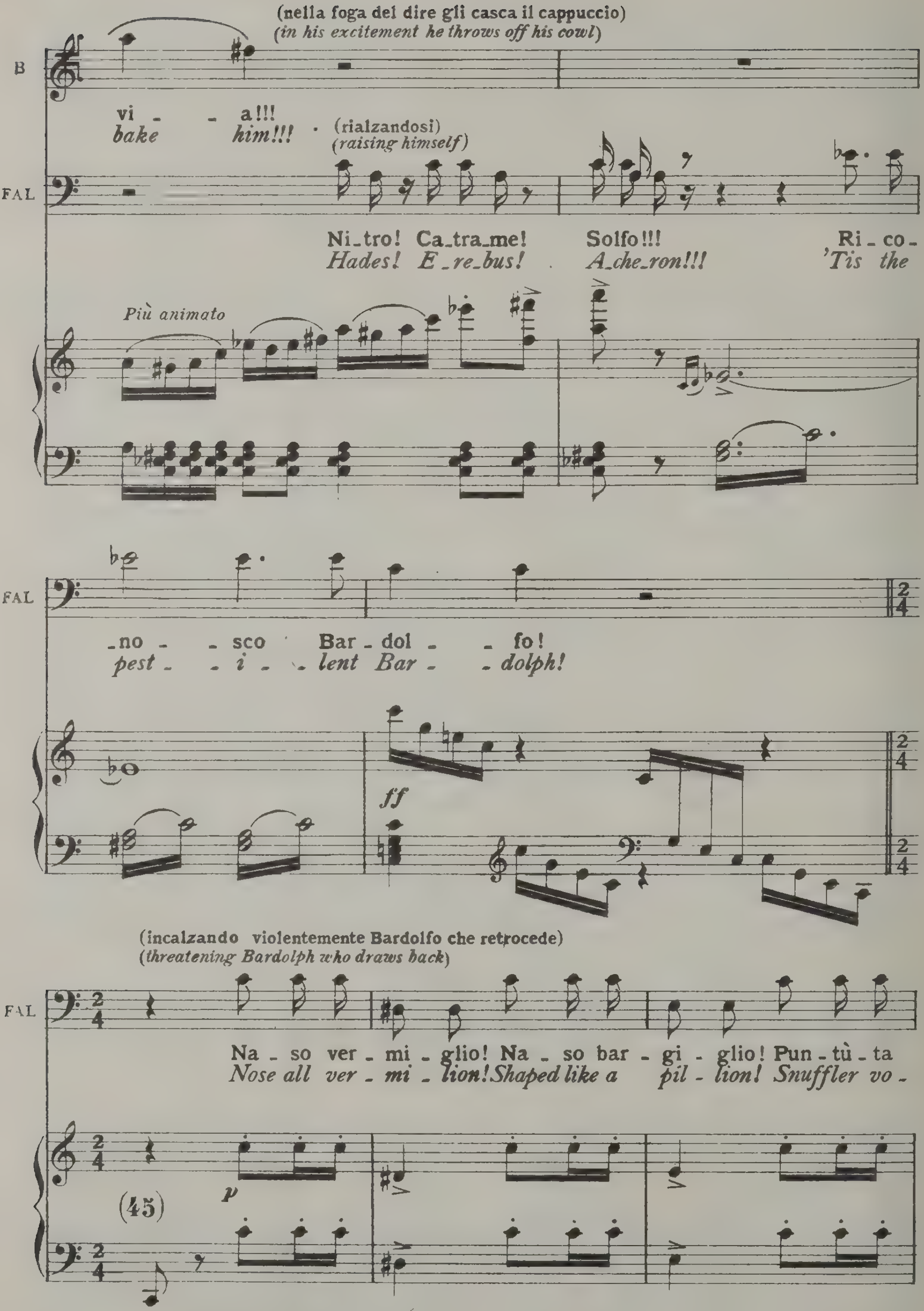

A
Fal - lo penti - to Do - mi_ne!
Hea - vi - ly cas - ti - gate........ him
M
Fal - lo penti - to Do - mi_ne!
Hea - vi - ly cas - ti - gate........ him
Q
Fal - lo penti - to Do - mi_ne!
Hea - vi - ly cas - ti - gate........ him
Dr C
Sfianca se - di - li!
Meanest of slin_kers!
B
Sfianca se - di - li!
Meanest of slin_kers!
FOR
Sfianca se - di - li!
Meanest of slin_kers!
P
Sfianca se - di - li!
Meanest of slin_kers!
FAL
Ma sal - vagli l'ad -
But save his soul, kind
_luz_zi_ca!
wrenching him!
3

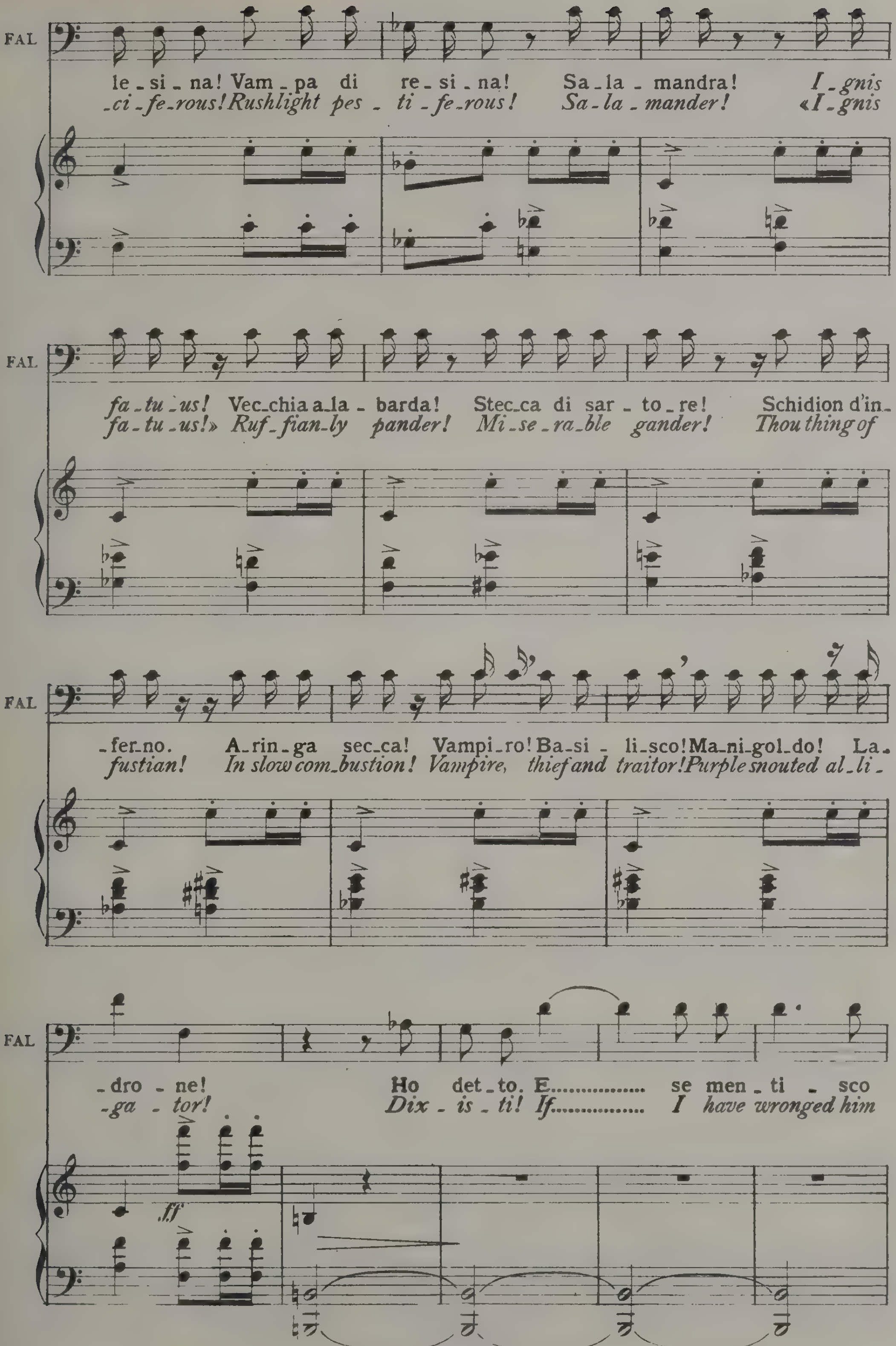

POCO PIÙ ANIMATO ♩= 120
Dr. C
B
FOR
FAL
P
ff
Glo - - bo d'impu - ri -
Mass of im-pu - ri -
-do - mi - ne.
Heav - - en.
Piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
Clenching him, clenching him, clenching him!
(44)
-tà! Rispon - - - - di.
-ty! What say'st thou?
Ben mi sta.
It is well!
pp
ff

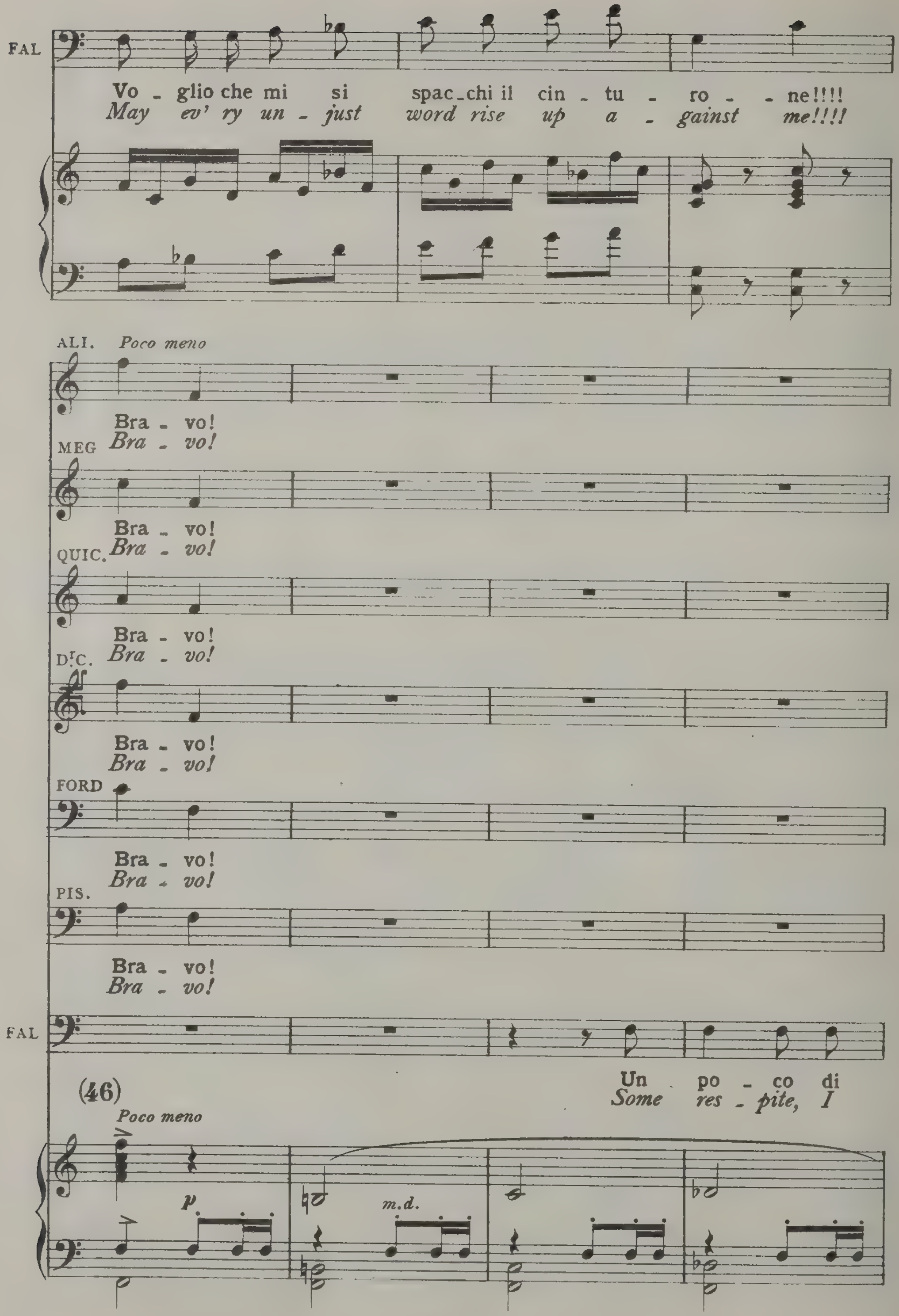

Dr. C
Mon - te di o - be - si - tà ri - spon - - - - di.
Lump of o - be - si - ty! What say'st - - - - thou!
B
Mon - te di o - be - si - tà ri - spon - - - - di.
Lump of o - be - si - ty! What say'st - - - - thou!
FOR
Mon - te di o - be - si - tà ri - spon - - - - di.
Lump of o - be - si - ty! What say'st - - - - thou!
P
Mon - te di o - be - si - tà ri - spon - - - - di.
Lump of o - be - si - ty! What say'st - - - - thou!
FAL
Ben mi sta.
It is well!
Dr. C / B / FOR / P
O - tre di mal - va - -
Hogs - head of mal - voi - -
pp
ff


D.r C
-si-a rispon - - - - di.
sie, What say'st- - - - thou?
B
-si-a rispon - - - - di.
sie, What say'st- - - - thou?
FOR
-si-a rispon - - - - di.
sie, What say'st- - - - thou?
P
-si-a rispon - - - - di.
sie, What say'st- - - - thou?
FAL
Co - sì si - a.........
Let it be so.........
pp
B
Re dei pan-ciu - - ti! Re dei cor-nu - - ti!
Bloat - ed of-fend - - er! Shame - less pre-tend- - er!
FAL
.... Va via, tu pu - ti. Va via, tu
.... Away! thou reek-est Away! thou
f
incalzando a poco a poco sempre

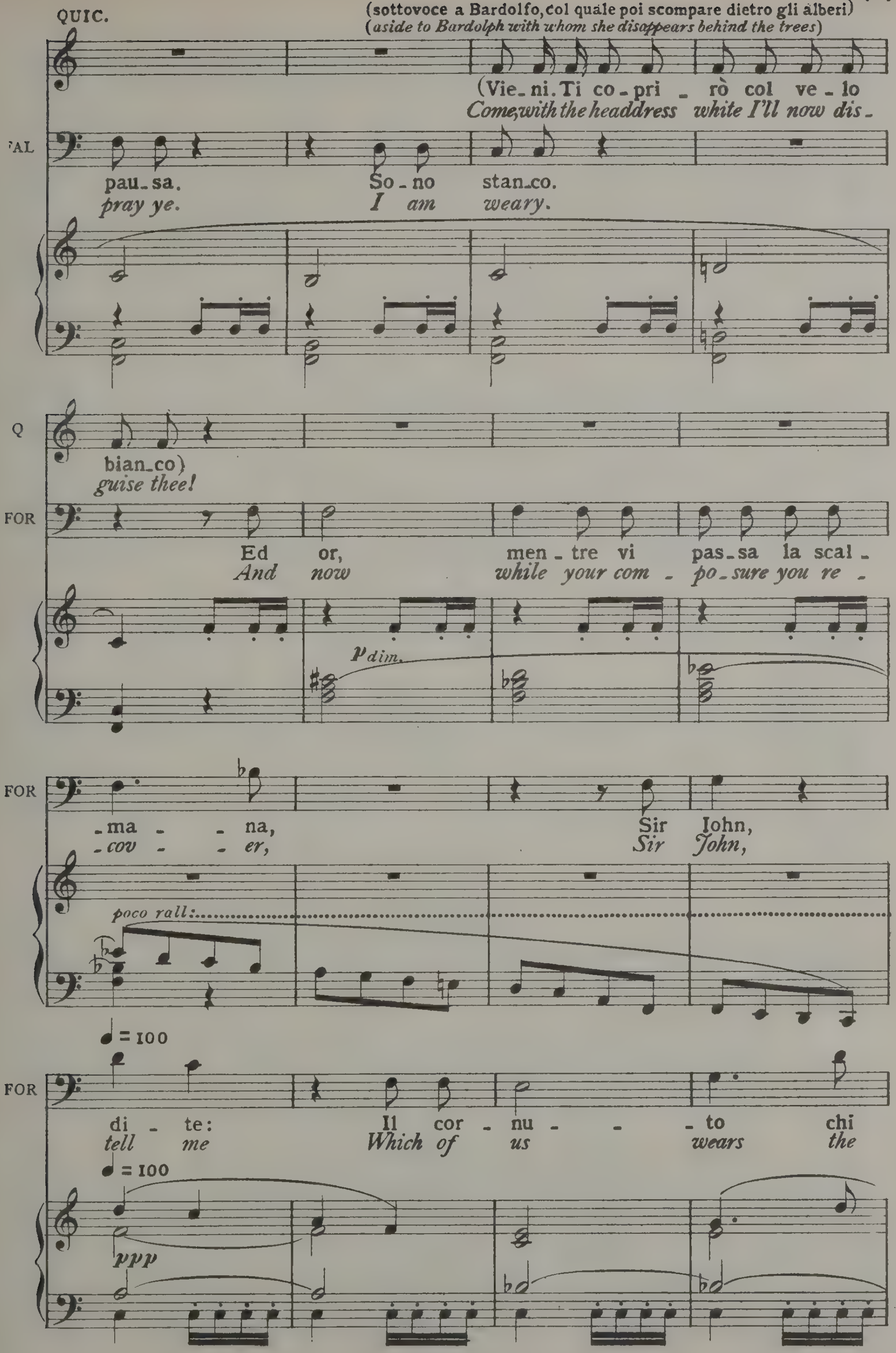

D.r C
B
FOR
P
FAL
Fur_fan_te_ri_a! Ga_gliof_fe_ri_a!
Ly_ing tra_du_cer! Fu_tile se_du_cer!
pu_ti. Ahi! Co_sì si_a. Ahi! Co_sì
reek_est! Why, then, so be it! Why, then so
Furfan_te_ri_a! Gagliof_fe_ri_a!
Lying tra_du_cer! Futile se_du_cer!
(con veemenza)
(vehemently)
Furfan_te_ri_a! Gagliof_fe_ri_a! Ed or che il dia_vo_lo ti por_ti
Lying tra_du_cer! Futile se_du_cer! Satan will take him and shake him and
_si_a. Ahi! ahi! ahi! ahi!
be it! Ah! Ah! Ah! Ah!
3

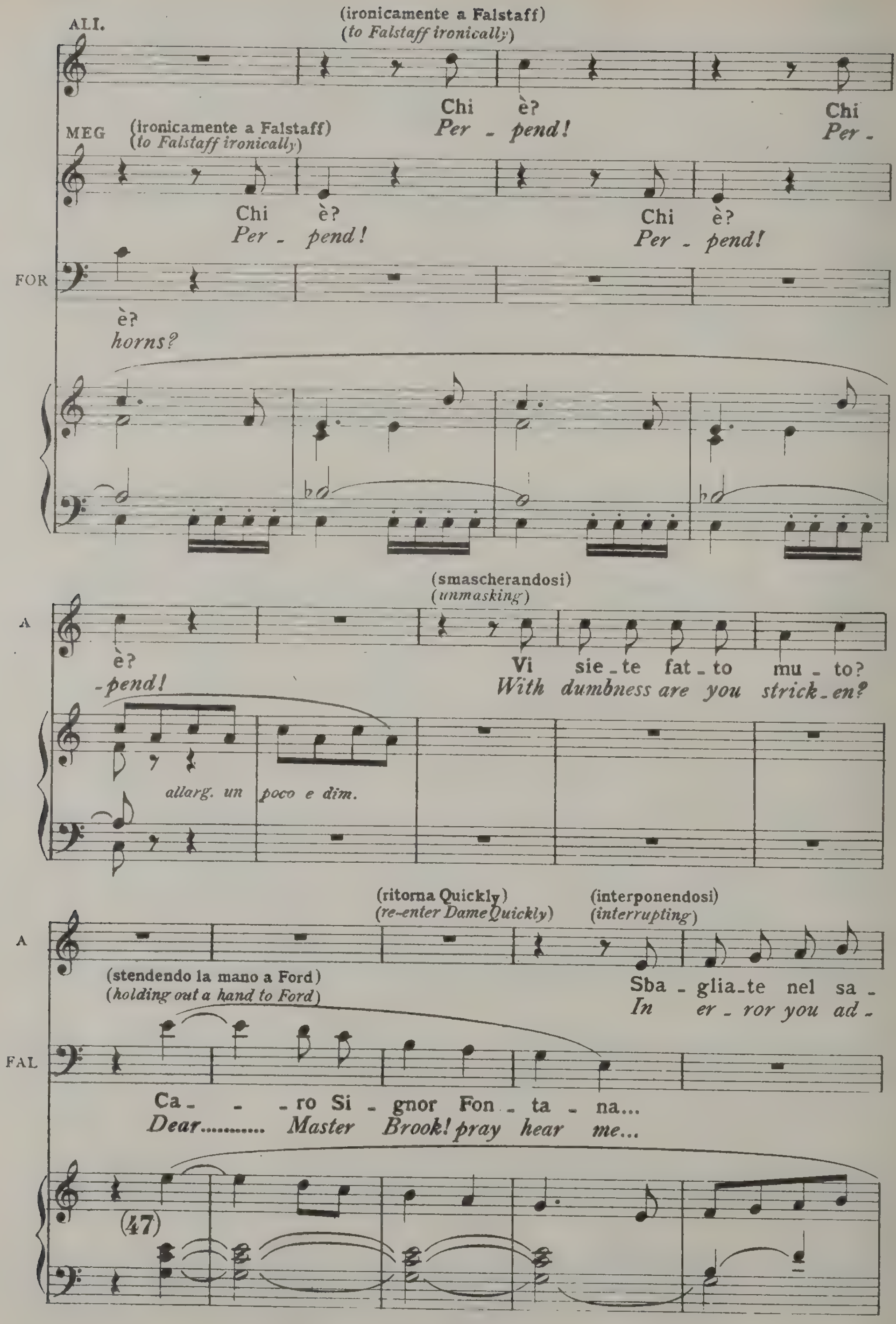

(nella foga del dire gli casca il cappuccio)
(in his excitement he throws off his cowl)
B
vi - a!!!
bake him!!!
(rialzandosi)
(raising himself)
FAL
Ni_tro! Ca_tra_me! Solfo!!! Ri - co-
Hades! E_re_bus! A_che_ron!!! 'Tis the
Più animato
FAL
-no - sco Bar - dol - fo!
pest - i - lent Bar - dolph!
ff
(incalzando violentemente Bardolfo che retrocede)
(threatening Bardolph who draws back)
FAL
Na - so ver - mi - glio! Na - so bar - gi - glio! Pun - tù - ta
Nose all ver - mi - lion! Shaped like a pil - lion! Snuffler vo -
p
(45)

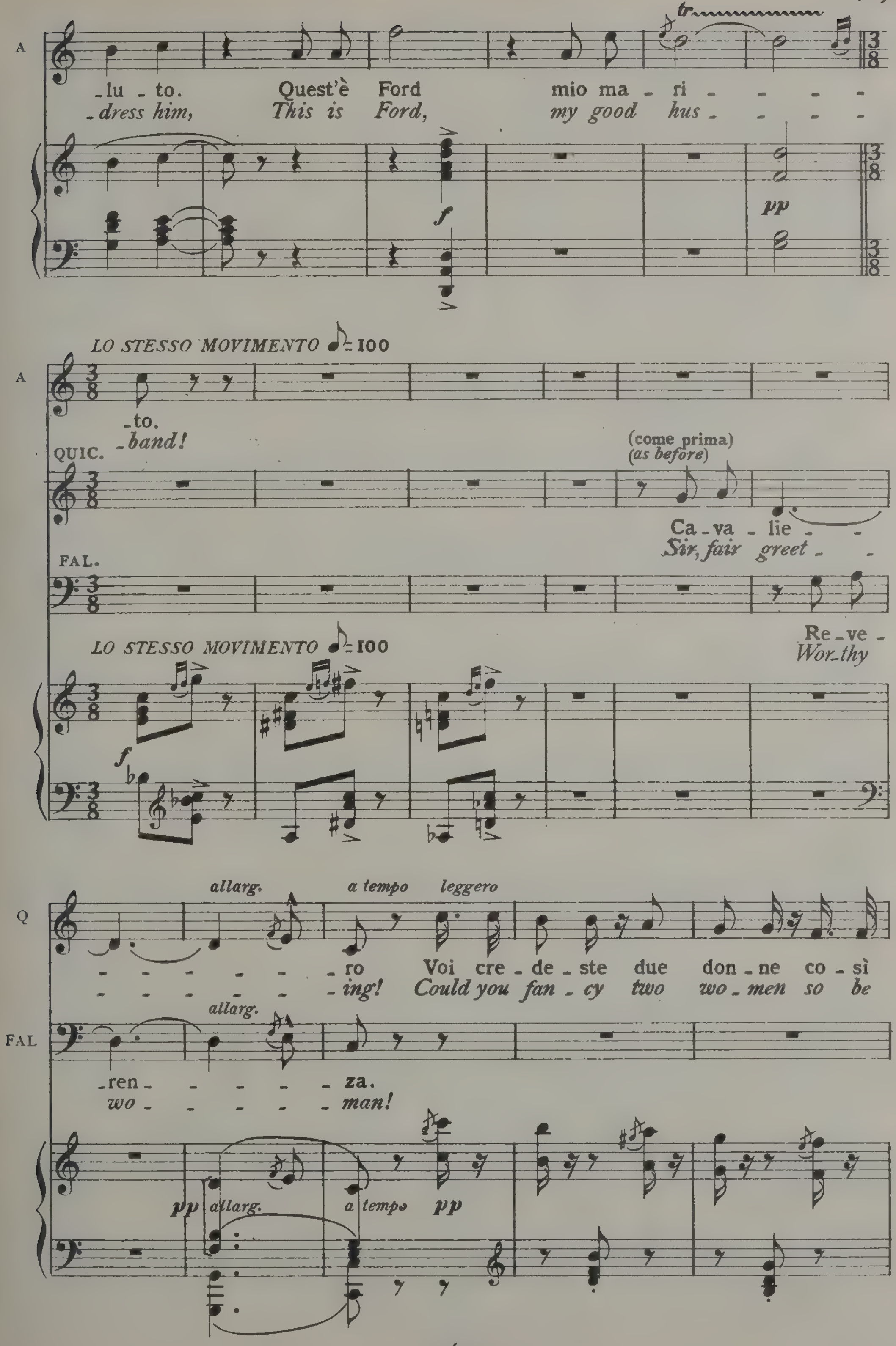

FAL
le-si-na! Vam-pa di re-si-na! Sa-la-mandra! I-gnis
-ci-fe-rous! Rushlight pes-ti-fe-rous! Sa-la-mander! «I-gnis
FAL
fa-tu-us! Vec-chia a-la-barda! Stec-ca di sar-to-re! Schidion d'in-
fa-tu-us!» Ruf-fian-ly pander! Mi-se-ra-ble gander! Thou thing of
FAL
-fer-no. A-rin-ga sec-ca! Vampi-ro! Ba-si-li-sco! Ma-ni-gol-do! La-
fustian! In slow com-bustion! Vampire, thief and traitor! Purple snouted al-li-
FAL
-dro-ne! Ho det-to. E................ se men-ti-sco
-ga-tor! Dix-is-ti! If................ I have wronged him
ff

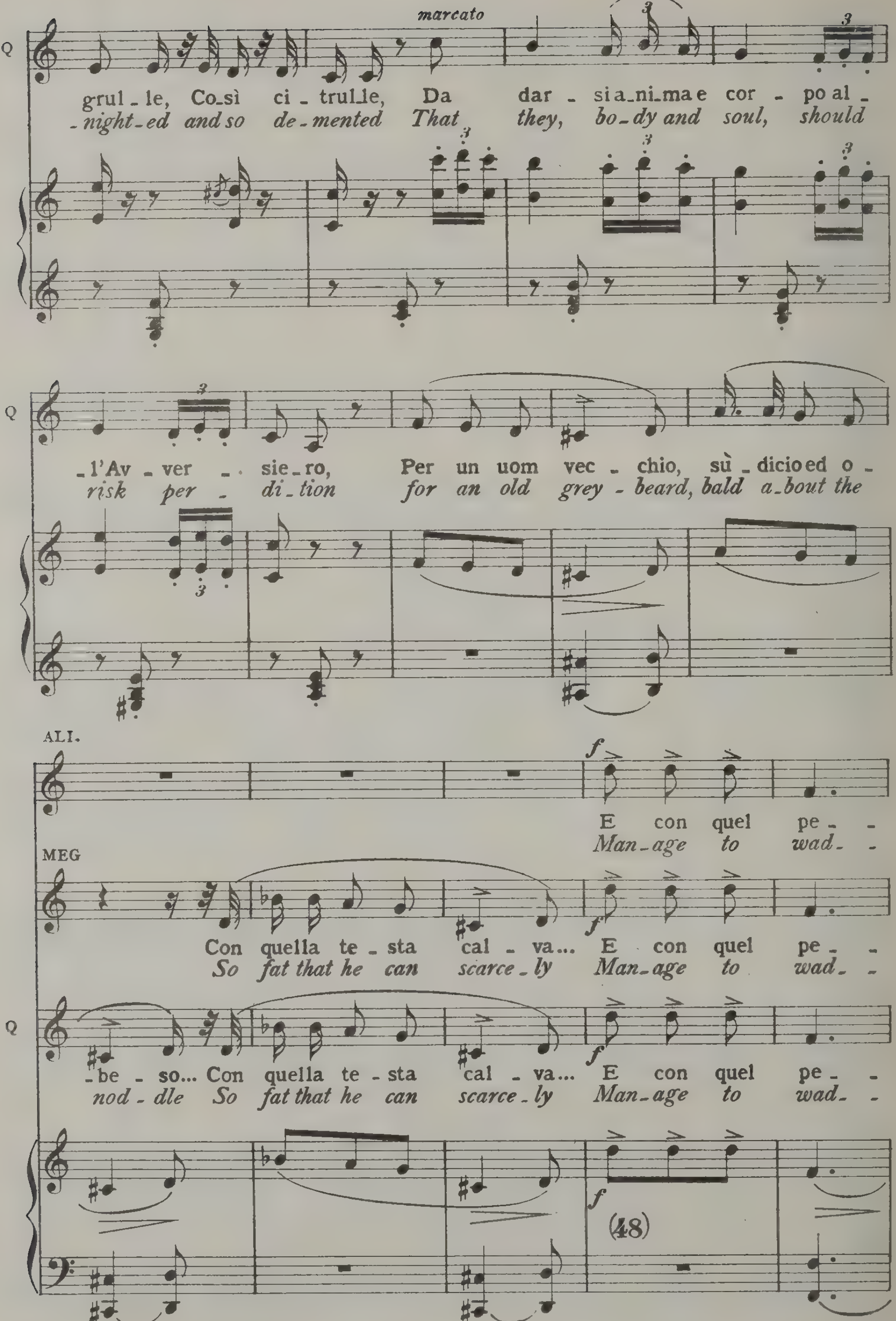

FAL
Vo - glio che mi si spac-chi il cin - tu - ro - - ne!!!!
May ev' ry un - just word rise up a - gainst me!!!!
ALI. Poco meno
Bra - vo!
Bra - vo!
MEG
Bra - vo!
Bra - vo!
QUIC.
Bra - vo!
Bra - vo!
Dr C.
Bra - vo!
Bra - vo!
FORD
Bra - vo!
Bra - vo!
PIS.
Bra - vo!
Bra - vo!
FAL
Un po - co di
Some res - pite, I
(46)
Poco meno
p
m.d.

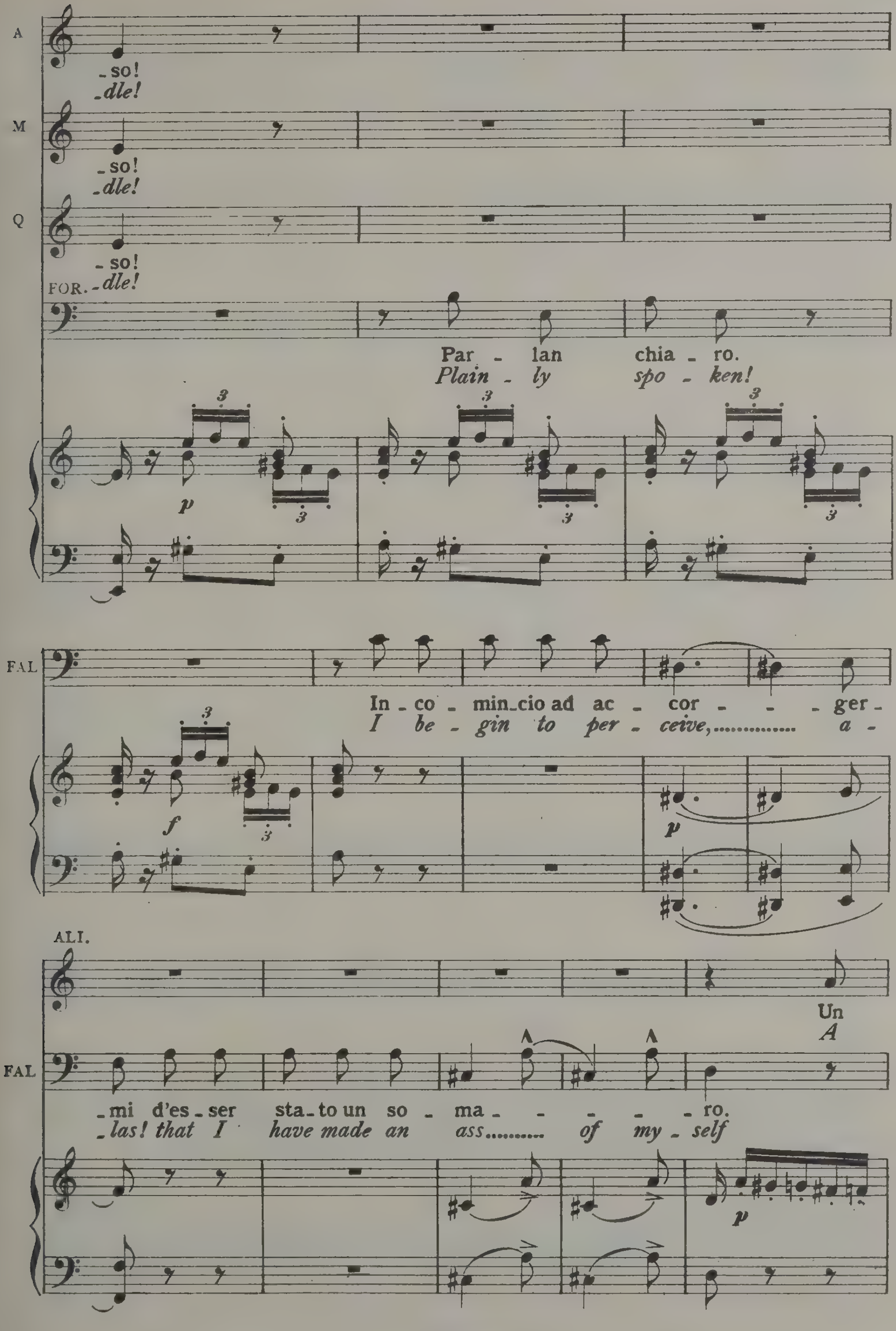
(sottovoce a Bardolfo, col quale poi scompare dietro gli alberi)
(aside to Bardolph with whom she disappears behind the trees)

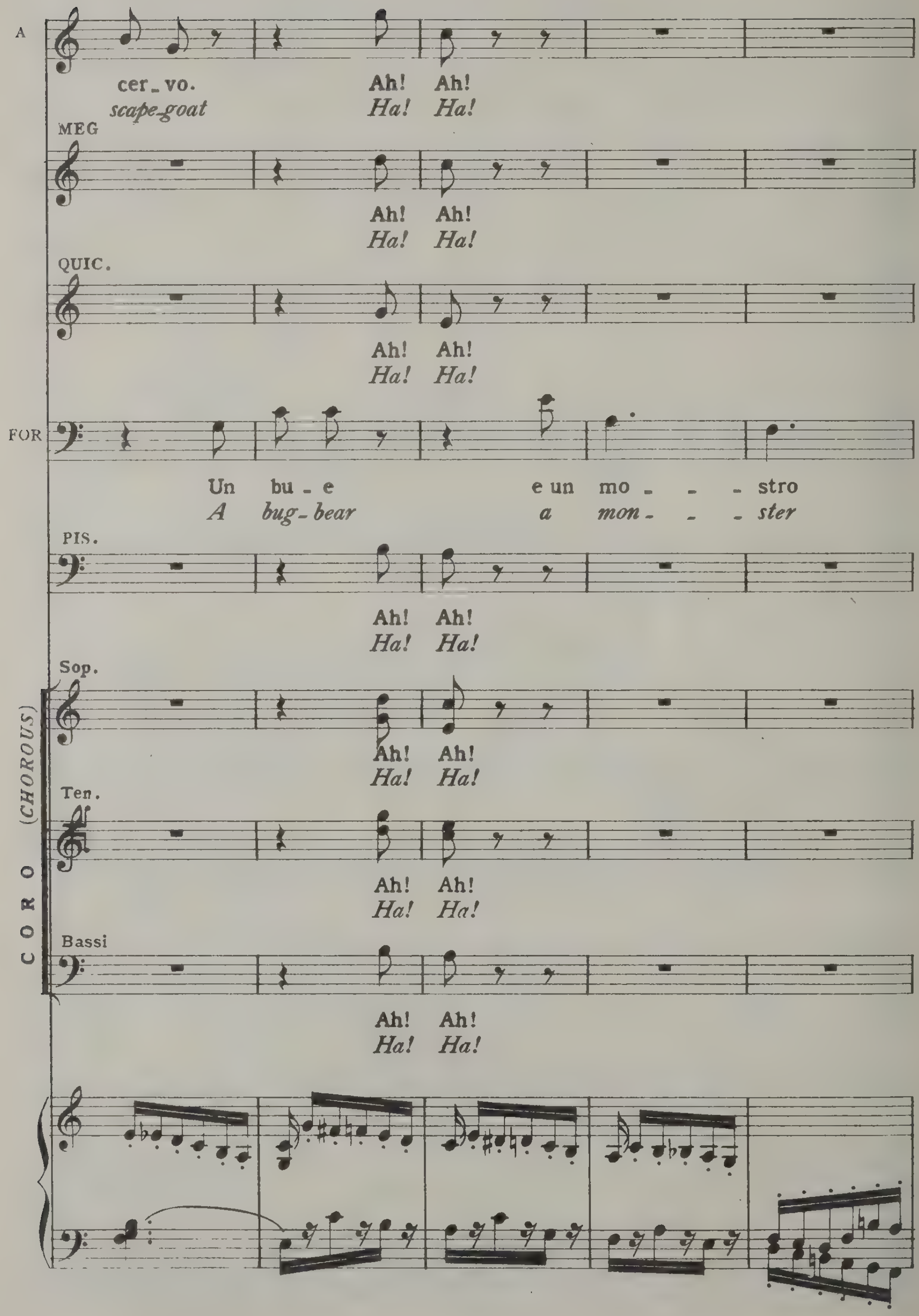

QUIC.
(Vie_ni. Ti co_pri_rò col ve_lo
Come, with the headdress white I'll now dis_
FAL
pau_sa. So_no stan_co.
pray ye. I am weary.
Q
bian_co)
guise thee!
FOR
Ed or, men_tre vi pas_sa la scal_
And now while your com_po_sure you re_
p dim.
FOR
_ma_na, Sir John,
_cov_er, Sir John,
poco rall:
♩= 100
FOR
di_te: Il cor_nu_to chi
tell me Which of us wears the
♩= 100
ppp

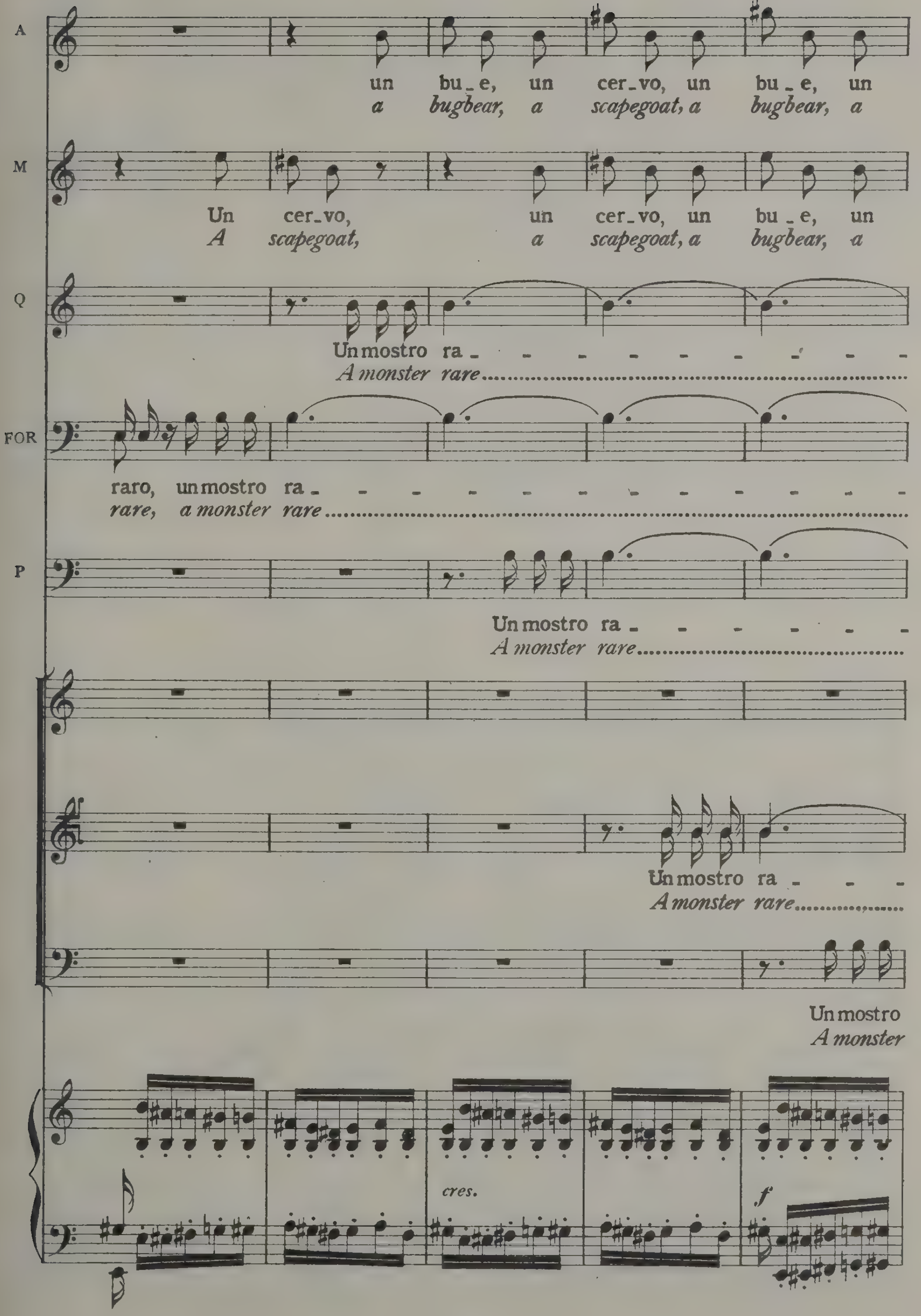

ALI.
(ironicamente a Falstaff)
(to Falstaff ironically)
Chi è?
Per - pend!
Chi
Per -
MEG
(ironicamente a Falstaff)
(to Falstaff ironically)
Chi è?
Per - pend!
Chi è?
Per - pend!
FOR
è?
horns?
A
è?
-pend!
(smascherandosi)
(unmasking)
Vi sie - te fat - to mu - to?
With dumbness are you strick - en?
allarg. un poco e dim.
A
(ritorna Quickly)
(re-enter Dame Quickly)
(interponendosi)
(interrupting)
Sba - glia - te nel sa -
In er - ror you ad -
(stendendo la mano a Ford)
(holding out a hand to Ford)
FAL
Ca - - ro Si - gnor Fon - ta - na...
Dear........... Master Brook! pray hear me...
(47)

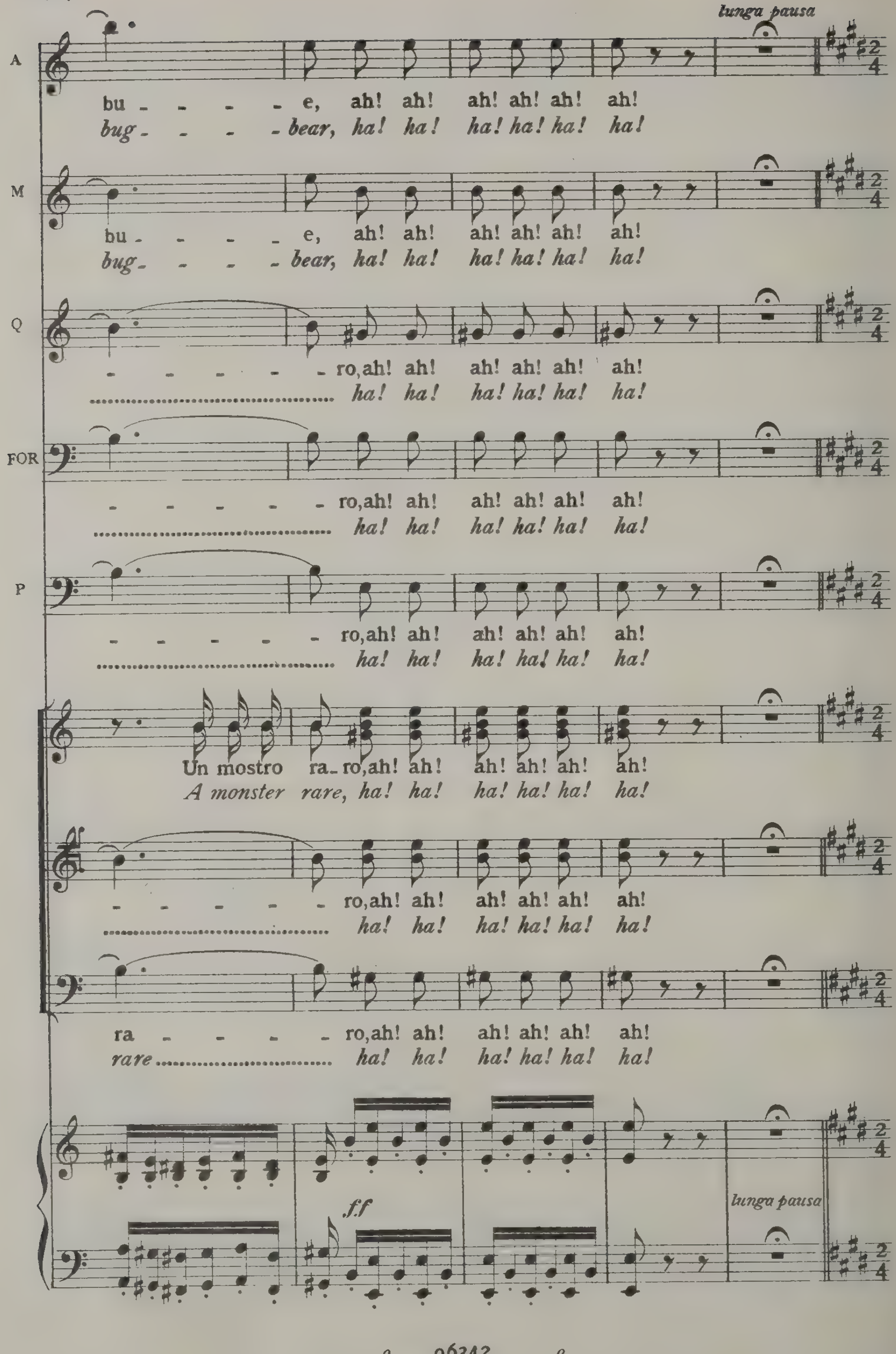

A
tr
lu - to. Quest'è Ford mio ma - ri - - - -
- dress him, This is Ford, my good hus - - - -
f
pp
LO STESSO MOVIMENTO ♪ = 100
- to.
- band!
QUIC.
(come prima)
(as before)
Ca - va - lie - -
Sir, fair greet - -
FAL.
Re - ve -
Wor - thy
LO STESSO MOVIMENTO ♪ = 100
f
Q
allarg.
a tempo
leggero
- - - - - - - ro Voi cre - de - ste due don - ne co - sì
- - - - - - - ing! Could you fan - cy two wo - men so be
FAL
allarg.
- ren - - - - - - za.
wo - - - - - - man!
pp
allarg.
a tempo
pp

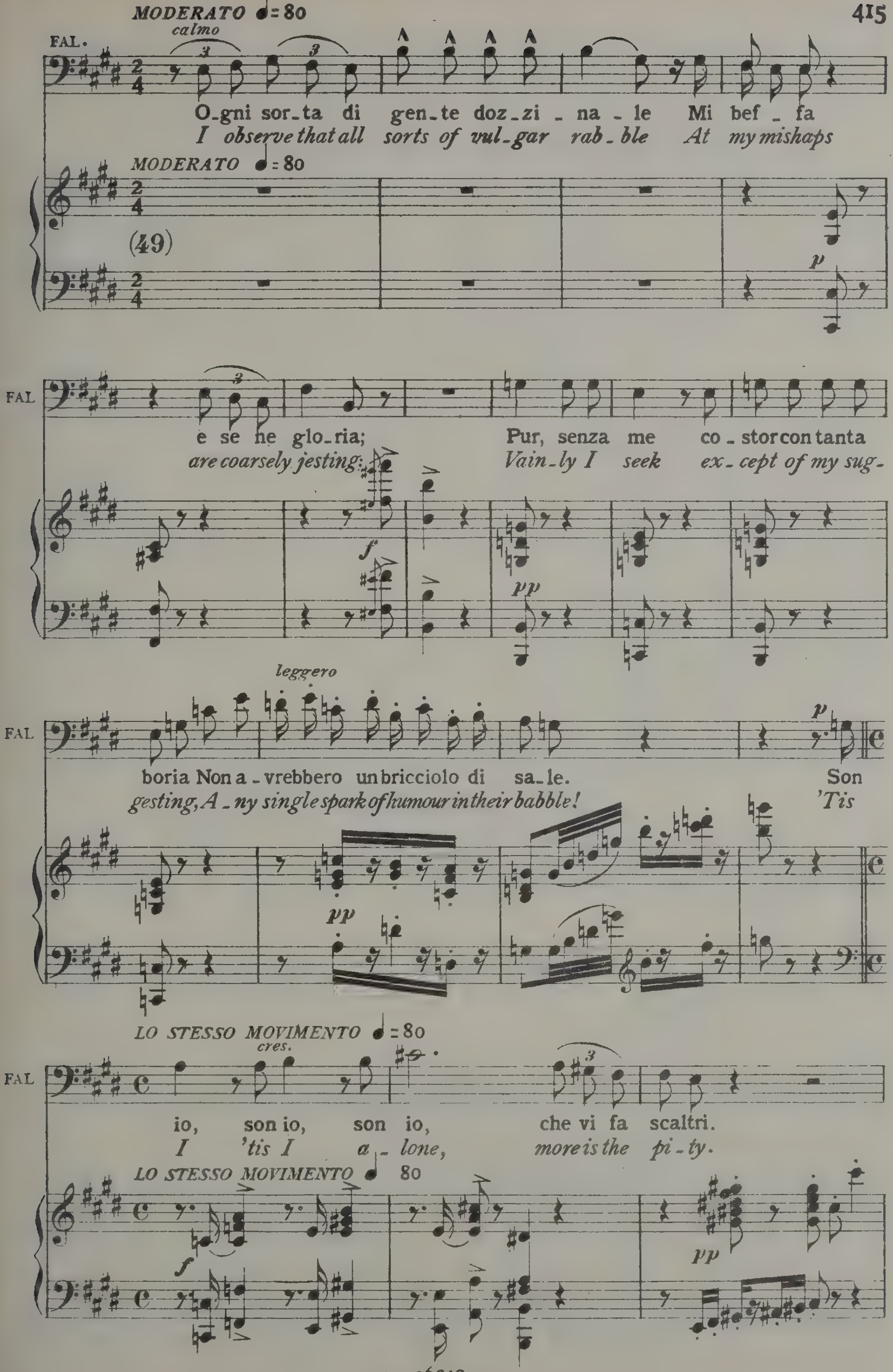

marcato
Q
grul - le, Co-sì ci - trul-le, Da dar - si a-ni-ma e cor - po al -
-night-ed and so de-mented That they, bo-dy and soul, should
Q
- l'Av - ver - sie-ro, Per un uom vec - chio, sù - dicio ed o -
risk per - di-tion for an old grey - beard, bald a-bout the
ALI.
f
E con quel pe -
Man-age to wad -
MEG
Con quella te - sta cal - va... E con quel pe -
So fat that he can scarce - ly Man-age to wad -
Q
- be - so... Con quella te - sta cal - va... E con quel pe -
nod - dle So fat that he can scarce - ly Man-age to wad -
f
(48)

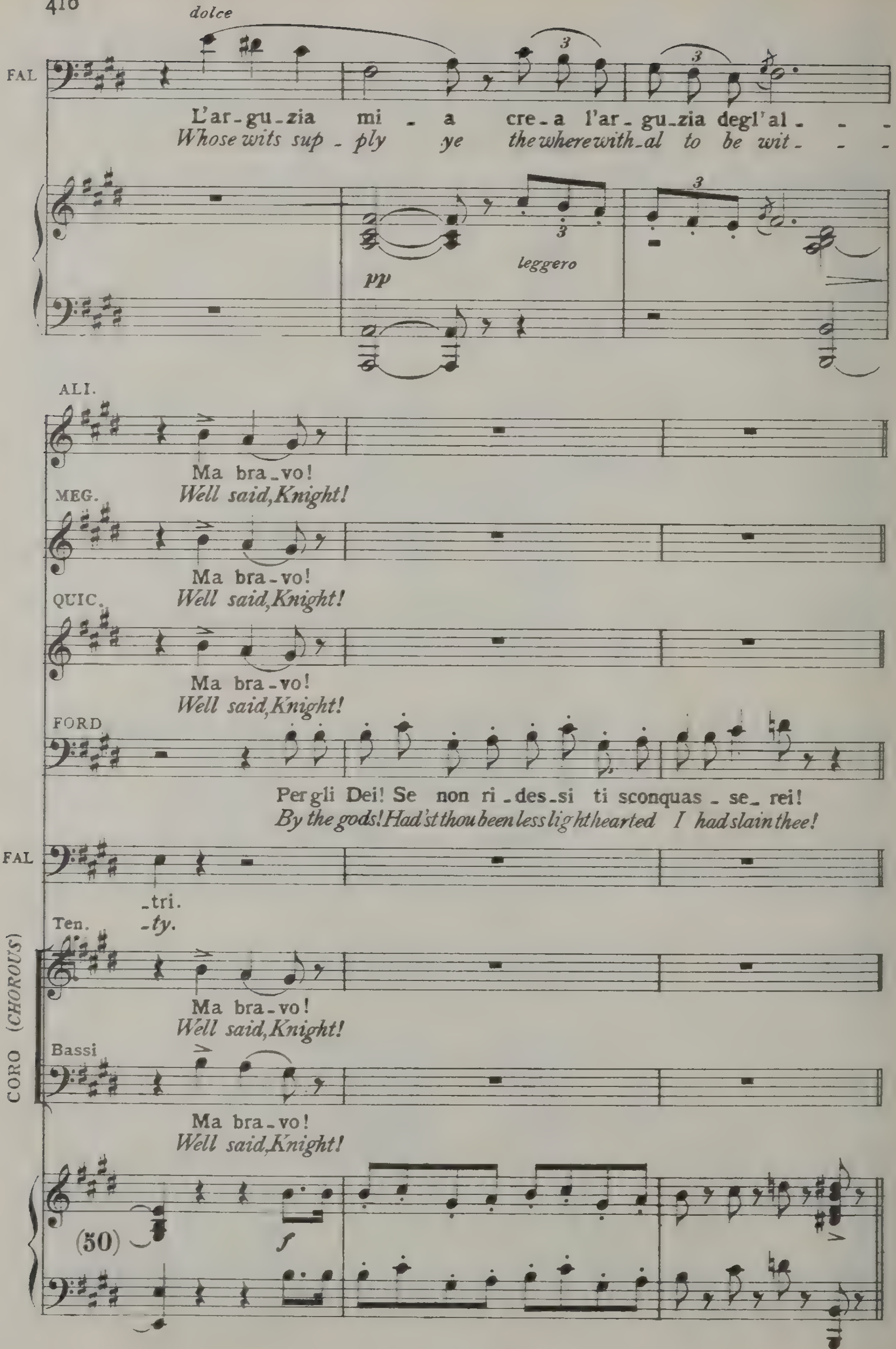

A
-so!
-dle!
M
-so!
-dle!
Q
-so!
-dle!
FOR.
Par - lan chia - ro.
Plain - ly spo - ken!
p
3
FAL
In - co - min-cio ad ac - cor - - - ger-
I be - gin to per - ceive,.............. a -
f
p
ALI.
Un
A
FAL
-mi d'es - ser sta - to un so - ma - - - - - ro.
-las! that I have made an ass.......... of my - self
p

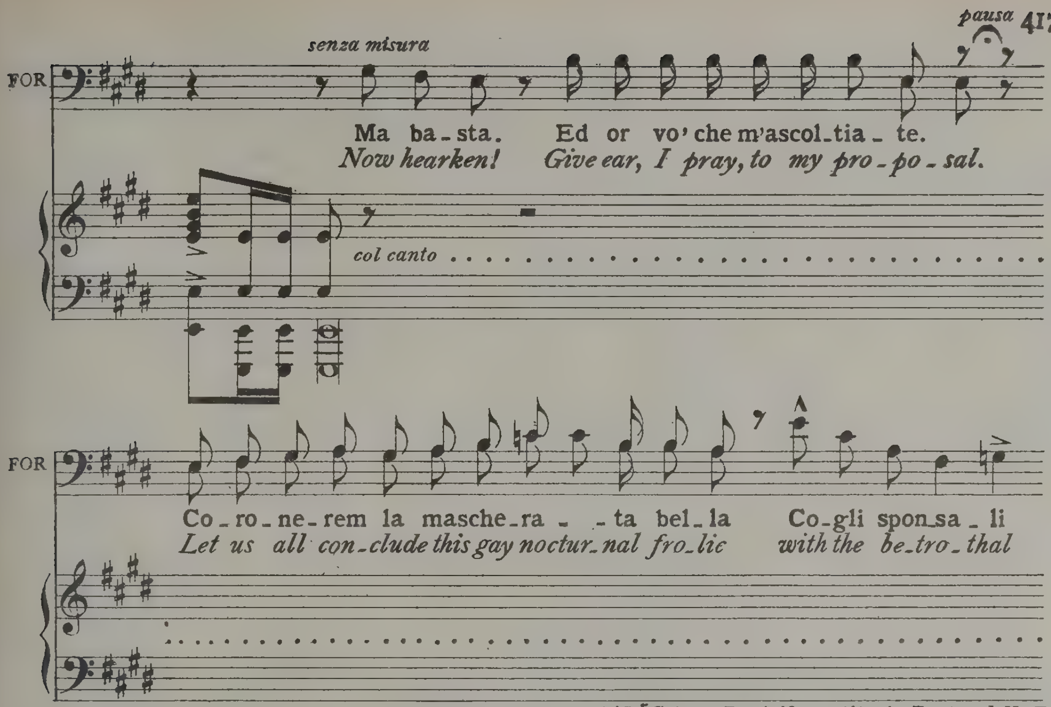

A
cer_vo. Ah! Ah!
scape-goat Ha! Ha!
MEG
Ah! Ah!
Ha! Ha!
QUIC.
Ah! Ah!
Ha! Ha!
FOR
Un bu_e e un mo_ _ _stro
A bug_bear a mon_ _ _ster
PIS.
Ah! Ah!
Ha! Ha!
Sop.
Ah! Ah!
Ha! Ha!
Ten.
Ah! Ah!
Ha! Ha!
Bassi
Ah! Ah!
Ha! Ha!
CORO (CHOROUS)


A
un bu_e, un cer_vo, un bu_e, un
a bugbear, a scapegoat, a bugbear, a
M
Un cer_vo, un cer_vo, un bu_e, un
A scapegoat, a scapegoat, a bugbear, a
Q
Un mostro ra_
A monster rare
FOR
raro, un mostro ra_
rare, a monster rare
P
Un mostro ra_
A monster rare
Un mostro ra_
A monster rare
Un mostro
A monster
cres.
f


lunga pausa
A
bu - - - - - e, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
bug - - - - bear, ha! ha! ha! ha! ha! ha!
M
bu - - - - - e, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
bug - - - - bear, ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Q
- - - - - - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha!
FOR
- - - - - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha!
P
- - - - - - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha!
Un mostro ra - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
A monster rare, ha! ha! ha! ha! ha! ha!
- - - - - - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ra - - - - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
rare ha! ha! ha! ha! ha! ha!
ff
lunga pausa

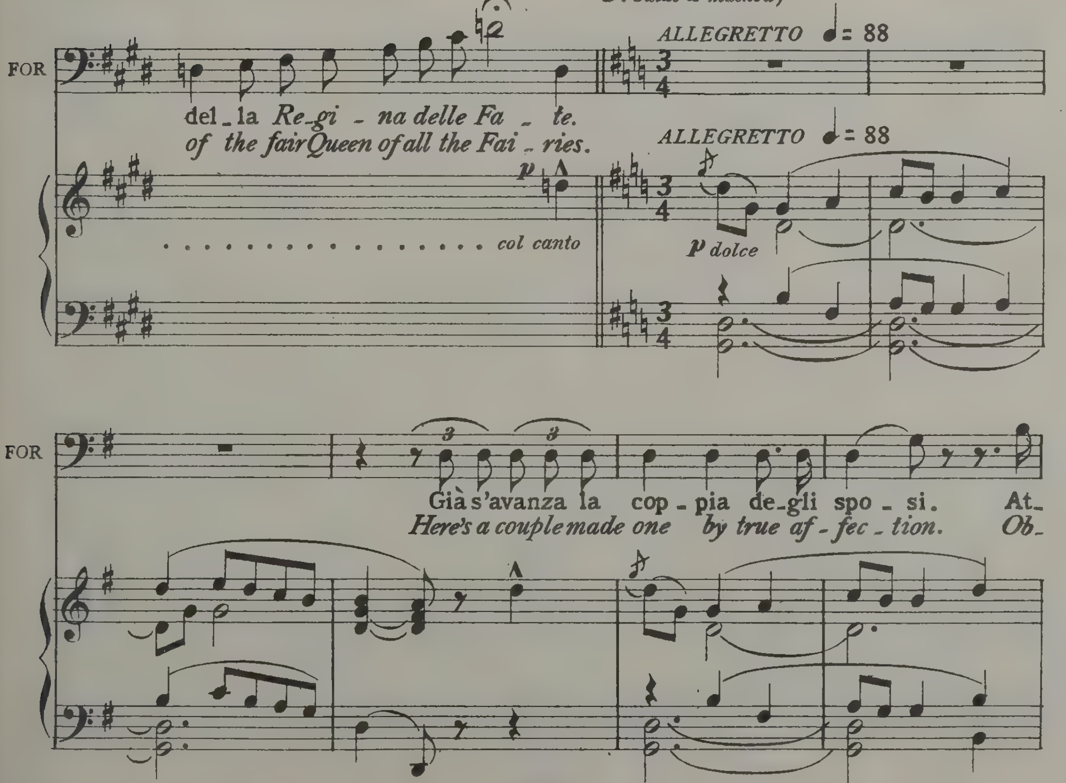

MODERATO ♩= 80
calmo
FAL.
O_gni sor_ta di gen_te doz_zi _ na _ le Mi bef _ fa
I observe that all sorts of vul_gar rab _ ble At my mishaps
MODERATO ♩= 80
(49)
p
e se ne glo_ria; Pur, senza me co _ stor con tanta
are coarsely jesting: Vain_ly I seek ex _ cept of my sug-
f
pp
leggero
boria Non a _ vrebbero un bricciolo di sa_le. Son
gesting, A _ ny single spark of humour in their babble! 'Tis
pp
p
LO STESSO MOVIMENTO ♩= 80
cres.
io, son io, son io, che vi fa scaltri.
I 'tis I a _ lone, more is the pi _ ty.
LO STESSO MOVIMENTO ♩ 80
f
pp

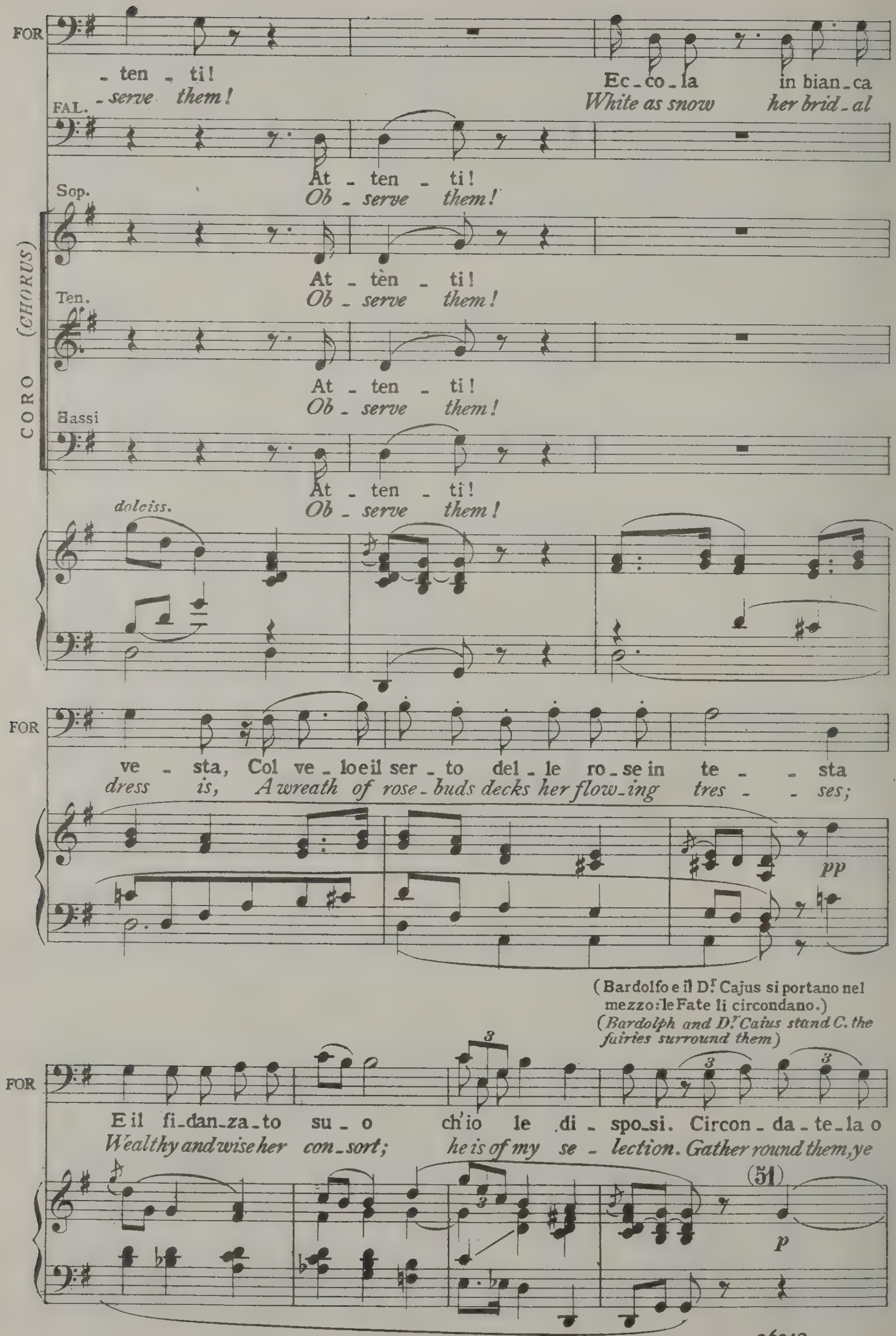

dolce
FAL
L'ar_gu_zia mi _ a cre_a l'ar_gu_zia degl'al_ _ _
Whose wits sup _ ply ye the wherewith_al to be wit_ _ _
pp
leggero
ALI.
Ma bra_vo!
Well said, Knight!
MEG.
Ma bra_vo!
Well said, Knight!
QUIC.
Ma bra_vo!
Well said, Knight!
FORD
Per gli Dei! Se non ri_des_si ti sconquas_se_rei!
By the gods! Had'st thou been less lighthearted I had slain thee!
FAL
_tri.
_ty.
Ten.
CORO (CHOROUS)
Ma bra_vo!
Well said, Knight!
Bassi
Ma bra_vo!
Well said, Knight!
(50)
f


pausa
senza misura
FOR
Ma ba-sta. Ed or vo' che m'ascol-tia-te.
Now hearken! Give ear, I pray, to my pro-po-sal.
col canto
FOR
Co-ro-ne-rem la masche-ra--ta bel-la Co-gli spon-sa-li
Let us all con-clude this gay noctur-nal fro-lic with the be-tro-thal

(Il D.r Cajus e Bardolfo vestito da *Regina delle Fate* col viso coperto da un velo, s'avanzano lentamente tenendosi per mano. Il D.r Cajus avrà la maschera sul volto)

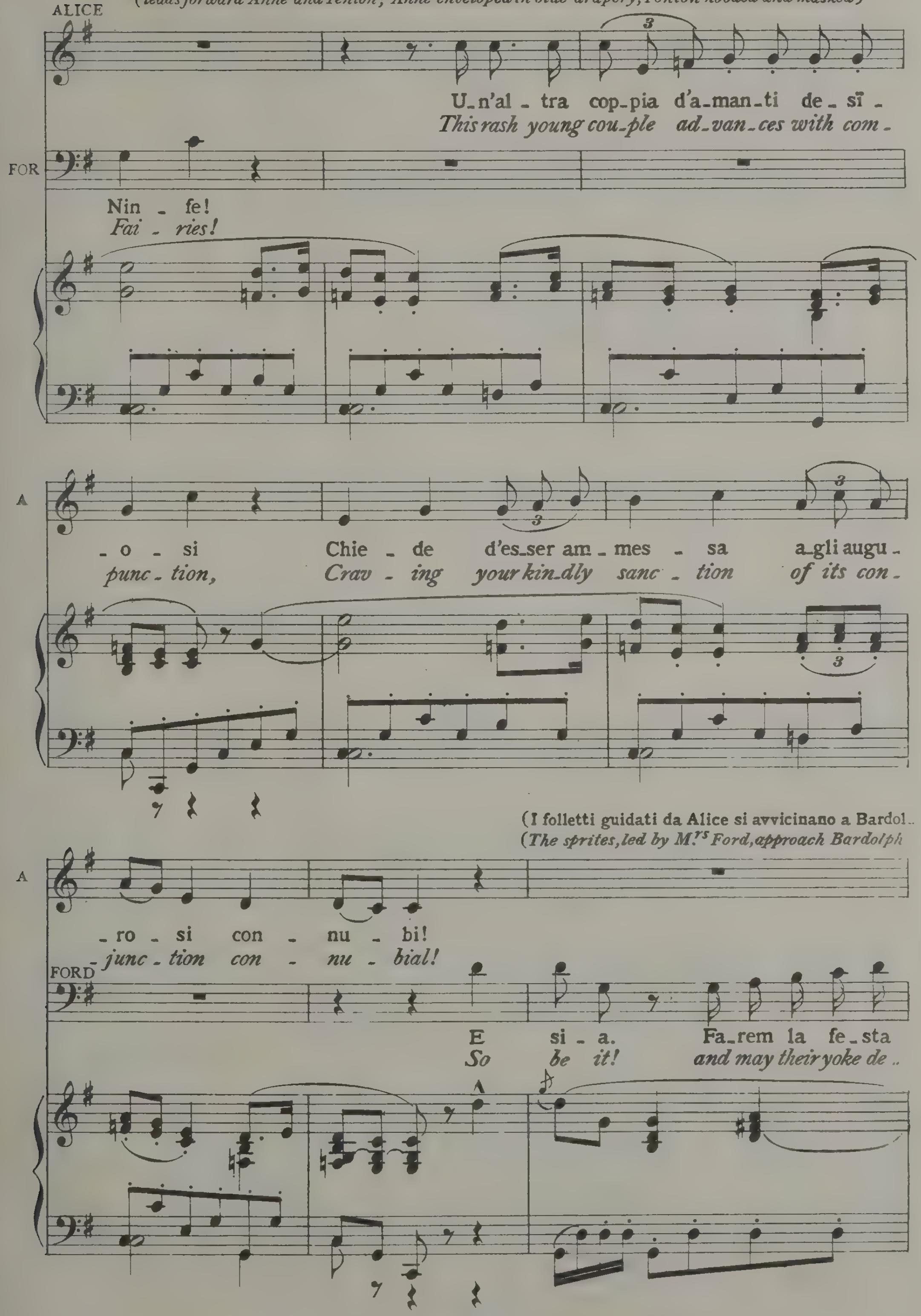
(D.r Caius and Bardolph, the latter dressed as Queen of the Fairies and veiled, advance slowly hand-in-hand. D.r Caius is masked)


FOR
del-la Re-gi-na delle Fa-te.
of the fair Queen of all the Fai-ries.
p
col canto
ALLEGRETTO ♩= 88
ALLEGRETTO ♩= 88
p dolce
FOR
Già s'avanza la cop-pia de-gli spo-si. At-
Here's a couple made one by true af-fec-tion. Ob-
3
3

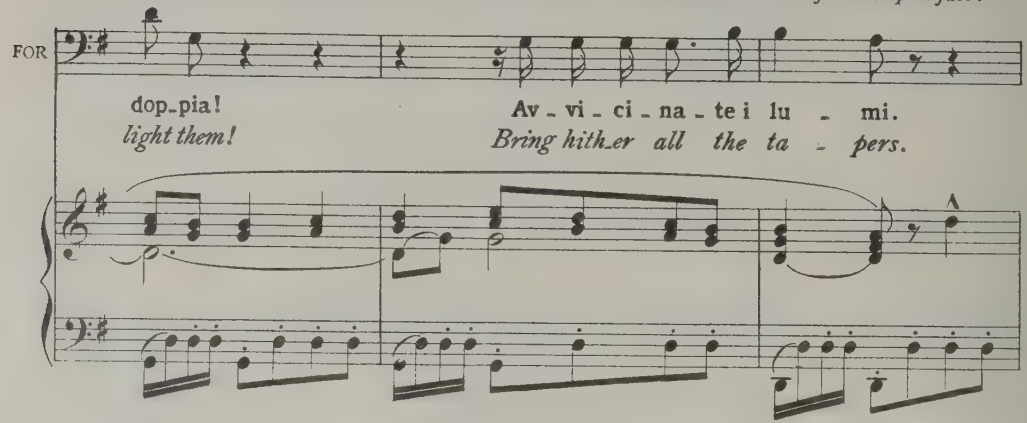

FOR
- ten - ti!
- serve them!
Ec - co - la in bian - ca
White as snow her brid - al
FAL.
At - ten - ti!
Ob - serve them!
CORO (CHORUS)
Sop.
At - tèn - ti!
Ob - serve them!
Ten.
At - ten - ti!
Ob - serve them!
Bassi
At - ten - ti!
Ob - serve them!
dolciss.
FOR
ve - sta, Col ve - lo e il ser - to del - le ro - se in te - - sta
dress is, A wreath of rose - buds decks her flow - ing tres - - ses;
pp
FOR
E il fi - dan - za - to su - o ch'io le di - spo - si. Circon - da - te - la o
Wealthy and wise her con - sort; he is of my se - lection. Gather round them, ye
3
(51)
p

(Bardolfo e il Dr. Cajus si portano nel mezzo: le Fate li circondano.)
(Bardolph and Dr. Caius stand C. the fairies surround them)

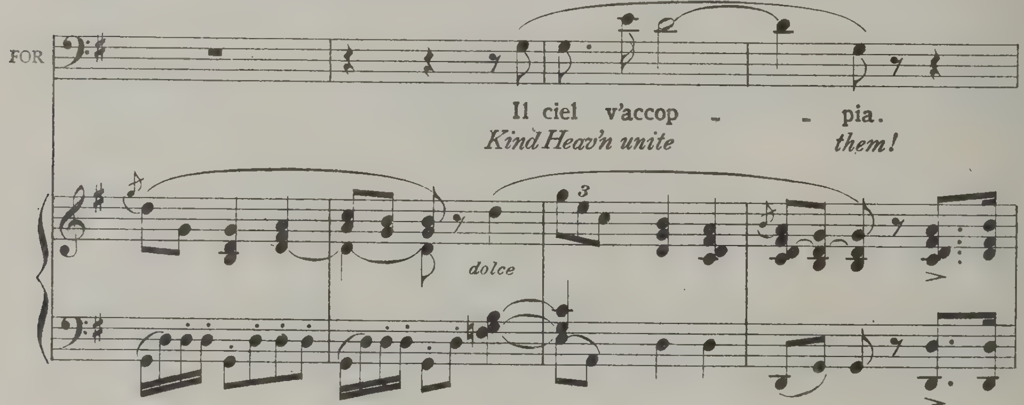
(presenta Nannetta e Fenton che saranno entrati: Nannetta è tutta coperta da un gran velo celeste: Fenton ha la maschera e la cappa)
(leads forward Anne and Fenton; Anne enveloped in blue drapery, Fenton hooded and masked)


ALICE
U_n'al_tra cop_pia d'a_man_ti de_sï_
This rash young cou_ple ad_van_ces with com_
FOR
Nin - fe!
Fai - ries!
A
_o_si Chie - de d'es_ser am_mes - sa a_gli augu_
punc - tion, Crav - ing your kin_dly sanc - tion of its con_
(I folletti guidati da Alice si avvicinano a Bardol_
(The sprites, led by Mrs Ford, approach Bardolph
A
_ro - si con - nu - bi!
_junc - tion con - nu - bial!
FORD
E si - a. Fa_rem la fe_sta
So be it! and may their yoke de_

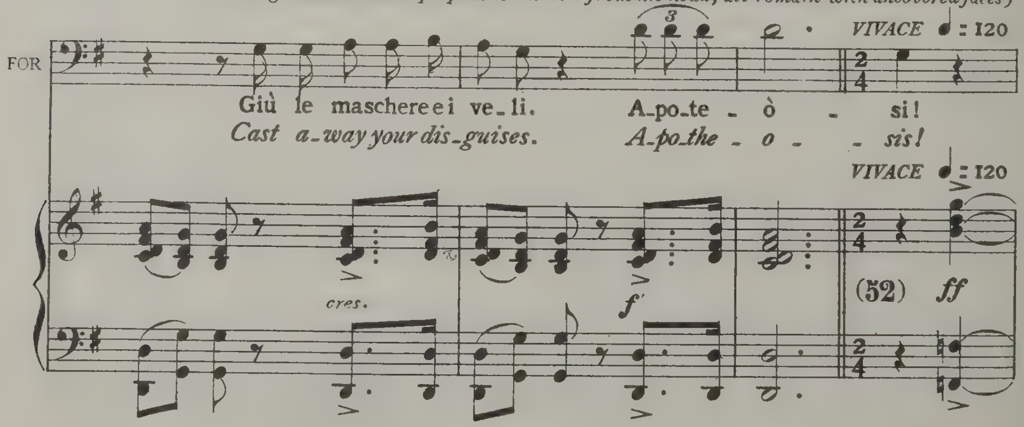
fo ed al Dr Cajus: un piccolo folletto preso in braccio da Alice alza la sua lanterna all'altezza del viso
and Dr Caius - a tiny sprite, carried by Mrs Ford, raises his lantern to the level of Bardolph's face.

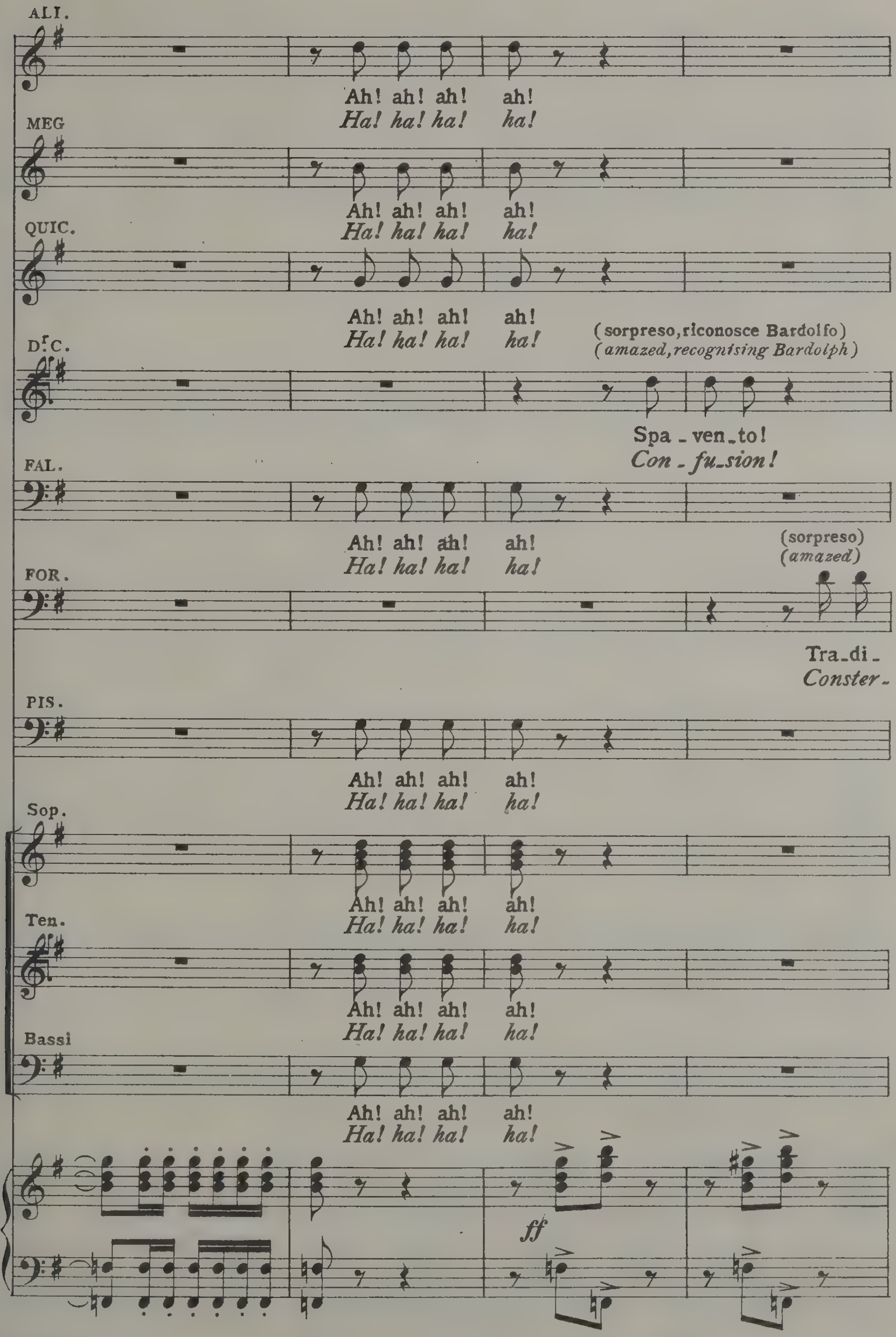

FOR
dop-pia!
light them!
Av - vi - ci - na - te i lu - mi.
Bring hith-er all the ta - pers.

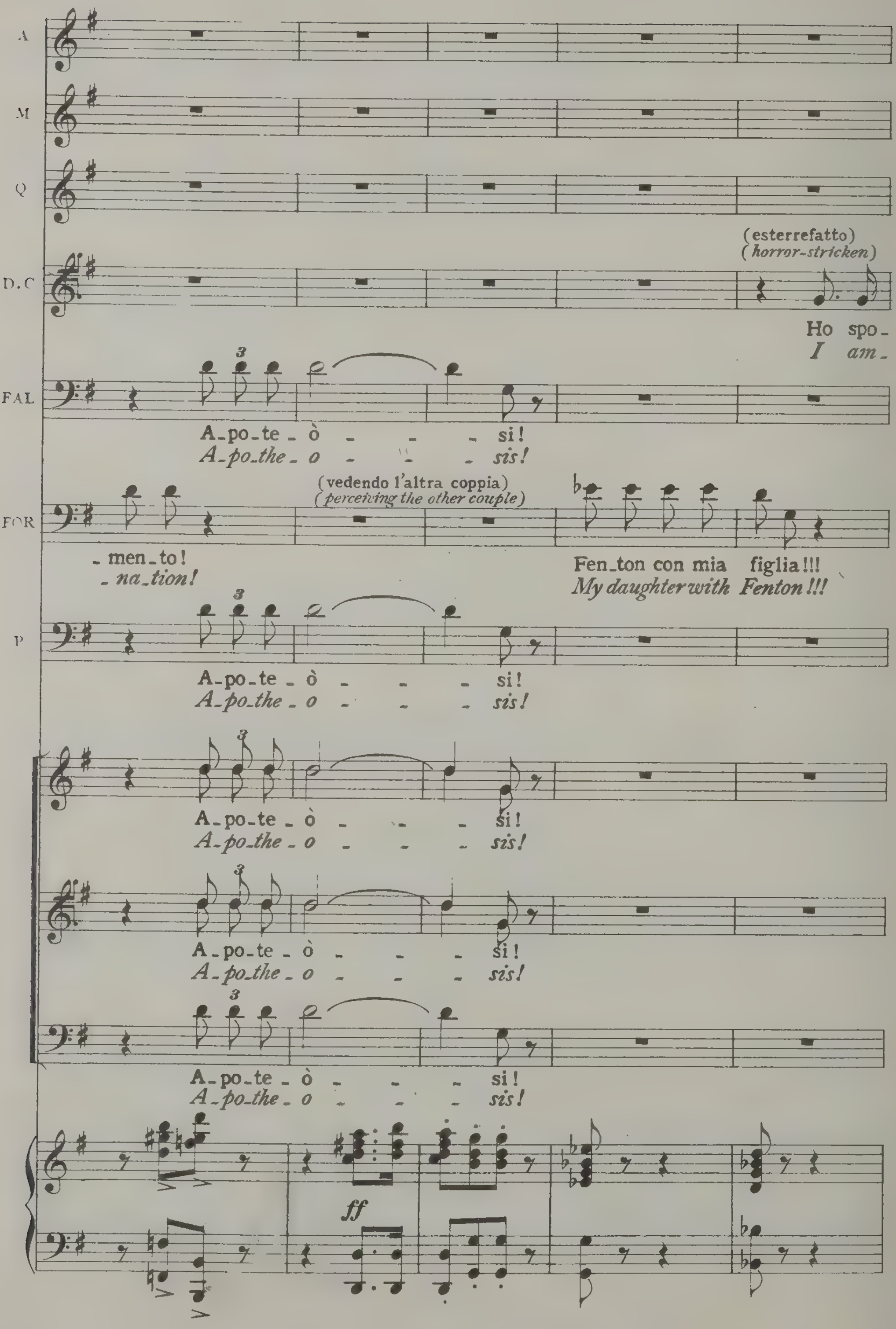
di Bardolfo. Fenton e Nannetta tenendosi per mano stanno qualche passo discosti dal centro.)
Anne and Fenton, holding hands, stand somewhat apart from the central group)

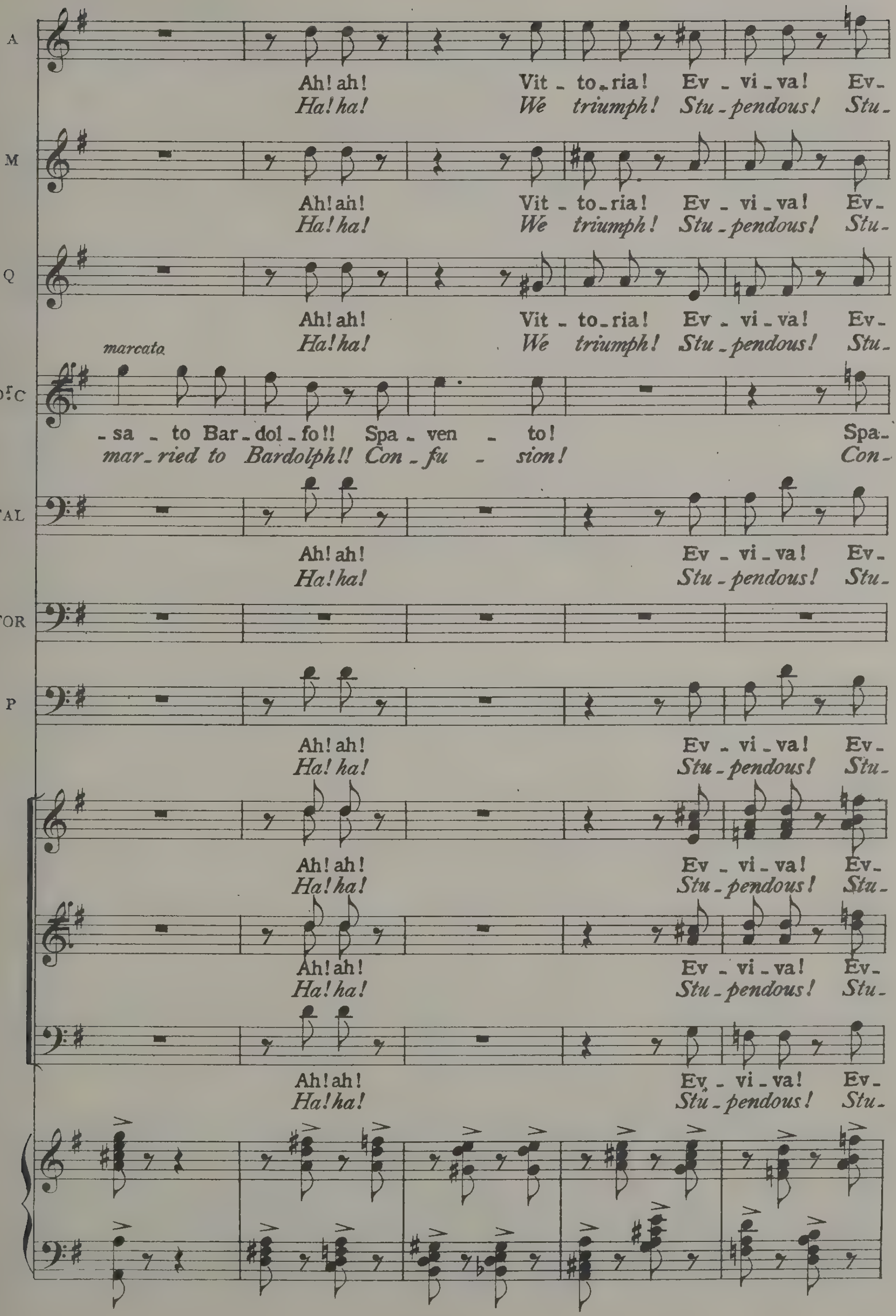


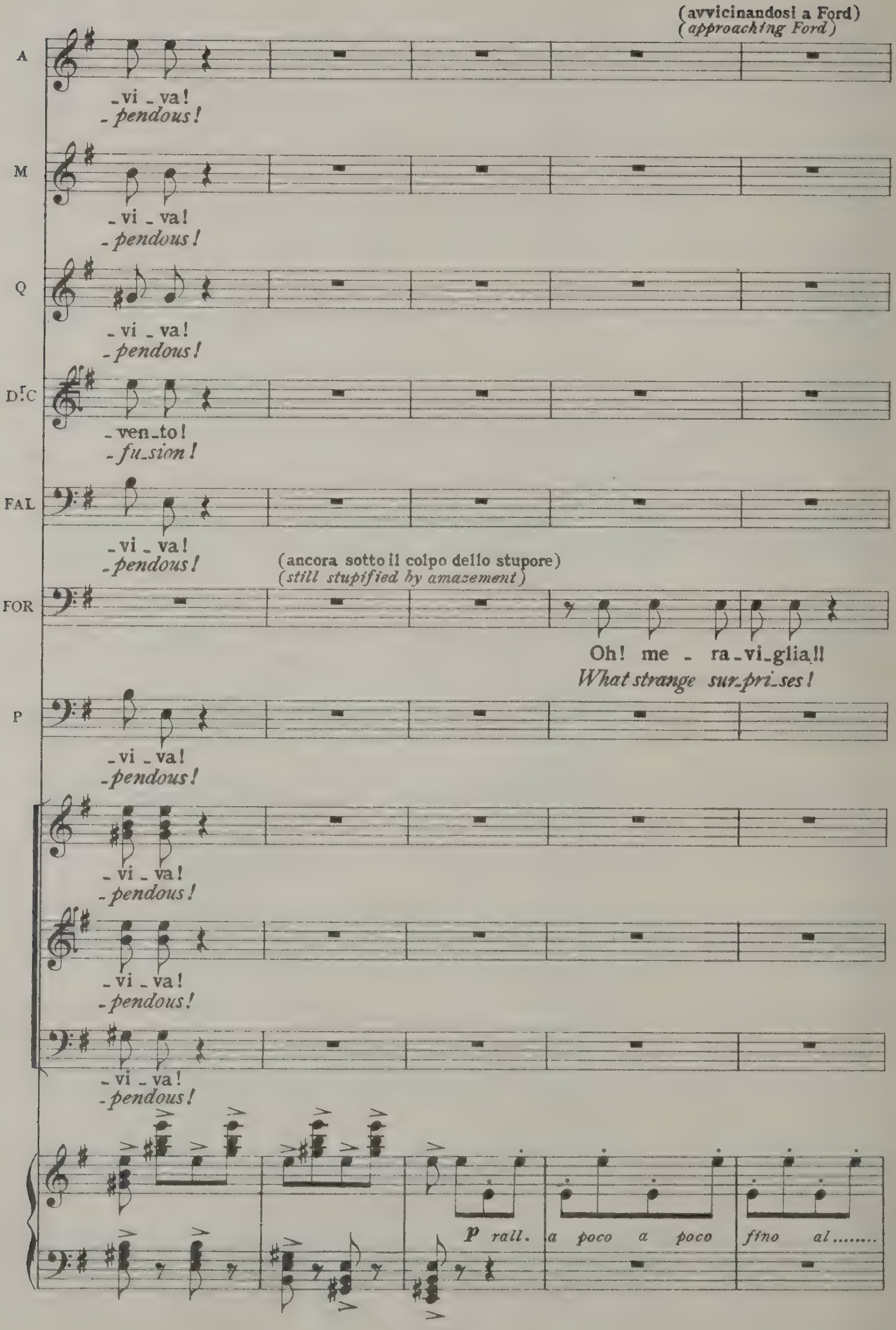
(al comando di Ford, Fenton e il Dr Cajus rapidamente si levano la maschera: Nannetta si toglie il velo, e Quickly, che è dietro Bardolfo, gli leva il velo da testa, e tutti rimangono a viso scoperto)
(At Ford's command, Fenton and Dr Caius rapidly unmask; Anne unveils, and Dame Quickly standing behind Bardolph plucks the veil from his head; all remain with uncovered faces)

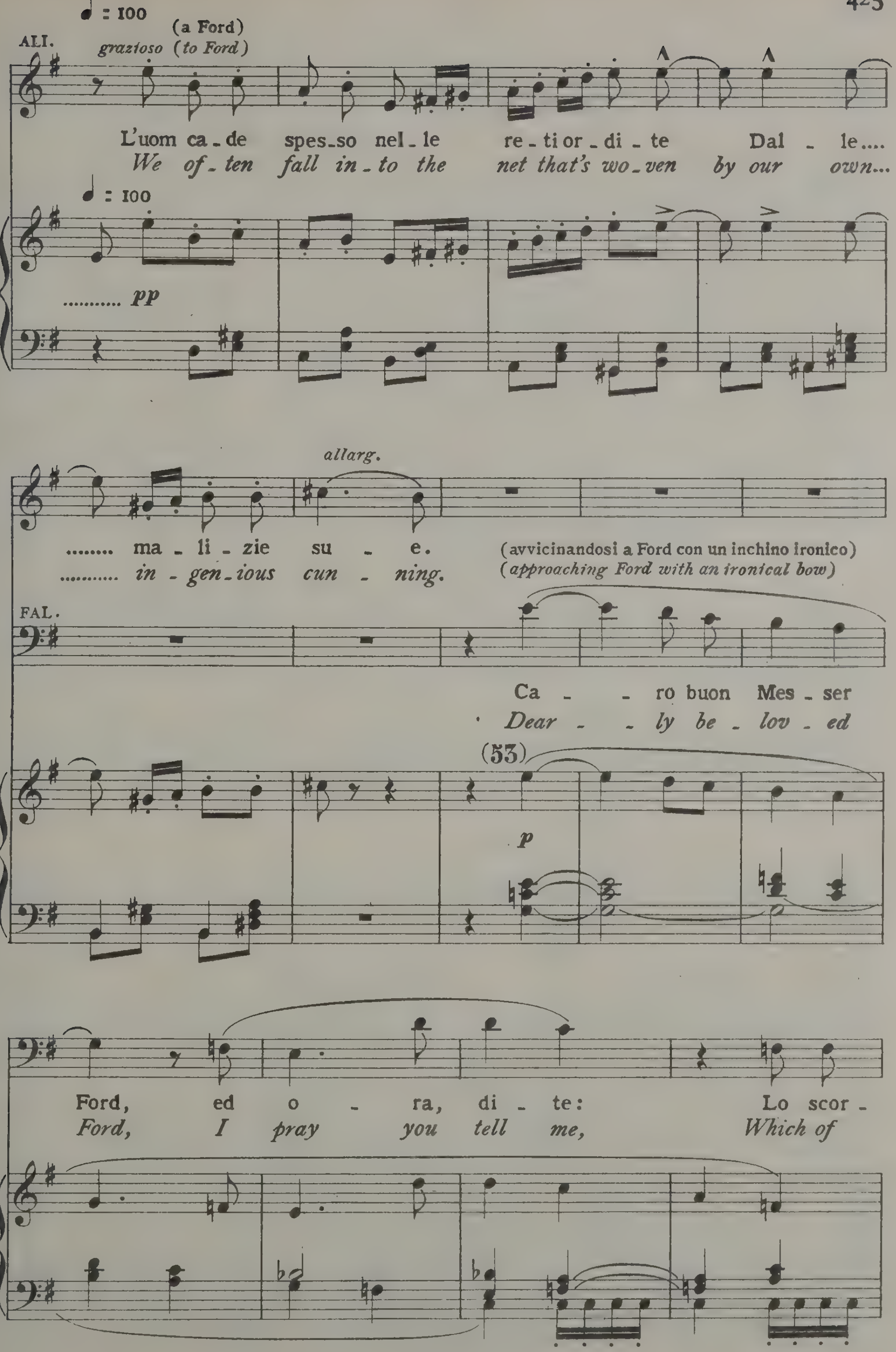

FOR
VIVACE ♩= 120
Giù le maschere e i ve-li. A-po-te - ò - si!
Cast a-way your dis-guises. A-po-the - o - - sis!
VIVACE ♩= 120
cres.
f
(52)
ff

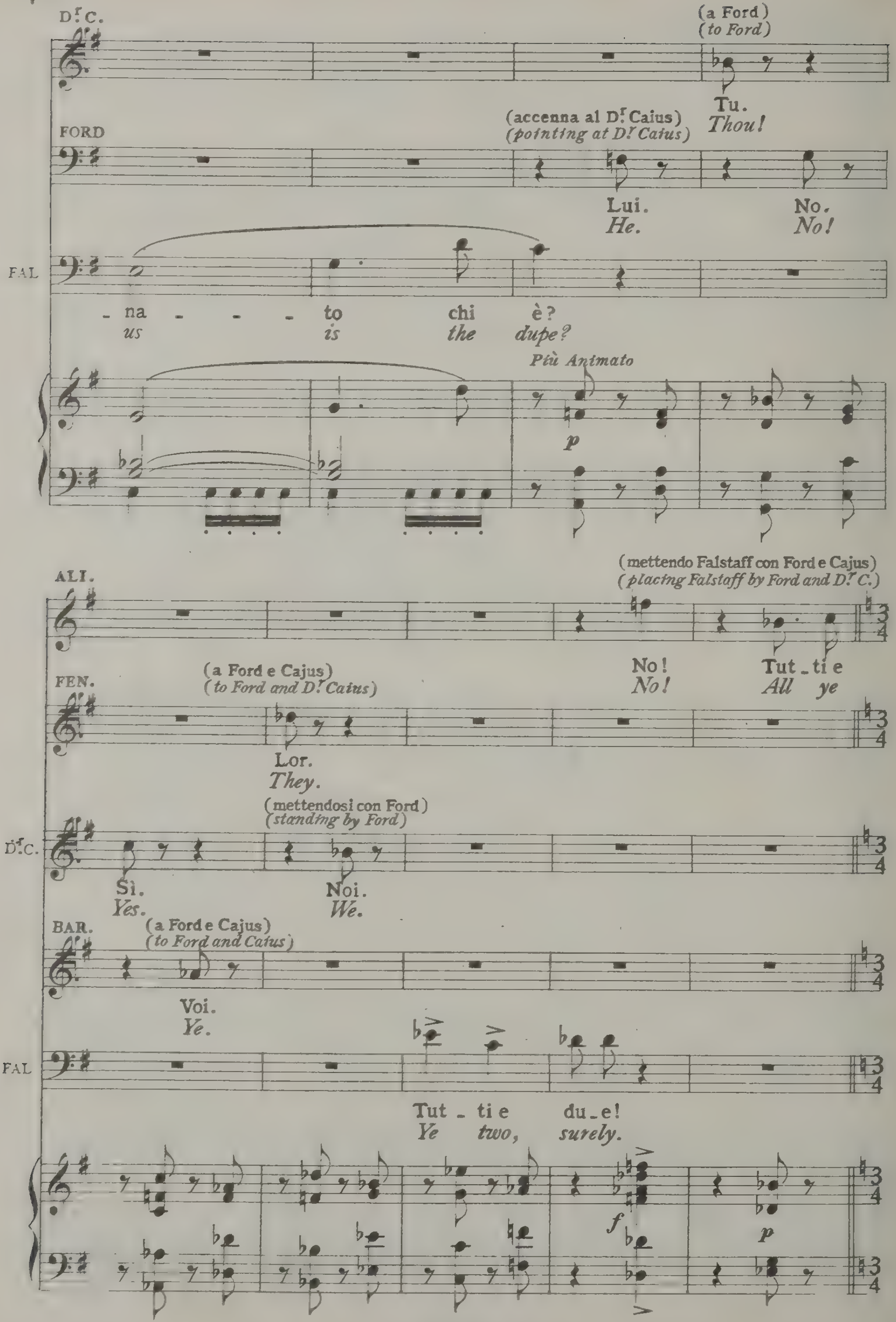

ALI.
Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!
MEG
Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!
QUIC.
Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!
(sorpreso, riconosce Bardolfo)
(amazed, recognising Bardolph)
Dr C.
Spa - ven - to!
Con - fu - sion!
FAL.
Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!
(sorpreso)
(amazed)
FOR.
Tra - di -
Conster -
PIS.
Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!
Sop.
Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!
Ten.
Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!
Bassi
Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!
ff

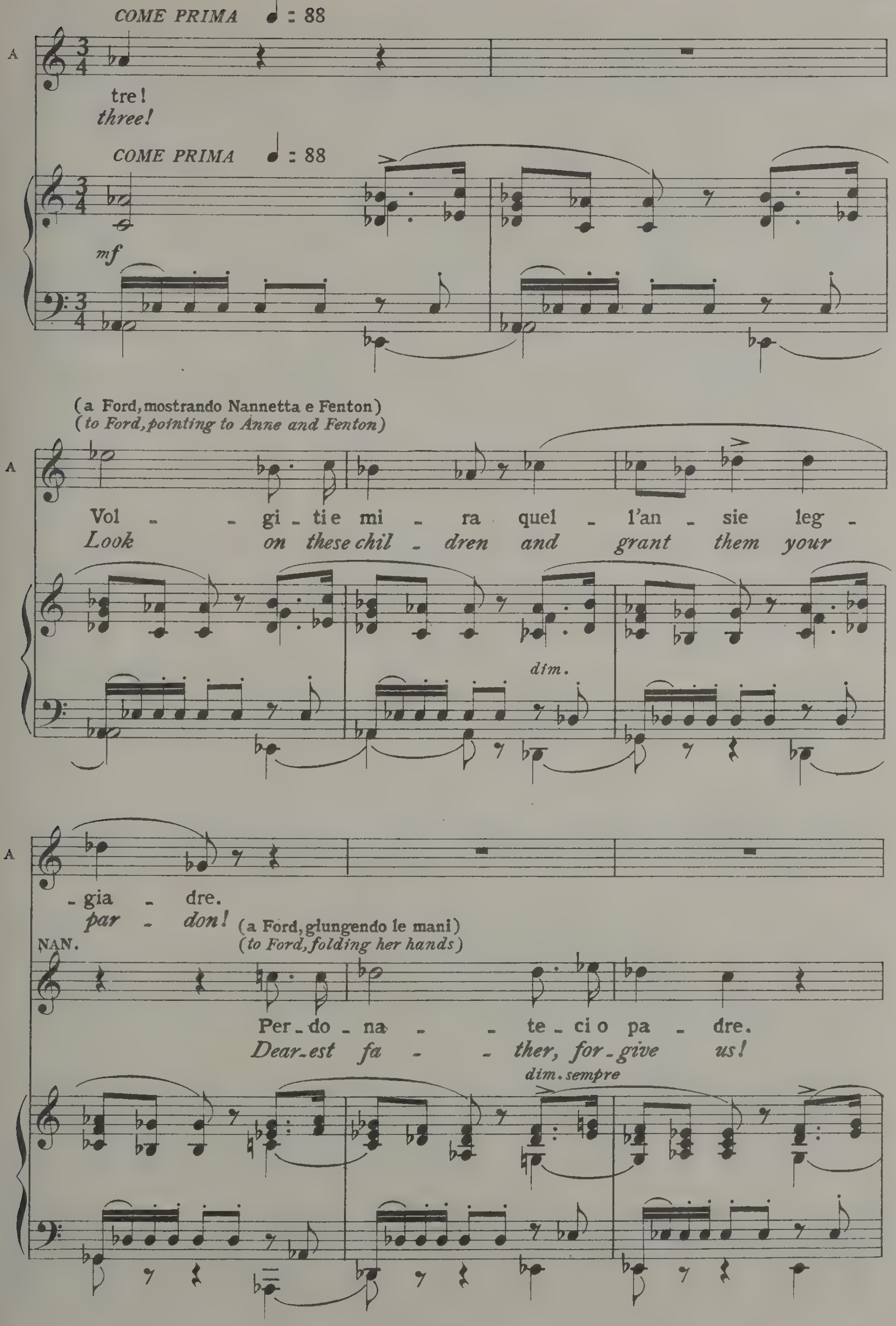

A
M
Q
D.C
(esterrefatto)
(horror-stricken)
Ho spo-
I am-
FAL
A-po-te-ò - - - si!
A-po-the-o - - - sis!
FOR
-men-to!
-na-tion!
(vedendo l'altra coppia)
(perceiving the other couple)
Fen-ton con mia figlia!!!
My daughter with Fenton!!!
P
A-po-te-ò - - - si!
A-po-the-o - - - sis!
A-po-te-ò - - - si!
A-po-the-o - - - sis!
A-po-te-ò - - - si!
A-po-the-o - - - sis!
A-po-te-ò - - - si!
A-po-the-o - - - sis!
ff

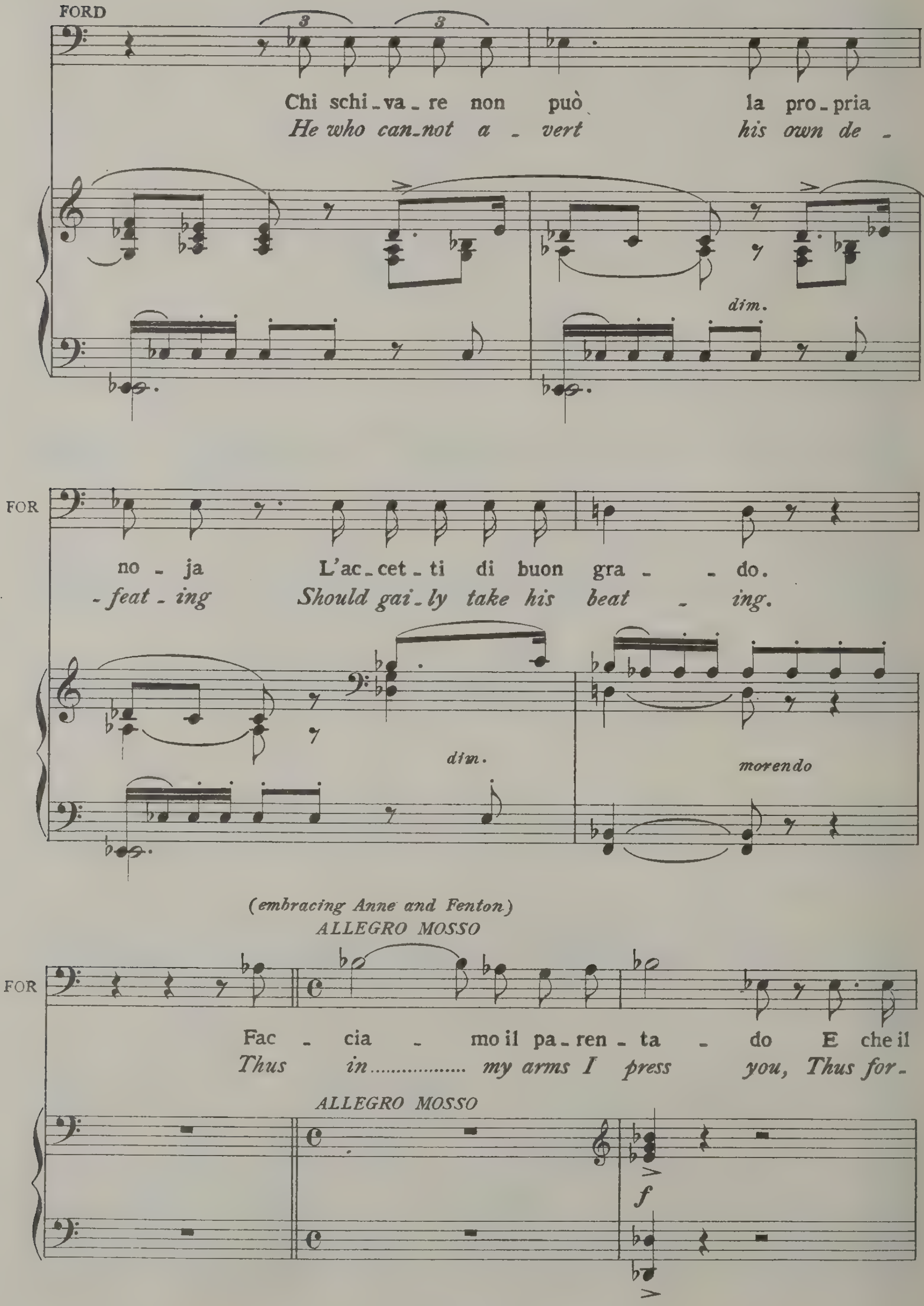

A
Ah! ah! Vit - to - ria! Ev - vi - va! Ev -
Ha! ha! We triumph! Stu - pendous! Stu -
M
Ah! ah! Vit - to - ria! Ev - vi - va! Ev -
Ha! ha! We triumph! Stu - pendous! Stu -
Q
Ah! ah! Vit - to - ria! Ev - vi - va! Ev -
Ha! ha! We triumph! Stu - pendous! Stu -
marcato
Dr C
- sa - to Bar - dol - fo!! Spa - ven - to! Spa -
mar - ried to Bardolph!! Con - fu - sion! Con -
FAL
Ah! ah! Ev - vi - va! Ev -
Ha! ha! Stu - pendous! Stu -
FOR
P
Ah! ah! Ev - vi - va! Ev -
Ha! ha! Stu - pendous! Stu -
Ah! ah! Ev - vi - va! Ev -
Ha! ha! Stu - pendous! Stu -
Ah! ah! Ev - vi - va! Ev -
Ha! ha! Stu - pendous! Stu -
Ah! ah! Ev - vi - va! Ev -
Ha! ha! Stu - pendous! Stu -

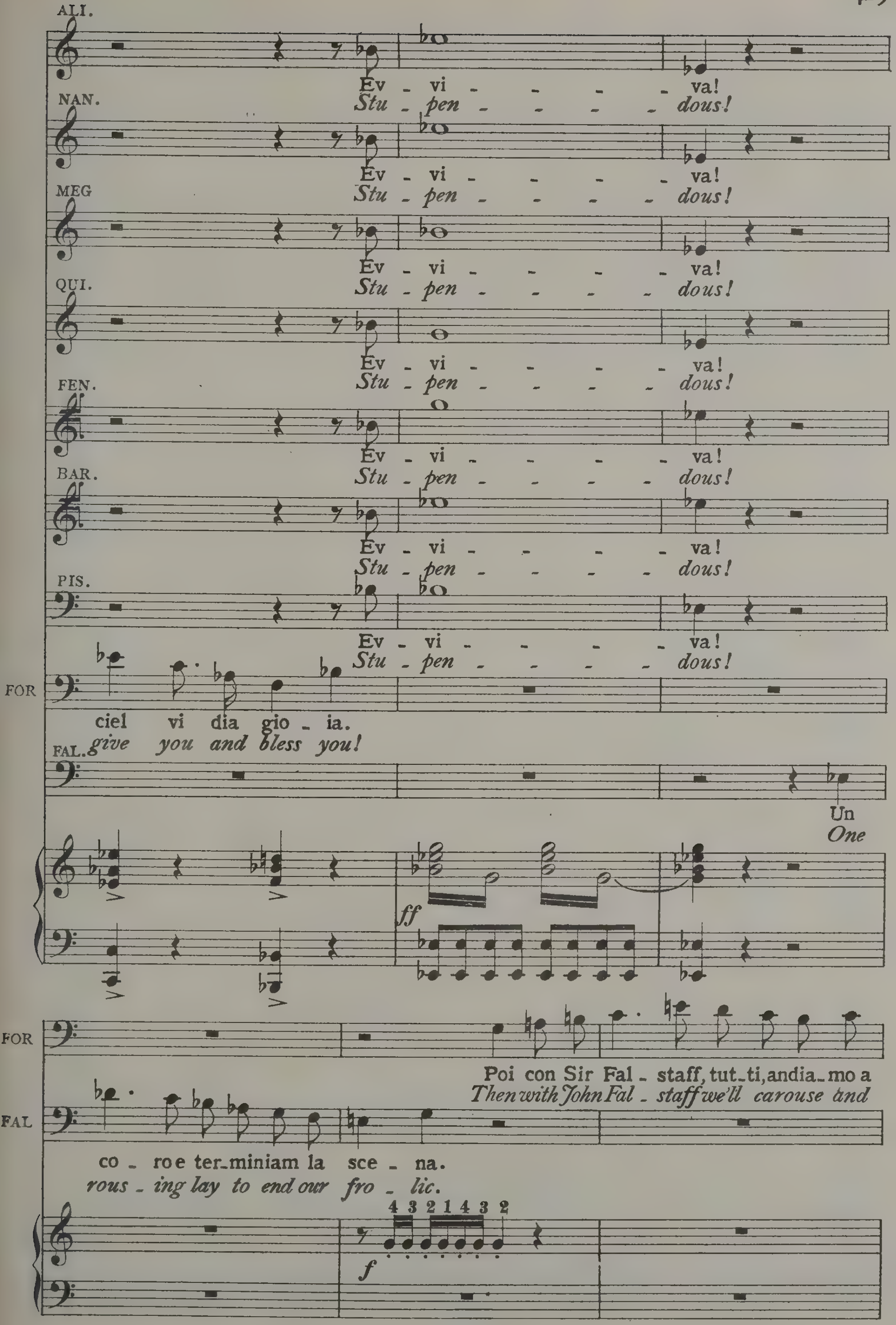

(avvicinandosi a Ford)
(approaching Ford)
A
-vi - va!
-pendous!
M
-vi - va!
-pendous!
Q
-vi - va!
-pendous!
D.r C
-ven-to!
-fu-sion!
FAL
-vi - va!
-pendous!
(ancora sotto il colpo dello stupore)
(still stupified by amazement)
FOR
Oh! me - ra-vi-glia!!
What strange sur-pri-ses!
P
-vi - va!
-pendous!
-vi - va!
-pendous!
-vi - va!
-pendous!
-vi - va!
-pendous!
p rall. a poco a poco fino al........

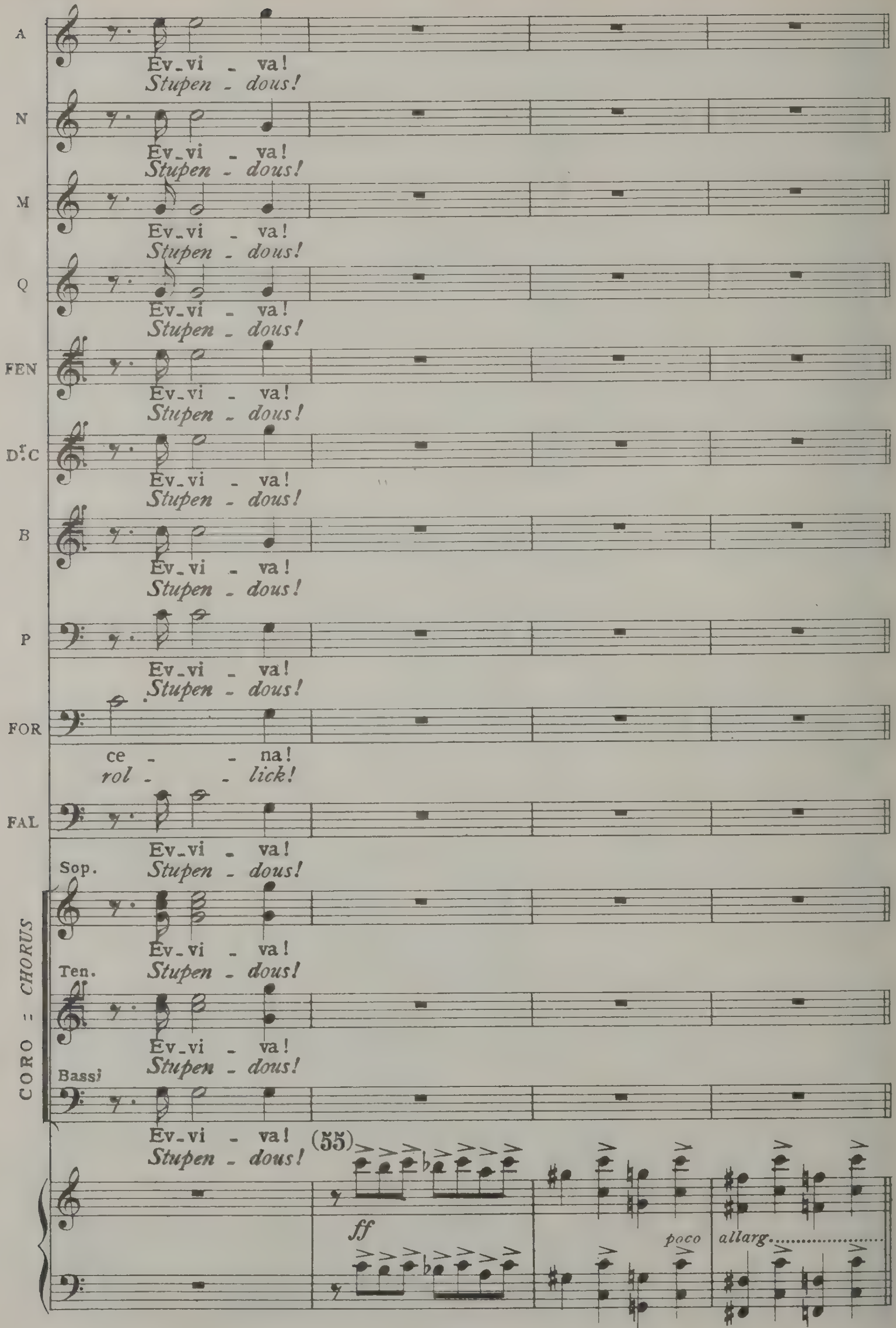

♩ : 100
(a Ford)
ALI.
grazioso (to Ford)
L'uom ca_de spes_so nel_le re_ti or_di_te Dal_le....
We of_ten fall in_to the net that's wo_ven by our own...
♩ : 100
.... pp
allarg.
A
.... ma_li_zie su_e.
.... in_gen_ious cun_ning.
(avvicinandosi a Ford con un inchino ironico)
(approaching Ford with an ironical bow)
FAL.
Ca_ro buon Mes_ser
Dear_ly be_lov_ed
(53)
p
FAL
Ford, ed o_ra, di_te: Lo scor_
Ford, I pray you tell me, Which of

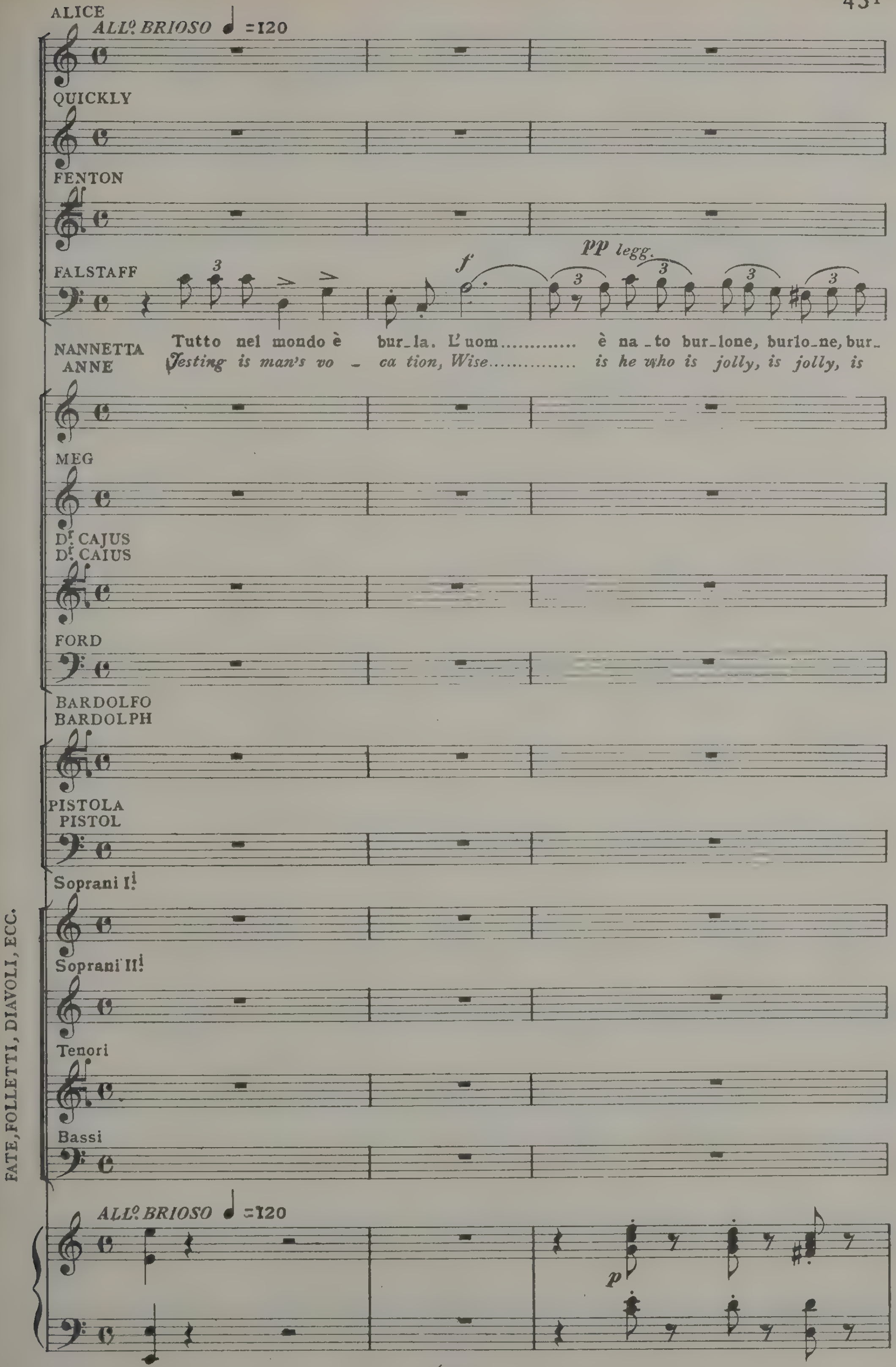

Dr. C.
(a Ford)
(to Ford)
Tu.
Thou!
FORD
(accenna al Dr. Caius)
(pointing at Dr. Caius)
Lui.
He.
No.
No!
FAL
-na - - - to chi è?
us is the dupe?
Più Animato
p
ALI.
(mettendo Falstaff con Ford e Cajus)
(placing Falstaff by Ford and Dr. C.)
No!
No!
Tut-ti e
All ye
FEN.
(a Ford e Cajus)
(to Ford and Dr. Caius)
Lor.
They.
(mettendosi con Ford)
(standing by Ford)
Dr. C.
Sì.
Yes.
Noi.
We.
BAR.
(a Ford e Cajus)
(to Ford and Cajus)
Voi.
Ye.
FAL
Tut-ti e du-e!
Ye two, surely.
f
p
3/4

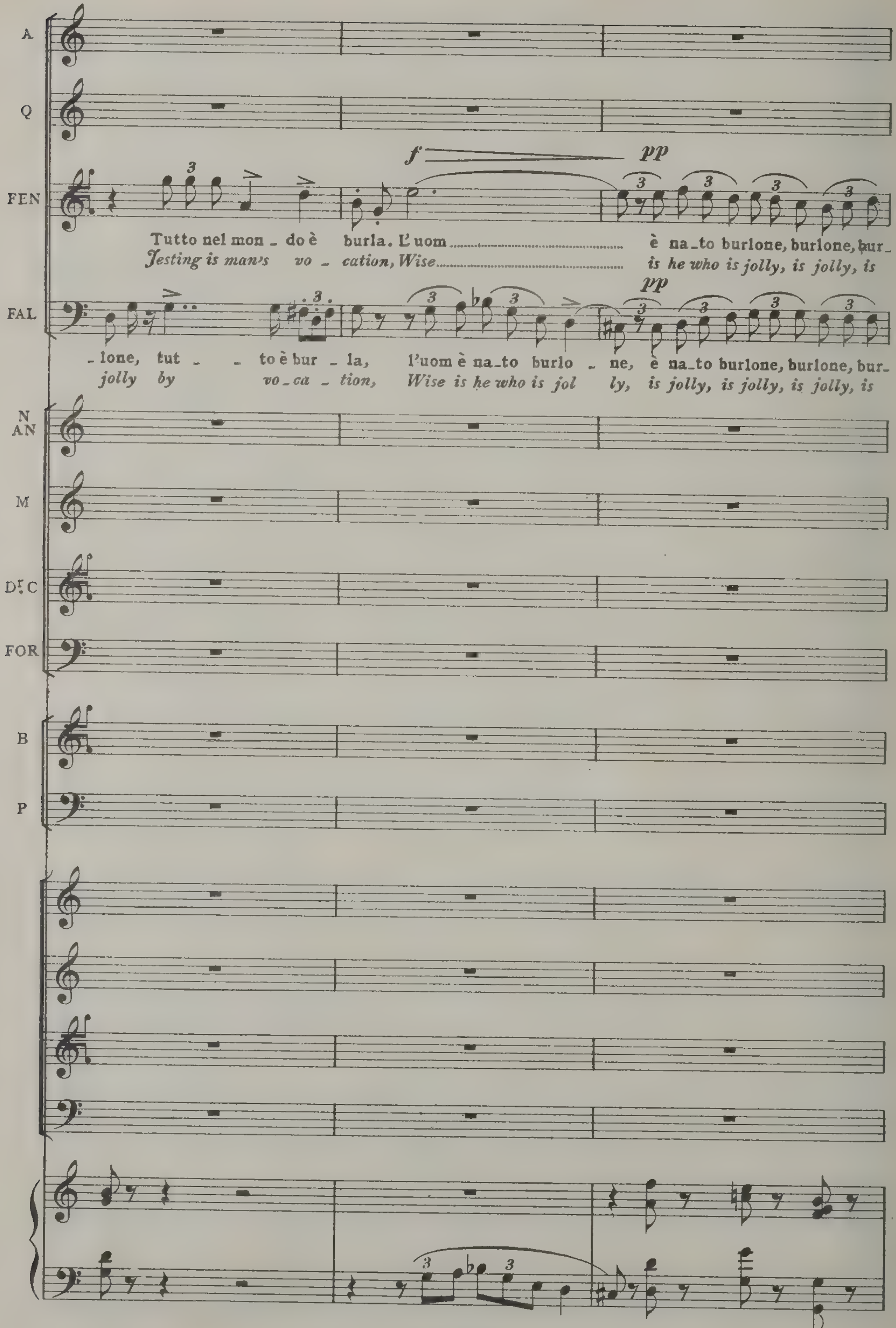

COME PRIMA ♩ = 88
A
tre!
three!
COME PRIMA ♩ = 88
mf
(a Ford, mostrando Nannetta e Fenton)
(to Ford, pointing to Anne and Fenton)
Vol - gi - ti e mi - ra quel - l'an - sie leg -
Look on these chil - dren and grant them your
dim.
- gia - dre.
par - don!
(a Ford, giungendo le mani)
(to Ford, folding her hands)
NAN.
Per - do - na - te - ci o pa - dre.
Dear - est fa - ther, for - give us!
dim. sempre

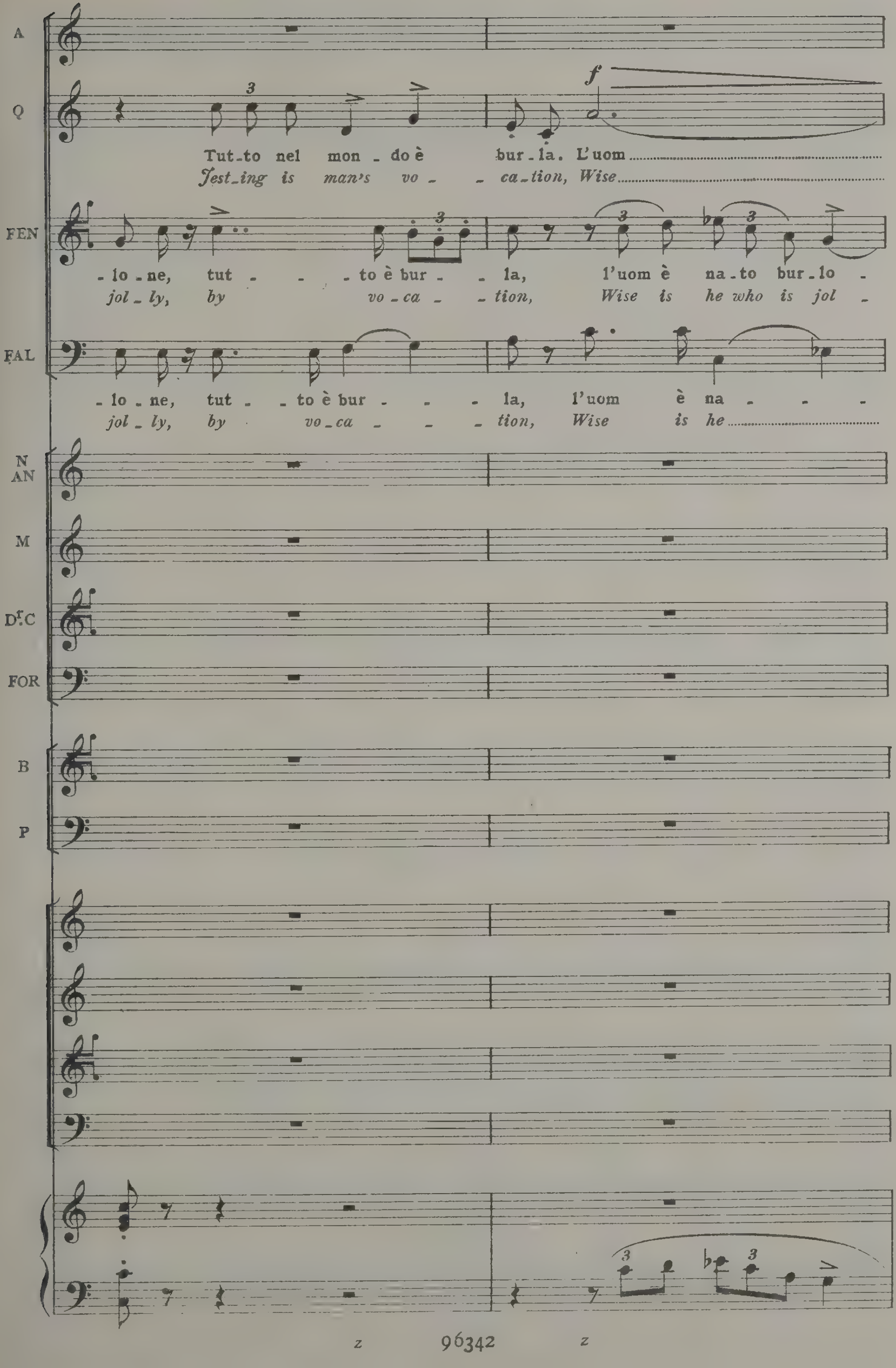

FORD
Chi schi-va-re non può la pro-pria
He who can-not a-vert his own de-
dim.
FOR
no-ja L'ac-cet-ti di buon gra-do.
-feat-ing Should gai-ly take his beat-ing.
dim.
morendo
(embracing Anne and Fenton)
ALLEGRO MOSSO
FOR
Fac-cia-mo il pa-ren-ta-do E che il
Thus in.................. my arms I press you, Thus for-
ALLEGRO MOSSO
f

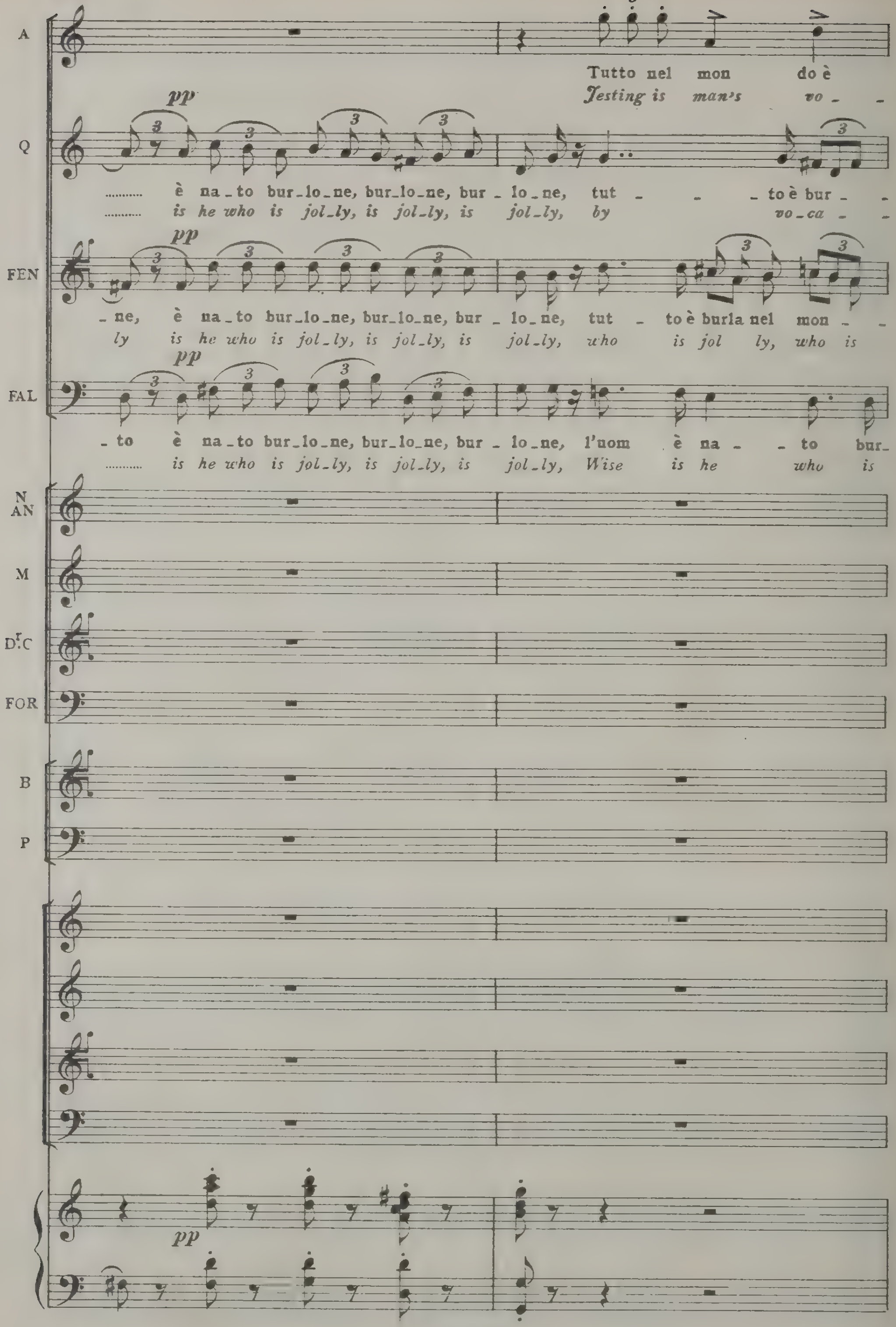

ALI.
Ev - vi - - - - va!
Stu - pen - - - - dous!
NAN.
Ev - vi - - - - va!
Stu - pen - - - - dous!
MEG
Ev - vi - - - - va!
Stu - pen - - - - dous!
QUI.
Ev - vi - - - - va!
Stu - pen - - - - dous!
FEN.
Ev - vi - - - - va!
Stu - pen - - - - dous!
BAR.
Ev - vi - - - - va!
Stu - pen - - - - dous!
PIS.
Ev - vi - - - - va!
Stu - pen - - - - dous!
FOR
ciel vi dia gio - ia.
give you and bless you!
FAL.
Un
One
ff
FOR
Poi con Sir Fal - staff, tut - ti, andia - mo a
Then with John Fal - staff we'll carouse and
FAL
co - ro e ter - miniam la sce - na.
rous - ing lay to end our fro - lic.
4 3 2 1 4 3 2
f

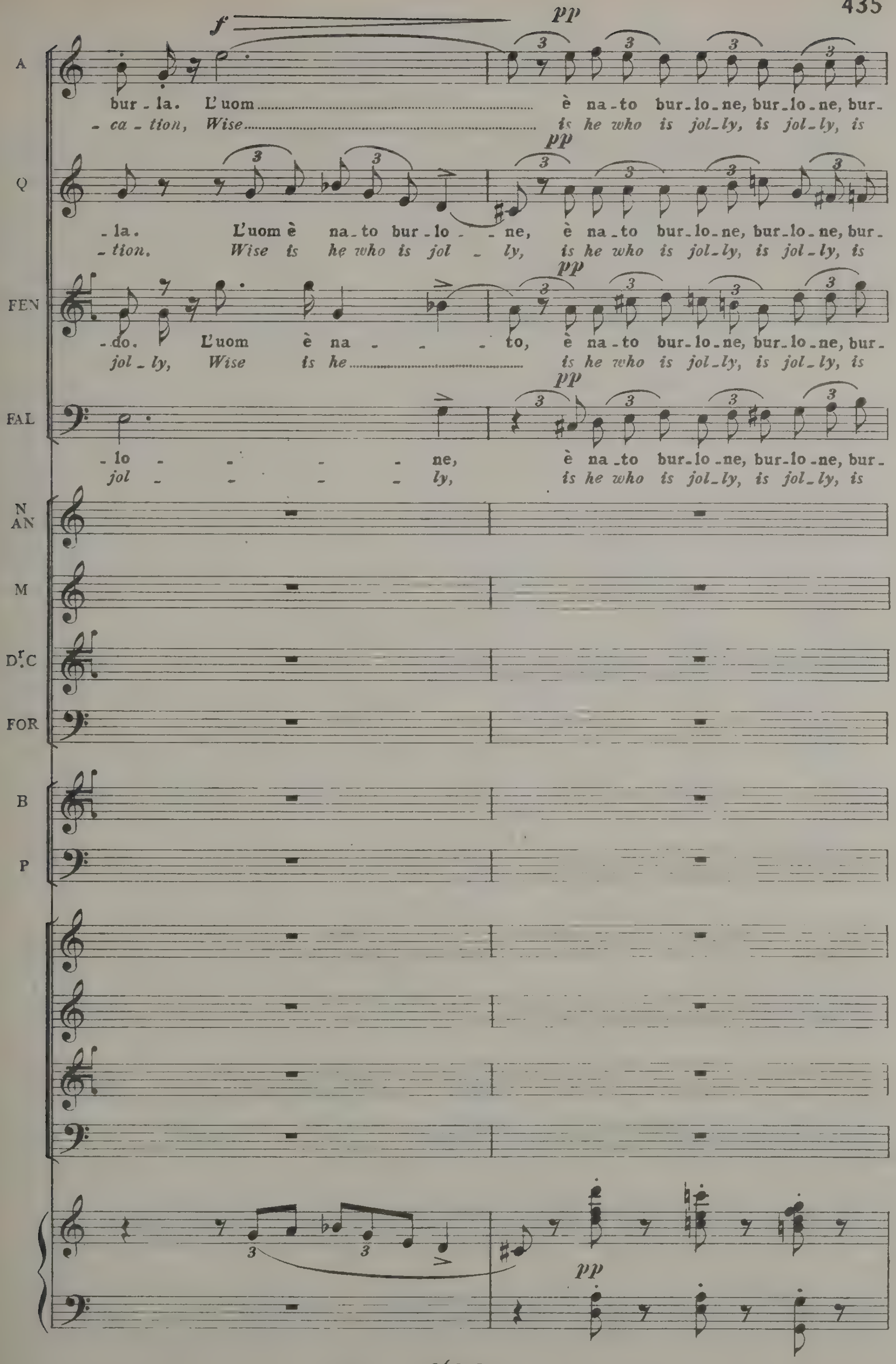

A
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
N
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
M
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
Q
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
FEN
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
Dr. C
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
B
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
P
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
FOR
ce - - na!
rol - - lick!
FAL
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
CORO : CHORUS
Sop.
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
Ten.
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
Bassi
Ev-vi - va!
Stupen - dous!
(55)
ff
poco
allarg.

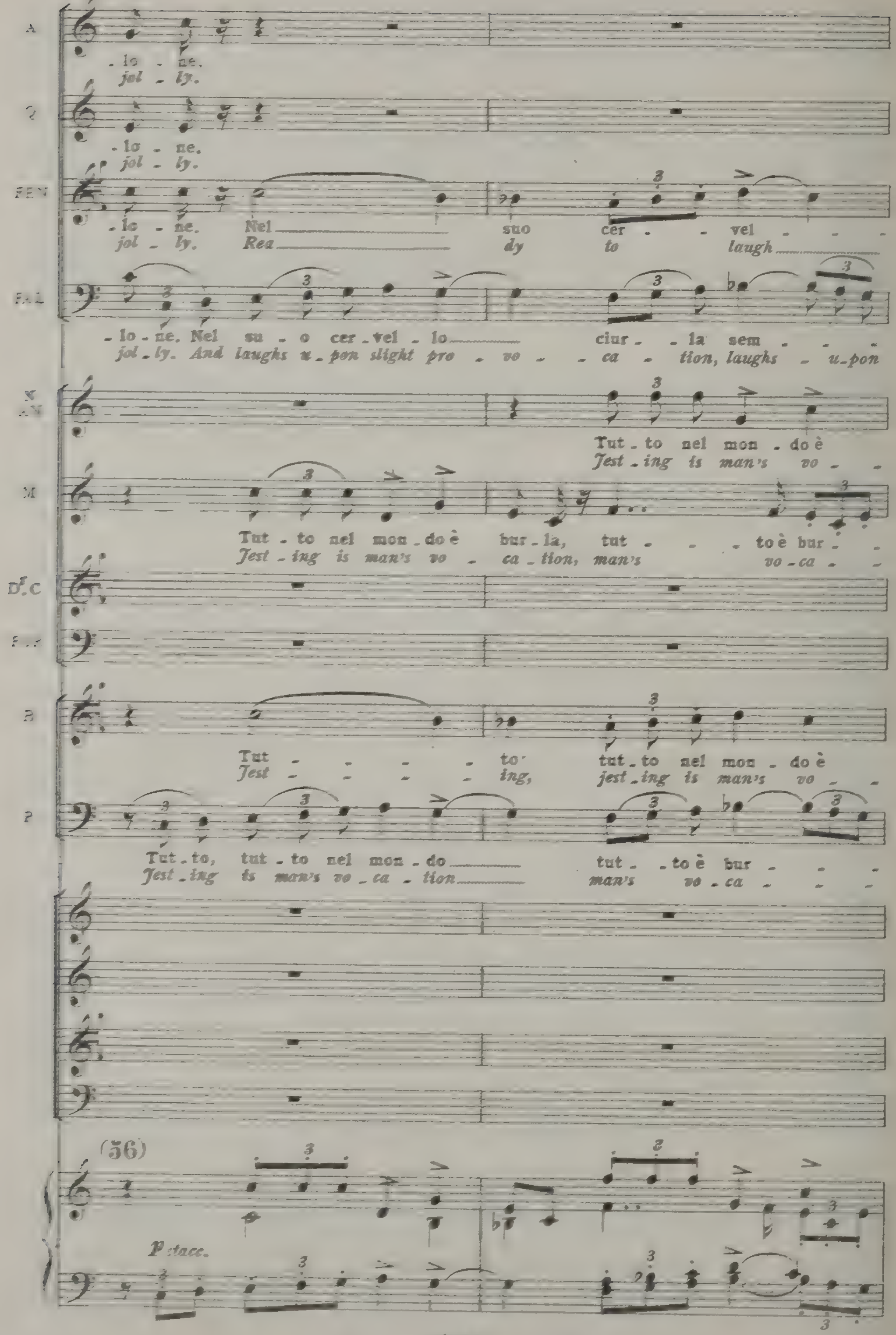

ALICE
ALL.º BRIOSO ♩=120
QUICKLY
FENTON
FALSTAFF
f
pp legg.
Tutto nel mondo è burla. L'uom............ è na_to bur_lone, burlo_ne, bur_
Jesting is man's vo _ ca tion, Wise.............. is he who is jolly, is jolly, is
NANNETTA
ANNE
MEG
D.r CAJUS
D.r CAIUS
FORD
BARDOLFO
BARDOLPH
PISTOLA
PISTOL
Soprani I.i
Soprani II.i
Tenori
Bassi
FATE, FOLLETTI, DIAVOLI, ECC.
ALL.º BRIOSO ♩=120
p

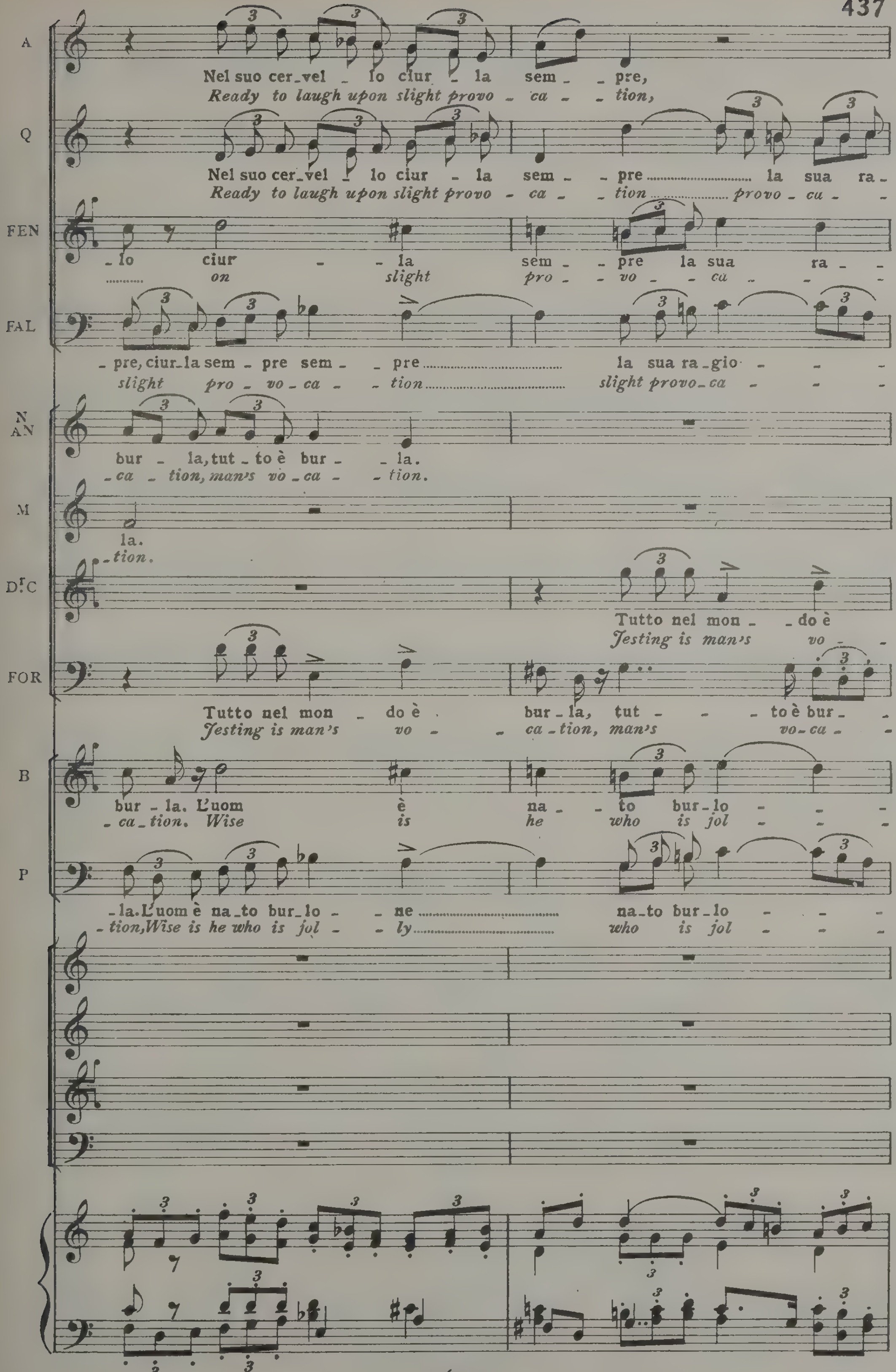

A
Q
FEN
f
pp
Tutto nel mon - do è burla. L'uom ... è na - to burlone, burlone, bur-
Jesting is man's vo - cation, Wise ... is he who is jolly, is jolly, is
FAL
pp
- lone, tut - - to è bur - la, l'uom è na - to burlo - ne, è na - to burlone, burlone, bur-
jolly by vo - ca - tion, Wise is he who is jol ly, is jolly, is jolly, is jolly, is
N AN
M
Dr. C
FOR
B
P

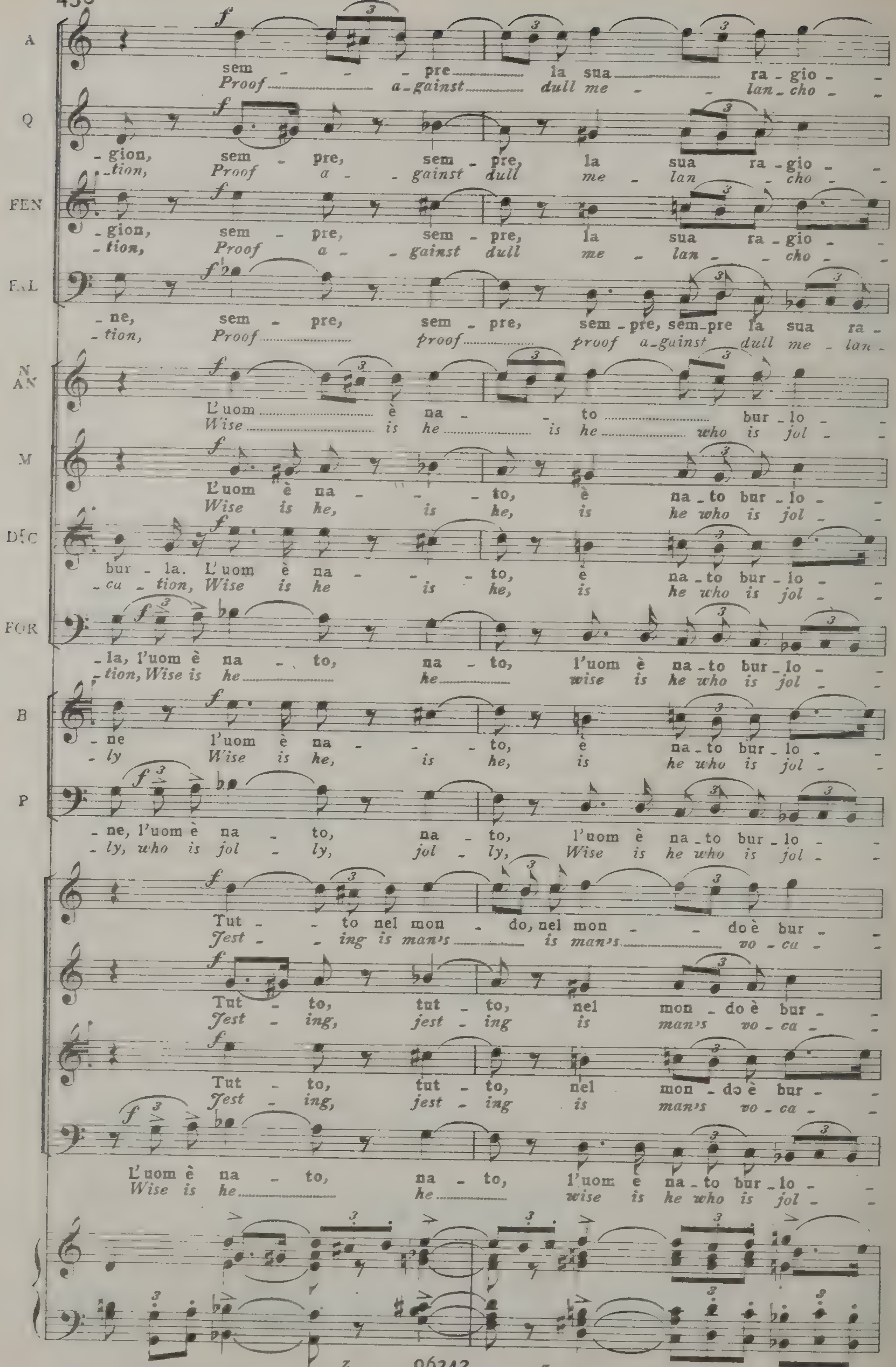

A
Q
f
Tut-to nel mon-do è bur-la. L'uom
Jest-ing is man's vo-ca-tion, Wise
FEN
-lo-ne, tut-to è bur-la, l'uom è na-to bur-lo-
jol-ly, by vo-ca-tion, Wise is he who is jol-
FAL
-lo-ne, tut-to è bur-la, l'uom è na-
jol-ly, by vo-ca-tion, Wise is he
N
AN
M
Dr. C
FOR
B
P

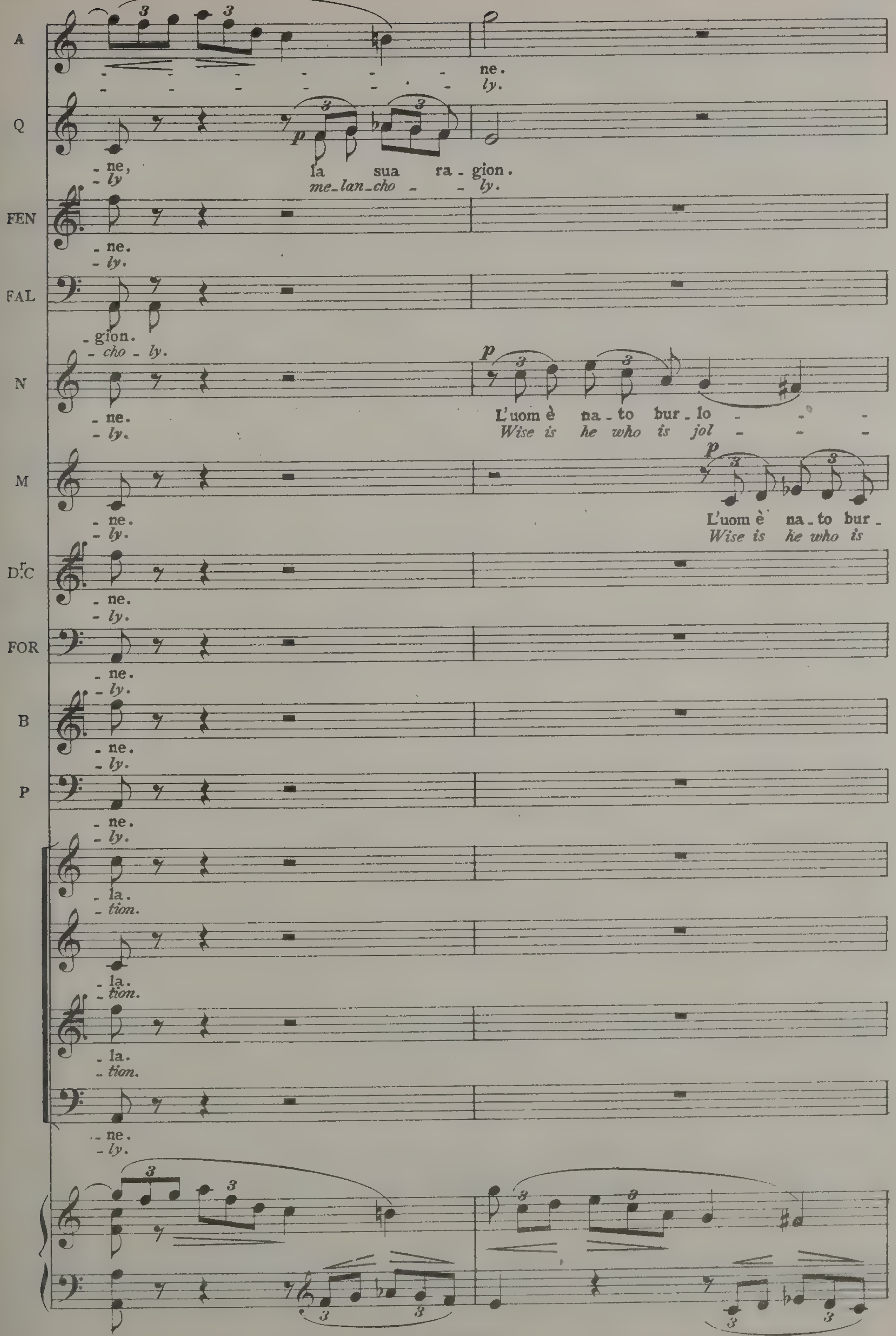

A
Tutto nel mon do è
Jesting is man's vo-
Q
pp
... è na-to bur-lo-ne, bur-lo-ne, bur-lo-ne, tut- -to è bur-
... is he who is jol-ly, is jol-ly, is jol-ly, by vo-ca-
FEN
pp
-ne, è na-to bur-lo-ne, bur-lo-ne, bur-lo-ne, tut-to è burla nel mon-
ly is he who is jol-ly, is jol-ly, is jol-ly, who is jol ly, who is
FAL
pp
-to è na-to bur-lo-ne, bur-lo-ne, bur-lo-ne, l'uom è na- -to bur-
... is he who is jol-ly, is jol-ly, is jol-ly, Wise is he who is
N AN
M
Dr. C
FOR
B
P
3
pp

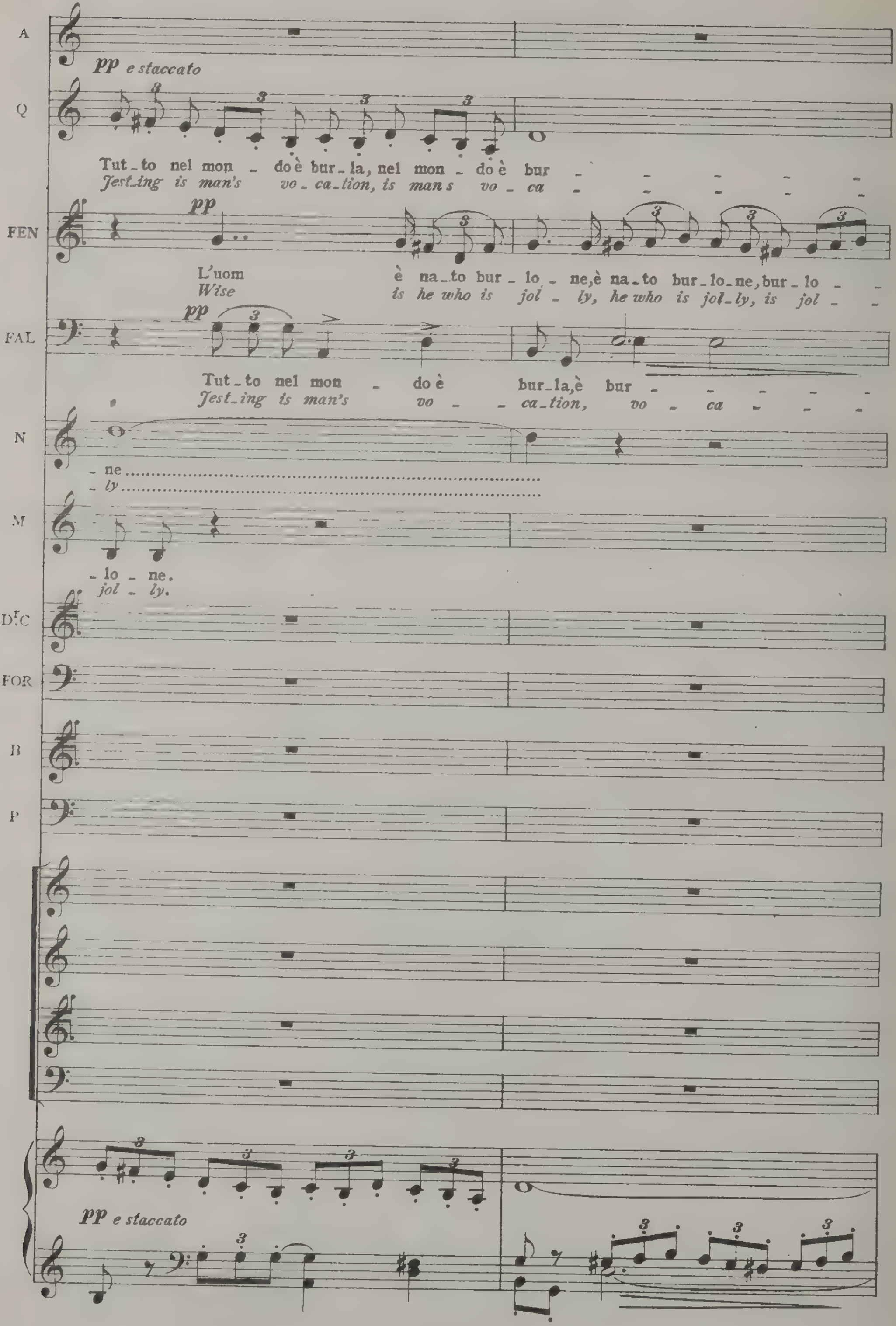

A
Q
FEN
FAL
N AN
M
D.r C
FOR
B
P
f
pp
bur - la. L'uom .... è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur -
- ca - tion, Wise .... is he who is jol - ly, is jol - ly, is
- la. L'uom è na - to bur - lo - - ne, è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur -
- tion. Wise is he who is jol - ly, is he who is jol - ly, is jol - ly, is
- do. L'uom è na - - - to, è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur -
jol - ly, Wise is he .... is he who is jol - ly, is jol - ly, is
- lo - - - - ne, è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur -
jol - - - - ly, is he who is jol - ly, is jol - ly, is
3

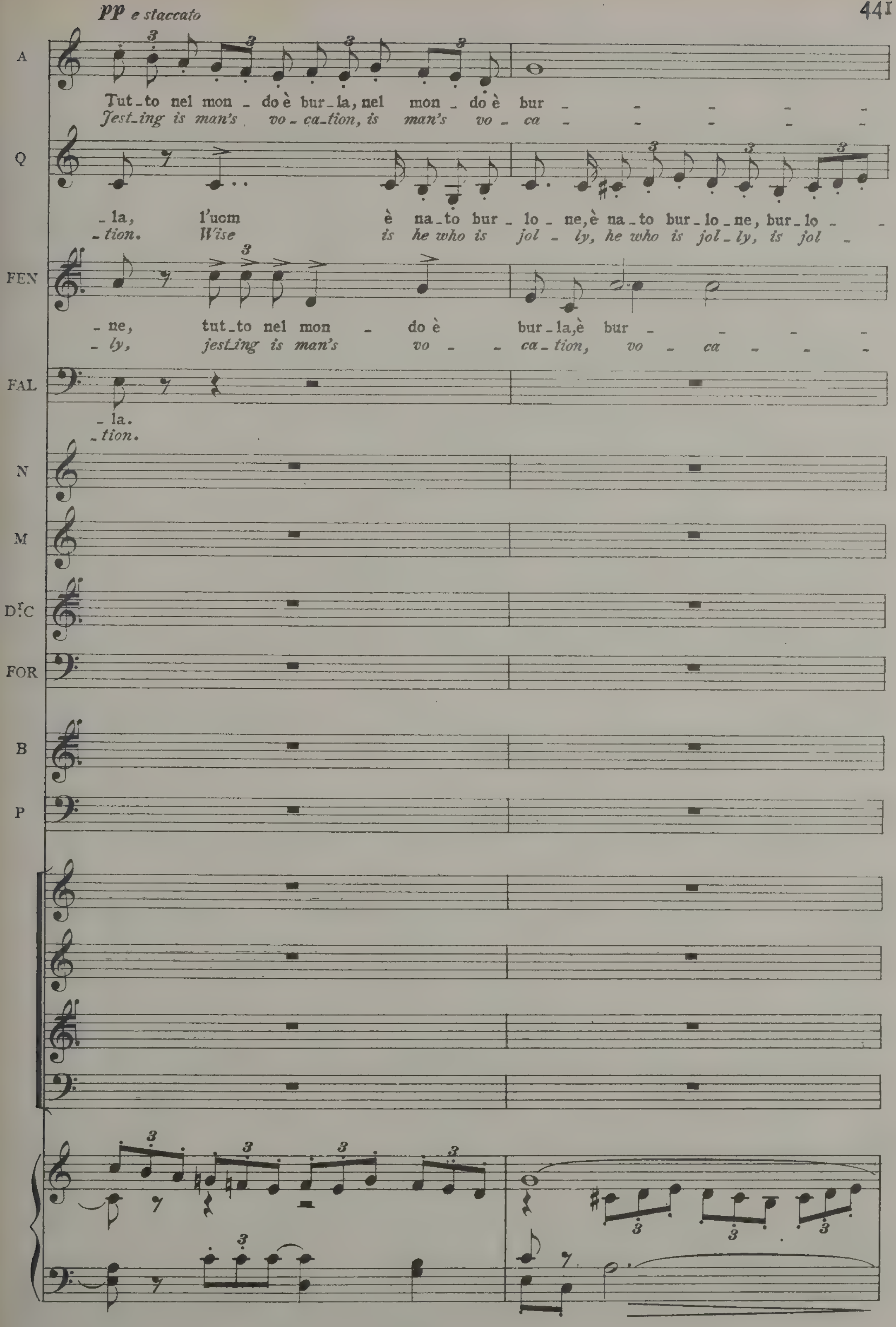

A
-lo - ne.
jol - ly.
Q
-lo - ne.
jol - ly.
FEN
-lo - ne. Nel suo cer - vel
jol - ly. Rea dy to laugh
FAL
-lo - ne. Nel su - o cer - vel - lo ciur - la sem -
jol - ly. And laughs u - pon slight pro - vo - ca - tion, laughs u - pon
NAN
Tut - to nel mon - do è
Jest - ing is man's vo -
M
Tut - to nel mon - do è bur - la, tut - to è bur -
Jest - ing is man's vo - ca - tion, man's vo - ca -
Dr.C
B
Tut - to tut - to nel mon - do è
Jest - ing, jest - ing is man's vo -
P
Tut - to, tut - to nel mon - do tut - to è bur -
Jest - ing is man's vo - ca - tion man's vo - ca -
(56)
P stacc.

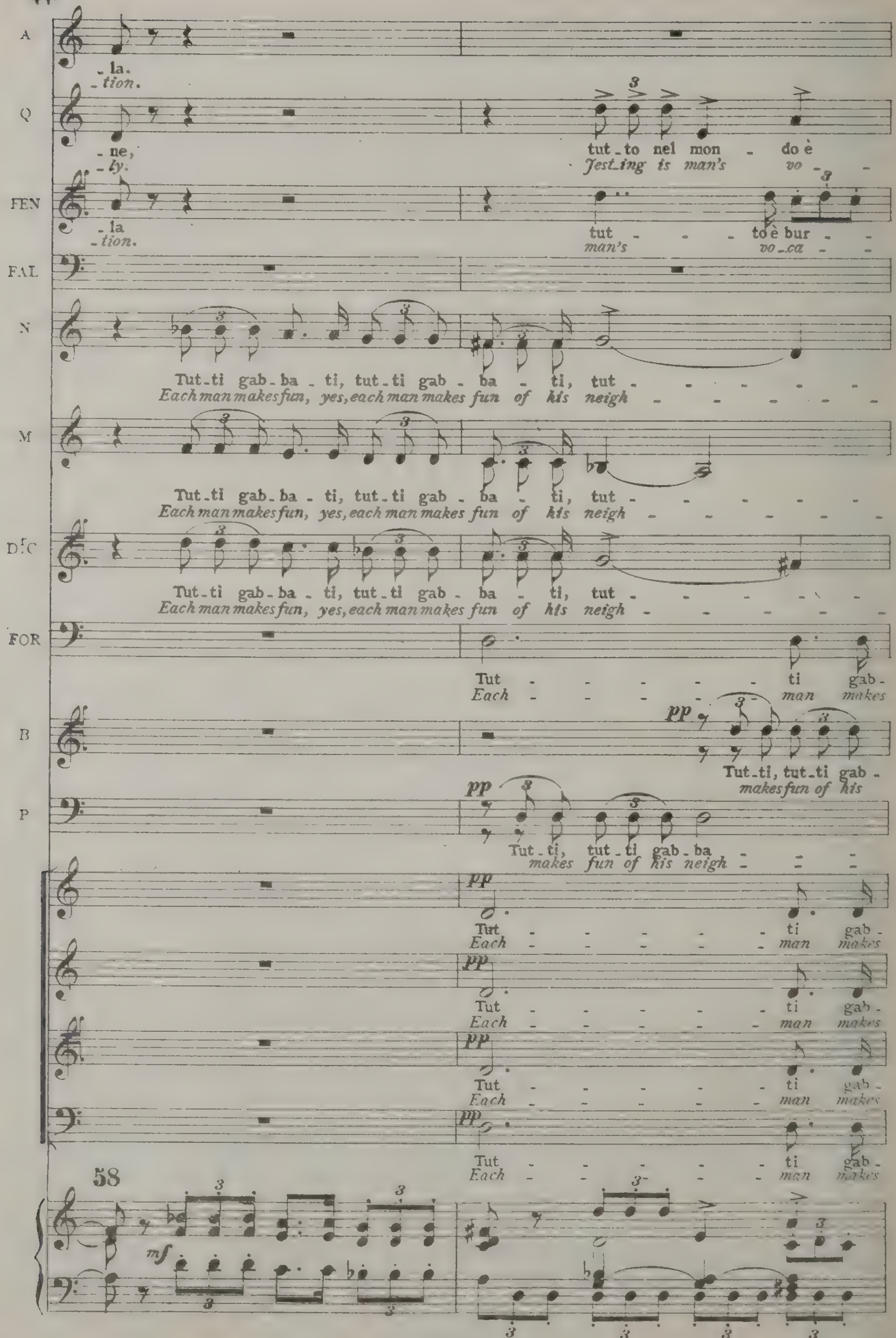

A
Nel suo cer_vel _ lo ciur _ la sem _ pre,
Ready to laugh upon slight provo _ ca _ _ tion,
Q
Nel suo cer_vel _ lo ciur _ la sem _ _ pre .... la sua ra _
Ready to laugh upon slight provo _ ca _ _ tion .... provo _ cu _ _
FEN
_ lo ciur _ _ la sem _ _ pre la sua ra _ _
.... on slight pro _ _ vo _ _ ca _ _ _
FAL
_ pre, ciur_la sem _ pre sem _ _ pre .... la sua ra_gio _ _ _
slight pro _ vo _ ca _ _ tion .... slight provo_ca _ _ _
N
AN
bur _ la, tut _ to è bur _ la.
_ ca _ tion, man's vo _ ca _ _ tion.
M
la.
_ tion.
Dr C
Tutto nel mon _ do è
Jesting is man's vo _ _
FOR
Tutto nel mon _ do è bur _ la, tut _ _ to è bur _ _
Jesting is man's vo _ _ ca _ tion, man's vo_ca _ _
B
bur _ la. L'uom è na _ _ to bur_lo _ _ _
_ ca_tion. Wise is he who is jol _ _ _
P
_ la. L'uom è na_to bur_lo _ ne .... na_to bur_lo _ _ _
_ tion, Wise is he who is jol _ _ ly .... who is jol _ _ _

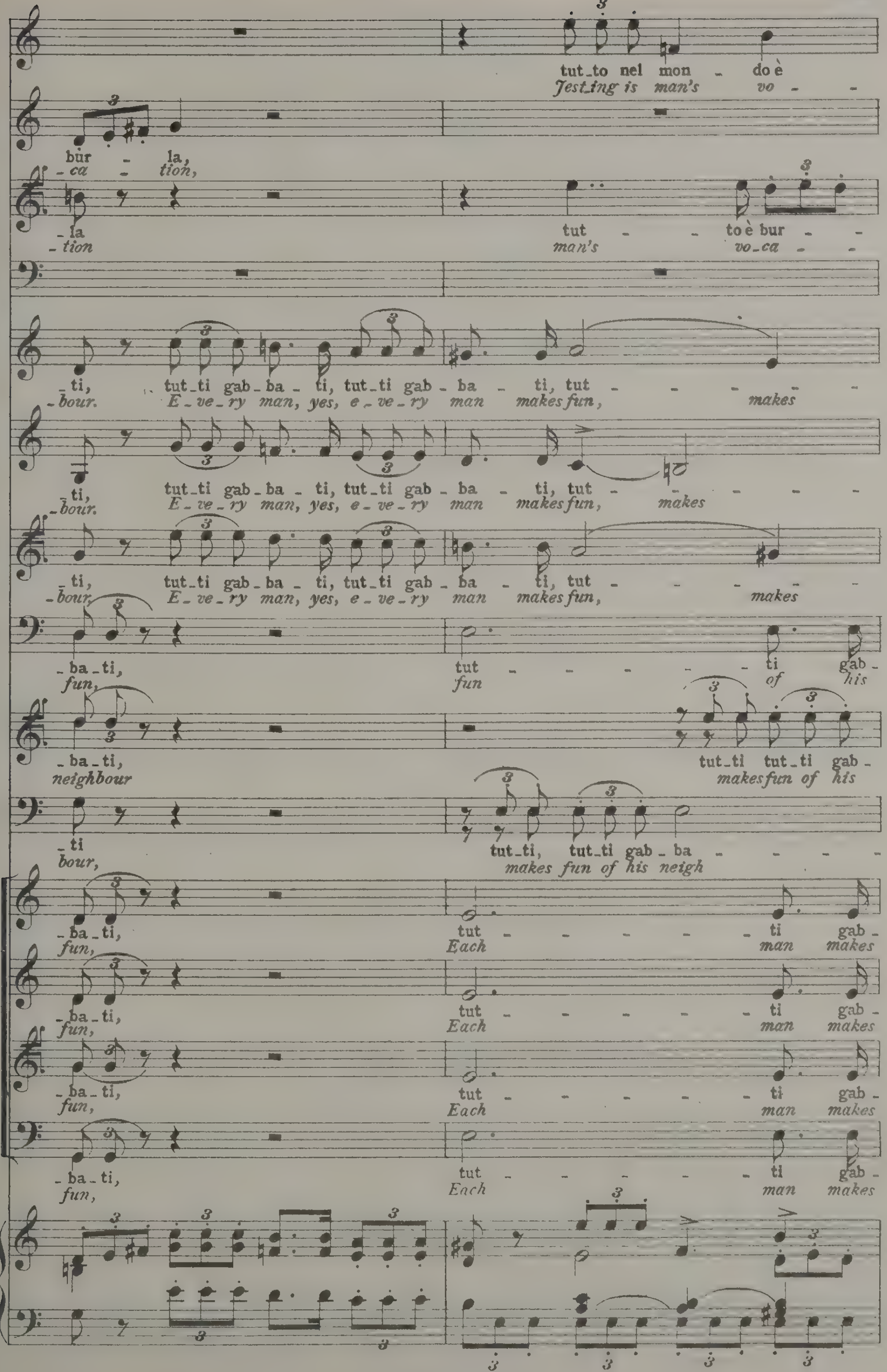

A
sem - - pre la sua ra - gio -
Proof a_gainst dull me - lan_cho -
Q
_gion, sem - pre, sem_pre, la sua ra_gio -
_tion, Proof a - _gainst dull me - lan - cho -
FEN
_gion, sem - pre, sem - pre, la sua ra_gio -
_tion, Proof a - _gainst dull me - lan - _cho -
FAL
_ne, sem - pre, sem - pre, sem_pre, sem_pre la sua ra -
_tion, Proof proof proof a_gainst dull me - lan -
NAN
L'uom è na - to bur_lo -
Wise is he is he who is jol -
M
L'uom è na - - to, è na_to bur_lo -
Wise is he, is he, is he who is jol -
Dr C
bur - la. L'uom è na - - to, è na_to bur_lo -
_ca - tion, Wise is he is he, is he who is jol -
FOR
_la, l'uom è na - to, na - to, l'uom è na_to bur_lo -
_tion, Wise is he he wise is he who is jol -
B
_ne l'uom è na - - to, è na_to bur_lo -
_ly Wise is he, is he, is he who is jol -
P
_ne, l'uom è na - to, na - to, l'uom è na_to bur_lo -
_ly, who is jol - ly, jol - ly, Wise is he who is jol -
Tut - - to nel mon - do, nel mon - do è bur -
Jest - ing is man's is man's vo - ca -
Tut - to, tut - to, nel mon - do è bur -
Jest - ing, jest - ing is man's vo - ca -
Tut - to, tut - to, nel mon - do è bur -
Jest - ing, jest - ing is man's vo - ca -
L'uom è na - to, na - to, l'uom è na_to bur_lo -
Wise is he he wise is he who is jol -

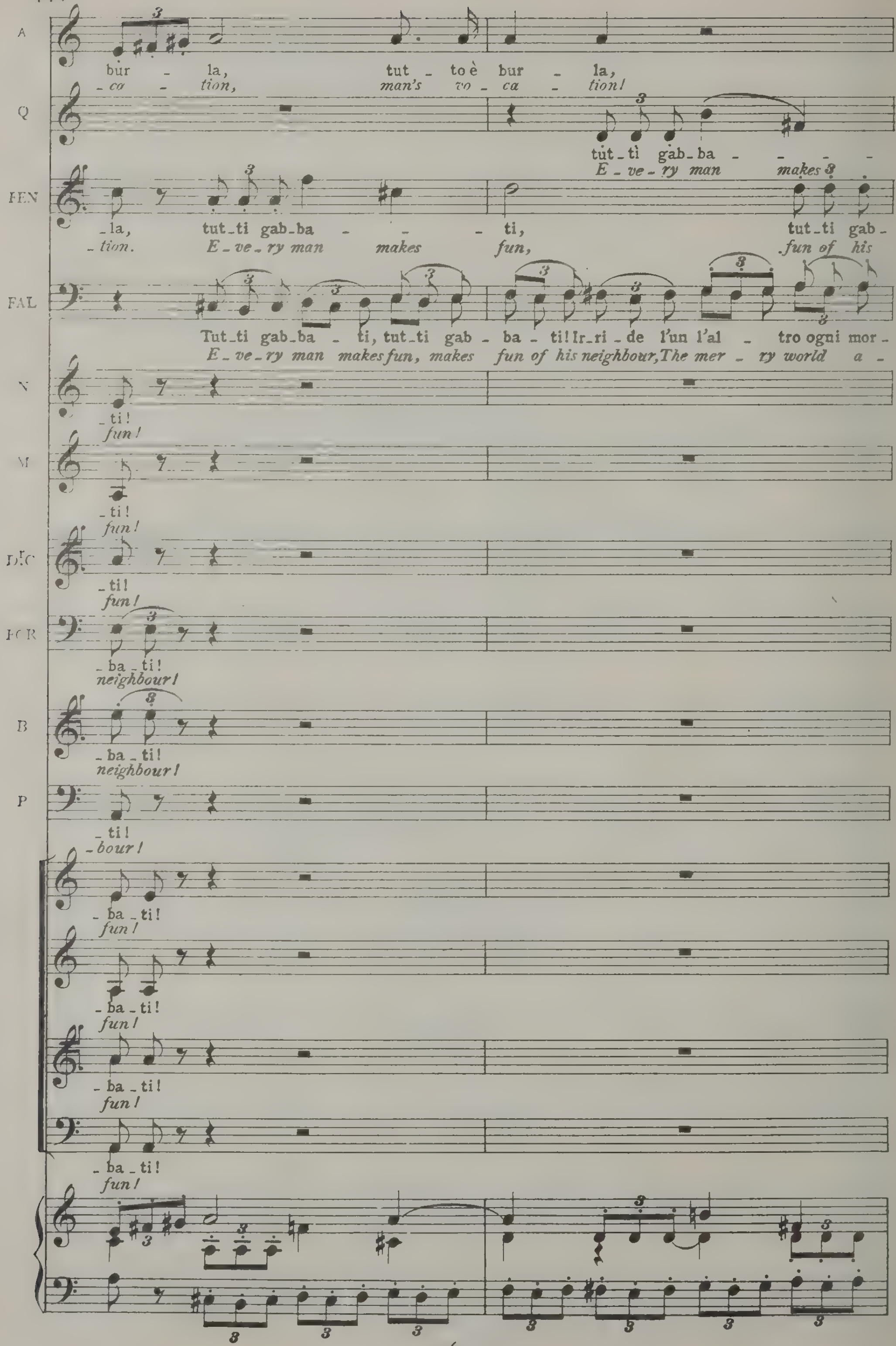

A
ne.
ly.
Q
ne, la sua ra-gion.
ly melan-cho-ly.
FEN
ne.
ly.
FAL
gion.
cho-ly.
N
ne. L'uom è na-to bur-lo
ly. Wise is he who is jol
M
ne. L'uom è na-to bur-
ly. Wise is he who is
D.r C
ne.
ly.
FOR
ne.
ly.
B
ne.
ly.
P
ne.
ly.
la.
tion.
la.
tion.
la.
tion.
ne.
ly.
p
3

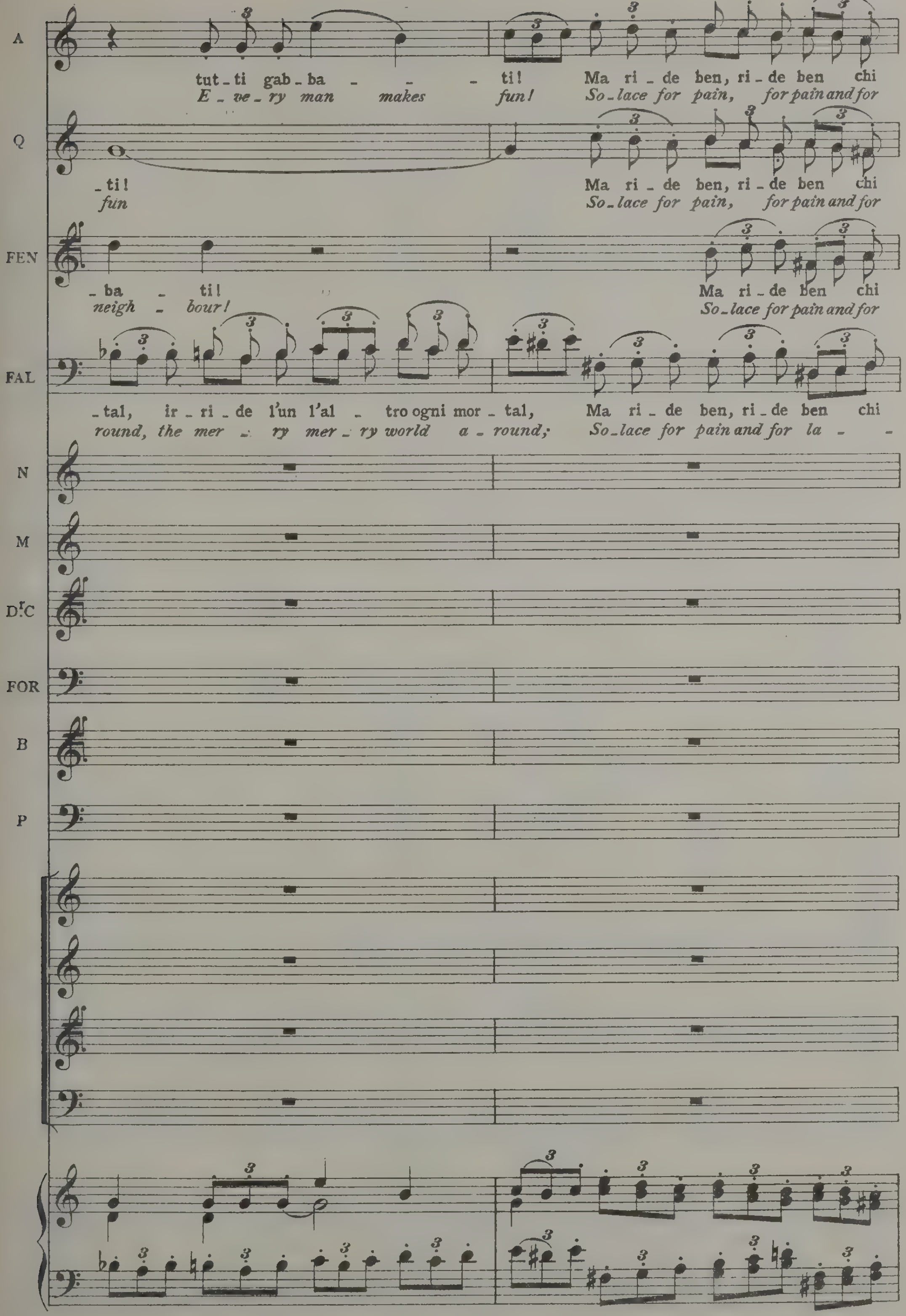

A
Q
FEN
FAL
N
M
DrC
FOR
B
P
pp e staccato
Tut_to nel mon_do è bur_la, nel mon_do è bur
Jest_ing is man's vo_ca_tion, is man's vo_ca
pp
L'uom è na_to bur_lo_ne, è na_to bur_lo_ne, bur_lo
Wise is he who is jol_ly, he who is jol_ly, is jol
pp
Tut_to nel mon_do è bur_la, è bur
Jest_ing is man's vo_ca_tion, vo_ca
_ne
_ly
_lo_ne.
jol_ly.
pp e staccato

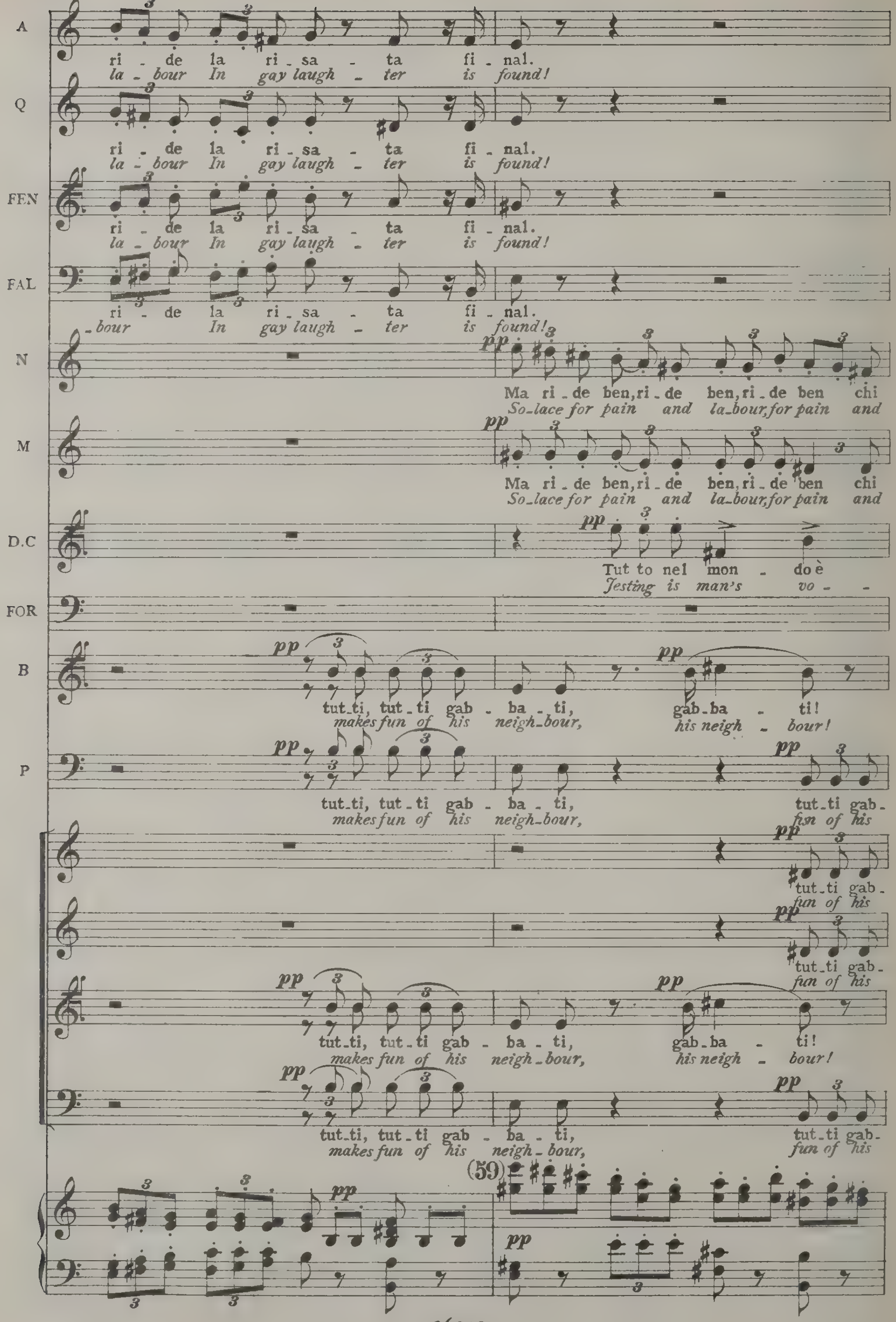

PP e staccato
A
Tut_to nel mon _ do è bur_la, nel mon _ do è bur _ _ _ _ _
Jest_ing is man's vo_ca_tion, is man's vo _ ca _ _ _ _ _
Q
_ la, l'uom è na_to bur _ lo _ ne, è na_to bur_lo_ne, bur_lo _ _
_ tion. Wise is he who is jol _ ly, he who is jol_ly, is jol _
FEN
_ ne, tut_to nel mon _ do è bur_la, è bur _ _ _ _
_ ly, jest_ing is man's vo _ _ ca_tion, vo _ ca _ _ _
FAL
_ la.
_ tion.
N
M
DrC
FOR
B
P
3

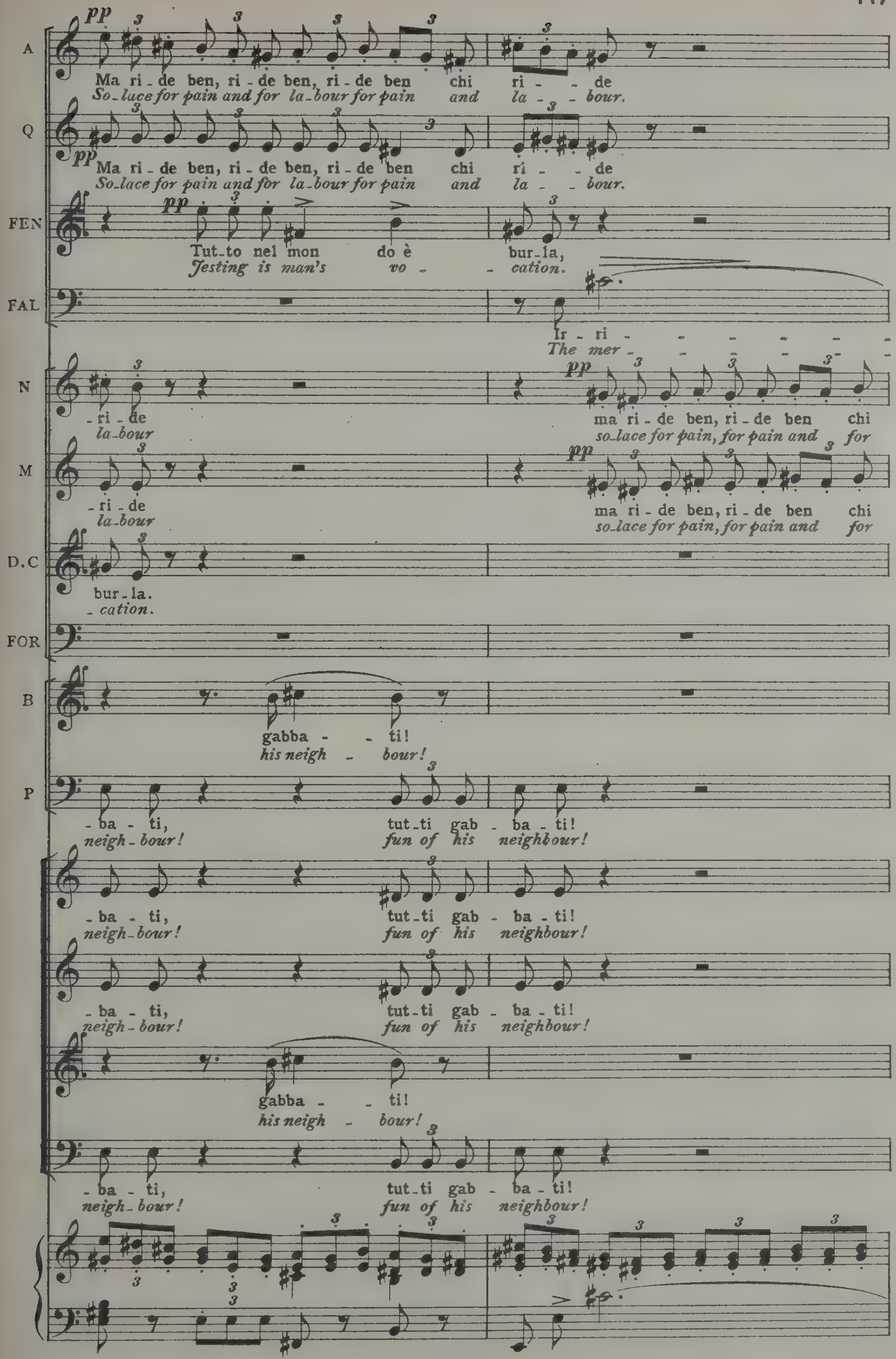

A
_la.
_tion.
Q
_ne,
_ly.
tut_to nel mon _ do è
Jest_ing is man's vo _
FEN
_la
_tion.
tut _ _ _ to è bur _
man's vo_ca _
FAL
N
Tut_ti gab_ba _ ti, tut_ti gab _ ba _ ti, tut _
Each man makes fun, yes, each man makes fun of his neigh _
M
Tut_ti gab_ba _ ti, tut_ti gab _ ba _ ti, tut _
Each man makes fun, yes, each man makes fun of his neigh _
Dr C
Tut_ti gab_ba _ ti, tut_ti gab _ ba _ ti, tut _
Each man makes fun, yes, each man makes fun of his neigh _
FOR
Tut _ ti gab _
Each _ man makes
B
pp
Tut_ti, tut_ti gab _
makes fun of his
P
pp
Tut _ ti, tut _ ti gab _ ba _
makes fun of his neigh _
pp
Tut _ ti gab _
Each _ man makes
pp
Tut _ ti gab _
Each _ man makes
pp
Tut _ ti gab _
Each _ man makes
pp
Tut _ ti gab _
Each _ man makes
58
mf
3

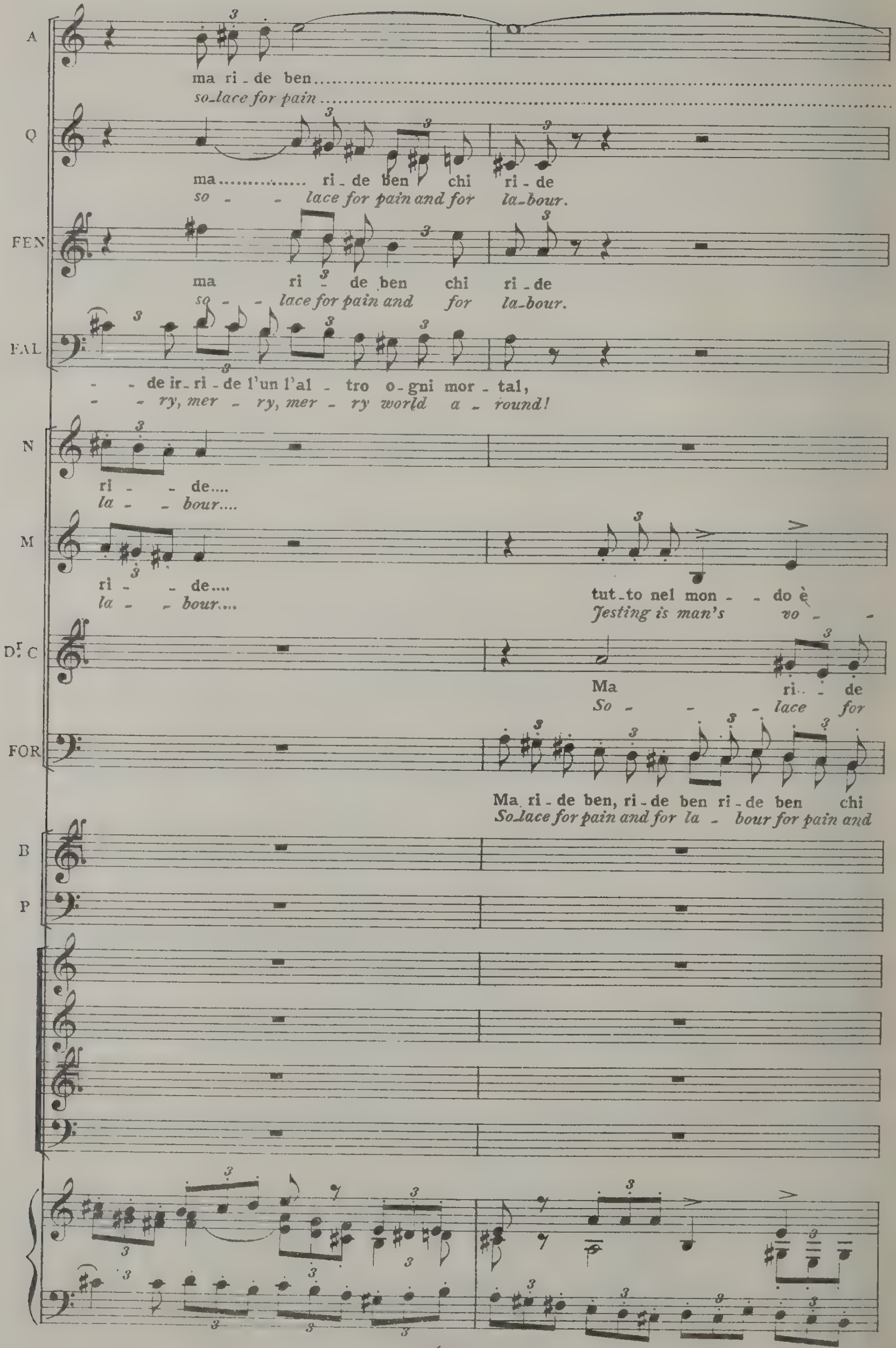

A
tut_to nel mon - do è
Jest_ing is man's vo -
Q
bur - la,
- ca - tion,
FEN
- la
- tion
tut - - to è bur - -
man's vo_ca - -
FAL
N
_ti, tut_ti gab_ba_ti, tut_ti gab - ba - ti, tut - - - -
- bour. E_ve_ry man, yes, e_ve_ry man makes fun, makes
M
_ti, tut_ti gab_ba - ti, tut_ti gab - ba - ti, tut - - - -
- bour. E_ve_ry man, yes, e_ve_ry man makes fun, makes
D.r C
_ti, tut_ti gab_ba - ti, tut_ti gab - ba - ti, tut - - -
- bour, E_ve_ry man, yes, e_ve_ry man makes fun, makes
FOR
_ba_ti, tut - - - - - ti gab -
fun, fun of his
B
_ba_ti, tut_ti tut_ti gab -
neighbour makes fun of his
P
_ti tut_ti, tut_ti gab_ba - - - -
bour, makes fun of his neigh
_ba_ti, tut - - - - - ti gab -
fun, Each man makes
_ba_ti, tut - - - - - ti gab -
fun, Each man makes
_ba_ti, tut - - - - - ti gab -
fun, Each man makes
_ba_ti, tut - - - - - ti gab -
fun, Each man makes

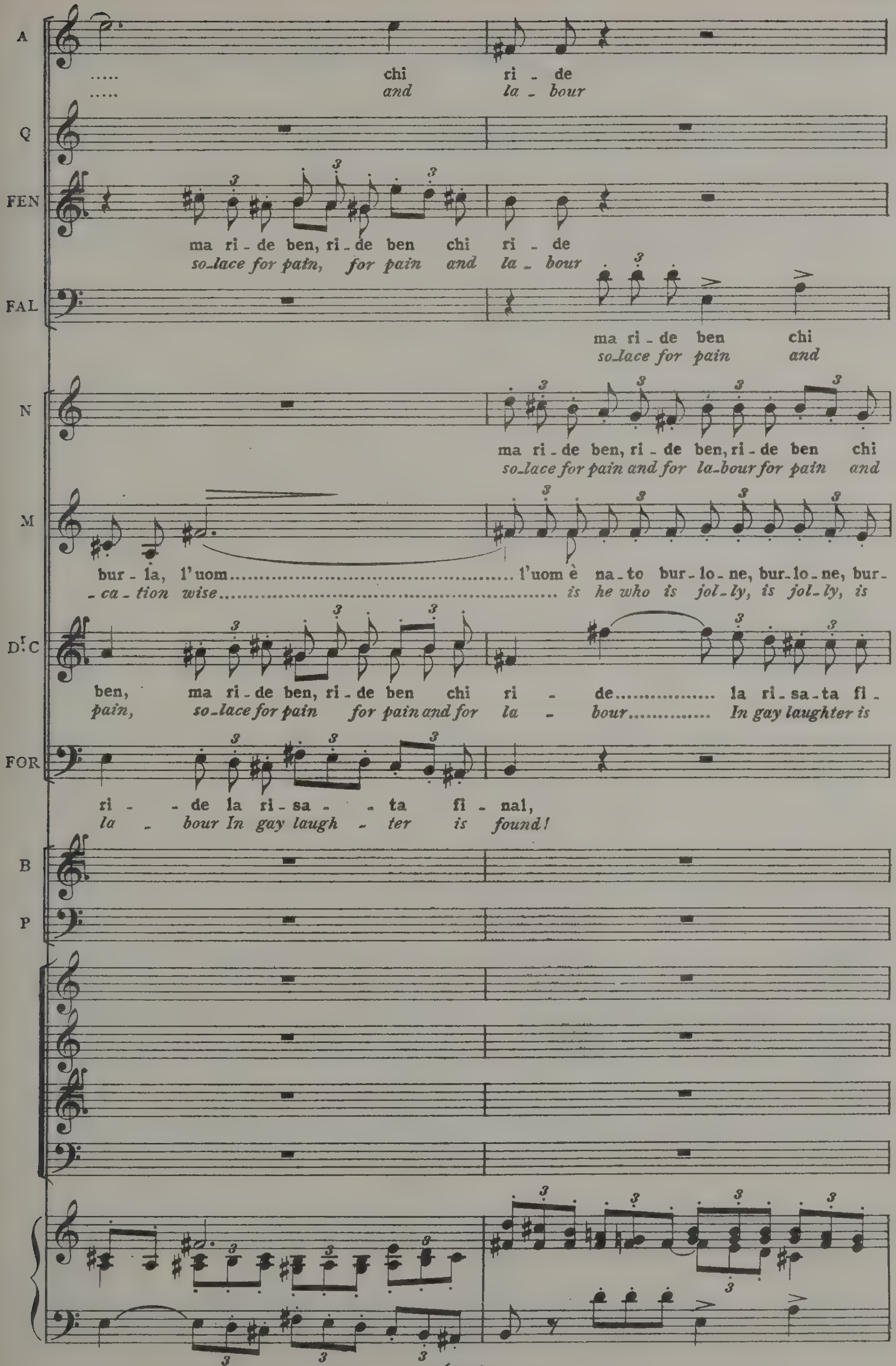

A
bur - la, tut - to è bur - la,
-ca - tion, man's vo - ca - tion!
Q
tut - tì gab - ba - - - -
E - ve - ry man makes
FEN
-la, tut - ti gab - ba - - - ti, tut - ti gab -
-tion. E - ve - ry man makes fun, fun of his
FAL
Tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti! Ir - ri - de l'un l'al - tro ogni mor -
E - ve - ry man makes fun, makes fun of his neighbour, The mer - ry world a -
N
-ti!
fun!
M
-ti!
fun!
D^r C
-ti!
fun!
FOR
-ba - ti!
neighbour!
B
-ba - ti!
neighbour!
P
-ti!
-bour!
-ba - ti!
fun!
-ba - ti!
fun!
-ba - ti!
fun!
-ba - ti!
fun!
3

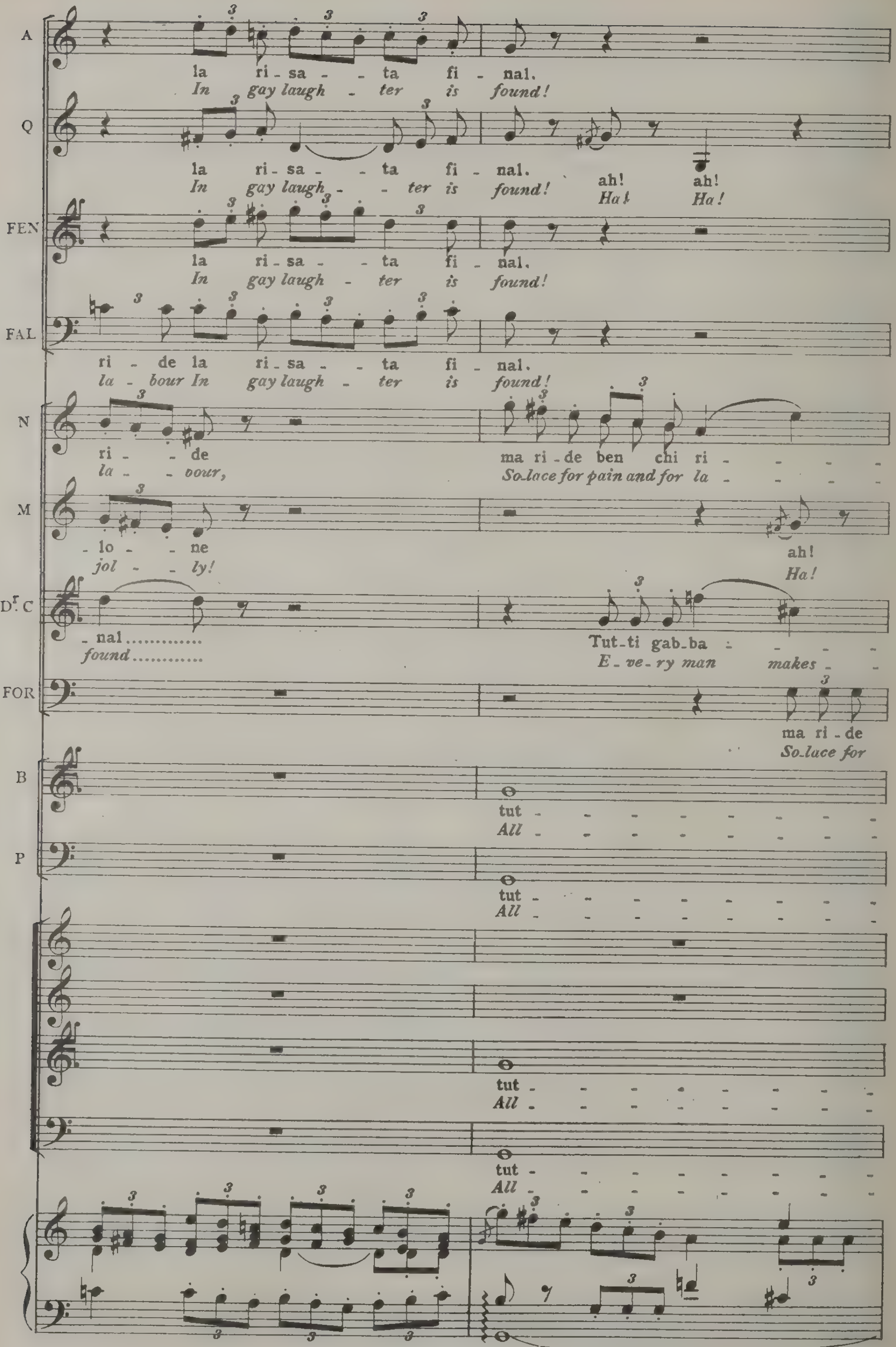

A
tut - ti gab - ba - - - ti! Ma ri - de ben, ri - de ben chi
E - ve - ry man makes fun! So - lace for pain, for pain and for
Q
- ti! Ma ri - de ben, ri - de ben chi
fun So - lace for pain, for pain and for
FEN
- ba - ti! Ma ri - de ben chi
neigh - bour! So - lace for pain and for
FAL
- tal, ir - ri - de l'un l'al - tro ogni mor - tal, Ma ri - de ben, ri - de ben chi
round, the mer - ry mer - ry world a - round; So - lace for pain and for la - -
N
M
Dr C
FOR
B
P
3

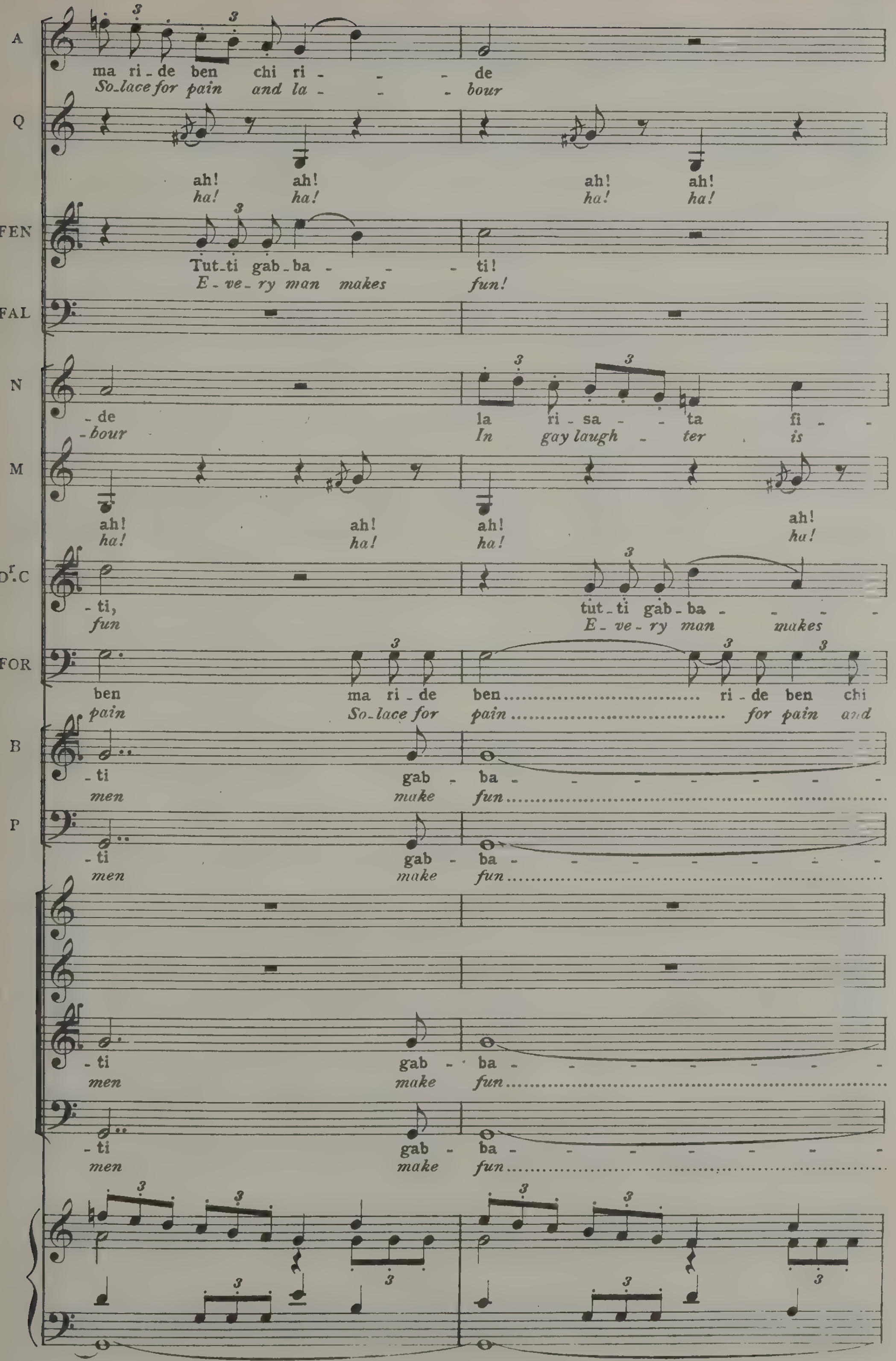

A
ri - de la ri - sa - ta fi - nal.
la - bour In gay laugh - ter is found!
Q
ri - de la ri - sa - ta fi - nal.
la - bour In gay laugh - ter is found!
FEN
ri - de la ri - sa - ta fi - nal.
la - bour In gay laugh - ter is found!
FAL
ri - de la ri - sa - ta fi - nal.
- bour In gay laugh - ter is found!
N
pp
Ma ri - de ben, ri - de ben, ri - de ben chi
So - lace for pain and la - bour, for pain and
M
pp
Ma ri - de ben, ri - de ben, ri - de ben chi
So - lace for pain and la - bour, for pain and
D.C
pp
Tut to nel mon - do è
Jesting is man's vo -
FOR
B
pp
tut - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - ti!
makes fun of his neigh - bour, his neigh - bour!
P
pp
tut - ti, tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab -
makes fun of his neigh - bour, fun of his
pp
tut - ti gab -
fun of his
pp
tut - ti gab -
fun of his
pp
tut - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - ti!
makes fun of his neigh - bour, his neigh - bour!
pp
tut - ti, tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab -
makes fun of his neigh - bour, fun of his
(59)
pp
pp

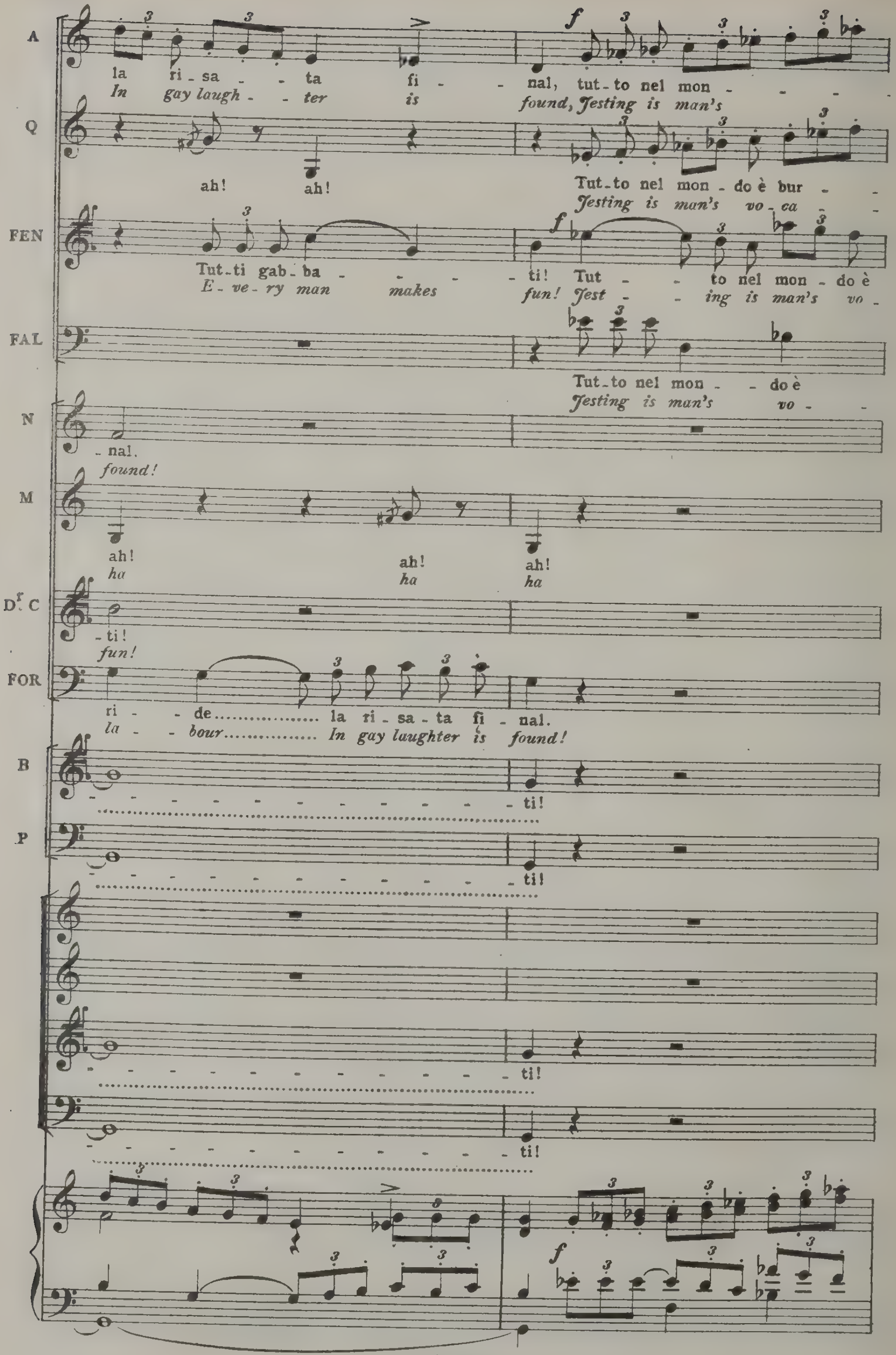

A
pp
Ma ri - de ben, ri - de ben, ri - de ben chi ri - de
So - lace for pain and for la - bour for pain and la - bour.
Q
pp
Ma ri - de ben, ri - de ben, ri - de ben chi ri - de
So - lace for pain and for la - bour for pain and la - bour.
FEN
pp
Tut - to nel mon do è bur - la,
Jesting is man's vo - cation.
FAL
Ir - ri -
The mer -
N
- ri - de
la - bour
pp
ma ri - de ben, ri - de ben chi
so - lace for pain, for pain and for
M
- ri - de
la - bour
pp
ma ri - de ben, ri - de ben chi
so - lace for pain, for pain and for
D.C
bur - la.
- cation.
FOR
B
gabba - ti!
his neigh - bour!
P
- ba - ti, tut - ti gab - ba - ti!
neigh - bour! fun of his neighbour!
- ba - ti, tut - ti gab - ba - ti!
neigh - bour! fun of his neighbour!
- ba - ti, tut - ti gab - ba - ti!
neigh - bour! fun of his neighbour!
gabba - ti!
his neigh - bour!
- ba - ti, tut - ti gab - ba - ti!
neigh - bour! fun of his neighbour!

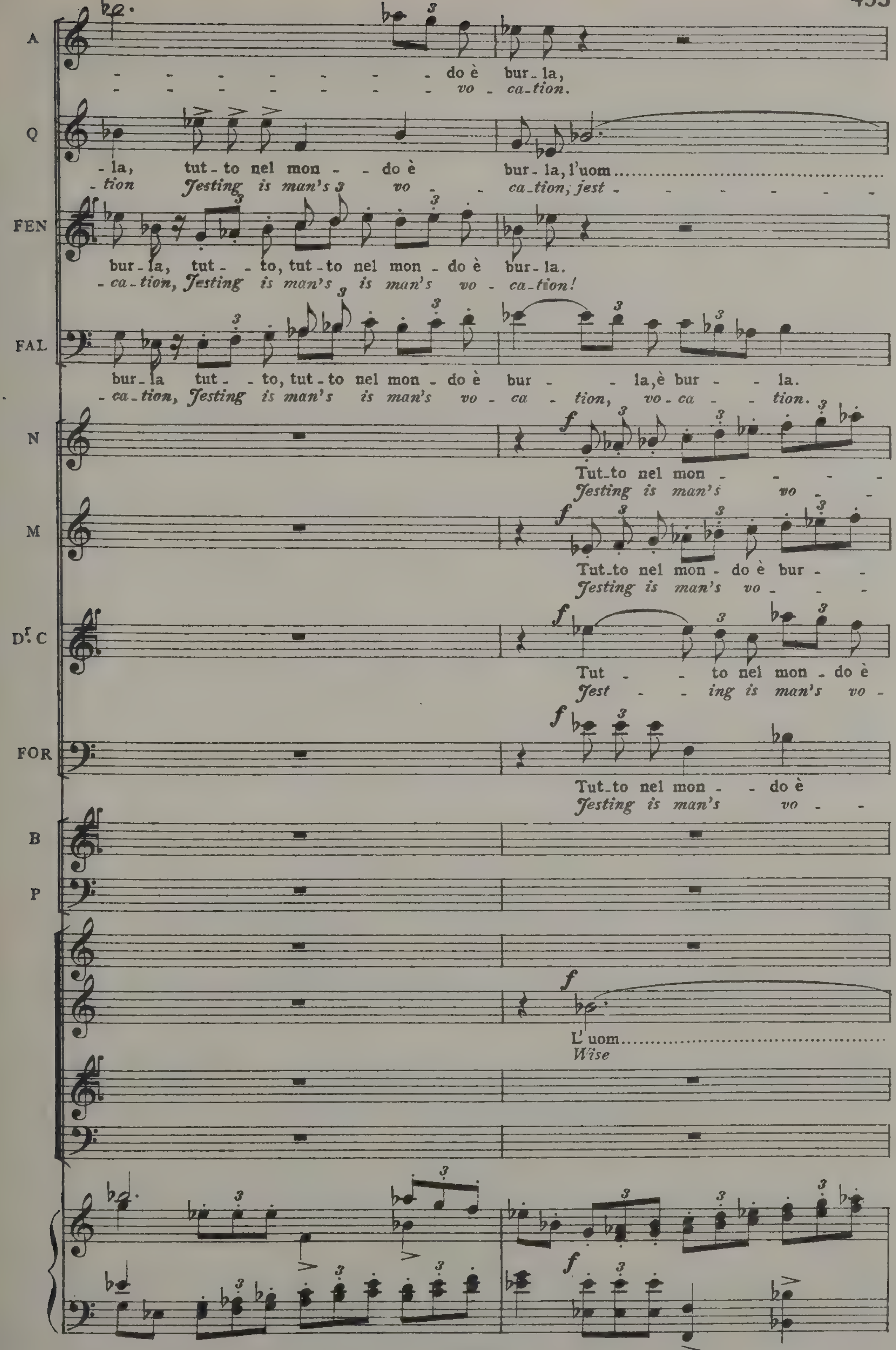

A
ma ri - de ben..
so_lace for pain.......................................
Q
ma................ ri - de ben chi ri - de
so - - lace for pain and for la_bour.
FEN
ma ri - de ben chi ri - de
so - - lace for pain and for la_bour.
FAL
- - de ir_ri - de l'un l'al - tro o - gni mor - tal,
- - ry, mer - ry, mer - ry world a - round!
N
ri - - de....
la - - bour....
M
ri - - de....
la - - bour....
tut_to nel mon - - do è
Jesting is man's vo - -
Dr C
Ma ri - - de
So - - - lace for
FOR
Ma ri - de ben, ri - de ben ri - de ben chi
So_lace for pain and for la - bour for pain and
B
P

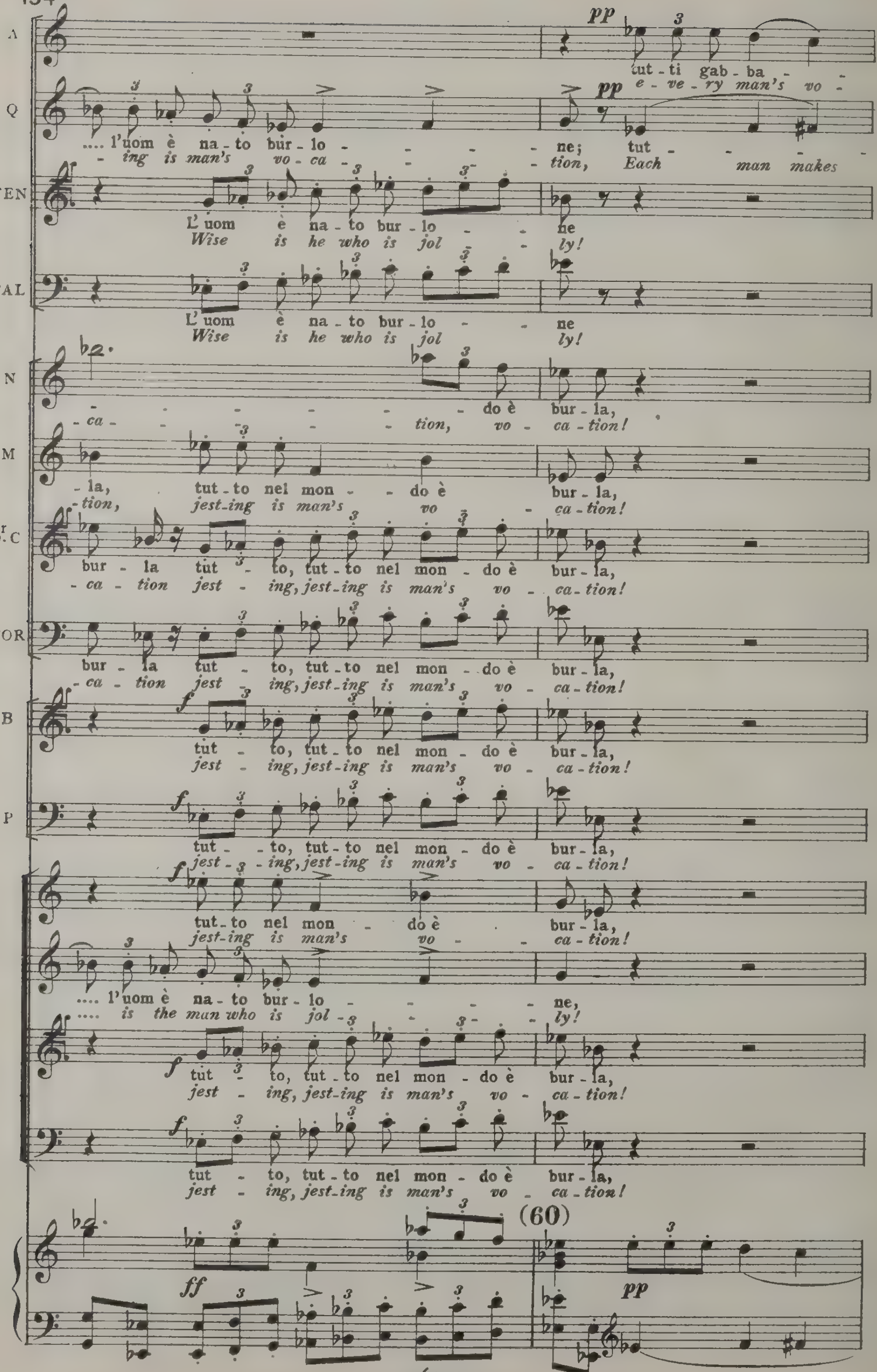

A
..... chi ri - de
..... and la - bour
Q
FEN
ma ri - de ben, ri - de ben chi ri - de
so_lace for pain, for pain and la - bour
FAL
ma ri - de ben chi
so_lace for pain and
N
ma ri - de ben, ri - de ben, ri - de ben chi
so_lace for pain and for la_bour for pain and
M
bur - la, l'uom.. l'uom è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur-
- ca - tion wise.. is he who is jol - ly, is jol - ly, is
Dr C
ben, ma ri - de ben, ri - de ben chi ri - de................. la ri - sa - ta fi -
pain, so_lace for pain for pain and for la - bour.............. In gay laughter is
FOR
ri - - de la ri - sa - - ta fi - nal,
la - bour In gay laugh - ter is found!
B
P
3

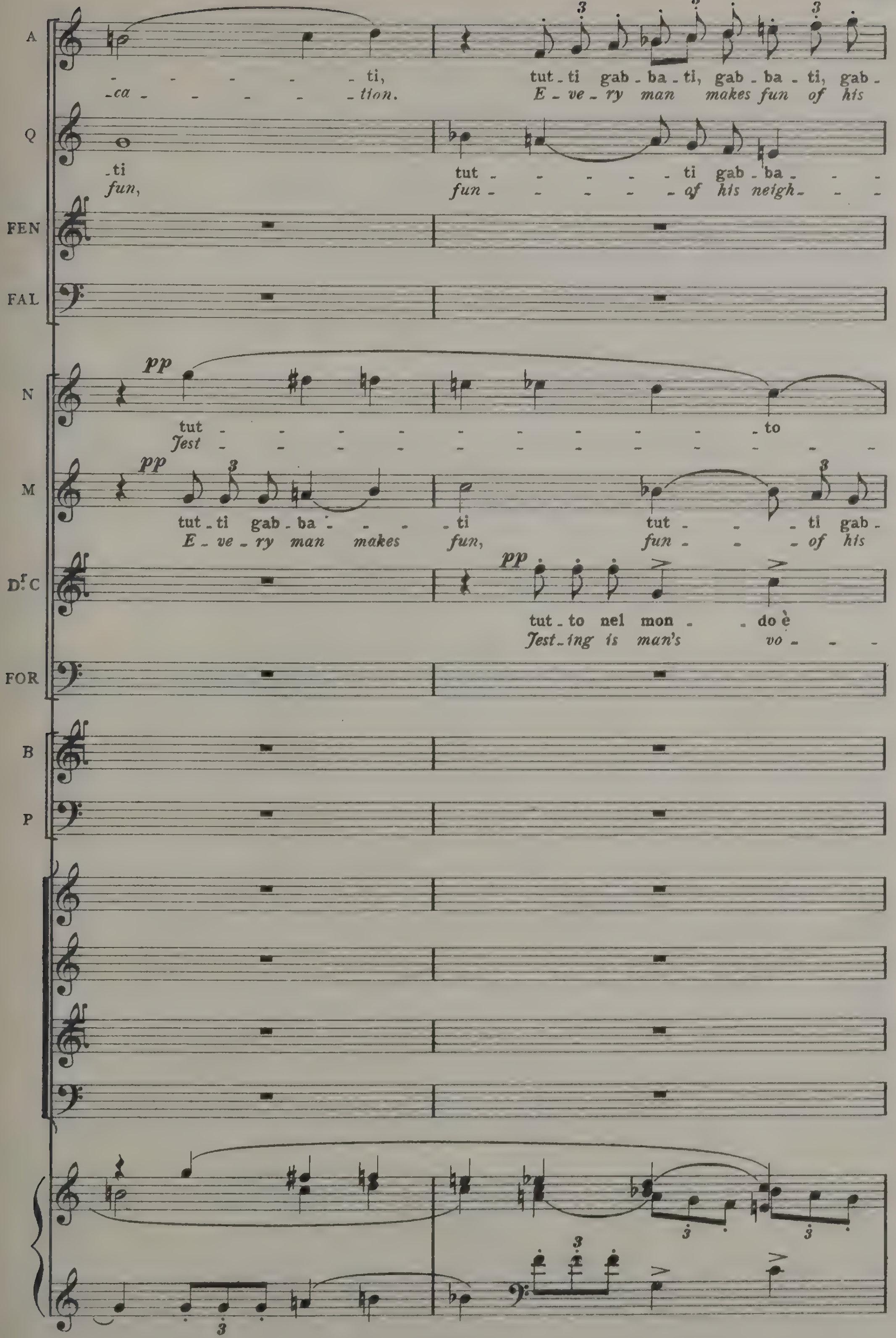

A
la ri - sa - ta fi - nal.
In gay laugh - ter is found!
Q
la ri - sa - ta fi - nal. ah! ah!
In gay laugh - ter is found! Ha! Ha!
FEN
la ri - sa - ta fi - nal.
In gay laugh - ter is found!
FAL
ri - de la ri - sa - ta fi - nal.
la - bour In gay laugh - ter is found!
N
ri - de ma ri - de ben chi ri - - - -
la - bour, So_lace for pain and for la - - - -
M
- lo - ne ah!
jol - ly! Ha!
Dr. C
- nal............ Tut_ti gab_ba - - - -
found............ E_ve_ry man makes - -
FOR
ma ri - de
So_lace for
B
tut - - - - - - - - -
All - - - - - - - - -
P
tut - - - - - - - - -
All - - - - - - - - -
tut - - - - - - - - -
All - - - - - - - - -
tut - - - - - - - - -
All - - - - - - - - -

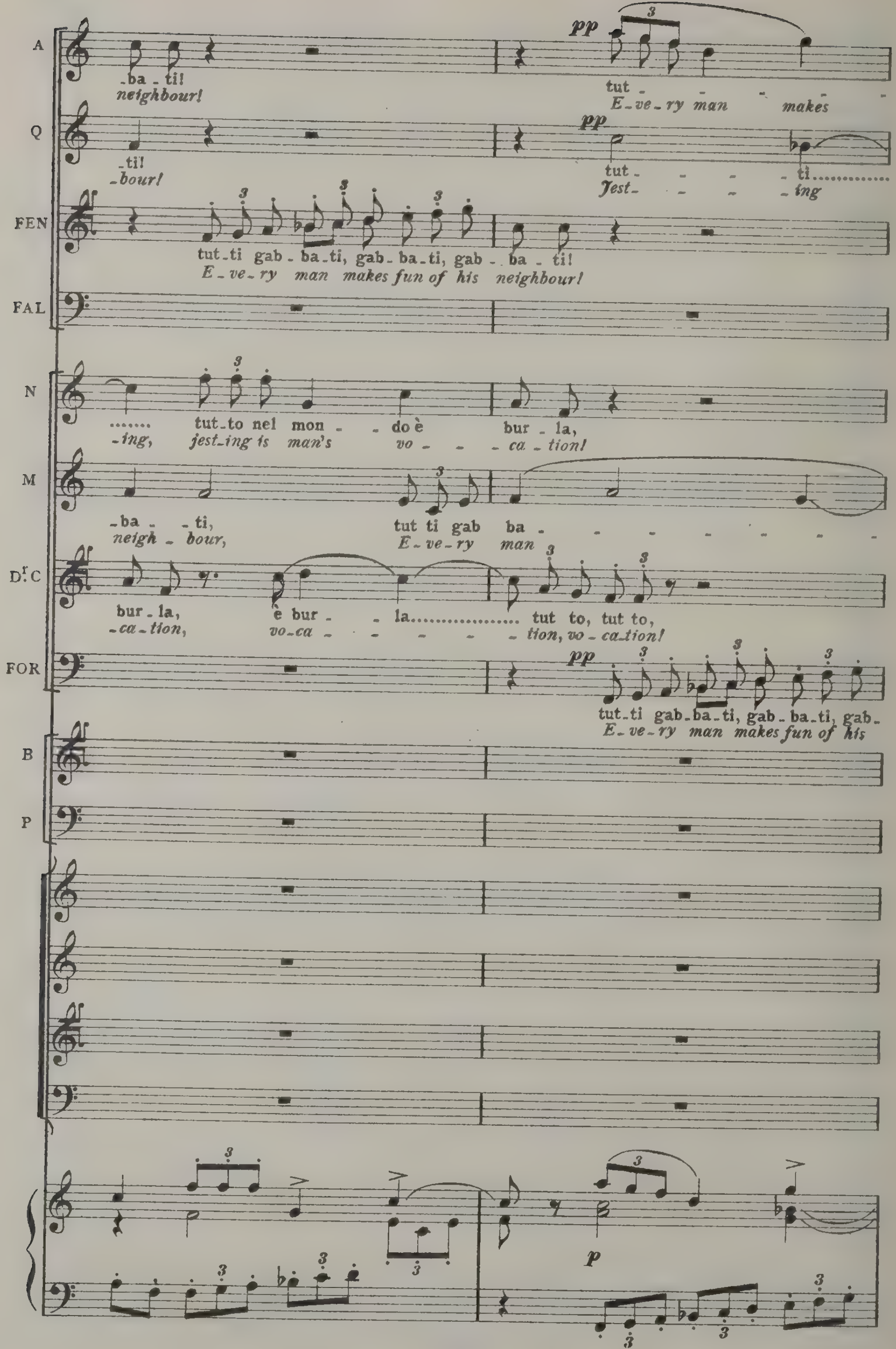

A
ma ri-de ben chi ri - - de
So-lace for pain and la - - bour
Q
ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha!
FEN
Tut-ti gab-ba - - ti!
E-ve-ry man makes fun!
FAL
N
-de la ri-sa - - ta fi -
-bour In gay laugh - ter is
M
ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha!
Dr. C
-ti, tut-ti gab-ba - - -
fun E-ve-ry man makes
FOR
ben ma ri-de ben ri-de ben chi
pain So-lace for pain for pain and
B
-ti gab - ba - - - - - - -
men make fun
P
-ti gab - ba - - - - - - -
men make fun
-ti gab - ba - - - - - - -
men make fun
-ti gab - ba - - - - - - -
men make fun

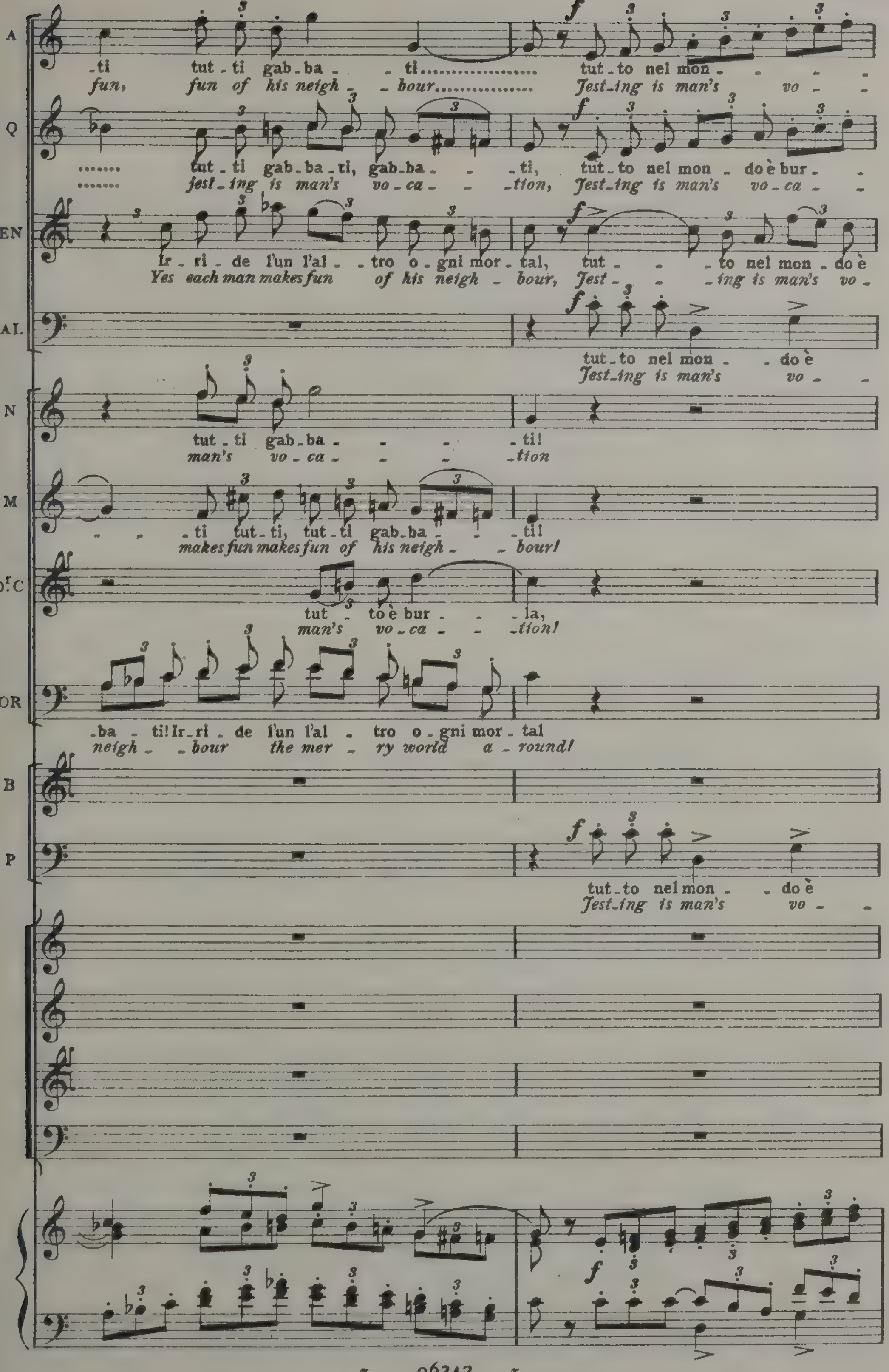

A
la ri-sa - - ta fi - - nal, tut-to nel mon - - -
In gay laugh - - ter is found, Jesting is man's
Q
ah! ah! Tut-to nel mon-do è bur - -
Jesting is man's vo-ca - -
FEN
Tut-ti gab-ba - - - - ti! Tut - - to nel mon-do è
E-ve-ry man makes fun! Jest - - ing is man's vo-
FAL
Tut-to nel mon - - do è
Jesting is man's vo -
N
-nal.
found!
M
ah! ah! ah!
ha ha ha
Dr. C
-ti!
fun!
FOR
ri - de............... la ri-sa-ta fi - nal.
la - - bour............... In gay laughter is found!
B
- - - - - - - - - - - ti!
P
- - - - - - - - - - - ti!
- - - - - - - - - - - ti!
- - - - - - - - - - - ti!
f

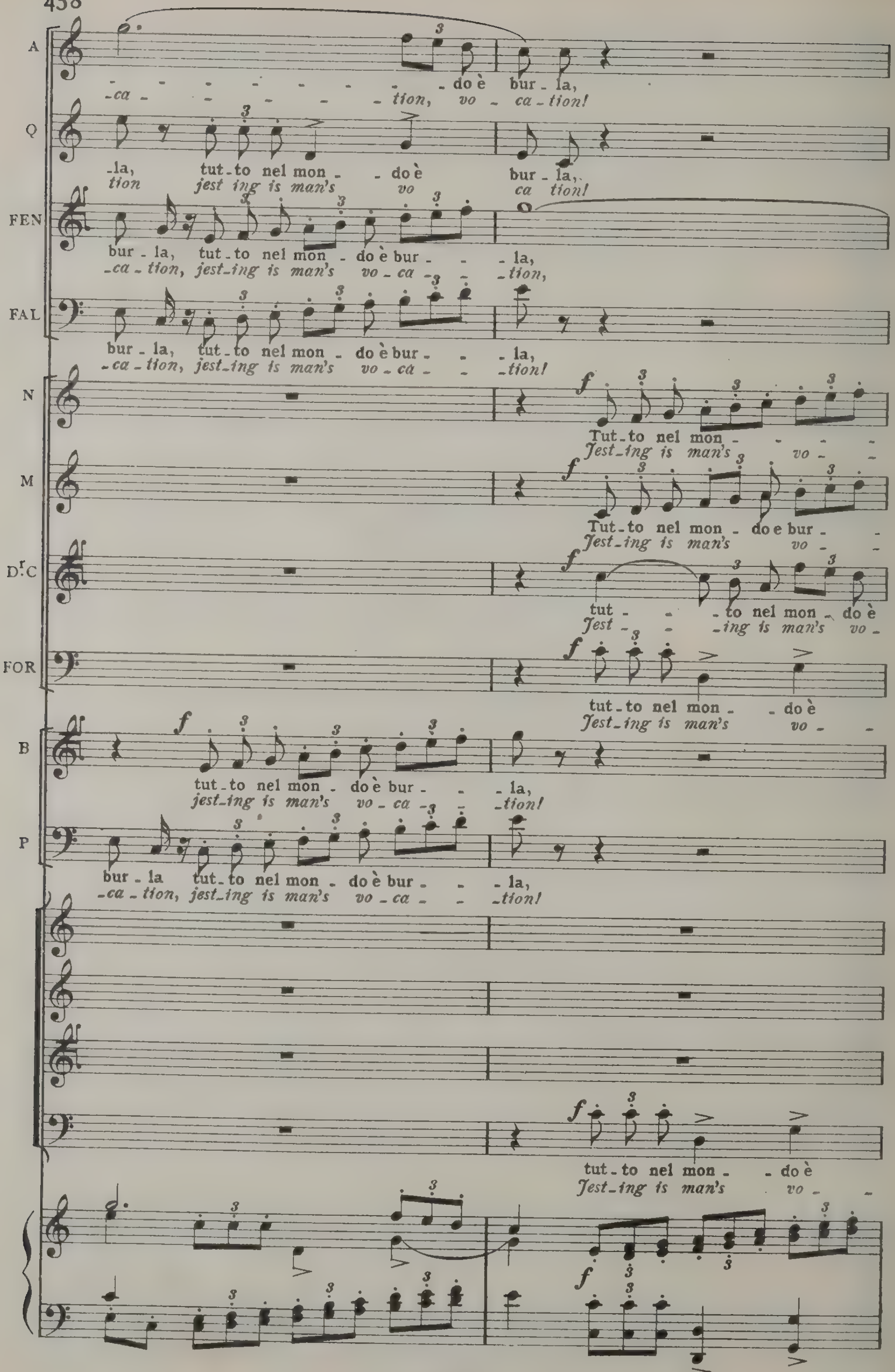

A
- - - - - - - - do è bur_la,
- - - - - - - - vo _ ca_tion.
Q
- la, tut - to nel mon - - do è bur - la, l'uom
- tion Jesting is man's vo - - ca_tion; jest - - - - - - -
FEN
bur_la, tut - - to, tut - to nel mon - do è bur - la.
- ca_tion, Jesting is man's is man's vo - ca_tion!
FAL
bur_la tut - - to, tut - to nel mon - do è bur - - la, è bur - - la.
- ca_tion, Jesting is man's is man's vo - ca - tion, vo - ca - - tion.
N
f
Tut_to nel mon - - - -
Jesting is man's vo - -
M
f
Tut_to nel mon - do è bur - -
Jesting is man's vo - - -
Dr. C
f
Tut - - to nel mon - do è
Jest - - ing is man's vo -
FOR
f
Tut_to nel mon - - do è
Jesting is man's vo - -
B
P
f
L'uom
Wise
f

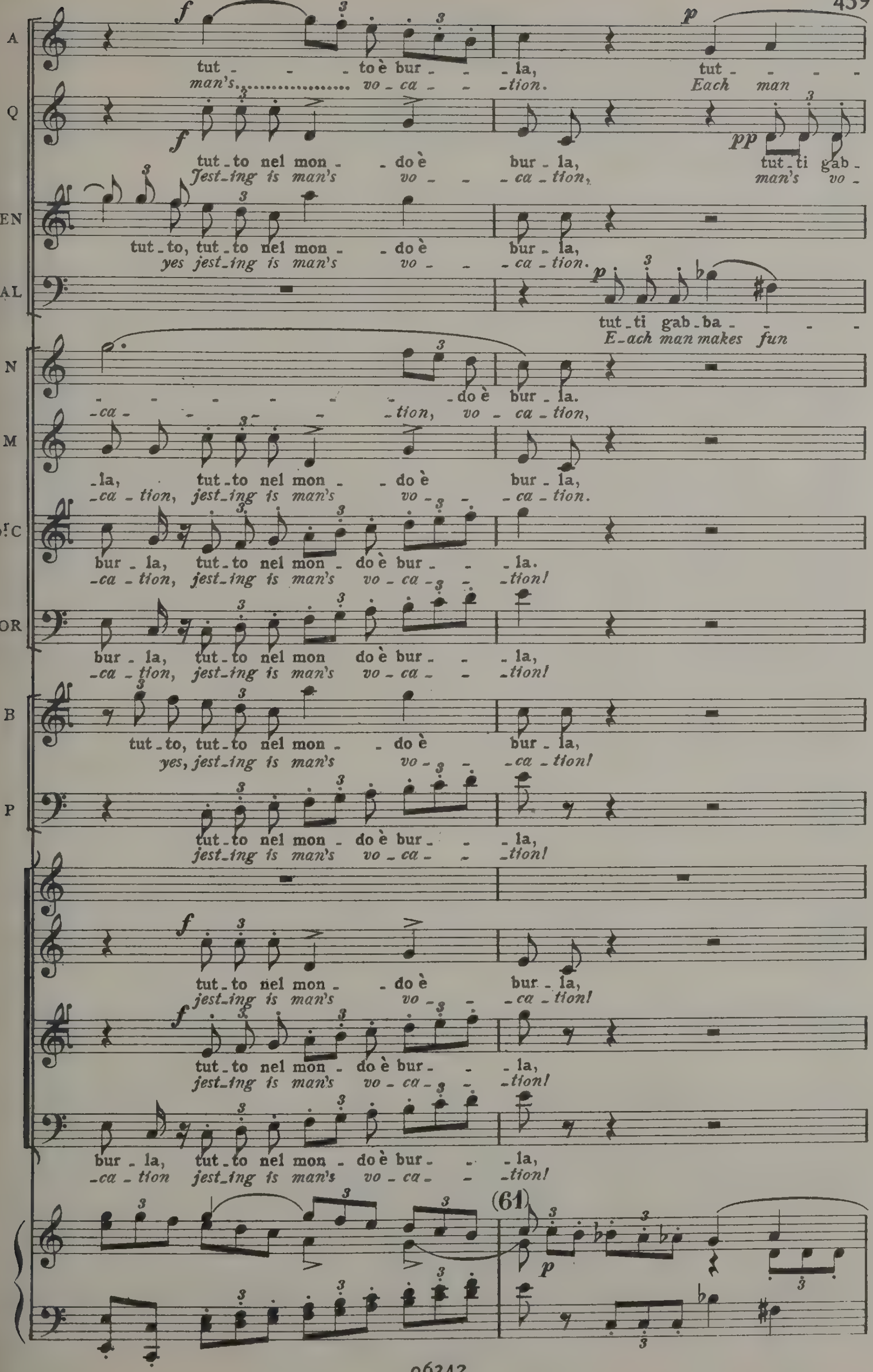

A
pp
tut-ti gab-ba-
e-ve-ry man's vo-
Q
.... l'uom è na-to bur-lo- - - - ne; tut- - - -
-ing is man's vo-ca- - - tion, Each man makes
pp
FEN
L'uom è na-to bur-lo- - ne
Wise is he who is jol- - ly!
FAL
L'uom è na-to bur-lo- - ne
Wise is he who is jol ly!
N
- - - - - - do è bur-la,
-ca- - - tion, vo-ca-tion!
M
-la, tut-to nel mon- - do è bur-la,
-tion, jest-ing is man's vo- - ca-tion!
D.r C
bur-la tut-to, tut-to nel mon-do è bur-la,
-ca-tion jest-ing, jest-ing is man's vo-ca-tion!
FOR
bur-la tut-to, tut-to nel mon-do è bur-la,
-ca-tion jest-ing, jest-ing is man's vo-ca-tion!
B
f
tut-to, tut-to nel mon-do è bur-la,
jest-ing, jest-ing is man's vo-ca-tion!
P
f
tut-to, tut-to nel mon-do è bur-la,
jest-ing, jest-ing is man's vo-ca-tion!
f
tut-to nel mon- - do è bur-la,
jest-ing is man's vo- - ca-tion!
.... l'uom è na-to bur-lo- - - - ne,
.... is the man who is jol- - - ly!
f
tut-to, tut-to nel mon-do è bur-la,
jest-ing, jest-ing is man's vo-ca-tion!
f
tut-to, tut-to nel mon-do è bur-la,
jest-ing, jest-ing is man's vo-ca-tion!
(60)
ff
pp

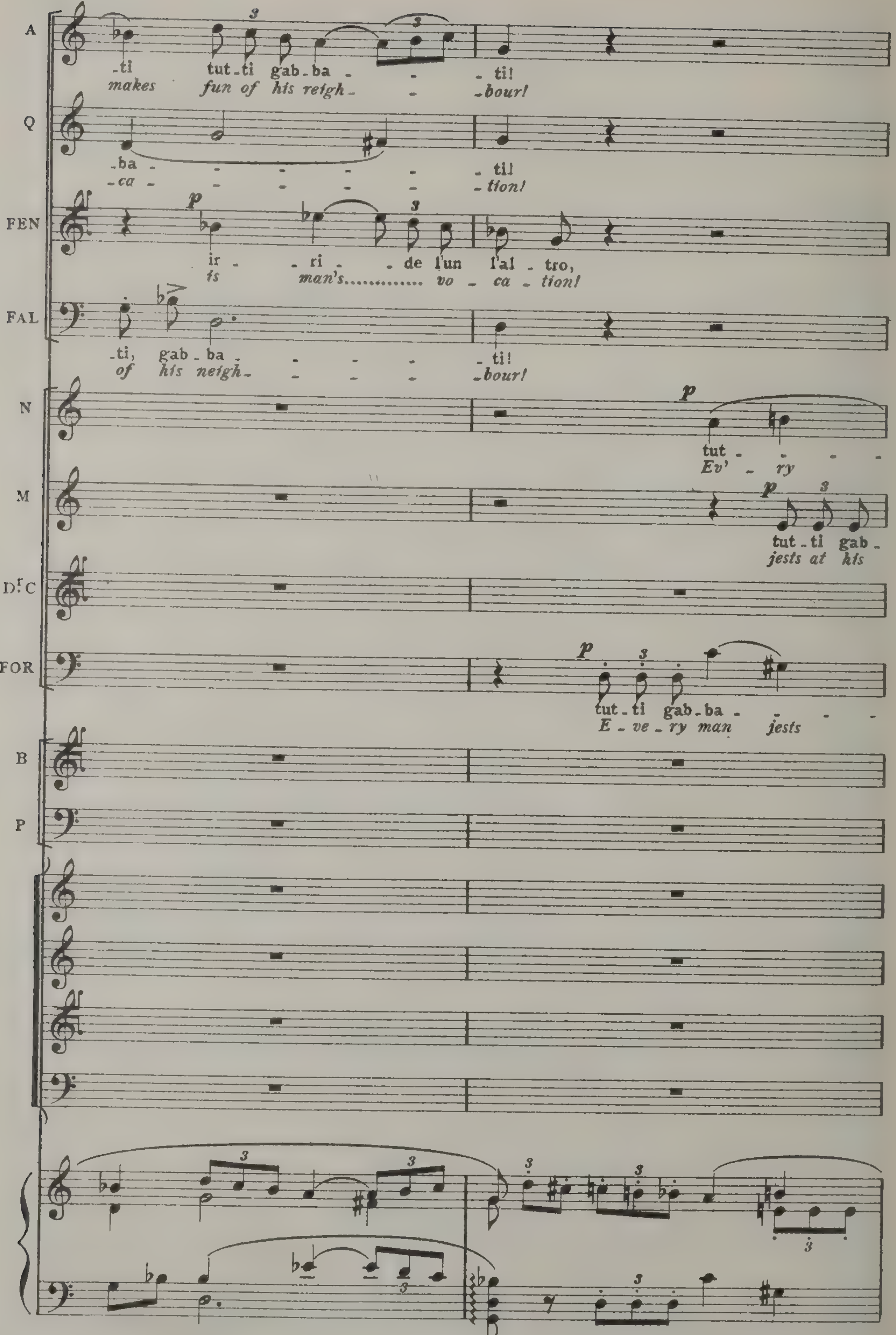

A
- - - - - - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab-
-ca - - - - - - tion. E-ve-ry man makes fun of his
Q
-ti tut - - - - - - ti gab-ba - - -
fun, fun - - - - - of his neigh- - -
FEN
FAL
pp
N
tut - - - - - - - - - - - to
Jest - - - - - - - - - - - - -
pp
M
tut-ti gab-ba - - - - ti tut - - - ti gab-
E-ve-ry man makes fun, fun - - - of his
pp
Dr C
tut-to nel mon - - do è
Jest-ing is man's vo - - -
FOR
B
P
3

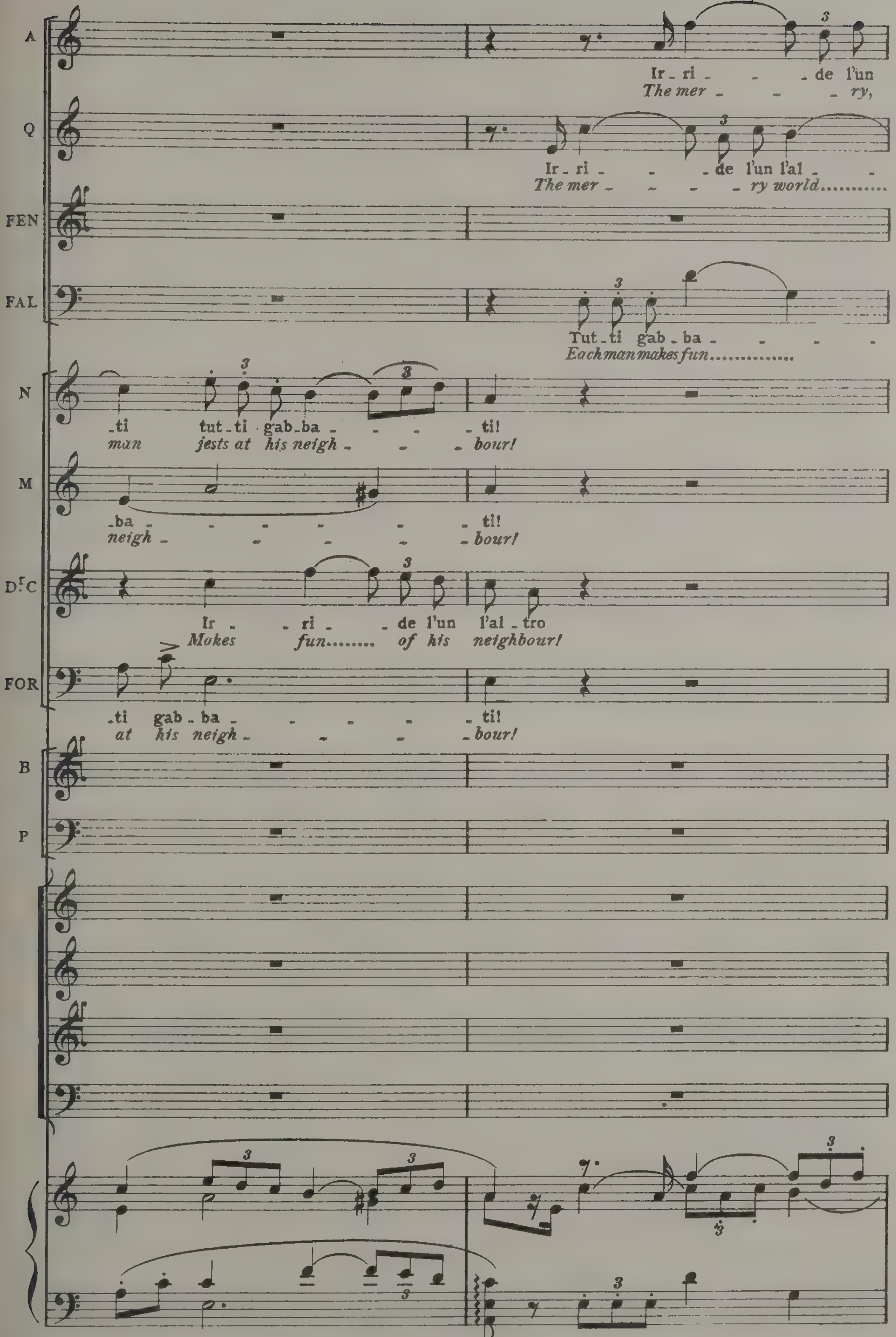

A
-ba - ti!
neighbour!
pp
tut - - - - -
E-ve-ry man makes
Q
-ti!
-bour!
pp
tut - - - - ti............
Jest- - - - ing
FEN
tut-ti gab - ba-ti, gab-ba-ti, gab - ba - ti!
E-ve-ry man makes fun of his neighbour!
FAL
N
.... tut-to nel mon - do è bur - la,
-ing, jest-ing is man's vo - - - ca - tion!
M
-ba - ti, tut ti gab ba - - - - - - - -
neigh - bour, E-ve-ry man
Dr C
bur - la, è bur - la................. tut to, tut to,
-ca-tion, vo-ca - - - - - tion, vo-ca-tion!
FOR
pp
tut-ti gab-ba-ti, gab - ba-ti, gab-
E-ve-ry man makes fun of his
B
P
p

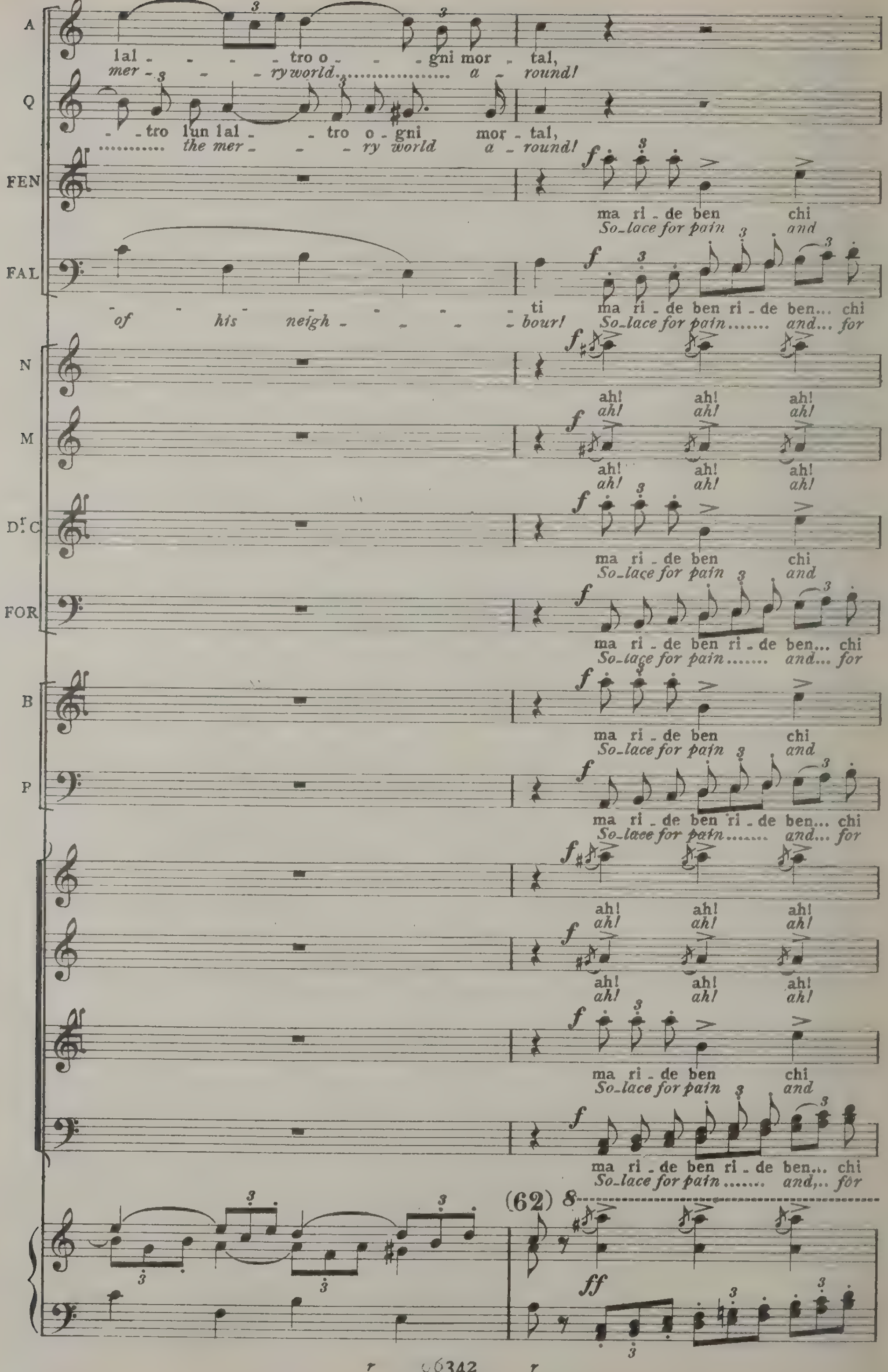

A
-ti tut-ti gab-ba-ti...................... tut-to nel mon- - - -
fun, fun of his neigh-bour................... Jest-ing is man's vo- -
Q
.... tut-ti gab-ba-ti, gab-ba- - -ti, tut-to nel mon-do è bur- -
.... jest-ing is man's vo-ca- - -tion, Jest-ing is man's vo-ca- -
FEN
Ir-ri-de l'un l'al-tro o-gni mor-tal, tut- - -to nel mon-do è
Yes each man makes fun of his neigh-bour, Jest- - -ing is man's vo-
FAL
tut-to nel mon- -do è
Jest-ing is man's vo- -
N
tut-ti gab-ba- - - -ti!
man's vo-ca- - - -tion
M
- - -ti tut-ti, tut-ti gab-ba- - -ti!
makes fun makes fun of his neigh- -bour!
Dr C
tut- to è bur- - -la,
man's vo-ca- - -tion!
FOR
-ba-ti! Ir-ri-de l'un l'al-tro o-gni mor-tal
neigh- -bour the mer-ry world a-round!
B
P
tut-to nel mon- -do è
Jest-ing is man's vo- -
f

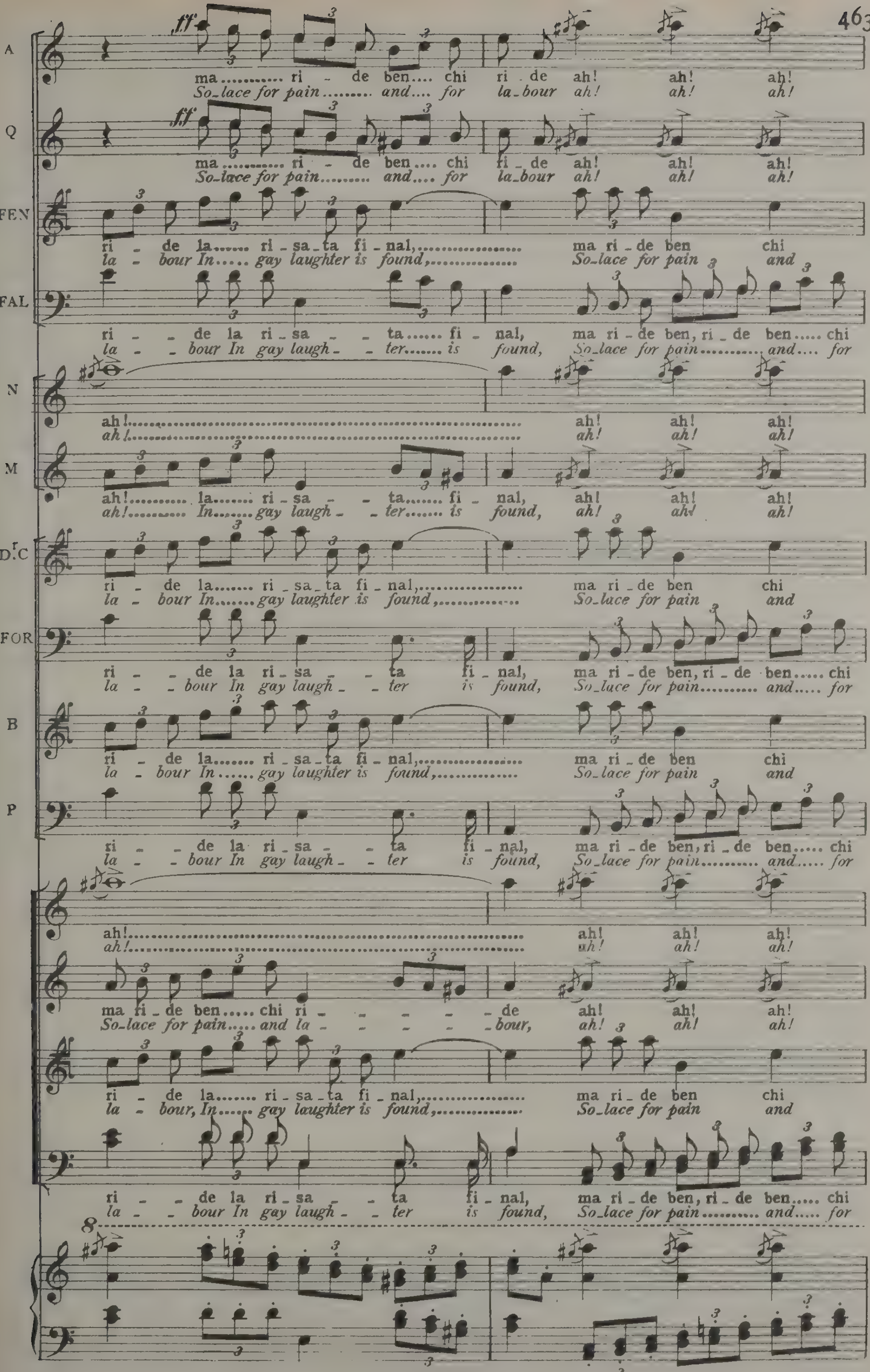

A
-ca - - - - - - - do è bur - la,
-ca - - - - - - - tion, vo - ca - tion!
Q
-la, tut - to nel mon - do è bur - la,
tion jest ing is man's vo ca tion!
FEN
bur - la, tut - to nel mon - do è bur - - la,
-ca - tion, jest-ing is man's vo - ca - - tion,
FAL
bur - la, tut - to nel mon - do è bur - - la,
-ca - tion, jest-ing is man's vo - ca - - tion!
N
f
Tut - to nel mon - - - -
Jest-ing is man's vo -
M
f
Tut - to nel mon - do e bur -
Jest-ing is man's vo -
Dr C
f
tut - - to nel mon - do è
Jest - - ing is man's vo -
FOR
f
tut - to nel mon - do è
Jest-ing is man's vo -
B
f
tut - to nel mon - do è bur - - la,
jest-ing is man's vo - ca - - tion!
P
bur - la tut - to nel mon - do è bur - - la,
-ca - tion, jest-ing is man's vo - ca - - tion!
f
tut - to nel mon - do è
Jest-ing is man's vo -
f

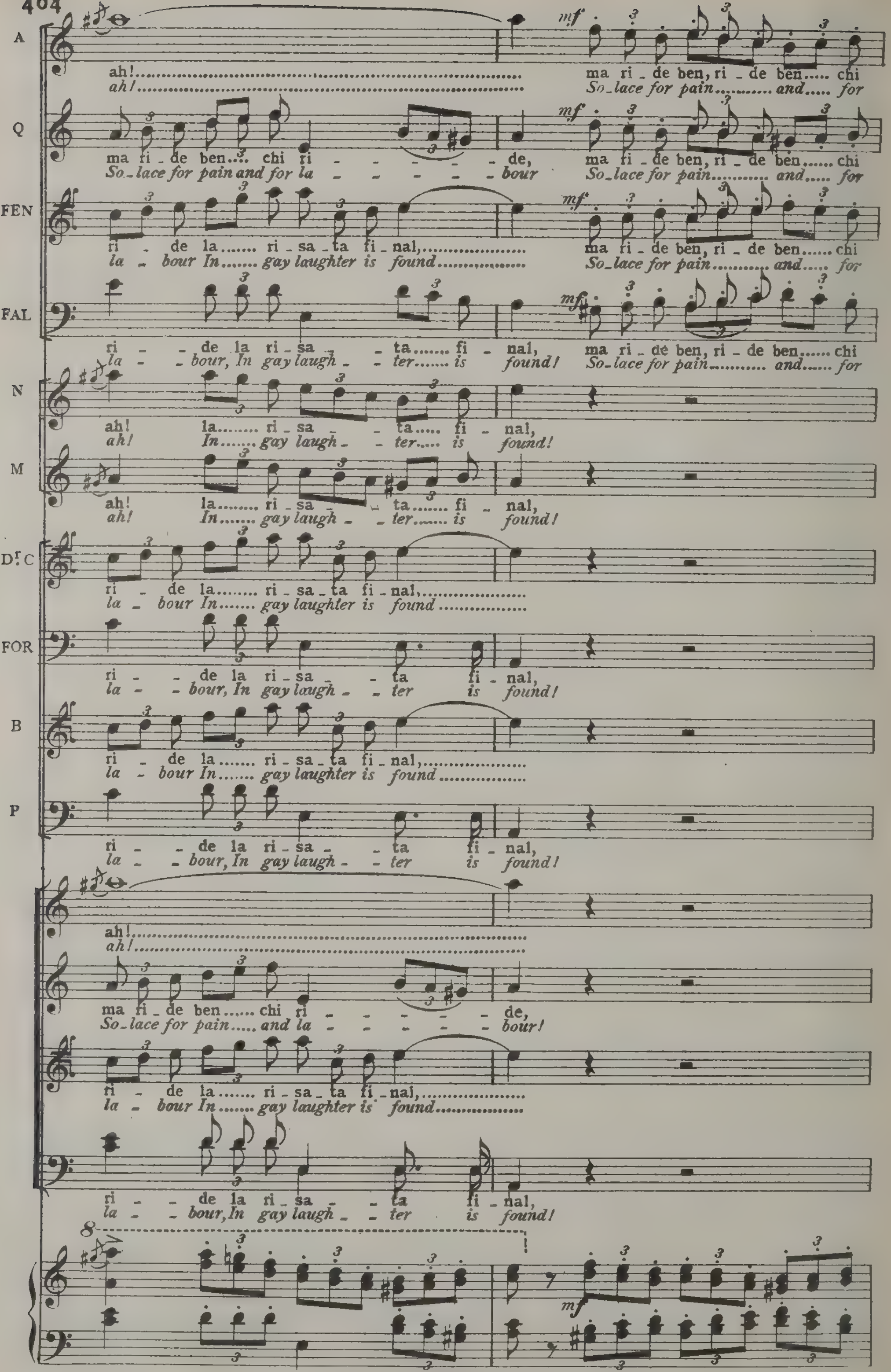

A
tut - - to è bur - - la, tut - - - -
man's.................. vo - ca - - tion. Each man
Q
tut - to nel mon - do è bur - la, tut - ti gab -
Jest - ing is man's vo - - - ca - tion, man's vo -
FEN
tut - to, tut - to nel mon - do è bur - la,
yes jest - ing is man's vo - - - ca - tion.
FAL
tut - ti gab - ba - - - -
E - ach man makes fun
N
- - - - - - - do è bur - la.
- ca - - - - tion, vo - ca - tion,
M
- la, tut - to nel mon - do è bur - la,
- ca - tion, jest - ing is man's vo - - ca - tion.
Dr C
bur - la, tut - to nel mon - do è bur - - la.
- ca - tion, jest - ing is man's vo - ca - - - tion!
FOR
bur - la, tut - to nel mon do è bur - - la,
- ca - tion, jest - ing is man's vo - ca - - tion!
B
tut - to, tut - to nel mon - do è bur - la,
yes, jest - ing is man's vo - - - ca - tion!
P
tut - to nel mon - do è bur - - la,
jest - ing is man's vo - ca - - tion!
tut - to nel mon - do è bur - la,
jest - ing is man's vo - - - ca - tion!
tut - to nel mon - do è bur - - la,
jest - ing is man's vo - ca - - - tion!
bur - la, tut - to nel mon - do è bur - - la,
- ca - tion jest - ing is man's vo - ca - - tion!
(61)

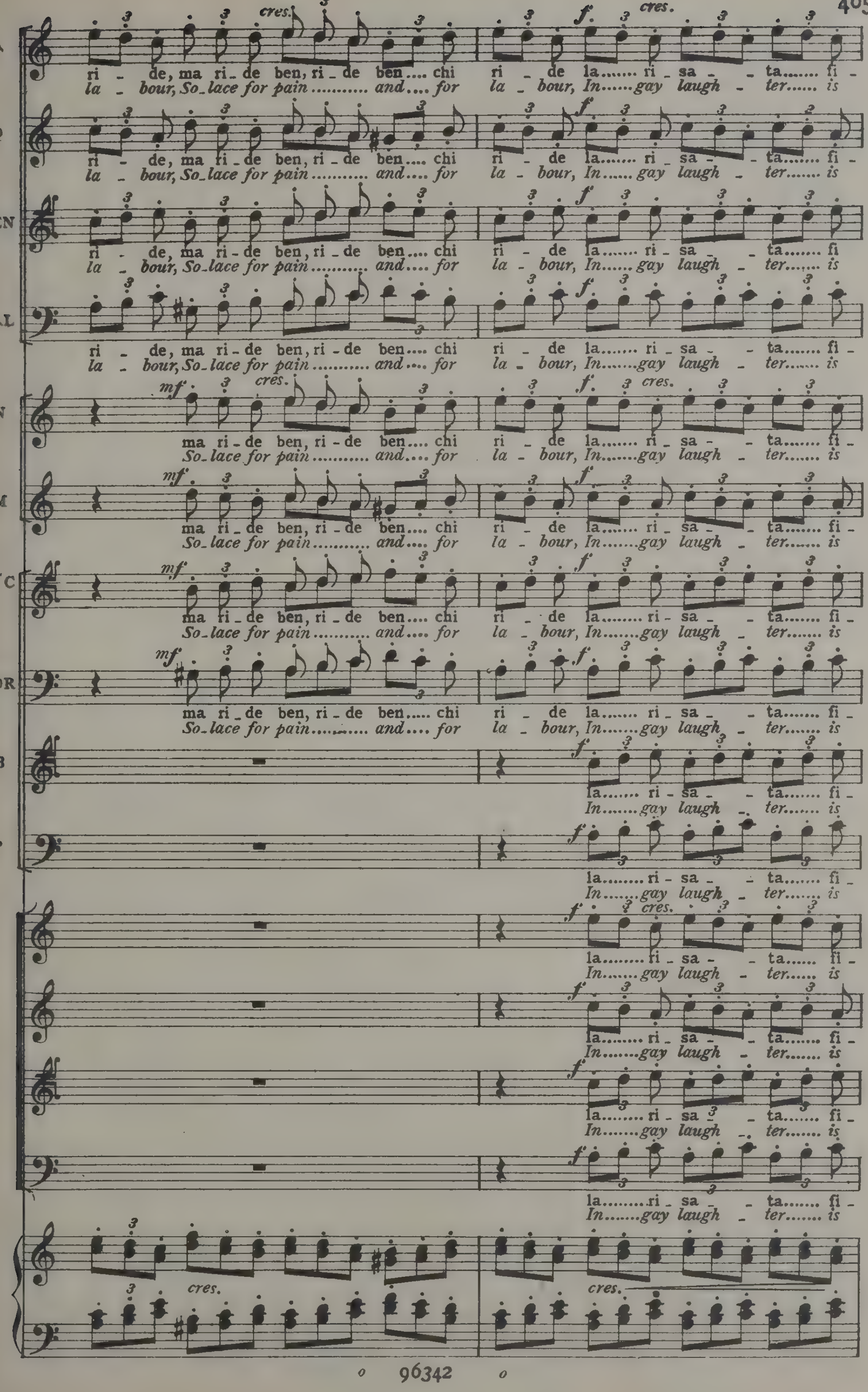

A
-ti tut-ti gab-ba - - ti!
makes fun of his neigh- - -bour!
Q
-ba - - - - - - til
-ca - - - - - - tion!
FEN
p
ir - ri - de l'un l'al - tro,
is man's............ vo - ca - tion!
FAL
-ti, gab-ba - - - - ti!
of his neigh- - - - -bour!
N
p
tut - - -
Ev' - ry
M
p
tut-ti gab-
jests at his
Dr C
FOR
p
tut-ti gab-ba - - -
E-ve-ry man jests
B
P
3

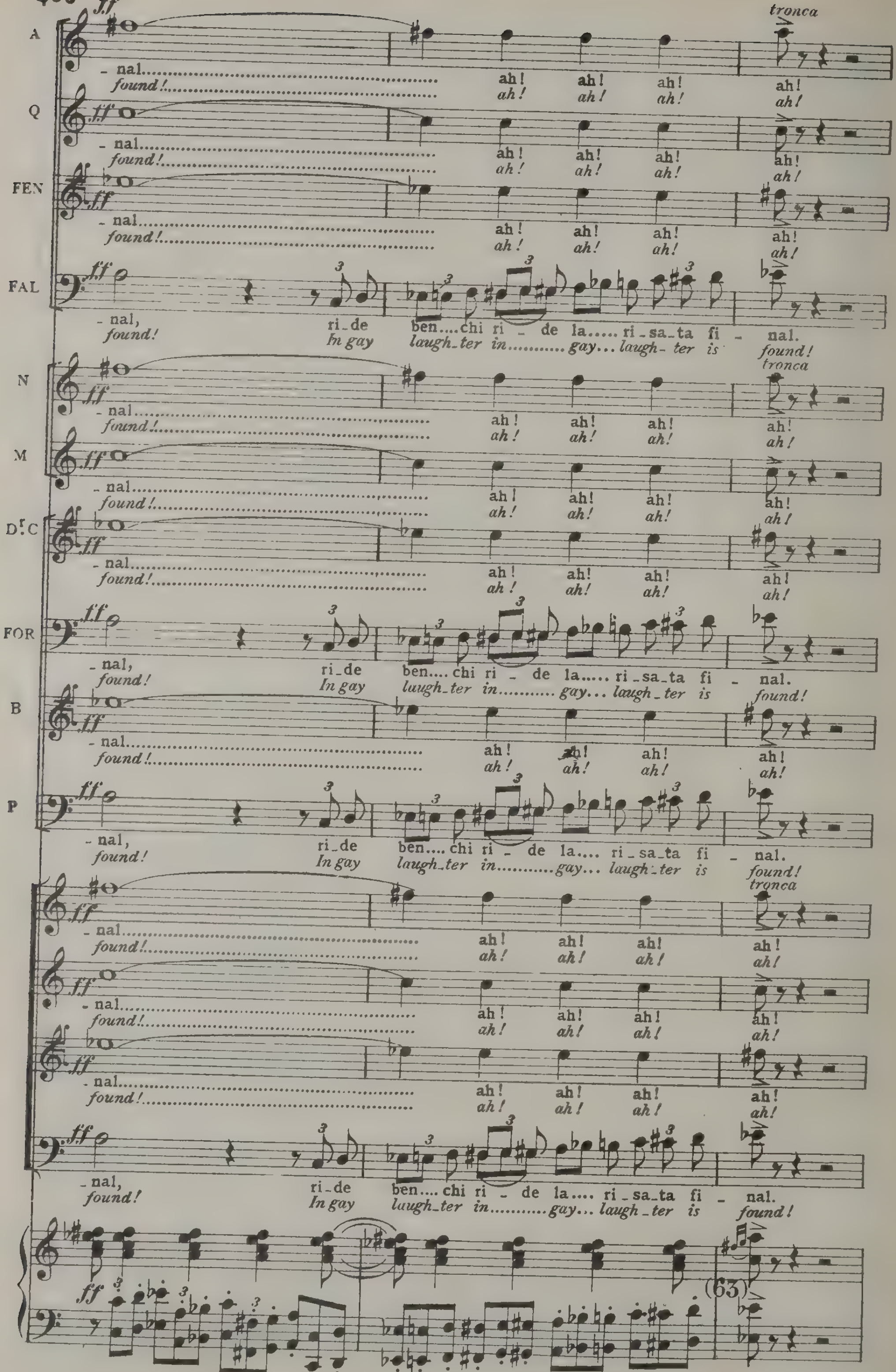

A
Ir - ri - - de l'un
The mer - - - ry,
Q
Ir - ri - - - de l'un l'al - -
The mer - - - - ry world...........
FEN
FAL
Tut - ti gab - ba - - - -
Each man makes fun...............
N
- ti tut - ti gab - ba - - - ti!
man jests at his neigh - - - bour!
M
- ba - - - - - - ti!
neigh - - - - bour!
Dr C
Ir - ri - - de l'un l'al - tro
Makes fun........ of his neighbour!
FOR
- ti gab - ba - - - - ti!
at his neigh - - - - bour!
B
P
3

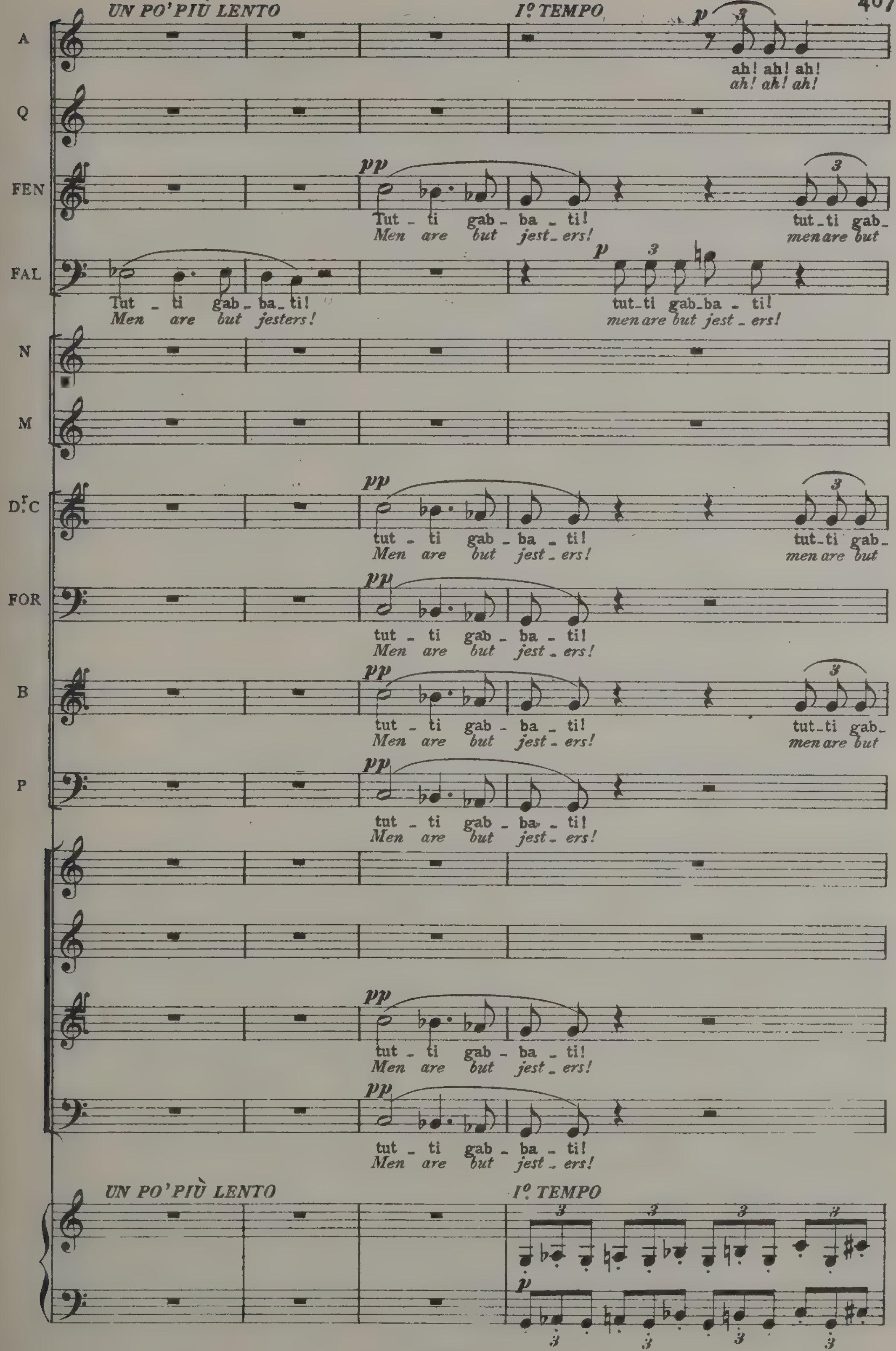

A
lal - - - - tro o - - gni mor - tal,
mer - - - ry world.................. a - round!
Q
- tro l'un l'al - - tro o - gni mor - tal,
.... the mer - - - ry world a - round!
FEN
ma ri - de ben chi
So_lace for pain and
FAL
- - - - - - ti
of his neigh - - - - bour!
ma ri - de ben ri - de ben... chi
So_lace for pain....... and... for
N
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
M
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
Dr C
ma ri - de ben chi
So_lace for pain and
FOR
ma ri - de ben ri - de ben... chi
So_lace for pain....... and... for
B
ma ri - de ben chi
So_lace for pain and
P
ma ri - de ben ri - de ben... chi
So_lace for pain....... and... for
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
ma ri - de ben chi
So_lace for pain and
ma ri - de ben ri - de ben... chi
So_lace for pain....... and,... for
(62)
f
ff

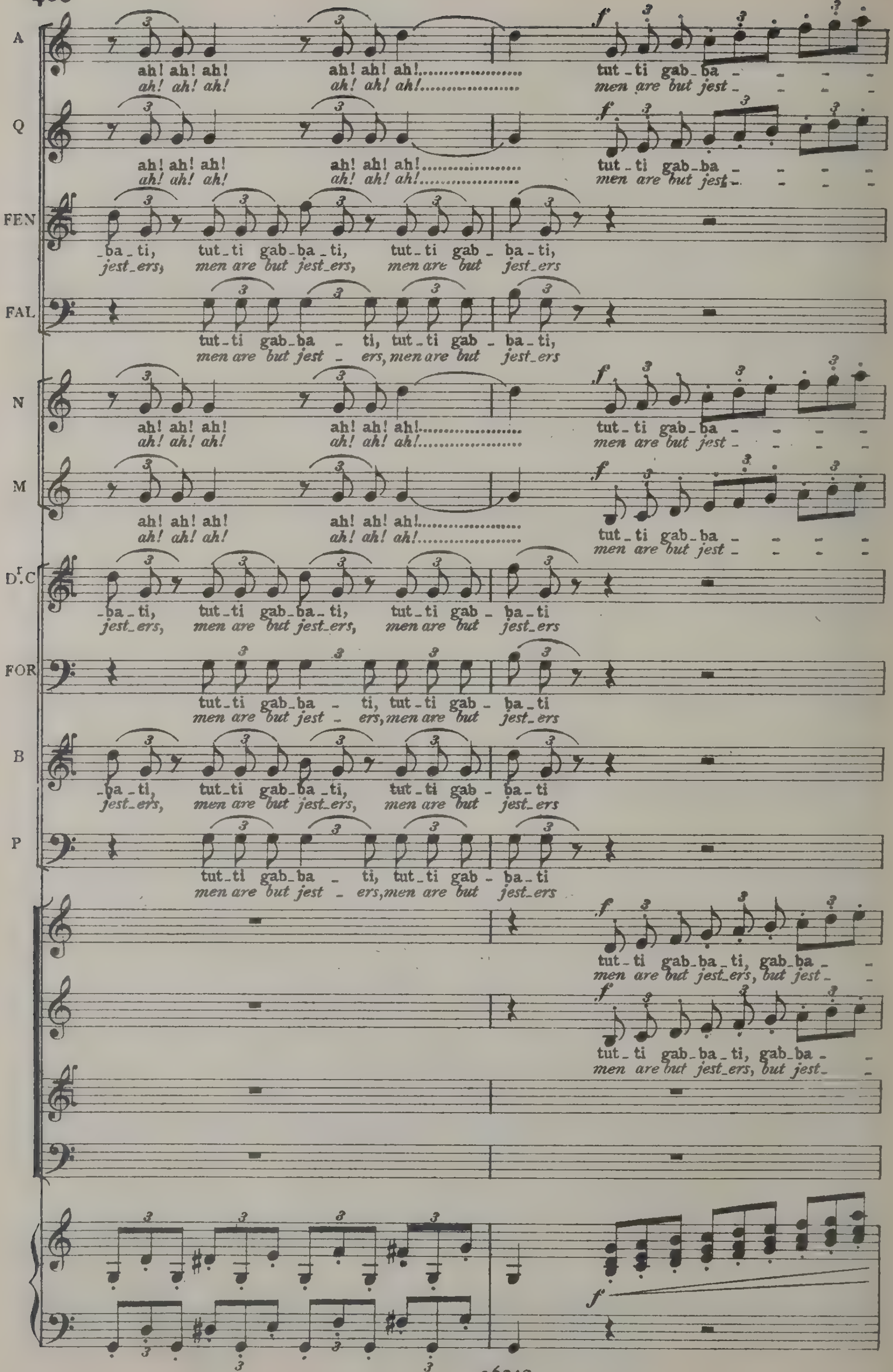

A
ff
ma .... ri - de ben.... chi ri de ah! ah! ah!
So_lace for pain .... and.... for la_bour ah! ah! ah!
Q
ff
ma .... ri - de ben.... chi ri _ de ah! ah! ah!
So_lace for pain......... and.... for la_bour ah! ah! ah!
FEN
ri - de la..... ri_sa_ta fi_nal,..................... ma ri_de ben chi
la - bour In..... gay laughter is found,.................. So_lace for pain and
FAL
ri - _de la ri_sa - _ ta...... fi - nal, ma ri_de ben, ri_de ben..... chi
la - _bour In gay laugh - _ ter....... is found, So_lace for pain........... and.... for
N
ah!.. ah! ah! ah!
ah!.. ah! ah! ah!
M
ah!.......... la....... ri - sa - _ ta...... fi - nal, ah! ah! ah!
ah!.......... In....... gay laugh - _ ter...... is found, ah! ah! ah!
Dr C
ri - de la....... ri_sa_ta fi_nal,..................... ma ri_de ben chi
la - bour In.......gay laughter is found,................ So_lace for pain and
FOR
ri - _de la ri_sa - _ ta fi_nal, ma ri_de ben, ri_de ben..... chi
la - _bour In gay laugh - _ ter is found, So_lace for pain.......... and..... for
B
ri - de la....... ri - sa_ta fi - nal,..................... ma ri_de ben chi
la - bour In......gay laughter is found,............... So_lace for pain and
P
ri - _de la ri - sa - _ ta fi_nal, ma ri_de ben, ri_de ben..... chi
la - _bour In gay laugh - _ ter is found, So_lace for pain.......... and..... for
ah!.. ah! ah! ah!
ah!.. ah! ah! ah!
ma ri_de ben..... chi ri - - - - - _de ah! ah! ah!
So_lace for pain..... and la - - - - - _bour, ah! ah! ah!
ri - de la....... ri_sa_ta fi_nal,..................... ma ri_de ben chi
la - bour, In...... gay laughter is found,................ So_lace for pain and
ri - _de la ri_sa - _ ta fi - nal, ma ri_de ben, ri_de ben..... chi
la - _bour In gay laugh - _ ter is found, So_lace for pain........... and..... for
8

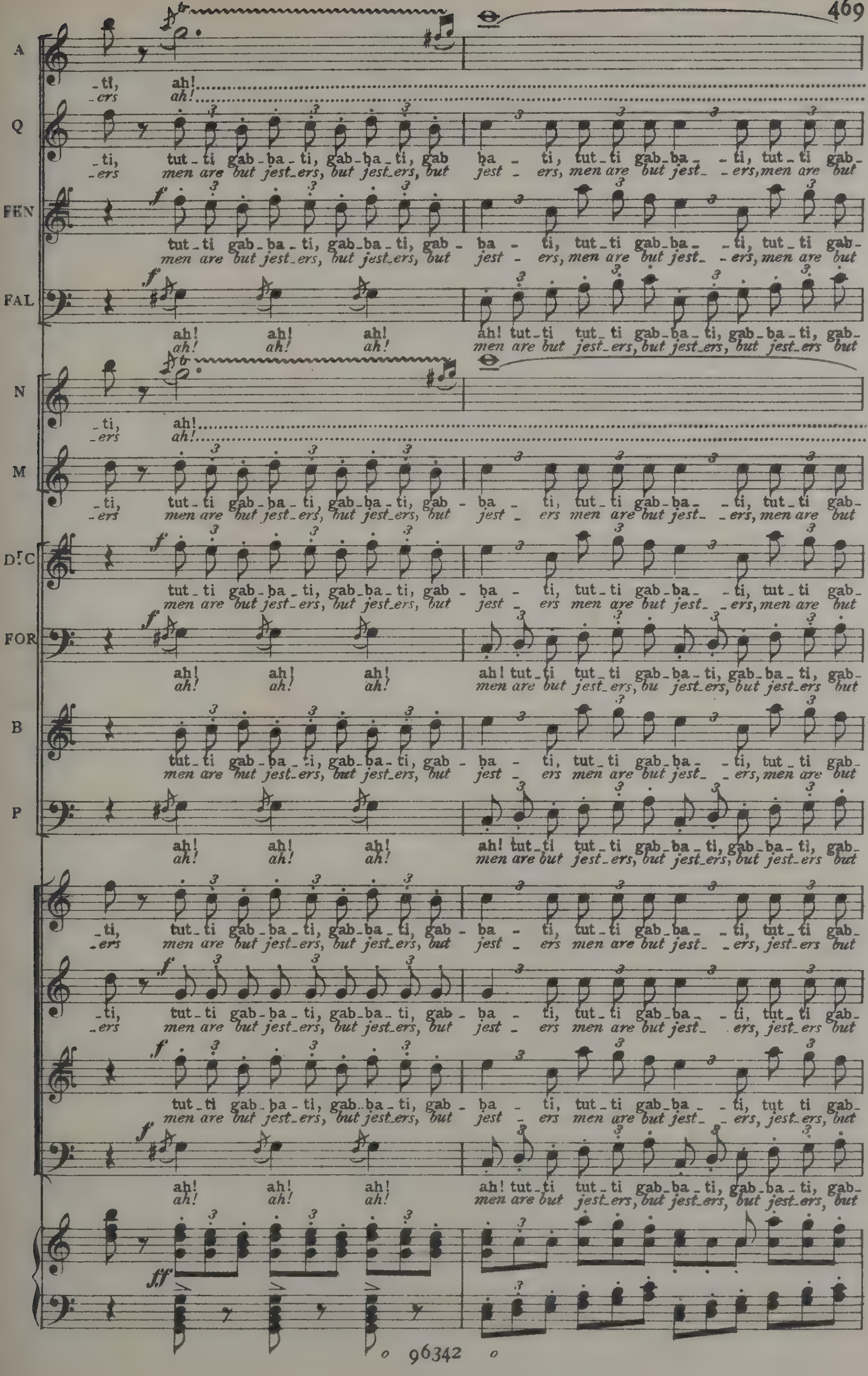

A
ah!.......................... ma ri - de ben, ri - de ben..... chi
ah!.......................... So - lace for pain.......... and..... for
Q
ma ri - de ben... chi ri - - - - - - de, ma ri - de ben, ri - de ben...... chi
So - lace for pain and for la - - - - - bour So - lace for pain.......... and..... for
FEN
ri - de la....... ri - sa - ta fi - nal,.................. ma ri - de ben, ri - de ben...... chi
la - bour In....... gay laughter is found.................. So - lace for pain.......... and..... for
FAL
ri - de la ri - sa - ta....... fi - nal, ma ri - de ben, ri - de ben..... chi
la - bour, In gay laugh - ter....... is found! So - lace for pain.......... and...... for
N
ah! la....... ri - sa - ta..... fi - nal,
ah! In....... gay laugh - ter..... is found!
M
ah! la....... ri - sa - ta....... fi - nal,
ah! In....... gay laugh - ter....... is found!
Dr. C
ri - de la....... ri - sa - ta fi - nal,..................
la - bour In....... gay laughter is found..................
FOR
ri - de la ri - sa - ta fi - nal,
la - bour, In gay laugh - ter is found!
B
ri - de la....... ri - sa - ta fi - nal,..................
la - bour In....... gay laughter is found..................
P
ri - de la ri - sa - ta fi - nal,
la - bour, In gay laugh - ter is found!
ah!..................................
ah!..................................
ma ri - de ben...... chi ri - - - - - - de,
So - lace for pain..... and la - - - - - bour!
ri - de la...... ri - sa - ta fi - nal,..................
la - bour In....... gay laughter is found..................
ri - de la ri - sa - ta fi - nal,
la - bour, In gay laugh - ter is found!
8
mf

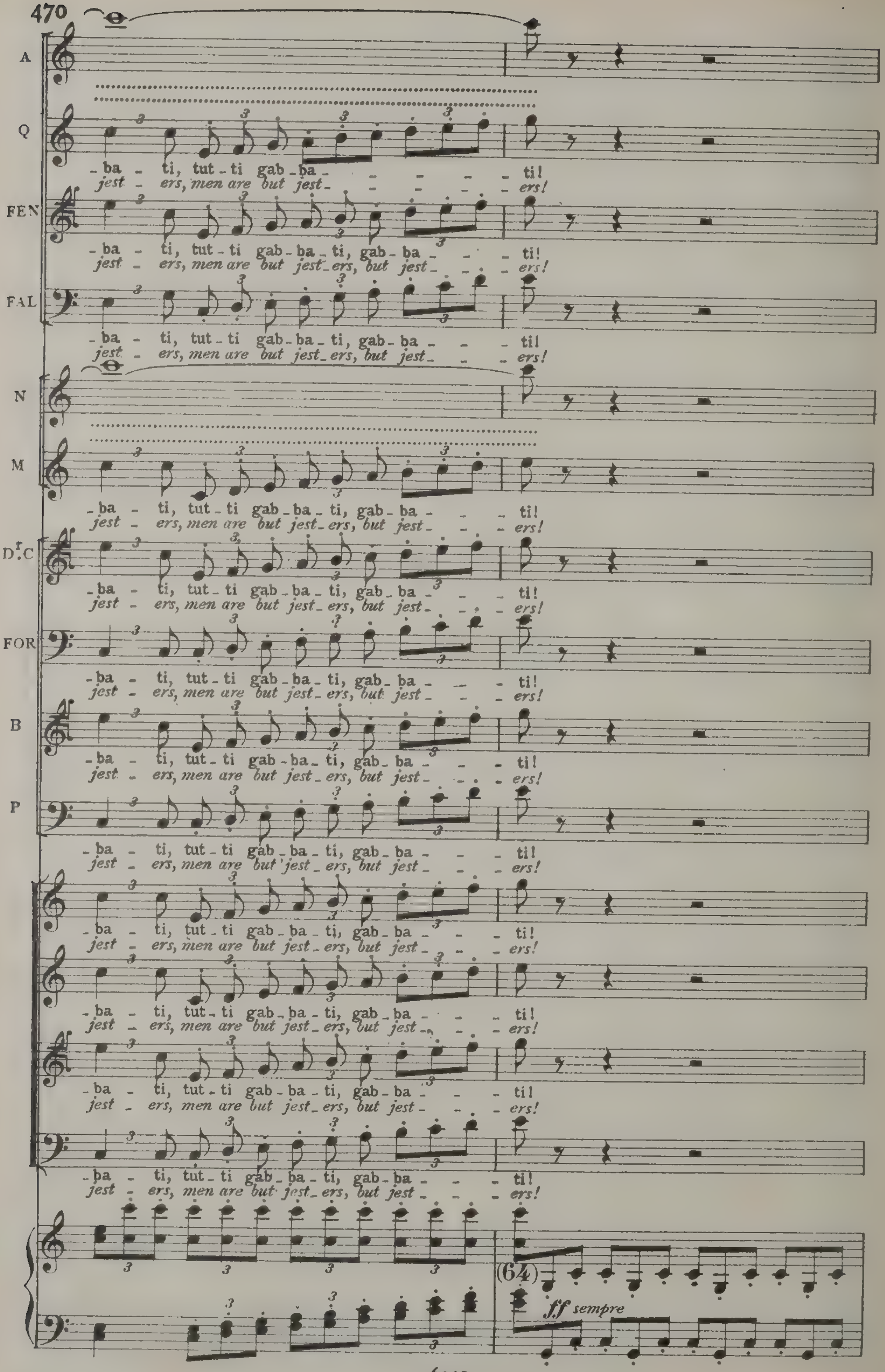

A
Q
FEN
FAL
N
M
DR C
FOR
B
P
cres.
f.
mf
ri - de, ma ri - de ben, ri - de ben.... chi ri - de la....... ri - sa - ta....... fi -
la - bour, So - lace for pain.......... and.... for la - bour, In....... gay laugh - ter....... is
ma ri - de ben, ri - de ben.... chi ri - de la....... ri - sa - ta....... fi -
So - lace for pain.......... and.... for la - bour, In....... gay laugh - ter....... is
la....... ri - sa - ta....... fi -
In....... gay laugh - ter....... is

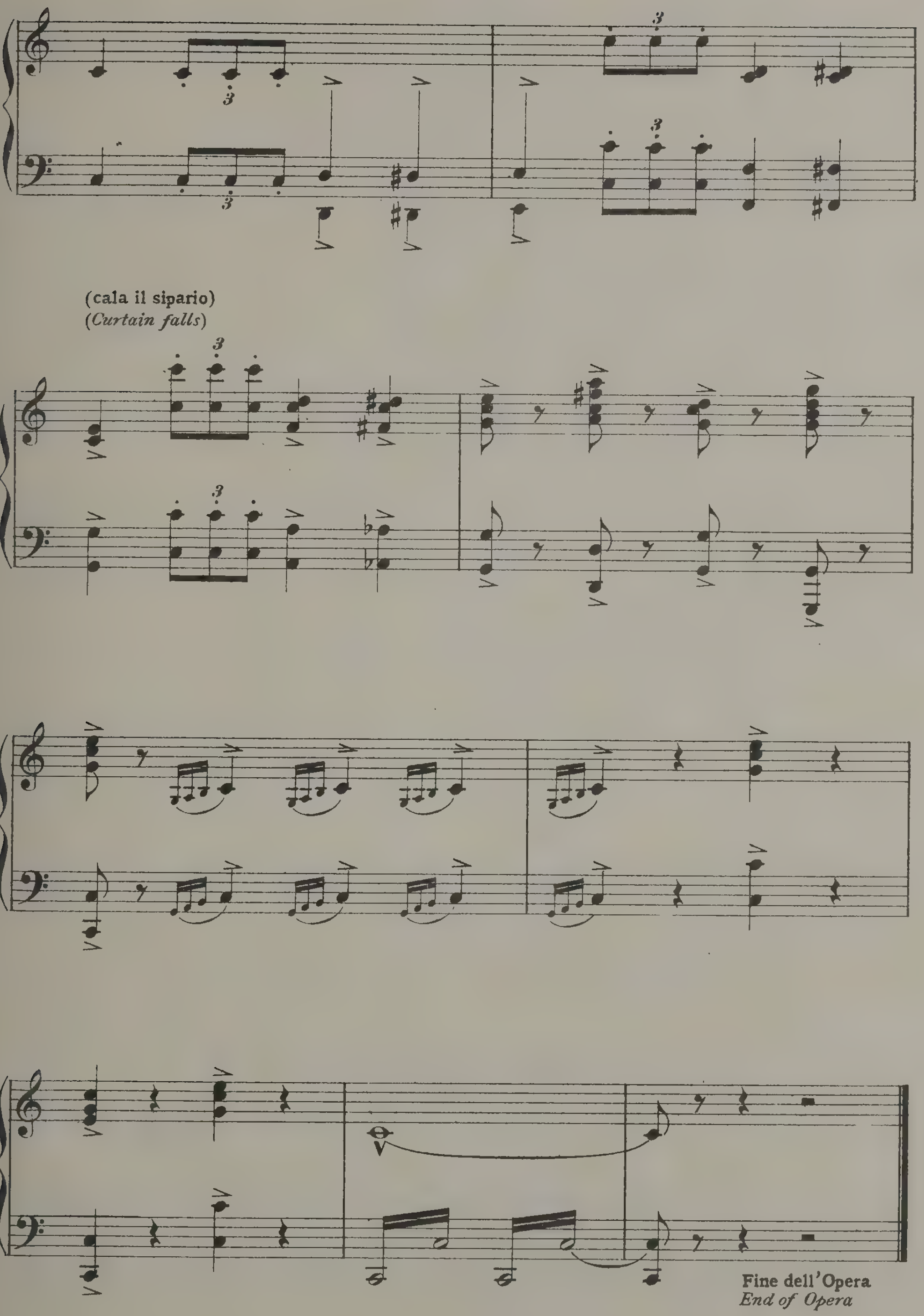

A
Q
FEN
FAL
N
M
Dr C
FOR
B
P
ff
tronca
- nal.. ah! ah! ah! ah!
found!.. ah! ah! ah! ah!
- nal, ri_de ben.... chi ri - de la..... ri_sa_ta fi - nal.
found! In gay laugh_ter in.......... gay... laugh_ter is found!
(63)


UN PO' PIÙ LENTO
I° TEMPO
A
ah! ah! ah!
ah! ah! ah!
Q
FEN
Tut - ti gab - ba - ti! tut - ti gab -
Men are but jest - ers! men are but
FAL
Tut - ti gab - ba - ti! tut - ti gab - ba - ti!
Men are but jesters! men are but jest - ers!
N
M
D.r C
tut - ti gab - ba - ti! tut - ti gab -
Men are but jest - ers! men are but
FOR
tut - ti gab - ba - ti!
Men are but jest - ers!
B
tut - ti gab - ba - ti! tut - ti gab -
Men are but jest - ers! men are but
P
tut - ti gab - ba - ti!
Men are but jest - ers!
tut - ti gab - ba - ti!
Men are but jest - ers!
tut - ti gab - ba - ti!
Men are but jest - ers!
UN PO' PIÙ LENTO
I° TEMPO
pp
p
3


A
ah! ah! ah! ah! ah! ah!.................... tutti gabba - - - -
ah! ah! ah! ah! ah! ah!.................... men are but jest - - - -
Q
ah! ah! ah! ah! ah! ah!.................... tutti gabba - - - -
ah! ah! ah! ah! ah! ah!.................... men are but jest - - - -
FEN
-bati, tutti gabbati, tutti gab- bati,
jesters, men are but jesters, men are but jesters
FAL
tutti gabba - ti, tutti gab- bati,
men are but jest - ers, men are but jesters
N
ah! ah! ah! ah! ah! ah!.................... tutti gabba - - - -
ah! ah! ah! ah! ah! ah!.................... men are but jest - - - -
M
ah! ah! ah! ah! ah! ah!.................... tutti gabba - - - -
ah! ah! ah! ah! ah! ah!.................... men are but jest - - - -
Dr C
-bati, tutti gabbati, tutti gab- bati
jesters, men are but jesters, men are but jesters
FOR
tutti gabba - ti, tutti gab- bati
men are but jest - ers, men are but jesters
B
-bati, tutti gabbati, tutti gab- bati
jesters, men are but jesters, men are but jesters
P
tutti gabba - ti, tutti gab- bati
men are but jest - ers, men are but jesters
tutti gabbati, gabba -
men are but jesters, but jest -
tutti gabbati, gabba -
men are but jesters, but jest -
f
3


A
-ti, ah!
-ers ah!
Q
-ti, tutti gabbati, gabbati, gabbati, tutti gabbati, tutti gab-
-ers men are but jesters, but jesters, but jesters, men are but jesters, men are but
FEN
f
tutti gabbati, gabbati, gabbati, tutti gabbati, tutti gab-
men are but jesters, but jesters, but jesters, men are but jesters, men are but
FAL
f
ah! ah! ah! ah! tutti tutti gabbati, gabbati, gab-
ah! ah! ah! men are but jesters, but jesters, but jesters but
N
-ti, ah!
-ers ah!
M
-ti, tutti gabbati gabbati, gabbati, tutti gabbati, tutti gab-
-ers men are but jesters, but jesters, but jesters men are but jesters, men are but
Dr C
f
tutti gabbati, gabbati, gabbati, tutti gabbati, tutti gab-
men are but jesters, but jesters, but jesters men are but jesters, men are but
FOR
f
ah! ah! ah! ah! tutti tutti gabbati, gabbati, gab-
ah! ah! ah! men are but jesters, bu jesters, but jesters but
B
tutti gabbati, gabbati, gabbati, tutti gabbati, tutti gab-
men are but jesters, but jesters, but jesters men are but jesters, men are but
P
ah! ah! ah! ah! tutti tutti gabbati, gabbati, gab-
ah! ah! ah! men are but jesters, but jesters, but jesters but
-ti, tutti gabbati, gabbati, gabbati, tutti gabbati, tutti gab-
-ers men are but jesters, but jesters, but jesters men are but jesters, jesters but
f
-ti, tutti gabbati, gabbati, gabbati, tutti gabbati, tutti gab-
-ers men are but jesters, but jesters, but jesters men are but jesters, jesters but
f
tutti gabbati, gabbati, gabbati, tutti gabbati, tut ti gab-
men are but jesters, but jesters, but jesters men are but jesters, jesters, but
f
ah! ah! ah! ah! tutti tutti gabbati, gabbati, gab-
ah! ah! ah! men are but jesters, but jesters, but jesters, but
ff


A
Q
-ba - ti, tut-ti gab-ba - - - - - ti!
jest - ers, men are but jest - - - - - ers!
FEN
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
FAL
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
N
M
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
Dr C
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
FOR
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
B
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
P
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
-ba - ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest-ers, but jest - - - ers!
(64)
ff sempre


(cala il sipario)
(*Curtain falls*)
Fine dell'Opera
End of Opera

KV-352-998